

Cam

Gramatyka pol.  
1402.



Carolus Bebrmann

Gramat.

polika

3 Rubl.

1883. X. 29

3783.

3/11 60.

S.  
L.  
GR

Typi



J. A. COMENII  
JANUA LINGUARUM  
RESERATA,

*Sive*

SEMINARIUM  
LINGUARUM QUATUOR,  
GRÆCÆ, LATINÆ, GER-  
MANICÆ, POLONICÆ,  
OMNIUMQUE SIMUL  
SCIENTIARUM.

*Editio nona prioribus locupletior  
atque castigatior.*

57802  
T



Cum Gratia & Privilegio speciali S. R. M.  
Polon. & Suec.

DANTISCI.

Typis & Sumptibus ANDRÆ HÜNEFELDI,  
ANNO M DC XLIII.

*Speciale Privilegium S. R. M.*

# V LADISLAUS IV.

Dei Gratia Rex Poloniae, Magnus  
Dux Lithvaniae, Russiae, Prussiae, Masoviae,  
Samogitiae, Livoniaeque, nec non Svecorum,  
Gotthorum, Vandalorumq; Haereditarius Rex, Electus  
Magnus Dux Moscoviae, &c.

**N**otum facimus omnibus & singulis,  
quorum interest, Nos ANDREAE HÜNE-  
FELDIO Civi & Typographo Gedanensi  
nostro fideli hanc contulisse gratiam, ut libellum,  
cui titulus (JOH. A. COMENII) *Janua linguarum rese-*  
*rata*, & si quid aliud ejusdem Authoris ex officina  
ejus prodierit, nemo Typographorum intra omnes  
Regni Provincias, clam palamve, simili aut diver-  
so typo & forma, solam & cum aliarum lingvarum  
versionibus, intra quindecim totos annos (ab hac  
ipsa die computandos) recudere auit aut praesumat.  
Si quis autem contra expressam hanc Volun-  
tatem Nostram id attentaverit, praeter librorum  
multam, trecentorum florenorum poenam sibi ir-  
rogandam sciat, quam Regio nostro fisco, exempla-  
ria verò excusa Typographo Hünefeldio ejusque  
haeredibus cedere volumus. Datum Cracoviae, die  
prima Mensis Aprilis, Anno Dñi, M. DC. XXXIII.  
Regnorum nostrorum Poloniae & Sveciae Anno  
Primo.

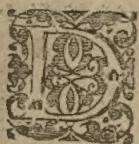
VLADISLAVS REX.

L. S.

Jacobus Ulysz.



*Typographus ad Lectorem.*



Amus tibi jam nonum, benigne Lector,  
ex Typographeo nostro Januam Linguarum &  
Scientiarum Viri Clarissimi JOANNIS AMOSI  
COMENII. Præstantiam atq; utilitatem hujus  
libri non est, cur operosè tibi commendemus. Perstrinxit  
eam breviter olim auctor ipsemet in præfatione: celebrarunt  
eam alii pleno ore cum prosâ, tum versu. Eandem testatur &  
illud, quòd liber ab auctoris incude adhuc calens statim à di-  
versarum nationum viris eruditis varias in linguas transfusus,  
& judicio accuratissimorū juventutis moderatorum dignus sit  
habitus, qui in ludos literarios passim introduceretur. Unde  
factum, ut intra paucos annos toties recusus sit, quoties haud  
facile alius quispiam. Tàm igitur vendibili vino quid opus est  
hederam suspendere? Quantum in proxima editione Latino-  
Germanica sit à nobis præ aliis præstitum: ejus tibi rationem  
in illius tàm præfatione reddidim⁹, quàm hîc repetere non abs-  
re visum est. Inter cæteros, qui commoda juventutis per hunc  
librum provehere sunt annisi, fuit & vir doctus Joannes Doce-  
mius, qui dum eum inter manus quotidie versat, bis mille circi-  
ter vocibus hîc illîc commodè insertis illum auxit, atq; ita fi-  
nes utilitatis, quam priores editiones præstabant, non parum  
propagavit. Sed dum is in hoc est totus, ecce virum optimum  
inopina mors occupat, atq; ita, ne summam operi manum im-  
poneret, veluti manum injecit. Hinc factum, ut, qui sunt in  
his literis nasutiores, deprehenderint, & in Latinum exemplar  
editionis à vidua defuncti demum procuratæ voces non pau-  
cas ex fontibus minus puris influxisse, nec versionem Germa-  
nicam ad legem idiotismi nitidioris exactè tersam, & sæpius  
ex illius collatione, quæ operâ clarissimi theologi atq; rhetoris  
Joannis Mochingeri ex typographeo nostro antehac prodiit,  
haud paullò meliorem fieri posse. Cum hac de re nobis au-  
rem vellisset amicus non minus candidus, quàm eruditus, do-

luimus sanè pubis literariæ vicem, cui nihil magis incommodum accidere potest, quàm si magno labore discere cogatur, quæ deinde sit dedocenda. Ne tamen ob id utilis cæteroquin Docemii labor juventuti subtraheretur, pro nostro erga rempubl. literariam studio, amicum illum nostrum rogavimus, ut ipse limam iudicii præcipuis saltem locis, quæ asperitate sua offenderent, adhibere dignaretur. Ille verò occupationes suas prætere: tandem tamen ut & adolescentiæ studiosa commodis, & ipsius Docemii ἡ μακαριεῖς honor, cui amicum se fuisse gloriatur, velificaretur, librum hunc, dum à me prælo subicitur, percurrendum sibi sumpsit, & ab initio quidem, reverentius, tanquam in alieno opere, sed crescente in progressu confidentia vel ipsius Docemii exemplo, qui tam multa in Comenium sibi permisit, haud pauca cum in Latino exemplari, tum in versione Germanica emendavit. Credo Docemium, si viveret, hanc amici sui operam in optimam partem accepturum, præsertim cum ad eò nullam in hoc mistaceo laureolam ille sibi quæsserit, ut ne nomen quidem suum illi præscribere voluerit, sed Docemio post Comenium omnem ejus laudem ultrò relinquat. De Comenio quoq; non aliud mihi persuadere poteram, quam illum, qui tam amicè doctos omnes ad exornandam hanc Spartam invitavit, non improbaturam hoc & Docemii in amplianda & amici nostri in exascianda nonnihil ejus Janua studium. Quod si fortasse secus accidit, nobis tamen cogitandum fuit, fercula, non quæ coquis, sed quæ convivis maximè probentur, vulgò celebrari solere, eoque non dubitavimus, eundem hunc missum in Latinis atq; Germanicis nihil immutatum tantisper tibi reponere, donec viro illi iudicii in his rebus summi denuo vacaverit, cibos à se primùm præparatos recoquere, atque ita & aromatis condire, & embammatis omnium gustui commendare, ut nihil amplius requiri possit; cui ejus instituto vel hanc ipsam editionem nostram plurimum subservire posse, nullus dubito. Quantum ea sanè ad aliorum palatum fuerit, vel hinc colligere li-



re licet, quod exemplar Latinum curâ nostrâ adornatum jam  
bis ab eo tempore alibi terrarum ad verbum recusum fuerit.  
Unum est, quod illi præcipuè objici posse video, quod vel ipsius  
Comenii causa diluendum censeo. Vir enim ille venerandus,  
dum novos quosdam Januæ ab Hibernis societatis Jesu patri-  
bus primùm constructæ prodiit, inter primos ponit hunc, quod  
insolentia multa, quæ captum & usum tyronum excedant,  
immiscuerint: unde Palæmon ille scholarum Germanicarum  
M Joannes Rhenius censuerit, eam non tam ad instituendos  
linguarum tyrones, quàm ad explorandum profectum aliquo  
usq; progressorum adhiberi posse. Idem enim fateor & huic  
Januæ editioni, prout est à Docemio dilatata, objici posse, ut quâ  
ille vocabulis sæpenumero rarissimis, & ex reconditis Latini-  
tatis thesauris, ex Grammaticis, immò & Glossariis antiquis  
undequaq; cónquisitis efferserit. Sed vereor, ne si quid hic de-  
lictum sit, ejusdem & ipsam quis Comenii Januam, prout ex  
auctoris officina primùm prodiit, ream agere velit, siue res in  
ea tractatæ spectentur, siue verba. Quis enim primos Latinæ  
linguæ tyrones, qui fere pueri septennes esse solent, capaces  
credat rerum tam sublimium quàm ex universa Philosophia  
in istud non minus scientiarum, quàm linguarum seminarium  
sunt constipatæ? Quam diffusæ quoq; rerum omnigenarum  
ibidem occurrunt nomenclaturæ, quibus prudens magister  
teneram puerorum memoriam nondum censeat onerandam?  
Animadvertit hoc eximii judicii theologus D. Georgius Vech-  
nerus, ideoq; sciente & approbante ipsomet Comenio Januæ  
ejus Vestibulum præfixit, in quo communiores Latinæ linguæ  
voces sententiis brevibus iisq; facillimis inclusit, quibus firma-  
tus tener puerorum animus paullatim ad Januam ipsam adre-  
pat. Repant igitur primi tyrones aliquandiu in isto Vechneri  
Vestibulo; at iidem ubi fiduciam tibiæ suarum ceperint,  
per hanc deinde Januam nostram ingressi opes atq; divitias  
Latii totius intrepidi invadant. Quanquam enim non con-  
fessim orator futurus sit, qui Januam hanc nostram perdidice-

rit, (ea enim res plurimum longè literarum est): ausim tamen polliceri, ei, qui in hac Janua nostrâ strenuè exercuerit, non facile vel vocem in omni scriptorum genere occursuram, quam non intelligat, vel rem in communi vita, quam suo vocabulo efferre nequeat. Atq; hæc quidem prioris nostræ editionis Latino-Germanicæ sive laude, sive defensione dicta, seu potius repetita sunt: restat nunc aliquid addendum de hac, ut constet, in quo ea & priores meas, & alias aliorum editiones vincat. In ea præter Latinum & Germanicum exemplar, vides jam quoq; Græcam Polonicamq; versionem. Cæterum quod ad Polonicam versionem attinet, ea prodit quidē & antehac è prælo meo eruditâ operâ Viri Clarissimi Andreæ Wengerscii, sed accommodata tamen pristino latino exemplari: huic nos per Virum Latinæ non minus, quàm Polonicæ linguæ callentissimum inseri curavimus, quæ curiosa Docemii diligentia Latino Germanicoq; exemplari adjecerat, ut ita sibi omnia *κατανοησά* in ampliorem docilis pueritiæ usum responderent. Græcam versionem debemus Viro in linguis, ut & in omni alia literatura non vulgariter exercitato Theodoro Simonio Holsato, quam quod à nativa elegantia nobis commendaretur, nihil, nisi in paucissimis, ac ne ipso quidem ignorante, immutatam tibi repræsentamus. Nihil dubitamus, quin cum priores nostræ editiones, quæ vel Latina cum Germanicis tantum, vel præter illa Polonica quoq; Lectoribus exhibuerunt, tanto cum favore non modò à Scholasticis, sed & à scholarum Magistris exceptæ fiat, eò majorem nobis gratiam illi debitori sint, quòd quatuor simul linguarum, quarum usus & inter eruditos, & in vulgo, per omnem Europam quàm latissimè patet, promptuarium illis aperimus. Fruatur igitur studiosa juvenus hoc nostro tam fructuoso labore, nobisq; qui nulli in id genus scriptis, quæ publico prosunt, præcudendis sumptui parcimus, animum favore suo ad benè de re literaria porrò merendum addat.



# INDEX

*Titulorum, cā quā continentur serie.*

I.	INTROITUS.	XXXI.	De Hortorum cul-
II.	De Ortu mundi.		turā.
III.	Elementis.	XXXII.	A, riculturā.
IV.	Firmamento.	XXXIII.	Moliturā.
V.	Ignē.	XXXIV.	Panificio.
VI.	Meteoris.	XXXV.	Pecuariā.
VII.	Aquis.	XXXVI.	Lanioniā.
VIII.	Terrā.	XXXVII.	De Venaturā.
IX.	De Lapidibus.	XXXVIII.	Piscatione.
X.	Metallis.	XXXIX.	Aucupio.
XI.	Arboribus & Fru-	XL.	Coquinariā.
	ctibus.		Potentiorum
XII.	Herbis.	XLI.	paraturā.
XIII.	Fruticibus.	XLII.	Aurigatione.
XIV.	Animalibus : & pri-	XLIII.	Navicularia.
	mō de Avibus.	XLIV.	Itineribus.
XV.	Aquarilibus.	XLV.	Mercaturā.
XVI.	De Jumentis.	XLVI.	De Vestiariis opifi-
XVII.	Feris.		ciis.
XVIII.	Amphibiis & Re-	XLVII.	Vestituum ge-
	ptilibus.		neribus.
XIX.	Insectis.	XLVIII.	Fabrilibus arti-
XX.	Homine.		ficiis.
XXI.	Corpore & primū	XLIX.	Domo ejusque
	de membris exter-		paribus.
	nis.	L.	Hypocau.
XXII.	Membris internis.	LI.	Cœnacul.
XXIII.	De Accidentibus cor-	LII.	Cubiculo.
	poris.	LIII.	De Balneo & nun-
XXIV.	Morbis.		dicie.
XXV.	Ulceribus & Vulne-	LIV.	Conjugio & af-
	ribus.		finitate.
XXVI.	Sensibus externis.	LV.	Puerperio.
XXVII.	Sensibus internis.	LVI.	Cognatio c.
XXVIII.	Mente.	LVII.	Oeconomīā.
XXIX.	Voluntate & Affe-	LVIII.	Urbe.
	ctibus.	LIX.	Templo.
XXX.	De Mechanicis in ge-	LX.	De Ecclesiā.
	nere.		

LXI.	De	Ethnicorum Ju- dæorumq; su- perstitionibus.	LXXX. LXXXI. LXXXII.	De	Historiâ. Medicinâ. Ethica in gene- re.
LXII.		Curiâ.			Prudentiâ.
LXIII.		Judiciis.	LXXXIII.		Temperantiâ.
LXIV.		Maleficiis & Suppliciiis.	LXXXIV. LXXXV.		Castitate.
LXV.		Statu Regio.	LXXXVI.		Modestiâ.
LXVI.		Regno & Re- gione.	LXXXVII. LXXXVIII.		Autarkeiâ.
LXVII.	De	Pace & Bello.			Justitiâ: primò
LXVIII.		Scholâ & Insti- tutione.	LXXXIX.	De	Commutativâ. Justitia distribu- tivâ.
LXIX.		Musæo.	XC.		Fortitudine.
LXX.		Grammaticâ.	XCI.		Patientiâ.
LXXI.		Dialecticâ.	XCII.		Constantiâ.
LXXII.		Rhetoricâ & Poësi.	XCIII.		Amicitia & hu- manitate.
LXXIII.	De	Arithmeticâ.	XCIV.	De	Candore.
LXXIV.		Geometriâ.	XCv.		Conversacione eruditâ.
LXXV.		Mensuris & Ponderibus.	XCVI.		Ludicris.
LXXVI.		Opticâ & Pictu- râ.	XCvII.		Morte & Sepul- turâ.
LXXVII.		Musicâ.	XCvIII.		Providenciâ.
LXXVIII.		Astronomiâ.	XCIX.		Angelis.
LXXIX.	De	Geographiâ.	C.	De	CLAVISULA.

## I N D E X

*Titulorum, ordine Alphabetico.*

	A.	Aquis	7
	Accidentibus corporis, tit.	Arboribus & Fructibus	11
	Agricultura	Arithmeticâ	73
	Amicitia & humanitate	Astronomiâ	78
De	Amphibiis & Reptilibus	Autarkeiâ	87
	Angelis	Aucupio	39
	Animalibus &	Aurigatione	42
	Avibus	B.	
	Aquatilibus	Balneo & mundicie	53
		Cando.	



C.		Inseſis	19
Candore	94	Introitu	1
Caſtitate	85	Itineribus	44
Clauiſulâ	100	Judiciis	63
Coenaculo	51	Jumentis	16
Cognatione	56	Juſticiâ commutativâ	88
Conſtantiâ	92	Juſticiâ diſtributiva	89
Converſatione eruditâ	95	L.	
Conjugio & Affinitate	54	Lanioniâ	36
Coquinaria	40	Lapidibus	9
Corpore & membris exter-		Ludicris	69
nis	21	M.	
Cubiculo	52	Maleficiis & Suppliciis	64
Curiâ	62	Mechanicis in genere	30
D.		Medicinâ	81
Dialecticâ	71	Membris internis	22
Domo ejusq; partibus	49	Menſuris & Ponderibus	75
E.		Mente	28
Eccleſiâ	60	Mercaturâ	45
Elementis	3	Metallis	10
De Ethnicorum Judæorumq;		Meteoris	6
ſuperſtitionibus	61	Modetiâ	86
Ethica in genere	12	Moliturâ	35
F.		Morbis	24
Fabrilibus artiſiciis	48	Morte & Sepulturâ	97
Feris	17	Muſæ	69
Firmamento	4	Muſicâ	77
Fortitudine	90	N.	
Fruticibus	13	Navicularâ	43
G.		O.	
Geographiâ	79	Oeconomîâ	57
Geometriâ	74	Opticâ & Piſturâ	76
Grammaticâ	70	Ortu mundi	2
H.		P.	
Herbis	12	Pace & Bollo	67
Hiſtoriâ	80	Panificio	34
Homine	20	Patientiâ	91
Hortorum culturâ	31	Pecuariâ	35
Hypocauſto	50	Piſcatione	38
I.		Potulentorum paraturâ	41
Ignem	5	Providentiâ	98
		OC 5	
		Præ-	





XXIV.  
 XXV.  
 XXVI.  
 XXVII.  
 XXVIII.  
 XXIX.  
 XXX.  
 XXXI.  
 XXXII.  
 XXXIII.  
 XXXIV.  
 XXXV.  
 XXXVI.  
 XXXVII.  
 XXXVIII.  
 XXXIX.  
 XL.  
 XLI.  
 XLII.  
 XLIII.  
 XLIV.  
 XLV.  
 XLVI.  
 XLVII.  
 XLVIII.  
 XLIX.  
 L.  
 LI.  
 LII.  
 LIII.  
 LIV.  
 LV.  
 LVI.  
 LVII.  
 LVIII.  
 LIX.  
 LX.  
 LXI.  
 LXII.  
 LXIII.  
 LXIV.

Von

den Krankheiten.  
 den Geschwüren vnd Wunden.  
 den äußerlichen Sinnen.  
 den innerlichen Sinnen.  
 dem Gemüth.  
 dem Willen vnd den Zuneigungen.  
 den Handwercken ins gemein.  
 dem Gartenbau.  
 dem Feldbau.

Von

der Mülley.  
 dem Brodbacken.  
 der Viehezucht.  
 dem Fleischer-Handwerck.  
 der Jägerey.  
 der Fischerey.  
 dem Vogelfang.  
 der Kochkunst.  
 dem Gebräu der Geträncken.  
 dem Fuhrwerck.  
 der Schiffshandthierung.

Von

dem Reisen.  
 der Kauffmanschafft.  
 den Kleider-Handwercken.  
 den Arten der Kleidungen.  
 den Bau- vnd Schmiedkünsten.  
 dem Hause vnd desselben Theilen.  
 der warmen Stube.  
 der Eßstube.  
 der Schlaaffkammer.  
 der Badstube vnd der Sauberkeit.

Von

der Ehe vnd Schwägerschafft.  
 der Kindergeburt.  
 der Blutfreundschaft.  
 der Haushaltung.  
 der Stadt.  
 der Kirchen oder Tempel.  
 der Gemeine.  
 Heydnischem vnd Jüdischem Aberglauben.  
 dem Rathsauß.  
 den Gerichten.

Von

den Vbelthätern vnd Straaffen.

LXV.	Von dem Königlichem Regterstand.
LXVI.	dem Königreich vnd der Landschafft.
LXVII.	dem Friede vnd Krieg.
LXVIII.	der Schuel vnd Unterweisung.
LXIX.	der Studierstube.
LXX.	der Sprachenkunst.
LXXI.	der Redekunst vnd Poeterey.
LXXII.	der Unterredenkunst.
LXXIII.	der Rechenkunst.
LXXIV.	der Erdmessenkunst.
LXXV.	den Maassen vnd Gewichten.
LXXVI.	der Gesichtskunst vnd Mahlerey.
LXXVII.	der Singkunst.
LXXVIII.	der Sternseherkunst.
LXXIX.	der Weltbeschreibung.
LXXX.	der History.
LXXXI.	Von der Arzneykunst.
LXXXII.	der Sittenlehre ins gemein.
LXXXIII.	der Vorsichtigkeit.
LXXXIV.	der Mäßigkeit.
LXXXV.	der Keuschheit.
LXXXVI.	der Zucht.
LXXXVII.	der Genügligkeit.
LXXXVIII.	der Gerechtigkeit / so im wechseln gehalten wird.
LXXXIX.	der Gerechtigkeit / so im zutheilen beziehet.
XC.	der Tapfferkeit.
XCI.	der Gedult.
XCII.	der Beständigkeit.
XCIII.	der Freundschaft vnd Freundlichkeit.
XCIV.	der Aufrichtigkeit.
XCV.	der Gesellschaft der Gelahrten.
XCVI.	Kurzweiltigen Spielen.
XCVII.	dem Tod vnd Begräbniß.
XCVIII.	Gottes Obacht.
XCIX.	den Engeln.
C.	Von dem Beschluß.

## Register der Capitel / nach dem A. B. C.

A.	den Arten der Kleidungen.	47
Von Jüdischem vnd Heydnischem	der Arzneykunst.	81
Aberglauben.	61 der Aufrichtigkeit	94
	der	



B.		der Gesichtskunst vnd Mahle.	
der Badstube vñ Sauberkeit	53	rep	76
den Bäumen vnd Früchten	11	den Geschwären vnd Wunden	
den Bap- vnd Schmiedkünstlen			25
	48	den Gestäuden	13
dem Beschluß	100	den innerlichen Gliedern	22
Der Beständigkeit	92	H.	
der Blutsfreundschaft	56	den Handwerck ins gemein	30
dem Brodbacken	34	dem Hause vnd dessen theil	49
E.		der Haushaltung	57
der Ehe vnd Schwägerschaft	54	der History	80
dem Eingang	1	J.	
den Elementen	3	der Jägerey	37
den Engeln	99	K.	
der Erden	88	der Kaufmanschaft	45
der Erdmessenkunst	74	der Keuschheit	65
der Eßstube	51	der Kindergeburt	55
F.		der Kirchen vñ dem Tempel	59
dem Feldbau	32	den Kleiderhandwerken	46
der Feste	4	der Kochkunst	40
dem Feuer	5	dem Königreich vnd Landschaft	
Von der Fischey	38		66
dem Fleischerhandwerck	36	den Krankheiten des Leibes	24
der Freundschaft vnd Freund-		den Kräutern	12
lichkeit	93	L.	
dem Fried vnd Krieg	67	den Lastthieren	16
dem Fuhrwerck	42	dem Leibe vnd äußerlichen	
G.		Gliedmassen	21
dem Gartenbau	31	M.	
dem Gebräu der getränk	41	den Massen vnd Gewichten	75
der Gedult	91	der Mäßigkeit	84
der Gemeine	60	dem Menschen	20
dem Gemüth	28	den Metallen	10
der Genügligkeit	87	den Meteooren	6
der Gerechtigkeit im wechseln	88	der Müllerey	33
der Gerechtigkeit im zutheilen	89	D.	
den Gerichten	63	der Obacht Gottes	98
der Gesellschaft der gelehrten	95	N.	
		dem Rathhaus	62
		der Redekunst vnd Poeterey	72
		der Rechenkunst	73
		von dem	

dem Königl. Reglerstande		den Thieren so auff dem Wasser	
Reisen	44	und Lande leben vnd den	
	65	kriechenden	18
der Schiffshandhierung	43	dem Tod vnd Begräbniß	79
der Schlaaffkammer	52		B.
der Schul vñ Vuterweysung	68	den Vbelthätern vñ straffen	64
der Singkunst	77	der Viehezucht	35
den eufferlichen Sinnen	26	dem Vngezeffer	19
den innerlichen Sinnen	27	der Vnterredetunst	71
der Sutenlehre	82	dem Vogelfang	39
den kurzweiligen Spielen	96	der Vorsichtigkeit	83
der Sprachentunst	70	dem Vrsprung der Welt	2
der Stadt	58		B.
den Stetnen	9	den Wässern	7
der warmen Stuben	50	den Wasserthieren	15
der Studiersstube	69	der Weltbeschreibung	79
der Sternseherkunst.	73	den Wildthieren	17
	L.	dem willen vnd Zuneigung	29
der Tapfferkeit	90		B.
den Thieren vnd Vögeln	14	der Zucht	86
		den Zufällen des Leibes	23

## PORZADEK ROZDZIAŁOW OGÓLNY.

1. Węście	21. D Ciele z d naprzod / o Czysta
2. D Porzadek dny dca	22. D Czysta dny dny dny
3. D Bywioł dca	23. D Przypadek Czysta
4. D Rozprawienie nieba	24. D Chorob dca
5. D Dgnu	25. D Wzrost dca v ranc dca
6. D Napowietrze; d rze dca	26. D Smysł dca powierzenie
7. D Wod dca	27. D Smysł dca wewierzenie
8. D Ziemi	28. D Wrości
9. D Rdzienie dca	29. D Woli v Affekt dca
10. D Księ dca	30. D Rzecz dca o dca m.
11. D Drgew dca v Dwo dca	31. D Drgew dca wprawie
12. D Ziost dca	32. D Drgew dca wprawie
13. D Kz dca	33. D Wrości
14. D Zwierzę dca z d naprzod / o	34. D Wrości
15. D Wrości	35. D Wrości
16. D Wrości	36. D Wrości
17. D Wrości	37. D Wrości
18. D Wrości	38. D Wrości
19. D Wrości	39. D Wrości
20. D Wrości	40. D Wrości
	41. D Wrości
	42. D Wrości



42. D Żeglęstwo  
 44. D Drogiach  
 45. D Kwiecień  
 46. D Ogrodów ziemskich  
 47. D Ogrodów rożnionych  
 48. D Kowalskich rożnionych  
 49. D Domie y jego częścich  
 50. D Zbie  
 51. D Wierżniem  
 52. D Ogrodów  
 53. D Łąki y ogrodnictwie  
 54. D Matkowskie y Zpewinowa  
 55. D Półgry  
 56. D Pominiowacem  
 57. D Gospodarskie  
 58. D Mieście  
 59. D Księżom matczynym  
 60. D Półgry / Zgromadzeniu  
 61. D Półgry y Zpewinowa  
 62. D Katusi  
 63. D Sadach  
 64. D Złoty, kich y Karaniach  
 65. D Stanie Krolewstwu  
 66. D Krolewstwie y Kradzie  
 67. D Półgry y Womie  
 68. D Ogrodów y Wierżniem  
 69. D Półgry do cyprianu  
 70. D Grądnictwie  
 71. D Didlektce  
 72. D Kradzom stwie y Wierżniem

73. D Kradzom stwie y Wierżniem  
 74. D Wierżniem y Wierżniem  
 75. D Wierżniem y Wierżniem  
 76. D Wierżniem y Wierżniem  
 77. D Wierżniem  
 78. D Wierżniem y Wierżniem  
 79. D Wierżniem y Wierżniem  
 80. D Wierżniem y Wierżniem  
 81. D Wierżniem y Wierżniem  
 82. D Wierżniem y Wierżniem  
 83. D Wierżniem y Wierżniem  
 84. D Wierżniem y Wierżniem  
 85. D Wierżniem y Wierżniem  
 86. D Wierżniem y Wierżniem  
 87. D Wierżniem y Wierżniem  
 88. D Wierżniem y Wierżniem  
 89. D Wierżniem y Wierżniem  
 90. D Wierżniem y Wierżniem  
 91. D Wierżniem y Wierżniem  
 92. D Wierżniem y Wierżniem  
 93. D Wierżniem y Wierżniem  
 94. D Wierżniem y Wierżniem  
 95. D Wierżniem y Wierżniem  
 96. D Wierżniem y Wierżniem  
 97. D Wierżniem y Wierżniem  
 98. D Wierżniem y Wierżniem  
 99. D Wierżniem y Wierżniem  
 100. Wierżniem

# PORZADEK ROZDZIAŁOW OSOBNY, Według Obiecań.

D	A.	Wierżniem	29
		Wierżniem	29
D	B.	Wierżniem	16
		Wierżniem	35
D	C.	Wierżniem	26
		Wierżniem	21
D	D.	Wierżniem	21
		Wierżniem	22
D	E.	Wierżniem	23
		Wierżniem	24
D	F.	Wierżniem	86
		Wierżniem	85
D	G.	Wierżniem	91
		Wierżniem	91

D	H.	Wierżniem	11
		Wierżniem	44
D	I.	Wierżniem	49
		Wierżniem	71
D	J.	Wierżniem	18
		Wierżniem	17
D	K.	Wierżniem	70
		Wierżniem	78
D	L.	Wierżniem	88
		Wierżniem	88
D	M.	Wierżniem	88
		Wierżniem	88





RESERATA  
J A N U A  
LINGVARUM:

Das ist:

Die auffgeschlossene

Sprachen=Thür/

Oder

Pflanz=Schule aller Künsten

JESUS CHRISTUS Janua vita aeterna pateſcat pijs  
per Janitorem Spiritum Sanctum, Amen.

ΤΩΝ ΓΛΩΤΤΩΝ  
ἰσθ' ἀνεργαίη.

Εἰσοδ. Θ.

Η' Εἰσοδ. Θ. Α.

Χ αἶρ, ὦ φίλε ἀναγνώστη.

2. Πυθ' μὲν Θ., πὶ τὸ λόγον (τε  
συνδεδειγμένον) ἴσται, περὶ τὴν  
πλὴν δὲ πρὸς τὸν λαόν.

Τὰς τῶν ἀπείρων ἡμετέρας  
ἐκείνων, οἷον εἶναι, ἕκαστον  
ὀνομασίᾳ ἐκφράζαντες.

3. Οὐδὲν ἢ παρὰ τοῦτο; (περὶ  
εἰς τούτοις;) ἀπὸ τῶν ἀτεχνῶς.

4. Οὐ γὰρ περὶ μαθὼν πλὴν τῆς φύ-  
σεως τε καὶ τῆς τέχνης ὀνομαστο-  
ύμεσθαι, ἀπείρους περὶ τῆς κρηπί-  
δος καὶ τῆς ὑπὲρ τῆς.

5. Τὸ τοῦ ἢ τίχα που δυσχερές;  
(δυσκόλον.)

6. Ναί, ἀνεπίστως πύτω τῷ ἐπι-  
πιδέματι ἐπιχειρῶντι, καὶ γε-  
νοῦν φανταστικῇ πρὸς τὴν ἐαυ-  
τὸν ἐκπληρόσασθαι.

7. Τέλος, ὅταν ἐν τῷ ἔργῳ δυ-  
σμεταχειρίσθαι.

JANUA  
LINGUARUM  
RESERATA.

de Introitu.

Periodus I.

SALVE, Lector ami-

2. Si rogas, quid sit erudi-  
tum esse, responsum habe:

Nosse rerum differentias, &  
posse unumquodque suo insignito  
nomine.

3. Nihil ne præterea? Nihil  
certè quidquam.

4. Totius enim Eruditionis  
ac literaturæ fundamenta po-  
sui, qui Nomenclaturam na-  
turæ & artis perdidicit.

5. Sed id difficile forsitan?

6. Est, si invitus feceris, aut  
præveniente imaginatione  
(præconcepta opinatione) te-  
ipsum terrueris.

7. Tandem, si quid asperitatis  
erit, initio erit.

Die auf  
Sprach

Der Er

Gen  
chen

2. So d  
gebreit

(Geschic  
Antwort

Wisse  
der Dim

des mu  
genen)

(nennen  
3. Nich

lich (rau  
4. Da

(den gru  
felt hat d

Namen  
und der

hat.  
5. Aber d

6. Ja / o  
es vinger

ten) rhym  
mender

seier Wer  
schrecken

7. Endli  
rau schre  
es anfang



Die aufgeschlossene (eröffnete)  
**Sprachen-Thür.**

Von Eingange.  
Der Erste Satz (Begriff)  
Spruch.)

**S**ey gegrüßet / freundli-  
cher lieber Leser.

2. So du fragest (zu wissen be-  
gehrest) was da sey Gelahrt  
(Geschichte) seyn / so habe zur  
Antwort:

Wissen den Unterschied  
der Dinge vnd ein jedwe-  
des mit seinem rechten (ei-  
genen) Namen bezeichnen  
(nennen) können.

3. Nichts denn mehr? War-  
lich (traun) ganz nichts.

4. Das rechte Fundament  
(den grund) aller Geschicklig-  
keit hat der gelegt / welcher die  
Namenennung der Natur  
vnd der Kunst fertig gelernt  
hat.

5. Aber das ist vielleicht schwer?

6. Ja / es ist wahr / wann du  
es ungern (wider deinen Wil-  
len) thun / oder mit zavorfom-  
mender Einbildung (vorgesa-  
feter Meinung) dich selbst  
schrecken wirst.

7. Endlich wo etw. holpricht /  
rau (schwer) seyn wird so wird  
es anfänglich seyn.

**Drzwi Językow**  
otworzone.

O weścin. [Wchodzie].  
pierwsza mowa zupełna.

**P**ÓZDROWION bądź  
Czytelniku łaskawy.

2. Jesli pytasz / co jest na-  
czonym być? odpowiedź  
miej:

Znać każdy rzeczy rozno-  
ści, y każda swym imieniem  
naznaczyć.

3. Nicze nad to? Nic a  
nic ząjiste.

4. Caley umiejętności y  
Nauk wyzwolonych zajął  
ten grunty / ktory sie  
własnego Wyrażenia Ja-  
mon Natury [Przyrodze-  
nia] y Nauki wyuczył

5. Ale to snadź trudno?

6. Jest ieslibys niecierpli-  
[bez dzieki] czynił / albo u-  
przedzająca fantazyja swo-  
ja (zawziętym przedsię-  
wziętym) mniemaniem )  
siebie samego strączył.

7. Nakoniec iesli co przy-  
trości bedzie / z początku  
bedzie.

8. Ἀεθμή(ἐχ) οὐ τῶν γραμμάτων χαρκτηρῶς τοῖς παιδαρίοις τὸ πρῶτον αὐτὸς θεωρεῖσι, θαυμάσια τίς τε φαίνονται;

9. Ολίγον ὃ πρὸ τῶν ἀσπαύσκει παιδία πρὸς δοκεῖ.

10. Θάμα συμβαίνει, ὅρα λέοντι καὶ τῷ ἐξω σιγῶν μόνον, φαίνεται.

11. Τῇ δ' εὐφροσύνῃ εἰς θυμὸν παρὰ τὴν ἐκείνου περιωμῆν, ἔδεν ἀνέφικτον ἔσται.

12. Ὡς πρὸς ἀντιποιεῖται, τοῦτων ἐσπανάκις ἐπικρατῆς καὶ διστάται.

13. Ἀλλ' ἔν, ὅσοι γε δὴ ἔσται, ἐλπίζειν ὑμᾶς κελεύω, ἀπελπίζειν ὃ ἀπαγορεύω.

14. Ἴδε, βλέψον (θεῶ) ὅ παῖ μικρὸν τέτο ἰσχυρίδιον.

15. Ἐν τῷ τῷ ὑποχρῶμαι, μηδὲς τῆς προαρεῶς περὶ ἐπαγγελίας μοι βροσκαίντω, ἀπαντα τὸν χρόνον, καὶ πῶ γλώττω, ὡς ἐν ἐπιτομῇ, ὡς ποιεῖται.

8. Annon & literarum characteres (ductus) pueris primo intuitu mira monstra videntur.

9. Ast ubi paululum impenderit operæ, ludum, & jocum esse animadvertunt.

10. Idem in omni re evenit, ut aspectu exteriori operosa appareat.

11. At si aggredi pergas, nihil est, quod non cedat, & se subdat ingenio.

12. Qui cupit, capit omnia.

13. Agedum itaque, quisquis es, sperare te jubeo, desperare vero!

14. En, vide exiguum hoc opusculum.

15. Hæc tamen tibi (absque verbo gloria) universum mundum, latinamque linguam, velut in Enchiridio (breviario) ostendam.

8. Kommen nicht die Bil-  
dungen (Züge) der Buchstaben  
den Knaben im ersten Ansehen  
(Anblick) vor/ als werens vn-  
geheure wunderthier?

9. Aber wenn sie ein wenig  
Mühe (Fleiß) angewendet/  
mercken sie/das es nur Spiel  
(Kurzweil) sey.

10. Eben das geschicht (be-  
gibt sich) an einem jeden Din-  
ge/das es dem eusserlichen an-  
sehen nach mühsam (schwer)  
scheinet.

11. So du es aber angreiffest/  
vnd fortführest/ist nichts/das  
dem Menichlichen Verstande  
nicht weiche (nachgeb) vnd sich  
demselbigen vnterwerffe.

12. Wer begierig ist (lust hat)  
der begreiffet (faßet) alles.

13. Wolan dann/du seyst wer  
du wilt/ich will (ich gebiete/  
heisse) das du guter Hoffnung  
seyst/vnd will nicht (verbiete)  
dz du verzagest (verzweiffelst).

14. Sihe da/schaw dieß ge-  
ringe (kleine) Wercklein.

15. Dennoch wil ich dir hie  
(welches ich ohne Ruhm redig-  
keit sage) die ganze Welt/vnd  
die Lateinische Sprache/gleich  
als in einem kurzen Begrieff  
(Aufzug) zeigen.

8. Tzali y liter kstałe  
(prowadzenia) dzieciom  
na pierwszym wyprzemi-  
dzimne widoki sie niezda-  
dza?

9. Lecz skoro troche przy-  
łoża prace/gra igraniem,  
igrzyskiem] być obaczają/  
[baczą,zrozumiewają].

10. Toż w kaźdey rzeczy  
trafia [staje] sie że na wi-  
dzeniu powierznym tru-  
dna [nieśnádna prace pełna]  
ukazuje sie.

11. Ale jeśli przystapiś  
[zacznieś] nic niemaj / co-  
by nie ułtapilo / á nie po-  
dało sie dowcipowi.

12. Kto chce za da, chce do  
tego ma] pojmuje wszystko.

13. Tuż tedy/ktokolwiek  
iestes / spodziewać ci sie  
rozkazuje / wotpić zaka-  
zuje.

14. Wey/obacz mała te  
książkę.

15. Tu przecie (nie chwa-  
lać sie) wszystko świat y  
Laciński język/jako w kro-  
tkim zebraniu jakim/ po-  
kazuje.



16. Πειρῶ, ἐξέλκτε & ἐκμά-  
θανε ὀλίγα ταῦτα σελίδια.

17. Τοῦτο ἀπειρασμὸς, πλὴν  
σὺ ἀσκήσεις, καὶ τὴν πρὸς αὐ-  
παντα μαθήματα δεξιότητα ἐ-  
πιφωρῇσεις.

## II ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΤΙ- ΣΕΩΣ.

(κοσμοποιίαι.)

18. Ὁ Θεὸς ὁπάρει ἐξ ἄδενός  
ἐκλῆσι.

19. Ἐν ἀρχῇ γὰρ τὴν ἀβυσ-  
σον ὤχευεν, ἐπέτει τὸ πᾶν, τὸν  
ἄρδονόν τε καὶ τὴν γῆν ὠρεῖχον  
ἰξέπειτασι.

20. Καὶ πᾶν τὴν ζοφώδης ἀχλύ-  
ος περὶ καὶ ἀμέμφη σκοτίας ἐπλή-  
ρωσι.

21. Ἐξ ἧς κατὰπερ πνὲς ὕλης  
τῆς κῆσις σωματικῆς ἀφ' ἧς  
μακρῶν ποικίλαις ἰδιότησι, καὶ  
τὸ τῆς ἰσουλῆας ὁμοίωμα διεκ-  
σμησι.

16. Tenta quæso; evolve &  
edifce aliquot has pagellas

17. Facto hoc, (cum hoc fo-  
ceris) oculatum ac perspicacem te ad omnia humanitatis studia re ipsâ comperies.

## II. DE ORTU MUNDI ET Creatione primæ- væ.

18. Deus creavit omnia ex ni-  
hilo.

19. Principio enim expandit  
(extendit) vastissimam abyf-  
sum, hoc est, spatium, ubi coe-  
lum & terra existunt.

20. Et replevit eam tenebrico-  
sa quadam, & informi caligi-  
ne.

21. Ex qua, tanquam mate-  
ria formavit Creaturas corpo-  
reas, distinctas formis, & ve-  
stitas accipientibus varijs, pro-  
ut cujusque Ideam intra se  
conceperat.

16. Lieber/versuchs/durch blätter  
re vnd lerne diese etliche (wenige)  
Blätter (Bogen) außwendig.

17. Wenn du das wirst aethan habē/  
wirstu in der That (in Wahrheit) be-  
finden (im Werck erfahren) daß du zu  
allen rechtschaffenen freyen Künst-  
übungen die Augen werden geöffnet  
seyn. (du wirst dich scharffsichtig vnd  
verständig befinden).

16. Doświadczyć pro-  
sie / przewartuj á  
nauczyć się kilka tych  
kart na pamięć.

17. Uczyniwszy to  
(jak to uczynisz) do-  
zornym y bacznym  
się do wszystkich wy-  
zwolonych nauk rzę-  
cza sama doznaś.

II. Von dem Ursprung  
(Anfang) der Welt / vnd  
ersten Erschaffung.

18. Gott hat alle Ding auß  
nichts erschaffen.

19. Denn zu anfangs hat er  
den überaus weit-wüsten Ab-  
grund/diist/den Platz (Raum)  
da jetzt Himmel / vnd Erde inne  
sind / außgespannet / außgedenck

20. Vnd hat ihn mit einer  
rundtlen / vnd vngestaltten Fin-  
sternis erfüllet.

21. Auß welcher / gleich als  
auß einer Materien (einem  
Zug) Er die Eibliche / an Ge-  
stalt unterschiedene / vnd mit  
mancherley Eigenschaften (zu-  
fällen) bekleidete Creaturen  
(Geschöpf) gebildet / nach dem  
Er eines jeden Musters (Bild-  
niß) bey sich empfangen (be-  
dacht / entworfen) hatte.

II. O Powodzie / Pocza-  
tku / światá y pierwşym  
stworzeniu

18. Bog stworzył wşyst-  
ko z niczego.

19. Ná początek bowiem  
rospostał / ( rozroczyl )  
bardzo pusta [szeroko pusta]  
przepaść / to iest / płac/  
gdzie niebo / y ziemia stoi.

20. Anapelnął go ciemną  
jakąś y niekstałowną po-  
chmurnością.

21. Stworzył jako z materij-  
ey wykształtował twory  
[Stworzenie] cieśne [ma-  
terialne] rozdzielone kształ-  
tami / á przypodziałe przy-  
padłościami rozlicznymi  
tak jako każdego wizerunk  
w sobie sam pojął był.

¶ A illi

22. 2. 1. 1.

22. Ἐκάσφ κτίσματι ἰδιοσυ-  
χρησίαν πρὸς ἐμφυτίωσιν, ὅτι πᾶν  
πρὸς ἰδίον, τρόπον, γένος τε  
καὶ εἶν.

22. Implantavitque cuique  
naturam suam, id est, Vim  
observandi assignatum locum,  
modum, genusque suum.

III. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΤΟΙ-

χείων.

23. Πρὸ πάντων τῶν ὄσων αἰ-  
τιατικόν, καὶ λεγομένης, εἰς  
δύο ἰδὴ καὶ τῶν πυκνότητα καὶ  
χαυνότητα διεχώρητο.

III. DE ELEMEN-  
tis.

23. Ante omnia verò confu-  
sum istud chaos secundū den-  
sitatis & raritatis gradus in-  
quatuor species separavit (se-  
gregavit.)

24. Τὴν μὲν λεπιοτάτην με-  
ρίδα φωτεινὴν καὶ θερμὴν κα-  
ταστήσας, πῦρ τε καὶ φῶς ὀνό-  
μασε.

25. Ἄλλω δὲ λεπτεῖνῇ, καὶ  
ὑποθερμῇ, καὶ ἀσφραγῇ αἰ-  
ερα ἔλεγε.

24. Tenuissimam & subtilis-  
simam partem fecit lucidam  
& calidam, & appellavit Ignē,  
seu lucem.

25. Aliam iterum tenuem,  
pellucidam & tepidam, dixit  
Aërem.

26. Τὸ τρίτον μέρος ῥεῖσόν φυ-  
χρόντε, ὕδωρ γέγονε.

26. Tertia portio fluida &  
frigida fuit, Aqua.

27. Ἐφ' ᾧ ὑπόστασις πρὸς κατ-  
ὰ ὅδους, ἰλύς, πῆλμα, πηλὸς καὶ  
γῆ ἐμύρε.

27. Sub qua mansit sedimen-  
tum crassum, Limus seu ter-  
ra.

28. Καὶ ταῦτα τὰ στοιχειώδη καὶ  
ἀμικτὰ σώματα ἐστὶν, ὥστε πᾶ  
ρα τὰ καὶ συνπεποιημένα ἐξανί-  
σταται.

28. Atque hæc sunt simplicia  
corpora, ex quibus composita  
(mixta) exsurgunt.

22. Und



22. Vnd hat einem jeglichen  
seine Natur/das ist/die Krafft  
(das Vermögen) seinen zuge-  
eigneten Ort/ Art vnd Ge-  
schlecht zu halten (in acht zu  
haben) eingepflancket.

### III. Von den Ele- menten.

23. Vor allen Dingen aber  
hat er den Wüß-vermischten  
(vermengte) Hauffen (Klump-  
pen) nach den Graden der Di-  
cke vñ der Dünne in vier Gat-  
tungen von einander vnter-  
schieden (abgesondert).

24. Den allerdünnesten vnd  
subtilsten Theil hat Er hell vñ  
warm gemacht / vnd hat ihn  
Feyer/ oder Lieche genennet.

25. Den andern widerumb  
dünn / durchsichtig vnd law-  
lecht (lawwarm) hat Er Luft  
geheissen.

26. Der dritte Theil ist flüs-  
sig vnd kalt gewesen/ nemblich  
das Wasser.

27. Vnter welchem eine dicke  
Hefen (Nieder Schlag/Grund-  
suppe) der Schlick (Schlamm)  
oder die Erde geblieben ist.

28. Vnd diese sind die ein-  
fachen Körper (leiblichen Din-  
ge) auß welchen die zusamen-  
gesetzte (mehrfachen) entstehen  
(herfürkommen).

22. W wszepił każdemu  
przyrodzenie jego / to jest/  
moc zachowania [prze-  
trwania] oznaczonego miej-  
scą / sposobu / y rodzaju  
swego.

### III. O żywiołach.

23. A przedewszystkim z  
mieszana ta gruba nie-  
kształtowa materia po-  
dług gęstości a rzadkości  
stopniow na cztery części  
rozdzielił.

24. Cięższą y na subtel-  
niejszą część uczynił jasną  
y ciepłą y nazwał O-  
gniem albo Światłem.

25. Drugą zaś ciekłą/  
przezroczystą y letnią  
[wolno ciepłą] nazwał po-  
wietrzem.

26. Trzecią częśćką do roz-  
plynięcia sposobną y zie-  
mna była/ Wodą.

27. Pod którą została  
zsiadłość miazgi [gł. sta]  
muł albo ziemia.

28. A te są szczeroprostie  
ciała [żywyoty.] z których  
złożone [mieszane] po-  
wstają.

A v

Karv.

29. Ἄπαντα γὰρ τὰ λοιπὰ ἐκ  
πύτων πέφικε.

30. Ἐκ πύτων γέν' γεννᾶται,  
πύτοις τρέφεται, ἐν ταύτῃ φθεί-  
ρῶμα ἀναλύεται.

IV. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΤΕΡΕ-  
ώματος.

31. Τὰ ἀστροὶ κατὰπερ λαμ-  
παδες ἐν αἰθέρι κρεμάμενα, καὶ  
αἰλήκτως περιστρέφονται, ὥς καὶ  
τὸ σκότος φωτίζονται, κινῶσι  
ἑαυτὰ κτλ. τοὺς χρόνους καὶ τὰς τῶν  
αἰρῶν τροφὰς μετρεῖ.

32. Οἱ πλανῆται, ὧν τὰξιν  
πῶτα τὰ σχήδια συνείληφε  
εἰς.

ἡ σελήνη, ὁ ἑρμῆς, ὁ ἀφροδίτη, ὁ ἥλιος, ὁ ἀ-  
ρης, ὁ ζεὺς, ὁ κρόνος.

ἑκάστῳ πῶδιον κέντρον πε-  
ριέχων ἀποτελεῖ.

33. Ἡ σελήνη αὐξήσει καὶ με-  
ωσὶν ἐπιδεχομένη, ὥς γὰρ πε-  
ριέχουσα, τῇ τριβῇ ἑαυτῆς μῆνας  
σπείρει, καὶ κατωτάρτη καὶ ἐ-  
λάττω.

34. Ὁ ἥλιος λαμπερότατος  
φύγει ἐκ τῶν ἀπ' ἀνατολῆς

29. Omnia enim reliqua ex  
his constant.

30. Quippe ex ijs generantur,  
ijs nutriuntur, in eadem dum  
corrumpuntur, resolvun-  
tur.

IV. DE FIRMAMEN-  
TO.

31. Astra sunt veluti Lampa-  
des in aethere suspensa, ut in-  
definenter circum circa rotantur,  
lumine suo tenebras illumi-  
nent, cursu autem temporum  
vices dimetiantur.

32. Planetae, quorum ordi-  
nem hi versiculi complectun-  
tur, sunt septem.

quisque in peculiari suo or-  
be.

33. Infima est Luna, quae  
incrementa & decrementa  
pati videtur, retardationeque  
sua Menses efficit.

34. Sol jubare corusco  
radians, ab oriente per meri-  
29. Denn

29. Denn die andern alle beste-  
hen aus diesen.

30. Zunahmen sie auß ihnen ge-  
zeuget (geboren) durch sie ernahret  
(unterhalten) vnd wenn sie verge-  
hen (verderben) in dieselbigen hin  
wieder aufgelöst werden.

IV. Von der Feste des  
Himmels.

31. Die Sterne sind wie Licht-  
ter (Lampeln) in der Luft auf-  
gehangen / d; sie unauffhörlich  
rund herum bewelcket / gerre-  
bē mit ihre schein die Finster-  
niß erleuchten / mit ihrem lauff  
aber die Abwech selungē (Ver-  
änderungē) der Zeit abmessen.  
32. Der Planeten (irrenden  
beweglichen Sternen) deren  
Ordnung diese Verflein be-  
greiffen / sind sieben:

*Cynthia, Mercurius, Venus & Sol, Mars, Jove, Saturn:*

*Ordine retrogrado sibi quivis vindicat horam,*

ein jeglicher in seinem sonder-  
lichen Kreyse.

33. Der Mond ist der  
unterste / welcher angesehen  
wird / daß er zu vnd abneh-  
me / vnd mit seiner Saumnis  
(Verzug) machet er die Mo-  
naten.

34. Die mit ihr in blizenden  
glanz strahlwerffende Sonne /

29. Nächstlie bowiem  
in sie 3 tych złożone sa.

30. Ponieważ 3 nich  
sie rodzą nim sie ży-  
wia w meż / gdy sie  
psują / zaś sie rozpu-  
szają.

IV. O Rozpostrzeniu Nie-  
ba, Rozpostrzeniu Firmamen-  
cie, Niebie.

31. Gwiazdy są jako po-  
chodne na niebie powie-  
trzu zawieszane / aby bez  
przesłania kołem sie to-  
cząc światłem swoim cie-  
mności oświecały / a bie-  
giem czasów odmiennos-  
ści rozmięszaly.

32. Planetów / których  
porządek te wiersze opi-  
sują / [w sobie zamykają]  
siedm:

Każda na swym osobnym  
własnym obieg.

33. Naniższy jest Księżyc  
ktoryż da się je przybywa-  
nia y ubywania ciępi / a  
omieszkawaniem przewo-  
czeniem swoim miesiące  
sprawuje.

34. Słońce z promienią  
mi swemi błyszczącemi /

21



24. πὺν κύκλον μεσημβρινὸν  
 πρὸς τὴν δύσιν θαυμαστῶ τὰ χρό-  
 κυλινδόμενον. τῇ εὐροφῇ ἡμέρας  
 ὥρας κδ', τὸ ἐστὶ β' μηνί, νβ'  
 ἑβδομάσιν, τξέ ἡμέραις σωμι-  
 ας μέρι πενάρτω, περιέρχεται.

35. Τῇ ἀναπλῇ αὐτοῦ ὄρθρος  
 βαθὺς, καὶ ἡ ἡμέρας ἐ-  
 πωσιδύσεως τε καὶ ὑποφανο-  
 μύνης, περιηγῆται.

36. Τῇ δύσει αὐτοῦ τὸ λυκαυγὺς,  
 ὅταν πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ, (συνε-  
 τάζει) ἑπεταί.

37. Πρὸς τὴν ἀνωτάτῃ κορυ-  
 φῇ αὐτοῦ ἀναίνων, ζένιθ λεγόμε-  
 νῷ, ἢ κατωτάτῃ ράδιρ ἀντι-  
 κεμίνως ἔχει, ἢ ἀποκλίνων ἀπὸ  
 ἰσημερινοῦ κύκλου, πρὸς τὸν τρο-  
 πικὸν τοῦ καρκίνου, ἕως πρὸς  
 δὲ τὸ τροπικὸν χειμερινὸν τοῦ  
 αἰγοκέρως κατὰ βαίνων τὴν ὁ-  
 πώραν, ὅτε τὴν ἰσημερίαν ποιεῖ.

diem in occidentem festinâ ce-  
 leritate revolutus, revolutio-  
 ne suâ dies 24. horis, & annos  
 12. mensibus; 52. hebdo-  
 madibus; 365 $\frac{1}{4}$ . diebus, de-  
 finit.

35. Ortum ejus præcedit Au-  
 rora, & diluculum, quum di-  
 escit & lucefcit.

36. Occasum (obitum) se-  
 quitur crepusculum (hoc est  
 crepera lucula) cum vespera-  
 fcit, & noctefcit.

37. Ascendens ad verticem  
 nostrum supernum, (qui vul-  
 gò Zenith; cui inferus vulgò  
 Nadir, opponitur) seu decli-  
 nans ab Æquinoctiali ad Tro-  
 picum canceri, sive Solstitia-  
 lem, facit ver, rursumque  
 ad Tropicum Capricorni sive  
 hiemalem descendens, autu-  
 mnum (& utrobique Æqui-  
 noctium.)

Huc referatur Schema I.

wenn

wenn sie vom Morgen ( Osten ) durch den Mittag ( Süden ) zum Abend ( Westen ) in eilend schnelle herum gelauften / machet sie mit ihrem Umblauß ( Bezeichnung ) die Tage / welche von 24. Stunden / vnd Tage / welche von 12 Monat / 52. Wochen / vñ 365 $\frac{1}{4}$  Tage bestehen.

35. Vor ihrem Aufgange gehet die Morgenröthe vnd die Morgensdämmerung her / wenn es taget vnd licht wird.

36. Auff den Untergang folget die Schimmerung ( Abendsdämmerung ) wenn es Abend vñ Nacht wird.

37. Wenn sie hinauff steigt gegen vnseren oberen Scheitel. Punct ( der ins gemein Zenith heist; dem der vntere gemeinlich Nadir / oder Fersen-Punct entgegen gesetzt ist ) oder wenn sie von der Mittel-Linny zu des Krebs oder Sonnen-Wende Circel abweicht / alsdan machet sie den Frühling ( Lenx ) vñnd wenn sie wieder zu des Steinbocks / oder Winter-Wende Circel hernieder steigt / den Herbst / ( vñnd zu beyden Zeiten den Gleich-Tag [den Tag vñnd die Nacht einander gleich] ).

Hierher gehört das erste Schema.

gdy ob wschodu przez Poludnie aż do Zachodu wielkim biegiem obeszło / obrotem swoim dni 24. godzin / y lata ktore 12. Miesiecy / 52. tygodniow / á 365 $\frac{1}{4}$  dni mając / czyni.

35. Wschod jego poprzedza rana zorza y świtanie / gdy dnieje y świta.

36. Z zachodem idzie zmierzch / gdy wieczor nadchodzi y noc záchodzi.

37. wstepujac ku wierchu naszej części nieba ( ktory pospolicie nazwany iest Zenith; ktoremu podspodny Nadir / náczęści bywa náprzeciw stawiany ) albo gdyzstapi z punktu porównania dnia y nocy do sredni linij ráka albo do przesilenia dnia / czyni wiosne á gdy zaszé do cirkulu Roziorodzca albo do przesilenia nocy wstepuje Jesien ( á ná oboim mieyscu porównanie dnia z nocą. )

38. Κατώτατ' ἐν τροπαῖς  
 χαμεῖναῖς τοῦ χειμῶν' α-  
 νώτατ' ἐν θεριναῖς, τοῦ σει-  
 εῖς φλογουμένη, ὁ ἥλιος ἀχρὶ  
 ποιεῖ.

39. Ὁ Ἑρμῆς πῶς ὁδὸν εἰσὶν  
 τάχον ἢ ἐκμύνα, καλλὴ δὲ ἀ-  
 φροδίτη ἔτι καὶ ἡμισὶ περαι-  
 νί.

40. Ταύτην φῶσφορον ἑώθεν,  
 ἑσπερον ὅψι πῆς ἡμερῶς καλῶ-  
 σι.

41. Ὁ αἰὼς φλογώδης πῶς αὐτὴ  
 πῶς ἐδὸν σχεδὸν διεπῶ, λαμ-  
 πρὸς δὲ ζεὺς ἔπεισι β'. ψυχρὸς  
 κρόν' α'. ἐκτελεῖ. πῦρ τοῖς τοῖς  
 πλανήταις αἱ πῆς ἑβδομάδ' ἢ  
 μέρ' αἱ ὁμῶν νμοὶ εἰσι.

Ἡ ἡλιακὴ, ἢ κυριακὴ.  
 Ἡ σεληνιακὴ, ἢ σελήνης.  
 Ἡ τοῦ ἀρεως.  
 Τοῦ Ἑρμοῦ.  
 Τοῦ διός, ἢ ζηνός.  
 Τῆς ἀφροδίτης.  
 Τῆς κρόν.

42. Αἱ τῶν φωστῶν ἐκλείψεις

38. Imus dat Brumam, or-  
 diturque Hiemem; summus  
 Solstitium, inchoatque æ-  
 statem, ubi Sirius, (canicu-  
 la, seu caniculæ stella) excitat  
 æstum.

39. ♄ Mercurius eum in ec-  
 centrico epicyclum veslante  
 circuit, cuius quam semi an-  
 no, sic quoque venusta ♀ Ve-  
 nus; sed scsquianno.

40. Hanc manè luciferum,  
 (Phosporum) vesperi Hesper-  
 um, sive vesperuginem vo-  
 cant.

41. ♀ Mars ignitus perio-  
 dum suam biennio fermè per-  
 currit: splendidus ♃ Jupiter  
 suam penè duodecim pervaga-  
 tur: gelidus ♄ Saturnus tan-  
 tum non triginta. Et ab his er-  
 ronibus dies hebdomadis no-  
 menclationes sortiti sunt: Di-  
 es Solis (Dominicus, ca, di-  
 es Lunæ, dies Martis, dies  
 Mercurii, dies Jovis, dies Ve-  
 neris, dies Saturni.

42. Eclipses (obscurationes  
 38. Wenn



38. Wenn sie am niedrigsten 38. Waniſſe dawadzień  
ſtehet / machet sie den kürzeſten näkrötſy [przeſilenie no-  
Tag im Jahre / vnd fänget den cy] yzaczyna Zime: Na-  
Winter an / wenn sie am höch. wyſſe nadłuſſy dzien  
ſten ſtehet / den längſten Tag / [przeſilenie dnia] á poczy-  
vnd hebet den Sommer an da na Lato / gdzie póna  
der Hundes-ſtern die Hitze er- gwiazda [Kánikulá] ]  
wecket. wzbudza goracoſć.

39. ¶ Mercurius gehet vmb sie  
her in einem Circul der ein-an-  
der Zenter punct hat als die Er-  
de vnd einen An. Circel mit her-  
vmb führet / eher als im halben  
Jahre der schöne ♀ Venus ſtern  
auch / aber in anderthalb Jahren.

40. Dieſen Stern nennet man /  
wenn er des Morgens geſehen  
wird / den Morgenſtern / des A-  
bends / den Abendſtern.

41. Der Feuer. Roſe ♂ Mars  
durchläuffet ſeinen Gang Kreys  
(Lauff) beynah in zweyen Jah-  
ren: Der ſcheinbare (leichteſar-  
be) ♀ Jupiter den ſeinigen bey-  
nahe in zwölff Jahren: Der kal-  
te ♀ Saturnus ſchie in dreyſſig  
Jahren. Von dieſen hin vnd  
her lauffenden Sternen haben  
die Tage in der Wochen ihre Na-  
men bekommen: Der Son tag /  
der Mon tag / der Dienſtag / die  
Mitwo ch / der Donnerſtag / der  
Freitag / der Sonnabend.

42. Die Finſterniſſen (Vermin-

39. Mercurius je w o.  
kregu ſwoim obchodzi/  
ktory drugi punkt ma/  
jako ziemiá yz soba wie-  
dzie / predzey niſz w pol-  
roká / y ozdoba Venus/  
ale w poltorálatá.

40. Te ráno jutrze-  
ka / wieczor wieczorne  
[zwierzecz] gwiazda ná-  
zywája.

41. Mársowa gwiazda  
ogniſta krag obbiega  
ſwego we dwóuch leciech  
niemał przebiega: jaſny  
Jowiſ máło nie we  
dwunáſtu leciech: mro-  
zny Saturnus máło nie  
we trzydzieſtu lat. Od  
tych tedy błáskajacych  
ſie gwiazd dni tego-  
dniowe ſá názwáne.  
Niedziela / Poniedziálek  
Wtorek / Sroda / Czwar-  
tek / Piątek / Sobota.

42. Zámienia Swiátel

δι' ἐποκλισμῶ τῶν ἐν μέσῳ σω-  
μάτων ἢ ἀλφειανῶν συμβαί-  
νουσιν.

43. Οἱ λοιποὶ ἀστέρες τῆ σφαί-  
ρας ὁ γδοῆς ὁμαλῶς μὲν κινῶν-  
ται, ἀνομάλως δ' αὐτοῖς.

Οὗτοι ἐν ἔργῳ περιέχοντες  
α π β' ἀριθμῶνται, ἐκ τῶν τελευτῶν  
ἐν κόμῃ Βερενίκης. Τὰ πρῶτα μινέ-  
θως εἰσιέ, δόττε μ. μέ, τέττ. μ.  
μ. σή. τετάρτη μ. υοδ'. πέμπτ' μ.  
σιζ'. ἕκτ' μ. μβ'. νηφώδεις ἐ, ἀ-  
φώπτοι θ'.

Οὗτοι ἐν τῷ ζωδιακῷ ἢ ἐκ τῶν  
ἀπὸ κέντρων.

1. 'Εν κελῷ γ'. ἀμόρφωτοι  
εἰ.

2. 'Εν ταύρῳ λβ'. ἀμόρφωτοι  
ια'. ἐν οἷς ὁ φθαλιὸς τοῦ ταύρου  
π. μ. ὀρεῖται ἐν ἔργῳ τοῦ ταύρου  
τὰς πλειάδας ἐπὶ αὐτῷ λεγομέ-  
ναι, ἐξ δὲ φαινομένων, ἐν δὲ τῇ  
κεφαλῇ δ' ταύρου τὰς ὑάδας τή-  
ρ'.

3. 'Εν διδύμοις ιη'. ἀμόρφω-  
τοι ζ'.

Luminarium fiunt propter in-  
terpositionem tertij non tralu-  
centis, indeque orta obumbrati-  
one.

43. Stellæ fixæ cum octava  
Sphæra æqualiter progrediuntur,  
sed inæqualiter coruscant.

Harum in Firmamento cir-  
cumsecus præcisè numerantur  
1022. præter tres in Cin-  
cinno Berenices, primæ ma-  
gnitudinis suat 15; secundæ  
45; tertiæ 208; quartæ 474;  
quintæ 217; sextæ 49; ne-  
bulosæ 5; obscuriores 9.

Sitæ sunt vel in Zodiaci si-  
gnis XII.

1. In ♈ (Ariete) 13. & 5.  
informes.

2. In ♉ Tauro, 32. & 11.  
inter quas est primæ mag. ocu-  
lus tauri. ubi nota Pleiadas  
(Vergilias; quæ septem dici,  
sex tamen esse solent) & hya-  
das (fuculas) pluvium sidus,  
aliter palilitium.

3. In ♊ Geminis, 18.  
& 7. informes,

Ætuno

Äselungen) der grossen Liechtere [Słońca y Mieśiaca] dzie-  
geschehen wegen des darzwi- la sie dla wstapienia  
schen kommenden dritten Er- między nie trzeciey nie  
pers das nicht durchscheinend/ przezrocyszey rzeczy / y  
vnnnd daher entstehender Ver- z tad pochodzą zasto-  
schattung. nienia.

43. Die Fix-Sternen gehen  
mit der achten Himmels Kugel/  
gleich fort / aber sie funcklen  
(schimmern) vngleich.

Der selben werden am Firma-  
mente (der Feste) rund herum  
genaw gezehlet 1022. Ohne drey  
in dem Haartopff. Der ersten  
Grösse sind 15; der andern 45;  
der dritten 208; der vierdten  
474; der fünfften 217; der  
sechsten 49; Nebliche 5; Zunct-  
le 9.

Sind gesetzet entweder in  
den XII. Zeichen des Thier-  
Kreyses.

1. Im Wider 13. vnd 5. vn-  
gebildete.

2. Im Stier 32. vnd 11. vng-  
vnter welchen ist der ersten Grös-  
se das Auge des Stiers. Wor-  
in zu mercken das Sieben-Ge-  
stirn (von welchem gesagt wird/  
daß es sieben Sterne habe / da-  
man doch nicht mehr den 6. sehen  
kan) vnd das Regen-Gestirn.

3. Im Zwilling 18. vnd 7. vn-  
gebildete.

43. Gwiazdy utwier-  
dzone osnym okregiem  
rowno postępują: ale  
nierownie blysczą sie.

Ktorych na firmamen-  
cie wokoło wyraźnie li-  
czą 1022. oprocz trzech w  
kędziorkach. Pierwszey  
wspaniałości są 15;  
wtorey 45; trzeciey 208;  
czwarzey 474; piathey  
217; szostey 49; mgli-  
stych 5; pochmurnych 9.

Ustánowione są  
albo w XII. znákach  
niebieskich.

1. W Skopie 13. y 5.  
niekształtnych.

2. W Byku 32. y 11. nie-  
kształtnych z ktorych pier-  
wszey wspaniałości jest  
oko bykowe. Gdzie znać  
Bab (o ktorych powia-  
dają że siedm gwiazd  
ich jest / gdzie iedno tylko  
6. widac) y dżdżownice.

3. W Bliźniach 18.  
y 7. niekształtnych:

8

4. E



4. Ἐν καρδίῳ θ' καὶ δ'.

5. Ἐν λέοντι κζ'. ὅπου π. μ. ἡ καρδία καὶ ἡ ἔσθ' τοῦ λέοντος εἰσὶ.

6. Ἐν περὶ θένω κς'. ἀμφοῖς 5. ὅπου π. μ. ἡ σάχυν τις παρθεύς.

7. Ἐν ζυγῷ ἡ καὶ θ'.

8. Ἐν σκορπίῳ κα'. καὶ γ'.

9. Ἐν τοξότη κα'.

10. Ἐν αἰγροκέρατι κη'.

11. Ἐν ὑδροχόῳ μβ'. καὶ γ'. ὅπου μία π. μ. ἐν σῶματι ἰχθυοῦ τοῦ ἐν.

12. Ἐν ἰχθύσι λδ' καὶ δ'. Ἐκτός ζωδιακοῦ ἡ βορεΐαι ἡ νοτιοὶ εἰσιν.

#### Οἱ βορεΐαι.

1. Ἐν ἀρκτῷ μέιονι, ἡ κυνοσφαγῆς ζ'.

2. Ἐν μείζονι, ἡ ἑλίκη κζ' καὶ η'.

3. Ἐν δροκονί κα'.

4. Ἐν κηφέϊα'. καὶ μβ'.

5. Ἐν βοώτῃ ἡ ἀρκτοφύλακις κβ'. καὶ α'. ὅπου π. μ. ἀρκτῶ εἰσιν.

6. Ἐν σφαίνῳ βορεΐῳ η'.

7. Ἐν τῷ ἐν γόνασι κη'. καὶ α'.

8. Ἐν λύρᾳ 1. ὅπου π. μ. ἡ χορδὴ τῆς λύρας.

4. In ☿ Cancro 9. & 4.

5. In ♌ Leone 27. & 8. ubi primæ magn: sunt cor & cauda ♌.

6. In ♍ Virgine 26. & 6. ubi primæ magn: est spica ♍.

7. In ♎ Libra 8. & 9.

8. In ♏ scorpio 21. & 3.

9. In ♐ Sagittario 31.

10. In ♑ Capricorno 28.

11. In ♒ Aquario 42. & 3. ubi una primæ mag: in ore piscis austrini.

12. In ♓ piscibus 34. & 4. Vel extra Zodiacum.

#### Boreales.

1. In ursa minore (cynosura) 7.

2. In ursa majore (Hélice) 27. & 8.

3. In Dracone 31.

4. In Cepheo 11. & 42.

5. In Boöte (Arctophylace) 22. & 1. ubi primæ magnitudinis Arcturus.

6. In Cornu Boreæ 8.

7. In Engon. (Hercule) 28. & 1.

8. In lyra (vulture cadente) 10. ubi pr. magn: est lyrae fiducula.

4. Im Krebs 9. vnd 4. vng.

5. Im Löwen 27. vnd 8. vng.

Da der ersten grösse das Herz vnd der Schwanz des Löwen.

6. In der Jungfrauen 26.

vñ 6 vng. Da der erste Grösse ist die Ahr der Jungfrauen.

7. In der Wage 8. vnd 9. vng.

8. Im Scorpion 21. vñ 3. vn.

9. Im Schützen 31.

10. Im Steinbock 28.

11. Im Wassermann 42. vnd

3 vng. da eine der ersten Grösse sein Munde des südlichen Fisches.

12. In den Fischen 34. vñ 4. v.

Oder außserhalb des Thier. Kreyses.

#### Nördliche.

1. Im kleinen Bären (kleinen Wagen) 7.

2. In dem grossen Bären (Wagen) 27. vnd 8. vng.

3. Im Drachen 31.

4. Im Cephau 11. vñ. 42. vng.

5. Im Wagenman (Bärenhüter) 22. vnd 1. vng. Da der ersten grösse 8 Bärenwächter.

6. In der Nordtrone 8.

7. Im knienden (Hercules) 28. vnd 1. vng.

8. In der Leier (fallenden Geyer) 10. da der ersten Grösse ist die Egeroche.

4. W Käku 9. y 4. niek.

5. We Lwie 27. y 8. niek.

gdzie pierwszey wspaniał. s. Serce y ogon lwi.

6. W Pannie 26. y 6. niek.

gdzie pierwszey wspaniał. losci jest 3 dzblo Panny.

7. w Madze 8. y 9. niekft.

8. w Niedziwiadku 21. y 3.

9. w Strzelcu 31.

10. w Kozorożcu 28.

11. w Wodniku 42. y 3. niekft.

gdzie jedna pierwszey wspaniałosci w giebie rybiey południowej jest.

12. w Rybach 34. y 4. niek.

Albo oprocz tych znakow. Poboczne polnocnemu ku wschodowi.

1. w Wozie mnieyszym niebieskim 7.

2. w Wozie wietysym 27. y 8. niekft.

3. w Smoku 31.

4. w Cefensu 11. y 42.

5. w Poganiaczcu 22. y 1. niekft.

gdzie pierwszey wspaniałosci Poganiacz.

6. w Wiencu polnocnym 8.

7. w Klezieniu (Herculesie) 28. y 1. niekft. altna.

8. w Lutni (spadajacych sepie) 10. gdzie pierwszey wspaniałosci jest Lutnia

grajaca. W 11 9. 7.

9. Ἐν κύκλῳ ιζ'. καὶ β'.

10. Ἐν κασσιόπῃ γ'.

11. Ἐν περσεΐ κς'. καὶ γ'.

12. Ἐν ἡνιόχῳ ιδ'. ὅπου π. μ.  
δ' ὀξ'.

13. Ἐν ὀφειύχῳ κβ'. καὶ ε'.

14. Ἐν ὄφει ὀφειύχῳ η'.

15. Ἐν πξέμμα π. ε'.

16. Ἐν αἰετῷ θ' καὶ ε' Ἀντίοοι  
παιδῶν π.

17. Ἐν δελφίνῳ ι.

18. Ἐν ἱππάλῳ, ἢ ἱπποπό  
πῳ η' δ'.

19. Ἐν πεγασῷ κ.

20. Ἐν ἀνδρομέτῃ κγ'.

21. Ἐν δελταῳ τδ'.

#### Οἰνοθινόι.

1. Ἐν κήτει κβ'.

2. Ἐν ὤρελωνι λη'. ὅπου π. μ. ὠ-  
μ. Ⓞ δεξιὸς καὶ πῶς αἰετὸς ὠ-  
εῖων Ⓞ.

3. Ἐν ἐραδανῷ λδ'. ὅπου π. μ.  
ἐραδαν Ⓞ.

9. In Olore (cygno, ave, gal-  
lina) 17. & 2.

10. In Cassiopéa 13.

11. In Perseo 26. & 3.

12. In auriga (Heniocho, E-  
richthonio) 14. ubi est primæ  
magn: capella (hircus)

13. In ophiucho (serpenta-  
rio) 24 & 5.

14. In serpente ophiuchi 18

15. In sagitta (telo) 5.

16. In aquila (vulture volan-  
te) 9. & 6, quæ constituunt  
Antioom.

17. In delphino 10.

18. In equuleo (equi sedi-  
one) 4.

19. In pegaso (equo alato) 20.

20. In Andromeda 23.

21. In triangulo (deltó-  
to) 4.

#### Australes.

1. In ceto 22.

2. In orione 38. ubi sunt pri-  
mæ magn: humerus dexter, &  
pes sinister Orionis.

3. In Eridano (fluvio Nilo)

34. ubi est primæ magn: Eri-  
danus.

9. In



9. In Schwan (der Hen-  
nen) 17. vnd 2. vng.

10. In der Cassiopea (der  
Ernelstrawen) 13.

11. Im Perseus 26. vñ 3. vng.

12. Im Fuhrmann 14. da der  
ersten Größe ist die Ziege (der  
Bock).

13. Im Schlangennmann/  
(Schlangenhalter) 4. vñ 5. v.

14. In der Schlangen des  
Schlangenhalters 18.

15. Im Pfeil (Barrspieß) 5.

16. Im Adeler / (fliegenden  
Beyer) 9. vnd 6. vng. welche  
den Antinorum machen.

17. Im Meerschwein 10.

18. Im Pferdichen (Pfer-  
dekopff) 4.

19. Im fliegenden Pferde 20.

20. In der Kettenstrawen An-  
dromeda 23.

21. Im Dreyangel / (Grie-  
chischer  $\Delta$ ) 4.

#### Die Südlichen:

1. Im Walfische 22.

2. Im Jäger Orion 38. Da  
der ersten Größe sind die rech-  
te Schulter vnd der lincke Fuß  
des Orions.

3. Im Fluß Eridanus (Ni-  
lus genandt) 34. da der ersten  
Größe Eridanus.

9. w Labeciu (Łokosy) 17.  
y 2. niekfst.

10. w Cassiopeicy [nástolku  
siedzacey] 13.

11. w Persensie 26. y 3. niek.

12. w Woźnicy 14. gđzie  
iēst pierwszey wspaniało-  
ści Kozá [koźiel.]

13. w Weżowniku 24. y 5.  
niekfst.

14. w Weżu Weżowni-  
ka 18.

15. w Strzale 5.

16. w Orle (Sepie leca-  
cym) 9. y 6. niekfst. Ktorzy  
Antinorum stanowią.

17. w Delphinie 10.

18. w Koniku głowie Koń-  
skiej) 4.

19. w Koniu latájacym 20.

20. w Andromedzie 23.

21. w Trzygránistości 4.

#### Poludniowe.

1. w Wielorybie 22.

2. w Kosach 38. gđzie sa  
pierwszey wspaniałości/  
prawy ramien y lewa no-  
gá Orioná.

3. w Rzecz Eridano Nilu-  
sem názwaney] 34. gđzie iēst  
pierwszey wspaniałości  
[przedniey poważności] E-  
ridanus. W 4. E

4. 'Εν λαγωῷ β'.

5. 'Εν κυνὶ μείζονι ιη' καὶ ια'.  
ἔπου π. μ. στίγλ'.

6. 'Εν προκύωνι β'. ἔπου π. μ.  
κύων.

7. 'Εν ἀργῷ μέ. ἔπου π. μ. κα-  
νωε'.

8. 'Εν ὕδρᾳ κέ. καὶ β'.

9. 'Εν κρατῆρι ξ'.

10. 'Εν κέρκεκι ζ'.

11. 'Εν πεντάρῳ χείρωνι λζ'.  
ἔπου π. μ. πᾶς πεντάρῃ.

12. 'Εν θηλείῳ κενταύρῳ ιθ'.

13. 'Εν βωμῷ ιδ' καὶ ζ'.

14. 'Εν ἀρσινόσκῳ ιγ'.

15. 'Εν ἰχθυί νοπνῷ ια' καὶ σ'.

Οἱ πόλοι δύο αἰσι, ὁ ἀρκτικός  
πὲρ καὶ ἀνταρκτικός. ὁ ὅριζων τῶν  
δύο ἡμισφαιρέων, ὡς τὸ μέγ' ὄνειον,  
τὸ δὲ καί τῳ, ἀφ' ἑαυτοῦ.

4. In lepore 12.

5. In cane majore 18. & 11.  
ubi primæ magni: canis cadens  
(Sirius.)

6. In procyone (antecane,  
cane majore) 2. ubi est primæ  
magni: canis.

7. In Argo (nave) 45. ubi  
est primæ magni: canopus.

8. In hydra 25. & 2.

9. In cratère: (patera, ur-  
na) 7.

10. In corvo 7.

11. In centauro Chirone 37.  
ubi primæ magni: pes centauri.

12. In bestia cetauri (lupo) 19.

13. In ara (thuribulo, la-  
re) 14. & 7.

14. In corona austrina (Ro-  
ta Ixionis) 13.

15. In pisce austrino (No-  
tio) 11. & 6.

Poli axis sunt duo: arcticus  
(Boreus) & antarcticus. Ho-  
rizon (finiter) dividit hemi-  
sphaerium inferius à superio-  
re.

4. Im Hasen 12.

5. Im grossen Hunde 18.  
vnd 11. vngel. Da der ersten  
Grösse der Hundstern.

6. Im Vorhunde (Hünd-  
lein) 2. Da der ersten Grösse  
der kleine Hund.

7. Im Schiff (Argo) 45.  
Da der ersten Grösse ist Ca-  
nop.

8. In der Wasser-schlan-  
gen 25. vnd 2. vngel.

9. In dem Becher (Schalen/  
Cymer) 7.

10. Im Raben 7.

11. Im Pferdman Chir-  
ron 37. Da der ersten Grösse  
der Förderfuß.

12. Im Wolfe 19.

13. Im Altar (Räuchfass/  
Herdeaotte 14. vnd 7. vngel.

14. In der Südtron (des  
Jyttons Rad) 13.

15. Im Südlichen Fisch 11.  
vnd 6. vngelbildete.

Es sind zween Wirbel.  
punct an der Welt. Achß: Der  
Witternächte / vnd der Un-  
terste entgegen gesetzter. Der  
Scheid- (Endungs-) Circel  
theiler die Unter-halbe Kugel  
von der Obern.

4. w Zájacu. 12.

5. w Wierßym psier 18. y 11.  
nießstalt. Eedy pierwßey  
wspániáłości iest Gwia-  
zdá psia wietßa.

6. w Mnieryßym psie 2.  
gdzie iest pierwßey wspá-  
niáłości Pies.

7. w Nawie (Okre-  
cie) 45. Eedy iest pierwßey  
wspániáłości Kanop.

8. w Wezu 25. y 2. nie-  
ßstaltne.

9. w Czáfey [Czarze, Wiá-  
drze] 7.

10. w Kruku 7.

11. w Niesáncu Chiro-  
ne 37. gdzie pierwßey wspá-  
niáłości Wogá przednia.

12. w Wilku 19.

13. w Oltarzu [Kádžidni-  
cey, Bosiku] 14. y 7. nießst.

14. w Koronie poludniow-  
wey [kole lksionis] 13.

15. w Rybie mnieryßey po-  
ludniowey 11 y 6. nießst.

Osi niebießkich sa dwie:  
polnocna nád ziemiá mie-  
dzy polnocnemi znaki / y  
Poludniowey pod ziemiá  
miedzy poludniowemi  
Kray swiátá rozdziela od-  
spodnia polowice niebá  
od zwierzhny.

W III

V. П E-



V. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ.

44. Ἡ ἐμπρησις (ἐμπρησμός) ἐκ  
σμικρῶ ἀπὸ πυρός, μηδενὸς σβει-  
νῶντος, ἢ καὶ αὐτὸς, ἐξ αἰσκαται.

45. Ἄπαν τὸ πυρὰ πρῶτον  
πύφεται, ἔπειτα φλέγει ἢ φλο-  
γῶται, πάλιν πῦρ πρὸς μένος π-  
φρῶται.

46. ξύλον καὶ ὀξύφυλλον πρὸς φλε-  
γι, πυρὸς ὃ σβενδέντος, δα-  
λός, ὃ μέρους αὐτοῦ εἰς, ὃ ἀφ' ἑ-  
αυτοῦ πυρὸς θυμάλωψ, λέγεται.

47. Ὁ καπνὸς κατὰ πυρὸς  
φλόξ ἐστὶ ἐνὶ χόρῳ καμίνῳ  
αἰσθητὴ ἢ ἀσθητὴ λέγεται, ὡς  
πλησύνει τὸ μὴ πυρῶδες, ὡς  
ἐξέον ἐστὶ.

VI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΕ-  
τέωρων.

48. Αἱ αἰσθητὲς ὑδατῶδεις αἰ-  
νῶ αἰεὶ φέρονται.

49. Τῶν πυκνωθεισῶν, σω-  
ν φεῖα κατὰ δὲ ἐνεχθεισῶν, ὁ  
μυχλὴ γίνεται.

V. DE IGNE.

44. Incendium ex quavis  
scintillâ, si permittis, oritur.

45. Nam quicquid ignem  
concipit, id primum gliscit,  
dein ardet: tum flagrat, &  
flammat: postremò crematum  
redigitur in favillas & cineres.

46. Lignum ardens torris ap-  
pellatur: extinctum, citio:  
particula ejus carbo: & quam-  
diu candet, pruna.

47. Fumus ardens flamma  
est: camīno insidens fuligo,  
sæpissimè abrasenda, ne igne-  
scat.

VI. DE METEO-  
RIS.

48. Vapores aquosi perpetuò  
sursum feruntur.

49. Ex his densatis fit nubes;  
aut si hæc deorsum labitur, ne-  
bula.

v. Vom

# V. Vom Feuer.

44. Eine Feuersbrunst ent-  
steht / wo du es zuläßest / auß  
einem jeden Stucklein.

45. Den alles was Feuer em-  
pfänget (annimpt) dñ glimmet  
erstlich: darnach brennet es:  
dann flackeret (lodert) vñ gie-  
bet Flammen (brennet lichter  
lohe): zuletzt wenn es verbrant  
ist / wird es zur Aschern (Loder-  
asche) vñ zur Asche.

46. Ein brennend Holz (scheid)  
wird ein Feuerbrand genñet:  
ein aufgeschetes / ein Esch-  
brand: dessen stücklein ist eine  
Kohl / vñ so lang sie glüet vñ  
glänzt / eine glüende Kohl.

47. Der brennende Rauch ist  
die Flain (Lohe): was am Ca-  
min (Schorstein / Feuerma-  
re) sthet / Ruß: welcher zum off-  
tern muß abgeriebt (abgekehrt)  
werden / das er nicht ensünde.

# V. O Ogniu.

44. Zapalenie [pożogi, po-  
żar] z káždey isfry / iesli do-  
puszcz / pochodzi.

45. Bo cokolwiek ognia  
zaimie, to sie wprzod tli/  
potym gore / nuż pata y  
plomien wydaie: na osta-  
tek spalone obraca sie w  
perzynny y popioł.

46. Drewno gorajace za-  
zewiem mianuje sie: zagá-  
szone głownia grásona:  
Zastka kas / jego woglem  
a jak dlugo sie zarzy [swie-  
ci] zarzystym woglem.

47. Dym gorajacy plo-  
mien iest: w łominie przy-  
lipajacy [wieszajacy sie] sa-  
dze / [kopc] ktory czesto  
musi bydz wymiatany / ze-  
by sie niezapalit / [zapality].

# VI. Von den Meteoris (Din- gen die oben in der Luft entstehen.

48. Die wässerig dünste steigen  
jmer (allezeit) auffwers (werden  
auffwers geführet / oder gehoben.

49. Auß diesen zusamen getrun-  
genen (dick gemachten) wird eine  
wolcke: oder wenn dieselbe herab  
(vntersich / niderweris) fället, ein  
Nebel.

# VI.

# O Napowietrznych rzeczach.

48. Pary wodniste usta-  
wicnie w zgorie sie  
podnosza.

49. Z tych zagęszczonych  
stawa sie oblok: albo  
jest ten na dol spada/  
mgła.

D v

50. Kol

50. Καὶ δὲ αἶψα πῶτε ὕψι, νί-  
φει, χαλαζοβολαῖ.

51. Οὐρανὸς ἑρέμα, ὁ μὲν πυκνό-  
τερον σαλάξ, καὶ λαψὲς τῶν φων  
καὶ αἰγιδώδης καὶ ἐργυδαίος ἐστὶ.

52. Οὐτ' ἐν τῷ καταπίπτειν  
δοσπηγνύμεν (πεπιγώς) χα-  
λαξ, πυρὸν δὲ σφοδρὸν ἐ-  
κυσίῃ (καυμὸς) λέγεται.

53. Πάχνη, ἔρη (δρόσος)  
παγετώδης· σαλαμίς, ὕδαλις  
παγεῖσα (σεῖμα πικνόν.)

54. Χιών παχυνώθεισα ἀγάνων  
αἰφρώδων, τοὺς ἀγρούς ἐργεί, ἔ-  
καρπον ἄπο κρύου καὶ παγετοῦ  
μὴ λυμαίνεσθαι.

55. Αὐρὰ πνεύσου καὶ ἡμᾶς θάλ-  
πουσα, τὰ πεπαχυνώμενα ἀψα-  
λίσ· καταγίς· καὶ λαίλαψ ὅποιαν  
πνεύσου τρέπειτο, ἀπαιτῶ κατὰ  
βαλὶ, ἀνωτρέπῃ, καὶ ἑδα-  
φίσι.

56. Οἱ ἀνεμοὶ κυριώτατοι εἰσιν·  
ἀπὸ πτωχότητος, νότος, ζέφυρος,  
βορέης· οἱ πλωρόθεν, ἐυρό-  
τος, λίψ ἀπὸ χειμερῆος,

50. Inde pluit, ningit, gran-  
dinat.

51. Pluvia destillat lentè, im-  
ber densè, nimbus impetuo-  
sè.

52. Hic, si inter decidendum  
(delibandum) gelascit, fit  
grando: si incalescit nimum,  
uredo seu rubigo.

53. Pruina est congelatus  
ros: stiria, stilla rigens.

54. Nives ex guttulis spume-  
scentibus concretæ segetem o-  
periunt, ne gelu vel glacie al-  
geat.

55. Aura cum spirat, focillat  
nos, & gelata regelat: ventus  
vehemens & impetuosus cum  
flat, quatit, prosternit, & pro-  
terit quoquò se vertit.

56. Cardinales venti sunt:  
Subfolanus (orientalis,) au-  
ster, (norus meridionalis,) fa-  
vonius, sive zephyrus (occidè-  
talis) & aquilo. (apartias, bore-  
as, septentrionalis,) collatera-  
les sunt: vulturnus, aficus (li-  
bonot, libis ab occasu brumali)

50. Dan.



50. Dannenhero regnet / schnei-  
et / hagel es.

51. Der Regen träuffelt gemäh-  
lig (linde) vñ Plagereg häufig dick:  
vñ schlagregen hefftig (vngestüm.)

52. Dieser weñ er im herabfallen  
gefrüet / wird der Hagel (Schloß-  
sen) : wenn er gar zu sehr erhitet/  
wird Brand (der Brenner) oder  
Wehltau darauf.

53. Der Reiff ist ein zusammen  
gefrorenen Tau: Der Eyszapff  
ein erstarrter Wassertropff.

54. Die Schneeflocken / welche  
auß schäumenden Tröpflein zu-  
sammen wachsen / bedecken die  
Saar / daß sie vom Frost oder  
Eys nicht erkälte.

55. Wenn eine sanffte Luft we-  
het / erquicket sie vns / vñ dieweil  
auff was gefroren war: Wenn  
ein starcker vñ vngestümmter Wind  
bläset / rüttelt / schüttelt / wirfft  
(reisset) nieder / vñ zerschmet-  
tert er wohin er sich wendet.

56. Die Haupt-Winde sind  
Ost-Wind (auß dem Morgen/  
von dem Aufgange der Son-  
nen); Südwind (vom Mit-  
tag); Westwind (vom Abend)  
vñ der Nordwind (oder Mit-  
ternächtlige Wind von Mitter-  
nacht). Die Seiten-Winde  
sind Süd, Ost / Süd-West /

50. Z tad desze pAda  
[idzie] śnieg / grad.

51. Deszeżył zcieka po-  
mału: deszeż gesto: wiel-  
ki deszeż gwałtownie.

52. Ten iesli kapiac na-  
dol (w kąpiu) mār-  
znie bywa grad: iesli  
sie żagrzeje nāzbyt/  
śrzejogā.

53. Szron iest zmār-  
zła: lodowy sopel iest  
kāpkā [kropka] zmār-  
zła.

54. Śniegi / które sie z  
pieniacych kropel (kā-  
pek) żrąstają / zboże przy-  
krywają / aby od mrozu  
albo lodu nie zmār-  
zło.

55. Wiątręk wolny gdy  
wieje oczerstwia nas y  
zmār-  
zle rzeczy roztāja:  
Wiątr wielki / gwałdo-  
wny gdy wieje / tłucze/  
obala y poraża gdzie-  
kolwiek sie obraca.

56. Głowne albo znā-  
czniysze wiātry są:  
Wschodni / Południowy  
Zachodni y Północny;  
Poboczne są. Wiātr  
wschodnemu poboczny  
ku południowy. Wiātr  
zachodnemu poboczny  
ku południowy. Wiātr

ἄρξεως δὲ τῆς θερμῆς δύσεως πῦρ,  
καυκίας.

*Huc referatur Schema II.*

57. Στερίλαι & καὶ τυφῶς θω-  
μασίως δι' ἀνέμους συροφίω μετ'  
ὑπερὶ κυκλαζυται.

58. Αἱ ἀππνοαὶ θερμαίνουσιν φλο-  
γιστάται ἀσφαλῆς τε & χάσμα-  
ται ἀπεργάζονται.

59. Τότε ὅτε τῆς θερμῆς πολέμου  
ἐν φύσιν τῶν ψυχρῶν, βρονταίς τε  
& κεραυνῶν σὺν δέπῳ φοβερω-  
τάτη ποιῶν.

60. Φλόξ ἐκ τῶν νεφῶν ἐξανα-  
δυομένη καὶ ἐκκαίειται, καὶ κεραυ-  
νοὶς λέγειται.

61. Οὗτο & δὲ ἡ καυσιμότης, ἡ  
ἀσφαλῆς, ἡ θλαστικὸς ὧν,  
ἐν ἀκαρεῖ ἀσφαλῆς ὅτι ἀπαντῶν,  
οἷς ἐμπίπτει.

62. Ὅταν ἀσφαλῆς, βρονταί, ὡς  
σὺν ἐμπερίνται & (ἐμπερίνται-  
μῶν) ὑπεροξέωδαι.

63. Κομήτης ὅστις πάποτε, ὡς  
ἔσφαται, ὁ μὴ λοιμὸν ἔ-

corus, (argestes) cæcias, &c.

Ex Schemate immediate  
subsequenti id significantius  
assequeris.

*Huc referatur Schema II.*

57. Circius & turbo in-gy-  
rum se mirificè circumagunt.

58. Exhalationes sulphureæ  
incensæ edunt fulgura (fulge-  
tra) & chasmatâ.

59. Et tùm calor cum fri-  
gore pugna tonitrua ciet, cum  
fragore terribili.

60. Emicans inde flamma  
fulmen nuncupatur.

61. Quod sive sit urens, sive  
discutiens, momento se dissi-  
pat, & quicquid edicitur, cor-  
ruit.

62. Quum fulgurat, fulmi-  
nat, quis non attonitus pave-  
scat?

63. Cometa nullus unquam  
fulsit, quin sterilitatem inure-  
Dlord,

Nord. West/ Nord. Ost/ 2c. Auf  
nechstfolgender Figur (Abriß)  
vernimbst du es deutlicher (ver-  
ständlicher).

Hieher gehöret das  
ander Schema.

57. Der Sturmwind vnd der  
wirbel- (krüsel-) wind drehen sich  
wunderbarlich rund/ vmb in et-  
nen Krüsel.

58. Die aufsteigende schwef-  
lichte dünste (dämpffe) wenn sie  
angezündet/ geben Blitzen/ (wet-  
terleuchte) vñ Hefenspaltungen.

59. Vnd alsdann erregt der  
Streit der Wärme mit d Kälte  
den Donner mit schrecklichem  
raffel/ (crachen/ knallen).

60. Oheheraus schiessende Flam-  
me / wird der Donnerschlag  
(Strahl) genandt.

61. Welcher/ er sey gleich bren-  
nender oder zerschlagener Art/  
sich im Augenblick außspreitet/  
vnd alles was damit getroffen  
wird/ fällt über einen hauffen.

62. Wenn es blitzet (wetter-  
leuchtet) donnert/ strahlet/ wer  
solte denn nicht erschrecken vnd  
beben (betrönt werden?)

63. Es hat niemals ein Comet  
(Schwankstern) geschienen/ der  
nicht mit Unsicherheit/ oder

záchodnemu poboczny  
ná polnocy. Wiatr  
wschodnemu poboczny  
ná polnocy/ 2c. Z figury  
zá tym idacey / zna-  
czniemy to obaczysz (lepiey  
sie náuczysz)

57. Zawiernucha y wi-  
cher dzwonię sie w kolo  
toczą y obracają.

58. Pary siarczyste zá-  
palone wydawają błę-  
skania y niebá otworzenia.

59. A tedy ciepła z zim-  
nem potkanie [ utar-  
czką ] grzmienia pobu-  
dza / z trząśnięciem [ grzmo-  
tem ] strąśliwym.

60. Wymykający z tąd  
plomień piorun sie  
miąnuje.

61. Ktory lubo iest pa-  
lący / lubo rozbijający/  
w mgmieniu oká rozsy-  
puje sie / á cokolwiek  
nim porażono bywa/  
upada.

62. Gdy sie błyska/  
grzmi/ piorun bije/ toż  
by dretwiejac nie trwo-  
żył.

63. Kometá [ miotła ná  
niebie ] nigdy nie świeci-  
lá / żeby nieplodności

λιμὸν τῇ γῇ κατίνεγκε, ret terris aut infectionem.

64. Ἴρις καὶ ἄλλως ἐωθινή, ἀέ-  
ρασι συνεφεῖ· (νεφελώδη) ἑσπε-  
ρηνὴ δὲ αἰθρία πρὸς σημαινέ.

64. Iris matutina, (ut & ha-  
lo) nubilosam, vespertina  
serenam tempestatem (suum)  
nūnciat.

VII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ὙΔΑΤΩΝ.

65. Ἐκ ναμάτων αἱ πηγαί, ἐκ  
δὲ τῶν πηγῶν, τὰ ζεῖθρα βρύ-  
(βλύζει.)

VII. DE AQUIS.

65. E laticibus scatentes (sca-  
turientes) saliant fontes, ua-  
derivi manant.

66. Τοῦτοι συρρέοντων ποτα-  
μῶν, καὶ συμβολαί γινώμηναι, ἐν-  
τὸς τῶν ὄχθων ῥέουσι, πλὴν ὅ-  
ταν τοῖς ἐκρίγμασι, καὶ ταῖς ἐ-  
πιδρομαῖς κύμασιν αὐτὰ ἀναχά-  
μιαι οὐκ ἀρκεῖ.

66. Ex his colliguntur fluvij,  
præcipuè ubi complures con-  
currunt; & denique flumina  
jugiter intra ripas suas decur-  
rentia.

67. Τῇ περὶ τοῦ πῦρος ζέουσας  
ἐμποδίζομένης, ὕδωρ αἰσιμον  
(ἰδρῶσιν) πέναντος ἀναχέ-  
μενοι συνίσταται.

67. Ast sicubi profluvio & de-  
cursu carent, tument, & in  
stagna atque aquam residem  
se diffundunt.

68. Τὰ ἕλη τόποι πλημπάκες,  
καὶ πηγῶν ἐξ ὧν ἀναβλύσας.

68. Paludes sunt scaturigines  
sine fluxu.

69. Χημάρῃσι, ὕδωρ ὀμβρῶν  
τε καὶ χαροδραῖον, ὅθεν περὶ  
πικύσας (κατακλυσμοί) γί-  
νονται.

69. Torrentes sunt aquæ plu-  
viales rapidè defluentes, à qui-  
bus exundationes & diluvia.

70. Ὑδωρ ῥέον, ῥεῦμα, ἐξ ἐ-  
κτὸς προφορῶν τε καὶ διπλέμων,

70. Aquam, ubi fluit,  
fluentum; ubi gyratur,  
gurgitem & vorticem; ubi

ansalz



anfallender giftiger Seuche die Erde angestecht hette.

64. Der Regenbogen / der des Morgens erscheinet (wie auch der Hoff umb den Mond verflündigen (bedeuten) nebelichte Vngewitter / des Abends ein klares / trockenes Wetter.

### VII. Von Wassern.

65. Aus den verborgenen Wassern (wässertigten Sumpffen) quillen (entspringen) die Springquellen (Brunner) daher die Bäche stießen (rinnen).

66. Aus denselbigen sammeln sich die Stießwasser / fürnemlich da viele zusammen laufen; vnd letztlich die grossen Flüsse / die stets (immerdar) zwische ihren Bsern abiauffen.

67. Aber wenn sie irgend keinen Aufflauff oder Ablauff haben / schwellen (laufen) sie auff vnd ergiessen sich in stehende Seen vnd stillstehendes Sumpffwasser.

68. Die Moräste (Sumpffe) sind Quellen ohne stießen.

69. Anschwende Waldbäche sind schnell / abschießende Regenwasser / von welchen Ergiessungen vñ Eündfuchsen kommen.

70. D; Wasser wo es fleust nennet einen Fluß (Bach) wo es sich drehet / einen Krüsel vñ Wirbel;

[nieurodzaju] nie przypa-  
liłá [nieprzyniołá] ziemi/  
albo zarázey.

64. Tęcza zaránna (jako  
y Kolo wloko ksiezyca)  
pochmurna / wieczorna  
jasna pogoda (wyja-  
śnienie) oznaimuje.

### VII. O Wodach.

65. Z wod ciełacych wy-  
bijajace sie (wytryska-  
jace sie) wystakują zro-  
dła z kad strumienie cie-  
ka.

66. Z tych sie zbieraja  
potoki / zwlaszcza gdzie  
sie ich wiele zbiega;  
a na ostatek rzeki / usta-  
wiecznie miedzy brzegá-  
mi swymi plynace.

67. Ale gdzie splawn  
azbiegu [zchodu y zpusu]  
niemaja / w jeziora sie  
y w stojaca wode rozle-  
waja.

68. Bagnista sa zdro-  
jewista bez cieczenia.

69. Potoki sa wody  
deszczowe bystro zcieka-  
jace / od ktorych bywaja  
powodzi y potopy.

70. Wode / gdzie ciecze /  
Strumieniem; gdzie sie  
toczy / Głębokością y

δίνω, ἐαυτὸ ἀναρρόφῃν, ἀβ-  
ζον (βάρεθρον)· εἶπε.

71. Τῇ νήξῃ τοῦτο κινῶν θολοῖ·  
ὑδὼρ δὲ διαγῆς περὶ τὴν τῆ  
ἀφελῶ·

72. Πομφόλυξ παρὶν· παρὶν-  
της γίνεται.

73. Ἡ θαλάσσια ἀλμυρὰ, ἀλ-  
μης δίκην.

74. Ὅπου τὴν γῆν διορίζει, κέ-  
λαι, ἀκρωτήρια καὶ ἰσθμοί  
εἰσι.

75. Ἡ πλημμυρὴς, τὰς ἡμέρας  
ἡ παλιρροία εἰς ὥρας τῇ ἑσπέρῃ  
πιπτοῦσα καὶ ἀνίσταται, καὶ ἰσχυ-  
ρὸς τῶν ποταμῶν, ἐν ἑσπέρῃ· ὅπου  
πῶν ἐξανίσταται.

76. Ὁ ὠκεανὸς ὑπερβόρειος  
ὁλῶ παγετός ἐστι.

#### VIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΗΣ.

77. Ἡ τῆς γῆς ἀεὶ ἀφέρουσα πῆ-  
λὸς ἐνικμῶν καὶ πελματώδης,  
ἀλμαχοῦ δὲ πετρώδης, ψαθου-  
ρὰ καὶ ἀνικμῶν (σπαίνυδρος)  
ἐστίν.

se ipsam absorbet, voragi-  
nem; ubi expers fundi est,  
barathrum dicito.

71. Si illam natatu plaudis,  
infuscas: sed claram & quie-  
tam turbari, quid refert.

72. Bulla fit à stillante  
gutta.

73. Mare falsum est, ut maria  
fatura.

74. Ubi tellurem terminat, si-  
nus, promontoria, & isthmus  
sunt.

75. Undæ ejus ab intraneo æ-  
stu sex horis fluunt ad littora  
refluuntque reciproce (alter-  
nant) cum sonitu horribili:  
maximè intra freta atque ad  
charybdes.

76. In boreali plaga oceanus  
est glacialis (hyperboreus.)

#### VIII. DE TERRA.

77. Terræ superficies alicubi  
uda est, & uliginosa, alicu-  
bi arida & petrosa.

wo es sich selbst verschlinge/ einen  
Schlund/(Koiß); wo es grund-  
loß ist/ einen Abgrund.

71. So du mit schwimmen darin  
pladderst/ machest du es unsauber  
(unklar): aber klar vñ stille wasser  
trube machen/ wozu diener das?

72. Eine Wasserblase wird auf  
den trieffenden Tropffen.

73. Ds Meer ist salzig wie star-  
cke Pechel (Heringssacken.)

74. Da es das Erdreich endet  
(scheider) da sind die eingebogene  
Krumme des Mees: 6 (Meerbu-  
sen/ Biefe) Vorgebräge vñ En-  
ge (Schmale) zwischen zweyen  
Meeren ingelegene Landschaften.

75. Sein (des Meers) Wasser  
fließt von innerlicher Erhebung  
in sechs Stunden auf (nach dem  
Ufer) vñ fließet mit grausamen  
Brausen wieder ab/ vñ einander  
(macht Ebb vñ Flut/ fürnehmlich  
zwischen den sunden (schmalen en-  
gen Meeren) vñ an den strudeln.

76. In dem Nordstrich (in  
der Winternachtlichen Gegend)  
ist das grosse gefrorene Meer.

#### VIII Von der Erden.

77. Die Fläche (der Ober-  
boden) des Erdreichs ist an  
einem Ort feucht vñ sumpf-  
fig/ am andern dürr vñ stet-  
nicht (festsigt.)

Wiem; gđzie sāmā śte  
pożeta/ topiela; gđne dnā  
niemaß/ przepaścia nāzwi.

71. Jeżeli płynac be-  
dziesz trzepietal/ tedy ja  
pomacisz. ale jāsna ma-  
cić/ na co się przyda?

72. Babel bywa od kła-  
pajacey krople.

73. Morze słone jest nā-  
křtalt rosolu ostrego.

74. Gdzie się przy zie-  
mi kończy [zabrzeży]  
zatokow/ aor nadmor-  
skich y między morze  
tām jest.

75. Wody jego od wnes-  
trznego burzenia przez  
sześć godzin płyną ku  
brzegom / y dochodzą  
wzad (wracają się) z su-  
niem strąsnym: nabara-  
żiey między waskim  
morzem y Topielem.

76. W północney stro-  
nie wielkie morze jest lo-  
dowate (morze zmarzłe/  
północne).

#### VIII. O Ziemi.

77. Ziemia pozwiera  
chwa sierokość miejsc  
mi wilgotna jest y ilo-  
wata/ miejscami sucha  
y kāmienista [opoczyła].

C

78. A...

78. Ἄλλα περὶ ὁμαλή, ἐπὶ ῥωθι  
διὲ ὄρη, αἶγλη, συναγχεαι.  
θρόμβοι, γήλοφοι, ἐκρήγμα-  
τα, φάραγγες φαίνονται.

79. Οἱ λόφοι καὶ κελωνοὶ ποῖς ἀ-  
ναβαίνουσιν ἀνάντες, ποῖς δὲ κα-  
ταβαίνει κατάντες εἰς.

80. Σεισμὸς ἐκ τῶν πνευμά-  
των ὑπογίων, ἔξω βιαίως ἐ-  
κχέοντων χεινημένους, χά-  
σμα ἀπερρίζεται.

81. Βῶλος περικυμένους, κα-  
νιορὸς, βεβεργμένους διὰ ὕδα-  
τι, βόρβορος, ἡ πηλὸς γλοι-  
ώδης ἐστὶ.

#### IX. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΙΘΩΝ.

82. Ὁ λίθος τελευτῶς φαρμί-  
ον ἐστὶ, ὁ παχύπερον δὲ, φάρ-  
μακος (φαρμάκος) λέγεται τὰ  
θρίπτα, φελεψήματα (δοπο-  
κίμματα) τῶν πετρῶν ἐστὶ

83. Λιπέτρα ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε  
σπέρχονται, εἴτε λανθάνουσιν, καὶ  
τι οἱ σκόπελοι, ῥαχμαί τε  
χῆς, καὶ ἀπλάδες ἀπρόσθοι ἐ-  
ξέχονται. Σπέρχων δὲ σπέρχεται,

78. Nonnullibi plana, se  
planities (aquor) alibi mor-  
tes, valles, convalles, tumu-  
li, & depressa loca, hiatus  
antra conspiciuntur.

79. Colles & clivi, cacum-  
versus euntibus, acclives sur-  
declives retrò.

80. Terræ motus fit à subte-  
raneis flatibus: qui, si pr-  
rumpunt foras, labes fiunt.

81. Glebam si teris, & fri-  
pulis erit: si diluis, & mac-  
ras, lubricum lutum.

#### IX. DE LAPIDIBUS

82. Lapis comminutus, are-  
est, quæ si crassior sit, sab-  
lum, & glarea vocatur: r-  
dus sunt assulæ, seu secame-  
ta (fragmina) petrarum.

83. Saxa humi iacent, (si  
extent sive delitescant): so-  
puli & cautes fragosæ & ina-  
cessæ eminent; creptio pri-  
minet.



78. An einem Orth ist sie eben | 78. Wá niektorych miey-  
oder eine Ebene/am andern wer. scach rowna albo rowni-  
den Berge/Thále/runde Thále/ na/gdzie indziej gory y  
erhobene Bühel vnd Ridrigun. doliny/padoly w wozy]  
gen/Klüffte/Hölen vnd Gruben kopce / miziny. przerwy  
gesehen. [rozpadliny] y jamy wa-  
dziane bywaja

79. Die Hügel vnd Thälhänge | 79. Pagorki y strony gor  
(seiten des Bergs) sind denen, die [podgorze] ku wierzchu  
nach d'spitzen zugehen/berg an/de- idacym przykresla/zcho-  
ne die zurück/berg ab (absteigend) dzacym pochodziste.

80. Das Erdbeben (wenn sich das | 80. Ziemie trzesienie by-  
Erdreich erschüttert) kommt von wa od podziemnych  
den unterirdischen Dämpffen wiátrow/ktore iesli wy-  
her: welche wenn sie herauf bre- buchna rozstapienia sie  
chen/so geschehen Erdfälle. stawaja.

81. So du einen Erdloß (Erd- | 81. Bryle iesli trzesi  
scholle) zerreibest, vñ zermalnest/ á kruszys/proch bedzie:  
so wird er zu Staub; so du ihn aber Jesli rozmaczasz y wo-  
wässerst vnd beiseest (erweichest) so dapolajesz/ bloto rzada-  
wird er zu schluffiger Rorh. kie slistkie bedzie.

#### IX. Von den Steinen.

#### IX. O Kámieniách.

82. Ein zerriebener stein ist sand, | 82. Kámién rostruszo-  
welcher wenn er grob ist/tief vnd ny piasek iest/ktory iesli  
grießgrund genent wird: bidels miezhsy / dzarstwo y  
(Steingruß) ist/was von stein gruby piasek nazywa-  
stücken abgchawen wird. sie.

83. Die grossen steine liegen auff | 83. Skályná ziemi leża-  
der Erden (es sey das sie entwe- (lubo sie wydaja lubo  
der herauf stehē/od verborgen li. sie taja) skály wysokie  
gen); die steinlippen/vñ die gros- y kámienie lamane nie-  
sen felsen/ die rauch/schrofftechtig dochodziste pokazuja  
vñ nicht zu ersteigen seyn/ gehen sie: Brzeg acory wycho-  
etwas hoch herfür/ der überhang dzi calel wychyla sie.]  
des berges gehet ganz für auß. C ij 84. A-

84. Λίθαξ ἢ ψηφίς τῶ ὑποδ-  
μαπ ἐμπροσθεν ἐδ' ἐξαυρεθεῖσα,  
πύς ὁ δένοντες ἐσοχλῆ.

85. Ἀνένηται ἀμβλασά ζύρομη·  
ἐκ χαλίκου πύρεκκρόμομη (ἐκ  
θλίβομη) λίθα λυδία τὰ μέ  
ταλλα δοκιμάζομη.

86. Πῶρ Θ. φαμματώδης ἐ  
τραχύς, ἐυθραυστός (ἐυτελ-  
βός) ἐστ' ἢ κιαστρεῖς σφογυλά-  
δης, ἐκ βεβρωμύης, ποικύ, πρεῖς  
πάλυτρε, καὶ τὰς τριψίς, εὖ  
αἰνωφελές ἐστ'.

87. Ἀλαβαστέτης, μάρμα-  
ρ Θ. λολέταπες ἐστ'.

88. Ἡ μαγοήτης, καὶ γλῶττα  
τῶ πυξιδίου ναυικῶ αὐτῇ πρεσ-  
τελεῖσθαι πρὸς τὴν ἄρκην τρεῖς  
πεταί· ἐδ' ἢ πηδ' ἐδοτὸ μεσημε-  
ρίᾳ πρὸς δύσιν ἢ ἀνατολὴν ἀπο-  
κλίψθαι.

89. Τῶν πμίων λίθων πολυπ-  
μωπῶν, πυρσός, δεύτερον ἀ-  
δάμας, ἐπιπύθιτης, πρεσί-

84. Scrupulus calceo illapsi  
nisi eximatur, urget molestè.

85. Cote acuius obtusa;  
lice elidimus ignem: lydio  
pide metalla probamus.

86. Tophus, arenosus & se-  
ber, friabilis est: pumex spo-  
giosus, exesus & bibulus, li-  
tioni sive frictioni subse-  
viens.

87. Alabastrites candidi-  
mum marmor.

88. Magnes, eique affricta  
lingula pixidis nauticæ septem-  
trioni directè se obvertit: al-  
cubi tamen à meridiano dev-  
iat, ad cardinem occidentum  
vel ortivum deflectens.

89. Gemmarum preciosiss-  
ma est carbunculus, secundum  
ab illa adamas, tum eranus

84. Wep.

84. Wenn ein klein spitiges  
Steinlein einem in den Schuch  
gefallen ist / vnd nicht heraus  
mieß: i go/uciska [doku-  
genommen wird / so drücker es  
cza] nieznośnie.  
beschwerlich.

85. Mit dem Weßstein wecket  
[scharpffer] man was stumppf  
rzcęzy; Erzemieniem Erze-  
st: mit dem Kiesel (Fener: femy [wybijamy] ogień,  
stein) schläget man Feuer: mit zlotniczym [probny]m  
dem Probi.rstein probieret man Kamieniem kruscow do-  
wie Metallen.

86. Der Topffstein / so sandicht  
vnd rauch ist / läßet sich zerrei.  
en: Der Reibstein (Wims  
ty/kruchy) ist: Kamien  
stein) so löchericht / aufgehölet  
z piány morskiej jest  
vnd an sich ziehend / diener zum  
dziurkowaty lochowaty  
waschen oder tragen.

7. Der Alabafter ist das weiß-  
ste Marmel.

8. Der Magnet / wie auch  
das Zünglein des See-Com-  
passes / so damit angestrichen  
wendet (richtet) sich gerade  
(schmuckstracks) gegen Norden  
nach Witternacht): an erli-  
chen Drühen aber weicht er  
von der Wittertags-Lintenab / sich  
in dem West- oder Ostlichen  
Hingelpunct kehrend.

9. Der alleröstlichste vnter den  
edelgesteinen ist der Carfunkel  
schiff dem ist der Demant /

84. Kámyczek który do  
trzewika wpadł niewyi-  
zgo/uciska [doku-  
genommen wird / so drücker es  
cza] nieznośnie.  
beschwerlich.

85. Osta ostrzemy tepe  
[scharpffer] man was stumppf  
rzcęzy; Erzemieniem Erze-  
st: mit dem Kiesel (Fener: femy [wybijamy] ogień,  
stein) schläget man Feuer: mit zlotniczym [probny]m  
dem Probi.rstein probieret man Kamieniem kruscow do-  
wie Metallen.

86. Kamien dziastrwisty  
vnd rauch ist / läßet sich zerrei.  
en: Der Reibstein (Wims  
ty/kruchy) ist: Kamien  
stein) so löchericht / aufgehölet  
z piány morskiej jest  
vnd an sich ziehend / diener zum  
dziurkowaty lochowaty  
waschen oder tragen.

[wyglodány]y do zmywá-  
nia albo ścierania spo-  
sobny. służący.

87. Alabáster najásniew-  
szy Marmur.

88. Magnés / jáko y je-  
zyczek w Kompasie kto-  
ry niem jest potárty/  
prosto sieku polnocy o-  
braca: lecz ná niektorych  
mieyscach tedy odwra-  
ca [náwraca, náklania]  
sie od linii poludniowy  
do zachodnego albo  
wschodnego punktu.

89. Niedzy drogimi  
kamienimi nadrozży jest  
Karbunkul / wtory od

πρὸ σμάραγδος, ἰάσπης, χρυ-  
σοῦδος, ὄνυχον, περδόνυξ·  
αὐτὴ γωνιώδης τε καὶ ἀπὸ θρη-  
σίδος εἰς, Βεζοάρ, καὶ δάκρυ  
ἐλάφου καὶ θάλασσης, Φθαρπικὰ  
καὶ λυγρὰ ἱπάρκει.

90. Ὁ αἰματίτης, ἀλεκτορία,  
αἰετίτης, βαλεσφόρος, αἰρδα,  
λαβύλος, ὡς λίθοι ἐντελέσονται  
αἰπυωνίζοντες.

91. Μαργαρίται ἐν κόγχαις  
εὐρίσκονται, ὡς θρυπτικῶς δια-  
κρίνεται γυνάκας· τὴν κεφαλὴν  
τε καὶ τὴν ὠτὴν ἀφροσμέουσι.

92. Τὰ κερράκια, κλαδίσκοι  
δενδρῶν θαλασσίενος.

93. Ἡ ὑαλὸς ἀφφανής, χρυ-  
σαῖα ἐμφερεστέρα μὲν τῇ ἀφ-  
φανείᾳ, μενδομῶς δὲ τῇ σκλη-  
ρότητι τμητὴ σμύρει.

X. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΕΤΑΛ-  
λων.

94. Τὰ μέταλλα ἐκ τῶν ὀρυγ-  
μάτων ἐξορύσσονται, ἐξ ὧν τινος.

post sapphirus, smaragdus, ja-  
spis, hyacinthus, onyx, sar-  
donyx, &c. qui angulati mi-  
cant & scintillant : Bezoar,  
& lachryma cervina, pestife-  
rum virus ac venenosa dissel-  
lunt.

90. Hamatites, alectorias,  
aëtites, bufónius, sarda, la-  
zulus sequiores sunt.

91. Margaritæ & uniones (qui  
grandiusculi sunt) in conchis  
reperiuntur. Horum lineis lu-  
xuriantes mulierculæ sese in-  
cingunt, tum etiam perfora-  
tis auriculis eosdem illigant.

92. Corallia sunt arbusculæ  
marinæ ramusculi.

93. Vitrum tralucens cry-  
stalli similitudinem habet,  
non duritiem : scinditur smi-  
rite.

X. DE METAL-

L I S.

94. Metalla è fodinibus eruun-  
tur, (effodiuntur) : è quibus

dann



ann der Turkis / hernach der nięgo Dyámanť / potym  
Saphir / der Schmaragd / der Turkus / potym Száfir /  
Jaspis / der Hyacinth. der Oni. Szmaragd / Jaspis / Já-  
el / der Sardoniel / vnd so fort. cynt / Onych / Sardoniel /  
n : Welche wenn sie eck. dr. 2c. Ktore wegiasse be-  
nd / setz innern vnd suncken dac / lřtina sie y blyssza  
r. Der Bezoar vnd Nirsch. sie : Bezoár y Kámięn  
ehnsteln verreiben den Pes ieleni zarázlinow / szkodli-  
uentialischen vnd anderen wy jad [truczne] jako y  
biffi.

Der Blutstein / Cap. 90. Krwawni Kámięn /  
runstein / der Adlerstein / der Káplum Kámięn / Orli  
rötenstein / der Carniol. & zur. Kámięn / Zabi Kámi. n /  
ein / sind geringer Würde / (ge. Sárdyk Kámięn / Lázur /  
ny / schärfter).

Die Perlen vnd Hango. 91. Perly okragle jako y  
perlen (die etwas grösslich sind) podługowate (ktore tro-  
idet man in den Schnecken che wietse sa, w ślimá-  
Muschlen / Perlenmutter) mit cych skorupách [máci-  
schmüren Bändlein darauř cach] sie znajduja Ktore  
macht / vmbwicklen (vmb m. sie zbytnie niewiásty  
schmüren) sich die ägyptigen Weib. [żonki] opásują / ba y  
in / binden sie auch in die durch do przedziurawionych  
bohrten Ohrláplein. uszu przywiezują.

Die Corallen sind ástlein 92. Korale sa drzewła  
weiglein) des Meerbaumleins. morskiego gálastki.

Dz durchscheinende glás hat 93. Przezrocyste Szko  
Gleichförmigkeit (ähnligkeit) kryształu podobienstwo  
Ernstals / aber nicht die hárte: ma / Ale nie twárdość :  
ird mit deschmargel geschnitten. rzeże sie smierglen.

X. Von allerley Metall / X. O Krusćach.  
(Erg.)

Die Metallen werden aus 94. Krusce z gor wyko-  
Erg. (Fund.) Gruben ge- puja / z Ktorych przeto iř  
C illi

μύλων πε, ἐπάλιν συνισμύων  
πικρατάστα πενήματα χύ-  
τη.

95. Ο χρυός ἐντελέστερος ἐστίν,  
ἐπεὶ δὲ τῶν αἰθίων μετάλλων α-  
μύγας πε, καὶ ὑπερβελήστερος  
ἐστίν, μάλιστα ὀβρυζόν.

96. Πιεφθίς, καὶ τηκτός ἐν  
κρυβλίῳ καὶ κλιβάνῳ ἐκαποντή-  
κις, ὅθεν τῆς ἑσίας ἀχράντα δοπι-  
εάται.

97. Ο ἄργυρος καθυρός ὢν,  
πύπου τῇ ἀξίᾳ ἐγγύτατος, αἰθα-  
σικωρίαν ἔχει, ἣς πυρὶ ἐκκαί-  
νεται ἑλατὸς γίνεται.

98. Ο σίδηρος σκληρότατος  
μύ, ὁμοῦ δὲ ἐπὶ ὅξϊ καπι-  
οτίεται· καθυροθίς ἢ κα-  
σκληροθίς ἐστὶν ὁ ποσέκης, χα-  
λυβς λέγεται.

99. Τῷ χαλκῷ ἰδὸς ἐνίχεται, ἢ  
πὸ ἀνθος ἀφ' οὗ χλωρόν τε  
βαφαῖς ὠφέλιμόν πε, καὶ πε-  
πότην ἐστίν.

100. Ο ὀρείχαλκος τῇ κα-

quia liquefunt & rursus con-  
stantur (spissantur), varia con-  
stantur.

95. Aurum est perfectissi-  
mum: quia purissimum, ac  
ponderosissimum: praesertim  
obryzum.

96. Catino immisum, at-  
que clibano vel centies reco-  
ctum ne hilum quidem sub-  
stantiae (essentiae) deperdit,

97. Argentum huic, tum  
proximè accedit quum purum  
est: sed scoria habet, quae  
amburuntur. Exusto autem  
intertrimento emundatum fit  
ductile.

98. Ferrum, ut ut durissi-  
mum, ferrugine arroditur:  
depurgatum & induratum ali-  
quoties, chalybs dicitur.

99. Cupro adhæret ærugo,  
ob vividam viriditatem ad tin-  
cturas expetita.

100. Orichalcum pervulgata  
brachte

brachte (welchen  
gen alt  
len fad  
men gesch  
95. Da  
tommes  
remesse  
nemblich  
96. Wen  
werfen, u  
hunderen  
het wird  
wenigste  
97. Das  
am nech  
(recht sei  
hat Schle  
welche a  
Wenn es  
numa des  
läßt es sich  
98. Das  
anch ist / n  
gefressen (i  
wol glän  
etliche ma  
es Stahl  
99. Den  
grünspan  
we der m  
Erine zur  
rei (gebrat  
100. Das

brachte (heraus gegraben) auß sie roztapiada y zge-  
wel den weil sie so wol zerschmel-  
zen als wied gestehen/ mancher-  
ley sachen gegossen vnd zusam-  
men geschmelzet werden.

95. Das Gold ist das allervoll-  
kommenste: Denn es ist das aller-  
reinste/ schwerwichtigste: für-  
nemlich das feine Gold.

96. Wenn es in einen Ofen gel ge-  
worfen/ vñ im Ofen auch (gleich)  
hundertmal wiederumb geschmel-  
zet würde/ verleuret es doch das  
wenigste nicht von seinem wes n.

97. Das Silber kompt diesem  
am nechsten/ wenn es gediegen  
(recht fein) Silber ist: aber es  
hat Schlacken oder Schaum/  
welche abgebrannt werden.  
Wenn es aber durch Verbren-  
nung des Abgangs gereiniget ist  
läßt es sich zu Draad ziehen.

98. Das Eysen/ wie hart es  
auch ist/ wird es doch vom Rost  
gefressen (begnaet): wenn es  
wol geläutert (g' saubert) vnd  
erliche mal gehärtet ist/ so wird  
es Stahl genennet.

99. Dem Kupffer hängt der  
grünspan (Kupffer rust) an:  
welcher wegen der lebhaftesten  
Grüne zum färben sehr begeh-  
ret (gebrauchet) wird.

100. Das Messing ist dem ge-

szajaj [zsiadajaj] roz-  
maite rzeczy stawajaj  
sie:

95. Złoto jest nadoško-  
nalsze: bo naczysze y na-  
wazniejszy: za laszcza  
szczere [przednie] złoto.

96. Choćbyś w tygiel  
y do pieca włożył/ y sto-  
kroć rozpuszcil/ nie  
przećie z podstaćci nie  
traci.

97. Srebro ku niemu ná-  
blyżej przystępuje/ gdy  
samo czyste jest: ale ma  
zużele/ które się opala-  
ją: Skoro się przeż o-  
palenie już oczyszcilo  
daje się ciągnąć [drot  
z niego robia].

98. Żelazo choćkolwiek ná-  
twórdziej/ rdza żelazna  
bywa ogłodane [ogry-  
zione]: przeczyszćcione y  
zabartowane kilka kroć  
stała się nazywa.

99. Do miedzi (kotliny)  
przyłipa (przystaje) rdza  
miedziana (gryszpan) któ-  
rego dla świecny zielono-  
ści do farby sążywaja.

100. Mosiądz/ według

δμια Διάδροχθ, ε τυπίας, ελά χυτίς έστι, Διά τλν' ψα-  
χυρόπ.θ.

usurpatione est cadmiā tin-  
ctum as: fundi solum potest  
non tenuari in lamellas, ob fri-  
abilitatem.

101. Τά ηλεκτρον ο κασίπερθ, ην πυπυ ο μόλυβδθ· μαλα-  
κώπερος π, ην επλίετέρος έστι.

101. Electro stannum &  
hoc plumbum mollius & vili-  
us est.

102. Τά υδραργύρον εδέν θαν-  
μασιώπρον· ναρού μη' όνθ, ελά ουχ' υγρεθ.

102. Argento-vivo (hydrar-  
gyro) nihil mirabilius: liqui-  
dum est, nec tamen madet.

103. Ουδέν γάρ εν αὐτῷ εκχε-  
ομύω συγχρίνεται.

103. Nam, sive id super ali-  
quid effundas, sive ei aliquid  
immersas, sive aspergas, nihil  
madescit.

104. Ο αλς, τυπηρία, χάλ-  
κανθθ, νίθρον, θείον, ασφαλ-  
πίτης, νάφθα, κιννάβαρις,  
αρσενικόν, σίμμι, ώχρα, χρυ-  
σοκόλλα, κιμωλία, μολύβδα-  
να, σινωπίς, μίλθ· πεκπνι-  
κη, χύμοι έρυκτοί είσι. ψιμ-  
μιθρον, σένδυξ, σελκόν, ποι-  
ητά. χρυσοκόλλα χρυσαργών-  
τηθ· χρυσαχίων κέλλα.

104. Sal, alumen, chalcan-  
thum, nitrum, sulphur, bi-  
tumen, (asphaltites) naph-  
tha, cinnabaris, arsenicum,  
stibium (antimonium) ochra,  
chryfocolla, creta, plumba-  
go, rubrica, &c. succi me-  
tallici dicuntur: cerussa & mi-  
nium adulterinū factitia sunt.  
sic quoque chryfocolla aurifi-  
cum glutinum.



meinem Brauch (Nennung)  
nach / ein Erz mit Galmen ge-  
färber / kan nur allein gegossen/  
nicht aber zum Blechlein ge-  
schlagen werden / wegen der  
Bruchligkeit.

101. Das Zinn ist weicher vnd  
geringer (vnwerther) als Gun-  
tersey (Güldenere) vnd dz Bley  
(vnwehrtter vnd weicher) als das  
Zinn.

102. Es ist nichts selkammers  
(wunderbarlickers) als Quick-  
silber: das ist flüssig / vnd doch  
nicht feucht (naß).

103. Denn/ob du dasselbe gleich  
worüber aufgusst / oder in  
dasselbe etwas einsettest / oder  
damit ansprengest / wird es doch  
nicht naß.

104. Saltz / Allann / Vicrißol  
(Bergsaltz) Salpeter / Schwef-  
fel / Judenleim (Zeherleim)  
Peterdel (Steindel) Zinnober/  
Arsenick (Katren-Pulver)  
Spießglas / Berggeel / Berg-  
grün / Kreyder / Bleyers (Bley-  
weiß) Rubrick / vnd dergleichen/  
werden Mineralische Säfte  
genennet / Bleyweiß vnd Wen-  
ni sind zugerichtete Dinge / also  
auch das Voraß / damit die  
Goldschmiede löten.

pospolitego zwyczajem  
jest Tuty [miedziąnymi  
zużelami] napuszczona  
miedziac sie tylko może/  
ale na blache sie zbie-  
nie da / dla kruchosci.

101. Nad Kontryfal  
Cyna / a nad te Ołow  
miększy y podleyszy jest.

102. Nad żywe srebro  
nic dzimnierzego: cie-  
kawy jest / a wpatze nie  
przemaka niemokre].

103. Abowiem lubo je  
na cokelwiek wylejesz /  
lubo w nim co zanu-  
rzyysz / lubo pokropisz / nie  
nie namoknie.

104. Sol / Żalun Koper-  
was / Sálerrá / Siarká /  
ziemski Elij / Ognisty  
Elij Cynober / Auripig-  
ment / Antimonium / Żol-  
tawa fárba / Zielona fár-  
bá / Kretá / Ołownicá /  
glinká czerwona [Ru-  
bryká] / 10. Kruscone  
wilgotności miánują  
sie: Wielidło [Bleywás]  
y Minja są przygo-  
wone jakoteż y Elij zło-  
tniczy [lit.]

XI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΕΥΝ-

δρων, καὶ καρπῶν.

105. Τὸ φυτὸν ἀπὸ τῶν ἰσχυρῶν ἡμιμάδα προσέληκεν, τρέφεται, ἀκμαίζει. φυλάει, βλάσσει.

106. Ταύτης δὲ περιθῆν ἐκκαμένη, μαρσίνεται, σήπεται, ξεραίνεται ἀπὸ τοῦ.

107. Τὸ ἀνωτάτω αὐτῆς κρυφὴ ἐστὶ σέμμη ἐξ ὧν φυτὸν, καθύστερον ἐνθαλὲς κλάδων, πετάλων τε ἐστὶ λέγεται.

108. Τῶν δὲ σποροπέπων ἐλεχθῶ (καρμὸς) ὀνομάζεται. κλάδῳ μὲν καρπὸς σποροπέποις, σπᾶδι, ὃς δὲ σποροβλήτης τε ὁ σποροβλήτης τῷ δένδρῳ κλαδίσιος λέγεται.

109. Ἐξω φλοιός, ἐνδοθε λειπόμεν, ὁ χλωρανομήχαν οὗ ἐστὶ λεπιζέσθαι, ἐν μέσῳ δὲ μενελός λεογίνεσθαι.

110. Τὰ δένδρεα φυλαορρεῖ, καὶ αὐτὸς φυλαοβολεῖ, πηλὴ τῶ

XI. DE ARBORIBUS

ET FRUCTIBUS.

105. Planta fibris radicū humorem imbibens; alescit, viget, frondescit; & floret.

106. Eo destituta, languet, flaccescit, marcescit, arefcit illico.

107. Fastigium est vertex seu cacumen: stirps dicitur, quatenus se in ramos & frondes pandit.

108. His defectis, trunci, & caudicis & stipitis nomen habet. Termes est ramusculus cum fructibus decerptus sive revulsus: ramale autem ab arbore rejectus,

109 Extrinsecus cortex: intrinsecus liber est: quidum viret, glubi potest: medulla est intima.

110. Arboribus folia delabuntur, & crescunt, prater-

XI. Vom

# XI. Von den Bäumen/vnd Früchten.

105. Das Erd-gewächse / in dem es durch die Fasen (Zäselein) der Würzel den Saft (die Feuchtigkeit) an sich zeucht / nimbt es zu / wächst auff / grünet vnd blüet.

106. Wenn es dessen mangelt / verwelkt es / wird schlaff / hanget nieder / vnd verdorret auff der stete (als bald).

107. Die oberste Spire ist der Poll/od der Wipfel: ein Stam wird genandt / was vnd so fern es sich in Aeste vnd grüne Zweyge außbreitet.

108. Wenn diese abgehawen seyn / hat er den Namen eines Strumps (Blocks / Klotzes): ein abgel rochenes / oder abgerissenes Zweygelein mit den Früchten heißet Termes: Aber sonst abgeworfener Strauch vom Baum X: male.

109. Von aussen ist die Rinde (Schilffe): drinnen ist die inwendige weiche Rinde (d: Bast) die so lang sie grünet / mag abgeschelst werden: das Marck ist das innerste.

110. Die Blätter fallen von den Bäumen ab / vnd wachsen

# XI. O Drzewach y Owocach.

105. Szczep [ płonka ] przez żytki [ włokno ] rozkonkow wilgotność w sie piąc / odżywia sie / podrasła / [ roście ] gąłęzie puszczą y kwitnie.

106. Tey pozbawiony wnet [ zaraz ] miekczeje słabiej wiednie / schnie.

107. Wierzch [ wierzchołek ] iest najwyższa spica: odziemek [ korzeń ] nazywa sie: ile sie nagałęzie y gąłazki y rozgi z liściem zielonym [ may ] rozklada.

108. Te gdy odetną / pnia [ pniaka ] y kłodziny y karczń imie ma: gąłaska z owocem utamāna albo urwana nazywana bywa Termes: Lecz odcieta á odrzacona / Lomem sie nazywa.

109. Zwierzchu skorkń: we wnatrz tykń sń: ktore gdy sie zielenia drzeć [ odzierać ] sie mogą: drzeń iest webrzedni.

110. Z drzew liście opada y odrasta / oprocż z

καμμιδάδην, ἃ συνεχῶς ἀνθί, εἶον πύξ, σμίλαξ.

quān gummosis, quæ conti-  
nuo (usque & usque) ver-  
nant, ut buxus, taxus (smi-  
lax) &c.

III. Μηλέα, ὄχνη (ἀπι) κερασς, κεκκυμηλέα, ἐλαία, ἡμερὰ δένδρα· μελία, φηγός, κλήθρα, μελία ταπεινή, ἄχρια.

III. Pomus (malus) pirus, cerasus, prunus, oliva (olea) arbores sunt sativæ; fraxinus, fagus, alnus, ornus, silvestres.

III 2. Ἑκείναι καρποφόρα, ταῦτα δὲ, ὡς τὸ πολί, ἄκαρπα, εἶον σημύδα, λέυκη, αἰγι.

III 2. Illæ fructiferae: harum pleraeque steriles, ut: betula, populus alba, populus nigra.

III 3. Δένδρα πᾶσι φυλλομα-  
νῆα, πᾶσι ἄλση, ἐν οἷς φυέτω, ἐποικιάζει, οἷα δὲ φιλύρα, πλάτανος, πελέα, καὶ τὰ λοιπὰ πλάτυφυλλα.

III 3. Quædam exuberante-  
foliosa & frondosa luxurie um-  
briferae sunt, vireta, quibus  
annascuntur, opacantes,  
nominatim: Tilia, platanus,  
ulmus, & cæteræ latifolia.

III 4. Ἰπία λύγην, ἔπειμασι  
πυρελίδες (πυρελίνια) γέρεαι, ταῖς οἷς συμπλέθονται, περιέχει.

III 4. Salix dat vimina, quo-  
rum contextu corbes & crates  
fiunt.

III 5. Ἐλάτη, πύκη, πίπυς, κυπάρισσος, κεδρελάτη, δέν-  
δρα πυρρήνη.

III 5. Abies procera est, ut &  
picea, larix, cupressus, ce-  
drus.

wieder/



wieder / ohn allein von den hartg.  
ten / welche beharrlichen (für vnd  
für) wie im Lense grünen / als der  
Buxbaum / Eibenbaum / vnd der  
gleichen.

III. Der Apffelbaum / Birn-  
baum / Kirschbaum / Pfaffen-  
baum / Delbeerbaum / sind pflanz-  
bäume (gerfropfte Bäume): die  
Esche / Buche / Erle / Eberesche /  
(Hainbuche / Hagebuche) sind wil-  
debäume.

III 2. Vene sind fruchtbare (tra-  
gen Früchte): diese meistens  
(fast alle) sind unfruchtbare / als:  
die Birke / weiß Pappelnbaum /  
schwarz Pappeln- (Aspenbaum).

III 3. Erliche machen wegen der  
überflüssigen Aufsprennung der  
Blätter vnd Laubes / Schatten-  
gen / in dem sie die grünen Awen /  
darauff sie wachsen / überdunck-  
len (dunkel machen) benantlich:  
die Linde / Wachholder / Alm-  
(Kust-)baum vnd andere / so brei-  
te Blätter haben.

III 4. Der Weidenbaum giebet  
schwacke Reiser (Wänder) auß  
derer Zusammenflechtung die Kör-  
be vnd Hürden werden.

III 5. Die weiße Danne ist risch  
(hoch) wie auch die schwarze  
Danne / Lerchen / Cypressen / E-  
dernbaum.

[Klejowatych / smolnych]  
ktore ustawicznie (bez  
przestania) zielonia  
sie / jako bukspan / cis /  
26.

III. Jąblon / Gruska /  
Wisnia / Sliwa / Oli-  
wa drzewo sadzone sa  
Jesion / Buk / Olśa /  
Grab / lesne.

III 2. Owe sa rodzajne  
[owocu przynoszące]:  
z tych wieśa część nie-  
płodnych [jałowych]:  
jako / Brzoza / Topola /  
Osica [osina, osiczyńska].

III 3. Tłektore, gdy sie  
zielonia / dla Obfitości  
liścia y gęstej bujności  
cięż gesty dawają na  
tym miejscu / gdzie ro-  
sta / stoja z imienia: Li-  
pá / Javor / Wias  
[Brzoza], y inne ferotio-  
go liścia.

III 4. Wiersza dawa  
pracie / z ktorego zple-  
cionego [wiazanego]  
kosze y kraty bywają.

III 5. Jedlina wysoko  
wzrosła [wzgóre wyio-  
sta] jest jako y Sosna /  
Modrzew / Cyprys /  
Cedr.

III 6. Sosna

116. Φοῖνιξ ἐπικαμφθεῖς ἐαυ-  
τὸν εἰς ὕψος ἰσχυρότερον ἐγείρει τε  
καὶ ἀνίστησι.

117. Ὁ ὀφθαλμὸς χαίνων, ἀ-  
νοίγει, ἐν ᾧ κρόκη, φύει συκὴ,  
ἐλινόγ· ὁ αὐτὸς καρποτοκεῖ·  
καρπὸς δὲ πέπειρος, ὃ δρέπεται,  
ἢ λήπτειται, ἢ ἐπίσκαπτος αὐ-  
τομάτως εἰς γῆν καταπίπτει.

118. Τῶν καρπῶν ἄλλοι πρέ-  
ωροι, ἄλλοι ὀψιμοί, ἄλλοι μέ-  
νιμοι, ὅλον δὲ ζῆν ἀείθεις· φάγον-  
ται δὲ ἢ νέοι, ἢ παρεπὶ καὶ χα-  
λαροί· ἐν ὀπωροθῆκῃ τηροῦν-  
ται.

119. Τὰ κρεατὰ ἐπὶ μακρῶν  
μίχων, τὰ ἀπρονιάνια, βρα-  
χυτέρων κρέμαται. (ἔρτυται.)

120. Τὰ μέσπλα χνοώδη, τὰ  
ἁπλά ὀπώδη, τὰ κοκκύμνλα,  
βράβυλα, ἀρμενιανά, περ-  
σικά, κηελιάνα, ἀγέλα καὶ  
ὁρώδη.

116. Palma, si curvatur, eò  
validius in sublime nititur..

117. Gemma hians (dehi-  
scens) florem, in quo apex  
(stamen) sed in fico grossu-  
lum protrudit: Flos fructum:  
qui ubi postea maturefcit, car-  
pitur aut decuritur, aut per se  
decidit fraccescens.

118. Quidam sunt præcoces,  
alii serótini (cordi) quidam  
perennes, ut juniperus: edun-  
tur autē vel recentes, vel vieri,  
vel fracidi. Asservantur in o-  
porotheca, & oporophyla-  
cio.

119. Cerasa oblongis petiolis  
(pediculis) pendent: apro-  
niana breviusculis.

120. Mespila sunt lanugino-  
sa: pyra succulenta: pruna  
damascena, armeniaca, per-  
sica, cerina, nana, silvestria,  
officulata sunt..

116. So

116. So der Palmbaum ge-  
krümmet wird / strebet er desto  
heffziger empor.

117. Die außgerhane Trage-  
knospe bringet (treibet) die Blü-  
te herfür / in welcher die Spizen  
(Fädenlein) : an dem Feigen-  
baum aber die Rosfeigen: Die  
Blüte bringet die Frucht / welche  
als sie hernacher beginnet mürb  
zu werden / abgebrochen / oder ab-  
geschnitten wird / oder fället von  
ihr selber ab / wenn sie anhebet zu  
faulen.

118. Etliche sind frühezeitige  
(Sommerfrüchte) etliche spät-  
linge / etliche sind in immerwähren-  
de (dauersam) wie die Bact hol-  
derbeeren. Man isst sie aber  
entweder frisch oder welck (ver-  
krumpfft) oder mürb (taigig) sie  
werden vermahret in obspetichern  
und Obst. (Äpfel-) Kammern.

119. Die Kirschen hängen  
in länglichen Stielen: Die  
weißen Kirschen (Morellen) an  
kurzlichen.

120. Die Mispelen sind rauch-  
haricht (wollicht) die Birne sind  
steif: die Pflaume / Schwertsch-  
n / Armenische Pflaumen  
(brickorten) die Pfirsichen / die  
pillinge / die kleinen Pflaumen /  
Chlehen sind kernich (haben  
Kerne).

116. Jesli Pálmowe  
Drzewo bywa nákrzy-  
wiane / tym poteżniej  
w zgorę siepnie.

117. Páłowie rozwiásaja-  
ce [pukájace] się kwiecie  
wydaje [popycha] kwiat  
w którym włókna [práci-  
ki] : ale na figách [figowym  
drzewie] gáluske [gogó-  
kz] , fige nie doyrzają /  
kwiat / owoc / który gdy  
już doyrzeje / obrywa się /  
albo otraca się / albo  
przez się opada.

118. Niektóre są rane /  
drugie późne / inie cało-  
roczne / od roku do roku  
trwające ustawicznie ja-  
ko Jálowiec. A jedzą się  
albo świeże / albo zwie-  
dłe albo nágnite / zcho-  
wane bywają do Szpio-  
klerzà y Komory.

119. Wiśnie są podob-  
gawących sypułkach wi-  
śa: Morelle są króci-  
chnych.

120. Mispel są kosmate  
gruski soczyste: Śliwy  
Damasceńskie / Morelle /  
Broszkwinie / żółtawe  
śliwy, mąte śliwki / lesne  
śliwki [tarnki] Kościste  
są. D

121. τὸ κέλυφος ἀφαιρέτω,  
καὶ τὸ κάρυον θραύετω μὴ Ἀβ-  
κερον, ὃ πυρρὸν ἐφ' ἐμὲν,  
εἴτε κάρυον βασιλικὸν εἴτε λι-  
πτοκάρυον, (ὃ κέρυλον φέρε)  
εἴτε τριβόλον, ἢ τε ἀμυγδαλὴ  
ἐστίν.

122. Φελόδρυς, πρὶν βα-  
λάνας, δρῦς καὶ κηκίδας, κάσσινα  
βαλάνας πᾶσι γωνίαισι  
κεκαλυμμένας, πύκνη στει-  
λὴς, κερσενία κερσενία, δάφνη,  
σφένδαμνός, δά, ἀκρόδρυς  
φυλ.

123. Ὅα, κιδάνια, μηδι-  
κά, κίτσια, λιμόνια, ῥοιαί  
σφίγλας (δοκυκλείας) σύ-  
κός, κέμαρς, μέρον, συκά-  
μινον, βάπτινον χαλαστικά. λω-  
πὸς γεωμετρικὴ λήθην ἐμποιοῖ.

121. Putamen amoveat,  
nucem, si casta non est, nu-  
cifrangibulo frangat oportet  
qui nucleum esse vult: sive si  
juglans, sive avellana (quam  
fert coryius) sive tribulus, si  
ve amygdalum (amygdala.)

122. Suber & ilex, glandes  
quercus, etiam gallas, casta-  
nea, castaneas echinatis oper-  
culis convestitas, pinus stro-  
bilos, cornus corna, laurus  
acer & sorbus baccas ferunt.

123. Sorba, siliquæ, & cy-  
donia (cotonea) aurantia  
citrea, limonia & punica  
(granata) mala stipant (ad-  
stringunt, oppilant): ficus  
fraga, mora (mora mori  
mora rubi, mora rubi id est  
mora myrti (myrta) & myr-  
tilli, laxant lubricantque  
Lotos degustata oblivionem  
inducit.



oreat, d  
est, nu  
oportet  
: live fi  
(quam  
buius, si  
gdala.)

gländes  
as, calta  
tis oper  
nus stro  
laurus  
ferunt

e, & cy  
urancia  
punica  
ant (ad  
: ficus  
ra mori  
ubi idai  
& myr  
arque  
vionem

121. 2

121. Wer Nusf kern essen wil/  
der muß die Schalen abmachen/  
vnnnd die Nuß / so sie nicht hol/  
oder taub ist / mit dem Nuß-  
picks auff-rechen: es s. y eine  
Welsche (Walnuß) oder Ha-  
selnuß (welche die Haselstaude  
trägt) oder Wassernuß / oder  
Mandel.

122. Das Pinstoffelholz (der  
Korekbaum) vnd die Steineiche  
trägt Eychen / die Eychen auch  
Gall-pffel / ein Kastanienbaum/  
kastanien / mit stachlichten  
Schalen angethan / der Fichten-  
baum Zirbelnußlein / 8 Cornel-  
baum Herkuleschen / der Lorber-  
baum / Ahornbaum (Wasshol-  
er) vnd Speerbaum tragen  
Beerlein.

123. Die Arlesbeeren / die  
Epyerlinge / die Echorlein / die  
mittlen / Pomerangen / Citro-  
nen / Limonien vnnnd Granat-  
pffel / stopffen (machen einen  
arten Snelga 9) die Feigen/  
Obbeeren / Trumbeeren / Hin-  
ren / Welsche Heidelbeeren/  
ickelbeeren / larteren / lüfften  
machen einen weichen offenen  
b): wer von der Frucht Eotos  
neckt / der wird vergessend.

121. Lupine zdyac y o  
rzech iesli cżczy nie test/  
rozłupić kłeszcżkami o-  
rzechowemi [zebem, orze-  
chołomem] musi / Ktory  
jadro chce jeść: bądź  
włoski orzech / bądź la-  
skowy (Ktory rodzi Lesa  
czyną) lubo orzech wo-  
dny lubo Migdał owoc.

122. Korek y wiezozold  
[dab zkamiaty] żoledzie/  
Dab też debionki [gálás]  
Kasztan / Kastany lupi-  
nami kolacy mi odzianej  
Sosna chojká, fyszki De-  
ren [glog] dereniowe já-  
gody / Bobek drzewo/  
Jawor [klon] y Járze-  
biná drzewo ziarnká [já-  
godki] przynosa.

123. Járzebin y jágody,  
Boża trawka [S. Janá  
chleb] y Pigwy Pomo-  
ráncze / Cytryny / Limoa-  
nie, y Gránatowe jábłká  
zátwardzája: Sigi / Po-  
ziemki / Morwy / jezyny  
[zoráwiny] máliny / bo-  
rowki y kósmatki / oda-  
miekczája: Kókolwież  
obrośtnice kóśtnie zá-  
pámietájacy [zapá-  
mjetliwym] śle stáwa.

D ij

124. 41-

124. Λιβανωτόν, σμίρνα, μα-  
σίχη, κάμφορος, σαρκωκόλα,  
πιτυίνη λαρεκίνη, ῥήτινη, πίσσα,  
κόμμι, δένδρων πινών παῖδη δά-  
κρυα, ὡς καὶ τὸ ἡλεκτρον, φα-  
ν.

XII. ΠΕΡΙ ΠΟΩ'Ν ἩΜΕ.  
ρων τε καὶ αἰθρίων.

125. Βοτάνη αὐξομένη θύς-  
σω ἢ καυλῷ ἀρείδεται.

126. Γογύλη ἡμερῶ, βυ-  
νίας, σίσυρον, ῥάφανος, κά-  
ρος, κράμβη, θριδακίνη, α-  
σπαργός, σκόλυμος, τέλειον,  
καίρδαμον, σέλις ἢ σπινάκια,  
βόλβος, ἀνδροχίμη, ἀνδρο-  
φαξίς, λάχανα καλῶνται.

127. Σπός, καλάμω σπ-  
ελζομένη, ἀνθελικας καὶ σπ-  
χυας ἢ κολοβός, ἢ ἀνθελικας  
ἔχει ἐλνύτω δὲ κόκκον σπ-

124. Thus, myrrha, ma-  
styche, camphora, sarcocol-  
la, terebinthina, resina, pix,  
gummi sunt arborum certa-  
rum.

XII. DE HERBIS T'AM  
hortensibus, quam silve-  
stris. (erraticis.)

125. Herba ex crescens cauli  
vel scapo innititur.

126. Rapum, napus, sif-  
(sifarum) raphanus major  
raphanus minor, pastinaca,  
brassica (crambe) lactuca,  
asparagus, scolymus (cardu-  
us altilis) apium (petroseli-  
num) nasturcium, intybu-  
sativus, spinachium (spina-  
cia), bulbis edulis, portula-  
ca, atriplex, olera (oluscu-  
la) vocantur.

127. Fruges sunt, quae in  
culmum (calamum) su-  
gunt, & spicas (sive aristas  
sive muticas) ferunt: glumae  
autem granum fovant, aris-  
tae vero non.

124. De

124. De  
rhen / de  
Peris-  
pentin /  
gewisser  
verhärte-  
men.

XII. De  
welch  
N

125. Da  
steher auf  
126. Rübe / ro-  
Merrett  
nacken / S-  
toly) No-  
Aristae  
len / Stro-  
lein (Pete-  
Endwien-  
Gieselauch-  
g) Weide-  
ter genann

127. De  
welche in  
und Ahrer  
sowohl ede-  
in den Ko-  
erhalten (h  
viren / besich

124. Der Benrauch/ die Myr-  
rhen/ der Mastix/ Campher/  
Persische Wund-balsam/ Ter-  
pentin/ das Harz/ Pech/ sind  
gewisser Bäume Säfte (feiste  
verhärtete Feuchtigkeiten) gum-  
men.

XII. Von dē Kräutern so wol  
welche im Garten als ins  
Wilde wachsen.

125. Das auffwachsende Kraut  
steht auff dem Stengel.

126. Die Rübe/ lange Steck-  
rübe/ rothe Rübe (gelbe Mire)  
Merrettich/ Rettich/ Pasten-  
nacken/ Kappis- Kraut/ Kumpf-  
kohl/ Kohl/ Lattich/ Sparrich/  
Krustocken/ Welsche Disti-  
len/ Erroh (Wildern) Peter-  
leu (Petersilli) Kerse (Kresse)  
Endivien/ Spinasy (Spinet)  
Eschlauch/ Portulaken (Wür-  
zel) Meliden/ weiden Kohl-kräu-  
ter genannt.

27. Die Erdfrüchte sind/  
welche in Hälmen auffwachsen/  
und Aehren tragen (entweder  
spitzlichte oder stumpflichte) aber  
in den Kornhülsen das Korn  
erhalten (hegen) mit den Ahr-  
eigen/ beschern: als der Reis/

124. Kádźiblo/ Myr-  
ra/ Mástykowa żywi-  
ca/ Kamfora żywica/  
Sárkotola/ Terpentyná  
żywica/ Smola/ Gum-  
misa drzew perwnych.

XII O Ziolách rák O gro-  
dnych [w ogrodzie rosta-  
cych jako y polnych  
[w polu].

125. Ziele głá biem albo  
todyga wyrastájace stoly.

126. Rzepá/ Kolník o-  
grodny [podługowáta rze-  
pá stodka, sucha] márchew  
ogrodna żółta/ Chrzan/  
Rzodkiew/ Pásternek/  
Kapusta [Jarmuż, Kápu-  
sta czarna, Sálatá Pod-  
czos, Szpárig] Karciof  
(oset włoski) Piocru-  
ska/ Rzeżuchá/ Endy-  
wijsa/ Szpinak Szpá-  
nak] Smedek [Oślóch  
nági] Kurzanogá/ Ło-  
bodá/ ogrodnym wár-  
zywem zowią sie.

127. Zbożá [a/ kłosem  
zbożo powstája [rosta]  
y kłosy (badź ościście [z  
ościami] badź gomole/  
[bez ości] ) przynosiá  
á wsupinkach ziárno  
chowája; Ościá obwá-

νέχθ, καὶ ἀθήρα παρὰ φασκόλιον,  
οἷον ὀρύζα, ζέα, κέγχρεον,  
ἐλυμενον, ἐξυσιμον.

128. Ὀσπεριον ἐν πρὸς θηκῶν  
καὶ λόβων τηρεῖται, οἷον, κί-  
αμνον, πῖσον, ὄροβον, ἐρί-  
βινθος, θέρμον, βίκιον, φα-  
κή, φασκόλιον, σμίλαξ.

129. Διὰ πῶς ἐκ πυρὸς σφυγίς  
καὶ ζιζάνια καὶ αἶσθα, ἐκ  
κελιδῶν, αἰγίλοψ, ἐξ ἀκροσπί-  
λα σπῳάνιον ἀπέβη;

130. Ἀρχωσις, (χλόη) βο-  
σκοματίων χάριν ἀπείρεται.

131. Κεφαλωτά ἐστὶ τὰδε,  
σκόροδον, κρόμμυον, κελχι-  
κόν, πρῶσον, σκίλλα, ὑάκιν-  
θος, μάστιγον.

132. Ἀρώματα δ' ἐστὶ πῖ-  
περι, ζιγγίβερι, ζάδωρα, κί-  
νάμωμον, κάρου μυρσινέν,  
μάκερ, κερύφυλλον, καίλα-  
μον μυρσινικός, κελάνδρον,  
καρπύστιον, ἀνίσον, ἀνήθεν, κύ-  
μινον, σίνηπι.

præmuniunt, ut oryza, zea,  
(ador, far,) milium, pa-  
nicum, frumentum faraceni-  
cum, frumentum Indicum.

128. Legumina verò sili-  
quis & valvulis implexa  
sunt: ut in faba, pisō  
ervo, cicere, lupinis, vicia,  
lente, phascolis, smilacibus  
videre est.

129. Sed quī fit, ut triti-  
cum in siliginem (secale)  
imò in zizania (aram) &  
lolium; hordeum in agilō-  
pem; avena in avenam fatu-  
am degeneret?

130. Farrago & alicastrum  
pecoris causā feritur.

131. Bulbosa (bulbis-turgi-  
dula) sunt, allium, cepa,  
colchium, porrum, scil-  
la (squilla,) hyacinthus, mar-  
tagum.

132. Aromata sunt: piper,  
zingiber, zedoaria (zadura)  
cinnamomum (castia) nu-  
myristica, macer (macis)  
vulgò macis) caryophylla, a-  
corum, coriandrum, cubeba  
anisum, anethum, cuminum  
(carum) snapi.

Me Epe  
der Bu  
das H  
sche Kor  
128. D  
sind in d  
vnd vn  
elinge  
nen/de  
Rübern  
Diehe  
der aus  
Zürche  
129. Al  
Weizen  
den/ter  
wol in  
(Silst)  
ter/Hefe  
d'Haber  
130. Ma  
siet man  
131. An  
wurde  
die Zwieb  
die Meer  
die Gold  
132. Bei  
Ingber/  
Zimmet  
nuss/Me  
gelten/ber  
die Cubebe  
(Dill) Kü  
mei) Senf



die Spelte (Dinkel) die Hirse/  
der Buchweizen (Pfenning)  
das Heidenkorn/ das Indiant-  
sche Korn.

128. Die Hülsenfrüchte aber  
sind in den Hülsen (Schalen)  
vnd unterschiedenen Fächlein  
eingewickelt / wie an der Bo-  
nen / der Welschen Erbsen / der  
Kichern / den Feigbonen / dem  
Viehe-futter (der Wicken)  
der Linsen vnd den Welschen  
Türkischen Saamen zu sehen.

129. Aber / wie kömpt das der  
Weizen in Kocken (schwarz ro-  
then / leichten Weizen) ja noch  
wol in Unkraut / in Drespen  
(Erlch): die Gerste in wild Ha-  
ber (Hasenbrodt/ Gerstenradels)  
vnd Haber in Flockhaber anfarret?

130. Wängfurter (Gemänge)  
sät man vñ des weidwieses wille  
dla bydłá śięja.

131. Rund-vielschellig / (koll-  
wurzelt) sind; vñ Knoblauch/  
die Zwiebel/ die Zeitlose/ vñ Lauch/  
die Meerzwiebel/ der Hyacinth/  
die Goldwurz.

132. Gewürz sind: der Pfeffer/  
Ingber/ Zidwer/ Caneel / (die  
Zimmerrind) die Muschaten-  
nuß / Muschaten-blumen / Ner-  
gelcken/ der Calmus/ Coriander  
die Enbeben/ der Anies/ Fenchel  
(Dill) Kümmel (Martfeldkümm-  
el) Senff.

ruja: jáko Ryś / Man-  
ná/ Orkisz / Proso/ Ber/  
Tátárka [pogánka, hreež-  
ká] Dbože Indyńkie

128. Járzyny zásie w  
tupinách a wstráckách sa  
spojeni: jáko w Bobiel  
Grochu / Gesiey wyce/  
ciećiorce [grochu wło-  
skim] stoneczniku strą-  
czystym wyce / Socze-  
wicy / Wielogrochu/  
Grochu Tureckim wi-  
dzieć.

129. Ale jáko śię to  
dzieje zepšenica w żyto/  
bá y w kákol y śnieć;  
Jeczmién w kóstrzewie:  
owies w stokłos [owie-  
ś] wyradza śię.

130. Nic śánke y Jarke  
dla bydłá śięja.

131. Głowiáste/ glowek  
nádeřtych] śa: Łosneć/  
Cebulá / Kozsiad / Lu-  
czek / Cebulá morska/  
Márcowy Ewjat/ Másiestá

132. Korzenie iest/ Pie-  
prz / Imbier / Cytywar/  
Cynámon / Muskatow-  
wa galká / Muskatow-  
y Ewiat / Gozdziłi/ Tátár-  
skie ziele / Koryándér/  
Kubeby / Anyś / Kopr/  
Zimin/ [Káruy] gorczyca.

133. Ἀνηΰεσμα (ιυσομῆν-  
τα ἐξ ὧν ἐλικτοὶ σέφανοι, ἀμ-  
μάπα, σεφανώματα πλέκονται  
ποισίδεπου ἐστὶ ἀμάρανθ, κα-  
ρυόφυλλον, λυχνίς, θρυαλλίς  
λιθανώϊς σεφανωμική, τυ-  
λίπη, λείριον ἰόν πορφυρεῖν,  
φλόγιον, λευκίον, φλόμ, ὅ-  
τε υσοειδής.

134. Ἐν πᾶσι ἀναγρόφοντι,  
μόχ, ὄξυς, πολύγονον, τρί-  
φυλλον, κύπρος, ἀνόγλωσσον,  
χλιοφυλλον, μαλακίσιον, ὅ-  
συμφυτον, ἐρείκη, ὄξυμυρσίνη,  
πυλινόνατον, πολύγαλον, τύγχος,  
πᾶσι ὕδατῶδεις, φύκ, θά-  
λάττιον, κάλη, φακός πλμα-  
τώδης.

135. Ἀκόνιτον, κώνιον, βε-  
νίας θανάσιμοι πᾶσι, ὥς δεῖ ἰ-  
σορρίζει ἐκείζεν.

136. Ἀλλὰ Κωδεία τραγίτου  
ἔπον ἔπνοπκόν περὶ ναρκω-  
πκόν ἐκείζει,

133. Odorifera & corona-  
ta, è quibus corollas, fer-  
ta, & servias vient ac plectunt,  
sunt: Amaranthus, caryo-  
phyllus, digitalis, rosmari-  
nus, lilia, viola, primula,  
veris (verbasculum.)

134. Gramini aggregantur,  
muscus, carex, polygonum,  
trifolium, cyrtisus, plantago,  
millefolium, convolvulus (fimi-  
lax) consolida, erica, rufcus,  
polygonatum, polygala, pru-  
nella, fonchus: & aquatiles,  
alga, caltha, ac lens palu-  
stris.

135. Aconitum, cicuta,  
napellus, venenatae sunt, ideo  
oque radicibus eruncandae.

136. Sed papaveris capitulum  
vulneratum distillat opium,  
quod vim habet soporandi  
& stupefaciendi.

133. Die wolrteckende (die einen Geruch geben) vnd Erantzkräuter / daraus man Erätze / Sträuffer vnd Riechelbüschel machet (bindet) vnd flechet / sind: Sammetblumen / Negelcken / Fingerring / Rosmarien / Lilien / Vioolen / Schlüsselblumen.

134. Zum Graß rechnet man den Moos / das Rietgras / die Wegtritt / den Wiesentlee / den Ziegentlee / den Wegrich / die Schaffsgarben / die Winde (Zaunlocke) die Wallwurz / Hende / den Mäusdorn / die Weißwurz / des Heiligen Geistes Blümlein / die Traunnell / den Hasenfohl: vnd die wasserige / das Meergras / die Küßblum vnd die Meerlinse.

135. Wolfwurz / Schierling / (Wüterich) Eisenhütlein / sind giftig / vnd deswegen sampt der Wurzel aufzureuten.

136. Aber wenn des Mohns (Magsamens) Hauptlein beschädiget (gerichtet) wird / träufet der Magsamen Safft heraus / welche die Wirtumge hat schlaffend vnd empfinden / so zu machen.

133. Monne á wienicowe z ktorych koronki [wianki] wience y rownianki wijsa y plotka / sa; Arwawnik wodny [Szarlak] gozdziki Erwiatki / Rozmáryn / Lilia prosta / Fiolki / Macierzanka / Butwica biala [paralizowe ziele, pierwiasnka polna].

134. Do traw przylaczaja / Mech / Sit ostrzy / Sporyz / Koniecz ziele [szczawik] szodrze niec / Babka / Tyziancznik / Kopr włoski / Pomor / Zywokost / Wrozos / Jglicia ziele [lisi ogon ziele] Kokoryczka / Wyczka Komacza / Mlecz ziele: á wodne / Porost / [glistnik, morska albo wodna trawa]. Nogietek y Rzesia.

135. Tojad ziele [kuczmerka wilcza], Swinia woz / Mordownik / jadowitesa y dla tego y z korzeniem wyrwane być maja.

136. Ale Makowka zrysowana wypuszcza / wyslaczaj soł makowy / ktory moc ma uspienia y zdzwialym [zdumialym] uczinie.

137. ΑΙ ΠΟΛΙ ΘΕΡΑ.

πώληται ἡμεραί τε καὶ  
ἀγέλαι.

Κεφαλική.

Θερμαί τε καὶ ξηραί.

Βετονική, παιωνία, αμά-  
ρανθος, ἐλελίσθακος, λιβα-  
νός, νάρδος, δέλτανος, αρ-  
βελική, σπλάνγιον, σούχας, ἀν-  
θι φλούρας, ἰξὸς δρυϊνός, ἕ-  
πυλον.

Ψυχραί τε καὶ ὑγραί.

Νυμφαία, αἰζώων, μαν-  
δερίδες.

Ὀφθαλμική.

Μάργαρον, εὐφρασία, χε-  
λιδονία.

Θωρακική, ἀντακαθαρτική  
καὶ βηχική.

Θερμαί. Ψώρα, βρύση,  
φειδάντριον, δασωπός, ἀδαι-  
τον, βήχων, γλήχων ἀγέλος,  
γλυκύρετρα, ἐλένιον, ξυρίς,  
σίλφιον, πετικότης.

Ψυχραί, μαλακχία, μήκων  
λακός, ψύδιον, ζίζυφον, κελ-  
δία.

137. MEDICINALES.

tam hortenses, quam  
campestris.

Cephalica.

Calida & Sicca.

Betonica, Pæonia, ama-  
racus, (sampsuchum) salvia,  
rosmarinus (libanotis coro-  
naria) spica, lavendula, (sa-  
liuncula) origanum, herba  
paralysis, lilium convallium,  
stoechas arabica, flores tilia,  
viscus quercinus, (quernus)  
serpillum.

Frigida & humida.

Flores nymphae (clava hercu-  
lis) semper vivu, mandragora,  
Ophthalmica.

Feniculum, euphrasia,  
chelidonia (hirundinaria.)

Thoracica tam Anacathar-  
tica, quam Bechica

Calida: Scabiosa, pulmo-  
naria, pimpinella, hisopos  
capillus Veneris, russilago, ca-  
lamintha, glycirrhiza, hele-  
nium, (enula) xyris, laser-  
pitium, petasites,

Frigida: Malva, papave-  
album, psyllium, (pulica-  
ria) jujuba, sebesten, hor-  
deum.



137. Medicinalische Artz-  
neykräuter sind so wol in den

Gärten/ als im Felde.

Dem Haupt dienlich.

Warme vnd trüchene.

Veronten/ Veonien (Pfingst-  
rosen/ Bichwurk) Majoran/  
Salben/ Rosmarin/ Epica-  
nardi/ Lavendel/ Wolgemuth/  
Bichkraut/ Meyenblümlein/  
Strichkraut/ Lindenblü./ Ey-  
chenmistel/ Quendel (Hüner-  
kohl.

Kalte vnd feuchte.

Sceblumen/ Hanfwurk/

Akraun.

Ausstärckende Kräuter.

Fenchel/ Augentrost/ Schel-  
wurk (Schwalbentraut.)

Brustreinigende / so wol

das außreusspern als das  
auswerffen befoderen  
de Kräuter.

Warme: Scabiosen (A.  
postemkraut) Christwurk/ Bi-  
benell / Noy / Frauenhaar /  
Roshhueß (Hueßlatte) Kletne  
Wachmüß / Süßholz / Aland/  
Schwertel/ Biolwurk/ Mei-  
sterwurk/ Pestilenwurk.

Kalte: Pappeln / Weiss-  
ser Mohn/ Flöhkraut/ Rothe  
Brustbeerlein / schwarzbrust-  
beer/ Gersten.

137. Lekárskie Zióła ták  
ogrodne i áko y polne/  
sa.

Głowne [glowie słuźace].

Cieple y Suche.

Bukwica/ Piwonija/ Má-  
jeran/ Szálwia/ Rozmá-  
ryn/ Szpikanárda/ Láwen-  
da/ Lebiotka/ Ziele párali-  
żowe/ Konwália/ Kocanki/  
Lipowe kwiatki/ Jemio-  
lá debowá / Mácierzan-  
ká.

Zimne y Wilgotne.

Grzybienie [wodna lilia],

Kozłochodnik/ Pokrzyk.

Oczom słuźace.

Kopr włoski / Świetslik  
zielo / Jaskółcze ziele.

Piersam słuźace, tákże  
purgujace zióła.

Cieple: Dryakiew zie-  
le/ Plucnik/ Biedrzeniec/  
[Sowia strzałá] Izop p.  
Maryey ziele / Podbiat  
[Kniat Lebiotka/ Lakrycia  
Oman/ Rosáciec/ Cyre-  
náyskie ziele/ Lepieźnik.

Zimne: Słaz/ Mák bia-  
ły/ Szlachtrawa [Pśilen]  
Juiubá jagody / Sliwki  
jedwabne/ Jeczmien.

Kac

**Καρδικαί.**

Τῶν θερμῶν αὐτῇ τελεῖα καρ-  
δικαί, χαμαμήλες, μελιλά-  
που, ἀνίθου ὄκρυμον, καλεό-  
φυλλον κηπαίων, αὐτῇ κάλῃς,  
σκόρδον, ἡμίονον.

Τῶν δὲ ψυχρῶν ταῖδε, ἴων,  
ρόδον, βυγλώσους, εὐφροσύ-  
νη, ἐπένευρος.

**Στομαχικῇ καὶ πεπτικῇ.**

Θερμαί· ἀβσίνθιον, κύπει-  
ρος, βαθυλῶνις, ἀρωματι-  
κὸς κάλαμος, ζιγγίβερις, ζε-  
δοάριον, πιπερίτις, ἄκρον, καρ-  
ταβάριον, ἄνισον, κύμινον,  
νάριον.

Ψυχραί· ὄξαλις, ὄξαλις  
μικρά, ῥίβες, βέρβερις, τὰ  
κόμαρα, σόγχιον.

**Ἡπατικά.**

Θερμαί· σελινον, ἀργεμῶ-  
νη, κασάτης, ἡπάληκη, χοῖ-  
νιον, ἀρρωματικόν, νάριον, ἀγρί-  
ον.

**Σπληνικά.**

Θερμαί· Πτέριξ, σκολο-  
πένδιον, καπνίον, κενταύριον,

**Cardiaca.**

**Calida:** Flores tres cordia-  
les: 1. chamæmeli; 2. me-  
liloti; 3. anéthi; ocimum, ca-  
riophyllæ hortenses, flores  
calendulæ, scordium (triffa-  
go) veronica.

**Frigida:** Flores cordiales  
frigidi, 1. violarum, 2. ro-  
sæ, 3. buglossæ. 4. bo-  
raginis. 5. plantaginis.

**Stomachica Peptica.**

**Calida:** Absinthium, ga-  
langa, calamus aromaticus,  
zinziber, zadura, piperitis,  
acorum (lepidium) semen  
1. carvi. 2. anisi. 3. cumi-  
ni, arum, nardus, benedicta.

**Frigida:** Acetosa (oxalis),  
acetosella, ribes, berberis,  
fraga, sonchus.

**Hepatica.**

**Calida:** Apium, agrimo-  
nia (eupatorium) cuscuta,  
epatica, scænantum, spica,  
ageratum.

**Splénetica.**

**Calida:** Ceterach, scolo-  
pendia, fumaria, centauri-  
um, chamædrys, chamæpi-  
um.

**Herb.**

### **Herzkräuter.**

**Warme:** Drey Herzkräuter. 1. Camillen. 2. Guldentlee (Steintlee). 3. Fenchel/ Basilien/ Garten/ Neaelcken/ Ringelblumen/ Wasser-De-tonien/ (Wasserknoblauch) Ehrenpreis.

### **Kalte Herzkräuter.**

**Blut.** 1. Violett. 2. Rosen. 3. Ochsenzunge. 4. Burretschwegerich.

### **Magenkräuter zur Däwunge.**

**Warme:** Bermuth/Gal-gan/ Cammus/ Ingwer/ Zit-ter/ Pfefferkraut. 1. Feld-kümmel. 2. Anis. 3. Kümmel/ Deutscher Imber/ Be-noicetenwurz.

**Kalt:** Sawerampfer/ Sü-ring/Riesel (Johanns-beer) Saurach (berberisstand) Erd-beeren/ Säu. (Gänse-)distel.

### **Leberkräuter.**

**Warme:** Eyff (Eich) D. dermennig/ Flachsfeid/ Fils-kräut/ Leberkräut/ Cam-mus-herm/spinck/ freind Leberkräut.

### **Milzkräuter.**

**Warme:** Klein Milzkräut/ hirschzungen/ Erdranch/ (tau-bentropff) tausend güldkräut/

### **Sercu fluzace.**

**Cieple:** Try ziola serdeczne. Rumien/ Romoni-cá/ Wioski Kopr/ Bazyli-ja/ gozdzioki ogrodne/ Wo-gietek/ Ciofinkowe ziele [Ozanka,] Przetarnica.

**Zimne:** ziola serdeczne: Siolki/ Kozia/ Wolowy je-zyk/ Borak/ Babka.

### **Zośadkowe do trawienia.**

**Cieple:** piołun/ Gála-gan/ Tatarskie ziele [Ray-ska trawa] Imbir/ Cytrwar/ Pieprzył/ Mierka Grez-dka/ Káruy/ Aniz/ Amin/ Obrazki ziele/ Wárda/ Benedictowy korzen.

**Zimne.** Szczaw/ wielki Szczaw minieyfy/ Porze-czky/ Glog/ Poziemki/ Mlecz ziele.

### **Watrobie fluzace.**

**Cieple.** Opych/ Kzepik/ Káma przedzá/ Watrob-nik/ Rayška trawa/ Wár-da/ Zenisek ziele.

### **Śledzionie fluzace.**

**Cieple.** Stonogowieczie-le/ Dłeni jezyk ziele/ Ko-forycz [ruta polna,] Centu-

χαίμαιδρυς, χαμαίπεπς, ἀ-  
σπληνον, ἀριστολογία, μυρίκη.

Σπορβελικά.

Καρδαμίνη, πελέφιον, αἰνά-  
ζαλιν, ἐνυδρ.

Νεφελική καὶ κυστική.

Θερμαί, αἰδιαντον, ὄνωνις,  
παρωνυχία, λιγυτικὸν μώρο-  
θρον, ἐρύγιον, σέλινον, ἀκαλί-  
φη, δαύκ, ἐυζωμον, κέγχρις,  
μυρδάκανθα, αἰνάνθη.

Ψυχραί, ἐλξίνη.

Ἰσχυρικά.

Θερμαί, ὀρεμισία, γληχών,  
ὑπερική, ἡμύροθ, φη, σμίρ-  
νιοι, πάνακεις, μελισσόφυλ-  
λόν.

Ψυχραί, σέρις, πώταις, ὠλ-  
λας ἐκ τῶν βοτανικῶν ἀρ-  
θρί.

Ἐπισπαστικά.

Βατοράχον, αἰνεμάνη, κυ-

thys, asplenum, aristolochia  
tamariscus.

Scorbutica:

Nasturtium aquaticum, co-  
chlearia, anagallis aquatica.

Nephritica, (Cystica.)

Calida: Ruta, onónis (re-  
sta bovis) saxifragia, ligusti-  
cum foeniculum, eryngium,  
petroselinum, urtica, daucus,  
miliun folis, eruca, ruscus,  
filipendula.

Frigida: Parietaria, nel-  
xine.) &c.

Uterina, (Hystica.)

Calida: Artemisia, pulégium,  
maëricia, satureja,  
valeriana, imperatoria, an-  
gelica, melissa.

Frigida: Scariola. His ad-  
datur ex botanicis.

Attractiva.

Ranunculus, anemone,  
(pulsatilla) cyclaminus,  
Erd.



Erdweyrauch (Samanderle) rzyja / Džanka / żywiczka  
Je länger / je lieber (Bergisch) ziele / Stonogowiec / Kos  
mein nicht) Cypressen / Wiltz- Kornak / Tamarisket.  
kraut. (Steinfahrē) Holwurz  
(Osterlucy) Tamaristen.

Schorbuchs Kräuter.

Brunnkresse / Löffelkraut /  
Bachpungen.

Tieren- (blasen) Kräuter.

Warme: Rauten / Dachsen-  
brech (Stallkraut) Stein-  
bruch / Liebsteckel / Fenchel /  
Mannstreu / Petersilli / Nes-  
sela / ein Gesä-lech der wilden  
Pastinachen / Meerhirk / Weiss-  
ser Senff / (Rockelen) Mäuf-  
dorn / rother Steinbruch.

Kalte: Tag und Nacht /  
(S. Peterkraut.)

Mutter Kräuter.

Warme: Beyfuß / Poley /  
mutterkraut / Sacuren / Gar-  
ten-Yop / Aldrian / Meißter-  
wurzel / Angelick (Brust Heili-  
gen Geists wurzel) Melissen.

Kalte: Klein Endivien.  
Zu diesen mag man hinzu-  
thun aus den Simplicisten.

An sich ziehen.

Hanensfuß / Küchen- /  
Erdäpfel / Waldriiben / Dra-

Szkorbutowe zióła.

Rzeżuchá / Warzechá  
ziele / Kurzyslep [Potoczniak  
ziele].

Nerkowe zióła.

Cieple: Rutá / Liśiogon  
ziele / Rozłup [Rutá skálna,  
Rzesa skálna, Lomi kámień  
ziele,] Lubczyt / Kopr-  
włostí / Mikolájet ziele  
Boży byt / Pietrušká / Po-  
krzywá / Pásternak / [Már-  
chew polna], Wroble pro-  
so / Gerczyca biata / Jgli-  
ca ziele / Kropidło ziele.

Zimne: Pomurne ziele  
[Powoy ziemny].

Zywotowi służące.

Cieple: Bylica / Poley /  
Márunká [Szczyr], Caba-  
ziele / Rozłki ziele / Mi-  
strzownik ziele / Dziagieli /  
Pszczelnik ziele.

Zimne: Endywija ma-  
ła. Do tych też może przy-  
dác z Zielnikow.

Wyciągające.

Jáster / Sárovec ziele /  
[Sálsauka, czarne ziele,] Gdu-

κλα-

ἐλάμινος, δρακόντιος, νάρ-  
κισσος, ἐλάβερος.

Ἀποκρεστικά.

Τρίβολος ἑνυδρῶς, πολύ-  
γον, μύος ὡπῆς, πεντάφυλλον.

Σπληνικά.

Θλάσσι, ὄρχιμωνή ἐπίρρα,  
αἰζύρον μέγα, πολύγονον.

Χαλαστικά.

Ἀτρεφάξις, ἴον, κενταύριον  
μικρόν, φρεγγέλα.

Διαφορητικά.

Παρξένιον, ὀξυάκανθος.

Ἀνώδινοι.

Φλόμος, φλομῆς.

Ἰππωπικά.

Ἰσοσίαμος, ἀνέριμα μή-  
κων, θρίδακος.

Τεγουμαπικά.

Μυὸς ὡπῆς, πεισερεών, κη-  
ληκή, σάνικυλα, σύμφυτον.

Σπληματόγνοι.

Σατύριον, σρόβιλος.

Δηκτιέλα.

Βερμικυλάρις.

dracunculus, narcissi, na-  
sturtium.

Repellentes.

Tribulus aquaticus, poly-  
gonum, auricula muris, pen-  
taphyllum.

Astringentes.

Bursa pastoris, anserina,  
(agrimonia silvestris) sedum  
(majus) sanguinaria, alchy-  
milla.

Laxantes.

Atriplex, violaria, cen-  
taurium minus, frangula.

Obstructiones tollen-  
tes.

Tanacétum, aquilegia.

Dolorem sedantes.

Verbascum, verbasculum.

Somnum conciliantes.

Hyoiscyamus, semen papa-  
veris, lactuca.

Vulneraria.

Pilosella (auricula muris)  
verbena, herniaria, anicula,  
symphytum.

Semen pnerantes.

Satyrion, cinara, (strobi-  
lus.)

Corrodentes.

Vermicularis, &c.

χην

chenwurz / Narciſſen. Köſ-	ła ziemna / Weżornik
lein / (Hornungs-Blumen)	wielki [zmijowiec] Narci-
Kreſe.	ſiek Rzezucha.
Zu-rück-treibende.	Zgamajace [Odpedzajace.]
Waſſernüſſe / Wegetritt /	Orzechwodny / Sporyż /
Mäuſebährlein / Fünffinger-	Myſe uſſka / Pieciornik.
traut.	
Zuſammenziehende.	Zciagajace.
Reſchelkraut / Gänſerich /	Täſnit ziele / Srebrnik
Hauſwurz / Wegetritt / Sy-	ziele / Rozchodnik wielki /
raw [Löwenpöſſchen.]	Krwawnik [Płonnik.] przy-
	wrot ziele.
Löſende.	Uwalniajace.
Melte / Violett-Kraut /	Łoboda / Sijolkowy
Tauſentgüldenkraut / Faul-	kwiat / Centurzia mniey-
baum.	ſza / Krusyna.
Verſtopfung aufflö-	Zatwardzenie ulżywa-
ſende.	jace.
Reinfahren / Aalen.	Wrotycz / Orlik ziele.
Schmerzſtillende.	Bol uſmierzajace.
Wulfkraut / Schlüsselblumē.	Dziwanna [Szalbā,]
Schlafendmachende.	Anaſtazka.
Viſſenkraut (Sawbohnen)	Spānie przynoſzace.
Schlaſſdolkraut ) Wrohnſa-	Bielun [Tábákā] Mā-
men / Lauckſamen.	Salatā.
Wund-heilende.	Rāny gojace.
Mäuſebährlein / Viſſenkraut /	Myſe uſſka / Koſyſezko /
Knawel (Bruckkraut) / Se-	Rozchodnik / Zāntiel / Zy-
nickel / Wallwurz.	wokoſt [Oman].
Samen-vermehrnde.	Nasienie pomnażajace.
Stendelwurz / Strobildorn	Storczyż [Raczki ziele.]
welſche Diſtel / Artischocken.)	Kārciof.
Zerfreſſende.	Jādowite, Kaſajace.
Raſenkräudel / c.	Rozchodnik maly / c.
	E
	Σκλγ.

Σκληρυπικαί.

Φακός πελματώδης, δεγ-  
κόνιον.

Μαλακτικάί.

Ήλιόφωρον, ανιάγallis.

Αρρηκτικάί.

Τήλις, βύκερος, λινίζω-  
σις.

Παχυπικαί.

Αμάραντος, λαγώπυς, λά-  
παθον, κυνογλωσσος, δύφα-  
κος, σεληνίτης.

Κυστικά.

Τδροπίπελα.

Διουρετικά.

Πέπωνες, αλικακάβος, α-  
καδρος, καίρος.

Μηναγωγοί.

Καλαμίνθη, πύκελον, α-  
φρικόν.

Εκκόλιοι.

Θλάσι, Βερίθυ.

Λιθοτριβικά.

Ξάνθιον, όνανις.

Πταρμικά.

Μελάνθιον, πταρμική.

Indurantes.

Lenticula palustris, bistorta (serpentina.)

Emollientes.

Senecio, anagallis.

Raresfacientes.

Foenum græcum, (filicia-  
buceras) mercurialis.

Incrassantes.

Amarantus, lagopus, la-  
pathum, cynoglossum, dy-  
psacus, lunaria.

Vesicantes, vesicatoria.

Hydro-piper &c.

Urinam-cientes.

Pepones, Halicacabum-  
acanthus, carum.

Menses moventes.

Nepétha, teucrium, pr-  
mula veris (bellis major.)

Secundinas & fortum mor-  
tuum pellentes

Thlaspi, sabina.

Calculus frangentes.

Lappa, ononis, (remo-  
aratri.)

Sternutatoria.

Nigella, ptarmica.



**Erhärtende.**

Wasserlinsen / = chlangkraut.

**Erweichende.**

Erbsenwurz / Gauchheil.

**Zertheilende.**

Sockshorn (Siebenzeiser)

Dingelkraut.

**Dick-machende.**

Reinblumen (ruhrkraut)

Hasenstreich / Ampfer / Hundes Junge / Gartendistel / Wickenrauten.

**Blasen auff ziehende.**

Wasserpfeffer (Blöhekraut) &c.

**Harn-treibende.**

Melonen / Andenkirschen /

Welsche Bärentau (Weberdistel) Wiesentümmel.

**Mondzeit-forderende.**

Wilde Polen (Kornmünze)

Ehrenpreis / Wasstieben (Zeitosen).

Die nach-geburte vñ todte

frucht abtreibende.

Bawrensenff / siebenbaum.

Stein-zermalmende.

Netten / Hawhechel / (Stallkraut).

Niesen-machende.

Schwarze Niesewurz / Nie-

kraut.

**Zatwardzajace.**

Soczewica / Wejownik.

**Zmiękczejace.**

Przymiot ziele / Kurzyślep

Rozdzielajace.

Boża trawka / Szczyr ziele.

**Zgęściajace.**

Krwawnik wodny [szar-

łat. Owieczki ziele / Zającza

stopka] Szczaw kobyli / Psi

jezyk / Szczec / Pienieżnik

[Podezrzon].

**Pęcherze czyniace.**

Kdest biały / &c.

**Mokrzy pobudzajace.**

Melony / Niechunki ziele

le / Barszcz / [Ostrokrzew]

Karuy.

**Mięsiao poruszajace.**

Nietka wodna [Lebiot-

ka,] Ożanka / Bukwica /

[Stokroć ziele wietrze].

**Plod odpędzajace.**

Tobolki ziele / Sábina.

Kámién łamiacy.

Lopian / Lisógon ziele.

**Kichanie poruszajace.**

Czárnuha / Richawiec.

ῥέματα γωροί.

Σταφισάγρια, πυρεθρον,  
μασίχη.

Ἐρρίνοι.

Τοῦ πύτλου ὀπός, νικηπ-  
ῶνα.

Φθαερική τῶν ἐλμιν-  
θίων.

Κοράλλια, ἡδύοσμος ὡγέθ,  
βλήχρον, πτερίς, χαμαιλε-  
ον, ὑδροπέπτερι.

Ἀλεξιφάρμακα.

Κορωνόπους, ἀνάγλας, νί-  
ελον, χελιδανίας, εὐπατέλον.

Ἀνώδινοι.

Μανδεγίμερος, ὀπιον.

Μαγνητικά.

Ἰππέρικον, βλήχρον, πτε-  
ρίς, περσώπον, ἄρκιον.

Ἑμετικά.

Ἄσκαρον, σπέρμα ῥαφαίου,  
ῥαίσις, χαίλκανθεν λευκὸν ἐν  
ἰδαί, κελυμῶν, καὶ ὑλίζο-

Rheumatagoge & Masti-  
catoria.

Staphisagria, pyrethrum,  
mastic.

Errhina.

Succus betæ, pulvis ta-  
baci, &c.

Vermes necantes & de-  
pellentes.

Corallina, menthastrum,  
filix saxatilis, arborea, cha-  
maleon, perficaria, tali-  
ctrum.

Alexipharmaca.

Coronopus, anagallismas,  
nerion, vincetoxicum (hi-  
rundinaria) eupatorium.

Anodina.

Solanum, opium, opiata  
&c.

Magnetica.

Perforata (hypericum) fi-  
lix silvestris, perficaria macu-  
lata, personaria, (person-  
ata) verberna succisa (mos-  
sus diaboli.)

Vomitória, (Emetica.)

Asarum, semen raphani  
& genista, vitriolum album, a-  
qua communis solutum, per-

Schleim

**Schleimichte Feuchtigkeith**  
aufziehende/ (vñ was man  
in dem Munde k̄wet.)

Läusewurzel / Werthram/  
Mastix.

**Nasen-Täpfflein.**

Mangoldsaft/Taback-sche/  
Pulver) / 1c.

**Würme ertödtende vñd**  
abtreibende.

Meermoes (Corallenmoes)  
Bachmirk (Rasenbalsam)  
Teinwaldfahrentraut / Eber-  
wurzel / Schlüsselkraut / Sophienkraut.

**Gift-vertreibende.**

Krahenfuß / Gauchheil / vn-  
holden-Kraut / Schwalben-  
wurzel / Wasserdost.

**Schmerzstillende.**

Nachschatten / der Saft  
von Magsamen / 1c.

**Einer verborgenen Tu-  
gend (Magnetische).**

Durchwachs (St. Johannis-  
kraut) Waldfahrentraut / Wasser-  
schlüssel / große Kletten / Eisen-  
kraut / Teuffelsbiß.

**Erbrechen-machende.**

Haselnurzel / Kettig vñnd  
Pfriemen-kraut (Nieß) sa-  
men / weißer Victriol / in ge-  
meinem  $\Delta$  aufgelöset / fil-

Ryme zciagajace wgebie  
co zuemi.

**Gnidof** [Jagodá winna le-  
śna, żebne Ziele / Mastyka-  
wa żywica.

Kichawke pobudzajace.  
**Soł ćwiklany / Tabaka**  
tarta / 1c.

Robaki trącace y odpe-  
dzajace.

**Glistnik morski / Mielka**  
polna / Páproć lesna / Lep-  
czyca [Dziewięć sił,] Rdest /  
Wrzodowiec.

Truciznę tłumiace.

**Wronia nogá** [Kłó-  
niczka,] Kurzyslep samiec /  
Płochowiec / Tojesć Ziele /  
[Jaskółcze Ziele,] Sadziec /  
[Rzepik].

Ulżywajace bolu.

**Psinki / Makowy sok / 1c.**

Magneſowa albo skryta  
moc w sobie mające.

**Panny Máriey dzwon-  
ki / Páproć lesna / Rdest /**  
Lopian / Kosiyszczko. Czár-  
towo żebro / Komonica].

Womity sprawujace.

**Kopytnik / Nasienie**  
Rzotkwiane / y Janowco-  
we [żarnowcowe,] Koper-  
was biały w pospolitey

E tij

phor,

μυρον, τῇ πᾶσι θυμιάσῃ εἰς κρυ-  
σταλλοὺς ἐν ὑπορείῳ εἰς τρίτην  
μέρθε συμπηγνύμενον.

**Χολαγωγοί.**

Ἑυμενέστερα· Κάσσια, θά-  
μαρινδι, μάννα, μυροβάλα-  
νθε, ἑλὶον, ψύλλιον, ῥαβάρ-  
βαρον, θρεβίνθιναν, ἀνδρ-  
σαίμον.

Διηνότερα· Σκαμμόνιον, ἄ-  
σαρον, πεπλίον.

**Φλεγμαγωγοί.**

Ἑυμενέστερα· Ἀγάρικον, με-  
χοκοάννα, λαλάππα.

Διηνότερα· Τοίριβιθ, κνή-  
λον, κολοκυνθίς, ἐρμολάκτυ-  
λον, ευφόρβιον, ὀπεπύναξ, σα-  
γόπηνον, σαρκοκόλλαν.

**Μελανωγωγοί.**

Ἑυμενέστερα· Πολυπόδιον,  
ἐπίθιμον, σέναν.

Διηνότερα· λίθον ἀρμένιον,  
λάζυλον, ἡλέβορον.

colatum, beneficio evapora-  
tionis in cella ad tertias in cry-  
stallos redactum.

**Bilem purgantia (cho-  
lagoga.)**

Mittiora: Cassia, thamarin-  
di, manna, myrobalani, a-  
loë, psyllium, rhabarbarum,  
therebinthina, androsa-  
mon.

Fortiora: Scammonium,  
asarum, peplium.

**Pituitam;  
(Phlegmagoga:)**

Mittiora: Agaricus, mech-  
ocanna, lalappa.

Fortiora: Turbit, cartha-  
mus; colocynthis, hermo-  
dactylus, euphorbium, opo-  
ponax, sagapenum, sarcocol-  
la.

**Melancholiam;  
(Melanagoga:)**

Mittiora: Polipodium, e-  
pithymum, sena.

Fortiora: Lapis armenus,  
lazuli, helleborus niger.



apora-  
incry-  
cho-  
amari-  
ani, a-  
barum,  
droga-  
nium,  
mecha-  
cartha-  
hermo-  
a, opo-  
rcocol-  
um, e-  
menus-  
el-  
triff

erle/ (durchgesieget) vnd ver-  
mittelt des auß- oder ab- au-  
chens in einem Keller (fühlen  
Orth) bis zum drittemheil zu  
Ehristallen gemacht.

**Die Gall-purgierende.**

Gelindere: Cassia / Tha-  
marinden/ Manna/ Mtroba-  
lanen/ Aloe/ Flöhsamen/ Rhe-  
barber/ Terpentiu/ Conrads-  
traut.

Stärckere: Schammo-  
nten/ Haselwurz/ klein hunds-  
milch.

**Den Schleim**

(Schleimziehende.)

Gelindere: Agaric/ Me-  
lacanna/ Jalapp.

Stärckere: Thurbit/ Car-  
bamum/ Coloquinten/ Her-  
nodatteln (weiße Zeitlosen-  
wurz) Euphorb/ Dypoponay/  
Zagaven/ Fleischleim.

Die schwarze verbrante  
melancholische Feuch-  
tigkeit.

Gelindere: Engelsfuß/  
Schwarzgallen zu Händen.)

Stärckere: Armenstein/  
Blaw Armenstein/ Schwarz-  
Eisenwurz (Christwurz).

△ rospusczony/ przeedzo-  
ny/ á wilgotności wycho-  
dzeniem [ odlececiem ] w  
chłodniku aż do trzeciej  
części w Kryształ obro-  
cony.

Zość purgujace.

Lagodniejszy: Mieleczy  
pieprz wietrzy / Dakryl/  
Manna/ muskatowa gat-  
ka/ Aloe/ Psilen [ Szlachta-  
wa, ] Rabárbárum/ Ter-  
pentyna/ Dzwonki.

Mocniejszy: Socznica  
ziele / Kopytnik/ Kurza  
nogá ziele.

Flegma.

Lagodniejszy: Modrze-  
wowagełka/ Medjokan-  
na/ Jaláppá.

Mocniejszy: Turbit/  
Krośos/ Kolokwintydá/  
Szafrańdziki/ Mlecznik/  
Panałowy sok/ Ságápeni-  
ski sok / Sárkokolá / [ Biel-  
mok ziele ].

Meláńkolija.

Lagodniejszy: Paprotka/  
Kámiá przedzá / Sena  
ziele.

Mocniejszy: Kámién cie-  
mnozielony / Lázurowy  
[ Modrakowy ] Ciemieryczá  
czarna.

Thes-

Ἵδραγωγὸν.

Χαμμαιάκη, ἀκτὺ.

Τὶς μαλ' ἔλαττον, με-  
ζέριον, γερόλα, θυμε-  
λαία.

Διαφορητικὸν.

Ἀτρεκπυλὶς λασία, κέρας  
ἐλάφου, λεμνία, βῶλ' ὀσμύ-  
νης καὶ δ' ἐξωπκαί' ἰναι,  
σάσσαπαρίδα, σάσσαφρος,  
γυαϊακόν.

XIII. ΠΕΡΙ ΤῶΝ ΘΑ-  
μνων.

138. Ἀκτὺ, ῥίβος, βάτος,  
βάτος ἰδαῖος, κιατὶς, φι-  
λυρέα, γλυκύριζα, βάλσα-  
μον, παλιῦρος, ἀκανθα, κυ-  
νόσβατος, ἀκανθών, θάμνοι.  
ἢ θάμνωδης, θάμνων λέγε-  
ται.

139. Κάλαμοι φάλαγγας  
ἔχοντες, καὶ χοῖν' πα-  
ρ' ἑλ' φιλοῦντες, ἐν τέλμασιν ἐυ-  
θιλλέσι.

Serum;

(Hydragoga:)

Mitiora: Ebulus, sambu-  
cus.

Fortiora: Saldonella, esu-  
la minor, uthymallus, elate-  
rium, mezerium, gratiola,  
thymelæa.

Diaphoretica.

Carduus benedictus, cor-  
nu cervi, terra sigillata, bo-  
lus Armenius, & quatuor  
exotica: china, sassaparilla,  
sassafra, guajacum.

XIII. DE FRUTICI-  
BUS.

138. Sambucus, ribes, ru-  
bus, rubus idæus, hederæ,  
ligustrum, glycyrrhiza, bal-  
samum, paliurus, spina, sen-  
tis cynosbatum, vepreta, (ve-  
pres, veprecula) & dumeta,  
frutices cluent: & ubi illi u-  
bertim progerminant, fruti-  
ceta fiunt.

139. Cannæ, (arundines)  
internodia habentes, & junci,  
palustria amant, ijsque latif-  
simè proveniunt.

Das

**Das Wasserigte.**  
(Wasserziehende).

Gelindere: Attich (Feldholder) Holunder (Alhorn).  
Stärkere: Meerkohl / (Wolffsmilch) Efelstürbs / Mezereen / Kloster / Isop / Kellershals.

**Schweistreibende.**

Carbenedicten / Hirschhorn / Siegelte Erd / Armenische Bolus / vnd Bier ausländische (fremde) China / Saffaparillen / Saffesraß / Franzosenholz.

Wode [Puchlinz].

Lágodnyczse : Cheób / Bez.

Mocnyczse : Rápustá czarna morska / Sosnka / Wilczy mlecz [ Czartowe mleko, Kołowrot ziele ], Ogorek leśny / Wilcze lyko / Centurzyia / wilczy pieprz.

Pot przynoszące,

Oset włoski / Jeleni rożec / Rubryka / Ziemia czarna / cudzoziemska / y cztery drzewa cudzoziemskie : Chyna / Sassa / parylla / Sassafras / Francuskie drzewo.

**XIII. Von den Gestäuden (Sträuchen).**

138. Der Holder (holund / Alhorn) Johansbeerenstrauch / die Hanbüttel (bromberstrauch) Ephew / die Reinweiden / (das nundholz) Süßholz / der Wal / andistel / Dornen / stückdorn / Hagedorn / Dornbusch / vñ haben hecken werden sträuche geheißen : vñ da sie häufig herfür wachsen / werde gestaudbüsche.

139. Das Rohr (Riedschilff) das Absax hat / vnd Winsen / hehen gerne an sumpff / getreuen / vnd wachsen daselbst häufig.

**XIII.**

**O Krzakach.**

138. Bez / Porzeczeki / Jeży / ny / Maliny / Bluszcz / Złota / wierzbá / Lákrzyca / Bál / sam / Paliur / Tarn / Cier / nie / Roża polna / Krzaka / mi zowia. A gdzie gwał / townie rosta [ obficie, buy / no ] Chrosćina [ Cierni / skiem ] sie staja.

139. Trzcina mając prze / guby y sirowie rada na / trzesawicach [ błotnich, bło / cistych miejscach ] roście y / sika iey tam roście.

E v

140. 2x0'.

140. Σχοίνεσ' ἀνόζυ, καὶ δ' ὀπ-  
ηοπέισις, ὅθ' ἐν πύφαι ἐκφύον-  
τι, ἐσρέαι παρεσσιδ' ἀζόν).

141. Βωλίται, βολβοῖς μυ-  
κήτων βέλπυσι πε καὶ ἐνίων δα-  
ψίλειαι εἰσι.

XIV. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΖΩΩΝ

ἢ πρῶτον τῶν ὀρνίθων.

142. Ἄπαν ζωῆς, αἰσθήσεως  
τε καὶ κινήσεως μετέχον ζῶόν  
ἐστ.

143. Τὰ ὄρνεα πτεροῖς ἵπτα-  
ται ἐνια μὲν πησὶ ὠκυπύτη πε  
καὶ ταχύτη, ἄλλα δὲ βραδυ-  
τέρᾳ πὺν ἀέρεα οἰοῖναι ῥίξιν, τὰ  
εὐδρόβια πτερύγεσι νήχεται, τὰ  
πτερόποδα τέρεχ' ἢ πῖ ἐρεπὶ  
ἔρπυ.

144. Τὰ ὄρνεα ἐς ἀποδα,  
(ἐνωπύκην ἀποδα εἶναι μεμύ-  
νηται) πτερωτὰ, ῥάμφοι ἱ-  
χοντες, νυκτεροὶ δὲ τευχώδεις  
τε ὁδοντάωδες ἐστ.

145. Σὺν ἔργον, ἡσυχίᾳ τῶν

140. Ex scirpo enodi (un-  
de typhæ nascuntur) suc-  
cifo mattæ conficiuntur.

141. Boleti, & tubera, in-  
ter fungos præstantissimi, ac  
quorundam lauticiæ sunt.

XIV. DE ANIMALIBUS  
& primò de Avibus.

142. Quicquid vitæ, sensu,  
& motu prædicitum est, ani-  
mal est.

143. Nam alites volant :  
Quædam præpete ac conciti-  
tato, quædam languidiori  
volatu, aerem quasi sulcan-  
tes. Aquatilia natant, (nante):  
illa pennis, hæc pinnis : Qua-  
drupedia currunt : reptilia  
repunt.

144. Volucres sunt bipedes  
(manucodiatam esse apodem  
falso proditum est) & plu-  
mata, & rostrata : excepto  
vespertilione, qui pilosus &  
dentatus.

145. Rostro legentes grana,  
140. Auf



140. Aus den abgeschntere- 140. Z sitowia tładkiego  
nen Winken daraus kleine kno- [nie sekowatego] (ra kto-  
ten herfür wachsen (darauff rym sie palki wodne ro-  
die Narrenkolben wachsen) dza) uciatego/rogoze ma-  
werden Matten gemacht. ty robia.

141. Pfefferling (die Pul- 141. Grzyby y jelenie bedski  
ken) vnd Möhren / sind vn- miedzy grzybami naza-  
ter den Erd- (koch-) schwam- cmeyssa, niektore ludzie  
men die fürnehmsten / vnd et- za delicze [roskoszne po-  
licher Leute Leckerbissein. trawy] maja.

XIV. Von den Thieren vnd XIV. O Zwierzetach / a na-  
erstlich von den Vögelen. przod o Ptakach.

142. Alles was mit Leben / 142. Cokolwiek żywotem/  
Empfindnuß (Sinn) vnd Be- czuciem / y ruchaniem sie/  
wegung begabet ist / das ist ein obdärzone jest / Zwierz  
Thier. [twarem] jest.

143. Sincemal die Vögel ste- 143. Skrzydlate bowiem  
hen: etliche mit einem behen- lataja : niektore predkim  
den vnd schnellen / etliche mit y porywczym / niektore zaś  
inem langsamern flug / gleich- powolnym lotem / jakoby  
am zerschnitten sie die Luft. powietrze dzielac. Wo-  
Die wasserichten schwimmen: dne plywaja : owe pie-  
ne mit den Federn (Fittigen) rzem / te Skrzelami : Czo-  
iese mit den Flossfedern: Die- ronogie biegaja : Czołga-  
ierfüßigen lauffen / die frie- jace sie lataja :

144. Die Gervögel sind zwey- 144. Latajacy ptacy sa  
füßig (daß der Paradiesvogel dwunodzy (Kajski pta-  
eine Füße habe / ist falschlich) bez nog jest falszywie uda-  
ußgegeben) vn Federicht vnd no) tak pierzysze jako y no-  
hnabelicht : Ausgenommen sate : wyjawsy nietope-  
Fledermauß / welche häricht rza / ktory bosmaty y ze-  
vnd zähne hat. baty.

145. Mit dem Schnabel sam- 145. Nosem [pylskiem] 30-  
gaj-

ἐάμφι, πεηγορεῶνα (περίβο-  
λον) πληροῖ· ἠδὲν δ' ἔρεϊ.

146. Ὀστοκίας ἔνεκα ὕπνου-  
οπίεν (νεοοποιεῖ) ἢ ἀλκυ-  
ων ἀλκυόνια ἡμῖν ἐν πολέῳ  
παρέχῃ.

147. Τότε αἶψ' τὸ λευκὸν,  
καὶ τὸ χρυσοῦν ὑπὸ ὀστέων κα-  
πέχοντα, πικρὰ τε καὶ ἐπωά-  
ζει, ἕως αὐτῶ, μὴ ζεφύρια  
(ὑπὸνέμια) ὄντα, αἰπέρως  
νεοστούς φῆν.

148. Αἰετοὶ καὶ ταῖς γὰρ,  
ἰκτὴν, ἱέραξ, αἰσκιῶν τε-  
τέρας, ἀπτερά. Ταῦτα ἀγνό-  
λαις θυξίν ὀρεῖθων τὰς αἰσινεῖς,  
οἷον δὴ τευρόνας ἀρπαίζετε, &  
αἰλούρας ὡμῶς ἀφαισώτε-  
ται.

149. Τλαῖξ νυκτὸς ὀξυδε-  
ρεῖς, ἡμέρας ἀμβλυοπεῖ, κα-  
θὼς καὶ αἰὶμα νυκτερινῇ, βε-  
αῖς, ὥπας, κεκκαμένη, αἰγῶ-  
νι, αἰγὸν ἡλῆς, νυκτὸς  
ἔξ.

ingluviem referciunt: nulla  
mingit.

146. Procreationis causā  
nidos struunt, (nidificant  
nidulantur) halcyon (halce-  
do) in ipso pelago, inusi-  
tata ejus tranquillitate: un-  
de halcyonia.

147. Tum pariunt ova  
(quæ sub testâ albumen, &  
vitellum, seu luteum occul-  
tant) ijsque donec animen-  
tur incubantes (si subven-  
tanea, zephyria, aut urina  
non fuerint) pullos implu-  
mes excludunt;

148. Rapaces sunt: vul-  
tur, milvus, accipiter, fal-  
co, nisus, quæ unguibus un-  
cis in turtures aliasque in-  
nocuas sæviunt, captasque  
incunctanter ac crudeliter  
dilandant.

149. Noctua noctu cerni-  
interdiu cæcutit: ut & ali-  
nocturnæ, bubo, asio, scops-  
ulula, strix, caprimulgus, ny-  
cticorax.

ten sie die  
(stopfen)  
ner hat  
146. E  
mehrens  
Nester:  
im We  
wöhnt  
her Eisi  
stille ge  
werden.

147. De  
chevnen  
Cenerkla  
das gelb  
und siest  
digwerd  
eder ver  
wesen  
Jungen

148. Die  
gel) sind:  
der Hab  
welche m  
wen wido  
und ande  
schädlich  
so bald si  
gerstlich  
und gran

149. Die  
Nacht  
auch die a  
letzt das  
Schrätle

ten sie die Körner / vnd füllen  
(stopffen) den Kropff voll / lei-  
ner harnet (brunzet).

146. Gebärens vnd Ver-  
mehrens halber machen sie  
Nester: Der Eißvogel recht  
im Meer / bey dessen unge-  
wöhnlicher Stille: Dannen-  
her Eißvogels Tage / das ist/  
stille geruhige Zeit genennet  
werden.

147. Dess legen sie Eyer (wel-  
che vnter der schalen das weisse  
(eyerklar) vñ den Dotter/oder  
das gelbe / verborgen haben) /  
vnd sitzen drüber / biß sie leben-  
dig werden (wo es nicht wind-  
oder verkauffene saule Eyer ge-  
wesen seyn) vnd brüten nackte  
Jungen (Küchlein) auß.

148. Die Raubvögel (stohvö-  
gel) sind: der Geier/die weiße/  
der Habicht/Falcke/Sperber:  
welche mit ihren krümen Kla-  
wen wider die Turteltauben/  
vnd andere vnschuldige (vn-  
schädliche) Vogel wüten/vnd  
so bald sie sie gefangen haben/  
zerfleischen sie sie ohne verzug  
vnd grausamlich.

149. Die Nachtreule siehet des  
Nachtis/bey Tag kan sie nicht gar wol sehen (blincket sie) wie  
auch die anderen Nachtvögel/der Dhu/Schuffinck/das Keu-  
lein (das Leichhun) die Dhreule/Kircheule (der Maßtu) das  
Schrätlein/der Nachtram/(Geißmecker) die Nachtrabe.

biac ziarná / gardziel na-  
dzierwája: żaden nie moczy.

146. Dla rodzenia sie  
gniazdą budują [gnież-  
dzia]: Żalcyon [żimoro-  
dek, morski ptak] na samym  
morzu / przy niezwyčaj-  
ny cisy [Spokoyności, Pogo-  
dzie] gnieździ sie: z kad  
Spokoyny dni nazwane.

147. Potym niosą jaycá  
(ktore pod skorupiną bia-  
łe y żółte kryją) a na nich  
aż ożywią siedząc / (je-  
żeli nie częste były) młode  
wylegają.

148. Drapieżni są. Sep/  
Kania / Jastrząb / Sokół /  
Krogulec / ktore pazurem  
haczytymi nad sinogara-  
lice y inszymi niewinnymi  
[nieškodzącymi] ptakami  
sie pastwią / a dostawia-  
ją bez omieszkania y okru-  
tnie je rośarpowują.

149. Sowa w nocy widzi/  
we dnie nie dojrzy: jako y  
insynocni / Puchacz / Sowa  
leżna / lelek / puszczylec / nocny  
krak / koczodoy.

150. Ἰπτες, ὠπδες, πέτρι-  
 γες, μελεαγρίδες, ἀλεκτροῦνες  
 ἐκπύμα, αἰταγῆνες περδίκες,  
 ὄρνυες εἰς τὰ ἔτραπεζῶν ἀρε-  
 σκένυμα (πέντη, ὅν ποῖς ἐρ-  
 νιστροφείοις ἀργοντῶν, αἰβρώς  
 πρῶτονται.

151. Φύκν, λάρ, πα-  
 νγέ, κερκίς, ὄνοκρόταλ, πε-  
 λεκάς, καὶ αἰλαι ἐνυδροῖ σε-  
 γανέποδες εἰσι. ἐδεμία πη-  
 ρόπυς, ἐς.

152. Ψάροι ἀγεληδὸν μὴ πέ-  
 τονται, ὡπύκτως δὲ γέγοναι  
 μάλα ἐνταύτως ἐρωδοῖ κερμ-  
 δῆ, (ὑπερβαλλόντως) ὑψι-  
 πύταις.

153. Ἐδικὰ ὄρνει αἰκανθίς,  
 κερυδαλίς, φιλομήλα, χρυ-  
 σόμιτες, ἀσίζα, ἰκτερ, κῶ-  
 στυφ, λιχνίς ἀγελίαι.

154. Φάσσα καὶ πελεκίς πε-  
 σεῖαι ἀγελίαι ποπ, πεσεῖται  
 ἡμέρων τρεφομένων πεσεῖται.

155. Μέροψ, ἐποψ, ὄρως.

150. Phasiani, otides (tan-  
 da) tetraones, (urogalli,  
 meleagrides, (gallopavones  
 capones, attagènes, perdices  
 coturnices, in delicijs haben-  
 tur: & ornithotrophijs inclu-  
 sa, opiparè opimantur.

151. Olor (cygnus) fuli-  
 ca, mergus, querquedula,  
 onocrotalus, pelecianus, &  
 alia aquatica, palmipede  
 sunt: nulla pennipes.

152. Surni gregatim (un-  
 de sturnatim) sed absque or-  
 dine; grues valdè congruè  
 ardeæ admodum excelsè vo-  
 litant.

153. Canoræ sunt: acan-  
 this, alauda, acredula (lu-  
 scinia, philomela,) cardue-  
 lis, fringilla, galgulus, me-  
 rula, linaria.

154. Palumbes, & livi-  
 sunt columbæ feræ: locus  
 quo columbæ cicures educan-  
 tur peristereon (peristerotro-  
 phium, columbarium) voca-  
 tatur.

155. Merops, upupa, picus.

150. Die



- ides (tar  
rogalli,  
pavones  
perdices  
ys haben  
ys inclu  
ur.,
150. Die Phasanen/Trappen/  
(Trappgänse) Vhrhanen (Berg-  
hanen) / Kalekurtische (India-  
nische/Welsche) Hühner/ Capha-  
nen/ Haselhühner/ Wachtel-  
werden für leckere Speise ge-  
halten/ vnd in den Vogelhän-  
seren etngesperrt/ fast reichli-  
chen (köstlichen) geäset (ge-  
mästet).
151. Der Schwahn/das Was-  
serhünlein/d Zäucher/die Krick-  
ente / Vnwogel (Eßschreyer/  
Rohrdum) die Löffelgans vnd  
andere Wasservögel/ diese sind  
breitfüßig/ keine ist federfüßig.
152. Die Staren (spreinen) flie-  
gen beyhauffen (daher starenwei-  
e) aber ohne Ordnung: die Kra-  
schen sehr ordentlich: die Rey-  
zers über die massen hoch.
153. Die Sang. Vögel sind:  
Der Zeisich / die Lerche / der  
Nachtrigal / Distelfinck / Buch-  
finck / der Goldammer / die  
Linsel, der Glachsfinck (Hensf-  
ling).
154. Die Holstaube vnd Rin-  
eltaube (Eochtraube) sind wilde  
auben. Der Orth / daru die  
dauß=(zahme) Rauben erzogen  
erden / wird ein Taubenhauß  
Taubenschlag geheissen.
155. Der Brunspecht (die See-
150. Bázanty / Dro-  
pie / glusce / cietrzowie/  
Indystie kury [ Indyki ]  
Káptuny / Járzabki /  
Zuropátwy / Przepior-  
kizá delicye [ roskoszne  
potráwy ] mája : y w  
Koyen[klatce] je chowá-  
jac / hoynie [ dostátkiem ]  
je karmig.
151. Lábec / Zyská / Tu-  
rek / Cyránká / Bat / Pe-  
likan y in sy wodni/plá-  
skomodzy sa : żaden pio-  
ronogi.
152. Szpacy stádem/  
ále bez porzadku ; żora-  
wie bázro porzadnie/  
czáple práwie wysoko  
latája.
153. Spiewájacy sa :  
Czyżyk / Słowronek /  
Słowik / Syczgiel / zie-  
bá / Wywielgá / Kos /  
Dzwoniec [konopká, cze-  
czotká].
154. Grzywacz y Tru-  
kawka sa golebie dżi-  
kie. Niewsce gdzie gole-  
bie domowe chowányo  
wája / Golebiencem sie  
nazywa [mianuje, zowie].
155. Żołná / Dudek / Dżie-

καλαώπης, συκαλῆς, ἐρύθνη, ὑπολωῖς, πέριξ σκώληκος σπέννται, ἴσως καὶ καὶ σός, ὁ μάλλον ἰχθυόσις χαίρει.

156. Τροχίλος & αἰγίταλος ἐλάτων ὑπερκαταμελῶς τῶν προυδιακαμῆλων ἑαυτοὺς ἀνισυμβάλλουσιν.

157. Κίχλα ἑαυτῇ ὀλεθρον χέζει· ἐκ κόπης γὰρ αὐτῆς ὁ ἔξος γυνάται.

158. ὄρνυξ ὀρέσπυμον βροχὺ ἔχει· σεισοπυγὶς πυγῶ ἀνενδότως κινᾷ· τὰς πτερὰν πολυόμματα πτε καὶ ἐπὶ πρόχρμον ἐκταυῶν, ἐπὶ τῶν καὶ γαυραῖ.

159. Ἡ κερυδαλίς πλοκαμῆς, ὠλέκτωρ κοκκύων· τὸν λόφον ἐν κοπῶνι ἰδίῳ ἀνίσταται.

160. Χὺν ψωμίσματι παινόμηνος, & ἡ νήσσα παππάζει, αἰλεκτορὶς κακκαβίζει· κόρως κρώζει· αἰετὶς κλάζει· πέλαργος

ficedula, rubecula (erythrus). curruca, rubecilla, vespibus vescuntur: ut & gavfortassis: sed magis est ut psciculis.

156. Trochilus & parvus perridiculè se struthioni (struthiocamelus) compararent.

157. Turdus sibi ipsi exitium: quia quod conspuat, ex eo viscum pullulat, unde viscus: id est, avium gluten.

158. Coturnix curtam habet caudam: motacilla suam indefessè morat: pavo suam ocellatam & variegatam (varie pictam) dispandens perbit.

159. Causita (galerita) curum, gallus cucuriensis stam in suo sterquilinio git.

160. Anser, quem turuldis saginant, strepit (gingratitat): anas tetrinnit: galina gracillat & glocitat (glocit): corvus crocitat: aquil clangit: ciconia crepitat: c

(schwabe) Specht, die Ehlchen, Schwämme, auch viele, doch mehr, 156. De merlein) würden sie Strauße, 157. Zihmer das Verer befiel, sel / das komet. 158. Die turee Schonegehrer Wauje beschien / aufbreitet, meret er). 159. Die hen Zopffhe em) auf; die) Hane die Wisthauffe. 160. Die mit Rößlein fressen machet die Endie schloßet / fäke, labe färem, dier Ringel

(erytha  
cilla, ve  
it & gav  
elt uc p  
parv  
struth  
o) com  
ipsi cac  
conspu  
ullulat  
, avia  
urtam h  
illa suar  
vo suar  
atam (v  
dens  
erita) c  
riens c  
ilino e  
m turu  
(ging  
ant: g  
itar (g  
at: aqu  
pitat: c  
faw

schwalbe) der Wiedehopff / der  
Specht / die Schneppe / d; Roth  
schlichen / Graßmücke / d; Roth  
schwänlein / essen Wärme: wie  
nuch vielleicht die Nene (Kiwir;  
och mehr zu haltē / kleine Fische.

56. Der Zaunkönig (Goldha  
nerlein) vnd die kleine Meise /  
würden sich gar lachertlich dem  
Strauß vergleichen.

57. Der Kramers-vogel /  
Zihmer) schmeißt ihm selbst  
das Verderben: Denn was  
er bekücket / das brühet Mit  
el / daher der Vogel-leim  
ompt.

58. Die Wachtel hat einen  
kurzen Schwanz: die Bachstelze  
beweger ihren ehn vnterlaß: weiß  
er Nist seinen ängstigen (spei  
elichen / vielfarbichte) schwanz  
aufbreitet / ist er hoffertig / (stol  
zerer er).

59. Die Haubelercher richtet  
den Zopff helm / das Federhäub.  
in) auff; der krähende (tirren-  
) Hane den Kam auff seinem  
Nisthausen.

60. Die Gans / welche man  
it Klößlein (Mudeln) mäßet  
geistmacher / daddert; (gackert):  
e Endieschnatter: die Henne  
ochzet (takelt vnd kluckelt): der  
abe schreyet / (grappet): der  
bler klingelt / d; storch klappert /

ciol / figojadka / Mako-  
lagwa / Piegza / Gil / ro-  
baczki jedza: jako y po-  
dobno Rybitw [Kulig]:  
ale wiecey ie nizely ryb-  
ki.

156. Strzyżyk y mała  
sikora śmieśnie by sie  
przyrownały Strusio-  
wi.

157. Jemiołucha zgini-  
nie sobie samey kaka [wy-  
puszcza]; przeto / że co  
plugawi / to jemiole wy-  
dawa; z kad lep / to jest /  
ptaszy kley.

158. Przepiórka krotki  
ma ogon / pliska swoi  
bez spracowania rucha:  
Paw swoy ozasty y  
pstry ogon rozposcie-  
rając pyśni sie.

159. Dzierlatka czu-  
bek: kur [kokot] piejący  
na swoich śmieciach  
grzebię podnosi.

160. Gęś / ktora kłósta  
mi tucza / gęga: Kacz-  
ka kwaka; kókoś kro-  
kocze / koka / gdacze;  
Kruk kraka; Orzeł kwi-  
li; Boćian kłocze; Ku-

πλαταγίζει· κόκκυξ κοκκύζει·  
 νυκτεράς τείζει· κίττα κιτταβί-  
 ζει· κολιός κολιάζει· κορώνη  
 κορώζει· χελιδών ψιθυρίζει· σπυ-  
 ρίον πιπίζει.

161. Ψιττάκη ἐν ἄνθρωπος λα-  
 λεῖν ἐδίδετται.

162. Φοίνικα, γρύφα, ἀρ-  
 πιας μυθευθῆναι οἶμα.

XV. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἘΝΤ-  
 ὄρων.

163. Οἱ ἰχθύες ὕδατος ἐμπέ-  
 ρουσι· ἀφ' ἧς βρογχίων, ἀφί-  
 ῶσι.

164. Εἰσι δὲ ἡ λεπιδωτοὶ ἢ  
 λαοὶ (μαλακοδερμοὶ) καὶ  
 πάντων οἱ μὲν ζωοτόκοι, οἱ δὲ  
 ὠοτόκοι.

165. Τὸ ἄρρεν γαλακτῖδας,  
 τὸ θῆλυ ὠὰ ἔχει.

166. Ποτάμιοι εἰσι· αἰψίπε-  
 τες, γαλαξίας, θρίασα ἀνόσι-  
 ος, ἔγχελυς γλοιή (σφαλερός)  
 ἢ δεδραγμένη διολιθύνει, κε-  
 σρεῖς ποτάμιος, τείγλα, τρώ-  
 κτης, θύμακος, πώβιος, αἰ-

culus cuculat : noctua cucu-  
 bat : pica garrit ; monedula  
 (graculus) fringultat : corni-  
 ces cornicantur : hirundo trin-  
 sat : passer fritianit ; aut-  
 minurit.

161. Ceterum psittacus au-  
 ticulatas voces formare su-  
 scit.

162. Phoenicem, gryphen  
 harpias, figmenta esse pu-  
 to.

XV. DE AQUATILIBUS.

163. Pisces lympham ore  
 immissam branchijs emi-  
 tunt.

164. Suntque squamosi  
 vel glabri : & horum alii  
 vivipari, alii ovipari,

165. In illis mares habent  
 lactes, foeminae ova.

166. Fluviátiles sunt : stur-  
 gio, ( acipenser ) huso, ami-  
 exos, anguilla lubrica, ( quan-  
 si capellis, elabitur, ) capi-  
 to, mullus, ( barbus ) trutta  
 ( aurata ) thymallus, mugil  
 alburnus, gobius, mustela.



der Kuckuck ruffet kuckuck; die Eule huet; die Elster Sowá huzy; Strolch wüßet; die Dohle plaudert; rzęgoce; Kawka kwą-  
die Krähen krächzen; die Schwalbe; Wrony kracza; Jä-  
e wimmert (schwert); d Sper- stotka świeżoce; Wrobl  
ing girret oder zwirbelt.

61. Aber der Papagen wird  
erwöhnet deutliche Wörter  
auszusprechen.

62. Den Vogel Phœnix / den  
Bryph / harnesche Raubvogel /  
alte ich für Gedichte.

ATIL XV. Von den Wasser-  
thieren.

am o. 53. Die Fische lassend das durch  
emitten Mund eingestossene Wasser  
durch die Fischohren wieder aus.

4. Vnd sind entweder schup-  
pig oder glat: vnd dieser erliche  
bären lebendige Jungen/ er-  
he Eyer.

5. Unter denselben haben die  
 ännlein Milch (Milcher) die  
 Heiblein Rügen.

6. Dtein stessenden Wässern  
(Flusssische): Der Stör/der  
uussen/der Welsso ohne Gra-  
ist/der schlüpffferige Aal (wel-  
entwischer / wenn du ihn wilt  
hen) der Fesen (großkopff)  
rmen oder Barben / die Fo-  
en / Goldfere / die Esche / der  
eder/der Weissfisch (Dlecke)

Sawła [kukalka] Enla:  
Sowa huczy; Sroka  
rzęgoce; Kawła kwa-  
cze; Wrony kracza; Ja-  
sółka świegoce; Wrobl  
świerkoce; albo terlika.

161. Nie Pąguga wyrą-  
żnie słowá wymawiać  
przyzwyczajá sie.

162. O Fenicie/ Gry-  
fie/ Szarpiey/ mniemam/  
że wymysły są.

XV. O plawiu Wo-  
dnym.

163. Ryby wode gęba  
wpuszczona strzałami  
wypuszczają.

164. Z sa albo luskowan  
te albo gole [gladkie]:  
a z tych niektore sa ży-  
worodne/ niektore i krom  
odne.

65. W onych [miedzy  
imi] śańcy mają mlecz  
śańce i kró.

66. Rzeczne ryby są:  
 Jesiotr/ Wyż [ Wyżina ]  
 Spolnica [ Sum ] ryba  
 nieoścista/ Megorż ślia  
 i (ktorego iesli chwy  
 f/ wysliznie sie) Gł  
 acz/ Párma (Bárwe  
 ) Pstrąg/ Lipień Pło  
 cá [ Biała ryba ] K. elb

9

Φύλιν

φύνη, φόξινος, κοβίτης, ἀφύνη φα-  
λαρική, πορφύρεα, λευκίσκη.

167. Λιμναῖοι, κυπρίνοι,  
φυκίς, λάβραξ, κροκίνος,  
πέρεη, φόλων, μελανυ-  
ρος.

168. Πελαγικοί, ράφεις, ἄλ-  
μων, μυραίνις, πλωτός, τρι-  
σός, μύρανα, τερχία, κέρ-  
ρος, βάτος, ὄστρεον, ῥόμβος,  
βύγλωσος, ἀλιδόν, σάροδι,  
σκομβρός, σαπέρδης, σιλία,  
καὶ ἄλλα ποικίλα τέρατα οἶον  
ἱπποπόταμον, φώκη.

169. Μανίς πεπαιχχυμένη  
ἐν πτόταις, σινιδων πελεκω-  
θεσάν πετυγμύχαις, ψήται δὲ  
καπνιστῇ ἢ δηλιωθεσῇ ἐν δε-  
σμίδοις εἰσκαμίζοντι.

170. Οἰσκός ξηρανθεὶς, ἐ-  
άν μὴ τυφθῇ, ἐδάδιμον ὅσον  
εἰς τῆς ψήτης μέζοντος πα-  
σεκαδὴ τε καὶ ξηρανθεὶς μέ-  
ζοντος παρέρει.

phoxinus, cobitis, barba-  
la, (fundulus,) cobitis an-  
leata, rutilus, leuciscus, pa-  
cilius, apua, cothus.

167. Piscinales, carpio (car-  
pinus,) lucius (lupus,) lu-  
racinus, perca, tinca, o-  
lata, (melanurus.)

168. Marini, seu pelagi-  
aci, salmones, (esoces) ranæ,  
murænulae, flutæ, lósa, con-  
gru, rajæ, ostrorhombi, soleæ,  
mytuli, (stunculi) sardæ, (sardin-  
scombri, spirinchi, (saper-  
squillæ, & varia monstrata  
ut hippopotamus, phoca  
&c.

169. Haleces salitas in-  
nis, quæ ex tabulis (as-  
bus dolatis) fabricantur (in-  
brefiunt,) nobis afferunt  
passas verò, ut & sole to-  
passeres in fasciculis.

170. Asellus arefactus, si  
probè contusus, usui  
est. De passere majore  
nosas habere licet partes  
catas.

barba Kreise (Quappe) die Alraupe/  
colatus a Ertz/ Schmerling/ Gründling/  
scus, par Steinbeisser/ Rothfeder (Roth-  
nus) mae) Alander- pretische / der  
Stint/ der Kob.

carpio (et 67. Die Wether. (Zeich) -fische  
apus.) sind: Die Karpffe / der Hecht/  
tinea, o die Karausch/ der Werß/ der  
) Schleye./ der Kaulberch / die  
Brandbrachse.

u pelagi 68. Die Meer. (See) -fische/  
oces, mind die Hornfische (die Meer=  
fluta: schlangen) Salmen (Lachs)  
e, oltra amprenen / die Neunaugen /  
ytuli (die Brücke/ Alsen / Meyfisch/  
(cardin: Bäcken / Meeraal / Rothen/  
(specer: Stern. (Meerschnecken) Butte/  
monitra kungen/ Muscheln/ der Engli.  
phoc: ber Sprott/ Matreel/ Stint/  
die Krabben vnd mancherley  
Wunderhier / als: Das Was-  
erpsird. das Meerkalb (der See-  
der Salhund) / 2c.

litas in 69. Die eingefaltene Heringe  
alis (al: Pectelheringe) bringet man her  
cantur: Sonnen/ welche auß Brettern  
cafferrun: gehöbet (stäben) gemacht wer-  
sole to en: die auffgespaltene aber/ wie  
is, ich die ander Sonne gedörre.  
Halbfische in Bündlein.

factus 70. Wo der gedörrete Rot.  
u, fal der (Stockfisch) nicht wol ge-  
majore: pffer ist/ so ist er nicht tauglich  
t parte: essen. Vom Heilbutte hat man  
Kelling vnd Raff.

morsti/ Mientus/ We-  
gorzyce/ Sliż [sliżyk]  
Kielb. nąski. Kielbik].  
Sieb / Złotobrew /  
Jazdz/ Mrzewka.

67. Stawowe: Karp/  
Szczuka/ Káras/ Olená/  
Lin/ Wielgook [Jazdz].

168. Morstie; Iglice/  
Łos: sie/ Lamprecy/ Li-  
nogi/ Węgorze morstie/  
Sardele/ pląszczki/ Zol-  
wie morstie / Ostrzeje/  
Konchy/ Sárdale/ Wre-  
ciemce / Kárasie / Ka-  
ki morstie y rozmaite  
Potwory/ iáko to: Koń  
wodny / Ciele morstie/  
2c. [Pies morski].

169. Sledzie solone w  
beczłach/ ktore z deszeck  
urobione nam przynoszą  
[przywożą] ale rozciągle  
y na słoncu pieczone  
pląszczki fladerki w wia-  
zanekach.

170. Stokfiś/ iesli do-  
brze niestłuczony/ do je-  
dzema nic nie jest [nie go-  
dzi, nie zeydzie się].

171. Δελφίς ἐπ' ἀκούτι, Φάλανα ἐπὶ μετέβη πάντων τε, balæna (cetus) magnitudine omnibus antea.

172. Καρκίνος καὶ ἄσπερος πρὸς τὴν καὶ ὀπίσω ἐπὶ χηλῶν ἔρπονται.

173. Ἐξ ὀσρέων ὀσρέων ὀμῶν τῶ ζώου, ὡς καὶ ἐνκαυστα, παρασκευάζεται.

XVI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΤΗΝΩΝ.

174. Τὰ κτήνη, ζῶα οἰκῶν ἡμῶς ἀφελῶνται.

175. Κάμηλος κυρίας ἐκαστὸν ὅσον ὄχημα πρὸς τὰ βάρη ἀλλοσε οἰχεῖν, παρέχει.

176. Ἴππος καὶ τῇ ἰσχυρίᾳ ἐπισημῶς, καὶ τῇ ἡλικίᾳ ἐμφύτῳ γοργούμῳ (σφελγῶν, κελιδῶν) ὁμῶς ἐχίνω δαμάσκειται, (καλιναγωγέται, παλῶδα μνείται) ποππισμῶ ἐνίοτε (ἐς πόντον) δέλεται ὡς ἰππὶς βῆται πείθεσθαι.

171. Delphinus perniciose, balæna (cetus) magnitudine omnibus antea.

172. Cancer & Gammarus (asæus) cum suis che. antrosum & retrorsum r. ptant.

173. De muricis (conchyliis) ostro purpura conficitur, in animalculo cognominis, ut & encaustum.

XVI. DE JUMENTIS.

174. Jumenta sunt animalia domestica nos juvantia.

175. Gibbosus enim camelus vehiculi vicem præbet rebus præponderosis aliis deportandis.

176. Equus juba insigni indole atque ingenitâ nobilitate ferax; domatur tamen & frænatur injecto etiam lapato, (quanquam interdum popysmis demulceatur,) ut fessiori obtemperet.



171. Das Meerschwein gehet  
allen vor an der Schneidigkeit/  
der Wallfisch an der Größe.

172. Der Krebs/ vnd Taschen  
Krebs gehen mit ihren Scher-  
ren für sich (fürweris) vnd hant-  
ter sich.

173. Vom Schweiß oder Blut  
der Meerschnecken wird Pur-  
pur (Purpurfarbe) gemacht/ die  
einen Namen mit dem Thierlein  
hat/ wie auch die Purpurdinck.

XVI. Von den Last-Thieren/  
oder Zugviehe.

174. Die Last-Thiere sind  
Hausthiere/ die uns behülfflich  
sind.

175. Denn das höckerichte Cam-  
mel ist an statt eines Fuhrwa-  
gens/ schwere Sachen anders  
wohin zu tragen.

176. Das Pferd (Ross/ vñ hengst)  
mit dem Maan als bezeichnet  
(ansehnlich) ist seiner Art (Ei-  
genschafft) vñ angeborenen Adel  
(Müdigkeit) nach frech vñ vnban-  
dig/ wird dennoch gezähmet/ vñ  
bendig gemacht auch durch ana-  
legtes Gebiß (wiewol es zu wei-  
len mit handspaffen gestreichelt  
wird) daß es dem der darauff  
sitzen gehet (dem Reuter) gehor-  
sam ist (gehörchet).

171. Delfin [Morska świn-  
ka] pretkością/ Wielo-  
ryb wielkością wespółkie  
przechodzi.

172. ~~Żółć~~ y morski rąb  
z nożycami swojimi  
wprzód [prosto] y współ  
chodzi [łazi].

173. Z morskiego żół-  
wia śarlát robią/ kros-  
ry tyńże imieniem na-  
zywają się / jako też y  
Smelt [kárba szarlátna].

XVI. O Bydletách  
[Bydle].

174. Bydletá są zwie-  
rzetá domowe nam po-  
magające.

175. Garbáty bowiem  
wielbiągą zá wóz stoi/  
ciepłierzeczy kedy indziej  
zawożąc [zanaszając].

176. Kon grzywa zná-  
mienity y przyrodze-  
niem z wrodzoney za-  
cności suchwały; wśak  
że bywa ukocony y há-  
mowany/ bowiem wó-  
zywszy nań krygi (choć  
[acz] czasem gładkaniem  
[ciokaniem] gładkány by-  
wa)/ że jeżdżąc słucha.

1774. Α' Μ' ἔδεν γ' ἡτίον ἔ-  
 τως πεπταγέλιτον (μάλισα α-  
 χάλιν Θ) ὡς ἀναχαρίζων ἐκ-  
 τρεχληλιθόντα τὸν ἰππέα δυν-  
 ῖον τε καὶ λακκίζον.

178. Ἰππες τομίας (ἐκπομί-  
ας) ὄρχοτομία μάστιγα περὶ  
νεπη, ἔ-χρεμετισμὸς ἀήγῃ.

179. Πωλάειον ἑπλάει εἰ  
σδηρετυ.

180. Οὐδ'· ὁ ἐνθεῖ ἐπικαμ-  
πής, ὅς ἐσ' ὀνηλάτῃ ἐσπεί-  
λῃ ἐπὶ βρεδυτῇ πωφθεῖς ἐγ-  
κῆται.

18Γ. ΤαῦςΘ δ' ἀνθερεῶας  
κρεμασῶ μυκᾶται· ἐξῳρωμῆ-  
σερον ὀχευπλῆς· ἄν. αἰμὸς  
βληχᾶται.

182. Κήλ<sup>ο</sup>, κελός εκπτ<sup>α</sup>  
μημ<sup>η</sup>ς<sup>ο</sup>, παιχ<sup>η</sup>ς<sup>ο</sup> κορύπ<sup>η</sup>η.

183. "ΕΙΛΦΘ' ΑΤΡΕΪΘ' ΔΕ  
ΧΟΟΤΜΗΤΕΙΣ ΕΠ' Ο ΔΕ ΕΙΛΦΘ'  
ΑΙΣΤΕΛΓΟΚΕΡΩΣ ΉΡΥΓΛΟΝ ΟΩΚ Ε-  
ΧΪ.

184. Χοῖρες θύζων τὰ τέφρῳ  
ὅς ἀναπολεῖ, καὶ περ δ' ἔχῃ γ' ὅ·

177. Sed nihilominus quandoque efferatur (præsertim effrænâ) eumque dejicit (pessumdat) aut calcitrando ferit.

178. Cantherius factus, hinc  
nre ac ferocire desinit,

179. Dum pulvis est, un-  
guis ejus soleæ non appli-  
cantur.

189. Pandus asinus (asellus) plane non calcéatur. Idem ab agasone ob tarditatem fuisse dedolatus rudis.

181. Taurus, cum paleari  
pendulo boat & mugit, fe-  
rocius tamen in admissura  
agnus balat.

182. Vervex est aries, cui  
virilitas adempta est: vexa-  
tus arietat.

183. Caper est castratus,  
hircus: hædo etsi petulanti  
& petulco, nondum est a-  
runcus.

184. Porcus grunnit, &  
non ruminat, ut ut bisulcus:  
178. Aber

177. Aber nichts destoweniger 177. Jednak niekiedy  
wird es zu weilen vnbendig (fur. zbesta ia sie (zwolascyá  
nemlich wenn es ohne Raum ist) wczubany) / y onego  
vnd wirfft ihn herab / so beschádt zrzuca albo wierzgajac  
get ihn mit dē hinte aufschl. ac. kopa [depce].
178. Wenn ein Sa? auch darauß 178. Wólafsony rzác  
gemacht ist / s. hört er auf zu przestawa y bestwić  
rinschen (wischen) vnd zu erwil= sie.  
den / (nuttig zu sein).
179. So lang es ein Füllen ist / 179. Dokad Trzebieciem  
bechläget man die Hufen nicht jest kopytom jeno pod-  
mit Hufeisen. tow nie przybijaja.
180. Der krümgebogener (nie- 180. Zgarbionemu ofte-  
dersichtiger) Esel / wird gar nicht wi nieprzybijaja podko-  
beschlaen. Der selbe / wenn er von wy: Tenze od Osłarzá  
dem Esel treiber weg seiner Trá- kujem ubity dla leniwo-  
ge (langsamkeit) wol abgebläwet / ści swojey / ryczy.
181. Der Och (Farre) mit sei- 181. Byłz podgárdlem  
ner herabhängenden Wammen wisacym beczy y ryczy:  
pöcket vnd brüllet: Frecher aber ále narwiecey w przy-  
in der Sprüngezeit: Das Schaf puszcaniu: Baránek  
(Lamm) blecket. beczy.
182. der Scheps / ist ein Widder 182. Skop iest báran/  
(Hammel) dem die mánligkeit ge- koremu moſienti odjes-  
wollen ist: der stößet (stuzet mit te sa: rozdrażniony try-  
em Kopff) wenn er gezerget wird. ka:
183. Ein Heilbock ist ein ver- 183. Kozieł iest czyſczo-  
gnittrener Ziegenbock: Der jun- ny stádmik: Kozle ácz  
e Bock (ein Hócken) ob er gleich zuchwale y jurne jeseze  
nuchwillig vnd stuzig ist / hat er nie ma brody.
184. Das Schwein grunget / 184. Wie przrzaka á nie  
vnd wiederkätet nicht / wie wol przeżuwa chociaſ kopyt  
F v 2m-

ὑπολαβείς πρὸς κυλινδρῶν ἐ-  
πιβήχεται ἀτμήθ, κα-  
πῶθ, ὅς ἐκμηθεῖται (ἀπὸ κο-  
πῶθ) ῥωμαῖσι μαϊάλις.

185. Τὸ χοιρίδιον (ὑποσλα-  
κποθέν, νέβροι λεγόμενα) ἡ-  
ττον πρὸς τοὺς αἰ χήμαιραι μένι-  
σθον πρὸς θηλαστρίας αἰγὸς θηλαί-  
ζουσι.

186. Ο κύων, εἴτε οἰκυρὸς,  
εἴτε αἰλυοῖται, εἴτε περιβα-  
τῶν τοῦ σὺν τοῖς σκύλαξι τῶν  
ζένων τοῦς ἐγείζοντας ὑλακτῶν  
λαθρο δάκνει.

187. Ἐρεθίζόμεθ, σπορῶς  
ἄρα λείπει, τυπτόμενθ, κινύει,  
ἀλλὰ οὐκ ἐπὶ βαύζει.

188. Ἀνοσιώδης ἀσπιὼς πηλα-  
νόμενος τε καὶ ἐπὶ πύρι ἐν πυγ-  
χάνοντι εἰς οὐρανὸν ἀπαρτίζεται,  
οἱ δὲ λυσσώδη κτεῖ ἀνδροφθοροὶ  
ὑποβαίνουσιν.

#### XVII.

#### ΠΕΡΙ ΤῶΝ ΘΗΡῶΝ.

189. Ἐν αἰετοῖς ἀλλοτεῖν, ὅ-  
ταν φουκώδεις, καὶ ἀνθημώ-

Lotus, ad volutabrum recur-  
rit: non castratus dicitur ver-  
res: exsecta sus, majalis.

185. Porcelli (à lacte depul-  
si, nestrendes dicti,) fumen-  
scrofæ, capellæ rumæ di-  
stentas capræ altricis fugat.

186. Canis five villaticus sit  
five catenarius, five pecuari-  
us cum catulis adlatrat adve-  
nam, propinquantem morde-  
clanculum.

187. Si irrites, diducto ri-  
ctu ringitur: si percutias, qui-  
ritatur, alioqui baubatur.

188. Rabie correptus (ra-  
biosus) discurrens passim, &  
in quod irruit, laniat, mor-  
suque hydrophobum reddit.

#### XVII.

#### DE FERIS.

189. In amœnis nemoribus,  
aut floridis sylvarum saltibus

es ge-  
es ge-  
wiede-  
schmit-  
wiede-  
tene-  
185. A-  
che w-  
gucke-  
netwer-  
Eawon-  
vollen-  
186. E-  
ein H-  
ten- / o-  
nen ju-  
nen fr-  
nahen-  
helmt-  
187. E-  
rump-  
gefvere-  
ihn sch-  
let (bel-  
188. E-  
geword-  
wieder-  
(ansfäll-  
macher-  
wasser-  
sch-

XVII.

189. In  
in den



es gespaltene Klawen hat: wean' rozdwajonych: Gdy u-  
es gewaschen ist / lauffet es doch myty jest / znouu idzie  
wieder zu der welt: Ein vnver- do kaluże: błota: nieczy-  
schnittenes Schwein / nanet szczony zowie sie Kier-  
man einen Eker: ine verschnitt- nos: a rzezana swinią/  
tene Sam/ ein Vorschwein. czy szczony wieprz.

185. Die jungen Ferklein / (wel- 185. Prosieta / od mleka  
che / wenn sie von der Milch ab- obsadzone osiekami sie  
geret sind / die Ferklein genen- nazywaja) wymie swi-  
net werde) saugen die Euter der nie / maciorki: Kozlatka  
Sammutter; Die Zieglein / die cyce pelne kocy macior-  
vollen Dütten d Ziegenmutter. ki zsa

186. Der Hund / er sey gleich 186. Pies [suka] choć be-  
ein Hoff = (Wacht =) oder Ket- dzie folwarkowy albo  
ten / oder Hirtenhund / mit sei- łancusiny albo Pasterki  
nen jungen Hündlein / bellt et- [od bydła] z szczemety  
nen fremdden an / den herzu- szczeka na przychodnia/  
nahenden beisset er auch wol bliżej przysiępujacego  
helmtchen. milczkiem [tainie] kasa.

187. So du ihn zerrest (narrest) 187. Jesliże go drażniś/  
rumpffet er die Nase mit auf- rozdarzy paszeczke war-  
gesperrtem Rachen: So du czy: jesli uderzyś / sko-  
ihn schlägest / heulet er / sonst bel- woczy / czasem hupa [hau-  
let (bellt) er. pa, hupa].

188. Wenn er toll (tobend) 188. Wściekły siey tam  
geworden ist / lauffet er hin vnd y sam biega / a na co na-  
wieder / vnnd was er anlauft pądnie rozszarpywa y  
(anfällt) das zerreisset er / vnd ukasaniem swoim wody  
machet durch seinen Biß einen sie bojacego [przelek-  
wasserschew. go, szalonego] czyni.

## XVII. Von den Wilden Thieren.

189. Wenn die wilden Thiere  
in den lieblichen Lustwäldern /

## XVII.

### O Zwierzach.

189. W wesołych gajach  
albo w kwitnacy ge-  
di-

δεσὶ τίμποι βεβοσκηλῶσι οἱ  
θῆρες ἑαυτῶν ἀπὸ λυγρὰ  
ἐπανέρχοντα.

aut frondentibus virgultis pa-  
stae ferae ad sua lustra & late-  
bras (spelae) se recipiunt.

190. Ἐλέφας τῶν θηρίων μέ-  
γιστος, βρυχώμενος, τὸ σκέ-  
λη δὲ φανερῶς, κάμπτει, χα-  
μαὶ δὲ κατὰ κλινόμενος ἀνα-  
παύεται, πλὴν φορέσει τῇ βε-  
βοσκήδι συσσεφείσαν προσέλ-  
κει.

190. Elephas (elephantus)  
belluarum maxima, barrens,  
crura quidem obscurius re-  
dit, procumbens tamen in-  
terquiescit, & pabulum pro-  
boscide (promuscide) con-  
volutum attrahit.

191. Ὁ μονόκερος ἐν πα-  
νερήμοις κηχεμοῖς, & ἀξένοις  
ἐρημίαις λαοθάλει.

191. Monoceros (unicor-  
nu unicornis) abditissima de-  
serta, inhospitaque tesqua  
incolit.

192. Ὁ ῥινόκερος ὁσάδῃ π-  
νὸν λεπίδα περικείμενος τοῖς  
τῶν ἐλεφάντων ῥωμαλεωτά-  
τοις πολεμεῖ.

192. Rhinocerus (os)  
osseis squamis indutus est; &  
cum barris validissimis præ-  
liatur.

193. Τὸ πῆς ἀλκῆς δέρμα  
σηρὰν, ἀτρεπὸν. περὶ ὥμους  
αὐτὸ τμήδην (ἐκ καταφορέως)  
τραυματίζειν, ἐνυρήσεις.

193. Alcis tergus si caesum  
secare attentes, est impene-  
trabile.

194. Ἄρκτος λάσιος βρυ-  
χώμενος τὸ πηχτεν περὶ λεί-  
χων (εἰ πείνομενος) μετιμω-  
φοῖ.

194. Villósus ursus murmu-  
rat, & inancat quodq; proge-  
nuit, circumlambendo, si cre-  
dimus, effingit.

195. Ὁ πανθὴρ τὸ τῷ νεύειν  
ἀλμαῖς δὲ δεδραχμῶσι, ἀπ-  
λάπει.

195. Pardus (panther) quod  
terno saltu non prehendit,  
mittit.

oder in den blumreichen Färsten  
der wälder/oder grünen den Bü-  
schen (gesträuchen) gewendet ha-  
ben/ begeben sie sich wieder zu ih-  
ren Wildlägern (Grufften) vnd  
verborgenen Schlupffwinkeln.

190. Der schnurrende Elephant  
der das grössste vnter den wil-  
den (vngewren) Thieren ist/  
beuget zwar die schenckel vnver-  
merckt (vnmercksamers weise) le-  
get sich doch nieder/ wenn er ruhet/  
vñ zucht das mit dem Rüssel zu-  
samen gewickeltcs Futter zu sich.

191. Das Einhorn wohnet in  
den verborgensien (einsamsten)  
Einöden/ vnd draussen (vnbewoh-  
neten) Ortern.

192. Das Naschhorn ist mit bei-  
nern schuppen bekleidet (ange-  
than) vnd streitet auch mit den  
allerstärcksten Elephanten.

193. Die Elendshaut kan/so du  
dichs vnterstehest/ mit dem De-  
gen nicht durchgehawen wer-  
den.

194. Der lockichte (zottichte)  
Bär brummet vnd achzet: vnd  
wasser gezeget/ bildet er/ so es zu  
glauben/ mit vmbher lecken.

195. Was der Pardel (das Pan-  
terthier) im dritten sprung nicht  
erwischet (erhaschet) das lässet er  
fahren (gehen).

swinielásow albo wzie-  
leriacy chrościnnie nápa-  
sione Zwierze wracája  
sie do jam/ jástín y ká-  
tow.

190. Son rycacy mie-  
dzy bityjami nawiet sy  
jest / náginac wpraw-  
dzie golemie nieznacznie  
jediak lezac odpoczy-  
wcy strawe [karmia] w  
kype zebrana traba do  
siebie przyciaga.

191. Jednorozec na na-  
stych pustyniach y  
nieosadnych kniejach  
nieśka.

192. Nosorożec kością-  
nymi łuskami [kărăcena-  
mi] odziany jest: y z na-  
mocniejszymi łoniami  
wojuje.

193. Łośia skórą [grzbiet]  
choć się kusią / cięciem  
jest nieprzebita.

194. Kosmáty nie-  
dzwiedź mruczy y mą-  
rze/ á co porodził/ liza-  
niem/ jeśli temu wierzyć/  
wyraża [trafia, formuje].  
195. Rys czego troim  
skokiem niedopada/ pu-  
szcza.

196. T.

196. Τίγρις τῇ ὠκύτητι καὶ  
ἀγρισύνῃ ἀπάντων θύεισι ἄλγ-  
φέρει.

197. Ἡ λύγξ ποικιλοδόμων  
πλὴν ὀφθαλμοῦ καὶ ποταμῶν ἐν πύλαις  
λύγκοις προσκοινοῦνται.

198. Ἐλαφον παπῶν τὰ  
κέρατα ὑπερμεγέθη βάρυνται  
ὅντιν ὠκύτητι τε καὶ μακρί-  
σιος ἴσιν.

199. Δορκᾶς ἀλκυόεως  
αὐτῷ ὁμοῖα, καὶ δὲ μεγέθη ὑ-  
περέχεται.

200. Ὁ αἰγόκερος καὶ αἰξ-  
αλῶν εἰς κρημνοὺς ἀναπ-  
δῶσι τε καὶ ἐνθέουσι καταπί-  
σι ἀβλαβῆς.

201. Βούβαλῶν, βίσων αἰ-  
γυαί, βόες.

202. Λέων λάσιον ὤμους  
φοβερώτατον βρύχει.

203. Ἀλώπηξ, ἔαρτον ἄ-  
χομῶν ἀτελὲς ἀλωπηκίαν, ὑ-  
λακτοῦσα, ἀργαλέως πτα-  
σένεται.

196. Tygris velocitate &  
ferocitate omnes superat.

197. Lynx maculosa visu  
poller : unde lyncei appella-  
tionem traxere.

198. Cervum (qui rancet)  
cornua non gravant, quam-  
vis grandia : agilis est, &  
longissimi aevi.

199. Non ab similibus huic da-  
ma, sed minor, (item ca-  
prea) dorcas : masculus hu-  
jus hinnulus est.

200. Capricornus & ibex  
præruptas rupes scandunt,  
indeque defiliunt indemnes.

201. Bubalus (bison) u-  
rus feri boves sunt.

202. Leo armis hirtis, for-  
midolosè rugit.

203. Vulpes ineunte vere  
glabrescens fit depilis (alopec-  
ciam patitur) gannit, & dif-  
ficilè cicuratur.



196. Das Ungerechtler übertriff  
alle an Ungerechtigkeit vnd wil-  
der Grausamkeit.

197. Der fleckichte (scheckichte)  
Luchs vermag viel am Gesicht;  
dannhero die scharffsehenden  
Namen haben.

198. Den Hirsch (der da bocken-  
zet) beschweret das Geweihe (die  
Hörner) nicht / wiewol es gar  
groß ist: Er ist schnell (geschwin-  
de/hurtig) vnd lebet sehr lang.

199. Diesem ist der Gembs  
(Damhirsch) nicht vngleich /  
aber ist kleiner / wie auch das  
Rehe; dessen Männlein der  
Rehebock ist.

200. Der Steinbock vnd Ibsch  
Geth steigen auff die abgerisse-  
ne hohe (jähren) Felsen / vnd  
springen von dar ohne Schaden  
herunter.

201. Der Büffel (Wiesen-stier)  
Vhrochs sind wilde Ochsen.

202. Der Löwe, er rauhen  
langhaarichen Jungen (Schul-  
tern) brüllet, oschewlich.

203. Der Luchs / welcher im  
angehen den Lenz en taal vnd  
art ohne Haar) wird (den  
aall hat) bessert / vnd  
schwerlich (kaum) zahm  
acht.

196. Tygrys srogoscia  
y prekoscia wbystkie  
zwierzeta przechodzi.

197. Ostrowidz nakra-  
piany pstry wzrokumo-  
cnego jest: z tad ostro-  
widzowie [wzroku by-  
strego nazwani.

198. Jeleniowi (ktory  
parkoten smierdzi) ro-  
ginie ciuzachociaz wiel-  
kie: chysz jest y barzo  
dlugiego wieku.

199. Hierozna od nie-  
go Lani / ale mnieysa;  
takze sarna / ktorey sa-  
miec / sarn [mlody jelo-  
nek] jest.

200. Roziorozec y dzi-  
ka kosa na przykre sta-  
ly [przerwy] wstepuja y  
zas amtao bez stody  
odsirajaja.

201. Samol / Zubr / dzicy  
wołowie sa.

202. Lew plecy kosa  
smartych / strasliwie ry-  
czy.

203. Lis kagdy nadcho-  
dzi wiosna / liniejac [glia-  
dniejac] stawa sie gola  
[wiosow opadanie cierpi]  
skoly [skomli], nigdy al-  
bo z ciestoscia utroco-  
na bywa.

205. T.

204. Τὸ λαγὺν ἔδεν δειλόπ-  
ρον· τὰ ὅσα φοφοδὲς ἀνίστησι,  
τὴν παχέειν πρὸς λασιώνας ἢ  
φραγμαῖν ἀποτηδᾶ, ἀλι-  
σούρη· ἀρούρεται.

205. Λαγυδὴ σκᾶπλῶν σὺ-  
ελγας, ἀσπαλᾶξ θρόμβας  
(γηλόφας) ἐγείρει.

206. Ἐχὺν· ἑξαερόζαυ-  
λ· ἀνὴρ τριχώματι· ἀκα-  
θίζι.

207. Πίζηκ· παρπητὴς, ἢ  
μιμητὴς τῶν ἔργων ἀνθρώ-  
πων ὡς καὶ κερκοπίηκ.

208. Μυρξ· (καμψύρα)  
καὶ μέλι· ἔδεν ὑπνωδέστερον,  
ὑπνω γὰρ, ὡς Φασὶ, πιμαίνον-  
ται.

209. Ἀγρία γαλῆ, πῆς,  
γαλῆ σκυδική, ἀλπικῆ,  
ἐλπιπὸς, νοεμὸς, πονη-  
ρὸς διφθέρας τε καὶ μακρῶ  
τῶν χηλίσμοι ἐῖσι.

210. Σκίυροι, μυράλαι, ὑ-  
ρακίς ὑπὸ γῆς ἀπηλάδια ἰαυ-  
τοῖς τοῦ χειμερίου ὑποσκά-  
πτῃσι.

211. Σημεῖον δὲ τὸν μύ-  
κατοκίδιον εἰς θοινητήριον ἢ

204. Lepore nihil timidi-  
us (meticulosius): quicquid  
strepit, / territatus aures arri-  
git, aut se proripit confu-  
gitque ad dumeta: dum ca-  
pitur, vagit.

205. Cuniculus fodicando  
cuniculos, talpa grumos fa-  
cit.

206. Herinacio (echino) &  
hispidae hystri aculei sunt  
pro pilis.

207. Simia (& us) perquam  
proterva est, & operum no-  
strorum imitatrix, ut & cer-  
copithecus.

208. Glire & mele (taxo) ni-  
hil somnolentius & hinc pin-  
gvescere etiam dicuntur.

209. Viverra, mustela, mar-  
tes (martes vel mustela). scy-  
thica, mustela Alpina. mu-  
stelinus, mus Noricus, mu-  
Ponticus, piceis conveniunt.

210. Sciuri, scirices, criceti  
&c. foramina hinc cavant, in  
quibus velut hyacinthi  
quibusdam hybernant.

211. Sed murem (murem ni-  
jorem, murem araneum) p-

204. C

204. Es ist nichts furchtsamers/ 204. Wład zającą nic bo-  
als der Hase: was da auch rau= jaszliwego / cokolwiek  
schet/ reckt er erschrockt die Oh- chrześci / przestraszony  
ren empor/ oder wischet davon/ uszu nadstawia/ albo sie  
vnd länfft die Dornstrencher (he- porywa/ y do ciernistá  
ken) hinein: In dem das er ge- ncieka: gdy go utapia  
langen wird/ quecket er. wrzeszczy.
205. dz Kaninichen grábet gán. 205. Krolík podkopujac  
je vnter der Erden: Der Maul- jáminy [przechody pod zie-  
wurff wirffet háusslein auff. mia]: Kret grzuby czyni.
206. Der Igel vñ das stachlich. 206. Jeżowiy nájeczony  
e Stach:l. (dorn.) schwein hat morsley świni jadlá sa  
n statt der Haar Stachelen. mąsto sierści.
207. der Aff ist gar vnverschámt 207. Nalpa bárzo jest  
muthwillig) vñ ahnet (áffet/ rospustna y spraw ná-  
eberdet sich) vnserm thun nach/ sych násladownicá/jáko  
te auch die Meerlase. y morski kot [koczkodan]
208. Nichts ist schlaffschüchter 208. Wład szurká y  
ls die Raxe/ vñ der Dachs: zbitá kotá dzikiego] nie  
nd daher werden sie feist/ wie ospalszego: y z tad po-  
ian meynt. wiádaja túsćieja.
209. Dz Fretlein/dz Wiesel/die 209. Torz/ Lásicá/Ru-  
Rarder/die Zobel/dz Hermlein/ ná/ Sobol/ Gronostay/  
as Mürmelthier/ das Bilch/ Swiszc/ Popielicá/ ná  
re Gehe/ schicken sich zu Pelz. Kozuchy sie godza.
210. Die Etchhörne/ die Hae 210. Miewiorki/ Myshy  
mäuse/ der Hamster/ zc. hś- polne y Myshy ziemne  
i ihnen Löcher auß/ in denen wielkie/ zc. dziury sobie  
gleichsam als in Winterstü- dlubia/ wktorych jáko-  
n überwintern. by w zimnym mieszká-  
niu zimują.
211. Aber das die Maus (die 211. Ale że myś (Szczu-  
ge/die Spizmaus) die Spei- rek/ Myś brytansta) spi-  
3

ψαλιδωμα ὑποδύναμι, υυόκητος,  
καὶ τὰ βρώματα φελισρασκύ-  
μενα· ἐμπήθησι δὲ ἡ σπανι-  
αίς ἐς γαλαῖς καὶ γαλασ-  
γογς.

### XVIII.

#### ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΜΦΙΒΙΩΝ καὶ ἑρπετῶν.

212. Ἀμφίβια τὰδε κάσως,  
(οὐ ὄρχων· τὸ φάρμακον  
περὶ ὁρητον κασῶρειον ἐκκρόπι-  
ται) λῦτερι, βάτερχο, βα-  
τερχίζων, χελώνης, βάτερχο,  
χερσαῖο, κροκόδειλο, ὅς τινα  
ὄντα γνάθον μόνον μεταξὺ φα-  
γῶν κινεῖ.

213. Τὰ ἑρπετὰ πλὴν λεθ-  
εῖζα (σῦφαρ) ἀποπνέουσι,  
οἷον ὄφεις σπρίζον, ὕδρo, ἀ-  
σπίς, δίψας, πύας, ἑχιδνα,  
πίφλαινα, κερδής, ἀμφι-  
σβαινα.

214. Δροκίον τῆ ἑνδοκίον,

nuaria perreptasse argumen-  
sunt muscerda & arrosa ciba-  
ria : hi catis ( felibus ) au-  
muscipulis, subinde præda-  
fiunt.

### XVIII.

#### DE AMPHIBIIS E REPTILIBUS.

212. Amphibia sunt, c-  
stor, ( fiber ) ex cujus foll-  
culis non incelebre medic-  
men castoreum, excinditur.  
lutra, rana coaxans, testu-  
do, bufo, rubeta, & croce-  
dilus : qui inter manducan-  
dum maxillam (mandibulan-  
superiorem movet ; &c.

213. Reptilia (serpentia-  
sunt, quæ serpuat exuvias  
deponunt, ut sibilans angui-  
( coluber , ) hydra, ( natrix )  
aspis ( dipsas, ptyas, ) vipo-  
ra, cæcilia, boa, ceraastes  
jaculus, amphispæna, pra-  
ster, pharias, excetra, &c.

214. Draco ipso halic

setam



Examinern durchkrochen habe/ zámia przebieglá / zná-  
eiget der Wäuedreck vnd die kami peronemi sa My-  
nagagete Speise an: Diese wer- sie layno / y ogyziona  
den zum offtern zum Raub (zu jedzá: Tá podezás ko-  
het) den Katern/ Kagen/ oder tom | korkom] albo łapi-  
den Wäufesfall n. cam lupem sie stawia.

XVIII. Von den Thieren/ so beydes im Wasser vnd auff dem Lande leben: vnd von den Kriechenden Thieren.

12. Die Erd- vnd Wasserthier  
ind der Viber/ aus welches sack,  
ein einberümbte Medicin (Bi-  
erget) geschnitten wird; Die  
fischotter/ der quackende Frosch  
Pog(e) die Schnecke (Schild-  
röt) die Fenertröde/ der Cro-  
odill: welcher im káwen den  
bern Kiefer beweger vnd der-  
leich n.

13. Kriechende (schleichende)  
hiere/die auff dem Bauch fort-  
reichen/ vnd die die Wálge ab-  
reißen(ablegen)sind die zischen-  
S. n ange (die Haus-wald-  
schlan:e) die Wasserchlange/die  
ffrige Africantische Schlange  
die rstichlange) Heckenschlan-  
/ Wundschleiche Vncke/ h r-  
schlange/ Schieffschlan-  
/ zwentköpffichte Schlange/die  
ffrige schwarzflechtige schlan-  
/ die vielhäupfige Schlange/  
Brandschlange.

14. Der Drache tödter mit

XVIII. O Wodnozie-  
mnych y po ziemi sie  
czoigajacych.

12. Wodno ziemne sa:  
Dobr / 3 ktorego moše-  
nek sławne lekarstwo  
bobrowe [Bobrowe stroje]  
wyrzynane bywa: Wy-  
drá / Zábá rzegocaca/  
żółw / Zábá ziemna | par-  
chata / Zaba wodna y  
Krokodyl: Ktory jedzac  
czelusc wyzsa rusza / zc.

13. Łazace [po ziemi sie  
czoigajace] sa / ktore sie  
czoigaja y store zewla-  
czaja / jako to / Ksykaja-  
cy waz / [domowy waz],  
wodny waz / zmija / wrze-  
cienica / jaszczorka / ślepy  
waz / waz wielki / Zmija  
ja / Strzelec waz / Waz  
dwoygłowy / Zmija /  
waz ziemie kopiacy /  
wielogłowy waz.

14. Smoż samym  
S ij Baer-

βασιλισκῶ τῇ ὄψι κλείνει. basiliſcus obtutu nocat.

215. Σαῦρ (σαῦρα) σίψ, αἰσκαλαβώτης σαλαμάνδρα, scorpium pedibus ambulat.

216. Κοχλίας χερσαῖοι μύνοι κογχῶν εἰσιν, αἳ κοχλίας πώματια ὡσπερ οἰκίδια, ὅπου ὠνέρονται, περιεκομίζονται.

XIX. ΠΕΡΙ ΤΩΝ Ἑν-  
πίμων

217. Ἐντομα ταῦδε, δηλαδὴ πεντάλαιοι σκώληκες, οἷον, Ἰν-  
λα (πλύπους) σκολόπενδρα, τίπυλα, οἱ σκώληκες κεπε-  
νας, κάμπαι καὶ φυτὰ, ἑρε-  
δόνες καὶ ξύλα, ὅσπερ κρεα-  
σίλφαι ἐσθῆτες, καὶ βομβυ-  
κινὰς, ὅ ὀλοσηκὰς, ὅσπερ  
ταῖς βίβλιν, ἵπες ἀμπέλους,  
καυθαρίδες εἰς τὸν κατωτέρω κε-  
σι.

218. Κόνεις, φθῆρες, φύλ-  
λοι, κῆκοι, κῆρες ἀκα-  
ρίαι αὐτοὺς ἐνοχλοῦσι κυ-  
νομῆα, καὶ βδέλλα θυμωθέν-  
τας πολὺ μάλλον.

215. Lacerta, seps, stellio  
salamandra, scorpio, (scor-  
pius) pedibus ambulat.

216. Limaces sunt cochleae  
sine testis, quas haec veluti  
domunculas portatiles quo-  
quod arripunt, circumferunt.

XIX. DE INSE-  
CTIS.

217. Insecta sunt varii ver-  
mes, ut asellus (millepeda  
scolopendra; tipula; &c.  
quibus lumbrici fimentum, eru-  
cae plantas; teredines, costi-  
(colles) ligna; termites car-  
nes; tineae vestes (etiam bom-  
bycinas & holosericas; ) blat-  
tae libros; convolvuli (vol-  
vutes) vites; gurguliones  
(curculiones) frumenta, cor-  
rodunt.

218. Lendes, pediculi, pu-  
lices, culices, cimices, acari  
nos ipsos infestant: quin &  
ricini, & hirudines (sanguis-  
sugae) praesertim si quid de-  
nudemus.

dem anha-  
mit dem a-  
215. Lac-  
Ender/die  
Ender/die  
gehen auf

216. Die  
cken sind  
len: Wel-  
Häuflein  
gen tanj re-  
herumb re-

XIX. Vo

217. Die  
den Würm-  
Mauerwurm  
Chrymurm  
welchen die  
Wurme anage-  
pflanzen;  
vorkommt, die  
die Werten  
die Seiden-  
die Schabe  
die Wurm-  
die Kornw-

218. Die  
Stiche, die  
die Heilfieser  
lagen uns  
Dunstfliegen  
Dunstfliegen  
Dunstfliegen

was entblößt

dem anhauchen: Der Basiliste tchniemiem: Bazyliſet  
mit dem anſehen. weyrzemiem/zabija.  
215. Die Eyder/ die Kupffer. 215. Jąſzczorka/pada-  
Ender/die Welſche(Springliche) lec/Rzeczek[ ziemny pá-  
Ender/ der Wotch/ Scorpion/ jak } Salamandra [já-  
gehen auff Füſſen. [szczorka ogniowa] Nie-  
dźwiadek ná nogách

216. Die ſchwarzen Wegſchne-  
ken ſind Schnecken ohne Scha-  
en: Welche dieſe/ gleichſam als  
Pauſlein die man mit ſich tra-  
en kan/ wohin ſie auch kriechen/  
erumb tragen. chodzą.  
216 Slimacy ziemni ſa/  
slimacy bez ſkorupy:  
ktore/gdy kedy łążą jak.  
by jakie domki z ſoba  
noſą.

N S E XIX. Vondem Ungezieffer. XIX. O Robactwie.

217. Ungezieffer ſind mancher-  
en Würme/ als; die Keller-  
Nawerwürme/ lange rothe  
Ohr-würme/Waſſerſpinne/aus  
welchen die Regenwürme den  
Kiſt gnagen/ die Raupen/ die  
ſtangen; die Holzwürme/ das  
Holz; die Maden/ das Fleiſch;  
die Wotten die Kleyder (auch  
die Seidenen vnd Sammeten;  
die Schaben die Bücher; die  
Lebenwürme/ die Weinſtöcke;  
die Kornwürme/ das Korn.

217. Gądziny ſa rozmaí-  
ci robacy: jako to/ Sto-  
nog/ Gaſienica [stonog  
morski, liſzka zielna] Mu-  
cha nawodna [robaczek  
nawodny, wodny pájak]  
3 ktorych glisty/ gnoi;  
Wasienice/ Szczepy;  
Czerwowie/drzeworo-  
bacy. mieſo; mole/ ścácy  
(y jedwabne jako y Cz-  
mletorwe); mole/księgy;  
powojowie/máćice: Ro-  
bacy zbożni zbożą gryza  
218 Gnidy/ Wſzy/ Pchły/  
Komory/ Pluskwy/ Za-  
ſkorne weſtkinas ſámych  
nágabája: bá y kęſzczo-  
wie y pijawki. Zwłaſzczá  
gdy co odkrijemy.

218. Die Niſſe/ die Läuſe/ die  
ſöhe/ die Mücken/ die Wanzen/  
die Keiliefen (füren) od Milben  
ngen vns ſelbſt: Ja auch die  
Lundſfliegen (Schaffſleuſe) vñ  
Lutágel: fürnemblich/ ſo wir  
das entblößen. U ij 217. Bóje

219. Βόμβυκες σμελκόν, μέλι-  
λιτται μέλι (ὁ κεφῆνες ἐπι-  
νέμεισι) ἔχ' ἑαυταῖς, αἵ τ' ἰ-  
μῖν ἐκπονῶσι, καὶ καθ' ἑκα-  
στὴν ἐνιαυτὸν σμῆνται ὡς νέαν  
ἐπιτικίαν ἀφίχονται.

220. Ἀνθρήνων, καὶ σφῆκες  
κενέρον ὀξίτατον, ᾧ πρὸς  
μυῖας σκελευοῖς τρήνεται,  
δεικνύουσι.

221. Κτῖνται οἶστρον κενέ-  
ρον, ὑποπλάττει καὶ ὡς λυσ-  
σώδες ἀνω καὶ κάτω φέρε-  
ται.

222. Κανθάρων καὶ αἰρε-  
δων γένη πολλά. ἐνιαυτὸν δ' ἐ-  
δάδμενός ἐστι.

223. Βρύχαι, καὶ κανθάρων, καὶ  
καρδαίδες, καρδαίδες ἐρυθραῖαι,  
καὶ κανθάρων κεράττοι, σιποδοκί-  
δες, πυρολαμπίδες (λαμπυ-  
ρίδες) ἡπίοιλοι (πυργίσται)  
πλήθους εἰσι.

219. Bombyces fericum-  
apes bombilantes favos mel-  
lis, (quos fuci depascunt-  
conficiunt: non sibi, sed no-  
bis mellificantes: & quoran-  
nis examen, ut novam colo-  
niam emittunt.

220. Crabrones, & vespa-  
præacuto sunt aculeo, qu-  
etiam membranea quæq; inte-  
gumenta perterebrant.

221. Oestro (tabano, asi-  
lo) percitum pecus subilit-  
& velut rabidum discursi-  
tat.

222. Scarabeorum & locu-  
starum genera complura sunt  
quædam edulia.

223. Bruchi, canthari, can-  
tharidesque, cantharides ru-  
beæ, scarabæi cornuti, pa-  
piliones & cicindelæ (lam-  
pyrides, nitedulæ) & hepio-  
li (pyraustæ) muliones &c.  
volatiles sunt.



219. Die Seidenwürme ma-  
chen Seiden: Die Bienen/ so  
da brummen / machen Honig-  
seim ( welches die Hummeln  
als fressen ) nicht ihnen / son-  
dern uns Honigseende: vnd  
lassen jährlich einen Schwarm  
als eine neue Zucht aufstie-  
gen.
220. Die Hornissen (Drümsen)  
vnd Wespen haben einen sehr  
spitzigen Stachel/ damit sie auch  
alle aus Schaut gemachte Umb-  
schläge durchbohren.
221. Wenn das Viehe von  
Rossbremsen ( grossen We-  
spen) gestochen wird/ springt es czy  
gzi sie ] y jakoby  
auff vnd lauffe als rasend hin  
vnd her.
222. Es sind mancherley art  
Schrüder/ oder-Rostläser/ vnd  
Hewschrecken/ deren manerliche  
stien kan.
223. Die Krautleser/ Rostle-  
ser/ Goldläser ( Spanische Flie-  
en ) die Herr Gotts. Thier-  
rin / die Baumschrüder/ die  
Schmetterlinge ( Butterflie-  
en ) Pfeiffholder/ Nachtlefer/  
lehmücken/ Wasser- ( Som-  
mer-) Mücken / sind fliegende  
Würme.
219. Jedwabnirobacz-  
kowię jedwab; pszczoły  
brzeczace p'lastry miodu  
(ktory niepożyteczne  
pszczoły [pa aja] robią/  
nie dla siebie/ ale nam  
miod robiace: y co rok  
Rok/ jako nowa osada  
wypuszczające.
220. Sierzenie y Osy  
bardzo ostrego są żądla/  
którym też wysyskie ze-  
stęrowłoki. Nakrycie]  
przedziurawiają.
221. Giesem [bakiem]  
bydło poruszone posko-  
czy gzi sie ] y jakoby  
wściekle [rozjadle] tam  
y sam przebiega.
222. Krowek y bobelek  
wiele jest rodzajow nie-  
ktore smiedne [do jedze-  
nia].
223. Chraszcze/ Krowki  
y złote robaczki [kancza-  
rydy] Koniki / Jelontki/  
Motele y złotniki ( o-  
gnikowie/ w nocy świe-  
cace robaczki Muchy )  
y mucha świecaca/ wo-  
dny komar/ ic. latają za-  
ce są.

224. Τέτιξ ἔξωθεν, γού-  
λα ⑥ οἶνος ᾠδαι.

224. Cicada foris, gryllu  
domi cantillant.

225. Μύρμηξ σμικρὰ μὴ,  
Φιλόπον<sup>Θ</sup> δὲ αἰ<sup>ι</sup>, ἡ κέρ<sup>Θ</sup>,  
ἡ ψύχον, ἡ αἰσθη βασιλεύουσα  
Διαπελῆ.

225. Formica pusilla est  
sed actiuosa; semper festucas  
& micas fert.

226. Ἀρχὴν δὲ ἀρχιον νεῖ,  
καὶ ποῖο ἐπιχρίσων πανιδωμά-  
των ἐξάπῃ.

226. Aranea (araneus) a  
rancum nexat idque etiam  
inauratis lacunaribus anno  
ctir.

XX. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΝ-  
ΘΡΩΠΟΥ.

227, Ὁ ἄρχων καὶ πρεσβύ-  
της πάντων ζῶν ἀϊθέρα (ἡ-  
μικρόν σου) τοῖς φιλοσόφοις  
λεγόμεν (ἐπιτηδὴ τοῦ μα-  
κροκόσμου) ἀν' ὧν καὶ καὶ  
καλῶν ἡγεῖται.

XX. DE HOMI  
NE.

227. Princeps animantium  
um homo, Microcosmus Phi  
losophis (quippe Macroco  
smi epitome) vagiens nasci  
tur.

228. Τοῦτον ἡ μήτηρ, ἡ  
μαίευσις ἀπαρνήσας τε, καὶ  
ἐχθροῖς ἐνσχεπὴν φέρονουσιν,  
σκαφίδι εἰς πλοῦτος κινεμένη,  
ἐκπίπτει.

228. Quem Genitrix aut  
obstetrix fasciis involutum  
in cunas (quas rursus pro-  
sum motat) reponit.

229. Η πόλις (ἡ τρυφός)  
 περιέπουσα ἐν κέλπῳ ἀναγλι-  
 νόμῳ τρέφει μὲν τοὺς πεθίους  
 γαλακτοτροφῆι, ἡ ἄλλη τὸς ἄ-  
 δει, ἐπὶ εὐκαρὸν ὑπομάσσει.  
 ὁ δὲ πᾶσι τῶν μητέρων θη-  
 λάζῃ.

229. Nutrix verò alma.  
amplectens, & amplexans a  
lumnum suum in sinu recl  
nem, uberibus lactat, aut  
pappis satiat; tum etiam sor  
didatum abstergit. Pusio i  
pse lactet.

224. Die Newschrecken singen  
draussen / die Heimeken daheim  
me (im Hause).

225. Die Ameiße ist ein kleines  
Thierlein / aber embßig (beschäft-  
tig); sie trägt allzeit bißlein stroh-  
halm (Geseten) vnd brosamlein.

226. die Spinne webet ihr spin-  
newebhauß (das Spinnweb) /  
vnd hencket es auch an die über-  
güldete Bühnen.

XX.

Von dem Menschen.

227. Das allerfürreßlichste vn-  
ter den Thieren ist der Mensch /  
den Weltweisen eine kleine welt  
(massen er der grossen Welt  
Aufzug ist) wird weinend ge-  
bohren.

228. Welchen die Mutter  
oder Hebamme in Windeln ge-  
wickelt / in die Wiegen leget /  
vnd dieselbe hin vnd her bewe-  
get.

229. Die ernehrende Säugam-  
me aber / in dem sie ihren Säug-  
ling umfahet vnd herzerküsset)  
welcher ihr zu ernehre vertrauet  
ist / vnd auff ihrem Schoß ligen  
hat / säuget sie ihn an den Brüsten  
vnd sättiget ihn mit Kinderbrey;  
vnd dann wann er sich besudelt  
hat / machet sie ihn wieder rein.  
Dz kleine Knäblein selbst sauget.

224. Konik robak [sko-  
czek] na dworze / swiercz  
[ swietczyk ] w domu  
spiewają.

225. Mrowka mała-  
czka jest / ale pracowita /  
zawsze mierzwe y odro-  
biny nosi.

226. Pająk pajeczynę  
tką / y do złotego [ pozło-  
cistego ] stropu je przy-  
wieszje.

XX.

O Człowieku.

227. Przedni miedzy  
zwierzery człowiek / Si-  
lozofom mały Świat /  
( Bo jest światá ze-  
branie ) kwiląc się ro-  
dzi.

228. Ktorego Rodziciel-  
ką lubo Babá w pielu-  
ski powitego do kolebki  
kładzie / (która y tam y  
sám rucha [ kołysze ]. )

229. Żywićielką [mám-  
ką ochronną] piastując y  
oblapiając wychowan-  
ca swego w łonie leżące-  
go piersiami karmi albo  
też y pąpa go nasyca:  
bá y ociera / gdy się po-  
plugawi. Dzieciatko sa-  
mo żsie.

G y

230. A. m.

230. Ἀπὸ τῶν σπαραγάνων  
πρὸς καμπεσίγῃα ἔρπει, δι-  
τῆς αὐτῆς ἰχθυὸς ἐρεῖδει, τοῦ τραυ-  
λίστην, παυγίοις, κεροκοσμίαις,  
κροτοπαυγίοις παύζων, ἀρχε-  
ται.

231. Ἰνῆβοι ἡβῶντες πρὸς  
τραυγίῳ τῷ φωνῷ ὡσαυ-  
λάτῃσι.

232. Οἱ ἱφῆβοι, μέγαντες,  
ἔτι ἀκμαῖοι νέοι λέγανται.

233. Ἀπὸ νηπιότητος τε καὶ  
παιδικῆς ἡλικίας ἡ ἀνδρα-  
γμία, πρὸς τὴν πρεβερῆν καὶ  
ἔρπει, ἡ πρεβερῆν καὶ ῥυτίδας  
καὶ πολλὰν φέρει.

234. Γραῦς ἀφ' ἡλικίας, (ὡς-  
γῆρας) ἀνδρόντιος γίνεται ὁ  
πυμογέρων καὶ κρονόληρος ἡ  
εὐκρυπτεται.

235. Ἡ νηπιότης ἑαυτὴν ἀ-  
γνοεῖ ἡ παιδικὰ ἐν παυγίοις  
ἐξέρχεται ἡ νεότης ματαιο-  
πραγεῖ ἡ ἀνδράγῃς, ἡλικία ἡ

230. A cunabulis venit  
ad serperastrā : ubi infans bi-  
mulus incessum sibi format  
& fari ac balbutire incipit,  
crepitaculis, pupis & crepun-  
diis ludens.

231. Impuberes cum pube-  
scunt, sonoram vocem mu-  
tant hirsutalluntque.

232. Ephebi dicuntur ado-  
lescentes; mox puberes &  
adulti, juvenes.

233. Ab infantili & pue-  
rili ætate, virilis vergit ad  
proiectam: senilis rugas, &  
canos affert.

234. Annosa, vetula (an-  
nis vergens) edentula fit :  
Senecio, capularis, (depon-  
tānus, silicernium) incurvus,  
ac decrepitus.

235. Ita infantia seipsam i-  
gnorat; pueritia ludicris trans-  
igitur: Juventus vanis: Vi-

230. Von



venit  
fians bi  
format  
incipit  
crepant

in pube  
in mu  
.

ur ado  
eres &

ue  
git ad  
as, &

(an  
fit  
depon  
curvus

lam i  
trans  
vi

Don

230. Von der Wiegen kom  
met man zu den Kinderfche  
nen (Kroswagen): Das das Kind  
von zweyen Jahren / so noch  
nicht reden kan / lernet gehen  
vnd aber an zu reden vnd stam  
meln (lassen) mit Klappern  
Locken / vnd Spielzeug spie  
lende.

231. Die noch nicht Mannbar  
seyn / wenn die mannbar wer  
den / so verwandeln sie ihre klei  
ne helle Stimme / vnd redengrö  
ber (männlicher).

232. Die Unmündigen vn  
ter 14. Jahren (so die Kinder  
Schuch abgelegt) werde Jüng  
linge genant: wenn sie vollends  
erwachsen seyn / Junge Gesellen.

233. Von den Säug- vnd Kin  
derjahren lencket sich das männ  
liche zum betagten Alter: Das  
abgelebte bringet Kunkeln vnd  
grawe Haar.

234. Ein altes verlebtes Weib  
ist zahlos: Ein Steinalter /  
Greis (der schon den einen Fuß  
auff dem Grabe hat) gehet  
gebückt / vnd auff der letzten  
Reihe.

235. Also kennet die jarre Kind  
heit sich selbst nicht: die Kinder  
jahre biß get man mit spielen  
zu: Die Jugend mit nichts wür

230. Od kolebki przy  
chodziem do wozeczka  
[chodaczkow dzie in  
nych], gdzie niemowia  
two dwuletnie chod sobie  
kstačuje y mowić y ble  
kotac [szepłunąć] poczy  
na kłopotkami [grzechotka  
mi, gruchotkami, kłatkami  
a czaczkami grąsac.

231. Niedorośli / gdy  
dorastają / brzmiały  
głos odmieniają y utra  
cają [mutują].

232. Wyrośtkowie zo  
wią się młodzienacka  
mi: a dorosli, młodzien  
cami.

233. Ob Dziecinnego y  
młodiego wieku meści  
się byli ku zęstemu [po  
deszłemu]: Staryzy [ze  
dziwy] zmarski y siwizne  
przynosi.

234. Letnia babka bez  
zebów jest: Staryzec /  
zgrzybiały / (ktory już  
jedną stopę w grobie) /  
Krzywy / [Nachylony] y  
zgrzybiały.

235. Tak dziecinnstwo sa  
mo o sobie niewie: Chło  
piestwo igrzyskami  
strawione bywa: Mło

πιπίνως ἐκρέουσι ἀπὸρχεται πῖ- rilitas laboriosis, senectus  
 γῆρας πρὸς ἀρχὴν ἐπανελθόν, priora relabitur,  
 τὸν θάνατον ἐκδέχεται.

236. Οἱ γέροντες δις παῖδες 236. Senes enim bis pu- 236. D  
 ἄντες, ὅσῳ πρὸξοτέρῳ τῆς ἡλι- eri: Et iidem quod magis se- roenymal  
 κίας γένωνται, τοσούτῳ, ὡς ἐπὶ nescunt grandævi, eò plus re- werden/j  
 πολὺ, μᾶλλον ὀσπνητοῦνται. puerascunt ut plurimum. gemeinigl  
 237. Im-  
 dänge ist i  
 hfermuckste

237. Τὸ τοῦ σώματος μέ- 237. Mediocri (media, me- 237. Im  
 τερον χῆμά τε καὶ μέγεθος dioxima) statura (homo) o-  
 παύσις ἐστ. ptimæ est proportionis.

238. Γίγας φοβερός, νάνος 238. Nam gigas terriculæ 238. Don  
 γελοῖος τὸν μὲν ὡς μορμω- est; nanus (pumilus, pumi- ist erschreck  
 λύκειον ὀσπρηφόμεθα, τὸν δὲ lio) deridiculo: ut enim Der Zwere  
 αἰς ἐκβρωμα τὸ φύσεως παι- illum tanquam insuetum ter- lächer) T  
 ζέσης σκώπομῳ, καὶ τωθάζο- riculamentum adversamur. von jenem  
 μῳ. ita hunc velut abortivum py- lichen sc re  
 den); also  
 schen wir di  
 eigen misgä

239. Λασίους πινὰς ἐν ἐρί- 239. Hirsutos quosdam in 239. Das  
 μοις πεπληγανῶσιν ἀφθεβι- solitudinibus obvagai, de- richte) so  
 ημένον μᾶλλον, ἢ πεπληροφί- cantatum magis quàm com- herum wa  
 ρεμῆον ἐστὶ τὸ λασίον ἀγελί- pertum est; cum hirsutia- tedus/als  
 τήσιν σημείον. beluina videatur. Rauchherr  
 u seyn.

240. Οἱ πάντες γὰρ ἐστί τινες 240. Fauni enim & satyri, 240. Denn  
 ὄχοι, ἢ δαεμόνια γέγονασι. si commenta non sunt, da- und Waldm  
 Gedichte sind

necius a digen (Erelen) Dingen. Das  
männliche Alter mit arbeitsa-  
men Sachen: Das hohe Alter  
fällt wieder auff das erste.

bis pu 236. Die alten Leute werden  
magis se zweymal Kinder: Je älter sie  
plus re werden/ je Kindischer werden sie  
hum. gemeiniglich auch.

dia, me 237. In einer mittelmässigen  
omo) o länge ist der Mensch am aller  
is. örmlichsten.

terricul 238. Dann der Heine (Kiese)  
st erschrecklich (zum erschrecken)  
pumi Der Zwerg ist lächerlich (zum ge-  
t enim ächter). Den gleich wie wir uns  
um res von jenem als einem ungewöhn-  
emut. lichen schreck abkehren (ihn mei-  
um py en); also verspotten vnd verla-  
atque il chen wir diesen als einen unzei-  
gen mißgebornen Zwerg.

dam in 239. Daß etliche rauche (haa-  
i, de chte) solten in den Etnöden  
n com erumb wallen/ davon ist mehr  
futia. deus/ als Erfahrung: weil die  
Lauchheit scheint wildthierisch  
seyn.

fatyr 240. Denn die Wald-Götter/  
t, da nd Waldbännlein/ so sie nicht  
edichte sind/ sind es Teuffel ge-  
sen.

big

dzienstwo mądrymi rze-  
czami: Męstwo pracow-  
witymi: Starość do-  
pierwszych znówu wpad-  
da/ [wraca się].

236. Staryzy bowiem  
dwórzyzy dziećmi: Bo im  
staryzy/ tym dziećmi niey-  
szym się stawają po polidie

237. Szredniey postawy  
[wzrostu] człowiek na-  
spodobnieyszy [w nalepszy  
mierze].

238. Abowiem Obrzym  
strąsydlem jest: Karzeł  
[kárlik, łokietek] nasmie-  
wiłkiem/ abowiem jako  
tego jak jakie niezwy-  
czayne strąsydło/ omija-  
my: tak y tego jako ja-  
kiego poro moniego [wy-  
rodka] wysmiewamy y  
sydziemy.

239. Jakoby niektorzy  
kosmáci [dzieć ludzkie] w  
pustyniach się mieli bła-  
kać / o tym wiecey jest  
mowy niżeli doświa-  
dzenia: abowiem kosmá-  
tość się zda być zwierzęca.

240. Dziećy bowiem ma-  
żowie / jeśli nie wymy-  
slem [zmyślonymi rzecz-  
mi] są/ tedy Dyabli byli.

## XXI. ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΣΩ-

ματός, καὶ τῶν ἐξω  
μελῶν.

241. Τοῦ σώματος ἡμῶν  
συνάρθρα ἐξ ὁσῶν, χόνδρων,  
πενόντων, νέρων, σαρκῆς, μυ-  
ῶν, χρωτὸς τελευτῆς, καὶ ὑμι-  
νων διαφορῶν ἐνυρθμῶς συνημ-  
μένων συνεικμῶν, χαρακτηρισ-  
τῶν πανσόφου δημιουργοῦ ἐπι-  
φανέστατος ἐστίν.

242. Τὰ μέλη ἀρμόδιως π  
καὶ ἰσχυρῶς συνδεθέντα, καὶ  
σωρητικὰ ἐν ἀνθρώπῳ π  
ξιν δέκνυνται.

243. Τὰ διπλῆ ἐπὶ τῶν  
πλευρῶν ἑαυτοῖς ἀντικείμενα π  
μονήρη ἐν μεσῷ ᾤσθεται.

244. Ἐν ταῖς τῶν ὄψεων  
ἀγαθῶν θανασίᾳ π  
ποικιλότητι ἐνρίν ἐστι.

245. Τὸ μέτωπον στενὸν, ἐ-  
νώϊες, τὸ ἀνασπλῆκτον ἐν-  
φύκας, εἰκνόν, ἀνυμίας, σω-  
ρεφές, οργῆς τε καὶ θυμῆς.

## XXI. DE CORPOR

&amp; primum.

DE MEMBRIS.

externis.

241. Corporis nostri com-  
pages ex ossibus, cartilagi-  
nibus, tendinibus, nervis,  
carne, musculis, cute tripli-  
ci, & membranis (seu invo-  
lucris) variis coagmentata,  
& consolidata, expressissimum  
omniscii exstructoris volut-  
signaculum est.

242. Membra coheren-  
tibus perpetuis, in propor-  
tione decēntissima.

243. Nam quæ bina sunt,  
ex opposito sibi ad latera lo-  
cantur: quæ singula in me-  
dio.

244. In vultuum lineamen-  
tis stupenda est varietas.

245. Frons angusta, asini-  
na est: lata, bonæ indolis:  
rugosa animi anxii: caperata  
(adducta, striata) iracundi

XXI. Vom



FORE

16.

ri com-  
artlagi-  
nervis,  
e tripli-  
u invo-  
entata.  
limum  
velur

arent.  
propor-

lunt.  
era lo-  
in me-

amen-  
a.

afini-  
dolis-  
operati-  
acund

Dom

XXI. Vom Leibe/ vnd  
erstlich  
Von den eusserlichen Glied-  
massen, (Gliedern).

241. Die Zusammensetzung  
unfers Leibes / so aus Knochen  
(Beinen) Kno. pelbein/ Haar-  
wachs (Seenen) Spannaden/  
Fleisch/ Wäuslein / vnd drey-  
facher Haut / vnd aus mancher-  
ley Einwickels: (überzügen) zu-  
samen geheftet / vnd fest vnd hart  
gemacht / ist gleichsā ein außtrück-  
liches Siegelzeichen eines allwis-  
sendē Erbauers (Bauweisters).

242. Die Glieder (Gliederma-  
sen) hangen an einander mit vn-  
gescheidenen Bänden (steten  
Verknüpfungen) in einer wol-  
gestalten Gleichheit.

243. Denn welche zweyer (ge-  
oppelt) sind / die werden eines  
egen das ander über an die Set-  
en gesetzt: welche einzeln sind/  
in die mitte.

244. In den Lineamenten der  
angesichter muß man sich über  
die mannigfaltigkeit (vielsaltig-  
it) höchlich verwundern.

245. Ein enge Stirn / ist Esels-  
t: eine breiter/ guter art: eine  
ungelichte / eines sorgältigen  
emüths: eine ganz voller run-  
n / ist eins sehr zernigten vnd

XXI. O C Z E L E /  
A Naprzod  
O Członkach Powierz-  
chnych.

241. Spojenie ciała ná-  
sego z kości / chrzastek/  
wierzow / suchych żył/  
miesā / mięskulow [my-  
szek] skóry trojákiey / á  
blonek albo zawojow  
rozmaitych złożone y  
spojone / jákoby znákiem  
nawyrázmieyszym wśya-  
tko wiedzacego Budo-  
wnika [Architekta] jest.

242. Członki spolem się  
dzierzawestłami ustawi-  
cznymi [nieprzerwanymi]  
w mierze proporcyej na-  
przystoinieyszy.

243. Bo ktorych podwó-  
jest / náprzeciw sobie ná-  
bokach postawione są:  
ktorych po jednym / w po-  
środek.

244. Na twarzy lini-  
jách przeżiwna jest roz-  
maitosc.

245. Czoło wáskie osle-  
jest : Szerokie / dobrego  
przyrodzenia : zmar-  
szczone / umysli strásobli-  
wego : pełne zmarstew:

κ. ἐκρυπτοῦ μύρον ἐν θυμῷ, ac tristis: erugata & expor-  
σημῶν ἐστῶ. recta gestientis nota.

246. Ἡ κόρη, τῷ κηκλώ- 246. Pupilla oculi albugin-  
πῶ ἐρεδονμῶν, διόπτρα σφαι-  
ροειδῆ, ᾧ περικειμένων εἰδω-  
λα ἀναδεχομένη, εἰδὲ ὡς καί-  
ποπτερον, αὐτὰ ἀνακρᾶσκει πε-  
σοικεῖ. Τὰ δὲ εἶδη τῷ τῷ  
δικτυοειδῇ ὑμῶν ἐμπεσόντα,  
ἐαυτὰ διαγρᾶφει.

247. Ταύτῃ πε βλέφαρα 247. Hanc palpebræ nictan-  
σιν ἀμύπτοντα ὑγραῖνα, βλέ-  
φαρῆς δὲ καὶ ὀφρύς ἀποχρῆ-  
σται. do humectant: cilia verò, &  
supercilia communiunt.

248. Οἱ κύνες (ἐάνθρωποι; 248. Sed hirci lacrymas  
παρωπῶν) δάκρυα καὶ λήμας  
αἰσθῶσι. τὸ κρεῖνιον ἐαφᾷς τε-  
στὶ δηλαδὴ, τῇ σφάντι, λαμ-  
βδοειδῇ, καὶ ὀβελιαίᾳ ἀφ-  
κρίνεται. τὰ τοῦ ὑμῶν ὑδρορρεῖα-  
φῶ, ἐκ τῆς ἐξω μῆνιγγος  
φύει, φεῖεχθ.

249. Μεταξὺ τῶν κροτῶ- 249. Inter tempora, & na-  
φαι, καὶ τῆς οἰνὸς ἡ δὲ ἀλγῶ-  
σιν (quem alii sinuum, re-  
trahe

trawtigen Gemüths Kenn. [nábieráne] gniewliwego y  
zeichen: die glatt vnnnd hoch sinetnego [żałoſnego]: wy-  
über ſich gezogen iſt/ zeigt ei- marſczone y wyciągnione  
nen frölichen Menſchen an. iſt znakiem weſołego  
człowieka.

246. Der Augapffel/welcher 246. Zrzenicá oká w biel-  
im Auge weiß ſizet / iſt ein mie ſiedzaca jeſt jákby wy-  
i: etwas erhobenes Spiegel. dátne zwierciádło / ktore  
glas / ſo die Bildniſſen der náprzeciwn poſtáwionych  
vorgeworffen Dingen durch. rzeczy obrázy przepuſzcza/  
läſſet / nicht aber wie ein ále nie jáko zwierciádło ná  
Spiegel zu rúck ſchläget: zad odbija: ktore/gdy przez  
welche wena ſieda durch geſal- to przepády [przeplynęły]  
len/ (a ſtoſſen) ſind/ bilden ſie Opisują [malują] ſámi  
ſich ab in dem Verſtármigen ſiebie w błonce ná kſtalc  
Häutlein. ſieci.

247. Denſelben nennen die 247. Te powieki mrugá.  
Augenglieder mit ſtetigem niern odwilżają: á włoſy  
blicken: die Augenbránen vnd u powiekow y brwi ogra-  
die Wimpern beſchirmen es. dzają.

248. Aber die Augenwinkel 248. Ale kąciki w oczách  
ſchwiſen die Thránen vnd die kłámi y gnojem ſie poca:  
zeelweiſſe düte (flattern) her- Czáſká głow y ze trzemá  
auß. Die Hirnſchale wird mit fugámi (okraglá jákoby  
dreyen fugen (als mit d'rund. wieniec/fuga ná kſtalc á.  
nge wie ein Krans / mit der jákoby ſrzatá) bywa zwia-  
fuge wie ein á mit d' fuge wie zána tá głowia kóſc żyło-  
in Pfeil) vnterſchieden. Dieſe wátá ſtorká z błonki po-  
ſt mit d' Hirnſchalen ein hant wierzchney (twárdy matki  
ein Adrige Häutlein) aus dem pochodzaca) otacza [Opá-  
uſſern Hirnhäutlein ( dem ſuje ].  
arten) wachſend vnterzogen.

249. Zwischen dem Schlaf 249. Miedzy ſtroniámi á  
nd der Naſen (welche erliche noſem (ktory jedni płaſki/  
S  
ara-

ἀνώγειον, ἄλλοι ἐπίχρυπον, καὶ  
ἐπικαμπῇ ἔχουσι, παρειά τε καὶ  
αἱ γνάθου εἰσὶ.

250. Διὰ ῥινῶν, ὡς δὲ ὑπο-  
νόμῃ, ἡ μύξα ἐκρεῖ, καὶ τὸ  
τείχωμα ἐν ῥῖσιν κατέχει ὅ-  
μη καταρρεῖν, εἰ ἐκτὸς εἰς  
αὐτὴν ὑπομίπτῃ.

251. Ὡς περὶ ὁ νεανίας ἀγέ-  
νῃς ἐστίν, ὅτῳ νέῳ χυτὸν, ἀνὴρ  
πύγμα, καὶ ἐν τῷ αἵμα χεί-  
λει μύστακα ἔχει· ἔνιοι δὲ γε-  
νησθῶτες ἀπώγοντες εἰσι.

252. Τὸ τοῦ τραχήλου πε-  
σω μέρῳ σφαγή, ἢ ἐν τῷ  
σφαίτιν ἐντὶ μνετι καὶ δὲ ὀπίσω,  
αὐχλὺ λέγεται.

253. Ὁ θώρεξ μαστῖς καὶ  
θηλαῖς εἰδῆ, ὅς καὶ τῷ τῶ γα-  
στρί, καὶ ἀμφοτέρωθεν τὰ πλευ-  
ρὰ ἔχει.

254. Αἱ πλάται ὑπομαχά-  
λης ἀρχόμεναι εἰς ὑποχόν-  
δρια λεγούνται.

255. Τὰ ἀδύσια πεφυλαγμένας

limum, alii aquilinum, alii  
aduncum habent) sunt gen-  
isique subsunt malæ.

250. Per nares, ut cloacæ,  
mucus demanat, quem vibra-  
ta detinent, ne excludet re-  
mungantur.

251. Ut adolescens investitus  
est: ita juvenile mentum in-  
augine, virile barbâ, labrum  
autem superius mystice regit-  
tur: quidam tamen etiam  
si consenuerunt (ad extimu-  
usque senium) imberbes  
sunt.

252. Anterior colli pars  
jugulum est, (quod in jugu-  
latione præciditur) posterior  
cervix.

253. Thorax (pectus) mas-  
tis & papillis turgidus, in-  
ferne ventrem habet, ad pa-  
tes latera.

254. Costæ, ab axilla co-  
ptæ, in hypochondria de-  
nunt.

255. In inguine verend.



eingebogen / erliche gekrümmer /  
erliche krum wie ein Habicht's  
schnabel / erliche häbelicht haben  
sind die Wangen / vnter densel.  
bē sind die Backen od Kinbacken.

250. Durch die Naselöcher flusst  
der Noß / als durch eine Anzucht  
(drecksiehl) herab / welchen die  
Nasenhaar auffhalten / daß er  
nicht heraus treuffe / es sey denn  
daß sie geschnäuzet werden.

251. Wie ein Jüngling vn-  
gebarrert ist: Also wird das Kinn  
eines jungen Gesellen vom ersten  
Milchhaar / das männliche vom  
Barthe / die oberste Leßgen vom  
Knebelbart bedeckt: Erliche  
sind wenn sie gleich alt gewor-  
den (bis ins hohe Alter) ohne  
Barthe.

252. Das Fordertheil (Räh-  
le) des Halses ist die Gurgel:  
welcher im erwürgen wird ab-  
geschnitten) das Hindertheil der  
Nacke.

253. Die Brust/welche von den  
Rizen vnd Brustwärglein dick  
ist/hat vntenden Bauch / zu bey-  
en Ecken(seiten)die Seiten.

254. Die Ripben heben von der  
Lschel an / vnd enden sich in den  
Beichen der Seiten.

255. An der Scham sißet das

Zakrzywiony / niektorzy  
wypukły garbáty / nie-  
ktorzy haczyсты mája) są  
Jagody / a pod nimi są  
lice [policzki].

250. Przez nozdrze jako  
wychod smark ścieka/  
ktory włosy w nosie są-  
trzymawąsja / żeby nie  
przećiekał / aż by wysmar-  
kany [wytarty był].

251. Jako młodzieniec  
jest golowasem: tak też  
podbrodek młodzienię-  
mchem kosmáćina. Me-  
sti broda / ale wargá  
wyżsja wasem sie przy-  
krywa: niektorzy jedná-  
przećie są bez brody [go-  
lowaśi] chociaż sie sta-  
rzeja [zgrzybieja].

252. Przednia część ty-  
le podgardlek jest (ktory  
w udawieniu [w ścinaniu]  
bywa przećiety [urzyna-  
ny]) tylna część / Kark.

253. Pierśi cycłami y  
brodawkami odete pod  
sobą brzuch mája / po  
stronách boki.

254. Żebra od pachy są  
czete ná słabiznie prze-  
stają [konczą się].

255. W łonie wstyd jest/  
Hij

καλυπτόν ἐστὶ ὑποζυμνῶν δ (pudenda) sunt circumspicienda  
ἀνὰ φανερῶς ἀναίχματος καὶ obvelanda. Ea enim qui n-  
κυνοζαρπῆς δοκεῖ. dat, inverecundus atq; ef-  
frons est.

256. Ὑπὸ ἰσχίον μῆροί, ὑπὸ  
γόναθ' κνήμαι, ὑπὸ ἰγνύν τὰ  
ζαστροκνήμια καὶ πῦ.

256. Infra coxas femora (fe-  
mina) sunt: sub genubus  
tibiae: sub poplite inferius si-  
ra.

257. Ὑπὸ μεσοκύνιον πέλ-  
μα πλυνόςεν, ἀσφαλτοῖς,  
σπέρνα, σφαιφερία πέλμαθ'  
καὶ τῇ κατὰ πῦ συναφέν, ἐ-  
π.

257. A suffragine planta  
pedis est, talos, calcem (ca-  
caneum) convexum planta  
& solum, cumque digitis hallu-  
cem, continens.

258. Τὸ ἄνω τῶτον, ὠμο-  
πλάτας, τὸ δεκάτω, ὄσφυ,  
γλῶττον, πηλοκτὶν ἐχέ.

258. Tergum supernè habet  
scapulas, post lumbos, sub-  
quenter nates cum podice.  
fessionis gratiā clunibus ci-  
cumvolutas.

259. Ἡ ῥάχης, ἡ μέθλον δ-  
σα ὅλη τοῦ μηχανήματ' ἂν  
προφύσῃ ἀρμόζοντως συνημμέ-  
νοισ, δ' τὸ ὅλον σῶμα παντα-  
χῶ κινεῖσθαι, σφέρεται.

259. Spina dorsi totius stru-  
cturae (fabricae) fultura tri-  
ginta quatuor vertebriis, (ve-  
ticulis) contiguus constituitur  
ut incurvari queamus.

260. Ἡ χεὶρ βραχίονα μυῶδη  
καὶ κῶνα, ὠλέκρανον, κατὰ πῦ,  
ἡ πῦ μὲν ἐκταθῆσαν, καὶ ὀδυ-

260. Manus in se lacerta-  
sum (torosum) brachium  
continet, lacertum, cubitum.

Gemächte / welches fürstetrig, / Ktory bacznie ma być za-  
lich zu bedecken ist. Denn wer Ktryty. Abowiem Kto go  
dasselbe entblößet / der ist vnzüch- od Kryw[ia] obnaża ten jest  
tig vnd vnverschämter. Niepowściągliwy Nie-  
czyły y niewstydlivy.

256. Vnter den Hüften sind die dicken Schenkel (die Ober-  
schenkel): Vnter den Knie die Schienbeine: Daß vnter der  
Knie-kehle die Waden.

257. Von der Blüze vnten am Schienbein gehet d[ie] Fußbret an /  
so die Knochel (enckel) die Ferse /  
das oberste Fußblat / die Fußsoh-  
le / vnd die grosse Zäh mit dem  
leinen Zäh begreiffet.

258. Der Rücken hat oben die  
Schulterblätter / danechst die  
enden / folgende den Hindern  
Ars / das Gesäß) vmb des sitzens  
villen mit Becken / oder Ars  
acken vmbgeben.

259. Der Rückgrad / des gan-  
zen Gebäudes Haltnuß / bestie-  
het auß anligenden vier vnnd  
reyszig Wirbeln (Gelencken)  
amit wir vns biegen können.

260. Die Hand begreiffet in sich  
in starcken Fleischichten Arm /  
in Vorder Arm / den Ellenbo-  
gen / die hohle Hand: Welche  
in sie von einander gethan ist.

256. Pod ściegnem udy  
sa: pod łolány gole-  
nie: pod podłolankiem  
lysty.

257. Od przegubow  
stopá nogi jest / kostki /  
piere / obłaczystość sto-  
py y podeszwe / y z p[al]-  
cami wielki p[al]ec w so-  
bie mając.

258. Grzbiet ma zwie-  
rzych łopátki / potym le-  
dzwie biodrá, zátym za-  
dnice z posłádkámi dla  
siedzema posłádkámi  
obłożoną.

259. Pácierzowa kóść  
[spojenie pácierzow, pácie-  
rze w grzbiecie] całego  
złożenia podpora jest /  
stanowi sie ze trzydzi-  
estu czterech pácierz

260. Ręká w sobie b[ar]-  
kowi áte [cieliste, zsiádc]  
rámie trzyma / B[ar]k łó-  
kiec / dłón spodniá: Kto-  
ra rozciągnioná Dłón

λαν δὲ συλαΐσαν, λεγομένην,  
συλαμβάνει.

261. Οἱ δάκτυλοι πέντε ἀ-  
ριθμὸν, ὧν ἕκαστος τρεῖς συ-  
πλίδας περὶ κροτάλους ἔχει.

262. Τῷ ἀντίχειρὶ πρέζομεν,  
τῷ δεικνύοντι δεικνύομεν, ὁ κα-  
ταπύγων τῶν ἄλλων πρέχει,  
μεταξὺ δὲ αὐτοῦ καὶ ὁ ὥπτερ,  
παράμεσός ἐστι.

263. Τοῖς ὀνυξίν κνήμεν  
(κναιόμεν) ξέομεν, ξανκόμεθα  
ἐπὶ παρὰ τοῖς ὀνυξίν.

264. Ἡ δεξιὰ δεξιὰ πετυ-  
πτε καὶ ἔχει ἢ δεξιὰ δεξικῇ  
δυνάμει πνεῖ καὶ ἐρράζειται ἀ-  
παντα, προσκινώντας, εἰ μὴ  
πτε πρεσὶ τὸ μανθάνειν αἰφύης ἢ  
ἀπεργαζομένων γέγονε.

265. Αμφιδέξιν, πολὺ ὅσκιον,  
καὶ ἔτι ὅσκιον ἀνάπηρες ἀμφέχει  
τε καὶ πρέχει.

## XXII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἙΝ- ΤΕΡΩΝ.

266. Ἄγε τὰ ἐν πρεσὶ σπλαγ-  
χνα σκοπώμεν.

267. Ἡ τροφή διχασθεῖσι  
τμηθεῖσα, πρὸς κομφοῖς κα-  
ταλεθεῖσα (καθ' ὅσον μύλη  
πρὸς) δι' οἰσφαγῆς, εἰς τὴν ἀ-

volam: quæ diducta palma  
est, contracta pugnus.

261. Digiti sunt quinque,  
singuli articulos tres, & toti  
dem artuum juncturas condy-  
losque habentes.

262. Pollice premimus, in  
dice monstramus, verpus (me-  
dius) prominet: inter quem  
& minimum (auricularem) ar-  
nularis est.

263. Unguibus scabimus  
scalpimus, laceramus, lanc-  
namus.

264. Sinistra (læva) tene-  
dextra operatur: omnia ap-  
nisi quis ipse ineptus, aut  
iners.

265. Sed ambidexter pri-  
scavâ (scævola) multum hi-  
bet: & hic præ manco.

## XXII. DE MEMBRIS INTERNIS.

266. Eja, jam viscera & ex-  
inspiciamus.

267. Alimentum dentib-  
primoribus incisum, mola-  
busque commolitur (con-  
sum) manditur (bucca eni-  
molendinum est) mansum



palma  
inque  
& toti  
s condy  
mus, in  
pus (me  
er quem  
rem) an  
abimus  
s, land  
) tene  
nia ap  
s, aut  
ter pe  
altum h  
nco.  
BRI  
s, & ex  
dentit  
s, mola  
(cor  
cca ex  
nanfuc  
W

es die flache hand/vñ wenn sie zu-  
gerhan/wird sie die faust genant.

261. Es sind fünff Finger: Ein  
jeder hat drey Gelencke / vnd so  
viel Zusammenfügungen der  
Gelencke vnd Knöchel.

262. Mit dem Daumen  
drücken wir / mit dem Zeiger  
zeigen wir / der lange Mittel-  
finger steht vorher herauß / wi-  
schen welchem / vnd dem kleinen  
Finger der Gold, (Herr) fin-  
ger ist.

263. Mit den Nägeln kraben/  
kraken/zerreissen / vnd zuzerren  
wir.

264. Die Lincke hält feste / die  
rechte wircket; alles fein vnd  
bequemlich / wo einer selbst nicht  
angeseht vnd vngelernt (vn-  
wrtig) ist.

265. Aber der linck vñ recht ist/  
er hat vordem linck faust grossen  
Vorthail (viel voraus) vñ dieser  
vor dem / der nur eine Hand hat.

## XXII. Von den innerlichen Gliedern.

266. Wolan / laßet vns jeko  
as Eingeweide besehen.

267. Die Speiße mit den för-  
ersten breitt Zähnen (schaufel-  
zähnen) zerbißen / vnd mit den  
hactenzähnen gemahlen / denn  
der Wacke (das holt Maul) ist

jest / ściagniona garśc  
[pięść].

261. Pálcow jest pięć/  
każdy z nich członki trzy/  
y tak wiele spojenia  
członków y kłykie mający.

262. Pálcem wielkim ci-  
śniemy [przyśiskamy] us-  
kazyjacy użakujemy;  
śrzedni wyżej wycho-  
dzi; między którym á  
namnięszym pierście-  
nowy jest.

263. Pálnogciámi drá-  
piemy / skrobiemy roz-  
dzieramy / szypujemy.

264. Lewa dzierży / prá-  
warobi: wyśystko sposo-  
bnie / chyba że kto sam  
nieposobny albo nie-  
sprawny.

265. Ale oboreczny ná-  
mankatego wiele ma:  
á ten ná- jednorekiego  
[Obciętego].

## XXII O Członkach we Wnetrznych.

266. Tuż / już do wna-  
czności weyrzamy.

267. Potrawá zębami  
przednimi utrojona á  
czsonowymi podobio-  
na [zmekta] (geba bo-  
wiem młyn jest) y żutá

να γαστέρα ( κοιλίαν ) κα-  
θιέται· πετροπόδες αὐτῶ τῶ  
μενύσρῳ, κεκρυφάλῳ, ἡνίερῳ  
καὶ ἐλίνῳ, ὅπρ' αὐλῶσις γίνι-  
ται, εἰσδέχονται.

268. Αἱ φλέβες μεσαραϊκῇ  
τὸν χύλον ἐκμυζῶσι, πρὸς τὸ  
ἔπαρ' ἐλκυσσι, τῆς αὐτῆς δὲ  
ἐντέρων τῶν μὲν λεπτοτέρων, δω-  
δεκάτῃ, νήστῳ, ἰλέῳ, τῶν δὲ  
παχυτέρων, πυλωρῷ, τυφλῷ,  
ᾧ πενθυσμῷ, σποκενομῷ,  
ὅπου αὐθις γίνεται σποκενίς,  
χύμῳσις λεγομένη.

269. Τὸ ὁρεῦδες δι' ἀρητήρων  
πρὸς νεφρὰς ῥέει, ὃ καὶ ἐν τεύ-  
τει εἰς τὴν κύσιν ἀπορρίπτον, ὅ-  
ν γίνεται, ὃ ἐκ τῶν ῥεῖν πρὸς  
εἶται.

per gulam, œsophagum (qua  
drupedibus primò ad rumen-  
tum ad omasum, post ad pan-  
tices, demumque ventricu-  
lum sive echinum) ad stoma-  
chum demittitur (devolvitur).  
ubi fit concoctio prima, con-  
fectio chyli (χύλωσις) con-  
versio esculentorum cremor  
ptisanæ similis.

268. Nam venæ mesaraica  
chylum exsugunt, eumque  
(excrementis crassioribus per  
intestina, tam gracilia: (du-  
odenum, jejunum, Ileum,)   
quàm crassiuscula: (cæcum,  
rectum, & anum) foràs ege-  
stis, (quæ stercora, merdæ &  
oléta sunt) deferunt ad jecur:  
ubi denuò fit separatio, san-  
guinis confectio dicta χύμα-  
σις.)

269. Serosum per uretères  
meat ad renes, indeque ve-  
sicæ instillatur, & fit urina-  
(lotium) quæ mejendo emit-  
titur.

gleich

gleichsam eine Mühle/ vnd ge-  
kawet/wird durch den Schlund/  
( in den vierfüßigen Thieren  
erstlich zum Röder (Vorwangs-)  
alsdann zum Feistdarm / her-  
nach zum Unterbauch / vnd le-  
lich zum Magen oder Salter )  
zum Magen hinunter gelassen:  
Da die erste Däwing geschie-  
het/ eine Verwandlung der ge-  
gessenen Speise/ daß sie einem  
dicken Gersten-safft gleich ist.  
268. Denn die getrüßadern sau-  
gen das gedawete auß/ vnd brin-  
gens weiter fort/nach dem sie den  
dicken Anflaß durch die Där-  
me/so wol durch die drey obersten  
schmalen: (nemlich durch den  
wölff Finger langen/durch den  
etwas ledigen/vnd durch den ge-  
wundenen) als durch die drey vn-  
terste dicklechtige: (den Einäugi-  
gen [blinde] mitteln/ den maaf-  
affter. ) darm vnd den hndern )  
hin auß geschüttet/ (welcher men-  
schendreck/ Menschen-mist/ vnd  
menschelich ist) zur Leber; da von  
newen eine Absonderung geschie-  
het/so blutmachung geneit wird  
69. Di abgesondertemolliche  
inner durch die Wassergänge  
harnröhre) zu den Nieren/ vnd  
wird in die Blase eingetroffelt/  
n wird seiche/welche in dem pis-  
n (brunzen) außgelassen wird,

przez gardziel do żołą-  
dka/ (czworonogiem na-  
pierwey do gardła po-  
tym do ślaskow / nuż do  
blon [ksiażek, brzuchá) á  
na ostátek do żołądka  
práwego álbo ślazu )  
spuszcza się: gǳie się  
dziese trawienie pier-  
wsze/ Skáżenie potraw  
jedzionych/ Obracanie  
jedzy podobne jest ge-  
stosćcieczmiennego soku  
268. Abowiem żyły  
około blon kiskowych  
stráwe wysysáją: á one  
( zbytki grubsze przez  
trzewá tak przez cienkie  
[Szczuple]: [dwunasto-  
palcowe długie/ Suche/  
y przez kiski cienkie] jáko  
y przez grube: [Ślepy/  
prosty y-odbyc] zádnice  
precz wyrzuciwszy [kro-  
re łainá/ gnoy y sinrod-  
sa] ) donasáją do wa-  
troby: gǳie się znówu  
dziese odłączenie/ krowie  
spráwienie rzeczona.  
269. Serwacká przez  
uryne żyły przechodzi-  
do nerek/ á z tad do me-  
chárżyny kápa: á stawa  
się moczą/ ktory mokrzac  
wypuszcza się. 270. Ti

270. Τὸ πικρὸτερον μέρος τοῦ ἥπατος, ἐρυθραίνοντος αἵμα, μέρος φλεβῶν πᾶσι στελεχάται καὶ καλεῖται μέρος μελάνιον, ὁποδαίνυ.

271. Σπλην ὄργανον μελαγχολίας, αὐτὸν προσέλκει τε καὶ ἐκβάλλει κύστις χολοδόχος, ὑπὸ λόβοις ἔστι ἥπατος κατωτέρω, καλεῖται σπυγί.

272. Τὸ φλέγμα δ' ἀπ' αὐτῶν τῶν ἐνδοστίων μέρος ῥέει, πρὸς τὰ ἐνδοστία μέρος ὀνύ.

273. Ἡ καρδία ἐν τῷ στήθει κείμενη, πρῶτον ζῇ, καὶ ὑπερτον μέρος πῶς σύμφυτον τε καὶ ἑυζων θερμότατον θνήσκει.

274. Συναρχαῖς γὰρ ὑπὸ αὐτῆς βροχόσσει καὶ ἀπ' αὐτῆς ἀσπασίζουσα, πνεῦμα ζωοποιὸν γεννᾷ δὲ ὁρμητικὸν πανταχόσως μέρος καί.

275. Ὡς τὸ πρὸς πνευμονόσσι, καὶ ἀσπασίζουσα, ὁρμητικὴς τρεχάται, ἥς βλαστοποιεῖ, βράγχος καὶ βήξ.

270. Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit, & fit sanguis: qui per venas (scilicet portam, cavam) distribuitur.

271. Lien (splen) interim, ut organon melancholico humori propriè dicatum pertrahit ad se, & rursus ejicit melancholiam: Fel (vesicæ fellis) bilem, (cholera.)

272. Pituita (phlegma) per omnia diffluit, atque ad intima pervadit.

273. Cor, in pectore situm, primum est vivens & ultimum moriens: utpote, vivacissimi caloris.

274. Eo enim continenter bulliens, sine requie quoque palpitat, quemque generat vitalem spiritum per arterias quaquà versum didit.

275. Refrigeratur ab adjacento pulmone respirando per arteriam asperam: quâ

270. Det



270. Der fetttere Theil emp-  
pfähet von der Leber eine Mä-  
the/ vnd wird Blut/ welches  
durch die Blutader (nemlich  
die grosse/die hohle) zertheilet  
wird.

271. Die Milk vnterdesen  
als ein Werkzeug der Melan-  
cholschen Feuchtigkeitt eigent-  
lich vnd insonderheit zugeei-  
gnet/ zeucht an sich vnd wirfft  
wieder aus die schwarze Gall:  
die Gallblase die gelbe Gall  
(Gallenschleim).

272. Die wässerige Feuch-  
tigkeit fließt durch alles hin/  
vnd gehet bis zu dem allerin-  
nersten.

273. Das Herze in der Brust  
gelegen/ ist das allererste/ das  
da lebet/ vnd das letzte/ das da  
stirbet: Sincemal es voll leb-  
hafter Wärme ist.

274. Denn stets dadurch sie-  
dend/ klopfet es ohne auffhö-  
ren (zappelt) vnd zertheilet den  
lebhaften Geist/ welchen es  
zeuget/ durch die Pulsadern  
überall hin.

275. Es wird von der bey-  
liegenden Lunge/ in dem man  
durch die Lufftröhre athem  
hohlet/ erfüllt: welche so sie

270. Tłusty dział od wa-  
troby czerwoność bierze/  
a bywa krew/ ktora sie  
przez żyły po żyłach (zwła-  
szcza przez wielką/ locho-  
wą) rozdziela.

271. Słodzona [Słodziona]  
miedzy tym jako narzędzie  
melancholizney wilgotno-  
ści właśnie przypisane  
ciągnie krew znowu [za-  
się] wymiata Melanko-  
li [czarna krew]: żółć ko-  
lere [gorzka krew].

272. Sliná [slegmá biała  
krew] wszedy się rozciąka  
y aż do wnetrznieszych  
przychodzi [dochodzi].

273. Serce w piersiach  
położone pierwsza rzecz  
jest żywiaca/ a ostatnia us-  
mierająca: Ponieważ jest  
żywey goracości pełne.

274. Abowiem ustawnie  
tām kipiac bez odpoczy-  
nienia też drży [drga, bije,  
miga się] y ktory żywotny  
oddech rodzi przez żyły  
pulsowe na wszystkie stros-  
ny udziela.

275. Chłodzi się serce ob-  
przylegley płuce/ odby-  
chając przez krtan ktory  
gdy obrażony jest, chráp-

ἔπειτα, ὡς καὶ ὑπὸ ἀμέτρου  
κραυγῆς, περισπληνέλις, ψύ-  
χεται.

276. Ταῦτα πρὸς αὐτὸν ἐν πρε-  
σβύτη κατὰ κοιλίας τὸ ἀφ' ἑα-  
γμῆς χωρίζεται.

277. Τὸ ἐπίπλοον λαπαρίζου  
ἔστι, τὸ μεσεντέριον, μεσό-  
κολον, καὶ ἀνοχέως τῶν ἐν-  
τέρων ἐστίν.

XXIII.  
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἈΜΦΙ  
τὸ σῶμα.

278. Κατὰ τὰ ἔξω, οἱ μὲν  
ἐπίσωμοι, κατὰ πτέρυγας, οἱ  
δὲ λεπτοί, (λεπτοί, σφηνώδεις,  
μόνοχωμοι) οἱ  
μὲν εὐειδέες, οἱ δὲ δυσμορφοὶ δο-  
κῶσι.

279. Κατὰ τὰ ἔσω, οἱ μὲν  
εὐενεῖς (εὐενεῖς) οἱ δὲ νο-  
σημακτοί, οἱ μὲν ῥωμαῖοι, ἐν-  
σιτοι, καὶ εὐθενεῖς, οἱ δὲ ἀδινεῖς  
εὐμαλακῶς ἔχοντες φαίνονται.

280. Οἱ τεύχελοι βραδέ-  
ως μαδάσονται. (Φαλακρῶνται)  
οἱ πυρρῶτεροι δὲ ῥαγδαίως πο-  
λιῶνται.

laesa, rauco & tussis fit, &  
a clamore immoderato.

276. Præcordia hæc ab in-  
feriore ventre septo transver-  
so (diaphragmate) disjun-  
guntur.

277. Omentum verò ilia-  
ut mesenterium lactes, ob-  
volvitur.

XXIII.  
DE ACCIDENTIBUS  
CORPORIS.

278. Secundum externam  
speciem quidam sunt corporu-  
lenti, obesi & habitiores; ali-  
graciles, macilenti & strigo-  
si; quidam formosi; alii de-  
formes & turpes.

279. Secundum habitudi-  
nem interiorem, vegeti aut  
morbofi, robusti aut infirm-  
atque teneri.

280. Crispi non facile calve-  
scunt, rari difficulter cane-  
scunt.

verleget ist / so wird eine Hei-  
ferigkeit vñ Husten / wie auch  
vom vnmaßigen ruffen.

276. Diese Obereingeweide  
werden durch das Zwerg-  
oder Brustfell (Mittelreiff)  
vom vñtern Bauche abgeson-  
dert.

277. Aber das inwendige  
Netz / so das Eingeweide be-  
decket / wickelt sich vmb das  
weiche im Bauche / gleich wie  
der Krage (das Gefäße) vmb  
die kleinen zarten Därme.

XXIII.

Von den Zufällen des  
Leibes.

278. Nach dem eusserlichen  
Ansehen sind etliche dickle-  
big / feist vnd was füllig; et-  
liche schmal (dünne) mager  
vnd hager (dürr. Dieß) etliche  
wolgestalt / schön; etliche heß-  
lich vnd schenßlich.

279. Nach der innerlichen  
Beschaffenheit sind sie leb-  
haftig (frisch) oder trānck-  
liche / starck vnd bey Kräfften /  
oder schwach vnd zärtlich.

280. Die Kraußköpffe wer-  
den nicht leichtlich kahl (trie-  
ben nicht leichtlich eine glaxe):  
Die Roßköpffige werden  
nicht leichtlich grau.

Kā bywa y Kāfel: jāko y od  
Erzyku bezmiernego.

276. Wnetrzności te gor-  
ne od dolnego brzucha  
przegroda poprzeczna  
(błona / osierdziem) od-  
dzielają się.

277. Kaldun zaś [Błona  
trzewia okrywająca pod  
brzuchową ślabiną] jest  
jako błona tkanka cienka  
obwija.

XXIII.

O Przypadkach  
ciała.

278. Wedle powierzchne-  
go weyrzenia niektorzy są  
cieliści / oryli y tłustymi  
[krasnymi]; drudzy / szczu-  
pli / chudzi y suchorlawi;  
jedni krasni; drudzy nie-  
piekni y szpetni.

279. Wedle ułożenia we-  
wnetrzniego czerstwi [rze-  
scy] albo niezdrowi [cho-  
rzy]; silni [mocni] albo  
slabi y subtelni.

280. Kędzierzawi nie-  
śnādnie łysieją / lisowāci  
z trudnością śmieją.

281. Οἱ φοβοὶ εἰς φρένησιν ἰ-  
ππερεῖς εἰσι, φρενηπικεῖ δὲ  
ἀσπεβηγότες εἰς γύρζαν κα-  
τακλείονται.

282. Πολὺ κέρδιον μονόφθαλ-  
μον, καὶ ὑπότυφλον εἶναι, ἢ  
τυφλόν, ὑπόκωφον ἢ κωφόν,  
μογαλάλον ἢ ψεῖδόν, τραυλόν  
ἢ κωφόν, κυλοπόδη ἢ ἑξασ-  
θρον, ἐκμελῆ ἢ κροσόν.

283. Στραβὸς, παρεβλώψ  
ἐς (ἀφ' ἑσφωθ- πλὺ ὄψιν) μο-  
νόμωλθ' ἓνα ὀφθαλμόν ἔχει,  
μύωψ ἰγγλὺς κέμψας μόνον  
ὄρα.

284. Σιμοί, σιμοπέσωποι δει-  
νοὶ ὁσφραίνεσθ, γνάθωνες πλυ-  
φαίμοι, χαλαροὶ τὰ ὦτα, καὶ  
λαμύν ἢ κρηλοί, ἐυήτες, καὶ  
ἀφουεῖς εἰσὶ.

285. Ἀκροχορδών, μυρμη-  
κία, χοιρεῖς, κυρεῖς, καὶ πᾶν  
ὄγκωμα δυσειδές.

286. Ομοίως καὶ κηλὶς, φαι-

281. Cilones in phrenesiā  
proclives sunt; & si phrene-  
tici fiant, vacerræ includun-  
tur.

282. Præstat (nimio satius  
est) luscum esse quàm cæcum,  
(visu orbem); surdastrum,  
quàm surdum; hæsitantem,  
quàm balbum; blæsum quàm  
mutum; claudum, quàm  
intortum: luxatum, quàm  
mutilatum.

283. Strabo distortè, præ-  
tus obliquè contuetur; cocles  
unoculus est, myops ad dis-  
fita luscitiosus.

284. Silones, nasuti, acri-  
ter odorari; buccones inglu-  
viosi, flacci & jugulis non-  
cavis, bardi & blitei esse pu-  
tantur.

285. Verruca, struma, gib-  
bus (gibber,) & quodvis tu-  
ber, deformant.

286. Similiter & nævi, len-  
tigo, (vitiligo,) porrigo,



281. Die syßköpffigten sind  
geneigt zu rasender Unsinntig-  
keit/vñ so sie unsinnig werden/  
werden sie in die Tollenkisten  
eingeschlossen/eingesperrt.

283. Es ist besser über sich  
tig seyn (schielen) als blind;  
harthörig als taub; störrer  
(im reden anstossen) als stam-  
meln; lispelen als stumm;  
lahm als gekrümmet/verren-  
cket/ als gestümpffet.

283. Der Schieler siehet ver-  
fehret/ der liebängige (der die  
Augen verschießet) siehet über-  
seit: der Einäugig hat nur ein  
Auge; der über sichrige schieler  
auff das/ was etwas weit ab-  
siehet.

284. Die krumm. vnd großnä-  
sichren werden dafür gehalten/  
daß sie scharff riechen können:  
Dickbackichte für Schwelger  
(vielschaffig): Die hängenden  
Ohren/vñ vnter dem Gurgel-  
bein kein holes grüblein habē/  
für rüßisch vñ lümmelhaftig

285. Die Warze/der tropff/  
Hocker/vñ ein jedes geschwulst  
machen vngestalt (verstellen).

286. Ungleich auch die  
mahlflecken/die Sommerpla-  
cken/die Schweiß/oder Leber-

281. Czołowáci [głowy  
podługowatey] do śalenś-  
wá sklonni są/á gdy śalo-  
nymi sie stana/zawierá-  
ni bywáją do przewory.

282. Lepiej jest być jedno-  
okiem niżli ślepym; głu-  
śkiem niżli głuchem; iaká-  
czem niżli bełkotem: se-  
pluniem / niżli niemym:  
chromym/niżli krzywym:  
wywinionym/ niżli obcie-  
tym [gomolym].

283. Rozoki/krzywo i je-  
zowáty [żyłkó] po oku [ślo-  
zem, ná ukoś] pátrzy: je-  
dno oko o jednym oku jest:  
Bliśkowid [ślep] áż do odle-  
głych niedożyty.

284. Krzywo nosátych/  
zá tych co ostrowacháją:  
gebiásty ch zá żártoki:  
wielgouchow [kápłou-  
chow] á pod hyją dołk-  
niemájących zá głupie/  
grubiany y nieczemne  
máją.

285. Brodawka/gruczo-  
ły/ garb / y wśelki guz-  
specy.

286. Podobnie y známio-  
ná: Piegá/ocrebyná gło-  
wie/ strupy, párch/trąd/  
xíc

κός, πιτυρίαις, λειχήν ἰζία,  
Ἐ πᾶς ἀπὸ τοῦ αἰσχροῦ.

287. Ὡς σπύγος πετυνός,  
ἐπικεκυφός (λοξός) ἀχρη-  
νός.

288. Μαδαροὶ (φαλακροὶ)  
ἢ λειοκάρηνοι, ἢ ἀναφαλα-  
τῖαι εἰς ἐνιοὶ τῷ φαλάκρω-  
σιν κἀπὸ τοῦ, πλείους αἰχ-  
νῶ γυναικῶν.

289. Χωλόπης ἐξαρθρήσει,  
παρτέλεμμα ἀνατρέψει καὶ  
ἰπποασία, παρωνυχία φλεγμι-  
νῇ κατὰ τὴν.

290. Στεβλόποδες ὁμοίως  
τῇ δεκέλῃ πόδας, βλαῖσοι παῖς  
χελαῖς, ἑμμοσσελεῖς πῖς τῶν  
ἀπὸ τῆς λαβῶν σκέλεσιν, ἔχουσι.  
βλαῖσοπέδες δὲ, σκαῦροι, πλά-  
τύποδες κακῶς μὲν βαδίζουσιν,  
ἀλλ' ἔχουσι χωλεύουσι.

291. Σπάδων, ὁ σπῦν ὄρχης  
(ὄρχιδος) ἐκπιτμημένων.

petigo, (impetigo) menta-  
gra mentigo) lichen, varix &  
omnis macula deturpat.

287. Item, si quis tetani-  
cus sit, aut obstipus incedat,  
vel cernuus.

288. Calvi aut calvastrifunt  
aut recalvi. Horum nonnul-  
li calvitium (calvitium) sit  
decori reputant, alii dedeco-  
ac de honestamento.

289. Claudicatio à luxati-  
one est: Intertrigo ab attritu, &  
cum primis ex equitatione.  
Reduvia à phlegmone turgen-  
te.

290. Vari sunt, quales bi-  
furcati bacilli; valgi, quale  
cancrini cirri; vatii, qualia  
attelaborum cruscula. Loripe-  
des autem, compernes, scau-  
ri, pansæ, pravè quidem o-  
mnes ingrediuntur, non ta-  
men claudicant.

291. Spado est, cui testi-  
culi (colei) ablati sunt: apel-

recken

flecken) 8 Erb (häupt-)gründ/ lišay/ očiēklā žylā y kážda  
die Schwinden (Flechren) die zmaza speca.

Kinderkräse/ das Zittermahl

unter dem Angesicht/ die aufgelauffene Krampff-Aden/ das  
Dorbein/ vnd jeglicher Fleck machen heftlich

287. Desgleichen / wenn  
einer starr (steiff) ha s krum  
bückig ist/ oder niedergebogen  
herein tritt.

288. Die Kahlköpffe / sind  
entweder fernen oder hinten  
fahl / deren etliche halten ih-  
nen die Glase (den Kahlköpff)  
für eine Zierde: andere Leute  
für eine Schand vnd Buehre.

289. Das hinken ist von  
Verrenckung: der Kramel  
vom reiben/ vnd bevor. us  
vom reiten. Das abrecken des  
Nagels von schwürender ent-  
zündung.

290. Die die Beine einwärts  
gebogen haben / sind wie da-  
seyn die zweyncklige stecken:  
aufwärts wie die frey scheere;  
aufwärts krumme / wie die  
Beinlein grossen Henschre-  
ken. Alleine die Krummisse/  
wie die Knie zunah zusammen  
haben / die Groß-enckel / die  
Breitfüsse / ob siemol alle libel  
inher g'h/hinckē sie doch nit.

291. Ein Verschnittener ist  
in die Hödelein (Gellen) ge-

287. Wiec ješliby kto pro-  
stosy i rwardoszy] byl / al-  
bo przywoſyaty chodzil  
albo zgarbiony.

288. Lysy / albo naprzo-  
dzie albo na zádzie są łysy-  
mi. Ktorych niektórzy ty-  
sine sobie za ozdobe maza-  
ją za hánbe y zelzenie  
[zelzywość, Oszpeccenie].

289. Chramanie od wy-  
winienia jest: Sądno  
[otret] od starcia iest / a na-  
predzy od jazdy: Zanok-  
cica / [rospadlina] od ná-  
brzmialego zapalenia.

290. Rozkroczeni są jako-  
by łaski rozdwojone [ro-  
fochate]; Przywonodzy/  
jakie są rakowe pletwy  
Przywonogi jako są go-  
lenie szarancze. Ale no-  
gi wlozczacy Przywonogi/  
kiesze krzywych / plástono-  
gi [szyrokostopy] zlec w  
prawdzie wſyscy chodzą  
ale jednak nie chramią.

291. Kieżaniec jest ktora  
mu szderka odjete są:

λειπόδερμῳ, ὃ τὴν ἀκροευσί-  
αν ἀφαίρειταις, ἐστὶ.

XXIV.

ΠΕΡΙ ΤῶΝ ΝÓΣΩΝ.

292. Ἡ γαστήρ, αἰτία πα-  
θῶν νόσων, κενὴ πεινᾷ τε καὶ  
διψᾷ, πλήρης ἀναλύει καὶ  
ρεύεται, ὥμῃ ἀπεψία σίτην  
ἀποσπρέφεται.

293. Ἡ ἀχρότης καχεξία,  
ἢ ληθαργία τὴν τοῦ ὅλκω σώ-  
ματι ἀθέτειαν σημαίνει.

294. Τῶν νόσων, αἱ μὲν ἐ-  
θνικαί, αἱ δὲ νάρκικαί, αἱ μὲν  
κινισμὸν, αἱ δὲ πασασμὸν φέ-  
ρουσι· αἱ τῶν νοσημάτων ὑπο-  
στροφαὶ αὐθρόπως μάλιστα ἐ-  
ξαθενίζουσι, καὶ πολλὰ κισθεύ-  
νουσιν· ἐν αὐταῖς πᾶσι συμπτώ-  
ματῶν, τὴν κρείσιν, παρακμὴν,  
ἀκμὴν πικρτέον ἐστὶ· ἢ φέρει  
τὴν περὶ ψύξεως μέγαν, καὶ  
ἐξ ἰσχυρῶς ἐλάττων ἐστὶ.

la cui pellicula glandem con-  
tegens.

XXIV.

DE MORBIS.

292. Ventriculus ( à qui  
ægritudinum origo ) inanis e-  
st, & sitit, oppletus sin-  
gultit & ructat, crudus escan-  
fastidit.

293. Pallor cachexiam, ho-  
c est, valetudinem debilem  
& incommodam; torpor a-  
veternus ( lethargus ) ener-  
vatam, arguunt.

294. Morbórum alii doló-  
rem, alii stupórem, alii pru-  
ritum duntaxat, alii convul-  
siones inducunt : sed recidi-  
vi & enervant magis & ple-  
rumq; extinguunt : In eis  
notanda sunt symptomata  
Crisis, integritas ( cessatio  
paroxifmo ) status ( vigor )  
vehementiam habet. Horror  
est perfrictione major, & ri-  
góre minor.



nommen sind: ein Beschneiter/  
ner/ dem das Häutlein/ so vor-  
nen das Röhrlein bedeckt.

Obrzezaniec/ Ktoremu  
Skorka/ co zakrywa  
rurke/ oberznietu est.

XXIV. Von de Kranckheiten.

292. Der Mäge (von dem der vrsprung aller Kranckheiten feint) wenn er leer ist/ so hungert vnd dürstet ihn/ wenn er überfüllet ist/ so schnucket vnd rülzet er; wenn er roh vnd vndawig ist/ so hat er ein Eckel an der Speise.

293. Die bleiche zeigt an ein böse gestalt des Leibes aus vndawung/ das ist/ eine schwache vñ blöde Gesundheit; das schlaffen der Glieder vñ die Schlaffsucht eine abgemattete (aufgemergelte) Gesundheit.

294. Ertliche Kranckheiten bringen schmerzen/ andere Erstarrungen/ andere dz Zücken nur alleine/ andere de krampff/ od dz Glieder spannen: aber die mit vngestüm wieder kommen/ matten beydes mehr ab/ vnd machen gemeinlich den gar auß (ersticken). In denen sind zu mercken die Zufälle: Der Kampff streit zur Veränderung dar auß man von ihr etwas muthassen kan. Der anstand (dz auffören von regendem) Schaw der ohe Stillstand (die kräftige rezung) die hefftigkeit: Das schauern (zittern) ist etwas mehr als die grüße/ vnd etwas weniger als der hefftige Frost.

XXIV. O Chorobách.

292. Zoladek (od Kto rego chorob poczatek) prozny taknie y pragnie/ nápelniomy szęka y rzyga: surowy potarmiem sie brzydzi.

293. Bładość cerezta/ to jest/ zdrowie słabe y mdle: gnuśność [ociężałość] y spraczká stąrgáne pokazuje.

294. Chorob jedne boleść drugie zdrotwie nie/ inśe świerb tyko inne łamania [kurczenia] przyprowadza: ale wracające się y bierzemy sie osłabiają [mdla, siły sobie odeymują] y pospolicie zagubia [zabijają porażają]. W tych upatrować przypadki choroby odmiane/ przesilenie / opuszczenie / trwałosc / popędliwość mająca. Zdryganie jest wiersze niż przebiegnięcie / a mnieysze niż zimno.

I ij

295. O/

295. Οἱ νοσῦντες μὴ πελεί- 295. Decumbentes, si non  
ας ἑαυτοὺς ἀναλαμβάνοντες, plenè convalescunt, fiunt  
ἀσθενεῖς, καὶ, ὁ πολὺ χεῖρον, valetudinarii: & quod pejus,  
κλινοπέτεῖς δοποβαίνουσι. clinici.

296. Παρεμυσθία πῖς αἰρέ- 296. Hoc solatio est mor-  
σῆσι πῖα δὲ πς πάρεσι· ὁ δει- bidis, qui multum doluit,  
νῶς ἀλγῶν, ταχέως ἀπὸ πλ- dedoluit.  
μικε.

297. Ἡ κεφαλαλγία ἔκ- 297. Cephalalgia & cepha-  
στα αἶμα πάντες χρονιώτερον lea magis inveteratum malum.  
ἔσται τὸ ὅτι κερατὶς ἐστὶν παχύ- potissimum si calvaria soli-  
πρὸν ἐστὶ, ἢ ἰλιγία, ἢ μανίας dum os sit, aut vertiginem,  
αὐτῆς καὶ δόξαται. aut delirium, aut furorem,  
(maniam) causatur.

298. Ἡ ὀδονταλγία τῶν 298. Odontalgia fit, cum  
βρεφῶν ὀδοντοφυόντων ἢ τοῦ parvuli dentiunt, aut cum  
ἑλκὸς σηπομένης, γίνεται. gingivæ putrescunt.

299. Ἡ ὀφθαλμία παρ- 299. Lippitudo, est cæci-  
σκαδὴ πῖς τυφλότητι, ἡ δὲ tatis præparatio: nec creber  
συνεχὴς συλεγμὸς ἀγαθὸν aurium tinnitus bonum por-  
προσηνέει. Τὰ δὲ συχνῶς tendit. Purgabis eas sæpi-  
ὠπογλυφίδι καθάριζε, καὶ ἔτ- usculè auriscalpio, & minui  
σιν αἰνηκασίσεις. obsurdescunt.

300. Τὸ ῥέυμα, τὸ κα- 300. Gravedo (rheuma,  
τῆς κατὰ τὴν γαστρίαν τὸ ὀδμα est catharri destillatio; asthma  
τῆς ἀναπνοῆς ἀδυναμία. respirationis difficultas.

301. Ἡ κοινάγχη, φλε- 301. Angia (inflammatio  
295. Di

295. Die krank ligen / wo die 295. Chorujacy / jesli  
nicht völlig wieder gesund werden nie cale ozdrowieja by.  
( genesen ) / so werden sie immer wája chorobam podle=  
kranklicht / oder welches arger ist / gli : á co gorszego zá  
Bettlagerich (bettriefen).  
wóse leżacy.

296. Das ist der Trost den fast 296. To ku pocieſe jest  
fränklichen der sel. - chmerzen choro:ie podle tym/  
g habi hat / der hats v richmerget chorego dlugo bolało /  
(der empfindet keine mehr).  
odbołało.

297. Das Hauptwehe oder häupt. 297. Bol głowy y bo  
plage / we chs ein alt gewürztes lenie / wietſe jest zásta-  
übel ist sonderlich so die Drogen. rzáte zle nábarziewy jesli  
pfanne / (Hirnschale) ein fester czáſka caley kóſci jest/  
Knoche ist / verursacht entweder á bo záwrotu / álbo ſia-  
den Schwindel / oder die Wime. lenſtwa álbo wóſciekło.  
ry / oder das rasen.

298. Das Zahnwehe geschicht / 298. Bolenie zebow by.  
wenn die kleinen Kinder Zähne wa / gdy [dziacki] mále  
kriegen / oder wenn das Zahn zeby puſzczája / álbo  
fleisch faulet.  
gdy džiaſlá gnija [pro-  
chnieja].

299. Das Augentreffen ist eine 299. Orárzyſtoſć oczu  
Vorbereitung zur Blindheit : [płynienie jest do ślepo-  
auch bedeutet das ſtere Ohren ty przypráwa : áni cze-  
klingen ( fauſſen ) nichts gutes. ſte w uſzu brzmienie co  
Wenn man sie dickmals mit dem dobrego znáczy. Be-  
Ohrlöffel reiniget / so werden sie dżieſ' i je uſka czeſci  
deſto minder taub. chedoży / rebu mniej

300. Häupt. Schwer / ( der  
Schnupſe ) ist eine Aberieffung 300. Rymá [ſipká] jest  
der Flüſſe : Die Engbrüſtigkeit fluſow zciekánie; Dy-  
( das ſeichen ) ist eine Beſchwerde chawicá oddychánia  
des Aſchemholens. trudnoſć.

301. Damit die Bräunne (eine 301. Slinogorz [slinne  
I iii 740-

γμονή τῶν περιθρίων, καὶ  
ὀγκῶσι τὴν ῥώδην, ἵνα μὴ τὸν  
λαμῶν ἀγχι, γαργαρισμῶ  
ῥησέον ἐστὶ.

302. Οἷα, ἐν κοίλῃσι πε-  
ριθρίων, τῶν λειποθυμίων, καὶ  
ὀλμορρογίων. Τετραπυπτόν ἐ-  
στὶ.

303. Διάρροια, λεινπερία,  
δυσεντερία, ῥοιματισμῶ ἀνι-  
ζουσι, καὶ παραχλῦσι. Τενε-  
σμός, κενὴ τὴν ἡκακῶν ἀπεδί-  
ἐστι.

304. Ἡ στραγγιλία, ἡ καὶ  
στραγγίλα τὸν ὄρον ἐκκροῖσι, ἀρ-  
χή τῆς λιθιαστικῆς ἐστὶ.

305. Στρώφον, κωλική, ἐί-  
λεος, χόρδαψον, δεινῶς ἀν-  
δρώπης ἐρεβλῶσι.

306. Ἡ πλάεισις, τὸ τὸν  
ὀσφύον ἀλγῆμα ἢ τὸν ἀλγος  
ἔχουσι ἡπερὶ χολῆς ἀνάχυσιν  
εἰς τὸ δέρμα, χρεδὲν ἐδὲν.

307. Οἰδημα οἰδεῖ καὶ κα-  
σιδύεται, ὁδαιμῶς δὲ ἡ κήλη  
βυβωνοκήλη καὶ ἐπεροκήλη. Ταῦ-  
τα τὰ πικρὰ χροιάτωτα.

uvulam & tonsillas angens, )  
ne fauces strangulet, guttur  
gargaryza.

302. Languores & deli-  
quia animi aceto (quod in  
acetabulis praesentatur,) refi-  
ciuntur.

303. Diarrhoea, lenteria,  
& dysenteria effluvio molesta  
sunt: Tenasmus excernendi  
conatus sine effectu est.

304. Stranguria cum mi-  
cturientes stillatim mejuunt,  
calculi primordium.

305. Tormina & vermina,  
passio iliaca, & dolor colici-  
cus, miserrimè affligunt.

306. Pleuritis & lumbago  
minus cruciant: icterus nihil  
ferè.

307. Tumor extumescit  
& deidit: Non sic hernia,  
rhex & therioma: quæ te-  
nacissimè perdurant.

Enzün,



Entzündunge / so das Zäpflein jagody w usciech / man-  
vnd die Mandelbrüse ängstet die, guziki w gardle] zápa-  
(plager) den Hals (Schlund) lajacy y trapiacy) žeby  
nicht ersticke(erwürge) so gürge, nie zadusił / gardło prze-  
le die Kehle.

plocz.

302. Die Mattigkeiten vnd 302. Slabosci á omdle-  
Dhnmachten werden mit Essig wania octem sie oczer-  
(so in Essig, schüssel heraußge, stwiaja (ktory w misz-  
tragen wird) erquicket (wieder zu czce octowy przynoso-  
recht gebracht).

ny bywa).

303. Das durchlauffen / der rohe 303. Biegunka / y czer-  
Bauchfluß vnd die rothe Ruhr wona niemoc wyćieká-  
(Blutgang) sind mit de Auffluß niem sa przykre mi Zá-  
beschwerlich: Die harte Stuhl: twárdzenie żoładka jest  
sucht ist eine vergebliche Demü. dāremne siłenie wypro-  
hung etwas von sich zubringen. zniánia sie.

304. Die Harnstrenge (kalte 304. Trudność puszczá-  
Pisse) wenn die / die da Noth zum nia uryny / gdy puszczá-  
brunken haben / das Wasser iacy wode po kropelce  
tropfenweise lassen / ist der An- uryne puszczája / kāmie-  
fang des Steins.

niá początek.

305. Das Bauchgrimmen / 305. Gryzienie [morze-  
vñ die Darmwinde / di Darm- nie] y robacy / trapienie  
gicht vnd die Colike quelen elen- jelit y koliká bārzo tra-  
diglich (zum heftigsten).

piá.

306. Seitenstech vnd Lenden- 306. Kłócie w boku y  
wehe peinigen weniger: Die krzyżá bolenie nie táł  
Selbesucht schler nichts. meza: żolta choroba  
nic prawie.

307. Die Schwellst läufft auff 307. Nádęcie puchnie  
vnd setzet sich nieder: Der bauch, y technie: nie táł przepu-  
bruch / carnißel (gemächte bruch) ktoś [wypukłość] kłá /  
vnd die Feigwarzen nicht also / y Szyfki: ktore bārzo  
welche sehr steiff verbleiben. tego trwája.

I uij

65

308. Ὅς τὸ τοξικὸν πέπωκεν, εἰδαινεταί τε καὶ φλεγμαίνει, καὶ δὲ θηριακὸν ἀντίδοτον κρείσσον.

309. Ἡ ἀρθρίτις τὰς ἰκνύων συναφείας ἐνυμνᾷ γλοιώδει (γλισχροῦ) βασανίζει, καὶ ἐν χερσὶν ἔσται, χειρὸς γονάσι, γονά γονά, ἐν ποσὶν πιδάγεται, ἐν ἰαχίοις ἰαχίᾳ λέγεται· οἱ πόδες ὑπὸ τοῦ χειρὸς μέλαν ἀθλίως κακωπαθῶσι.

310. Ὁ εἰρηπύρετος (ἐπι-αλ) αἰνᾷ ἐφ' ἡμέραν, ἀλλὰ τριταῖον, ἀμειβαδὲν ἐπανερχόμενος.

311. Ὁ τετραταῖος, ὕδρωψ, φθίσις, νόσοι χρονίαι καὶ θανάσιμοι, χρονίᾳ τῇ, ὑποσπασίᾳ ὕδατος, καὶ φλεγμονῇ τῶν σπληνόνων.

312. Οἱ ἐκταπτικοὶ καὶ ἐπιληπτικοὶ τῆς νόσου ἡρεσκέειας ἐλπίαν ἀπ᾽ ἑαυτῶν.

308. Toxicum (venenosa) qui assumpsit, turgescit: sed ei resistit theriacum.

309. Arthritis artuum juncturas (ex interfluxu humoris visci) divexat: quæ in manibus peculiariter chiragra in gubus gonagra, in pedibus (qui & pernionibus acerbissime afficiuntur) podagra, in coxendicibus ischias dicitur.

310. Februm querquerarum ephemera est diaria, (quotidiana: ) Tertianæ alterno die redit.

311. Quartana, hydrops, pthisis, morbi diurni, sonitici & lethales sunt: illa ægrotationis diurnitate enecat; iste intercute aqua perimit; hæc lenta tabe (pulmonum exulceratione) consumit & exitium consummat.

312. Ecstasi aut epilepsia laborantes, a morbo caduco (comitali, Herculeo, sacro) parumper absunt.

308. Wa

308. Wer Giffte zu sich genommen  
hat / der schwillet auff / aber dem  
widerstehet der Thierack.

309. Das Gleichewehe (die  
Gliedergerichte) zermartert die  
Gelencke der Gliedmassen (auß  
Zwischenschleßung der jähen  
Feuchtigkeit) daß an den Hän-  
den wird das Handzipperle / an  
den Knten das Kniezipperle /  
an den Füßen / (welche auch von  
den Schruuten hefftig geplaget  
werden) das Podagra / an der  
Nufft / das Nufftwehe genant.

310. Der kalschendriqten Sie-  
ber ist ein Allrätiges / das Drey-  
tägige kommt vmb den andern  
Tag wieder.

311. D; Viertägige / die Was-  
er sucht / vnd Schwindsucht / sind  
angwirige abmattende vñ tödt-  
liche Kranckheiten: Zener dter  
bringer den Krancken vmb)  
durch langweiliges franden /  
folgende nimmet hin durch das  
Wasser / so zwischen Fell vñ fleisch  
sämlet / diese verzehret durch  
in langwährendes abnehmen  
(Lungenschwer) nd machet mit  
inem den Sarauß

312. Welche die Entzückung  
nd den schweren Gebrechen ha-  
ben / sind nicht ferne von der han-  
delnden sucht.

308. Trucizm-eto przy-  
jal odyma sie / ale jey  
wstret czym dryakiem.

309. Lamanie w sta-  
wied czlonkow sprezy-  
ny [spojenie] (z nacięka-  
nia wilgotności lipki).  
trapi: k ore w rełach  
z osobną Chiragra w le-  
lanać Gonagra w no-  
gach (ktore też y odpopá-  
dama nog przykro barzo  
trapieni bywają) podá-  
grá / w ledźwiach [bio-  
drach] Sycaryk sie zowie.

310. Trzynieć febrá jest  
jedną codzienną / Trze-  
ćciaczká ná przemiány  
przez dzień wraca sie.

311. Czwartaczka / pu-  
chliná / suchoty / dlugo-  
trwájace / škodliwe y  
śmiertelne są: tá dlu-  
gosćia stekania mordun-  
je / ona zaskornia wo-  
da zabija / te wolnym  
schmieniem (rozjatrze-  
niem płuce) pozerają y  
do ostarćia przyprowa-  
dzają dokonywają].

312. Nákachwycenie ál-  
bo wielką niemoc choru-  
jacy od Báduku (ćieśkiey  
choroby) nie daleko są.

313. Ο πάσμος πρὸς τοῦ  
μὲν τῆς περιχυσεως, ἡμι-  
πληγίας, ἀποπληξίας· ἡ μι-  
λαγχολία, καρδιαλγία, ἀτρο-  
φία, σφειπνευμονία ἔσσι  
ναι μὲν, ἀλλ' οὐκ ἐν τρεῖς  
πάλαι. τὸ ἐρυσίπελας φλε-  
γμονὴ ἐρυθραίνει, ἰασιμώτε-  
ρον δὲ ὁ τρεῖς ἰδρῶς καὶ δυσ-  
οσμία τῆς μαχρῶλης.

314. Ο λοιμός βυβῶνας καὶ  
ἀνδρακας ἐκβάλλει, ἐν αἰκα-  
ρεῖ δὲ τὸ χρόνος αὐξανόμενον  
μεγάλα ἔθνη τῇ ἀποξέροισι λοι-  
μικῇ καὶ τῇ ἐκ συναφείας ἀφ-  
φθονῇ ἐκπέρι.

# XXV.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἙΛΚΩΝ ΤΕ  
καὶ τραυμάτων.

315. Τὸ ἑλκὸς ἐπὶ πον-  
εξοιδῶν ἀπίσμημα λέγεται, λυ-  
θρον, βροτὸν, ἰχώρ τοῦτου  
ἀφ' ἐξήγησιν ἐκρεῖ, καὶ ὄγκον  
φλογώσι γινώ.

313. Paralyseos, hemipli-  
xia, apoplexia & siderati-  
onis præcursores perhibent.  
esse spasmus: Melancholia,  
cardialgia, atrophia, per-  
pneumonia, haud omnino in-  
frequentes non tamen facili-  
sanabiles sunt. Erysip-  
elas quidem præ ardore ru-  
tilat, ei tamen facilius med-  
camur. Hircus est alarum  
virus.

314. Pestis (pestilentialis)  
bubones, & carbunculos (an-  
thraxes) jaculans, repente  
& subito invalescit, ingen-  
tesque nationes suo contagi-  
(contagione) vastat func-  
statque.

# XXV.

DE ULCERIBUS ET  
VULNERIBUS.

315. Suppurans ulcus, ubi  
abscessit, apostema (absces-  
sus) dicitur, dum rumpitur.  
pus, tabum & sanies ex eo  
profluit: è pure autem cum  
carne convoluta & concreto  
fit glandula.

313. Man



hemiplegia 13. Man sagt / daß der  
sideratio Kramppf ein Vorbote der  
tribens Bichte ( des halben vnd ganzen  
acholia Schlags ) vnd der Brandgicht  
a, per 14. Melancholische Schwer-  
minio nützigkeit / Herkswehe / das Qui-  
en facien / Lungenfucht / sind ganz ge-  
Erysipelas rein / doch nicht leichtlich zu  
dore ritten. Der Rothlauff ( die  
us med. Rose / das Heilige Ding / ) sehet  
alarum et zwar Fewroth von Hitze /  
lenia innoch kan man es leichtlich r  
alos ( an ntren. Der Bockschweiß ist  
repen in Gestalt vnter der Achseln.  
ingen t 4. Die Peste / so die Drüsen  
ontag die Seulen ) vnd Carbunkel / ( giff-  
t fund die Blutschwäre ) auffwirffe /  
salligen vnd ellend vnd schleunig über-  
d vnd verwüster durch ihren  
d macher sie voll leides.

XXV.

Von Geschwüren vnd Wunden.

15. Ein enteriges Geschwür /  
us, ut es herauß schwüret / so  
ablen es ein reisser Schwär ge-  
pitur re : Wenn es auffbricht /  
s ex ist dick vnd dünne Enter  
an cur auß : Aus dem Eyer aber  
ncre Fleisch vermenger / vnd zu  
men gebacken / wird ein Ey-  
ack.

313. Párálizn całego /  
Párálizn potowego /  
[ szłaku ] poprzedniem  
powiada byc kucz.  
Melankolia / bolenie ser-  
ca / Suchoty. Dychni-  
ca / sa pospolitymy / y nie  
laczne do leczenia. Kan-  
cer [ Roza, Ogień piekiel-  
ny ] w prawdzie sie  
lżenie od goracości /  
wsakże przecie laczni by-  
wa leżony. Páktot jest  
kopatek smrod.

314. Powietrze / dymie-  
nice [ morowki ] y pryseje.  
le [ Kárbunkuly ] wypu-  
scajac / z pretka y nagle  
zámaga sie / y wiele na-  
rodow swoja zaráza pu-  
stoszy y gwałci.

XXV.

O Wrzodach y Rá-  
nach.

315. Ziatrzony wrzod  
kiedy sie zbierze / wrze-  
dzieńca nazywa sie  
gdy sie przepuńcie po-  
loká gesta y rzadka y ro-  
pá z niego ciecze : á z plu-  
nástwą z miesem pomie-  
śanego y strzeptego  
[ zśiadłego ] bywa guz za-  
skorny.

316. Τὸ καρκίνωμα, ἔρπης, γάγγραινα, φαγδαίνα, πύαφροδιον νόσημα, λέπρος, ἢ ψώρα ἀγρία, ἐκθήματα, ἐκζέσματα, ἐκβοθήματα, ἐξαιθήματα κρυφῶδες, ψώρας πηλιδόνου, δίκλω κνησμούδη, καὶ τῆς σπασφείας φθοροποιά. τούτοις ὁμοία σωματικά.

317. Τραῦμα γίνεται. ἢ ἀφελήσι ἢ καταφορᾷ, πληγὴ πύπῃ ἢ θλάσματι, ἢ σιμμεν πελιδνότης.

318. Τοῦτο παρορώμενον ἐξαγελάνεται, ἢ ἂν ἀφαιρέσει γέσης προέρει.

319. Τὸ σπύσημα συνισμύον, ἂν ἡς μύκσης, ἐφελκίδι ἐξαρθῇ.

320. Σπώδιγξ πυπῆ, φλυκταίνα καύματι, τύλιν σκληρότητι γίνεται.

XXVI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἘΞΩΑΙΟΘΙΣΤΩΝ.

321. Τὸ μὲν θερμὸν καὶ

316. Carcinoma (cancer) herpes, gangræna, phagedæna, venerea lues, lepra, pustula, vari & exanthemata (boæ) pustulæ more scabipruriginem proritant, & contactu inficiunt; ideoque contagiosi sunt; quibus affertur est stomacace (scorbutus.)

317. Vulnus casum fit, aut punctum: plaga percussione, aut contusione; cujus signus livor est.

318. Illud si neglectum habitum recrudescat, sit purulentum, magisque exulcerat.

319. Quum vomica coit, crustâ obducitur; tandem cicatrix superat.

320. Vibices à verbere sunt pustulæ ab adustione; calli ab induratione.

XXVI. DE SENSIBUS EXTERNIS.

321. Caleat an frigeat qui

316.

cancer  
phageda  
lepra, pa  
themata  
re scabi  
, & con  
que con  
us affit  
(scorbu

in fit, au  
cussione  
us signu

him ha  
fit pun  
e exule

ca coie  
andem

bere su  
e; cal

NSI

s.  
geat q  
316.

316. Der Kr. bs / der Woff /  
(das laufende Fieber) das faul  
(wilde) Fleisch / der fressende  
Wurm / die Fransosen / der  
Aufsasz / die Pocken / die Ma-  
lern / die Blattern / die Hieblä-  
terlein / erregen das jucken nach  
art der Krätze / vnd stecken an-  
durchs anrühren. Derowegen  
sind sie kietende (anfältige) Scu-  
che: Denen fast nahe verwandt ist  
der Schorbock (die Mundsaule).

317. Eine Wunde kommt  
entweder vom hawen oder vom  
stechen; der Streich vom schla-  
gen oder stossen / dessen Zeichen  
ist ein schwarz-blauer Plack  
(mahl.)

318. So dieselbe / wann sie vn-  
achtsamlich gehalten wird / wie-  
der auffbricht / wird sie tötig vnd  
schwüret mehr auff.

319. Wenn das Geschwür (die  
Eyerbeule) sich zusammen zuecht /  
so wirds mit einem harten grind  
überzogen. doch bleibet endlich  
die Narve übrig.

320. Die Striemen sind vom  
schlagen; Die Bläslein vom  
verbrennen; die dicke Haut von  
der Verhartung.

XXVI. Von den eusserlichen  
Sinnen.

21. Ob etwas warm oder kalt

316. Kát káncer] wilk/  
robak wrzodowy / dzikie  
mieso / wilcza choroba /  
[ápetyt fránya / trád / O-  
spice / Węgry y Odrá /  
pryszczel [krosty] jako  
włókatie párchy swierz-  
biaczkę porusząją: á do-  
tęnieniem zaráżają: dla-  
tego przyrzutne są: kto-  
rem też mało nie pod-  
bne jest skorbuc [gailec].

317. Arwawa raná sie-  
kiem bywa albo strychem  
[kłociem]; sucha raná u-  
derzeniem albo stłucze-  
niem / ktego znák si-  
nosć jest.

318. Oná jeśli zásie /  
gdý jeýzániedbają / sie  
odnowi / jaczý sie y sta-  
wa sie ropista.

319. Gdý sie raná  
[wrzód zawrze / strupem  
[skorka] sie powlecze /  
wskázá przecie fram [bli-  
zná] zostawa.

320. Degi od bićia są:  
pryszczel [pęcherze] od  
spáżenia odretwiálosć  
od zátwardzenia.

XXVI. O Smysłach po-  
wierchnych.

321. Ciepłeli jest co ál-

ψυχρὸν τῷ φαίνειν, πὸ ὑγρὸν  
καὶ ξηρὸν τῷ δεχέσθαι, πὸ  
σκληρὸν καὶ μαλακὸν τῷ συμ-  
πίεζειν, πὸ τραχύ καὶ λείον  
τῷ ψηλαφᾶν, πὸ βαρὺ καὶ  
φθὸν τῷ αἰρεῖν ἀσυνώσκη.

322. Χερσὶ πᾶζοντες ζητῶ-  
μεν, ὃ μὴ ὁρῶμεν.

323. Ἡ πρώτη τῶν αἰσθήσε-  
ων ἡ φαῖσις, ἥς τὰ ἔξω μέ-  
ρη τοῦ σώματος μάλιστα με-  
τέχῃ.

324. Ἡ γῆσις, ἣν πίθηται  
πάντων ἀσφύρεσι, τῷ χυ-  
μῷ ἀσυνώσκη.

325. Εἶδέναι θέλεις, ὅτι τὸ  
εὐχόμενος ὑπερῶν μὴ ἀμβλῶ-  
γους.

326. Τὸ σάκχαρ (μέλι κα-  
λάμινον) γλυκύ, ἀψίνθιον  
πικρὸν, ὄξαλις ἐξώδης, πί-  
πρις δριμύ, ἀγριάμπη  
ερυθρὴ, ἄσπερ μέλα αὐστηρά,  
ἐνταῦθα πάντως ἀχυλα.

327. Ἡ ὁσφρασις, ἣν κί-  
νῃς θηροποιεῖ κερῆσι, πᾶς  
ὁσφρατικῆς ἀσυνώσκη.

tangendo : humidum, et  
siccum sit, prensando ; co-  
rum an molle, comprime-  
do ; lene an asperum, atti-  
ctando ; grave an leve, te-  
lendo periculum fac, con-  
peries.

322. Palpando quærimus  
quod non conspicimus.

323. Atque iste est primus  
sensus, Tactus ; quem ex-  
terna quæque ( corporis ) mi-  
nime participant.

324. Gustus ( quo Simi-  
li præpollere volunt ) dignoscit  
sapores.

325. Quomodo quid sapi-  
at, scire vis ? gusta : sed per-  
lato haud exfurdato.

326. Saccharum dulce est  
absinthium amarum, acetosum  
acida, piper acre, labrusca  
acerba, immatura ( immitia )  
mala austera : quædam pla-  
næ insipida.

327. Odoratus ( quo vena-  
tica canicularum excellunt ) odo-  
res, qualiter quid oleat, ol-  
factando internoſcit.



ey / wirstu tm (mit) anrüh-  
en; Ob es naß oder trocken  
y / mit greiffen; Ob es hart  
der weich / mit zusammendrük-  
ken; Ob es glatt oder rauh/  
mit antasten; Ob es schwer oder  
leicht / mit auffheben erfahren/  
ersuche es.

22. Mit tappen (grabbeln)  
sehen wir was wir nicht sehen.  
23. Vnd das ist d' erste Sinn/  
das fühlen. Dessen alle euf-  
erste Theile des Leibes am mei-  
en genießen.

24. Der Schmach (das kosten)  
voran die Affen / wie man wil/  
unterscheiden sollen ) vnterschiedet  
die Geschmäcke.

25. Begehrstu zu wissen / wie  
ein Ding schmecket / so schmecke  
(kost es): Doch daß der Gau-  
te nicht verdorben sey.

26. Der Zucker ist süß / der  
Vermuth ist bitter / der Saur-  
pfffer sauer / der Pfeffer  
harff / wilde Weinrabe herb/  
die vnreiffen Aepffel vnlieblich  
breet): etliche sind gar vnge-  
mack.

27. Das Riechen (damit die  
Sinnshündlein überreifflich sind)  
scheidet durch das riechen/  
Gerüche / was ein Ding für  
einen Geruch von sich giebet.

bo zimne / dotknieniem;  
wilgotneli albo suche  
imaniem; twárdeli czy  
miékkie ściśkaniem;  
gládkieci czy chropowa-  
te dotykanem; ciężkie-  
li czy lekkie dzwiganiem  
spátrz / doznas.

322. Macaniem szuka-  
my / czego nie widzimy.

323. A ten jest pierwszy  
smysł / Dotykame / ktore-  
go wszystkie zwierzę chnie  
wszyscy nawięcey używają.

324. Kóstowanie (kto-  
rem / powiadają / malpy  
przewysają) rozeznawa-  
ją smaki.

325. Jako co smakuje  
chceś wiedzieć? Kóstuy:  
ale żeby podniebienie  
nie popsowane było.

326. Do cukierności jest/  
Piolungorzi / Szczaw  
kwásny / Pieprz ostry /  
plonne wino cierpkie /  
niedozryte jabłko przy-  
kre: niektóre zgoła nie-  
smaczne.

327. Powonienie (kto-  
rem ogarży / [ wyźlowie,  
Chárći ] przewysają )  
wonności / jako co pa-  
chnie / rozeznawa.

328. Ο μόχθος, ζαπίπον  
(ἰχώρ ἀμφὶ ὀμφαλὸν γαλῆς  
ῥέει συνειλεγμένον) ἔνυσμα  
κρημβαλέον (ὁππότεν) κλισση-  
ρόν, θησιμαίων κρεας δύσι-  
σμεν.

329. Ἄπαντα μυδαλία καὶ  
ἐνυώδη δυσώδη, τὰ ἐπίσκηπα  
καὶ παγὰ (οἷον σὰρξ χοι-  
ρεῖα, πιμελή) ἐνυπαρξὶ καὶ  
δύσσομα.

330. Τῇ αἰσῇ, ἡμῶν ὠτῶν-  
τες τῶν ἀδωνιζέχουσι, τὰ ἡ-  
χη ἀγνώσκομεν.

331. Ἐναντία τῷδε ὁ γέ-  
λος, θρήνη, καυχασμός,  
κλαυθμός, κρήνη, αἰκισμός  
αἰσάλη, στυγμός, ψιθυρι-  
σμός κραυγή.

332. Ἡ ἡχώ πόντος ἐξ ἀνα-  
κλάσεως, συεργμός ἐκ συγ-  
κρήσεως, ἀρεγμός ἐκ κλίπης,  
παύλων σγῶντων σγῶ βαθέϊα,

328. Moschus & zibethus  
(qui cruor est, circa umbilicum  
felis zibethi collectus  
fragrantiam exhalat: assa  
adusta caro nidorem: mortu-  
cina foetorem (pedorem).)

329. Mucida, (situ corrupta)  
putida, putrida, rancida  
(cujusmodi lardum esse solet  
& arvina) sordent, foetent.

330. Auditum (quo beauriti  
alios antecellunt) nos discernimus.

331. Contrarii sunt: Rictus  
& fletus; cachinnus ejulatus;  
plausus & planctus; jubulum  
& gemitus, atque suspiria:  
suscurre & vociferatio.

332. Sonus percussus resonans  
echo dicitur: In collisione,  
stridor, ex concussu crepitus,  
& si vehementior sit, fremitus  
(fremor) nullus (cum nempe contic-

28. Wißem vnd Zibet/welcher  
in gerunnen (gelicffert) Blut ist  
vmb den Nabel der Zibet-taken  
gesamlet) giebet einen guten star-  
ken Geruch von sich: Gebraten  
der Geröstetes (angebrantes)  
Fleisch giebet einen starcken Kü-  
hen-Geruch: Das Afffleisch  
über einen heftlichen Gestand.

29. Schimliche / stinckende/  
fauelte / garstige Dinge (wel-  
cherley art der stinckende [garst-  
ig] Speck vnd Schmeer pflegt  
zu seyn) sind schmutzig / vnd rie-  
chen übel.

30. Mit dem Gehör (damit  
wir so grosse Ohren haben / an-  
zuern vorgehen) unterscheiden  
wir die Gerhöne.

31. Widerwertige Dinge  
sind: das Lachen vnd Weinen:  
Das vberlaut lachen vnd heff-  
ig weinen; frolocken vnd heu-  
en; jauchzen vnd wehklagen/  
vnd seuffzen; Gemümel (leise  
Geräusch) vnd laut Geschrey.

32. Ein Klang der zu rücke  
parallel vnd widerschallet / wird  
in Widerschall genant; aus der  
Zusammenreißung / das kittern  
(entstehen): Aus Zusammen-  
kloßung / das klopfen (knallen)  
vnd da solcher etwas hefftig ist/  
das brasselen: kein Gelaut (wan-

328. Piżmo y Cybet  
(ktore jest zsiadła krew  
około pepłá Cybetu  
[zwierzęcia na kształt kot-  
ki] zebrána) wonia  
wydaje: pieczona ál-  
bo przypalone mięso  
Swad: zdechłe [ścierw]  
Smrod.

329. Splesniałe / Ste-  
chle / Zgnile / Zokte (já-  
ka stonina bywa y śa-  
dło) śmierdzą.

330. Sluchem (ktorem  
uśłáci inszych przewyż-  
sają) dźwięki rozęna-  
wamy.

331. Przeciwnie są:  
Smiechy płacz; Smiech  
zbytni y Krzyk żalostny  
[nárzekanie] Kląskanie  
[pląsanie] á nárzekanie;  
wykrzykание á kląnie y  
wzdychanie; septanie  
á wrzask [wrzawa, wo-  
kание].

332. Głos [dźwięk] od-  
bijający się y rozlegają-  
cy / zowie się Odgłos: Z  
uderzenia trzęszenie/  
z pchania pospołu / dzo-  
bot / á jeśli kedy wietrzy  
jest / Grzmot: żaden  
(gdy zwałęją milcze-

κλαυθμενισμός τῶν παίδων  
ἐστὶ

333. Τῇ ὅφει τὰ χρώμα-  
τα συλλαμβάνομεν. Τὸ μέλαν  
καὶ λευκὸν ἔχοντα, τὰ δὲ  
λοιπὰ ἀφ' ἑαυτῶν μέσση.

334. Τοῦ μέλανος ἀφ' ὧ-  
ν τὸ μελανόχρουν ὡς πύσσα,  
φαιὸν ὡς αἰθίοψ, καρυκκινόν  
ὡς σπείδιον, ζοφερόν ὡς χέν,  
σπείδιον, ὡς καστανόν (λόπι-  
μον.)

335. Τοῦ γλαυκοῦ καρυόφυλ-  
λον λέγε ὑακίνθινον, ἴσον ἰσάν-  
θινον ἐρυθρόπελας μολιβδό-  
χρον, κυανὸν κυανέον, ὅμοι-  
ματα γαλῆς γλαυκῆς.

336. Τοῦ χλοερῶς δρυμῶνα  
λέγε χλοερόν, πίντυν πρεσίον,  
πίντυν ὑάλινον, πίντυν κυμα-  
τῶμερον κυμαπειδῆ.

337. Τοῦ ἐρυθροῦ λεῖψα  
χωροπῆ, ἀλώπηξ πυξίη,

mus) silentium : Puerulo-  
rum autem ploratus, vagi-  
tus vocatur.

333. Aspectu colores (quo-  
rum albus & niger extremi, reli-  
qui intermedii sunt) discer-  
minamus.

334. Nigrioris autem gra-  
dus sunt: Attrum, (ut pice-  
fascium, furvum, (ut Æthi-  
ops;) pullum, (ut passer-;  
aquilum, (ut anser;) spad-  
ceum (badium) ut casta-  
neum.

335. Inter carulea; cary-  
ophyllon dic hyacinthinum.  
violam janthinam; fugillat-  
onem lividam; cyanum, cy-  
aneum; felinos oculos car-  
eos. (glaucos.)

336. Inter viridia; quercu-  
tum herbeum, pinetum pri-  
sinum, pontum hyalinum.  
(vitreum;) eumque unda-  
tem (cymatantem) venetum  
(cymatilem.)

337. Rubra sunt: leana  
(lea) fulva; vulpecula ru-



Pueruli  
vag  
s (qua  
mi, rel  
disce  
em gr  
ut pix  
ur. Eth  
affer  
(spad  
at cast  
; car  
hinum  
ugillat  
um, c  
os ca  
quere  
una p  
inunt  
unde  
nerunt  
learn  
ula n  
m

man nemlich stille schweiget) das  
schweigen. Ds weinen d kleinen  
Kinder/wird das wecken genant.  
333. Die Farben (darunter  
Schwarz vnd Weiß die Eiffe-  
ren/die übrigen aber die mtlern  
zyn) entscheiden wir mit dem  
Anschauen.

334. Aber die schwarze farbe hat ire  
Braden: Recht Kohlschwarz ist  
wie das Pech; Braunschwarz  
wie der Mohr; Erdschwarz wie  
in Sperling; Wasserschwarz/  
wie die Gans; Zanner oder Ka-  
lantienbraun/wie die Kastanien.

335. Unter den Blauen nenne  
ie Näglein Hyacinthblau; die  
Violen/ Violenbraun; die mit  
Blut unterlauffene (blawe vnd  
elbichte geschlagene) Seriem  
Braun vnd Blau (Bl-ichfarb)  
en Turckis oder (die Kornblu-  
ne) Himmelblau; die Ragen  
lügen/ Graublau.

336. Unter den Grünen nenne  
Eichenwald/ Laubgrün (grü-  
rün); den Fichtenwald/ Dun-  
elgrün; das Meer/ Glasgrün  
der Meergrün: vnd wenn es vn-  
stüm ist/ Blaugrün.

337. Rothe sind: die Löwinne  
dunkelroth (Leberfarb); das  
luchslein/ Gelbroth; Men-  
e/ Leichroth (Leichfarb); die

(my) milczenie: Ale ma-  
lych dziecek płacz/ kwi-  
leniem sie nazywa.

333. Wzrokiem fárby  
(z ktorych biala y czarna  
ostátne sa / inſe ſrze-  
dnie) rozeznawamy.

334. Czarney zaś fárby  
sa te stopnie: czarna (jako  
smola; ) smiáda czarna-  
wa (jako murzyn, okopa-  
ciála ( jako wrobi; )  
smiádawa ( jako ges; )  
cisáwa jako kástan.

335. Niedzy modrymi  
[lázurowymi] gozdzik ná-  
zow Szárlatny; fioletki  
Brunátne; Náskoczenie  
guzá [ podbićie oczu ] si-  
ne; Turkus kámién mo-  
dry; Kótce oczy mo-  
drobláde.

336. Niedzy zielonymi  
debina zielona; Choiná  
[ łosziná ] zielona; morze  
modrobláde: á gdy sie  
burzy, wodnowozorzyste/  
modre.

337. Czerwone sa: Lwi-  
cá zółta; listká zółtoezer-  
wona [ lisowáta ]; Mini-  
ja [ rubryká ] fárłatna /

R ii

min.

μίλιον μιλιώδης, πυρρὺν φα; minium puniceum; flam-  
μακίνη, φλόξ πυρώδης. ma rutila.

338. Τοῦ ξανθοῦ. Τοῦ ἄ- 338. Lutea sunt: Auripi-  
στνικόν ξανθόν, νεκρὸς πελι- gmentum flavum: cadaver  
δνός, λύκαινα χαροπὴ, κή- exsangue luridum; lupa ra-  
ρισμα κήλινον, σπλινθόν. i- va; ceromata cerea; later  
μίσηθον κίρξή. semicoctus gilvus (helvus.)

339. Τοῦ λευκοῦ. τὸ κίρξον, 339. Sub albedine sunt.  
παρόδιον, ὠχρὸν, γαλακτικόν, Rutilus, cinereus, pallidus la-  
πιδόν, μάρμαρον, χονόχρουν. cteus, canus, candidus, ni-  
ἔστι δὲ ἑνία δι' ἄρρωσιν ἢ ἐπὶ ἄρρω- veus, vulgò noti: sed quæ-  
μα ἢ κακὴ ἄρρωσιν. dam sunt discolora, versico-  
lora, decolora.

## XXVII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἙΣΩ

αἰσθησίων.

340. Ἵνα αἰσθοιο αἰσθησίων,  
τρεῖς ἐν ἐγκεφάλῳ, ἡσυχίᾳ  
καὶ ἀπερὶστον αἰσθησίων σοι ἐ-  
δόθησαν.

341. Ὅτι τῷ πνεύματι αἰ-  
σθησίων κινή, τὸ ὁρατὸν, αἰ-  
σθησίων, γυνὴ νοήματα ἡ-  
συχίᾳ.

342. Ὅτι ἐν ὕπνῳ ὁ

## XXVII. DE SENSIBUS

INTERNIS.

340. Ut sentire te sentias  
interni sensus dati sunt tres  
qui in cerebro (quod sternu-  
tando purificatur,) resident.

341. Nimirum sub sin-  
cite sensus communis, qu-  
rei visæ, auditæ; gustatæ;  
etiam simulachrum apprehen-  
dit.

342. Hic in somno à vi-

Schar

Scharlachs.körner / Purpur-  
roth; die Bluth/Jewerroth.

338. Gelb sind; das Opermert  
ist Goldgelb; eine Leiche oder ver-  
schwener Körper / ist Todten-  
gelb; eine Wolfspinne / Bleich-  
gelb; das überwächste/Wachs-  
gelb; ein halb-gebrannter Ziegel/  
rothlich (Bleichroth).

339. Des Weissen Sattun-  
gen sind: Selbstfarbig / Aschen-  
farbig (Aschgrau) / Bleich/  
(bläß) / Milchweiß / Eysgrau /  
Glänzend-weiß / Schneeweiß/  
so in gemein bekant sind: Aber  
etliche sind vielfarbig / bunt/  
verblichen.

## XXVII. Von den innerlichen Sinnen.

340. Auff daß du mögest merckē  
(innen werden) daß du etwas em-  
pfindest/ so sind dir drey innerlt-  
che Sinne gegeben: Die im Ge-  
hirn (welches durch dē Niese ge-  
reinetiget [aufgesaubert] wird/)  
ihren Sitz vñ Wohnung haben.

341. Nemlich vnter dem  
Vorhaupte sitzt der allgemeyne  
Sinn/ welcher ergreiffet (faßt)  
das Bild eines Dinges / das  
man sieht / das man höret/ vñ  
schmecket.

342. Dieser (Sinn) wird im  
Schlaff von den Dünsten ver-

[rumiāna] plomien żółto-  
czerwony [rydzawy].

338. Żółtawe [płowe] są:  
Aurypigment żółtawy;  
Trup nie krwawy [beze  
krwie] blady; Włczycá  
słaba; Woskowate żół-  
tawe; ceglana polypa-  
lona/rydzawa.

339. Białe są własno-  
ści: żółto-czerwona, liło-  
wata, popielasta/blada/  
mleczna, siwa/słabobia-  
ła/ śnieżna/ woszyste  
znajome: ale niektóre  
są różne/ psze/ spło-  
wiałe.

## XXVII. O Smysłach wewnętrznych.

340. Abyś czuł/ że czu-  
jesz/ wewnętrzne Smy-  
sły dane są: które w  
mozgu/który siedzi  
bywa czyszciony) mie-  
sce mają.

341. Mianowicie pod  
ciemieniem [przodkiem  
głowy] smysł spolny/któ-  
ry rzeczy widzi/ słyszy/  
smakuje/ kosztowuje wy-  
rażenie [podobienstwo]  
przyjmuje.

342. Ten we śnie obpa-

τῶν αἰμάτων ἐμφορτίηται, ἐ-  
πύθεν ὃ ἀνασθήςια.

343. Ὑπὸ μεσοκράνῳ Φαι-  
πσία οἰκῶσα τὰς τῶν ὀντων  
ἀφρορῶς ἀφκρίνει.

344. Ἐν τῇ σπυγῶς κινυ-  
μένη ἐνθυμήσις, ὕπνια, καὶ  
πολλαπλάσια φαντάσματα  
χρηματίζει.

345. Ὑπὸ ἰνίᾳ μνήμη. π-  
μείον τῶν νοημάτων.

346. Τὰ τῶν ἑναρχῶν, ἢ  
πρὸ πολλῶν χρόνιων εἰδωλα  
ἀνταλλάττει, ἀναμνησθῆναι κα-  
λεῖται.

347. Τούτων ἐξαλειφθέντων  
λήθη ἐγγίνεται.

348. Ταῦτα δὲ πικρῶς τῇ  
ἀναμνήσει ἀνακυκλεῖται, ὡς  
βεβαίως μεμνησθῆναι θέλει.

349. Μνήμων τις ὑπομνη-  
σάτω, ὃ ἐπελαθῆναι.

poribus obstruitur : unde  
insensibilitas,

343. Sub vertice habitat  
phantasia, quæ discrimina  
rerum dijudicat.

344. Hæc in perpetuo est  
agitatione : hinc cogitatione  
somnia, insomnia, & multi-  
farie imaginationes (phan-  
tasmata.)

345. Sub occipitio mem-  
oria est, quæ apprehensa & di-  
judicata in futurum usum re-  
condit.

346. Illas rerum icones (im-  
prensas) recitare, reminisci  
est.

347. Eæ si oblitteratæ sunt  
oblivionem vocamus.

348. Quamobrem quorum  
constanter meminisse volu-  
mus, eorum crebro recorda-  
mur.

349. Quod obliuiscitur  
quæ memor est, mihi mem-  
ret (commemoret.)



stopffet: Dannenhero kommt die  
Unempfindlichkeit.

343. Vnter dem Wirbel d. Häupt-  
scheitel hat die Phantasey (Einbil-  
dungsstrafft) ihre Wohnnig/welche  
den Vnterscheid der Dinge ent-  
scheidet (entr. chet/aussünnet).

344. Diese ist in steter (vnauff-  
hörlicher) Bewegung: Dannen-  
hero kommen die Gedanken/ Träw-  
me / vnd die vielfältigen falschen  
Einbildungen.

345. Vnter dem Hindertheil des  
Häuptes ist das Gedächtnis, wel-  
ches dasselbe / was man ergrieffen  
vñ vnterschieden hat/ zum künfft-  
igē Gebrauch verwahret (beyleget).

346. Wenn man dieselben Bilder  
der Dinge / (sie seyn entweder für  
längst oder jüngst (newlich) einge-  
erücket) zum Wiederüberseher  
herf. ar. holet/das heisset/wieder ein-  
gedenck seyn (sich besinnen).

347. Wenn dieselben außgetilget  
(auß dem Gedächtnis entfallē) sind,  
nennen wir es eine Vergessenheit.

348. Derowegen/das wir bestän-  
diglich (standhaftig) wollen geden-  
cken / dessen erinnern wir vns oft-  
mals.

349. Was ich vergessen habe/ soll  
oder mag derselbe/ welcher es ein-  
gedenck ist/ mich erinnern (mir er-  
sehlen).

ry bywa zatkány: 3  
tad nieczułość.

343. Pod mierzchem  
głowy ma byt swoy  
Fantazyja / ktora ro-  
znosc rzeczy rozsa-  
dza.

344. Ta w ustawi-  
cznym jest poruszeniu:  
z tad myslenia / sny/  
y rozmaite imaginá-  
cyje (Fantazyje/widoki)

345. Pod tyłem gło-  
wy pamięć jest, ktora  
rzeczy pojęte y roze-  
znane na przyszle uży-  
wane chowa.

346. Owe rzeczy po-  
dobieństwa ( lub da-  
wno/ lub świeżo wbi-  
te w pamięć) rozważa-  
[wzmysławać] i wspa-  
mietywać sobie jest.

347. Te jeśli zapá-  
mietane są/zapomnie-  
niem nazywamy.

348. Przeto ná co sta-  
le pamiętać chcemy/  
ná to często wspomia-  
namy.

349. - Czegom zapo-  
mniał/ kto pamiętny  
jest [pamięta] niech mi  
przypomni.

350. Ἡ ὑπερβολὴ τῆς ἀ-  
γρυπίας τὸν ἐγκεφάλον αἰμ-  
βλύνει, καταπονεῖ καὶ ξηραί-  
νει· ὑπνὸς ῥαντισμῷ αὐτὸν  
ἀγρυπνίᾳ πάλιν κεφίζει.

351. Οὐδ' ὅπως αὐτὸν ἡ ἀ-  
σιτία, ὡς ἡ αὐπνία, ἢ ὁ σπασ-  
μικός ἢ τῆς ἀσθενείας ἀρρώ-  
στία ἐπεταί, βλάπτει. αὐπνίας  
γὰρ πᾶσαι αἰκμὴ δαπλάπτει.

352. Ὁ πηλὸς χασμαῖται  
καὶ σκορδιᾷται, νυσταλέως νυ-  
σταζει, καθύδων ῥέγγχει καὶ  
ῥογχαζει.

### XXVIII.

#### ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΝΟΥ.

353. Ὁ νῦς ἐν ἀποσέψει,  
καὶ ἐπιζητήσει τῶν ὄντων, τῷ  
λόγῳ, ὃ εἰδέναι ὀρεγόμενος,  
ἀνακινεῖται.

354. Ὁ ἀγχνύς τιμὴν ἀγ-  
νοίαν ὀξὺς, μᾶλλον ἐπὶ βρα-  
δυνοίᾳ λυκατεφρόνητός ἐστι.

355. Ὁ πολλὰ ἐξερευνῶν,  
φιλόπονος, ὃ εἰδώς, ἐπισήμαν,  
ὃ ἐπινοούμενος, ἐπινοητικός, ὃ τῇ  
ἐπισήμῃ τιμὴν ἐμπειρίαν περισσεύει.

350. Vigilia nimia hebetat  
& fatigat, quia cerebrum  
exsiccat: Sopor relevat & re-  
creat, quia irrigat.

351. Nec tam impensè in-  
edia debilitat, quàm insomnia.  
Infomnes enim vigor omnis  
destituit, comitante haud ra-  
rò infania.

352. Dormituriens oscitat  
& pandiculatur: Dormitans  
capite nutat; dormiens ster-  
tit, aut ronchillat.

### XXVIII.

#### DE MENTE.

353. Mens in rerum disqui-  
sitione rationem consulit,  
quia intellectu eas compre-  
hendere animus ei est.

354. Cui egregium est acu-  
men sagia, & citò rem per-  
spicit: hebetes tardiusculi  
sunt.

355. Qui multa inquit,  
est industrius, qui noscit,  
gnarus; qui excogitat, solers;  
qui noticiam usu firmavit,

350. Dat

350. Das übermäßige Wachen  
schwächt vnd machet müde/ weil es  
das Gehirne austrocknet: Der  
Schlaff bringt wieder vnderquie-  
let/ weil er befeuchtet.

351. Doch schwächt der Hunger  
auch so gar hefftig nicht/ als wenn  
man ganz nicht schlaffen kan/ (die  
Schlafflosigkeit). Denn den Schlaff-  
losen entsetzt alle bewegende Krafft  
also daß sich vielmal eine Raserey  
dabey findet.

352. Der da schläffertig ist/ geh-  
net vnd reckt sich: Der da schlum-  
mert/ nicket (sincket mit dem  
Kopff); der da schläffet erschau-  
et oder schnarchet.

### XXVIII. Vom Gemütche oder Verstande.

353. Das Gemüth rathfrager die  
Vernunft in Untersuchung (Er-  
forschung) der Dinge/ denn sein  
Sinn ist (es hat den Muth) das es  
volle den Verstand erfinden.

354. Der einen außbüdtigen  
scharffen Verstand hat/ der siehet  
(ersiehet) bald ein Ding: Die  
Stumpffsinnigen (dummen) sind  
etwas langsam.

355. Der vielen Dingen nach-  
forschet/ ist arbeitsam (unverdros-  
en/ munter;) der sie erkennet/ ist  
Eindig; der sie aufsinnet/ ist scharff-

350. Nieśpánie zbytnie  
mozg tepi y wysłusa-  
spánie potrzepiá y o-  
czerstwia/ przeto/ że  
odwilża.

351. Ani tak bázno nie-  
jedzenie mdli/ jako  
nieśpánie. Abowiem  
współstá siła ustáje  
nieśpiącym/ tak że też  
czasem y ślénstwo  
do tego przypada.

352. Komu się chce  
spáć/ ziewa y przecią-  
ga się: drzymający  
głowa kiwa: śpiący  
śpi albo chrápi [śpa-  
chrápa].

### XXVIII.

#### O Myśli.

353. Myśl w dowia-  
dowaniu się rzeczy  
rozumu się rądzi/ yż  
wyrozumieniem je zna-  
leść umysł ma.

354. Kto ma wybor-  
ny dowcip spieśnie  
rzecz pojmie: tepi po-  
znieyby [przyleniwszy]  
śa.

355. Kto się o wiele  
pyta/ jest pilny: Kto  
zna/ powiadamy: Kto  
wymyśla/ dowcipny:

Ξαυπάρῳ, ὁ χρηδὲς ἐνά-  
μῳ, φρόνιμῳ, ὁ χρησά-  
μῳ, σοφὸς, ὁ ἀποχρώ-  
μῳ, δολόφρων, ἀπεισιγλῶς,  
δολομήχανῳ, ἐπιβελός ἐστ.

356. Ὁ μηδενὸς φροντίζων  
σαρκώδης, ὁ μηδὲν συνιείς, ἀ-  
βέλπῳ, ὁ μηδὲν ἀφασκε-  
πτόμῳ, ἀβελῳ.

357. Ἡ τῶν ἀληθινῶν οὐκ ἀληθῶς  
ἀληθινή, ἐπιστήμη, ψευδής,  
πλάνη, ἀδόθεν, δόκησις, συ-  
χαστική, ὑποψία, αἰσχυρὰ,  
ἀσπρόρησις, ἐμποδιζομένη, πλά-  
νη, οὐδεμία ἀγνοία λέγεται.

358. Τὰ τῇ ἐπὶ πρὸς διη-  
γήσει πιστεύειν, πίσς, πεποίθησις,  
σύνθεσις λέγεται.

359. Θαυμάζομεν αἰτίαν  
αἰτιολογούμεν, ἐντεῦθεν τὰ θαύ-  
μαστα. ὁ ἡδὺ γινώσκων, ἐρευνώ-  
μεν, ποσῶτερον ἐπιμελέστερον, ὅσῳ  
ἐπιμελέστερον ἐστ.

expertus; qui uti novit,  
prudens; qui utitur, sapi-  
ens; qui abutitur, astutus &  
fraudulentus.

356. Contra qui nihil cu-  
rat, torpidus est: qui nihil  
percipit, stupidus; qui nihil  
perpendit, improvidus.

357. Vera rei apprehensio  
scientia est; falsa, error: de-  
bilis, opinio; ex conjecturis  
veniens, suspicio: vacillans,  
dubitatio: impedita, hallu-  
cinatio, (alucinatio;) nulla,  
ignoratio (inscitia.)

358. Cum alterius relatio-  
ni credimus, fides, persuasio,  
(assensus.)

359. Quorum causam (ra-  
tionem) non intelligimus, mi-  
ramur (& hinc miraculo-  
rum exortus) quæ pernosce-  
re, volupe est, rimamur,  
& hoc diligentius, quo ab-  
strusiora sunt.



ovic.  
, laph  
tutus d  
  
hil cu  
ui nih  
ui nih  
s.  
  
henfo  
or: de  
jeduri  
cillans  
halu  
nulla  
  
relatio  
suafu  
  
m (ra  
us, m  
aculo  
nosc  
mur.  
uo ab  
  
smig

sinnig/ (sinnreich); welcher die  
Wissenschaft durch den Ge-  
brauch (Übung) besteriget hat/  
ist erfahren; wers zu gebrauchen  
weiß/ist verständig; wers gebrau-  
chet ist weiß; wers mißbraucher/  
ist listig vnd betrüglich.

356. Hergegen/der nichts achtet/  
ist träge: Der nichts vernimmt/  
ist tölpisch (dum) der nichts be-  
dencket/vnvorsichtig.

357. Die rechte begreiffung  
(wahre Erkenntnis) eines dinges  
ist eine wissenschaft: die falsche/  
in irthum: die schwache ist ein  
vahn: aus den Aufzueßungen  
(muthmassungen)rühret her ein  
Argwohn (Verdacht): die wan-  
kende/ist eine Zweifelung: die  
verhinderte ist ein Fehl: ganz  
eine/ist eine Unwissenheit.

358. Wenn wir eines andern be-  
trachten trawen/ist ein Glaube/ ei-  
ne Überredung/ eine Beypflicht.  
ung (Weyfall).

359. Welcher Dinge Ursachen  
wir nicht verstehen/ darob ver-  
wundern wir uns/ vnd dannen-  
hero sind die Wunder entstande:  
wow) co poznac miko  
Das wir zu wissen lust haben/  
darnach grübelen wir/ vnd sol-  
ches so viel fleissiger/ je verbor-  
gener es ist.

ktory sobie wiadomośc  
ćwiczeniem zwierdził/  
doświadczony: ktory  
używać tego umie ma-  
dry: ktory używa/rostro-  
pny: ktory źle używa/  
chytry y zdradliwy.

356. Naprzeciwko/ktory  
nie niedba/ gnuśny  
jest: ktory nie nie poj-  
muje, tepy: ktory nie nie  
uważa/niebaczny [nie o-  
strożny, niepostrzegający].

357. Prawdziwe rzeczy  
pojęcie umiętność jest:  
faleszne/ błąd: młde/  
mniemanie; zdomysln  
pochodzące/ podeyrze-  
nie; chwiejące się/wat-  
pienie; uwikłane [prze-  
szkodzone] omyłka: za-  
dne/niewiadomośc.

358. Gdy innego po-  
wieści wierzymy/ wi-  
ad-  
rą/namowienie/pozwo-  
lenie jest.

359. Czego przyczyny nie  
rozumiemy/ dziwujemy  
się (yżąd początek dzi-  
wo) co poznać miko  
jest/badamy się/ á to  
czym pilniey/czym co jest  
skrytego [głębszego].

## XXIX.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΒΟΤΑΝΗΣ Ε-

ως καὶ τῶν παθῶν.

360. Πρὸς τῆς βουλήσεως  
ἐστὶ τ' ἀγαθὰ φιλεῖν π. καὶ  
θίλει, κακὰ δὲ μισεῖν, καὶ  
ἀβυλεῖν.

361. Κατὰ συμβεβηκός τὰ  
καλὰ ὑποσφερομένη τοῖς πονη-  
ροῖς ὁρέσκειται, ἀγαπᾶται  
ἐφ' ἧς εἶδος.

362. Ἴδού, οἷς ὑποχέ-  
λει καὶ ὑπεξέσται τοῖς πά-  
θουσιν οὐσα πυχλαί, ἐφ' ὧν  
δηγεῖται περὶ κινήτων, καὶ κα-  
τατρέφεται.

363. Ἄπει τ' ἀγαθὰ π.  
θεῖ αὐτῶν, ἐυχεται, ἐπιθυ-  
μεῖ, ἀναδίδει, περιτρέχει, πα-  
ρατρέχει καὶ δίδωμι, ἀπυλᾷ δ'  
ἐπὶ τῇ τήν γε φρεσίν.

364. Ἐπιθυμῶν ἀποθυμᾷ,  
ἐυχῇ, ἐλπίει, ἀναδίδει, πα-  
ρατρέχει.

365. Τῷ ἐπιθυμῶντι ἡ ἀκύντης  
τελευτῆς δοκεῖ, πρὶν πίνειν τῶν  
ποσειδῶν πυχλῶν, μικρὴν πινυ-  
ντοχὴν ὑποδυνατίζει.

## XXIX.

DE VOLUNTATE ET

AFFECTIBUS.

360. Voluntatis est, bonum  
amare & velle, malum odire  
& nolle.

361. Ex accidenti est,  
hæc placent, illa displicent:  
tum enim species externa  
am decipit, ut eligat deterius  
ora; aut spernat potiora.

362. Ecce autem quantum  
subiecta est affectibus! quan-  
tum identidem perturbatur.

363. Absunt bona? de-  
siderat ea, optat, bene opor-  
tetur, anhelat, conatur, per-  
molitur, quicquid potest  
frustrationem nihilo fecit  
veretur.

364. Hinc desideria, vota  
species, studia, molimina, in-  
licitudo.

365. Antequam adipiscitur  
cum tædio fert etiam paucis  
moræ intercapedinem.

XXIX. V

## XXIX.

Vom dem Willen und Zu-  
neigungen.

360. Des Willens Eigen-  
schaft ist (dem Willen steht  
eigentlich zu) das Gute lieben  
und wollen / das Böse hassen /  
nicht wollen.

361. Aus einem unversehen-  
den (unvermuthlichen) Zufall ist  
es / wenn dieses gefällt / jenes  
aber mißgefällig ist: Denn als-  
dann betrügt ihn der Schein /  
daß er das ärgste erwehlet: oder  
das beste verachtet.

362. Siehe aber / wie er (der  
Wille) den Bewegungen so gar  
unterworfen ist: wie er zum  
offtern von denselbigen verwir-  
ret (verunruhiget) wird.

363. Ist das Gute nicht da / so  
begehrt er es / wünscht / versiehet  
sich des bestē (läßt ihm alles gu-  
tes ahnen) sehnet sich darnach /  
und bemühet sich so viel er ver-  
mag nichts desto weniger befürch-  
tet er sich / es möchte mißlingen (er  
möchte etnen bloßen schlagen).

364. Dahero kommen die Ver-  
langen / die Wünsche / die Hoff-  
nung / Fleiß / Bemühung (Un-  
terwindung) Bestümmerniß.

365. Ehe dann er es erlangt / so  
duldet er auch dē verzug einer ge-  
ringen verweilung mit verdruß.

## XXIX.

O Woli y Affektach [po-  
ruszeniu serdecznym].

360. Woli powinność  
jest dobre rzeczy miło-  
wać y onych chcieć / złych  
nienawidzieć y nie-  
chcieć.

361. Z przypadku jeśli  
się to podobą / owo nie-  
podobą: w ten czas bo-  
wiem okazłość ją ofu-  
kawa, aby wybrała gor-  
sze rzeczy albo wzgardzi-  
ła tymi co lepsze są.

362. Oto / jako po-  
dana jest affektom:  
jako często nimi wyru-  
sza się!

363. Niemągli dobrych  
rzeczy? pragnie ich / za-  
da / dobrze tuż / wzdry-  
cha / usiłuje / a kuśi się o  
co może: jednaki podry-  
by [oszukania] obawia  
się.

364. Z tad żadości /  
winszowania / nadzieje /  
chaci / starania / piecza.

365. Pierwey niż dosta-  
pi / z testnością ponosi y  
máluczkę chwilki po-  
przeżanie. 366. Na-

366. Πάρεσι; ἐπ' αὐτοῖς ἀ-  
γάπηται, κυθεῖ, χαίρει, τῇ  
ἡσὶ πέπεται, μηδ' ἀπεθα-  
λὴ φοβεῖται· ἐνπύθεν ἐπιθυ-  
μία, ἰλαρότης, χαρὰ, ἡδονή,  
οὐ μὲρ κατάρξαι, ἀλλὰ φόβῳ  
ἐπιμικθῆ.

367. Οἷχεται, φρεῖα; πεί-  
λυται, πολύθρηνη· ὁδύρεται,  
μεμψιμοιρεῖ· ἀλγύνεται· ἐν-  
πύθεν λύπη, μετάνοια, πέν-  
θος, ὁδυρμός.

368. Τὰ κακὰ δὲ μάλλον  
αὐτῷ ἀφασγῶ, ἢ ἀναξίας ὑ-  
βρισμοῦ σου ἀναίλα.

369. Τὰ μέλλοντα δεινὰ βδέ-  
λύσεται, καὶ ἀφοσιῖται, τρέ-  
μει, ἀθυμῶ· ἐνθῦθεν ἀπο-  
στροφή, φόβος, ἀποδειλίασις,  
τρόμος, ἀγωνία.

370. Τὰ πρὸς ἀρχὴν κα-  
κὰ θεωρῶσι φρεσὶ, ἐκτα-  
ρεῖ, ὀρέσσει· ἐνπύθεν ἀψυ-  
χία, ὀρέσσεια, ἀσπρότης,  
θάμβος.

366. Ad sunt? gessit avidi-  
tate, latatur, gaudet, ju-  
bilat, oblectat se fruendo iis  
amittere metuit: Inde hila-  
ritas, lætitia, gaudium, ju-  
bilatio, voluptas, conjuncta  
tamen cum metu.

367. Eripiuntur? tristatur  
dolet, queritur, miseratur  
hinc tristitia, pænitudo  
querela, lamentatio.

368. Magis verò mala e-  
am inquietant, & distrahunt  
præsertim si immeritò à ma-  
lificis incuriantur.

369. Ventura enim abomi-  
natur, ac declinat: formi-  
dat tamen, tremit & angis-  
tur: hinc averfatio, timor,  
formido, tremor & anxie-  
tas.

370. Advenientia pavescit  
horret, trepidat ad ea, ve-  
stupefcit: Inde pavor, hor-  
ror, trepidatio, & stupor.



366. Ist's (das Gute) das so er-  
reiget er sich fremdig für Begier-  
de/ist fröhlich/erfreuet sich/jauch-  
zet/belüßiget sich/in dem er das  
selbige genussset/ vnd befürchtet  
sich doch solches zu verlieren: Da-  
her kömte Lustigkeit (guter muth)  
Fremde/ Jauchzen/ Wollust/ die  
doch mit Furcht vermenger (ver-  
mählet) ist.

367. Wird es ihm genossen? so  
erwehet er/hat Schmerzen/klä-  
get/heulet (geberdet sich kläglich).  
Dahero ist die Traurigkeit/die  
Kewe/das Klagen/das Heulen.

368. Aber noch mehr verun-  
ruhiget vnd zerstreuet (zerstö-  
ret) ihn das Böse/sünnemlich  
wenn es vnverschuldeter weise  
von bösen Leuten zugesügt (an-  
gehan) wird.

369. Denn an dem zukünfftig-  
en hat er einen Grewel/ vnd  
meidet es/ doch grauet ihm da-  
für/ zittert/ vnd ängstet sich:  
Daher kömmt der Abscheu/ die  
Furcht/ vnd Grauen/das Zit-  
tern vnd die Angst.

370. Vber dem ankommen-  
den Übel entsetzet er sich/erschri-  
cket vnd hebet darüber/ oder  
erstarrt: Daher ist die Ent-  
setzung/das Erschrecken/ Zittern  
vnd Erstarren.

366. Sali przytomne 2  
skacze od chciwości/  
raduje się/ weseli się/  
placze/ ciepi się zażywa-  
jąc ich/ utracić się boi:  
z tad wesołość/radosć/  
wesele/ krzyk/ roztosk/  
złączona jednak z boja-  
źnią.

367. Odejmowali je 2  
frąsuje się/żałuje [ bole-  
je,] narzeka / płacze: z  
tad smutek/żałość/nar-  
zekanie/płacz.

368. Wiecety ja jednak  
złe rzeczy poruszają y  
rozrywają: zwłaszcza  
jeżeli niesłusnie od zło-  
śliwych ludzi bywają u-  
czynione [zadane].

369. Przyśflymi zaście  
brzydzi się/ y odwraca  
się od nich/ y chroni się  
ich: leka się przecie drzy  
y trwoży sobą: z tad  
obrzydzenie / bojaźń/  
strach/drzeniey trwoga.

370. Przychodzących  
boji się leka [zdryga, strá-  
cha,] drzy przed nimi/  
albo się zdumiewa: z  
tad bojaźń/ lekanie się/  
drzenie y zdretwienie  
[nieczulość]. 371. Hec.

371. Προσκληνυθῶν αἰ-  
σίων, ὀργίζι, λυπᾶται, πεν-  
θεῖ· ἐπιθῆναι ἢ ὀργῇ λυπῇ,  
πένθος.

372. Οὐχ' ὁμοίως ἐν ὁμο-  
τελεῖαις ἐντυχίας τε καὶ ἀτυχίας  
ἔχει.

373. Εἰ πρὸ συγχαίρει,  
αἶτι φθονεῖ ἐντυχῶντι, ἢ πε-  
νηρεῖ ἔσα ἐπιχαίρεκαὶς ἐστὶ,  
ἢ ἀτυχῶντι ἔλει.

374. Τοῦ καλῆ ἀγνοία ὁ-  
λιγώρησιν τι καὶ φαυλισμὸς,  
φῆρι. τίς πρὸ τοῦ ἀγνοῦσι δώ-  
κοις βίωσμός τε ζῆλον, κό-  
ρη· βδελυγμίαν, αἰσχροπῆς  
(ἀντὶ τῆς αἰσχροῦς ἐρυδελώμεν)  
τιμὴ αἰδῶ.

375. Τῆς λύπης παρηγο-  
ρίαν, τοῦ θυμοῦ δὲ ἡμᾶς, ἐνθά-  
δε ξενόδοχον ὡσαύτως φυλάδας, ἔδω-  
κε ἡμᾶς μένους παλαιπωρεῖσθαι,  
ἀλλὰ πάντῃ παῖσι συμβῆναι.

376. Μὴ πρὸ τῶν πάντων  
ἀπολείπειν αὐτοῦ, ἔδωκεν δι-

371. Quum obvenerunt  
irascitur, moeret, luget  
hinc ira, moestitia (moestiti-  
do) luctus.

372. Aliiter fit in alienis be-  
nis & malis.

373. Ibi gratulatur (gr-  
tatur) aut invidet; Heic cor-  
miserescit, aut (si perversus  
est) exultat, & insultat.

374. Boni ignorantia ne-  
glectum, & aspernationem  
adfert; (Quis enim incogi-  
ta unquam consecratur) vi-  
latio, zelum: satietas, fi-  
stidium: turpitudine, (si qui-  
dem ob malefacta erubesci-  
mus) pudorem.

375. Moeroris levamen eni-  
si cogites, hospitari heic no-  
velut fugitivos, nec prae-  
puos esse in angustiis, sed  
maia omnibus accidere.

376. Post lapsum enim ni-  
hil in nobis integrum, omni-

371. 286

371. Wenn es herbey kommen  
ist/ wi- der zornig/ trawrig/ vnd  
träger leid: Dannerhero ist der  
Zorn/ die Trawrigkeit (Betrü-  
niß) das Wehe-agen (leid).

372. Anders begiebt sich in  
fremdem Glück vnd Un Glück  
(weñ einem andern etwas Gu-  
tes oder Böses widerfähret).

373. Dasebst wünschet er  
Glück oder mißgönners: Albre-  
hat er Mittel en/ oder / (so er  
[der Wille] verkehret ist) / frelo-  
cket er.

374. Die Unwissenheit des Gu-  
ten bringet Verachtung vñ Ver-  
schmähung: Denn wer forschet  
vñ bekandte dinge jemals nach?  
Die Verletzung (Vernichtung)  
den Enßer: Die Vollständigkeit  
(Fülle) den Eckel: Unständigkeit  
(sintemal wir wegen besser Tha-  
ten roch werden [vns schämen])  
die Schamhaftigkeit.

375. Der Betrübniß Linderung  
ist / wenn du gedenckest / daß  
wir hie gleichsam als Flüchtige  
beherbergen / auch nicht vor  
andern sonderlich in Betrud-  
fenn / sondern das wiederfahre  
allen.

376. Denn nach dem Fall ist  
nichts in vns gang (vollkommen)

371. Gdy już przysły/  
gniewa się / smeci się/  
żałuje: z tad gniew/  
smutek / żaloba.

372. Inaczey się dzieje  
w cudzych dobrych y  
złych rzeczach.

373. Tam winstaje albo  
zazdrości: tu lituje się  
nad kim lito, żal je kogo  
albo (jeśli przewrotna  
jest) cejeli się y wytkaje.

374. Dobrego niewia-  
domość / zamedbanie y  
pogardzenie przynosi;  
(Ktoż bowiem kiedy o  
nied: świadczone [nie  
znajome rzeczy się stara)  
zwałcenie / gorliwość  
[żarliwość: syrość / obrzy-  
dzenie / [mierziaczka]:  
Sprośność / (jeżeli się  
dla złych uczynków  
wstydamy) wstyd

375. Smutku [smutku]  
ulżenie jest / kiedobys  
myślił / że my tu jak jacy  
zbiegowie tylko gospo-  
da stawamy / ani też w  
ucisku jesteśmy osobni/  
ale że się wszystko przy-  
trafia wszystkim

376. Po upad' u bowiem  
nic w nas nie jest cał-

πλὴς, εἰλικρινὲς ἡμῖν ἑστί-  
λοιπον· πάντῃ διεφθαρμένης, αἰ-  
πλῆ, ἡμαυρωμένης. συνελόντι  
γ' εἰπεῖν, ἰλιθὺς κακῶν.

XXX. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΗ-  
ΧΑΝΙΚΩΝ.

377. Καὶ ταύτη μὲν τὰ φυ-  
σικά, τέχνην βαναυσικήν εἰσιν,  
δὲ ὧν οἱ χερσὶ βιώτοι (χειρῶνα-  
κες) τὰ πρὸς τὸν βίον ἐπιτί-  
θεας κλῶνται.

378. Εἰς πούτων ἐργαστήρια  
πιστεῖσθαι, καὶ ἅπαντα θεωρή-  
σαι, δευρώκαμεν.

XXXI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΗ-  
ΠΕΙΑΣ.

379. Ὁ κήπος ἢ μελῶν  
(ὄρχαρος) ἢ ἄλλος, ἢ ἐν-  
χλος φοιταλῆς, ἢ ἰνδοτερο-  
φείδον ἐστίν.

380. Ἡ χωματὴς, ἢ πεπ-  
τικῶ φεγγυμῶ συνιδῶν πεπι-  
ημῶ, ἢ δρυφάκτω, ἢ αἰμα-  
σιῇ φρυγαυδαῖν διεφερέτη.

mutila, manca & obfusca-  
ta, uno verbo, miseria.

XXX. DE MECHANICIS  
IN GENERE.

377. Haecenus naturalia  
Artes mechanicae (manuariae)  
sunt, quibus victum & an-  
ctum acquirimus.

378. Jam ergo artificum  
quoque officinae cum ipsis  
pificiis visenda nobis erunt.

XXXI.  
DE HORTORUM  
CULTURA.

379. Hortus vel poma-  
um est, vel viridarium, vel  
vivarium.

380. Sepitur vel aggeretur  
vel macerie, vel planis  
asseribus (assamentis, seculis  
libus tabulis confertis)  
sepe, è palis (sudibus) lo-  
guriis, ac viminibus vitilibus  
plexa: opere topiario ornatur.



alles ist zerstücklet / mangelhaff-  
tig / (verdorben) vnd verdunckelt /  
mit einem wort / Elend.

go: wystyko niedoleżnie/  
niezupełne y zaciemione/  
jednym słowem / Nie-  
dza.

**XXX. Von Handwercken  
ins gemein.**

377. Bisshier haben wir na-  
türliche Dinge gesehen; Hand-  
wercks Künste sind / durch welche  
wir vns die Nahrung vnd Klei-  
dung erwerben.

378. Nun müssen wir demnach  
auch gleichfals die Werckstü-  
cke der Kunstmeister mit ihren  
Wercken selbst vornemen zu  
beschaffen:

**XXX. O Rzemieslech  
ogolem pow[zechnie].**

377. Poty przyrodzone  
rzeczy: Nauki rzemie-  
śnicze (rzemieślnicze)  
są / ktorými żywności y  
odzieży nabywamy.

378. Już tedy Rzemie-  
śników [rzemieślników]  
też warstacy z robotą  
ich obaczyć nam przy-  
dzie.

**XXXI.**

**Vom Bau der Gär-  
ten.**

379. Ein Garten ist entweder ein  
Baumgarten oder Lustgarten  
(Krautgarten) od Thiergarten.

380. Er wird entweder mit einem  
Damm / od mit einer vngetalck-  
ten Wand (Steinmawer) oder  
Plancken (auf Dielen [geschnit-  
tene Brettern] zusammen gesetzt)  
oder mit einem Zaun vñher ver-  
wahret (umbzaunet) welche aus  
Pfälen (zaunstecken) vñ Zwer-  
gstrangen / vñ anderen Weiden  
vñ beugsamem Sträuchern ge-  
flochten seyn: Wird mit Galle-  
rten (Lustgängen) besterret.

**XXXI.**

**O Ogradow uprząwie  
[Ogródnictwie.]**

379. Ogród albo Sad  
jest / albo Zielnik [wiry-  
darz] albo Zwierzyniec.

380. Ogródza [grodzi]  
się albo wałem [grobłą]  
albo płotem kamien-  
nym [parkanem, murem]  
albo tarcicami (z desek  
[z dyłow] rzeźbionych po-  
spółu [sądzonych]) albo  
płotem z kół [tyczy]  
zerdzi y wicią / także ro-  
ściną [pracia] plecioną  
[wiazanym].

381. Κηπευτὸς σκαφεύει, (δ-  
κέλα) σκάπτει, σκαλεύει καὶ  
τῶν περσιῶν τὴν σπέρματ' πα-  
τερείει.

382. Ὁ φυλοτόμος κηπει-  
πωμαποφυῇ παρσπονδαίους, ἢ  
μοχέυματ', αὐτὸν πλείον ἢ ἐξ  
εἶναι περσύνει, ἢ αὐτοῖς ῥιζα-  
φυτεύει (καλὸν τὸ πεντάστοι-  
χον ῥῆμα) ἐπικεκρομμένους  
ῥαχούς, ἢ παρσπονδάδας ἐμβόλ-  
λαι περσὶν ἄρδει, τῷ κρητὶ τὰς  
παρσφύσεις ἐγκέπει, μολένει,  
ἢ σκαπνύει, βωλοκεπύματα  
(ῥυκάνη) τὰς ἐκφυάδας περ  
παρσβλαστίματ' ἀπακνύει, βο-  
τανίζει, ἐκείζει.

383. Τὸ ἔλαιον ἐκ τῶν ἐλαι-  
ῶν ἐκ' ἐλαιοποιῶν, ἐκπέζεται,  
σπλάγνιστος μετὰ ῥιζόμυρον κα-  
θαίρεται, ἢ αἰμορρῇ ὑφίστα-

381. Hortulanus (olitor  
ligone & rutro bipalioque  
(pastino) fodit & sarrit, &  
per pulvinos semina spargit.

382. Arborator seminarie  
vel taleis, (malleolaribus vir-  
gis, quas non amplius quam  
sex esse convenit) vel vivira-  
dicibus confito (concinnita  
est & elegantia, si per quin-  
cuncem digestæ pangantur,  
furculos inspicatos (clavolas  
inserit, & rigat, scalproque  
germina, (pullulationes) pu-  
tat, stolones amputat. Marra  
vel irpice, surpice vel runci-  
na nocuos coliculos excidit,  
luxuriemque exherbat eradi-  
catque.

383. Oleum ex olivis al  
oleario exprimitur: dein sa-  
pius decapulatur, depletur  
atque elutriatur; subtus a  
murca fidit: Fraces abjiciunt

381. Der Gärtner gräbet mit  
der Hacken vnd mit der Grab-  
schauffel / vnd mit den Spaten /  
vndnd järet ( weidet ) aus / vnd  
strewet den Samen auff die  
Kraut- ( garten ) beete.

382. Der Baumsäzer ( warter )  
nach dem er einen Pflanzgarten  
zugerichtet / entwed mit Knebel /  
( Pottreiser / die nicht über sechs  
Knospen zügen seyn müssen / )  
oder Seglingen ( es ist eine be-  
quemliche Ordnung vnd Zierlig-  
keit / so sie in gleiche fünfzig-  
ge Ordnung gesetzt werden ) sü-  
get er die gespizten Pfropffreiser  
darein / vnd begesset sie / die Re-  
benschoß ( bezweiglein ) beschnei-  
het er mit dem Garten- Jädmes-  
ser / die Wasserreife hawet er ab.  
Mit der Krauthacke ( Rechen )  
oder Baumsägen schneidet er  
die schädlichen ( vnntzen ) Seng-  
lein ( Schoß ) auß / vnd reutet das  
gette ( überflüssige ) hinweg / vnd  
rotter es gar mit der Wurzel  
auß.

383. Das Del wird von dem  
Delgärtner aus den Oliven /  
( Del- Beeren ) außgepresst /  
darnach offters abgeseicht /  
abgegossen / vndnd geläutert  
( abgezogen ) vnten setzen sich die  
Delhesen / die Delrüßen ( Hüt-

381. Ogrodnik motyka  
y graca y rydlem kopie  
y gracuje [ wskopywa, ]  
y przez grządkł nasienie  
rozrzuca [ sieje ].

382. Sądownik w szcze-  
pniku [ nasienniku, ] pło-  
niku albo latorośli ( latoro-  
stek / ktorych nie wie-  
cey tylko sześć / żeby by-  
ty / potrzeba ) albo pło-  
nek nasadzimy ( skła-  
dność jest y piekność  
gdy na pięć części roza-  
sadzone bywają ) głą-  
ski [ latorośle, kółki ] na-  
szczepiane sādzi [ szczepi ] y  
połrapia / pakowie pa-  
ki / wyrostki ołrzesuje / a  
rzesakiem wilki drzewne  
obcina [ obstrzyga ]. Ry-  
dlem [ motyka ] albo bro-  
ną / grabiami / albo pila-  
skodliwye wyrostki pod-  
czosł [ wycina [ wyrzyna ]  
y zbytek wypieł y wy-  
łozenia [ wyrzyna ].

383. Oliwá [ olej ] z oli-  
wnych drzew ob Ole-  
niká wyciska [ wytacza ]  
sie; potym często bywa  
ulewana y przelewana:  
ná spodzie [ podspod. fu-  
z ] upada [ sadowi, ulega sie ]

και η τευξ εκβάλλεται, το κα-  
θαριζέν εν λεκίθω τηρείται.

384. Ὁ μελισσοκόμος σμινῶ-  
ντος ὅκ ἀνωφελούς φρονέει·  
ἔχει, κηρὸν τήκει καὶ καθα-  
ροποιῶ.

XXXII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡ-  
ΓΙΚΗΣ.

385. Γεωργός ἐστιν ὁ γεωργῶν,  
καὶ τὰ πρὸς βίον ἐκ τῆς γεω-  
ργίας τε καὶ πμῆς τῶν πε-  
λουρμῶν παρὰ τὴν κληρονομίαν.

386. Ὁ τῶν πέλων ἐργά-  
της πρὸς μισθωσίαν χωρεῖ,  
ὁ δεκαπυτῆς κέρδους ἕνεκα τὰ  
δεκατημύρια, ὁ πελώνης τὰ  
πλάνια, ὁ βοτῆς τὰ ἐνδοτα  
μισθῶται, ὁ πισυτής πρὸς ἐ-  
παυλιν, ἡ παύτης (ἀργονόμος)  
ἔσ.

387. Ἡ ἀρχὴ τῶν βώλων  
καθαρίζεται, ὁ ἐυφοροτέραι

tur: depurgatum lecithis in-  
ditur.

384. Apiarins alvearia eu-  
rat, ob mellificii utilitatem  
ceramque liquat ac depu-  
rat.

XXXII. DE AGRICUL-  
TURA.

385. Agricola est, qui a-  
grum colit, proventuque an-  
nonæ & pecuniâ ex frugibus  
venditis redactâ, se susten-  
tat.

386. Cui fundi & prædia  
meritoria locantur, manceps  
& publicanus est: qui si decu-  
mas quæstus sui gratiâ redi-  
mit, decumanus; si portor-  
ia, portitor; si pascua, pa-  
scuarius dicitur: cui villa  
concreditur, villicus & co-  
lonus est.

387. Arvum cespitibus de-  
purgatum, & subactum, ut  
sit fertilius foecundiusque.



sen) wirfft man weg: das geläu-  
terte (Del) wird in die Deltrü-  
ge gethan.

384. Der Zeideler (Wienenwar-  
ter) wartet der Wienen- (Am-  
men-) stöcke/ wegen Munsbarkeit  
des Honigwercks/ vnd schmelzet scia.  
das Wachs/ vnd läutert es.

wyrłoczyny odrzućcia  
terte (Del) wird in die Deltrü-  
sie: Oczyszczenia w ba-  
nieczki wlewana bywa.

384. Bartnik ule opá-  
truje dla pożytku mio-  
du y wosk topi y oczy-  
ści.

XXXII. Vom Acker (werck)  
Bar.

385. Ein Ackermann ist der den  
Acker bauet/ vnd von dem Ein-  
kommen der jährlichen Früchte/vñ  
von dem Gelde/ so von den ver-  
kauften Früchten zusammengebracht  
wird/ sich ernehret (auffenthält)

386. Wemligende Gründe vnd  
Fuhrwercke verheuyret (vermie-  
tet/verpachtet) werden/der ist ein  
Hewermann vnd Zollkäufer;  
welcher so er den Zehenden Ge-  
winsthalber an sich kauft (zu sich  
löset) so ist er ein Zehendsamler;  
wenn er das Zehrgeld an sich kauft/  
so ist er ein Zehrman; wenn er  
die Weide an sich kauft so wird  
er ein Weideheurling genant:  
dem ein Weidehoff (Fuhrwerck)  
anvertrauet wird/ ist ein Hoff-  
ner vnd Pachmann.

387. Ein Acker der von den Ka-  
sen gesäubert vnd vmbgepfü-  
get/ gearbeitet ist/ damit er desto  
drächtiger vnd fruchtbarer sey/

XXXII. O Spráwowa-  
niu Koli.

385. Oracz jest/ ktory  
rola orze/ á dochodem  
urodzajow y pieniedzy  
za przedane zboze zebra-  
ne nimi sie żywi.

386. Komu grunty y  
folwarki najemne aren-  
duja naymacz [Arendarz]  
y Celnik jest: ktory je-  
sli dziesięćine dla po-  
żytku swego kupi/ dzie-  
siećinnik; jezeli prze-  
woz [Cio] przewoźni-  
kiem: jezli pastwiisko pa-  
sternym naymaczem:  
komu folwarku [wsí po-  
wierzaja/włodarz y fol-  
warkowy [Urzednik,  
Dwornik, Stárosta] jest.

387. Rola od perzá  
[darnow, korzenia] och-  
dożona y uprawiona/  
aby byla plodniejsza y

εἶναι, καπρίζεται, πρὶν αὖ κα-  
τασπέρηται.

388. Τὸ νέωμα παλιμβλά-  
σου, ἀγρός καταπρεχθεὶς ὀρεῖα,  
σομφώδης φαρυγλώδης γονι-  
μώτερη.

389. Ο ἀρώων ἰπὼ ἀρά-  
τρω βοῶς ζυγοδεσμία, οὐ χοί-  
τη συζωγνύει· ὅθεν σίζυροι βόες  
λέγονται.

390. Τότε αὐτὰς ἐλαύνων π  
καὶ κεντίζων ἄροισι, δευτέρῃ, τετα-  
πτοῖ, βολοῦσι, σκαλῇ ἀπεί-  
ρη, ἀλακίζει, καὶ βεστροφᾷς  
πρίσ.

391. Τὴν αἰλακα τέμνων,  
ἐτέρῃ ἐχέτλην, ἔτι αἰλα-  
κα μὴ ἀφμαρτῇ, ἐπὶ αὐ-  
τῇ βολοῦσιν ἐχέει, τῇ κερκίδι  
δὲ, τῷ ἐλύματι ἐμπνυμῇ, ἕως  
γῆς πελεσθῇ ἀροῦσιν.

392. Τὰ σελήματα αὐ-  
λαξιν ἐπικείμενα πλάγιως γί-  
νεται.

ante sementem stercoretur,  
fimo (latamine) vel mar-  
gā.

388. Novale, vervactum,  
(id est, requietus ager) fe-  
racior est restibili; irriguus  
montano & collino; limosus,  
siccano.

389. Araturus jungit ara-  
tro boves jugo, non funicu-  
lis eos conjugans: unde juga-  
les tunc dicuntur.

390. Tum agitans & stimu-  
lo incitans, subarat, iterat,  
tertiat, seminat, & pectino  
(rastro) occat, & inaequat  
liras ac versuras.

391. Inter lirandum verò  
alterâ manu tenet stivam, ne  
deliret; alterâ rallum; vo-  
mere autem buri inserto pro-  
scindit sulcos; donec absol-  
vatur jugerum.

392. Porca fit transversim.

viri

wird vor der Saat mit Mist  
oder Mergel gedünget (feist ge-  
macht).

388. Dreßland vnd Brack (das  
ist / ein stilligender [geruheter]  
Acker) ist fruchtbarer / als der  
jährlich getamet wird; der wä-  
ssrige/niedrige (marschland) als  
der hohe vnd bergicht ist (Geist-  
land); der färrichte / als trocken.

389. Der pflügen wil / span-  
net die Ochsen vor den Pflug/  
mit einem Joch / nicht mit Sei-  
len sie zusammen fugend; dan-  
nenhero sie alsdann zusammen-  
gejocht heißen.

390. Alsdan treibet er vnd reget  
sie fort mit dem Stachel/pflüges  
unter/zur andern zur dritten art  
(zur saat) säet vnd egget mit der  
EGge / vnd machet die Furchen  
vnd Pflugwendungen eben.

391. Unter dem Ackeren aber  
(in dem er furchen zeucht) hält er  
mit der einen Hand den Pflug-  
stern (d. Hinderstiel) daß er nicht  
neben durch auffahre (nicht bey  
aufschlage) mit d andern (hand)  
die Heude; mit dem Pflugeisen  
aber/das in d Pflugtrümme ein-  
gesteckt ist / schneidet er die Fur-  
che bis eine Morgenlandes [etngewende ferria (gepflüger) ist].

392. Die Wasserfurche wird  
überzwerß gemacht / die Erd-

żyznicyśa przed siewem  
gnoi sie gnojem albo  
ilem.

388. Nowina/odlog (to  
jest/odlogiem leżaca ro-  
la [ugor]) urodzajniejszy  
jest niż rola co rok ro-  
dzaca; Mokra gorzy-  
stych y pągorkowatych;  
muliſty/[błociſty suchy.

389. Ten co ma oracz-  
przaga do plugu jarcz-  
mem woły / nie w po-  
wrozy albo w łyczaki:  
z tad tedy jarczmemowymi  
sie nazywaja.

390. Potym poгани-  
jac podorywa/przeory-  
wa/radli sieje y brona  
broniye y zagony poro-  
wywa y uwroty.

391. A poorywajac  
zas jedna reką dzierży  
plugowe nogi / aby z  
brozdy niewychodziły:  
druga koscice; a troi  
plugowy z lemiesem  
[radlem] w nasad wlozo-  
nym wykrawa brozdy;  
aż sie zorze staje.

392. Brozda sie czyni  
poprzeczna wyprowa.

νεπη, δ' τὴν ἰκμάδα ἀλλοστ, ἀλλὰ  
τῶν ὑδροῦσιν μετοχετεύει.

393. Τὴν ὀξύνην σιδηρεῖαν  
καὶ εἶναι ἐν ὀξυλάδαι καὶ κε-  
ραμικῇ γῇ, ἐν ψαματωδαί  
ξύλινῃ ἀρκεί.

394. Τοῦ λήϊου βλαστάνοντος,  
ὅπως μὴ ὑπὸ ζιζανίᾳ σκο-  
πιγῇ, τῇ σκαλίδι σκαλο-  
τίον ἐστ.

395. Τοῦ ἀμηνῆ ἐγγίζοντος  
αἱ θειρεῖαι σὺν ὀξείαις δρεπεί-  
ταις, εἰς ξανθὸν λήϊον σκοπεύ-  
λονται, ποσούτω περὶ χαρτέροι,  
ὅσῳ ἀγρός εὐφορώτερός ἐστι. ὅπως  
δρεγματεύοντες τοῖς πένησι σα-  
χυρολογεῖν ἐπιτρέψουσιν.

396. Σολλέμευσον ἰδύλας (ἀ-  
μάλας) ἀκίχλας θύμιγξι σω-  
θεύσι, καὶ λάμας ἐν ἀγροῖς λεί-  
πουσιν.

397. Τὸν σίτον ταῖς ἀμά-  
λαις ἐπιπλένῃ, εἰς σποδολώ-  
νας ὀχοῦσι, ἢ ἐπιπλεῖν οὖ-  
σι.

ad derivandam uliginem per-  
elices & colliquia.

393. Occam (urpices) in  
argilloso solo ferream esse  
oportet: in arenoso lignea  
satis est.

394. Ubi segetes frutice-  
sunt, ne à zizaniis suffo-  
centur fruges, sarritione  
(runcatione) quas sarculo fit,  
opus est.

395. Cum messis appetit,  
messores illis immittuntur  
falce acuta, qui maturas ac-  
flavescentes demerunt, hoc ala-  
ciores, quo excreverunt  
uberiores, manipulatimque  
disponunt: spicilegio egenti-  
bus relicto.

396. Colligunt postmodum  
mergà in mergites, & colli-  
gant tomicibus, superante  
in campo stipulâ.

397. Tum vehibus in hor-  
rea convehunt, vel acervo  
congerunt (accervant.)

feud



senchte durch die Wasserrinnen  
vñ die Wassergruben abzuleiten.

393. Die Egge (vñ Rechen) muß  
in leimichem (thonichē) grun-  
de eiseren seyn / im sandichten ist  
eine hölzerne gut gnug.

394. Wenn die Saat auf-  
sprößet (herfür kommet) da-  
mit die Saatfrüchte vom  
Unkraut nicht ersticket wer-  
den / ist das Jäthen (aufstreuen)  
so mit dem Jätheisen geschicht/  
nöthig.

395. Wenn die Erndte vorhan-  
den ist / werden die Schnitter  
(Mäher) hinein geschicket mit  
einer scharffen Sichel / welche  
die reiffen vñnd gelb geworden  
Früchte herunter schneiden. Vñ  
das je hurtiger vñnd fremdtger / je  
reichlicher die Saat herfür ge-  
wachsen ist / vñnd legen (setzen) sie  
hocherweiß bey Regen / daß das  
nachlesen den Dürfftigen gelas-  
sen werde.

396. Nach diesem sammeln sie  
sie mit der Kornagabel in Gar-  
ben / vñnd binden sie mit Stroh-  
seilen / also / daß die Stoppel im  
Felde übrig bleibet.

397. Dañ führen sie sie mit Ju-  
deren in die Scheunen (Scheu-  
ren) oder tragen hauffen bey ein-  
ander (machen Heimenberge).

dzenie ilu [wilgotności]  
przez brozdy y rowy.

393. Bronána gliniasty  
ziemi trzeba żeby była  
żelazna: ná piaszczysty  
drewniána może być.

394. Gdy zboża chro-  
ścieja [krzewia się] żeby  
od kłólu nie były za du-  
szone / wstopywania [grá-  
cowania] pelcia [pelenia-  
plewidła] potrzebá: ále  
żeby korzeniem był wyr-

wány / co się grąca dzieje  
395. Gdyż niwo jest / żen-  
cy sierpem ostrym by-  
wają w nie posyłani  
ktorzy dojrzałe y żółte  
żną / á to tym ochotniej  
czym obficiey się zro-  
dziły po gąrsściach roz-  
kładają: zostawia-  
ją zbieranie dla nie-  
dostatecznych [ubogich,  
potrzebujących].

396. Zbierają potym w  
snopy widłami / y zwie-  
żują powrośkami / zostaw-  
iają jednak ná polu rzy-  
sko.

397. Wnet wozami do  
stodoł zwożą / albo bro-  
gi czynią [w brogi ukła-  
dają].

398. Οἱ ἄλλοις τὰς πυ-  
γὰς ἐν ὁλοῇ ἀλοῶσι (πε-  
παιλα τριβόλῳ ἐτερέν) καὶ  
ΦΘ. καὶ αἰχυρίδες λείπον-  
ται.

399. Οἱ λιμνητῆρες τὸν σί-  
τον τῷ πῦρι λιμῶσι, ὅπως  
αἰχυρὸν, καὶ τὰ ἐνισχόμενα  
ἐκκρίνωσι ἢ ἀσπιδωμένα ἀσ-  
κρίθῃ.

400. Τὸ δὲ λοιπὸν σπίνε-  
μα συνιστῶν, ἢ κροσίνω κα.  
θραύεται, ἵνα σίτ. Φ. ἀμιγῆς  
εἰς σῖτος ὁχῇται.

### XXXIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΤ'ΑΗΣ, ΚΑΙ  
τῶν μυλωθρικῶν σπίνων.

401. Τῶν πάλαι ἐν ὁλω  
θλων (ἐλεπτοκρότων) ὁ θενπερ  
πλοσάνη.

402. Τῷ ἔπειτα χρόνῳ τε-  
ριδῶ ἐν ἀλφιδῶ διέπυσον.  
ὁ θαν πολὺς, αἰσέρε, χόνδρ. Φ.,  
καὶ τὰ λοιπὰ πελασμήα.

403. Τέλ. Φ. οἱ μηχανικοὶ  
θραύει ἄλχνοις πρῶτον αἰ-

398. Tritores in areâ fla-  
gellis tritulant (olim extere-  
bant tribulâ) linquuntur stru-  
mina & acera.

399. Subjectant exinde  
ventilabro, ut secernatur pa-  
lea, & quicquid inhaeret: re-  
crementi.

400. Si quid adhuc super-  
est impuri, cribro cernunt.  
(cribrant) ut fiat frumen-  
tum purum quod granariis in-  
fertur.

### XXXIII.

DE MOLITURA E  
MOLIBUS.

401. Antiquitus tunde-  
bant solum frumentum pistillis in  
mortario; hinc Pisana.

402. Deinde pinsebant pi-  
stillo, in pistrino: unde  
pultes, alica, alicastra & alia  
fressa.

403. Novissimè à machi-  
natoribus excogitata sunt

398. Die Drescher dreschen mit  
Flegeln auff der Tennen [dresch-  
deel] (vorzeiten drescheren sie mit  
einer Schleiffen [oder Dresch-  
wagen]): Das Stroh vnd die  
Spreu wird übrig gelassen.

399. Darauf würffeln sie es  
mit der Wurffschauffel / daß die  
Hülse (Kaff) davon gescheiden  
werde / vnd was übel gewachse-  
nes daran hänger.

400. So dann noch etwas vn-  
saubers übrig ist / das sichten sie  
mit dem Siebe / damit es rein  
sauber Getreidewerde / welches  
auff den Kornboden (Speicher)  
gebracht wird.

398. Młockowieną bo-  
jerowsku cepami młoca  
(przedłaty pocierali  
cierlica) zostawa słomą  
y plewy.

399. Przewiewają za-  
tym wiejaczka / aby sie  
odłączyła plewą / y co  
przyłipa obsiewku [po-  
sładu].

400. Jeśli co pluga-  
wego jeszcze zostawa /  
rzędotem przesiewa-  
ją / aby było zboże czy-  
ste które do spichlerzow  
znoszą.

XXXIII.

Von dem Møllerwerck vnd  
Møhlen Gerathschaft.

401. Vor alters stießen sie al-  
lein 3 Korn mit Stempeln im  
Møller; dannenher die Graupe  
ommt.

402. Darnach zerquetschen /  
kämpffet sie es mit einem rau-  
hen Stempel in der Stampff-  
møhlen: Dannenhero Erbsen /  
Brucke vnd Graupen (Graupen-  
emüse) vnd andere geschrotene  
grobgemahlene Dinge.

403. Zu letzt sind von den  
Werckmeistern erdacht worden  
die Møhlen / erstlich die Quere-

XXXIII.

O Młynie y narzędziach  
młynskich.

401. Za dawnych czą-  
sow tłukli tłukami w  
moździerz / z tad przysa-  
ną [pecak] kasha.

402. Potym otłukali  
tłukiem grubym [stepa]  
w piekarni [we młynie  
młynicy] y stawali sie  
kasha / pecak / krupy y  
inše srotowane.

403. Naostatek wymy-  
ślone są od Sztukm-  
istrzow młyny / naprzod

ἔυρον τὰς χειρομάλας, ἐπι-  
τα μύλας ὀνικές, ἀνεμοφρέμες,  
ὕδρομύλας.

404. Ὅπου τὸ ἀλφειον (κρί-  
νον καὶ ἀλφειον) διὰ σινί-  
κιλικίς, πτύρε δαπνηθέντι,  
ἐποτίσται.

405. Ἄλ' ὁ μολοκίπῳ  
(ἀλφειοποιῶν) σμιδαλινάκει-  
βῶς συσπαρεύων τὴν συσπαί-  
ρων, τὰ πρὸς ἀλφειτα, ὡς  
ἐνι μάλας, διώκει.

XXXIV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΙ-  
ΠΟΥΡΓΙΑΣ.

406. Ὁ ἀρτοποιὸς τὸ φέ-  
ραμα ἐν μάκτερι τῇ σπάθῃ  
ξύλινῃ φρεσὶ, καὶ ἐν κλιβαίῳ  
ἀρτοποιεῖ καὶ ἵπνῳ, ὁ (ὕμνις)  
δύο σπλάκας, μυελὸν δὲ ἐν πρῶ-  
ταίῳ ἐχέει. ἄζυμῳ ζύμης ἄ-  
μοιβῇ παχύνει.

407. Ὁ πεμματοπύργος καὶ  
ἀρτοποιὸς ἐν σμιδαλίῳ  
λιχνύμαϊα, σαπάλιας, τῶν  
καματηρῶν ἐν τοῖς κόμοις πρὸς  
φάγας πύρεσιν ἀΐζει.

408. Τούτοις συγγενῇ τὰδε.

molæ trufatiles ptimùm, cui  
alinariz (jumentariaz) cum  
aquariz & ventosaz, (ala-  
ta.)

404. Ubi farina per saccur  
cilicinum excutitur, fursur  
bus foras sparsis.

405. Sed molitor dum mo-  
lit, & similaginem cum pu-  
visculo convertit, emolumentum  
suo inhiat.

XXXIV. DE PANI-  
FICIO.

406. Pistor massam in ma-  
strâ, spathâ ligneâ deplit  
& in furno excoquit: Fe-  
mentatus panis duas habet  
crustas, medullam intus po-  
rosam, Azymus cum sine  
fermento subigatur, densi-  
escit.

407. Cupedinarius ac en-  
stularius ex polline cupedi-  
apparant, liguritorum in con-  
messationibus pulmenta.

408. Allis congeneres sunt  
(stand)



(Hand-) Mühlen / darnach die  
Efels. (Ross-) Mühlen / vnd  
denn auch die Wasser- vnd  
Windmühlen.

404. Da das Mehl durch ei-  
nen hárinnen Sack (Seutel)  
aufgebentele wird / also / daß  
die Kleynen heraus gestäubert  
werden.

405. Aber der Müller / in dem  
daß er mahlet / vnd das Staub-  
meel mit dem kleinsten Stäub-  
lein zusammen seget / schnappet  
(getzet) er nach seinem Vortheil.

XXXIV.

Vom Brodbacken.

406. Der Becker knüet den  
Teig im Backt. (Teig-) Tröge:  
mit einem hölzernen Spatel  
(Rührstock) vnd backet es im  
Backofen auß: Das gesäwe-  
te Brode hat eine doppelte  
Kinde / inwendig eine löche-  
richte Krume: Das ungesew-  
te Brod / weils ohne Säwe-  
Teig geknetet wird / ist dichte.

407. Der Pasteren- vnd Kuz-  
chen-Becker bereiten auß dem  
besten (Staub-) Meel Lecker-  
bisklein / welche der Schleck-  
er Schleckspeise seyn / in den  
Zehen.

408. Zu denselben gehören auch

popychálne [zárná, mly-  
ny starych Rzymian] po-  
nym konstkie / wiec wo-  
dne y wietrzne wiatraki].

404. Gdzie przez wor-  
włosiany [pytel] mała  
przesiewa się wytrza-  
sa / á otreby się wysy-  
pują.

405. Ale młynarz / gdy  
miele y małe z prostem  
zmiatając pożytku [wy-  
melku] szuka.

XXXIV.

W Piekarstwie.

406. Piekarz ciasto  
w dzieży kopyścia dre-  
wnianą gniecie [rozczy-  
nia] á w piecu chlebo-  
wym wypieka: Chleb  
kwaszony dwoista skora  
ka ma / wewnątrz jest  
oszczędzi dziurkowaty:  
przysny / gdy bez kwasu  
bywa gnieciony z gęsty jest.

407. Pasternik y łatk-  
nik [kuchenny miewski] z  
pszeniczny maki prze-  
dniey / łatkowat robi / kto-  
re potrawamy sa żar-  
łokom / gdy biesiadą za-  
żywają.

408. Do tych też przy-

οι πλακῆντες, σφελίτις, πίν-  
χρησα, λάγανα, μελίτρώμα-  
τα, μελίπικτα, σφελίοι ἄρτοι,  
ἄρτοκρέατα, πικανίτις, πικ-  
επίωμφοι, αἰμφελαΐδες, ρω-  
λίτις, ὀβελία ἄρτοι, σρέμ-  
ματα.

placentæ, atque in his simi-  
la, spiræ, crustula, lagana-  
liba, dulciaria, scriblitæ  
(streblitæ) artocreatæ, tega-  
nitæ, globuli, boletini, obe-  
litæ, tractæ.

XXXV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΤΗ-  
νοτροφίας.

409. Ὁ μηλοτότης στέλγισ,  
πῆρα, βάκτρῳ (λαγωβολῳ)  
μάστιγι, κοσμηκῶ, ἀγέλιω,  
ἐν ᾧ τὸ ἰδιόκτητον κεχασοκτι-  
ελομήδον ἔχει, πρὸς βοσκίῳ  
ἐξάγει.

XXXV.  
DE PECUARIA.

409. Opilio fistulā, per  
& pedo, vel flagro (scuticā  
instructus, ovium agmen  
(in quo peculium, peculiari  
charactere ingentum habet  
agit, & pascum educit.

410. Ὁ λύκος (βορώτατον  
θηρίον) ὃς πινῶν αἰνίστη, ἢ  
μόνον εἰς πόιντας καὶ ἀγέλας,  
αἰπὰ καὶ εἰς βυκόλια εἰσεβάλ-  
λει, οἷς οἱ μύλοσσοι, τοῖς τε-  
φόλοις δὲ πελιδραῖς πεποιήτης  
ἀμύνονται.

410. Lupus, voracissima  
bestia, (qui famelicus ululat,  
non greges solum, sed & ar-  
menta impetit; à quo moloss  
ea ruentur (custodiunt): ho-  
autem ab illo nullus,

411. Τῶν ποιμένων οἱ πλα-  
νάμφοι τὰς βοσκὰς ὁσμύρα  
αἰπάτιοντες, τὰς μάνδρας  
ἐν ἀμάξαις (ὀχήματι) πε-  
ρομίζουσιν.

411. Vagi pastores, pascu  
quotidiè mutantes, mapalia  
sua carris circumvehunt.

is sim.  
agana.  
iblit.  
e, reg.  
ai, ob.

ie Kuchen/ vnd vnter diesen die  
Semmeln/Prezelen (Kringel)  
Knapsuchen (hipen) die Delfuch.  
tn (plinken=brodtsuchen) Arme.  
itter/die Gladen/Honigtuchen/  
te Srenblein/ Fleischpastieren/  
fsannfuchen/ Prulten (Efels  
irge) Scherbentuchen/ Spieß  
uchen/ Torten.

IA.  
e, per.  
ceurica  
agmen.  
eculian  
habet

xxv. Von dem Viehe oder  
Viehezucht.

09. Der Schäfer mit einer  
Pfeiffen/ Knapsack/ vnd Hir-  
nstab/ oder mit einer Ger-  
en (Peitsche) außgerüfset/  
fhret eine Heerde Schafe/  
darunter et auch sein wolge-  
vorben eygen Gut mit abson-  
erlichen Kennzeichen gemein-  
het hat) vnd treibet sie auff die  
Weyde.

iffima.  
ululac  
d & a  
moio

10. Der Wolff/das fräßigste  
wilde Thier (welcher wenn er  
ungültig ist/heulet/) fällt nicht  
klein die kleine/sondern auch die  
rossen Heerden Viehes an/ vor  
welchem sie die Schäferkiden  
erschrecken; diese aber vor jenem  
as stachelte Halsband.

pafce  
apalac  
nt.

11. Die herum ziehende Hir-  
en/ wenn sie täglich die Weyde  
erändern (auff ein ander weyde  
reiße) so führen sie ihre Hüttelein  
auff Karren mit sich herum.

należa kolacze a' z tych/  
ziemly/obwarzanki [pra-  
cle,] opłatki [ándrot,]  
kreple, baby/miodowni-  
ki/ pierniki/ torty/ pa-  
stety, Makarony/ pacz-  
ki [kluski,] krowie ko-  
lacze/ kolaczowe listki.

xxxv. O Wydecymgo  
spodaszowie.

409. Owczarz pisezał  
ka/ toboła/ y lastka pa-  
sterka albo biczem opá-  
trzony/ owiec stádo  
(w którym on własność  
przychówek, wyrobek]  
swoje osobnym piatnem  
[cecha] máznação ma)  
pedzi y ná pásza je wga-  
nia [prowadzi].

410. Wilk ná' obzart-  
ka bestya (ktory glo-  
dnem bedac wyje) y tar-  
ga sie nie tylko ná trzo-  
dy/ ale y ná stáda/ od kó-  
rego ich bronía wielcy  
psi [brytani;] á tych od  
owego Obroz.

411. Tutajacy sie pá-  
sterze/ co dzien pástwy  
mieniać/ chásupki swo-  
je ná kárach przewo-  
żą.

AR

412. Αἱ μάνδραι ἑμετακρί-  
μισι τῶν περὶ αὐτῶν σάβμοι,  
τῆς ἱππύλης πολὺ διεχέουσιν,  
εἰσι.

413. Οἱ βοηλάται τὰς βῆς  
ἐκ βοσκήμην; συνάγου ἐκ σι-  
τοῦ σὺ χοίρους κίρασι πι-  
μαυπκῶ ἐκκαλεῖται.

414. Οἱ μὲν ἐν φάτναις,  
οἱ δὲ ἐν μονοξύλῳ πλὴν προ-  
φύλῳ οἶον πῖαν, κάρφου, ἀ-  
χυρον, σίτον παρέχοντες, πα-  
λίσθω τὰς σάβμους ἐκκαθαί-  
ρουσι.

415. Μόχου καὶ ἀμνο-  
υπομώλῃ ἐκ μασῶν τὸ πι-  
ον ἐκζητῶσι, ἡ δὲ παιδίση  
πὶ γάλλῳ ἀμολγῇ ὑπεκδεχο-  
μένη ἀμείλι.

416. Τὸ ἑ γάλακτι πῖας  
βύτυρον, γάλα ἐκπιεσθὲν π  
καὶ πεπηγὸς πυρὸν ἢ βόειον,  
ἢ περὶ αὐτὸν ἢ αἶγινον ὑπο-  
δίδωσι· ὁ παρμαίνους ἀπερρίνη-  
μῳ ἀπὸ νύκτων βέλπυς ἐστὶ, καὶ  
ἐπιλοιπον ὀρεῖς ἐστὶ.

417. Φόρδα βῆς ἐπίποκου,  
ἔπω κυφορεῖται, δάμαλις (βο-  
εῖον) λέγεται.

418. Ὁ χοῖρος ἐν βενόμῳ

412. Mandrae sunt tralati-  
tix caulae, in quas compel-  
luntur oviculae, si ovile  
longius absit.

413. Bubulci boves è bubu-  
libus, subulci havis (suilibus)  
porcos buccinà pastoritià  
vocant.

414. Illi in praesepibus, et  
in aquiliculis pastum (herba-  
ceum, stramentitium, paleate-  
um, frumentaceum) praeber-  
tes, stabula palà expurgant.

415. Vitulus & subrumus  
agnellus ex ubere colostrarii  
(um) sugunt: Ancilla veni-  
mulget, mulctra (li) lac  
cipiens.

416. E lactis cremore (fi-  
re) confit butyrum; è lacte  
coagulato caseus, sive is sit  
vaccinus, sive ovillus, sive  
caprinus: in quibus tamen  
Parmensis principatum obte-  
net descobinatus: quod ta-  
dem superest, serum est.

417. Vacca pragnans for-  
da (horda) dicitur: non  
dum foeta bucula (junix,  
juvenca).

418. Foenum è pratis secū  
412. D



traler  
comp  
ovue  
e bu  
fuulb  
orizia  
ibus,  
(her  
paen  
prabe  
urgant  
ibrium  
lostran  
illa ve  
lac e  
re (f  
e lact  
ve is ti  
us, fir  
eamer  
im ob  
hod ta  
est.  
ans fa  
: no  
unix  
tis sec  
12, 2

2. Die Hirten sind versche-  
the Ställe (Pferche) in welche  
die Schäflein getrieben werden  
hütern der Schaffstall weit ab-  
liegen ist.

3. Die Rüh-hirten rufen das  
Vieh aus den Kuhställen / die  
Schweinhirten auf dē Schwein-  
ställen mit einem Hirtenhorn.

4. Jene geben das Futter (es  
ist Kraut/ Stroh/ Spreu oder  
Kornfutter) in den Krippen/ die  
in den Wassertrögen: Die  
Ställe machen sie rein (misten  
sie auf) mit der Schaufel.

5. Das Kalb vnd saugende  
nachgewöhnte Läm saugen auf  
dem Euter die erste Milch (best):  
die Magd aber melcket/ vñ fänger  
die Milch in dem milchheimer auff.

6. Aus dem Rohm der Milch  
ird Butter/ auß d dichte geron-  
nen (geläbten) Milch Käse; der  
ist gleich ein Kuh- oder Schaffs-  
käse ein Ziegenkäse: vnter welchen  
auch der Parmesaen der beste/  
den er getrieben ist; was dann  
noch übrig/ ist/ heist Käsewasser  
Molken/ Waddiche).

7. Eine tragende Kuh wird  
richtig genandt: Die noch nicht  
richtig gewesen / ein junges  
Kuhcken vnd Kind.

8. Das Hw/wenn es mit ei-

412. Tabory pasterkie  
sa przenośne chlewy [ow-  
czarnie w kłocie owieczki  
bywają w ganiach / jeśli  
daleko do owczarnie.

413. Wółowcy, wółow  
z wółowmi świnopaso-  
wie z świnnikami karmi-  
ka traba wywółowywać.

414. Owi waźłobie ja-  
stach ci w korytach pa-  
sia karmia (chwast, sło-  
nie, plewy, zboża) pada-  
wać / stajmie łopata  
wydebażają.

415. Ciele y ofesek [ja-  
gnię sące] i wymienia  
siące [pierwsze mleko są-  
a] dziełka mleko doj-  
wskopiec przyjmują.

416. Śmiotany bywa  
maśło: z mleka zsiadles-  
no Ser / bądź Krowi  
lubo Owcezy albo też y  
Kozji: z których przecie  
Parmezan nalepszy jest/  
gdy ustróbany: co po-  
tym zostawa. Serwatka  
jest.

417. Krowa na ociele,  
niu cielna sie zowie: je-  
steze rie cielna jałowica  
[młodka].

418. Siąno z lat kosa  
M ij 206

(χορτοκοπέω) ὁρίπαινα χορ-  
ποκοπέω, καὶ παλιντομέ-  
ω. ἐξηραίνω, κειοδοτῶ.  
ἢ ἀρξείφω εἰς κώμας σπο-  
ρεύω, θεογματούται, καὶ  
ἄλλως ἐν χορταῖν ὀχούμεν  
καταπίθεται.

419. Ἐκ πῶς ἐνθαλῶς ἀνα-  
βλασούσης χόρῳ ὀψιμῷ,  
παῖν ἀφελίμῃ τροφῇ πῶς ἰσ-  
ποφοβοῖς, παρρησκυάξεται.

XXXVI. ΠΕΡΙ ΤΟΥΤ ΣΦΑ-  
γείν.

419. Οὐ κρεκός τὰ τ' ἀλ-  
γῶν ἐντροφῇ, ἐν κρεοπωλείῳ  
σφάζει, ἀναδέει ἀνατίμναι (τὰ  
ἀπμειλῇ ἢ παῖν ἐδώδιμα, πῶς  
ἢ ἀν φάγῃ;) πωλῶ κρέας  
βοῦκον (ἢ βοδάλιον,) χοί-  
ρειον, περδάτιον, μόχον,  
ἐρίφειον, σπανίαν καπι-  
νόν, ἢ ἄλλο θῆλον.

421. Τὰ ἱνερὰ μυνῶν  
πλήθων ἀπ' αὐτῆς, οἶον, δελ-  
φίνας, φύσας, εἰλεῖα λεπ-  
τὰ καὶ σπυγμῆα, πμάχας, αἰ-

lā defectum & scilicetum s-  
eatur, rastris (rastellis) co-  
raditur, furcis (furcellis)  
in metas sive cumulos, agi-  
ritur, post in foenilia deve-  
tur, aut comportatur.

419. E renascente gramin-  
chordum fit, expediens in  
trimentum, si latè germi-  
vit.

XXXVI. DE LANI-  
ONIA.

420. Lanio (-Lanius) la-  
tilia (vescula enim non sunt  
vesca [esculenta] ecquis in  
vescatur?) in laniena (lani-  
rio) macerat, (id est, jugulat,  
excoriat sive deglubit, dihi-  
cat) & in macello veniunt  
exponit bubulam (non autem  
bubalinam,) suillam, vi-  
vecinam, vieulinam, hae-  
nam: rarerit aprugnam, et  
aliam ferinam.

421. Intestina pulpâ effi-  
ciens farcimina; ut, salisco-  
lucanicas (borulos) hilla-  
tomacula, apexabones, et  
cetera (isicia); itemque off-

ner Sensen von den Wiesen ab-  
geschnitten vñ gemehet ist/wird ge-  
etrocknet/mit Harcken (Rechen) u.  
sainen geharcket/mit Sabelen (for-  
cken) in Hewhausen od in schopfen  
geschöpffet/vñ h-rnach auff Hew-  
bdden geföhret vñ hinem gerragen.  
419. Auß dem Graß / das wieder  
hervor wächst/wird Gruinet oder  
Nach-matt: welchs eine dienstliche  
nahrung ist/wenns wol gewachsen.

sieczono [poćiete] xpo-  
kosone suszy sie: grą-  
biąmi bywa zgrabio-  
ne [zbierane], wiślami  
w kopy [kupy] w sienni-  
ki zwożone albo zna-  
sane bywa.

419. Z odrastającey  
trawy potraw bywa:  
pożyteczny pokarm  
jeżeli wielkiurost.

XXXVI. Von der Metzgerey/  
(Fleischer Handwerk).

420. Der Metzger (Fleischer)  
schlachtet das Mastvieh (den das  
kleine magere Vieh taug nicht zu  
essen/ wer wolte das essen?) im  
Schlachthause (im Ruttelhofe)  
(d3 ist/er sicht ihm die Kehlab/  
gie: er ihm das Fell ab/zerhawets  
von ein ander zerstücklets) vñ le-  
gers in Fleischscharren (auff der  
Fleischbanck) zu verkauffen Rind-  
Ochsenfleisch (nit aber vom Büf-  
fel Schweinefleisch/Hamelfleisch/  
Kalbfleisch/ jung Ziegenfleisch;  
selten wild Schweinefleisch/ oder  
dergleichen etw3 von Wildpret.

421. Die Därme stopffet er  
mit gehacktem Fleisch/ vñ macht  
Würste; als/ grosse Würste/  
(aufgefüllere Mägen) Brat-  
würste/ Knack-würste/ Leber-  
würste/ Blut-würste/ Salz-

XXXVI.

O Rzeźnictwie.

420. Rzeźnik karmne  
bydło (chude bowiem  
nie jest sposobne ku jedze-  
niu [strawne] Któż by je  
jadł? ná rzeźniczym  
warsztacie) rzeże (to jest/  
zabija/ obłupuje/ rozci-  
na) a w jatłach ná prze-  
day wyklada Wołowe  
(ale nie bawole mie-  
so) Swinie/ Skopowe/  
cielęce/ Kozłowe: rzad-  
ko [nieczęsto] dziczy-  
zno/ albo in3a zwierzy-  
ne.

421. Trzewá miesistym  
nádziejając kislei/ jako  
to; Katnica/ Kielbasa/  
Jatrzemá [nádziejány  
zofadek] Wątrobna ki-  
ska/ zekrwiańska/ Łá-

ματείαι, ισίκια, βογία, πέ-  
ρας, πετασύναι, πελχαί  
πρίται.

422. Ἡ πμελὴ ἔχ' ἔτα  
πικνῶς συμπήγνυται πρὸ θρο-  
βοῦται, ὡς τὸ εἶας πωδός-  
εἰς γαίρ' ἐστι.

### XXXVII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΘΗΡΑΣ.

423. Ὁ θηροπότης οὗτος τρέμει  
δρυοσαπῶν περικταλαμβά-  
νων, εἴφρως τὰ ἢ βόπρως τὴν θη-  
ρῶν δώκων ἄρ' ἢ, ἢ κυνῶν θη-  
ροπόκων πρὸς ἑοσφρήτων ὡ-  
πύτην, ἰχνῶν περκαί, ὁμφο-  
θήρην τε ἔαλίσκες.

424. Οἱ ὀσφραντικοὶ θηροπό-  
ται ἔκνυζοι, οἱ θηροπόται δὲ  
ἀνέμοι πρὸς ἀλίσκοι.

425. Ἡ ἑλαφὸς πρὸς θηρο-  
ποιοὺς ἢ δικτύους ἐρπιδρομῶν καὶ  
ἐκτανυμῶν ἐπὶ πελίκων καὶ  
ἐπιδρομίδων ἢ ἐμπεσόντων, ἐμ-  
πνεύεται, σπείχεται ἐμπεδ-  
ζομένη, κλίνεται, ἐκπεσόντων δὲ  
αὐτῶν φυγὴν ἐπιταχύνει.

426. Καπερὶ ἀφελῶν ἔβρι-  
μάνων περβολῶν ἀφ' ἀφελῶν  
θιγέται.

penitas, pernas, petasones  
succidias conficit.

422. Adeps non concre-  
aque spisse ut sebum : quia  
opimior.

### XXXVII.

DE VENATIONE.

423. Venator arbusta in-  
gine circumcingens, feras in-  
foveas pellicit, aut canum  
sagacium odoratu per vestig-  
vestigat, & venatur.

424. Odoratores enim in-  
gant, ac nictunt : vertag-  
persequuntur & assequuntur.

425. Cerva ut in casses &  
plagas varis tentas & epidro-  
midibus (epidromis) passā  
incidit, implicatur, irretitur  
& interimitur : si evasit, ac  
celerat fugam.

426. Aper spumans & fren-  
dens venabulo transadactu  
interficitur.

Stem



loner  
Krem / er machet Stichen.  
schwanz. stücko / Hammen /  
Schultern / ) Schincken /  
vnd Speckseiten.

anerel  
422. Das Schmalz gestechet  
oder rinnet nicht eb. n so fest  
als das Binschitt / diem. il es  
feister ist.

dzienie / [ siekániná ] : Báy  
Oguzie | ogonowe sztuki,  
iek , polewki wieprzowe  
przy ogonie ] Szoldry /  
Schaby y Polćie czyni.  
422. Sądło sie nieźsiada  
tak gesto jako Loy: bo  
tłustje.

ONE.  
423. Der Jäger / in dem er die  
( vom Wildwerck ).

sta ind  
423. Der Jäger / in dem er die  
Büschle mit Pangarn vmbgiebt /  
ocher das Wild in die Hölen / vud  
Gruben / oder spüret ihnen auff der  
Spür nach / durch der scharffrie-  
henden ( Spür. ) Hunde vmb-  
rechen / vnd hent.

in ind  
424. Den die Spürhunde ( Sten.  
ocher ) gehen der Spur nach / vnd  
schlagen an ( bleßzen / ) die Wind-  
hunde ( Windspiel ) verfolgen vnd ja-  
rhaschens.

alles  
425. Die Hinde / so bald sie ins  
Barn vnd Lächer / so mit Barn-  
tangen ( Messgabeln ) aufgesteller  
eyn / einfället / so verwickelt vnd  
verstricket sie sich / vnd köm̃t vmb  
leben ( wird vmbgebracht ) : so sie  
entkommet / ehlet sie mit v Flucht  
davon.

Be fre  
426. Das schäumende vnd knir-  
schende Wild. Schwein wird mit  
dem Jägerspieß durchstochen vnd  
entleibet.

XXXVII. O Lowieniu  
[ Mysłiświe ].

423. Myśliniec [łow-  
czy] chrościna siećia  
otoczymyśy zwierze do  
jamy przywabia / al-  
bo wyżłom [ ogarów ]  
pechem po tropách  
ślakuje y łowi.

424. Ogarczy bowiem  
ślądują y skola. Chár-  
ci gonia y dogania.

425. Lani gdy w si-  
dła á w siećia ná sof-  
kách rozpiete y nawło-  
kami rozciągle w pá-  
dnie / zawićka sie /  
wieźnie / y zabita by-  
wa: jeśli uślá / przy-  
spieśa ućieczke.

426. Dzik wie prz pie-  
nisty á zębami zgrzy-  
tając oścżepem prze-  
bity / zabít bywa.

## XXXVIII.

## ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΛΕΤΤΙΚΗΣ.

427. Ο αλιεύς ἐν λίμνῃ ἢ ἰχθυοτροφίῳ ῥεῖοτι εἴωθε λί-  
 νῳ, γαλίμῳ, δικτύῳ, διπλῷ,  
 τετραπλῷ, ἀμφιβλήτρῳ ἐν πι-  
 ταμῷ, σαργίνῃ καὶ ἰχθυλίῳ.  
 αἰγίστρῳ δελεασμὸν ἔχοντι παύ-  
 ταχῶς : Τῇ τελείᾳ ἰχθύεσσιν  
 ἀφαιρῶν, (διελαύνει) πῶς ἐκ-  
 δοχίοις ἰχθύας ὑπεκδέχεται.  
 ἐν ἀπριδίῳ αὐτὸς τηρεῖ.

## XXXVIII. DE PISCA-

## TIONE.

427. Piscator in lacu & pi-  
 scinâ reti, verriculo, jacu-  
 love, & tragulo : in amne sa-  
 genâ & nassi piscatur : Ha-  
 mo (cui esca inditur) ubi-  
 vis, Fuscinâ (tridente) con-  
 fodit anguillas. Excipulis in-  
 tercipiuntur, in fiscellâ pisco-  
 toria (scirpiculo) asservan-  
 tur captura.

## XXXIX.

## ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΟΡΝΙΘΟ-

## θήκης.

428. Ο ὀρνιθαροφίτης πᾶν τῶ  
 πάρεσσι θιάσῳ μὲν ὁ ἀφ' πα-  
 λλίων, καὶ παλιτελῶν ὀρνι-  
 θας παλευομένους τε καὶ δε-  
 λεαζομένους ἢ ἀκνυκίους ἐπ-  
 αῖζει, ἢ καλᾶ μὲν ἰξώδεσιν  
 ἰξυτερίῳ ἐμπηγνυμένῳ συμ-  
 πέδρει, ἢ παρὰ διὰ παρὰ δύνει,  
 (ἀφ' ὧν ὅσων θηρῶν) ἢ δι-  
 αέσας αἰρεῖ.

429. Τὰ ὄρνεα ὥδικα, αὐ-  
 τῶν ῥεῖ, ἐν οἰκίσκῳ ὁμοῦς ἢ κε-

XXXIX. DE AUCUPIO, SEU A-  
VIUM CAPTURA.

428. Auceps arêâ præpara-  
 tâ, per illices allectas inescas-  
 tasve aviculas, vel reticuli  
 adobruit, vel calamis visca-  
 tis (quos amici, seu pertica  
 aucupatoria adaptat) impli-  
 cat, vel tendiculis aut laque-  
 orum transennis illaqueat, au-  
 decipula impedit (interci-  
 pit.)

429. Oscines, quas vitâ do-  
 nat, caveaz sive junctim sive

## Von der Fischerey.

427. Der Fischer fischee im See (Weiher / im Fischreich) mit dem Garn / (Ner) mit dem Zeug, vnd Werffgarn / vnd mit Hamen: im Fluß mit Schiffgarn vnd der Reuse: mit der Angel (daran Köder [Aas] ge-  
 Recket wird) über alle (allenthal-  
 ben). Mit dem Aalstecher (drey-  
 spitzigen Fischergeere) fischet er die  
 Aale. Das Gefangene wird mit  
 dem Keker aufgefasset / vnd im  
 Hündefässelein (Fischerkorbe) verwahret.

## O Lowiemni ryb.

427. Rybak [rybitw, ry-  
 bolow] w jeziorze á sa-  
 dzawce siecia / kłomia /  
 wlokiem / wiecierzem y  
 wloka łowi: w rzece  
 niwodem [mátnia] y  
 wierzą: Węda (ná kło-  
 ra sie pokarm dawa)  
 góziółkowieł: Ościa  
 węgórze przebiją. Wło-  
 wione łáserzem biorą á  
 w wierze je sadzą [cho-  
 wają].

Von dem Vogelfang/  
(Federspiel).

428. Der Vogeler (Vögel-  
 steller / Vogelfänger) nach dem  
 er den Vogelherd angerichtet/  
 überzietet die durch die Lockvö-  
 gel herzu gelockte vnd geförnte  
 Vögelein / mit dem Vogelneze/  
 Springbügel; oder helt sie an  
 mit der Leimruthen (die er an  
 Leimstangen anheftet); oder  
 verstricket (fänger) sie in Spren-  
 kel / oder Dohnen / oder in Mei-  
 sentästen (Schlagbaw).

429. Die Sangvögel / welche er  
 leben lästet / die versperret er ent-  
 weder zusammen / oder absonder-

O Ptasznictwie [mysli-  
 stwie ptászym].

428. Ptasznik sporządza  
 dziwisy gajeł / przez wa-  
 by / przywabione albo  
 zachęcone ptaszkami albo  
 siatkami przywala / ál-  
 bo lepowymi rozgami  
 [lepem, potrzaskiem] (kro-  
 re ná lasce / albo żerdzi  
 wystawia) wikli / albo  
 sieci lubo łapaczka zá-  
 wodzi [wikli] albo sidel  
 oknami / łapaczek / sidli.

429. Ptaki śpiewające /  
 które żywotem dárniel  
 w łatke záwiera lubo

χωρὶς μὲν τρεῖς, τρεῖς, ἢ  
ἐν ποτὶ τῇ πετρί.

430. Εἰ π τὰς πέδας ὑπε-  
ξεφυγῶ. ἀποπέπτω, καὶ ἢ ἐξ-  
διδως αὐτὸ ἀναλήψῃ, εἰ μὴ  
αὐτὸς τῷ δικτῷ ἐμπεσεῖται.

XL. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΑ-  
γνητικῆς.

431. Ὁ παμύχθου ἐκ τοῦ  
παμύχου τῷ ἀπιδέῳ προσφέ-  
ρον τῷ μαγνήτῳ ἀπιδίδωσι,  
αὐτὸς δὲ ἐκείνου ἀποσπένδεται  
ὑπὸ τοῦ βιάνου πέμνει, ἀφ-  
εσπένδεται κρεμνιστὸν ἀναβροχίαν  
ἐπὶ φλογώδους ἐχάρας ἐφίει,  
αὐτὸς εἰς λέβητα χαλκίαν,  
ἢ κακίαν, ἢ ὀβελῶ ἀφ-  
παρύντα ἐν κρατυτρίῳ πε-  
ριδουμένην ὀπίσθῃ, ἢ ἐπὶ ἐχ-  
αρίῳ ἀνδρακίῳ, ἢ ἐν τῇ  
ζώνῃ φρίττει.

432. Τοῦ βροχίονος τῇ π-  
ρὶν τὸν ἐκβρασμὸν πᾶσι, π-  
αφείδον τῇ τρυπύλῃ ἀπαφεί-  
ξει.

separatim, inclusas è cana-  
liculo & potistride (poti-  
stra) alit.

430. Si qua pedicâ sese ex-  
pedit, (extricat) avolat:  
nec facillè eam reprendas nisi  
se iterum hisce tricis ineri-  
cet.

XL. DE COQUINARIA.

431. Promus-condus vel  
proma-conda penum & ob-  
sonia ex penario (cellâ pena-  
riâ, promptuario) proferat:  
sed coquus, ab obsonatore  
coëmpta frustatim concidit,  
in foco luculento lebetibus  
(cucumis) thenis, & cacabis  
elixat, verubus in crateute-  
rio versatilibus assat, craticu-  
la torret, sartagine frigit.

432. Si quid fervet & bul-  
lit, ne ebulliat, trulla confu-  
eat: si spumat, rudicula de-  
spumat.



lich in einem Kestcht (Vogel-  
bawr) vnd speiset sie aus einem  
Tröglein/vnd Trinkelhörnlein.

430. So sich etwa einer aus den  
Fussstricken los machet/(aufwi-  
ckelt) der fleucht davon: Vnd  
wirft ihn nicht leicht/ich wieder-  
fanger/ es sey dann/ daß er sich  
in demselbigen Würgarn wieder-  
umb verwirret.

**XL. Von der Köcherey/  
(Küchenkunst).**

431. Ein Veschkeffer oder Be-  
schleßf. rinlanget aus der Spei-  
sekammer herfür die Vternalien  
(Vorrath zur Nahrung) vñ das  
Zusbrodt (was man zum Brod  
offet) auß der Vorrathskammer  
(Proviandkammer/Speisekeller):  
aber was d Einkaffer aekauft/  
z rhawet der Koch in stücke/ sie-  
det es auffm Herde/ darauff ein  
wolscheinendes (brennendes)  
Fwer ist in Diegel/ Kesseln vñ  
Grapen/ bratets am Bratpfesse  
so in der Branntuche sich vmb-  
drehet/ röstets auff der Röst-  
backen in der Bratpfannen.

432. So etwas siedet oder auff-  
wallt/ daß es nicht übersiede/  
stillet ers (reibts zurücke) mit  
der Küchentelle: so es schäumt/  
so schäumt ers mit d Schaum-  
kellen ab.

osobnie/ y karmi je z ko-  
rytką y z rozka [bániec-  
ki].

430. Jestli sie ktory  
z petá wyplecie/ulatus:  
ani onego łacnie dosta-  
niesi uchwyć [chybá  
żeby znówu w powroz-  
kach uwiązt.

**XL.**

**O Kucharsztwie.**

431. Szafarz klucznik]  
albo Szafarka kluczni-  
cá] wárzywo y potrawy  
z spiżarnie wydawa;  
ale kucharz/co od skupie-  
nia przekupnia po kupil/  
ná skutrosćina [kráje]  
ná ognisku/ ná ktorym  
ogien palający jest/ w  
pamiach/ kociach y  
gárnach wárzy/ ná ro-  
znach w wilku kucha-  
nym sie obracających  
przypieka/ ná roście  
prázy/ ná brytfannie  
smáży.

432. Jestli cowa y ká-  
pi/ aby nie wytipiało/  
kopysćia przeraża: jestli  
pieni/ wárzechy sumu-  
je.

433. Τῇ κρεάχει τοὶ ζέον-  
τα ἐξέλκει, τῷ πυλῶρι  
διῆθ.

434. Ταῖς λοιπὰς σκέυη μα-  
γνητικὰ τὰδε, πυρφόρον, πα-  
πλίον, (πατάνη) ἐχαρῶν,  
πυρεῖοι, τρίπυς, πυρόκησις,  
ἐχαεῖς, μονόξυλον, κρεαστὸς,  
ὕδραιοι, πάροψις, πίναξ, τρύ-  
βλιον, μαζονόμιον. πῶτα ἐν  
δεξαμενῇ ἐκλύονται. ἐν πύλῳ  
θέρμοι, ὃ τὸ πικρὸν αὐτῶν  
γλυκαίνειωται, πύθονται & ἐμ-  
βρέχονται.

435. Τῆς δ' σκέυης λαβῆς  
ἀνπλήψῃ, εἰ δὲ διώτον  
δοσιρεῖν ἔξεις, ἢ ληπτεῖον ἐστὶ  
τὸ ἀναπτεῖν μὴ παρατρέψῃς, φυ-  
λάτῃς.

436. Ταῖς ἄντικα πύθονται,  
ἰχθύες λιπίζονται, ἐξενπελ-  
ίζονται, ἐραχίζονται.

437. Οἱ τοὶ ἰχθύες καὶ κα-  
πυροὶ ὑγιαίνοντες τῶν ἐφθῶν

433. Fuscina (creagra)  
extrahunt fervida, fiscella &  
qualo (colo) colant.

434. Residua culinæ uten-  
silia sunt, rutabulum; ba-  
tillum, focus, ignitabu-  
lum, tripus, radula, crates,  
trua, alvei, urcei, paropsi-  
des, lances, catini & patinae,  
quæ cum eluuntur fit collu-  
vies. Labrum autem est, in  
quo lupini macerantur, ut eo-  
rum amarities edulcetur.

435. Vas ansa prensabilis:  
sed si anceps est, ambigas;  
quâ arripias: & magis ad-  
huc si ansatum non sit, ne  
subvertas.

436. Aves deplumantur,  
piscis desquamantur, exento-  
rantur, aut exdorsuantur et  
jam.

437. Assati & frixi salubri-  
ores sunt quam elixi & juru

433. Mit der Gabel ( dem  
Kremel ) ziehen sie heraus/  
was siedend-heiß ist/ mit dem  
Durchschlag vnd Seigelkorb/  
(Seigetuch) seigen sie es.

434. Das übrige Rükenge-  
schirz (Geräch) sind: die Ofen-  
krücke / die Fenerschauffel/  
die Fenerspfanne/ das Feuer-  
zeug/ der Drenßuß/ die Reibe/  
Kofte/ Wasserport (d. Hand-  
becken) Molden/ Krüge/ die  
Commentlein / die Schüssel/  
die tiefen Schüsseln (Näpffe)  
vnd flachen Schüsseln/ welche  
weñ sie außgespület werden/ so  
wirds spüllich (schüsselwasser).  
Ein Trog aber ist / darinn die  
Feyghonen werden gewässert/  
damit ire bitterkeit süß werde.

435. Ein Gefäß soltubey dem  
Henckel (öhr) angreifen: aber  
so es zweyöhrig ist / so magstu  
zweifeln / bey welchem du es  
anfassen solt: vnd solches noch  
mehr / wo es keine Handhabe  
hat/ damit du es nit vinstoffest.

436. Die Vogel werden ge-  
rühffet (gepfücket) die Fische  
werdē geschuppet/ außgenom-  
men vnd gerissen.

437. Die gebratenen vnd ge-  
pregelten sind gesünder / als  
die gesottenen/ vnd die in der

433. Widelcámi [widelk-  
mi] kuchennemi goraco-  
wrzace wyciągają/ przez  
durślak y sito [ przetak.  
cedziworek ] cedzi.

434. Inse [ostanie] kuchen-  
ne naczynia są: ożog/ po-  
grzebaczka/ [ falka, patela ]  
krzesiwo/ Dryfus [ Trzy-  
nog ] stróbaczka/ krata/  
warzechá/ koryto/ [ nieck,  
wanny, kopanki ] wiadra/  
[ cebrzyki ] Misy/ Szale/  
palmiski y krzynowy/ kto-  
re gdy wypłoczą/ bywają  
ja pomyje. Wanna [ ka-  
giew, falka, korytko ] jest w  
którym straczyste stone-  
czniki moczą/ żeby go-  
ścić ich oślodziła.

435. Naczynie [ statek ]  
za ucho uymiesz: ale jeśli  
obojetne jest/ wapić be-  
dziesz / ktoredy porwieś:  
a nawiecy jeździe / jeżeli  
nieuśfaty/ żebyś nie prze-  
wrocil.

436. Ptaki stabia/ Ryby  
strobia/ spráwują y pla-  
cąją.

437. Pieczone a smażone  
zdrowsze są/ niż warzone/  
y co zpolewiek / cyba że

μή ἀφθονώτερον ἀρπομέδων, lenti, nisi plusculum condi-  
είσι. antur.

438. Τὰ ἐλχὺ, τὰ πελ- 438. Salsamenta, condiea-  
χερὰ, τὰ καπνιστὰ δύσπεττα, nea, & infumata ægrè con-  
ἔλθει τὸ τοῦ τῆ ὑγείας οὐ πύ- coquantur: atque eapropter  
νυ πύσφορα εἰσι. fanitati parum secunda.

XLI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΩΝ ΠΟ-  
τήτων παρασκευῆς.

439. Ὁ ἀμπέπερος νέας 439. Vinitor vites novel-  
ἀμπέλους φυτεῖν τε καὶ με- las plantat, traducibusque  
χεῖναι τὰ κλήματα· τὴν αἰ- propagat: Vineam bidente,  
πελῶνα τῇ δικέλει σκάπτει, pallinat, & repallinat, pal-  
τὰ κλήματα βλαστειλεῖ, mites pampinosos vitibus  
σφυραῖς συνδεδεμένας σιέζει, vinctos ridicis, seu pedamen-  
συφακίζει, ἐπιτρέπων τοῖς πέ- tis statuminat (palat): pau-  
νησι βοτρυῶν, lō post pampinat, tum vin-  
demiat, tacematione paupe-  
ribus relicta.

440. Ἐν τρυγητῷ ἐν παφυ- 440. Uvor dulcis in vinde-  
λῶν γήρασιν ἔχουσιν, πῶτον mia ex acinosis uvis in orca-  
ἐν ληνῷ τρυγέμενον, εἴτα prius calcatis torculari exur-  
ἐν τρυπητῇ θλιβομένων γλεῦ- getur: qui è lacu (lacusculo)  
κὺ ἐκρεῖ, ὁ μεταγλιζόμενος, in cadum translatus mustum,  
εἰς κάδον, καὶ ὑλιζόμενον οἶ- & posteaquam fuerit defæca-  
νὺ λίγνη, πῶτον ἐκ σκυ- tus, vinum dicitur: potus



Drühe ligen / wo sie nicht wol  
etwas viel) gewürzt werden.

438. Die eingefalzene/gepeckel-  
te (gefüllte) vnd geräucher-  
te Speise werden schwerlich ver-  
dauet / vnd sind dannenhero der  
Besundheit wenig nütze / bringen

sie wiecey przyprawa  
[okorzenia].

438. Rosolowe/Solone  
y wedzone strawy nie-  
strawne sa: bá y dla tego  
zdrowiu niebárzo słužia  
[gesundheit wenig fromen.]

XLI. Von der Bereitung des  
Getrānckes.

439. Der Weinärtner pflanzt  
die jungen Weinstöcke/vñ bauet  
sie fort mit geleiteten Rāben  
(Zweigen so daraus wachsen/  
Besenckē): den Weinberghacker  
er umb mit einer Hacken zum  
ersten vnd andern mal: die voll-  
blättertigen Rābenzweigelschöß-  
lein vntersüzet er / wenn er sie  
mit Weiden angebunden / mit  
Weinstäben oder Weinstöcken:  
Kurz darnach blättert er sie ab/  
denn lisset er die Trauben ab / die  
nachlese überlässet er den Armen.

440. Der liebliche Weinbeer-  
saft wird in der Weinlese auß  
den Körnichren (vollbeerichten)  
Trauben die im Zuber zu vor zer-  
retten sind / mit der Kelter auß-  
gepresst (ausgedrungen): welcher  
so er auß dem Pressentubel in  
den Weinsäß abgelassen ist / Moß/  
denn er abgeläutert / Wein ge-  
laut wird / ein bequemer vnd

XLI. O Nápójow przy-  
gotowaniu.

439. Winiarz mǎćice  
młode szepi / y látorośle  
rozwodzi: winnice grā-  
ca [moryczka] okopywa  
y przekopywa: látoro-  
śle [winne rozgi] mietka  
[gibka] plotka zwiāzane  
tyczkami á podporami  
podpiera: po chwili  
winne liście obrzyna:  
potym wino zbiera: o-  
biera [ostatkow zbiera-  
nie] ubogim zostawi-  
wszy.

440. Wilgotność stodka  
ziągodziſtych [rzęsiſtych]  
w cebrze [korycie] piero-  
wey ściśnionych gron  
czāsu zbierania winā  
prāsa sie weźyma: Eto-  
raz kładzi do beczki prze-  
mieſtona moſcz [brzez-  
ka] á ſtōro sie wyſci /  
winem sieniāzym / na

Θραπῶν δεινὸν ἱλαροδὲ ποιῶ-  
σιν.

441. Ὁ οἶν<sup>Θ</sup> διετὶς κα-  
πτεῖ, αἰπεῖς τεργύωδης.

441. Ὁ οἶν<sup>Θ</sup> ποιητὸς, αἰ-  
σινήτης, ἑλενίτης, ἱπποκα-  
πῆς, ἔσθλοι ταυτότεροι

443. Οἶον, ἔψημα, σεραι-  
ὸς ἐξεσηκὼς, ὀξίνης, ἐξισ-  
μῶ<sup>Θ</sup>, τροπίας.

444. Ἀπείας πύτων ἄσος  
οἶνομελεῖ καὶ ζύθ<sup>Θ</sup>· βύνης  
Ἐβρύχ ἐφαται.

445. Ἀπκαταπίθεται, ἐν  
λυχροπείρας οἶνοθήκαις, σφη-  
κῶται, ὃν παμίας σίφωνι ἢ  
ἐπισομίᾳ ἀρίῃ τε καὶ αὐ-  
χελίζεται.

446. Ἐν κάρδοις ὑμετέθειν,  
καὶ ἐφ' ὑψηλοτέρων ὑποθεμά-  
των καμφοῖς ὑχυμότερός ἐστι,  
ἀλλ' τὸ μὴ ἐξατμίζεσθαι, ἐκ-  
πνευματεύουσι, ἐξαερώσθαι, ἐξί-  
σασθαι.

447. Ἐκ κάρδου ἐπκλιθέν-  
τ<sup>Θ</sup> καὶ κινημὸς τεύξῃ ἐκρεῖ.

exhilarandis mœstis accom-  
modus.

441. Annotinum est opti-  
mum, horum nonnihil secu-  
lentum.

442. Facititia sunt abünthi-  
tes, helenites, Hippocrati-  
um, &c. aliaque medicata.

443. Defrutum, sapa, exo-  
letum, vappa, fugiens, quo-  
crati cedit.

444. Hoc ubi non abun-  
dat, mulsam, (hydromeli)  
coquitur: itemque, cerevi-  
sia (zythus) ex farre tosta  
(byne) & lupulo,

445. Abditur in cellas fri-  
gidiores & obturatur (oper-  
culatur) promiturque sipho-  
ne (siphunculo) aut episto-  
mio.

446. Capacioribus in cupi-  
sapidus est, quia non eva-  
porat, praesertim cantheriis  
altioribus superpositum.

447. Ex inclinato dolio fa-  
ces unā (in simul) exeunt  
& quidem copiosius, si com-  
modius,

dicim

ienlicher Tranc die Betrüß-  
en zu erstrewen.

41. Der Firne-wein ist der  
este / der Hewriger ist etwas  
esche.

42. Gemachte Weine sind  
Bermut-wein/der Alandwein/  
auterdranc vnd andere Züge-  
ichte.

43. Eingekochter Wein(auff  
te helfte oder drittheil einge-  
ortener Wein)ist gewerter;ver-  
ochener oder verschalter Wein  
kdruppwein: absteheuder/der sich nicht halten kan.

44. Da man den Wein nicht  
der menge hat / wird Meeth  
etochte / imgleichen Bier von  
Kalt vnd Hopffen.

45. Er wird im kalten Kel-  
er verwahrt / verspündet / vnd  
ist einem Schmecker (Heber)  
der Hahnen gezapffet.

46. Der in den weiten grof-  
en Pipen (Ruffen) liget / ist  
er geschmackhaftigster / dann  
: verranchet nicht / sonder-  
ch auff den höhern Legelbl.  
ern.

47. Aus einem gehellerten(nach  
netgetem) Fasse/ aehen die He-  
n zugleich herauß / vnd zwar  
auffiger/ so du es rüthelst.

pojem ku obweseleniu  
smutnych sposobnym.

441. Konstie jest nalepsze/  
latošie [tegoroczne] jest  
nieceo drożdżyste.

242. Przyprawnie uczy-  
nione sa / Piodunkowe /  
Omankowe / ic. y inſe  
przyprawnie.

443. Podwórzane wino  
jest słodysz; wywietrza-  
te / kwaskowate; nie-  
trwale / słabe.

444. Tego gdzie niema-  
ja dosyc / Miod pity  
wórz: takze y Pivo ze  
Słodu y Chmielu.

445. Chówać je do pi-  
wnic zimniejszych [chłod-  
niejszych] y zátykają  
[záspuntują] á toczą je  
sítawka albo czopem.

446. W przestworney-  
sych kufach [stągwiach]  
smáczniejszy jest bo nie  
wywietrzeje / zwłascz-  
ná kretwach [ketnarach,  
legarach] wórz sych potojone

447. Znáchylony beczki  
drożdże pospolu wy-  
chodzą: á tym gościem/  
jeżeli poruszy.

71

448. Tóu

448. Τῶν γιγάρων ὁ δευτέρ-  
ας (συμφιλίτης) ὑδαίῳ πι-  
γυαίς ἢ φρεαπαίαι πολὺ κρείτ-  
των, ποιεῖ).

449. Αἱ χῶραι (ἐπιλύσεις)  
λαγίνοισι, καὶ κεραιαίοις πε-  
σίοις καὶ μινέριςσι, καὶ παρίνοισι  
πληθύνουσι, χρίσιμαί εἰσι.

XLII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἘΝΙ-  
ΟΧΕΙΑΣ.

450. Ὁ ἵππος ἐν ἱπ-  
ποσσίῳ ἵππον χειλωτῆρα δε-  
θέντῃ ἢ φιμώμενον ἢ συμίας  
καὶ δύσφιμος ἐστὶ, ἐυσιδικαταΐα,  
τῷ γούνῳ σπώννυσσι, τῷ βρώμῳ  
(ἀεροστέλῳ) λιμνηθεῖδι  
λικμηθέντῃ πρέφει καὶ πι-  
πίζει.

451. Ὁ ἵππος ἐπὶ ἱπποσίῳ  
καθίζων, ἀναβολεῦσι σπείζο-  
μεν, πῶς πλέκτοισι τὴν νάν-  
νον κεντεῖ, τῷ ἵππῳ, τῇ  
ἡνία, τῷ σπινθελίῳ, καὶ ἐπ-  
σομίδι, ὡς ἐνέειπεν αὐτῷ,  
χαλινωγυγῆ.

448. Ex vinaceis (flocibu-  
nas & fidelias acuminatas pe-  
tanâ ac puteali (puteana) li-  
quantò commendatio.

449. Infundibula ad lag-  
nas & fidelias acuminatas pe-  
tinent, quæ non nisi gutti-  
tim implentur.

XLII. DE AURIG-  
TIONE.

450. Equis in equili-  
quum capistro alligatum, a  
ficellâ (camo,) si mord-  
sit, constrictum, dentatâ sti-  
gili purgat, gausape in sterni  
Avenâ (quam vanno venti-  
excussis ad ventulum reti-  
mentis), cibât & aquatium  
educit.

451. Eques ephippio in-  
dens, stapedibus insistit, ca-  
caribus mannum instigat: fre-  
no & habenâ sive oreâ pr-  
lubitu flectit (obliquat :  
postomide autem coërcet.



448. Aus den aufgedrueckten  
Hülffen der Weinbeeren (treffen)  
wird Trösterwein od lautertranc  
gemacht; der (für Gesundheit,  
in etwz dienlicher ist/als Brun-  
nen- vnd Good-wasser.

449. Die Trichter gehören zu  
den Flaschen vnd spirigen Krü-  
gen/die man nur allein tropfen-  
weiß füllen kan.

XLII.

Von der Fuhrmannschafft

450. Ein Kofstämmer (Stall-  
knecht) im Pferd stall/wenn er das  
Pferd mit einer S. alfter ange-  
bunden/oder mit dem Maulkor-  
ber/wenn es beißig ist/angeheftet/  
so puzet er es aus mit einer zä-  
nische Sirtegel/(Kofstam)deckt  
es mit einer Pfrdedeckel: mit  
dem Habern (welchen er mit ei-  
ner Wannen schwinget/ so daß  
die Spr. w rñ Staubelß an der  
Luft aufgesäubert werden) fut-  
tert ers/ vnd reitet es darnach  
zur trancke.

451. Der Reuter im Sattel  
sitzende stehet in den Striegbü-  
geln (Stearreiffen) vnd reizet  
das Pf rd mit den Sporen an  
Mit dem Zaum vnd Zügel/oder  
Mundstück aber lencket vñ wen-  
det ers nach seinem gefallen: mit  
dem Nasenbände aber bremsen  
(zwinger) ers.

448. Z jadrell [ wytlo-  
czyn? stawa sie posle-  
dz.e wino / [ lor? albo  
ocet z wodą: nad wodę  
ludzienną albo zdrojo-  
wą/ zdrowy.

49. Litydo flasz y basz  
spiczastych przynależa/  
ktore tylko kąpiac i kro-  
plami] napelnić może.

XLII.

O Wozniczwie.

450. Wozniacz [k wál-  
kator, w stáymey koniá  
Vzdzienica przywiązá-  
nego albo Káragáncem/  
jesli kárajacy jest, z wár-  
tego grzeblem zebátym  
ostrym cudzi/ gumia ko-  
cem] nákrzywa: Owsém  
(ktory Opalka opala  
wietrzy] á pl. wy wy-  
wiawsy) karmi/ y do wo-  
dy onego prowadzi.

451. Konny, jezdeny w  
siedle siedzac w strze-  
nuonách stoj/ ostrogami  
podjeżdża [ zmudżinká]  
pobudza: wódą [ wód i-  
d'em, monszukiem, cu-  
głem] y lecem albo mon-  
szukiem wedle upodobá-  
nia kieruje: ále káragá-  
cem [ nagebkciem] zátczy-  
muje [hamuje]. 452. Td

452. Τὸ πρῶτον, ὑπὸ  
εἰς, ἐπινάποι, χαλινός, ψάλ-  
λιον, σέμου, φάλαρα, κέσ-  
μῳ ἵππων.

453. Ὁ ὑποσηκός τὴν ἵπ-  
πῳ σείει; ὁ ἑυδρουῖ τε-  
πιδίξ, ὁ βηματῶν φρεσ-  
δλεν βαδίζει, ἔδλ' οὐλοῦται,  
(ἥαι.)

454. Ὁ ἡνιχὺς πείρπαι-  
τῳ ἐπιστοιγμένῳ συζεύγνυσι,  
ἐνὶ πρῶτον πρὸ ἑαυτοῦ ἱ-  
λαίνε.

455. Οἱ πᾶν (δυνάσει)  
ἐξίπασι, λαμπύνας πρένοισι,  
οἱ πῶλοι (δημοσχοί) πθελίπασι,  
δίφροισι, ἐνδίοισι χρώνται.

456. Ταῖ βάρεσι αἰμάξαις,  
ἐλκείθροισι, οἱ ἀθινῶντες φε-  
ρεῖσι, οἱ τευφῶντες ἀνακλιν-  
πέλοισι ὀχόνται.

457. Ἀμαξα ἀξνας ἔχει,  
ὡς δὲ αἶψαν ἀναφορεῖ ὁ χρί-

452. Antilena, postilena-  
dorfuale, averta, aureæ, δ  
phalæxæ, ornatui sunt.

453. Succussator equitem  
quaſtat: Gradarius molliter  
tolutatus, (aſturco) tolutim  
gradiens, non ceſpitat.

454. Auriga parippum ſel-  
lario jugat, antecceſſores an-  
te ſe agit.

455. Magnates ſejugibu  
vehuntur, pilentis & carpen-  
tis, (pampillis) plebeji qua-  
drigâ, trigâ, bigâ, idque  
rhedis & eſſedis: alicubi et-  
iam ciſſis.

456. Onera plauſtris, lar-  
racis, trahisque; ægrotantes  
arcerâ, delicati lecticâ trans-  
vehuntur.

457. Currus habet axes (qui,  
ut axungia ungantur, ſucculâ

452. Deſ

452. Der Brustrieme / der 452. Podpiersien / Po-  
Schwanzrieme / Kuckendecke / chwy konskie pukle na rzę-  
Banchriemen / Ohriemen / dzie konskim ] Czaprak  
vnnnd Pferdeshmuck sind zur deká, / Nabitodrt / Ga-  
zierde. / teczki y inſe konskie na-  
rzeddy stroje / ſa ku ozdobie

453. Ein hars-tralchres 453. Cieſt noſacy kon  
Pferd schüttelt ( ſtoſet ) den / klusak ] j zdyca trzeſie  
Reiter: Ein Paſquanaer ge. / [ ſzamoce ] Stepak mlek-  
her ſauſt; Ein Zelterpferd ge. / ko; Jednochodnik jedno-  
her den Zelt vnnnd ſtrauchelt choda bieży / ani ſie po-  
tyka.

454. Der Fuhrmann spanner 454. Woźnicá nareczne-  
das Handſpferd an das Sattel- go koniá z siodlowym  
roß / die förderſten treibet er vor przaga / poprzedzające  
ſich her. / przed ſobą pedzi.

455. Groſſe Herren fahren 455. Wielcy panowie  
mit ſechs Pferden auff han poſtoſtno jeżdża / w lek-  
zenden Wagen vnnnd Frauen tykach y káretách / rydwa-  
wagen: Die gemeinen Leute nach: poſpołſtwo czte-  
fahren mit vier Pferden / drey remá / trzemá / dwiemá  
oder zwey Pferden; vnd daſſ lbe á to ná koczých / y kólá-  
geſchicht auff Kuttſchen vñ Ka- ſách / niekedy tež ná ká-  
reſchen: An etlichen Orten auch rách [ wozách o dwuko-  
auff Karchwagen. / lich].

456. Groſſe Laſtwaarer (Packe) 456. Cieżare ná furmani-  
werden auff Laſt (Bracht) wa- ſtick chlopſkich wozách  
gen / Karren vnnnd Schleffen y ſaniách: Chore w ko-  
(Schlitten: ) die Kranken auff lebkách / roſteſniki / pie-  
inem hangenden Wagen / die ſezone, pie-cki nátożach  
Zártinge in 8 Sänſſten (Roß- [ lektykách ] przewoża.  
wáhr) übergeführt.

457. Der Wagen hat Achſen / 457. Wozmaoſi (tore /  
(welche / damit man ſie mit dem aby mážia ſmárowano /  
N iii

ἑξ, τρέχουσ, χοινικίδας κν-  
μίας β. ἀψίδας 6 κνήμεις  
5. τῷ ᾧ ἄξονι ὁ ἐπιβολὴ ἐ-  
πιβάλλεται,

(sustolluntur) & rotas, e  
modiolo, radii duodecim  
apsidibus sex, & totidem can-  
this contextas : quibus præ-  
fixum est embolium.

458. Τῷ ἐλάτῳ ἔξ ἑνὸς, αἱ  
ἀλύσεις ἢ ἱμάντες, τῶν ἐλκι-  
ων ἐκκρεμάμενοι, φάσσοντι  
ὅπως ἐν ἡ τροχουπέδῃ (ἐπι-  
χλεῖς) τὸ ἄρμα ἐν ὁποτέρῳ  
μὲν καταβάσσει κατέχουσι, ὅπου  
δισμοῖται.

458. Temonis oræ (extre-  
mitati) admoventur de he-  
cio dependentia retinacula  
(sive sint catenæ, sive lora)  
pone autem sufflamen ad su-  
flaminandum in præcipiti d-  
scensu currum.

459. Τῆς οὐδὲ μὴ χεῖρ ὑπε-  
ξιστάται (ἐξιστάται) αἱ ἡ  
ἀμαξαὶ ἐν ταῖς ἀεμαπτοροχ-  
αῖς ἐλκόμεναι ἔξον φέρονται.

459. Cum per orbitas lev-  
us trahantur vestibula, ne  
exorbites, respice.

460. Αἱ ἀσφάλαι (σάγ-  
μας) ποῖς ἵπποις ἢ ἱμίο-  
νοις ἐπιτίθενται, ἔξ τὰς ὁπο-  
σκευαῖς δὲ ὁποτέρῳ καὶ ἀβά-  
των ὑπόπων κημίσται.

460. Clitellæ mulo aut  
caballo imponuntur, ut per  
loca præcipitia, & invia  
transitum alium non ferent  
onera transferantur.

461. Οἱ ἀχθοφόροι, ἢ ἀ-  
μοις, ἢ φερετῶ, ἢ ἱμάντι  
τὰ βάρη αἰχμασσι, ἢ μονοτρό-  
χῳ διωθίζουσι.

461. Bajuli vel humeris  
feretro ærumnâ de collo  
spensâ, bajulant ; vel un-  
rotâ protrudunt.



as, es  
decim.  
em can  
pus pra  
.  
(extre  
de he  
acula  
lora  
ad iug  
ipiti d

Vagenschmiler (Theer) schmie-  
en könne/ mit der Winden auff-  
haben werde) vñ Räder so auß-  
er Nabe/ auß zwölff Speichen/  
chs Felgen/ vnd auch so viel  
Radschienen zusammen gefeset  
nd/ vor denē die Line gestack ist.

58. An dem eussersten Ende  
der Leichsel werden die Stricke  
am Kummer herab hangen/  
nigerhan/ (es mögen Ketten  
der Riemen seyn.) Hinten aber  
die Hemteten (die Riadesperre)  
den Wagen in gähiger abfahret  
hemmen.

59. Vnd weil in den Wagen  
essen (Gleissen) das Fuhrgezeug  
leichter fortgezogen wird/ so sieh  
ich vmb/ daß du nicht aus der

60. Die Saumsattel werden  
auff die Maulesel oder grossen  
Pängste geleget/ damit über  
ähē (stelle) vnd vngelähnte ör-  
er/ da kein ander Weg durch-  
ginghet/ Lasten (Bürden) ge-  
ragen werden.

61. Die Träger (Capittler)  
ragen entweder auff den Schul-  
tern/ od auff den Tragen (Voh-  
ren) mit einem vom Hals han-  
genden Tragriemen/ oder schie-  
ben auff Schaubarren für sich  
hñ.

winda pobnoſa) y kółá  
3 piasty ze dwunastu  
ſpic/ ſeſci zwon [obla-  
gow] á tyłuſ ſyn [abo-  
dow] plecione / kłorem  
lon jeſt náprzodek przy-  
bit.

458. Na końcu dyſła/  
przykładają od śle [cho-  
mará] wiſzące naſelniki  
[lece,] (lubo ſa lánecuchy  
lubo rzemień:) á po-  
zad hámulce do hámo-  
wánia ná wywrocie  
wozá.

459. Gdyż po koleſách  
ſie ſie ciągnie/ żebyſ nie  
uſtąpił z drogi/ pátrz.  
Wagenteiſſ auſſchlageſt. |

460. Tłomoki [burdy] ná  
muly álbo ſkúpy kłáda/  
aby przez mieyſcá przy-  
kre y bezdrożne przecho-  
du inſzego nie mąjace/  
ciężary były przenieſio-  
ne.

461. Trágárze álbo ná  
rámionách álbo noſi-  
dlách (páſy [popręga ná  
ſyſiey zawięſiwſzy] noſia  
álbo ná rączkách popy-  
chają.

XLIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΝΑΥΤΙΑΓΙΑΣ.

462. Ἐκ τῶν μεταποντιῶν  
ἑνὸς φορτία οἱ ναῦται, πρὸς  
κομισίντες ἄλλοι ἢ ναυαγῶν  
πλάγης ἀπέναντι, (ἰσοδρι-  
μῶσι.)

463. Ὁ ναύκληρος τῷ πν-  
δαλίῳ προσκαθίζομενος τὸ ἐ-  
φόλκιον κυβερνᾷ· ὁ ναύαρχ-  
ος ἄρχι· οἱ ναῦται ἀρχι-  
λέμμοι ἐπὶ τῶν καταγραμμά-  
των, καὶ τῶν ἑὶ πλοῖα πα-  
ρόντων ἀνατρέχουσι, τὰ ἰσά-  
διον ἀρτεμῶνα, θωρηκίον, ἐ-  
πίδρομον, τῇ κερκίᾳ ἐφά-  
πτουσι, καὶ πρὸς ἄμφω τὰ  
κέρκια χοίνοισι ἄλλοι ἢ κα-  
χησίᾳ διεκβαλλομένοις, ἀνέλ-  
κουσι, ἢ ὑφίεντες συστήκουσι·  
ἄλλοι ἐπίδρομον ἐν πρύμνῃ,  
δόλωναι ἐν πύρρῃ· καὶ τὰ ἀ-  
πλόγητα ἐν τῇ ἑὶ ἰσοῦ κορυφῇ  
ἐκπετανύουσιν.

464. Μαλακίας ἔστι· ναυ-  
πλοῦτος ἢ δύνατον, εἰ μὴ πρὸς.

XLIII.

DE NAVICULARIA

462. A transmarinis ap-  
portaturi quædam nauræ ma-  
re (æquor) naufragum na-  
vigant ora soluta.

463. Nauclerus gubernaculo assidens, clavum gubernat : Navarchus imperitat : alii per pergulas (ageas) & perforos cursitantes, ad antenas vela, (acatium nempe thoracium, & quandoque etiam, supparum) alligant : eaque ad ambo usque cornua diducta trajectis per carchesium funibus subvectant, vel contracta demittunt : Alii epidromum in puppi, dolum in prora, aplustria in mali fastigio defigunt.

464. Tranquillo salo velificatio non procedit : nisi remiges per transtra ad scalam

Don der Schiff-(see)-farth.

O Zeglárstwie.

462. Die Schiffleute wenn sie wollen etwz von fremden örtern herzu führen/so schiffen sie/ nach dem sie das Schiff abgelasset/auff dem Meer (der See) da viel Schiffe verlohren werden.

463. Der Steuermann fixet beyhm Steuwr vnd regieret das Steuwrholz; der Schiffpatron hält Regiment: Etliche gehen in den Gängen an den Seiten/ vnd auff dem Oberlauff hin vnd her/vnd blinden die Stiegel (nemlich das groffe Stiegel/ das Topfiegel/vnd zuweilen auch die Breitfocke) andie Raen/vnd wann sie dieselben bis an beyden Nocken (end) von einander gethan/stehen (treckē) sie sie mit Schiffseilen (Tackelen) die durch das Loch oben an der Mast gezogen sind/ in die Höhe/oder ziehen sie ein/vnd lassen sie hinunter: Andere hefften im Hinter.Castel die Mesan an/ die Fock im Forder.Castel die Flaggen aber an der Spitze des Mastbaumes.

464. Wenn das Meer stille ist/ (bey stillem Meer) gehet die Segelung nicht wol fort: Es sey dann/ daß die Ruder knechte/

462. Żeglarow zamor= skich przywieść mający nięktore rzeczy żeglarze obłożywszy od brzegu po morzu nawy rozbięs= cym żeglują

463. Sternik ná zád zie [tyle] okretu u steru [ru= diá] siedzac/ kieruje ru= del: Szyper [amiral] roz= skazuje: drudzy przez podsienie y po gantach w okrecie biegajac/ u mastsowych/ żaglowych/ dragow żagle/ (zwolasi) cza wielki żagiel średni żagiel/ a czasem też y ma= ly żagiel/ przywiezują a one obádwa do rogów zaciagnione/ przez win= de [mastsowy wierzch] przelożywszy liny przy= ciągają albo zwinione rozpuszczają: drudzy w tyle nawy żagiel/ grá= nat náprzodku/ bándere [wietrzniká] ná wierząu masteu wrykają.

464. Gdy jest ciche mo= rze żeglowanie nie idzie: jeśliby rudelnicy ro= la= wozkach/ burcie j. d. /

σκοπι κατίζοντες ἐπὶ τῶν στε-  
μάτων, ἐν τοῖς σκαλμοῖς ἐ-  
ξέσσωσι, ἢ ἐλευσῆρες ἐνυαλ-  
κῶσι, ἢ κόντοις τῶν ναυῶν ὑπὸ  
βορραίων καὶ σκοπέλων ἀπα-  
θίσωσι. κελευσὶς δὲ πύπυς ἀ-  
παντες ὁφείλει ἐποτρύνειν.

465. Τύποις δὲ ἐμπροστίους  
κινδυνεύουσι ναυαγεῖν, πῦν μὲν, ἢ  
ἐπανάγκης, ἐκβολῇ ποιῶσι.  
Ἄλλοι πῦπο βολίδι βυθὸν διερσ-  
νῶσι, τῶν ναυαγίων ἐκφυγῶν  
παυδάζονται.

466. Πνέυμα δὲ οὐκ ἐπιφύ-  
ρου ἀνίκα πηλαγάζειν τῶν ὁ-  
θόνων, ἢ ἐνυαλκῶν αἰέτης α-  
νισταμένης, ἵνα μὴ τοῦς ὑπὸ  
τελευτίας ὑποφέρηται, ἀγκυ-  
ρῶν αὐτῶν δεῖσθαι, ἢ ἕως αἰκν-  
δύνως κυμαίνεσθαι.

467. Τὸ πρῶτον πελαγίζων

confidentes ( identidem ce-  
leusmate per celeustem incla-  
mandi & exhortandi,) re-  
migent, vel remulco navim  
trahant helciarum, vel ubi o-  
pus, contis trudendo à bre-  
vibus, & scopulis propellant  
navicularum.

465. Nam in illos si inci-  
dant, naufragio periclitan-  
tur, ni jacturam faciant ne-  
cessitudine id efflagitante: id-  
circo profunditatem bolide  
exquirunt, ne alicubi adha-  
rescant & naufragium faci-  
ant.

466. Vento minus secun-  
do ( adverso ) obliquandi  
sunt sinus carbarum vel re-  
mulcandum est. Procelà  
obortà ne abripiantur à decu-  
manis fluctibus, anchoram  
rudenti annexam, jaciunt  
atque ita fluctuant & jactan-  
tur.

467. Primum navigans [ na-  
vial



em ce-  
incla-  
) re-  
navim-  
ubi o-  
a bre-  
ellanc-

fi inel-  
cliran-  
nt ne-  
te: id-  
olide-  
adha-  
a faci-

secun-  
quand-  
vel re-  
Procel-  
decu-  
horam-  
iunt-  
jactag-

as [na-  
qit-

elche auff den Ruderbänden ná ktorych wioślá bywá-  
bucht/ bey den Ruderpflocken ja/ siedzac wioślami nie-  
zen (welche ohn unterlaß vom robili (ktorzy częste przez  
zuruffer mit einem hui auff Ge rzadce pobndtá okrzy-  
hren angeschrener vnd auffge kiem bywája pobndrem/  
untert werde müssen) rudern/ y napomniem) albo lina  
der wo es nötig ist/ die Trecke okret galerg, szkut. st. k.  
nechte treulen/ oder das Schiff lodz/ flisi ciągnac. albo  
mit den Schaubstücken von dem gdzie potrzeba żerz gła-  
tri bsand abstoßen/ vnd von den miphájac/ od mialto-  
Steintlippen a- halten. ści y skat me odpedzali.

465. Wenn wo sie darauff gerah- 465. Wo ná te jesti ná-  
en/ habé sie gefahr eines Schiff- pádna/ idzie o rozbićie  
bruchs/ es sey denn daß sie einen okretu/ [stáku] j. slyby  
Aufwurff thun (die waaren auß rzezy [towár] gde tego  
werffen vnd dz Schiff leichtern) potrzeba niewyrzuci-  
weñ es die noch thut (erfodderet) dla tego glibokosci olo-  
darumb pflegen sie die tieffe mit wiánta żeglarska do-  
elné Weywurf (inckeloth) zu er- wiáduja sie/ żeby gdzie  
forsché/ damit sie nicht irgendwo nie uwiezli/ y okretu me  
b. sizen bleibé vñ schiffbruch leidé rozbili.

466. Wenn der Wind entgegen 466. Gdy wiátr przećia-  
(nicht mit) ist/ so muß man die wy jest/ tedy tierowane  
Segelhüde anziehen (lavieren) musá bydz żagle/ albo  
oder in einem Vortheil das gro- w bacie okret lina cią-  
se Schiff an Seilen fortziehen. gnać. Gdy burza [ná-  
Wenn sich ein Sturm erhebt/ wálnosc powstawa. aby  
daß sie alsdann nicht von den nie byli umiesieni od  
grossen ungeheurré Wellen weg- wielkich wátow/ forwi-  
getrieben werden/ so werffen sie ce do liny przyniárania  
dz Anker am seil (raw) angebum wyrzucája: á rať sie  
den rñ also f. hweben sie vnd wer- chwieja y miedzi [ru-  
den hin vnd her getrieben. can] bywája.

467. Der das erste mal zu schif- 467. Pierwszy raz wo

szkuta-

ὀλκαδὶ ἢ κελητίῳ ἢ λέμβῳ,  
ὡς ἐπὶ πολὺ, τῆς θαλάσσης  
δυοήμερον ἔσσης, ναυπαῖ.

[viculans] (sive corbita, sive  
celoce, sive etiam lembo in  
vehatur, perinde est) nau  
seam vix effugit; si quidem  
paulò velocius à flabris aspi  
rantibus impellantur.

468. Τὸ πλοῖον κενόν, μά  
λιστα ἐν πορὸς περὶ πλάτη, ἐπ'  
αἰσφαλείᾳ δὲ δρόμῳ ἐρματίζε  
ται, γόμῃ ὑπερπιμπλάμενον,  
καταδύεται.

468. Navis vacua, præfer  
tim actuaria quo firmitus in  
natet, saburrâ oneratur: sed  
si plus nimio, pessum ibit.

469. Τοῦ πλοῖου ὑποσπότες  
ὄντες (ἀρχαῖον) ἴδωρ  
ἀπὸ ῥαχάδων, εἰς τὴν τρύπην  
αἰσρέει, ἢ ἀπὸ τῆς ἐξαεθλαῖν  
αἰθρίας εἴτα ἐπὶ ναυπηγῆς δε  
ῆσι δὲ πλοῖον εἰς γλῶ ὀλκαῖς  
ἀννηγμὸν ἀρμονίας καὶ συνα  
φῶς τῇ δὲ λίαν δαλτέρα σπῆγ,  
ἢ μνίσφ (ἰέλφ) πικρὸν τε ἔ  
πιπῆν.

469. Ubi fatiscit, (quod  
multoties fit) nautea per  
hiscentes rimas illabitur atq;  
in carinam confluit: unde  
antliâ exantlatur, seu sen  
tinatur: Post, ut rimulæ o  
mnes stipentur phalangis in  
siccum subducitur, & com  
missuræ stuppâ aut musci co  
mâ refertiuntur ac ferrumi  
nantur, tandemque oppican  
tur à naupegis.

470. Τῆς ναυπλίας ἐκπε  
δῆσθαι αὐτίκα πρὸς γλῶ ὀρ  
μητέον, ἢ ναυπηθῆμον ζητητέον  
ἐστὶ.

470. Navigatione peractâ,  
actutum navigia in portum  
appellenda sunt: aut certè in  
opportunam stationem (na  
vale) deducenda.

se fähret, / der fahre in einem gro-  
ßen Schiffe mit Mastkorben/ oder  
in einem Jagtschiffe/ oder auch in  
einem Voth, gilt gleich) der ent-  
gehet kaum der Seetranchheit  
(dem Erbrechen: ) dafern sie von  
den anwehendē Winden etwz ge-  
schwinder fortgerrieben werden.

468. Ein lediges (leeres)  
Schiff/ bevorauß ein Lastschiff  
wird mit Ballast beladen damit  
es desto gewissere Fahrt habe:  
da es aber zu sehr solt überladen  
werden/ wird es zu grunde gehen.

469. Wenn es leet wird (wel-  
ches denn oft geschieht) so läufft  
das Pumpwasser durch die auff-  
geborstene (voneinander gehen-  
de) Rizen hinein/ vnd fleußt in  
den Keel zusammen/ daher es  
nit der Pumpe aufgepumpt  
wird/ hernacher/ damit alle  
Rizen gestopffet werden/ wird  
das Schiff vermittelst der Schiff-  
valken (Hebe-bäume) auff  
ruckene gezogen/ vnd die Jagen  
mit Berg (Heeden) oder mit  
Noß gediehret vnd aufgefüllet/  
vnd dan endlich von den Schiff-  
ameren verpechet.

70. Wñ die Schiffart verrich-  
et/ sol man vñ stund an (als bald)  
die schiffe in den hafen (an die an-  
rich) anlanden/ oder ja an eine  
queme Schiffstätte führen.

morzu jádacy ( lubo w  
okrećie/ lubo w łodzi albo  
też w czolnie jedzie) wo-  
mitow ledwie uydzie:  
jesliby od wiatrów po-  
wiewających troche pre-  
dzy byli pedzeni.

468. Okret prozny/  
zwłaszcza wiosłowy/ aby  
pewniey pływai/ gr-  
bym piastkiem ładuj-  
ale jeśli nązbyt/ ná  
dot poydzie [pograżo-  
ny będzie].

469. Kiedy się rozpada  
(co się często dzieje przy-  
trafa) tedy woda smro-  
dliwa przez rysujące się  
[rozpadłe] ściany wleka y  
na dno się zbiega: y kad-  
ja czerpaczka [pumpa]  
wyczerpuja y wylewa-  
ja: Potym żeby wysys-  
cie rozpádliny zatkane  
były dragaminą suchosć  
wyciągnawşy / fugi z  
grzebiąmi albo mchem  
narykane y zarykane: á  
naostatek / od budowni-  
czych zaszkalane bywają.

470. Zeglowanie odprá-  
wioşy zaraz okrety do  
portu [brzegu] przybij-  
[przypędz-] potrzebá:  
albo zaiste ná sposobne stá-  
nowişto záprowádzić.

471. Ὡς πολλοῖσι πταμοῖς  
 ἔστιν ἡδὸν ἑδεμία τεύρων,  
 λιβυρικών, φορτηγῶν, ἀν-  
 ὅς πλὴν, μονοξύλων, σκαφ-  
 δίων, ἀκαπίων, φασγλίων κε-  
 πλατεμῶν, ἢ χειδίων.

472. Ὅπου πρὸς οὐκ ἔστι,  
 τὸ πηδμεῖον πταμόν ἀφ-  
 ῥαπὸν ἔστι· ὁ πρὸς ποταμῶς  
 χεῖρ· ὁ δὲ ποταμὸς ναύλον  
 αἰτᾷ.

473. Ἀλλὰ χότι μὲν γεφυραὶ  
 λιθίαι, ξύλιναι, ἐπιπρεμεῖς  
 (κατακτι) ἔχουσιν ἡδὸν κα-  
 τακτιζόντες.

474. Οἱ δὲ πρὸς εὐθύνῃ  
 αὐτῶν ἔστιν τὸ ὑπερύχον  
 ἀνθρώπων.

XLIV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑ  
 τὴν περιείας.

475. Τὸν ὁδοιπόρον δεῖ ἀνευ  
 ἐλατῶν εὐδυνῶν.

476. Τῆς ἀπορίας χάριν,  
 ἐμπεδῶν μὴ παρῶν ὁδῶν.

471. In navigabili flumine  
 rato triremibus ac liburnis  
 onerariis, ut plurimum ved-  
 linitibus, scaphis, cymbis  
 phafelis utimur, qui renis  
 provehantur; immò & p-  
 tibus,

472. Ubi vadum deest por-  
 tone trajiciunt, diciturque  
 trajetus: sed portitor na-  
 lum poscit.

473. Alibi sunt pontes  
 pidei vel sublicii, & pentili-  
 itemque ponticuli.

474. Urinatores quavis pri-  
 funda tranant submersa per-  
 quirentes.

XLIV.  
 DE ITINERIBUS.

475. Viator, quò tendit  
 rectà, sine ambagibus pro-  
 ciscatur, ad diverticula non  
 divertat.

476. Semitæ causâ via  
 ne deferat, nisi tæcus sit ei.



471. Auff einem schiffreichen  
Strohm gebrauchen wir sel-  
ten Gallern / vnd grosse Last-  
schiffe: Am meisten aber der  
Rahnen / Schuten / Boche vnd  
Weldlingen / die mit Rudern  
fortgebracht werden: ja auch  
gar der Flößen.

472. Da kein Wasserfurch ist /  
da fährt man mit einem Fähr-  
schiff (Praam) über / vnd das  
wird eine Oberfurch (Fehr) ge-  
nant; Aber der Fehrman soll  
dort sein Fehrgeld.

473. Anderstwo werden stei-  
nerne / oder auff Pfälen stehen-  
de vnd hangende Brücken ge-  
macht: vnd denn auch Stege  
(schmale Brücklein.)

474. Die Räucher durchschwim-  
men alle Tiefen / vnd ersu-  
chen fließt / was zu grunde ge-  
gangen ist.

#### XLIV.

##### Von den Reisen.

475. Ein Reise- (Wanders-)  
mann / reise ohne Umschweiff  
(gerade zu) wohin er geden-  
ckt: / vnd lehre nicht auff Ab-  
wege.

476. Vmb des Fußsteiges  
willen soll er den Weg nicht ver-  
lassen / wo es nicht ein wolge-  
bahnter Steig ist / vnd ein Ge-

471. Nápławney [zo-  
glowney, spustney] rzece/  
rzadko żązywany galer  
y wielkich okretow: ale  
raczej Szkut / dubasow  
y łodzi komiagg, czołnow]  
ktore rudłami powożo-  
ne bywają / bā y nā trāś-  
cāch pływają.

472. Gdzie brodu nie-  
māś / Prumem przewo-  
ża y zowie sie Przewoż;  
ale Przewożnik przewo-  
żnego żada.

473. Gdzie indziej ro-  
bia mosty kamienne albo  
drzewiane [nā palāch] y  
zawiesiste: tākże y lawki  
[podstawki, mostki].

474. Turkowie wśelā-  
biegłobokości pływają  
przebywają y zagrożo-  
nych [rzeczy] szukaia.

#### XLIV.

##### O Drogach.

475. Podrożny do Pa-  
mierza / prosto bez tra-  
żenia niech jedzie [idzie]:  
nā strony niech nie zsta-  
puje z drogi.

476. Dla ścieżki / drogi  
niech nie puszcza / chyba  
żeby była utarta [ubita]  
ścieżka / ā drogi wodz

κῦ, ἢ καὶ πῶς ὁδὸν παρε-  
τεπέθετο.

477. Ὁ πῶς ἀβαρὺ καὶ δυ-  
σχωρίας φοβέμενος, μὴ ἐκ-  
πατήτω.

478. Ἡ διόδος, τελοδός  
ἀπατηλή· ὅπως ἐν τῇ ὁδοῦ  
μὴ ὁδομαχίας, οὐδ' ἀπα-  
την (ἐν ἐρώτα, πῶς καὶ βαδί-  
ζαν, τῇ αἰ, ἢ τῇδε, πρὸς  
ἢ ἐπίσω, εἰς δεξιά ἢ ἀρι-  
στέρ).

479. Ἡ τελεός, ἢ τὰ ἀρ-  
τὰ δὲ καὶ ἔτι ἀπατηλά.

480. Ὅπως αὐτὸν ἐρμηνεύ-  
ει· ὅπου δῖαι, γλώτται  
μεταφρά.

481. Τῇ ἀποδημίσει αἰ-  
μα ταῦτα· πελοπαῖδες, πε-  
τασ (σκιάδ.οι) ἐγνάν, κα-  
τινάκης, διφύρα ἐξ ἐξ

lis, & itineris dux comes  
peritus praestō.

477. Avia, (devia,) &  
salcbras, qui metuit, nus  
quam deviet.

478. Bivium & trivium fal-  
lax est: quapropter, ne erres  
cbvios sciscitare, quā eun-  
dum? Num hāc an illāc  
prorsum, an rursus; dex-  
trorsum an sinistrorsum fle-  
ctendum sit.

479. Tramites & compit-  
non aequē seducunt.

480. Peregrinari ut absqu-  
interprete possis, idioma calle

481. Peregrē ituro ocrea  
competunt, aut perones ol-  
caenum: & petasus aut gale-  
rus, ob solem: & rheno  
aut malfuca, ob frigus: &  
lacerna scortea vel penula  
coactā lanā ob pluvias: &

etismann (Mitgesefhrte) der albo tomárzys powia-  
denselben gar wol weiß/ zije domy przy tobie [ przy-  
tomnie].

477. Wer die Abwege (Zrawe) 477. Kto sie bezdrożnych  
& vnd rauhe heftichte örter y kamienistych mieysc  
schweret/ der gebe sich nicht ab boj/ niech mędzie z dro-  
vom Wege. gi nie chodzi.

478. Die Wegescheide/ da 478. Rozstanie drog/  
wey oder drey Wege zusammen gdzie dwie albo trzy  
auffen/ ist beerrleglich (mißlich) drogi sie zbiegają omyl-  
damit du nun nicht irrrest/ so er. ne jest: przetoż abyś  
sündige dich bedenken/ so dir be. nie zbłądził tego pot-  
zegnen/ wodurch man gehen sol? kafi wypytuywasie kto.  
ob hiedurch oder dort hindurch? redy isć? Jesli tedy ala-  
ob du vorweg/ oder hinterweg/ bo owedy? wprzód albo  
zur rechten oder zur linken bei- w zad; ná práwo / czy  
zen (dich lencken) sollest. ná lewo sie maś udac?

479. Ubergweg = kommende 479. Ścieżki y krzyżo-  
Wege vnd Creurwege verfüh. we drogi nie tak zwo-  
ren nicht so leichtlich. dza.

480. Damit du ohne einen 480. Pielgrzymować  
Dollmetscher in die Fremde abyś bez Tłumacza  
reisen könneß/ soltu die Land- mogł/ język umiey.  
sprache wissen.

481. Denn der über Feld rei- 481. W droge isć [ ja-  
sen wil / stehen die Stiefeln chąc ] mającemu Bory  
oder Dunschuch wegen des sie zyda: kurpie [chlop-  
Koths wol an: vnd die Son. skie bory] dla blota: á  
& nen. (Schein-) hute wegen der kápelus y zastóna dla  
& Sonnen Vnd ein Pels oderge. stonca: á Rozuch albo  
& futtert Rock für die Kälte / vnd Szubá dla zimná: á sko-  
& ein ledern Rock od ein auß dich. rzana opencza á bo z  
& ter Wollen gemachter Regen. pileni plaszcz dla des.  
& Mantel für den Regen: vnd ein czew: á lastá [ kostur ]

πικτή, τείβαν, βακτηρία  
πρὸς ὑποσίευσμα.

482. Καίμεν ἐφοδὶς πρὸς  
τας εἰς πείαν δαπάναις, ἢ κε-  
λύβη πρὸς κελύβητος χρεῖαι  
ἐχί.

483. Οὐδὲν δὲ γ' ἡττον με-  
γάλης ὑπομονῆς. Ἰαμά γδ  
αἰθροκρητίον ἐστὶ.

484. Οὔπω πῶς γὰρ αὖν ἔς,  
σκέπη, πὶ λάθρα περὶ τῆς).

485. Ἐν πειραιῶς γδ ἀπαι-  
ῶσαι καὶ ἐπισφαλῶ. δι' ἀγνοίας  
ὁδοιδοροῦντες ἀποσφάττειται, οἱ  
ὁδοιδοροὶ οὐτὸν ξενιτινοῦντας λα-  
ποδυντοῦσι. οἱ περὶ ταῦτα αὐτοὺς  
ἀνδροπαύειν. Φρόντιζε μὴ  
ποιῆταις ἀπεκτινέοις ἐμπέσῃς.  
Ἐδὲ πάντως ἀσφαλῶ τὰ ξενί-  
δοχεῖα καὶ καπηλεία. ὁ ξέ-  
νος (καταλύτης) πρὸς τῷ  
ξενόδοχῳ ἀκινδύνως αἰεὶ ἔκ-  
ἐχί.

486. Ὅπως πὶ πρὸς ὁδοί-  
πειαν ἐπιπύειν σποδασα-  
μεν. ὁ δὲν εὐφόρως βασι-

baculus seu scipio, quo ni-  
tur: adminiculo enim est.

482. Opus & viatico ad-  
ciendas impensas? vel lit-  
(tessera) collybisticis ab-  
quo collybista.

483. Sed & patientia:  
dico enim pernoctare ob-  
git.

484. Ubi ubi es, qui e-  
sis, attende, quid occulte  
ratur: quam sagacissime  
cupans.

485. In peregrinatione  
enim intrata sunt omnia.  
trones trucidant, præd-  
spoliant, pirata arreptos  
ducunt. His igitur latro-  
nantibus ac prædantibus  
obvies cauto opus; Immo  
in hospitibus quidem præse-  
apud caupones hospites ab-  
spite tutus est.

486. Ut sarcinam tua  
commode gestes: Videt  
mantica, pera, sacciperiu-

Erce  
tr ist  
482.  
senntig  
sten zu e  
salarie  
483.  
dann e  
ter dem  
ml dem  
484.  
so gib  
nem du  
was ha  
salarie  
485.  
ausfäher  
gen/ de  
dem C  
sagen i  
in dem  
raubem  
hen/ de  
gegen t  
bergen  
gern C  
für den  
row  
486.  
bequem  
nähst  
beutel/  
Wadsp



Stecken/dabey er sich halte: den Ktoremby sie pobpierał:  
ist ihm eine Hülffe. ku pomocy bowiem jest.

82. Er hat auch einen Zehr- 481. Potrzeba y pienie-  
fennig von nâchen vmb Vnto, dzy wdroge do czynienia  
en zu entrichten; od ein Wech- nakładu: albo listu stro-  
lbrieff/von einem Wechseler. ny zamiány piemiędzy

83. Vber das auch Gedult/ [weksłu od odmiennicza.  
ann es begiebet sich/das er vn- 483. Ale y cierpliwo-  
er dem blauen (offenen) Him- ści: bo pod niemiem no-  
mel benachten muß. cować trafia się.

84. Du seyst/wo du wollest/ 484. Gdziekolwiek jesteś/  
gib acht darauff/mit (bey) 3 kim jesteś/upatruj/á co  
dem du seyst/vnd forsche allem sie potajemnie dzieje/  
was heimlich geschicht/auffs- jak nalepiey sie wywia-  
hârffste nach. duy.

85. Denn im reisen ist alles 485. Wpielgrzy mówá.  
nsicher. Die Mörder erwür- niu bowiem wosystko nie-  
jen/ die Strassenräuber plün- bezpieczne jest: Zborcy  
dern (beuten)/die Seeräuber zbijaja/ rozboynicy lu-  
führen die ergrieffenen hinweg. pia/ morscy rozboynicy  
Ja dem denn diese morden vnd dostawsy czego/ przez  
rauben/ mußt dich wol vorse- odwozja. Dla tego tym  
jen/ damit du ihnen nicht ent- czasem aby oni zbijaja  
gegen kommest; Ja in den Her- y lupia/ ty patrz zebyś  
bergen/ bevorab bey den Krü- sie im niedostat w rece  
jern (Schencken) ist der Gast [a nimi sie niepoikał]: bá y  
für dem Wirth nicht sicher. wogospodzie zgoła gość  
á zwołaszá u kaczma-

rzow od samego gospodarzanie jest bezpieczne.

486. Daß du dein Reißgerâth 486. Zebyś sprzet swoy  
bequem mögest tragen/sind von tym snádniej [rázniej]  
nâchen: Ein Holffter/ Zwey- mogli nieść: Torbá mie-  
beutel/ eine Hirtentasche/ ein szek, mantylá [bieszgi,  
Wadsack/ eine Satteltasche/ cobolá/ ráistrá/ sumki/

O ij

ęw.

ζειν, ἐν χειρὶ τῆδε, σάκκιον,  
πύρη, ἰπποπότερον, ἀσκοπέρον,  
μαρσίπον, ὄρυζον, κέλευρον.  
487. Ἐυκύνει ἵνα ἱκετά-  
προν πέρυι· αἱ δὲ ποικίλαι ἐμ-  
πιδῶν εἰσι.

488. Ὅπου χρεὶ σπένδει  
δρομικῶς, κέλευσις ἐπαρόχοις  
ἱπποῖς χρηστὴ ἐστίν.

489. Οἴκαδ' ἐπὶ εἰς ἀποδο-  
πῆς ἐπαγγελία σῶον, ἀνό-  
σητον, ἑυρωσῶν, οἱ ἐπιπείθοι  
περιχαρεῖς ἐκδέχονται.

bulga, marsupium, crumer  
loculus, denique sinus & f  
da, opus est.

487. Ut expeditior sis,  
pedimentis ne te aggrava  
removantur enim festinos

488. Si maturandum (re-  
lerandum) est, veredis  
præstat.

489. E longinquo redu  
salvum & sospitem lætab  
di tui te excipient.

#### XLV.

#### ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἘΜΠΟΡΙΆΣ.

490. Οἱ ἐμπόριοι ἐμπρεύ-  
μφοι (ἐργαζόμενοι) ἀπαχό-  
θεν πρὸς ἐνεργεσίαν καὶ ἐμ-  
πορεύματα, ὅσα ἀνευ κέρδους αὐ-  
τῶν ἐπὶ ἀργυρίῳ καταπλάττον-  
ται· τίς ἀκερδῶς καὶ ἐπιζημίως  
πραγματεύεται πρὸς ἑαυτῶν;

491. Ἐν ἐμπορίῳις πλεῖστα  
καὶ μεγάλα συναθροαζο-  
νται πόλεις δὲ ἀγροὶ δημοτε-  
λῆς, καὶ παντοπολίαι ἐπίστα-  
γίνονται· ἡ μονοπωλία ὁδὸς  
μὴ κοινωφελὴς, μάλλον δὲ  
τῶν αὐτῶν (καπνικῶν) ἀνι-  
στανται.

#### XLV.

#### DE MERCATUR.

490. Mercatores bona ali-  
de allata, non absque lu-  
(quis enim cum damno na-  
tiaretur?) dividendum.

491. In emporiis celeb-  
exerceantur commercia :  
pidatim mercatus solenne  
nundinae, instituuntur :  
nopolia incolis molesta esse  
& parum conducibilia,  
torium est.

Denck/ Gedrache / Sack-  
1: Leglich der Dusem vnd der  
Kiebsack.

7 Damit du desto wegfertig  
seyest / so beschwere dich nicht  
t Duktam (Dingen die dir  
innen hinderlich seyn): Denn  
halten die ellenden auff.

8. Dem es eilende nöthig  
/ istt besser: der Postferde vnd  
offfuhren zugebrauchen.

9. Wenn du auß der ser-  
gesund vnd frisch wieder zu  
ause kommest/ werden dich die  
inen erfrewlich willkommen  
ssen.

XLV.

von der Kauffmanschafft.  
10. Die Kauff- (Handels-)  
ue verkaufen die anders wo-  
gebrachte Waaren (Güter)  
cht ohne Gewinst: Denn wer  
olte mit Schaden Kauffman-  
schafft treiben.

11. In den Kauffstädten/  
werden starcke Handlung getrie-  
en: von einem Städtelein (Gle-  
en) zu dem andn werden Jahr-  
märkte vnd Kirchmessen gehal-  
en. Daz die Handlungen / die  
nem allein zugelassen werden/  
en Einwohnern beschwerlich  
yn/ vnd wenig zuträglich / ist kund vnd offenbahr.

wäcel/ Kälerá/ skatná:  
Naostátek zanádra y  
trzos potrzebne sa.

487. Abyś byl wolniey-  
sy brzemionami obloga-  
mi] sie nie obciążay: á-  
bowiem spieszacym sie  
prześladają [bawia ich].

488. Jesli sie trzeba po-  
spieszyć/ rozsadzonych ko-  
ni y podwodnych lepiey  
zająć.

489. Gdy siez daleká do  
domu powróciś zdrowy  
y czerstwy [ wezdrowiu  
y szczęściu] z radością  
sie twoji przywitają.

XLV.

O Kupiectwie.  
490. Kupcy towary z  
kad inąd przywiezione/  
nie bezysku (ktożby bo-  
wiem ze škoda kupczył?)  
przedawają.

491. W sładnych miá-  
stách sławne bywają  
Zánde: po miástece-  
kách Jarmárki y Tárgi  
stanowią: Samokup-  
stwa że sa obywatelom  
przykre y málo pożyte-  
czne/ wiadomo jest.

492. Οἱ προπῶλαι, παλιγ-  
κάπηλοι, ρευτοπῶλαι, γέλο  
πῶλαι, ἀγύρῃ· πελαγορχοί  
ρευτάελα καὶ ῥῶπιν κατεπι-  
προσέχοντες, ἔμποροι προσω-  
γορέν. οὐκ ὠξέϊσι, καὶ π μὴ;  
πανταχὲ τὰ ἀγοράσματα πέ-  
ναται, ἀπεμπολεῖται.

493. Τὰ ὄνια ἐν πωλητηρίῳ  
ὁ πώλης προσωθείς ἀξίωμα, ὁ  
δὲ ἀνὴρ ἐκτεματίζει, ἕως  
ὅτε τὸ συμφέλλον γί-  
νεται.

494. Ὁ ἀνέμφορ, ὅπως μὴ  
ὑπὸ τῶν πμιοπωλῶν νοσφίζο-  
ται, τὸ νόμισμα χρυσόν, ἀρ-  
γυρεόν, χαλκόν, καὶ τὴν ἀ-  
ξίαν αὐτῆς γνωσκέτω, οἷον ὁ-  
βόλη, ἡμιόβολη, ἡμισσα-  
ελίς, ἰσασαρίη, ρεοατῆ, δηνά-  
ελίς, φλορνὴ, δαληρὴ, σκατά-  
τη, κερωνάτη.

495. Οὐδὲ τὴν παλαιὰν τι-  
μὴν σάφως μαθεῖν παρὰ τὸν  
ἀγνοεῖται, τάλαντον Ἀττικόν ξ',  
μνῶν, μνῶν ἐκατὸν δεσχημῶν,

492. Et propolæ & infixo-  
res & tabernarii quæstum fa-  
cientes in cadureis suis & ci-  
cumforanei & scrutarii (cry-  
ptopolæ) cum scrutis su-  
frivolis, negotiatores dici vo-  
lunt.

493. Et quidni? ubique si-  
nè merx licet, (venit) ven-  
ditor venalem exponit, & in-  
dicat, quanti: emptor lic-  
tur (licitatur) donec con-  
viant.

494. Sed qui mercatur, se  
defraudet in emptione  
nummorum (quiaurei sunt,  
vel argentei, vel ærei) ten-  
at valorem, ut; obuli, sem-  
obuli, teruncii, semissis,  
aellis, grossi, denarii, flor-  
ni, solidi Imperialis, scuta-  
coronati, &c.

495. Nec qui vetustas  
rum æstimationes investigat  
nescius sit talenti Attici, quæ  
valuisset volunt Antiquarii  
xaginta minas; mina autem



492. Auch die Verkäufer (die  
Häcker) und die Kramer so et-  
was zu gewinnen wollen/vñ die im  
Laden stehen vñter ihren Kramer-  
decken/ die Klipkramer/ vñ die  
Trendel r mit ihren geringchä-  
zige Trendel-waaren wollen alle  
Hondelsteure gebessen seyn.

493. Vñnd warum nicht?  
es ist raum an allen örtern die  
Waare feil/ der Verkäufer  
leert sie auß (herfür) lobt sie  
(sagt nichtwer) vñ der Käufer  
bietet drauff (feilschet) biß sie  
eins werden.

494. Aber der Verkäufer/ da-  
mit er ihm im kaufen nicht selbst  
zu kurz thue/muß den Werth des  
Gelds (so entweder gülden/ oder  
silbern/ oder kupffern ist) wissen:  
als/ des Pfennigs/ Hellers/  
Dreiers/ Sechslings/ Schil-  
lings/ Groschens/ Schrecken-  
bergers/ des Guldens/ des har-  
ten Reichthalers/ des Duca-  
ten/ der Cronen/ etc.

495. Vñnd damit der so der rhr.  
alten Werthe der Münze nach-  
forschert/ des Atheniensischen  
Pfundes (Talent) nicht vn-  
kundig sey/ wollen die ientgen/  
die mit dergleichen alten Mün-  
zen umgehen (die den alten

492. W przekupnicy y  
Kramarze y budkarze  
[kramnicy] zyskujące w  
swoich namiotkach y  
dryacznicy y wendeta-  
rze z rupieciami swoimi  
ładająkami / kupcami  
tęca brć nazwany.

493. A czemu nie? wszę-  
dzie zaiste towar prze-  
dany/ Przedawacz na-  
przeday wystawia [wy-  
kiada] y cenę/ jak drogo:  
Kupujący targuje/ aż  
targ stanie.

494. Aliektu kupczy/ by  
nie nie oszukał w kupo-  
waniu pieniędzy (kto  
złote są/ albo srebrne al-  
bo miedziane) niech wie  
cenę/ jako to: kwartnik  
pieniężka/ szelagá/po-  
toraká/groszá/poczwo-  
nego grosza [czwartaká].  
złotego/ kwartdego talá-  
ra/ szutá wloskiego/ Ro-  
ronatá/ etc.

495. A żeby też ten/ kto  
ry sie o stary cenie pie-  
niędzy dowiáduje/ nie-  
wiadomym nie był ta-  
kory/ jako niektorzy sta-  
Dziejopisowie

ἢ ὁ. σερπηλῶν, πεῦτον δὲ β'. valuit centenos denarios  
κρηκχιγερῶν ὥσπερ κατὰ τὸ ἑμί- (drachmas) seu quadringen-  
περον νόμισμα εἶναι. tos sesterlios.

496. Σιτοδείας (σπαισού- 496. Pretium annonæ in-  
αι) ἔμπεδος, ὁ σίτος βα- gravescit, aut remittit, prout  
ρυπνέται, ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν  
ἐπὶ ἑλπίσιν βαλίζῃ, ἐυωνίας  
είσης. ὁ δὲν δὲ, θασι, πηλί-  
ον, ἢ τὸ ὠνιον ευχαῶν, ἐπὶ  
ταῦτα.

XLVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἸΜΑ- XLVI. DE VESTIMENTIS  
ΠΟΥΡΓΑΝΗΣ. OPIFICIIS.

497. Το λινόν, κανναβίς, 497. Linum & cannabis  
ἐν ὑδροδόχοις ὁ ἀπὸ τῆς  
ξηραίνεται, συντρίβεται, ξαί-  
νεται κλένι γναφικῶ σκέλινος π  
ἔ σῦπης κεχωλεσμένης.  
497. Linum & cannabis  
macerantur in lacunis & ex-  
ficcata frangibulo conteun-  
tur, tum caruntur (carmi-  
nantur) carmine, remaren-  
te ibi flocco, hic stupra.

498. Αἱ χερνίτες κλώσμα 498. Dehinc netrices perso-  
αἰσάκω φειδέσκει, πηνον  
κατάρουσι, κατὰ κλώστουσι τῷ  
κλωστήρι ἢ εἰλακάτῃ σφόνδυ-  
λον ἐχέουσα.  
498. Dehinc netrices perso-  
ad colum applicato fila tra-  
hunt sive rotula fuso cum va-  
ticillo.

499. Ἐκ γόμβου αἱ ἀγασίδες 499. Ex fuso fila in girgil-  
lum deducuntur, inde in  
rhombum, ex rhombo glo-

Gebräuchen nachforschen) daß 'dca / wazył sześćdzie-  
es solle gewogen haben sechszig śiat grzywien: a grzy-  
Marc: ein Marc aber hat wną wazyła sto po-  
gegolten hundert halbe Reichs. czwornych [ortow.] albo  
örter / oder vier hundert halbe cztery sta potroinych.

Wagen / ob Polnische Dürchen 496. Drogość żywności  
(ungefahr).

496. Der Werth (Preiß) der [zboża, strawy] podwyżs-  
jährlichen Früchte (Nahrung) sie / wstępuje] albo spa-  
steiget (wird erhöht) oder fällt / da / według tego / jako  
nach de sie wenig od viel verhan- jey kapo 'máto' albo do-  
den ist: aber man sagt daß nichts statkiem [názby] jest: ale  
ihewers zu sehen komme / als powiadaia / że nie dro-  
was durch Bitte gekauft wird. ży nie kosztuje / jako co  
za prozbe kupują.

#### XLVI. Von den Kleider- Handwercken.

497. Den Flachß vund den  
Hanff röstet man in den Lachen  
(Röten) vund wenn sie getrockent  
sind / so werden sie mit der Dre-  
che gebrochen / darnach auff der  
Hechel gehebelt / daß dort die  
Locken hie das Werck (die Hee-  
de) bletben.

498. Hiernächst die Spinnerin.  
nen / weñ sie den Knochen an den  
Kocken angeleget / spinnen sie  
(stehens in Draat) entweder mit  
dem Spinnrad oder mit der  
Spillen sampt dem Werffel.

499. Von der Spillen wird  
der Draat auff den Haspel ge-  
bracht / von dar auff die Garn-  
winde / von der Garnwindewer-

#### XLVI. O Szatnych Rze- miestach.

497. Len y konopie mo-  
cza w sadzarokach [do-  
lach] a gdy wyschnie cter-  
lica [miedlica] miedla  
[tra]: potym na sztorce  
czesza / a zostawa owdzie  
pądzierzce / tu zgrzebi  
[pączęsi].

498. Potym przadki ka-  
dziel do krejelá [przędlice]  
przyłożymy nici prze-  
da / albo kolowrokiem  
albo wrzećionem zwár-  
taká [wártaczka].

499. Z wrzećiona nici  
związane bywają na mo-  
towidlo [wijadło] po-  
tym na kolko [wijadło]

συναγονται, μνησίου, καὶ  
ἐς γίνεται.

500. Ὁ ὕφαντος ἐν ὑπε-  
βάτους ( διεσπιδόμενα δύο  
δοκίδια ) παρεπλήτως ἀμεί-  
βοντας τοῖς ποσὶν καταπέζει,  
τῷ σύμονι τὴν κρίκην ἐνυφαί-  
νει, καὶ συνδάνω, καὶ βασσον  
ποιεῖ. ἔτ' ἡλιομέλ' ἀλ-  
καίνεται.

501. Βίλιξ περυφὺ διπλὺ,  
τελίξ τελοπλὺν αἰτέ.

502. Ταυτὴν χεδὸν ἐν πα-  
λασπεργίᾳ πεχνικωτέρα οὖση,  
συμβαίνει.

503. Τὸ ἔλεον ὑπὸ τῆ πα-  
λασπεργίᾳ ποικίλεται, ὑπὸ ἐ-  
ροκόμῳ πεκίεται, πέκεται,  
ὑπὸ καταγύσης καὶ χερυ-  
π' νήθεται, ὀφαίνεται, καὶ  
ἔτω ῥακ' ἔγινετο. ὁ γραφεὺς  
ἐμπλεῖ πε καὶ ὑπεύφει, ὁ  
βαφεὺς ἐν λίθῃ ἢ βαθύχρῳ,  
ἢ ἐξήντλῳ, ἢ δούσοποιῳ χρῳ,  
μαπ, ἢ ἐναρχί καὶ ὠκεοτεῖ,  
ῥαπ'.

merantur glori & sic te-  
la.

500. Textor infilia calca-  
neis ( binæ complanatæ ( æ-  
quatæ ) trabeculæ sunt, quæ  
alternatim ( vicissatim ) con-  
surgunt & recidunt ) stamini  
tramam ( subtegmen ) subre-  
xit, & ita linteum & carba-  
sum conficit : quod ut can-  
descat, infolatur.

501. Bilix duplicatum, &  
trilix, triplicatum licium re-  
quirit.

502. Idem propemodum  
in lanificio fit : quod artificio-  
sius contextitur.

503. Peditur lana, vel gos-  
sippium ( bambacium ) & car-  
minatur à lanario, nectitur à  
lanifica, dein textitur, & pa-  
ni transeunt in pannum lane-  
um : quem fullo constipat  
& econdensat, tinctor in cor-  
tina tingit, quendam saturo,  
quendam diluto, quendam  
pertinace, quendam evanido  
& fugaci tinctu.



den Garn, flewen gewunden vnd  
wird ein Gewebe.

500. Der Weber/In dem er die  
Schämelen ( sind zwoy kleine ge-  
höbelte Bälcklein / welche vmb  
einander auff vnd nieder gehen )  
mit den Füßen tritt / webet in  
das Scheergarn den Eintrag  
( Einschlag ) vnd machet Letn-  
wad / vnd klein Schier = ( Kam-  
mer ) rich : welches in die Son-  
ne gelegt wird / dz es weiß werde.

cewystawiaja [ ná

501. D. r. Zwißlich erfordert dop-  
pelt / vnd Drillich dreydoppel-  
ten Kamm.

502. Eben dasselbtge geschieht  
beynah : in dē Wollenwerck / wel-  
ches künstlicher gewebet wird.

503. Es wird die Wolle oder  
die Baummolle gekämmer / vnd  
vom Wollenkammer gehechelt/  
von der Wollenspinnerin ge-  
sponnen : Darnach gewircket /  
vnd das Spulgarn gehet ins  
Zuch ( Wand / Lacken ) welches  
der Walcker zusammen walcket/  
vnd dicht machet / der Färber  
färbet es in dem Farbefessel / er-  
liches auff hohe / erliches auff  
leichte / erliches auff beständige /  
erliches auff vnbeständige vnd  
schießende Farbe.

á zwiádla wijsa klebki  
y bywa przedzá.

500. Tkacz depczac pod-  
nożki ( sa dwierowne bá-  
leczi / ktore náprzemiá-  
ny do gory y ná dol pod-  
násaja sie y spadaja )  
do przedze [ osnowy, ná-  
wicia ] watek przydajacy  
tak plotno proste y sub-  
telne [ cienkie ] robi : kto-  
re aby sie bielilo / ná stón-  
blechu álbo bielniku biela ] .

501. Cwelich dwoi-  
stey / á drelich troistey o-  
snowy [ nawicia, płochy ]  
potrzebuje.

502. Toż bez mála w su-  
kienictwie bywa : ktore  
stucznię bywa tkane.

503. Wytrzepuje [ wybi-  
ja ] welne álbo bawelne  
y grepluje [ czesze, sukien-  
nik : przedzie ja przadka /  
potym tkana bywa y  
cewki przechodza w su-  
tkno : ktore wálkarcz [ pil-  
śniarz ] utlacza y ściśka  
zgęszczaja, ztrępuje [ färbierz  
w kotle färbuje omacza ]  
jäsna [ wysoka ] niektore/  
niektore rzadka [ podła ] ,  
niektore trwała / niekto-  
re nietrwála [ niszczejaca  
blakajaca ] y ja färbja.

504. Ὁ ἀκίστης τῇ πριμίδι  
πέμνει, τῇ βελόνῃ, & δαυπα-  
λήθρα ἐκπῆι· ἵνα ᾗ ἀξέσφα-  
μι ἐμφανῆς ὡς, ἐξέσφαιμένα  
ἐνίοτε ληξέτην, ἀναξέσφαι  
& συμπλεκί.

505. Οἱ ἐπισκευάζοντες καὶ πύ-  
ματ' ἐπιπνεύουσι, οἱ ἑθ-  
πώλαι αὐτῶν πάλαι, οἱ κρη-  
ματῶν αὐτῶν μεταχρηματίζον-  
τες.

506. Ὁ σκυποδέψης τὸ σκύν-  
τ' ἐκ πικρῆ δένει, ὃ σκυποτό-  
μος ἐξ αὐτῆς ὑποδήματ' ἐν  
σκυπομείῳ πρὸς μέτρον ἔ-  
καλεται, τῷ ὀπτηῷ καὶ νη-  
ματι παροκωνήτῃ συρτάτῃ.

507. Ὁ διφθεροποιὸς δερμά-  
των διφθερεῖ, καὶ ἐμπιμπά-  
ει μὲν κατὰ σκευὰ.

508. Ὁ βυρσοδέψης τὸ σκύν-  
τ' ἐκ πικρῆ δένει, ὃ σκυποτό-  
μος ἐξ αὐτῆς ὑποδήματ' ἐν  
σκυπομείῳ πρὸς μέτρον ἔ-  
καλεται, τῷ ὀπτηῷ καὶ νη-  
ματι παροκωνήτῃ συρτάτῃ.

#### XLVII.

ΠΕΡΙ ΠΟΙΚΙΛΩΝ ἙΙΔΩΝ  
τῶν ἐσθημάτων.

509. Ἡ ἐσθὴς τοῖς ἐκ τοῦ  
δείσιν ἐκλεθῆσιν πρὸς τὸ πᾶν  
χωρόν τῃ σκεπῇ σκεπῇ δοθῆσιν,  
ὑπὸ πικρῇ μαλίσθως χρυ-

504. Sartor forfice scindit,  
acu & digitali indumenta  
sunt: sed ne futurae notabi-  
les sint, quandoque & dissu-  
it, rursusque scissuras con-  
sue plicatque.

505. Qui vetera sarcunt  
(resarciunt) veteramentaria,  
qui interpolant mangones  
sunt, ablecta (interpola-  
) venditantes.

506. Coriarius coria lixivio  
elaborat: ex quibus sutor  
(calcearius) calceamenta  
in sutrina ad modulum (for-  
mulam, mustricolam) subu-  
la & filo picato conficit.

507. Pellio est pellibus pel-  
licia construit.

508. Alutarius alutas præ-  
bet; sed omnes hi per ludi-  
brium cerdones audiunt.

#### XLVII.

DE VARIIS VESTIUM  
GENERIBUS.

509. Vestis ad obtegendam  
nuditatem est paradiso ejectis

704. Der Schneider zerschneidet mit der Scheeren/ vnd nähert die Kleider mit der Nadel/ vnd mit dem Fingerhut: (aber daß die Näte nicht kennlich seyen): zuweilen trennet ers wieder von einander/ vnd nähert die Nite wieder zu/ vnd faltet es.

705. Die das alte stücken (wiederstücken) werden Altsücker genant: Die es wieder aufspuzen/ sind Staffierer/ die die aufspuzte Sachen feil (zu kauff) haben.

706. Der Gerber richtet das Leder mit der Lauge zu: Auf welchem der Schuster auff der Schusterwerckstatt Schuch machet/ über den Leist mit der Säulen vnd Pechdraat.

707. Der Pelzer (Kürschner/ Bindsederer) machet Pelzwerck auß Futterfellen.

708. Der Weißgerber gleibet feinnisch Leder herauß; aber diese alle werdē spottweise/ Schmutzgerber (Eudelr) genennet.

XLVII.

Von mancherley Arten der Kleider.

709. Das Kleid/welches denen die aus dem Paradies gestossen/ ihre Blöße zu bedecken gegeben ist/ wird thörich (narrisch) von

704. Kráwiec nożycami kráje igły/ naparętiem odziema być: ale żeby było niebyło znać/ podczas rospara / á rospory znown zhywa y składa [ przegina, fatduje ].

705. Ktorzy stárzyzna laciá [ zálátywájá ] partaczámi: ktorzy odnawiajá [ przerabiajá, uicują ] pieczyćielámi [ smukarzámi ] sa/ przedawájac/ przera- biáne rzeczy.

706. Gárbarz story lugiem [ kálkusem, ługiem mocnym ] wyprawia: z ktorych Szwiec obowie ná fewskim wárstacie/ wedlug kopytá sydlem y drátwa robi.

707. Kufnierz ze skor kózuchy być.

708. Zameśnił zamśowo dodawa: ale wszyscy ci przez wógarde [ szyderstwo ] partaczámy słyna.

XLVII.

O Rozmáitym odzieniu [ ubierzo ].

709. Szátá dla przyłrycia nágości z Káju wygnánym dana/ głupie od hástarzá bywa wy-

ἡ ἐμαρκαρταὶς παρυφανέει, τῇ ὑπερηφανείᾳ ὑποφείει.

§ 10. Βάρϑ· ἐπὶ καὶ τρεῖς, ἡ ποταπύκτις δὲ ἐνδοσποδύ· π· ἐκδοσποδύ.

§ 11. Οἱ μὲν ἰδοῦσι, πλαιεῖα, οἱ δὲ πυνῇ, ποικιλῇ, κρόσσος ἢ παραρρήμασι κένεσμημερῇ χαίρουσι.

§ 12. Αἱ ἰδοῦσις πυνθηρῇ ἢ ἐπαμίς, καλύπτρα, πέπλον· ἀνδραγαθὸν θάραξ χειρῶν, καὶ ὅστις, μηροδέται, σκελεῶ, τίθεννα ποδῆρι, σπῆρον, χλαῖνα· χλαμὺς, σιγῇ (περὶ θωρακίδον) χευσσφίς τῆβινω, τραχυνήκη.

§ 13. Γυναικεῖα· ἀμπυχόνιον (ἐπὶ πυχῶδης) πέπλος, κυκλᾶς, σιγέδεσμον, ταινία, σεξζώνιον, ἀμπξ, κεκρίφαιλθ, πάρα.

§ 14. Κοινὰ ἑκατέρωσ· θέρεον, ἐχέσπερον, χιτῶνιον, ὄ-

data, stultè à phrygione | pingitur & ad fastum adhibetur.

§ 10. Moles nobis est & remora, dum induitur toties, & exiit.

§ 11. Alii laxa vestē gaudent, alii stricta: habitu vario & quandoque segmentato.

§ 12. Vestitus lugubres sunt; epomis, calyptra, ricinus, (ricinium;) Virilis autem familiaris est: Thorax, cum manicis, colobium, braccæ (femoralia) caligæ, togatalaris, lacerna, (abolla) lagna; chlamis verò, sagum, paludamentum militaria.

§ 13. Feminæus, amiculum, palla striata, stola, supparus, peplum carbasinum, calantica, (rica,) præinctoria, reticulum, vitta albens, mitra.

§ 14. Communis: theri-  
strum, indusium, interula.



dem Seidenstücker gesticket / vnd zur hofart (pracht) angewender.

§ 10. Es ist vns eine beschwerliche Last / vnd Verhinderung / wenn man so oft an- vnd auf- ziehen muß.

§ 11. Ertliche haben Lust zu raimen (weiten) ertliche zu engen (glatt anliegenden) Kleydern / mit mancherley Trachten (Muster / Farun) zuweilen auch ver- bremer.

§ 12. Trawerkleider sind; ein Trawerkappe / ein Schleyer / ein viereckter Trawerhöcke. Die gewöhnliche Manns Kleidung ist; das Wammes mit den Ermslen / Lederen Röcker / die Druch / (die Hosen /) Weinhosen / Taberet / aefurter Rock / Oberrock / Der Reitrock aber / der Schützenrock / vnd Wapenrock sind Kriegskleider.

§ 13. Weiberkleidung sind; Das Leibchen / der gefalteter Höcke / der lange Mantel / die Schürts / der herab hangende Schleyer von Kammertuch der Haupt- schleyer / die Vorschürten / die gestrickte Haube / weisse Haube / Wüye.

§ 14. Gemeine Kleidung; Ein Sommerkleid / das Hemdb /

zywána y dla pychy z żywána.

§ 10. Cieżarem nam jest y omieszkaniem / gdy ty- lekroć obloczymy y ze- wloczymy.

§ 11. Jedni sie w śacie przestworney Kochaja / drudzy w ciasney: stro- jem rozmaitym / a czas- sem haftowanym [ u- pstrzonym, sadzonym ].

§ 12. Żalobne śaty są: żałós / podwijś / rano- tuch; Ubior męski jest żwyczainy: Kąbat z re- kawami / kástan [ kolet ], gácie [ samurasy, pludry ] ubranie / śatá po kósti / kópienia / welens; ále Oponęsa / Delá / dołosa- man / żołnierskie są śa- ty.

§ 13. Bialogłowskie: Metlik / sukna zmarśa- cżona / lecnik / gżło / [ cia- snocha ] rąantuch płoćien- ny ná dol wiśacy / poda- wiśki / zaryczy / śartuchy / czepiec śiatkowy / czes- piec biały / czapśa nie- wiesćia [ tkanicá ].

§ 14. Pospolite: Lećnik / kóśula / Serdaś / Śzarcá

ποδύτης, πύλον, θολία, π-  
 αρα, χλάνες, χειροθήκη,  
 περικελευκίς, υποδήματα έχον-  
 τὰ καύτημα, περικελευκίς, ι-  
 μάντις, καλοπέδιον, κρηπί-  
 δις, συνδάλια φελλῶ μαλακαὶ  
 κέθουροι, ἐμβάδες, υποδήματα  
 τραχηλά, καλοπέδια σιδη-  
 ραμύδια, οἷς τὰ χεῖρ ἰσχυμασῶ, πο-  
 σὶν ἀκαμάτοις αἰνὰ κρύσταλλον  
 φέρονται.

§ 15. Ἄπαντα προσσηκῶντας  
 βελόνας, ἐγκεῖς, ἀνιθῆσι,  
 ἀγκυῖσι, σφαλερδίοις συνά-  
 πτεται.

§ 16. Ζώσμεν ἡμᾶς ζωνύ-  
 μων τε, & ζωνυόμων σφα-  
 λερδίοις δυσλότης πλεγμαπύ-  
 μων (κοσμήσιν ἐγκυμῶν) &  
 ἀναλύμεν.

§ 17. Τὸ ἀμπεχόνιον περ-  
 κήμενοι κοσμεύμεθα.

§ 18. Ὁ κόσμος προστίθε-  
 ται, καὶ αὐτὰ οἷς ἐλάττω

subucula, pileus, galerus acu-  
 minatus, pileus nocturnus  
 tiara, tunica, chirotheca, ti-  
 bialia, periscelides, (genu-  
 alia & fasciae crurales,) cal-  
 cei (soleas, obstragulum,  
 corrigias habentes), calones,  
 löcci, crepidæ, & subere-  
 mollita sandalia, cothurræ  
 (tragædis cumprimis usitati)  
 calopodia ferrata, quibus mi-  
 ra dexteritate & incredibili  
 celeritate per congelatas a-  
 quas labuntur.

§ 15. Omnia, ubi convenit  
 aciculis, uncinulis, & spin-  
 teribus, (fibulis) & nodu-  
 lis (globulis) connectuntur  
 (nexantur) & astringun-  
 tur.

§ 16. Cingulo nos cingimus  
 & discingimus, ligulis nodo-  
 astringimus aut solvimus.

§ 17. Pallio amicumur & or-  
 namur.

§ 18. Ornamenta adjici-  
 untur; Redimicula (quibus

rus ac  
sturnus  
heca, t  
(genu  
er) call  
ulum.  
calones  
über  
porthu  
unitati  
bus mi  
credibil  
ias a  
venit  
& spir  
no du  
natur  
ingun  
ngima  
no d  
aus.  
& &  
adje  
quic

Nacherröcklein / Futterhemdd /  
Unterleid) Hut, Hut mit ei-  
nem spitzen Topff / die Schl. ff.  
(genuin) Zürcher Hut (Barer) /  
er Leibrock / die Handschuch /  
die Strümpffe / die Knie- (Ho-  
len-) bänder / die Schuh (so  
Sohlen / Oberleder vnd Nie-  
renhaben) Holzschuh / Söcke /  
Pantoffeln / vnd Toffeln mit  
Rorck weich gestütet / die  
Hundschuh (den Tragædien-  
viellern f. nemlich gebräuch-  
ch) die Schazen / (Schretts-  
schuh) darauff sie mit artiger  
Behendigkeit vnd vngläubli-  
cher Geschwindigkeit übers Ey-  
nuffen.

15. Wo es sich gehöret /  
wird alles mit Strecknadeln /  
Nacklein / Spangen / mit Hef-  
en (Ningen) vnd Knöpfen  
zusammen geheftet / vnd ge-  
nuffet.

16. Mit dem Gürtel gürten  
wir vns zu / vnd wieder auff / mit  
den Westeln (Sencklen) binder  
an Knoren (Schürzen) oder  
an Isler sie auff.

17. Mit dem Mantel bedecken  
und zieren wir vns.

18. Zum Zierrath werden hin-  
zu gerhan / die Flechtschnüre /  
mit welchen die Haarlocken

spodnia / Czaplá / Lápe-  
lusi spiczasty / noena cza-  
pka / jamulka [zawoy tu-  
recki], Suknia / reławio-  
ce / ponczochy / podwia-  
ski / nakolanki, boty [trze-  
wiki] podešwy / (przy-  
šwy rzemyki mające)  
trepli / łapcie [szkapt-  
ki], Pantofle / y ná kor-  
kách pátynki / Obowie  
(Aktorom trájedyi prá-  
wie zwyczajne) trepli  
żelázne ktorými dziwna  
rostopnością y niepo-  
dobna do wierzenia  
pretkością przez łobbie-  
gają.

15. Wszytko / gdzie  
przynależy / spilkami /  
haczykami y kółkami /  
haczykami y guzikami  
[petlicami] spinają y przy-  
wiązują.

16. Pássem się opasa-  
jemy y rozpásujemy: w  
stęgami węzy ządzier-  
gamy [przywiązujemy] ál-  
bo rozdziergamy.

17. Płaszczem odzie-  
wamy y zdobimy się.

18. Ozdoby przydane  
bývają: przepaski [bin-  
dy, tkanice] ktorými kę-

P vndē-

ναδέονται, σποδεσμοί, ταύ-  
ναι, προτοί, παραγέρματα,  
αί, πεζίδες.

cincinnati, & alia redimiuntur  
tania, fimbriae, limbi, infu-  
ta, segmenta, peniculame-  
ta, lemnisci, laciniae.

§ 19. Δακτύλιοι, ἐλικτῆρες,  
ὄρμοι, φειδέραια, δάλια,  
ἐνώπια, ἐκόςια, παλάγμια,  
χευσεργῶν ἱερα, ἐνὸμακτες,  
καψιδρώπια.

§ 19. Item, annuli, torques  
(tauremulae), monilia, arma-  
lae (brachialia), innaures, qua-  
auriculae lobo insertae, stala-  
mia nominantur, aurifabri-  
rum & gemmariorum operi-  
nec non linteola, muccini-  
strophia, sudaria.

§ 20. Ἄβροα, χέμασπον  
ταυλῶν, ῥαπίδιν, πενήτων ἐσ-  
οί ἐν ἀρχῇ ἀφαιρόντες ῥάκια,  
ἐντελὲς ἀμπέχονται, συρξίαφ-  
θὲν ἐξ ἐπὶ βλημάτων ἢ ἐπὶ  
σφμαμάτων.

§ 20. Bardocutculi navicul-  
orum; centones (qui ex pa-  
niculis, & ex assumentis co-  
sarcinati sunt) inopum sunt  
qui rurantur, levidensi tur-  
cantur.

§ 21. Ἡ γυναικονίης κόσμον,  
δ' ἐκδοῦσιν αἰμφόβους  
χρυσί.

§ 21. Gynaeceum suum su-  
mundum habet, matronae p-  
dissequas.

XLVIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ  
ἀρχιτεκτονικῆς.

XLVIII. DE ARCHITECTURA, ET FABRILIBUS  
ARTIFICIJS.

§ 22. Ἐν ἀρχῇ φανὲν ἐν πηλῷ-

§ 22. Primitus in specubi-



und andere Dinge etr gestochen **dzior** / [kedzierze, war-  
 werden) die Schürbänder **kocze, kedziorki** y inße  
 Schürlein / die Gebräme **rzeczy otaczaja** [przepa-  
 die Vorstöße / die Vorten / die **suja**], wience poczeshe  
 Saume / die Belege / die Fran- **bindy** / **bramy oblogi**,  
 en (Faselen) Wandel von den **strezle, strefy / pasamany**.  
 Kränge / die Schweiffe (Zypfel). **519. Wiece pierścienie /**  
**19. Diefgleichen die Dinge /** **lancuchy złote / noszenia**  
 die Halsketten / die Halszier- **albo zawieszania drogic /**  
 en / die Armbänder / die Ohren **inanelle / zausznice / koro-**  
 nge / welche / wenn sie in das **re u dolny cześci uchą**  
 Ohrklapplein gehengt werden / **zawieszone / nauszkami**  
 Ohrenperlein (Ohrengeheng) **nausznicami / siezowia /**  
 enant werden / der Goldschmie- **złotnikow y perelnikow**  
 de vund Fubelterer Arbeit / wie **robotą : także chustki /**  
 auch die Tüchlein / die Schnur- **chustki do nosa / faćcle-**  
 tüchlein / die Brusttüchlein / die **ty / turwálnie.**  
 Schweifftrücher.

**520. Die Schiffkappen (Vä-** **520. Kąpcary przynag-**  
**er) gehören den Voets,** **leża hyprom : lachman-**  
**nechten; die zerlumpeten Bett-** **ny (koro z lat y z fima-**  
**ers-mantel (welche auß alten** **torow / piatkow / zsyte sa)**  
**kumpen vnd Lappen zusammen** **ubogich sa : korozy**  
**gefiellet sind) den Armen zu : die** **wieyści żywor wioda /**  
**da auß dem Acker leben / haben** **rzadka śata sie ubie-**  
**einen dünnen Rock an-** **raja.**

**521. Das Frauenzimmer hat** **521. Fraucymer swojo**  
**seinen eigenen Schmuck / die** **ochedożke wolaina ma /**  
**fürnehmen Frauen ihre Folge-** **Możaki suzebnice.**  
**mäge (Nachtreterinnen).**

**XLVIII. Von der Bawkunf-** **XLVIII. O Ciesielskich**  
**vnd den Zimmer-hand-** **y kowalskich rzemie-**  
**wercken.** **slach.**

**522. Anfanglich wohnete man** **522. Za starego wieka**  
**P 4**

αις (κρυλώμασι) σκηναῖς, (σκη-  
νώμασι) καλυβάσι, καλιάσι  
καὶ δὲ ἀπανταχόθεν τῆς γῆς  
χρῆδον τὰ τέλει φαίνει.

(cryptis) cavernis, tabernaculis  
& frondeis tabernaculis, ubi  
& caespitiis tuguriolis, gusti-  
olisque habitabatur: nuda  
aediſiciis, etiam triflegis  
omnia referta sunt.

§ 23. Ταῦτα ἐνιαχὺ ὑψηλά,  
ἀλκιπῇ τιπαινῶ ἐστ.

§ 23. Hæc alicubi excelsa  
sunt, alibi humilia.

§ 24. Ἐν μικρᾷ καλιάδι τίς  
δὲν ἀσμελῶς οἰκοῖ;

§ 24. In casâ exili quis  
bens degit?

§ 25. Τεκτόναρχος (δορυ-  
κλῶν) ὑποδείξεται μέγιστα, σω-  
ζόντων τεκτόνων, καὶ πλέκ-  
σφουαῖς, ῥασιγῆσι χρωμῶν,  
οἰκοδομῇ.

§ 25. Architectus jactis su-  
structionibus ædificat, ad-  
stantibus fabris, securi  
malleo [marculo] opus su-  
um peragentibus.

§ 26. Ὁ τοῖχοποιός ἐκ χα-  
λικῶ ὑπὸ λιθοργῶν, καὶ κε-  
νιᾶν σκαφεῖω πηλοσκευα-  
σθέντι, πλίνθων ἐν γυψῷ κα-  
μῖνῳ ὁπίων κειμῶν ἐν συστά-  
σιν τιμῇ καθέπον, ἐκ κενίας ὑ-  
δατος πεφυσμῆος, λοδύματι,  
ἀλείματι, κενιάματι, ξυ-  
λάσιν (ἔργῳ ξυλοφράκτοις)  
πύχον πηλοῦ, πύχον

§ 26. Faber murarius (ce-  
mentarius) è cemento  
lapidibus [latomo] reciso  
& è lateribus in calcaria e-  
coctis; calceque benè sub-  
acta conferruminatis ad libe-  
ram & perpendiculum mura-  
fabricatur: quos tectorio in-  
crustat, aut gypso dealbat  
aut opere intestino illigatis  
emblematis conſectat.

den Hülen / Gruffen / Wunden / vnd Laubhütten von Zweigen / vnd in geringen Hüttelein von Rasen gemacht / vnnnd in Sawren = (Hirtten .) häußlein Raten / Rüffen) ierund ist alles voll stiellicher Gebäude / auch die wol drey Boden (Boden) haben.

23. Diese sind an erlichen Orten hoch / an erlichen niedrig.

24. Wer wohnet gerne in einer geringen Hütten (Rüffen).

25. Der Sawmeister so bald er mit Fundament gelege / bawet er mit Hülffe seiner Werkleuten / welche mit dem Weil (Art) Hammer ihre Arbeit verrichten.

26. Der Mawrer machet (nach der Mleywag vnnnd dem Senckeloch auß Bruchsteinen die vom Steinmexen auf gehawen) oder auß den Ziegelsteinen / so in der Ziegelhütten aufgebakten / vnd mit wolgeschlagenem Ralck zusamen verbunden sind / Mawren / welche er mit Rünck bewerffet / oder mit Gyps überweisset / od mit Holz (Brettern) vnd angfügtem geschroten Werck (eingesetzter Arbeit) verstaffet.

wo jástiniách / jámách / budách [namiotách, kucz kách], y w chrostowych [gázeziowych], jáko też y w darnowych chálupách y w játách [chátách] mieściano: teraz budynko w / ktore y trzy pietra mája / wśedy pełno.

23. Te gdzie indziej wyśokie są / indziej niskie.

24. W chálupie często kto rad mieścić?

25. Budowniczy zaśłożywszy fundament buduje z pomocą ciesielskiera y młotem robory swe wykonywających.

26. Murarz [mularz] z kámienia łamanego (od kámiennika nágotowanego) y z cegiel w wapennicy [wapienni] wy-palone y z kálkiem do-brze ubitym pospolu zle-pione prosto według orzodwagi y prawidła mury prowadzi; ktore polepa [tynkiem] ściány sadza [tynkuje] álbo gipsiem [wapnem chędogim] pobiera / álbo drewnianymi álbo też y sadzony.

mi sztukami przycym osadza [nábija].

527. Ὁ ὕληργος δοκὸν ἀγ-  
 κτῶσι σιδηροῖς ἐμπροσφύλλω  
 τῇ ρυκάνῃ ξύει, καὶ πελεκί-  
 πῶς παμὴν κρηλωτῶν ἢ με-  
 μ. λ. τοιόφύλλω, σπινδαλμῶν καὶ  
 πελεκυσμάτων ἀσπιδωμάτων,  
 τρυπάνω τρυπᾷ, προχαλῖς  
 ἀνέλκει, τοίχους λαβᾶς σιδ-  
 ρῶς αὐτῶν, τῶν ἡσὼν οὐδὲ  
 διεσπασμένους τῇ λαβῇ ὁδοι-  
 ταίῃ ἐξέλκει, τοίχους ἡμιέξα-  
 γούς καὶ πλωσίμους, χαμμαῖς.  
 πῶς ἀναστῇ.

528. Τὰ δένδρα ἵνα μὴ σα-  
 πρῶς γένηται μὲν πᾶσα ἔλκεται  
 τμητὸν ἐστὶ.

529. Ὁ ξυλοτόμος τὰ δέν-  
 δρα πένων καὶ κατὰ ἑκάστην,  
 περιστρεφόμενος ὡς γῆν κα-  
 ταπίπτειν, ὡς περὶ, σφυρῶ  
 ἐυλίσσῃ, σφηνόσῃ, πῶς δὲ ξύλα  
 αἰσῇ καὶ τὰς ἀγκυλίδας, φρι-  
 γανικῶν ἐκτρέφῃ.

530. Ὁ κισσοποιὸς σενίδας  
 κισσοτέρων περὶ κατὰ, περὶ αἰς ἐ-

527. Lignarius, vel tigna-  
 rius (faber) trabe ferreis an-  
 sis firmatā ad amussim (cre-  
 vel rubricā illitam) ascia d-  
 ascifat segmentis & assu-  
 disilientibus, terebrā terebrat  
 (forat) trochleis elevat, p-  
 rietes coagmentat, clavis co-  
 solidat, quos distortē imp-  
 etos forcipe dentatō, qui b-  
 ulcus est, emolitur: pari-  
 tinas autem restaurat.

528. Ligna ne cariem se-  
 tiant, post plenilunium su-  
 cidantur.

529. Lignator arbores ste-  
 nit & ramis truncat, serrā r-  
 ciprocando dissecat, scobe-  
 recidente, tudineque cuneo  
 adigit, itaque findit & u-  
 diffidit, strues componit,  
 & famentorum fascēs, & di-  
 cilis virgultis.

530. Scriñarius (arculari-  
 capsiarius) asseres runcinā d-  
 dolabrā edolat, subscudibu

527. Εἰ



27. Ein Zimmermann weh er  
en Walcken mit Eysern Klam-  
mern fest gemacht hat/hawet ers  
nach d' Richtschnur (mit Kreiden  
der Richtlein bestreichen) eben  
mit der Zimmerart (dem breiten  
Schliche beyl) daß die Späne  
und Splitter davon fliegen/mit  
d' Bohrer durchbohet ers/mit  
er Winden hebet ers auff/ die  
Wände füget er zusammen/ vnd  
nachts mit Nägeln feste/ welche  
vonn sie vngleich (krum) einge-  
schlage/er mit einer zwenndhrigen  
Zangen (Kneiffzangen) herauf  
ziehet. Die verfallene Wände  
aber ergänzet er wieder.

28. Damit das Holz nicht  
vurmstichig werde/ solles nach  
dem vollen Mond gefället ( gehawen) werden.

29. Der Holzhawer hawet die  
Bäume hernieder/ vnd schläget  
sie äste herab/säget sie durch hin-  
vnd herziehen mit der Sägen/  
daß die Sägespäne davon fallen/  
vnd treibet den Keil mit dem  
Schlägel ein/ vnd spaltets also/  
vnd wenn ers gespalten ( getren-  
det) hat/macher er Holzhaußen/  
wie auch Reißbündlein (Wellen)  
vonn abgehawnen Sträuchen.

30. Der Discher (tistenmacher/  
Schmetscher/ Schreiner) behö-  
belt die Dreter mit dem grossen

527. Cieślak bälke klamo-  
rami utwierdziwszy pod  
śnur (kreta albo rubry-  
ka pomazany) prostua  
je linuje, toporem cieśle  
a wiory y trzaski [okru-  
szyny] oblatuja / świa-  
drem wierci / Flubami  
winduje podnosi ścianę  
sporządza / gozdziami  
spaja / ktorych krzywo-  
wbiwszy kleszczami [ob-  
cęgami] zebatemi ktore  
rozdwójone są / wycią-  
ga: ale rozmawia zno-  
wu poprawuje.

528. Drzewo aby nie  
prochniało / po pełni  
niech je podetną.

529. Drzewniczy drzewa  
obala a galezie odci-  
na/ pila przeciąganiem  
tām y sam trze/ troci-  
ny odpadaja a młotem  
[kula] klin wbiija/ y tak  
łupa / a gdy je połupit  
w stosy uklada/ jako y  
chrostu wiazanti z pod-  
ciętey chrosćiny.

530. Stolarz [Tesarz]  
cārćice pilą y heblem he-  
bluje / spagami spaja y  
y tuij

ροῦ, καὶ αὐτὸ καὶ τῷ κέρμει  
ἀκρυβήτως ὑποχρῆ.

531. Ὁ σιδηρεὺς (χαλκεὺς)  
ἐν σιδηρεῖ φύσαις φυσᾷ, τὸν  
σιδηρον λαβιδίῳ διδραγμίδιον, &  
πυλὶ μεμαλαγμίδιον, ἐπ'  
ἀκμονι τύπων, ὥστ' ἀνιστῆται  
ἐξάτιον, εἰς πλόκια ἐλάσματα,  
πέπυλα ἐκείνῃ.

532. Ὁ ξέστης τῇ εἰσῇ εἰ-  
νίξῃ, ἐν κἀνῇ ἀναξύνει, & λει-  
τεργῇ. ὥστ' ἐν ἔργον εἰλκεν ἐ-  
αγγαίῳ τῷ τοῖσιν εἰ-  
νισμα, ξίσμα λέγει).

533. Τέττοις δὲ τῶν χαλ-  
κοτύπων, κλειδερῶν, ἀμα-  
ξερῶν, χιονότων, αὐπμα-  
τερῶν, πλινθιῶν, ὑαλιν-  
ῶν, πυρροπλόκων, εἰσοπολό-  
κων, πρὸ τοῦ χονοπλόκου  
ἐναρμυμέν.

534. Οἱ ἐργάται περὶ σμι-  
θεύται & τὰ βαρὴ τῶν ἀνα-  
φορεῶν βασιλεύει, μεχλίοις  
αἶρεν, κυλινδεῖν, καὶ φα-  
λαγγοφορεῖν.

535. Ὁ κεραμεὺς πηλὴν χύ-  
τρεται, κεράμεια, καλυπτήρεται

coadunat & coarctat, gli-  
tine (colla) conglutinat  
vernice illinit.

531. Faber ferrarius in u-  
strina follibus inflat ignem  
emollitumque & forcipe pro-  
hensum ferrum super incu-  
cudit, ut strictura emicent  
inque laminas, & bracteas  
diducit.

532. Serarius & polio  
mâ limat (reliquiae sunt  
menta) planulâ verò lavigat  
& polit, ut niteat.

533. Eodem pertinent  
fabri ararii, carpentarii, (plau-  
strarii) stannarii, automa-  
tarii: Item scandularii, vicia-  
res (doliarii) tornatores, &  
trarii & qui testes torquerent  
reflexiones.

534. Operarii, (opera me-  
cenaria) mercede conducuntur  
ut ministrent, ut vehi-  
bus tollant, phalangis vo-  
cant, &c.

535. Figulus ex argillâ co-

vnd kleinen Hölzel / füget vnd  
spannet (dringer) sie mit Klam-  
mern zusammen / (lehet sie in die Leisten) leimet sie aneinander  
mit Leim / vnd bestreicht sie mit Fernetz.

531. Der Eisen Schmidt bläset  
in der Schmiede mit den Blas-  
bälgen das Feuer auff / vnd  
das erweltete / vnd mit der Zän-  
gen gefassete Eisen schmiedet er  
auffm Amboss / daß die Funcken  
davon stieben / vnd ziehet (schla-  
get) in Platten vnd Bleche.

532. 8 Schüssler (Kleinschmied)  
vnd Schwerd (Harnisch-) seger  
feilet mit 8 Feile. das ubrige sind  
Zeitpāne mit dem Gläzer (der  
Glatteile) machet ers glatz / vnd  
purets / daß es glänze (gleisse).

533. Eben hieher gehören auch  
die Kupferschmiede / die Wage-  
ner / Kannengießer / Dirmacher /  
desgleiche die Schindel- (dach-)  
decker / Fassbinder (Küper)  
Drescher (Dreher) die Glaser /  
vnd die Seiler / so die Seile  
drehen.

534. Die Arbeitsleute (Tagelöh-  
ner) werden umb den Lohn ge-  
dinget (gemietet) daß sie dienen /  
mit Seangen (Hebbäumen) in  
die höhe heben / vnd mit walzen  
fortwälzen vnd dergleichen.

535. Der Töpffer machet auß  
dem Thon Töpfe / Krüge / De-

ščiska / Plyjem Ply / po-  
kostem namazuje.

531. Kowal w Kominie  
miechami ogien nád-  
ma / á zmielczone y kleś-  
czami uiete żelazo ná ko-  
wadle tuje áż isfry leca  
[padája] á ná blachy  
miazże y cienkie rozwo-  
dzi [rozciaga].

532. Slosarz y plátnarz  
[wyprawiać] pila pilnie  
[poleruje] (ostatkli sa opil-  
ki [stycznyn, oskrobiny])  
heblem zaś glądzi pole-  
ruje / aby sie isniło.

533. Tu też należą Ko-  
slarze / kolodzieje / konwi-  
sarze / stukmistrzowie  
[samorudzne rzeczy ro-  
biace, zegarmistrzowie]:  
także stuldarze / bedna-  
rze / tokarze / stklarze / y co  
powrozy kreca / powro-  
znicy.

534. Robotniki ná za-  
pláca náymwia aby do-  
dawáli / dragami dzwi-  
gáli / wálkami toczyli  
[obracáli], &c.

535. Gárnarcz [zdan]  
z gliny gárnce / dzbany /

P v (πύμα-

(πρώτῃ) πίθων, ἔτι λοι-  
πὰ κερύμεια πλάττει.

536. Ὁ οἶκος ὑψώμεθλο,  
αετῶς οἰκοδομηθεὶς, ἰσχυρῶς  
γεγωνισμένῳ ἔσθλωμένῳ,  
αὐτοῦτοντος ἐστίν.

537. Οὕτως δ' ὅτε ἔχων,  
ἑρψιμον εἶγῃ (ἐρηπιδός)  
ἐστίν.

538. Αναγκαῖον ἔν τρηπί-  
δων σπείγμασι σπείζειν, ἀν-  
τιεῖλαι κατὰ πεπλημέτῃ ἀναρξύ-  
σιν, καὶ παλαιὸν ἀνανεώ-  
σιν.

539. Οἶκος μέγας δ', ἐν-  
τός, κακῶς οἰκεῖται.

XLIX. ΠΕΡΙ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ  
αὐτῶν μερῶν

540. Εἰσελθόντων ἀφ' ἧς  
θύρας εἰς οἶκον, ἥ μὴ πρὸς  
θύρας ἀποπλανᾶσθαι, ἐν προ-  
πυλαίων (προδρόμῳ) ὑφίστασθαι,  
τῇ ὀροφῇ προσελέψασθαι, ἥ δὲ  
ἐπιστάτης ἀφ' ἧς ὀπῆς μὴ

las, fidelias, opercula, alias;  
figlina fingit.

536. Domus altè fundata,  
affabrè instructa, angulis be-  
nè solidata, columnisque  
stabilira, perstat diutissimè in-  
columnis.

537. Aliàs ruit defetiscens,  
fiuntq; ruinae, ac rudera.

538. Vacillantem itaque  
pilis, vel alijs fulcris fulciri,  
labantem refici, aut dirui,  
collapsam, destructamve in-  
staurari, reparari & renovari  
necesse est.

539. Domicilium amplum  
commodam facit habitatio-  
nem, arctum incommodam.

XLIX. DE DOMO, EJUS-  
QUE PARTIBUS,

540. Ingressurus per anti-  
cam in aedes, ne à januà ab-  
erres, in vestibulo subsiste,  
& frontispicium intuere: de-  
mum, si ligula non promi-



Teils (Stürzen) vñ andere scheyffer /  
geschirr (irdische Gefasse).

536. Ein Haus / das tieff ge-  
gründet / wol aufgebauet / in  
den Ecken wol besetzt (besetzt.  
get) vñ mit Seulen wol v. r. z.  
wahrer ist / steht gar lange vn-  
beschädigt.

537. Sonsten fallet es ein  
durch Spaltung / vñnd gesche-  
hen Einfälle vñ werden Stein-  
hauffen.

538. Das wandelnde (Haus).  
muß man derowegen mit Pfei-  
lern oder andern Unterstür-  
gen vntersetzen (stützen) / das ein-  
fallende (bawfällige) muß wieder  
gemacht (gebeßert) oder n. d. d.  
gerissen / (abgebrochen) : das zer-  
fallene / oder vmbgerissene wie-  
der angerichtet / aufgemacht vñ  
erhöhet werden.

539. Ein geräumiges Haus ge-  
bet eine bequeme Wohnung / ein  
enges eine unbequeme.

XLIX. Von dem Hause vñd  
seinen Theilen.

540. Wenn du durch die Vor-  
derthür in ein Haus gehen wilt /  
damit du dir Thür nicht schließt /  
so bleibe in dem Platz vor der  
Thür stehen / vñ d. s. h. w. den St.  
belan. Endlich / wenn der Nie-  
me nicht hervor gehet / daß sie

pokrywoli y inſe gárni  
cárſkie naczyma robi.

536. Dom gliboko zá-  
ložony / ſtrucznie zbudo-  
wany weglámi [naro-  
żer] / y ſłupámi utwier-  
dżony ſtoi długo cáły.

537. Ináczey wáli ſie  
rozpadájac y bywájá  
obáliny [powáliny] y  
gruzy.

538. Chwiejacy ſie tea-  
dy / ſłupámi álbo inſym  
podporámi podpierác /  
upadájacy poprąwíc  
álbo rozwalíc / upádły  
álbo rozwalony znów  
wystáwíc / náprąwíc /  
y odnowić potrzeba.

539. Domoſtwo prze-  
ſtronne / ſpoſóbne czyni  
pomieſzkánie / ciáſne nie-  
ſpoſóbne.

XLIX O Domie y jego  
Czeſciách.

540. Májac wniéſć prze-  
ſciáne przedniá w dom /  
żebyſ nie chybił drzwi  
w przedſionku [przed do-  
mem] ſie záſtaw / á prze-  
dniá czeſć domu upá-  
suj : dopiero / jeſli po-

inngm

ἐκρεμασμένῃ, ἢ δυνάμει· τὴν  
θύραν ἀνοίγει, τῇ κορώνῃ αὐ-  
τῇ κρήσσει.

§41. Προκύπτει τὸ ἔξωθεν  
ἐν αὐτῇ τῶν καυκέλων ἢ κιγ-  
κλίδων σιδηρῶν ἢ ξυλίνων, αἵτε  
δείξῃ τὴν θύραν ἀνοίγειν φυ-  
λάτῃ· δὲ μὴ εἶναι πύλας τῷ  
ὑποθύρῳ, ἀδὲ τὴν κεφαλὴν  
τῷ ὑπερύρῳ, ἐπαρξίας, ἀμ-  
φοτέρωθεν ἀπὸ τοῦ αἵματος.

§42. Εἰσοδοὺς τυχάν με-  
χλοῖς ἢ καπακκίσι τὴν θύ-  
ραν ἀπὸ τοῦ αἵματος.

§43. Τὰς εἰσοδοὺς, ὅπως  
μὴ τρομερὸν ἤχῳσι ἢ λίσσῳσι  
ἢ συχῇ κίνησι.

§44. Ἐκ τοῦ αἵματος εἰς ἐπι-  
στέλειον, περικόπον, δωμά-  
τιον, ἀπὸ κλιμακίων ἢ κο-  
χλιῶν εἰς τὴν ὑπερῶν εἰσο-  
δὸς εἰσι.

§45. Τὸ πῦρ τῶν οὐρανῶν  
μακρὰ ἐπὶ τῇ, ταῖς δοκοῖς

net, ut attractio veste pate-  
scat, pulsa cornice (cantha-  
ro, marculo.)

§41. Si quis per transen-  
nam (septum cancellatum,  
vel per clathros, ( id est  
ferramenta lignave reticulato  
textu, ) prospectat, aperia-  
tur roga : si janitor aperit  
( patefacit ) pedem, ne ad  
limen offendas, attolle : cap-  
ut ne ad superliminare alli-  
das (impingas) submicte,  
utrinque postes erunt.

§42. Ubi intromissus per-  
transiveris, ostium occlude,  
pessulum obdendo aut obicem  
saltem.

§43. Cardines ne strideant,  
aut fores crepent, lentē com-  
move.

§44. Ex atrio in cetera  
conclavia aditus est : per sca-  
las, aut cochleam, ad supe-  
riores contignationes pene-  
tra.

§45. Tectum columinibus  
ineumbit : ignis, & tigillis te-

nach angezogener Klinken auff-  
gehe / so klopfte mit dem Ring  
(Hammer) an.

zakołac kółkiem [młotkiem u drzwi wiskacym].

541. So jemand durchs Ge-  
gitter (Kuckfenster) oder Tral-  
lien (das ist/ die eiserne oder höl-  
zerne Gegeritter) heraus schawet/  
so bitte daß auffgerhan werde:  
Wacker der Thürhütter auff  
(öffner)/ so hebe den Fuß auff/  
damit du nicht an der Schwelle  
anstoßest/ vnd daß du nicht das  
Haupt an der Oberschwelle stoß-  
est/ so bücke dich: auff beyden  
Seiten werden Posten seyn.

542. Wenn du wirst eingelaf-  
sen vnd durch die Thür gegangen  
seyn/ so schleuß sie zu/ in dem du  
den Grindel davor schloßest/ oder  
nur den Kiegel.

543. Auff daß die Thürangeln  
nicht knarren/ oder die Thüre  
klicke/ so rege sie gemach (leise/  
sachte).

544. Auß dem Vorhose (Vor-  
haus) gehet der Gang in die an-  
dere Gemächer: Auff der Trep-  
pe vnd Windelstein gehe (ver-  
füge dich) nach den Oberr. Ge-  
mächern.

545. Das Dach ligger auff den  
Haltern (Walcken) die Ziegel/  
Dachsteine (Pfannen) od Schin-

wrozek [rzemyk] nie wiści/  
że pociągnąwszy zapory  
[klámki] się nie otworzy/

541. Jesli kto przez tra-  
te [okno, kwaterek] albo  
bálasy (to jest/ żelazne y  
drewniane kraty) patrzy/  
proś/ żeby otworzono:  
Jesli odzwierny otwo-  
rzy/ noge/ żebyś jey o-  
prog nie otracił/ po-  
dnoś: głowe/ żebyś się  
nie uderzył o nadprożek/  
zchyl: z obu stron po-  
dwoje beda.

542. Skoro cie wpu-  
szono á przestąpiwszy  
drzwi/ zawnrzy zaporę  
zakóżywszy/ albo klámka  
przynámnię.

543. Zawiąży żeby nie  
strzypiały albo drzwi  
nie trząsały/ pomalu  
ruszay.

544. Z sieni do inſzych  
pokojow [komor] przy-  
stęp jest po drabinie albo  
wſchodzie kreconym/ do  
wyżſzych pietrow [prze-  
trow, stropow] idź.

545. Dach na wierzchach  
leży: na koślach [krok-  
wach, łatach] dachowki

ἡ δακίσι οἱ κέρυμοι προγυ-  
λονδῆς, ἢ ῥιδακῆς ἢ κάρφου  
τον σῖγμα ἐπικη).

546. Αἱ περὶ τῆς ἐστὶ ἐκ-  
φορᾶς, γειωσώματα, περ-  
γύσματα, περὶ τῆς, τε-  
χίλαι ὁδοποιίας ἐκδοδεύματα,  
περὶ τῆς, ἐξώτης ὑδροδο-  
γίας, ὡς τὸ πολὺ, ὑπερ-  
δαῖμα.

547. Τὸ μεσοκίλιον ὑπὲρ τὸν  
ἴσθμιν δι' ὑποδοδόμην ἐξοδῶν ἀλ-  
λαγῆς ἴσθμιν.

548. Τὸ κλειθρον τῇ κλει-  
δι κλειδύταται ἢ διείρη).

L. HYPocaustum.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ὑΠΟΚΑΥΣΤΟΥ.

549. Τὸ ὑπὸ καυστῶν τῇ κα-  
μίνῳ θερμαίνετο).

550. Αἱ θυρίδες ὑάλιναι,  
ἀντικυρτωταὶ καὶ γυμνωταὶ εἰσι.

551. Τὸ ἰδαφῶν τῇ πηλῇ.  
ἡ ἰδαφίζεσθαι, ἢ παντοίων λί-  
θων σύγκληται τὸ φάσμα.

gula, & imbrices, vel scam-  
dula: culmen, stramineum  
est.

546. Additamenta sunt  
projectura, suggrundia, me-  
niana, procestria & aneibus  
(antis) innixa pergula ac  
podia, ut & coronides. A-  
quilegia ut plurimum subter-  
ranea sunt.

547. Impluvium areola non  
contecta dicitur, ubi implu-  
it: per posticum exitus est  
alio.

548. Sera clave (clavicu-  
la) clauditur, obferatur, &  
referatur.

L. HYPocaustum.

DE HYPOCAUSTO.

549. Hypocaustum, (va-  
porarium) fornace calefit.

550. Fenestras sunt vitreae  
ac lignae & hae cancellatae  
(clathratae).

551. Pavimentum fistuca  
pavum aut tessellatum est.  
Laquear tabulatum, idque

del



el auff den Sparren vnd Latz y gonty albo stadtly  
en: Das Oberdach (Stroh, Wierzech stomiany jest.)  
nach) ist stöhern.

546. Die Zusätze (Benwercke) 546. Przybátli sa: dáf.  
sind die Oberhänge/ die Ber. sli[sciány od defzczu bro-  
dächer/ die Ercker (Aufläden) niace], podśionki / ala  
Altan/ vnnnd die auff Gestellen tierze/ básty/ á ná sta-  
uhende Gänge vnd Sommer. pách wspárte [polegája-  
láuben / wie denn auch das cel]gánty chłodniki jáko  
Lambwerck (die Sträuchlein/ y spice kónce w budowa-  
Kröndlein). Die Regentasten niu]. Szkrzynie/ do kád  
sind meistens vnter der Er. sie defczowa wodó  
den. ściaga / podziemne na-  
wiecey sa.

547. Die Tränffe heist ein 547. Plác prozyny nie o-  
Plätzlein (Raum) ohne Dach/ kryty podworzem názy-  
da es einregnet: Durch die wája/ y gdzie defcz pá-  
Hinterthür ist der Ausgang an. da: przez tylne drzwi  
ders wohn. gdzie indzie wychodza.

548. Das Schloß wird mit dem 548. Zamek [klocke] kła-  
Schlüssel (Schlüssellein) zu vnd czem otwierája / zamy-  
auffgemacht (aufgeschloffen). kája y odmykają.

L.

Vonder Stube.

549. Die Stube wird durch den 549. Izba sie od piecá  
Ofen geheizet (warm gemacht). zagrzewa.

550. Die Fenster sind gläsern 550. Okná sa sklánne y  
vnd hölzern; vnd diese mit Tral. okiennice/ á tekráciaste/  
llen (Gegittern/ Schrandwerck) kratámi albo balásami  
verwahrt. obtoczone.

551. Die Diele (der Fußbo. 551. Tło klepáblem  
den) ist mit dem Stampffer ge. ubite albo sadzone  
schlagen (gestampffet) / oder mit [posadzka] jest: strop  
viereckren Steinen (ásterich) ; tarcisámi nákrity á to

L.

O Izbie.

ἢ συνιδωμα, ἢ ψαλιδωμά  
ἔσθ.

vel segmentatum, vel sca-  
pruratum, vel fornicatum.

§ 52. Τῶν χρημάτων, ἔ τῶν  
σκαῶν ὑποθηκὰς εἰσὶ· αἱ κι-  
βωτοί, κίσται, λαβνακες, ἀγυ-  
θῆκαι, σκαλοθῆκαι, κα ψίδια,  
ζυγαστρα, εἰσκοι, κερματίελα,  
ἀβρίχοι, ἀπελίδες, κέφινοι, κα-  
λαθοί, πελαγίσκοι.

§ 52. Servandis rebus reco-  
ptacula (reconditoria) sunt.  
Areæ, cistæ, armaria, rife,  
capsæ, capsulæ fictiles: tran-  
sportandis verò; Sportæ, (co-  
phini) corbes, calathi, qua-  
filli &c.

## LI.

### ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΩΤΗΡΙΟΥ.

§ 53. Ἐπὶ τρεπίεσσιν ὁδοί  
ἐπιτομαπέζῳ πρῶτῳ κύκλοι καὶ  
ἀλοδοχεῖον ἐπιτίθενται.

§ 54. Ἐν τῷ φερνῷ ἄγ. 70.  
κοκκύραι, πίμοι, πρῶσφορα  
περὶ φέρου.

§ 55. Οἱ κεκλημένοι δαυ-  
μοντε, ὑπὸ τῷ ἐισαγῶντι εἰς  
δαιτυνοτάειον εἰσάγονται.

§ 56. Λεκάνημοι ἐν περὶ  
ἢ χειρονίπτερον, ἢ λεκάνης, ἢ  
χειρομάκτρῳ ἀπαιμαγμήμοι  
ἐπὶ θράνοι καὶ ἐδρῶν ὑποπόδια.

## LII.

### DE COENACULO.

§ 53. Mensæ mappis strati-  
disci (sive sint orbes; sive  
quadræ) superimponuntur  
ut & salinum.

§ 54. Apponuntur è canistris  
panis, collyræ, aut buccæ  
fiscissæ, tum fercula.

§ 55. Invitati convivæ  
convivatore (convivante) in  
triclinium (cænaculum) in-  
troducuntur.

§ 56. Et ubi super mallu-  
um è gurturmo, aut super  
pelym ex aquali, se laverunt  
& mantili terferunt, per-  
scamna, vel disposita sedilia.

übersehet (gewürfelt): Die Bü/ albo wybornie sędzony/  
re ist überdieleet (geräffelt) vnd/ albo sklepiony [sklepisty].  
entweder eingeleget/oder geschnitzen/oder gewölbet.

52. Dinge darein man etwas 552. Dla schowania  
get (verwahrt) sind; die laden/ rzeczy/ stątki [schowál-  
te Kasten/ die Kleider-schäffte/ nie. sa: Skrzynie/ skrzyn-  
te Wand. (Maur.) Schránc/ ki/ háfy/ máclachy/ szká-  
in/ die Truhen ( Kuffen mit tuiy ], puzdra/ kiefenie/  
eder überzogen ) die Ládichen: torby: dla przenoszenia  
Schachtel) die Sparbüchsen: zás kofe/ kofyki/ kobie-  
Über zu tragen sind; Tragkörbe/ le. 2c.  
esochten Körbe/ Handkörbe/ Spindel körbichen/ 2c.

I. Von dem Eß-Saal ( der LI. O wieczerzniku [wie-  
Speißstube). czerniku, stołowej izbie ].

53. Auß den mit den Tisch- 553. Na stol obrusami  
hern (Tafeldeck) gedeckten Tisch przykryty talerze ( lubo  
eger man die Teller/ sie seyn ent- by były okragłe / lubo  
eder runde / oder viereckichte/ czworográniste) / kładą/  
die dann auch das Salzfaß. jako y solnice.

54. Es werden auch auß dem 554. Przykładają z ko-  
Brodkorb die Rundstücke oder ślą bochny [ bułki, bochen-  
geschmitzene Stücke/ vnd dann ki ] chleba/ albo sztuczki  
auch die Gerichte (Traschen) pokrajane / potym po-  
auffgesetzt. trawcy.

55. Die eingeladene Gäste 555. Zaproszeni goście  
werden von dem Gasthern in od gospodarza do stoł-  
en Eßsaal ( in die Taffelstube) owej izby [ refektarza ] w  
ingeführet. prowadzeni bywają.

56. Vnd wenn sie über dem 556. A gdy się nad mie-  
Handbecken auß dem Hand- dnica z nalewki albo  
aß sich gewaschen/ vñ sich mit der nad doniczka [ szálkiem ]  
Handquele abgetrocknet haben/ zántwaśa umyli y reczni-  
ezen sie sich gerade bey einander kiemi utarli / ná ławách  
auff den Bäncken/ oder gestel- albo rozstawionych zy-

ἔχουσιν, ἀγχι καθίζουσι, ὅπ-  
τι βλάδων κατακλίνουσι.

557. Λυτήκα ὁ τετραπύλο-  
μος (δαίτωρ) τῶν σπῶν  
παρεπιθενῶν περιένων ἐαύ-  
τῳ διδμερίζων, ἐτοιμός ἐστι.

558. Ζωμός, πλοῦτος, περισ-  
φάγος, ὑπέριμμα, κοχλι-  
αεὶω· τὰ δὲ λοιπὰ ἐδέσματα  
μαχαίρῃ, ἔσθλητοις ἄ-  
πλῳ λαβὼν δρώσῃ, λαμβά-  
νει.

559. Οἱ ἀσέιοι τὰ χεῖλη τῇ  
γλώσσῃ περιτρίβουσιν ἡ λείχουσι,  
ἀλλὰ τῇ περισσείῳ (ἐκμα-  
γέῳ, καψιδρωτίῳ, ῥινομάκ-  
τῳ) ἀπομαρτυροῦσι.

560. Οὐδὲ κατατροχίζου-  
ντες πλὴν ἐνθουσιν, ἢ ἔγκαφον ἐρέ-  
πῃσι (καπῃσι) ἀλλὰ πὲρ βρω-  
μα ἀσείως μακάριζουσι (μα-  
σών).

561. Αἱ μῦραι τῇ μυσσοῦσιν  
ἀποσοβῶν.

562. Ἐξ ἄβαντος αἱ φιά-  
λαι, κρατῆρες ἐπίχρυσοι, σκύ-  
φοι, κύαθοι, κυλικία ἐνί πο-  
πματὶ κενεμένα, κύλικες, ἐκ-  
πώματα, ὑαλῶ, καὶ περισφι-

suppositis scabellis, juxti  
affidunt, aut accumbunt.

557. Extemplo in proe-  
ctu est structor, qui dapes  
gestas, & appositas praeli-  
& disperitur (distribuitur).

558. Juscula pulmenta-  
pultes & intrita cochlearibz  
caetera edulia cultro aut fa-  
cula (quam manubrio tene-  
sumuntur).

559. Civiles labia non  
fertâ linguâ lingunt, la-  
buntvè, sed mappellâ (ma-  
pulâ) detergunt.

560. Neque tuburcinan-  
nec bolos aut frustra glutia  
sed mandendo (manlitando)  
comedunt.

561. Muscæ abiguntur  
gello (muscario).

562. Depromuntur ἐκ  
positorio phialæ, crateres  
aurati, scyphi & cyathi (ἐκ  
cilla, quæ uno sorptu exhi-  
riri ac educi possunt) calia-



leten Stülen / darunter Fuß-  
schämel gesetzt / zu Tische.

557. Vnd als bald ist der Vor-  
schneid (Truchses) fertig / welcher  
die zusammengetragene / vnd auff-  
gesetzte Speisen kostet (credenzet)  
vnd umbtheilet (vorlegt).

558. Die Suppen / Gemüse  
Breye vnd Fingeriebel (Hier  
mährten Kältschale) nimt man  
mit Löffeln / die andern Speisen  
die man essen kan / werdē mit dem  
Meißer oder mit dem Gabelchen  
(welches du bey 8 Schalen [dem  
Stiff] halten solt) genommen

59. Höfliche Leute schlecken  
oder belecken die Löffeln nicht  
mit außgestreckter Zungen / son-  
dern wischen sie mit der Serviet-  
ten (dem Tellerüchlein) ab.

560. Sie fressen auch nicht ha-  
tig / auch schlucken sie nicht die  
Bissen oder Stücke ganz ein /  
sondern essens käwende.

561. Die Fliegen werdē mit dem  
wedel (fliegenwedel) weggetriebē

562. Es werden auß dem Tre-  
uer die Schalen / die grossen ver-  
zühlenen Credenzet (Poßal) /  
Becher / kleine Becherlein / (Rö-  
cherlein) so man in einē Schluck  
auffrincken kan / Kelche / Glä-  
ser vnd Krüglein / (Kröpflein)  
hervor gelanger; welche / wenn

delkäch / stolkäch / podstā-  
wiroky / podnoški. jeden

podle drugiego siadaja.  
557. Zaraz pogotowu-  
jest krączy [sto o wy.] Kto-  
ry potrawy przyniesio-  
ne y postawione wprzod  
kostuje [ kredencuje ] y  
rozdawa.

558. Polewki / Pásy y  
drobianki [ gramaiki ] ty-  
skami / inje potrawy  
nożem albo widelicami  
(ktore zá rekoješć trzy-  
may) biorą sie.

559. Obyczayni warg  
wymięsonym językiem  
nie liza / albo lepcą : ale  
serwetą ocierają.

560. Ani żra / ani ka-  
stow albo siuk polykā-  
ją / ale żując jedzą.

561. Muchy odgania-  
ją oganka

562. Podawają z police  
czary / rostruchany po-  
złociste / kubki y kubeczki  
(kieliski ktore jednym ra-  
zem [duszkiem] może wy-  
pić) kielichy / śklenice y  
czarki : a umyte y w  
wannie [ochłodzone] wy-

καὶ περχειρίζονται, ὃ ἐκλυ-  
όμενα καὶ ἐν ἐχίνο καὶ περ-  
χέμενα εἰς θυβίον ἀποκαταίθεται.

563. Τὸ ἀμφικύπελλον πο-  
τήριον ἀποτίσμενον ἐστὶ

564. Τὸ περ οἶνοχόον τὸ μέ-  
ζον, ὃ παμίας περσενέγκαστο,  
ἐκ περσοῖδον ἢ κανθάρον  
ἐγγεῖ, καὶ ὀρέγει. περσίνον-  
τες δὲ ἄλλοι ἄλλοις ἀκροπο-  
ποῖσι, καὶ θυβίον, ἐκπολέως,  
ἐκ κεχυμένων ματριάζουσι.

565. Τὸ συμπόσιον περσίδον,  
καὶ περσινὸν ματριάς, νω-  
γαλέματ' καὶ περσινὰ περσ-  
φορεῖ ἐχέει. αἱ οἰκιστῆες ἐν-  
πελίσσεται τε καὶ λιτώπερσά εἰ-  
σι.

566. Ἐπὶ ἑσπερίᾳ τὰ ἐμ-  
βάμματα, ῥάφανον, καὶ  
τὰ εἰς ἀνασώμασιν βρώματα  
περσινὰ ὅσον ἐλαῖα, καὶ πε-  
ρσινὰ, σίκυς, σεντόλον, ὃ τὰ  
λοιπὰ περσινὰ (ἐπιδεικνύται)  
περσινὰ καὶ ὅσων.

567. Τὰ ἡδύσματα δὲ καὶ  
ἐσώματα καὶ ἄλλοι αἱ λέγου-  
ντο, (ἐπιδεικνύται) παιδικὰ  
καὶ περσινὰ καὶ ἐπιδεικνύται.

vitra, & culluli: eaque pro-  
luta & in echino defricata  
in abaco reponuntur.

563. Patera est patulo or-  
ficu poculum.

564. Sum pincerna rem-  
tum, quod xpromsit celli-  
rius, ex obba vel hircnâ (ci-  
ncâ) vel cantharo, infun-  
dit, & porrigit: propinquant  
alii aliis geniales haustu.

565. Opiparum convivium  
lautas habet epulas, & ma-  
teas (matryas) aliaque  
lati scitamenta, & quidem  
diversos missus: domicilia  
moderatiores & frugaliora  
sunt.

566. Assaturis superaddi-  
tur in scutellis embammata  
(intinctus) raphanus & ra-  
gamata, olivæ, cappares, &  
cumeres, beta rubra: (et)  
demque bellaria (trageria  
ta.)

567. Verum enim verò pro-  
cida & festiva colloquia, &  
pidaque confabulationes pro-  
cipuum sunt condimentum  
oblectamentumque.

sie aufgesprüet / vnd im Sprül. plokáne ná službie sto-  
kess labgerieben / werden sie auff löwey starwiája.

den Eredenz=isch (die Schend=scheibe) geseket.

563. Eine Schale ist ein Trinck. 563. Czará jest hero-  
geschirz mit einem weiten kiego kránká [brzegu]  
Wundloch. kufel

564. Dañ schencket der Schen. 564. Potym podezáfy  
te den starcken (lauteren) Wein/ [nálewáč] wino / ktore  
welchen der Kellner heraus ge-  
langel / auß einer grossen Belten/  
Schenckannen / oder sonst einer  
Rannen ein / vnd reichet ihn hin/  
dañ trincket einer dem andñ einñ  
guten Enst. (freuden.) trunck zu.

565. Eine kostbare Gasterey 565. Hoyny bankiet ob-  
(Wanker) hat niedliche Speise  
vnd leckeres Wildbrát wie auch  
andere dem Geschmack anmuti-  
ge Sachen / vnd zwar mancher-  
ley (vnterschiedliche) Gerichte  
(Trachten). Die Haußmahlzei-  
ten sind máßiger vnd spariamer.

566. Wey den Braten werden 566. Wopieczystego pie-  
Eintunck (Luncke) in Salzter.  
lein aufgesezet / Rettich vñnd  
Salsen / Oliven / Rappers /  
Augurcken / Mangolswürke-  
lein / vñnd endlich der Nachtsch/ (Confect).

567. Aber die anmutigen vñnd  
lieblichen Gespräche vñnd kurz-  
weiligen Geschwáse sind das  
vornembste Gewürz / vñ die beste  
Erzeugung.

567. Ale jednák łagodne  
y ućieśne [zartowne] roz-  
mowy y trefne [szuczne]  
bawki za naprzednieyszą  
stoją przyprawę y ućieche

Q 14 568. 61

568. Οἱ ῥωαῖοι ἀκορπίζονται, ἀρσιῶσι, διαελιῶσι, δειπνῶσι, οἱ δὲ ἐδραῖοι χειρωνακτοὶς ἔδρανησιν ἐπὶ τῷ δειπνῶ, ἀρσιῶ καὶ δειπνῶ ἀρπύριοι, ἀπέχοντες.

569. Τελὸς καθ' ἡμέραν χορταῖσθαι (βορμώτων ἐμφορεῖσθαι, ἀφαιρέως ἔχειν) πολλὸν βλαβερὸν ἐστίν.

## LII.

ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΚΟΙΤΩΝΟΣ.

570. Ἐν ἐνασθελὼ τὸ λεκτερον, τὸ κλινοπέδιον, τὸ πάλιν ἐπὶ τῆς κλινῆς συνέχει, ἐν τῇ δὲ ἐκλειπύσει, φορμὸς ἢ εἰς τὸ ὑποστρώματι.

571. Σισύρα λαοκαί, ἐπιβλημα, ὑποαχέινει τῇ σρωμνῇ (τῷ ὑποστρώματι) ὑπερβαλλέει.

572. Τὸ ὑποκαθάλαον πάλιν ὑπὸ τῶν ἐπὶ τῶν ὑποστρώματι γαφάλα, ἢ πάλιν ἐκ τελευτή τοις ἐμύτοις.

568. Edaciores jentant, & cœnant : sed qui sedentariam vitam egunt, jentaculo & mereuda abstineant, prandio & cœna contenti.

569. Ter de die saturari, nimium est : & nocet nisi parca fiat.

## LII. DE CUBICULO.

570. In dormitorio sponda cubile sustinet : sed deficiente lecto, storea aut matta substernitur.

571. Strato superinjiciuntur candidæ lodices & toralia & his cervical : tegetibus & stragulis nos integimus.

572. Pulvinar plumeum est : culcitra (culcita) tomento aut evulsis plumis facta.



568. Die Heißhungerigen  
(Freßigen) frühstücken / essen  
zu Mittag / essen Vesperkost /  
vnd halten Abendmahl: Aber  
welche ein stillstehendes Leben  
führen / die sollen sich des Früh-  
stücks / vnd des Vesperbrodts  
enthaltten / vnd sich am Mittags  
vnd Abendessen genügen lassen.

centuja [a ná obiedziey wieczerzy przestana].

569. Des Tages sich dreymal  
satt essen / ist zu viel / vnd scha-  
der / wo es nicht mäßig geschie-  
het.

568. Ci ktorzy wieceyja  
daja [lepiej trawia] snia-  
daja / obiadauja / podwie-  
czorkuja y wieczerzaja:  
ale ktorzy siedzaczy zywt  
wioda / od sniadania y  
podwieczorku niech sie  
wstrzymawaja / a obia-  
dem y wieczerza sie kon-

569. Trzy razy sie prze-  
dzien najesć / szkodzi y  
názbyt jest: chyba skro-  
mnie.

## LII.

### Von der Schlafkammer.

570. In der Schlafkammer  
ligt das Bett auff der Bett-  
stete (dem Spannbette): Aber  
wenn man kein Federbett hat /  
so leget man eine Strohecke /  
oder Matte vnter.

571. Auff das Lagerbette (über  
die Strew) werden die weissen  
Leylachen vnd Deckbette gelegt /  
vnd auff diese das Hauptkissen:  
Mit den Decken vnd Bettde-  
cken decken wir vns zu.

572. Der Hauptpfuel ist von  
Daunen (Pflaumfedern): Das  
Polster (Unterbette) ist mit  
Scheerwolle (Stoff-federn)  
oder mit gerupfften Federn ge-  
stopffet.

## LII.

### O Łożnicy.

570. W sypialnicy sypial-  
ney komorze, kownacie]  
łoże pościel ná sobie za-  
trzymawa: ale gdzie ło-  
ża niemaś rogoża albo  
mára sie podścieta [ściele].

571. Na uślane łoże  
dawaja przesćieradło  
białe y koldre / a ná to  
poduflke: pierzynami y  
koldrami natrywamy  
sie.

572. Pierzyna [poduszka]  
z pierza jest: wezgłowie  
[wezgłowo, materac] bár-  
wicza [bárwicзка postrzy-  
gána] albo darcymy pier-  
zami natkane [nádziane].

Q liij

573. Kwa-

573. Διαγυαίῃ τῷ κελῶνι  
σκευῇ, ἢ ἕρηλῃ, ἐνμαθεῖα

574. Ὁ κρεβάτιον μὴ κω-  
νοπέῃς δ' μεσημεριάζειν ἐνε-  
κα ὀρεσκεινάζει.

575. Ὁ ὑπὸν ὑπὸν ὀπ-  
θιτῶν, πρηνὲς ὄμμα, φέρει.

576. Ἀφουπνίσας καὶ ἐκκοι-  
μηθεὶς ἀγρύπνῃ, μὴ πάλιν εἰς  
ὕπνον βαῦπτον ἐμπίσης.

577. Χερμαίνον ἢ καὶ τὸ ἀεί-  
ορθρον αὐτοῦ, αἰνεῖ.

573. Matula vesicæ levan-  
dæ, & secessus (latrina,  
alvo exonerandæ, cubiculo  
necessaria requisita sunt.

574. Grabátus cum co-  
nopeis pro meridiana aut po-  
meridiana quiete est.

575. Qui supinus cubat  
& dormit, incubo (ephiæte)  
molestatur: qui pronus, an-  
helitu.

576. Si edormisti & evi-  
gilas, vigila, ne obdormias  
rursus: expergefactus (ex-  
pergiscens) expergefacc alios.

577. Hiberno (bruma'i)  
tempore antelucana diligen-  
(industria) probatur.

#### LIII.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΒΑΛΑΝΕΪΟΥ,  
ἢ καθαρότητος.

578. Ὅταν Ἀβρυγὴ τὸ  
πρῶτον πολλὰ καὶ ἀπολέσιν  
πρὸς καθαρότητος εἴη, φι-  
κῶν δ' αὐτὸ ἔνταρον καὶ πρὸς  
αἰγῶνισιν.

#### LIII.

DE BALNEO ET  
MUNDITIE.

578. Limpidâ faciem sapi-  
us abluere, munditiei est:  
fucio fucare, spurcicie, ac  
lenocini.

73. 8 Bettopff (Brunktschel /  
Kammerbecke) Wasser zu lassen/  
die Blase zu leichtern) vnd das  
heimlich Gemach (Secret) den  
Bauch zu entledigen sind noch  
wendige stücke zur Schlaffkammer.

74. Das Faul- (Lunger-)bett  
mit den Umbhängen (Gardi-  
nen) ist für die Mittags- oder  
Nachmittags-Ruhe.

75. Der auff dem Rücken lgt/  
vnd schläft / der wird von dem  
Maay (Nachmärlein / Alp):  
welcher vorwärts (auffm An-  
gesicht) lgt / vom Reichen be-  
schwert.

76. So du aufgeschlafen hast/  
vnd wachest auff / wache / damit  
du nicht abermal einschläfdest:  
wenn du auffgewecket worden  
bist / so wecke die andern auff.

77. Zur Winters Zeit (wenn  
der Tag am kürzesten ist) wird der  
Fleiß / welcher für Tage geschte-  
het / gelobet.

573. Drynal dla pu-  
szenia wody a wy-  
chod [prywat] dla wy-  
proznienia brzucha w  
konnacie potrzebne rze-  
czy sa.

574. Łóżko dzienne z  
namiotkiem dla polu-  
dniowego y odwiezoro-  
nego leżenia [przesypia-  
nia] jest.

575. Kto wznat leży y  
spi / mora [duszaniem no-  
cnym] obciążony bywa:  
Kto ná nos [ná plásk] dy-  
chawica [dusznością].

576. Jesliś sie wyspał  
y ocknał / czyn / byś nie  
zasnął znówu: a ocnia-  
wszy sie [ocknawszy]  
obudz inſych.

577. Zimie / przedednio-  
wa! pilność ma zálece-  
nie.

#### LIII.

Von dem Bade vnd der  
Reinigkeit.

978. Das Angesicht (Ant-  
lis) offte mit lauterem (kla-  
ren) Wasser abwaschen / ist  
reinlich: mit Schmincke an-  
streichen / ist vnflätig / vnd hu-  
risch.

#### LIIL.

O Łązni y Ochedo-  
stwie.

578. Czyszt woda rwarz  
często umywać ochedo-  
stwo jest / bärwiczka  
[piekrzydłem] färbować  
plugästwo [pieśczenie  
rufiaństwo] jest.

Q

579. Ev

579. Ἐν βαλανείοις, λου-  
τροῖς, θερμοῖς ὁ ῥύπος, ἐκ-  
μαγμα, ἀπίλωμα, ἐν ὑπο-  
καύσεισιν ἰσθῶς τῶν πόρων ἀνε-  
ωγμῶν δαπλῆς).

580. Αἰδῆς δὲ χάριν ἐκ  
περιζονίων ὁ μηροδετῶν δέ.

581. Αἱ ἰσθῆτες πλύνονται  
σμήγματι, ἢ παρώτρῳ εἰμα-  
τικῷ σπῆντι, ἢ πούρῳ π-  
λυτῆτι δαπμάσσονται τὰ δέ-  
κασι λινῶ ἀμύλω σφῶς).

582. Τῷ κιλίκῳ ἢ κιοκ-  
εῖδι ἡμᾶς κνώμεθα. τὰ σέου  
κάρφει ἢ ἰπώεῃ δαπμάσσει,  
ἵνα τὸ ἐγχεόμενον μὴ ὀξεί-  
ται σάρματι παρώτρῳ ἐκβά-  
λει).

583. Ὅπου φρέατα οὐκ ἐξο-  
ρεῖται, ἐξ ὧν, χεῖλε ἢ ἀμ-  
βονι περικεκλημῶν, ὅπως  
τῷ κηλῶν, ἀνιλητῶν ξυ-

579. In lavacris, balneis  
& thermis, sordes, illuvies,  
pædores & squalores eluun-  
tur: sudores in assis eliciun-  
tur, adapertis poris.

580. Ubi tamen honestatis  
ergo subligacula (subligaria)  
& castulæ locum habent.

581. Sed & vestimenta la-  
vantur ac mundantur sapône  
(smegmate,) aut everrun-  
tur setaceo pectine, vel sco-  
pula, aut exterguntur spongiæ  
Collaria roborantur amylo.

582. Cilicio & pumice  
nos fricamus: Vascula stram-  
mento, (stramine) vel e-  
quiseto stringuntur, ut sul-  
cera sint, ne, si quid infun-  
das, acefcat: Quisquilæ, pur-  
gamina, (purgamenta) scop-  
æ scopariis deverruntur.

583. Ubi puteos non effi-  
diunt, è quibus (crepidine  
circumdatis) tollenone  
haustro, vel situlis haurian-



579. In den Wasserbädern /  
Badstüben / vnd Warmenbä-  
dern / wird der Unflath / die Un-  
reinheit / die Fäulung / vnd der  
Schmutz abgewaschen : Der  
Schweiß wird in den Schweiß-  
bädern / nach dem die Schweiß-  
löcher eröffnet / heraus gelockt.  
80. Da doch der Erbarkeit hal-  
ben die Niederkleider / vnd Ba-  
retlicher (Quäst) stat haben.  
81. Aber es werden auch die  
Kleider in's Seiffe gewaschen  
vnd gereinigt / oder mit einer  
Kleiderbürsten / oder Kleiderbe-  
sem aufgeschuret / oder mit einem  
Schwam abgewischt : Die  
Krägen (Halßkoller) werden mit  
Krattmeel (gestärket) (gesteiffet).  
82. Mit einem Harentuch vnd  
mit einem Netzelein reiben wir  
uns : Die Gefässe werden mit ei-  
nem Strohwisch / od mit Raxen-  
agel (Kannentraut) geschewret /  
als sie rein werden / damit nicht /  
du was drein genusst / sawr  
erde : Das Aufseggel wird mit  
Besemen gefehret / (aufgefegert)  
von den Aufsehrern.  
83. Da man keine Stehebrun-  
nen gräbet / auß welchen (mit dem  
Kande umgeben vnd verwah-  
ret) man mit dem Brunnschwen-  
gel vn Schöpfeymer oder Was-

579. W kąpielach / w ką-  
źniach y cieplicach plu-  
gastwo / brud / gnoy y  
chropowaciny omywa-  
ja sie : Pot w goracych  
sie dobywa [wywabia]  
gdy sie otworza dzin-  
ki potowe.

580. Gdzie przecie dla  
uczciwości fartuski y  
botnchy mieysce maja.

581. Ale y sarty piora y  
czyścica mydlem albo je-  
czeffa [chedoza] szcotka  
albo miotekka albo geba-  
ka wycieraja : kolnierze  
zmacniaja trochmalem.

Steiffel (Amedumf  
Krattmeel) gestärket (gesteiffet).

582. My wlosienica  
y kamieniem z piány  
morskiej dziurkowatym  
sie drapiemy : Státli  
wiedciem albo szcotka  
ostrobuja [oćieraja], aby  
czystemi byly / zeby / gdy  
co nalejesh / niekwaśnia-  
ło. Smieci / miotka umia-  
tácze wymiataja.

583. Gdzie studzien mie-  
kopis / z ktorych (brze-  
giem / krancem obtocz-  
nych) żorawiem y we-  
borkiem albo wiadrámi

λίαν, καλλιπιδανθεϊν, ὕδρα-  
γαγίαι ἀφ' ἐσλήτων, ἀφ-  
σφαγῶν, καὶ διωρύγων γί-  
νον).

§84. Ὁ κυρεὺς ἐν κυρείῳ  
πὸ τεύχεμα τῇ ποιίδι κυρί-  
ξι (περὶ πάλαι τὴν κεφαλὴν,  
ἀσπερ καὶ πᾶς κώδιος, ἀπε-  
τίχοντο) ἡ ξυρῶς ἀσπερ.

985. Ὁ βαλάνις πρὸς ἐπὶ  
δοσκήψῃ (ἐγχαρσίζῃ) ἡρᾷ).

86. Ἡ κομὴ (ἐξουσία)  
τῶν γεμνῶν, ἢ πνεύματιον  
τῶν σαρμάτων κλένι κλένιζε),  
κίκινι (ἢ πνεύματι) καλ-  
λύνθω ἐνυλίζε).

587. Τὰ χρίσματα, θυμια-  
μάματα, ξανθίσματα ἀπελθὼς  
ἐξ ἐπὶ θύλων πύφηνται καὶ ἡδυ-  
πυθῶται.

aquæductus per tubos & ca-  
nales, aut per incilia fieri  
convenit.

584. Tonfor in tonstrina.  
crines forfice tondet (olin  
vellerant, aut intervellerant  
ut & ovium vellera,) aut de  
glabrat novacula.

585. Balneator insuper  
scarificat.

586. Coma[caſaries] (quan  
Germani, ut & antias, ſicu  
Poloni capronas alunt) peſti  
ne peſtitur & comitur: ca  
lamifiro cincinnati paſſi, rejeſti  
& refuſgi, criſpantur.

587. *Unctiones, suffimēta (suffitus) & odoramenta, asperſionesque ex ampulis voluptuariorum ſunt, quibus delibuti fragrant.*

LIV.  
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ ΚΑΙ  
τῆς Πρωτοκλήσεως.

88. Ὁ γὰρ ἐστὶν ἀνδρὸς

LIV.  
DE CONJUGIO E  
AFFINITATE.

588. Conjugium est, cum

fertigen Wasser schöpfen kan/  
schicker es sich wol (ist bequem)  
daß man Wassergänge durch  
Wasserröhren oder durch Rin-  
nen leite.

584. Der Barbierer schneidet  
n8 Barbierstube mit der Scheer-  
en das Haar ab / (vorzeiten  
rursten sie sie gar oder etwas  
auß, wie auch der Schafe Wol-  
le) / oder scheeret sie glas ab mit  
dem Scheermesser.

585. Über das Schröpfet der  
Bader (78et Köpffe).

586. Das Haar (d3 lange Haar)  
(welches wie die Deutschen / wie  
auch die Haarlöcke gleich wie die  
Polen die Bärzöpfe wachsen ge-  
lassen) wird mit dem Kamm ge-  
kämmt vnd gepuht. Mit dem  
Haareisen werden sie voneinan-  
der gespreitet / absteigende (zurück  
gewandte) hin vnd her hängende  
Haarlocken getraufet.

587. die Salbungen / d3 Räuch-  
er / auch wolriechende Dinge  
vnd Ansprengungen auß den  
bäckge doch enghältsich Gläs-  
lein (fläschlein) sind der wol-  
lüstigste / welche damit an-  
gefeuch / einen lieblichen Geruch von sich geben.

mogłbyś czerpać / pro-  
wadzenie wody [rumus.  
rumusowy row] przez ru-  
ry y rynny [rynaltoki] ál-  
bo przez rowy mabyć.

584. Bärwierz włosy  
nożyczkami w bärwier-  
ni strzyże (przed laty wy-  
rywali álbo przerzedza-  
li / jáko y owcza wel-  
ne) álbo goli / brzytoby  
ostrzem.

585. Łąziebnik nád to  
bánki stawia.

586. Włosy [włosy dlu-  
gie] [ktore Niemcy noszą /  
jako y wárkoce / także y  
Polacy czupryny] grze-  
bieniem czesa y cudza-  
brotem [żelazem] ledzie-  
rze rozdrzucone [rozta-  
chane] tam y tam wis-  
zące ledzierząwia.

587. Namázywania /  
kádzenia y woniánti  
[wonne ziola] y pokra-  
piania z banieczek / ro-  
koszników sa / ktoryma  
namázani pachną.

LIV.

Vom Zustande vnd der  
Scheu geschafft.

588. Der Zustand ist wenn ein

LIV.

O Malzeństwie y zpo-  
winowáceniu.

588. Malzeństwo jest

καὶ γυναῖκος ἐνδραμένης νομί-  
μη συμβίωσης.

maritus & maritata, ut co-  
juges, cohabitant.

589. Ὁ μνηστὴρ γαμέσαν  
παῖδά τινα θήγαμον μνάται,  
ἔχ' ὅτως εὐεδῇ ἔθ' ἡπ' ἀρε-  
των ζήλων, ὡς ἀγνῶν, κα-  
λῶς πεδεσμένην, αἰθικτον, ἔ-  
α ψηλαῖφον· Χρῆσθ' ὃ χήραν  
εὐερίσιν. Τοιαύτη συζυγία ἀε-  
μοζόντως ἐχέει.

589. Cælebs matrimonium  
initurus dispicit sibi, quan-  
tum procet & exambiat virgines  
nubilem (viraginem) si ne-  
elegantem aut dotatam, &  
men pudicam illibatam, pu-  
diceque educatam; at viduam  
viduam: Huiusmodi con-  
sortium compar est, & pul-  
chrè quadrat.

590. Ἡ παρ' ἐξ καὶ ἑμμε-  
φια ἀντεργαῖς ἐνιοτε ἐγείρε-  
σι.

590. Dos & firma nonun-  
quam rivales efficiunt.

591. Ὁ μνηστὴρ τ' παρ' ἑνὶ  
ἐσσι δότοπχων νύμφῃ, ὃ  
γαμμήνη νύμφη ἐστὶ· ὡς  
νύμφης ὃ ἐχέει.

591. Procas cum obtinet  
ut sibi despondeatur sit spon-  
sus, & quæ nubit, sponsa.  
ille suum pronubum (para-  
nymphum,) hæc suas pro-  
nubas habet.

592. Μετὰ πὺν γάμον ἐκεῖ-  
ν' ὅς ποτις, αὐτὴ δὲ γαμετὴ  
λέγεται, καὶ τῇ ἐφεξῆς αὐτὴ πο-  
τιδία γίνοντι.

592. A nuptiis maritus, &  
uxor (marita) dicuntur:  
potridie repotia sunt.

593. Οἱ γαμίσαντες πῶς γυ-  
γατέρεα ἐκυρὸς καὶ ἐκνεγῆ, ὃ

593. Qui natus est, & socrus  
socrus est, & socrus: qui du-  
beretis.



beweibter vñ verehlichte (Mann gdy Maż y Meżatka vnd Weib) wie Eheleute bey sam- jako małżonkowie społ-  
men wohnen. mieszkają.

589. Wenn ein Eheloser (Vn-  
gesrenter) beyrathen (frenen)  
wil/ siehet er ihme eine mann-  
bahre Jungfrau auß/ vmb die  
er werbe/ vnd sie erwerbe/ die  
wo nicht schön oder reich/ doch  
züchtig vnberührt/ vnd züchtig  
erzogen sey: Aber ein Witwer  
eine Witwe (Witfraw): solche  
Gemeinschaft ist gleichförmig/  
vnd verträge sich wol mit einan-  
der (wiffi hübsch ein).

590. Der Brautschar (die Mor-  
gegäbe) vñ schöne gestalt erregen  
offimals Witbuler (Witfreyer).

591. Der Freyer/ wenn er er-  
lange/ daß sie ihm verlobet (ver-  
sprochen) wird/ wird er ein  
Bräutlgam/ vnd die da freyer/  
eine Braut: Jener hat seinen  
Brautwerber (Crevers-mann)  
diese ihre Brautdienerinnen  
(Freywerberinnen).

592. Nach der Hochzeit werden  
sie Ehemann vnd Eheweib ge-  
nennet: des andern Tages hält  
man Nachhochzeit.

593. Der die Tochter aufze-  
heweret hat/ ist der Schwieger.

589. Bezzeniec mający  
wstąpić w małżeństwo  
upatrzy sobie ktoreyby  
sie zálecał y dostał pán-  
na dorosła jezeli nie pie-  
kna [nadobna] albo bogá-  
ta / przecie wstydlivá  
nienaruszona y uczciwie  
wychowana: á Wdo-  
wiec wdowe: Takie to  
wáżystwo jest rowne/ y  
zgadza sie pięknie pospolu.

590. Posag y urodá [krá-  
sa] niegdy społzaletniá  
wzbudzają.

591. Zaletnik gdy otrzy-  
ma/ á bymubyla poslu-  
biona/ stawia sie oblu-  
bieniec [nowożeniec, pan  
młody], á ktora idzie zá  
maż/ oblubienicá [Páni  
młoda]: on swego dzie-  
wostebá [družbę] tá dzie-  
wostebice [druchny] ma.

592. Po weselu małżon-  
kiem [mężem] y mał-  
żonką [żoną] nazywają  
sie: nazajutrz przeno-  
siny bywają.

593. Ktory corkę wydał/  
swiękier jest y swiękrá:

γαμήσας γαμβρός, ἡ γαμμή-  
μήν νόμφη, οἱ δὲ λοιποὶ ἀγ-  
χεῖς & τῆς θήγαμίας περὶ  
ήκοντες λέγονται· ὁ ἀνδρὶ δελ-  
φῷ τὴν ἀνδρὶ δελφῷ ἀσπα-  
ξῶ.

594. Τοῦ γάμου εὖτος ἀρεστὸν  
εἶναι ἐξελὼ πάλαι τὴν γυναῖ-  
κα ἀποπέμψασθαι· περὶ τοῦ αὐ-  
τοῦ ἀποπέμψας ἐκαλεῖται· συγ-  
γῆ θήγαμίας & μοιχεία αὐτὸν  
μόνον δυνάμυσιν.

#### LV.

#### ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΟΧΕΙΑΣ.

595. Τὸ γένος καὶ ἡ συν-  
στικτὴς τεκνοποιίας αἰτία ἐστίν.

596. Ὁ ἀνὴρ ἐν πύλινι (δι-  
δύμοις) πρὸς σπέρμα, γυνή  
δὲ θήγαμίας ἐν γαστρὶ τοῦ κύ-  
ματος κυφορεῖ, πόσις τούτων  
τῆς γυνὸς πλεονόν ζυγεῖται·

597. Γυνὴ δηλαδὴ μὴ ὥς  
τεκνοποιῶσα (ἀποπνεύουσα) αἶμα ἢ ὕδωρ

xit gener : quæ nupsit nurus :  
reliqui agnati ex eo se affini-  
um titulo cohonestant : Le-  
vir glorem compellat.

594. Si connubium non ar-  
rideret, permittum erat olim  
nuptam repudiare, fiebatque  
divortium : hodie nil, nisi o-  
bitus, & si alteruter adulte-  
ret ; eos-sejungit.

#### LV.

#### DE PUERPERIO.

595. Ut sexus, ita conju-  
galis copula, thalamusque  
prolis (posterorum) causa  
est.

596. Vir in utre liquorem  
infantaria, (gravida,) mu-  
lier in utero (matrice; vulvâ  
foetum gestans, uter plus præ-  
stat.

597. Hæc profectò : quæ  
nisi abortit, filios & filia  
vaser

ater / vnd die Schwiegermutter: Ktory pojal / Ziec: Ktora  
 affini- er: Der sie zu der Ehe genom- sta za maz / Synowa:  
 e: Le- nen (heimgeföhret) ist der Toch- in sy powinni wedlung  
 ermann ( Eidam ): Die den tego swągrow titulem  
 Sohn geföhret hat / ist die sie z Dobia racza, czcza]:  
 Schnur ( des Sohns Weib ): Dzierwierz [ meżow brat]  
 te andern Anverwandten ehren Swiesć [ meżowa śio-  
 lich dahero mit dem Tittel der stre mianuje.  
 Schwäger schafft: Des Manns bruder spricht  
 des Manns Schwester an / ( nennet sie also ).

non ar- 94. So die Ehe einem nicht be- 594. Jesli sie malzeni-  
 y olim- agte ( gefiel ) ist es vor alters- stwo niepowiodło wol-  
 ebaque- rey gelassen / die gestente zu ver- no kiedys było z ona sie  
 niu o- toffen ( von si x zu scheiden ) vnd rozwieść / y starwał sie  
 adule- jeschwie etne Ehescheidung dar- Rozwod: dzis sama je-  
 auß: Heutiges Tages trennet dnego z nich smierć / al-  
 (scheider) sie nichts / als das Ab- bo jesli z nich Ktory cze  
 sterben / vnd da einer von beyden dzolozyl / rozlaczą.  
 die Ehe bricht.

LV.

Von dem Kindbette.

IO. 595. Wie des Mannes vnd  
 conj- Weibes Geschlecht / also ist auch  
 usque- die Eheliche Verbindung vnnnd  
 caula- die Eheliche Verbindung vnnnd  
 Beylager vmb der Kinder ( Nachkommen ) willen.

orem- 596. Ein Mann der im Säck-  
 ) mu- ein ( Gemächte ) eine fließende  
 vulva- Fruchtbarkeit ( etwas nasses ) /  
 us pra- ond das schwangere Weib im  
 us prae- leibe ( in der Beermutter ) die  
 qu- Geburt (Frucht) trägt: welcher vnter beyden thut das meiste?

597. Warlich diese: Welche  
 filia- so sie nicht eine (vnzeitige) Miß-  
 vateri-

LV.

O Pologu.

595. Jako pleć / tak  
 malżeński związek y tożę  
 dla potomstwa jest.

596. Maż w kuble sol /  
 biaągłowá brzemien-  
 na w żywocie plod no-  
 śaca / Kto z nich wiecey  
 spráwuje?

597. Tá záiste: Ktora  
 jesli nie poroni / Syny y

τε καὶ θυγατέρες, διδύμους,  
τελιδύμους, πικύζας.

598. Τὴν πεντάδα παιδίον  
ἐκποικίαν 5. ἑβδομαῖδας, κέ-  
λειον ἢ δις ποσῶς λαμβάνειν,  
νεόμισται.

599. Ὁ πατὴρ γινῶ, ἡ μή-  
τηρ θήπικθ, (ὑπερβασ-  
μένη) αἰδίνουσι πικρῶ, ἀμφι-  
πὶ πικρὴν τέφρασι, φιλεῖσι καὶ  
ἐν κήλητι θάλπυσι.

600. Ὁ πατὴρ καὶ ἡ μή-  
τηρ σὺν προγόνους ἔχ' ἕως  
εἰλικρινῶς ἀγαπῶσι. ἡμεῖς  
ἴδ, γενήτωρ, αὐτὴ ἢ γενή-  
τερος οὐκ ἔστι, πλείονα αὐτὸς  
δοσιπρεῖσι ἢ διδόναι, ὑδέπρ-  
τὸ δέον ποιεῖ.

enitur, quandoque gema-  
los, raro tergeminos.

598. Puerpera, si puell-  
lum peperit, sex septiman-  
(hebdomatis) latitare lege  
tenetur: si filiolum, (pu-  
lam) bis totidem.

599. Pater gignit, mater  
parturit, mox paritura, am-  
bo educant, suaviantur, oscu-  
lantur, in sinu gremioque  
refovent.

600. Vitricus & noverca  
privignos non eo modo dil-  
gunt, quia ille genitor non  
est, hæc non edidit: detra-  
hunt illis plus quam conferunt  
à neutro functioni satisfacit.

LVI.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ.

601. Οἱ ἐγὼς δ' ἑνὸς καὶ  
ἀγχύσποροι, ὅμαιμοι λέγον-  
τιον ἀδελφοί, ἀδελφαί, καὶ τὰ δελ-

LVI.

DE COGNATIONE.

601. Qui ejusdem sunt  
progeniei & profapix, cogna-  
ti & consanguinei dicuntur.  
ut sunt fratres & sorores  
(præsertim germani: nam.

geburt



geburt hat / Söhne und Töchter gebäret / bisweilen Zwillinge / gar selten drey zugleich (Drillinge).

598. Die Kindbetrerinne / so sie in Knäblein zur Welt gebracht / muß sechs Wochen sich einheimsch halten: so sie eine Tochter (Mägdelein) geboren / zweymal / oder noch eins so viel.

599. Der Vater zeuget / die Mutter arbeitet zur Geburt / bald gebieret sie darauff / beyde stehen sie auff / herzen / küssen / und halten sie warm im Bossem und Schoß.

600. Der Stieffvater und die Stieffmutter lieben ihre Kinder sonicht: Denn einer ist nicht natürlich Vater (Zeuger) / diese hat sie nicht zur Welt gebracht: sie entziehen ihnen mehr / als sie ihnen zuwenden: Von keinem wird der Pflicht gnug gehalten.

LVI.

Don der Verwandschafft.  
601. Die eines Geschlechtes und Stammes sind / werden Verwandten und Blutsfreunde benennet / als da sind / die Brüder und Schwestern (sonderlich die leiblichen / denn Halb-brüder [von einer Mutter] seyn / wird nicht so hoch gehalten) der

vorlirodzi: podczas bliźnieta; rzadko troje.

598. Położnica jeśli w Knablein zur Welt gebracht / przez sześć niedziel w kamiczynie: so sie eine Tochter (Mägdelein) geboren / zweymal / oder noch eins so viel.

599. Ociec płodzi / matka sie gotuje / zarym rodzi / oboje wychowują / całują / oblapiają namiętnością y łonie chowają.

600. Oyczym y matką ną pasierby [pasierbice] nie tak kaskawisa: bo ani ta ani ow nie jest Rodzicielem [Rodzicem] ani ta owey porodziła: wiecyjim umniejsza [umniejsza] niżej daja: od żadnego z nich / dosyć sie powinności dzieje.

LVI.

O Powinowactwie.  
601. Ktorzy są tegoż plebienia [rodu] a pokolenia [familię, domu], powinni y pokrewini nazywają sie: jako są Bracia y Siostry [zwłaz szę rodzeni [od jednego Oycy y matki]; bo od

φοι, δημογένηται, πάππας, πύλη.

602. Ὁ πρόπαππας ἢ ὀπι-  
τήνη, δόπιπαππας, δόπιμαμ-  
μα, παππώπιπαππας, τελ-  
μαμμα, οἱ λοιποὶ πρόγονοι,  
προπάπορες.

603. Οἱ πιάγιοι, θεῖας,  
πατρὸς ἀδελφὴ μητρὸς ἀδελφὴ  
μητρὸς ἀδελφὴ, ἀνεψιοί.

604. Ἐν τῇ κατὰ τὴν εἰ-  
σὶ γένεσιν, γένεσιν τελευτῶν,  
τελευτῶν μετ' ἀπέναντον ἐκγένεσιν  
(μεταγενέσθων.)

605. Ἀπαιδεῖς ὡς ἰαυτοῖς  
ἐπαυοῖσιν ὁ κληρονομεῖν, ἀ-  
δικαίως ἐκτίσθων, ὁ δὲ αἰ-  
σῶνται αὐτοῖς δόνη κληρο-  
(δοτικὴν ἔχουσι) καὶ δόνη κλη-  
ρονοῦσι.

606. Τοῖς ὀρφανοῖς καὶ ἀνί-  
σοις ὀρφανοῖς τοῖς ἀνίσοις

uterinos esse, non tanti ha-  
betur,) avus & avia.

602. Item proavus, proavia,  
abavus, abavia, atavus, ata-  
via, quod supra est: Major-  
es vocamus,

603. Collaterales sunt: Pa-  
truus & amita, avunculus &  
matertera: Parueles, sobri-  
ni, consobrini & amitini, ami-  
tina.

604. In descendentiis  
sunt: nepos & neptis, pro-  
nepos & proneptis, cum  
omni posteritate.

605. Sunt, qui cum car-  
ant sobole ac hæredibus, ex-  
traneos adoptant, ut bene-  
parta cernant: sunt & contri-  
rio, qui suos (ob inobedien-  
tiam) exhæredant, ab-  
cantque.

606. Superstitibus pupili-  
(orphanis) & minorennibus

der Großvater / vnd die Groß- jedney mātli być nie tāk  
mutter. towielka / dziad [starek]

602. Desgleichen des Großva- y bāba [starka].  
ters vater. Anher) der Großmut- 602. Także prāprādziad/  
ter. vater / des Großvaters. groß praprabābā / prādziad /  
vater / des Großvaters. großmut- prābābā / naddziad / prā-  
ter / des Großvaters. ältervater prādziadow Wćiec / prā-  
(Zhr. h.) / des Großvaters. äl- prādziadowā mātka :  
termutter : was darüber ist / nen- co nādzywyz jest / Przod-  
nen wir Vorfaren (Voreltern). kāmī nāzywamy.

603. In der Neben-linien sind 603. Poboczni są : Stryi  
des Vaters. bruder (der Vetter) y Ciotkā po Oycu / Wui  
vnd des Vaters. schwester (die y ciotkā po Mātee [māt-  
Wase) / der Mutter. bruder (D- ki mey siostrā] : Stryja  
heimb) vñ der Mutter. schwester czni wujeczni] cioteczni/  
(die Nichte) : Vettern / Brü- siestrzenicy [od siostr dzie-  
der. Kinder / Schwester. Kinder ci] y cioteczni [oycā me-  
Brüder. vñ Schwester. kind (des go siostry dzieci].  
Vatern. schwester. söhne / töchter).

604. In der absteigenden reihe 604. W porządku nā bol  
(ordnung) sind : der Enkel (der zstepniacych są : wnuky  
neffe) / Kindes. tochter (die nichte) y wnuczka / prawnuk y  
des Enkels. sohn vñ des Enkels. prawnuczka / ze wśyst-  
tochter mit allen Nachkommen. kim potomstwem.

605. Es sind erliche / welche / weil 605. Są ci ktorzy gdy nie  
sie keine Kinder vnd Erben ha- mają potomków [dzieci]  
ben / fremde an Kindes. statt auf- y dziedzirow / cudze so-  
nehmen / daß sie die wol erworbe- bie własne biorą : aby  
ne Güter theilen mögen : Dar- dobrze nabyte dobrā o-  
gegen sind erliche / welche ihre dziedziżyli : są zaś i-  
Kinder wegē des Ungehorsams ktorzy swe (dla nieposlu-  
enterben / vnd verstoßen. szeństwa) wyd dziedziżā-  
ja y odrzucają.

606. Den überbliebenen (hin- 606. Pozostałym siero-  
terlassenen) Waisen (Ba- tam w opiece czyjej be-

δίδονται, ἔτι τὰς αὐτῶν τὰ πο-  
τῶνα, ὧν ὁ ζῶντος μὴ, μη-  
δαμῶς δὲ οἱ νοθεῖαι ἐνεχέ-  
μχοι, μετέχουσιν.

tutores testamento dantur  
hereditatis conservandæ gra-  
tia : cujus & posthumi par-  
ticipes sunt, minimè verò spu-  
rii & nothi.

607. Ἐάνοι τῶν ὑποθηκω-  
ν ἀποθένης, εἰδὲ γεγραμ-  
τῶν ἀποθένης, ἡρωσπέν-  
τες ὑποθήκων).

607. Illi autem si tutela  
deposita inventaria (reperto-  
ria) non edant, de rationi-  
bus conturbatis haud iniquè  
suspecti sunt.

608. Τῷ δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ τὰ χρή-  
ματ' ἀφ' ἑαυτοῦ ἐξέσι, καὶ δι-  
δόναι ὅππῃ αὐτὸν βέλοισι τὸ ἡ-  
μισυ, τὰ τρίτον, πέταρτον,  
ἕκτον μέγιστον.

608 Testanti autem fa-  
cultas est, facultates suas par-  
tiendi, deque iis dispensandi  
& legandi cui videtur, dimi-  
dium (semissem) trientem,  
quadrantem, sextantem, do-  
drantem.

#### LVII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ.

609. Ἡ οἰκονομικὴ διδασκαλὴ  
οἰκοδεσποτῶν τε ἐν περὶ αὐτῶν.

#### LVII.

DE OECONOMIA.

609. Quomodo œconomus,  
paterfamilias & materfamilias  
familiam (famulitium) ad-  
ministrare, famuli & famulae  
obedire debeant, œconomica  
præscribit.

ter.



erz vnd Mutterleser/ vnd mün-  
digen/ vnd Minderjährigen wer-  
den Vormünder im Testament  
verordnet/ ihre Erbschaft zu ver-  
wahren/ welcher auch die so nach  
des Vaters Tode geboren wer-  
den (die Nachwaisen)/ mit nich-  
ten aber die vnnichten Bastarden  
vnd Hurenkinder theilhaftig  
sind.

uczestnikami są/ ale żadnym sposobem be-  
karczy y nie własni, nie uczciwego toż[ą].

607. Diese aber/ wenn sie bey  
Ablegung der Vormundschaft  
keine Verzeichnissen (Register)  
der Verlassenschaft heraus ge-  
ben werden sie nicht vnbillig der  
verwirre[n] Rechnungen ver-  
däch[tig gehalten.

608. Väterdessen hat der/ wel-  
cher d. s. Testament machen läs-  
set/ die Waise/ seine Güter auß-  
zuteilen/ vnd von denselben  
wem er wil die helffte/ den drit-  
ten/ den Vierdren/ den sechsten  
Theil/ drey Viertheil vnd ferner  
zu theiliden vnd zu vermachen.

LVII. Von d. Haushaltung.

609. Wie ein Haushalter/ ein  
Hauffser vñ Hausmutter ihr  
Hauffgesinde (Dienstboten) re-  
gieren/ die Knechte vnd Mägde  
gehorsam seyn sollen/ das schrei-  
bet die Haushaltungs- Lehr vor.

daćym [ sierotom, którym  
R- dżicy zmarli, choć  
nie ubodzy osieroci[łym]  
mniejszy[ym] lat prawnych  
niedolżym] opiekuni te-  
stamentem d[ani] byw[ia]-  
ją dla zachowania dzie-  
dzier[wa]: którego y po-  
grobkowie [ po śmierci  
o[ycow]sk[ie]y n[arodzeni]

607. Alle ci/ ktorzy opie-  
k[un]stwo odłoż[ow]szy/ re-  
jestrow[ali] [Inwentarzow] nie  
wyd[ad]zą z strony ra-  
chunku dobr pozost[aw]ionych  
nie niesłusne [ tedy ku-  
sznie] są podeyrz[an]ymi.

608. Testament czyn[ie]-  
cemu między tym wol[no]  
jest majątności swoje  
rozdz[ie]lać a nimi sąfo-  
wać y odkaz[ac] komu sie  
zda/ połowice/ trzecia  
część/ czwarta część/  
po[st]a część/ trzy czw[ar]ci.

LVII. O Gospodárstwie.

609. Jako Sz[er]s[er]z/ go-  
spodarzy gospod[ow]ni cze-  
ład[zi] rzadzić [ spr[awo]-  
w[ac], słudzy y słu[żeb]nice  
posłus[us]ni być m[aj]a/ Go-  
spodár[st]wa n[ak]a[za]t opisuje.

610. Οἰκοδεσπότης, ὁ ἑ-  
ρῶντα ἔχων, οἰκοδέσποια,  
ἡ ἑρεσπινίδα ἔχουσα, οἰκ-  
τεψ, ἀνδράποδον οἶκος γε-  
νημόν, ἀπελεύθερον, οἰκέτης  
ἀπελευθερωθεὶς ἐστ.

611. Τὸ ἔργον ποίῳσι, τὸ  
σπομέτερον, τὰ σῖλα ἐφημέ-  
ρια, ἐπιμήνια, ἱνιαύσια δ.  
Φείλεθ.

612. Τῶν παίδων τοῖς ἐυ-  
παιδεῖσι οἱ γονεῖς πολλὰ συγχω-  
ροῦσι, ἡ δ' αἶσαν συγχωρήσις  
αὐτοῦ, πρὸς δ' μέγας αἰμύλ-  
λους, ἐκνηρὲς καὶ δ' γένους  
ἀναξίως ἀπεργάζεται. ἐρωμελὲς  
τοιαύτως ὁσημέραι δ' γένους ἐξί-  
σιν.

#### LVIII.

##### ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ.

613. Ταῖς πόλεις τε καὶ τὰ  
φρούρα τὸ τεῖχος, τὸ χώ-  
μα, χαράκιμα, χάραντες,  
πρόβολοι ἐχυροῖσι.

614. Τὸ διάστημα πύφρον  
ἔχει, τὸ δ' ὑπολείχον ποῖ

610. Herus est, qui ser-  
vum habet: Hera quæ ser-  
vam: Verna, qui servit, ubi  
natus est: Mancipium in quem  
vitæ & necis potestas est: Li-  
bertus, manumissus.

611. Pensum facienti di-  
mensum suum debetur, di-  
urnum, menstruum, an-  
nuum.

612. Liberis (præsertim  
morigeris) parentes multa  
indulgent. Indulgentia ta-  
men, si nimis blanda est, na-  
tos segnes ac degeneres fa-  
cit.

#### LVIII.

##### DE URBE.

613. Urbes & castella mu-  
niunt moenia, aggeres, val-  
la, valli, propugnaculaque.

614. Intervallum, (intersti-  
tium) habet fossam: pomœ

610. Der Herr ist / welcher einen Knecht hat: Die Fräwe / welche eine Magd hat: Ein geborner Knecht / der da dienet / da er geboren ist: Ein Leibeigener / über welchen man des Lebens vñ des Todes Macht hat: Ein Gefreyter ist / der auß der Gewalt loß gegeben.

611. Dem der seine Arbeit (tagwerck) verrichtet hat / gehöret sein tägliches / monatliches / jährliches bestimptes (bescheidene) Theil.

612. Den Kindern (bevor auß den Gehorsamen) halten die Eltern viel zu gut (lassen ihnen viel zu): Doch die Zulassung / da sie zu liebhosend ist / machet sie faule (verdrossene) vñ ungerathene (auß der art schlachten) de) Söhne.

#### LVIII.

##### Von der Stad

613. Die Städte vñ Flecken / umbgeben (beseftigen) die Mawren / Wällen / Pfalwerck / Pallisaden / auch Wälle mit geschlagenen Pfälen / Bollwerke (Rundelen / Pasteyen).

614. Der Raum oder Platz darzwischen hat den Graben: Der Zwingerhoff (bey der

610. Pan jest / ktory sluzge ma: Páni / ktora sluzebnice: Niewolnik ktory sluzi / gdzie sie urodzil: Niewolnik wieczny / nad ktorym zywoťa y śmierci moc [władza] jest: Wyzwoleniec / wolnopuszczony.

611. Kto oddział roboty odrabia [za dzień robiaćemu] temu oddział obroku [obrok] należy dzienny / miesięczny / roczny.

612. Dzieciom [z właszcza posłusznym] Rodzicy wiele dozwalają [pobłażają]. Ale pobłażanie / [przeglądanie] jeżeli nązbyt łaskawe [łagodne] dzieci gnuśne [niekwapliwe, nieochotne, leniwe] y wyrodkami czyni.

#### LVIII.

##### O Mieście.

613. Miasta y Miasteczka ogradzają [obwodzą] mury / groble / wały [szańce] spiczaste koły [pale] y basty.

614. Międzywałe [przeciąg, plac prozny, przedział] ma przykop [row, R]

πλίτας πρένυμένον ἐς ( θύ-  
σιμος, )

615. Ἡ πόλις, κλειθεῖσα,  
δικλίδας, βλίτρε & καταρξά-  
κλιας ἔχει.

616. Αἱ πλατεῖαι λιθίστρωνται,  
ἔχουσι ἀμφοτέρωθεν στωὰς &  
ἔχόμενα οἰκήματα ἀγυαὶ λέ-  
γονται· ἡ ἀγορὰ περὶ αὐτὰς  
( σελικίαν ) αἰθύσας, ἀγ-  
ταὶ οὗτοι ὑποπόλιας· ἔχει.

617. Οἱ στωατοὶ αὖ πέρι μοι  
εἰσι.

618. Ταὶ περὶ αὐτὰς πόλιν  
μεγίστην, οἱ δὲ πύργοι ἐν κε-  
ρυφῇ πέταλον ( ἀνεμοστρώμα-  
τα ) ἔχοντες, καλῶς κορυφω-  
θέντες, & τετραγώνως κοσμητοί.

619. Οὐχ' ἀπαντες ἐνοικοι  
ἀτελεῖς, ἀλλὰ μόνον οἱ ἐγ-  
χωροὶ & πλεῖον.

620. Τούτων ἔνιοι ἐν ἀπ-

rium intro est, quā civibus  
ad mœnia patet accessus.

615. Porta habet claustra  
sua, valvas, repagula & cata-  
ractas.

616. Plateæ lapidibus sunt  
stratæ: quæ si utrinque con-  
tiguas ædes habeant, vici di-  
cuntur: ut & forum cum  
porticibus; ne lutosæ sint  
ambulationes.

617. Angiporti ( angipor-  
ta ) ut plurimum impervii  
sunt.

618. Suburbii oppidum  
ampliatur, turribus ( quæ  
in summis metis bracteam  
( tritona ) super impositam ha-  
bent ) decoratur: potissimum  
si lapide structæ sint & fasti-  
giatæ ( cacuminatæ. )

619. Non cuncti incolæ  
privilegarii sunt, sed indige-  
næ & municipales.

620. Ex his quidam à cen-

Maro,



Mawren) ist darinnen / durch den Dürgern zu den Mawren der Zugang offen stehet.

615. Das Thor (die Pforte) hat seine Schlösser / Flügel / Ritzel / vnd Schützittern.

616. Die Strassen sind mit Steinen gepflastert: Welche so sie an beyden seiten anligende Häuser haben / werde Gasen darauf: Wie auch der Markt mit den Vorschöpfen [bedeckten Spazierplätzen Vorse] damit das Spaziergehen nicht dreckicht sey.

617. Die enge Gäßlein haben mehrtheil keine Durchgänge.

618. Durch die Vorstädte wird eine Stadt grösser gemacht (erweitert) durch die Thürme / welche oben auff den Spitzen die Flügel (Wetterhanen) haben / gezieret / fürnemlich da sie gemauert vnd zugespisset sind.

619. Alle Einwohner sind nicht befreyer / sondern nur die Eingeborne (Stadtkinder) vñ dieselso Mitbürger worden sind (die das Bürgerrecht haben).

620. Auß diesen sind etliche vom Schoß vnd öffentlichen

okop]: miedzymurze[podmurze, wewnatrz jest / kto redy mieśczenie do murów maja przystęp.

615. Brama ma swe zamknięcia / wrota / zapory y kraty żelazne.

616. Ulice kamieniem są brukowane: Ktore / jeśli z obu stron dotykające się siebie [przyległe] domy mają / polaciami [pierzemami] się zowią: jako y Rynek z podسیونkami / żeby nie były błociste chodzenia.

617. Ulice ciasne pospolicie [nawizcey] nie przebywają.

618. Przedmieściami miasta się rozszera / wieżami (ktore na samym wierzchu / blache / kurka, wietrznika) mają) zdobi: nabarżez jeśli są muryowane y spiczaste [konczące].

619. Nie wszyscy obywateli przywilejem nadani są: ale ktorzy są z tamtego miasta rodem / y do miejskiego prawa przyjeżdżają.

620. Z tych niektorzy od czynszow y ciężarow po-

λαία (ἀλειπούρητοι) ἀλφ'   
 πρηνομίη, ἰδιάζεσι.

621. Οἱ ξένοι καὶ μέποισι   
 δ' ἔργετον πλῆσι.

622. Ὁ ναὸς, τὸ βυβλ-   
 πῆλον, ὁ πλοῦν, τιμειῖον,   
 σποδων, τὴν πλῆσι ὄχ-   
 ρύματι ἐστ.

623. Ταῦ δὲ ἐκδοχεῖα, λακ-   
 κσι, ὠρολογεῖα, σχολαὶ δ-   
 τικλῆσι καλῆς πολιείας πε-   
 μήλα ἐστ.

624. Ἐξόπιθεν δ' πρῶτω-   
 εἰς τὸ δεσμοπῆλον, ἐν ὑπ-   
 πῶσις ἀφειδρῶνις ἐστ.

625. Ταῦ πειδοχεῖα, καπι-   
 λαῖα, ὁπλῶσι τοῖς ξένοις, τὴν   
 αἰσὺλα κακῆς, τὴν ξινοδο-   
 χεῖα πῶς πένησι, τὴν νοσοκο-   
 μῆα πῶς νοσῶσι οἰκοδομεῖ)

626. Βασίλειον οἶκος βασι-   
 λικῶν.

fu, & oneribus publicis im-   
 munes, sibi privatim vivunt.

621. Peregrini & inquilini   
 sunt vectigales.

622. Templum, senacu-   
 lum, armamentarium, ara-   
 rium, granaria, civitatis ro-   
 bur sunt.

623. At cisternæ, horolo-   
 gia, scholæ benè ordinatæ,   
 belli regiminis indicium ac   
 documentum.

624. Ponè pratorium cus-   
 todia poni solet: in recessi-   
 bus foricæ.

625. Diversoria, cauponæ,   
 popinæ, pro advenis paran-   
 tur: Asyla (refugia) pro   
 fontibus: Xenodochia pro   
 pauperibus: Nosocomia pro   
 ægris.

626. Basilica est augusta-   
 zdes, vel domus.

gemel

gemelnen Beschwerden (Aufsagen) entseyet/ vnd leben für sich.

621. Die Fremdden (Auf-  
länd) vñ Einkömlinge (Häuf-  
linge) müssen Zins vñ Schoß

622. die Kirche/die Diathstu-  
he/das Zeughaus/die Schatz-  
kammer/ die Kornhäuser/  
(Speicher) sind der Stadt  
Särke.

623. Aber die Wasserkün-  
nen (Wasserfänge) die Uhr-  
werke (Schlage-uhren) die  
Schulen/ wo sie wol bestellet/  
sind eine anzeigung vñ beweiß  
eines guten Regimentes.

624. Hinter das Raths-  
pfleger die Gefängniß (Gefäng-  
nisse) gelegt zu werden: In  
den abgelegenen Dörtern die  
emeinen Privathäuser/ (Eloaken).

625. Die Wirtshäuser (Her-  
bergen) die Schencken (Kri-  
ege Bartischen/ werden für  
die Fremddingen zugerichtet:  
Die here Freyheiten (die  
Fluchhäuser / Fluchplätze)  
für die etwas verwichthar-  
ten. 2 Gasthäuser (Spitale) für die Armen  
(Dürfft-n) Siechenhäuser für die Kranken.

626. Ein allst (die Thum-  
kirche) ist herlich Gebäu  
oder Haus.

spolstych oswoobodzeni  
[wolni wyzwoleni] sobie os-  
sobno żyją.

621. Przychodniowie y ko-  
mornikowie czynią placę.  
geben/ (sind Zinsbar).

622. Kościół/ Ratusz [Ra-  
dziecki dom, Pofeliska izba],  
Zbrojownia / Skarbnica/  
spichlerze miasta potęga  
są.

623. Ale krynice [cysterny]  
zegary skoty dobrze spo-  
rządzone dobrego porzą-  
dku są znakiem y dowo-  
dem.

624. Za Ratuszem [poza  
Ratusz] więzienie stawiać  
się zwykło: na ustroniu  
sekretu [wychodki].

625. Gospody/ Karczmy/  
kuchnie mieyskie dla przy-  
chodniow gotują się:  
mieysca nacieski/ dla win-  
nych; szpitale pielgrzy-  
mow/ dla ubogich choru-  
jących/ szpital/ dla chorych.

626. Pałac/ jest paniecy  
[wspaniały] Kościół/ albo  
dom.

627. Σκοπή ἐν ἰδιωτῶ πῶ ἔσῃ, οἱ φύλακες δὲ ἀ-  
νθυπνεύσασιν.

628. Οἱ γείτονες ἀλλήλοις  
ἀνθυπεργνασθῶν φείλονται συνί-  
λυδες ἀπαχθῶν ἐν συντελέσει.

LIX. ΠΕΡΙ ΤΟΥΤ ΝΑΟΥ.

629. Ὁ νεώτερος ἡχεῖ πῶ  
λαὸν πρὸς τὰ ἱερὰ συγκα-  
λεῖται.

630. Τούτου συνεληλυθότες  
οἱ ψαλμῶδοι πρὸς τὸ πύλινον  
ψάλλουσιν (ὕμνοισι.)

631. Ὁ ἐκκλησιαστής πρὸς  
τὸν δῆμον λόγον ἐν ἀναβάθρῳ  
δημηγορήσων, τὸ ἅγιον πνεῦμα  
ὑπκαλεῖ, τὰ θεία μυστήρια ἐκ  
τῶν ἀγιογραφῶν ἀνθενήκων δι-  
ερμηνεύει, τὰς γραφὰς δὲ ἐ-  
κατόχως ἀφ' ἑκείνης, καὶ βιβλίας  
κανονικὰς μάλλον, ἢ σκοπρί-  
Φως διερμηνεύει, πρὸς μετὰ-  
νῆσαν ἀνθρώπων καὶ τὸν δεκά-

627. Specula in editiore  
loco sit, vigiles autem vi-  
les.

628. Vicini ac propin-  
qui sibi officia (ministe-  
ria) debent: convivæ aliun-  
de confluunt.

LIX. DE TEMPLC.

629. Ædituus campanarum  
pulsu cœtum ad sacra convo-  
cat.

630. Ubi conventum est  
cantorum chorus ad pluteum  
psalmos & hymnos (canti-  
lenas spirituales) decantat.

631. Concionator (Ecl-  
lesiastes) è suggestu concio-  
natur spiritum sanctum irro-  
cat, textum Biblicum (Bi-  
bliis) authenticum, ex quo  
mysteria & alia mystica concio-  
nando interpretatur scri-  
pturas utriusque testamenti  
(instrumenti) ex iis poti-  
us canonicis quam apocryphis  
citatur; ad contritionem, &  
poenitentiam (conversionem)  
juxta decem acceptorum.



627. Die Warte sol an einem  
hohen Orte seyn / aber die  
Wächter sollen wach seyn.

628. Die Nachbarn / vnd die  
einander zu nehest wohnen/  
sind einander Dienst zu leisten  
schuldig: Sammelvolck ist  
anders weher zusammen ge-  
lauffen.

627. Strażnicą na wy-  
szym [wyniosłym] mi. ysciu  
niech będzie / a stróżowie  
czuwni.

628. Sąsiedzi / y blisko  
siebie mieszkający wzaje-  
mnie [pożyczalne, społeczne]  
sobie posługi oddawać  
powinni: goście z ka-  
żąd się zbiegają.

LIX. Von der Kirchen.

629. Der Küster (der Kirchenr)  
fodert (ruffet) mit dem Glocken-  
geläute die Gemeine zum Got-  
tesdienst zusammen.

630. Wenn man zusammen  
kommen ist / singen die Chor-  
sänger (die Cantoren) fur dem  
Pult Psalmen vnd Geistliche  
Lieder.

631. Der Prediger (Pastor)  
ruffet den Heiligen Geist an vom  
Predigtstuel / wenn er predigen  
wil / erkläret einen glaubwürdi-  
gen bewererten Biblischen Text  
aus der Bibel genommen) vnd  
dessen Geheimnissen im predi-  
gen: Zeucht die Schrift Altes  
vnd Neues Testaments / mehr  
aus den ungesweifelten als  
weisselhaftigen Büchern an/  
ermahnet zur Reu vnd Buße  
(Bekehrung) nach dem Inhalt

LIX. O Kościele.

629. Kościełny dzwon-  
nik, zakrystyan] dzwonie-  
niem zgromadzenie na  
służbę Bożą zwoływa.

630. Gdy się zgroma-  
dza / śpiewaków groma-  
dą [kor] u pulpitu psal-  
my y hymny / pieśni du-  
chowne śpiewa.

631. Różnrodzieją z ka-  
żálnice gdy do ludu ka-  
żanie chce mieć / Duch  
S. wzywa / Text dowo-  
dny z Biblii [czastkę pe-  
wną pisma świętego] y te-  
że tajemnice y inšie tajem-  
nierzeczytazaniem wy-  
klada: Pisma obojego  
testamentu z ksiąg na-  
wiecy Kanonicznych  
z Apokryfowych  
przytacza; do pokuty y  
upamiętania się podług

δογον καλεῖ καὶ ἐποτρύνει, ὥς  
ἐφ' ἁμαρτίας λυπημένους τα-  
πανάτω ἰησοῦ σωθέντων πα-  
ρμυθιμῶν· ἐυαγγελίζεσθαι,  
καὶ ὥτως ὁ λαὸς θρησκείαι  
καθολικῇ ὁρᾷ κατηχάει).

( decalogi ) tenorem horta-  
tur : Contrita corda satisfac-  
tione, meritoque Christi cru-  
cifixi solatur : hoc scilicet  
modo Evangelium prædicans,  
& Catholica religione audi-  
tores ritè imbuens.

632. Μετὰ ταῖς εὐχαῖς, ταῖς  
ἱερταῖς κηρύσσει, τὸν λαὸν  
πρόσωπῳ προσφιλέστερον, ὁσὺ-  
περ πολυανδρωπότερον γέγονε,  
ἀφίησι.

632. Peracta precatio-  
( oratione ) festa indicit, &  
concionem ( quæ quò fre-  
quentior, eò charior ) dimit-  
tit.

633. Ἐνίστη ὥς νέος κα-  
τηχῆ, ἐν βαπτισμῷ βαπτί-  
ζει, ἐνίστη ἐξορκίζων τὰ πνεύ-  
ματι ἀκάθαρτα, τὴν δόξην  
πρὸς τελείῳ ἱερουργεῖ.

633. Nonnunquam catechi-  
zat, ( hoc est, periclitatur  
catechumenos ) baptizat ad  
baptisterium, alibi cum, alibi  
sine exorcismo, ubi suscep-  
tores sunt arbitri initiationis  
Synaxin sacram seu Eucharis-  
tiam ministrat.

634. Ταῖς ἁμαρτίας αὐτοῖς μετα-  
νοῶσιν ἀφίησι, τὴν ἡμπαγωγίαν  
ὥς ἀμετανοήτως ἀπέργει, ὥς  
ὑποκατάσταται τῇ ἐαυτῶν συνει-  
δήσει θητερίαν.

634. Absolvit pœnitentes  
à Sacramentis arcet hypocri-  
tentes ; hypocrytas confu-  
sionis suæ committit.

635. Αἱ ἱερτάσμοι ἡμέραι  
οἷον ἡγιασμένα, ἐνιαύσια κημ-

635. Encania, compitali-  
tia, templorum dedicatione

ver Zehen Geboten. Die jetz  
mischren Herzen tröset er mit  
der Gnugthununge vñ dem Ver  
dienst des gerechtigten IESU  
CHRISTI. Nemlich auff  
diese weise prediget er das Evan  
gelium/ vñ vnterrichtet die Zu  
hörer wol in der rechten Catho  
lischen (Allgemeinen) Religion.

632. Nach verrichtetem Ge  
bet/ kündiget er die Festtage an/  
vñ läset die Versamlung (wel  
che je häufiger/ je angenehmer  
ist) von sich.

633. Bisweilen hält er Kinder  
lehr (das ist/ er versuchet [exa  
mintret] die jungē Catechismus  
[Schüler]/ tãuffet bey dem Tauff  
rein/ anderswo mit/ anderswo  
ohne Beschwerung/ da die Ge  
patteren Zeugen sind der Einver  
leibunge/ vñ reichet das Abend  
mahl (Nachtmahl).

634. Die Bußfertigen spricht er  
loß/ die Unbußfertigen verstattet  
er nicht/ zu den Sacramenten/ die  
Heuchler (Gleichner) verweist er  
in ihr eigen Gewissen.

635. Die Kirchmessen/ die öf  
fentlichen Lobfeste/ die Kirchwei  
hen vñnd die jährigen Festtage

dziesięciorgá przykazań  
sposobu napomina: stru  
cone serca dosyć uczynie  
niem y zasługą Chrystu  
sa utrzymowanego cieśy:  
tym mianowicie sposo  
bem Ewangelia opo  
wiadając / a w nabo  
żeństwo [ bogoboyność ]  
prawie Katolickie [po

wszeczne] porządnie słuchające przyprowadzając.  
632. Odprawiający mo  
dlitwę / świętą zapo  
wiada a zgromadzenie  
(które/ im ludnięsie/  
tym miłsze) rozpuszcza.

633. Podczas Katechi  
smu uczy (to jest / do  
świadczą tych którzy się  
wiary uczą) chrzci u  
Chrzcielnice / indziej z  
zaklinaniem / gdzie in  
dziej bezzaklinania/ gdzie  
Kmotrowie / chrzci  
świadkami są/ Święto

ścią Wieczery Pańskiej usługuje.

634. Rozgrzecha poku  
tujace; od Świętości  
odłącza niepokutujace;  
Obludniki do sumnie  
nia ich odsyła.

635. Kiermasze/ Dro  
czyłości / Poświęca  
nia Kościołom / y doro

πιτάλια, ἑορταστικῶς γ' δ' ἢ & anniversariæ feriæ, solen-  
νιτate debita bīduō, trīduō  
νιτate debita bīduō, trīduō  
νιτate debita bīduō, trīduō

636. Οἱ ἱεροποδοῦ θεσμοὶ 636. Ceremoniæ non apud  
χειροποιίας τῶν πλημυρίων, omnes eadem sunt, nec or-  
αῖς ἱερέας, πικίλοι ἀνομοίε-  
ταις δὲ ἀβλαβῆς ἐν ἀδιαφά-  
ροις ἐστ.

LX.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

637. Ὁ λειψυρὸς νομίμως  
αἰρεθὲς τῆς αὐτῆς παροικίας  
ἐπίτης, τάτε δὲ ἑφορῶν, ὁ-  
λως τῆς διοικήσεως ὁπιοποπὶς  
ἐστ.

638. Οἱ πρεσβύτεροι, ἀρχι-  
μανδρίται, ἀρμόστρες, κοι-  
νοδιάρχαι τῶν μονάχων καὶ  
κρυνοβίων, ἱερεῖς τῶν ἀσκη-  
τηρῶν πρεσβυτέρων οἱ ἀρχιεπίσκοποι  
τῶν ἐκκλησιῶν φρονήζουσιν.

639. Αἱ ἀπαρχαὶ καὶ δε-  
καταὶ τῆς ἱερῆς πρεσβυτερίας οἱ  
ἀναχωρηταὶ ἀνημώζουσιν.

LX.

DE ECCLESIA.

637. Parochus (curio) le-  
gitimè accitus, est suæ paroc-  
ciæ inspector : illius autem  
antistes, totius diœcesis.

638. Præsules, abbates (ar-  
chimandritæ) præpositi, pri-  
ores, cucullatis monachis,  
monasteriisque (cœnobiis) :  
abbatissæ monialibus (vesta-  
libus : Sacellani facellis : dia-  
coni collectis & eleemosynæ  
præsunt.

639. Primitiæ & decimæ  
sacerdotibus (presbyteris)  
offeruntur : Eremitæ & ana-  
choretæ cœmuni inhabitant.



werden mit gebürtlicher Feyer czne wroczyſte ſwiewa  
(ſchuldiger herligkeit) drey/vier/ powinnoſcia weſola  
acht Tage lang gehalten (geſeyert). przez dwa dni/ trzy dni/  
636. die Ceremonien (Kirchen- tydzień obchodzą.  
gebräuche) ſind bey allen nicht  
einerley/ auch nicht einerley art  
weiſe:) die Priester (Kirchen-  
plene:) zu ordiniren vnd einzur-  
egnen: Aber dieſe Ungleichheit  
iſt vnſchädlich.

### LX. Von der Chriſtlichen Kirchen.

37. Ein rechtmäßiger weiſe ge-  
ordneter (beruffener) Pfarher  
iſt ein Aufſeher ſeiner Pfarz:  
Aber deſſen Vorſteher (Superin-  
tendent) eines ganzen geiſtlichen  
kreiſes.

38. Die Prälaten/ die Aebte/  
die Probſte/ die Prioren ſtehen  
in verkappten Mönchen/ vnd  
in Klöſtern vor: Die Abtiſſin-  
en (Dominz) den Nonnen  
Kloſter-jungfrauen): Die Ca-  
pitlane den Capellen: Die Kir-  
chenpfleger (Kirchgeſchworne)  
in Collecten (Beſteueren) vnd  
Almoſen.

39. Die Erſtlinge vnd Zehen-  
ten werden den Prieſtern ge-  
offert: Die Einſiedler (Wald-  
kinder) vnd Cläußner wohnen  
in Wüſten (Wildniffen).

### LX. O Zgromadzeniu [Zborze, Kościele]

637. Pleban porządnie  
wezwany/ jest ſwojey pa-  
rąfey [plebanię] dozora-  
cą: a jego przełożony  
[Biskup] wſyſtkiego po-  
wiātu [Biskupstwa].

638. Pralaci/ Opáci  
[Gardiáni] Proboszczo-  
wie Przeorowie nad  
mnichami w kápicách  
chodzącymi / y Páſtor-  
mi: Káienie nad Mni-  
ſkami [zakonniczkami]  
Kápelani nad kápicá-  
mi / Dyákonowie nad  
Collektámi y jáłmużná-  
mi zwierzchność máją.

639 Pierwiaſtki pierwo-  
ciny / y dziesięciny Ká-  
planom ofiarowane by-  
wáją: Puſtelnicyna pu-  
ſczy mieſtáją.

640. Οἱ ἀρχιεπίσκοποι, ἐπίσκοποι & οἱ ἑσθλοὶ μυστικοὶ ἐν ταῖς συνόδοις τὰς αἱρέσεις καὶ ἁσέβειαν ἀναίρουσι, τῶν αἱρετικῶν βλασφημίας, συναινετοῖς ἐπεροδίοις, καὶ φιλοκαίνοις ἀπεισιπτοῖς, καὶ ὑποστάτως ὑποσυναγωγῶν κα-  
θίστασι, τὸν τῆς διδαχῆς ἀλη-  
θείας κανόνα βεβαιῶσι, τὸν  
ἁριστιανισμόν δὲ ὁμολογίαν  
ἐκείνον ὁ Σωτὴρ ἡμῶν φιλεῖ  
βιασμῶν οὐ παρεάξαι ἀνα-  
παύειν, ἢ διερεῖδεν· τὸ γὰρ  
βιασμὸν ἀθεοπότης, ὑπεκρί-  
στας, μαρτυρῶν ἀφορμὴν  
μεγίστην δίδωσι.

LXI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΩΝ ἙΘ-  
ΝΙΚΩΝ ΠΕ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΩΝ  
ΕΙΣΕΛΟΘΗΣΕΩΣ.

641. Οἱ ἐθνικοὶ ἱερεῖς ἐν λε-  
ουκεοῖς περὶ ἁλοσεσθῆτι βω-  
μῶν τοῖς θεοῖς ζωὰ ἱερῶν, θυ-  
σίαις ἔθνον, λίθον ἑσπερον  
καὶ ἐθυμίων περιέραντο ὑδάτι.

640. Archiepiscopi, epis-  
pi, & orthodoxi mystagi  
in conciliis ( synodis ) sc  
smata & miscellas, sectas co  
ponunt: hereticos, blasphem  
cum asseclis heterodoxis,  
temerariis novatoribus ap  
statasque ab Ecclesiæ unioni  
excommunicant: doctri  
canonem constabiliunt: Ch  
stianismum autem (cujus p  
fessionem spontaneam adam  
Servator noster) violenti  
coactione & correctione  
proferre aut suffulcire no  
allaborant. Hoc enim si n  
atheismi, certè aut hypoco  
seos, aut martyrii mare lo  
gè patens atque inundans  
perit.

LXI. DE ETHNICORUM  
JUDEORUMQUE SUPER-  
STITIONIBUS.

641. Paganis (gentilibus, et  
nisi) sacrificuli in delubri  
lucisve suis, sacrificia (&  
bamina, hostias ac victima  
super aras (altaria) immo  
labant, thura libabant &  
dolebant, & sic idolis suis

40. Die Erzbischoffe, Bischöf-  
vnd obersten Priester der rech-  
ten Religion stillen (legen bey) in  
den allgemeinen Versammlungen  
die Spaltungen/ vnd vermischte  
Secreten: Die Ketzer/ Gotteslä-  
cherer/ mit ihren falschlehri-  
gen Anhängern/ vnd leichtfertigen  
Jewlingen/ vnd die abgefallene  
die Abtrünnigen) verbannen sie  
von der Gemeinschaft d Christi-  
schen Kirchen: Sie befastigen  
beständige die rechte Richtschnur  
der Lehr: Das Christenthumb  
aber (dessen freywilliges Befand-  
niß vnser Erlöser liebet) unter-  
suchen sie nicht mit gewaltsamen  
Zwang vnd Züchtigung zu er-  
bettern oder hant haben (unter-  
suchen). Denn das eröfnet ein  
weites vnd überschwimmendes  
Meer/ wo nicht zu aller Gottlo-  
sigkeit/ doch gewislich zur Heu-  
elen oder zur Marter.

**XI. Von der Heyden vnd  
Juden Aberglaub-  
ben.**

41. Die Heydnischen Paffen  
opfferten in ihren Gözenhäu-  
tern/ oder ihren geheiligten Wä-  
ldern (Häythen) Opffer (vnd  
Bliesopffer/ vnd klein vnd groß  
Schlachtopffer) auff den Altaren  
opfferten/ vnd sündeten Wey-

640. Arcybiskupowie/  
Biskupowie y prawo-  
wierni Nauczyciele [ka-  
znodzieje] na Synodach  
[Konciliach] odsezepteni-  
stwa y pomiesane sekty  
porównywaja: Róceze-  
bluznierce z ich náslá-  
downicami fałszu uczacy-  
mi y zuchwałymi nowa-  
kami y odstępcy [apostaty]  
od Kościoła jednoty wy-  
łączają: nauki prawidło  
utwierdzają: ale chrze-  
ścianstwa (ktorego do-  
browolne zeznanie o-  
kupiciel miluje) z gwał-  
townym przymuszaniem  
y poprawa niechcą po-  
mnażać albo popierać.  
To bowiem jeżeli nie do-  
bezbożności/ tedy pewnie do  
[obludy] niebezpieczeńści/ albo  
do męczeństwa morze przez  
sironie otwiera.

**LXI. O Pogańskich y Zy-  
dowskich zabobonach.**

641. Pogańscy Kapłani  
[Popi] w swoich bálwo-  
chwálniach y gájach/  
ofiary ná ołtarzách ofia-  
rowáli / kładzili / á táł  
bálwanom swoim ofia-  
rując y świeconą wodą  
S tii eia-

ἡγίζοντο, εἰδωλοαίτερον, κα-  
θάρσια ἐξεπέλου, ὡπαντὶ μι-  
αργί.

642. Τὸ ἔξω ἔκ νεκρῶν ἀνίε-  
ρον, μὴ καθαρὸν, τὸ δὲ  
ἔσω ἱερὸν ἡγνόν.

643. Ὁ ἱεροφάντης μιτρο-  
φόρος εἰς ἄδυτον εἰσέδω, οἱ ἱε-  
ρεῖς λινοβάται ὅππῃ θυμιατη-  
εῖς, λιβανωτοὶ θυμιαῖντες, κυμ-  
βαλοῖς, κροτάλοῖς, κώδωνες  
ἐκώδωνίζον.

644. Οἱ μάντις αὐτῶν ἐ-  
μαντεύοντο ἐνθουσιῶντες τὰ  
μέλλοντα, ἐξ ἰσοφορηθέντες, ὥ-  
στε οἱ προφηταὶ τῶν Ἰουδαί-  
ων, οἳ καὶ οἰωνοζόμενοι, πωλαγ-  
χοσσοποιῶντες, πληρέμενοι ἐ-  
ξέσπρον ἐν πνεύματι οἰωνιστῶν,  
οἰωνοσκόποι, χρησμοδοῖ,  
πωλαγχοσσοποιῖ, κληρωτοί,  
ἐκκληίντο.

perantes, & sacrificantes in  
straliq̃ue aqua sese lustrantes  
& hinc fictè litantes, piaci-  
la expiabant: sed abominatio  
illa fuit.

642. Profanum appellabatur  
ceū minus sacrum, quicquid  
extra fanum esset non consecra-  
tum: augustum contra

643. Pontifex infulatus  
dyrum (sacrarium) introibat  
Flamines thuribulo, (acerrimè)  
suffiebant, cymbalis, tintin-  
nabulis, nolis, crotalisque  
tinnientes.

644. Vates (mantes) ex  
rum sagæ & piatrices vaticina-  
bantur, & futura prædicaban-  
t, non ex numinis afflatus, aut  
inspiratione, ut prophetae Israe-  
elis, sed ex auspiciis, auguriis,  
haruspicina, sortibusque (sortilegiis)  
superstitiosis: inde auspices, au-  
gures, harioli, aruspices  
sortilegi, dicti.



rauch an / vnd in dem sie also ih-  
ren Abgöttern (Götzen) Dienst  
leisteten vnd opfferten vnd sich  
mit Weywasser reinigten / vnd  
dannenhero erdichteter weisse Gnade erlangten / büßeten sie  
ihre Sünde (söhneten sich auß). Aber es ist ein gewel gewesen.  
642. Sie nenneten vnhellig / als  
ob weniger heilig were / alles was  
außerhalb dem Tempel nicht ge-  
weiht war: Dagegen alles hei-  
lig (was in dem Tempel war).

643. Der Hohenpriester mit  
seinem Priesterbarer gieng in  
die Sacristen (das heilige) / die  
Weihepriester räuchereten mit  
dem Weyrauch fesselein (Räuch-  
fäßelein) vnd klingen mit Sym-  
beln / Glöcklein / Schellen vnd  
Klapperbüchsen.

644. Ihre Wahrsager / kluge  
Frawen vnd Segnerinnen weis-  
sagen vñ verkündigten zukünfftige  
Dinge / nicht aus Gottes  
anhängen / oder einblasen / wie  
die Propheten in Israel / sondern  
aus dem Vogelzug / Vogelge-  
schrey / auß Anschawung vñ Ein-  
geweihe / abergläubischen lossen;  
daher sie Vogelschawer / Vogel-  
horcher / errather / offerichawer /  
Loßdeuter genant worden sind.  
645. Ihre Wahr-  
sager / kluge  
Frawen vnd  
Segnerinnen  
weis-  
sagen vñ  
verkündigen  
zukünfftige  
Dinge / nicht  
aus Gottes  
anhängen /  
oder einblasen  
/ wie die  
Propheten  
in Israel /  
sondern  
aus dem  
Vogelzug /  
Vogelgeschrey  
/ auß Anschawung  
vñ Eingeweide  
/ abergläubischen  
lossen;  
daher sie  
Vogelschawer  
/ Vogelhorcher  
/ errather  
/ offerichawer  
/ Loßdeuter  
genant worden  
sind.

sie pokrapiając y z tab  
zmysłnie łaski dostawia-  
jąc / grzechy oczyszciali:  
ale obrzydliwość była.  
642. Swięcim nazywa-  
li jako nie tak swięte / co-  
kolwiek w kościele [bát-  
wochwałnie] nie było po-  
święcono: przeciwie-  
nie zaś wszystko swięte [co w kościele było].

643. Nawyższy Kapłan  
[Biskup] w Biskupiey  
czapce [zawiciu, intule]  
do Swiatnice wcha-  
dzał: a Popiz kładźidl-  
ce kładźili / cymbalami /  
dzwonami / dzwonkami /  
y kłopotkami brząkający.

644. Wroźkowie ich /  
wieścizki [czarownice] y  
wroźki czarownice oddzia-  
ływające] wroźyli y przy-  
śle rzeczy przedpowi-  
dali / [prorokowali], nie  
z Bożego natchnienia /  
albo podania jako Pro-  
rocy Izraelscy ale z pra-  
śowieścizby [z wieszczzenia  
od ptaków] ; zwieszcizby z  
bydlecych trzew / y lo-  
sow rzucania zabobonnego: z tad praśowieścizkami /  
wieścizkami z praśego śpiewania / z trzew / wroźka-  
mi / y losownikami nazywani. S IIII 645. Δ12

645. Διὰ πάντων πῶ αἰ-  
αν τὸ θεασθῆναι, οἷον ζεοθυ-  
ἔλεγον.

646. Ἔχον δὲ χρησμούς ψα-  
δεῖς τῶν καθοδαμμένων.

647. Τὸς ἥρωας, ἡρώωνας  
ποῖς ἐραυνοῖς ἐκκεῖνται, ἀ-  
ναθεματίζοντες, καὶ κτενοῖ-  
ται τὸν τὸ θρησκείας αὐτῆς  
κατακλάντας.

648. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐν συναγω-  
γαῖς ἐαυτῶν πῶ ἀκρεβυσίαν περι-  
τεμνόμενοι, σαββάτου ἡσυχάζου-  
σι, χρῖσθαι δεινὰς βλασφημίας  
(αἰρεῖται ἀγορεύουσι.) οἱ πάλαι  
ἀναθεματίζουσι καὶ οἱ λοιποὶ ἐξ-  
οικροῦνται, ἐνθουσιασάσαι γέροντας.

## LXII.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΒΟΥΛΕΥΤΗΡΙΟΥ.

649. Ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἡ  
βουλὴ (γερεσία) συνηλευθία  
πρὸς τῶν κοινῶν συμφερόντων  
βεβούνη.

650. Ἐκεῖ τὸ λεύκωμα, τὰ  
χαίματ' ἀδημόσια, καὶ ὑπο-  
μνήματα τηρεῖται.

651. Ὁ ὕπατος ἢ αὐτοῦ παῖς,

645. Hinc hariolari & au-  
gurari, pro divinare usurpa-  
bant.

646. Habebant & oracu-  
la, verum erronea, à Vejove  
protecta.

647. Indigetes seu demor-  
tuos heroas divis accensebant,  
anathemate ferientes aut pla-  
nè internecantes suæ supersti-  
tionis derisores.

648. Judæi in synagogis  
præputia circumcidunt, sab-  
batho feriuntur, & maledi-  
ctis spurcissimis impetunt Mes-  
siam nostrum. Anabaptistæ,  
& ejus commatis maleferiati  
homines fanatici sunt.

## LXII.

DE CURIA.

649. In curia senatus con-  
fessus suos, & de republica  
curas agit.

650. Asservatur ibidem ma-  
tricula civium (leucoma, al-  
bum) & tabulæ publicæ a-  
ctaque civica (breviarium.)

651. Consul aut proconsul,

545. Da

645. Daher sie die Wörter  
errathen / vñnd Vogelgeschrey  
deuten / gebrauchten für weissa-  
gen.

646. Sie hatten auch Bösen-  
antwort / aber die da irrig / vñd  
vom bösen Geist herkommen.

647. Die Schutzheiligen / oder  
die verstorbenen Helden vñd  
Heldinnen rechneten sie vñter  
die Götter / vñ thäten die Spöt-  
ter ihres Aberglaubens in den  
Bann / oder tödten sie gar /  
(brachten sie gar vmb).

648. Die Juden beschneiden in  
ihren Schulen die Vorhaut / am  
Sabbath feyren sie / vnsern Mes-  
siam greiffen sie mit den allervn-  
nützigsten Lasterwörtern an. Die  
Wiedertäufer / vñd der Haaren  
scdiaes Geschmeiß mehr / sind  
Schwärmer.

## LXII.

### Von dem Rathhause.

649. Auf dem Rathhause hält  
der Rath seine Sitz / vñd trägt  
ger Sorge für das gemeine Wes-  
sen.

650. Es wird daselbst der Bür-  
ger Namen-buch (die Rolle) vñd  
offene Stadtbücher / bewahrt /  
vñd die Acten (Registratur).

651. Der Bürgermeister oder

645. I tad wieścoby y  
wrozek / miasto zgadnie-  
nia [prorokowania] uzy-  
wali.

646. Miel y odpowie-  
dzi / ale bledne / ktore od  
czarta pochodzily.

647. Patrony [święte]  
albo zmarte bohactyry /  
miedzy swietec pociezali:  
y banizujac [przeklinajac]  
albo tez cale mordujac  
nasmiemce swego bal-  
wochwalczwa [zabobonow]

648. Żydzi w bożnicach /  
nieobrzeżki obrzezują /  
Sabbat. świeca y na-  
sprosniemyem zlorzecz-  
niem na naszego Mesya-  
śa sie targaja. Nowo-  
chrzczeni y inni tym  
podobni / sa kalonymi.

## LXII.

### O Ratuszu.

649. W Ratuszu [ra-  
dzieckim domie] Senat  
[Rada] zasiadzenia swoje  
a o Rzeczypospolitey  
starania odprawia.

650. Chowa sie tamże  
Rejestr [metryka] mie-  
szcan y mieyskie księgi  
y Akta.

651. Burmistrz / albo na-

τὰ βουλευτὰ προτίθησι· οἱ  
βουλευτὴ αὐτὰ ψηφίζον· οἱ  
χαμαιδικασαὶ τοῖς ἀλλοῖς τὰ-  
χες ἑνὶ καὶ σωπέν· ἐκείν-  
ῳ πλεονὸν συμπεραίνει.

deliberanda proponit : Con-  
sulares & senatores sententia  
dicunt : Pedarii , ( pedanei  
superiorum placita assensu pro-  
bant , ut succinctior sit deli-  
beratio : ille tandem conclu-  
dit.

651. Ὁ γεγραμμένος ἢ ὁ  
ἐπὶ τῶν ἀποδείξεων ἐπὶ κα-  
κλίδων τὰ ψηφιδότα γε-  
γραμμένα , καὶ ὅπως ἑκάστου τοῦ δέου  
προσέτι.

652. Notarius vel secreta-  
rius cancellis septus acta con-  
signat : & ita quisque su-  
munere fungitur.

653. Οἱ ἀφικνοῦνται αὐτῶν εἰ-  
σὶ οἱ ἐπίχρητες , ἐαβδύχοι ,  
θύρωροι , συλλογεῖς , κήρυ-  
κται.

653. Ministratores illis sunt  
apparitores, statores, accen-  
sarii & praecones.

654. Ὁ δῆμος φυλάττει  
δημάρχους , ἀποπεμπένους τῇ  
βουλῇ τὰ αὐτῷ δοκούντα , καὶ  
τὰ νομομισθία , ἐχθρὰ.

654. Plebs in tribus distri-  
buita, suos habet Tribunos  
per quos plebiscita feruntur  
ad ratihabitionem senatus  
consulto,

655. Οἱ ἐργάζονται τὰ ἰατρικὰ  
καὶ σιδηρὰ ἐν ταῖς χάρι-  
ταις , ὅπου περὶ πέντε ,

655. Habent & officia  
curias seu collegia sua, ordi-  
nis causa; ubi novitius an-



Vice. Bürgermeister bringet vor/was soll berathschlaget werden/die Ambtserlassene (abgetretene) Bürgermeister vnd die Rathsherren geben ihre Stimmen (sagen ihre Meynung): die Jahern billigen der Oberrn Verliebungen mit ihrem Beyfall/ damit die Berathschlagung desto kürzer sey: Jener gibt (machet) dann endlich den Aufschluß.

652. Der Geschworne Schreiber oder Secretterer in einem verschränckten Orthe beartffen (in der Schreibern) zeichnet die vorgelauffene Handel auff: vnd also verrichtet (verwalter) ein jeder sein Ampt.

653. Ihre Diener (Aufwärter) sind/die Stadtknechte/die Hausdiener/ die Gerichtsfronen/ die Schreiber vnd die Anruuffer.

654. Das gemeine Volck (der Pöbel) welches in seine Zünfft (Bildungen) abgetheilet/hat seine Bildungsmeister (Oberalt) durch welche die Sazunge v Gemeine vorgetragen werde zur bestetigung durch einen Rathschluß.

655. Es haben auch die Handwerker/leute ihre Zünfft (amts) Häuser/oder Gesellschaften (Zünnungen) vmb der Ordnung willen/ da ein Ankömmling (junger

miesnilt Burmistrzow/ co sie ma uważać przykłada: Raycy/ y Senatowowie [Rádni pánowie] zdania swoje powiada: ja [wotuja]: Inni podobleyshy/ stárszych [prze-dnieyszzych] zdania [ustaw] przyzwoleniem chwala/ aby tym predsha [krocz]a byla Ráda: on na ostatet záwiera.

652. Pisarz albo Sekretarz zá krata spráwy pise/ á tak každý swoje powinność wykonywa.

653. Posługujący im/ są mieyscy studzy/ ce-dlarze/ siepacze/pisarze y wozni.

654. Pospolstwo ná powne części [cechy] rozdzielone/ma swoje Stársze [Cechmistrze], przez ktore pospolstwa ustáwy odnoszą ná potwierdzenie od Rády.

655. Maja y Rzemieśnicy cechy albo zgromádzenia swe dla rzádu: aby nowotny do rzemieślá sie ozywájacy/ znale

τοῦ κτ' πύκνυν ἔργων, οἱ δ' ἄπ-  
 οται καὶ πικρὰν δόξα παρέωσι.  
 ἐν εὐμῇ δὲ πάλαι τρεῖς τάξεις  
 ἦσαν, τῆς χρησίας καὶ ἐμπ-  
 τεριῶν, τῆς ἰπποδρόμου, καὶ  
 δόμου.

### LXIII.

#### ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΚΩΝ.

656. Δυσὸν περὶ τῆς κληρο-  
 νομίας ἢ ἄλλης πινὸς ἀμφισβη-  
 πύων, πολλὴ ἀνάγκη τὸν τρι-  
 τὸν ὑπερενόμενον ἀφελῶν-  
 τιντε καὶ μεσότην τὴν δι-  
 κὴν ἀφελῶν, ἵνα μὴ ὑπὸ  
 φιλονεικίας τὸ δίστορον τῶν δι-  
 καζομένων εἰς αἰετον ἀποβή-  
 σῃ.

657. Διαυπητὴς ἐν (ἐκκρί-  
 νους δικαστὴς) πρὸς ἀλλήλους  
 μὴ δυνάμενοι καταπαύσασθαι,  
 αἰρείτωσαν, ὅταν τὴν δίκαν ἐ-  
 κάτεροι δισπύχουσιν, ἢ δίκην

ficiū professus, censoribus  
 & curionibus dat specimen.  
 Romæ autem tres erant ordi-  
 nes: Senatorius, equestris,  
 plebejus: cui opponitur pa-  
 tricius.

### LXIII.

#### DE JUDICIIS.

656. Duobus de familia,  
 heriscunda aut de quacunque  
 controversia disceptantibus,  
 tertium intervenire necesse est,  
 qui litem dirimat; aut de  
 quo altercantur, diribeat: alia  
 rixæ & contentiones, in-  
 temperie litigandi in crude-  
 scente, in infinitum ibunt.

657. Aut igitur arbitrum  
 sibi vel judicem selectum (com-  
 promissarios) deligant, quo-  
 rum arbitrio acquiescant. ut  
 trisque, aut sectentur forum,  
 & experiantur jure per causi-  
 dicos; præsertim compromissi,

Meister) der das Ampt treiben  
 wil / (beym Handwerck als des  
 selben kündig sich angiebet) den  
 Obermeistern vñ Altermännern  
 ein Meisterstück machet (eine  
 Probe thut). Zu Rom aber  
 waren dreyerley Stände: Der  
 Rathsherrn stand / der Ritter  
 stand / der gemeine Pöbelstand;  
 dem entgegengesetzt war / der Stadt Juncker stand.

LXIII.

Von dem Gerichte.

656. Wenn zween wegen einer  
 Erbtheilung oder sonst wegen ei-  
 ner Streitigkeit sich zanken / so  
 muß der dritte nothwendig dar-  
 zu kommen / der den Zanc auff-  
 hebe (die Parren vergleiche / ent-  
 scheide); oder das Theil darüber  
 sie zanken / von einander theile:  
 sonst würde das Gezanc vñ die  
 Streitigkeiten / wenn die unmaß-  
 sige Begierde zu rechten immer  
 ärger wird / vnendlich werden /  
 (kein Ende haben).

657. Derwegen mögen sie ihnen  
 entweder einen Scheidesmann /  
 oder willkürlichen Richter (Ver-  
 trändler) erwählen / auff wels-  
 cher Vermittelung (Gutachten/  
 willkürlichen Richter ausspruch)  
 sie es beydes theils beruhen (be-  
 wenden) lassen / ob sich ins Recht  
 begeben / vñ es miteinander Ge-

[ doświadczenie, proba ]  
 cechmistrzom dat. W  
 Rzymie bowiem trzy  
 stany były: Senatorst-  
 [ Radziecki ], Rycerst-  
 Pospolity [ gminowy ]:  
 Ktoremu słachecki na-  
 przeciwkłożony był.

LXIII.

O Sadach.

656. Gdy dwa o bżiały  
 albo o jakikolwiek spor  
 [ roznie ] rozpierają się /  
 trzeci między nie wsta-  
 pić musi / Któryby zwą-  
 de rozewwał [ rozstrzygnął.  
 rozjął ] albo to / o co się  
 sprzeczą / rozciął: in-  
 czej spory [ swary ] groster-  
 ki gdy się kto wcheci do  
 prawowania nie po-  
 hamuje / nieskończona  
 beda.

657. Albo tedy niech so-  
 bie Jedną [ rozjemcę ]  
 albo sędziego obranego  
 obiorą / na Ktorego by  
 rozsądku [ zdaniu ] przest-  
 li / albo niech do grodu  
 [ na trybunał ] idą y pra-  
 wem się przez Prokura-  
 tora pątrzą. niech z sobą

ἀλλήλοις Ἀδ. ἢ συνηγόρων ἐ-  
παγύττωσιν.

vel commissionis, vel ami-  
cabilis compositionis pacificis  
mediis rejectis.

658. Ὁ δικάων τὸν φέρον-  
τα (ἐν αἰτίᾳ ὄντι) πρὸς τὸν  
ἑκαδικῶν ὁπιστάτω, πλεῖν  
ἡμῶν δ' δικασίμῃ, καλῶν,  
πακουργίας τοὺς γεγράφει.

658. Qui adversario dicam  
scribit, (impingit) citat,  
& arcessit eum ad prætorem,  
(præterquam nefasto die,)   
insimulat, & accusat noxiæ.

659. Τῷ κατηγορῶν αὐτοῦ ἀνα-  
λάκτως Ἀδελφεμῶν, ὁ αἰτία  
ἔχων ἐγκαλεῖται, πρὸς τὴν  
δικὴν ἀπαυλῆ, & ἀγωνίζεσθαι,  
ἢ αὐτὸς αἰτιάσθαι, ἢ αὐτὸς ἐ-  
πιμελεῖσθαι, ἢ γεγραπὴ καὶ ἢ  
ὑπολογία ἀκρίβει. Τῷ γεγραμ-  
μῶν τὸ ἐγκλημα ἀντιμῶν ἐ-  
λέγχων, ἢ μαρτυρῶν δεύει,  
πάντως ὅ μὴ αὐτοπίστους εἶναι,  
ἐνέγκει ληπτοῖον ἐστὶ.

659. Ad actoris petitionem,  
pacificatione, (quæ ante om-  
nia contentioso iudicio præ-  
ferenda est) frustra & in va-  
num tentata, accersitur re-  
us, qui vel ipse, vel per pro-  
curatorem (mandatarium,)   
comparet, accusatio & excu-  
satio percipitur cognosciturq.;  
si diffidetur, admittuntur pro-  
bationes vel per instrumenta,  
vel per testes, & illos quidem  
juratos, si autoritas per se  
non sufficit.

660. Πρόδικος τὸν πρῶτον

660. Advocatus, seu pa-  
riphr.



lichlich aufführen durch die  
Vorsprachen: bevorab / wo die  
riedfertigen Mittel / ( Wege )  
um Compromiß / oder Commis-  
sion / oder freundlicher Verglei-  
chung verworffen worden.

658. Der sein Widerpart ver-  
laget / ( mit Recht vornimt ) der  
ader vñnd fodert ihn für den  
Schultheiß ( Vogt ) außbenom-  
men am verschlossenen Rechts-  
lage / beschuldiget vñnd klaget ihn  
in wegen einer Mißhandlung  
zeiher ihm einer Vbelthat).

659. Auff des Antlagers Bitte /  
nach dem der güeltliche Vortrag  
welcher für allen Dingen dem  
kreitsüchtigen Gerichte vorzu-  
sichen ) vergeblich vñnd vñnsonst  
versuchet / wird vñnd Beklagte vor-  
esodert / welcher entweder selbst  
in eigener Person ) oder durch  
eine Vorsprachen ( Bevollmäch-  
tigten / Anwalt ) erscheinet /  
wird die Klage vñnd Ent-  
schuldigung angehört vñnd ein-  
genommen / wenn ers vernetzt  
nicht gestehet ) / wird Beweis-  
vñnd zugelassen / entweder durch  
schrifftliche Urkunde / oder durch  
zeugen / vñnd zwar beendigte /  
wenn ihr Ansehen an vñnd für sich  
selbst nicht genug ist.

660. Der Beystand vñnd Rechts-

postepuja ] ; zwlaszcząbby  
Kompromissia / albo  
Komissia albo ugoda  
przyjacielska / jako sroz-  
ki / pokojowi służące / od-  
rzucili.

658. Kto na przeciwni-  
ka pozew kładzie / poz-  
wa ywola go do Woyt-  
[szedziego] (opócz nies-  
downego dnia) ywinu-  
je go [winnym czyni, wino  
kładzie] o szkodę.

659. Na prozbe spraw-  
ce [tego, który skarzy], o  
jednanie [ugodę] (cto-  
ra nad sądowy spor ma  
być przekładana) dą-  
mnie y prozno się ku-  
wszy posyłają po obwi-  
nionego / ktory albo sam /  
albo przez plenipotent-  
[sprawcę] stanie / skargi y  
wymowki słuchają y po-  
znawają : jeśli się zapię-  
ra przypuszczają dowo-  
dy albo na piśmie / al-  
bo przez świadki / a te  
przysiężne : jeśliż na po-  
wadze przez się nie jest  
dosyć.

660. Rzeczniel albo Pro-

φυγας μὴ δολιχέτω, ἀλλὰ  
πρὸς αὐτοῖς συνηγορεῖτω, ἵνα  
μὴ ἵππερ' ἔδικαίμ, ἵνα  
μὴ ἰγγλωττοζάσωρ ἔδικοζά-  
φῃ εἶναι ἀγένοι.

661. Ὁ δικαστὴς φυλαττέ-  
σθαι τὰ πρὸς κέρμα, χάριν,  
μῖσθον, ἔλεον, χρημάτων ἀ-  
δωρότατον ἔστω, φόβον, πρὸς  
ποληψίας, παθῶν ἀπάντων ἀ-  
παλλαγῆς, καὶ τὰ δίκαια ὁρ-  
γῶν τῶν κρείσσιν κρινέτω.

662. Τῶν παρέδρων παρίστω,  
πρὸς δικαστῶν ἔστι, κελύμεν ἐ-  
λπίσθαι πρὸς δικαστῶν τῶν  
ἐκείνων φερῶν πρὸς δὲ ἐκεί-

tronus clientes ( ut pote quod  
se in clientelam & patrocini-  
um ejus contulerunt, ) ne  
deserat, sed defendat: ex a-  
quo tamen & bono, ne ra-  
bula audiat.

661. Vitet & iudex praeju-  
dicia maximoperè, neque  
favore ( gratiâ ) vel malevo-  
lentiâ ( odio ) praecupatus  
nec misericordiâ flexus, ne  
largitionibus corruptus; ne-  
que timiditate aut aliorum  
offensa deterritus, vel perso-  
narum respectu motus, erro-  
reve aut mentis perturbatione  
( contritione ) implicatus  
huc aut illuc propendeat: sed  
nudè secundum probato-  
rum evidentiam ex juris nor-  
ma, atque aequitate rerum  
decernat.

662. Si assessores adsunt  
praesidis est, suffragia colligi-  
gere; illorum ferre liberè

eschützer soll sein Schirmkind  
der Parth (Elteren) (als die  
ich in seinen Schutz vnnnd Ver-  
rerrung begeben haben) nicht  
erlassen/ sondern verthädigen/  
noch so fern als billich vnd recht  
ist/ daß er nicht ein Zungendre-  
her gescholten werde.

61. Es soll auch der Richter  
mit höchstem Fleiße meiden die  
Vorurtheile/ auch weder durch  
Hunst/ noch Weisgunst (Haß)  
angenomen/ noch durch Warn-  
ungstakeit gebeuger/ noch mit Ge-  
henck bestochen/ noch durch  
Macht oder wegen anderer Be-  
ridigung abgeschrecket/ oder we-  
gen Ansehen der Person bewo-  
nen/ oder durch Vrtthumb oder  
Bewegung des Gemüths ver-  
urtheilt/ sich auff diese od auff je-  
ne Seiten lencken: sondern bloß  
auff dē Augēschein des Bewei-  
sungs/ nach d Richter schnur des  
Rechtens vnd der Billigkeit/ die  
Warheit entscheiden (vrtheilt).  
also z prostā według dowodow rzetelności  
ustawow prawā y słusności rzeczy miedzi skazuje prze-  
w łomu [wyrok czyni y sadzi].

62. So der Weisger verhan-  
den/ so gebühret es dem Präsi-  
enten (dem Gerichts-verwals-  
t) die Stimmen anzunehmen/  
nen (den Weisgeren) gebühret.

kurator [Praktyk] po-  
wierzonych sobie (jako  
tych/ ktorzy się pod opie-  
kę obronę] jezo podda-  
li) niech nie opuścza/ ale  
broni: wśakże wedle  
słusności y prawdy/  
zeby szczelaczem nie stał.

661. Niech się wystrze-  
gā y Sedzia osadzenia  
przed sadem albo dekre-  
tem/ jako nabarżiez/ ani  
przyjaznia [łaska] ani  
złości [gniewem nieprzy-  
jaznia] niech nie będzie  
zdjęty [n. kloniony] / ani  
miłosierdziem poruszony  
/ ani podarkami ze-  
psowany / ani bojaźnią  
albo inſych obraża od-  
strącony lubo względem  
na osoby poruszony / y  
bładem [my. ka] albo za-  
trwożeniem myśli zawi-  
klany / zawiedziony / sami  
albo tam niech się nie-  
tania: ale z prostā według dowodow rzetelności  
ustawow prawā y słusności rzeczy miedzi skazuje prze-  
w łomu [wyrok czyni y sadzi].

662. Jeśli lewnicy sa/  
Przełożony [sedzia] ma  
zdania [wotowania] zbie-  
rać/ oni podawać swo-  
bodnie ale sprawnie

νων, ἐν τῷ τ' κακέρῳ κα- sed justè; ut fontes damner  
πεδικάζειν, καὶ πὺς ἀναίτια- tur, infontes absolvantur.  
τ' ἰγκλημάτων ἀφαινα, δι-  
καίως τῷ ψῆφον ἴεθ.

663. Ἀπεπέσ τα κρινῆ ψηφι-  
δέντα ἀκυρεν.

663. Nam decreta, & e-  
dicta consensu facta retracta-  
re ac rescindere, indecens est.

664. Ἡ καταδίκη αἰς τήχ-  
σα ἐκπελείθω, ἥ κινδυνεύει-  
τ' οὐκ ὁπολοζουμένη, ἔδ.  
ἐς δικαστήριον μεῖζον ἐφείνεται.  
τ' δ' ἀπεφεξίας ἐκκηρυττομένης,  
ἢ ἀναβολῆς τ' κείτωσ, ἢ με-  
σησυστάως, παθ' αἰκίς ὁπολύ-  
επι.

664. Causæ decisio ut pro-  
mulgata est, ocyus exsequi-  
tio fiat : nisi condemnatus  
protestetur, & ad tribuna-  
superius provocet (appellet;  
ibi justitio, comprehendina-  
tioni, aut etiam sequestrion  
locus est.

665. Οἱ δικαζόμενοι αὐτῶς ἐπι-  
τιμ' ὄρχην παρεσπῶναι ἐγυσήσοι,  
αἰς ὁμολογῶσι καὶ παρέχουσι,  
ἐνίστη ἀναγκάζοντα.

665. Sed & vadantur quan-  
doque litigatores, ut vadi-  
monium obeuntēs sese fi-  
stant.

666. Ἐπὶ δὲ τ' ἡγεμ-  
μῶν τ' ἐγυσήσων τ' δικαστῶν  
ἐκτενέειν, ἀναβολῶν τ' κα-  
ταδίκης ἐνίστη πινῶν, ἐγυσῶ,  
ἀπὸ δ' αἰτία,

666. Interdum intercedi-  
tur sententiæ, & dilatio ad-  
hibetur propter intercessionēs,  
& vadium fidejussiones; sed  
quod quis spondet, præstare  
tenetur.



hre Selamen zu geben (ihr Be-  
dencken zu öffnen) fren/ aber ge-  
recht; auff daß die Schuldigen  
verdammet/ die Unschuldigen loß gesprochen werden.

663. Denn die Abschiede vnd  
öffentliche Gebot/ so mit einhelli-  
ger Beliebung (Vewilligung)  
geschlossen/ n/ vmbzustossen/ zu wie-  
derrißen vnd aufzuheben / wil  
sich nicht geziehen.

664. So bald der Spruch ver-  
lautbaret ( das Brch. eröffnet  
ist) soll ohne Verzug dessen vol-  
lenziehung aefchehen (fürgehen):  
Wo nichts Verurtheilter (Ver-  
damnter) dawider bedinget/ vnd  
an das Obergerichte sich beruffet;  
dasselb kan der Gerichtsstin-  
stand/ Rechts Aufschub/ oder  
der Sachen Verlegung raum  
vnd statt haben.

wieniu sporney rzeczy albo osoby do ugody] mieysce jest.  
665. Es werden aber auch zu-  
weilen die streitende Partheyen  
mit Bürgschaften verstricket/  
daß sie ihrem Bürg-gelübde zu  
folge sich einstellen müssen.

666. Bisweilen wird dem Ge-  
richtspruch widersprochen (ein-  
spruch gerhan) vnd Frist (Auf-  
schub) gegeben/ wegen Fürbitt/  
vnd der Bürgen Bürgschafft:  
Aber was einer gelobet hat/ das  
muß er halten.

wie; aby winni byli osi-  
dzeni [kazani], niewin-  
ni w wyzwolemi.

663. Bo/ żeby dekreta  
y wyroki zgodnie u-  
chwalone miały być ka-  
sowane/ odwołane y prze-  
rywane/ nie przystoyna jest.

664. Sprawy rozstrzy-  
gnięcie gdy się ogłosi/  
co narychliwy wykonania  
niech będzie: chyba żeby  
osadzony protestował  
[oświadczał się], a do try-  
bunału sadu wyższego/  
appellował [pozywał]  
gdzie sądow wywoła-  
niu [zawieszeniu prawa]  
odwołce albo też sekwe-  
strowi [odłożeniu, zasta-  
wieniu]

665. Ale też czasem re-  
koimie biorą u stron aby  
dla rekojemstwa powin-  
ni się stawić [powinni  
stinać].

666. Podczas do dekre-  
tu przychodzić niedo-  
puszcza/ albo mu się sprze-  
ciwiała y odwołałi żąży-  
waja na przyczyniania y  
rekojemstwa: ale kto  
ślubuje/ spełnić [zrobić]  
powinien.

LXIV.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΚΟΤΡΩΝ

Ἐπὶ αὐτῶν πινυμένων

667. Τῶν ἀμαρτῶν πληθύνοντων καὶ σωρομελῶν ἐπὶ αὐτοῖς δρῶντες περὶ φανῶς τιμωρητῶν, καὶ ἡ θάνατον ἐζημίαν αὐτῶν καταγινώσκοντες· αἰμώρηται δὲ κακουργία χείρων αἰεὶ, ὥς αὐτίξαι, ἀπέβη.

668. Τιμωρητικὰ δὲ τὰ κακῶν, καὶ τοῖς νόμοις ἀπειθῶν τανταῖς αἱ εἰσβολαί, μάστιγες, πέδαι, χεῖρες σιδηραῖ, καλοῖσι, ποδοσφάλαι, εἰρκτύαι, φυλακαὶ, ξύλα βασανιστήρια, στυγερὸς εἰσβολῆς καὶ δήμιοι στυγερὰ γινώσκοντες ἔλκουσι, δεσμεύουσι, τήναισι, βασανίζουσι, θάνατον δέουσι.

669. Κλέπται βαλαντιόμοι, ληστοὶ καὶ ἀνακρεμῶνται,

LXIV.

DE MALEFICIS ET

SUPPLICIIS.

667. Dum petulanter peccatur, & peccata cumulantur, in delinquentes animadvertendum est, manifestoque sceleratis aut mors infligenda, aut minimum multa irroganda: ne impunitas in licentiam abeat: quâ porro deteriores fiunt.

668. Ad castigandos, coercendos, atque compescendos improbos ac inobedientes virgæ sunt, flagella (mastiges) compedes, manica, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta patibula: ut per lictores & carnifices facinorosi rapiantur, vinciantur, constriquantur, verberentur, torquantur & excrucientur, aut etiam letho afficiantur desperati.

669. Fures enim, faccularii (manticularii) & depulatores suspenduntur, mœ-

Von den Vbelthätern vnd  
der selben Leibes-straffen.

667. Wann muthwillig (übers  
müthig) gesündigtet/vñ die Sün-  
den gehäuffet werden/ muß man  
gegen die Vbelthäter Warff ver-  
fahren/vñ die öffentlichen Vbel-  
thäter entweder mit dem Tode/  
oder zum wenigsten mit Geld-  
buß belegen/ daß nicht die Er-  
lassung der Straffe zur muth-  
willigen Freyheit ausschlage:  
dadurch sie dann hernacher är-  
ger werden.

668. Die Muthwilligen vnd  
Ungehorsamen zuzüchtigen/ zu  
zwingen vnd zu stillen (stewren)/  
sind die Rurhen/die Geißeln/die  
Fußseisen/die Handfesseln/Hals-  
seisen/ die Pranger/ die Zucht-  
häuser/ die Gefängnißsen/(Re-  
cker)/ die Foltern/ die Galgen:  
damit die verzweiffelten Duben  
durch die Häscher vnd Hencker  
hingerissen/ gebunden/ gefesselt/  
geschlagen/ gemartert/ gepeini-  
get/oder auch/wenn an ihnen alle  
Hoffnung verlohren/ am Leben  
gestraffet werden.

669. Denn die Diebe/die Wen-  
telschneider/ vnd die das gemei-  
ne Gut bestehlen/ werden gchen-

O Złoczyńcach y Kará-  
mach Mękach.]

667. Gdy sie swowol-  
nie [rospustnie] grzeszy y  
grzedhy sie mnozja [sze-  
rza] tedy przestepce ka-  
rac potrzebá á jawnie  
grzeszacy albo śmiercią  
[gárdlem, ná gárdle] albo  
przynamniemy winy pie-  
nieżna mája być karáni:  
aby niekarność ná swa-  
wola nieposlá: zá ktorá  
by potym goršymy sie stáli.

668. Nakaranie [kroto-  
wianie] ujęcie [hamowanie]  
y ustronienie niecnotli-  
wych y nieposlušnych  
rozgiśa/ bicze [náháyki],  
okowy [perá], rekwice  
[pánny], kuny [kłody], tá-  
rásy [pragi, przegierze, kie-  
raty], więzienia/ męki  
[ciagnienia], subienice:  
aby przez siepáczę [ce-  
klarze] y káry złoczyńcy  
chwytány wiązani/kre-  
powáni smáqáni/ bići/  
kreceni/meczeni/albo też  
śmiercią zgładzeni byli/ o  
których nádzije niemáś.

669. Złodzieje záiste/rze-  
zymieśli/ kálbierze [złó-  
dzieje dobr pospolitych]

οἱ μοιχαῖ καὶ ἀνδροφόναι δυν-  
κεφαλίζονται, οἱ λησάι, πε-  
ρεσται, ὁ αλοφόναι, ἐρεόσυλοι  
προχίζονται, καὶ τοὶ ὅσα ξυ-  
τελοῦνται, πάλαι ἐξωρῶνται,  
οἱ παρρηλοῖαι, παυδοφόνται  
εἰς ἀκύνει μετ' ὅφρων ἐμβελή-  
μῆσαι καταπνίγονται, αἱ φρε-  
μανίδες, λαμίαι, σρίγες, ἐμ-  
περῆσαι ζῶντες καταπνίγονται,  
οἱ περδόνται, ἐχθροὶ πῶς ἐαν-  
τῶν παρρηλοῖαι, περδόνται ἀφ-  
επαρῆντες τὴν βίαν ἀθλίως πε-  
λασίζονται, τοὶ δὲ κλήματα αὐ-  
τῶν δημοσιάζονται, οἱ ἀφροδοῖαι  
τὴν γλῶτταν ἐκτμήνουνται, ἢ  
κτείνονται, αἱ πέρωναι καὶ τῆλαι  
κατασπινθύνονται, οἱ  
καταπαρόχοι πῶς κλωψὶ ἰσθν-  
ται.

670. Τυχῶν τὸ κελαφίζεσθαι  
καίουσιν πύργον.

chi & homicidæ (percussiores)  
decollantur: Latrones, pi-  
rata, sicarii, & sacrileg  
crurifragio plectuntur: (quan-  
dam cruci affigebantur.) Pa-  
ricidæ, cum serpentibus cu-  
leo insuti, & aquis submersi  
suffocantur: Anus veneficæ  
lamia, striges & incendiarii ro-  
go cremantur: Perduelles. (re-  
perduellionis), quadrigis in-  
diversum aëtis discerpuntur,  
bonaque eorum publicantur  
(confiscantur), calumniato-  
res maligni elinguantur: in-  
signiores capitaliter puniun-  
tur. Prohibulis impudici  
cauterio stigmata inuruntur.  
Qui surrepta clanculum rece-  
ptant, lavernionibus ipsis æ-  
quiparantur.

670. Colapho seu alapa  
caedi, ob quidvis contingit.  
Talitrum jocosum est.

Act:



Let: Die Ehebrecher vnd Todt-  
schläger geköpffet: die Strassen-  
räuber, die Seeräuber, Mordel-  
mörder vnd Kirchenräuber ge-  
rädert: (vorzeiten wurden sie an  
ein Kreuz genagelt): Die Väter-  
Brüder vnd Kinder-mör-  
der werden mit Schlangen in ei-  
nem ledern Sack verrähet/ vnd  
ins Wasser versencket/ vnd er-  
säuffet: Die alten Hexen/ Zäu-  
berinnen/ Inholden vnd Mord-  
brenner auff einem Holzhauf-  
sen verbrennet: Die Feinde des  
Vaterlandes / (welche an der  
Majestät sich vergriffen) werden  
mit vier Pferden zerrissen/ vnd  
ihre Güter eingezogen: den bos-  
haftigen Verleumbdern wird  
die Zunge abgeschnitten (auff  
dem Hals gerissen): Den ärge-  
sten das Leben genommen. Den  
vnzüchtigen gemeinen Huren-  
bälgen werden mit Brennen  
Brand- (Schand-) mähle ein-  
gebrant. Die die gestohlene  
Sachen auffheben vnd helen/  
werden den Diebshälsen selbst  
gleich geachtet.

670. Es trägt sich vmb ein lie-  
derliches zu/ daß einer eine Ohr-  
seige (Mauschelle) bekomme. Ein  
Stirnknipfchen/ (ein Nasenstey-  
ber) ist Schertz (Kurzweil).

wieſa: Cudzołożniki y  
meżoboyce / ścinaja:  
Rozboyniki Rozboyniki  
morſkie / Morderze y  
światokradce w kolo  
wplataja: (przed tym je  
należy przybijano) Cy-  
comorderze z weżami w  
miech zasyćci bywaja za-  
murzeni w wodzie/ y za-  
topieni: Baby sekutne/  
czarownice y tych ktorzy  
ogien zakładaja / na sto-  
sie drew palą: Rebelli-  
zanty (ktorzy kryminalu  
winni) czterema konmy  
rozciągaja y dobra ich  
konfiskują: potwarcom  
złotliwym języki tyłem  
wyrzucza: znacznicy  
[znakomitze] ścinaja  
Cierządnice niewsty-  
dliwe nęcchowani by-  
waja żęzadłem: [pia-  
tnem znaki wypalaja]: Kto-  
rzy krądzione rzeczy  
przechowują [przyimu-  
ją] złodziejom sie ro-  
wnaja.

670. Policzek albo po-  
gebel odnieść przytra-  
fia sie o ledaco: szu-  
diel żartowny jest.

671. Τῆς πινώλειας ἀνεπέη  
ἀπεινανπομῶ, ἡ καταγομφῶ  
γίνεθ.

671. Supplicii mitigatio si  
vel relegatione vel proscrip-  
tione, quā cum infamia qui  
relegatur.

672. Ὁ φυγὰς ἐν φυγαδῶ-  
πείῳ ἀειφυγίαν φέρει, ἐξο-  
ρεῖται πλανᾷται, ἐκδημᾷ μι-  
δαμῇ ἡσυχάζει.

672. Exul in loco determi-  
nato exulat extorris vaga-  
tur : Profugus nullibi confi-  
sit.

LXV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΟΝΑΡΧΙΑΣ.

673. Τὸ ἐξυπαστικὸν κρινα-  
φελές ἐστι, ὃ πρὸ ἀνίσχυρον  
ἐπὶ δυνάστητι μὴ κατὰ χι-  
εῖδός ἐνός ἀρχῇ μοναρχίας,  
ἀρχῶν μόνον, μοναρχίας. οἱ  
καίσαρες ἀπὸ τῆς αἰρέσεως  
ἀρχόντων αἰνῶνται. δυοσαρ-  
χίαι συλειτουργοὶ ἐνίοτε ἐχ-  
ουσι.

LXV.

DE STATU REGIO.

673. Potestates esse omni-  
um interest : ne potentior  
minus potentem opprimat ;  
sed cum unus rerum potitur,  
monarchia dicitur, & ipse  
monarcha (quanquam cæsa-  
res collegas sibi legere soliti  
sunt.) Imperator à Septemvi-  
ris ( Electoribus ) eligitur.

674. Κατὰ νόμον ἐστὶ βα-  
σιλέων βασιλεὺς, ὡμῶς δὲ  
ἐπὶ ὑπερήκεας κατατρέχων συ-  
τῶ τεφάνῳ περὶ στήπτεω  
πρωτονόμος ἐστ.

674. Qui si ex legum præ-  
scripto regnat, rex est : si ex  
libidine ( ut quod libet, li-  
ceat ) etiam sub corona sce-  
ptroque, tyrannus.

671. Die Änderung der Lei-  
bes-Straffe geschieht durch  
Verweisung oder durch Ver-  
bannung / dadurch einer mit niem  
Verlust der Ehren verwiesen  
wird.

672. Ein Vertriebener lebet  
an einem gewissen Ort in  
Elend: Ein Verjagter schwe-  
bet herum: Ein Landflüchti-  
ger hat nirgend keine bleibens-  
stätte.

LXV. Vom Stande hoher  
Obrigkeit.

673. Daß Obrigkeitten seyn/  
ist männiglich angelegen / da-  
mit nicht der Mächtigere den  
Schwächern unterdrücke: Aber  
wenn einer die Herrschaft allein  
hat / wirds eine Monarchie / vnd  
er selbst ein Monarch genant /  
(wie wol die Ränser ihre Ampts-  
genossen [Gehülffen] haben pfle-  
gen zu erwählen). Der Ränser  
wird jeso von den Churfürsten  
erwöhlet.

674. Welcher / so er nach Inhalt  
der beschriebenen Rechten (Ge-  
setzen) regieret / ist er ein König:  
wo aber nach seiner Begierde/  
(also / daß was ihm beliebte vnd  
gehusset / auch vergönnet sey) ist  
er auch bey der Kron vnd dem  
Scepter ein Tyrann.

671. Karania ukzenie  
bywa wygnaniem [ode-  
staniem] albo wywołá-  
[bánnicyz, czciód-  
sadzeniem, wyświeceniem]  
która każdy z niesławą  
bywa wygnány.

672. Wywołány [bánie]  
na ná miescu náznáczó-  
nym zostawa [bánycia  
cierpi]: wygnániec sie  
tula: zbiegnigdzie miey-  
scá trwającego nie ma.

LXV. O Stanie Kro-  
lewskim.

673. Aby był Zwierz-  
chności wysytkim ná  
tym zależy: Zeby mo-  
żnię był słabszego nie tlu-  
mił [uciskał]: ále gdy je-  
den władnie / Jedno-  
władztwo nazywa się á-  
on Jednowładca (acz-  
kolwiek Cesarzowie po-  
mocniki sobie obierá-  
zwykli byli). Cesarz od  
Kurfirów obierány bywa.

674. Który jeśli według  
praw zápisanych rzadzi  
[kroluje] Krolew jest:  
jeśli z chciwości (aby co  
zechce wolno mu było)  
też pod Koroną y scep-  
trem jest Tyránnem.

675. Ἐν τῇ μετροπόλει, κα-  
ταικῶν, καὶ ὅππῃ θρόνος ἐλεφαν-  
τίνος καθήμενος, σινδονα μι-  
γαλοπέπῳ βοσίνῳ αἰμπε-  
χόμενος, καὶ αἰληγίδα ζα-  
ωτὸν καὶ κατίσκειν, ἐν ὄχ-  
λῳ αὐλικῶν καὶ δορυφόρων  
σοφῶν.

675. Sedes ejus in Metro-  
poli est : ubi in folio feder-  
eburneo ( ex ebore fabrefac-  
to ) bysso ( sindone ) & pur-  
purâ ( coccino ) trabeaque  
acu picta magnificè vestitus :  
Aulicorum verò caterva sti-  
patus.

676. Σύμβουλοι δ' εἰσι ἔτι,  
ἢ τῶ ἀρχοντὶ, συνπιλάται,  
ἢ κρινοὶ ἰφοροῦ τῆς αὐλῆς  
καὶ ἑπαρχοῦ, ξιφοφόρο, ἀφει-  
τοφόρο, περιπύτης, ὁ πρύ-  
κυλῆξι, ἀρχιπρόκομο, ὁ τῶν  
ἐκείνων περιπατήτων, ἀρχι-  
γραμματεὺς, ἔχων ὑφ' ἑαυτῷ  
ἐπιστολογράφους, ὁ ὅππῃ τῶν  
ἀπορέων, κατακειμασῶν, με-  
σῶν, περιχειροφόροι, ὅππῃ  
χρηστές.

676. Quī vel sunt consilia-  
rii, tum ceteri, tum intimi,  
vel præfecti. ut aulæ magi-  
ster, ensifer, dapifer, pocilla-  
tor, magister stabuli, cancel-  
larius, ( suos amanuenses [ à  
manibus ] habens ) secretari-  
us, cubicularii, atrienses, ce-  
leres ( à pedibus. )

677. Ἄλλοι δ' ἔχουσιν καὶ ἄλ-  
λοῖσι τοπάρχαις, φρεσφ-  
χας, σιληγίας, τῶν περι-  
δων τιμίας, διπλεκτῆρας, π-  
λάντας, περισθεταῖς αὐτοῖς  
πρυτανεῖς.

677. Alibi habet, aut ali-  
orū legat vicarios, satra-  
pas, quæstores, publicanos,  
& legatos, qui diplomate  
regio instructi, res expediunt.

678. Τούτοις πενήνησιν οἱ

678. In defunctorum lo-  
cum substituantur ( sufficiunt  
675. Sei



675. Sein Sitz ist in d. Haupt-  
stadt: da er auff einem Helffen-  
beinern / ( von Helffenbein ge-  
machen ) Iron ( Königlichem  
Stuel ) sitzt / mit köstlichem  
Einwad (schier) Purpur (schwar-  
lach) vnd statlich gestickten Tri-  
umpffteiden prächtig belei-  
det / von der Schaar aber seiner  
Hoffeure vñgeben vñ begleitet.  
nidle [ ſwietno ] odziany: A dworzan orſakiem  
[ gromada ] obtoaczony [ obſta piony ].

676. Welche entweder Räte  
ſind / ſa wol gemeine als ge-  
heime Räte / oder Amptmā-  
ner / ( Haupteure ) als nemlich /  
der Hoffmeiſter / der Marſchalck /  
der Truchſes / der Schenck / der  
Stallmeiſter / der Cangler / (wel-  
cher ſeine Copiſten vñ Schrei-  
ber hat) der Secretarius / die  
Kammer-Junker (Kammer-  
linge) die Hoffwarter / Läufer  
( Lackeyen ).

677. Anderswo hat / oder an-  
derswohin verſchicket er die  
Statthalter / die Landdröſten /  
die Schöſſer (Rentmeiſter) / die  
Zöllner / vñ die Geſandten (Am-  
baſſadorn) / welche mit König-  
lichem Gewaltsbrieſſ verſehen /  
ihre ſachen verrichten (verwaltē).

678. In der abgelebten / ( ver-  
ſtorbenen ) ſtelle werden andere

675. Stolicą jegow mie-  
ście głównym jest / gdzie  
na stolicy siedzi ſonio-  
wy [ z ſloniawey kości uro-  
biony ]. biſtorem plotnem  
cienkim ] y ſiarcatna ſa-  
ta / jako y ſata Krolew-  
ſka [ ſzata na tryumf ] haf-  
towana [ wyſzywana, zło-  
tem przetykana ] wſpā-  
nie [ ſwietno ] odziany: A dworzan orſakiem  
[ gromada ] obtoaczony [ obſta piony ].

676. Ktorzy albo ſa Ray-  
cy [ Rada, Senatorowie ] rāż  
zwyczayni jako y rāż  
mni / albo Urzednicy:  
jako Marſzałek Krolew-  
ſki [ nadworny ] Miecznik /  
Stolnik / Podczasy / Ro-  
niusz / Kancelarz ( ſwoje  
piſarki [ podpiski ] mājā-  
cy ) / Sekretarz / Pokojos-  
wi / Komornicy odzwier-  
ni / Lokaje.

677. Kedy indziej ma-  
 albo gdzie indziej poſy-  
ła Namieſtniki plenipo-  
tenty]. Stāroſty [ Woje-  
wody ]. Poborcz / Celni-  
ki y Poſty: ktorzy mān-  
datem Krolewſkim opā-  
rzem rzeczy ſprawnia.

678. Nāzmārtych miey-  
ſce podawājs inſtych

Αἰδοῦντο αὐτὸν καὶ τὰς  
πυλῶν.

tur, subrogantur) alii, qui  
successores dicuntur.

679. τὸ βασίλειον αὐλαίοις  
περιφράσαι, πίπτει, γε-  
φαῖς βασιλικῶς κεκοσμημένον,  
ἀρμονικῇ καὶ ὀργανικῇ σφιγ-  
χῇ).

679. Regia aulais, (peri-  
stromatis,) tapetibus, pictu-  
risque regaliter refulget, per-  
sonatque vel concentu, vel  
instrumentis musicis.

680. Ἀδολέσχει, μωροί,  
 τῶν ἄφροσιν· (ψωμοκόλακες)  
 συνεφάντη ἐν αὐλαῖς Ἀχαι-  
 ρεσι πρὸ τῶν ἐνέχων γένε-  
 ὤπηρχαιώη (ἱππολαωῖη.)

680. Fabulatores, moriones, gnathones, nugigeruli, sycophantæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus defuevit (obsolevit.)

68γ. τὸ βασιλικὸν αἰξίωμα  
ἐπίφθονον, ἡ δὲ περὶ αὐτοῦ  
πρὸς φρεσὶς ἔστι.

681: 'Majestas invidiæ ob-  
noxia (invidiosa) est.' Sed  
clementia præsidii vicē erit.

682. Οὐχ' ἔτι τ' ἄρχον-  
 τ'· οἱ σωματοφύλακες πε-  
 μάχονται, ( ὑπερμαχῶσι )  
 ἐλ' ἔτι περὶ τοῦ τ' ταμεί-  
 ος θησαυροὶ αὐτῶν πλητίζουσιν,  
 αἳ ἢ τ' ὑψηλῶς ἐννοια.

682. Non tam principem  
satellites tutantur, nec tam  
locupletant fisci reditus, aut  
repositi thesauri (gaza) quam  
subditorum amor.

833. Ἀγλαρείας ποτὺν, εἰς-  
φοραῖς, καὶ διαμοῖς ἔδει  
αὐτοὺς καπνίσιν· τελευτω-  
ρεῖν· καὶ ἀφ' ἧς ἔσθαι, μᾶλ-  
λον δὲ λαμπροῖς ὀφθαλμοῖς  
ἀφ' ὧν αὐτῶν ἐκτείναν καὶ  
σαῶν.

683. Angariis igitur, tributis & exactionibus ne exhauriantur; congiariis potius & donativis demulceantur & deliniantur.

eingesetzet (verordnet/angenommen) welche Nachfahren (Nachkommen) genennet werden.

679. Der Königl. Pallast (Stg) glänzet von Türckischen Teppichen/ Tapetereyen/ vnd Gemähten aanz Königlich/ vnd schallet vom Gesang vnd Music. spiel.

680. Die Schwäger, Schalsen, narren/ Zellerlecker/ die Possenreisser/ Betrieger (falsche Angerber) sind der Anhang der Herrhöfe. Der Verschnittene Rāmmerlinge Gebrauch ist nicht mehr üblich (ist abkommen).

681. die Mayestettische Herrligkeit ist grösser Mißgunst unterworffen (ist verhasst): Aber die Gnade (Gütigkeit) wird an stat einer Besatzung seyn.

682. Einen Fürsten beschützen nicht so wol seine Trabanten/ vñ bereichert ihn nicht so sehr seiner Kammer Einkommen/ oder beygelegte Schätze (Reichthumb) als der Buterthanen Liebe.

683. Wüssen demnach dieselben nicht mit Frondiensten/ Schatzungen vnd Auflagen erschöpfet (aufgezogen)/ sondern vielmehr mit Geschenken vnd Verehrungen (Gaben) gestreift vnd ersehtet werden.

Etorych Tlastepckami 306 wig.

679. Krolewski pałac opodami [szpalerami] ko- biercami y malowaniami Krolewskim sie Isni / y od spiewania albo od muzyki instrumentalney brzmi.

680. Bójowie/ blaznowie / pasobrzuchowie [darmojadowie], swiegotowie [batamuci], szal- dierze / dworscy przy- datkowie sa: Rzecz- com użycowanie ustalo.

681. Dostojność za- zdrości podleża jest / ale takawosc miasto obrony bedzie.

682. Nie tak Książ- cia [pana przedniego] dra- banci bronia / ani tak bogaca skarbowe do- chody/ albo złożone skar- by / jako poddanych mi- losc.

683. Robotami tedy dziennemi [podwodami, zaciagami] szacunkami [czynszami] y wyciaganiem niech ich nie nedza [niszcza]: ale szczenio- scia raczey y podarun- kami blagaja. 684. 26

684. Οὕτως ἔλαβ' δὲ ἀρ-  
χαν, ὡς ὡπὲς αὐτὸν ἀρχέσθαι  
βύλοιο· ὑποχρὸν γὰρ ἀναγκα-  
στὴ, ἐπισφαλὲς.

684. Imperandum sic po-  
pulo, ut illi parere lubeat.  
obsequia coacta, periculosa  
sunt.

LXVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙ-  
ΛΕΙΑΣ ΠΕΧΩΡΕΣ.

LXVI. DE REGNO ET  
REGIONE.

685. Ἡ βασιλεία ἐστὶν ἔθνη-  
μεν μοναρχικῶν κατὰ νόμους  
καταστάσις.

685. Regno sunt liberi or-  
dines, statutorum vinculo in-  
ter se colligati.

686. Τῶν πραγμάτων χα-  
λεπῶς ἐχόντων οἱ μεγαῖνες,  
ἐπαρχοὶ, πρωτεύοντες δυνάται,  
εὐγενεῖς συνοδοὶ ποιῶσι· οἱ γε-  
νητοὶ (ἐκ τοῦ δαυταίου, ἀρχαυλῆ-  
ται) πῶς καμαρχοὺς ἐν πεδί-  
οις (ἐποχάριοι) τῶν γῆν γεωρ-  
γοῦσι.

686. In arduis negotiis  
(causis) concienrur comitia,  
sed è primatibus & proceri-  
bus (optimatibus,) ducibus  
comitibus, baronibus, & no-  
bilitate: Rustici, iis non in-  
terfunt, sed ruri occupantur,  
& comarchis obsequuntur.

687. Ἐν τῇ ἑαυτοῦ δυναστείᾳ  
ἕκαστος ὡς ἐπὶ τῆς δυνάτεως,  
ὅθεν αὐτὸν δοκεῖν, ἢ δὲν δὲ ἄλλος,  
ἢ δημοφελὲς δέ.

687. In territorio suo qui-  
libet magistraus sancire por-  
est, quod vult: sed velle non  
debet, nisi quod publicè ex-  
pediat.

688. Ἐπικράτεια, ὅπου πῶς  
τῶν πραγμάτων ἐπὶ τῇ, διοί-  
στος, ὅπου πῶς ἐπὶ τῇ, διοί-  
στος, ὅπου πῶς ἐπὶ τῇ, διοί-  
στος.

688. Dicio (dominium) est,  
ubi quis dominatur: Distric-  
tus, ubi Jurisdictionem ha-  
bet.



684. Man muß dem Völk  
also erieten / daß es zu  
gehörchen Lust habe: Ge-  
zwungener Gehorsam (wil-  
führung) ist gefährlich.

684. Pánować náđ inbem  
[ rozkázować ] tak służy / aby  
mu posłusznym być mło by-  
ło : posłuszeństwo przymu-  
sione [ poniewolne, poniewoli ]  
niebezpieczne jest.

LXVI Vom Königreich vnd  
der Landschaft.

685. In einem Königreich sind  
freye Stände / durch welche das  
Vand der willkührlichen gefas-  
seten Rechten (Sagungen) vñ  
ter einander verbunden.

686. In wichtigen Händeln  
(Sachen) werden Reichstage  
aufgeschriben (versamlet) / aber  
aus den fürnehmsten Herren  
vnd Lands-ständen: als / Herzo-  
gen / Grafen / Freyherrn vnd  
dem Adel (Ritter-stände): Die  
Barren sind nicht dabey / sonñ  
sind mit dem Ackerbau bemühet  
(geschäftig) / vñ gehorchen ihren  
Dorff-Schultheissen.

687. Ein jegliche Oberkeit  
mag in ihrem Gebiete ordnen  
(stiften) was sie will: Allein  
soll nichts wollen / als was zum  
Gemeinen Nutzen gereicht /  
(dem Gemeinen Nutzen zuträg-  
lich ist).

688. Eine Herrschaft ist / wo  
iner herrschet: Ein Gebiet / da  
iner sein eygen Recht vnd Ge-

LXVI. O Krolestwie y  
Kráinie.

685. W Krolestwie sa  
swobodne [ wolne ] sta-  
ny / ustaw [ Praw ] zwi-  
skiem miedzy soba po-  
wiazani.

686. W trudnych sprá-  
wach zwolywaja Seym/  
ale z przednich pánor  
y stanow / ksiázat / hrá-  
biow [ grabiow, grofow ],  
wolnych pánor y slá-  
ty: Chłopi [ wieśniacy ]  
niebYWaja przy tym / ale  
ná wsi sie bawia / á  
swoim Woytom [ szolty-  
som ] posłusni sa.

687. Ná okolicy [ powie-  
cie ] swojey kázda zwierz-  
chność stanowić moze/  
co chce: ale chceć nie ma  
tylko to / coby sie ná po-  
spolity pożytek ści-  
galo.

688. Pánstwo jest / gdzie  
eto pánuje: Powiat /  
gdzie eto ma ziemskie

κησις, ὅπῃ δῆμῳ τῆς δικαζέ, ἐπαρχία δορυαλώπης ἐστ.

689. Τὰ ἔθνη ὁμοῦντα πᾶσι τῆς χώρης πελοποννήσου, ἀμοεῖας, περὶ αὐτῶν ὡς τὰ πολυὰ, ἀμφοτεροῦσι, ἐροῦσιν ἀλλήλοισι, ὁμολοῦνται, ἔρχονται πρὸς αὐτοὺς, ἐπὶ τοῖς δὲ ὅμοιοις.

LXVII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἙΙΡΗΣ  
καὶ τοῦ πολέμου.

690. Ἡ εἰρήνη ἐνταλασσοῦται, πολέμους δὲ μάχας μόνον ἐφικνύται.

691. Οἱ αἰσὶν ὅτι καὶ ὁχλοποιῶνται, αἰσὶν κρύφα ἐν ταῖς πόλεσι, αἰσὶν ζῆσι (ὁχλοποιῶνται, ) συνομιλοῦνται, αἰσὶν δὲ φανεράν τινα αἰσάντων καὶ ὁχλοποιῶν ἐγείρουσι, ἢ δὲ μὴ συνομιλοῦν, πόλεμους ἐμφυλίου αἰσάντων καὶ ζῆσι).

692. Ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐκτρέφεται.

bet : Provincia : quam devicit.

689. Gentes finitimæ de oris, confiniis & limitibus ambigunt plerumque : Sed si limitent fines, & paciscantur, fœdus est : quod perjuri temerant, violentque.

LXVII. DE PACE ET BELLO.

690. Pacatus status, optatissimus est : sed aliquando, nisi vi armorum, obtineri nequit.

691. Siquidem turbatores factitiosi & clancularii, clandestinas factiones, ac conspirationes, disseminant & cum conjurarunt, tumultus ac seditiones concitant : quæ nisi sedantur, bella intestina erunt.

692. Hostis externus, extrinsecus irrumpit : Adversus

richtig.

richtszwang hat: Ein Dogten/ *sady* Jurysdykcyja: Kráj.  
(Landschaft)/ welche er mit dem ná [kray] ktora zwycie-  
Schwert gewonnē (erobert) hat. *żył* [podbił sobie].

689. Angränkende (benach-  
barte) Völker streiten gemei-  
niglich umb die Gränge/ Land-  
märckte (Frontier-scheide) vnd  
Marcksteine: aber so sie Marck-  
steine setzen/vnd sich friedlich ver-  
einigen/ ist es ein Bündniß/  
welches die Meinenyden über-  
treten vnd brechen.

689. *Narody pograni-*  
*czne o krájne / gránice*  
[ *pogranicze* ] y miedze  
*sprzeczája* [ *rospierája* ] *śie*  
*pospolicé: ále jeśli roz-*  
*mierza y umowia śie o*  
*co* [ *zmowia* ] *Przymierze*  
*jest: ktore krzywoprzy-*  
*śięczy gwałcá y łamiá*  
[ *naruszája* ].

LXVII. Vom Friede vnd  
Kriege.

690. Der Friedenstand ist  
der allergewünschteste: kan aber  
zu selten nicht anders/ als durch  
Gewalt der Waffen erhalten  
werden.

691. Stintemal die auffrüh-  
rischen vnd heimischen Friedens-  
störer / heimliche Meuterer  
vnd Rottierungen außstrewen/  
vnd weñ sie zusamen geschwo-  
ren haben/ Empörungen vund  
Aufruhr erwecken: Welche/  
dafern sie nicht gestillet werden/  
entstehen einheimische Kriege  
darauf.

LXVII. O Połoju y  
Woynie.

690. Spokoyny stanna-  
požadány [ *požadány* ]  
jest: ále podczas jedno  
moca broni zatrzymány  
być może.

691. Ponieważ bunto-  
wnicy y pokatnicy potá-  
jemne [ *pokatne* ] rozro-  
znienia [ *buńty* ] y zma-  
wiania śie rozsiewája;  
á sprzyśiągły śie zgielt  
[ *trwogi, zamieszánia* ] y  
rozruchy [ *rosterki* ] wzbu-  
dzája: ktore jeśli niebe-  
da uspokojone [ *usko-*  
*mione* ] woyny domowe beda.

692. Der Außländischer  
(eussertliche) Feind fällt von  
außen ein: wider welchen

692. Nieprzyjaciół cudzy  
[ *postronny* ] *kład iná*  
*wpada* [ *wdziera, wrywa śie* ]  
B

*nie w-*

παραγειν ἰπποβάλλει, καθ' ἃ δύ-  
νάμεις ἀμυντικῆς δεόμεθα.

693. Ὁ Φηγάλις (πρεσ-  
βυτής) τῶν πόλεμον ἀγέλλει,  
ὁ δὲ κήρυξ, σπονδοφόρος εἰ-  
ρήνην αἰτεῖ, ὅταν πρὸς ἀπ' αὐτοῦ  
σκόλοισι, ἢ αἰθιγιστέροισι ἀν-  
τιπαλὸν ὑπελάξει.

694. Ὁ ἀδύναμος (ἀνίχνος)  
κρυσσοῦδος πολεμιστῶν μάλα  
οὐκ ἐπὶ.

695. Ἡ δὲ πολέμου πρῶτα  
σκευὴ δαπανηρῶν. στρατῶνται  
δὲ καταλιξάσθαι, εἰκνεῖσθαι,  
ὀπλιζέειν, ἐξετάζειν ἐν λογι-  
στικῇ καὶ ἀπαριθμεῖν. προ-  
φῆς ἰστοποιπείας ἰσχυρῶς  
μαχίας, δαπανημάτων ἀπείρου  
δεί.

696. Ἐγκαίρως ἔν τῳ στρα-  
τιπικῶν μίσθωμα καὶ τῶν προ-  
φῶν συλλεκτικῶν ἐστὶν ἀπέναντον  
δὲ ταμίαις δεῖσι περὶ τῶν

697. Ἐπειδὴ τῶν στρατιω-  
τικῶν ἐργῶν ἀρχὴν καὶ ἡγε-  
σίαν εἰς λεγεῶνας, ἀπ' αὐτῶν  
λόχους, ἱλας ἀπασιν ἐφί-  
σανται δεκάρχοι, ἑκαπντα-

quem, bello defensionis caus-  
sa suscepto opus est.

693. Id per facialem de-  
nunciatur, aut per caduceato-  
rem pax petitur, si quis se im-  
paratum, aut hostili poten-  
tia imparem arbitratur.

694. Imbellis & imbecilli  
nequicquam bellare (belli  
gerare) occipiet.

695. Apparatus enim bel-  
licus multa deposcit; mili-  
tem, qui scribendus (aucto-  
randus,) armandus, & in-  
diribitorio lustrandus est: com-  
meatum, auxilia, dapnilesq̃  
sumptus.

696. Maturè ergò stipis co-  
genda, sicut & commeatus &  
præstituenti, qui erogent.

697. Tum congregandus &  
ordinandus exercitus per le-  
giones, cohortes, vexillati-  
ones, turmas: præficiendiq̃  
decuriones, centuriones, tri-



der Schutz-Krieg von nöthen  
ist.

693. Derselbe wird durch den  
Herold angekündiget / oder es  
wird durch einen Friedens-bot-  
ten Fried begehret (gesüchet) /  
so sich einer vnbereitet / oder der  
feindlichen Gewalt nicht gewach-  
sen zu seyn vermeynet.

694. Ein vngewaffneter (vn-  
tauglicher) vnd schwacher wer-  
den sich vergeblich zu kriegem  
vnterfangen.

695. Denn die Kriegsbereit-  
schafft (Ankrüstunge) erfordert  
viel. Einen hauffen Soldaten  
(Kriegsvolk) welche müssen an-  
genommen (geworbe) zur Fahne  
gepflichtet. bewehret / vñ auff dem  
Musterplatz gemustert werden /  
Proviand / Hüffe / vnd überauß  
grosse (ansehnliche) Vnkosten.

696. Muß derwegen beyzeiten  
Sold zusammen gebracht wer-  
den / wie auch allerley nothdurfft  
vñnd die es auftheilen / bestellet  
werden.

697. Davauff soll man dz Heer  
samlen / vñnd in Regimenten /  
Troupen / Fähnlein / vnd Se-  
chwader ordnen: vnd Rott-  
meister Capitäne (Hauptleute)  
Obristen / Feldmarschalcke (de-  
nen ein Adjutant / Leutenandt /

przeciwko ktoremu trzo-  
ba obronney woyny.

693. Co przez posła o-  
powiednika oznajmuje /  
albo przez posła jedna-  
czá pokoju żąda: jeśli się  
kto niegotowym albo  
nieprzyjacielskiej potę-  
dze nierównym rozua-  
mie.

694. Niewaleczny y  
słaby wojować nie be-  
dzie się wazyl.

695. Wyprawa bowiem  
na woynę wiele potrze-  
buje / żołnierzą ktorzy ma-  
być popisany / uzbrojo-  
ny. y na miejscu ożazkiej  
pokazany: prowiant  
[strawa, spiż], pośilek y  
hoynego [obfitego] na-  
kładu.

696. W czas tedy pie-  
niądze zbierać y ży-  
wność / y postanowić  
tych ktorzyby wyda-  
wali.

697. Potym zgromadzić  
y sporządzić [szykować]  
woysko na polki / rotty /  
chorągwie [skrzydła]  
poczty: y przelożyć nad  
nim / Dziesięcniaki / Se-  
tniki / Polkowniki / kto-

χαί, φύλαρχοι, ἵππαρχοι,  
οἱ δὲ ἀρχιστρατήγες τῶν ὅλων  
περίηλθον.

698. Οἱ νεοσύλεκτοι ποῖς γυμνασμίαις σύμμικτοι εἰσὶ, οἱ δὲ μάχαι τῷ πεζῷ ἔτι ἰσχυρὰ συμμιγῆς μάχονται, οἱ αὐτοὶ γὰρ (ἰερόντων) ἔτι μισθοφορεῖσι, οἱ λαῖξαι, σκευοφόροι, μεσοστάτη σκευοφορεῖσι, ἔτι δὲ ὅπλα βασιλεύουσι.

699. Ἄλλος ὁπλισμάτων ἔστι, ὃς θώρακος ἀλυσιδώτης, σιδῆρω, κώνω, πέλῳ σκυπῆνω, θυρεῖ, ἀσπίδι περὶ φερεῖ, πέλῳ σκυπῆνω, ἑφίπῳ ὁπλίτη καὶ τὰ φερεῖται εἰσι.

700. Ἡ ναυμαχία ὀγκονε (ὀγκύνες σπηρῆς) καὶ ἀρπαγας περὶ αἰεῖ.

701. Οἱ ἐργαῖοι τὰ ξίφη ὑπερῶσμοι, καὶ περὶ χειρῶν

buni, (chiliarchi) quibus additur optio, omnibus denique imperator.

698. Tirones intermiscetur veteranis: Volones & dimachæ cum peditatu se conglomerant; lixæ, calones & caculæ (ut mediastini) ad sevi vitia adfiscuntur.

699. Armaturæ satis erit, si tectus sis lorica, galea (caside) cum cudone, scuto vero seu clypeo (ancili, parma) pelta, vel cetra) & hasta instructus, quibus dianices cataphracti tamen circumquaque loricati sunt.

700. Classis navalis etiam uncos aduncos, reduncosque harpagones, hamasque possidet.

701. Gladius accommodatur ad latus, vel baltheo ap-

zugegeben wird / vnd letztlich  
über alle den Obersten Feldhern  
bestellen.

698. Die jungen vnversuch-  
ten Soldaten werden vnter die  
alten wolversuchten verstecket:  
Die freywilligen / vnd die Tra-  
goner schlagen sich zum Fuß-  
volck / oder zur Reuterey: Die  
Eudler / die Troßbuben / vnd  
Stall- (Pferde-) jungen werden  
(als Hausdtenere) zum auffwar-  
ten angenommen.

699. Du wirst Rüstung genug  
haben / so du mit einem Panzer /  
einem Helm (Sturmhauben) /  
samt einer ledern Nickelhan-  
ben bedecket: mit einem Schild  
oder Tartschen (Handschild / rund-  
tartschen) vnd Spieß gerüstet  
(aufgestaffirt) bist / womit du  
kämpfen mögest: Doch sind die  
Rüstfierer vmb vnd vmb gepan-  
zert vnd geharnischet.

700. Eine Schiffkrüstung /  
(Schiffs-armade) erfordert  
auch trumme vnd wiederge-  
bogene Haken / Klammern /  
Fenerhaken.

701. Ein Schwert wird an die  
Seite gegürtet / oder mit einem  
breiten Gürtel (Gehäng) an-  
gehancket / daß es aus der Schei-

rym teß przydány bywa  
Porucznik á ná ostátek  
nád wšyřtkimúžerman.  
698. Noworných žol-  
nierzow mieřája miedzy  
stáre [dawne] żołnierze/  
dobrowolni y drág: ni-  
do piechoty sie przyła-  
czája: chálástrá / kuch-  
cikowie y ciurowie (jáť  
služby álbo strožowie do-  
mowi) dla posług bywá-  
ja przyjeći.

699. Zbroje [broni, rysz-  
tunku] dosyć bedzie / je-  
slibys był przyodziany  
pancerzem / przyłbicą  
[szyszakiem], czapką hy-  
śkową tarczą [pawęza]  
álbo puklerzem y kopiją  
[włocznia] opátrzony /  
czymbyś sie potykał:  
jednak przecie Kiryńsi-  
cy cále są w pancerz  
[zbroje] ubrani.

700. Flawa [woisko wo-  
dne] także krzywých y zá-  
krzywionych hákow y  
wodných státkow [ku-  
blow do gáśzenia ognia]  
potrzebuje.

701. Niecz sie do bołu  
przypásuje álbo ná pás  
rycerřki [pendent] záwie-

ἔχοντες, ταχέως αὐτὰ ἐκ υ-  
λεῶν ἔλκυσσι (σῶσι) ἢ αὐ-  
θις αὐτὰ ἐνπύουσι.

702. Οἱ ταξόται τὰ βέλη ἐκ  
πῆς φαρτρᾶς προφέρουσιν, πρὸς  
τοὺς ἐνέμειν, καὶ ἐπὶ ἐσ-  
βολῇ ποιεῖν τῷ πρὸς  
(ἐσβολῇ) φυλαδεύουσιν ἐν-  
δωσαν.

703. Οἱ πυροβολομαχοὶ ἐκ  
σπληνῶν σωλίνων πυροβόλων  
ψήγματι θείου πεφορησμένων  
σφαίρας μαλὺδινὰ ἐυσχῶς  
βάλλουσιν.

704. Τὸν ἐκστρεπύσαντα δὲ  
πύρρον πὺν χάρακα, κατα-  
σπλάζοντα, τὰς κλισίας ἡ-  
λοῖς ξυλίοις ἐκτανίειν, τὰ  
φραῖς πρὸ χάραξι τὸ σφ-  
τόπεδον διοχυρῶν, φυλακὰς  
προσκειμένης ἀφ' ἑαυτοῦ, σφ-  
τηγμάσι χρῆσθαι, ὅπου ἐπα-  
ναγκῆς.

705. Κατασκόπους ἀνδράδας  
καὶ ἐσώπλους ἐκμπήτοις ἐστὶ,  
ὧν μέγα ἐν πολέμοις ὄφελος,

penditur, ut è vagina strin-  
gatur promptius, evaginatusq[ue]  
recondatur capulo tenus.

702. Sagittarii è pharetra  
sagittas promere, arcum ner-  
vo tendere, ingruentesque  
sagittando protelare consue-  
scant.

703. Sclopetarii sclopetis  
nitrato (tormentato) pulve-  
re plumboque alite onerent  
post aptato dracone (martu-  
lo) displodant: sed ad sco-  
pum prorsus collimantes.

704. Expeditione suscepta  
castra metari, tentoria pa-  
xillis figere, munitionibus se-  
se vallare, excubiis circum-  
munire, & stratagematis pri-  
us quàm acie pugnare opu-  
est.

705. Emitterendi subinde  
sive armati, sive inermes spe-  
culatores & exploratores (co-  
ryczi,) quorum in militia



den desto fertiger gezücket (aufgezogen) vnd nach dem es geblöset / wieder eingestecket werde bis ins Gefäße (Hefft).

702. Die Bogenschützen müssen gewohnen die Pfeile auf dem Köcher wieder herfür zu laden / den Bogen mit der Sehnen aufzuspannen / vnd die hereindringende mit schiessen abzuwehren.

703. Die Musquetierer (Hakenbüschschützen) sollen ihre Musqueten (Handröhre) mit Büchsenpulver vnd schnellfliegenden bleiernen Kugeln laden / dar nach wenn sie den Feind aufgesetzt / los schiessen / (Feuer geben) aber daß sie eigentlich auf das Ziel zielen.

704. Nach vorgenommenen Zuge ist von nöthen / daß man das Lager schlage / die Gezelte mit kleinen Pfählen aufspanne / mit Bollwerken sich verschanze / mit Schiltwachen sich umbher verwahre / vnd vor mit Kriegs Räncken als mit einer Feldschlacht streite.

705. Man muß vmbß ander (zum öfftern) entweder bewehrt / oder unbewehrte Aufspäher oder Rundschaffer aufschicken / deren im Kriege ein mercklicher

thon bywa / aby z pochw dobył sie przedzy a dobyty schwany był aż do rokojesi.

702. Strzeicy z sąda n strzaly brąc / lub cie. cwa ciągnąc a nąlegające [przypadające] odganiać [odkładac] strzelaniem mech sie przyczają.

703. Muszkietercy muszkiety [pułhaki, rusznice, pistolety, arkabuzy, bandolety, cieszynki, jańczárky], ruszniczym prochem y pretko lecąc kula ołowianą nabijają / potym przyłożymy kurek wystrzelają: ale do celu prostozimierzają.

704. Wyprawiwszy się na wojnę oboz położyć / namioty koleczkami rozbić / ściegami sie okopać / strażą osadzić y pierwey [przemyslem] struka żołnierską / niżeli zwyktem wojować [polem sie potykac] potrzeba.

705. Wysłać co raz bądź zbroynych / bądź bez zbroynych szpiegow y wywiadaczow / ktorzy na wojnie [żołnier-

αἱ καὶ τῶν συνθημάτων, οἱ  
οἱ στραῶνται αὐτοὺς ἀγνο-  
εῖν. ἡμεροδρόμοι περὶ τῆς  
ἡμέρας ἐξεληθότες ὅψε ἐπα-  
νῆλθον.

706. Τὰς ἐκδρομαὺς ποιῶντες  
περὶ τοῦ χάελιν, σπολογῶν.  
σι. ἀρπαγῆς δὲ ἐν τῇ αἰ-  
αλῶν ἐκδρομῶν, τὰ τῶ  
οἱ καὶ μὴ ἡνωμένους ἀναπαύσας  
ἐλθον.

707. Ἐκχυθείας συνθη-  
μάτων ἀμφοῖν (ἀσφαλισματῶ)  
ἀπὸ τοῖς δίδον.

708. Εἰς τὴν ἐν συντάξεως  
μάχῃν τῶν στρατῶν ἐξαγόμενης, ἡ  
παράταξις σφηνίσκου, ἡ φά-  
λαγγις ἐπὶ τῇ ἀγέμασι ἀχυ-  
ραμένη, ἐχθ.

709. Τὰς σημαίας ἐν μέ-  
σῳ σημειοφόροι βασίζουσι, οἱ  
οἱ περὶ τοὺς πολεμικοὺς  
μαχαίρας ποιοῦν.

710. Οἱ τυμπανιστῆς, καλ-  
οῦνται ὀρχηστῆρες, σάλπιγγ-  
κται, τρογύλλοι σάλπιγγες, ἡ  
ὀρχαὶς τῶν πολεμικῶν, καὶ μὴ

insignis usus est: ut & tesse-  
ra (symbola) qua sui se re-  
cognoscunt. Hemerodromi  
sub noctem reversionem faci-  
unt, (remeant.)

706. Excurtiones vel pabu-  
lationis cum frumentatum i-  
tur, vel praeda causa fiunt.  
agminatim (catervatim) non  
sine populatione, idque sa-  
pe hujusmodi, ut ne in ru-  
tis quidem (quod dicitur.)  
& casis quicquam residui per-  
maneat.

707. Induciae si panguntur  
dantur obsides.

708. Ad praelium eductae  
copiae, vel in cuneum cogun-  
tur, vel in phalangem (qua-  
dratam aciem) alis muni-  
tam.

709. Vexilla in medio fe-  
runt signiferi: quos antefi-  
gnani cum spathis (rompha-  
is) praecedunt.

710. Tympanistae, (tym-  
panotribae) tibicines, & ce-  
neatores classicum capentes,  
tubarum & lituorum (cor-  
num) (quorum hi flexi, il-

Nun ist (die im Krieg sehr nützlich und ersprießlich sind) wie auch der Lösung (des Wortes) daran ein jeder die seinen erkennt. Die Tageläufer kommen gegen die Nacht wieder.

706. Die Ausfälle (Stretze) geschehen entweder der Fütterung (wenn man auf die Futtertage reitet) / oder des Raubes halben hauffenweise/nicht ohne Verwüstung; und zwar oftmals einer solche/das wed stiel noch Wäncke (wie man sagt) übrig bleiben.

707. Wo ein Stillstand getroffen wird/werden Geißel gegeben.

708. Wenn das Heer zur Schlacht angeführt ist/wird es entweder in eine spitze oder eine gebierte (viereckte) mit Flügeln verwahrt. te Schlachtordnung gestellet.

709. Die Fahnen tragen die Fähnriche in der Mitten: vor welchen die Gefreyeten (Fähnrichs-leuteant) mit Schlachtschwertern vorher gehen.

710. Die Trummelschläger (die Pauker) Pfeiffer und Trommeter/die zu Felde Alarm schlagen oder blasen / frischen und erheben mit wiederholtem Schall (Klang) der Trommerten und Zinken (der Heerhörner) / (deren

skiey] známienity pożytek [potrzebą jest:] jako y Zásła po ktorym swojsie poznawają. Zursora wie [przekonodzy, jedno-dzienni ku nocy się wracają]

706. Wybiegania albo gdy dla karmiey żywności jada/ albo też na czasie [zdobycz] kupa bez puśczenia się nie stawia to tak że y jał umiotł/ (według przypowieści) nie nie pozostawia.

707. Przymierze jeśli się czyni [stanowi] dającą zakładniki.

708. Dobitwy [potyczki] wywiedzione wojaka/ albo się wlelin, fykaja/ albo w polki [roty] strzydlami opatrzone.

709. Chorągwie w posrodku noszą chorąży: przed ktorymi przedporonicy [herstowie] z mieczami w przód jada.

710. Bebenistowie [doboszowie] surmączy y trębą do pokłania [na woynę] trąbiąc/ trąb y surm (ktorych te przywołają tamte proste z miedzi) podwoynym [dwoją-

τῷ μάχην τὸ ἀνακληπὸν  
σιμάνεισι.

711. Οἱ ψιλοὶ τῆς μάχης  
καταέχονταί, μετ' ὀλίγον πα-  
σεύει εἰς τὰς χεῖρας σιμάν-  
ουσι (ὁμοῖσι φέρονται.)

712. Ἐξ ὀπισθίως ἄθροον  
πετροδόλοισι καὶ κατατέλποισι,  
τὰ βέλη βαλίστρας, σφαιρίαι  
πυροδόλοισι, ἀγκύλαι ἀγκύ-  
λαις, ἀφίστοι.

713. Ὁμοῖσι δὲ εἰς χεῖρας  
πολεμίοις συμμίζαντες, σιμάν-  
ουσι πυροδόμοις, δόρυσι, ἔγ-  
χεσι λογχωτοῖς ἐχθρὸν διε-  
λαύνουσι, κερύναις, ῥοπαλοῖς,  
ἀπλοῖς, κίστρας τύπνουσι, λα-  
θραῖαις παρὰξίφισι, ἔγχε-  
σι δίοις ἀφ' ἑτέρου, ξίφεσι, μα-  
χαίραις, ἄρπαις κατακτείνου-  
σι.

lae directi aris sunt) ingemi-  
nato clangore, atque tympa-  
norum strepitu? ad alacritate  
inflammant (incendunt) :  
post dimicationem receptui  
cantant (canunt.)

711. Velites usitate pugnae  
initium velitando faciunt :  
mox toto agmine concurrunt.

712. Eminus quidem lapi-  
des fundis, & catapultis, te-  
li balistis, glandes tormentis,  
& sclopis, (stlopis) jacula  
(icula missilia) agmentis, e-  
jaculando.

713. Cominus autem saris-  
sis & lanceis mucronatis (cu-  
spidatis) hastisque & bipen-  
nibus, magno nisu vibratis,  
transverberando; caestibus,  
clavis, acilidibus (tragulis)  
proturbando: Franais pugi-  
onibus pungendo & confodi-  
endo: ensibus, machæ-  
ris, acinacibus (harpis) &  
sicis cadendo.



diese von gebeugerten [trummen] /  
jene von geradem Erke sind) / vnd  
dem Gerhön der Pauken (Trum-  
meln) zur Mütigkeit an. Nach der  
Schlacht blasen (trommeten) sie  
zum Wiederabziehen.

711. Die leichtbewehrten Sol-  
daren machen mit scharmunzte-  
ren nach dem gemeinen Gebrauch  
den Anfang des Streits (der  
Schlacht) : Bald darauff fällt  
man mit hellem Hauffen aneinander.

712. Von ferne zwar / in dem man  
die Steine auß den Schleudern /  
vnd den grossen Armbrusten / die  
Bölzen (Pfeile / allerley Geschöf)  
auß Sturmbogē / Kugeln auß gro-  
ben Stücken vñ büchsen / die schuf-  
felen (werffpfeile) mit werffriemē /  
(schleuderbändē) wirfft (schießet).

713. Nahe bey aber / in dem man  
mit Partisanen vnd Piken / so for-  
nen eiserne Spitzen habē mit spies-  
seu / mit Hellebarten / so mit grosser  
Macht geschwungen werdē / durch-  
stosset: Mit Pusicanen (Streit-  
kolben) Keulen / Schaffletten /  
(Wurffspießen) abtreibet: Mit  
lanaen Kappieren (Stoßdegen)  
vñ Dolchen stechet vñ durchstechet:  
mit Degen / Schwertern / Säbeln  
vnd Pöker hawet.

[ patkāmī, mǎczugāmī, kulāmī, wekierāmī ] porażając:  
rapirāmī [szpadāmī] y tulichāmī [puinalāmī] pchając y przebi-  
jając: mieczāmī / kordāmī / śablāmī y pałaskāmī siekąc. 714

kim] dzwiekiem y be-  
bnow grzmotem do  
ochoty zapalāja [ po-  
budzāja ]: po bitwie  
[ potyczce ] ná odwrot  
trabia.

711. Harcownicy  
zwyczajnie bitwe za-  
czynāja harcując: po-  
tym zbiegāja sie gro-  
mąda cęła y potyka-  
ja sie.

712. Z dalekǎ kāmie-  
nie z proce y beltow/  
pocisli [ Arzaty ] z kus-  
wojennych wiełkich  
murowych / kule z  
Dział y strzelby grot y  
z nǎwiazǎnia proce  
wystrzelając.

713. Z bliskǎ zǎs /  
Drzewcem y Wło-  
czynāmī [ kopijāmī; kōń-  
czǎtymī [ grot-mǎjacy-  
mi, nǎśǎdzonymī oficze-  
pāmī y Hǎlabartāmī  
wielkǎ siłǎ zǎnosǎc  
sie / przebijǎja; ser-  
mierstīm rzemieniem  
[ cepāmī / żelǎznymī ] bu-  
dyganāmī [ bulǎwāmī ],  
czekanāmī y pǎlicāmī

porażając:  
rapirając [ szpadami ] y tulichami [ puinalami ] pchając y przebi-  
jając: mieczami / kordami / szablami y pałaskami siekąc. 714

714. Ἄλ' αὖθ' αἰσχυρῶτι. ἔξ  
ἐκαστέρῃ γὰρ μέρῳ ἀπείσοι με-  
τὰ θορήξῃ καὶ κραυγῇ φε-  
κώδους πίπῃσι.

715. Τοῖς συμπληκτομένοις,  
οἱ τῶς ἐφεδρείας τάξιν ἔχον-  
τες, ὁπποῦν εἰς ἐσθλόντες ἰ-  
φεδρεύουσι, τῶν παρεγίναν-  
των καταλύουσι, οὗτοι δὲ φεύγοντες  
κατακλύθῃσι.

716. Οὐποιοὶ ἄν' ἐκφοβοὶ ἢ ἐπὶ  
σπονδοὶ γίνονται, ἢ αἰσίου-  
ται, ἢ φεύγοντες ἐκαστὸν ἑα-  
νοῦται.

717. Πόλις ἀποτάττει, ἀ-  
κρόπολις, φρέλων, εἰς ὃ φυ-  
γαδεύθῃτες κατέφυγον, πο-  
λιορκεῖται, καὶ κελοδόκους ἀν-  
παρῃσῇ.

718. Οἱ πολιορκηθέντες ἐκ-  
σπρωγνύου ἐκ φρελῶν ποδόντες  
ἔχοντες μάχην ἐκαστὸν ἑα-  
νοῦται.

714. Fit strages cruenta,  
cadunt promiscuè hinc & hinc,  
ejulatu & boatu horrendo ac  
tremendo.

715. Conflictu durante,  
succenturiati ex insidiis super-  
venientes à tergo adoriuntur  
(invadunt,) aciem distur-  
bant, fugant, insectantur,  
contrucidant.

716. Illi terrore panico per-  
culsi partim se dedunt, aut  
capiuntur; partim fugiunt  
& dispersi palantur.

717. Civitas rebellis, & arx  
castrumve (quo se clade af-  
fecti, & profligati recipiunt,)   
circumstatur, & obsidetur,  
undique circumvallatur, an-  
gustatur, machinis muralibus  
oppugnatur.

718. Obsessi cum praesidia-  
riis propugnantes, si erum-  
punt, repelluntur, & impetu  
majore debellantur.

714. Da geschiehet eine blutige Niederlage / da fallen sie ohne Unterscheid einer hie / der ander dort / mit abschewlichen (gewulichen) Geschrey vnd Gerülle.

715. In währendem Treffen fallen die zum Entsatz gestellten (versteckt) auß dem Hinterhalt herzukommende von hinten an / (thun einen Angriff) trennen die Schlachtordnung / verjagen / verfolgen / haben darnieder.

716. Jene / welche das grosse Schrecken überfallen / ergeben sich zum theil / oder werden gefangen : zum theil fliehen sie vnd lauffen zerstreuet hin vnd her.

717. Eine widerspännstige Stadt vnd Schloß / oder Befestigung (da) hin sich die / so Niederlage erlitten / vnd in die Flucht geschlagen / begeben (reteriret) / wird berant (vmbschanget) / vnd an allen ortern belagert / bedrängter / mit Mauerbrechern bestürmet.

718. Die Belägereten / welche sich mit ihrer Besatzung wehren / so sie auffallen / werden sie wieder zurück getrieben / vnd mit grösserm Anlauff ( Sturm / Ernst) bekrieger.

714. Bywa porażka  
krwawa/padają polpo-  
lu [spolem, wespół] tam y  
sąm [zewszad] 3 krzykiem  
żałosnym y wrzaskiem  
srogim [straszny].

715. Do kad sie potyka-  
ja 3 zasadzek nadocho-  
dzą / 3 tylu uderzają ną  
użyłowane wojsko / roz-  
rywają / rozpedzają / go-  
nią / zabijają.

716. Owi przestraszeni  
[strachem porażeni] cie-  
szą sie poddawają ci-  
bo ich uinają / cieszą  
uciągają / y rozproszeni  
[rozproszeni] błądzą sie.

717. Miasto odpadają-  
ce [uporne] y zamęt albo  
twierdza do kad sie po-  
rażeni y zbici uinają  
[zchraniają], bywa obsta-  
piony obleżone zewszad  
obtoczone [wólami] ści-  
śnione / y skutkami [tę-  
dnami] wojennemi doby-  
wane.

718. Obleżeni 3 osadzo-  
nemi żołnierzami jestli  
wypadną / bywają odga-  
niany [odbijani] 4 wiet-  
szym nájazdem [paderą]  
zwojowani.

719. Ἀλλ' οὐκ ἔτι κερῖτι  
 ἀφ' ἧς ἐλπίσιν, καὶ ἐλπίσιν ἐξ-  
 ημεωμένη πανωλεθρῶς δότι-  
 λωλε.

720. Πάντα τὰ ὀχυρώμα-  
 τα περιεσπένθη δ' ἀποδόθη.

721. Οἱ καλὶνικὸι τῶν ἐχ-  
 θρῶν λαφύροις & σκυλεύμασι  
 πεφορκυμένοι, τρέψαντες ἐπὶ  
 τὰς πρῶτας ἐλπίδας πρὸς τὴν  
 ἀμείνωντες ἐν τῇ μάχῃ ἐ-  
 σπένθησαν.

722. Οἱ ἀεικέλιες τὰ ἀ-  
 ελπίσιν λαμβάνοντες οἱ περ-  
 δόται καὶ αἰχμῶνται πτωχῶν-  
 ται, οἱ αὐτόμολοι καὶ λειπ-  
 τῶν κτείνονται, τραυματίαι  
 διασπένθησαν, οἱ ἀλκιμοὶ  
 ὑπὸ τῶν λυγρῶν λυγρῶν,  
 ὅτι ἀπαρχὴ ἐλδοτέρων.

719. Expugnata ante ultro-  
 neam deditionem (urbs) di-  
 ripitur: aliquando & abole-  
 tur, ad internecionem exci-  
 ditur, desolatur, & funditus  
 evertitur.

720. Munimenta, (proce-  
 stria) si quæ antea fuerunt  
 occupata, recuperantur.

721. Victores, adepta pal-  
 ma, spoliis & manubiis onu-  
 sti, trophæis erectis, ovariantes,  
 & præda concinentes cum  
 triumpho redeunt à certami-  
 ne.

722. Ubi strenui ob heroi-  
 ca facinora insignibus conde-  
 corati nobilitantur: prodito-  
 res, barbarumque autores  
 plectuntur; transfugæ & de-  
 sertores multantur; saucii sa-  
 nantur; captivi redimuntur  
 à redemptoribus aut permu-  
 tatione liberantur, & postli-  
 miniò redeunt.



altro-  
s) di-  
abole-  
exci-  
nditus

proce-  
run-  
L.

ta pal-  
s) onu-  
antes,  
cum  
atami

heroi-  
onde-  
prod-  
utores  
& de-  
cii fa-  
ntur-  
ermu-  
possi-

Mo

719. Wo sie erobert (erste-  
gen) wird/ ehe sie sich gutwil-  
lig ergiebet/ wird sie geplün-  
dert: Zu selten auch zu nichte  
gemacht/ vnd in grund zerstöret/  
verwüster/ vnd von grund auß  
vmbgeschret.

720. Die Pasteyen (Bollwer-  
cke) so etwa zuvor eingenom-  
men worden/ werden wieder er-  
obert.

721. Die Steger/ nach dem  
sie das Feld behalten (nach er-  
haltener Victori) kommen mit  
der Beute vnd Raub bela-  
den/ nach erhobenen Siegs-  
zeichen/ jauchzende/ vnd ein  
Sieges-Lied singende/ mit  
Triumpff wieder heim von der  
Schlacht.

722. Da denn die Tapffern/ we-  
gen ihrer Helden-thaten/ mit  
Siegszeichen (Wapen) gezieret/  
vñ geadelt werden: die Verrä-  
ter vnd Rädelsführer der Neu-  
tirung werden gestraffet: Die  
Vberläuffer vñnd Enrunnene  
müssen Geldbuße gehē: die Ver-  
wundeten werden geheilet: die  
Gefangenen werdē von den Ein-  
lösern wieder gelöset (ransomirt)  
oder befreyer/ oder werden durch  
Aufwechselung erlöset/ vñ kom-  
men also nach langem Abwesen  
in dem ihrigen wiederumb.

719. Dobyte przez do-  
browolnym poddaniem  
(miasto) zplondrowane  
[zlupione] bywa: podczas  
też wniwecz je obraca-  
ja/ do szcetu wyścinaja/  
pustosza y z gruntu wy-  
wracaja.

720. Twierdze [szance]  
jesli ktore przed tym by-  
ly ubiezione/ znownu ody-  
staja [odbieraja].

721. Zwycięzcy / pole  
otrzymawszy / [zwycięży-  
wszy] łupem y plonem  
obłożeni [obciążeni, pełni]  
znaki zwycięstwa wysta-  
wivszy krzyczacy piosn-  
ke zwycięstwa spiewając  
z tryumfem do domu sie  
wracaja.

722. Gdyż ci / ktorzy  
sie meżnie stawili / dla  
zacznych spraw [działa]  
herbami przyozdobieni  
śląc do stepu: dostępuja:  
Zdrayce [wydawcze] y  
buntownicy na gardle  
karza: na zbiegi y odste-  
pce skazuja wine; rannos-  
nych leczą; więziow  
odkupnia albo zaniąga  
[frymarkiem] wyzwalaja  
y za czasem sie zas do  
swoich nawracaja.

723. Τέλει ἀναζυνίεσι ;  
 ἐκδωγῶν ; τοῖς μισθοφο-  
 ρῶν πὶ ἰκανὸν ποῖσι ; καὶ  
 αὐτοὺς ἀφωτισμένους ; (ἀπε-  
 ρερίδωμένους ; ἀπαιξαμένους)  
 ἀφαιέει ; οἱ ἀφελικέστεροι ἀ-  
 ρερίδωται γίνονται ; οἱ ὑπερ-  
 τῶς πατερίδων πενηκῆτες π-  
 μῶν).

LXVIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΧΟ-  
 λῆς, ἢ τῶν παιδῶν ἀγωγῆς.

724. Αἱ σχολαὶ ἐν αἷς οἱ  
 ἀγέμεματι παιδεύοντες παν-  
 τηχῶς ὠφέλιμα ; οἱ ᾧ πεκα-  
 δωμένοι παρὰ ἅπαντας ἐμφανῶς  
 καὶ ὅτι πηθεῖν ; οἱ δὲ ἀπαι-  
 δευται ὀλίγον αἰὶ τῷ κρινῶ  
 βίῳ συνενηνόχασι.

725. Οὐδ' αἰσιν ἔχῃ τὸ πῆς  
 ἀβελτέροις δοκῶν , βωσινισ-  
 εια , αἰσιν παιδῶν , ὅταν ἰν-  
 μαθῆς πρὸς διδασκαλῆς ἰκανῶς  
 φρονίμους ὅτι πύχοι.

726. Ἐμφοτέροι ᾧ μεγίστης  
 ἔδοντες ἀπολαύουσι ; ὁ μὲν ἱ-  
 θελοῦν μαθῶν , ὁ δὲ μὴ ἐπιθυμῶν  
 ζητῶν , καὶ ἀποδοῦναι αἰκῶν ,  
 ὁ δὲ ἀσελῶν , φρονίμους , δεξιῶς ,  
 αἰσιν διδάσκων.

723. Ad extremum stiper  
 diis ( quantum quisque mi-  
 ruit ) ex solutis , mile  
 exauctoratur atque exarma-  
 tur , emeriti rudè donantur  
 qui pro pattia occubuere , ad  
 rea afficiuntur.

LXVIII. DE SCHOLA, E  
 INSTITUTIONE.

724. Quoniam literati a  
 omnia habiles esse , idiotæ vi-  
 ce versa parum societati hu-  
 manæ conferre deprehendun-  
 tur , scholis (phrontisteriis,) ut  
 rudes erudiantur , opus est.

725. At hæ non sunt, ut  
 fatui opinantur , carnificina  
 sed ludus ; dummodo disci-  
 pulus docilis , callidum , cor-  
 datumque nanciscantur præ-  
 ceptorem.

726. Ille enim si discit  
 spontè percontatur (quærit  
 avidè , & auscultat attentè  
 hic si docet lubenter , infor-  
 mat providè , & inculeat  
 assiduè ; uterque eximio per-  
 fruitur delectamento.

723. Endlich/wenn die Besol-  
dunge (so viel ein jedweder ver-  
diener hat) abgezahlet ist/werden  
die Soldaten beurlaubet (abge-  
dancket) vnd wehrloß gemacht/  
die außgedienten Älten /werden  
mit Freyheit begabt / die für das  
Vaterland ihr Leben gelassen (die  
geblieben) werden mit Ehren ge-  
zieret (mit Ehreritultn begabet)

A, ELXVII. Vonder Schuel vnd  
E. Unterweisung.

724. Weil die Gelehrten zu allen Sachen tiefer (geschickt) / die Ungelehrten dagegen der menschlichen Gesellschaft (dem gemeinen Leben) zu wenigem kommen nützlich befunden werden / so hat man der Schulen / da die Unerfahrenen unterwiesen

725. Aber dieselben sind nicht/  
wie die Thoren (Phantasten)  
meynen/ Marterhäuser (Pei-  
nuben), sondern Kurzweil (Lust-  
spiel): wenn nur der voll-lehrige  
(lehrthaffte) Schüler einen ver-  
schlagenen vnd herrschafften Lehr-

26. Denn so jener willig (von  
sich selbst) lernet / begerig nach-  
forschet/genaw auffmercket (fleis-  
sig inhöret); Dieser garn (mit  
uß) lehret/ vernünftig vater-  
beiset / vnd stetig einblewet / so  
entessen sie beyde einer außbün-  
igen Ergeltigkeit.

LXVIII. O Szkole y  
Cwiczeniu.

724. Ponieważ uczeni  
do wszystkiego sposobni  
są / prostacy zaś mało  
społeczności ludzkiej po-  
żytku przynoszą / Szko-  
ł gdzieby nie ćwiczonych  
ćwiczą / potrzebą.

728. Leczenie szaleńców  
bezrozumni rozumieją/  
katorżnicy / ale gra : by  
tylko uczeń dowcipny  
biegłego y mądrego  
dostał nauczyciela.

726. On bowiem jeśli  
 się uczy dobromolnie/  
 wypytawa się chętnie  
 a słucha pilnie; ten jeśli  
 uczy chętnie i twierzy opā-  
 tycznie / a przypomnia ustā-  
 wiecznie / obā mają wybora  
 na uciechę.

727. Τὸ τοῖς παιδαγωγοῖς,  
καὶ ἄλλοις διδασκῶσι τῆς παι-  
δείας ἀντιλαμβάνεσθαι, πρὸς  
ἐκτὸν ἐστὶ.

728. Τῇ παιδείᾳ πλὴν νεφε-  
σίαν τε καὶ πλὴν ῥάβδου πρὸς-  
πρίον, ὅτι πλὴν ἀσέλγειαν, ὅκ-  
νον, ῥαθυμίαν εἰς σχολᾶς μὴ  
εἰσδύναι.

729. Ὁ ὀλιγοῦν τῶν παι-  
δαγωγῶν, τυφίεσθαι.

730. Εἰς καθέδραν οἱ διδά-  
σκαλοι ἀναβαίνεισιν, αἱ ὑφ' ἐδρί-  
αι (αἱ κατωτέρω καθέδραι σκιμα-  
πιδῶ) μανθάνόντων εἰσὶ.

731. Καλάμῳ γραφικῷ,  
ᾧ ἐντομὴ καλάμιδι ἐγκέπτεται,  
ἐν χάρτι ἢ περιγραμμένῃ σελι-  
νί, γραφοῦν ὅτι ἐξαλείφειν,  
ἐν πινακίδι γραφομένη.

732. Οἱ μαθηταὶ καὶ ὑπὸ  
ῥ' διδασκάλου ἐκφραζόμεθα ἐν  
χάρτι γραφῶσι. ὅτι καὶ  
ῥ' ἀγνοοῦντες ἐπανορθοῦν,

727. Quod & paedagogi  
ludimagistrorum adjutores  
liique quibus salaria (didacti-  
minervalia) persolvuntur, a-  
tendant.

728. Adjungenda tamen  
institutioni disciplina, censi-  
ra & ferula, ne vel dissolutio  
vel desidia surrepat.

729. Qui (monitiones) mu-  
rita non moratur, vapulet.

730. Cathedram docent  
conscendunt, subsellia discen-  
tium sunt.

731. Calamo (cujus cr-  
na scalpello [scalpro] tem-  
peries temperatur) scribimus  
in chartæ vel membranæ pa-  
ginis; stylo (graphio) in  
pugillaribus (codicillis) ut  
expungi possit.

732. Si quid formator stu-  
diorum dicat, excipitur;  
demque mendas (solocismo)  
quas incuria fudit, emenda-



727. Welches auch die Kinder, 727. Czego y Pedágo-  
lehrer (so Kinder zur Schulen gowie [ Dzieciowodzó-  
führen ) vnd der Schulmeister wie ], Mistrzow pomo-  
Gehülffen / vnnnd and. re / denen cmcy y insy / ktorym  
Besoldungen (Schulgelder) be- kwártaly daja / pilnu-  
zahlet (erleget) werden / wol in ja.

728. Doch muß man zu der Bn- 728. Przyłożyć jedná-  
terweisung auch die Zucht hin- trzebá do ćwiczenia kár-  
zu thun / scharffe aufficht vnd die ności / obyczajow zlych  
Nurche / damit nicht entweder ganiemia [pozor] y rozprá-  
Muthwille (Vnd indigkeit) oder żeby álbo rozpustá / álbo  
Nachlässigkeit einschleiche. niedbálistwo nie weszło  
w obyczay.

729. Wer die Vermahnunge 729. Kto ná nápomíná-  
nicht achtet / der soll geschlagen nia niedba / niech będzie  
werden. bity

730. Auff den Lehrstuel stei- 730. Ná katedrze [ stol-  
gen / die da lehren: die niedern ku ] Náuuczający [náuczy-  
Wáncké sind derer die da ler- ciele] siedzą: lawki są dla  
nen. uczących się.

731. Mit der Feder (welcher 731. Piorkiem [ piorem  
Schley [ Spalte ] mit dem Fe- pisarskim ] (ktorego wrab  
der. [ Schab. ] messerlein f. in nożykiem dobrze przy-  
zu recht gemacht wird) schreib- prawnia ) pisemy ná  
bet man auff die Seiten des pápierze álbo ná párgá-  
Papiers oder Pergamein / mit minie: rylcem [ grásiá ]  
dem Griffel auff die Schreib- ná książkach kamien-  
asselein / daß es könne aufge- nych / aby się wymazać  
schet werden. mogło.

732. So der Lehrmeister (Vn- 732. Jeżeli co Náuuczý-  
erweiter) etwas vorsaget / das ciel powiáda / to się po-  
wird auffgeschrieben: vnd der- nim piśe: y ten błedy /  
selbige verbessere auch die Fehler ktore niedbáłość [zanie-  
Irthümer) so die Vnachtsam- dbanie, niedbálistwo] wysy-

μεταδιδάσκων, ὁ, πρὸς ὑπ-  
μαρτυν.

733. Ὁ δὲ θάλας τῇ μνήμῃ  
καταλαβὼν, ποταμούς ἀναγ-  
ήσκει, καὶ τῇ σταυτὸν ἐπανα-  
κύκλει, ὅς τε ἠππορομάδιον (πα-  
ράγωγος) αἰνῶν ἠππομελῶς. περὶ  
τοῦ δὲ μάλας ἐστὶν, ὃ βί-  
βλιον ἠποπνύσαν γνώμας πῶς  
σταυτὸν πρῶτον πείροις περιθῆ-

734. Ἡ ἀνάληψις σταλὴν  
ἔσω. ἐμφάνως δὲ καὶ ἐλατ-  
τῶς ὑποσημαίνει. ἡ ἐξέτασις  
παθημερηνή, ἡ ἐκτεκνίς ἐστ.

735. Ἐπιθυμῶν ἀποκρίναι  
 ἐν τῇς μεθ' ἡμᾶς ἐντυχῶς  
 ἀποκρίσθαι, ὡς πύχιστα ἄλλω  
 πινυ, καὶ ἐξέμαρτες, διηροῦ.

736. Πρέπον σοι παρ' ὁμοίων ὀ-  
δῶν ἐπιδοῦν, ὅπου αὖ πρὸς ἡ-  
γήτην, & ὅτ' ἐν συμμαχταῖς  
ἐναμιλῶς μιμνήσκῃ, ὥς αὖ

commonstrans, quod vitios  
positum, adeoque dedocens  
quod dediscendum.

733. Memoria quod man-  
dare vis, relege & repete  
tecum frequenter: non cur-  
sim, obiter, & perfunctorie  
sed rebus intentus; ita inha-  
rebit. Palmarium autem  
esto, gnomos ex bibliis ty-  
runculis instillare.

734. Repetitio, tacita est  
recitatio clara: examen quo-  
tidianum, vel extraordinarium.

735. Si feliciter proficere-  
vis, quicquid modo compre-  
hendisti, statim & è vestigi-  
alteri enarra.

736. Deest enim te praclarum præmonstratorem, quacunq̃ præt studiosè imitari, condiscipulos itidem

ist heraufgeschüttet / zeigende  
elches unrecht gesener ist so gar.  
er auch ablehret / was abzu-  
nen ist.

733. Was du aufwendst lernen  
ins Gedächtnis fassen wilt / das  
berstest du wiederhole oftmale  
en dir selbst: nicht überlauffend  
überhüpfungsweise // beyläuf-  
g / vnd obenhin (für die lange  
reile) sondern bedachtsam / vnd  
as du auff die Sachen recht ach-  
ung gebest / also wird es haften.  
Das allerfürnehmste (löblichste)  
seyn / den jungen Lehr- / ändern  
ie Sprüche aus der Bibel ein-  
öpfeln.

734. Die Wiederholung geschicht  
eintlich (bey sich selbst): die Auf-  
igung laut: die Verhörung tag-  
ch / od aufferhalb der Ordnung.

735. Wo du glücklich zuneh-  
en wilt / so sage also bald  
nd auff unverwandtem Fuß-  
inem andern wieder / was du  
ängst gefasset (begrieffen) /  
ast.

736. Denn es gezeimet dir / ei-  
nem berühmten Wegweiser /  
obhin er dir auch vorgehet /  
leissig nachzufolgen / den Weir-  
chüler mit Eiffer es nachzu-  
hun (nacheiffen) / biß das  
u ihnen gleich werdest / oder

pálo [spráwilo] pokázuje  
á co zle položono poprá-  
wia y tak bázno že też  
oducza co jest do oduczema.

733. Na pámieć czego  
się chceś nauczyć rozczy-  
taj way często y repetuy  
powtarzay / sam z sobą:  
nie przetko / przemijając  
y niedbale [ładając] ale  
na rzeczy pilny wzgląd  
mając / a tak bedziejek wi-  
do: ale naprzednieysza to  
ma być / dżeciam się uczo-  
cym sentencye z Bibliey po-  
dawac.

734. Powtarzanie ciche  
jest / na pámieć mowie-  
nie [czytanie] głośne: do-  
świadczenie [ekzamen]  
kázodżienne albo nádo-  
zwyczajne.

735. Jeśli chcesz szczęśli-  
wie w náukach postepo-  
wać / cośkolwiek teraz  
pojął / wnet [zaraz, natych-  
miast], w też tropy dru-  
giemu rozpowiedz.

736. Słuchaj bowiem  
zaczynego pokazującego  
[wodza] gdziekolwiek je-  
dno w przód idzie / pil-  
nie naśladować / także  
spoluczniom ubie ájac  
się niedać naprzód: á z

αὐτὸς ἰσχύς, ἢ ἀγχνολα  
νικήσῃς.

737. Ἐκ χολῶν πινδοτε-  
λικῶν (πινδοτελικῶν) εἰς ἀς  
συνδαίως φοιτῶντες ἐσὶ, οἱ  
χολασκοὶ εἰς ἐνηθημεῖα, καὶ  
πρωτογῆ εἰς ἀκαδημίας ἀ-  
ναβαίνουσι. ἐν πύτῃ τῆς φι-  
λολογίας, φιλοσοφίας, θεο-  
λογίας, ἱατρικῆς, νομικῆς δι-  
δάσκαλοι ἀναγορεύονται.

certatim æmulari: donec ad  
æquaveris; aut (solertiâ nem-  
pè fretus) viceris.

737. E trivialibus scholis  
quæ diligenter frequentanda  
gradatim ad gymnasia, ubi ex-  
ercitia fervent; inde ad acade-  
mias (lyceæ; athenæa: ) Quo-  
baccalaureos, magistros & do-  
ctores creant.

LXIX.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ.

738. Ὁ Μουσικὸς πῶς μὲ-  
νης πᾶσι ἀμάρτυρος, ἔρε-  
μας, ἥσυχος, ἀσυχῶς,  
ἀτάραχος ἐστὶ. ἐν τῷ δὲ πάλ-  
τι μαθήματα συνάξαν τῶν  
βιβλιοθηκῶν, τὸ ὀκρεῖον, τὸ  
τὸ μελανοδοχεῖον μὲν τῆς κα-  
λαμοθήκης, ἑστέλης ἐχέει.

739. Τὰ βιβλία κατὰ  
εἶδος πικρὰ, ἀπὸ ἐκλεκτὰ με-  
ταχειρίζεται.

740. Τινὲς χάριν ἄρα δι-  
βιβλία ποιοῦν, εἰς πᾶσι δι-  
ακρίβειαν κλήσιν, ὧν ἐλεγχον  
μόλις ἐξαγαγῶν;

LXIX.

DE MUSEO.

738. Idoneus musis locus  
solitarius est, à turba remo-  
tus, ubi studiosus biblioteche-  
cam, pulpitum, atramenta-  
rium cum calamiario (gra-  
phiario) eultelloq; scriptoris  
habebit.

739. Libellos (codices  
mundè tractet, quos non  
permultos sed selectos obti-  
neat.

740. Quorsum enim ama-  
bò, numerosa & in tomos di-  
visa volumina, quorum indi-  
ces vel catalogum vix perle-  
git possessor?



anch (nemlich dich auff de-  
nen Fleiß verlassend) sie über-  
treffest.

737. Auß den gemeinen Stadt-  
schulen/welche man fleißig besu-  
chen soll/ werden die/ so in den  
Classen sitzen/stufenweise in die  
höhern.(Fürstl.)schulē verset-  
t/ da gute Vbungen im schwange  
gehen(fleißiggetrieben werden);  
von dannen auff die Hohen-  
schulen(Universitätē):welche Bac-  
calarien/Magisters vnd Docto-  
ren machen.

#### LXIX. Von der Studier- Stuben.

738. Ein bequemer Orth zum  
studieren ist ein einsamer Orth/  
vom Getümmel abgelegen / da  
ein Student seine Lieberer/Pul-  
per vnd Dintensfaß mit dem Fe-  
derzeug vnd Federmesser haben  
soll.

739. Die Büchlein sol er rein-  
lich(sauber)halten/vndderselbi-  
gen nicht sehr viel/sondern auß-  
erlesene haben.

740. Denn(lieber)worzu dienen  
die häufigen (vielsältigen) vnd  
in vnterschiedliche Theile abge-  
theilte Bücher/ deren Register  
(Verzeichnis)der Besizer kaum  
durchlieser.

sie z nimizrownaż; albo  
(z właszą duszą do-  
wóipowi) je zwyciężysz  
[przejdzieś].

737. Z pospoliczych škol/  
do ktorych pilnie mamy  
chodzić / pomienieni by-  
wają co przedni po sto-  
pniach do škol wietszych  
[Gymnazyum], gdzie cwi-  
czenia pełno; z tamtad  
do Akademii; ktore Ba-  
kalarze/Mistrze / y Do-  
ktory obierają [czynią].

#### LXIX. O Pokoju do Cyy- tania.

738. Spodobne do nauk  
mieysce samotne jest/od  
pospółstwa [wielkości]  
dalekie; gdzie nauk pil-  
ny [Student] książnice  
[Bibliotekę] pulpit y ka-  
łamarz z skatulką y no-  
żykiem piśarskim bedziemił.

739. Księgi ochodźnie  
niech chowa/ktorych nie  
wiele będzie miał / ale  
wyborne.

740. Abowiem/profieciej/  
na coż gromadziſte y ná  
części [tomy rozdzielone  
księgi/ktorych rejestra y  
rytuły ledwo przeczyta-  
ten/ktory je ma.

741. Οὐδ' ἀποῖς κηλίδας  
ἐξ ἀλείψεως περὶ στίφους, ἐν δ'  
ἰχθαλῶ ἀπελθόντας ἀναμνήσε-  
ως χάριν σημειώσῃ ὅδεως κω-  
λύει· καίτοι γὰρ ἴσ' ἐνίων νε-  
νεχόντως συμβαλέει.

742. Ἄν π' εἰς νῦν ἔλθῃ,  
σὸς ἴα τοῦτο ἀφανισθῆναι, ἀλλ'  
αὐτίκα σὸς ἐν ἀποβλήτοις, (α-  
φίπτει) χέιδας ἢ πτερυγίαις,  
ἀλλὰ παλιμψέσω, εἴτα ἐφ' ἡμε-  
ρείῃ καὶ περὶ χείροις ἱσχυμέν-  
μασιν ἔγγραφε. Τὰ ὁποδο-  
γραφεα ἀμφοτέρωθεν ἔγγραφα  
ἔσ.

743. Τῷ νυκτογραφεὶ κη-  
ροπλάσας μᾶλλον ἢ ἐκ σέ-  
τος πεπλάσμενός λείψανον συμ-  
φέρειν, ὅπως δὲ τοῦτον δύναται  
ἀπὸ πύρετον, ἵνα σμαχά-  
λυνος χάλιν, ἐλάτνη παρε-  
σωσιν.

744. Αἱ δ' αὖτε πύρετον καὶ  
πίπτει, βλαβεράν τῇ νυ-  
κτερίᾳ εἰσὶ.

745. Τὸ λυχνεῖον κρεμασθὲν  
ἔσ, τὸ σκιαδίου χλωρόν, τὸ

741. Lituris eos ne macu-  
let : asteriscis ad marginem  
notatis reminiscenciam suble-  
vare, nemo vetat : quin imò  
consultum est.

742. Si quid incidit, eva-  
nescere (excidere) ne pati-  
eris : annota protinus : non  
in rejectaneas schedas, vel  
pittatium ; sed in palimpse-  
stum, (membranam delicti-  
tium) indeque in diarium,  
vel adversaria, quæ continuo  
penes te, aut in promptu  
(obviam) sunt. Opistogra-  
phum utriusque exaratum  
est.

743. Lucubranti ad ly-  
chnum, cereus præ sebaceâ  
candelâ conducit. Cui ac-  
cendendo ignitabulum (igni-  
arium) cum fomite (sulci-  
tabulo) itemque chalybe, si-  
lice, & sulphuratis adlit.

744. Tædæ fumant & fu-  
migant ; quâ de re lucubra-  
tionibus insigniter officiunt.

745. Candelabrum, (ly-  
chnuchus) sit pensile, um-

741. Mit unterstreichen soll er  
sie nicht befudeln: mit Stern-  
lein am Rande zu mercken (zu  
zeichnen) dem Gedächtnis damit  
zu helfen/verbeut niemand: ja  
ist vielmehr zu rathen.

742. So dir was einfällt/ das  
(aß nicht wieder verschwinden  
(entfallen) / sondern zeichne es  
(racks an / nicht auff verlohrene  
(verweßliche) Scarteken oder  
eine Zettel; sondern auff ein  
Eßschrátlein (Eßelshaut/darauff  
man es wieder ausleschen kan)  
vnd von dar ins alltagig Buch  
oder Schmierbuch / welches im-  
merdar bey dir oder im Griff  
(zur hand) seyn soll. Was auff  
beiden Seiten beschriben / ist  
opisthographum genant.

743. Dem / der des Nachts  
beym Liecht studiret / ist ein  
Nachterker dienlicher als ein  
Dncklicht/liecht / welches anzu-  
zünden / muß ein Feuerzeug  
mit Zunder/ wie auch Stahl/  
vnd Schwefelstecken zur hand  
seyn.

744. Die Rihnsackeln rauchen  
vnd räucherren: deswegen sie  
dem Nachstudieren mercklich  
schaden.

745. Der Leuchter sey hängig/  
der Leuchtschirm grün/ die Leuch-

741. Kreslemiem [Prze-  
kreszaniem] niech nie spe-  
ci: gwiazdeczkami [znaczkami]  
po krajach poznac  
czajac w spamietywa-  
nia podpierac zadem nie-  
broni: y owsem dobrze jest.

742. Przypadmielc co /  
znihać niedopuszcz /  
naznac zaraz: nie na  
odrzućne karty albo ta-  
bliczce / ale w ksiązki ka-  
mienne: a z tad w dzien-  
nik albo ksiązki pamie-  
tne [rachunkowe] ktore  
zawseu siebie / albo po-  
gotowi / [na doręczu]  
maja być. Co z obu stron  
popisano / Opisthograf-  
um sie nazywa.

743. Czytającemu pisa-  
cemu przy świecy / świe-  
ca woskowa [koczek] nad  
łojowa lepsza jest. Do  
ktorey zaś wiececia krze-  
simo z prochem [zagwia]  
także też krzemien / stal /  
y siarká niech bedzie.

744. Lucywołurzy sie  
y dymi: dla tego przy  
(świecy) czytaniu y pisa-  
niu wielce szkodzi.

745. Świecznik niech  
bedzie zawieszysty / zastlo.

Σπομυκίηλον πείχμηρον, ὡς  
 θαμά τι δρυακίδα δόπον-  
 σε, ἢ μύκητα πιδί, ἢ μὴ βρω-  
 μάϊ, δόπονδε.

746. Ἐξελδοσόμεθ' λυχνί-  
 αο ἀνδρὶ ἰπνὸ μὴ φέρε, ταῖς  
 λαμπάσιν ἢ πῖπυι.

LXX.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ.

747. Ὁ γραμματικὸς τὰ  
 γραμματικὰ ὀρθογραφικῶς  
 γράφει, καθιγροφίας πὶ καὶ  
 ἀπομολογίας καὶ ἀμελείας, πῶς  
 ἀρχῶν τ' ἐκείνων, καὶ τὰ  
 ἐμφάπια μεγάλοις γραμμα-  
 σι σημειοῖ, τὰς συλλabas συ-  
 ναπτῶν, τ' φωνῶν τὰς κλιτάς  
 συγκεῖναι, κινεῖ, μετακλινεῖ,  
 τὰς φράσεις συντάττει, τὸ ση-  
 μασιόμορον ἐξερευνᾷ, τὴν λό-  
 γον ὀρθῶς διασπέρμει καὶ φε-  
 ρεῖ.

748. Οἱ γραμματικοφῶνες,  
 τυπογράφοι ἢ ἱερὰ αὐτῶν πα-  
 τη τῇ τέχνῃ δαλέουσι, οἱ ἐκ θη-  
 ρῶν ἐπὶ σῦπος ταχέως ἀγ-

braculum viride, emunctori-  
 um præstò, quo identidem  
 emunge, ne ellychnium ob-  
 umbret, & fungum, ne fœ-  
 teat, opprime.

746. Proditurus, lucernam  
 absque laternâ ne feras, faci-  
 bus (faculis) non fidendum.

LXX.

DE GRAMMATICA.

747. Grammaticus literas  
 orthographicè juxta calligra-  
 phiam & etymologiam pingit,  
 (majusculis sola periodorum  
 capita, & emphatica) syllabas  
 copulat, dictiones (vocabu-  
 la) flexiles comparat, mo-  
 vet, declinat & conjugat,  
 phrases syntacticè construit,  
 & significationes (quid & quo-  
 modo significant) enucleat,  
 sermonemque interpunctum  
 legitimè pronuntiat.

748. Ancillantur huic li-  
 brarii & typographus, ejusq;  
 operæ; qui è loculamentis ty-



puxe zur hand / damit soltu  
(offt)puxen(schneuzen)/daß  
der Dache nicht verduncke:  
le/die Puxe hue auß/daß sie  
nicht stincke.

746. Wenn du hinvor gehen  
wilst / so trage daß Licht nit  
ohne Leuchte: Den Jacklen  
ist nicht zu trawen.

ná zielona/nożyczki do świec  
tuż / Ktorem często ućieray/  
aby knot nie zaśniał: á  
nos świecy utarty/ żeby nie  
śmierdziat / żągás[zadepc].

746. Nájac wyniść/ świec  
ce bez láterni mienos: pocho-  
dniam [ lanym świecam ] nie  
trzeba wierzyć.

LXX.

Von der Sprachkunst.

747. Der Sprachlehrer mah-  
let die Buchstaben nach der zier-  
lichen Schreib-art ( nach der  
Schreibekunst ) vnd einzel-  
Worte Kunst (nemlich mit den  
grösseren Buchstaben allein die  
Anfänge der Reden / vnd was  
wichtig ist ) / er heffet die Sylla-  
ben zusammen / die veränderli-  
chen Wörter verändert er durch  
gradus, genera, casus, vnd tem-  
pora: er comparirt, movirt, de-  
clinirt vnd conjungirt sie: Die  
arten zu reden ( phrasen ) sezet er  
zusammen nach der Zusammen-

fügungs-lehr/ vnd die Bedeutungen ( was vnd wie ein jegli-  
ches sich versteht ) leget ( klauert ) er auß / vnd spricht eine wol-  
unterschiedene Rede fein / wie es sich gebühret / auß.

748. Diesem bedienen die so  
die Bücher abschreiben / vnd der  
Buchdrucker / vnd seine Buch-  
drucker-gefallen: welche die ge-  
goffene Druck-Buchstaben auß

LXX.

O Grámmátyce.

747. Grámmátyc litera-  
ry włásnie [ porzadnie ]  
według umięjetności  
pisania y wykładow pi-  
sania ( wietşymi sáme w  
powieściách poczátki/  
á cóś znacznego w sobie  
zamykające ) syllabyzka-  
da słowa odmienne de-  
klinuje y konjuguje / mo-  
wy kształty porzadnie  
składa y wykłady ( co y  
jako co znaczy ) wyklada/  
á mowe słusnie wyma-  
wia.

748. Przysługują temu  
Książnicy / y Drukary/  
jako y jego towarzyşie:  
ktorzy z przegrodę liter-  
ry wybierają / składają

χρoία εξαίρῃτες συζευγύνει,  
τῷ πιεσθῇ χoρτῶν ὑποτί-  
θινται, ὅλα βιβλία χαλκο-  
γεφύρα, καὶ λοπτελειοθέντα  
πάντα τῷ βιβλιοπηγῷ συμπί-  
ξως χάραν διδῶσι, ἃ βιβλι-  
οπώλης πωλεῖ.

LXXI.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΙΑΛΕ-  
ΚΤΙΚΗΣ.

749. Ὁ Διαλεκτικός συλ-  
λογισμὸς τὰ πρὸ ἐκάστου  
ὑποκειμένου κατηγορημῆα, καὶ  
τὰς αἰτίας σκοπεῖ, τὰ ὁμα-  
νύμους λεγόμενα Διαχωρίζει,  
τὰ δυσνόητα φανεροῖ, ἐκά-  
στης ἀποφάσεως ἀσφάλειαν ἐξ-  
ετάζει τὰς διεξόδους συστήλει,  
καὶ ἀπὸ περικειμένων Διατίμει.

750. Περὶ ἐκάστου ἀξιώμα-  
τος, θέματος, ζητήματος  
Διαλεξιμὸς, τὰ ἀπεράσι-  
κα ἀμφισβητήσιμα ἀμφoτί-  
ξως σκοπεῖται, συλλογισμὸς  
Δια τὸ ἀγχνυε εἶναι, ἐπὶ τί-  
κει, (ἀπαντᾷ μεθoδικῶς Δια-

pos deprimentes, coagmen-  
tant, prælo subjiciunt, libros  
excudunt: absolutisque edi-  
tionibus bibliopego (glutina-  
toribus, compactori librorum)  
compingendos tradunt: quos  
Bibliopola venundat.

LXXI.

DE DIALECTICA.

749. Dialecticus: (Logi-  
cus) ratiocinans, quid de  
quo dici possit, & quare  
pervestigat, ambigua distin-  
guat, obscura declarat, effa-  
ti cujusvis certitudinem exa-  
minat: diexodos intricas  
liquidò explanat, atque in-  
pericopas discindit.

750. De quocunque axio-  
mate, themate & zetemate  
(problemate,) differens, de  
quæstionibus dubiis in utram-  
que partem argumentando  
disputat, argumenta & con-  
sequentias syllogismis argutè  
innectit, (methodo apta &

den Kasten herverziehen (langen) /  
sie zusammenfügen / vnter die Presse  
setzen / Bücher drücken: wenn der  
Druck zu Ende gebracht / geben sie  
dem Buchbinder einzubinden  
hin: welcher Buchführer (Buch-  
händler) verkauft (feil hat).

ja / pob prásie dája /  
Esiegi drukija: gdy  
sie zkonczy eksemplarz  
Esiegárzowi [introliga-  
torowi] wiázac dája:  
ktore Książnik prze-  
daje.

LXXI.

Von der Vnterrede Kunst/  
oder Disputier Kunst.

749. Ein Vnterred Künstler  
Disputier Künstler) In dem  
er alles vernünftig aufsinnet  
(durchforschet) was von einem  
jeden Dinge kan gesagt werden/  
vnd warumb / das zweydeutige  
vnterscheidet er / das tuncle  
erkläret er / vnd erwieget eines  
jeden Ausspruchs Gewisshet:  
Die weiten verwirrten Vmb-  
schweiffe einer Rede leget er deut-  
lich auß / vnd theilet sie in kleine-  
re Stücklein (begriffen).

750. In dem er von einem je-  
den glaubwürdigen Spruch sag-  
vnd vernünftig redet / disputie-  
ret er mit Anführung der Be-  
weise von zweiffelhafftigen Fra-  
gen zu verthädigen vnd zu wi-  
derlegen ( dafür vnd darwider /  
für das Ja vnd für das Nein)  
verknüpffet die Beweissthumbs.

LXXI.

O Diálektyce.

749. Diálektye [Logik]  
rozważając [rozumem  
rozbiegając] coby o czym  
rzec się mogło y czemu/  
przegląda: co obojetne-  
go jest / rozeznawa: co  
ciemnego / objaśnia: Pá-  
dego wyrzeczenia [po-  
wieści] pewność roztrza-  
sa [wazy, doświadcza]; za-  
wikłane okoliczności  
mowy jasno [szczyrze]  
wyklada y w mnieysze je  
części rozdziela.

750. O Ktorzykolwiek  
Sentencyi / máteryey  
[rzeczy] mówią c / o py-  
taniach wątpliwych ná-  
obie strony gada dowo-  
dząc / dowodzą y samnie-  
nie dowodów w Syllo-  
gizmach subtelnie wiá-  
zają porządkiem skłádnym  
(19846)

ἡτοιμασμέναι) ὅτι πάντες ἢ κατὰ  
 εἰκὸς, ὡς τὰς χήμας τοῖς  
 χηματομοίς ἐπομύοις οἰα-  
 γερφένται.

Ἐξ ἀμφοῖν περιησίου μηδὲν  
 συμπεραίνεται, ὡς καὶ ἀμφο-  
 τέρων τῶ ὄρων ὄντων ὅτι μί-  
 ρει, τῇ χείρουν περιτάσσει συμ-  
 πέρασμα ἐπὶ).

Ἡ συνθήκη, καὶ τὰς ἡ  
 ὑποθέσεις, οἷον, εἰ τὸ  
 ἐστὶ, καὶ τ' ἀλλο. ἀλλὰ μὲν  
 τὸ ἐστὶ, ἀρα καὶ τ' ἄλλο.  
 εἰ περιηγύμιον, καὶ τὸ ἐπὶ-  
 μιον. ἀλλὰ μὲν τὸ ἐπὶμιον  
 ὅσον ἐστὶ, ἀρα γ' ἐδὲ τὸ περιηγύ-  
 μιον.

Ἡ διαζευκτική, ἡ τὸ  
 ἢ ἐκεῖνο, πῦρ δὲ ὅσον, ἀ-  
 ρα γ' ἐκεῖνο. ἢ ὅταν, ἀλλὰ  
 μὲν πῦρ ἐστὶ, ἀρ' ἐκεῖνο ὅσον  
 ἐστὶ.

# LXXII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΡΗΤΟΡΙΚΗΣ  
 καὶ ποιήσεως.

751. Ὁ ῥήτωρ ἐνενήκας φρά-  
 σεις ἐκλέγων, λόγους ἑσκαίων,

apposita omnia dirigendo )  
 iisq; vel simplicibus sive ca-  
 tegoricis; quorum tres figu-  
 ræ subjectis schematibus ad-  
 umbrantur: NB.

Huc referatur Schema III.

Partibus ex puris sequitur nil  
 atq; Negativ;  
 Est similis parti conclusio  
 debiliori.

Vel compositis sive hy-  
 potheticis, quorum connex-  
 us in priori modo conclu-  
 sionem (complexionem) for-  
 te ita format: si hoc est, &  
 illud est. At est hoc: Ergo  
 & illud. Vel sic: Si antecede-  
 dens, etiam consequens est.  
 At consequens non est: Ergo  
 nec antecedens. Disjunctus  
 ita: Aut hoc, aut illud. At  
 alterum non est. Ergo alte-  
 rum est. Vel denique sic:  
 Aut hoc, aut illud. At al-  
 terum est. Ergo alterum  
 non est.

# LXXII.

DE RHETORICA, ET  
 POESI.

751. Rhetor difertus For-  
 mulas dicendi conquirat, ad  
 grātia



gründe vnd Folgerungen scharff-  
sinnig in Schluß-formen/ (vnd  
setzet alles in fügliche vrd beque-  
me Ordnungen). Vnd dasselbe  
entweder in vnbedingte (einfach-  
tigel); derer drey Figuren in vn-  
tergesetzten Bildungen bezeichnen werden.

*Partibus ex puris sequitur nil atq; Negatiu,  
Est similis parti conclusio debiliori.*

Odergedoppelte/ deren Con-  
nexus in der ersten Weise den  
Schluß vngesehr also machet:  
Wo dieß ist / so ist auch jenes:  
Aber dieses ist. Derowegen ist  
auch jenes. Oder in der andern  
(Weise) also: Wo das vorgehen-  
de ist / so ist auch das folgende.  
Aber das folgende ist nicht. De-  
rowegen ist auch das vorgehende  
nicht. Der Disiunctus also:  
Entweder dieß/oder jenes: Aber  
dz eine von beyden ist nicht. De-  
rowegen ist das ander von bey-  
den. Oder endlich also: Entwe-  
der ist dieß/oder jenes: Aber die-  
ses von beyden ist. Derowegen  
ist jenes von beyden nicht.

y sposobnym wyszysko  
sporządza / á to / álbo  
zprosta [ okraglo ] czego  
trzy figury w kstatkach  
niżej polożonych wyra-  
żają sie.

Albo z złożonych álbo  
pod kondicya polożo-  
nych ktorych Konnektus  
[ zwiazek ] w pierwszy  
sposobie zámienienie tak  
formuje: Jesli to jest /  
tedy y to jest: Ale to jest:  
Dla tego y to jest. Albo  
tak: Jesli przodkujacy/  
tedy y násládujacy jest:  
ále násládujacego nie-  
máß: dla tego y przodu-  
jacego. Disiunktus [ roz-  
łączony ] tak: álbo to / álbo  
tám to: ále tego niemáß  
dla tego drugie jest. Al-  
bo náwet tak: lubo to  
lubo tám to. Ale to jest/  
dla tego tám to nie jest.

LXXII. Von der Kunstzier-  
lich zu reden / vnd der  
Poeterey.

751. Der Wolredener (Nede-  
künstler) suchet besondere Arten

LXXII. O Krásomow-  
stwie á wieršow pi-  
saniu.

751. Wymowny Krásom-  
owca sposoby mowie-

ta 67.

τὰ ῥήματα μετωνυμία, εἰς  
 νέας, μεταφορά, συνεκδοχή οἶ-  
 ον τρόποις, ὅποδ' τῆς ἰδίας σημα-  
 σίας πρὸς ἄλλαν πινὰ δὲ ὁμοι-  
 ὅτῃται μετωνυχ. ἵσταν, λόγον ᾗ ἰ-  
 σχήμασι τῶν λέξεων, ἔπεισ-  
 δε ᾗ γυναικῶν ποικίλλων ἐν-  
 φωνίαν πινὰ ἡρώ. λόγῳ κε-  
 καλλιστημένῳ καὶ ἡδαιά ἐκ-  
 φωνήσθ' (ἐκφορά) ἐπὶ ἀκροα-  
 τὰς κινῶ.

facundiam ( eloquentiam )  
 stylum exercet, variat & co-  
 lorat verba tropis ( α. Me-  
 tonymia. β. Ironia. γ.  
 Metaphora & δ. Synecdo-  
 che ; illa nempe à nativo si-  
 gnificatu ad alium assimilati-  
 one quadam effectum transfe-  
 rens. Sententias figuris, (sche-  
 matis) tam dictionum ( qua-  
 rum decem recensentur ) quan-  
 totidem sententiarum expolit-  
 idque vel geminatione, ve-  
 iteratione, vel agnominatio-  
 ne euphoniā consecretans ; ve-  
 logismo aut dialogismo au-  
 ditorium permovens ( Ad-  
 sis calcem huius capitis. ) A-  
 ctionem denique gestibus ani-  
 mat.

752. Ὁ ῥήτωρ ἐν ἡρώ, πρὸς τὰ ῥητορικά περιγυμνα-  
 ζόμενος καὶ φωνασκῶν, ἐν

752. Facundus orator in  
 panegyri, & quoties decla-  
 mator est, aliquando ab-

zu reden zusammen/ über sich im Reden vnd Schreiben zur Veredsamkeit/ verändert vnd zieret die natur- (eigent-)liche Bedeutung der Wörter mit verblümter Rede ( als . Metonymiā. P. Ironiā. 7. Metaphorā. & d. Synecdoche.) In dem er siemlich von der eygentlichen Bedeutung auff einen andern Verstand/ so durch eine Auergleichung erdichtet ist/ bringet. Die ganzen Sprüche puget er auß mit Figuren der Wörter/ deren sechen gezehlet werden: als eben so viel der Meynungen; vnd das selbe in dem er entweder durch eine Erdoppelung/ oder Wiederholung/ ob auch durch eine Verwändelnüss- rede das Wollauten ( eine wolcklingende Art im reden ) suchet; oder in dem er vermittelst eines zierlichen enghelen Ausspruchs oder Unterredung mit sich selbst die Zuhörer beweger ( besiehe wo du wilt / das im Ende dieses Capitels ). Die Abhandlung machet er lezlich mit lebhaften Gebärden gleichsam lebendig.

752. Ein beschwägter Redener/ hebet in der Versammlung/ vnd so oft er eine Oracion halten

nia wynadyduje / bla wy. mowypise [ cwiczy sie ], odmienia y zdobi slowa odmiany/ sposobami ( a Metonymia. P. Ironia. 7. Metaphora/ y d. Synecdoche ); mianowicie z własnego znaczenia na infty zmysl przypodoby waniem zmyslonym je przenasajac: a powiesci [ sentencye ] infymieksztaciami tak mow ( korych dziesiec sie wylicza ) jako y tak wiele rozumienia/ [ mniemania / zdania ] glodzi [ zdobi, polekuje ] i a albo przyczynianiem albo powtarzaniem / albo zamiana slow / glosu brzmieniem dostepuje; albo slowem jakim wysmienitym/ albo rozmowa z samym soba / sluchacze wzrusza [ pobudza ] ( o czympatrz jezeli chcesz na koncu rozdzialu tego ). Same nam ostatek Rzecz jestami Oratorstwi farbuje [ zdobi ] y jakoby ozywia.

752. Wymowny Rzecznik [ Krasomowca ] w zgromadzeniu/ y ilekroć

πανηγύρει ἐπίσπε αὐτοῖς περι- ruptè auspicator; sapius exor-  
 μιν ἀρχεῖται, περιουσιαζόμενος dio præmissio, sese insinuat  
 δὲ εὐνοίαν κλέπτει, τὸ ἀμφοῖς benevolentiam captans; Pol-  
 βητὸν μὲν ἐκ τῶν αἰσίων, τῆς causam ex statibus (conjectu-  
 ρατικῆς, ὁρατικῆς, δικα- tali, definitivo, juridicali  
 ρατικῆς ὁρενῶς, σκέπτειται, ἐπ- investigatam, beneque truti-  
 περικῶς πὶ καὶ ἐναργῶς τιλῶ natam oratorie proponit &  
 ὑπόθεσιν περιήγησι, πείθει, dilucidè, tum confirmat per-  
 κατασκευάζει, δηλωτικῶς πα- suasoriis rationibus validè, il-  
 λουστρίῃσι χρώμασι μακρο- lustrat exemplis prolixè (tam-  
 λογι, εἰδ' ἐξ σκοπῆς τ' λό- etsi non dilater, vel ampli-  
 γον μηχανή, τὰ ἐναντία περ- cer, nec digrediaturs abs re:  
 σκεμνύως ἀνασκευάζει, τίλ- Objectiones refutat (refel-  
 ὁπλοῖται ἢ ἐκ ἀνασκευῆς ἢ lit) exactè; sed consideratè  
 ἀντοχέδισι ὁπμετρεῖ. Epilogo quâ præmeditatè, qu-  
 ex tempore perorat

753. Αἱ περιουσίαι, ὑπε-  
 ρβόημα, συγκελεύει δὲ λό-  
 γον παντοκράτει, ὃν γωμο-  
 λογικῶς καὶ βραχέως πολ-

753. Proverbia (adagia)-  
 & apophthegmata ut & com-  
 parationes, orationem lucu-  
 lenter exornant: quam etiam  
 nervosam vocamus quoties  
 strictim & sententiosè; com-



us exor  
inuat  
us; Pol  
onjedn  
diciali  
te trui  
onit &  
nat per  
lide, al  
( tam  
ampli  
bs re;  
(refel  
derate  
at&qu  
mil/ bißwessen plötslich vnd auff  
einen stuz an; öftters abet wer-  
bet er sich ein/ vnd befreundiget  
sich (macher ihm Gunst) mit vor-  
hergehendem Eingange; dar-  
nach träget er die Sache/ die er  
zuvor aus dreien Hauptfragen  
der Redekunst (benandelich/ obs  
sen/ was es sen/ obs recht sen) er-  
forschet vnd wol erwogen hat/  
Redeners weise (sterlich) vnd  
klarlich vor; denn bekräftiget  
ers mit wol bewehrenden Grün-  
den stark (fäste)/ erläutert mit  
Exempeln weitläufftig/ wiewol  
er es nicht verlängert oder er-  
weitert/ vnd keinen abwetß von  
der Sachen ohn Ursach machet.  
Die Einwürffe widerleget er  
(widerspricht ihnen) zur gnüge/  
über bedachtlich: mit dem Be-  
schluß schleuffet er so wol vorbe-  
dachtlich/ als ohn vorbedacht  
(schleunig).

agia  
r com  
luc  
erian  
uorier  
com  
will/  
753. Sprich-Deiwörter vnd  
charffstünne runde Sprüche/  
wie denn auch Vergleichen-  
ieren eine Rede trefflich (schein-  
welich): Welche wir auch eine  
nachdrückende (nachdenckliche)  
Rede nennen/ so offte die Sache  
kürzlich vñ mit vielen Sprüchē/  
jedno mówić chce [orá-  
cy a miec] czasem w po-  
rywceza [nagle] poczynia:  
naczesćciey przystepuczy.  
niwshy w ludza sie [zale-  
ca, wkłada sie, chce i sobie  
jedna]: porym rzec: [sprá-  
wę] wedlug tych pun-  
ktow (jeżeli jest/ co jest/  
y słusnieli tak jest) do-  
brze uważona/ krásno-  
mowstie podawa/ y ja-  
sno/ [wrozumnie:] wiec  
utwirdza domowami  
bárzonamownymi/przy-  
kładami rozciągto [dłu-  
go, szeroco] objaśnia/  
(aczkolwiek nierozszersza  
[nierozwodzi sie] albo  
przyczynia/ani też z rze-  
czy zstepuje): zázuto-  
wi [zadaniu] odpor da-  
wa / y one zbija státe-  
cznie; ale opátrznie [bá-  
rzenie]: zamknieniem rzecz/ lub gotujac sie na to/ lub  
nierozmyslne [nagle, porywczę] kończy.

753. Przysłowia [przy-  
powialki] y przypowie-  
ści z namienite jako y po-  
dobienstwa [przyrowni-  
nia] mowe [rzecz] jasno  
[wrozumnie, zrzetelnie]  
zdobia: ktora też my  
wzysłowata nazywamy.  
y li

λα ἑκφραζόνται ἱμφαυμένον, κα-  
θάρως ὄντα ἐμαυτὸν φεί-  
νετον καλῶς.

754. Ὅδ' ἐπιητής ἐκ πεζῶν  
λόγον ἱππὸν (ἱππὸν, ῥυθμούς)  
ποιῶν ἡμψύει, καὶ ὁπιδά-  
λαμια, ὁπιδάλα, περπεμ-  
πικα, ὁπιδάμματα, ἀνα-  
γερμάματα μελωδεῖ. ὁ δ' ἔ  
ἀπὸν πεζῶν πεφάνη δαφνί-  
ον τὰ δ' ἱππὸν πεφάνη.

ptam verò quoptis latinè, he-  
est, purè emendateque rem-  
enunciat.

754. Sed poëta è prosa (S-  
luta) ligatam faciens, ve-  
sus & rhythmos concinnat  
elegantè; Carmina (metrum  
modulatur decenter; epithi-  
lamia, (nuptialia carmina,  
epicedia, propemptica, ep-  
grammata, anagrammata, &  
fingit ingeniosè: qui si exce-  
lit, laureà coronatur.

Τὰ χίματ' τῆς λέξεως.

Ἐκφρασις.

Ἀναφορά.

Ἀναδ' ὁπιδάλα.

Ἐπιπροφή.

Κλίμαξ.

Συμπλοκή.

ine, he  
ue rem

geputet aber so offte sie dieselbe / jał wiele rázy ściśle [krot-  
karetnisch / das ist / retnlich vñ / ko] y sentencyami; ozdó-  
fsäuberlich ausspricht. bna [wymienitą] ilekroć  
po łacinie / to jest / szczerze [po prostu] bez fałsu rzecz  
wymawia.

prosa (so  
ns, ve  
ncinnat  
metrum  
s epith  
rmina-  
ca, ep  
mata, &  
si exce

754. Aber ein Poet in dem daß  
er aus einer freyen vngebunde-  
nen eine verknüpfere gebunde-  
ne Rede machet / setzt er Vers  
vnd Reime fein zierlich zusam-  
men; singet die in Verse ge-  
brachte Gesänge (Gedichte) /  
arelich dichtet die Hochzeit-Ste-  
der / Grabschriften / Reise-segen-  
Überschriften / vnd Verskun-  
ge der Buchstaben in den Na-  
men vnd dergleichen / sinnreich:  
welcher / so er in seiner Kunst für-  
trefflich ist / wird er mit einem  
Lorberkranz getrönet.

754. Ale wieršopis z  
wolney [nie poetyckiey]  
mowy / wiązana [po-  
tycka] czyniac wierše y  
rymmy sporządza [wypra-  
wia, składa] pieknie [che-  
dugo], wierše miarkuje  
[wymierza]; Wesełne  
piośniki [wierše], pogrze-  
bne / podrożne / [na roz-  
żegnaniu] Napisy / I-  
mion przedstawiania / re-  
dowcipnie wymyśla:  
ktory jeśli inne przewyż-  
sza / bobkowym liściem  
koronowany bywa.

*Figura dictionis decem.*

- Epizeuxis (Combinatio)  $\Delta \Delta \Delta$ .
- Anadiplosis (Reduplicatio)  $\text{—} \Delta$ .  
 $\Delta \text{—}$ .
- Climax (gradatio)  $\text{—} \Delta \text{—} \Delta \text{—} \Delta$   
 $\Delta \text{—} \Delta \text{—} \Delta \text{—}$ .
- Anaphora (relatio)  $\Delta \text{—}$   
 $\Delta \text{—}$ .
- Epistrophe (conversio)  $\text{—} \Delta$  {  $\acute{\alpha}\mu\omicron\iota\omicron\pi\lambda\acute{\alpha}\tau\eta$ ,  
 $\text{—} \Delta$  {  $\acute{\alpha}\mu\omicron\iota\omicron\pi\lambda\acute{\alpha}\tau\eta$ .  
 $\Delta \text{—}$
- Simploce (complexio) {  $\Delta \text{—}$   
 $\text{—} \Delta$   
 $\text{—} \Delta$ .

Επε.

Ἐπαλήψις.

Παρανομασία.

Ἐπίτομος.

Πολύφων.

Τῆς γάμης.

Ἐκφώνησις.

Προσωποποιία.

Ἐπιφώνημα.

Ἀπειρία.

Ἐπανόρθωσις.

Ἀναγνώσις.

Ἀπιστότης.

Πρόληψις.

Ἀπρόφρ.

Συγχώρησις.

LXXIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΑΘΗΜΑΤΙ-

κῆς, καὶ πρώτων τῆς  
Ἀριθμητικῆς.

755. Αἱ μαθηματικαὶ θη-  
ται ὁμῶς χρήσιμα καὶ λε-  
πολόγη εἰσι.

756. Ἡ ἀριθμητικὴ πρὸς ἀ-  
ριθμῶν, δεκάδας, ἑκατοντάδας,  
χιλιάδας, μυριάδας, σκευῶν,  
ἀφαιρέσεως, πολλαπλασιασμοῦ,  
διαιρέσεως, ἀριθμοῦ, ἡρώδης  
σημείους ὁ ψήφοις πρὸς ἀβανθ.  
ἀρχαῖοι δὲ τῶν δεκά, δώδε-  
κα, πεντεκάδεκα, ἐξήκοντα  
ἀρχαῖοι ἡρώδης.

LXXIII.

DE MATHESI: ET PRI-  
MUM DE ARITHME-  
tica.

755. Mathematicæ disci-  
plinæ pariter sunt utiles & sub-  
tiles.

756. Arithmetica numeros  
(decades, hecatontades, chi-  
liades, myriades) computat  
(qui invicem compendiosè  
addantur, subtrahantur, mul-  
tiplicantur, dividantur; sive  
id fiat cifris, sive calculis (a-  
bacolis) super abacum. Sed  
ruricolæ per decusses, duo-  
denas, & sexagenas suppu-  
tant.

Ἐπανα-



Epanalepsis (resumtio)  $\Delta - \Delta$ .

Epanodos (regressio)  $\Delta - \Delta -$   
 $- \Delta - \Delta$ .

Paronomasia (adnominatio) Amans, amens.

Polyptoton (casuum varias) cæcus cæcum ducit, mors  
mortem abolevit.

Sententia decem.

Exclamatio ! in fine Epiphora. Addubitatio (nobiscum).

nema ! 6 !

Communicatio (cum aliis).

Epanorthosis (correctio).

Occupatio Ubi quaestio & re-

Apostrophe (reticentia).

sponsio.

Apostrophe (aversio).

Permissio facti.

Prosopopœia (personæ fictio) Concessio dicti.

LXXII. Von den Zahl-  
Maß=vn Gewicht.künsten/  
vnd erstlich von der  
Rechenkunst.

755. Die Mathematischen  
(Zahl. Maß. vnd Gewichts=)  
künste/ sind so wol nützlich/ als  
spitzfindig (subtel).

756. Die Rechenkunst schläget  
die Zahl über (ben) zehenen 100/  
1000/10000). wie sie vnter ein-  
ander nützlich (richtig) zusam-  
men gahen/ abgezogen/ vermeh-  
ret/ vñ getheilet werden: Es ge-  
schehe solches entweder mit Zif-  
fern / oder Steinichen (Rechen-  
pfennigen) auff einer Rechen-  
taffel: Aber die Vawersteute  
über schlagen (zählen) mit Eren-  
zen/ bey Duxeren/ Wandeln vnd  
Schocken.

satki] podwánasté [wiárdunki, medele y kopy ráchuje.

LXXIII O Liczby/ Mía.  
ry y Wagi Nauce; a  
naprzód o Ráchnistr.  
skiey Nauce.

755. Matematyckie  
Nauki są jako pozytyw-  
ne/ tak y subtelne.

756. Arytmetyka [Rá-  
chnistrká náuka] liczby (po-  
dziesiątku/ po stu/ po ty-  
siącu/ po dziesięciu ty-  
sięcy) ráchuje/ ktore su-  
mownie/ [krotko] przy-  
dawája / ujmája / roz-  
mnázája y dziéla ná prze-  
miany [jedne przez drugie]:  
lubo są to dzieje cyframi/ su-  
bo liczmanami ná stole ká-  
miennym [ráchowniczy  
tablicy]: lecz wieścacy  
[wieyscy] przez kopyze [dzie-  
śatki] podwánasté [wiárdunki, medele y kopy ráchuje.

## LXXIV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΕΩΜΕΤΡΙΑΣ.

757. Ὁ γεόμετρος οἷοις περὶ αὐτῆς τὰ σχήματα θεωρεῖ, τὰ ἀφ' ὧν μετρεῖ εἰ τι ἐγγὺς, ἢ πρὸς ἀπὸ αὐτοῦ.

758. Κατὰ συνθεσιν τὰς γεωμετρίας εὐθείας, πλαγίας, ἀλλ' ἢ κυρταῖς ἀπείροις, ἑλ-  
κα· κανόνι τὰς γωνίας, τῶν δὲ ἀφ' ὧν κύκλον (ὃ τὸ μέ-  
σον πάντων, τὸ δὲ ἕχαστον  
περιφέρειν) ἀγγεφί.

759. Ὁ κύλινδρος κώνος (ἐκ-  
τῶσι τῶν ὕψων) καὶ ἰσό-  
κυκλος ἀπὸς, κύβος πλεγμα-  
νός, τὸ πρῶτον πενταγώνιον,  
ἢ σφαῖρα σφαιρική, τὸ ἕξω  
περιφέρειν κυρτή, τὸ δὲ ἐξω  
καὶ ἑστ.

760. Ὁ κύκλος σχῆμα ἐν-  
τελέστατον ἐστὶ θεοτάτων, πάν-  
τα περιέχον, ὅθεν τεταχύν.

## LXXIV.

DE GEOMETRIA.

757. Geometra quasi lu-  
dibundus figuras contempla-  
tur, & metitur distantias, pro-  
pe an procul abfit (differ-  
aliquid.

758. Ad regulam linea  
(puta rectas, vel obliquas  
non curvas, spirales, aut  
volutas) ad normam angu-  
los, circino verò circulum  
(cujus punctum medium  
centrum, circuitus seu am-  
bitus, peripheria [circum-  
ferentia] appellatur) ducit.

759. Conus, turbinatus est  
cylindrus teres: Cubus qua-  
dratus. prisma laterale sum.  
Globus rotundus, externa  
superficie convexus, interna  
concavus.

760. Circularis figura ab-  
solutissima ac diviniissima est  
omnia complectens, nihil  
habet asperitatis, nihil of-

LXXIV

LXXIV. Von der Mess-  
Kunst.

757. Ein Feld. (Erd.) messer  
beschauer (betrachtet) gleich-  
sam spielend die Figuren / vnd  
misset die Weiten / ob etwas  
nahe oder ferne sey abgelegt.

758. Nach dem Lintal [Richt-  
scheid] zeucht er die Linten / (ver-  
stehe die geraden [stracken] / oder  
die seitwärts liggenden [abbeu-  
genden] nicht die krummen / die  
krengrichte gezogenen oder ge-  
wundenen) nach dem Winkel-  
haben die Winkel / mit dem  
Cirkel (Passer) den cirkelrun-  
den Krenß (den Ring) / dessen  
Wittelpunct der Dursß (Zenter-  
punct) der Umbßchluß (Umb-  
fang) der Umbkreß genandt  
wird.

759. Der Regel ist oben rund  
vnd zugespitzt; die Walze läng-  
lich rund: Der Wurffling vier-  
eckicht: der Sägling vielseitig:  
die Kugel Zirkelrund / am auß-  
seren Theil bogenrund / am in-  
neren (inwendig) hölichtrund.

gla po wierzchu / obłaczysta [wypukła]  
wewnątrz [zewnątrz] żłobkowata [deta].

760. Die Krenßrunde Figur  
ist die allervollkommeneste / vnd  
vortreflichste / alles in sich be-  
greiffend / hat nichts rauhes /

LXXIV. O miernickiey  
Masse.

757. Miernik [mierniczy]  
jakoby grąjac na ksta-  
ty patrzy [przypatruje się]  
a rozmierza odległości/  
bliżkości czy daleko odle-  
głego jest nieco.

758. Podle prawidła li-  
nie (rozumiey [na przy-  
kład] proste albo prze-  
czne nie krzywe / toczone  
albo winione) wedle we-  
gelnice [środku wagi] kary  
[rogi], a cyrklem kolko-  
[okrąg, obwód] krego  
pośrodek centrum [śrze-  
dni punkt] (okrągłość  
[kóło] albo obbieg [ob-  
chód] otoczeniem zowia)  
wiedzie.

759. Szyfakowy wierzch  
[kończąca, okrągłość] jest  
okrągło tu dołowi po-  
chodzisty: wał okrągło  
długi: Kształt czworo-  
graniasta: wielostron-  
graniaste: Kulą okrą-  
głą po wierzchu / obłaczysta [wypukła]  
wewnątrz [zewnątrz] żłobkowata [deta].

760. Okrągła figura  
nádostónalsza y naza-  
cnięysza jest / wśyśtko  
ogarniając / nie chropo-

πλύνειλαν, τμητὸν, Ἀφαι-  
 βρωμήον, Ἰπποκράτους, ὑπέρ-  
 οχον προσδέχε).

fensionis, nullas incisuras,  
 nullos anfractus, nihil emi-  
 nens, nihil lacunosum.

761. Ἄπαντα Ἀφαιρέσεις Ἀφ-  
 τριγώνια πλάτ).

761. Omnis dimensio fit  
 per triangulum (triquetrum.)

*Pondere, mensura, numero Deus omnia fecit.*

LXXV. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ  
 καὶ πηθμῶν.

LXXV. DE MENSURIS ET  
 PONDERIBUS.

762. Τα μέτρα τῶν συνε-  
 χῶν, σπείρον, δάκτυλος,  
 δοχμή, σπιθαμή, κύβιστον,  
 βῆμα, ὄργια, δεκάπους,  
 στάδιον, μίλιον, λευκή, τούτοις  
 πάντες καταμετρεῖσθαι.

762. Mensura continuo-  
 rum sunt: Granum, digitus,  
 palmus, spithama, ulna, pas-  
 sus, Orgyia, decempeda,  
 stadium, milliare, leuca; his  
 metimur omnia.

763. Τῶν διυρῶν ἀσκός,  
 αἰμπορεύς, αἶμον, χῶς, ξε-  
 σίς, ἡμίξεςον, τέταρτον, ὀξί-  
 βαφον, τρίτον, κύαθ, μύ-  
 ρον.

763. Liquidorum: culeus,  
 amphora, urna, congius,  
 sextarius, hemina, quadran-  
 tal, (quartarius) acetabulum,  
 triental, cyathus, ligula.

764. Τῶν ξηρῶν μέδιον,  
 τελευς, μόδι, ἡμιμόδι,  
 τέταρτον, χοῖνιξ, κοτύλη.

764. Aridorum: Medimnus  
 (6. modii Rom.) trimodi-  
 um, modius, semodius, choe-  
 nix, cotyla.



nichtes anseßiges / keine Ein-  
schnitt / keine Krumme / nichts  
erhobenes / nichts lüchliches  
( grubichres ),

761. Alle Messung geschieht  
durch eine Dreyeck ( nach dem  
Triangel. )

Gott hat alles nach Gewichte / Maas vnd Zahl gemacht.

Wszystko Pan Bóg sprawił według Wagi / Miary  
y Liczby.

wátęgo / nie obrázy / żá-  
dne narzynánia kárbow ]  
żadnych zakretów / krzy-  
wości ] nie wydatnego /  
nie dołkowátęgo niema.

761. A sielkie rozmie-  
rzenie dzieje się przez  
trzygránistóć.

LXXV. Von Massen vnd  
Gewicht n.

762. Das Maas der an etnan-  
der hangenden Dinge sind: ein  
Körnlein ( ein Gran ) ein Fin-  
gerbreit / eine Handbreit / ein  
Spann / eine Elle / ein Schritt /  
eine Klafter / eine Ruthe / ein  
Feldweges ( Rosslauff ) / eine  
Meile / eine Französische Met-  
le / htemir messen wir alles.

763. Der steiffen Dinge: ein  
Fuder / eine Ahm / ein Eimer ( 4.  
Eüßbichen ) / ein Eüßbichen ( 6.  
Nößeln ) / ein Quart ( Nößel ) ein  
halb Nößel ( drey Becherlein /  
Schüßelchen ( 6. Lößelvoll / andert-  
halb Becherlein ) / dreyerlein. Dren-  
ling / Becherlein ( 4. Lößelvoll ) ein  
Lößelvoll.

764. Der dürrren ( trockenen )  
Sachen: ein halbe Maider / ein  
Schößel / drey Schößel / ein halb  
Schößel / ein Maßlein / ein hal-  
bes Maßlein.

LXXV O Miarach y  
Wagach.

762. Miary rzeczy nie-  
rozdzielonych [ cálych ] są:  
ziárno / pálec / dłoń /  
piedz / łokieć / krok / są-  
żen / mierniczy preł dzie-  
sięć stopna m'ára ], stáje /  
mílá / Fráncuská míla :  
tym to mierząmy wssytko

763. Ciękalych rzeczy  
[ mokrych, soku ]: kufá  
[ kłoda ], wiadro [ wodny  
státek ], bániá [ bárylá ],  
gárnec / hostak miarká /  
półhostak / czwartak  
miarká / część / trzecia  
część / kieliszek / lyżka.

764. Suchych: Malbr-  
trzyłorce / łorzec [ czwier-  
tnia ], półtora łorca /  
wiertel / trzywartowa  
miara dwa funty kibel.

Tábla

765. Τάλαντα τὰδε· ἑκα-  
 πντακασία εἰς λίτρας καθμι-  
 κὰς φερέουσιν, λίτρας, ἡμί-  
 λίτρον, τέταρτον, ὀγδία, πε-  
 τεσδραχμον, πῆς ὀγδίας τε-  
 τριμέριον· αἰσάριον, ἑξάριον·  
 δραχμὴν, γεσμημὴν, δίλιτρον,  
 τρίλιτρον, πεσδλίτρον.

766. Σηκώματι· ὑπὸ πῶ-  
 ζυγοῦ ἐν στήλει ποιούμενον,  
 τὸ κανόνα ἐκ ζυγοῦ ἐξίσταται,  
 καὶ ἐν τῇ λάβῃ κινούμενον σὺν  
 πῇ· εἰ πῶ ἡμιζύγω ἄνω· ἰ-  
 σοῦ, ὡς ἰσοστέδιον εἶναι.

767. Ἡ πεντήνη τῷ μὲν ἀρ-  
 γυροκόπων ἐστίν, τὸ δὲ ἡμιζύ-  
 γον κομιστικὸν τῷ τελευταργῶν,  
 ἔχον ἐν ἑξακτῇ ἐν ὀγκον, ἐν  
 ἑπτὰ δὲ βάρῃ· ὀγκον τῷ  
 κέντρῳ περιστομῶν βαρυ-  
 πτερον, ὅπου δὲ πύτυ μετακι-  
 νέμεται, καθόπερον ἀνμίσξι.

768. Εἰς περισπόμενῃ ἑπὶ-

765. Pondera sunt: cente-  
 narius, continens ut pluri-  
 mum libras zygostaticas 100.  
 libra (pondo, as,) semili-  
 bra (semissis, quadrans, un-  
 cia, duella, sicilicus, sextu-  
 la, drachma, scrupulum. Un-  
 de emergunt: Dupondium  
 (bilibre,) tripodium (tri-  
 libre) quatripodium, &c.

766. Si quid à libripende-  
 (zygostate) in balance ad sa-  
 coma appenditur (penditur,  
 libratur) examen, quod sca-  
 po exit, & per aginam sese  
 agitat, pensita, an trutinam,  
 æquet, ut æquilibrium sit.

767. Obrussa Monetario-  
 rum, statera lanificum est  
 portatilis libra: altera parte  
 uncinum habetis, altera pon-  
 dus: quod centro admotum  
 plus, amotum minus pon-  
 derat.

768. Si quid superadjicitur

765. Di

765. Die Gewichte sind: Der  
Zentner / welcher mehrentheils  
hundert Mark-pfund hält / das  
Pfund / das halbe Pfund / das  
Viertel / ein Dnke (zwey Loth) /  
ein halbe Dnke (ein Loth) / das  
dritte / das vierdte / das sechste theil  
einer Dnken / ein Quentlein / ein  
Schrupel (zwanzig Grán): Dan-  
nenhero entsteht was Drenpfün-  
dig / Drenpfündig / Vierpfündig  
ist / vnd also fortan.

766. So etwas von dem Wä-  
gener in der Wage nach dem Loth  
(Gegengewicht) gewogen wird /  
so nimt das Zünglein in acht / so  
aus dem Walcken der Wage ge-  
het / vnd durch das doppel Eisen  
sich reget / ob es die Wage gleiche  
damit es gerade einsehe.

767. Eine Gold-wage gehört  
den Münzmeistern zu: Der Be-  
semer (die Schnellwage / der In-  
schläger) ist der Wollenweber  
Wage / so sie bey sich tragen kön-  
nen: hat an einer Seiten allein  
einen Haken / an der andern das  
Gewicht: Welches nach dem  
Mittel-punct zugerückt / mehr /  
davon abgeschoben / weniger wie-  
get.

768. So etwas darüber zuge-  
worfen wird / ist es eine Zugabe:

765. Wagi są: Cent-  
nar / ktory nawiecey  
sto funtow ważnych  
w sobie ma / funt / po-  
ł funta [kwatérka / kwar-  
ta / uncya / Skóciec /  
Osmak / pietak / drá-  
gma [poczwoyny gósz]  
škrupul [kámyczek]. Z  
tego pochodzi: Dwa-  
funty / trzyfunty / czte-  
ryfunty / 2c.

766. Jeśli co od Wa-  
żnika na szalách gwich-  
tem się waży / jezy-  
czek / ktory s kołowro-  
tą wychodzi á przez  
klube siérusa / rozwa-  
żay: jeżeli wagá ro-  
wna jest / aby rowno  
było.

767. Próba Minc-  
arzów / przemian jest su-  
bienników / nośna [no-  
szeniu służąca] wagá:  
z jedney strony tylko  
ma mąsacy / z drugiey  
ciężar [gwich]: ktory  
do centrum [śródku /  
śrzedniego punktu] przy-  
łożony wiecey / ode-  
mńiony mniej waży.

768. Jeśli się coś nad  
wagę przydawa / przy-

συγμα (περὶ καταβλημα) )  
καλεῖται.

LXXVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ὈΠΤΙ-  
ΚΗΣ ἢ ἘΓΧΡΩΜΕΩΣ.

769. Ὁ ὀπτικός τις ἀκτι-  
νας ὁρατάς, καὶ τὰ ὁρα-  
τὰ ἐρατὰ, ἢ τὰ μὴ  
διαφανῆ, τὰ δὲ σκιαῶδη, τὰ μὴ  
διαφανῆ, τὰ δὲ ζοφοειδῆ,  
καὶ πάντα διακρίνων διόπτρας  
κατασκευάζει· ἐπεὶ οὖν ἡ ἰχ-  
θυογραφία, ὁρθυογραφία, σκη-  
νογραφία, καὶ ἡ ὅλη σκια-  
ογραφία αἰαελεύει.

770. Καὶ ὁ γράφων πρὸς  
ἀρχέτυπον ἢ γραφίῳ πνα σκι-  
αγράφει, εἴτα τῷ γράφει  
ἁρτίζει, πικρίδαι, ὅπως αἰεῖ.

771. Ὁ λιθοξόος ἀγαλμα-  
γλύφει, κοιλαίνει καὶ συλο-  
βάτη διατάσσει. πῶτον ὑπερ-  
μέγας ἐν, κόλατον, καλ-  
λίμερον δὲ, πολυκλήτηον  
τίκνυμα καλεῖται.

mantissa est: si superpondio  
adaugetur, auctarium.

LXXVI. DE OPTICA ET  
PICTURA.

769. Opticus radios visus, &  
visibilia objecta (unde Ichno-  
graphia, ortographia, sceno-  
graphia, totaque, sciagraphia  
dimanat) scrutatur, cur al-  
lia sint pellucida, alia opaca,  
alia perspicua, alia obscura,  
discernens, & juxta id con-  
spicilia efformans.

770. Hinc pictor ad exem-  
plar vivi effigiem delineat, pe-  
nicilloque discretis pigmen-  
tis linit, variegat, interun-  
dat.

771. Statuarius statuam scul-  
pit & cælat, & super basi (sty-  
lobate) collocat: si immanis  
est, colossium dices: si perele-  
gans, Polycletium opus.



So über den Aufschlag noch  
was hinzu gethan wird/ ist es  
ein Ubergewicht.

LXXVI. Von der Sehe-  
Kunst vnd Mah-  
lerey.

769. Der Erfahrene in der  
Sehekunst ergründet die Ge-  
sichts-stralen vnd die sichtba-  
ren Gegenwürffe (daher der  
Grund-riß/ Stand-riß/ Per-  
spectiff-riß/ nebenst der gan-  
zen Schattentkunst hersteu-  
ft) in dem er den Unterscheid  
macher/ warum etliche durch-  
scheinend/ etliche dicke (schatt-  
echtig) etliche hellleuchtend  
(durchsichtig)/ etliche dunkel/  
vnd machet darnach Brillen.

770. Dannenhero entwirfft  
der Mahler nach dem lebendi-  
gen Muster deß Abriß (d. Bild-  
niß) vnd überstreicht es mit  
dem Pinsel mit mancherley  
Farben/ gibt ihm mancherley  
Veränderungē/ verschattirt es.

771. ein Bildschneider (Bild-  
hauer) schnittet vñ grabet ein  
Bild auß/ vñ setzet es auff den  
Unterfaß (Stuck/ Seulen/  
Fuß): so es vngewür ist/ soltu  
es einen grossen Kuland nen-  
en/ so es süß/ rauß/ herrlich ist/ ein  
Polycletes gemachtes) Werk.

datel jest: jezeli co jeszcze  
nad przydatel sie przy-  
dawa/ przymiarek.

LXXVI. O Mauce pátzce-  
nia [perspektywie] y Má-  
lárstwie.

769. Oprytus [nauki pá-  
trzenia pilnujacy] promie-  
nie [kół] jasne [widoczne]  
y wśelkie widoki [to co wi-  
dziemy] (3) Tak Model  
gruntu/ Model przodku/  
Model drzewiany y wśy-  
stka nauka o cieniach po-  
chodzi upatruje [śladowie]  
czemu jedne są przezroczy-  
ste/ drugie ciemniste/ nie-  
które jasne/ inne ciemne/  
rozeznawajac á wedlug  
tego okulary kształtujac [formujac].

770. Tak Malarz ná wi-  
derunek żywego obraz [kou-  
teret] rysuje y pezie [ki-  
ni] rozdzielnosy fárby  
[bárwiczk] przyprawy [má-  
larskie] wodnoworzysto czyni.

771. Sznycarz obrázy stru-  
ga y rzeze [dłubie, rzeze] á ná  
podstawek stawia: Jesli  
wielki jest / Bálwanem  
nazowie: jezeli piekny/  
Polykletesowa robota.

Polycletesch (gleichsam vom

772. Οἱ σκιαῖνται τῷ γνά-  
μονι τὰς ὥρας, αἱ κλεψύδραι  
τῇ ῥέυσει δεικνύουσι.

772. Solaria (scioterica,  
gnomone horas demonstrant  
Clepsidra fluore seu deflu-  
xu.

LXXVI.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ.

773. Ὁ μουσικός μετὰ τὰ  
πυράσματα τὰ ἰχθία κρῖναι  
μελωδῶς.

LXXVII.

DE MUSICA.

773. Musicus melodias a  
melos canit, & post praelu-  
dia, (præcentiones) instru-  
menta pulsat.

774. Ἡ συμφωνία ἐστὶ συνα-  
δία τῶν ἐσαρμονίως μελωδῶ-  
των, ἡ δὲ αὐτὴ ἀκούεται, κατὰ  
περὶ ἡ ἀρμονία δύσφωνός ἐ-  
στίν.

774. Symphonia est pluri-  
thum concentus : quorum  
consonantia (harmonia) gra-  
ta est, dissonantia absurda  
(absona.)

775. Τὸ ὄργανον σωλήνων ἢ  
συστήτων συνίσταται, ἢ κι-  
θάρις, χέλυς, λύρα, συμφύ-  
κη, πασδαρίς, χορδαὶς ποῖς ἐ-  
πιτονίοις ὑπερτενομήναις τε καὶ  
ἀνιερμήναις ἔχουσιν.

775. Organum tibiis & fi-  
stulis constat; Cithara, na-  
blum, testudo (chelys) ly-  
ra, sambuca, pandura choi-  
dis : quæ collabis (epitoniis  
intenduntur & remittuntur.

776. Τὰ νεῦρα τῷ πλῆκτῳ  
ῥῆματι κρῖναι.

776. Fides plectro ac pect-  
ne : ut resonent, plectur-  
tur.

777. Ὁ ἀσκαυλὸς ὡς ἀ-  
σκαυλὸς ἐμφυσάμενος, καὶ τὸ  
κρέμαλον ἀπὸ πηχέως.

777. Utriculus (tibia utr-  
cularis) ab utriculario infla-  
tus, & crembalum, discro-  
pantes edunt sonos.

772. Die Sonnen-Uhren/ 772. Słoneczne zegary  
(Schattenweiser) zeigen mit [Słoneczniki] preterem [racz-  
dem Zeiger (sticken) die stun- ka.godziny pokazują: Ze-  
de an: die Stunde-gläser/mie garek ciekący/ ciekaniem  
dem Lauff vñ durch od abfluß. albo zciekaniem.

LXXVII.

Von der Singe-Kunst.

773. Ein Musicant singet wol,  
klingendeweisen (Melodien) vñ  
Gesänge/ vñ nachgemachte Ein-  
gängen (Praetibel/ Verspielē)  
schlägt er auff den Instrumentē.

774. eine Symphonie ist vieler  
Stimmen Zusammenklingung:  
welcher Obereinstimung (Ein-  
helligkeit) lieblich ist/ die Miß-  
helligkeit aber vngereimbt (miß-  
lautig/ verdrießlich) anzuhören.

775. Die Orgel hat (bestehet  
auff) Pfeiffen vñ Flöten; Die  
Zitter/ die Harffe/ die Leyre/ das  
Hackebret/ die Geige (Vander)  
auff Seiten/ welche vermittelst  
der Würbeln auffgezogen / vñ  
wieder abgelassen werden.

776. Die Seyten werden mit  
dem Plecter (Federkiel) vñ Bo-  
gen/ das sie einen Klang von sich  
geben/ geschlagen.

777. Die Sackpfeiffe von dem  
Sackpfeiffer auffgeblasen/ vñ  
das Brumeisen/ geben vnter-  
schiedliche Thone (vngleichen  
Klang).

LXXVII.

O MŮZYCE.

773. Muzyk melodie  
y pieśni śpiewa; a po  
przegrawku ná instru-  
mentach gra.

774. Muzyka jest wielu  
spolnie śpiewanie/ tro-  
rych zgodny Dźwięk  
wdzięczny jest; niezgo-  
dny [zadzieranie nieprzy-  
jemny.

775. Orgány z rūr [form]  
y piszczałek [fletni, fistów]  
złożone są: Cytrá/ Har-  
fá/ Lutnia/ Strzypice/  
Cymbał/ Kobzá z stron:  
ktore kółkami [goździká-  
mi u lutni, hárfy, &c.] ná-  
ciągája y spuszczája.

776. Ná stronách brze-  
kadlem y smyczkiem aby  
brzmiály/ brziakája.

777. Gáydy od gárdy  
nádete [nádymáne], y  
dremlá/ niezgodne wy-  
dawája dźwięki.

778. Ὁ ἀστρονόμος τὰς ἀστέρων κινήσεις, ὃ ἀστρολόγος τὴν δυνάμιν τε καὶ ἐνέ-  
γχαν αὐτῶν σκοπεῖ.

779. Ἐκ τῶν ἐφημερίδων ὅτε ἀγνοῦν, τὰ γενέθλια ἔχεις  
ἔτι παλαιότερον τεύχον, πάλιν  
ἢ πάλιν πεντησὺν χιλιῶν ἔμνηνον,  
καὶ πάλιν τὰ ὀκτωβρίου ἐξέ-  
μνηνον ἀπέχον.

780. Μῆνεις εἰς ιε', ὃ γα-  
μηλιῶν, ἐλαφροβωλίων, μου-  
νιχίων, θεογυλιῶν, σκιέρ-  
φορῶν, ἐκατομβωλίων, μετα-  
γυλιῶν, βοηρομῶν, μα-  
μακτιλίων, πυανῶν, αἰ-  
δισηλιῶν, πσιδιῶν.

781. Ἐκαστος πύλον ἐν ἐ-  
φημερίδι ῥωμαικῇ καλῶνδας,  
νόνας, εἶδους ἔχει.

778. Astronomus siderum  
motus considerat : Astrolo-  
gus eorum efficaciam &  
influxus.

779. E fastis (ephemeridi-  
bus) constat à nataliis Chri-  
sti, pascha recedere, ut  
minimium, trimestri : Pen-  
tecosten à paschate prope bi-  
mestri : inde Adventum cir-  
citer semestrem.

780. Illic sunt, Januarius  
Februarius, Martius : Isti  
Aprilis & Majus : Hic Juni-  
us, Julius, (Quintilis) Au-  
gustus, (Sextilis) Septem-  
ber, October, November  
December postremus est.

781. Quilibet eorum in  
Calendario Romano suas Ca-  
lendas, Nonas, & Idus ha-  
buit.



## Von der Sternkunst.

778. Der Sternkunst erfah-  
rer (Sternseher) betrachtet den  
Lauff (die Bewegung) der Ster-  
nen: der Sternendeuter derselben  
Krafft (Wirkung) vñ Einflüsse.  
779. Auß den Calendern (Al-  
manach) ist bekant / das Ostern  
(Paschen) sey zum wenigsten  
vñ Weynachten drey Monat/  
ein Viertel-Jahr) Pfingsten  
vñ Ostern bey nahe zwey Mo-  
nat (sieben Wochen): Von dan-  
nen der Advent (Christi Einzug/  
Zukunft) bey sechs Monaten/  
halbes Jahr).

780. Dort im (ersten) sind der  
Harte-Monat ( Jenner ) / der  
Hornung / der März: Dar (im  
andern) sind der April ( Oster-  
monat ) der May: Hier (zum  
dritten) der Brachmonat / der  
Hermonat / der Augustmonat /  
der Herbstmonat / der Weyn-  
Saat-)monat / der Winter (Schlacht-)monat / der Christ-  
Wolff-)monat ist der letzte.

781. Ein jeglicher derselben hat  
in Römischen Calender seine  
Calendas (den ersten Tag jeden  
Monats) Nonas, den siebenden  
in März/May/Julio/October:  
(in den andern den Fünfften)  
vñ Idus, den achten Tag nach  
den Nonis, gehabr.

778. Gwiazdarz gwiazd  
ruszanie uważa / [ oglę-  
duje]: Prątkarz ichże  
skutek y wpływienie [ in-  
fluencya ].

779. Z Kalendarz [ Mi-  
nuciey ] jawno jest / że od  
Bóg Narodzenia Syna Bo-  
żego] Wielka noc odste-  
puje namniey trzy mie-  
siece kwartał, czwierać ro-  
ku]: Swiętki od Wiel-  
kiey Noey mało niedwá  
miesiące: od tąd Ado-  
went około połroka [ pol-  
roczu ].

780. Tami są: Styczeń/  
Luty/Márzec: owdzie  
Zwiecien y May: tu  
Czerwiec/Lipiec/Sier-  
pień / Wrzesień / Paź-  
dziernik/Listopad: Gru-  
dziń ostatni jest.

781. Każdy z nich w  
Kalendarzu Rzymskim  
swoy początek [ dzień  
miesiąca pierwszy ] pośro-  
dek [ dzień siódmy álbo  
piaty ] a pierwszy a czwierać  
[ dzień piętnasty álbo trzy-  
nasty ] miał.

Visum est heic pro pueris  
adnotare versus mnemonicos  
(memoriales.)

Triginta Aprilis Junii, Septemq; Novemq;  
Uno plus reliqui, viginti Februus octo.  
Prima dies Mensis cujusque est dicta Calenda:  
Sex Nonas Majus, October, Julius & Mars,  
Quatuor at reliqui: tenet Idus quilibet octo:  
Inde dies alios omnes dic esse Calendas.  
Quas retro numerans dies a mense sequenti.

782. Ἐν τῷ τελευταίῳ ἐμ-  
βολισμῷ γίνεται ἡ ὀλυμπι-  
ὰς συντελεθεῖσα ἵτ' ὁ δισ-  
κτον ἀνάη.

782. Intra triennium (tri-  
eterida) accessio fit mensi  
intercalaris (embolimi.) id est  
decimæ tertiæ lunationis: Lu-  
strum Julianum quadriennium  
quoque completo bisextilem  
annum reducit.

LXXIX. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΕΩ-  
ΓΡΑΦΙΑΣ.

783. Ὁ γεωγράφος καὶ  
κοσμογράφος τὰς χώρας,  
ἐφ' αἷς οὖν ἐφίκετο, ἐν ἡ-  
πείρῳ, νήσοις, χερσονήσοις,  
τὰς περὶ ὁρίους, μεσορῆας, &  
τὰ αὐτῶν κλίματα, περὶ ὁρίων  
ἀλλήλων χωρογραφεῖ, πύς πε

LXXIX. DE GEOGRA-  
PHIA.

783. Geographus & cos-  
mographus, regionum (et  
jam quas ipse non peragra-  
vit) situm describit, quæ  
sint in continente, Insulis  
peninsulis: quæ marinæ  
quæ in mediterraneo & quo-  
nam tractu: sub qua zona  
& climate vel parallelo: Quo  
habeant hi aut illi accolæ  
(parcecos) & quibus termin

Es ist für gut angesehen/ all-  
te für die Kinder die Memo-  
ial. Verschieden aufsetzen.

Zdało się tudla dżia-  
tek [ młodszych ] wierze  
pamiętne położyć.

82. Innerhalb dreyen Jah-  
ren kömmt ein Zusatz des Ein-  
maliges. (Schalt-) monats/  
as ist/ des dreizehenden Mond-  
heims: Die Zeit von vier Jah-  
ren bringet das Schalt- Jahr  
wieder.

782. Przez trzy lata by-  
wa przybycień przybyłz,  
przybyły miesiąc to jest/  
trzynaśty kieżyczny o-  
krąg: Czerletni czas  
Przestępny rok przy-  
wraca.

XXIX. Von der Beschrei-  
bung des Erdbodems.

83. Der Erd. vnd Weltbe-  
schreiber/ beschreibet der Länder  
auch welche er selbst nit durch-  
reiset/ Gelegenheit/ welche da  
ind im festen Lande/ in Insulen  
(Eyländern/ beslossenen Län-  
dern) Halbinsulen? so am Meer  
(an der See) welche mitten im  
Lande/ vnd in welchem Strich  
(in welcher Gegend?) unter  
welchem Weltgürtel/ Weltfach  
(Climat) oder Weltspann (Pa-  
rallel)? Was diese oder jene für  
Wenwoher (angrängende Nach-  
barn) habet/ vñ mit w; Grängen/

LXXIX.  
O Krájopisaniu.  
783. Krájopis y Swiá-  
topis Kráin (y tych Kto-  
rych on nieprzejeżdż [ prze-  
jechał, zwiedził ] ) położe-  
nie wypisuje Ktore są na  
lądzie [ ziemi ] wyspách/  
połwyspách [ wypách  
woda nieobeszłych ] Kto-  
re pomorskie / Ktore na  
pośrzód ziemie / á w  
Ktorem Kráju [ pásem  
niebieskim ] y strefa swiá-  
tá [ niebem ] albo rowney  
odległości od siebie:  
Ktore mają ci albo owi

παροίκους, ἀντίποδας, περι-  
οίκους, ἀντοίκους, καὶ τοὺς τού-  
των ὄρους διατρέχει.

(finibus) ab illis discescan-  
tur & disternuntur: quo  
antipodes, pericæcos, antæ-  
cos &c?

LXXX.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἹΣΤΟΡΙΑΣ

784. Ἡ ἱστορία ἐστὶ τῆ περὶ  
γῆτων πηρὶ καὶ γεγονότων, μυ-  
θοῦ ἢ τῶν περὶ αἰσθημάτων δι-  
ήγησις.

785. Ταὶ μὲν ἱστορικὰ γεγονότα  
ἱστορίῳ, ταὶ δὲ τοῖς ἐπομνή-  
μασιν ἐγγραφέναι ἀξίον ἐστὶν ἡ-  
γεῖσθαι.

786. Ὅπως δὲ φανερὸν ἦ-  
νοιο αἰληθῆ, ἔχ' ὑπεβολι-  
μαία εἶναι, ταὶ περὶ αἰσθημάτων  
ἐστὶν δημόσια γεγονότα ἐγ-  
γραφέναι.

784. Quum res gesta nar-  
ratur, historia est: cum  
autem ficta, fabula.

785. Illas historicus recen-  
seat; has annalium monu-  
mentis (chronicis) inferere  
capitale sibi ducat.

786. Et ut pateat, non  
supposititia esse, rem simu-  
cum circumstantiis in com-  
mentaria referat.

LXXXI.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἹΑΤΡΙΚΗΣ.

787. Τοῖς ὑγιάνουσιν καὶ ὑγι-  
αίνουσιν, ἀσφαλίστατον, ἀβία-  
στον ἴαμα ἡ διαίτη.

LXXXI.  
DE MEDICINA.

787. Sanis optima & ma-  
ximè salutaris medicina, dia-  
ta est: quia securissima, &  
sine violentia,

se vor  
abgefe  
gen  
wohn  
gen d  
was f  
genwa

LXXX

784. S

terwir

aber el

(Meh

785.

schreib

jährlich

Düch

leben

(hochst

786.

dafes

erdi

del m

ist in

im bte

LXXX

787. D

se Arre

münger

winden

Diemei

Gemate



sie von denselben geschieden vnd abgesondert werden? welche Gegenfüsse (welche ihnen entgegen wohnen / so daß sie die Füße gegen der andern Füße kehren) / was für umwohner / vnd Gegenwohner / zc.

sasiady / y iakimi grani-  
cami od nich sie dziela y  
lacza : ktorych przeciw-  
ko nam sa podziemni lu-  
dzie / okolo miastaja-  
cych / nad nami mieska-  
jacych / zc.

# LXXX. Von der Geschichte- beschreibung.

784. Wenn ein Geschicht ersch-  
let wird / ist es eine Histori. wenn  
aber ein Gedicht / is es eine Fabel  
(Mehrlin).

785. Jene sol der Geschicht-  
schreiber erzeihen / diese in die  
jährlichen Geschicht. (Historien.  
Bücher (Chronicken) einzuber-  
leiben / sol er für eine Todesünde  
(hochschädlich Werck) achten.

786. Vnd damit es kund sey /  
daß es eygentlich wahr vnd nicht  
erdichtet / sol er den ganzen Han-  
del mit Umständen außführ-  
lich in die Geschichtsbücher hin-  
ein bringen (verzeichnen).

# LXXX. O Historyach [ksiągach dziejow].

784. Gdy sie rzecz / kto-  
ra sie stala [sprawa] wy-  
powiada / historya jest :  
gdy zmyslona / basia [bayka]

785. Owe historye [dzie-  
jopis] niech wylicza / tych  
do Kroniki [ksiąg dzie-  
jow] pisac pod gardlem  
niech sie nie wazy [niech  
wie, ze to pachnie gardlem]

786. A zeby sie pokazalo  
ze sa wlasne / a nie pod-  
rzucone rzeczy / sprawe  
pospolu z okoliczno-  
sciami [jako sie toczyła]  
do pamietnych ksiąg  
niech wpisze [pisuje].

# LXXXI. Von der Arzene- kunst.

787. Die beste vnd allerheilsam-  
ste Arzenei für die Gesunden / ist  
mäßiger Gebrauch im essen vnd  
trinken (die Speisordnung) :  
Dieweil sie die sicherste / vñ ohne  
Gewalt / zwang ist.

# LXXXI. O Lekarstwie Uauce [lekarsztwie].

787. Zdrowym nalepse  
y nazdrowie lekarstwo  
Dyeta [skromnosc] jest :  
przeto / ze barzo bezpie-  
czna [pewna] a bez gwa-  
tu. 3 liij 788. O

788. Οὐ πῖσι ἐλ' ἔσθιε μὴ  
διψῶν ἢ πεινῶν· πικρὸν γάρ  
τῆς ἐρέξεως, ὁ σπάλος, τὸ  
ὑπερφύον, ὃ βρώματι ὀρω-  
μύα, γαργαλίζων, καὶ ὑγιῶς  
ἀφ' ἑσέ, τὸ σῶμα ἐρύσσει.

789. Ἀπὸ ἐν (ἀγυος)·  
πῶ τῆς τρεφῆς ἔφεισι πρεσ-  
δέχου.

790. Ἐπί σοι ἀδένεια εἰς-  
ἤλθε, τῇ ὑποχέσει τε καὶ  
ἰσχυρᾷ θεραπείᾳ· ὅπου οἱ  
μὴ νηστεύοντες, πολλὴν ὅταν ἀφ-  
εθοροὶ ἢ ὑπερθεροὶ εἰσι οὐδὲ πρὸς  
νὴ λήγοντες, εἰ μὴ ἀπειρήκα-  
σι, μνημονεύουσιν.

791. Τὰ κνίσματα, τελεῖς,  
πικράσματα, ἐμβροχὰι, φλι-  
βοπρία, ἐγχάραξις, ἐμ-  
πλαστὰ, μαλαγμάτα, δρω-  
πάκες, καταπλάσματα, μα-  
λακτικὰ κηρώα, θυμιάμα-  
τα, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωτὴν ὀπ-  
ήντα, ἀνάδια· πρᾶν καὶ ἔσ-  
θις ὃ οἱ ὑποφλεγματοσμοὶ καὶ  
τὰ κελύερα.

788. Ne bibas vel edas, ni-  
si siti & fame stimulatus (quo-  
saliva ad conspectum cibi pa-  
latum titillans innuet;) ita  
valebis & vigebis.

789. Quocirca appetitum  
præstolare jejunos.

790. Sed & invaletudo, si  
te incessit, abstinentiâ & qui-  
ete curatur: quod advertant,  
qui non nisi saturi jejunant,  
nec nisi operatione fracti, qui-  
escunt.

791. Frictiones, fomenta-  
tiones, embrochæ, venæ sec-  
tiones, cucurbitæ, empla-  
stra, malagmata, dropacæ,  
cataplasinata, linimenta, ce-  
rata (cerota) nec non odo-  
ramina, suffimenta, & omnia  
forinsecus superimposita, par-  
tim demunt tormenta, par-  
tim mitigant & leniunt. Ut  
& apophlegmatismi & colly-  
ria.

788. Du solt nicht essen oder  
trincken / der Durst vnd Hun-  
ger reize dich denn darzu / (wel-  
ches v Speichel / so in Anschaw-  
ung der Speisse den Gaumen  
küzelt / andeuten [anzeigē] wird)  
so wirstu gesund vñ frisch bleibē.

789. Derohalben erwarte nuch-  
tern der Lust zu essen.

790. Aber auch die Vngesund-  
heit so sie dich befallē / wird durch  
Enthaltunge von der Speise  
(durch fasten) vnd Ruhe gebes-  
sert (welches die warnehmen  
sollen / die nicht fasten / sie seyn  
dann satt / vnd nicht ruhen / sie  
seyn dann durch die Arbeit er-  
mattet).

791. Das Reiben die Wahun-  
gen (die warmen Väder (die  
Venekungen / das Aderlassen /  
das Schröpfen ( Köpffe setzen)  
die Pflaster / die Weichpflaster /  
die Pechpflaster / die Schmier-  
pappe / die dünnen Sälbichen /  
die dicklichen Schmier salben /  
auch wolriechende Specereien /  
Räuchwerck / vnd alles was euf-  
ferlich wird überlegt / benimmt  
theils die Schmerzen (die Pein)  
theils mildert vnd lindert es sie /  
wie denn auch die Gehirneini-  
gung (durch den Mund) vñ Au-  
genwarzenehe (Augensalbe).

788. Nie pij ani jedz /  
tylko pragnieniem albo  
głodem pobudzony (co  
śliną na wyczerpiecie po-  
życia podniebienie [ga-  
be] ] lechcas pokaze)  
zdrow y czestwy bedziesz.

789. A przetoż chęci do  
jadalachciwości [appetitu]  
czekaj głodny [na czczo].

790. Ale y niezdrowie  
[chorobą] jeśli cie naga-  
ba [napada] powściągli-  
wością [niejedzeniem] y  
pokojem [odpocznieniem,  
wczasem] leczy [opatrjuje]  
sie (czego nieboza ktorzy  
tylko nasyceni [syci, pełni]  
posieza a tylko robota zero-  
want odpoczywaja).

791. Scierania / parze-  
nia / pokrapiania / trwie-  
puszczania / baniek sta-  
wiania / plastry / odmiel-  
czajace plastry / wlosow  
wyrwywania / plastry ma-  
ści Ceroty / jako y won-  
ne kadzenia / y w syście  
zwierzchu przyložone /  
czescia odeymuja bol  
[trapienia] czescia utra-  
caja y ulzywaja. Jako  
y mastykatoria y ocne  
lekarsstwa

792. Τα Αποφορητικά, κα-  
 ραρκικά, σπασμωδικά, ιδρω-  
 νικά, εμετικά ἢ πτότα ἢ κα-  
 ταπότια, ( γλύκισμα ) ἢ ἐκ-  
 λείψματα ἐνεργῆ, ἀνύσματα  
 εὐσώπικα φάρμακα.

793. Τα κλύστικά, ἐνέμα-  
 τα, χαλαστικά ὄντα, κλύ-  
 ζι, ὡς καὶ αἱ βάλανοι, τὰ ἀ-  
 λειψφάρμακα τῶ ἰσθμῷ, τὰ  
 σφαιράματα, καὶ τὸ, τῷ ἀ-  
 νεμεσίτῳ καὶ ἀκρόμῳ τὸν  
 φθόνον ἀφαιρεῖται, τῇ βα-  
 σκανίᾳ ἐνασπῆ).

794. Τὴ ὑρήματι, καὶ τῇ  
 δροπείᾳ, ἡμερῶν κελικῶν  
 καὶ ἰσθμῶν κλιμακτικῶν οἱ  
 ἰατροὶ σφαλίζονται, σκαπτόμενοι  
 περὶ ὧν αὐτοῖς μόνοις ἀπ-  
 μαρτίως (ἀνάπ) ἐκποδὼν τὸν  
 ἀνθρώπου πεινῶν ἐξέειπεν Ἰησοῦς  
 ψαδός.

795. Οἱ ὑπερβολοὶ αὐτῶν ἴ-  
 σιν οἱ χειρουργοὶ ὁ φαρμακοπῶ.  
 καὶ εἶσι τὰ ἰητήρια : ἀλλὰ

792. Remedia digerentia,  
 purgantia, ( cathartica ) e-  
 vacuantia, sudorifera, cor-  
 roborantia, efficacius meden-  
 tur, sive sint potiones ( apo-  
 zemata decocta ) sive pillulæ  
 ( cataporia ) sive illinctus, &c.

793. Adversus obstructions  
 alvo ciendæ applicantur ene-  
 mata ( clysteria, ) vel bala-  
 ni ( suppositoria, ) vel glo-  
 buli. Antidotis ( alexiphar-  
 macis ) venena, amuletis  
 fascina pelluntur: hæc etiam  
 verbulo præfascini.

794. Ex inspectione lotii,  
 & arteriæ pulsu pertentato in-  
 dicinam petunt, vel conje-  
 cturam faciunt medici; præ-  
 fertim diebus criticis & an-  
 no climacterico Salsum in-  
 hos scommma est, solis lice-  
 re impunè occidere: Utinam  
 non verum.

795. Gregales eorum sunt  
 chirurgi, & pharmacopolæ.  
 Hi pharmaca, unguenta,

792. Die



792. Die bereitende/reinigen-  
de (purgierende) aufleerende/  
Schweißtreibende / stärckende  
Arzneyen-mittel / helfen kräfti-  
ger / es seyn gleich Träncke oder  
Pillen / oder Leckwerck.

lubo pigulki albo liżące lekarstwa.

793. Wider die Verstopfun-  
gen den Leib zu eröffnen / werden  
bey gebrauchte Clystier / oder  
Stichpillen / od Stuelzäpflein.  
Der Gift wird durch gthiret-  
bende Dinge ; die Zaubereyen  
durch Dinge / so man an dē Hals  
hänget ; diese auch mit dē wört-  
lein / Gott behüte (Gott gesegne  
es / dā ichs nit verschiere / beschreie  
Gott gebe / daß ichs zur guten  
Stunde sage / etc.) vertrieben.

794. Auß Befehung des Was-  
fers ( Harns ) vnd Fühunge der  
Pulsadern nehmen die Arzten  
Merckzeichen / vnd haben ihre  
Wurthmassunge / sonderlich an  
den Wechseltagen vñ im Wech-  
seljahr. Es ist ein spötreich  
Sprichwort auff diese / daß ih-  
nen allein frey stehe ohn Straffe  
zu tödren. Wolte Gott / daß es  
nicht wahr were !

zabijąc : boday [bogday] nieprawdā byłā !

795. Ihre Hülffgesellen sind  
die Wund-Arzte vñ Apoteker.  
Diese bereiten die Arzneyen /

792. Lekárstwa rospe-  
dzające / wyczyszćiające /  
wyprozniąjące / pot wy-  
wodzające / posiłające /  
skutecznię leczą / lubo  
sa nápoje [trunki, Syropy]

793. Na zátwardzenie  
żywota lekarstwa poru-  
sające się używają pur-  
gaciy [ klistery ] albo  
czopków / lubo galeczek  
[ pigulek ]. Lekárstwy ná-  
jad trucizny / Troszeniem  
od czarow / urok [ czary ]  
bywają odegnane : te-  
tez słowkiem / Boże prze-  
żegnay / w dobry czas  
mowiac / etc.

794. Z obeyrzania [ogla-  
dania] wody [uryny] ymá-  
caniem pulsu lekarze  
znák biorą y dorozumie-  
wają się [ná domysł bio-  
ra] : zwłaszcza w dni le-  
kárskie / gdy sadzą o cho-  
robie y w podeyrzánym  
roku : Zártowna ná nie-  
snyplā jest : że sámym  
im wolno bez karania

795. Towárzyśie ich są  
Cyrulicy [ Bárwierz ] y  
áprekárze : ci lekarstwa

ματα, σερῳπια, ἐκλεκτά,  
 παρυκνέματα, ἰδύσματα, τρο-  
 χίσκου, βλαμῶν, ἀφρασκιδά-  
 ζοντες, ἐν τοῖς τῷ μυροθηκίον  
 πυξιδίοις ἀπαντῶνται σι-  
 μέοις τούτοις ἡρώμιοι οἷς δι-  
 τῶσι.

(chrismata) serapia (syru-  
 pos,) eclegmata, (electu-  
 aria,) condita, extracta, pa-  
 stillos & trochiscos, morsel-  
 los, orbiculos, tabulas, præ-  
 parantes, in myrotheciorum  
 loculis & forulis, pyxidibus  
 (pixidiculis) alabastris & the-  
 cis sigillatim reservantur. In  
 præscriptionibus hisce utun-  
 tur notis, ne nescius sis.

Σιτάριον.  
 Γραμμὴν.  
 Οὐγγίαν.  
 Δραχμὴν.  
 Τεταρτην.  
 Λίτραν.  
 Ἡμισυ.  
 Χειροπωλητὴς δεσמידιον,  
 Δραχμα.

η g Granum.  
 θ Serupulus.  
 ζ Uncia.  
 δ Drachma.  
 γε. Quartarius.  
 λβ Libra.  
 δ. Semis.  
 M. Manipulus.  
 P. Pugillus.

Ὅσον ἄλεις.

q. f. Quantum satis.

Ὅσον δοκῇ.

q. l. Quantum libet.

LXXXII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ  
 ἠθικῆς.

796. Ἡ ἀρετὴ ἐν μετερό-  
 τη, ἡ δὲ κακία ἐν ὑπερ.

LXXXII.  
 DE ETHICA IN  
 GENERE.

796. Virtus in mediocrita-  
 te consistit; Vitium est, cum

Εἰς

Salben/ Syrupe/ Larwergen/  
eingemachte Sachen / außgeza-  
gene Arzneyen / wolrtechende  
Küchlein (Wiesem-äpfel) / vnd  
Sternküchlein (Zeltlein) / leng-  
liche / runde Küchlein / Käfflein/  
hegen jedes besonders in Käst-  
lein der Arzney = Schräncken  
(Eichbladen) auff Vorten/in  
Büchsen/Alabaster-trügen/vnd  
Lädichen (Schachtelein). In den  
Vorschriften (Recepten) gebrauchten sie sich dieser Zeichen  
damit du dessen auch nicht vnwissend sehest:

Ein Körnlein (Gran).	n g. Ziarno
ein Scrupel (zwanzig Gran).	3 Szkrupul.
Ein Unze (zwen Loth).	3 Uncyia.
Ein Quentlein.	3 Drágmá.
Ein Viertheil eines Maasses.	qt. Czwierc.
Ein Pfund.	lb. Funct.
Halb.	s. Pol.
Eine Handvoll.	M. Garśc.
So viel man zwischen drey Fingern fassen kan.	P. Garstká.
So viel als genug.	q. l. Tak wiele áże dość bedzie.

So viel als dir geliebet.

q. l. Tak wiele / jakci sie  
podoba.

LXXXII.

Von der Lehre der Sit-  
ten ins gemein.

796. Die Tugend bestehet in  
der Mittelmässigkeit: Das  
Easter so wol im Uberschuß als

LXXXII. O dobrych os-  
byczájow Náuce/ogoa-  
tem/powsechnie.

796. Cnota w mierności  
zależy [okáje się]: wáda  
jest w zbytku [przebieganiu]

301.5

βολῇ καὶ ἐλατύνει συνίστηται, τὸ in excessu, tūm in defectu. Ex-  
cessus ὑπερβάλλειν καὶ ἐλατ-  
τεῖν ἀμαρτάνειν ἐστίν.

797. Τὸ ἀλιτεῖν ἀπεροκέ-  
της πᾶσι καὶ ἀβλέπη-  
μα, ἐκ παρρησίας, μοχ-  
θηρία, κακοήθεια, ἐξεπτιπδες  
ἐραδιόρημα, ἡμελοκάκως, ἀ-  
γῶ, ὑπερβαλλόντως, μί-  
σος, τὸ δεινοπαθεῖν ἄλλον  
ἐθέλειν κακομηχανίᾳ λέγε-  
ται.

798. Ὁ μηχανισμὸς τοι-  
ούτος, ἡ αὐτῷ ἑδὲν τῶν ἐ-  
μαρτυριῶν μεταμέλει, οὐδὲ  
τοῖς αἰχροῖς αἰχρύνεται, πα-  
νώλεθρος ἐστίν.

799. Μοχθηρός, ὁ τὸ, τὸ πέ-  
λος κακουργεῖν, ἐν οὐδενὶ λό-  
γῳ ἡθέλει. ὁ δὲ ὅς παρρυ-  
γεῖν ἀπεχόμην ἀγαθὸς ἐστίν.  
ὁ ἀμύμων πᾶσιν ἀκατα-  
σίαν δόσφιφεται καὶ κατε-  
στῆ.

800. Ἡ κακοήθεια ἢ μικρὸν  
ἐξερπύζει, ἢ ἐξέωμύνη ὅψις αὐ-

797. Si quid peccat inco-  
gitantiā, delictum (lapsio)  
est; si voluntariē, malitia;  
si studio, nequitia; si mali-  
tiosē (malignē) scelus; si  
enormiter & spissius, flagiti-  
um; si, ut ægrē faciat alicui,  
perversitas.

798. Et talia quī patrat  
(designat) perditus est; quem  
nec piget, nec pudet, erra-  
ti.

799. Qui perperam agere  
susque deque habet, pravus  
est: Contra, qui se à malo  
prohibet, probus: omnimo-  
dè impollutus abhorret, de-  
testatur & execratur omne  
impurum.

800. Consuetudo vitiosa  
sensum irrepsit: cui serò obfi-  
tm Man



in Mangel. Denn zu viel und wenig thun/ist ja überschreiten.

797. So einer sündigt auf Unbedachtsamkeit / ist es ein Fehl (Versehen); So ers mit Willen thut / ist es eine Bosheit; thut ers mit Fleiß / ist es eine Vüberey (Schalckheit); thut ers bosshafftiger welse / ist es eine schelmische That; macht ers übermäßig grob / und offt / ist es ein Schandlaster (Vubestück); thut ers daß er einem andern wehe thun wil / ist es eine verkehrte Bosheit.

798. Und wer dergleichen verübet / der ist ein verzweifelter Böswicht (Vube); der sich seines Fehlers weder schämet noch schewet.

799. Wer böses thun wenig achtet (gering schähet) ist arg (böß / ein Verderblich); Wie derumb / wer sich für bösem hütet / ist fromm. Der allermassen unbeflecket ist / hat einen Abscheu und Erewel für allem was unrein ist / und verflucht (vermaledener) es.

800. Ein böser Gebrauch (elche Lasterhaffte Gewohnheit);

miary, wylewaniu z brzegow] y nie dostatk. Wystepować bowiem z miary albo ustawac / przestepować zaiste jest.

797. Jesli kto grzeszy z nierozmyslności / wystepok jest: jesli chcac / uczynok [niecnota, grzech wielki]: jesli umyslnie / kastrostwo. [zlosc, plosa]: jesli zlosliwie nieskladachernosc [wystepok znaczny]: jesli zbyt [znacznie] y czesto / nieslawak [hanba, zelzywosc]: jesli komu nakzlosc / przewrotnosc.

798. Takowe rzeczy kto popelnia [broi] wierutny niecnota [stracony] jest: ktory sie swego wystepku nie wstydi ani mu zal.

799. Zto zle czynic za nic sobie niema / sty jest: kto sie ztego chroni / dobry [cnotliwy]: wselekim sposobem niepokalany nienawidzi [brzydzi sie, stroni, nie rad czyni] odrzekak sie / y przeklyna wselekak nieczystosc [plugastwo, sprosnosc].

800. Nalog sty pomak ku sie wkrada [wrayka];

ἀντιπείνους· τὰ βαρύνεζα  
πανταίους ἐκείζου.

fitur, postquam invaluit,  
quandoquidem radicata ra-  
rō extirpantur.

LXXXIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΦΡΟΝΗΣΕΩΣ.

801. Ἐκαστον τῆς ἀξίας π-  
μῆται φρονήσεως ἔρεσμα, ὅ-  
πως μὴ τὰ πολύπαια ἀλλήλοις,  
εὐδὲ τὰ φαῦλα καὶ ὑπερβλη-  
τα ἐκείνων περὶ μῶπ.

802. Περὶ πνὸς ἀρχαῖται  
περὶ τοῦ ἐστὶ ἀκρίβως ἐξετά-  
ζειν, εἰ ἔχει, εἰ δυνατὸν, εἰ  
ὠφέλιμον, μὴ μάττω πνὸς

803. Ἐπικρατῶν πρὸς γυμνασί-  
α περὶ φυλάττειται δεομένην,  
εὐσεβῶς καὶ φρονίμως τὸ τί-  
λθαι, καὶ τὰ μέσαι περὶ οὐκ  
καροφυλάκται.

804. Οἱ ἀνόητοι (φρενοπλῆ-  
γες, πρὸς κινητήρι, πρὸς κερ-  
-

LXXXIII.

DE PRUDENTIA.

801. Ex dignitate unum  
quodque aestimare, pruden-  
tia statumen est: ne res ma-  
ximi momenti postferantur.  
(posthabeantur,) & nullius  
pensū ac titivillitio vix digna  
magni pendantur.

802. Antequam inceptum  
quidpiam, operæ precium  
est, accuratè perscrutare  
utrum debeas & possis: & u-  
trum è re sit, nec ne? ne fru-  
stra, (incassum) labores.

803. Sis cautus & providus  
prospice finem, provide vi-  
am atque modum, & atten-  
de occasione; præsertim  
quid paraturus es, ubi præ-  
cautò opus est.

804. Nam insipientis, sto-  
lidi & dementis est, incom-

schleicher allgemach ein; wel-  
chem zu spät widerstanden  
wird / nach dem er überhand  
genommen: Einmal sel-  
ten außgerettet wird / was  
recht eingewurzelt ist.

ktoremu pozno wstret sie  
czyni/gdy skoro, jako sie  
zmocnił [zámogł, wzmogł,  
wšedł w obyczaj]: Poni-  
waż wkorzeniony rzadko  
sie z gruntu wyrwa.

LXXXIII. Von der Fürsich-  
tigkeit (Klugheit).

801. Ein jedes Ding nach sei-  
nen Würden schätzen ist der Für-  
sichtigkeit Ehre / damit nicht  
Sachen/so höchster Würde sind  
gering geachtet (hinterworfen)  
vnd so keiner Würde vñ gering-  
schätzig sind / großgeachtet (hoch-  
gehalten) werden.

802. Ehe vnd zuvor du etwas  
anfängst/so ist's vñ Wüthe werth/  
genau zu erwegen / ob es dir ge-  
niet vñ möglich sey / vñ obs  
für Sachen diene / oder nicht?  
damit du nicht vergeblich (vmb-  
sonst) arbeitest.

803. Sey behutsam vñ vor-  
sichtig / betrachte zuvor das En-  
de/ versiehe dich auff abzuhrende  
Mittel / vñ gib acht auff die  
Gelegenheit; bevorauß / so du  
etwas vorhast / da Fürsichtig-  
keit (Behutsamkeit) von nö-  
then ist.

804. Denn es ist eines vnwei-  
sen/albern (thöricht) vñ vn-  
vernünftigen Menschen/vñbe-

LXXXIII.

O Rostropności.

801. Podle godności  
każda rzecz wazyc sobie/  
rostropności grunt jest/  
zebyrzeczywazne nie by-  
ly pozad kládzone / a  
ktore nie me waza y za-  
nic nie stoja [szuſfaiki]  
w wielkiey wadze byly.

802. Pierwey niż co po-  
czniesz dobrzeby [poży-  
teczno jest] rozważać / je-  
ślić przyszły y możesli a  
jeżeli pożyteczna jest/al-  
bo nie: zebyś darmo  
[prozno] nie pracował.

803. Bądź ostrożnym y  
opátrcznym/pátrzącóm/  
upátruy środki y sposo-  
by / y mtey pozor na oká-  
zyja [pogoda] zwaſzczá  
jeżeli co chcesz począc.  
gdzie ostrożności [o-  
pátrznosci] potrzeba.

804. Abowiem nienig-  
drego / głupiego / y bez-  
rozmnnego [dubiela] jest

σαι) ἀσκόπως φερόμενοι , ἢ  
ἀσυγχωρήτων ὀρέγοντο· ἀκρι-  
μανεῖς δὲ καὶ νυμφόλητοι ἀ-  
δύνατοι διὰ κωφίαν ἀπελοκέσθαι·  
ἢ ὑκακείας ἀμελεῖσθαι.

ferri: insani, stulti & vecor-  
dis, illicita appetere: perde-  
liri, vesani, & furiosi (lym-  
phatici) furibundi, impos-  
sibilia suscipere: imperiti &  
inconsiderati, negligere op-  
portunitatem.

805. Προπαιδεύσεις αἰρέσεις ἔ-  
πι πολὺν χρόνον βυλάσπον ,  
ὁ ἀπαξ ὀρεσέον καὶ περαι-  
τέον· τῶν δὲ περὶ αὐτῶν ἀφι-  
κτέον ἐστίν.

805. Ubi inter plurima da-  
tur optio, deliberandum se-  
mel: Supervacaneis verò su-  
perfedendum.

806. Περὶ ἧς ἐπιτηδείων ἀ-  
κρεβῶς βουλεύεις , εἰ ἔτι καὶ  
ἄλλως ἀμεινόν· εἴτα ταχέως  
τε καὶ πεφυλαγμένως τὰ κα-  
λῶς βυλάσπον δοκῶντα ἐκ-  
τέλει.

806. Et quicquid instituis,  
consulta exquisitè, itane, an  
secus satius sit? post exse-  
quere celeriter, sed cautè.

807. Ὁ θεοσκοπεύμενος τὴν  
ἀπὸ τῆς αἰσθητικῆς ἐλπίδι προ-  
λαμβάνων, ὁμῶς θεοσκοπεῖ,  
ἢ δὲ ὁμῶς καταποδισμῶς  
περιττῇ.

807. Circumspectus etsi de  
eventu confidit, cumque  
præcipit, circumspectat ta-  
men, ne sese præcipitet.

808. Ἐνδέχεται βροχὴν τα-

808. Quia usu venit, ut  
tardus velocem, (celerem),  
δαῖται.



certa-  
vecor-  
perde-  
(lym-  
impol-  
eriti &  
re op-  
dachtsam / ohne gewissen Für-  
as verfahren: eines tolle (wahn-  
sinnigen) närrischen und hirn-  
losen (unbesonnenen) vuziem-  
liche Dinge begehren. Eines  
Überwizigen / rasenden und rei-  
fenden (tobenden) vnnützliche  
Sachen vornehmen; eines Un-  
erfahrenen und unbedachtsamen  
die Gelegenheit versäumen.  
niepodobne sie kusić: niemniej etnego y nierozmysł-  
nego [ nieostrożnego, niebácznego, zámiedbować sposo-  
bności [ pogody, okázyiey].

ma da-  
um se-  
eró fu-  
805. Da man unter vielen die  
Wahl hat / sol man lange be-  
rathschlagen / was einmal zu be-  
schließen ist: Von vnnötigen  
Dingen sol man sich enthalten.

stius,  
ne, an  
t exse-  
re.  
806. Und alles was du vor-  
nimmst / berathschlage reiffe-  
lich / ob es so eigentlich oder  
anders besser sey? Darnach voll-  
ziehe es geschwinde / aber für-  
sichtiglich.

erli de  
inque  
at ta-  
807. Ein Fürsichtiger (Wol-  
bedachtsamer) ob es wol wegen  
des Anschlags ein gut Vertraw-  
en hat / und denselben zuvor ab-  
siehet / siehet sich dennoch vmb/  
daß er sich nicht stürze.

ut,  
em,  
dacht  
808. Diemeil es sich wol zu-  
trägt (begiebt) daß ein Langsa-

nierozmysłnie y bez pe-  
wnego zámysłu [ zamie-  
rzenia, nápiecia ] unosieć  
się gdzie iść, biec ]: roz-  
pustnego [ swowolnego ]  
błazna y nierozumne-  
go / rzeczy nieprzynależa-  
cych [ przynależących, nále-  
żących ] żądać / śalonego  
á wsieć etnego o rzeczy  
niepodobne sie kusić: niemniej etnego y nierozmysł-  
nego [ nieostrożnego, niebácznego, zámiedbować sposo-  
bności [ pogody, okázyiey].

805. Gdzie miedzywie-  
la obieranie wolne obie-  
rać / dawa się / rozmyślać  
się długo ná to trzeba  
co masz raz postanowić:  
rzeczy zbytnich [ proznych ] zámiedhać.

806. A cokolwiek przed  
się bierzysz radz się [ na-  
radzaj się ] pilnie / czyli  
tát / czy owát lepiej? po-  
tym wykonyway rychło  
[ pretko, spiesznie ], ále o-  
strożnie.

807. Opátrny [ ostrożny ]  
choćiaś o skutku dobrze  
sobie tufy / y on przed  
tym widzi [ obacza ], jed-  
náć się oglada / żeby się  
nie stwapiat [ przyspieszał ].

808. Bo się ták pospo-  
licie przydawa [ przytra-

χίθ'· φθάσω, βιάδιον ἐν π-  
ρενιάω. pernecem) antevertat: pe-  
detentim igitur promoveat.

809. Τὰ ὑπὸ κρυφῷ οὐκ ἀ-  
νοθεύει φρόνιμος: μαῖαν  
ἢ σκοπεύει. 809. Quod abscondi debet,  
non palam venditat, abstru-  
dit, non obtrudit.

810. Πρὸς τὸ διαζόμενα  
ἐκ ἀνταρξέζεσθαι: μηδὲ π-  
ληροφορῆως κατέφησι ἢ ὁπί-  
φησι. 810. Quod ei non certò  
constat, affirmare (asserere)  
aut negare caret: nedum  
ut asseveret, aut inficietur.

811. Ὡς ἡ ταχυπειθεῖα, ἔ-  
τα καὶ ἡ ἀνεία βλαβερόν,  
μαῖαν δὲ ἡ φιλονεικία καὶ  
ἡ περσεία. 811. Nam ut credulitas,  
ta diffidentia noxia (damno-  
sa, detrimentosa) est: Ve-  
rum longè magis, pertinacia  
& pervicacia.

812. Οὐδαμῶς ἐν ἄλλῃ π-  
δηγουμένη, ἢ ὅτι π-  
πνίθῃ, ἢ πνὴν σκοπεύει  
αὐτοδράζεσθαι, (αὐτοπείκως  
ἐναντιῶσθαι,) ἀλλ' αὐτῇ ὑπα-  
κῆ (πειθαρχεῖ) 812. Si quis ergo aliquid  
enarrat, suadet aut dissuadet:  
adhortatur vel dehortatur:  
non est contumax, nec præ-  
fractè repugnat, nec obstina-  
tè contendit, sed obsequi-  
tur.

813. Προαιδέμενος ἀν-  
χίος πνὸς, βέλπον, τὸ ὅτι  
ἀδικούντας φθάσω ὁ ἀδικεῖ-  
σθαι, ἐγείτω τὸν π-  
σοφῶ. 813. Præfagiens quippe  
adversus, prævenire censet me-  
lius, quàm præveniri, atque  
hoc sapientiæ proprium est.

814. Ἀνωφελὲς ὁ φυλακὴ, 814. Præposita enim cau-  
mi

mer den gesetwinden zuvor  
kommt/derowegen gehe er ge-  
mächlich (Fuß für Fuß) fort.  
807. Was verborgen seyn sol/  
das giebet er nicht offentlichen  
herfür/ verbirgets (hinterhält  
es) vñ dringets einem nicht auff.

810. Was ihm nicht gewiß  
bewußt ist/ da hütet er sich es  
zu bejahen/ oder zu verneinen/  
ich geschweige/ daß ers solt vor  
gewiß aussagen oder verläng-  
nen.

811. Denn gleich wie die  
Leichgläubigkeit/ also ist auch  
das Mißtrawen schädlich; Aber  
doch bey weitem mehr die Hart-  
näckigkeit vñ Halsstarrigkeit.

812. So derowegen einer  
etwas erzehlet/ rather/ oder  
widerrahet/ anmahnet/ oder  
abmahnet/ ist er nicht wider-  
spenstig/ widerstrebet auch nicht  
stetssinnig (köpffisch/ hartnäck-  
lich) darwider/ sondern gehor-  
chet (folget).

813. Wenn ihm etwas ab-  
net/ so achtet ers besser/ dem-  
selben zuvor kommen/ als ihm  
vorkommen zu lassen: Vñd  
das ist der Weisheit Eynen-  
schafft.

814. Denn es ist eine vnzei-

ha] że nierychły [pozný]  
praktyego poprzedzi; po-  
mātu tedy sobie postępy-  
809. Co ma być w táje-  
mniczy/ niewyjawia te-  
go/ kryje á nikogo tym  
niezárzuca.

810. O czym pewnie nie  
wie/ niemowi/ żeby to  
była pewna/ albo nie-  
pewna; nieżłac/ żeby  
to miał twierdzić/ albo  
zapierać.

811. Bo jako lekkowier-  
ność/ tak niedowiar-  
stwo [ niedowierzanie ]  
skodliwie jest: ale daleko  
wiecey upor y Enabra-  
ność [ociatność.]

812. Dla tego jeżeli by  
kto co powiadał/rádził  
albo odradzał/od czego  
odwodził albo odradzał  
nie jest uporny [ zuchwá-  
ly] ani upornie się sprzeć-  
wia/ ani upornie sprzecza/  
ale uślucha [posłuszny jest].

813. Przeczuwając co  
przeciwne/ uprzedzić  
rozumie być lepiey/ á ni-  
żeli być uprzedzonym:  
y tq mądrości samey  
jest własność.

814. Opóźna bowiem

μὴ πλὴν ἀληγυῶ περιε-  
παύ.

815. Ἐκάστου τῶ ἰδίων φρον-  
εῖζοντο, μηδαμῶς πρὸς τα-  
ῖαυτὰ παρέργως ἔχθ.

816. Ὁ σφοδαῖος, (σρεψί-  
μαλλος) κακοτίχως ἀπαν-  
τα ἀφροσύνης, ὑπόπτης  
κακοτροπείας.

817. Ὁ πανέργος, δόλῳ  
ἐπὶ τῇ ἀποδοτικῇ ἀφουάντης,  
καὶ μάστιγι ἐπὶ ἀγαθῶν ἐν-  
απατήτους βουλοῖ καὶ ὠφελ-  
πρέθ.

#### LXXXIV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΦΡΟΣΤΝΗΣ.

818. Ἡ ἀνομία σύμφυτος  
ἡμῖν, πρὸς πολλὰ χαίρειται,  
πολλῶν ὑπὸνυμνητικῶς ἔχθ, ὁ  
ὃ σφροσύνην αὐτῷ ἰσχύει.

819. Ἡ σωφροσύνη μετελ-  
επὶ ὅσῃ περὶ τῆς τροφῆς α-  
τεχνομένη καρτερία.

820. Ὁ γαστρίμαργος καὶ οἰ-  
κόλουξ ὠφελῶς τὸ δέον κατα-

tio est, post acceptum ictum  
demum circumspicere.

815. Et dum quisque sua-  
rum (rerum) satagit, ille  
sibi nequaquam deest.

816. Vafer atque subdolus  
versute nimis versat omnia,  
suspicax est dolosus.

817. Veterator astu impo-  
nit incautis, & prater cate-  
ros bonis, qui deceptu faci-  
liores sunt.

#### LXXXIV.

DE TEMPERANTIA

818. Depravatio nobis in-  
nata (ingenita) perquam  
multa concupiscit: Sed tem-  
perans cupiditates modera-  
tur.

819. Sobrietas est continen-  
tia à superflua alimonia.

820. Gulosus & catillo li-  
gurit, & pitissando forbet



hae (zu späte/verkehrete) Ver- [nieporządna] jest ostro-  
huung / nach empfangenem znośc przestrogą: po do-  
Schlage allererst sich umbje. staniu rązow uderzenia;  
hen. dopiero sie ogladac.

815. Vnd in dem jedweder 815. A gdy sie każdy o  
seinen Sachen flüßig obli- swoje rzeczy pieczoluje/  
get / läßt er es an sich keiners- ten mądy siebie nie za-  
ley weise (noch wege) man- niedbowa [nieprzesypia  
geln. sprawy].

816. Ein verschmitzter (arg- 816. Chytry y zdradli-  
listiger) vnd hetantückischer/ wy skutecznie nązbyt o-  
nimmt alles gar spitzfindig in braca wszystko/ podey-  
acht / (kehret vnd wendet alles rżany jest [podeyrzeniem  
hin vnd her/ vmb vnd vmb)/ ein narábiający, podeyrzliwy]  
argwöhniger ist betrüglich. jest zdradliwy.

817. Ein alter Schalk ten. 817. Szalbierz [oszust]  
schet die unvorsichtigen mit list/ chytróścią [chytr, chy-  
vnd für andern die Frommen/ erze] osuławia meostro-  
die leichter zu betrogen seyn. żne/ a miedzy infemi do-  
brefcnoctliwe pobożne] ktorzy łacnieyßy sa do osuławania.

LXXXIV.

Von der Mäßigkeit.

818. Die vns angeborne Ver-  
derbnisse (verderbte Natur, vn-  
art) begieret viel; aber ein mäs-  
siger bezwinget die Begierden/  
(die Lüste).

819. Die Mächtigkeith ist eine  
Enthaltung vom überflüssi-  
gem Unterhalt (Essen vnd Trin-  
cken).

820. Ein Schlucker vnd ein  
Naschbruder schleckert / vnnnd  
in dem er kostet / schlorffet er

LXXXIV. O Mierności

[powściągliwości] w  
życiu.

318. Wrodzona skąpa  
nasia wiele požada: ale  
mierny požadliwośćci  
miarkuje.

819. Tрезwość jest  
wstrzemięzliwość o-  
zbytecznego pożyw-  
[karmie, żywności].

820. Obżarty y łakotli-  
wy łakotka, łakotnik; mi-  
skieymały smakując je/

σπαταλᾷτε καὶ χελοπιτεῖ. ὁ  
ἀσκαπὶς ἐμφορέμῳ κα-  
μααῖς συγκομᾷζι. ὁ λίχ-  
ις (ἀσώλῳ, κάπαφωγῷ)  
καθηδυναθεῖ, τὰ ὑπάρχον-  
τα ἀφ' οὗ αἰών προκτῆς (λα-  
φυλῆτης) ἀκούει. τοῦτοι ἀν-  
δραῖοι δὲ ἀπικνεύει εἰσὶ.

821. Οἱ συμπόται καὶ συμ-  
ποπτεῖς δὲ οἷα ἀποκράττει  
ἐν ζώῳ ἀφρονώτερον, ἀσύμ-  
βητοι οὗτοι, πίνουσι.

822. Οἱ πάλαι, τὸ μέθυ  
ἐδάπνουν ἀπλοῖς ὁμοῖς ἐκέραιον,  
ἡνὶ δὲ ὅσα ἀπώλαι, τὰς ἑ-  
πὶ ἡλεθροῖς.

823. Ὁ μέθυς ἐν τῇς  
περιπατίας κρασιπάλῳ, ὁ με-  
θυκὸς ὑπὸ σφοδρώσεως πέ-  
μει. οἱ νηφάλιοι, αἰσίοι ἐν  
τῇς ἀφρονείας ἔχουσιν, οἱ με-

helluo (epulo) cum com-  
messatoribus suis vorando se-  
se ingurgitat & crapulatur;  
lurco (baratrum; gurgēs, vo-  
rago) comessando sua deco-  
quens ac dilapidans, nepos &  
decoctor audit. : Omnes  
autem mera abdominis man-  
cipia sunt.

821. Compotores & com-  
potrices meraciùs hauriunt,  
seque benigniùs invitant cum  
estur de symbolis, quas alii  
persolverunt.

822. Veteres temperabant  
merum aquâ & victitabant  
simplicissimè : Nunc quot  
gulæ illecebræ, tot ad perni-  
ciem irritamenta.

823. Ebrius enim & bene-  
potus noxam (poenam) ha-  
bet crapulam : Ebriosus tre-  
morem & scotoma : S. b.rii  
atque abstemii mente valent.

a cor-  
ndo le-  
atur;  
es, vo-  
deco-  
epos &  
Omnes  
s man-

eln: ein Schlemmer (Pan-  
ckerer) / überladet sich mit  
Sausse (Zech) brüder / mit  
fressen vnd sauffen; ein Pras-  
ser (Schlampamper) der das sei-  
ntge mit üpvtgen Gastereyen  
(panckerieren) verthut vnd ver-  
schwendet / wird ein vngeratenes  
Kind / vnd Verschwender ge-  
nant: Alle aber sind lauter  
Bauch- vnd Wanst- diener.

sz brzuchá niewolnicy [ żółto brzuchowie ].  
821. Die Zechbrüder vñ Zech-  
Schwestern sauffen den reinen  
Wein / vnd laden einander weid-  
licher ( bringen einander frischer  
zu ) wenn gefressen wird von den  
Zechpennigen / so andere Leut  
erlegt haben.

822. Die Alten mischeren den  
Wein mit Wasser / vñ lebten gar  
schlecht / nun aber wie viel An-  
reizunge des Halses ( Schlunds )  
sind / so viel sind Anreizungen  
zur Verderbniß.

823. Denn der Trunkene vñ  
woltz: tre hat zum Schaden  
( zur Straff ) das Hauptwehe:  
Der Versoffene ( Trunkenbold )  
das Zittern / vñ Augenschwin-  
del ( daß ihn dauht es lauff alles  
mit ihm vmb ); Die Nüchtern /

polizuje [ pojada sobie ], &  
koszując popijając sobie ]  
sarká [ polyka ]: żartok &  
swoimi spółżartkami  
żarciem y napijając się  
[ opilstwem ] objada się y  
upija [ zapija rozum ]:  
Odrątnik [ marnotrawca ]  
biesiadami [ rozgárdyás  
strojac ] swoje dobrá utra-  
ca rozpustnikiem [ utrá-  
tnikiem y Fálitem ] nazwany będzie: Abowiem wóysy-  
sz brzuchá niewolnicy [ żółto brzuchowie ].

821. Spółpijacy y Spół-  
pijace. biesiednicy, biesie-  
dnice ] nierostworzone  
wino pija [ czerpája ]: y  
pija do siebie rzęsko [ cze-  
stują się grzeczny ] gdy je-  
dzą z stádu ktory inny  
ludzie zapiłáćili [ ná co się złożyli ].

822. Stáry rostawarzá-  
li wino wodá / żyli po-  
prostu: teraz ile geby  
przyludy [ obżárstwa po-  
budek ] tyle y do zguby  
[ szkody ].

823. Pijány bowiem y  
ktory się upił zá winá  
[ karanie ] ma ból głowy:  
Pijánica [ Opily ] trzęsá,  
wice [ drzenie ] y zá-  
mierzch oczu: Trzęsá  
y co winá niepiáćia ro-

com-  
lunt-  
cum  
as alii

ban-  
ban-  
quor-  
perni-

bene  
) ha-  
s res-  
brü  
alent,

eln:

θυσεύμφοι ὠδύφρονες (πα-  
σχυνθηκώς ἔχουσι.)

824. Οἱ αἰνοφλυγῶντες θυ-  
εωδῶς βακχύνουσι, σφαλιν-  
ται, χρέμψονται, πυρίζουσι,  
ἐμῶσι, ἔρῶσι, βδέεσι ἀλατῶ,  
ἀποσταθάζουσι.

temulenti amentia demen-  
tant.

824. Ubi potiores inebrias  
brutè bacchantur, ibi tituba-  
tur, sreatur (exscreatur) vomitur, meitur, (sit honos  
auribus) peditur, & caca-  
tur.

LXXXV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΓΝΕΙΑΣ.

825. Ἄγνος ἐστὶν ὃς ἀφροδι-  
σίαν ἐξηλάντε καὶ ἀξέρετων ἀ-  
γνέυει. Τὸ γὰρ ἀσελγάνειν θυ-  
εωδῶς.

826. Οὐ μόνον γὰρ ἀνελασία  
καὶ ἀσελγεία ἐστὶν, ἢ μοιχεία,  
μιασμός, ἀφροδισια, πορνεία,  
ἀλλ' ἐν πάσῃ λαγνείᾳ, μαρ-  
χοσύνῃ, καὶ ἐς τὰ ἀφροδισια  
ἀνελασία, φιλήματα, ἀνα-  
σταυρώματα ἐνθυμήσεις.

827. Ὁ μοιχὸς πᾶς τῷ πέ-  
λας γενναίως μοιχέει, ὁ πῆρ.

LXXXV.

DE CASTITATE.

825. Castus est, qui se li-  
bidine vel sanda vel nefanda  
non contaminat: lascivire:  
enim belluinum est.

826. Caterum non adulte-  
ria solum, incestus, supra,  
scortationes & concubitus il-  
legitimi; sed & omnis opica  
& venerea salacitas, basia-  
tiones, & (basia, suavia) im-  
mò cogitationes immundæ  
& obscenæ, impudicitia  
sunt.

827. Adulter (moechus)  
extrarium (alienum) polluit  
vnd



vnd die so gang keinen Wein trincken/haben guten Verstand: 3 glupstwa hálaja.

Die Weinsäufer sind von Verstand wahnwitzig.

824. Da die bezechren (vollge- 824. **Gdzie pijani/co sie**  
sossenē) Säufer viehischer wet- **upili/ po bestyalstę** [ be-  
se schwärmen/ da strachelt (tau- **styalstkie**] **krzycza** [ hucza,  
melt) man/ da reusperet man sich **pustuja**] **taczaja sie/dra-**  
da wird gespenen/ gekoet (auf- **chaja/ pluja/ womituja**  
geworffen) / da wird geseichet **bluja**] **wiatru przyro-**  
(vnd mit Ehren zu melden [mit **zonego upuszczaja ci-**  
Drlaub) ) gefarzt vñ geschiffen. **cho/ kurza/ wody przy-**

**tym puszczaja/(s odpus-**  
**zczeniem** [ **za łaska, ucz ci wie mowiac, ale mi odpusc]** **pierz-**  
**dza y kakaia** [ **wyprozniaja sie, traja, prosza**].

LXXXV.

### Von der Keuschheit.

825. Ein Keuscher ist/ welcher sich weder mit saglicher noch vn-  
saglicher Geilheit beflecket: denn  
geil seyn (Drunst leiden) ist  
viehisch.

[máze]: bestwic

826. Aber nicht allein (nur) der  
Ehebruch / die Blutschande /  
die Schándung / die Hurerey /  
vñnd vñeheliche Vñschlaffe /  
sondern auch alle vnflátige  
vñnd Venerische Geilheit / die  
Küsse / die Schmäzley / ja auch  
die garstigen vñnd vnflátigen  
Gedanken / sind Vñkeuschheit  
(Vñzucht).

827. Ein Ehebrecher beflecket  
eines andern Ehebette / ein Hurer

LXXXV.

### OCZYSTOŚĆ.

825. **Czysty jest/ktory**  
**sie mianowania niego**  
**dnę** [ **niespráwiedliwa**] **jur-**  
**nością** [ **zadza, namietno-**  
**ścią, nierzadem**] **niekała**  
**sie záiste bestyalstę jest.**

826. **Lecz nie cudzolo-**  
**stwo tylko / kázirodz-**  
**two / gwałty / nierzady**  
[ **wszeteczeństwa, porub-**  
**stwa**] **y łaczenia nieprzy-**  
**stoyne / ale y wśelkie**  
**sprośne** [ **szpetne**] **y cieles-**  
**ne jurności / całowania**  
**owšem myśli plugawę**  
**y brzykie / niewstydem sa-**

827. **Cudzolożnik cudzo-**  
**kała łóże / wśerecznik pa-**

ν. τὸ ἴδιον λέχ. μιανί, ἀ-  
καρπὸς ἐαυτοῦ πεδανίω συζυ-  
γίῳ. ὁ περὶ τοῦ π. εἰς τὸ π. ἔ-  
πειτα φουλάει πέραν τῆς τυχέ-  
σης τὴν ὥραν ἀφ' ἧς περὶ αὐτοῦ  
ἔῃ παραγωγὴ καὶ μὴ ἀτέλεια  
ἔσται ἐν ματρύοις κατὰ μι-  
αρίαν.

828. Θεὺ τῶν καυλῶδων  
καὶ πρην. παμμίῃροι εἰσι.

829. Ὁ γυναικομανὴς μῶ-  
ς, καὶ φρενοληπὴς ἐστίν.

#### LXXXVI.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΕΤΡΙΣΤΗΤΟΣ.

828. Ὁ μέτρε ἀδελφός  
καὶ ἔχων, τὴν ἀρετὴν καὶ  
φύσιν.

829. Αἰμύλ. καὶ χαλκί-  
ος, εἰς ἀδελφείῃ, καὶ γὰρ  
σιγαλὶς μάλλον, ἢ λέλ. ὁ  
μαρολόγ. ἐστίν.

torum, forrator suum : in-  
continens pellicem (pellacam)  
vel concubinam sibi adsciscit :  
Ganeo per lupanaria grassa-  
tur : Meretrices (scorta : pro-  
stibula) pellaces prostant &  
pudicitiam suam prostituunt ;  
lenones (balliones,) atque  
lenæ lenocinantes, alios in  
suis fornicibus inquinant (for-  
dant.)

828. Vah propudia / foe-  
di, & execrabiles penitus om-  
nes.

829. Moratur, imò infan-  
nit, qui deperit foeminam  
impudicè,

#### LXXXVI.

DE MODESTIA.

830. Modestus verecundè  
agit, procacitatem defigit.

831. Non frivolus est, ut  
ut quadantenus blandus & co-  
mis : non loquax, aut mo-  
rologus, sed taciturnus.

sein eygenes; Ein Unkeuscher hält eine Beyschläffertinne/ oder Beyfraw (Concubinen): Ein Hurenjäger läuft herum (hauſet) in den Hurenwinkeln: Die lieblosenden Huren ſtellen ſich auff/ vnd tragen ihre Ehre vmbſ Geld ſell: Die Hurenwirthſche vnd Hurenwirthſchinnen/ in dem ſie Hurenwirthſchafft treiben verunreckigen ſie andere in ihren Huren/Gewelben.

rubnik] swoje/nierządnie [niepowściągliwy] nierządnie albo Niedożnić chowa: Zamięzł po zamięzłach chodzą: wſe- tecznie głądomowice [namawiające] wyſta- wiąją ſie [nierządu pá- trza] y wſtydu ſobie ni- zają niemają: Nierzą- dnicy Ruſijani/ y Ruſi- janki co nierząd chowają/ inſych w ſwoich nie-

rzadnych domách nie-

828. Pfuy/ der vnverſchäm- ren Hurenbälge: ſie ſind alle durchauß ſchändlich vnd ver- ſucht.

829. Der thut thöricht/ ja iſt gar vnſinnig (von Sinnen) der ein Weibesbild zu ſehr vnzucht- lich lieb hat.

yſtymi czynią [zmążują]. 828. Wey [bawey] nie- wſtydliwi/ przemierzł [ſprośni y przekleci] zgola wſyſcy ſa.

829. Głupieje y káleje/ ktory bez miary niewſty- dliwie miłuje Białagło- wa.

LXXXVI.

Von der Züchtiſcheit.

830. Ein Züchtiger handelt ſchamhaſſtig/ ſucht die Frech- heit.

831. Er iſt kein lieberlicher/ (nichtſwerthiger) ob gleich er- licher maſſen lieblosend vnd freundlich (glimpfflich) er iſt nicht naſchhaſſtig oder ein Poſ- enſchwäger/ ſondern verſchwie- gen.

LXXXVI.

O Stromnoſci.

830. Stromny wſtydli- wie ſobie poczyňa/ ob zuchwálſtwá ſie chroni.

831. Nie jeſt ſinte [blá- zeński/ ſzyderſki] choćiąż poniekad łagodny [łá- skawy] y ułádný [ludzki] nie wielomowny [ſwier- korliwy, ſwiegotliwy] ál- bo głupiomowny [bláz- goń] ále miłczy.

832. Οὐκ ἔστιν ἀμείλιχός, ἀπηνής, αὐστηρός, ἀλλά σφοδρὸς.

833. Οὐδένα πέος τοῦ μέγας ἐπαίνει ἢ ψέγει, οὐδένα λοιδόρει, ἀπμάζει ἢ σκώπτει, λοιδόρησις δὲ ἐστὶ σὺγγ.

834. Οὐδ' ὀπιόρκει, οὐδ' ὀμνύει εἰπὼν ὁμωμοκῶς δὲ, ἔνδοξός ἐστι.

835. Μηδενὶ φορήκως ἀντιλογῶν ἀντιπαισάζει, ἢ παρὰ γ. ματὸς παρέχει, ἐδένα ἐκὼν αἰδῶς πελυπῶ.

836. Φήμιεν ἢ πατασκεδάνυσσι, μάλλον ἢ ἡμελεωμῆως πωτάνετα, πῶτῃ ἢ μὴ πίνεως ἀφφορίδωσι ἀπίστῃ.

832. Nec tamen morosus, aut torvus, sed gravis: severus, non savius.

833. Nihil immoderate laudat vel vituperat (redarguit, culpatur, reprehendit,); neminem traducit, cavillatur, aut diffamat: ad opprobrium neutriquam filet.

834. Immò nec pejeratur, nec dejerat, nec jurat temeriter. Si verò juraverit, juramenti (jurisjurandi) servatissimus est.

835. Nemini adversatur importune, aut facessit molestiam, aut scandalo (offendiculo) est. Nec ququam sciens volensve contristat.

836. Famam & rumores non vulgat, sed percontatur prius serupulose, iisque nisi crebrescentibus exploratoque cognitis, assensum non accommodat.



832. Vnd dennoch nicht stür-  
rlich (murrlich) oder sauer-  
schend / sondern ernsthafft /  
streng / nicht grausam / (wür-  
terlich).

833. Er lobet / oder schilt /  
(rädelt) nichts übermäßiglich:  
Er verläumbdet / beschimpffet /  
verlästert (schmähet vnd verun-  
ehret) niemand / zur vnbilligen  
Schmach (zum verweiss) schwei-  
get er keines weges stille.

834. Ja er schweret weder  
falsch / noch hoch (versucht sich  
nicht) / noch leichtfertig: So er  
aber geschworen hat / hält er den  
Eyd (schwur) fästiglich.

835. Er ist niemanden zu vnzet-  
len (mit Vngestüm) zuwider /  
oder machet ihm Verdruss / oder  
ist ihm ärgerlich (giebet ärger-  
niß): Auch betrübet er keinen  
bissentlich vnd mit Willen.

836. Ein Gerücht vnd Geschrey  
prengt er nicht auß / sondern  
raget zuvor genaw darnach / vnd  
sey dann daß sie weit erschol-  
en (ausgebreitet) vnd gewiß in  
Erfahrung gebracht seyn / giebet  
ihnen keinen Beyfall.

832. A przecie nie bżi-  
wak [wytworny albo sto-  
gi na weyrzeniu / ale po-  
wazny / surowy / nie os-  
trucny.

833. Nic bezmiernie  
[zbytnie] nie chwali albo  
gani [strofuje, uymuje] ni-  
kogo zle niudawa [nie-  
roznosi] albo lży [potwa-  
rza, szczypie] albo osta-  
wia: ną zelżywości [ura-  
gania] żadnym sposobem niemilczy.

834. Bā y Erzywo nie-  
przysiega / nie zārżeka  
[zaprzysiega: sie / ani przy-  
siega nierozmyslnie: ā  
jeżeli by przysięgi / tedy

835. Nikomu sie nālegā,  
iac [nie nā czās] nie przeci-  
wi / āni wyrządza przy-  
trosci / albo zgorśeniem  
jest: nikogo wiedzac āl-  
bo chcac niezāsnuca.

836. Wiesci y nowin  
nieogłāsa / āle sie pier-  
wey z pilnościā [frāso-  
wliwie] wypytywā / ā tie-  
dy sie powiādājs [gru-  
chneły] niewypytywāsy  
[niedowiedziawszy] sie /  
jesli prawdziwe / nie po-

zwala [nie przysłaje nā to, nie przyzwala].

837. Ὁ πολυπράγμων ἀλ-  
λοτριόπραγμων, τὸ κρυ-  
πῖα, ὡν αὐτῷ ἔδεν μέντοι (ἔ-  
δεν εἰς αὐτὸν ἀνήκεν) ἀ. α. ζ. γ.  
τύπος ἀκρίβοιτε καὶ ἐξετάζι.

838. Ἐγὼ τὸ βοᾶσθαι πολυ-  
λόγῳ, Φλυαρός, λογολέχης  
πύρεχθινος ἔ. ἀρρέκτον Φλυα-  
ρολογεῖ ὁ ἀπερμολόγῳ (κρύ-  
πτῳ) ὕθλης γεγεμένος κα-  
πῶν, ἀθυροστομί. ὁ ἀθυ-  
ρογλωσσῳ λατρεῖα, ἐκρυ-  
φῇ, ἀρρέκτον, ἀνέκφορος  
ἀρρέκτον γέγειται (ἐκφρομυθεῖ),  
ὁ σοφιστὴς ἀπατηλός. ὁ μά-  
μῳ πῖνῳ μαμῷ.

839. Ὁ ἐσκεμμένῳ ἢ ἀ-  
γλωσσῳ μὴ, ἀπ' ἑδὲ λα-  
μνός (συνολῳ). ἐν πολυ-  
λογίᾳ ματαιότης.

840. Ὁ πεπαισμένος, ἔχ  
ἐπέρωτος πεφῶται ἢ χαυνός,  
ἐδλ, ἐαυτῷ ἀπενέμει, ὁ σὺν ἔχ  
ἐπὶ ἀπολεοφθονεῖ, πορφύρεος,  
ἐπὶ δὲ μαμῷ, ἀνδραρχῶν σὺν  
ἐπὶ ποιῶται, ὁ μεγαλαυχεῖ,  
ἐπὶ ἐαυτῷ ἐφαιωμένῳ

837. Curiosus ardelio in-  
gerit (intrudit) se, & im-  
miscet, ubi ejus nihil inter-  
est, etiam quæ celantur, eli-  
ciens.

838. Locutulejus, verbo-  
sus est: Nugator facta, in-  
fecta, loquitur (blaterat:).  
Garrul<sup>9</sup> aniles ineptias blati-  
t. Futilis arcana efficit: So-  
phista, (cavillator) captio-  
sus est: Momus omnia car-  
pit & sugillat.

839. Consideratus non qui-  
dem clinguis est, sed tamen  
non insulsus blatero: in gar-  
ritu enim multo vanitas.

840. Submissus demisso  
non elato aut tumido animo  
est, non sibi arrogat, quod  
non habet, nec aliis sua de-  
rogat: non ambit & anhelat  
aspirat ad fasces, purpuram,  
diadema, aliasque dignitates.

837. Ein vorwitziger Lasterbuß, 837. Ciekawy natter /  
be sicker (dringer) vnd mischer wtraca sie ymiesza wrze-  
sich ein / da es ihn nicht angehet / czy / na ktorych mu nie  
vnnnd locket heraus auch / was nie zależy / y tajemnych  
heimlich gehalten wird. rzeczy badając sie.

838. Ein Wäscher (Stelwind) 838. Mowca wielomow-  
Auffschneider) weiß viel Wort wny jest: plotka rzeczy /  
zu machen (ist von vielen vnd ktore sie stały y niesta-  
großen Worten): Ein Plauder- ty / blekoce: Rzekotliwy  
rer saget (plaudert) was gesche- [ swierkotliwy ] bayli [ bā-  
hen vnd nicht geschehen ist: Ein [ amuctwo , blazeństwo ]  
Wäschhafter bringet vnge- [ staroświeckie ] babie [ ple-  
reimtes/altväterische Reden vor: cie; Lektomowny [ wy-  
Ein vnnützer Wäscher klaffet lewczy ] wydawa [ wypo-  
auf was heimlich ist. Ein So- wiada [ tajemnice; Me-  
phist ( Klügling ) ist betrieglich / drek [ szalbierz ] wplykretny  
(arglistig): Ein Eadeler bestrafft [ podchwytyliwy ] jest przy-  
(tadelt / bemessert) vnd zeucht ganiąc wosyństwo skalu-  
alles durch die Hechel. [ szczypie ] y przymawia.

839. Ein Bedachtsamer ist 839. Rozważny [ baczny ]  
zwar nicht stumm ( sprachlos ) zaiste nie jest niemy [ za-  
aber dennoch nicht ein vnge- milkły ], ale jednak nie  
reimbter (dummer) Plapperer nieczemny swiegot: bo  
(Plauderer): denn in dem Viel- w wielomowności mat-  
plaudern ist eine Eitelkeit. ność [ prozność ].

840. Ein demüthiger Mensch 840. Pokorny człowiek  
ist eines niedrigen / nicht erhobe- jest umiżonego serca / nie  
nen ( hofferigen / stolzen ) oder wyni. slego . pyznego ] y  
aufgeblasenen Gemütes; Er nádatego ducha [ serca,  
enahener ( masset ) ihm nicht zu umysłu ]: nie przywłaf-  
was er nicht hat: Er lässet za sobie / czego niema /  
( trachtet ) vnd schmet sich nicht ani innym co ich jest nie  
ānestklich nach hohen āmpiern / ujmuje nie w włącza: nie  
nach Königlichem Geschmuck zabiega urzedom / Er o-

δεικνύει ἢ ἱπταίνετ', ὃ καυχᾶ-  
ται, ὥς ἱπταίρεται, οὐχ' ἐ-  
αυτοῖ, ἢ ἄλλων περὶ ἡμᾶς, μάλ-  
λον δὲ ἑαυτὸν αὐτοῖς ὑφίησι ἢ  
ἐκταπεινοῖ, ἂν τῶν εἰς ἀ-  
ξίαν παραχθῇσι).

nec sua profusè jactat, aut  
ostentat, aut extollit, aut  
in iis gloriatur, aut se in-  
fenter effert aliisque præ-  
ponit, sed submittit potius,  
& deprimit: ideoque exalta-  
bitur.

841. Τὸν ἱπταίνον δημοτικὸν  
φωλίζε, ὃ ζητεῖ, ὡς ταπει-  
νοὶ πνές τ' ὄχλος τρεφούτων,  
ἢ δ' ἄλλοις ἑαυτὸν περικραδύσι  
δυσχεραίνε· ἀρχὴν γὰρ ὥς  
ἐπιβάλλει).

841. Præconia vulgi non  
affectat, ut abjecti quidam  
plebicola, nec sibi antefert  
alios, moleste fert.

842. Ἡ παιδική, χαλεπότης,  
αἰμυλία, αἰσειολογία πῶς  
ἀντιπελάοις πείπει, ἢ ἀρχο-  
νίας βαρβαρικῆς.

842. Festivi joci, leporesq̃  
& allusiones facietæ, urbano  
decent: rusticitas barbaricam  
redolet.

843. Ταῖς βαρμολοχίαις  
(ὑπερπερμήματα) οὐδ' ἡ-  
τὸν τῶν κολακίαν ἀρδισκί-  
κλῶ, μάλιστα φυλακτίον ἱ-  
στ.

843. Scurrilitas suamopo-  
re discavenda: nec minù  
affentationes parasitica.

844. Οἱ σκαρτσμοί, κατα-  
μωμήσεις πῶς γλοιώσεως πεί-  
πυσθαι.

844. Cavillatio virulenta  
fanna postica sannionibus re-  
linquenda.



vnd Kron vnd anderen hohen  
Würden: Er streichet das sei-  
ne nicht weislauffrig herauf/  
oder pralet (pranger) damit/  
oder erhebet/ oder rühmet sich  
damit / oder brüster (blehet)  
sich stolziglich / vnd zeucht sich  
andern vor/ sondern erniedriget  
vnd demütiget sich vielmehr:  
Vnd eben darumb wirdet erhö-  
het werden.

841. Er suchet nicht vom ge-  
meinen Mann gelobt zu werden/  
wie etliche nichtswürdige Pö-  
belstreicher / vnd verdrust ihn  
nicht / daß ihm andere vorgeze-  
gen werden.

842... Erfremliche Scherze/  
vnd höfliche Reden / vnd lusti-  
ge (kurzweilige) Deutunge  
(possierliche Schwencke) gezei-  
men den Höflichen wol: Die  
bawrische Art stincket nach  
frembder Wildheit (Grobheit).  
843. Schandpossen (Lottre-  
büberey) sol mit höchstem Fleiß  
vermieden werden: auch nicht  
weniger die schmarogerische  
Schmeichelungen.

844. Die giftige Sitzwörter  
vnd die rücklingliche Verhän-  
nung (das mönchstechen) sol  
man den Sportvögeln lassen.

lewskim aparatom 10-  
zdobie, Koronie y insym  
dostojenstwom [nie sto-  
o nie], ani sie z swoich  
zbytecznie chelpi albo  
pokazuje/albo sie chlubi/  
albo sie pyšno wynosi y  
nad inſe sie przeklada/  
ale raczey sie poniza y  
zniża: dla tego bedzie  
podwyżſzon.

841. Sławy [chwalenia]  
u polspolstwa nie żada/  
jako niektorzy podli  
[wzgárdzeni] ani gdy in-  
ſych náden przekládaja/  
żá zle nie ma [nie jest mu  
to przykro].

842. Wieleſne żarty y  
przyjemności [wdzię-  
cznomowności] y przy-  
mówki żartowne / oby-  
czajnym przynależą: nie-  
obyczajność [grubosć]  
grubiaństwem [nie ludz-  
kością] pachnie.

843. Szyderstwa báz-  
sie wyſtrzegać mamy:  
nie mniej też pooble-  
stwa paſorzytſkiego.

844. Wſczyptki / przy-  
mówki / jádowite / ſy-  
derſtwo blaźnom [śmie-  
szkom] zoſtawić.

845. Ἐντροπον καὶ κέσμιον  
το μαριδιᾶν (ὑπομελᾶν), κατὰ  
χάζων πλεονὺ ἀχρεῖας.

LXXXVII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΥΤΑΡΚΕΙΑΣ.

846. Ὁ φιλάργυρος, αἰδέ-  
κως καὶ ἀγρωμένος φιλοπλε-  
ταί. Θεὸς δὲ ἐξενόησεν αὐ-  
τὸν ὡς πλεονέκτη.

847. Τί ὄφελος πλεονε-  
μέτεις συσσωρεύειν; ὅτι  
αὐτοὶ κακῶν ἐξέδισμα ἔσ-  
πύρμα καὶ τὰ κακὰ συνα-  
θροισθέντα, κακῶς διέξουσιν.

848. Οὕτως πλεῖστοι πλεονε-  
φρονεῖσι, ὥστε ὑπερπλεονε-  
(ὑπερδύνει ἀπάντων) καὶ  
κατὰ χρημάτων, φουλαμῆς  
κεμηλίων, κιβωτὺς καμα-  
ρωτὰς κατωκυκλῶς γεμιστάς  
κλωθεῖν, ὅμως πενίαν φοβέ-  
ται, δηλονότι ἐν ὑπερπλεονε-  
κείᾳ, ἐν πλεονεξίᾳ καὶ πλεο-  
σειᾷ ἐνδεῖαν.

849. Πλεονεξία χρημάτων.

845. Renidere, & blandē  
ridere, morati est, cachinnari  
incivile.

LXXXVII.

DE AUTARKEIA.

846. Avarus per fas & ne-  
fas ditescere annuitur; cum  
tamen superna benedictio Do-  
mini dicitur.

847. Et cui usui in immen-  
sum coacervata (cumulata)  
divitiarum, malorum invitame-  
ta & irritamenta? cum male  
parva, male dilabantur.

848. Adeo desipiunt divi-  
tes quidam, ut bonis afflu-  
entes, & cistas pecuniarum, scri-  
nias cimelias, & cameras sup-  
pellectile confertas possiden-  
tes, egestatem timeant: vi-  
delicet in copia inopiam. in  
abundantia, imò redundantia  
penuriam.

849. Tu, si pecuniosus es,  
845. ἐλάττω.

845. Lächlen vnd freundlich  
lachen / ist eines sitzamen  
Menschen / überlaut lachen /  
(schrachteren) ist unhöflich /  
(barri ch).

LXXXVII.

Von der Gnügigkeit mit  
sich selbst.

846. Ein Geiziger bemühet  
sich durch Recht vnd Unrecht  
reich zu werden; da doch des  
H. Erren Segen von oben herab  
reich machet.

847. Vnd wozu nützet (die-  
net) das unmaßlich (überaus  
groß) aufammen gehauftres  
Reichthumb / dadurch man zu  
allem Übel angelockt vnd ge-  
reizet wird? weil übel gewon-  
nen / übel zertrunt.

848. So gar thöricht sind et-  
liche Reichen / daß / da sie über-  
flüssig reich sind / vnd die Kisten  
mit Gelde / die Schäfße mit  
Kleintorten / vnd die Kammern  
mit Hausrgeräte aufgefüllt  
(vollgestopft) besitzen / sie gleich-  
wol Armuth befürchten; als  
gleichsam Mangel in der Men-  
ge / in der Fülle / ja im Überfluß /  
Gebrest (Armuth).

849. Du / so du großes Geld

845. Wsmiechac y la-  
godnie sie smiac oby-  
czaynego jest: chęchotać  
[smiac się zbytnie], nie-  
obyczajnego.

LXXXVII.

O Przesztawaniu na  
swoim.

846. Łakomy słusnie y  
nie słusnie / sprawiedliwie  
y niesprawiedliwie zboga-  
cić się usiłuje: chociaż  
górne, wierzchnie błogo-  
sławienstwo pańskie ubogaca.

847. A na coż są [co po-  
nich?] bez miary zgro-  
madzone bogactwa?  
wszystkiego z tego po-  
budka y przyluda [na-  
pomknienie] gdyż zle na-  
byte / zle bywają odbyte  
[rozchodzą się, rozsypują].

848. Tak są głupi bo-  
gacze niektórzy / że w do-  
brą opływając y skłanu-  
ty pieniędzmi / strzynie  
kleinotami a komory  
sprzetem napelnione  
nie tkane mając ubóstwa  
się boją: mianowicie w  
dostatkach niedostatków  
obfitości (ba zbyteczno-  
ści) chudoby [niezadę].

849. Ty jesteś pieniądze

στὴν πένητας ἀντιπύργισι· εἰ δὲ  
μὴ, ἀπ' ὀλίγων δὲς ὀλίγα,  
εἰ δ' ἀψιλλῶς, ἀλλ' ἐλαθ-  
εῖως.

850. Ἐμεινον ἐλαθέρων  
ναί, ἢ κινεῖν πὲ δόυναί γὰρ  
μακαρώτερον ἔλαθεῖν.

851. Ὁ ληστὴς ὀλίγοις ἀρ-  
κῆται, δ' σμικρολίγῳ, ἀλλὰ  
φειδωλὸς ἐστ.

852. Ἡ ἐλιθαρκία ὅσον πέ-  
λας ἐστ, εἰ ὁ ἀσωλὸς εἰδέη,  
ὅτε αὖν πῦρ παρῶσαν ἐσταί  
ἡδυκαθέα καὶ τύφῳ ἀφιστο-  
πίσει.

853. Ἡ ζημία πωλεῖται, πὲ  
δε κέρδῳ ἀνατίθεται.

854. Ἀπαντᾷ ἔν πὲ ἐκδε-  
θέντι καὶ ληφθέντι ἐν ἀνα-  
γομφαῖς, ἐπιβλήῳ λογισμῷ,  
σημείων.

ibique opes affatim suppe-  
tunt, egenis inde suppedita:  
Sin minus; etiam de modico  
imperti, si non largiter, sal-  
tem liberaliter.

850. Satius enim est libe-  
ralem esse, quam nimis par-  
cum: & elargiri beatus,  
quam acceptare.

851. Frugalis paucis con-  
tentus est, non tenax qui-  
dem est, sed parsimoniae ta-  
men navans operam.

852. Frugalitas, quantum  
lit vect gal si luxuriosus per-  
videret, fastu & luxu patri-  
monium non prodigeret.

853. Pauperat enim dispen-  
dium, compendium opulen-  
tat.

854. Tu ergo quidquid ac-  
cipis & expendis, in codicem  
accepti & expensi refer.



vnd Güter zur genüge hast / so y bogactwóci obficie do-  
gib den Armen davon (thue ih. stáje/potrzebyrým z tego  
nen Handreichung); Wo aber dodaway; chocia me  
nicht; so theile auch von dem hoynie/przynamniemy o-  
wenigen mit / wo nicht reich. chotnie: jesli nie/y3 tro-  
lich (mildiglich) doch noch frey. chy udzielay.  
gebig.

850. Denn es ist besser frey,  
gebig denn allzusparsam seyn:  
vnd seeltiger aufspenden (geben)  
denn gern annehmen.

851. Ein Mäßiger (Sparsa-  
mer / Häußlicher) ist mit we-  
nigen zufrieden (laßt ihm genü-  
gen) ist zwar nicht fílsig (farg)/  
jedoch bestreift er sich d Spar-  
samkeit.

852. Wenn der Vypziger/  
(Schlemmer) recht sehen möch-  
te/ was die Häußlichkeit für ein  
grosser Jol sey/ würde er sein  
väterliches Erbe mit Hoffart  
vnd Vypigkeit (Schwelgerey)  
nicht vergeuten (verthun).

853. Denn Schade (Verlust/  
Brath/ vergebliche Inkostung)  
machet arm; Vortheil (Gewinn)  
machet reich (begütert).

854. Derowegen alles was du  
einnimmst / vnd aufgiebest/ das  
setze in das Einnam vnd Auf-  
gabe-Buch.

850. Abowiem lepiej  
jest szczodroliwym/ niż  
[niżeli, niżli] nązbyt ską-  
pym / oszczędnym: á le-  
piej dać niżeli brać.

851. Oszczędný ná má-  
le przestawá; nie jest  
záiste scísly/ ále przecie  
mierności w życiu  
[skromności] przestrze-  
ga.

852. Oszczędność [o-  
szczędanie] jak wielkim  
jest dochodem / gdyby  
rozrzutny widział [rozu-  
miał] zbytkiem y pycha  
oczywisty nie przemárno-  
wałby.

853. Żubóza bowiem  
wielá wydawanie [koszt]  
á oszczędność [skrocenie  
kosztu] ubogaca.

854. Ty tedy cokolwiek  
bierzesz y wydawasz/  
w rachunkowe księgi  
[w ziótku y wydatku] w  
pisz [odnieś].

LXXXVIII.  
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ  
συνωδωκλήκης.

855. Ἡ δικαιοσύνη ἐκάσῳ  
τῷ ἴδῳ δυνάμει.

856. Ὅστις ἐν ἄλλῳ πρὶ σὺ-  
σπασίας ὑπέσχετό τι αὐτῷ  
σίῳ, ἢ ὑπὸ ἄλλου διηγήσει  
ἐπαχθῆς, τῷ αὐτῷ ὑπε-  
σχόμενος ἀκέρως τηρεῖται,  
καὶ τοῖς ἑσπέραις πρὸς αὐτὸ τῶν  
λόγων ἐπαγγελίας κυρωτέον  
ἐστίν.

857. Εἰ ὑπερωπὴν τι καθε-  
μολογούμενον ὑπέσχετο, καὶ  
σμερὸν ἢ αὐτῷ ὀφέλει.

858. Τὸν ὑπεκαταθέμενον  
ἀποκτείνειν, ἢ δι' ἕκαστον πρὸς  
αὐτῷ ἀποκρυπτεῖν, γενέσθαι.

859. Οὐδὲν ἀλλότριον, τῷ

LXXXVIII.  
DE JUSTITIA: PRIMO  
COMMUTATIVA.

855. Justitia suum cuique  
tribuit.

856. Ergo qui cum alio  
transegit, & quicquam pro-  
misit (pollicitus est, condixit,  
recipit, sive ultro & sua sua-  
pte sponte, & quibuscunq;  
conditionibus, aut exceptio-  
nibus) ei standum est pactis  
& promissis firmiter.

857. Qui stipulanti adsti-  
pulatus est, obligavit se, sit  
illud licet in leviculis.

858. Depositum redde-  
ndum est, non abnegandum,  
non suppressendum.

859. Nil quod alterius est,

Von der Gerechtigkeit/  
erstlich so im Wechsel/  
(Handel vn Wandel)  
bestehet.

855. Die Gerechtigkeit gle-  
bet einem jeden das eine.

856. Derowegen wer mit  
einem andern sich vertragen  
(ve gleichen) vnd was zuge-  
saat versprochen/ zu halten  
beträffiget) hat/ er habe es  
entweder erbeten/ oder von  
sich selbst/ vnd mit wasserley  
Bedingunge[n] oder Aufschub/  
mungen (Aufsieder) gethan/  
so muß er die Verträge/ vnd  
Zusage kurzumb halten.

[dortzuymanen] [dortzuymanen] [dortzuymanen]

857. Welcher dem/der das  
Wort von ihm nimmet/etwas  
zugefüget hat/der hat sich ver-  
bunden/ es sey gleich in den  
aller schlechtesten (geringsten)  
Sachen.

858. Vertrawtes Gut (Gey-  
lage) muß man wieder geben/  
(lieffern) / nicht verleugnen/  
nicht vnterschlagen (veruschē).

859. Du solt nichts / was  
eines andern ist / ohn seinen

O Spráwiedliwości/na-  
przód odmienney [od-  
mieniający].

855. Spráwiedliwość  
każdemu/ co jego jest/ oda-  
dawa.

856. Przeto który się z  
kim umowił/ a cokolwiek  
przyobiecał [slubował,  
przyrzekł, podjął się, na się  
wziął, przyjął] bądź z do-  
brego woli y sam [z twoiey  
checi] y którymikolwiek  
obowiazkami [kondycjami,  
umowami, ztekwinami,  
warunkami] albo wyjściem  
[wymowieniem] stać w u-  
mowach y obietnicach

[dortzuymanen] [dortzuymanen] [dortzuymanen]

857. Który reke podawa-  
jacemu umawi/ jacemu się  
w czynieniu kontraktu, pyta-  
jacemu] reke dał [poświad-  
czył, pomógł za kim, potwier-  
dził] obowiazat się/ choć się

858. Co kto dał scho-  
wać [pokład] oddać trze-  
bá/ nie zápierac/ nie rácié  
[zatrzymawac].

859. Niczego/ co dru-  
giemu należy/ sobie bez  
wiadomości jego nie

κήπερ ἀπωδήτας, ἐξιδά-  
ζου.

860. Ἀπὸδῶ τὸ χρηθὲν,  
παντὶ, οἷον ἄλλο, καὶ ὅσον  
γὰ δυνατὸν ἐλόκληρον.

861. Οὕτω καὶ τὸ δανειζέ-  
μενον, ἄλλο μὲν, ἰσόπμον  
δὲ ἀπὸδῶ.

862. Τῷ δομῶν δανείζων  
χειρόγραφον, ὡς ῥαβῶνα, ἐμ-  
έχυρον, ἐγλυπητὴν, ἢ δανειακὸν  
γεγραμμένον αὐτῇ.

863. Διὰ τὸ θνητὸν καὶ ἄ-  
πιστον χρεωστῶν φυλακῆς με-  
ρίστη χρεία ἐστὶ.

864. Οὐ χρεῖσται, ἀλλὰ το-  
κιστὴς, πλεονεχὲς τὸ κεφάλαιον τό-  
κον ἢ ἐγλυσιέμενον ἢ ἡμιεγ-  
γλυσιέμενον λαμβάνει. πάντων  
ἀσκήσις ἢ ἀναποκισμοῖς πν  
ἐφελέτῃ καταποθεῖ.

& nequissimus, qui anatocismis debitorem devorat, quod  
nefarium.

tibi eo insciente vindica, (as-  
sere,) aut usurpa.

860. Quod utendum acce-  
pisti, idem restitue (redhi-  
be,) non aliud : & quidem,  
quoad ejus fieri potest, absq;  
detrimento.

861. Quod mutuo datum  
(mutuatitium) est : pro eo  
aliud licet remittas, paris ta-  
men æstimii.

862. Si quis à te mutuatur,  
ei vicissim mutua, & com-  
moda : Chirographum ta-  
men, vel arrhabonem, seu  
pignus, vel prædem, aliamve  
cautionem postula.

863. Quia ob mortalitatem  
debitorum, quin & fidem  
lubricam, cautela opus est.

864. Qui supra sortem  
(summam primitivam) usu-  
ras (fœnus) exigit, sive  
centesimam ; sive semissem  
(6. pro 100.) sive quincun-  
cem (5. pro 100.) non  
creditor est, sed fœnerator  
(danista) : pessimus autem

Deiuss



Wenst dir zuegnen / oder  
gebrauchen.

860. Was du zugebrauchen  
entl. hnet hast / eben dasselbe  
gib wt der / nicht ein anders;  
vnd zwar / so viel es möglich/  
ohne Schaden (unbeschädigt).

861. Was dir wechselweise  
gettehen ist / dafür stehet dir  
frey das du ein anders ersat-  
ten magst / doch sol es gleiches  
Werths seyn.

862. So jemand von dir  
leihet (berget) / so leihe ihm  
hynwieder / vnd sey ihm zu  
Willen (fuge ihm): Fordere  
aber eine Handschrift / oder  
eine Handgiff / oder ein Pfand/  
oder eine andere Versicherung  
(Vergewisserung).

863. Denn ob der Sterblig-  
keit der Schuldener / ja auch der  
Trew vnd Glaubens Schlipffe-  
rigkeit (Unbeständigkeit) wil-  
len / ist Fürsichung (Versicherung)  
vonnöthen.

864. Wer über den Hauptstuel  
(Capital) Wucher (Zins/Re-  
nte) fordert / es sey zwölff oder  
sechs / oder fünf von 100. der ist  
kein Gläubiger (Borger) sondern ein  
Wucherer: Der ist aber der allerär-  
geste vnd bösshaftigste / welcher mit  
dem Wucher da man Zins von Zin-  
sen (Rente auff Rente) nimmt / den  
Schuldener aufsaugt / welches vn-  
christlich ist.

przywłaszczay / ani nży-  
way nie wpieryaj się].

860. Czegoś sobie u ko-  
go do używania poży-  
czył, toż oddaj / nie inie:  
y to / ile będzie mogło  
bydź bez szkody.

861. Czegoć wzajem po-  
życzono / inie godzi się  
[ wolno ] odesłać / jedna-  
krey jedna / wagi [ ceny,  
szacowania ].

862. Jesli kto od ciebie  
pożycza / pożycz / y jemu  
dogodz: Zapisu [ cyra-  
gráfu jedna albo zádat-  
ku [ základu, upominku ]  
lub zástawy albo reko-  
mie / albo iniego obwa-  
rowania [ interczy ] z aday.

863. Bo dla śmiertel-  
ności / wiec y dla nie-  
dotrzymania wiary / wá-  
runku potrzeba.

864. Kto nád summe  
główną lichwy wyćiaga  
lubo dwunasta albo pio-  
sta albo piąta część ode-  
sta / nie jest wierzyćciel  
[ pożyczalnik ] ale li-  
chwiarz; á nagorzy y nie-  
cnotliwy / Faory, lichwian-  
s lichwy dżuznka pożera;  
co bázro niesłuszną,

365. 'Εαυτὸν ἀδικεῖ ὁ ὑπέ-  
χρεως, ἀναγκάζει μὲν τὸ  
δάνειον μεταγεῖσθαι, ἢ πῶς  
εἴτις ἀποπεφασμῆως πωλεῖν  
ἢ χρεωστῆναι.

366. Τὸ χρεῖσθαι ἔν ὥς τί-  
μι ἀφ' αὐτῶν, ἀποδίδειν τῶν  
χρεῶν, ἢ ἀποχεῖν ἢ ἀδωῶσιν  
αὐτῇ.

367. Ἡ κλοπή, ὡρπαγή,  
εἰροσυλία, τὸ ἐκ χειρῶν κλέμ-  
μα, σωματεμπορεία, αἰπελα-  
σία, ἐν τῇ ἐμπολῇ, ἢ κλέ-  
ψης, ὡρπαγῆς.

368. Τῶν γὰρ ἰδίων εὐδέναι  
δὲν πρέπει· ὁ δὲ πρὸς δημό-  
σια κλέπτων, εὐθύναις ὑπέχεται.

365. Iniquus verò sibi ip-  
sæ est, qui alieno ære ita se  
obruit, ut versurâ solvere  
vel auctionem facere, & tan-  
dem argentariam dissolvere  
(foro cedere) cogatur.

366. Proinde debita (no-  
mina) quàm ocysimè exsol-  
ve, & apocham (acceptila-  
tionem) quâ acceptum tibi  
referatur, flagita.

367. Furta, rapinæ, sa-  
crilegia, peculatus, plagium  
abactus, æquè in illo man-  
dato, non furaberis, inter  
dicta sunt.

368. Privari enim & orba-  
ri rebus suis, nemo debet  
qui contra aliquid committitur  
repetundarum tenetur.

LXXXIX.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Ἀφ' ἐπιμελητῆος.

369. Ἐπὶ πῶς δώρον καὶ

LXXXIX.

DE JUSTITIA DISTR.

ΒΟΥΛΑ.

369. Præmîs & po-

365. D

865. Der handelt aber gegen ihm selbst ganz unbilllich / welcher sich in Schulden so überließ / daß er das eine zu bezahlen ein anders aufzuborgen (schulde mit schulde zu bezahlen) / oder sein Gut anrufen zu lassen / vnd endlich gar Bankerott zu spielen (zu bankerottieren) genöthiget wird.

866. Derwegen bezahle deine Schuld ab, auff's schleunigste / vñ fordere ein Quittung (Quittung) darinn ers gesthe / daß ers empfangen habe.

867. Der Diebstal / der Raub / der Kirchenraub / der Raub des gemeinen Gutes / der Menschenraub / der Viehdiebstal (Wegweirung des Viehs) sind eben gleich in dem Gebot / Du soll nicht stehlen / verboten.

przykazaniu / Nie będziesz kradł / zakazane.

868. Denn niemand sol des feintigen beraubet vnd benommen werden : Der dawider handelt / kan zur Wiederkatung angehalten (angestruget) werden.

LXXXIX. Von der Gerechtigkeit / die im auftheilen bestehet.

869. Durch Belohnungen vnd

865. Niepraw zaś sobie sam jest / który sie tak zadłuża / że lichwe przynosić / albo wystawić na przeday / albo od wszystkiego odstąpić musi / [ wszystko utracić ].

866. Przeto Długi co prędzey wypłacay / & kwitu [ cyrografu ] ktorymby cie kwitował / upominay się.

867. Kradzieże [ złodziejstwa ] drapieżstwa [ drapieżce, wydzierstwa ] światokradztwa / kradzieże z pospolitego skarbu / ludokradztwo [ zabójstwo ] rownie w onym

868. Postradać bowiem / & być pozbawionym swego / żaden niema [ nie powinien ] : Kto sie czego z tych dopuszcza / przesady mu nakazuje [ wrocić powinien ].

LXXXIX. O Sprawiedliwości rozdzielającej [ dzielące ].

869. Nagrodami & ka-

κολλάσθαι πάντες τὸ καθήκον δου-  
πλάσι.

870. Ὁ οὖν ἐπαινετὰ Δι-  
αμαξάμενος, ἐπαίνε, συγί-  
στας, δαριῶν ἀξιώται. μηδὲ  
ἔπειτα αὐτῷ χρεώσεται. ὁ  
δὲ ἀλαχρυγίως ἐπίσκηξιν,  
φωλισμὸν, περιπληκισμὸν,  
κόλασιν χρεώσεται, ἀναλόγως  
δὲ.

871. Ὁ ἄκων καὶ ἀγνοῶν  
καταχρηγίως, ἀξίως ἐλεηθεῖται  
ἐστίν. τῇ ἐνδεείᾳ δὲ τούτου περισ-  
τολίζει, μηδαμῶς δὲ αὐτῷ τὸ  
πᾶσιμα ἐνείδεται. ὁ ἐκουσίως  
καὶ συμβεβηκυῖως ἀμαρ-  
τυρίων, ἀξίως κολλαθήσεται ἐ-  
στίν. ὁ δὲ ὑπὸ ἄλλων ἐπιτετα-  
θείς, ἢ πάντι συγίνωστος ἐστίν.

872. Μὴ θλίβει τὸν κακο-  
παθῦντα, (δυσθυμον) μάλ-  
λον δὲ αὐτῷ δεηθῆναι ὑπὸ κα-  
θῆ.

873. Ὁ ὑποβρίως δεόμενος,  
ἐπεπύκειν, ἀντιβολῶν, λυπαρῶν,  
ἐπὶ ὀκνοῖ.

nis in officio continentur  
omnes.

870. Ergo qui laudabili-  
ter agit, collaudationem (ap-  
plausum) commendationem,  
promotionem, honoraria  
meretur: qui secus, expo-  
stulationem, reprehensionem,  
vituperium, probra & casti-  
gationem; sed pro persona-  
rum tamen discrimine.

871. Qui nolens & inscius  
maleficium admisit, commi-  
seratione dignus est: simpli-  
citati igitur id imputa, non  
opprobra rigide: qui data  
operâ facinoris se alligat, ju-  
re meritòque punitur: Qui  
alieno instinctu, & impulsu  
non omnino excusatur.

872. Afflictionem afflicti-  
ne ange, sed suppetias feren-  
do minue, cum eas implo-  
rant.

873. Adjumento qui ege-  
eum obnoxie petere, obtesta-  
ri, obsecrare, supplicare, numi-  
ne (numquid) pigebit.

Εἰς τὴν



Straffen wird jederman in sei-  
 nem Veruff behalten.  
 870. Derohalben verdienet der/  
 so löblich handelt / lob / Ruhm /  
 Beförderung / Verehrungen:  
 Welcher anders thut / Vorwei-  
 sung (Aufpuzer) Scheltung /  
 Zadelung / Schmach vnd Züch-  
 tigung / jedoch nach Unterscheid-  
 der Personen.  
 871. Der wider Willen vnd  
 unwissend eine Missethat be-  
 gangen hat / der ist erbarmens-  
 würdig: Rechne es demnach  
 der Einfalt zu / vnd rücke es  
 ihm nicht scherff. (verweisslich.)  
 auff: Der vorseztlicher weise  
 (mit Vorsatz / Fleiß) eine Mis-  
 sethat begehet / wird billich vnd  
 mit Recht gestraffet: Welcher  
 es aus eines andern Anreizung  
 vñ Antreibung thut / der ist doch  
 nicht allerdinges entschuldiget.  
 872. Den Betrübten (Ge-  
 plagten) vermehre ihre Be-  
 trübniß (Plage) nicht / sondern  
 mit Hülffleistung mindere  
 (lindere) sie / wenn sie darumb  
 flehen (anrufen).  
 873. Wer Hülffe von nöthen  
 hat (der Beystands bedürftig  
 ist) solte es dem dienstlich (emb-  
 lisch) flehen / vmb Gottes wil-  
 len vnd demütiglich (mit einem  
 Fußfall) zu bitten verdressen?

870. Przeto kto chwale-  
 bnie czyni / pochwały / za-  
 lecenia / forytowania / po-  
 mykania, podwyższania /  
 podarunkow godzien;  
 kto inaczy / nstarczania  
 sie strofowania / naga-  
 ny / karania / ale  
 jednak wedlug osoby.  
 871. Atory niechac  
 [nierad] y niewiedzac zle-  
 go [zlosci] szedopuscic /  
 politowania godny jest;  
 prostocie przeto to przy-  
 czytay / a nie wyrzucay  
 mu tego surowie na-  
 oczy: Ktory umyślnie co-  
 zbroil / karany niech be-  
 dzie / niech przyptaci;  
 kto z cudzego natchnie-  
 nia [podulczenia] y po-  
 budzenia / nie dokonca  
 wymowiony jest.  
 872. Utrapienia utra-  
 pionym nie przydaway /  
 ale ratujac ulzy / gdy po-  
 mocy zadaja [ratu wolaja].  
 873. Ato pomoc y po-  
 trzebuje ten usilnie pro-  
 sic / zadac / modlic sie  
 ola Boga prosic / pokornie  
 prosic / izah sie bedzie lenit?

874. Ὁ μεγαλιζόμενος καὶ  
ὀφυνάζων πτωχὸς ἐνδὲν τῷ  
πτωχεύειν λαμβάνει· ὁ ἀκαί-  
ρους ἀλλυτοῖς ἐσυχλῶν, μισθόμενος  
ἀπείλῳ ἀπαιτῶν).

875. Βίληφως, ἃ ἦτες, ἀπὸ  
παντὶ τρόπῳ ἐυχαιεῖσθαι· ἀπὸ  
τυχῶν δὲ πείλῳ δι' ἱκανοῦς  
αἰτίας, μὴ δόκναις, μὴ  
γύγυσι.

876. Ὁ, π τίς σοι χαλε-  
ζόμενος ἀπομάρτως δίδωσι,  
μετρίως πείπειν, ὥς μὴ δόκ-  
ταζόμενος, αἰνάνει, αὐτα-  
δῶς δὲ μὴ δόκῃσι, ὅπως μὴ  
ὑπεροπτικῶς ἔχειν δοκῇς.

877. Τῆς ἐυχαιεῖας κλί-  
μακας, μνήμη, ἐπαυθῶ, ἀν-  
τίχαλες.

878. Τὸ ἀντιχαλεζέειν πρὸς  
πλευσίαν ἐστίν.

879. Τοῖς ξένοις ξένια, τοῖς  
δὲ ἐκ γένους προσήκονσι ὅτινι-  
μίδις δόσηλλον.

874. Superbus mendicū  
nil emendicat : importunū  
verò flagitator odiosus est.  
& repullam feret.

875. Cum impetraveris  
qua rogasti, gratias age, re-  
fer : Si iustā de causa ne-  
gatur, & petitum abnuitur  
ne obtunde, ne murratura.

876. Quod quis non roga-  
tus largitur modeste primū  
recusa, sed pertinaciter ne-  
respue, ne contemnere ( a-  
spernari ) videaris, tibi que-  
ceu exprobreter, ( objecte-  
tur. )

877. Gratitude gradū  
sunt, beneficium ( beneficia-  
tiam ) agnoscere, laudare,  
pensare.

878. Munem ( officiosum  
esse, & munera remunerare  
( retribuere ) opulentorum est

879. Acceptis hospitibus xe-  
nia, necessariis strenæ mie-  
tuntur.

74. Ein hofferetiger Bettler der  
erbetelt nichts: aber ein vngezi-  
er (vnbescheidener) Plager (an-  
zahner) ist verhässig / vnd wird  
bschlägige Antwort bekommen  
wird eine Fehl bitten thun).

75. Wenn du erlanget hast/  
darumb du gebeten / so wisse  
Danc / sage Danc (bedanc  
ich) / erzeige dich danckbar: So  
s vmb rechtmässiger (billiger)  
Brsache willen abgeschlagen/  
nd deine Bittersager (gewel-  
ert) wird / so halte nicht mit

Ungestimme an (übertäube einen nicht) murre nicht.

76. Was einer vngebeten ge-  
et / des soltu dich erst fein höf-  
lich weigern / doch schlage es nicht  
keuffinnig (hartneckicht) auß/  
vass du nicht anqesehen werdest/  
ls verachtetest (verschmähetest)  
es/vñ dir als einem Vndanc/  
waren die Vndancbarkeit auff-  
erückert (vorgeworffen) werde.

77. Die Staffeln der Danc-  
barkeit sind: die Wol. (Gut-)  
hat erkennen / rühmen / vergel-  
ten (verschulden).

78. Freygebigsenn / vnd Ge-  
schenck mit: Geschenck erwidern  
(ersehen) stehet den Reichen (be-  
hüterten) zu.

79. Den angenehmen Gästen  
werden Ehren Gaben (Willkommen) / den Vefrembden  
Newjahrs-Geschenck gesendet.

874. Pyśny żebrak nie  
wyżebrze; a nalegając  
[ niezbyty, niewczesny ]  
wyciągacz przemierzy  
[ przykry ] jest / odmowia  
mu [ nie otrzyma ].

875. Gdy uprosiś / o  
coś prosił / podziękuj /  
wdzięcznym bądź: jeśli  
dla słusnej przyczyny  
odmawiają y na proźbę  
twoję nieprzyzwalają/  
nie uprzykrzaj się / nie  
semtz.

876. Czegoć kto niepro-  
siony udziela / skromnie  
sięzbrania; ale upornie  
nie odrzuca; / abyś się  
niezdał pogardzić / a  
tobie żeby niewdzie-  
czności nie wytykano  
[ na oczy nie wyrzucano ].

877. Wdzięczności sto-  
pnie są: Dobrodzie-  
stwo, uznać [ ogłaszać ],  
nádgradzać.

878. Wczynnym być / y  
dary oddarować bog-  
tym należy.

879. Przyjemnym go-  
ściom podarki / przyja-  
ciolom koledy posyłać.  
C c 880. Ten

880. Τοὺς αἰσώματι πρὸς  
χρόνους τίμα, αἰδοῦ, ἀπίε-  
πε, μηδενὸς αὐτῶν ἐνέστη· ὡς  
ὁπῶν.

881. Ὡφίλει πάντας, εὐδέ-  
να βλάπτει, πᾶσιν εὐφύμει·

XC.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΝΔΡΕΙΑΣ.

882. Ὁ ἐν εὐτυχίᾳ πρὸς  
αἰσχύνας ἐκαστὸς φορῶν, με-  
γίστων ἐστὶ.

883. Οὐδὲν τῶν τυχόντων  
θαυμάζει, πᾶσι αἰφνίδια σὺν  
ἐπὶ πόνῳ, πόνους αὐτῶν πρὸς  
ἡμῶν αἰσμένους ἀποδέχεται,  
πρὸς ἡμῶν ἀπομένει, αἰφνίδια  
ἐβίη, καὶ φιλονικίᾳ αἰ-  
σχύνης ἀφύκτου ἐκέρχεται, ἐ-  
φικνίδου δὲ σὺν ἐστὶ.

880. Conspicuos, & do-  
tibus singularibus antecellen-  
tes honora, reverere & suspi-  
ce: neminem, licet invali-  
dum, despice.

881. Prosis omnibus, obli-  
nemini, fausta precare uni-  
versis.

XC.

DE FORTITUDINE.

882. Magnanimus est qui  
secunda, nec non adversa  
indifferenter ferre potest.

883. Nihil vulgare admira-  
tur: ad repentina (praesen-  
tim panica) non consterna-  
tur, labores ad se attinentes  
non detrectat, & quibus se  
laboribus addixit, eos alacri-  
ter subit, strenueque urget.  
pericula inevitabilia si im-  
minent (impendent, instant)  
intrepidus adit, & animos  
suffert: - audaciam modò, &  
temeritatem refugians.



880. Die ansehnliche (vor-  
treffliche) vnd mit sonderbaren  
Gaben für andern gezeigte Leu-  
te/ ehre/ schewe/ vnd halte hoch:  
Verachte niemand/ auch einen  
schwachen nicht.

881. Sey jederman nützlich/  
niemand schädlich/ vnd wünsche  
allen Glück vnd Heil.

Xc.

### Von der Tapfferkeit.

882. Ein Großmüthiger ist/  
der Glück vnd Un Glück (gutes  
vnd böses) ohne Unterscheid  
(eins wie das ander) ertragen  
kan.

883. Er verwundet sich nicht  
über das/ was gemein ist/ über  
geschwinde (vhrplötzliche) Fälle/  
(berorab vnvermuthliches gro-  
ßes Schrecken) entsetzet er sich  
nicht/ (erschrickt nicht)/ derer Ar-  
beit/ so ihm zugehören/ entzucht  
er sich nicht/ vnd der er sich erge-  
ben/ der nimt er sich frisch (hur-  
tiglich) an/ vñ treibet sie tapffer.  
Wenn vnvermeidliche Gefahr  
herzu nahet (vorhanden ist) ge-  
het er sie vnerschrocken an/ vnd  
träger sie beheret (müthig): nur  
die Verwegenheit/ vnd den  
Frevet (Zollföhnhet) meldet  
(flucht) er.

880. Známienitych v dá-  
rámi začnými přecho-  
dzacych czci y waz/ ni-  
kim / chociaż niedole-  
żnym niegardż.

881. Wsystkim badż  
pożyteczny/ żadnemu nie  
škodż / szczęścia winiśuy  
wsystkim.

Xc.

### O Mestwie.

882. Meżny wielgomyś-  
ny ] jest ktory szczęśliwe  
jako y nieszczęśliwe rze-  
czy bezroznie (bez braku)  
znosić może.

883. Bo nād podłā po-  
[polita] rzecza medziw-  
je sie, nād nagłymi (wola-  
szcā nād strachāmu pro-  
nemi) nie traci sercā tru-  
chleje: prace nā niego  
przynależacey sie nie  
zbrania / ā ktory sie nā  
nie udał, tych sie ochot-  
nie podejmue y rzeko-  
popiera kona: niebez-  
pieczeństwā miedzyron-  
ne: jeśli następua / bez  
strachu [nielekliwy] po-  
deymuje y śmieie znosi:  
śmiałości zbierney tyl-  
ko y lekkomyślności wy-  
strzegając sie.

C c ij

824. 0

884. Ὁ ἐπιχείρησι, ἐπι-  
λαί, περμηκῶς καὶ καταπο-  
νηθεὶς μικρὸν ἀναπαύεται, ἵ-  
να μὴ κατατηρῶς τε & πελο-  
σῶς ἀχολέμεν. Σπικαμῆ.

885. Ὁ μικρόδουχ. ὃ τῇ  
ἐνπερξίᾳ ἐπαίρεται, τῇ δυσ-  
περξίᾳ ἀδυνατεῖ, τὰ ἀπερο-  
δόκητα πλοῖται, πρὸς ἀπαλ-  
τα φοφοδεῖς καὶ μεμφίμοι-  
ρ. μύζην (χρύζην) οὐ πλ-  
μα.

886. Ὅσον ἀνδρεῖ. ὃ ὑπο-  
δειλιῶν. Ἀφ' ἑρπ' ὁ μὴ τὸ  
καθῆκον ὀημελῶς καὶ ἑσπε-  
ρασμῶς περξίτη, ὁ δὲ ἀπέν-  
των ὑποσπυδάξ. ὁ μὴ με-  
δὲν ἀναβαλῶν. τὸ δέον  
περξίτη, ὁ δὲ ἀμφοτεροῦς εἰς  
τὸ ὑπερξίαν πάντα ἐκτρέφει.  
ὁ μὴ τῇ καλῇ περιαιρίστ. βε-  
βαιῶς ἐμμένει, ὁ δὲ ἀβέ-  
βαι. καὶ ταχόβελ. αὐτῶς

884. Propterea, quod ca-  
pit, continuat: fessus tamen  
& lassus paulum interquiescit  
ne operam perpetuans defeti-  
scatur, ac succumbat.

885. Pusillanimus ex ad-  
verso, prosperis intumescit,  
calamitosis subsidit et animum  
despondet, inopinis percellit-  
tur, ad quemvis strepitum  
effeminatè trepidus & queru-  
lus est: mutire vel hiscere  
vix audet.

886. Inter fortem ergo &  
ignavum (pigrum) quantum  
interest? ille munia (partes)  
sibi commissa sollicitè agit,  
hic negligenter: ille sedulo,  
hic socorditer: ille enixè, hic  
remissè: ille accuratè, hic  
defunctoriè: ille quiescè, hic  
protervè & præcipitantè:  
Ille nihil cunctando, hic o-  
mnia procrastinando: ille si-

884. Derowegen / was er an-  
gefangen hat / darein fährt er  
fort. Doch wenn er matt vnd  
müde ist / ruhet er ein wenig dar-  
zwischen / damit er nicht durch  
terswährende Arbeit gar krafft-  
los werde vnd erlügen müsse.  
885. Hergegen ein fleißiger  
ger blehet sich im Glücke auff / im  
Elend (in Trübsal) lässet er den  
Muth sincken / vnd verzaget;  
durch das was vnvorsehens ge-  
chehet / wird er erschrocken; auff  
ein jedes Nauschen (Geräusch)  
ist er weibischer weise zitterend  
vnd klagend: darff nicht ticken  
(mücken) oder das Maul regen.  
886. Was ist demnach zwischen  
einem mannhafften (tapffern)  
vnd lässigen (trägen / faulen)  
Menschen für Vnterscheid? Je-  
ner thut das Ampt (die Geschäf-  
te) seines Berufs sorgfältig die-  
ser vnachtsamlich: Jener emb-  
zighlich / dieser vnfleissig: Jener  
nach allem vermögen / dieser  
nach lässiglich: Jener auff's fleis-  
tigste (genaweste) dieser obenhin:  
Jener in der stille / dieser strech vñ  
über Hals über Keyff: Jener  
nichts mit verziehen (seumnis);  
dieser alles mit auffschieben von  
Tage zu Tage: Jener fährt im

884. Dlatęgo / co poczał/  
kona [bez przestanku czy-  
ni]: zmordowany prze-  
cie y upracowany tro-  
che odpoczywa / żeby  
przez ustawniczą prace  
nie ustat zgołą / y przestat  
885. Ten co jest mą-  
go sercá ná przeciwno-  
mu w szczęściu się nado-  
ma / w nieszczęściu usta-  
je y serce traci / niepo-  
dzianymi przestrasza  
[przeraża] się za każdym  
grzmotem [szumem, sze-  
lestem] niemięstkie [niemię-  
żnie] przelekty y skwier-  
czacy jest: jeźnąc albo bałnąc ledwie śmie.  
886. Niedźzy meźnym  
tedy á leniwym [gnu-  
śnym] co za różnica jest?  
ow powinność sobie zle-  
cona [polecona] pieczli-  
wie wykonywa / ten nie-  
dbale: ow ochotnie / ten  
gnusno; ow uśilnie / ten  
słabo; ow pilnie / ten lá-  
dajako; ow spokojnie /  
ten zachwale; ow nic nie  
obwłaczając / ten wszy-  
stko obkładając; ow bez  
przestania w przedsię-  
wzięciu przystoynym  
postępuje / ten niestátes

ἐξίσταται· καὶ συνελόντι γ' εἰ-  
πεῖν, ὁ μὴ πανταχῶς ἀν-  
μάζει, ὁ δὲ παρὰ καὶ ἀναι-  
σθητως ἐχί.

887. Τοῖς ἀπυροῖς, καὶ χρο-  
νικῶς ἀγνοοῖν αἰεὶ ἑορταῖς εἰσι,  
οἷα ἡμερῶν ἀνεόρων πῇ καὶ  
ἑορτασίμων ἀργούσι καὶ περὶ  
πλανῶν).

888. Ὁ δεξιόχειρ καὶ φί-  
λεργος ἐν αὐτῇ τῇ χρονίᾳ  
ἀχολος, τὴν ἀκηδῆαν καὶ  
δργίαν φευχά.

#### XCI.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ὙΠΟΜΟΝΗΣ.

889. Τί συμφέρεται τληπαθεῖ-  
αν καὶ ἀθλιότητι ἀποδύρεσθαι,  
ἀπαπαύσῃς μὴ παύσεις;

890. Ὁ ὑπομονητικὸς πει-  
νάζει, δακρύει μὴ, ἀλλ' ὅτε  
ὀλοφύρεται (ὀλοαίς) ἔκλυτο-  
μυρίζει, οὐ χεῖρ ἀΐει, οὐ πῇ  
φῶμα ἀποσπληνέως ἀτρεσθεῖ,  
καχεκτεῖ, ἐχ' ἑαυτὸν κατε-  
σχελετέει.

891. Ἀδυνάμειος ὅσοι ἀν-

ne intermissione (pausa) in-  
proposito decoro pergit, hic  
desultoriè tergiversatur, &  
restitat, uno verbo; ille vi-  
get ubique, hic torpet ubi-  
que.

887. Desidibus & otiosis  
semper feriae sunt, etiam pro-  
festis diebus juxta ac feriat  
otiantur & vagantur.

888. Navus (gnavus) et  
jam in otio negotiosus est, &  
pigritiae fugitans.

#### XCI.

DE PATIENTIA.

889. Aërumnotam ac mis-  
eram conditionem deplorare  
quid prodest, si non datur  
in melius commutare, aut  
ex ea eluctari?

890. Patiens gemit, lachry-  
matur, flet, non autem plo-  
rat, ejulat, lamentatur, qui-  
ritat, aut ægrimonia fasti-  
osa se emaciat (emacerat).

891: Injurias non ulcisce-



ziemlichen (ehrlichen) gebürtli-  
chem) Vorfaz (Vornchmen).  
vnauffhörlich fort/dieser in dem  
er eins vmb das ander vornimt  
(überhüpffet) verweilet vnd hält  
sich auff. Summa/jener ist al-  
len halben wacker/dieser ist alwege  
887. Die faulenzenden vnd  
müssigen haben immer Feyer-  
tage/auch an den Werketagen/  
da sie eben so wol müßig vnd  
schlunckschlacken gehē (streichen  
vmbher) als an den Tagen so ge-  
feyret werden.

888. Ein Embziger (hurtiger)  
ist auch in der müße. wenn er  
nichts zu thun hat] beschäftigt/  
vnd gestiffen die Faul- (Träg-)  
hilt zu meiden.

# XCI.

## Von der Gedult.

889. Was hilffes/dasß man den  
müßseligen vnd erbärmlichen  
Zustand beklaget / wenn mans  
nicht mag besseren / oder sich her-  
aus arbeiten.

890. Ein Bedüßdiger seuffzet/  
be-geußt Thränen ( die Augen  
gehen ihm über) weinet / aber  
er greinet nicht / heulet nicht/  
wehbelaget / schreuet oder zehret  
sio mit überdrüssiger Beküm-  
merniß nicht ab.

891. Die Beleidigungen (das

cznie ościaga y opiera-  
sie. storwem/ow jednie.  
je [ czerstwieje ] wśedy/  
ten słabieje y gnuśnieje  
wśedy.

887. Gnuśnym y pro-  
znującym zawśe świeto  
jest y w powśedne dni  
jako y gdy świeto ob-  
chodzą proznuja y bła-  
kaja sie [ bujaja. przebie-  
gają się].

888. Ochoťny pilny ] y  
w proznowaniu zabą-  
wiony jest / á lenistwo  
sie chroni.

# XCI.

## O Cierpliwości.

889. Niedźny y żalostny  
[ mizerny ] stan co potym  
opłakiwać? jeśli nie mo-  
żna w lepszy przemienić/  
álbo z niego sie wywi-  
kłać [ wybrnąć].

890. Cierpliw y wzdy-  
cha / lzy wylewa / płacze /  
a nie krzyczy / kwili / ná-  
rzeka / uśkarża sie / álbo  
żalem testliwym chud-  
nieje [ schnie].

891. Krzywdy nie móci

ταδικεῖ, ὅτε ἐκδικεῖ ἑαυτὸν, αἰκλ' ἀναλίσκ', μειώσας μάλλον, ἢ ὅτι τὸ μέζον τῷ ἀδικήματι δεινώσας, τοῖς ἐναυτοῖς, καὶ περ πάνθεναι πεπινθῶς, ὅτε ἀμείβε).

892. Περὶ μὲν τῶν ἀδικημάτων ἀγασκίῃ, καὶ τοῖς κακίοις ἀνέλγῃ, αἰκλ' ὅτε εἰς ἐκδίκησιν ὁ ἄργυλ' ἀνατρέχωνται, ὅτε ὀργισθεὶς ἢ πικρῶς ἀλλαν καπατρεχέει, (ἔπιλαμβάνεται) ἔνοργ' μὲν, αἰκλ' ὅτε ὅτι ἔπικρός ἐστι.

893. Τὴν ὄργην κατέστη, συγγνώσκων, ἀφίεναι ὡς ἡμετέραν, τῶν ἐχθρῶν φείδεσθαι ἀοργησίας ἐστίν. Φλεγμαίνεσθαι, φρυγίεσθαι, μαινέσθαι, ἀπειλεῖν κακὰ ἄλλοις, λοιδορεῖν, κατατρεῖσθαι ὁ ἔ. θυμὸς ἀρεστής ἐστίν.

894. Ὁ τοῦ θυμοῦ κρατεῖν ἀδυνατῶν, τοῦ φρονεῖν ἐξέστηκε.

895. Ὁ δὲ γλυκύ τὴν προσότητι τῆς ὁμιλίᾳ, τὴν ἡπιότητα τῆς ἀγελότητι, τὴν χρηστότητα τῆς ἐπιτηρείας, τὴν

do rependit, aut retaliat, sed æquanimiter tolerat, extenuans potius, quàm exagge-

892. Indignatur quidem indignè factis, & malevolè obloquitur, sed non effervere scit in vindictam (ultionem), nec vehementer invehitur, aut stomachatur: infensus est alicui, non infestus.

893. Iram cohibere, ignoscere, & condonare culpam, parcere etiam inimicis, sed animi est; exardescere, fremere, furere, minari, maledicere, diras imprecari impotentis, & sui non compositis.

894. Impos enim sui est, qui eo usque exandescit, ut se reprimere nequeat.

895. Generosus autem animus mavult mitis esse, quam atrox: mansuetus, quam ferus: benignus, quam tu-

zugefügte Unrecht) bezahlt er nicht wieder mit der Rache/ oder vergilt gleich mit gleichem/ sondern er trägt es mit gutwilligem Herzen/ also daß es viel mehr verkleinere/ denn vergrößere (aufsmure).

892. Zwar er ist unwillig über unbillige Thaten/ vñnd widerspricht dem Mißgönner/ aber brennet nicht zur Rache/ vñnd sähret ihn nicht hefftig an/ oder zörnet nicht eifferig: Er ist einem wol auffertig (übel gewogen) aber nicht schädlich.

náciera [nie przyjaźny á nie nácierający].

893. Den Zorn zähmen (hemmen) / die Schuld verzeihen/ vñnd vergeben / auch der Feinde verschonen ist eines stillen (friedfertigen) Gemüthes: für Zorn brennen / die Zäne zusammen beißen / wüten / dräwen / schelten / fluchen / ist etnes ohnmächtigen Gemüthes / vñnd der seiner selbst nicht wältig ist.

894. Denn der ist seiner selbst nicht mächtig / welcher so sehr erzürnet (ergrimmet) / daß er sich nicht enthalten kan.

895. Ein wolgebornes (Edles) Gemüth aber wil lieber gelind (sanft) als grausam; sanftmüthig als wild; gürtig als schenß-

sie / áni wet zá wet od-  
dawa; ále skromnie  
znosi / wyścieniąjąc [o-  
chylając] rączy á niżeli  
rozszarząc.

892. Gniewa sie wpra-  
wdzie ná niesłusne sprá-  
wy y niezyczliwemu [za-  
drościwemu] złorzeczy/  
ále nie wzwierá ná pom-  
ste y nikomu ostro nie  
łaje [nie gromi]: álbo zo-  
ładuje sie [daśa sie],  
gniewa sie ná kogo / nie

893. Gniew powścią-  
gáć / odpuszcć y dąro-  
wać wine / folgować też  
y nieprzyjaciółom / zná-  
mienitego [spokojnego,  
státecznego] umysłu jest:  
rozszarzyć sie / daśać / sa-  
páć / grozić / złorzeczyć /  
przeklináć / nieuhámowáne-  
go / á soba nie wladájacego.

894. Nie ma záiście sie-  
bie w mocy / ktory sie táł-  
bárzo zápala / że sie zá-  
stánowiąć [ujac] niemože.

895. Serce wspaniałe  
woli ciche być / niż okro-  
tne; łagodne / niż dzikie  
[krocie]; łaskawe niż

ἐναρέσειν τῆς ἐργολότητος περ-  
αιρεῖ).

896. Ὀμότης, ἀπίνεια ἀ-  
παιθρηπία δυσχεΐρωσι, καὶ  
δυσμεΐλικος θυρωδης· ἡ δὲ  
ἀνάγκη βιωμάτων.

XCII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἘΤΕΣΤΑΘΕΙΑΣ.

897. Ἡ παθηρότης ἰχυρώς  
τῇ καλοκαγαθίᾳ ἐμμένει, ἡ  
ᾗ κυφότης ἀν' αἰστέι.

898. Πολὺ τὸ εὐκαθεῖν πρὸ  
φιλονικεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ.

899. Ἐπιχειρῶντες σε πρὸς  
καλῆς θεωρητικῆς ἐκκρῖναι,  
τῆς γνάμης ἀμεταβλήτης καὶ  
ἀμεταπείσους ἔχει, ὥς αὖ ἀ-  
παντὰ ἐμπόδια ἐκκόψης  
καὶ ἀπαθῇ.

900. Ἀπεπέε· τῇ κυρωθῇ  
δοποκυρῶν.

XCIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΦΙΛΙΑΣ ΕΤ  
καὶ φιλανθρωπίας.

901. Εἰ τῷ συμβίωσιν τῷ

culentus (trux?) placabilis  
quàm dirus.

896. Savitia enim, imma-  
nitas, & crudelitas (quàm  
mulcere non possis) bellui-  
na est. Necessitas autem  
durum telum.

XCII.

DE CONSTANTIA.

897. In honesto immotè  
atque firmiter persistere, con-  
stantia est, non perseverare  
levitatis.

898. Sed heus aliud est,  
constantem, aliud pervica-  
cem esse.

899. Si quis te bonitati de-  
ditum labefactare, indeque  
divellere attentet, obfirma  
animum, & obstina, usque  
dum obstacula perrumpas &  
perfringas.

900. Cæteroquì rata irrita  
reddere dedecet.

XCIII.

DE AMICITIA ET  
HUMANITATE.

901. Si conversationem



lich; ver söhnlich als grimmig seyn. | ogromne strážliwe |;  
lucne do przejednania [ubtágalne] mżeli frogie.  
896. Denn eine Würrigkeit/ 896. Surowość bo-  
Barmenschligkeit/vñ grausam- wiem okrutność y fro-  
keit (welche man nicht begnügen gosć ( ktorey ukoić nie  
[sánftigen] kan) / ist viehisch. możej ) bestyálska jest:  
Aber Noth: ist ein harte Geschöß ale wielka potrzeba/  
( bricht Eisen ). miecz przynosi.

XCII.

Von der Beständigkeit.

897. Auf einem ehrliehen 897. W uczáinym przed-  
Vornehmen vnbeuéglich vnd śiwózieciu [ zamysle ]  
fest bestehen / ist (ein Stück) der státecznie y mocnie [nie-  
Beständigkeit; nicht beständig poruszenie] trwác / státe-  
darinn verbleiben / der Leicht- czności jest; nie trwác/  
fertigkeit. lekómyslności.

898. Aber hör / ein anders ist 898. Ale słyż / inśa  
beständig / ein anders halbstar- jest stáłym / inśa upor-  
rig (engensinnig) seyn. nym być.

899. Da du dich der Frómmig- 899. Ale jeśli by cie/któ-  
keit ergeben hast / jemand sich vn- ryś. śie ná dobre udał  
tersteher stuszig (wankelmütig) kto nárusić y od tego  
zu machen / oder davon abzurei- odwieść zamysłał / u-  
sen / so bleibe auff deinem Sinn twirdź umysł y usadź  
(Vorsatz) steiff / vnd stehe fest / biś śie [ uprzy śie ] áżbyś  
du die Hindernüß durchdrin- przerwał przeszkody [za-  
gest vnd hindurch brechest. wady].

900. Sonst gebühret sichs nit 900. I inśey miáry-  
was fast be-ß lassen ist / vmbzu- bowiem rzeczy postáno-  
stossen (vntzáffrig zu machen). wiane ódmenić / niesłuszna.

XCIII.

Von der Freundschaft vnd Freundlichkeit.

901. So du wilt / daß deine

XCII.

O Státosći.

897. W uczáinym przed-  
śiwózieciu [ zamysle ]  
státecznie y mocnie [nie-  
poruszenie] trwác / státe-  
czności jest; nie trwác/  
lekómyslności.

898. Ale słyż / inśa  
jest stáłym / inśa upor-  
nym być.

899. Ale jeśli by cie/któ-  
ryś. śie ná dobre udał  
kto nárusić y od tego  
odwieść zamysłał / u-  
twirdź umysł y usadź  
śie [ uprzy śie ] áżbyś  
przerwał przeszkody [za-  
wady].

900. I inśey miáry-  
bowiem rzeczy postáno-  
wane ódmenić / niesłuszna.

XCIII.

O Przyiácielsztwie y Ludzkości.

901. Jeśli chcesz / áby

συμβιωτῇ ὁππερῇ θέλεις εἶ-  
ναι, ὑπεροχέρον καὶ φιλάν-  
θρωπόν σε τοῖς ἥτιοσι, θεοῦ  
πρόκλητον τοῖς ὁμοπίοις, ὑπε-  
ροχὴν σὺν αἰδοῖ τοῖς κρείττοσι  
παίρχει, καὶ πάντων οὕτως  
ἐννοίᾳ κλίσσει.

902. Ἐπισκεπτόμενος ἡ πα-  
ρελθόν πναι, φιλοφρόνως ἀ-  
σπάζε, τὸν δ' ἀσπαζόμενον  
ἀντασπάζεσθαι, ἢ τὸν ἀσπάζο-  
μενον (ἀπίνε) ἀσπόμενον  
μὴ ἀπαξίσει.

903. Τῷ ἐρωτῶνι χρηστῶς,  
ἡδέως, μελιχρῶς, ὁππερῶς,  
ποῦλαχρον καταπνεύειν ἢ ἀσπ-  
νέων, ἀσπνέων.

904. Τὸν λαλῶντα μὴ ἀφί-  
κτε ὁππερῶς πνός, ἀν-  
εῖς ἵν' ἔλθῃ, ὑπόβωπαι. πν  
σε ἀσπνέωντα μὴ ἀπνέχει.

905. Καδδύναμι χαρίζε-  
σθαι καὶ βροθῆν τοῖς δεομένοις  
ἀμυνεῖ μὴ κατάνει.

tuam, ei, quicum versaris, vis esse amabilem, esto inferioribus humanus & affabilis, erga aequales officiosus; superioribus venerabundè obediens ita inibis gratiam.

902. Si quem convenis, aut præteris, amanter salutare, salutantem verò resalutare, discedentem abs te, tibi quæ valedicentem aliquousque comitari, ne dedignator.

903. Interroganti responde placidè, saltem annuendo, vel renuendo.

904. Loquentem ne interpella; nescienti tamen aliquid, si tibi succurrit, suggerere: eum, qui te opperitur, ne morator.

905. Cuicumque gratificari potes ullâ re, ne refragator, aut gravator, vel gratis (gratuitò) si expetat, opitularis.

Benivolus,

Weyohnunge (Gesellschaft/  
Wandel) dem/ mit welchem du  
umgibest/ anmütig seyn sollt  
so seyn denen/ welche geringer  
seyn als du/ freundlich (leutsel-  
ig) vnd gesprächig; gegen dei-  
nes gleichen diensthaftig; den  
Oben/ ehrerbietiglich gehor-  
sam/ so wirstu Gunst erlangen  
(Danck verdienen).

902. Wenn du einen heimsu-  
chest/ oder vorbegehst/ soltu  
ihn freundlich grüssen/ der dich  
aber grüßet/ den soltu wieder  
zugrüssen/ der von dir weggeht/  
vnd dich gesegnet (seinen Ab-  
scheid nimmet) soltu biß etwa  
wohin zu begleiten würdigen/  
(dich nicht widrigen).

903. Dem/ der dich fraget/  
antworte feingelinde/ zum we-  
nigsten mit zuwincken/ oder  
abwincken.

904. Dem redenden falle nicht  
in die Rede: Doch hilff dem ein/  
der etwas nicht weiß/ so es dir  
einfällt: Den/ der deiner war-  
tet/ halte nicht auff.

905. Wenn du einem in irgends  
einer Sache kanst willfahren/  
solten es nicht versagen/ od dichs  
beschweren/ auch wol umsonst/  
im fall er es begehret/ ihm zu  
hülffe kommend.

twoje towarzysztwo / z  
ktorym ty spotkujesz [ ob-  
cujez ] było mile/ bądź  
niższym ludzki y łago-  
dny/ rownym uczynny/  
wyższym uczciwie po-  
slusny / tak znaydziesz  
łaskę.

902. Gdy tego nawie-  
dzaś albo mimo idziesz/  
pozdrow go mile: ciebie  
pozdrowiającego/ zno-  
wu pozdrow [ odpow-  
iedz ], odchodzącego  
od ciebie y żegnającego  
sie z tobą / pości poty  
prowadzić [ iść z nim ] nie  
zbraniaj sie [ nie gardź ].

903. Pytającemu odpow-  
iedz łagodnie/przynaj-  
mniej skinięciem po-  
zwalając.

904. Mówiącemu nie  
przerwywaj mowy: nie-  
umiejącemu przecie cze-  
go/ jeśli wspomniś sobie/  
na pamięć przypomni:  
ktory cie czeka/ niebawo.

905. Komukolwiek do-  
godzić [ przyśłużyć się ]  
czym możesz/ nie zbraniaj  
się; a niechci niebedzie  
ciężko by y darmo/ jeśli po-  
tobie tego pozada/ temu na  
pomoc przyść [ ratować ].

906. Τῷ ἐνδεῇ βελῆς συμ-  
βέηθε, παρὰ μυσίας, παρὰ  
μυσί, βοηθείας, βοήθει, μη-  
δεμίαν ἀφαιρέσειν παύμεθα,  
χειροτονίας, χειροτενει, καὶ  
ἀπασι φιλικώστες, πύς αὐτὸν ἐν-  
τας ὀπισθεπρόσθεν καὶ παρὰ  
μυσίαν ἀφαιρέσειν παύμεθα.

907. Ἐβλαδέ σε τίς; μὴ  
περὶ ποῦ, καὶ ἐνυβρίωσι. εἰ  
αὐτῷ, ὡς ἡμαρτεν, μεταμέ-  
λει, συγγνώμη. τότε βέλαι.  
πρὸς φίλον ἐξίς.

908. Προσπεύσας πρὸς μὴ αἰ-  
χύνε δεξιόδοι, περὶ ποῦ  
εἰς ἀφαιρέσειν χωρῶν,  
ἀπὸ χειρὸς, ἢ καὶ ἀφοσιώσεως  
ἐνεκα, ἢ καὶ ὀπισθοπρόσθεν, ἀλ-  
λά παύμεθα.

909. Τῷ ἐχθρῷ ὅτε ἐκ  
πλευρῶν, ἵνα μὴ μὴ  
ὑποβῇ.

910. Τοῖς συμβιωταῖς ὁμό-

906. Si quis indiget consi-  
lio, contule : si consolatio-  
ne, consolare : si subsidio,  
subveni & auxiliare nec mo-  
ras necesse ; suffragio, suffra-  
gare ; sic omnium demerebe-  
ris benevolentiam & favorem :  
Ægrotos autem visitare & so-  
lari, præcipuè Theologorum  
est.

907. Læsit te quis? conñi-  
ve; & suffundes eum rubore,  
si poenitet fecisse, da veniam,  
& oppidò eum tibi devincies,  
ac obstringes.

908. Si quem ipsemet of-  
fendisti eum alloqui, (affari)  
pacare, placare, iram ejus  
deprecari, eiq̃ue reconciliari,  
ne pudeat : non dicis ergò,  
sed serid.

909. Simultatem invetera-  
scere non fines, ne in odium  
transeat.

910. Contubernales & con-  
victores concors unanimitas  
906. Εὐ



906. So jemand Rath bedarff/  
dem gib Rath; bedarffer Trost/  
so tröste ihn: hat er Hülff von-  
nöthen / so komm ihm zu hülff/  
vnd stehe ihm bey/schiebe es auch  
nicht auff(verzeuch nicht)/man-  
gelt ihm Denpfflichtung/so stim-  
me ihm zu: Also wirstu aller Leu-  
te Gunst vnd Gewogenheit er-  
werben: Aber die Kranken be-  
suchen vnd trösten/gebühret vor-  
nehmlich den Geistlichen.

907. Hat dich jemand verlehet  
(beleidiget) so siehe durch die  
Finger (laß es hingehen) / so  
wirstu ihn schamroth machen; dñiß/  
wenns ihn gerewet / daß ers ge-  
than hat/so verzeihe es ihm(halt  
es ihm zu gut) so wirstu ihn dir  
sehr verpflichtet vnd verbunden machen.

908. Hastu aber selbst jemand  
beleidiget (erzürnet) / so schäme  
dich nicht ihn anzusprechen (an-  
zureden) zu frieden zu stellen/zu  
versühnen / seinen Zorn von dir  
abzubitten / vnd dich mit ihm  
wieder aufzusühnen: Duckt für  
die lange weil (oben hin/zum schein)sondern ernstlich.

909. Den Groll (die heimliche  
Feindschafft) laß nicht alt wer-  
den / damit er nicht zum Haß  
aufschlage.

910. Seubengeseßen vñ Tisch-  
gesellen gezeimet die einhellige

906. Jeśli kto potrze-  
buje rady/ poradź; jeśli  
pocieśnienia/ pocieś: jeśli  
pomocy/ pomóż/ ratuy/  
a nie odwołaczay; jeśli  
przyczyny / pomagay  
[wotuy] tak u wszystkich  
zasłużysz sobie chęć y ży-  
ciliwość: Ale chorych  
nawiedzając y cieścąc/ o so-  
bliwie Duchownym  
przystoj. należy].

907. Obrzął cie kto z  
przez spary patrzy/ tedy  
go zabawniś [zawsty-  
nił/ odpusć mu/ a zna-  
mienie [bárzo] go sobie  
zniewoliś y obowiążesz.

908. Jeśli sam kogo  
obrażił/ przemowić mo-  
wić do niego] uspokoić/  
ubłagać / przeprosić y  
pojednać się / niech nie  
będzie wstyd: nie bła-  
dyczaj / ale szczyrze.

909. Niechci nie do-  
zwoliś zastarzec się/ że-  
by wniemawieć nie od-  
mienić się.

910. Spółmieszkācom y  
spółżyjącym jednomyślnie

νοια πέπει , πῶς αὖ ἄλλως condecet : Qui enim aliter  
συμβῆν δύναντο ; in contubernio , vel in con-

victu unā versabuntur ?

911. Οὐκ ἐδέχεται τὸ ὁ-  
μοῖον πέρας ὅπως μὴ πασά-  
ζην , ἀλλ' ἐρεοῖται , ἐπεροδοξέιν  
δὲ ἔν ἰός τάχιστα πῶς χέλειν  
ἡδὲ ὁμόνοιαν ἀλλ' φιλαδελφίαν  
ἀνοχῆς ἀνανεῖν , καὶ ἀλλ'  
δεῦρο καλεῖται φοιτῶντας  
προξενητῆς συμβιβάζειν , ἵνα  
πῶς διχαιοσύνην ἐναύζοντες ὁ-  
μοθυμαρῶν καὶ ὁπμόνως συμ-  
φωνώσι.

912. Ἐυτυχὲς τίς ; μὴ φθί-  
νει , μάλλον δὲ εὐφίμει . αἰ-  
τυχὲς ; ἐλπίς . πρὸς ἐλεῆμο-  
ν . τὸ αὐθιγὸς ἐλεῆν .

913. Τίς ἀλήθειαν ἀγάπα ,  
( πρὸς αὐτὴν παύδαζε ) φέ-  
δης ἥδ' οὐδὲν ἡγετιώτερον καὶ  
βδελυρότερον . ὁ πᾶς ψεύδῃ ὁπ-  
ποῦν μιαιφόνος ἐστίν .

914. Εἰπὼς π τῶν κρυφίων ,

911. Diffensiones ac dissidia  
quin intercedant quandoque  
& oboriantur haud est possi-  
bile : sed concordia redinte-  
granda est tolerantia mutua ,  
& dissidentes per ultro citroq;  
commeantes proxenetas con-  
ciliandi ; ut sopitis discordia-  
rum flabris unanimes & per-  
severanter concordent .

912. Felices successus ha-  
bet aliquis ? ne limis eum  
specta ; fave illi potius . In-  
fortunium ? commiserare :  
Misericordis enim est , mise-  
rorum misereri .

913. Veracitati imprimis  
stude : mendacio nil tetricius :  
qui comminiscitur quod men-  
tiatur , exosus est .

914. Si quid tibi innotuit ,  
Eino

Einmütigkeit (daß sie einmütig/  
eines Willens seyn): Denn nie-  
wollen sie anders entweder auf  
einer Seiben/od in einer Ufso-  
gesellschaft mit einander vnt-  
gehen?

911. Daß nicht zu witten Mit-  
verstände vnd Widerwillen ne-  
ben einfallen vnd entstehen sol-  
ten/ist zwar nicht möglich: Aber  
die Einerigkeit soll durch Ge-  
gengedult wieder ergänzet (er-  
newert)/ vnd die so vnetus sind/  
durch hin vnd wieder gehende  
Mittler (Vuerhändler) vergli-  
chen (versühner) werden: damit  
sie nach Aufhebung (Aufstel-  
lung) der blässenden Vneinig-  
keit in einem Sinn vnd beharr-  
lich übereinstimmen mögen.

912. Hat jemand einen glückli-  
chen Fortgang/ so siehe ihn nicht  
mit schielen Augen an/ sen ihm  
vielmehr günstig (göñe es ihm):  
Hater Unglück/so habe mit ley-  
den: den einem barmherzige ge-  
heimer v Elenden sich erbarmen.

913. Bestreife dich für allen din-  
gen v Warhaftigkeit (auff das  
was wahr ist): denn es ist nichts  
schneuslichers/ als die Lügen:  
Der etwas erdichtet (erdendet)  
daßer liege/ ist verhasset.

914. Ist dir etwas kund wor-

noße zggodna przystoś:  
A jakobyś się inaczej w  
 społmieszkaniu [w towa-  
 rzystwie] albo w społży-  
 ciu [obcowaniu] zggodnie  
 z sobą obchodzili.

911. Niezgody y niesna-  
 ści żeby podczas nie  
 przychodziły niemożna  
 jest: ale zgoda odna-  
 wiąć się ma/znoszeniem  
 społnym / a niezgodni  
 przez społecznie [z obu-  
 stron] przebiegające się  
 y przyczyniające jedna-  
 cze mają być pojednani:  
 aby pozniejsiemu niesna-  
 ści statecznie [nie odmien-  
 nie] się zggadzali.

912. Szczęśliwe powo-  
 dzenie kto ma/nie zazry-  
 mu / ale mu raczej życz-  
 Niezszczęście? liczy go:  
 Miłosierny ma się nad  
 niedziymi [mizernymi]  
 zmiłować.

913. Prawdomówno-  
 ści nabierzey pilnaye:  
 nad kłamstwo/nie spro-  
 sneyshiego: kto wymya-  
 śla/cobyż kłamał brzydo-  
 ki jest.

914. Jeśliś co wiado-

μη μινυε, τελευτῶν ὑφ' αἰτί-  
των θρυλικῶν, πολλὸν δὲ ἤ-  
τεν τὰ παρὰ καλυμμένα τῶν  
λόγων. Αἰδοῦντο, ἢ σπλῆν, ἢ  
καίτερ' αἰσίων περὶ τούτων τ-  
λυποῦντων. σίγα, φ-  
μί. σιγὴ ἀβλαβὴς σε ὡφ-  
λίσσεται.

915. Ἐν ἡμέρᾳ μὴ πύ-  
θευσε, ἢ δὲ ἀποχάρησι.

916. Ἡ δὲ γὰρ φιλοσοφί-  
μων χαλεπὴν ἐσθλὴν χεῖρ' ὁ-  
σκάπτει· μὴ παρόντων πινά-  
κων, μηδὲ ἀπόντων λοιδό-  
ρει.

917. Τὸ ἔλκει περὶ τῶν  
χοντρῶν, καὶ περὶ καπνῶν σι-  
τολεχῶν οἱ ἀγροικοί· καὶ δι-  
κοινοί, ἀγροῖων οἱ περὶ

quod pervagatum non est, n-  
enuncia, antequam pererebe-  
scat : Multo minus si secre-  
tum quid commissum est, divul-  
ga : ne resciscat illud à te  
alius, etiamsi percuriosè con-  
tetur : tace, inquam, mus-  
sa (mullita.) Taciturnitas  
tua nemini incommodabitur,  
te verò apprime commenda-  
bit.

915. Inter hilares petrichi-  
ne sis, nec tamen effusè la-  
tus.

916. Nec in alios dicax  
sto : si quid sermocinando li-  
pidi ac festivi admisces, si-  
les sint, non cavilla : allud  
non vellica : ne quem pra-  
sentium calumniaris

917. Nam iurgari, & de  
nā caprinā, (quod ajunt) i-  
xari (vililigare) agrestium  
est, ac vililigatorum : &



ben/ daß noch nicht außgebreitet mo/ co sie jescze nieroz-  
ist/ lasse es nicht auß/ ehe es sto [rozgłosilo] nie wy-  
ganz ruchtbar werde: viel we. daway [rozpowiaday] aź  
niger soltu/ so dir etwas heim. sie pierwey rozslawi  
iches veritawet ist/ es außbrei. [gruchnie] : A jescze  
en: laß es niemand von dir er. mnicy jescic co taje mne-  
fahren/ ob er schon sehr sorgfäl. go zwierzono nie roz-  
ig (inständig) darnach frager: glosay: a niech sie nie  
schweige still/ sage ich/ verschwei. domie ob ciebie insy  
ze (verbeisse) es. Deine Ver. choczynalegajac sie py-  
schwiegenheit wird keinem scha. tal: milcz/ mowcie/ cyt  
den/ dich aber wird sie überauf. [micy jezyk za zębami]:  
ich vnd werth machen. Nilszenie twoje. niko-

915. Vnter den Frölichen  
soltu nicht sawer außsehen  
(sawertöpfisch seyn)/ aber doch  
auch nicht übermäßiglich frö-  
lich seyn.

916. Auch soltu auff andere  
nicht stichelhaftig seyn: So du  
vnter dem Gespräche etwas ar-  
tiges vnd lustiges einmengest/  
laß es Scherzrede seyn/ nicht  
Spottworte: Deute auff etwas  
an/ aber zwacke nicht: reche  
nicht jemand vnter denen/ die  
raegen/ noch verleumbre (aff-  
errede) jemand auff der Ab-  
wesenden.

917. Denn haddern/ vnd vmb  
in liederliches [ vmb ein Zie-  
lenhaar] (wie man spricht)/ han-  
den (tanzbalgen) / stehet den  
Bawren vnd Zancsüchtigen

mu nie zaszkodzi: a cie  
bie wybornie zaleci.

915. Niedzy wesołymi/  
kwasny [niewesoły] nie  
badz/ ani przecie zbytnie  
wesoły.

916. Na inszych zwawy  
nie badz: a jesci co kroto-  
silnego y trefnego roz-  
mawiajac przymieszasz/  
zarcy miedzy beda/ nie sy-  
derstwa: przymawiaj  
[igraj], a nie szczyz/ ze-  
bys kogo z przytomnych  
nie drażnit: z nieprzy-  
tomnych/ nie skalowal.

917. A owiem swadzic  
sie/ y oladajacie mkeza-  
mne rzeczy. sie wadzic  
y przyganiac sobie gru-  
bych y warcholow jest:

δότω, μνηστὴν, πασασαί,  
 περὶ σὺν, δοποκαίαν, ὡθί-  
 ζην ποταλῶσι καὶ χλασασαί,  
 λαιδορῶν, λαβῶν οἱ τελεῶ-  
 λαι καὶ τελεβολιμαῖσι ἀλα-  
 στες αἰώζουσι.

## XCIV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΚΕΡΑΙΟΤΗΤΟΣ.

918: φιλωθείς πρὶ ἀκράτως,  
ἀπληρώς, ἀδόλως αὐτῷ συμ-  
βίη· τίς γὰρ δόξα φίλον ἔχου-  
σιν ἀνδρὶ κατασοφισεῖν.

919. Πιστὶς ἐπαύρη ἀνυβόη-  
λα· καὶ ἀνύμυλα· γίνου·  
ὁ ἀνδραγαθισαλ· ᾧ καὶ πα-  
τριάρχῃ· ταυτὶ κακὸν μνηχα-  
σθῆναι).

910. Οὐκ ἀπίστευται δὲ καὶ  
περὶ τῆς ἐνκαίρου αὐτοῦ πα-  
κρότητος· ὁπλόμενος, εἴη  
ἐξάμενον ἐν πνεύματι.

921. Οὐδὲν τ' κολακείας τῇ  
φιλίᾳ ἐκαισώτερον.

Cv.

vnnügen Streiteren) zu: lä-  
tern / verklagen stehet den Dh-  
enbläfern vnnnd Angebern zu:  
ribulieren (schabernacken) vnd  
außmachen (durchziehen) stehet  
den Holziplern vnd Lodderbu-  
den zu: schmähen vnd Schmach anthun (mit ehrenrührigen  
Worten angreifen / vmb sich schlagen) ist der Dösewichter.

XCIV.

Von der Aufrichtigkeit.

918. Mit dem du Freunde  
Wafft hast / gegen demselben sey  
aufrichtig (offenherzig) ohne  
Verrug vnd Hinterlist: Denn  
einen Freund vñ Gönner verle-  
zen / vnd teuschen / was ist das  
für etne Ehre (Ruhm)?

919. Einem getrewen Gesel-  
sen soltu getrew seyn: auch  
nichts gleichsam verstoßen (heim-  
lich) zu seinem Nachtheil an-  
fangen: Denn ein arglistiger  
der treulos handelt / der rich-  
tete ihm selbst das Verder-  
ben zu.

920. Wenn etwas zu tadeln  
(schelten) ist an jemand / soll es  
für ihm nicht heimlich gesche-  
hen / sondern gegenwertig ins  
Angesicht: nur zu rechter Zeit /  
ohne Heffigkeit vnnnd Verbit-  
terung.

921. der Freundschaft ist nichts  
frembders (mehr zu wider) als  
Schmeichelen (Heuchelen).

obwiniac y udawac /  
podszuwaczow y ostar-  
życielow: spotwarzac  
y hanbic śalbierzow  
[wierutnych łotrow, nie-  
cnotliwych].

anthon (mit ehrenrührigen  
Worten angreifen / vmb sich schlagen) ist der Dösewichter.

XCIV.

O Szczyrości.

918. I kim masz zachó-  
wanie [obcuje] przecie-  
to temu bądź szczry /  
bez zdrady / skutli: przy-  
jaciela bowiem y fauto-  
ra zdradzi y osukać /  
jaka sławą [ozdobą]?

919. Wiernemu towa-  
rzyšowi wiernym bądź:  
bez wiadomości jego ja-  
koby utradkiem ná jego  
osukanie nie niepoczy-  
nay: bo śalbierz niewier-  
nie [zdradliwie] czyniac /  
sobie zgube gotuje [knuje].

920. Jesli co w kim jest  
strosować / niech się to  
potajemnie w niebytno-  
ści jego nie dzieje / ale  
ustnie / w oczy: tylko  
w czas / a bez jadowito-  
ści [ostrosći] y goryżkości.

921. Od przyjacielsstwa /  
nie dalszego nád po-  
chlebstwo. 922. O-

922. Οράς τι κλημά ; μή  
πράγμα πρία , μάλλον δὲ  
νῦν τίς , θηπύμα· τίς τὴν μὴ  
ὄραν πρῶτοιόσηο ;

923. Τὸν πάλαι αἰμαρπύτη  
φανερῶς θηπύμας καὶ ἐπα-  
τίρηται . τὸ κλακύνειν κερ-  
κωπύμας .

924. Τὸ χέρισμα λαλῶν  
σωπύμας , τὸ δ' αἰχρήμα φλυ-  
αρήν τὸν αἰ πρῶτοιχες .

925. Θωπύμα , παρδρέσις  
πῶς θηπύμας καὶ θηπύ-  
μας , λίμης , σωπύμας πῶς  
φλυαροίς καὶ δημοκόποις λα-  
πύ . σὺ αἰπύμας , αἰκιδήμας ,  
φρονύμας πῶν παρδρέσις

926. Τὸ αἰθῆμα μὴ αἰ-  
χύνει τὸ συνεπὸς ἐλευθέρ-  
ως ὁμολογῶν· διαπ' ὁρκίζε-  
σθαι θέλεις ;

927. Πρὸς ἐκείνους . ὡς αἰ-  
πλότις οὐκ αἰκιδῶς κατέ-

922. Conspicaris crimea-  
ne dissimula, sed mone, in-  
crepa, objurga illius reum;  
etenim cur id te non cerneret  
simules?

923. Si proximus deliquit  
apertè corripere & corrige-  
adulari versutorum & impo-  
storum est.

924. Si quis utilia loquitur  
assentire: sin inutilia, ne  
assentire.

925. Palpum & officia  
insidiosis ac perfidis relinque  
deblaterationes ac nugas lo-  
quaculis & nugivendis: tu  
candide, sincere & prudenter  
omnia age atque loquere.

926. Veritatem ingenue fa-  
teri ne verecundator, prout e-  
jus tibi conscius es: cur enim  
adjurari velis?

927. Quorum tibi nondum  
exploratus est candor, eis fa-

922. Sic



922. Siehestu ein Laster? d' 922. Widziś grzech po-  
 verhele (verberge) / nicht / so: strzeżesz winę / nie pokrę-  
 dern erimere (ermahne) / strafe way ale napominay lay  
 (sile) den / der daran schuld / tego ktery tego winien:  
 ist. Denn warumb woldestu dta bo czemużbys zmyslał /  
 stellen / als sehestu es nicht. że nie widziś tego?
923. Hat dein Richter miß 923. Jesli bliżny wysta-  
 handelt / so schelte ihn offenbahr pil / jaronie go karz / stro-  
 vnd straffe (bessere) ihn: set me- fui / a napraw: po chle-  
 chelen (sucht schwänke) steht der bować / chytrych śalbie-  
 rüchischen vnd Betrugern zu. rzom jest.
924. So jemand etwas nutz 924. Jesli kto pozytyw-  
 lichs redet / dem soltu beynstlich czne rzeczy mowić / przy-  
 ten: So er vnntüses redet / so re- zwalay: jestli niepozy-  
 de ihn nicht zu willen (schmei- teczne / nie pochlebiay.
925. Das Streichelen (lieb- 925. Oświkanie y śal-  
 kosen) vnnnd die Zenscheren / bierstwo zdrażliwym y  
 (Brillen verkauffen) laß den wiadrolomnym [niewier-  
 listigen Nachstellern vnd Treu- nym] zostaw / bletotā-  
 losen: Das Schwätzen (Klap- ni y blażeństwo [balā-  
 pern); das Währlein sagen den mstwo] wielomomnym  
 Plauderern vnnnd Dockentā- [świegotliwym] y śalbie-  
 nern: Thue vnd rede du. al- rzom [balāmutom]: ty  
 les aufrichtig / redlich vnd vor- uprzejmie śczyrze y ro-  
 sichtlich. stropnie [madrze] wśy-  
 926. Du solt dich nicht schä- 926. Prawde swobo-  
 men / die Wahrheit frey herauß zu- dnie wyznac nie wstydz  
 sagen (bekennen) / nach dem du sie / ileś jey świadom  
 ihrer dir bewußt bist. Denn war- [śia czujesz]: Bo czemu  
 umb woltestu dich mit Eyds byś chciał / aby cie po-  
 schwur belegen lassen? przysięgano?
927. Deren Aufrichtigkeit du 927. Ktoryches jescze  
 noch nicht erfahren hast / mit nie świadom śczerości /

μασι. φίλων δὲ σὺν ἑσὶ  
ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς καὶ ἀποβλη-  
τῆς ἰσθ.

928. Τὸν ἀγνώστου μὴ θά-  
πτει, ἵνα μὴ σὶ δόσκειν ὑμῶν  
ἀποβλέψῃς αὐτῷ ἡγούμενῳ  
καὶ γὰρ φοβεῖται.

niliarem te non exhibebis :  
exteroquin contemptum in-  
tues (despiciatui habebis.)

928. Ignotis blandiri noli.  
ne te sibi insidiari existiment.  
& imposturam extimescant.

CXV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΕΠΑΙΔΕΥ.

ῥήσις ἐμὴ.

929. Σχολάζων παρομιλᾷ  
πρὸς φίλον, πρὸς δὲ μισθόν  
σὶ μὴ ἀποκρίσῃ, μακροὶ χαί-  
ρει αὐτῷ μάλλον φέρει.

930. Οὐκ ἐπιτάσσῃ ἡγετῶν  
δὲ ἀκαργῶς καὶ δημοσίῳ  
αἰνῶσι ἐπιτάσσῃ. οἱ γὰρ  
ἀρετῆς σοὶ ἵνα πρὸς δὲ ἀπὸ  
μοῖς μὴ παρομιλᾷ.

931. Τὰς ἐπιτάξεις ἀνυμνήσῃ  
παρὰ τὸ πρὸς ἡμῶν γὰρ  
φθάνει.

932. Οἱ λόγοι μελετῶνται

XCIV.

DE CONVERSATIONE

ERUDITA.

929. Cui ab occupationi-  
bus vacat, vadat ad conger-  
tionem : eum tamen, cui in-  
visus es, ne invisus, sed mis-  
sum facias.

930. Cujas sit dilectus sodal-  
is, nobilis, an ignobilis, ig-  
nominia tibi ne ducas, dum-  
modo sit fugi, & ad inge-  
nium tuum congruat : infa-  
mibus ne te conjungas.

931. Sodalitia dissoluta :  
& nauci, devita : vitiant  
enim mores.

932. Docti deambulationi-  
bus delectantur, sive me-

ΕΠΙΤΗ

denen soltu dich nicht zu gemein  
machen: sonst wirstu in Ver-  
achtung gerathen (kommen).  
928. Den unbekandten soltu  
nicht lieblosen (schmeicheln) daß  
sie nicht wohnen (meynen) / du  
kellst ihnen nach / vund dahero  
einer Teuscherey (Verriegererey)  
sich besürchten.

**XCV. Von geschickter Bey-  
wohnung (gelährter  
Gesellschaft).**

929. Der von Geschäfte müß-  
sig ist (der Zeit vnd weile hat).  
der soll zum lustigen Gespräch.  
(Schwatz-)gesellen gehen: den-  
selben aber dem du verhasst bist  
(der dir feind ist) besuche nicht/  
sondern laß ihn fahren.

930. Was dein geliebter Gesel-  
le für ein Landsman (wo er her)  
sey / ober edel od vnedel / solches  
halte dir nicht für eine Schan-  
de / wenn er nur nützlich (tug-  
lich) ist / vnd in deine weise (in  
deinen Sinn) sich schicket (rich-  
tet): Zu denen die ein böses Ge-  
ruchte haben / soltu dich nicht ge-  
seßen.

931. Meyde ruchlose vund die  
nichtis. werthe Gesellschaften:  
denn sie verderben die Sitten.

932. Die Gelehrten haben Lust  
am spazieren (auff vnd nieder

eyn sie towáryštim  
niepołaż: ináczey ná  
wzgárdę przypádniesz  
[przydziedz].

928. Nieznajomym nie  
pochebuj / aby nie rozu-  
mieli [myslili] że im ná  
zdrádzie jesteś / y zdrá-  
dy sie nie obawiały.

**XCV.**

**O Obcowaniu Dobre-  
nym.**

929. Kto ob zabaw-  
y wolny / niech idzie do  
towáryšá: tego jednák  
ktory ci nie rad widzi/  
nie náwiedzaj / ale go  
omijaj [day mu pokoy].

930. Z kády był robem  
mily towáryš. śláchcie-  
li álbo nieśláchcie zá-  
háńbe sobie nie poczytaj  
[pokładaj]: gdy tylko jest  
dobry / á do domćipis  
[przyrodzenia] twego sie  
zgodzi [podobny]: z niem  
poczyćwymi [bezczemni]  
nie łącz [kumaj] sie.

931. Towáryštwá ro-  
spuśtnego y nieczemne-  
go chron sie: psuja bo  
wien obyczaje.

932. Dzieni w prze-  
chadzákách sie pochája:

D d v

248

Ἀφελόμενος. ἀεπίπεις  
χαίρειν.

933. Ἀχρεὺς τῷ ὁ  
φύλῳ ἀεπίπεις, ἢ ἡλικίᾳ  
ἐταί, ἐν ἐυσκίῳ καὶ ἡσο.

934. Καλὺς πρὸς ἀπὸς  
συνηκτέμεθι, ἔδλ. αὐτοῖς ἀφ  
γεγραμματοφόρῳ, ἀλλὰ γεγραμ  
μάτων πάντα μὴνῶν.

935. Οἱ πελαγοὶ ἐν κηρύ  
μασι πρὸς γεγραμμένα ἀφ  
πύργου πρὸς ἐξαφαιζέτω, ὅτι  
αὐτοῖς τῶν γεγραμματοφόρων  
ἀπέσταλται. ἡμῶν δὲ πρὸς  
χάρτιον καὶ μέλανος πλεον  
ὀνόμαζαι.

936. Ἡ ἐπιστολὴ μακρο  
ἐπιγυμνῇ, ἵνα μὴ ἀναγνώ  
σθῃ πρὸς τὸν ἐκείνου. ὁ δ.  
νόμος ἐπιγεγράφει ἐχθρῶ. τῷ  
σφραγίδι σφραγίζονται πάντες  
ἐκείνου δὲ νόμος σφραγίζει, ὅτι  
ἐπιγεγραφὴ δέκνυται.

937. Τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸν μόνον,

ditandum est, siue confabu  
landum.

933. Cum in aprico sparsa  
si talum est, consideretur in  
umbra.

934. Na pulchrum & sci  
tum est, cum diffitis collo  
qui & quidvis significare pos  
se, non per nuncios, sed per  
internuncias literas.

935. Antiqui in tabellis ce  
ratis (ut doteri aut deleri scri  
ptura posset) exarabant. &  
cum in tabellarios mittebant  
nobis papyrus & atramentum  
commodius inserviunt.

936. Epistola longa com  
plicata, ne legi queat, nisi  
ab eo cui destinatur. ob  
signatur sigillo, resignanda  
(nisi intercipitur) illi, ad quem  
inscriptio spectat.

937. Cognomen intus sub

gehen)



gehen). Es sey dan daß sie etwas  
aufzufinnen ( zu dictiren ) / oder  
mirein. der zu schwätzen (sprach  
zu halten) haben.

933. Wenn man überdrüssig ist  
in d Sonnen zu spazieren/ setzet  
man sich nieder im Schatten.

934. Warliches ist schön vnd  
artzig / mit denen die weit von  
vns seyn/ sich bereden/ vnd alles  
anduten können / nicht durch  
Worten/ sondern durch Brieffe/  
als Dolmetscher (Worten) zwi-  
schen.

935. Die Alten schrieben auff  
wächserne Täfflein ( daß die  
Schrift könne abgerieben vnd  
aufgeleset werden ) / vnd fer-  
tigten die Worten damit ab: vns  
kömme das Papier vnd Dinte  
viel füglicher.

936. Damit ein langer zu-  
sammengelegter Brieff nicht  
könne gelesen werden / als von  
dem / an welchen er geschrieben  
ist/ wird er mit dem Putschier  
zugeseigelt/ welchen der sol er-  
brechen [ auffmachen ] / ( wo er  
nicht aufgefangen wird ) an  
welchen die Aufschrift gestel-  
let ( gerichtet ) ist.

937. Der Zuname wird in-  
wendig darunter geschrieben zu-  
gleich mit dem Vornamen vnd

lubo trzebá myślic [ roz-  
myśląc , rozważać ] lubo  
rozmarwiać.

933. Gdy na słońcu  
przechadzać się tęskno  
jest [ mierzi ] siadając w  
cieniu

934. Zaiście piękny ma-  
dra [ grzeczna rzecz jest/  
gdy kto z odległymi roz-  
marwiać / á cokolwiek  
oznáy mować może / nie  
przez posły ale przez listy

935. Staryna tablicz-  
kach woskowych [ wosko-  
wanych ] ( aby zetrzeć y  
zmazać się mogło ) rys-  
owali [ kresieli , kresleli ] á  
z nimi posły posyłali:  
nam papier y inkauft  
spofobniey służy.

936. List długi złożony/  
aby niemógł być czyta-  
ny tylko od tego/ ktore-  
mu się naznacza/ bywa  
zapieczetowany piecza-  
cią/ á ma być odpiecze-  
towany ( jeśli by nie był  
przejety ) od tego/ ktore-  
mu napis przynależy  
[ dokogo się zciaga ] .

937. Przezwiśko we-  
wnątrz [ zewnątrz ] pod-  
pisuje się wespół z imie-

συντεταγμένον περιήχεται, ἐ-  
δοκεί.

938. Ἡ χίδη ἀσφραγίσ-  
ται.

XCVI.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΑΙΓΝΙΩΝ.

939. Ὅπως μὴ ἐλαττωθῶσι  
καὶ ἐλθῶσιν ἐν ἀσθενείᾳ  
ὑποκρίματα, (ἐξασθενήσας, ἰξ-  
αθενί(ς) ) τὴν ἀσθενείαν ἐλ-  
πε ἀπεχόμην· τοῖς δὲ μὴ ἐλ-  
πίσας (οἱ γὰρ μὴ ἤλικες ἀσθενῶς ἀλ-  
λ' ἡλικίᾳ σύνεσι) σύμψαιζε, καὶ  
σπῶλον ἐξασθενήσας (ἀσθε-  
νήματα) συλλέγου καὶ ἀνακο-  
μίζου.

940. Ταῖς δὲ ματαίᾳ τέρπει, ἢ  
κίνησι ζώου.

941. Ἐυτροπίας, ὑπο-  
φθίγματος, ἀνίγματος ἐπι-  
στροφῆς ἀμειψόμεν, διορθωτὴν,  
καὶ ἀγρίαν· σφαίραν, ἀσφα-  
τὴν κυρίως, φανερὰ ἐν σφαί-  
ρα, κώνω, τροχῷ, σφύ-  
ρῃ, φουρτῇ ἀκίνητῃ, καὶ

scribitur, unà cum prae-  
mine, & agnomine, si tan-  
ti sit.

938. Shedula non sigilla-  
tur.

XCVI.

DE LUDICRIS.

939. Ne labascant fragiles  
vires, aut elanguescant, à se-  
riis quandoque cessa, & cum  
coartaneis (disparis enim  
non bene sociantur) defati-  
gatum te ludicris recrea &  
relaxa.

940. Spectacula enim dele-  
ctant, commotio vegetat.

941. Facetiis, dictariis ac  
ænigmatibus certare, ingeni-  
osum est: pilâ, harpasto,  
(qui minor est folle, & ma-  
ior paganicâ) impostoriâ,  
sphærâ & in sphæristerio, &  
conis, trocho, turbine &

Geschlecht- oder Stamm-Na-  
men / so es so viel auff sich  
hat.

938. Ein Zettel wird nicht ver-  
siegelt (verpöschieret).

XCVI. Von dē Schertz (Kurz-  
weiligen) Spielen.

939. Damit die gebrechlichen  
Kräfte nicht verfallen oder er-  
matten (trafflos werden) / so  
höre bißweilen von ernstlichen  
Dingen auff (laß ab) / vnd ergehe  
vnd erquick dich mit deines  
gleichen [so gleiches Alters sind] /  
(denn die vngleich sind / gesellen  
[gatten] sich nicht wol bey samen)  
in kurzweiligen Sachen / wenn  
du abgemattet (ermüdet) bist.  
y pośil igrzyskami

940. Denn die Schawspiel er-  
lustigen / die Bewegung erst-  
schet (macher stark / munter).

941. Mit Schertz (Schimpff-)  
reden / mit scharffen Sprüchen  
(geschickten lustigen Schwän-  
cken) / vnd mit Räseln streiten /  
ist scharffsinntig: Mit dem Ball-  
Puffball (welcher kleiner ist / als  
der Ballon / vnd größer als der  
Springball) mit dem Schiefel-  
ball / mit der Kugel (Boseln)  
im Ballhaus (auff der Klok-  
bahn) vnd Regeln / mit Refen-  
Kreussel (Tunnenbänder) vnd

nien chřeznym y rodo-  
wym / jeśliby jake znáo-  
czne było.

938. Kártek [cedulka]  
nie pieczętuje się.

XCVI.

O Igrzyskach.

939. Aby nie zemblały  
siłabe siły albo nie osła-  
biały / rzeczy poważnych  
kiedykolwiek [podczas]  
prześtań: a z rowienni-  
kami [rownymi sobie w le-  
ciech] (nierówni bowiem  
niedobrze towarzyś-  
sie [spokują, sprzągają,  
złączają się]) spracowa-  
nego siebie poźrzepiay  
[krotosilami, uciechami].

940. Dziwowiska [wido-  
ki] zaiste uweselaia / po-  
ruśenie oczerświa.

941. Zartami / śmiał-  
mi y gadkami sprzeciać  
się [wyscigać się] dowci-  
pna [szuczna] rzecz jest:  
pila / stworzona pila  
siercia naktana (ktora  
mnieysza jest niż nadeta  
stworzona pila a wierś-  
niżeli dziana pila z si-  
rych pończoch urobio-  
na) / lula na placu  
gdzie graia pila y

7110-

τελεβόλα σφαιροδών στυπίναν, εμβυλο sambuceo, (quo elisa  
σφαιροδών, μύνδα, δρο- glande stupeâ strepitum cient)  
περίτω, αιώρησε, βασιλινδα, globulis, myinda, par im-  
δωπιδροσπίνδα, κινδελισμώ par, oscillo (oscillatione) ba-  
παίξιν, παιδιν, χάρτως filinda, apodidrafcinda, cin-  
πισκοίς, άερεχάλοις, κύ- dalismo &c. puerile: char-  
βοις, πεποίς πυργω κυβόλη- tis (tabulis) lusoriis, talis,  
κέν, επύ δακτύλος επάλατ- tesseris, aleâ, fritillo. (pyr-  
την ιταλιανών ιδε. άσκολι- go, turticulâ) aleatorium,  
ασμὸς πύργιον εμπύσης. τὰ micare digitis Italorum; asco-  
περονομοειν, ὃ άερεχάπνες εν- liasimus empusâ est Latrun-  
την ηζμονία τῶ Brunsvicens in- culis (quibus quidam privi-  
διάζονη νόμω χρομφοι εξε- legiarii rusticelli Saxonicî in  
χουσι, ερεγώδεις. Ducatu Brunswicensi præcel-  
lunt) ludere operosum.

942. Πιστάν ες ιερῶ άκινί-  
ταν, φρεδα πάντα.

943. Τὸ χορεύειν καὶ βαλ-  
λίζον άίελασον καὶ μισσην.

942. Ubi si quis ad inci-  
tas redigitur, actum est de  
eo.

943. Choreis & tripudiis  
lascivi se exercent; ibique  
ridiculas gyrationes rotant  
lasciviâ petulci



Nörlein auß Hollunderholt /  
 (damit sie/nach dem ein hedenes  
 Kugelchen herauf geschossen/ein  
 Plaken [Getlapp] machen) mit  
 Schießern / der Blindenfähe/  
 Gerade oder Ungerade / Scho-  
 reln (Schockress) Königs spiel/  
 Händewinkel (verstecken) / mit  
 Pfaffen in der Erden / ist Rin-  
 disch: Mit Charren / Koten/  
 Würfeln/Brettspiel/Trichter-  
 spiel/ist spielerisch (doppelterisch)  
 setcken mit Fingern/ist der Wel-  
 schen: Das hinccken auff einem  
 Meine stehet einem Gespenste  
 zu: Mit dem Schachspielen/  
 (darin etliche mit einer sonder-  
 bahren Freyheit begabte Säch-  
 sische Dawren im Fürstenthumb  
 Braunschweig gar fertig sind)  
 ist mühsam.

Preglami / cyga [wärtal-  
 ka], fraglica y puławka  
 [rura bżowa] (3 tory  
 wytloczywszy kule / 3  
 zgrzebi [z pącześi] uro-  
 biona puł [grzmot] po-  
 budzają ) galkami /  
 zmrużkiem [mżykiem,  
 babka] cetno / lichy/ko-  
 byłk/łrola/kolkami / 2c.  
 dziecinna: Włarcy / w  
 kostki / w kuty / w warca-  
 by / kostkowa pułka ko-  
 sterka; palcami grąc/  
 wloska; skakanie na je-  
 dney nodze/noenice [strá-  
 szydlá] jest: W sáchy  
 (ktoremi niektorzy gbu-  
 rzy Sásy w Księstwie  
 Brunswickim nad inse  
 uprzywilejowani przod-

bowáli) pracowita [trudna].

942. Wenn einer dahin gebracht  
 wird / daß er nicht mehr stehen  
 kan/so ist es auß mit ihm (er ist  
 schwachmact).

942. Gdzie / jeśli komu  
 dądzą met [przyprali ko-  
 go do ciążnego kata] zle  
 z nim już po nim].

943. Im tancken vnd hüpfen  
 (Auffsprung) üben sich die Get-  
 len / vnd drühen daselbst lächer-  
 liche Nádlein/wen sie von Weis-  
 heit zlegenmäßiger weise frech  
 werden.

943. Tancami y wystá-  
 powaniem buyni [rozpu-  
 stni, jurni, wżeteczni] się  
 zabawiają y tam śmie-  
 śnie/do kół wykracają  
 [śmieszne kół czynią].  
 gdy rozpustnymi się

stawiają jako jurny kółiel.

944. Ὁ καλοβάτης τῆ βί-  
μας ὁπμήνη ὅπῃ καλοβά-  
θρην βάλλει.

945. Οἱ πελαγοὶ, ἀθλη-  
ταί, πετωμένοι πάνυ πολυ-  
χοί· πολυκρόπροι ἐν χοινοβά-  
τη.

946. Οἱ δρομοὶ ἀπὸ τῆς  
γρομμῆς (ἀφειπρίας) πρὸς  
τὴν πύμα ἀνίστανται. ὁ πρῶτος  
τὸν βραβεῖον λαμβάνει.

947. Ἄλλοι γρομμῶν πρὸς  
ἀφειπρίας, ἢ ἀπὸ τῶν  
πρὸς χεῖμα ὑφίστανται· ὁ δὲ  
πρῶτος τῆς, ἢ ἐν τῇ τῶν  
ὑφιστάμενων νικάει.

948. Ἐν ἵπποδρομῷ ἵππο-  
δρομοί, ἐν ἀγωνισμῷ πα-  
δαίσματα ἀγωνίζονται πρὸς  
ὑποσκελίζοντες ἀλλήλους ἀγω-  
οῖζοντες.

949. Οἱ μονομάχοι ἐν τῇ  
πύμα ἐν πελαστρᾷ ὑπὸ ἀθλο-  
θέτη μάχονται.

944. Grallator grallis gre-  
sus spaciosos divaricat.

945. Luctatores athletarum  
& petauristae saneperquam au-  
daculi sunt: audaciores ad-  
huc funambuli (schœnobata-  
e) neurobatae.

946. Cursores à carcercibus  
ad metam curriculo festinant  
& primus brabeum aufert.

947. Alii designant (pre-  
tendunt) lineam quam simu-  
ac attigerunt, consistunt  
protinus: qui ultra procurre-  
rit, aut eis (citra) eam sub-  
stiterit, ludum perdit.

948. In circo equitando, in  
agone luctando & reluctando  
uter alterum supplantat  
concertabant.

949. Gladiatores & pugile  
in palæstrâ (arenâ) congre-  
diuntur luctantur & directore.

944. Der auff Stelzen  
gehet / thut mit gesperre-  
ten Beinen sehr weite  
Schritte.

945. Die Ringer / Kämpf-  
fer / die Luftspringer sind  
warlich sehr kühn: noch  
kühner aber die Seiltän-  
zer / Lintenssteiger.

946. Die Läufer (die in die  
weite laufen) laufen von  
den Schranckfluchs nachm  
Kletnod (den Preiß) davon

947. Führe: führen ein  
Strich (Linten) ab/welchen  
so bald sie berührt haben/  
bleiben sie fluchs stehen: wel-  
cher darüber hingelauffen/  
oder auch dieselte bestehen  
geblieben ist / der verlei-  
ret das Spiel:

948. Auf dem Kennes  
(Turnier-)Platz üben sie  
sich in die weitemit reiten/  
auff dem Kampffplatz mit  
ringen vntd widerstreben/  
wer den andern niederwerf-  
fen könne.

949. Die Walzer / vnd die  
Bechter binden (leacn) auff  
der Bechschmel: mit dem  
Bechmeister / 1. 2. 3. 4. 5. 6.  
einander.

944. Dražnik [kuglarz, mie-  
telnik na dražkách] kroki se-  
rokie rozciągają, roz-  
kracza się].

945. Zapasnicy / Szermie-  
rze y Polysące mielnicy sa  
wprawdzie nader [barzo]  
śmieli: ale powrozobiega-  
ni jeszcze śmielszy sa.

946. Zawodnicy do kresu za-  
wodniczego biegiem przy-  
spieszają [spieszają się, skwapia-  
ją się]: a pierwszy / zakład  
[podarek zwycięzki odnosi.

947. Drudzy wyznaczają li-  
nie [kres] ktorey skoro do-  
tkneli [dosięgli, dopadli] za-  
stają sie zaraz natych-  
miast: ktory daley [nád, zá-  
wyciecz] wybieży / zabieży] albo  
przed nim [koło niego] sie-  
ją stanowi / przegrawa.

948. W kole [gonitwy mie-  
scu] jeżdżąc w frąnkach  
[miejscu określonym albo o-  
grodzonym do potyczki, do  
igrzysk] zapasy chodząc y  
opierając się ktoby drugie-  
go przekonał [pokonał, po-  
zwolił] pokonali się.

949. Uczniacy y szermie-  
rze w szermierstwie szko-  
ły potyczają się / za sporządze-  
niem szermierstkiego mi-  
rzą.

950. Δυὸν εἰς τὰς χεῖρας  
συναφόντων μονομαχία ἐστὶ·  
παρολέθεται ἵππου· ἰανό-  
τεον.

951. Γόης, (Ἰαγμαπτοῖς)  
ταχυτῇ τῆς χειρονομίας καὶ  
ἡγμαπτοῦστος· τὸν ὁφθαλ-  
μὸν ἀπατᾷ καὶ θαυμάσιον  
φανακίαν. Φανακισμὸς δὲ  
πάντα, ὅν ἰαγματᾷ.

952. Ὁ μῖμος ἐὶ ὁ ὑπε-  
ρεπὶς ἀλλότριον προσωπεῖον  
ἐνδὺς ἄλλου μιμᾷ.

953. Ἡ κωμῶδια δυσχερῆ  
περὶ ματὰ συν πρὸν κατὰ-  
στροφῇ, ἢ τραγῶδιον συν γ-  
ρα πρὸς ἡσυχίαν.

954. Τὰ θέατρα, ἀμφιθέ-  
ατρα προσωπεῖα καὶ μόνιμα  
ἐν ἐμφανείᾳ ἐστὶ. ἢ σκηνὴ χο-  
ρηγίαις καλυπτήται· ἢ ὁρμηστῆ-  
ται ἐν ἀξιώματι, τὸ δὲ θε-  
ατρικόν τῷ ὄχλῳ συμμί-

950. Cum duo digladian-  
tur, est monomachia : &  
quidem internecinum duel-  
lum, si ad alterius interne-  
cionem.

951. Gesticulator (agyrta  
præstigiator) actionis mirifi-  
ca volubilitate (agilitate) o-  
culorum aciem præstringit.  
& frustratur spectatores, sed  
præstigiæ sunt, non miracu-  
la.

952. Mimus & histrio per-  
sonam alterius exprimit, per-  
sona (larva) ut plurimum  
obvelatus.

953. Comœdia perplexum  
actum repræsentat, sed cun-  
jucunda Catastrophe : Tra-  
gœdia tristem habet exitum.

954. Theatra & amphithe-  
tra tam temporaria, quàm æ-  
perpetuitatem exædificata, in  
propatulo sunt : In illis scenæ  
sipariis velatur; orchestra spe-  
ctationi primariorum, cavea



950. Wenn zween sich balgen/  
ist es ein Kampff, da einer gezeit  
einem zehet / vnd zwar ein tödt. y co smiercieln. jezeli na  
licher Kampff / weñ es eines von  
beyden Leib vnd Leben gilt.

951. Der Gauckler (Landfah-  
rer) verblendet durch die wun-  
derbarliche Weiswindigkeit  
(Behändigkeit) seiner Verrich-  
tung / vnd betenget die Zus-  
her; Aber es ist Augenblen-  
dung (Gauckelen) nicht Wun-  
derw. rcl.

952. Der Possentruer (Nickel-  
hering) vnd Comcedienpieler  
bildet (gebärdet) eines andern  
Personab / meist a'emal mit ei-  
nem Duzen anlis (larve) ver-  
deckt (verummumet).

953. Eine Comcedie (Schaw-  
Freudenspiel) stellet einen ver-  
worrenen Handel für / aber mit  
einem lustigen Aufgange: Ein  
Tragedie (Trauerspiel) hat ein  
erbärmliches Ende.

954. Die halb vnd gang run-  
den Schawhüser / so wol die  
auff ein zeitlang / als die zur  
stetswährenden Daurē aufga-  
barēt sind / stehen öffentlich In  
den selben wird das Spiel gezeit  
mit Decken (V. d. n. n. n.) bezo-  
gen: Die Tanne (Ehrenbü-  
ne) wird den Vornheupten / daß

950. Gdy dwa sie biia  
[szermuja. pojedyncz jest;  
3gube jednego z nich.

951. Kuglarz [sprawo-  
wani. dzwona obrotno-  
ścią [prakoscia. chyzo-  
ścią] wzrosł mami [za-  
mydla oczy, przeraża y  
przypatrujace sie ofu-  
kawa [omyła]; ale oina-  
nieme jest / nie cudá  
[dziwy].

952. Kuglarz y po-  
drzęmiacz of. be innego  
trafia / nawiecy masza.  
ra [larwa] zakryty. zasto-  
niony].

953. Komedya zaw-  
kłańska sprawa wyraża /  
ale z wesola odmiana  
[zawarciem]: Tragedya  
smetne [żalofne] ma do-  
kończenie.

954. Dzwonowisko [micy-  
sce na dzwoniwisko] tak  
na trocki jako y na d-  
gi czas zbudowane na  
widoku [s. Wrych samo  
dzwonowisko [komedya]  
obićciem [zastonami] za-  
krywa sie [zawija]; A-  
wy wsihodowate d-  
E e h

πῶς ἀνοίστη· ἡ θυμία· ἐν  
πρωτοκλή· πῶς ἰδαφ· ἐν ᾧ  
οἱ μῦθοι· πατρὸς· πῶς θεω-  
ρεῖν· πῶς τῶν θεωμένων· πῶς  
δοξ·

promiscuæ plebeculæ dicatur  
pulpitum in proscenio actori-  
bus scenicis accommodatum  
est : Lucar ab inspectantibus  
datur.

955. Οἱ νυμφόληπτοι πρὸς  
σωπιδεῖς ἐνδεδυμένοι βακχεύ-  
ουσι.

955. Bacchanalia larvasi &  
lymphati peragunt.

XCVII.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ

καὶ ταφῆς.

956. Τῶν θνητῶν ἀνθρώπων  
χρόνων σημεῖον ὁ λήθαργος  
καὶ τὸ ὀφθαλμίων ἐμπύκνωση.

957. Ὡς θνητοὶ πόρος πῆς ὑ-  
μῶν ἐνθυμῶν ἐν σιγῇ πῶς  
αἰδῶνται καὶ κρέμασθαι.

958. Ὡς πῶς γὰρ ὁ τῆς  
ἀνθρώπου μετέσθης καὶ ἀπὸ πῶς,  
ὁ ψυχὴ σου εἰς ἔσθης ἢ εἰς  
πύρραρον ἀπολύσει.

959. Ὁ νεκρὸς καὶ τὰ νεκρά.

XCVII

DE MORTE ET SE-

PULTURA.

956. Moribundorum spe-  
ciale indicium est, stertor le-  
thalis, lethargus & oculi  
concidentes.

957. O mortales, quotus-  
quisque vestrum reputat ab  
hoc puncto æternitatem pen-  
dere.

958. Nam ut expiraveris,  
interusurio vitæ finito, con-  
festim anima ad cœlos, vel  
tartara migrabit.

959. Fumus funestis riti-

fic

licatur;  
actori;  
datum  
antibus

sie darauß zusehen können; 8 ho-  
le Begriff dem gemeinen V. lck.  
lein zugeengnet: Die Spielbü-  
ne auff dem Vorp. an des Spiel-  
gezeltes ist für die Comœdianten  
( Schawspieler ) zugerichtet:  
Das Schawgeld wird von den  
Zusehern gegeben.

przypatrujących się bywa dąnā.

955. Die Vermummten (ver-  
kapten) vñnd Nachschmermer  
(vnsinnigen) halten Fastnacht.

XCVII

Vom Tode vñd von der  
Begräbnis.

956. Eine sonderbahre An-  
zeigung der Sterbenden ist das  
röthliche rotheln / der Todes-  
Schlaff / vñnd die hinfallende  
Augen.

957. O ihr sterblichen Men-  
schen / wer unter euch erwie-  
get doch wol / daß an diesem  
Punct ( Nun ) die Ewigkeit  
hänge.

958. Denn sobald du gestor-  
ben bist / nach aeendiger Lebens-  
frist / wird die Seele entweder  
gen Himmel / oder zur Höl-  
len fahren.

959. Der tode Leichnam ( die  
Leiche ) welcher mit Gebräuchen /

naprzednieyszych aby sie  
mogli przypatrować/  
tło ogrodzenia ] dla po-  
ne auff dem Vorp. an des Spiel-  
spolstwa zostawiają:  
Wystawā na dziwomi-  
stę dla tych którzy ko-  
medye sprawiają uczy-  
niona jest: Zapłatā kro-  
tochwilnikow od ludzi

955. Niesopustywo mā-  
skārāch māsłkārāicy ] y  
kaleni odprāwują.

XCVII.

O Smierci y Pogrze-  
bie.

956. Umierających wola-  
siny jest znāk / chrāpanie  
smiertelne / spiaczkā / y  
oczy sie zawracające  
[ zāpadające ].

957. O smiertelni / jāk  
mało was uważa / że nā  
tey chwile [ mgnieniu o-  
kā ] wieczność wiāsi [ zā-  
wiślā, polega ].

958. Abowiem jāk dusz-  
chā wydasz [ wypuścisz ]  
z kōńczynsy swoy wiel  
[ umrzesz, dokonasz ] zārāz  
dusā do niebā albo do  
pieklā sie przeniesie.

959. Ciało martwe zā-  
lohnymi ceremoniāmi

E e tti

σια ὑπὸ τῶν νεκροφέρων ἀ-  
μαρτυροῦν, πενθητικῶς ἐδυσ-  
μῶν, καὶ εἰς φέρετρον πε-  
θεῖται ὑπὸ τῶν νεκροφέρων ἐκ-  
φορεῖται.

960. Ἡ ἐκφορὰ περὶ τὸ κοι-  
μητήριον σὺν πομπῇ νεκρῶ-  
ν γίνεται, ἡ δὲ πρὸς νεκρῶν,  
καὶ χῶμα αὐτῷ ὑποβάλλε-  
ται.

961. Οἱ πόλιν τῶν νεκρῶν  
ἐς πύραν ἐστράτευται ἐκκο-  
σμεῖν κατέπεσον, τῇ σπέρσει  
ἐν δροίτῃ τῆς πόλεως ἐνέσμουσι χι-  
λός κατέβηκεν, ὅτεν τὰ νε-  
κρῶν ζωσσοί.

962. Αἱ τραπέζαι καὶ τὰ  
ἐπιτάφια ὑπὸ τῶν νεκρῶν,  
καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ οἱ συγγενεῖς  
ἐκταφίσαντες τοὺς νεκρούς, καὶ  
ἐγκωμίζοντες αὐτοὺς ἐκπλέτουν.

bus adornatum, id est, à pol-  
linctore pollinctum, lugubri-  
ter indutum, capulo (locu-  
lo, arca) conditum, sanda-  
pilæ impositum, à vespillonibus effertur.

960. Funt exsequia eomi-  
terium verius, pompâ fune-  
bri: & sepelitur, hoc est, in-  
fertur sepulchro (conditio),  
atque inhumatur, (humo  
mandatur.).

961. Prisca antiquitas exa-  
nina, (demortua, lethata)  
corpora, exstructo rogo (py-  
ra) in ustrino concremabat,  
conditis urna cineribus, &  
od. ramentis liquoribus largè  
conspersis: inde sepultura-  
busta sunt dicta.

962. Eriguntur cippi & epi-  
taphia: epicedia cantantur:  
parentatur etiam solemniter,  
sed non nisi optimè meritis,  
encomioque evehendis.



so zur Leich gehört / beſchiet /  
das iſt / vom Todtenſalber ge-  
ſalbet (baſſamirer) mit Todten-  
kleidern angehan / inden Sarg  
geleget / auff die Bahre geſetzet  
wird von den Todtenträgern  
herauſſ(hinauſſ) getragen.

rzow [kopaczow grobowych] wynoſi ſie.

960. Dann wird der Leichen  
geſolget nach dem Kirchhoſe zu /  
(wird zur Erde beſtattet) mit  
Todtangepränge / und wird be-  
graben / das iſt / wird ins Grab  
gelaſſen / vnnnd mit Erden ver-  
ſchattet.

ny y

961. Die alte Zeit (die Alten)  
nach dem ſie einen Polshauſ-  
ſen auffgebawet / verbranten die  
todten Körper (Leichnam) auff  
dem Brandſtere. (Brandplatz)  
und legten die Aſche / welche mit  
wolſtechenden Wäſſern (Feuch-  
tigkeiten) reichlich beſprenget  
war / in einen Krug: daher die  
Brandſtere genant worden ſind  
Wigräbniſſen.

962. Es werden Grabmahle  
(Creuren) vñ Grabſchriften auff-  
gerichtet: Die Todtenlieder  
(rawrige Gedichte) werden ge-  
ſungen: Es wird auch iahret-  
lich Todtengedächtniſſ gehalten /  
doch nur denen allein / die ſich  
ſehr wol verdienet haben / und mit Rühm zu loben ſind.

[obrzeđami] przygotos-  
wane [ubrane, przyzdo-  
bione, to jeſt / ob grubą  
rzą namazane [ochodo-  
zone] żalobą odziane do  
truny ſchowane / na ma-  
ry włożone / ob grubą-

960. Bywa potrzeb-  
ku pogrzebniy [cmintarzo-  
wi prowadzeniem po-  
czeynym pogrzebnym: y  
pogrzebiony [pochowa-  
ny] bywa / to jeſt / w  
grob [wadol] wpaſczo-  
ziemią zaſypány bywa.

961. Za ſtarych [da-  
wnych] cząſow [za przod-  
kow naſzych] bezduſzne  
ciała [martwe, umarłe]  
złożywſzy do kupy ſtos  
drew na gorzelisku pa-  
lono / ſchowawſz w gár-  
nec popioł y pochmaca-  
mi wodkami hoynie po-  
krapiáli: z tad groby  
były zgłiſzcze [pogorzeli-  
sko] nazywane.

962. Wyſtawiają kupy  
y nagrobki / á pogrzebne  
pioſiſki ſpiwają: Po-  
grzebyteż zacne ſprámu-  
ją / ále ty! to dobrze zaſłu-  
żonym / y chwaly godnym.

963. Πάσαι ἐν ἰθνησίμῳ αἱ  
θρήνηται μεμνημέναι ἐδρι-  
νοῦν, ἢ τείχεωσιν ἐκπεταθεῖν  
σπαραγίτεσσι, δλοφύροίμηναι,  
καὶ τὸ σθηκίδιον ἀδεύει τὸν  
θνήσκον ἐνεκαμιάζον,

964. Ἐπὺς δὲ μὴ σπιαὶ φλα-  
τῶνται, ἱταγμοὺς πῶς πῶν  
κῆσιν ἱπλῶν.

#### XCVIII.

##### ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ.

965. Καὶ ὅτως ὁ θάνατος  
παρεσδὺς πᾶσι εἰς τέλος ἀ-  
γῆ.

966. Ἄπαντα γὰρ χρεῖνα, ἰ-  
λογοχρεῖνα, κατὰ πᾶν χρό-  
νον, ἀναπύει καὶ δύνει  
φῶς καὶ θνήσκει, ἀφίσταται  
ἐλατθται, καὶ φθινύσκει οἱ  
χρόνοι.

967. Εἰ δὲ τίς βίβαιον δο-  
κεῖ, τῇ παλαιότητι δαυτε-  
ρῶν οὐκ ὀφείλει.

968. Ἄπαντα γὰρ ὑμεπ-  
βλήται αἰφνιδίως ἐς.

963. In gentiliismo condu-  
cta praeſica plangebant, &  
capillos laniebant, leſſibus &  
naniis lugubribus elegia de  
nati enumerantes.

964. Et ne manes oberra-  
rent, iuſta (parentalia) in-  
feriis & feralibus epulis faci-  
ebant.

#### XCVIII.

##### DE PROVIDENTIA.

965. Atque ita mors ſua  
interventu finit omnia.

966. Omnia enim tempo-  
ralia fluxa, decidua, momen-  
tanea, ac transitoria ſunt:  
exorjuntur, & occidunt; na-  
ſcuntur & denaſcuntur, ſuc-  
creſcunt, decreſcunt, & inter-  
eunt planè.

967. Etiamſi aliquid ſtabi-  
le videatur, vetuſtate ipſa  
atteritur, & decedit.

968. Viciffitudinibus ſubita-  
neis ſubiacent omnia.

963. Am Hey'en: huns geber-  
deren sich die vmb Lehn gedingte  
Klagweiber sehr nbel (schlugen  
für die Brüst) vnd zerrissen die  
Haaren / in dem sie das Lob des  
Verstorbenen mit Klagen vnd  
Todtenliedern erzehlten.

964. Vnd damit die Seelen  
der Verstorbenen nicht vmbher  
schwebeten / hielten sie Todten-  
Begängnisse (Seelmessen) mit  
Todten-Opfern vund Todten-  
Mahlzeiten.

XCVIII. Von der Göttlichen  
Verschuhung.

965. Vnd also ender (beschleust)  
der Tod / wenn er darzwischen  
kommt / alles.

966. Denn alles zeitliche ist  
hinflü: ssend / hinflü: ssig / vergäng-  
lich / wäret ein Augenblick) vnd  
hinflü: chtig: Es gehet auff / vnd  
gehet vnter: wird geboren / vnd  
stirbet: wächst auff / nimmt ab /  
vnd wird ganz zu nichts. | záchodza; rodza sie y ubywa  
ich [ umierája ] : nástepuja ustepuja [ ubywa ] y gina.

967. Vnd ob schon etwas be-  
ständig scheinet (sich lässt anse-  
hen) verschleßt doch durch die  
Veraltung (die lange Zeit) vnd  
gehet abe.

968. Den schleunigen Verán-  
derungen (Abwechslungen) ist  
alles vnterworfen.

963. W Pogaństwie  
nájete Pláčeli żałamy-  
jac rece nárzekály plá-  
czem żałobnym / y wósfy  
swe rwały poarzebnymi  
piośnkami / chwaly u-  
márlego wyliczajac.

964. A żeby dusze zmar-  
łych nie błękały sie / po-  
grzebnym obiadem [ za-  
duśnym obiadem, stypa ]  
y ofiara zadusna [ za u-  
mártego, sprawowali.

XCVIII. O Opátrnos-  
ści Bostiey.

965. A takémier w sy-  
stko kónczy / nádesćiem  
swoim.

966. Wsystkie bowiem  
czesne rzeczy niestate-  
czne / nietrwale / przemi-  
jajace [ upadku bliskie,  
blakujace ] cieknace y prze-  
mijajace sa: wschodza y  
záchodza; rodza sie y ubywa

967. Choć sie co zda  
stałego / dawności  
sama ućiera sie [ wietrze-  
je ] y zchodzi.

968. Odmianam na-  
głym podległo wsystko.

969. Ἄθεός ἐστι ὁ τ' αἰθρῶν  
πῶς μάτῳ κυλινδρεῖται διό-  
μη. αἵματα γὰρ καὶ τὴν νο-  
μον θεόθεν ἐμαρμένον ἀκωλύ-  
τως χωρεῖ.

970. Ἡ πύχνη ἔδδεν αἰδοῦ  
πρωτασφρόν ἐνμάπον ὑπὸ τ'  
ἰθνηκῶν.

971. Τυχὰς εἶναι ξύμφημι  
καὶ πῶς γῶσιν ἡμετέραν, αἴτ'  
καὶ πῶς πρὸς τοιαύτα μέγα π  
καὶ τ' ἐλάχιστα κυβερνώσκει.

972. Καὶ γὰρ τοῖς τείχεσσι  
μῶν χρομήθηναι ὁ σωτὴρ μαρ-  
τυρεῖ, ὥς μηδεμίαν ἀνὰ βυ-  
λῆς θεῶς δύνασθαι ὑπὸ τ' ἐκ-  
φαλῆς πεπεῖν.

973. Αἰεὶ τοῦτο πῶς ἀνέστη-  
σι καὶ ἀλλοκότους μεταβολὰς  
καὶ πρῶτον πρὸς ἡμεῖς.

974. Οἰωνοὶ ἀπαντ' ἐνέσι,

975. Πάντοτε δὲ οἰωνίζεσθαι  
δησάμενοι ἐστὶν ἢ ὁ κλέεις

969. Atheus tamen est,  
qui temerè volutari autuma-  
res nostras : fatali lege divi-  
nitùs sancita succedunt o-  
mnia.

970. Fors & fortuna nihil  
sunt, nisi confictæ à gentili-  
bus vöculæ.

971. Fortuitos quidem &  
improvisos casus esse conce-  
do, sed nostri respectu, non  
providentiæ : quæ minutissi-  
ma etiam nutu suo diriget.

972. Nam ex capillos no-  
stros numeratos esse testatur  
Salvator, ut ne quidem uni-  
cus perire queat.

973. Ea propter insolitas  
mutationes ostenta prodigia  
& portenta antecedunt.

974. Insunt ergò omnia  
rebus.

975. Sed usquequaque o-  
minosa præfagia captare, su-

969. Docti



969. Doch ist derjenige Gott/  
loß welcher es dafür halt/daß  
vnsere Handel ohngefahr ge-  
walhet (getrieben) werden:  
Alles hat seinen Fortgang  
nach d. m. von Gott geordne-  
ten vnmwandelbahrem Befese.

970. Glück vnd Unglück  
sind nichts / als nur von den  
Heyden erdichtete Wört-  
lein.

971. Das zwar zufällige vnd  
vnterschiedene Fälle seyn / gebe  
ich nach / aber in Ansehung  
vnserer / nicht der Göttlichen  
Vorsehung / welche auch d. s.  
allererbarste nach ihrem  
Winkel (Befallen) richtet.

czy skiniem swoim wola] rzadzi.

972. Denn es bezeuget der  
Seltzmacher / daß auch die  
Haar vnsers Håupts geachtet  
seyn daß auch nicht eins der  
selben vntkommen könne.

973. Darumb gehen vorein  
gewöhnlichen Veränderun-  
gen Wundergeschehe / Wur-  
derzeichen (am Himmel) vnd  
Wunderdinge / so etwas bed

974. Stecken (sind) demnach  
in den Dingen v. hnung n des  
Guten vnd des Bösen.

975. A'ber alle thalß n mne  
maßliße Andeutungen suchen

969. Bezbożny jednak jest/  
ktory rozumie i. koby się  
bez przyczyny [niebacznie]  
toczyły rzeczy nasze: wszy-  
stko według i. starwy od  
Boga ustanowiony po-  
chodzi [dzieje się].

970. Przygoda y szczęście  
[szczęście y nieszczęście]  
nie jest / tylko wymy-  
słone od pogan słowka.

971. Przygodne zaiste á  
nieobaczne przypadki je-  
sa / pozwalam; ale wzglę-  
dem nas / nie względem  
zrzadzenia [przezyrzenia]  
Boszego: ktore namnię-  
sze [nadrobniejszy] też rze-

972. Abowiem że y włosy  
nasze policzone sa / świad-  
czy Zbawici. / tak / że  
ani jeden zginąć nie mo-  
że.

973. Dla tego niezwy-  
czayne odmiany / widoki /  
cudá y dziwy poprzedzają  
[przedchadzają].

974. Sa tedy znaki i. zna-  
miona: które s. y. szczęścia  
w rzeczach.

975. Ale wszedy znakom  
[przezwaniom] znaczących

οὐκ ἔστι φανερὸν ἀξιωματικῶς οὐ  
ἐλπίς)

976. Πράγματος π' ἀπεργασί-  
μῳ, ὑποβῶν ἀλήκτως θ' εὖ  
προσέχῃ, ὃ ἔμεινον π' παρ-  
εχέμεν, ἀλλὰ καὶ π' μέλ-  
λοντος περιόψεαι, ἔστι δὲ  
ἀσφάλει.

977. Τὸ πρῶτον μὴ προ-  
λαμβάνει, ἀλλὰ περιόψεαι.

XCIX.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ.

978. Ὁ δημιουργὸς τῶν ὁ-  
λων, ἀγέλας ἀόρατους, ἀ-  
τακτομένους πρὸς τὴν τ' κα-  
τακρίνεισιν ὑποτάσσους ἑα-  
σμένους ἐκείνῳ.

979. Οὐκ ἰδιότης τούτου ὡς  
ἀλλ' ὅτι αὐτῶν ἑκάστης τῶν  
γένει.

980. Ἐν ὑψίστῳ καὶ ὑπερῷ  
τῷ τούτου κατέστησε ἑνὶ δὲ

perstitio est : si tibi Domi-  
nus aliquid manifestare (re-  
velare) dignabitur, non te-  
latebit.

976. Operæ pretium factur⁹  
pius esto, & sine intermissione  
ora: non te derelinquet ille, qui  
æquè prædestinavit quod cras,  
perendie (perendino die) &  
deinceps (posthinc) de te  
futurum sit, ac quod heri,  
pridie, & abhinc usque & usq;  
factum est.

977. Fatum tuum ne anti-  
cipa, sed expecta.

XCIX.

DE ANGELIS.

978. Produxit Deus & invisibi-  
les angelos, eosque innu-  
meros (innumerabiles) æter-  
num numen, ad regenda in-  
feriora sibi administratos.

979. Non quod opis esse  
indigus, sed quia sic est pla-  
citum.

980. Constituerat hos in  
cælo supremo (empyreo,

ist Aberglauben: So der Herr dich wird würdigen / dir ewig zu offenbahren / so wird dir nicht unwissend (verborgen) seyn.

976. Willen etwas sonderlich gutes thun / (das die Mühe belohnet) / so sey Göttesfürchtig / vnd bete ohn Unterlaß: Es wird dich nicht verlassen derselbe / welcher eben so wol versehen (verordnet) hat / was Morgen / Ubergmorgen / vnd ferner (dar nach) dir wiederfahren soll / als was Gestern / des vorigen Tages vnd von jeso immerdar geschehen ist.

977. Was dir nach Gottes Verhängniß begegnen soll / das zeuch dir nicht vor d Zeit (frühzeitig) über den Hals / sondern erwarte es.

#### XCIX.

##### Von den Engeln.

978. Es hat auch die ewige Göttliche Krafft die unsichtbaren Engel herfür gebracht (geschaffen) / vnd dieselben vnzählig in Dienern / die Unterwelt zu regieren.

979. Nicht daß er der Hülffe bedürftig / sondern weil es ihm also gesällig ist gewesen.

980. Diese hatte er gesetzt in den obersten (fernstigen) Himmel;

ezego chwytać [szukać] Zabobon jest; jeśli co Pan objawić raczy / nie będzie tajemno.

976. Jeśli co dobrego chcesz czynić, tedy pobożnym bądź / a bez przesankusie modl nie opuść on cie / który tak przyrzekł [postanowił, przed wieki ułoży] co jutro / nązajutrzynapoczym z toba dżać sie ma / jako co wczorą / przed wczorazem a do tad jeszcze sie zawnę [ustawicznie] dżaćło.

977. Biegu twego [2 zradzenia Boskiego] nie poprzedzaj / ale czekaj.

#### XCIX.

##### O Anjolach.

978. Wymiodł Pan Bog y niewidzialne Anjoly / a te niezliczone do rzadzenia niższych sobie są pomocnikami.

979. Nie yżby pomocy potrzebował ale yż mu sie tak podobalo.

980. Postawił je byknąć niebie n. wyższym: ale

Κ' ἑπειφάνειαν αὐτῷ Σοφ-  
κλήσαντες εἰς αὐτὸν κατεβλήθη-  
σαν, ἐν ἔξελον παλαιώεις ἐβ-  
νικισμοὺς ἀνόμους.

981. Οἱ ἑσπεριῆς δὲ ἐν ἑσπε-  
ρα ἤ τῶς ἑπερὶ ἄσθηται, ὡς ἔ-  
καλεῖ ἀφ' ἑσπερῆς ἢ δύναντος.

982.  $\lambda\upsilon\rho\iota\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \theta\rho\acute{o}\nu\sigma\iota\ \tau\epsilon\ \kappa\acute{\iota}\sigma\omicron\varsigma$   
 $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\ \mu\upsilon\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\varsigma\ \sigma\epsilon\beta\omicron\mu\epsilon\iota\alpha\ ,$   
 $\pi\rho\theta\sigma\kappa\upsilon\lambda\omicron\tau\alpha\ \epsilon\ \epsilon\mu\acute{\nu}\omicron\upsilon\sigma\tau\alpha\ \alpha\iota\tau\omicron\nu\ ,$   
 $\iota\varsigma\alpha\nu\tau\alpha\ .$

933. Περιέχει ἀγία-  
τα προστάζει καὶ παρακαλεῖ,  
πνεῦμα πνεύματος ἀπὸ τοῦ τοῦ  
παρέχοντος.

984. Τοῦ Ἰουλίῳ, Σεῦ κι-  
λευού, ἀπὸ τῆς γενέσεως  
αὐτοῦ ἰδύμενος, καὶ τὰ κακά  
δοκτείνων, καὶ αὐτῶν ὑπερ-  
μαχῶν, ἰαμῶν συζυγῶν.

988. Το ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἐστὶν ἀνθρώ-  
πινος φύσεως καὶ ἀνθρώπων δυνά-  
μεως, ἀποδείκνυται.

sed quidam desciverunt (de-  
fecerunt) ab eo per superbi-  
am, deturbatique sunt ad in-  
fernum (quem & orcum & e-  
rebum & avornum antiquitus  
jam olim ethnicismus appel-  
litabat.)

98 r. Qui in sua integritate  
permanferunt; ita perrobora-  
ti sunt, ut abscedere à vero  
& prolabi amplius non pos-  
sint.

982. Circa thronum crea-  
toris sui millia millium (my-  
riades) adstantes, eum vene-  
rantur, adorant, celebrant.

983. Amandati obsequuntur mandata, legationeque functi revertuntur (reditant) quam celerrimè.

984. Associant se iussu Dei  
piis, jam inde à nativitate  
tanquam custodes, ut mala  
averruncent, & ab insultibus  
satanae eos protegant.

285. Verum enim vero quod  
de bonis cujusque gentis bo-  
no & malo quidam asserunt  
incertum est.



aber erliche sind von ihm durch  
Hoffart abg. fallen (abgetreite):  
vnd sind in die Hölle gestürzet  
worden / (welche auch die ver-  
lengst abgeschafft. Henden schaff-  
orcū, erebū vñ avernū nandre).

981. Welche in ihrer Voll-  
kommenheit verblieben / sind  
also gestärket (besäftiget) / daß  
sie nicht mehr (weiter) von der  
Wahrheit abweichen / oder fal-  
len können.

982. Tausendmal tausend ge-  
hen tausend stehen vmb den  
Thron ihres Schöpfers herum  
vnd ehren ihn / beten ihn an / vnd  
preisen ihn.

983. Wenn sie aufgeschicket  
worden / richten sie ihren Befehl  
aus / vnd wenn sie ihre Bots-  
schafft abgelaget / kehren sie sehr  
geschwind (stracks) wider.

984. Sie gesellen sich auß Got-  
tes Befehl zu den Gottsfürer-  
tigen / alßbald von ihrer Geburt  
an / als Wächter (Hüter) daß sie  
das böse abwenden / vnd dieselbe  
für den Anlauffen des Teuffels  
bewahren.

985. Dennoch aber was erliche  
Leute von zweien Engeln einem  
bösen vnd einem guten eines  
jeglichen Menschen fürgeben  
(für gewiß aussagen) / das ist vn-  
gewiß.

niektorzy odpąbli ob-  
niego przez pyche y ze-  
pamięni sa / Niebā do  
prekła (ktore teży stąrzy  
Poganie obchłania nā  
zywali).

981. Ktorzy w swojej  
całosci niewinności / są  
stali / tak utwirdzeni sa /  
że od prawdy odstąpić  
y wiecy upać nie mo-  
gli.

982. Okolo stolice Stwo-  
rzyciela swego tysiac  
tysiecy stojac / onego  
czcza [ chwala ] jemu sie  
klaniaja onego slawia.

983. Wyslani sprawu-  
ja rozkazania / a posla-  
stwo odprawiajacy jak  
napredzey sie wraca-  
ja.

984. Przylaczaja sie z  
poruczenia Bozego do  
pobożnych / zaraz od na-  
rodzenia / jako stroze aby  
niepoczescia [ nie przypad-  
ki ] oddalali / a od najaz-  
dow Szatanich bro-  
nili.

985. Ale do niektorzy o-  
bwojakich aniolach [ du-  
chach ] o zlym y dobrym  
mowia / niepewna jest.

986. ὁ φάνοιται μὴ ἐλπίσιν,  
ἀλλ' ἀφανίζονται ἐν γοησίᾳ  
ἀλλ' ἀληθῶς.

987. Οἱ κακοδαίμονες ἀμ-  
φιπλουνόμενοι φάσματα λέ-  
γεται μεσονυκτικῆς ἡσυχίας.  
φάσματα νυκτερινὰ ἔφεσι  
δαίμονες μυσταγοῖ τοῦ βίου,  
ἀλλήλους καλῶνται.

988. Οἱ μάγοι, νεκρομαν-  
τικοὶ τοῖς κακοδαίμοσι συζυγέ-  
τες. τοῦ ἐπωδαίου ἑαυτοὺς πε-  
ρὶ αἰῶνος φρεναπατώσι καὶ  
καταφασκίζουσι.

989. Οὐαὶ δὲ τοῖς ἡγετοῖσι  
καὶ κεινοτοῖς αὐτοῦ, τῶς κει-  
νοτίας. τῶς μὴ δοξαζομένης  
μῆδους εἰς γέννησις δοξαζο-  
μένης.

990. Ἐκδικητὴς ὃς τ' ἑαυτοῦ  
δόξης ὁ κύριος ἐστίν.

#### C.

ΚΛΑΥΣΟΥΛΗ (ΚΟΡΩΝΙΣ.)

991. Ἄγε δὴ ὃ ἐπαγγέλλεται  
ποιεῖν ἔξω μου πάντα ἀντι-  
φθέγγεται εἰπεῖν, ὃ περὶ μέλου  
καὶ τ' ἀρχὴν ἀπαντῶς διεπύρ-  
ρει.

986. Apparent nonnun-  
quam, sed disparent rursus,  
non fascinando, sed revera.

987. Cacodamonēs obver-  
santes, spectra vocantur: tu-  
multuantes per noctem intem-  
pestam, lemures: famulantes,  
lares & penates.

988. Magi & necromanti-  
ci cum Dæmonibus colluden-  
tes, incantamentis suis, sei-  
pfos & alios ludificantur.

989. Sed vae diabolo, &  
(nisi communioni renunciens  
consortibus ejus! ad gehennam detrudentur.

990. Vindex enim erit glo-  
ria suæ omnipotens.

#### C.

CLAUSULA.

991. Cedò sodes: (age sis)  
quid adhuc restat? hæc tunc  
enim tradita (absit arrogan-  
tia dicto) utrinque sum con-  
sequutus.

986. Wisheit

986. Wistwollen erscheinen sie/  
aber sie verschwinden wieder=  
umb: nicht durch Verblendung/  
sondern wahrhaftig, in d' That).

987. Die Bösen=Geister/ so  
vns fürkommen / werden Ge-  
spenste genennet: Die zur  
Mitternacht Gepöller machen,  
Polter-Geister: Die da dienst-  
lich/ Haußgötzen vnd Kobelce.

988. Die Schwarzkünstler  
vnd Teuffelsbeschwörer/die mit  
den Teuffeln spielen (vnter einer  
Decke liegen) betriegen mit ihren  
Bezauberungen sich selbst vnd  
andere.

989. Aber wehe dem Teuffel/  
vnd (wo sie die Gemeinschaft  
nicht auffkündigen) seinen Ge-  
fellen / sie werden ins hellische  
Fener hinab gestoffen werden.

990. Denn der Allmächtige  
wird ein Rächer seiner Ehre  
seyn.

C.

### Der Beschluß.

991. Wolan( sagenun) lieber  
(so du wilt) was ist noch übrig?  
Denn was bißdaher (so fern)  
gehandelt (vorgegeben) / habe  
ich (ohn Ruhm zu melden) so  
ziemlich erreicht.

986. Wláznijsie pod-  
czas/ ale znikają zasia;  
nie omamieniem / ale  
rzeczą samą.

987. Czarcieukłaniacy  
są / Obludy są nazy-  
wają: Zgiełk, czyniacy  
w polnocy [pierwospy]  
Strachy nocne; służy-  
cy / domowi Bożkowie  
y Gospodarzyczkowie.

988. Czarnoksięznicy y  
wroźkowie/ktorzyz Dya-  
blami poigrávají swo-  
jemi czarami [zakliná-  
niem] samych siebie y  
innych zdradzają [ma-  
mia, oszukiwają].

989. Ale biada Dyabłu y  
(jeśli się społeczności nie  
wyrzeką) społecznikom  
jego: do ognia piekiel-  
nego ztraceni beda.

990. Mściiciel bowiem  
będzie sławy swojej  
Wsechmogacy.

C.

### Zámknienie.

991. Powiedz proste/co  
pozostawa? Albowiem  
poty podane rzeczy (nie  
chwalac się) jakkol-  
wiek [poniekad] poja-  
wlem.

§ f

992. K

992. Εἰ ἔτιος ἔχῃ; καλῶς  
 ἔννε τῆς ἀκρεβείας καὶ φιλο-  
 πεινίας. Διὰ ταύτης ἔν τῆς  
 θύρας εἰσελθὼν, τῶν ὁπισθ-  
 μῶν καὶ τῆς γλώττης λατ-  
 νης τὸ παλάνπον (ἀνάκτορον)  
 περιτεχῶς (περιτεκνῶς) θεῶ,  
 περιχειρῶς τε καὶ ἀμυχανδῶν  
 ἐνθάδε τοῦτο θεωρήσας, περ-  
 σότερον ἐν λογιγραφοῖς αὐθι-  
 πικεῖς τε καὶ δεδοκιμασμένοις  
 ἐπιφθάλμῳ. καὶ σκέψιν πᾶ-  
 σιν ποιῇ.

993. Ἐχῃς ἐνθάδε σύνοψιν  
 πινά, συντόμως καὶ βραχέ-  
 ως ἐν πελοδοῖς ποτὶ συλλαμ-  
 θάινουσιν τὰ περιπαυδέματα τῆς  
 θεολογίας τε καὶ φιλοσοφίας,  
 ὃ ἐξηγητῶν πλατείως καὶ δι-  
 ξωδικῶς πᾶσα φράζοντες ἐν ἐξ-  
 ηγήστοις ἀφασφηνίζεις. ἔδειν  
 σπεύδῃς ἄξιον ὑπολειπεῖσθαι  
 ἐγῶμαι.

994. Τέλει ἐπίδομα ὁπι-  
 μείων, ὡς ἀκαλῶ σε, πέν-  
 τα πρὸς ἐνσέθειαν τρέπειν,

992. Siccine? Hem, ma-  
 ste esto sedulitate istâ. Resta-  
 bit igitur, ut per hanc ja-  
 nuam ingressus, scientiarum  
 & latinitatis palatia vividè lu-  
 strare properes, & quæ hei-  
 raprim aspexisti, uberius in-  
 autoribus bonis & probatis  
 speculeris.

993. Habes heic synopsis  
 summatim & succinctè com-  
 plectentem, rudimenta quæ  
 Theologiæ, quâ philosophiæ  
 quæ quasi per periochas bre-  
 ves compendiario tibi defini-  
 ent ea, quæ commentatore  
 fusè ac copiosè per paraphra-  
 ses in suis exegeticis enucle-  
 ant; nihil tamen tantoperi  
 necessarium ommissum reor.

994. Auctarii loco admo-  
 neo, ut ad pietatem conver-  
 tas omnia, ut Christicola or-



992. Jst so? En so wachse  
(nim zu) in diesem deinem  
Gleiß. Als wird nun noch übrig  
seyn daß du/nach dem du durch  
diese Thür eingegangen/eilest in  
die Palläste der Wissenschafte  
ten/vnd der Lateinischen Spra-  
chen mit lebhaftigem Gemüth  
(wacker/frisch) zubeschawen/  
vnd was du hier in der eil vnd  
kürzlich angesehen hast / weis-  
läufiger in den guten vnd be-  
währten Scribenten genau be-  
siehest.

brych y doświadczonych upatrował.

993. Du hast allhier einen Be-  
griff / welcher in einer Summ-  
vnd kürzlich in sich faffet einen  
rahen Anfang ( die erste Lehr-  
stücke/eine Entwurffung) so wol  
der Göttlichen als der weltlichen  
Weisheit/welche dir durch kür-  
ze Begriffe Summarischer  
weise beschrieben wird/das/was  
die Ausleger weitläufftig vnd  
häuffig durch Uebersetzung vnd  
Umschreibung in ihren Erklä-  
rungen auslegen. Ich erachte  
doch nicht / daß etwas / welches  
sehr nöthig / ausgelassen sey.

994. An stat der Zugabe rathe  
ich/daß du zur Gottseligkeit alles  
miteinander anwendest / daß du  
ein rechgläubiger Christe ge-

992. Taktli [áprawdaś  
to]? Bawey/ Boże cie  
przeżegnay w tey pilno-  
ści [dobrze, żeś tak pilny,  
grzeczy, toś chłop] : Po-  
zostanie tedy/abyś przez  
te drzwi wśedłszy y nauk  
[umiejętności] y łaciny  
pálace czerstwie ogła-  
dąć się pospieszył; á coś  
tu poryweze [urywcze,  
szczyпка, częściami, tu y  
owdźie] obaczył / obfi-  
ćiey w Autorách do-

993. Miał tu rejestr su-  
mownie y krótko w sobie  
zamyślający / początki  
[ćwiczenia] tak Theolo-  
gicy jak Filozoficy / Kto-  
re przez krótkie sumy kro-  
ciuchno tobie opisuja  
ktore wykładające seroko  
y dostátanie [obficie] przez  
wykłady [szerokie opisa-  
nie] w swoich przekła-  
dách wykładają : jednák  
przecie tak dalece żeby  
się co opuściło / nie ro-  
zumiem / potrzebnego.

994. Miasto przydatku  
napominam/abyś wśy-  
stko ku pobożności obro-  
cił / abyś prawdowier-

ὅπως χριστιανὸς δεξιδοῦ· π-  
λυ τῶν ψευδοχριστιανῶν (ψευ-  
δωνύμιος ἔτα λεγομένων) χρι-  
στῶν, γένοιτο· χριστὸς τῶν  
προφθεῶν σου καὶ ἐνθυμήσῃ  
γνώμῃς ἐξω.

995. Γινῶσι πῦτο, ἡμᾶς ἐν  
βραχὶ λόγον τῷ δικαστῇ ἐ-  
λασσομένῳ, καὶ ἡμᾶς ἐν γένῳ  
δοποδῶν· τίτε τὰ κρυπτά φα-  
νερῶσιν·

996. Ἐυδαίμονες οἱ ἰλαοὶ  
αὐτῶν ἔξῃσι, ἀγαλλομένως αὐ-  
τῷ συγχαίρουσι, σὺν ἀμ-  
βροσίᾳς ἐδὲ νέκταρι· ὡς αἰ-  
σθητῶς οἱ ποιητὴ μνησθέντες,  
ἀλλὰ σωτηρίας αὐτῶν χάρι-  
τι, καὶ ζωῆς ἡδονῆς ἀξιο-  
μακάρεσσι δοξαζέσθαι

997. Ὁ ἐλεεινὸν Ἰησοῦς π-  
εῖτα, ἰλεον πυχάρου καὶ ἰ-  
μᾶς δικαιοῦναι, καὶ ἐν ἀγά-  
πῃ

thodoxus cluas & à fucatis  
fictisque Pseudochristianis, qui  
nominerentur tantum Christi-  
ani sunt, quam longissimè ab-  
his : sitque Christus actuum  
& cogitationum tuarum Cy-  
nosura & Helice.

995. Scito enim fore pro-  
pediem, ut reddamus ratio-  
nem omnium, quum veneris,  
ut excitet nos & judicet, ubi  
manifesta & occulta patefi-  
ent.

996. O beatos qui tunc e-  
um propitium habebunt! ex-  
ultim unà gaudebunt : non  
ambrosia & nectare (ut im-  
piè poetantur ludiones poeti-  
ci) sed illius salutifera suavi-  
tate in sempiternum beandi.

997. Faxit miserator noster  
ut heic misericordia ejus ju-  
stificati, in charitate (sine

nandt werdest / vnd von den ge-  
färbeten falschen Schein-Chri-  
sten / die nur dem Namen nach  
Christen sind / gar weit absent:  
Vnd laß den H. Ern Christum  
aller deiner Werck vnd Gedan-  
cken Leitstern (kleine vnd grosse  
Sternwagen) seyn.

niedh Pan Chrystus uczynkow y myśli twoich be-  
dzie wodzem y prawidłem

995. Denn das soltu wissen/  
daß es ehest (balde) geschehen  
werde daß wir werden von allem  
Rechenschaft müssen geben/  
wenn er kommen wird / daß er  
vns auffwecke vnd richte: da das  
offenbare vnd verborgene wird  
an Tag kommen.

996. O selige Leute die ihn als-  
daß gnädig haben werden! Sie  
werden springend sich zusammen-  
frewen / nicht daß sie mit über-  
flüssen Brod vnd Wein (wie die  
Poetischen Gäuckler gottlosig-  
lich richten) sollen gesättiget/  
sondern mit seiner seligmachen-  
den Süßigkeit zu ewigen Zei-  
ten beseligt werden.

997. Gebe Gott vnser Erbar-  
mer / daß wir hier durch seine  
Barmherzigkeit gerechtfertiget  
in der Liebe / (die da ist der  
Gläubigen Vindrinzel) mögen

nym Chrześcianinem  
był nazwany / y od nie-  
szczyrych zmyślonych y  
fałszywych Chrześcian/  
ktorzy tylko imieniem  
[powierzchnie] Chrześci-  
anami są / się odłączał  
[nieprzestawał z nimi] a

[gwiazda niebieska].

995. Bo wiedz/że przy-  
dzie nam w krócie od-  
dać liczbę [rachunek] ze  
wszystkiego: kiedy przy-  
dzie / aby wzbudził nas  
y sadził: gdzie jawne y  
tayne rzeczy wyjawia  
się.

996. O błogosławieni  
ktorzy go w ten czas mi-  
łosciwego beda mieć!  
wespół występując się  
beda radować: nie po-  
żarciem y napojem nie-  
bieskim [łeczyra słodko-  
ścią. słodyczem] (jak Poe-  
towie niebożnie bąją)  
ale jego zbawienng słod-

kością na wieki wieczne ucieśnieni beda.  
997. Niech zdarzy lito-  
ściwoy [miłosierny] Bog  
nas / abyśmy tu miło-  
sierdziem jego uspra-  
wiedliwieni / w miłości  
J f tñ

πῇ τῷ ἀληθινῷ τῶν πιστῶν  
τῶν δισμῶν, ἐνωθῆναι.

998. Σὺ αὐτῷ ἐξομολόγη-  
σιν πιστῶν, ἐκθύμως προσεύχῃ,  
ὥστε εἰς τὸ πῆρ αἰδίου μονῆς ἐν-  
δόμυχον ἀφιδύναμην, καὶ ἡ-  
δὴ νῦν πρὸς ἀνάβηθιν ἐναρμόμην-  
θῶμεν.

999. "Εἰρήνη.

1000. Τῇ ἀγιολόγῃ καὶ αἰδαι-  
μίτῃ τελευτῇ πικρῇ καὶ ἡ-  
συχνῇ εἰς αἰῶνας αἰ-  
σασθε. Ἀμήν.

ΤΟ ΘΕΛΟΣ.

ro illo credentium caelo )  
coalescamus.

998. Tu ei confitere te vo-  
ta vove, religioseque de-  
vidè precando penetrali  
ternæ mansionis penetra, et  
jam nunc cælitibus annuncie-  
reris.

999. Ave & vale.

1000. JEHOVÆ Zebaoth,  
individuae ac Sacrosanctæ Tri-  
nitati, honor sit & laus in  
secula seculorum,  
AMEN.

FINIS.



zusammen wachsen (vereiniget) (Ktora jest spojenie czy  
werden). [ste [szczere] wierzących)

spojeni [ z jednoczeni] byli [zraśli się].

998. Welche du ihm / vnd ge-  
lobe ihm Gelübde / vnd durch-  
dringe mit deinem andächtigen  
vnd eiffigen Gebett das inne-  
re der ewigwährenden Woh-  
nung ( Hütten ) / daß du auch  
nun mit vnter die Himmlischen  
( Himmels-genossen ) gesehlet  
werdest.

999. Sey gegrüßet vnd gehabe  
dich wol.

1000. Dem HErrn der Herz-  
schaaren / der vnzerrennlichen  
Heiligen Dreyfaltigkeit / sey  
Ehre vnnnd Lob von Ewig-  
keit zu Ewigkeit /  
AMEN.

E N D E.

998. Ty jemu wyznaway  
[ spowiadać się ] a śluby  
czyn / a nábożnie y gor-  
liwie się modlać / po ko-  
je [ światnice ] wiecznego  
przebywania [ mieszka-  
nia ] przenikay / abyś już  
teraz do niebieskich mie-  
skáncow [ obywatelów ]  
przyliczony był.

999. Zostan z Bogiem  
y dobrze się mierz.

1000. Pánu Zastepow/  
nierozdzielney y na-  
świerśey Trocy / niech  
będzie cześć y chwala  
na wieki wieków /  
Amen.

K O N J E C.

A. Do  
A. Na  
ab  
obactus  
abacus  
abaculus  
abacua  
abax, c  
abbas  
abbatiss  
cod. re,  
cod. cat  
abacus  
abacomer  
abacuer  
abacare  
abacile 15  
abacine,  
abacorrē  
abaciere  
abacetus,  
abacis et  
abacire,  
abacire, in  
abacitus  
abacetus,  
abacire, t  
abacire  
abacire,

# INDEX VOCABU- LORUM.

## A.

A. Bon	54.862	abölere, évisse, itum	719
A. Nach	592	abolla, æ, F.	512
ib	34.89	aböminari, p.	369
abactus, us, M.	867	aböminatio, önis, F.	641
abacus i, M.	562	abortire, itivisse, itum, rectius,	
abaculus i, M.	765	aboriri, ortum esse, quod e-	
abavia, æ, F.	602	tiam activè usurpatur	579
abax, acis, M.	756	abortivus, a, um	238
abbas, ætis, M.	638	abortus, ùs, M	
abbatissa, æ, F.	638	abradere	47
abdere, idisse, itum.	445	abripere, uisse, eptum	466
abdicare	605	abrogare p.	
abditus, a, um,	191	abrotönum, i, N,	136
abdomen, inis, N.	820	abrupte	752
abducere, uxisse, uctum	485	abs (sequente Q. T. R.)	752
aberrare	540	abscedere, essisse, essum	313
abesse 15. 312. 363. 757. 993			981
abhinc,	976	abscondere, disse, onsum & di-	
abhorre, uisse	799	disse, ditum	809
abjicere	383	absens entis, Δ.	916
abjectus, a, um,	841	absentia, æ, F.	
abies ætis, F.	115	absimilis, is, e,	199
abigere, egisse, actum esse	561	absinthites, æ, M.	442
abire, uisse, itum	667	absinthium, i, N.	137. 326
ablatus, a, um	291	absolvere, ivisse, litum	391.
ablectus, a, um,	505		634. 662
abluere, uisse, utum	578	absis, idis, F.	457
abnegare,	858	absistere, stitisse, C.	
abnuere, p.	875	absolutus, a, um	748. 760
	A a	absö-	

absolutè		acceptilatio, ònis F.	866
absolus, a, um,	774	acceptum, i, N.	854
absorbere, uisse, & opsiprum,		acceptus, a, um	879
	70	accers re, & ar-ivisse, itū,	659
absque,	152, 746, 860	accessio, ònis, F.	782
abstare, stitisse	283	accessus, ūs, M.	614
abstemius, a, um	823	accidere, idisse,	375
absterg re, sisse, sum	229	acc dens, entis, Δ.	21, 361
abstinentia, æ F.	790	accire, ivisse, itum,	637
abstinere, uisse tent.	568	accing're, inxisse, inctum,	701
abstrud re, sisse, sum	809	acc. p re, episse, eptum	270
abstrusus, a, um	359		853, 860, 804
absūm re, umpisse, ptum	308	accipiter, tris, M.	148
absurdus, a, um	774	accōla, æ, M. F.	783
abundantia, æ, F.	848	acclivis, is, e	75
abundare p.	444	accommodare p.	836
aburi, ūsum esse	355	accommodatus, a, um	954
abyssus, i, F.	19	accumbere, ubuisse, ubitū	554
	A.C.	accuratè	886
Ac (sequente consona prater		accratus, a, um	80
C. & q. in principiis periodorū		accusare p.	65
dignitatem habet)	970	accusatio, ònis, F.	65
accedemia, æ, F.	153	acer, & cris, e	32
acanthus, i, M.	137	acer, & ris, N.	12
acarus, i, M.	218	acerbare p.	
acatum, ij, N.	463	acerbissimè	30
acced re, cessisse, cessū	97, 743	acerbus, a, um	32
acced rare p.	425	acerra, æ, F.	64
accend re, disse, sum	743	acervare p.	39
accensere, fuisse, sum	647	acervus, i, M.	39
accensus i, M.	653	acētābulum, i, N.	76
acceptare p.	850	acētarium, ij, N. &	
accepti & expensi eodex,	854	acetaria, ōrum, N.	36

acce



86	acere, uisse,		acumen, inis, N.	354
85	acescere,	582	acuminatus, a, um	449, 514
87	acerōsa, æ, F.	137, 326	acupictus, a, um	675
65	acerōfella, æ, F.	137	acus, ūs, F.	504
78	acētum, i, N.	302	acus, ēris, N.	398
61	ac cula, æ, F.	515	& F.	450
37	acidus, a, um	326	acus, i, M.	168
1, 36	acipenser, ēris, M.	166	acurus, a, um	395
63	acies, ēi, F. 704, 708, 715, 951		A D.	
70	acinares, is, M.	713	ad,	17, 37, 527
270	ac-nus, i, M. &		adagium, ij, N.	253
80	acinum i, N:		adacquārep.	736
14	ac nōsus, a, um	440	adamussim	527
78	acis, idis, M.	713	adamantinus, a, um	
7	acōnitum, i N.	135	adamas, ntis, M.	89
83	acōrus, i, M. &		adamāre	640
95	acorū, i, N.	132, 137	adapertus, a, um	579
56	acquiescere, ēvisse, etum	657	adaptāre	428
88	acquirere, sisse, itum	377	adaugere	768
80	acredula, æ F.	153	addere, didisse, itum	756, 137
65	acrimonia, æ, F.	920	addicere	856, 883
65	acris, is, e	326	additamentum, i, N.	546
32	acriter	284	adductus a, um	245
12	acta, ōrum, N. plu.	652	ademptus, a, um	182
	actio, ōnis, F.	751, 951	adeo	848
30	actor, ōris, M.	659, 954	adeptus, a, um	721
32	actuarius, a, um	468	adeptus, ipis, MF.	422
64	actum est	942	adesdum	
39	actus, tūs, M.	953, 994	adesse, adfuisse	366, 662
39	actuōsus, a, um	215	ad extremum	723
76	actum	470	adferre, tūdisse, allatum	374
	acutere, cuius, utum	85	adgestus, a, um	557
30	aculeus, i, M.	206, 220	adharere, sisse, asum	99

adhareſco	465	adſcēce, ēviſſe & uiſſe ultum	641
adhibēre, uiſſe, itum, 494	509	adſcēctis, ntis, MF.	251
adhibitus, a, um	791	adſcēſe re, ēviſſe & adoluiſſe,	232
adhuc	400, 945	ultum	605
adhortāri p.	812	adopt. re, p.	127
adj. c. re, uiſſe	275	ador, indecl. vel adus, ōris N.	127
adig. re, ēgiſſe, actum	569	ōris M.	982
adjicere, ēciſſe, ectum	178	adōrare, p.	723
adim. re, iſſe, tum	182	adorea, a F.	36
adipiſci, eptum eſſe	36	adoriri, ort, & orſum eſſe	715
adire, iuiſſe, itum 383	751	adornātus, a, um	959
aditus, ūs, M.	544	adſciſcere	698, 827
adjuumentum. i, N.	873	adſellor, ōris M.	662
adjurāre, p.	926	adſtare, iſſe, itum & arum	525
adjutor, oris, M.	727	adſt. pulāri p.	857
adj. tāre, p.	525	adſtring. re, xiſſe, ictum	123
adjuvare, p.	137		516
adlaborare	640	attrahēre, xiſſe, ctum	271
adminiculari, atum eſſe,		adveh. re, xiſſe, ctum	469
adminiculum, i, N.	481	advena, a M. F.	186, 625
adminiſter, tri, M.	978	adventitiuſ, a, um	
adminiſtrāre, p.	669	adv. nire, eniſſe, entum	370
admirari	883		775
admiſcere, cuiſſe, tum & xtum	916	adverſari, p.	833
admiſſura, a, F.	181	adverſaria, ōrum N.	742
admittere, iſſe, iſſum 659	371	adverſarius, a, um	658
admōdum	152	adverſus, a, um	885
admōnere, uiſſe, itum	994	adverſus & um prap. poſit.	691
admōv. re, oviſſe, ōtum	767	adverſum, i. N.	813, 882
adnōtāre, p.	781		adver
adobruere	428		

ulcumi	advert're, tisse, sum	790	anigma, ātis N.	941
641	adulari, p.	92	aquævus, a, um	
251	adulator, ōris M.		aqualis, is, e	901, 765
oluisse,	adult: rium, ij, N.	826	aqual ter	43
232	adult: rinus, a, um	104	aquare, p.	766, 500
609	adulterare, p.	594	æ uè	422, 479, 976
bris N.	adulter, ōri M.	827	aqu: nūmīter	891
127	adultus, a, um	232	aqu: nūmitas, ātis F	
982	aduncus, a, um	249, 700	æquilibrium, ij, N.	766
723	advocatus, i, M.	660	æquinoctium, ij, N.	37
h esse,	adustio, ōnis F.	320	æqu: p: rāre p.	669
711	adustus, a, um	328	æquipollēre, uisse.	
919	adytum, i, N.	643	æqu: tas, ātis, F.	661
8, 827	Ædes, is F.	540, 626	æquor, ōris, N.	78, 462
662	ædificare, p.	525	æquus, a, um	660
æum	ædificium, ij, N.	522	æra	129
982	ædituus, i, M.	629	ærarium, ij, N.	622
857	æer, eris M.	25	ærarius, ij, M.	533
123,	æerem fulcare,	142	æreus, a, um	494
516	æger, gra, um	621	ærygo, inis F.	99
271	ægrē	438, 797	ærumma, æ F.	461
461	ægrimonia, æ F.	890	ærumnosus, a, um	889
6, 621	ægrotare, p.	456	æs, æris, N.	100, 865, 710.
im	ægrotatio, ōnis F.	311	æstas, ātis F.	954
370	ægritudo, inis F.	292	æstimare p.	38
779	ægrotus, a, um	906	æstimatio, ōnis F.	801
833	ætitēs, æ, M.	90	æstimium, ij, N.	495, 861
742	ægilops, & ylops, ōpis, F.	119	æstus, ūs M.	38
658	ægulari, p.	836, 89	æstuarē, p.	336
885	ægulatio, ōnis, F.	799	ætas, ātis F.	443
692	ægulus, i, M.	799	æternitas, ātis F.	957
822	ægator, ōris M.	710	æternare, p.	998
advers-		Δα 3	æter-	

æternus, a, um	278	AG.	
æther, ris M.	31	agricus	13
æthiops, opis M.		agaso, ñis M.	18
ævum, i, N.	198	age	99
AF.		ag'dum	i
Affabilis, is, e	901	ag'a, æ F.	46
aff. bilatio, ñis F.		ager, gri M.	585, 38
affabre	536	ag. re. gisse, actum	409, 454
affati	903		562, 649, 830, 870, 799
aff. tim	849		875, 88
affectare p.	841	ager. tum, i, N.	13
affectus, a, um	717	agger, ris M.	380, 61
affectus, ùs M.	362	agg. r. re	41
afferre, tulisse, allatum	169	aggl'm rare p.	69
	233	aggr'vare p.	48
aff. c're, t'cisse, ectum	668	aggre. di, essum, esse	1
	723, 917	aggregare	13
affig' re, fixisse, ixum	669	ag. lis, is, e	19
affinis, is M.	316	aglit'as, atis, F.	95
affinis, is M, F.	593	agina, æ, F.	76
affinitas, atis F.	587	agitare p.	390, 766, 30
affirmare p.	810	agitatio, ñis F.	34
afflitus, ùs M.	644	agimen, inis, N.	409, 71
afflictare p.	309	agminatum	70
afflictus, a, um	872	agnatus, i, M.	59
afflictio, ñis F.	872	agnellus, M.	41
afflig' re, xisse, ictum	305	agnomen, inis N.	93
affluentia, æ F.		agnominatio, ñis F.	75
afflu' re, uxisse, uxum		agnosc're, nōvisse, nitum	
	848		87
affricare, uisse	881	agnus, i, M.	18
ictum		agon, ñis M.	94
africanus, i, M.	56	agrestis, is, e	91
			ag



agricola, a F.	358	aleatorius, a, um	941
agricultura, a, F.	38	alectorius, ij, M. &c	
agrimonia, a, F.	137	alectoria, a, F.	90
agyrta, a, M.	951	alere, uisse, itum, & altum	
AH.			586
ahenum, i, N.	431	ales, itis, M. F.	143, 703
AL		alescere, uisse, C.	105
ajo, defect.	409	alexipharmacus, a, um	137,
AL.			793
ala, a F.	313, 708	alga, a, F.	134
alabastrites, a, M.	87	algere, sisse, sum	54
alabastrum, i, N. & alabaster,		alias	537, 656, 927
& alabastrus, i, M.	795	alibi	78, 473, 523, 977
alabrum, i, N.	499	alica, a, F.	402
al cer. &		alicastrum, i, N.	130
alacris, is, e	395	alicubi	77, 455, 523
alacritas, atis, F.	710	alienare, p.	
alapa, a, F.	670	aligena, a, M. F.	
alacriter	833	aligenum, as	865
alacrius	395	alienus, a, um	372, 827,
alatus, a, um	43		871, 921
alauda, a, F.	153	alimentum, i, N.	267
albedo, inis, F.	339	alimonia, a, F.	819
albere, uisse, C.	253	alio	547
albigo, inis, F.	142	alioqui (alioquin sequente	
album, i, N.	650	vocali)	289
alburnus, i, M.	166	aliorum	677
albus, a, um	339	aliquandiu	
alces, is, & e, es, F.	193	aliquando	690, 719
alchymia, a, F.		aliquantisper,	
alcyon, onis, M.	146	aliquanto	448
alca, a, F.	941	aliquis, a, id,	103, 757
			813, 804, p.
	Aa 4	aliquot	

aliquot	16	alteruter, tra, um	594
aliquoties	98	altis, is, e	420, 126
aliquousque	902	altrix, icis	185
aliter	43, 910	altus, a, um	446
unde, & alicunde	490, 628	alico, ōnis, M.	149
alius, 2, ud	25, 118, 157	alveāre, is N.	384
	249, 278, 288, 294, 453	alveus, i, M.	434
	460, 564, 576, pron.	alūmen, inis N.	104
allaborare	640	alumnus, i M.	229
allatāre p.	186	ālūta, 2 F.	508
allatus, a, um	490	ālūtārius, ij, M.	508
allectus, a, um	428	alvus, i. F.	572, 763
allere, exisse, & ibid.		AM.	
allidre, iſſiſſe, iſum	541	āmābilis, is, e	901
alligare	871, 463	āmābō	739
alligātus, a, um	450	āmānus, a, um	189
allium, j. N.	137, 131	āmandāre, p.	785
alloqui, utum eſſe	980	amandātus, a, um	983
allūdre, iſſiſſe ſum	916	āmanibus	676
alluſiō, ōnis F.	842	amanter	902
almyſ, a, um	229	āmānuenſis, is, M.	676
alnus, i. F.	111	āmarācus, i. M.	637
alpīnus, a, um	209	āmaranthus, & tus & ātus, i.	133, 137
ālōē, ēs F.	137	M.	
alopecia, 2 F.	203	āmāre p.	369
altāre, is N.	641	āmāreſcēre	
altē	536	āmāriētēs, ēi F.	434
alter, ēra, um	338, 391, 785,	āmarus, a, um	326
	925, 767, 859	āmāruſcentia, 2 F.	929
altercāre, & ārip.	656	ambages, (ablat: e) abus plur.	
alternare p.	75	F.	475
alternatim	500	ambidexter, tri, M.	265
alternus, a, um	310	ambigēre, egisse, actū	435, 685

ambi-

594	ambiguus, a, um	749	amplexari, p.	229
0, 126	ambire, ivisse, itum	591	ampliare, p.	618
185	ambitiōsus, a, um		amplificare, p.	752
446	ambitus, ūs M	758, 669	amplius	981, 669
149	ambo, & o	463, 599	amplus, a, um	539
384	ambrosia, & F.	996	ampulla, & F.	587
434	ambulare	215	amputare, p.	382
104	ambulatio, ōnis F.	616	amuletum, i, N.	793
229	amburere, sisse, itum	67	amulum, ij, N.	
508	amen	1000	amullis, is F.	527
508	amentum, i, N.	712	amurca, & F.	383
2, 763	amens, ntis Δ.	754	amygdalum, i, N. & a, & F.	121
	ames, etis M.	428		122
901	amentia, & F.	823	amygdalinus, a, um	581
719	amix exos	166	amylum	
189	amicire, ivisse, itum	517	AN.	
785	amicabilis, is, e	657	an.	321, 807
983	amicitia, & F.	921	anabaptista	648
678	amicus, ūs M:	377	anacartharticus, a, um	137
901	amiculum, i, N.	513	anagramma, atis, N.	754
671	amicus, i, M.	918	anadiplosis, eos F.	754
671	amita, & F.	603	anaphora, & F.	754
amul	amitinus, i, M.	603	anachoreta, & ita, & M.	639
3, 131	amittere, sis, sum	366	anagallis, idis F.	137
361	amnis, is M.	427	anagyris, is F.	137
	amolari, itum esse		anas, atis F.	160
411	amor, ōris M.	682	anathema, atis, N.	647
311	amotus, a, um	767	anacœcismus, i, M.	864
911	amovere, isse, otum	121	anceps, itis Δ	435
15 pl	amphibion, ij, N.	212	ancile, is N.	699
411	amphibologia, & F.		ancilla, & F.	415, 609
211	amphitheatrum i, N.	954	ancillari p.	748
5, 61	amphora, & F.	763	andromeda, & F.	43
amb	ampecti, exum esse	219	Aa 5	animo-

ānēmōnē, es, F.	137	anīsum, i, N.	132
ānēthum, i, N.	132	anniversārius, a um	635
anfractus, ūs, M.	760	annāles, ium, M. pl.	785
angaria, æ, F.	683	annexus, a, um	466
angere, xisse, C.	301	ānnect re	226
angēlica, æ, F.	137	anniti, ixum esse	846
angēlus, i, M.	978	annon	8
angina, æ, F.	301	annōna, æ, F. 385, 486, 669	
angiportus, i, M. & um, i, N.		annōsus, a, um	234, 375
	917	annotinus, a, um	441
angvilla, æ, F.	166	annūlus, i, M.	19
angvis, is, M.	213	annu re, uisse, utum	309
angulatus, a, um	89	annūlaris, is, M.	162
angulus, i, M.	516	annūmērāre, p.	598
angustia, æ, F.	375	aunus, i, M.	34
angustus, a, um	245	annus bissextilis,	782
angustare, p.	717	annus, a, um	611
anhelare, p.	363	anōdinus, a, um	137
anhelē,	840	ansa, æ, F.	435, 527
anhellī tus, us, M.	575	ansatus, a, um	435
anilis, is, e	838	anser, ēris, M.	160
anima, æ, F.	75, 8, 673	anserīna, æ, F.	137
animare, p.	147	antæ, antarum, F.	546
animia dvertēre, isse, sū 9, 667		antarcticus, i, M.	43
animal, ālis, N.	142, 174	ante	23, 387, 454
animaculum, i, N,	173	antea	730
ānimans, antis, N.	227	antēcānis, is, M.	43
ānimare	147, 715	antēcellēre, uisse, C. 880, 330	
animatus, a, um		antecedere, cōsisse, cōsum	
ānimosus, a, um	883	antēcessarius, a, um	454
ānimus, i, M. 245, 302, 353,		antēcessor, ōris, M.	
893, 895, 899		anteferre, tulisse, latum	941
animum despondere,	885	antēlucānus, a, um	577
		anten-	



112	antenna, æ, F.	463	à pedibus,	627
635	antēire, i, uisse, itum	171	apella, æ, M.	291
785	antēquam,	365, 802	aper, pri, M.	426
466	antērior,	252	aperio, uisse, ertum	
226	antes, antium	546	apertē	923
846	antēsignānus, i, M.	709	apertus, a, um	958
8	antēvertēre, tisse, sum	808	apes & is, is F.	219
669	anthrax, acis, M.	314	apex icis, M.	117
175	antiā, arum F. plur. tant	586	apex bo, ōnis, M.	421
441	antica, æ, F.	540	apiarius, ij, M.	384
19	anticipāre, p.	977	apiastrum, i, N.	137
309	antidōtum, i, N. & cus, i, F.	793	apium, ij, N.	463
262	antilēna, æ, F.	452	aplustr, is, N.	463
598	ant mōniura, ij, N.	104	aplustria, & tra, ium, N. plur.	463
14	antīnus, i, M.	43		631
782	antocus, i, M.	783	apōcryphus, a, um	866
611	antipōdes, um, M.	781	apocha, æ, F.	313
137	antiquarus, ij, M.	495	apōplexia, æ, F.	
527	antiquatus, a, um	980	apōlōgia, æ, F.	
435	antiquitūs,	401	apophthegma, ātis, N.	753
160	antiquātio, ōnis, F.		apophthegmaticē,	753
137	antiquāre (abrogare)		apophthegmatismus, i, M.	791
546	antiquus, a, um	935	apostāta, æ, M.	640
41	antistes, itis M. F.	637	apostēma, ātis, N.	315
454	anthlia, æ F.	469	apōsōpēsis, is, F.	754
730	antrum, i, N.	78	apostrophē, es, F.	754
41	antrorsum,	172	apozēma, ātis	792
330	ānus, ūs, F.	669	apparare,	407
	ānus, i, M.	268	apparatus, ūs, M.	695
454	anxiētas, ātis, F.	369	apparēre, uisse, itum	10, 986
	anxius, a, um	245	apparitor, ōris,	653
941	AP.		appellāre, p.	24, 642, 664
571	ap'ge		appellatio, ōnis, F.	197
nter	aparcias, æ, M.	56	ap-	

appellitare	980	ſquāficulus i. M.	414
appellēre, puliſſe, uſum	470	aqualis, is M	556
appendix, icis F:	680	aquaticus, a, um	151
appendēre, diſſe, ſum 601, 766		aquatilis, is, c, 143, 134, 403	
ap' tēre, iſſiſſe, itum 395, 804		aquila, æ F.	160
appetit'us, ūs M.	789	aquilegia, æ F.	133
applauſus, us, M.	870	aquilegium, ij. N:	546
applic. re, aſiſſe, ātum & uſ		aquilinus, a, um	549
ſe, itum 179, 180, 793		āquilo, ōnis M.	56
applicātus, a, um	498	āquilus, a, um	334
appōn. re, fuiſſe, ſitum	554	aquōſus, a, um	48
apportare, p.	462	AR.	
appōſitus, a, um 557, 750		ara æ F.	641
apprehendēre, diſſe, ſum	341	arabicus, a, um	137
apprehenſus, a, um	345	aranea (araneola) æ F.	226
appri'mē	91	araneus, i, M.	226
āpricus, a, um	933	ārare, p.	389
āpricari, p.		aratum, i, N.	389
aprilis, is M.	780	arbiter, tri M.	657
aproniana	119	arbitrium, ij. N.	657
aprugnus, a, um	42	arbitrāri p.	693
apt. re, p.		arbor, ōris F.	111
aptē	264	arborātor, oris M.	382
aptus, a, um	750	arbuſcūla, æ F.	552
apua	166	arbuſtum, i, N.	423
āpud	636	arca, æ F.	552
āpus, ōdis F.	144	arcānum, i, N.	838
AQ.		arcēra, æ F.	456
āqua, æ F.	26, 311, 669	arcēre, uſſe	634
āqua reſes	67	arceſcēre, iſſiſſe, itum	658
āqua luſtralis	641	archiātēter, tri M.	
āquari, p.	450	archimandrita, æ M.	638
āquari'us, ij M.	43	archiepiſcopus, i, M.	640
aqueductus, us M.	583	archi-	

[illegible]

414	architectus, i. M.	525	argutus, a, um	750
556	architrachelinus, i. M.		argutari, p.	
111	architectari, p.		aridus, a, um	77, 764
4, 403	arctare, p.		aries, etis, M.	182
160	arcticus, a, um	43	arictare p.	182
137	arcturus, i. M.	43	arista, æ F.	127
546	arctophylax, æcis, M.	43	aristatus, a, um	127
549	arctus, a, um	539	aristolochia, æ F.	137
56	arcularius, ij. M.	530	arithmetica, æ F.	756
334	arcus, ñs M.	702	arma, òrum, plu. N.	690, 669
48	arcuare, p.		armamentarium, ij. N.	612
	arcuatia		armare p.	695
641	ardea, æ F.	152	armarium ij. N.	552
137	ardilio, ònis, M.	837	armatura, æ, F.	699
226	ardere, uisse, sum	45, 46	armeniacus, a, um	120
236	ardor, òris	313	armenus, a, um	137
389	arduus, a, um	686, 673	armentum, i. N.	410
389	area, æ F.	547, 398	armilla, æ F.	519
657	arena, æ F.	81, 949	armus, i. M.	202
657	areola, æ F.	547	aroma, atis, N.	132
693	arenosus, a, um	23, 863	arrepere	216
111	arcere, uisse. C.		arrhabo, ònis M.	862
382	arescere, uisse C.	106	arridere, uisse, sum	394
552	argentaria, æ F.	864	arrigere, exisse, ectum	204
423	argenteus, a, um	494	arripere, uisse, eptum	435
552	argentum, i. N.	97	arreptus, a, um	485
838	argentum vivum, i. N.	102	arrondere, uisse, sum	98, 211
456	argestes, æ M.	56	arrosus, a, um	211
634	argilla, æ F.	535	arrogantia, æ F.	991
658	argillosus, a, um	393	arrogare p.	84
	argo, ñs F.	43	ars, tis F.	4, 277
638	arguere, uisse, utum	674, 293	arsenicum, i. N.	104
640	argumentari, osit p.	750	artemisia, æ F.	137
archi-	argumentum, i. N.	211, 750	arte-	

artēmon, ōnis, M.	463	asfernatio, ōais, F.	374
artēria, æ, F.	274	asphaltites, æ, M.	104
arthrit̃is, īdis, F.	309	asphodēlus, ī, M.	137
articulatus, a, um	161	asp̃icēre, evisse, ectum.	992
articūlus, ī, M.	261	aspirāre	840
artifex, īcis, M.	378	aspis, īdis, F.	213
artificium, ij, N.	655	asplēnium, ij, N.	137
artificiosē,	502	assa, orum	579
artocreas, eātis, N.	408	asamentum, ī, N.	308
artus, uum, M.	261, 319	asāre, p.	431
arvina, æ, F.	329	asātura, æ, F.	566
ārundo, īnis, F.	139	asclēla, æ, M. F.	640
āruncus, ī, M.	183	assensus, us, M.	651, 836
āruspex, icis, M.	644	assentāri, &	
arvum, ī, N.	387	assentiri, ensum esse,	924
arx, cis, F.	717	assentire, ensisse, ensum	
as, & assis, is, M.	765	assequi, cūtum, esse	424, 56
āsārum, ī, N.	137	asser, ēris, &	
ascendēre, disse, sum	37	assis, is, M.	530, 380
ascia, æ, F.	527	asserēre,	810, 859
asciāre, p.	527	asleverāre, p.	650
asellus, ī, M.	170, 180, 217	asservāre, p.	427, 610
āsilus, ī, M.	221	assidēre, edi, esum,	463, 556
āsīninus, a, um	245	asiduus, a, um	726
āsīnārius, a, um	403	assignāre, p.	22
āsīnus, ī, M.	140	assimilatio, ōnis, F.	751
āsio, ōnis, M.	149	asipondium, ij, M.	765
asparagus, ī, M.	126	assis, is, M.	494
aspectus, ūis, M.	333, 10	asōtiāre, p.	984
aspẽr, a, um	32, 275	assuescēre, evisse, etum	
aspergēre, sisse, sum	103	asūla, æ, F.	327
asperitas, ātis, F.	7, 760	assula, ārum, pl. F.	812
asfernāri, p.	876	assūmere, umsisse, umptū	308
		assumen-	



374	assumentum, i, N.	320	attaga, æ, f.	150
104	assius, a, um	328	atteläbus, i, M.	290
137	ast,	967	attendere, disse, tum	484
992	astacus, i, M.	172		803, 727
840	asteriscus, i, M.	741	attentare, p.	193, 899
213	asthma, ätis, N.	300	attentè,	726
137	astringere, xisse, ictum	516	attenuare, p.	137
579	aströlogus, i, M.	778	attèrere, trivisse, tritum,	967
308	aströnomus, i, M.	778	atticus, a, um	495
431	astrum, i, N.	31	attinere, isse, C.	515, 885
566	asturco, önis, M.	453	attinger, igisse, actum	947
640	astus, us, M.	817	attonitus, i, M.	62
836	astutus, a, um	355	attollere, C.	541
	äsyllum, i, N.	625	attractivus, a, um	137
924	AT,		attrahere, axisse, actü	190, 271
	at	11	attractus, a, um	540
456	ätävus, ij, M.	602	attrectare, p.	321
	ätävia, æ, f.	602	atritus, us, M.	289
380	ater, tra, um	334	AU.	
859	atheus, & os, i, M.	969	au, inter cedio dolentis, vel si-	
650	athleta, æ, M.	245	lentium imponentis.	
610	ätömus, i, f.		ävärus, a, um	846
556	atque, 28. 137, 466		auceps, cupis, M. f.	428
726	(insequente vocali)		aucupälis, is, e	428
22	atqui	965	aucupari, p.	484
751	aträmentum, i, N.	935	auctari, p.	
765	aträmentarium, ij, N.	738	auctarium, ij, N.	994, 768
494	atriensis, is, M.	676	auctio, önis, f.	865
984	atriplex, icis, f. & N.	126	auctörämentum, i, N.	
	atrium, ij, N.	544	auctörare, p.	723, 695
327	atröphä, æ, f.	313	auctöritas, ätis, f.	659
812	atrox, öcis, Δ.	799, 895	audacia, æ, f.	883
1308	arägen, önis, M. &		audaculus, a, um	945
men-			audax,	

audax, ācis Δ.	945	āvus, a, um	477
audēre, aufum esse	885	aula, æ F.	680
audire p.	508, 660	aulæ māgister, i. M.	676
auditor ōris M.	631	auleum, i. N.	679
auditorium, ij. N.	751	aulicus, a, um	675
auditus, a, um	341	āvōlāre, p.	430
auditus, ūs M.	330	aura, æ F.	55
avellāna, æ F.	121	aurāta, æ F.	166
āvēna, æ F.	450, 129	aurātus, a, um	562
āvēre defect.	999	aurantia mala	123
avernus, i. M. &		aurea, æ F.	452
averna, ōrum N.	980	aureus, a, um	494
āveruncare, p.	984	auriculā, æ F.	91, 519, 137
āversāri, p.	238	aurifaber, bri M.	519
āversātiō, ōnis F.	369	aurifex, icis M.	104
āverta, æ F.	452	auriga, æ M.	454
āvertēre, tisse, sum		aurigatio, ōnis, F.	450
auferre, abstulisse, ablatum	946	auripigmentum, i. N.	338
	872	auris, is F.	204, 299, 824
augēre, xisse, ctum	idem	auritus, a, um	330
augmentāre, p.	644	aurōra, æ F.	35
augur, ūris M. F.	645	aurum, i. N.	95
augurāre & . āri, p.	644	auscultāre, p.	726
augūrium, ij. N.		auspex, icis M.	644
augustale, is N.		auspicāri, p.	752
augustus, i. M.	780	auspīcium, ij. N.	644
augustus, a, um	642	auster, stri, M.	56
āvia, æ F.	602	austerus, a, um	326
aviārius, a, um	157	austrīnus, a, um	43
aviculā, æ F.	428	austroafricus, i. M.	56
aviditas, ātis F.	366	aut	6, 49, 63, 116
āvidus, a, um	726	autem	31, 128
āvis, is F.	43, 428, 436	authenticus, a, um	631
		autōmā-	

477	ut ōmātārius, ij, M.	533	ballio, ōnis, M.	827
680	utor, ōris, M.	722, 992	balneātor, ōris, M.	585
676	ut ōrāre (auctumāre) p.	969	balneum, i, N. &	
679	utumnus, i, M.	37	balneæ, arum, F. pl. num.	579
675	vus, i, M.	601, &	balsānum, i, N.	138
430	via, æ, F. ibid.		baltheus, i, M. & in plu. a, N.	
55	vuncūlus, i, M.	603		707
166	vuxiliāri, p.	906	bambācinum, i, N.	403
562	vuxilium, ij, N.	695	bannum, i, N.	669
123	AX.		baptistērium, ij, N.	633
412	xilla, æ, F.	254	baptismus, i, M. &.	
494	xioīma, ātis, N.	750	baptisma, ātis, N.	
9, 137	xis, is, M.	43, 457	baptizāre, p.	633
519	xungia, æ, F.	457	bārrāthrum, i, N.	70. 820
104	zymus, a, um	400	barba, æ, F.	251
454	B A.		barbāries, ēi, F.	842
450	pacca, æ, F.	122	barbārus, a, um	
338	paccalaureus, i, M.	737	barbītus, &	
824	pacchanālia, ōrum	955	barbītos, i, M. F. &	
330	pacchus, i, M.		barbiton, i, N.	
35	pacchāri, p.	824	barbus, i, &	
95	pacillus, i,	290	barbo, ōnis, M.	166
726	pacūlus, i, M.	481	bardōcūcullus, i, M.	520
644	padius, a, um	334	bardus, a, um	284
752	pajūlus, i, M.	461	bāro, ōnis, M.	686
644	pajūlāre, p.	461	barrīre, p.	190
56	pālānus, i, M.	793	barrus, i, M.	192
326	pālāna, æ, F.	171	bāsiatio, ōnis, F.	826
43	balāre, p.	181	bāsīfica, æ, F.	626
56	bālatro, ōnis, M.	917	bāsīliscus, i, M.	214
3, 116	balbus, a, um	282	bāsum, ij, N.	826
1, 128	balbūtire, p.	230	bāsis, is, F.	771. 673
671	bālīsta, æ, F.	712	bācillum, i, N. &	
atōmā		Bb	batil	

batillus, i, M.	434	beta, z, F.	566
baubari, p.	187	beronica, z, F.	137
BE.		betula, z, F.	112
beare, p.	996	bezor	89
beatus, a, um, &		B I.	
beatè	850	bibere, isse, itum	788
bèchicus, a, um	137	biblia, òrum, N. pl.	631, 733
belgium, ij, N.		biblicus, a, um	631
bellare, p.	694	bibliopègus, i, M.	748
bellaria, òrum, N.	566	bibliopòla, z, M.	748
belligèrare, p.	694	bibliotheca, z, F.	738
bellicus, a, um	695	bibilus, a, um	86, 169
bellis, is, F. (major)	137	biceps, itis, Δ.	
bellum, i, N.	691, 692	bidens, ntis, Δ.	439
bellus, a, um	623	biduum, i, N.	635
bellua, z, F.	190	bienum, i, N.	41
beluinus, a, um	239, 896	bifrons, ntis, Δ.	
&		bifurcatus, a, um	290
belluinus, a, um		biga, z, F.	455
bène,	363, 536	bigamus, i, M.	
benepòtus,	823	bilanx, ancis, F.	760
benedictio, ònis, F.	846	bilis, is, F.	271, 13
benedictus, a, um	137	bilix, icis, Δ.	501
beneficentia, z, F.	877	bimestris, is, e,	771
beneficium, ij, N.	877	bimus, bimulus, a, um	230
benepartus, a, um	605	bini, z, a, pl.	243, 985, 501
benevolentia, z, F.	752, 960	bipalium, ij, N.	38
bènnignus, a, um	895	bipennis, is, F.	71
benignè, ius	821	bipes, edis, Δ.	14
berberis,	137	bis,	23
berénice, es, F.	43	bis totidem	19
bes, sis, M.	765	biremis, is, F.	
bestia, z, F.	410	bison, tis, & ònis, M.	20
		bisextilis, is, M.	78

bistorta



56	distorta, z, F.	137	borēus, & aus, a, um	43
13	disfulcus, a, um	184, 527	borrāgo, inis, M.	137
11	ditūmen, inis, N.	104	bos, ovis, M. F. 201, 389, 413	
	divium, ij, N.	478	botulus, i, M.	421
78	elandiri, itum esse	928	B R.	
73	elandus, a, um	612, 831	brabēum, bium & viq, i, N.	512
61	elandē	845	bracca, (braccha) z, F.	512
74	blasphemus, a, um	640	brachiale, is, N.	519
74	blasphēmia, z, F.	640	brachium, ij, N.	260
73	platerare, p.	838	bractea, z, F.	511, 618
6, 16	platero, ōnis, M.	839	brachia, ārum, F. pl.	163
43	platta, z, F.	217	brassica, z, F.	126
61	platus, a, um	284	brevia, ōrum, N.	464
	BO.		breviarum, ij, N.	650
41	boa, z, F.	213	brevi, is, e	993
29	boare, p.	181	breviare, p.	
45	boatus, us, M.	714	breviusculus, a, um	110
76	bōletus, i, M.	141	britānica, z, F.	137, 590
1, 13	bolis, idis, F.	465	brūchus, i, M.	223
50	cleterini,	408	brūma, z, F.	38
77	bōlus, i, M.	137, 560	brūnalis, is, e	577
38	bombarda, z, F.	712	brūtus, a, um	824
71	bombilare, p.	219	B U.	
14	bombycinus, a, um	217	būbalus, i, M.	201
5, 50	bombyx, ycis, M.	213	būbo, ōnis, M. F.	144, 314
71	bombus, i, M.		bubulcus, i, M.	413
14	bona, orū, pl. N.	490, 669, 848	buhile, is, N.	413
23	bonitas, ātis, F.	898	bucea, z, F.	267
59	bonum, i, N.	360, 374	bucea, z, F.	554
20	bonus, a, um	245, 817	buccina, z, F.	413
78	boōtes, is veles, z, M.	43	buccinare, p.	
	borealis, is, e	45, 76	bucco, ōnis, M.	284
	boreas, z, M.	43, 56	būcula, z, F.	417
			B b 2	buse

būfo, ōnis, M.	212	cadāver, eris, N.	338
bū. ōnius, a, um	90	cadere, cecidisse, casum	714
buglossus, (os) i, F. &c			41
buglossum, i, N.	137	cadīvus, a, um	
bulbōsus, a, um	131	cadmīa, æ, F.	100
bulbus, i, M.	126, 131	cādūceātor, ōris, M.	693
bulga, æ, F.	486	cādūcus, a, um	312
bullāre, p.	432	cadurcum, i, N.	492
bullire, p.	174	cadus, i, M.	440
būris, is, &c a, æ, F.	391	cæcias, æ, M.	50
bursa pastoris,	137	cæcilia, æ, F.	213
bustum, i, N.	961	cæcitas, ātis, F.	299
butyrum, i, N.	416	cæcus, a, um	282
buxus, i, F. &c		cæcūtire, īvisse, itum	149
buxum, i, N.	110, 114	cadēre, cēcīdisse, cæsum	670
BY.			712
byne, es, F.	444	cædes, is, F.	
byrsa, æ, F.		cælāre, p.	771, 83
byssus, i, F.	675	cælebs, ībis Δ.	58
CA.		cælites, um, M. pl.	991
caballus, i, M.	460	cælum, i, N. plu. i, M.	1
cācabus, i, M.	431	cæmentarius, ij, M.	520
cacare p.	157	cæmentum, i, N.	520
cacātus, a, um		cænacūlūm, i, N.	55
cathexia, æ F.	293	cænāre, p.	561
cachināre p. &c		cæpa, æ, F. & e, indecl.	13
cachināri,	845	cærūleus, a, um	33
cāchinus, i, M.	330	cæsa, ōrum N.	700
cæcodæmon, onis, M.	987	cæsar, āris, M.	67
caccoëthes, is, N.		cæsāries, ēi, F.	58
cacula, æ, M.	698	cæsim	193, 31
cacumen, inis, N.	70, 107	cæsius, a, um	33
cacūmināre, p.	618	cæspēs, & cespes, ītis, M.	
			cæsp.

338	caſp̄itare, p.	454	calēſcēri, actum eſſe	549
714	caſp̄itius, a, um	422	calēndz, ārum, F. pl.	781
43	caſtus, ūs, M.	713	calēndārium, ij, N.	781
	catēroqui, & catēroquin	900	calēndūla, z, F.	137
100	catēri, a, a, pl. & in ſingulari		calēre (caleſcēre) uiſſe, itum	
697		817		321
314	catēra, catērum, raro ceterus		callidus, a, um,	24, 137
494		114	calliga, z, F.	512
449	catērum	826, 161	calligāre, p.	
50	catuus, ūs, M.	171, 629	caligo, īnis, F.	20
213	cāla, z, F.	713	calix, īcis, M.	562
29	cālāmārium, ij, N.	738	callēre, uiſſe	480
281	cālāmīſtrātus, a, um		callidus, a, um	725
149	cālāmīſtrum, i N.	586	calligraphia, z, F.	747
m 670	cālāmītas, ātis, F.	669	callis, is, M.	476, 480
71	cālāmīntha, z, F.	137	callus, i, M. &	
	cālāmītoſus, a, um	885	callum, i, N.	320
1, 83	cālāmus, i, M.	137, 127, 428	cālo, ōnis M.	514, 698
583		731	calōpōdium, ij, N.	514
998	cālānthica, z, F.	513	cālor, ōris, M.	58, 273
19	cālāthus, i, M.	552	caltha, z, F.	134
524	calcāneus, i, M. &		calvāria, z, F.	297
524	calcaneum i, N.	257	calvaſter, ſtri, M.	288
551	calcar, āris, N.	451	calvēre, & calvāri	361
561	calcāre, p.	440	calveſcēre, C.	280
133	calcatorium, ij, N.	526	calvītium, ij, N.	288
331	calceāmentum, i, N.	506	calūmnia, z, F.	799
706	calceārius, ij, M.	506	calumniāri, p.	916
671	calceare, p.	180	calumniātor, ōris, M.	669
580	calcēus, i, M.	84, 514	calvus, i, M.	288
3, 31	calcitrāre, p.	177	calyx, ycis, M.	
331	calcūlus, i, M.	137, 104, 756	calx, cis, M. F.	257
M.	caldor, ōris, M.	187	calx, cis, Ralck/F.	526
caſp̄			Bb 3	cabium,

cambium, ij, N.	482	cānis, is, M F.	43, 428, 18
camana, arum, F.		cānistrum, i, N.	55
cāmēlus, i, M.	17	canna, a, F.	13
cāmēra, a, F.	848	cannābis, is, F.	42
cāmērare, p.		cānon, ōnis, M.	49
cāmēnus, i, M.	47	canonicus, a, um	63
cammarus, i, M.	172	cānōpus, i, M.	4
campāna, a, F.	629	cānōrus, a, um	15
campānula, a, F.	137	cantāre, p.	96
campester, is, c	137	canthērius, vel	
camphora, a, F	124	cantērius, ij, M.	178, 44
campus, i, M.	396	canthārus, i, M.	223, 540
cānālis, M.	583		56
cancellārius, ij, M.	676	canthus, i, M.	45
cancellātus, a, um	550	cantilēna, a, F.	63
cancelli, ōrum, pl. tan. M.	652	cantillāre, p.	22
cancellāre, p.	541	cantor, ōris, M.	93
cancer, cri, M.	172	cānus, a, um	33
cancerinus, a, um	290	capax, ācis, Δ.	44
candēla, a, F.	743	cāpēdo, inis, F.	36
candēlabrum, i, N.	745	cāpella, a, F.	4
candēre, uisse, C.	43, 46	cāper, pri, M.	18
candescēre, uisse, C.	500	cāperātus, a, um	24
candidē	925	capere, cēpisse, ptum	12,
candidus, a, um	87, 339,		71
	571	capessere, isse, um & ivisse, itum	16
candor, ōris, M.	927		
cān re, cecinisse, cantum.	710, 773	capillus, i, M.	972, 137, 96
	962	capistrum, i, N.	45
cantāre, p	280	capitālis, is, c	78
cānescere	233	capitaliter	66
cāni, ōrum, pl.	38, 327	capitō, ōnis, M.	16
cāniculā, a, F.		capilātus, a, um	13

capitū

capitū  
capitū  
capo, ō  
cappari  
capra, a  
caprea  
capricio  
caprim  
caprinus  
caprona  
capla, a  
capsula  
captāre  
captiof  
capitira  
capitū  
capulā  
capula  
capulāre  
capulari  
capulus  
capulum  
caput, ie  
carbasi  
carbasi  
carbasi  
carbo ō  
carbunc  
career, e  
carehēsi  
carvindr  
cardiacu  
cardialgi



28, 188	capitulum, ij, N.	514	cardinalis, is, e	56
55	capitulum, i, N.	136	cardo, inis, M.	543, 88
131	capo, ōnis & cāpus, i, M.	150	carduēlis, is, F.	153
49	eappar, is, F.	566	carduus, i, M.	136
49	capra, æ, F.	200	carduus benedictus, & a	137
61	caprea, æ, F.	199	carere, uisse, itum & cassum	
4	capricornus, i, M.	43, 200		67, 605
15	caprimulgus, i, M.	149	carex, icis, F.	134
96	caprinus, a, um	416	caries, ei, F.	528
78, 44	caprōnæ, arum, pl. F.	586	cariōsus, a, um	528
3, 540	capſa, æ, F.	552	carus, a, um	496
56	capſula, æ, F.	ibid.	caritas, ātis	496
41	captāre, p.	975	carmen, inis, N.	734, 497
63	captioſus, a, um	838	carmināre, p.	503
21	captīra, æ, F.	427	carnifex, icis, M.	668
93	captus, a, um	148	carnificare, p.	
33	capulāris, is, e	234	carnioſus, a, um	170
44	capula, æ, F.	383	caro, carnis, F.	137, 241, 328
36	capulāre p.		caro bubula, ſuilla, & c.	110
41	capularis ſenex	234	carpentarius, ij, M.	533
18	capulus, i, M. &		carpentum, i, N.	455
24	capulum, i, N.	959, 701	carpere, piſſe, ptū, 166, 838, 117	
12	caput, itis	352, 541, 571, 669, 747	carptim	992
71	carbafinus, a, um	513	carrus, i, M. & um i, N.	411
16	carbafus, a, um	513	carthamum, i, N.	137
37, 96	carbafus, i, F. & pl. a, N.	466	cartilāgo, inis, F.	241
45	carbo ōnis, M.	46	carum, i, N. (carvi ſeu carvia, Arabice)	132, 137
78	carbunculus, i, M.	314, 89	caryophyllon & um, i, N.	132
61	carcer, eris, N.	668, 946		133
56	carchēſium, ij, N.	463	caſa, æ, F.	524
131	carcinōma, atis, N.	316	caſcus, a, um	121
capit	cardiacus, a, um.	137	cāſeus, i, M.	416
	cardialgīa, æ, F.	313		

caseus parmensis,	416	catharrus, i, M.	300
castia, æ, F.	132	cathedra, æ, F.	730
castiopē, & ēa	43	catharticus, a, um	791
castis, is, M.	425	catholicus, a, um	631
castis, idis, F.	699	cātillo, ōnis, M.	820
castita, æ, F.	159	catinus, i, M. &	
castanea, æ, F.	122	catinum, i, N.	434
castrum (castellum) i, N.	613	catulus, i, M.	186
castigare, p.	668	catu, i, M.	211
castigatio, ōnis, F.	870, 673	catu, a, um	804
castitas, atis, F.	824	cavare, p.	210
castor, oris, M.	212	cauda, æ, F.	158
castoreus, a, um	212	caudex, icis, M.	108
castratus, a, um	183	cavea, æ, F.	429, 954
castrare, p.	184	cavere, isse, cautum	811
castra, ōrum, N. pl.	717	caverna, æ, F.	522
castula, æ, F.	580	cavillum, i, N. &	
castus, a, um	137, 825	cavilla, æ, F.	844, 916
casus ūs, M.	971	cavillari, p.	833
catalogus, i, M.	740	cavillator, ōris, M.	838
cataphraētus, a, um	699	caula, æ, F.	412
cataplasma, atis, N.	791	caulis, is, M.	125
catapotia, ōrum	792	caupo, ōnis, M.	485
catapulta, æ, F.	712	caupōnari, p.	
cataracta, æ, F.	615	caupōna, æ, F.	625
catascopus, i, M.	705	caurus, i, M.	56
catastrophe, es, F.	953	causa, æ, F.	130, 359, 664,
catēchizare, p.	633		752, 146, 875, 655, 476,
cathēchūmenus, i, M.	ibid.		595, 686.
catēna, æ, F.	458	causari, atum, esse	297
catēnarius, a, um	186	causidicus, i, M.	657
caterva, æ, F.	675	caute, (cāte, cautim)	806
catervatim	706	cautela, æ, F.	863

cautearum

300	cautērium, ij, N.	669	centies	96
736	cautio, ōnis, F.	862, 814	centarium, ij, N. & a, a, F.	
791	cauēd. opus	485		137
631	caucus, a, um	804	centaurus, i, M.	43
820	cavus, a, um	284	centēnārius, ij, M.	765
	CE		centēnus, a, um	495
434	cēdere, cēsisse, cēssum	11, 358, 443	centēsīma	864
188			centrum, i, N.	767, 758
211	cēdō	991	centum	
804	cedoāria, a, F.	134	centūviāre, p.	
210	cedrus, i, F.	115	centūrio, ōnis, M.	697
158	celāre, p.	837	cēpa, a, F. & e, indecl. N.	131
108	cēlēber, & bris, is, e	491, 137	cēphālaa, a, F.	297
9, 954	cēlebrare, p.	635, 982	cēphālalgia, a, F.	297
811	cēler, is, e	808	cēphālicus, a, um	137
521	cēlērare, p.	425, 488	cēpheus, i, M.	43
	cēlēres, um, pl. M.	676	cēra, a, F.	384
9, 926	cēlērītas, ātis, F.	514	cēreus, i, M.	743
833	cēlērīter	983, 806	cērāsum, i, N.	119
838	cēles, ētis, M.	488	cērāsus, i, F.	111
412	celeusina, ātis, N.	464	cērātum, i, N.	791
125	cella, a, F.	137, 441	cērātus, a, um	935
485	cella penaria	431	cercōphitēcus, i, M.	207
	cellārium, ij, N.		cerdo, ōnis, M.	508
625	cellārius, ij, M.	564	cērebrum, i, N.	340
56	celox, ōcis, F.	467	cērēmonia, a, F.	636
9, 664	celfus, a, um	523	cērēvisia, a, F.	444
9, 476	celsitūdo, īnis, F.		cēreus, a, um	338
	censēre, uisse, sum	813	cēreus, i, M.	743
291	censor, ōris, M.	655	cerinus, a, um	120
651	censūra, a, F.	728	cernēre, crevisse, cretum	149
806	census, ūs, M.	620		400, 605
861	cento, ōnis	520	cernuus, a, um	287

cerōma, ātis, N.		chaos, indecl. N.	23
cerōtum, i, N.	791	chācter, ēris, M. 3, 209, 409	
certāmen, īnis, N.	721	chāritas, ātis, F.	997
certāre, p.	941	charta, a, F.	731
certātim	736	charta lūforia, a, F.	941
certē,	3, 470	chārus, a, um	632
certicūdo, īnis, F.	749	chārybdis, is, F.	75
certō	810	chasma, ātis, N.	58
certus, a, um	124	chēla, ārum, F.	172
cerva, a, F.	425	cheliōnia, a, F. & um, i, N.	
cervīcal, ālis, N.	571		137
cervix, īcis, F.	252	chilys, yos, F.	775
cērussa, a, F.	104	chiliarchus, i, M.	697
cervus, i, M.	198	chiltas, ādis, F.	756
cespes, itis	387	chīrāgra, a, F.	309
cespitāre	453	chirōgrāphum, i, N.	862
cessāre, p.	939	chīrōthēca, a, F.	514
cessatio, ōnis, F.	294	chīurgus, i, M.	795
cetra, a, F.	699	chlāmys, ydis, F.	512
cētus, i, M. & ē pl. N. pro cerea		chanix, īcis, F.	764
	43, 171	chōlāgōgus, a, um	137
ceus	993	chōlēra, a, F.	271
CH.			
charophyllon, &		choma, ātis, N.	
charēophyllon, N.	137	chorda, a, F.	775
chalchantum, i, N.	104	chordum, i, N.	419
chālybs, ybis, M.	98	chordus, a, um	118
chāmædrys, ytis, F.	137	chōrēa, a, F.	943
chamæleon, ontis, M.	137	chōrus, i, M.	930
chāmāmēlum, & on, i, N.	137	chrīma, ātis, N.	795
chāmāpītys, yos, F.	137	christiānismus, i, M.	640
chāmōmilla, a, F.	137	christianus, a, um	994
choāmus, i, M.	450	chrīcōla, a, F.	994
		christus, i, M. 779, 994, 631	
		chrō.	



23	chſonica, ōrum, pl. N.		cingulus, i, M. &	
9, 409	(& on ſing.)	785	cingulum, i, N.	516
997	chrōnicus, a, um		cīnis, ēris, M.	45, 961
711	chryſocolla, a, B.	104	cinnabēris, is, F.	104
941	chylus, i, M.	268	cinnamōmum, i, N.	132
632	CI.		cippus, i, M.	668, 962
75	cibus, i, M.	788	circa	982, 328
58	cibāre, p.	450	circinus, i, M.	758
172	cibārium, ij, N.	211	circināre, p.	
1, N.	cicāda, a, F.	224	circiter	495, 779
137	cicātrix, icis, F.	319	circius, & cerceus, i, M.	57
775	cicer, ēris, N.	128	circūre, p.	39
697	cichōrium, ij, N.	137	circulāres, is, e	760
756	cincindēla, a, F.	223	circulus, i, M.	758
309	cicōnia, a, F.	160	circumactus, ūs, M.	772
862	cicur, uris, Δ.	154	circumagere, ēgiſſe, actum	
514	cicūſare, p.	203	circun- & circumcidere, idiſ-	57
995	cicūta, a, F.	135	ſe, iſum	648
512	ciens	137	circumcingere, xiſſe, inctum	
764	cire, iſſe, itum, &			
137	ciere, citum	793		423
271	citra, a, F.	756	circumcirca	31
	cilīnicus, a, um	404	circumciſio, ōnis, F.	
775	cilicium, ij, N.	582	circundare, ediſſe atum	583
419	cilium, ij, N.	247	circumferentia, a, F.	758
118	cilo, ōnis, M.	281	circumferre	216
943	cimēlium, ij, N.	848	circumforāneus, i, M.	492
930	cimex, icis, M.	218	circumlambere	194
795	cināra, a, F.	137	circumlocutio, ōnis, F.	
640	cincinnus, i, M. 43, 586, 518		circummūnire, p.	704
994	cinereus, &		circumquaque	699
994	cineraceus, a, um	339	circumſecus,	43
611	cingere, xiſſe, ctum	516	circumſiſtere,	717
chrō.			circum-	

circumspectare, p.	807	eitrusi, F.	837
circumspectatrix, icis, F.		civicus, a, um	650
circumspecte	255	civilis, is, e	559
circumspectus, a, um (active		civis, is, m. f.	650
& passive)	807	civitas, atis, F.	622, 717
circumspicere	814	CL.	
circumstantia, z, F.	786	clābūla, (clāvōla) z, F.	382
circumvallare, p.	717	clādes, is, F.	717
circumvehēre, xisse, sum	411	clām, (adverb: & præpos:	
circumvolvēre, isse, olūtum		cum ablativo & accusati-	
	258	vo)	920
circumvolutari, p.		clāmāre, (clāmāre) p.	
circus, i, m.	948	clāmor, ōris, m.	275
cirnea, z, F.	564	clanculārius, a, um	691
cirrus, i, m.	159, 290	clanculum,	186, 669
cis, (cum accus. montium &		clandestinus, a, um	691
fluminum nominibus ferē		clangere, xisse, C.	160
jungitur)	947	clangor, ōris, m.	710
cissum, ij, N.	455	clārāre, p.	
cispellere, ulisse, ulsum	89	clārus, a, um	71, 734
cista, z, F.	848	clarere, uisse, C.	
citērior, citimus,		clarefcere, uisse, C.	
cisterna, z, F.	623	clāsicus, a, um	710, 737
citare, p.	658, 631	clāsis, is, F.	700
cithāra, z, F.	775	clathratus, a, um	556
cithārista, z, &		calathrum, i, N. in plur. l.	
citharædus, i, m.			541
cithāristria, z, F.		clāva, z, F.	713, 137
citius,	39	claudere, isse, sum	548
citrō,	354	claudicare, p.	290
citrinus, a, um,	336	claudicatio, ōnis, f.	289
citrium, ij, N.	123	claudus, a, um	282
citrullus, i, m,	137	clāvis, is, f.	548
		clāvi-	

137	clāvicūla, a, f.	548	coactus, a, um	481, 684
650	claustrum, i, N.	615	coctaneus, a, um	939
559	clausula, a, f.	990	coævus, a, um	
650	clāvus, i, M.	463, 527	coagmentāre, p.	748
717	clēmens, ntis, Δ.		coagmentatus, a, um	241
	clēmentia, a, f.	681, 685	coagulāre, p.	
382	clēpēre, fisse, tum		coāgūlatus, a, um	416
717	clepsydra, a, f.	772	coāgūlum, i, N.	997
apof.	clibānus, i, M.	96	coalēre uisse, itum,	997
usati-	cliens, ntis, M.	660	coalescēre	997
920	& ta, a, f.		coarctāre, p.	530
	clientēla, a, f.	660	coaxere, p.	212
275	clima, ātis, N.	783	coccineus, a, um	337
691	climactericus, a, um	794	coccinum, i, N.	675
669	climax, ācis, f.	574	cocceum, i, N.	337
691	clinice, es, f.		cochlea, a, f.	216, 544
160	clīnicus, a, um	295	cochlear, &	
710	clitellā, ārum, f. pl.	460	cochleare, āris, N.	558
	clīvus, i, M.	79	cochleāria, a, f.	137
734	cloāca, a, f.	250	cochlidium, ij, N.	544
	cluēre, C.	138	cocles ītis, M.	283
	cluēre	994	coctus, a, um	526
737	clūnes, ium, f. pl.	258	codex, īcis, M.	854, 759
700	clypeus, i, M.	699	codex acceptui, & expensi	854
556	clypeum, i, N.	ibid.	cōdicillus, i, M.	731
i.	clyster, ētis, M. & um i, N.		cælestis, is, e	
541		793	cælitēs, um, M.	998
137	CO.		cœlebs, ibis, Δ.	589
548	coacēdere, esse, essum		coelum, i, N. in plur. i, M.	19.
290	coacervāre, p.	847	558, 980	
289	coactē,		coemēre, isse, emptum	431
282	coactio, ōnis, f.	640	coemētērium, ij, N.	960
548	coadunāre, p.	530	cœna, a, f.	568
clāvi-			cœnā-	

coenaculum, i, N.	552, 555	coitio, ōnis, F.	
coenāre, p.	568	cōlare, p.	433
coenatio, ōnis, F.		cōlāphus, i, M.	670
coenātāre, p.		colchium, ij, N.	131
coenobiarcha, a, M.		cōlère, uisse, cultum.	385
coenobium, ij, N.	638	cōleus, i, M.	291
coenum, i, N.	481	cōlica, a, F.	305
coepisse, C.	384	colliculus, i, (collis, is) M.	382
coep̄rēre, p.		colla, a, F.	530
coeptus, a, um	254	collābus, i, M.	775
coercēre, uisse, itum	451	collapsus, a, um	538
	668	collāre, is, N.	581
coercitio, ōnis, F.	640	collarca, a, F.	668
coerueus, a, um	335	collātērālis, is, e,	56, 603
coetus, ūs, M.	629	cōllatio, ōnis, F.	
cōgēre, cōgisse, actum	696	collaudatio, ōnis, F.	870
cōgi, actum esse	708, 865	collecta, arum, F.	638
cogitāre, p.	375	collectus, a, um	328, 638
cogitatio, ōnis, F.	344, 826	collēga, a, M.	673
	994	collēgium, ij, N.	655
cognatio, ōnis, F.		collibēre, &	
cognātus, a, um	601	collubēre, uisse, itum	
cognitio, ōnis, F.	685	collicia, arum, F.	392
cognitus, a, um	836	colligāre, p.	396
cognōmen, inis, N.	937	colligātus, a, um	685
cognōminis, is, e	173	colligēre, cōgisse, actum	66, 396, 663
cognoscēre, ōvis, itum	659	collimāre & collineāre, p.	
cōhābitāre, p.	588		703
coherēre, sisse sum	242	collīnus, a, um	388
cōhibēre, uisse, itum	893	collīquā (identiquod collicia)	
cōhonestāre, p.	693		392
cohors, ortis,	697	collis, is, M.	79
coire, iuisse, itum,	319	collisio,	



	collisio, ōnis, f.	332	colus, i, &	
433	collōcāre, p.	771	colus, ūs, m. f.	433, 498
670	collōqui, ūtum esse	934	cōma, æ, f.	586, 469
131	collōquium, ij, n.	567	comarchus	686
385	collūdēre, uisſe, ūsum	988	combinatio, ōnis, f.	754
291	collum, i, n.	252, 451	combinare, p.	530
305	collusio, ōnis, f.		cōmēdēre, ēdisſe, eſum	560
382	colluſorie,		cōmēre, pſiſſe, ptum	586
530	colluvies, ēi, f.	434	cōmes, itis, m. f.	476, 686
775	collybus, i, m.	482	cōmeſſāri, p.	820
538	collybiſtes, & æ, æ, m.	482	cōmeſſator, ōnis, m.	820
581	collyra, æ, f.	554	cōmeſſatio, ōnis, f.	407
668	collyrium, ij, n.	792	cōmēta, & es, æ, m.	63
609	cōlōbium, ij, n.	12	cōmīnus, & comīnus	713
	cōlōcynthiſ, idis, f.	137	cōmis, is, e	831
870	cōlōnia, æ, f.	219	cōmītāri, p. & āre,	902
638	cōlōnus, i, m.	386	cōmītātus, ūs, m.	
638	cōlor, ōris, m	333	cōmītātus, a, um, activē &	
673	cōlōrāre, p.	754	paſſivē	
655	co- & colloſtrum, i, n. & æ,		cōmītās, ātis f.	
	æ, f.	415	cōmītia, ōrum, pl. n.	686
	cōloſſus, i, m.	771	cōmītialis morbus	312
392	cōlūber, bri, m. & f.	313	comma, ātis, n.	648
396	cōlum, & on, i, n.	268	comneāre, p.	211
685	cōlumba, æ, f.	154	cōmneātus ūs, m.	696, 695
661	cōlumbārium, ij, n. & æ, æ, f.		comnemōrāre, p.	349
663	cōlumbus, i, m.	154	commendāre, p.	215
	cōlumbinus, a, um &		commendātius, ior	448
703	columbariſ, is, e		commendatio, ōnis, f.	870
388	cōlūmen, inis, n.	545	commementarium, ij, n. &	
	cōlūmellares, um, m.	267	commentārius, ij, m.	786
392	cōlūmna, æ, f.	536	commmentum, i, n.	240
79	cōlūrus, i, m.	778	commercium, ij, m.	491
ollisio			com	

comminuere, uisse, itum 82

comminutus, a, um 82

commiserari, p. 912

commiseratio, ōis, F. 871

commiserescere, C. 373

commisura, a, r. 469

committere, iussu, illum 634

868, 914.

commodare, p. 862

commodius, p. 935

commodus, a, um 539

commolere, p. 267

commonstrare, p. 732

commoture, p. 447

commotio, ōis, F. 940

commovere, ovisse, motum

661

communicare, p. 543

communicatio, ōis, F. 745

communio, ōis, F. 981

communire, p. 247

communis, is, e 137, 341, 514

cummutare, p. 889

comedia, a, F. 953

compages, & compago, inis,

F. 241

compar, aris, Δ. 589

comparare, p. 156, 747

comparatio, ōis, F. 751

comparere, uisse, itum 659

compellare, p. 593

compellere, pulisse, pulsa 412

compendiosus, a, um 756

compendium, ij, N. 853

comperendinatio, ōis, F. 664

comperiri, erum esse & ire,

isse, erum 17, 321

compertum est 239

compertus, is, M, F. 290

compes, edis, F. 668

compescere, uisse, itum 668

competere, iussu, itum 481

competitor, ōis, M. 611

compilator, ōis, M. 611

compitalitia, ōrum, N. 635

compitalitius, a, um

compingere, egisse, actum

748

compitum, i, N. 479

complacere, uisse, itum

complanatus, a, um 300

complecti, exum esse, 360

complere, evisse, erum 782

complexio, ōis, F. 993, 750

complicare, p. 1916

complures, & rā no 222, 66

compōnere, uisse, itum 529

comportare, p. 418

compos, ōis, Δ. 893

compositio, ōis, F. 657

compositus, a, um 28

compōtor, ōis, M. 821

compotrix, icis, F. 821

comprehendere, uisse, ensum

353, 731

com

858	comprimere, effisse, effum	321	conciſus, a, um	
F.	compromissum, i. N.	657	conciſatus, a, um	143
664	comptus, a, um	753	conclave, is, N.	544
& ire,	compulsus, ſs	332	concludere, uſſe, uſum	651
7, 321	computare, p.	756	conclusio, ōnis, F.	750
219	conari, p.	363	concoctio, ōnis, F.	267
290	conatus, ſs, M.	303	concoctus, a, um	137
668	concavus, a, um	759	concoquere, xiſſe, coctum	
668	concédere, iſſe, ceſſum	971		438
481	concentus ſs, M	679, 774	concordare, p.	910
	conceptus, a, um		concordia, æ, F.	911
	conceptus, ſs, M.		concors, ordis Δ	910
615	concerpere, piſſe, ptum		concrédere, didiſſe, itum	386
	concertare, p.	948	concrémare, p.	961
um	conceſſio, ōnis, F.	754	concreſcere, eviſſe, etum	422
728	concha, æ, F.	91	concrétus, a, um	54
479	conchylum, ij, N.	173	concubina, æ, F.	827
	concidere, id ſſe, iſum	956,	conciuſus, ſs, M.	826
300		431	concupiſcere, iſiſſe, itum	
760	conciere & concire,	686		88
782	conciſiāre, p.	911	concurrere, iſſe uſum	711
3, 750	conciſians, Δ.	137	concutere, cuſiſſe, cuſſum	
916	conciſium, ij, N.	640	condecet, imperf	910
22, 66	concinere	721	condécōratus, a, um	722
529	concināre, p.	754	condemnare, p.	664
418	concinus, a, um	66	condemnatus, a, um	66.
893	concinſitas, ætis, F.	382		669
617	concio, ōnis, F.	632	condensare, p.	503
28	conciōnari, p.	631	condere, id iſſe, itum	959, 961
811	concionator. ōris. M.	631	condicere, xiſſe, idum	856
811	condipere, epiſſe, eptu	21, 45	condimentum, i, N.	567
sum	conciſus, a, um	267	condira, p.	437
3, 734	conciſare, p.	691	condiſcipulus, i, M.	725
601			Cc	condi-

conditaneus, a, um	438	confilatus, a, um	241	conjug
conditio, ōnis, F.	856	conflictari, p.		conjug
conditivum, i, N.	889, 960	conflictus, ūs, M.	715	conjun
conditus, a, um	959	configere, ixisse, ictum		conjun
cōditum, i, N.	795	confluere, xisse xum	469, 628	conjur
condonare, p.	893	confodere, idisse, ossum	427	conju
conducere, xisse, uctum	534		713	conne
	743	conföderatio, ōnis, F.	685	eru
conducibilis, e	491	conformare, p.	161	coniv
conductus, a, um	963	confugere, isse, itura	204	
condus, i, M.	431	confuadere, ūdisse, ūsum	23	conit
condylus, i, M.	261	confutare, p.	432	conu
confabulari, p. & are, p.	932	congelare, p.		conope
confabulatio, ōnis	567	conglatus, a, um	53	conqu
conferre, tulisse, collatum		congener, eri, M.	408	conqu
	724, 660, 600	congerere, sisse, effum	397	consa
conferruminatus, a, um	526	congerro, ōnis, M.	929	conlar
confertus, a, um	848	congestiens, Δ	245	conlen
confestim	958	congiarium, ij, N.	683	conscien
conficere, ecisse, ectum	140	congius, ij, M.	763	conscie
	219, 421, 500, 507	conglaciatus, a, um	514	conscius
confictus, a, um	970	conglōbare, p.		conscrib
confici, ectum esse	173	conglōmerare, p.	698	consecra
confidere, idisse, ifum	807	conglutinare, p	530	consecra
confieri, ectum esse	416, 448	congrēdi, effum esse	949	consecta
confinium, ij, N.	689	congregare, p.	697	consēnel
confinis, is, e		congressus, ūs, M.		consensu
confirmare, p.	752	congruentia, æ, F.		consenti
confirmatus, a, um		congrus, & conger, gri, M	168	consenti
confiscare, p.	669	congruere, uisse, C.	930	consequ
confiscatio, ōnis, F.		congruus, a, um	152	consequi
confiteri, effum esse	998	conjectura, æ, F.	357, 794	conferre
confilare, p.	94	conjugalis, is, e	595	conferu
				conju



24	conjugāre, p.	747, 389	confessus, ūs, M.	649
	conjugium, ij, N.	588	consīdērāre, p.	778
71	conjunctus, a, um	366	consideratē	752
	conjugēre, xisse, unctum	930	consīdērātus, a, um	839
69, 62	conjurāre, p.	691	considerare, ēdīsse, eſsum	464,
427	conjux & unx, ūgis, m. f.	588		933
71	connectēre, xisse, & xuisse,		consignāre, p.	652
68	exum	515	consiliarius, ij, M.	676
16	connivēre, īvisse & ixisse, C.		consilium, ij, N.	906, 685
20		907	consistēre, stitisse, C.	94,
m 2	coanūbere, upsisse, uptum			796, 947, 672
43	connubium, ij, N.	594	consistorium, ij, N.	
	cōnōpeum, i, N.	574	consitus, a, um	382
5	conquīniscēre, xisse, C.	352	consōbrīnus, i, M.	603
40	conquīrēre, sīvisse, ītum	751	consōlāri, p.	906
39	consaanguineus, i, M.	601	consōlātio, ōnis, F.	906
29	consarcināre, p.	520	consolidāre, d.	527
24	conscondēre, disse, ensum	730	consolidātus, a, um	241
68	conscientia, æ, F.	634	consōnans, Δ.	
76	consciscēre, īvisse, ītum		consonantia, æ, F.	774
51	consciūs, a, um	926	consōnus, a, um	
	conscribēre, pſisse, ptum	695	consorsī Δ.	989
69	consecrāre, p.	642	consortium, ij, N.	589
53	consecratus, a, um	642	conspēctus, ūs, M.	788
24	consecrāri, p.	374	conspicēre, exisse, ectum	78
65	cōnsēnescēre, uisse, C.	251	conspērgēre, sisse, ersum	961
	consensus, ūs, M.	663	conspicārī, p.	922, 322
	consentāneus, a, um		conspicilium, ij, N.	769
M 16	consentīre, sisse, sensum		conspiciuus, a, um	880
93	consequentia, æ, F.	750	conspicāre, p.	691
17	consequi, cutum esse	991	conspiratio, ōnis, F.	691
7, 79	conserēre, uisse, ertum	380	conspurcāre, p.	257
59	conservāre, p.	606	constābilire, p.	640
consp			Cē 2	sonstans,

constans, ntis, Δ.	328	contāmināre, p.	825
constantia, æ, F.	897	contāri, p.	914
constanter	348	contectus, a, um	703, 547
constāre, stitisse, itum & atum	29, 496, 775	contēgēre, xisse, ectum	291
constat	779, 810	contemnere, emisisse, emptum	876
consternāre, p.	883	contemplāri, p.	757
constipāre, p.	503	contemptor, ōris, M.	757
constituere, uisse, utum	43,	contemptus, ūs, M.	927
	259, 908	contendēre, isse, ensum, entum	
constrictus, a, um	450		812
constringere, inxisse, ictū	668	contentio, ōnis, F.	656
construere, uxisse, ctum	567,	contentiosus, a, um	659
	747	contentus, a, um	851
consuere, uisse, utum	504	contēre, trivisse, itum	947
consuescere, ēvisse, ētum	757,	conterrāneus, i, M.	
	702	contexere, uisse, extum	502
consuetudo, inis, F.	800	contexus, ūs, M.	114
consul, ūlis, M.	651	contextus, a, um	457
consulāris, is, M.	651	conticere, uisse, ictum	332
consulcātus, a, um	245	conticinium, ij, N.	
consulere, uisse, ultū	353, 906	contignatio, ōnis, F.	544
consultare, p.	806	contiguus, a, um	259, 616
consultus, a, um	654	continens, entis, Δ.	783
consultum est	741	continenter,	274
consumere, pisse, umptum		continentia, æ, F.	819
	311	continere, uisse, entum	257,
consummare, p.	311		260, 782
consurgere, exisse, ectum	500	contineri, entum esse	769
contactus, ūs, M.	316	contigit, imperfi	670
contagio, ōnis, F.	314	continuari, p.	884
contagiosus, a, um	316	continuo	110
contagium, ij, N.	314	continuus, a, um	762

contra

825	contra 356, 605, 750, 799	convenit, imperf.	583
914	contractus, a, um 260, 463	conversari, p.	901
3, 547	contractus, ūs, M.	conversatio, ōnis, F.	901
291	contradictorius, a, um	versio, ōnis, F.	267, 754
ptum	contradictio, ōnis, F.	convertere, ri & si, sum	405
876	contrahere, xisse, actum 463,	convertere, isse, erum	994
757	493	covestire, ivisse, itum	526
757	contrarius, a, um 137, 331	convestitus, a, um	122
917	contraversum	convexus, a, um	257, 759
entum	controversus, a, um	convictor, ōris, M.	910
812	contristare	convictorium, ij, N.	910
656	contritio, ōnis, F.	convitium, ij, N.	917
659	contritus, a, um	convitiis verberare,	917
851	controversia, a, F.	convitiari, p.	917
947	contrucidare	conviva, a, M. F.	555
	contubernalis, is, M. F.	convivator, ōris, M.	555
502	contubernium, ij, N.	convivium, ij, N.	568
114	contucri, uirum esse	convivari p.	555
457	contumacia, a, F.	convocare, r	629
332	contumax, ācis, Δ.	convocatus, a, um	190
	contumelia, a, F.	convolvulus, i, M.	217
544	conturbare, p.	convulsio, ōnis, F.	294
9, 616	contus, i, M.	cōnus, i, M.	752, 241
783	contus, ōnis, F.	cōphinus, i, M.	552
273	contusus, a, um	cōpia, a, F.	848
819	convalescere, uisse	copia, ārum, F.	708
257	convallis, is, F.	copiose	993
0, 782	convallium, ij, N.	copiosus	447
769	convellere, xisse, vectum.	cōpula, a, F.	595
670	convēna, a, M. F.	cōpulare, p	747
884	convēnīre, ēnisse, ventum.	cōquere, xisse, coctum	444
110	209, 583, 902	cōquus, i, M. &	
762	convēnīri, entum esse	coqua, a, F.	431
contra	639	Cc 3	cor

cor. dis, N.	43, 631, 273	corrādere, sisse, āsum	418
corācīnus, i, M.	167	correctio, ōnis, F.	753
cōrācīnus, a, um		correptus, a, um	188
cōrallina	137	corrīdēre, sisse, āsum	
corallium, &		corrīgēre, exisse, ectum	137,
coralium, &			923
corallum, i, N.	92	corrīgā, a, F.	514
cōram	920	corripere, uisse, eptum	923
corbīta, a, F.	467	corrōbōrāre, p.	792
corbis, is, F.	114, 552	corrōdēre, sisse, ōsum	217
cōrdātus, a, um	75	corrōdens, Δ.	137
cordiālis, is, e	137	corruere, uisse, C.	61
cōriandrum, i, N.	132	corrumpere, ūpuisse, uptū	30
cōriārius, ij, M.	506	corruptus a, um	329, 661
cōrium, ij, N.	506	cortex, icis, M. F.	137, 109
cornīcāri, p.	160	cortīna, a, F.	503
cornix, icis, F.	160, 540	corus, i, M.	56
cornu, n, N.	198, 463, 710	corvinus, a, um	
cornu cervi	137	corruscāre, p.	43
cornum, i, N.	122	corruscātio, ōnis, F.	58
cornus, i, & ūs, F.	223	cūrustus, a, um	34
cornutus, a, um	223	coruscus, i, M.	41, 160
cōroilla, a, F.	133	cōrycaus, M.	705
cōrōna, a, F.	674, 43	cōrylus, i, F.	121
cōrōnāre, p.	754	cōryphaus, i, M.	
cōrōnālis, is, e	248	cos, ōtis, F.	85
cōrōnārius, a, um	133, 137	cosmimētra, a, M.	757
coronātus, i, M.	494	cosmographus, i, M.	78
cōrōnis, idis, F.	546	costa, a, F.	25
cōrōnōpus, i, M.	137	collus, i, & is, is, M.	21
corporeus, a, um	21	cothurnus, i, M.	51
corpulentus, a, um	278	cothus	16
corpus, ōris, N.	28, 241	cōrōneum, i, N.	12

cottu



418	cottus, i, M.	166	credentes, ium,	997
753	coturnix, icis, F.	150	crēditor, ōris, M.	864
188	cotyia, &		crēdūlitas, ātis, F.	811
	cōtula, æ, F.	764	crēmāre,	669, 45
137	covinus, i, M.	711	crembalum, i, N.	777
924	coxa, æ, F.	256	crēmor, ōris, M.	267, 416
514	coxendix, icis, M.	309, 256	crēna, æ, F.	731
923	C R.		crēpāre, uisse, itum	543
792	crābattus, i, M. (grābātus)		crēpērus, a, um	36
219		574	crēpida, æ, F.	514
137	crābro, ōnis, M.	120	crēpido, inis, F.	583
61	crambe, is, F.	126	crēp. t. acūlum, i, N.	230
30	cranium, ij, N.	248	crēpitus, ūs, M.	332
9, 661	crāpūla, æ, F.	823	crepundia, ōrum, N.	230
7, 109	crāpūlari, p.	810	crepusculum, i, N.	36
503	cras	976	crefcere, ēviffe, ētum	966
56	crasities, ei, F.	137	crēta, æ, F.	104, 527
	crassus, a, um	27, 268	cribrum, i, N.	400
43	crater, ēris, M.	43, 562	cribrāre, p.	400
58	crates, is, F.	114, 434	cricētus, i, M.	210
34	crateuterium, ij, N. & crateu-		crimen, inis, N.	922
3, 160	ta, æ, M.	221	crim. nari, p.	917
705	craticūia, æ, F.	431	crīnis, is, M.	584
121	creāgra, æ, F.	433	crispāre, p.	586
	crēare,	18, 737	crispātus, a, um	
8	creatio, ōnis, F.	17	cris, eos, F.	294
71	creātor, ōris, M.	982	crispus, a, um	280
73	creātūra, æ, F.	21	crispifulcasis, Δ.	
21	criber, bra, brum	299	crista, æ, F.	159
21	crebescere, uisse, C.	836	croceus, a, um	338
51	crebescens, Δ.	836	croāre, p.	160
15	crebrō	348	croāre, p.	160
13	crēdere, didisse, itum,	358	crocodilus, i, M.	212
10			Ce 4	cro-

crocus, i, M. & um, i, N.	337	cubiculum, i, N.	573	cūmīnū
croculum, i, N.	337	cubile, is, N.	570	cūmpri
crotilum, i, N.	643	cūbitus, ūs, M.	260	cūmilu
cruciare, p.	360, 668	cūbus, i, M.	755	cūmīlā
crucifer, eri, M.		cucubare, p.	160	cūmlā
cruciferas, ātis, F.	396	cuculāre, p.	160	cūmlā
crudeliter	148	cūculātus, a, um	635	cūmlā
crudus, a, um	137, 292	cuculus, i, M.	160	cūmlā
cruentus, a, um	714	cucuma, a, F.	431	cūmlā
crumēna, a, F.	486	cucumer, &		cūmlā
crur, ōis, M.	328	cūcumis, eris, M.	137, 566	cūmlā
crūentare, p.		cucurbita, a, F.	137, 791	cūmlā
crūali, is, e	514	cucurire, p.	159	cūmlā
crūatragium, ij, N.	669	cūdēre, iſſe, ūsum	531, 714	cūmlā
crus, eris, N.	190	cūdo, ōnis, M.	699	cūmlā
cruscūm, i, N.	290	cujas, ātis, A.	930	cūmlā
crusta, a, F.	319, 496	cujusmodi	329	cūmlā
crustare, p.	526	culeīta vel		cūmlā
crustula, a, F.	408	culeītra, a, F.	572	cūmlā
crustularius, ij, M.	407	culeus, i, M.	669, 763	cūmlā
crux, ūcis, F.	664	cūlegis, M.	208	cūmlā
cruciare, p.	304	cūlīna, a, F.	434	cūmlā
crucifixus, i, M.	631	cūlīn, ūis, N.	545	cūmlā
crypta, a, F.	542	cūlmus, i, M.	127	cūmlā
cryptopōla, a, M.	402	culpa, a, F.	893	cūmlā
crystallus, i, F. & um, i, N.	93, 137	culpāre, p.	833	cūmlā
crystallinus, a, um		cultellus scriptorius	738	cūmlā
Cu.		culter, tri, M.	558	cūmlā
cūba, a, F.	456	cultūra, a, F.	379, 385	cūmlā
cūbare, iſſe, itum	575	cūlullus, i, M.	552	cūmlā
cubare	332	cūm	433, 872	cūmlā
cūbiculārius, ij, M.	667	cūm, tūm	371	cūmlā
		cūmēra, a, F.	400	cūmlā

573	cūmīnum, i, N.	132, 137	currūca, æ, F.	155
570	comprimis	514, 299	carrus, ūs, M.	457, 459
260	cūmulus, i, M.	418	cuarus falcatus	715
719	cūmūlāre, p.	667	cursum	733
160	cūmulatus, a, um	847	curſitāre, p.	463
160	cūnabula, & incunabula, ō-		curſor ōris, M.	946
635	rum, N.	230	curſus, ūs, M.	31
160	cūnā, ārum, F. pl.	228	curtus, a, um	158
431	cunctāri, p.	886	curvare, p.	116
	cunctus, a, um	619	curvus, a, um	758
745, 66	cūneus, i, M.	529, 708	cuseſita, æ, F.	137
7, 791	cūneare, p.	529	cuſpidātus, a, um	713
119	cūnīculus, i, M.	205	cuſpis, īdis, F.	
1, 714	cūpa, æ, F.	446	cuſtōdia, æ, F.	624
699	cūpēdiā, ārum, F. &		cuſtos, ōdis, M. F.	984
930	cūpēdiā, ōrum, N. pl.	407	cuſtodire, p.	984, 410
329	cūpēdiārius, ij, M.	407	cūitis, is, F.	241
	cūpiditas, F.	818	cūticūla, æ, F.	
572	cūpere, iſſe, itum	12	CY.	
9, 763	cūpreſſus, i, F.	115	cyānus, i, M.	137
201	euprum, i, N.	99	cyaneus, a, um	335
434	cur	922, 26	cyathus, i, M.	562, 763
545	cūra, æ, F.	649	cyclamīnus, i, M.	137
127	cūrāre, p.	356	cydonium, ij, N.	123
893	cūrātio, ōnis, F.	137	cygnus, & cyncus, i, M.	43,
893	curcūlio, ōnis, M.	217		151
732	cūria, æ, F.	649	cylīndrus, i, M.	759
351	curio, ōnis, M.	651	cymba, æ, F.	471
9, 381	cūriose	494	cymatilis, is	316
511	cūriōſus, a, um	837	cymbalum, i, N.	943
3, 87	currere, cucurriſſe, curſum		cyminum, i, N.	
37		143	cynogloſſum	137
401	curricūlum, i, N.	940	cynosbatum, i, N.	138
cūmī			Cc 5	cynō-

cynōsura, a, F.	43, 994	deaster, stri, M.	64
cypērus, i, M. & um, i, N.	137	debellāre, p.	71
cyprīnus, &		dēbellātor, ōris	71
cyprīanus, i, M.	167	debēre, uisse, itum	609
D A.		802, 809, 868	decipere.
Dæmon, ōnis, M.	998	dēbilis, is, e	293, 357
dæmōniācus, i, M.		dēbilitāre, p.	351
dæmonium, ij, N.	240	dēbitor, ōris, M.	863, 864
dālum, i, M.	463	dēbitum, i, N.	866
dāma, a, M. F.	199	dēbitus, a, um	635
damaſcenus, a, um	120	deblateratio, ōnis, F.	925
damnāre, p.	662	dēcālōgus, i, M.	631
damnatio, ōnis, F.		dēcantāre, p.	630
damnōsus, a, um	811	decantatum est	239
damnum, i, N.	490	decānus, i, M.	697
dānista, a, M.	864	dēcāpūlare, p.	383
dāpes, ium, F.	557	dēcas, ādis, F.	756
dāpifer, ēri, M.	676	dēcēdere, cessisse, cessum	967
dapsilis, is, e	695	dēcem	631
dāre, dedisse, datum	38, 606, 907	dēcember, bris, M.	780
dātātīm lūdēre.		dēcempēda, a, F.	762
datus, a, um	340, 509	dēcennīs, is, e	
daucus, i, M.	137	dēcennium, ij, N.	17
D E.		dēcies	
De. (notat usitātius materiam		decimus, a, um	782
circa quam, rarō ex qua)		decimus tertius	ibid.
649, 857		deens, tis, Δ.	242
dealbare, p.	526	decenter	754
deambulare, p.		deceat, imperf.	736, 842
deambulatio, ōnis, F.	932	decernēre, crevisse, cretum.	661
deartuare, p.	420	deserpere, pisse, eptum	108
deaurare, p.	226	dēcīdere, cīdisse	52, 117
		decī-	



64	decidēre, idisse, isum,	967	decursus, us, M.	67
71	eciduus, a, um	699	decus, ōris, N.	288
71	ecimāre, p.		decussis, is, M.	756
60	ecimāre, arum, F.	639	decutere	117
9, 86	ecipere, episse, eptum	316,	dēdecere, uisse, C.	900
3, 35		817	dēdecus, ōris, M.	288
35	ecipula, a, F.	428	dēdere, idisse, itum	716, 719
3, 86	ecilio, ōnis, F.	664	dēdicatio, ōnis, F.	635
86	ecclamāre, p.	752	de die	569
63	ecclamarēre, p.	752	dedignari, p.	902
92	ecclāmatio, ōnis, F.		dediscere	732
63	ecclārāre, p.	749	deditio, ōnis, F.	719
63	ecclināre, p.	747, 369	deditus, a, um	898
23	ecclivis, is, e, &		dedocere, cuisse, octum	732
69	ecclivus, a, um	79	dēdölere, uisse, C.	296
38	eccoctor, ōris, M.	820	dedolare, p.	180
75	eccoctum, i, N.	792	deducere, uxisse, uctum	470
96	ecollāre, p.	669	deducere pocula,	562
63	ecōquere, xisse, ctum	820	dēesse, fuisse, C.	472, 815
78	ecor, ōris, M.	285	defatigatus, a, um	939
76	ecōrāre, p.	618	defecatus, & defectus, a, um	440
	ecōrus, a, um	886		
17	ecrementum, i, N.	33	defector, ōris, M.	
78	ecreptus, a, um	234	defectus, ūs, M.	796
ibid	ecrefcēre, ēvisse, ētum	966	dēfendēre, disse, ensum	660
24	dēcrētum, i, N.	663	dēfensāre, p.	
71	dēcūma, a, F.	386	defensio, ōnis, F.	
84	dēcūmānus, a, um,	386, 466	defensitāre, p.	
erum	dēcumbere, ūbuisse, itum	295	defensor, ōris, M.	
66	de cetero	237	deferre, tulisse, delatum	268,
70	dēcūrio, ōnis, M.	697		917
71	dēcurre, cūcurrisse, & currisse, cursum	66	defetiscere	537
			defetisci	884
				defi-

deficere, fecisse, ectum	570,	deinde	402	dein	45
	796, 980	deinceps	976	dein	45
defigere xisse, ixum	463	delabens, Δ.	52	dein	45
definire, ivisse, itum	993, 34	delabi, apsum esse,	110	dein	45
definitivus status	752	delapidare, p.	820	dein	45
deflectere	88	delator, ōris, M.	917	dein	45
deslorare, p.		delectare,, p.	932, 940	dein	45
desluere, xisse, uxum	69	delectat, imperfi		dein	45
desluxus, ūs, M.	772	delectamentum, i, N.	726	dein	45
deformare, p.	275	delēritius, a, um	742	dein	45
deformis, is, e	278	delere, evisse, etum	935	dein	45
defraudare, p.	494	deliberandus, a, um	651, 805	dein	45
defricare, uisse, ictum, & cātū		deliberare, p.	651	dein	45
detricatus, a, um	562	deliberatio ōnis, E.	651	dein	45
defrutum, i, N.	443	delibutus, a, um	456, 587	dein	45
detugere, isse, itum	830	delicium, ij, N. & æ arum F.		dein	45
defunctus, a, um	678		150	dein	45
defunctorie	886	delictum, i, N.	797, 669	dein	45
degener, eris, Δ.	612	deligere, legisse, ectum	657	dein	45
degenerare, p.	129	delinere, p.	770	dein	45
degere, isse, C.	524	delinere, levisse, litum		dein	45
degradare, p.	584	delinire, p.	683	dein	45
deglubere, isse, itum	420	delinquere, liquisse, ictum	923, 667	dein	45
deglutire, ivisse, itum	560	deliquium, ij, N.	302	dein	45
degustare, p.	123	delirare, p.	391	dein	45
dehiscere	117	delirium, ij, N.	297	dein	45
dehonestamentum, i, N.	288	delitescere, tuisse, C.	83	dein	45
dehortari, p.	813	delphinus, i& in, inis, M.	431	dein	45
dejector, ōris, M.			171	dein	45
dejerare, p.	834	delitron,	46	dein	45
dejeratus, a, um	917	delubrum, i, N.	641	dein	45
dejicere, ecisse, ectum	177	deludere, fuisse, sum		dein	45
dein	45			dein	45

401	ēmādens, Δ.	820	depaſcere, iſſe, aſtum	219
976	ēmānare, p.	250	dēpēcūlari, p.	
51	emens, Δ.	804	dēpēcūlator, ōris, M.	669
110	ementia, æ, F.	823	dēpellens	137
846	ementāre, p.	823	dēpendere, diſſe, ſum	458
91	ēmēre, empiſſe, emptum	791	deperdere, didiſſe, itum	96
2, 948	emetere	395	depērire, iſſe, itum	829
	emittere, iſſe, iſſum	267,	depilis, is, e,	203
713		463	depingere, xiſſe, ictum	246
741	emiffus, a, um	840	deplere, p.	383
935	ēmōliri, itum eſſe		dēplōrare, p.	889
1, 805	ēmōnſtrare, p.	772	deplūmare, p.	436
651	ēmōnſtratio, ōnis, F.	358	depōnere, poſuiſſe, itum	
651	emortuus, a, um	961		213, 607
6, 587	ēmulcere, ſis, ſum	683, 176	deponatus a, um	234
um F.	ēmum	540, 804	deportare, p.	175
150	ēmārius, ij, M.	494	depoſcere,	695
669	ēmārius, a, um		depōſitum, i, N.	758
657	enāſci, atum, eſſe	966	depredicare, p.	873
770	enatus, a, um	963	depravare, p.	
	eniq;	66, 697	depravatio, ōnis, F.	818
683	enas, ntis, M.	137, 267	deprehendere, diſſe, ſum	724
m	enſitas, ātis, F.	23	deprecari, p.	908
667	enſatus, a, um	49	depreſſus, a, um	78
302	enſus, a, um	51, 406	dēprōmēre, mpiſſe, mptum	
391	entale, is, N.			562, 748
297	entatus, a, um	144, 450,	depsere, uiſſe pſtum & pſitum	
83		527		406
431	entire, p.	298	depulſus, a, um	185
171	enunciare, p.	693	depurgatus, a, um	383
41	enudare, p.	218	depūtare, p.	
641	ēnuō	268	deprimo, preſſi, preſſum	840
	eorſum	49	dēridere, iſſe, iſum	238
dēm			dērī-	

dēridicūlns, i. N.	238	despūmare, p.	43	devitāre	
dērelinquēre, liquisse, ictū	976	desquāmare, p.	430	devincere	
dēripere, uisse, eptum		destillare, p.	51	devius	
dērivare, p.	392	destillatus, a, um	135	deunx	
dērogāre, p.	840	destillatio, ōnis, F.	300	devolv	
descendēre, disse, ensū	37, 604	destinaare, p.	930	devorā	
descensus, ūs	458	destitūere, uisse, ūtum	351	devotā	
desecāre, ivisse, itum	980	destitutus, a, um	100	deus, i.	
desecāre, uisse, ectū	108, 418	destructus, a, um	53	dextrans	
describere, pisse, ptum	783	desvescere, ēvisse, ētum	680	dexter, a	
describinatus, a, um	416	desultōriē	880	dexter, a	
deserere, uisse, certum	476, 660	dēsūper, adverb:		detērit	
desertor, ōris, M.	722	dētēgēre, xisse, ectum		detron	
desertum, i. N.	191	deter	361, 661		
deses, idis, Δ.	887	deterere	931	diabol	
desidēre, ēdisse, sctum	307	detergere, sisse, sum	137, 552	diacōn	
desidēritum, ij. N.	364	determināre, p.	671	diadem	
desidērāre, p.	363	dēterrītus, a, um	661	diareis	
desidēre, ēdisse		dētestābilis, is, e,	799	diata, a,	
desidia, æ, F.	728	dētestāri, p.	799	dialectic	
designāre, p.	947, 798	dētīnēre, uisse, entum	250	dialectic	
desilire, p.	200	detrimentum, i. N.	860	diagogis	
desinēre, ivisse, itum	254	detrimentōsus, a, um	811	diagogus	
desistere, stitisse, itum	178	detractio, ōnis, F.		diaphor	
desipere, uisse, C.	848	detrahere, axisse, actum	600	diaphrag	
despēatus, a, um	668	detractāre, p.	883	diarrhoea	
desolāre, p.	719	detruncāre, p.	528	diarius	
despārare, p.	13	detrūdēre, sisse, sum	981	diata, a,	
despicātus, ūs, M.	927	deturbāre, p.	980	dicare, p.	
despicere, exisse, ectum	589, 880	deturpāre, p.	280	diata, a,	
despondere, disse, sum	591, 885	devehere	417	dicere, xi	
		dēviāre, p.	477, 880	diocerge	
		devincere, vicisse, ictum	680	diomus	
				devi	um, N



43	dēvitāre, p.	931	dictērium, ij, N.	941
43	devincire, xisse, inctum	907	dictāre, p.	732
51	dēvius, a, um	477	dictio, ōnis, F.	747, 751
13	deunx, cis, M.	765	dictum, i, N.	991, 754
30	devolvere	267	dictus, a, um	961
93	devōrare, p.	864	didacticus, i, M.	17
35	devotāre, p.		didactrum, i, N.	727
10	deus, i, M.	18	didit pro dividit	274
53	dextans, tis, M.	765	didascālus, i, M.	
68	dexter, tra, trum &		dīdūcere, xisse, uctum	531,
88	dexter, a, erum	43, 264		463
	dextēritas, ātis, F.	514	diductus, a, um	187, 260
	dextrorsum	478	dies, ei, M. F. pl. M. tantum	
51, 66	DI.			34, 310
93	diabolus, i, M.	989	diescit	35
755	diacōnus, i, M.	638	diexodus, i	749
67	diadēma, ātis, N.	840	diffamātor, ōris, M.	799
66	diacēsis, is, F.	637	diffamāre, p.	833
79	diarta, a,	787	differentia, a, F.	2
79	dialecticus, i, M.	749	difficilis, is, e	5, 674
25	dialectica, a, & e, es, F.	748	difficultas, ātis, F.	300
86	dialogismus, i,	751	difficulter	287
81	dialogus, i, M.	751	diffidentia, a, F.	811
	diaphōrēticus	137	diffitēri, festum esse	659
60	diaphragma, ātis, N.	276	diffuēre, xisse, xum	212
88	diarrhæa, a, F.	303	diffundere, ūdisse, fūsum	67
52	diarius, a, um	310, 741	digērens, Δ.	137, 792
98	dica, a, F.	658	digērere, essisse, estum	750
98	dicāre, p.	954	digestus, a, um	137, 382
28	dicax, ācis	916	digitāle, is, N.	504
41	dicere, xisse, ctum	651, 673	digitālis, is, e	133
77, 88	dicis ergo	908	digitus, i, M.	257, 261, 762
68	dictamus (dictamnus) i, M. &		digladiari, p.	950
dē	um, N.	137	dignāri	

dignāri, p.	979	diplois, ydis, F.	512
dignitās, ātis, F.	801, 840	dipſas, ādis, F.	213
dignoscere, oviſſe, nōtum	324	diplōma, ātis, N.	677
dignus, a, um	871	dipſacus, i, M.	137
degrēdi, eſſum eſſe	871	directē,	88
dijūdicāre, p.	343	director, ōris, M.	949
dijūdicātus, a, um	345	directus, a, um	710
dilābi, pſum eſſe,	847	diribere, uiſſe, ūtum	656
dilāniāre, p.	148	diribitōrium, ij, N.	699
dilatāre, p	752	dirigere, xiſſe, ectum	971
dilārio, ōnis, F.	666	dirimere, emiſſe, emptum	656
dilectus, a, um	930	diripere, pu ſſe, eptum	719
dilemma, ātis, N.		diruere, uiſſe, ūtum	538
diligentia, æ, F.	557	dirus, a, um	893, 895
diligenter	737	discāvere, āviſſe, autum	843
diligere, xiſſe, ectum	600	diſcedere	902
diſſicidē	752	diſceptare, p.	656
dilūcūlum, i, N.	35	diſcere, didiſſe, C.	726, 730
diluere, uiſſe, ūtum	81	diſcernere, creviſſe, crētum	
dilūtus, a, um	503		330, 769
dilūvium, ij, N.	69	diſcerpere,	669
dimacha, æ	698	diſcindere	749
dimanare, p.	769	diſcingere, xiſſe, inctum	516
dimenſio, ōnis, F.	761	diſciplina, æ, F.	728
dimētri, eſum eſſe	31	diſcipulus, i, M.	729
dimicare, p.	699	diſcordia, æ, F.	911
dimicatio, ōnis	710	diſcrepare, p.	777
dimīduis, a, um	608	diſcretus, a, um	776
diminuere, uiſſe, ūtum	669	diſcrimen, inis, N.	343
dimittere, iſſe, iſſum	632	diſcriminare, p.	331
diēcēſis, is, F.	637	diſcurrere, iſſe, ſum	188
diphthongus, i, F.		diſcurſitare	22

diſer

diſcus,  
diſcūtē  
diſertu  
diſjung  
diſpan  
allu  
diſpale  
diſpar,  
diſpari  
diſparē  
diſpend  
diſpenſ  
diſpenſ  
diſpert  
paſſi  
diſperſi  
diſperſe  
diſpicere  
diſphce  
diſplodē  
diſpōnē  
diſpoſiti  
diſpoſitā  
diſquiſit  
diſſecare  
diſſemina  
diſſenſio  
diſſerere  
diſſidere  
diſſiduum  
diſſilire  
diſſimulare  
diſſipare

512	discus, i, M.	553	disſitus, a, um	283, 934
213	diſcūtēre, ſiſſe, uſſum	61	diſſolvēre, iſſe, ōlūtum	864
677	diſertus, a, um	751	diſſōlūtus, a, um	931
137	diſjungere, xiſſe, junc-tum	276	diſſōlūtio, ōnis, F.	728
88	diſpandēre, iſſe, anſum &		diſſōnantia, æ, F.	774
949	aſſum	158	diſſōnus, a, um	931
710	diſpaleſcere,	836	diſſuādēre, ſiſſe, aſum	812
656	diſpar, āris, Δ.	939	diſſuēre, ſiſſe, ſūtum	504
695	diſpāritas, ātis, F.	636	diſtāntia, æ, F.	759
971	d. ſpārēre, uiſſe, ſtum	986	diſtāre, C.	757
um	diſpendium, ij, N.	853	diſtendere,	185
656	diſpenſare	608	diſtermināre, p.	136
719	diſpenſator, ōris, M.	607	diſtinguēre, xiſſe, inctum	749
538	diſpertire, p. & iri, p. dep	&	diſtinctus, a, um	21
3, 895	paſſ.	557	diſtortē	283, 527
m 841	diſperſus a, um	716	diſtractio, ōnis, F.	
902	diſpeſcēre, uiſſe, C.	783	diſtrahere, xiſſe, ctum	368
656	diſpicēre, xiſſe, ectum	589	diſtribuēre, uiſſe, ſtum	270.
6, 730	diſplicēre, uiſſe, ſtum	361		557
um	diſplōdēre, ōſiſſe, ōſum	703	diſtributus, a, um	654
9, 769	diſpōnēre, fuiſſe, ſtum	395	diſtriectus, a, um	688
669	diſpoſitus, a, um	556	diſturbāre, p.	715
749	diſpūtāre, p.	750	ditāre, p.	846
a 516	diſquiſitio, ōnis, F.	353	diteſcēre, C.	846
728	diſſecāre, uiſſe, ectum	420	diu	805
725	diſſemināre, p.	691	divāricāre, p.	944
912	diſſenſio, ōnis, F.	911	divāricātor, ōris, M.	
777	diſſerere, uiſſe, ertum	150	divillēre,	899
770	diſſidēre, ēdiſſe, ſoſſum	911	divendēre, diſſe, ſtum	490
343	diſſidium, ij, N.	911	diverſorium, ij, N.	625
331	diſſilire	527	diverſus, a, um	565, 667
188	diſſimulare,	922	divertēre, tiſſe, ſum	475
221	diſſipare	61	diverticūlum, i, N.	475
diſſer		Dd	dives	

dives, itis, M. F.	647, 848	dōlor, ōris, M.	137, 29
divexāre, p.	309	dōlus, i, M.	918
divinus, a, um	760	dōmāre, uisse, itum	176
dividēre, iſſe, iſum	756	domesticus, a, um	174
divināre, p.	645	domidanum, ij, N.	563
divinē, dīvinītus	969	domicilium, ij, N.	538
divīsus, a, um	740	dōmānicus, a, um	41
divitiā, ārum, F.	847, 685	dōmīnium, ij,	688
divortium, ij, N.	594	dōmīnari, p.	688
diurnus, a, um	611	dominus, i, M.	320, 846, 975
divulgāre, p.	914	dom <sup>o</sup> , i, & ūs, F.	224, 536, 626
diutimē	536	domuncula, æ, F.	216
diūtinus, a, um		dōnātīvus, a, um	683
diuturnitas, ātis, F.	311	dōnātus, a, um	
dītuturnus, a, um	311	dōacc	88, 391, 147
diurnāre, p.		dōnum, i, N.	880
diūtūlē		dormire, p.	352, 575
dium, ij, N.	483	dormitāre, p.	352
divus, a, um	647	dormitōrium, ij, N.	570
DO.		dormitūre, p.	352
Docēre, uisse, octum	726, 730	dorsum, i, N.	259
dōcilis, is, e	725	dorsuāle, is, M.	452
doctrina, æ, F.	640	dos, ōtis, F.	590
doctor, ōris, M.	737	dotatus, a, um	585
doctus, a, um	932	DR.	
dōcūmentum, i, N.	623	drachma, æ, F.	495, 765, 795
dodrans, ntis, M.	608, 765	draco, ōnis, M.	214, 703
dolabra, æ, F.	430	dracuncūlus, i, M.	137
dogma, ātis, N.		drōmo, ōnis, M.	
dōlāre, p.	530	dropax, ācis, M.	
dōlēre, uisse, itum	296, 367	DU.	
dōlium, ij, N.	447	dūbitāre, p.	
dōlon, ōnis, M.	463	dūbitātio, ōnis, F.	357
dolōsus, a, um	816	dubium,	



7, 294	dubium, ij, N.		E.	
918	dubius, a, um	750	ē,	65, 94
176	dūcārus, ūs, M.	941	EA.	
174	ducenti, æ, a	43	ēatēnus, adverb.	991
565	dūcēre, xissē, uctum 93, 593,		EB.	
539		783, 758, 930	ēbriōsus, ā, um	823
41	ductilis, is, e	97	ebrius, a, um	823
688	ductus, a, um	526	ēbullire, p.	432
688	ductus, ūs, M.	8	ēbūlus, i, M. & um, i, N.	137
46, 975	dulcis, is, e	326, 446	ēbur, ōris, N.	675
6, 626	dūdum	346	ēburneus, a, um	677
216	duella, æ, F.	765	EC.	
683	dulcescere, C.		eccē	362
	dulciarius, a, um	408	eccentricum	39
1, 147	dum	30, 109, 179, 930	ecclesia, æ, F.	640
88	dōmētum, i, N.	138, 204	ecclesiastes, æ, M.	631
2, 575	dummodo	725, 930	ēchīnus, i, M.	206, 562
354	dūmus, i, M.		ēcho, ūs, F.	332
570	duntaxat	294	eclegma, ātis, N.	795
354	duo, æ, o.	406, 656, 950, 657	ēclipsis, is, F.	42
259	duodecim	457, 941	ē contrario	805
452	duodenus, a, um	765	ecquis, quæ, quod, vel quid?	420
590	duplex, icis, Δ.		ectasis, is, & eos, F.	312
589	dupondius, a, um	765	ED.	
	durāre, p.	715	ēdax, ācis, Δ.	368
5, 791	dūrīties, ēi, F.	93, 137	ēdentūlus, a, um	234
4, 703	dura mater	248	ēdēre, disse, ēsum, essen	58,
117	durus, a, um	98, 121, 321		118, 777, 788
	dux, ūcis, M. F.	476, 686	ēdēre, didisse, itum, aufgehen	
	DY.		lassen	600
	dyas,, ādis, F.	765	ēditio, ōnis, F.	748
377	dynasta, æ, M.	303	Dd 2	ēditus
ubium	dysenteria, æ, F.	303		
	dypsacus, i, M.	137		

ēditus, a, um hoc	627	effrenis, is, e	177, &
ēdictum, i, N.	663	effrenus, a, um,	ibid.
ēditus, a, um geboren/	610	effrons, tis, Δ.	255
ēdiscere, didicisse, C.	16	effugere, isse, itum	467
edolare, p.	530	effundere, ūdisse, ūsum	103
ēdormire, p.	576	effusē	915
ēducāre, p.	154, 599	effūtire, īvisse, itum	838
ēducere, xisse, uctum	409, 589	EG.	
ēductus, a, um	708	egens, Δ.	395
ēducāre, p.	434	egenus, a, um	849
edulis, is, e	126	egere, uisse, C.	873
ēdūlium, ij, N.	558	ēgerere, essisse, estum	268
EF.		ēgestas, ātis, F.	848
effarcire, sisse, tum	441	ēgestus, a, um	268
effatum, i, N.	749	ego, mei, mihi, me, me Δ.	
effectus, ūs, M. & um, i, N.	303	169, 174, 376, 378, 510,	
effere, p.	177	935	
efferre, excūlisse, ēlātum	840	ēgredi, essum lesse,	
effervesce, visse, & buisse, C.	892	ēgregius, a, um	354
	778	ēheu, EH.	
efficacia, x, F.	778	ēhem.	
efficaciter	792	EI.	
efficax, acis, Δ.	792	eja	266
efficere, ēcisse, ectum	33	ējaculare, p. &	
effictus, a, um	751	ejaculati	712
effigies, ei, F.	770	ējectio, ōnis, F.	669
effingere	194	ejectus, a, um	509, 669
efflagitare, p.	465	ejicere, ēcisse, ectum	271
efflūvium, ij, N.	303	ējulare, p.	890
effodere	583	ejulatus, ūs, M.	331, 714
effoeminare, p.	885	ejusmodi, indecl.	589
effoeminatus, a, um	585	EL.	
efformare, p.	769	elabi, lapsum esse	166
		elābō-	

77, &	ēlābōrāre, p.	506	ēluere, uisse, utum	434, 579
ibid.	ēlangvescere,	939	ēlatriare, p.	383
255	ēlargiri	850	E M.	
467	ēlātērium, ij, N.	137	ēmāciare, &	
103	ēlātus, a, um	840	ēmācerare, p.	890
915	ēlectrum, i, N.	101, 124	embamma, ātis, N.	566
838	ēlectuārium, ij, N.	795	emblēma, ātis, N.	526
	ēlēēmōfyna, a, F.	638	embolismus, i, M.	782
395	ēlēgans, antis, Δ.	589	embolium, ij, N.	457
849	ēlēganter	754	embrocha, a, F.	791
873	elegantia, a, F.	382	ēmendāre, p.	732
268	clementum, i, N.	22	ēmendātē	753
848	elephas, antis, &		ēmendicāre, p.	874
268	ēlephantus, i, M.	190	ēmēre, isse, emtum	496
Δ.	ēlēvāre, p.	527	ēmergēre, eisse, ersum	765
510,	ēlicēre, cuisse, icitum	579,	ēmēritus, a, um	723
935		837	ēmēricus, a, um	317
	ēlidēre, isisse, isum	85	ēmicāre, p. uisse, cātum	60.
354	ēligēre, ēgisse, ectum	361		531
	ēlinguāre, p.	669	ēmīnēre, uisse, C.	85
	ēlingvis, is, e	839	ēmīnens, tis, Δ.	760
	ēlixāre, p.	431	ēmīnētia, a, F.	
266	ēlix, icis, M.	392	emīnus, adverb.	712
	ēlixus, a, um	437	emittēre, isisse, missum, i, i	163
712	ellyphnium, ij, N.	745		219, 705
669	ēlōcāre, p.	593	ēmollitus, a, um	53, 137
9, 669	ēlōgium, ij, N.	963	ēmōliri, p.	527
271	ēlonginquo,	489	ēmōlire, p.	187, 531
890	eloquens, tis, Δ.		ēmōlumentum, i, N.	40
714	ēlōquentia, a, F.	751	emphaticus, a, um	742
589	elucari	889	emplastrum, i, N.	791
	ēlūabrāre, p. &		empōrium, ij, N.	491
166	ēlūibrari		emptio, ōnis, F.	494

emptor, ōris, M.	493	enunciare, p.	753, 914
empyreus, & (ius) a um	980	EO.	
ēmundōrium, ij, N.	745	eō	61, 116, 632
emundāre	97	eōdem	533
emungere, xisse, unctum	745	eōus a, um	
EN.		eōusque	894
en,	14	EP.	
enarrare	735, 812	ēpātica	137
enasci, atum esse		ēphēbus, i, M.	232
encaustum, i, N.	173	ēpātōrium, ij, N.	137
enchiridion, ij, N.	15	ēphēmēros, a, um	310
encoenia, ōrum, N.	635	ēphialtes, a, M.	575
encōmium, ij, N.	962	ēpanāleptis, eos, F.	754
ēnēcāre, p.	311	ēpanōdos, i, M.	754
ēnēma, ātis, N.	793	ēpanorthōsis, eos, F.	754
ēnergīa, a, F.		ēphemeris	779
ēnergūmēnus, i, M.		ēphippium, ij, N.	451
ēnervāre, p.	294	ēpicēdium, ij, N.	754, 962
ēnervātus, a, um	293	epicyclus, i,	39
engōnāsis, is, F.	43	ēpidrōmūs, i, M.	463
enim	19	ēpigramma, ātis, N.	754
ēnimvērō		ēpilepsia, a, F.	312
ēnūti, ixum, & isum esse	597	ēpīlūgus, i, M.	752
enixē	886	ēpiphōnēma, ātis, N.	753
ēnōdis, is, e	140	ēpiscōpus, i, M.	640
ēnormis, is, e		ēpistōla, a, F.	936
ēnormiter	797	ēpistōmium, ij, N.	441
ensifer, ēri, M.	676	ēpistrophe, es, F.	753
ensis, is, M.	713	ēpitāphium, ij, N.	962
ēnucleāre, p.	747	ēpithālāmium, ij, N.	754
ēnucleātē		ēpizeuxis, eos, F.	753
ēnūla	137	ēpitōme, es, F.	227
enūmērāre, p.	963	ēpitōnium, ij, N.	775
		ēpūnis	



3, 914	ēpōmis, īdis, F.	512	ērīdānus, nī, M.	43
	ēpīlo, ōnis, M.	820	erigēre, rexisse, ectum	962,
6, 632	ēpīlum, i, N.	565, 964		159
533	ēpīlari, p.		ērīnāceus, i, M.	206
	ēpīthymum, i, N.	137	ērīpēre, uisse, eptum	367
894	E Q.		erithacus, p.	155
	ēques, ītis, M.	451, 453	ērōgare, p.	696
137	ēquestris, & er, is, c	686	errare, p.	478
232	ēquestris ordo	655	erratum, i, N.	798
137	equidem	596	erro, ōnis, M.	41
310	ēquile, is, N.	450	errōneus, a, um	646
571	ēquisectio, ōnis, F.	43	error, ōris, M.	357, 661
754	equisetum, i, N.	582	ērūbescēre, buisse, C.	374
714	ēquīso, sōnis, M.	450	ērūca, a, F.	137, 217
714	ēquītare, p.	948	ēructāre, p.	292
779	equīratio, ōnis, F.	289	ērūdīre, p.	724
411	ēquitatus, ūs, M.	698	ērūdicio, ōnis, F.	4
4, 962	equī, tum magister	697	ērūdītus, a, um	2
39	ēquīleus, i, M.		ēruēre, uisse, ūtum	94
463	ēqvus, i, M.	43, 176, 450,	ērūgātus, a, um	245
754	E R.	740	errhīnum, i, N.	137
311	ērādīcare, p.	382	ērumpēre, rūpisse, ruptum	135
752	ēre	802	ēruncāre, p.	128
753	ērēbus, i, M.	980	ervum, i.	313
640	ērectus, a, um	721	ērvēlas, ātis, N.	
936	ērēnita, a, M.	625	eryngion, i, N. &c.	
441	ērēmus, i, F.	639	erynge, es, F.	137
753	erga (vox officii, contra, odii)		ES.	
962		918	esca, a, F.	292, 427
754	ergastūlum, i, N.	668	escare, p.	
753	ergō	508, 856, 908	escūlentus, a, um	420, 267
227	erica, a, F.	134	eslōx, ōcis,	168
771	ērīchthōnius, ij, M.	43	esse, fuisse, C.	2, 6, 7, 360
ēpūnis			D d 4	esse,

esse, ēdīsse, ēsum, essent	121	evertēre, īsse, sum	715
essēdum, i, N.	455	ē vestigio	718
essentia, a, F.	96	ēvidentia, a, F.	661
essentialis, is, e	685	evigilāre, p.	576
estur	821	eunuchus, i, M.	620
ēsus, ās, M.	170	euphonia, a, F.	757
ēsūrire, p.	ET. 292	euphorbium, ij, N.	137
et,	20	evōcāre, p.	413
ētēnim	922	evolvēre, vīsse, vōlutum	161
ēthica, a, F.	795	eupātōrium, &	
ethnīcīsmus, i, M.	980	epatorium, ij, N.	137
ethnīcus, i, M.	641	euphrāgia, &	
etiam	405, 436	euphrasia, a, F.	137
ētiamsi	467, 914	eurōnōtus, i, M.	56
etfi	807, 183	eurōpa, a, F.	
ētymolōgia, a, F.	747	curus, i,	56
ētymon, i, N.			
EU.		EX.	
ēvādēre, sisse, asum	425	ex (cum ablativo) r 8. 66, ante	
ēvāgināre, p.	707	vocalem, sicuti e, ante conf.	
ēvācuāre, p.	742	exactē	752
ēvāscēre, uisse, C.	742	exadīficāre, p.	954
evangēlīzāre, ii, N.	631	exaquare, p.	766
ēvantidus, a, um	503	exactio, ōnis, F.	683
ēvaporare, p.	446	exaggērare, p.	891
ēvaporatio, ōnis, F.	633	exagītare, p.	917
eucharistia, a, F.	962	exaltare, p.	840
evēhēre,		examen, īnis, N.	219, 961,
evellēre, lisse, & ulsisse, ulsum	572	exambire, p.	734
ēvēnīre, nisse, entum	10	examināre, p.	589
ēventus, ās, M.	807	exangvis, is, e	749
evertēre, īsse, sum	581	exānimus, a, um &	338
		exanimis, is, e	961
			exant-

719	xantlare, p.	469	excrementum, i, N.	268
718	xarātus, a, um	742	excreſcere, euiſſe, etum	125
661	xarare, p.	995	excruciare, p.	668
576	xardeſcere, ſiſſe, aſum	894	excubare, uiſſe, ubitum	
680	xarmare, p.	723	excubia, arum, F.	704
777	excandescere, uiſſe C.	849	excudere, diſſe & uſiſſe, uſum	
137	excedere, eſſiſſe, eſſum	796		147, 748
413	excellere, uiſſe, 327, C.	754	excursio, onis, F.	706
16	excelsè	152	excusare, p.	871
	excelsus, a, um	523	excusatio, onis, F.	659
137	exceptio, onis, F.	856	excutere, ſiſſe, ſſum	404, 459
	exceptus, a, um	144	exdorsuare, p.	436
137	exercitus, us, M.	697	exécrabilis, is, e	828
56	excessus, us, M.	796	exédra, æ, F.	
	excetra, æ, F.	213	exég- ticus, a, um	993
56	excidere, idiſſe, iſum	719	exemplar, aris, N.	769
	excidere, idiſſe, C.	782, 742	exemplum, i, N.	752
6, ante	excidium, ij, N.		exentérare, p.	436
e conſi	excipere, episse, eptum	415	exéquia, arum, F.	960
752		732	exercere, cuiſſe, erciturum	
954	excipulus, i, M.	427		401, 751, 943
766	excire, p. iſſe, itum	590	exercitium, ij, N.	737
683	excitare, p.	38, 995	exercitus, a, um	697
891	exclamatio, onis, F.	753	exesus, a, um	86
917	excludere, uſiſſe, uſum	147	extertus, a, um	559
840	excogitare, p.	354	exhalare, p.	328
961	excogitatus, a, um	403	exhalatio, onis, F.	58, 562
734	excommunicatio, onis, F.		exharédare, p.	605
589	excôquere, xiſſe, octum	406,	exhibere, uiſſe, itum	15, 33,
749		526		927
338	excôriare, p.	420	exherbare, p.	382
	excors, dis, Δ.		exhilārandus, a, um	440
961	excreare, p.	824-	exhilārare, p.	440
exant-		Dd f	exhor-	

exhortari, p.	464	expedit,	68
exigere, egisse, actum	864	expeditio, ōnis, F.	70
exiguus, a, um	14	expeditus, a, um	48
exilire, visse & iisse, ultum		expendere, disse, ensum	85
exilis, is, e	524	expensum	85
exilium, ij, N.	672	expergefacere, fecisse, factum	570
eximere, emisse, emtum	84	expergeferi	576
eximius, a, um	726	expergefcere	576
exinanire, p.		expergefcisci, restum esse	576
exinde	399	experientia, æ, F.	657
exire, ivisse, itum	447, 766	experiri, ertum esse	70
existere, stitisse, statum	19	expers, tis, Δ.	905
exitium, ij, N.	157	expetere	99
exitus, ūs, M.	547, 953	expetitus, a, um	641
exlex, egis, Δ.		expiare, p.	749
exolatus, a, um	443	explicare, p.	463
exolvere, isse, olutum	866	explodere, isse, ōsum	703
exonerandus, a, um	573	explorare, p.	927
exorare, p.	856	explorator, ōris, M.	705
exoratus, a, um	856	exploratus, a, um	927
exorbitare, p.	459	explorato	836
exorcismus i, M.	633	expolire, ivisse, itum	751
exordium, ij, N.	752	expōnere, fuisse, situm	493
exornare, p.	753	exporrigere,	245
exoriri, (Iris & ōrēris) ortum		expostulare, p.	870
esse	966	expostulatio, ōnis, F.	870
exortus, ūs, M.	359	exprimere, eisse, eissum	382
exos, offis, Δ.	166	expresse	952
exosus, a, um	913	exprobrare	241
exoticus, a, um	137		876
expandere, disse, ansum	19		
expectare, p.	977		
expedire, ivisse, itum	430		

expō-



68	expromere, ompsisse		exemplò	557
70	omptum	564	extempore	752
48	expugnatus, a um	719	extendere, dissesum & tum	19
88	expungere, xisse, ctum	731	extenuare	891
88	expurgare p.	414	extergere, sisse, sum	581
factum	expūtare, p.	382	extermīnare, p.	
57	exquirere	465	externus, a, um	78, 61, 692
57	exquisitus, a, um	806	exterior, ius	10, 759
57	excindere	212	externus, a, um	
57	excrescere	824	eximescere	928
57	excrescere, ātum esse	799	extimus, a, um	325
61	excelsus, a, um	184	extinctus, a, um	46
70	exlequi, eutum esse	806	extingvere, xisse, inctum	46
90	exsequia, ārum, F. plur.	260	extispex, icis, M.	644
90	executio, ōnis, F.	664	extollere, tulisse, ēlātum	840
64	exlicare, p.	350	extorquere, sisse, tū & sum	672
74	exlicatus, a, um	497	extra	43, 642
46	exsolvere, visse ōlūtum	723	extrahere, xisse, actum	433
70	expectare, p.	977	extraneus, a, um	605
92	expirare, p.	958	extraordinarius, a, um	734
70	existare, sitisse, ātum & situm	83	extrarius, a, um	827
91	existat		extrēmītas, ātis, F.	458
83	extirpare, p.	300	extrēmus, a, um	333
71	extingvere, xisse, inctum	294	extricare, p.	430
49	extructor, ōris, M.	241	extrinsecus	109, 692
24	extructus, a, um	536	extrudere, sisse, ūsum	
83	extruere, xisse, ctum	428, 961	extumescere	307
83	extugere, xisse, uctum	268	exuberare, p. (heut. & act)	
38	exurdare, p.	325	exuere, uisse, ūsum	513
91	exurgere, xisse, ectum	28	exul, ulis, M. F.	510
24	exta, ōrum, pl. N.	260	exulare, p.	672
83	extar, ātis, N.	954	exulcerare, p.	672
exp			exul-	318

exulceratio, onis F.	311	facile	28
exultare p.	373	facinorosus, i, M.	66
exultim	996	facinus, ōris, N.	722, 87
exundatio, ōnis, F.	69	factio, ōnis, F.	69
exurere	97	factiōsus, a, um	69
exurgere	440	factitius, a, um	44
exuviz, arum F. &		factum, i, N.	17, 663, 838
exuvium, ij, N.	213		892, 97
F A.		fācūla, a,	740
fāba, a F.	128, 137, 405	fācultas, ātis, F.	608, 68
fāber, bri M.	525, 526	facultates, um, F.	608
fāber ignarius	527	fācundia, a, F.	751
fāber ferrarius	531	fācundus, a, um	652
fabre factus, a, um	675	fāculentum, i, N.	441
fābrēfieri, actum esse	169	fāx, a, cis, F. &	
fābrica, a, F. & us, a, um	259	fex, ēcis	447
fābricāre, p.	526	fāgus, i, F.	111
fabrilis, is, e		fāginus, &	
fabūlator, M.	680	fāginēus, & ēus, a, um	
fabūla, a, F.	784	fālco, ōnis, M.	148
fābūlari, p.	539	fāliscus, a, um	421
facere, ēcisse, actum	6, 24, 37, 205, 321	fāllācia, a, F.	918
facitāre, p.		fallax, acis, Δ.	478
faceffere, iſſe, ſum & ſiſſe,		fallere, fāfeliffē, falſum	918
ſitum	835	fāſarius, ij, M. &	
fācetiz, arum, F.	941	fāſijūrius, a, um	669
facetus, a, um	842	fāſo	144
fāciendus, a, um	482	fāſus, a, um	357
faciens, tis, Δ.	611	fālx, alcis, F.	396
fācies, ēi, F.	578	fāma, a, F.	836
fācilis, is, e	817	fāmelicus, a, um	410
facilius	313	fāmes, is, F.	788
		fāmilia, a, F.	135

fami

28	amāliaris, is, e	512, 927	fastigiāre, &	
66	amāliaritas, atis, F.	918	fastigāre, p.	618
22, 87	amula, æ, F.	609	fastus, ūs, M.	509, 852
69	amulāri, p.	987	fātālis, is, e	969
69	amulāre, p. &	987	fātēri, aſſum eſſe	17, 926
44	amulanter, adverb.		fātigāre, p.	350
3, 838	amulatus, ūs, M.	609	fātiscēre, C.	469
92, 978	amulitium, ij, N.	609	fātum, i, N.	977
748	amulus, i, M.	ibid.	fātuus, a, um	129, 735
8, 681	anaticus, a, um	648	fāvēre, iſſe, autem	912
608	andus, a, um	825	fāvētur, imperf.	
751	anum, i, N.	642	fāvilla, æ, F.	45
61	ar, aris, N.	127, 444	faunus, i, M.	240
441	arcimen, inis, N.	421	fāvōnius, ij, M.	56
441	arcire, ſiſſe, artū, artum	572	fāvor, ōris, M.	661, 906
441	ari, fatum eſſe	230	faustus, a, um	881
111	arīna, æ, F.	404	fautor, ōris, M. &c.	
148	arrāgo, inis, F.	130	fautrix, icis, F.	918
421	artus (fartus) a, um	572	fāvus, i, M.	219
918	as, indecl. N.	846	faux, aucis F.	301
421	ascia, æ, F.	228, 514	fax, ācis, F.	746
918	asciāre, p.		faxim, defect.	997
478	asciāulus, i, M.	169	FE.	
918	asciāre, p.	986	febris, is, F.	310
669	ascinum, i, N.	793	februa, ōrum, N.	
144	ascis, is, M.	529, 840	februārius, ij, M.	780
357	aſti, ōrum, M. pl.	779	fēcīālis, is, M. &c.	
398	aſtidire, p.	292	feciālis, is, e	693
836	aſtidioſus, a, um	890	fel, ellis, N.	271
410	aſtidium, ij, N.	374	fēliciter	735
788	aſtigiātus, &c.		felīnus, a, um	335
13	aſtigiātus, a, um	618	fēlis, is, M. F.	211, 328
	aſtigium, ſj, N.	110, 463	felix, icis, Δ.	912
			femen	

femen, īnis, N.	256	ferrum, i, N.	98, 53
fēmōtālīa, ium, N.	512	fertīlis, is, e	38
fēmūr, ōris, N.	256	fervēre, &c	
fēnēstra, æ, F.	550	fervescēre, buisse & fervi	
fera, æ, F.	189, 423	(ab antiquo ferbēre) C.	
fērālis, is, e	964	fervēfacēre, ēcisse	432, 7
ferāx, acis, Δ.	388	fervidē	99
fercūlum, i, N.	554	fervidus, a, um	43
fērē	317	fērūla, æ, F.	72
ferens, Δ.	460	ferrūmināre, p.	46
fēretrum, i, N.	461	fervor, ōris, M.	
feriæ, arum, F. pl.	635	ferus, a, um	154, 201, 746, 89
feriari, ātum esse, & āre, p.	648	fessus, a, um	88
	887	festināre, p. & āri	94
feriati dies	420	festinātus, a, um	
fērīnus, a, um	177, 193	festinus, a, um	48
fērīre, iisse, C.	41	festinanter	
fermē,	406	festinātō	
fermentātus, a, um	406	festinātē	
fermentum, i, N.	178	festinatim &c	
fērōcīre, iuisse, itum	196	festine	
fērōcitas, ātis, F.	181	festīvus, a, um	567, 842, 9
ferociter	176	festūca, æ, F.	22
fērōx, ōcis, Δ.	541	festus, a, um	93
ferramentum, i, N.	521	FL.	
ferrātrius, ij, M.	514	fiber, bri, M.	21
ferrātus, a, um	48,	fībīnus, a, um	
ferre, tulisse, lātum	121, 122, 117, 365	fibra, æ, F.	10
	872	fībūla, æ, F.	
ferre suppētias	874	fīcedūla, æ, F.	19
ferre repulsam	393, 527	fīcīlis, is, a	55
ferreus, a, um	98	fīcē	64
ferrūgo, īnis, F.			



98, 53	ictio, ōnis, F.	753	filiola, æ, F.	598
38	ictus, a, um	784	filipendula, æ, F.	137
	iculnus, &		filius, ij M.	597
fervit	iculneus, a, um		filius, icis, F.	137
re) C.	icus, i &		filum, i, N.	498, 506
32, 73	icus, ūs, F.	III, 117, 123	filum picatum	506
	icus, i, M. morbus & ulcus)		filium, trahere	498
98	idejussio, ōnis	666	fimbria, æ, F.	518
41	idejūbere, jussisse, jussum		fimetum, i, N.	217
72	idēlia, æ, F.	449, 535	finus, i, M. & um, N.	387
46	idēlis, is, e	919	findere, disse, issum	529
	idēre, sum esse	746	finis, ium, pl. M.	783
46, 89	ides, ei, F. glauco	358,	ingere, xisse, ictum	53, 575, 4
88		863		985
94	ides, ūm, settenspiel / F. plur.		finitre, p.	965
		776	finis, is, M. F.	803
43	idicen, ūnis, M. &		finimus, a, um	689
	idicina, æ, F.		finitio, ōnis, F.	749
	idicula, æ, F.	43	firmamentum, i, &	
	idicula, ærum, F.	668	firmamen, ūnis, N.	43
	iducia, æ, F.		firmare, p.	355
	idus, a, um	919	firmatus, a, um	527
42, 91	ieri, actum esse	42, 49, 52,	firmiter	897, 856
21		72, 80, 129	firmus, a, um	468
91	igere, xisse, xum	704	fiscella, æ, F. & um, i, N.	427
	iglinus, &			450
21	iglinus, a, um	535	fiscina, æ, F.	433
	igmentum, i, N.	162	fiscus, i, M.	682
10	igulus, i, M.	535	fistula, &	
	igura, æ, F.	751, 757	festuca, æ, F.	551
1	igurare, p.	161, 751	fistucare, p.	551
51	igurate	751	fistula, æ, F.	409, 775
61	ilia, æ, F.	597	luxus, a, um	43
61			labellum	

<b>FL.</b>		florēnus, i, M.	49
flabellum, i, N.	561	florēre, &	
flabrum, i, ñ, òrum pl. N.	55	florescēre, uisse, C.	70
	467, 911	flos, òris, M.	117, 13
flaccescēre, & ēre, cuisse C.		flos lactis	41
	106	fluctuare, p. & āri	46
flaccus, a, um	284	fluctus, ūs, M.	46
flagellāre, p.		fluentum, i, N.	7
flagellum, i, N.	398, 668	fluēre, xisse, xum	70, 7
flagitāre, p.	866	fluidus, &	
flagitator, òris, M.	794	fluvidus, a, um	2
flagitium, ij, N.	797	flūmen, inis, N.	66, 47
flagrāre, p.	45	fluor, òris, M.	77
flagrio, ònis, M.		fluta, æ, F.	16
flagrum, i, N.	409	fluvialis, is, e	
flamen, inis, N.	643	fluvialis, is, e	16
flamma, æ, F.	47, 60	fluvius, ij, M.	43, 6
flammāre, p.	45	fluxus, ūs, M.	96
flammeus, a, um	337	fluxus, a, um	96
flāre, p.	55	<b>FO.</b>	
flārus, ūs, M.	80	fōcillāre, p.	5
flavus, a, um	338	fōcūlus, i, M.	79
flavere, visse, C.	395	fōcus, i,	43
flectēre, xisse, xum	478	fōdēre, disse, fossum	38
flōre, ēvisse, ērum	890	fōdicāre, p.	20
flētus, ūs, M.	331	fōdina, æ, F.	9
flexānimus, a, um		focūlentus, a, um	44
flexilis, is, e	747	fōcūlus, i, M.	43
flexura, æ, F.		focundāre, p.	
flexus, a, um	661, 710	focundus, a, um	38
flexus, ūs, M.	190	foedus, a, um	82
flocces, um, F. plur.	448	foedāre, p.	82
floccipendēre, disse, sum		foedus, ēris, N.	68

foem

49	fœmina, æ, F.	165, 829	fœras	80.268.
	fœmineus, a, um	513		404
13	fœmōrale, is, N.	512	fœrceps, ipis, M F p.	527
17, 13	fœnērator, ōris, M.	864	fōrda, æ, F.	417
41	fœnile, is, N.	418	fōre C.	995
46	fœnum, i, N.	418	fōrensis, is, e	
46	fœnum græcum &		fōriasēcus	791
7	fœna græcum	137	fōris, is, F.	543
70, 7	fœnīculum, i, N.	137	fōrfex, icis, F.	504
	fœnus, ōris, N.	864	fōri, ōrum, M pl.	463
28	fœnuscūlum, i, N.		fōrica, æ, F.	624
66, 47	fœnērāre, auffwucher thun.		fōris, adverb.	224
77	fœnēri, auffwucher nehmen		forma, æ, F.	21, 590
16	fœtidus, a, um	329	formate, p.	21, 230
	fœtēre, uiffe, C.	329, 745	formator, ōris, M.	732
16	fœtor, ōris, M.	328	formica, æ, F.	225
43, 66	fœtūra, æ, F.		formidāre, p.	369
96	fœtus, a, um	417	formido, inis F.	969
96	fœtus, ūs, M.	137, 596	formidōlōsē	202
	fōlium, ij, N.	110	formosus, a, um	278
51	fōlia lūsōria,	941	formūla, æ, F.	560, 752
79	fōliōsus, a, um	113	fornax, ācis F.	549
43	fōllis, is, M	531	fornicātus, a, um	551
38	fōllīculus, i, M.	212	fornix, icis, M.	584, 827
20	fōmentatio, ōnis, F.	791	fōrpex, icis F.	584
9	fōmentum, i, N. &		fōrs, te, diptotōn, F.	670
44	fōtus, ūs, M		fōrsan, forsitan	
41	fōmes, itis, M.	743	fōrsit	5
41	fōns, ntis, M.	65	fōrtalle, & is	155
38	fōntanus, a, um	448	fōrtē	
82	fōntīculus, i, M.		fōrtis, is, e	137, 886
82	fōrāmen, inis, N.	210	fōrtitūdo, inis, F.	685
63	fōrāre, p.	31, 527	fōrtuitō &	
			E c	for-

fortuitū		fraudāre. p.	91	frangilāt
fortuitus, a, um	971	fraudentus, a, um	35	frangulit
fortūna, æ. F.	590, 970	fraus, audis, F.	919, 81	frangulit
fortūnāte (tim)		fraxinus, i, F.	11	frangulit
fortūnāre p.		fraxinus, &		frangulit
fortūli, ōrum, M.	795	fraxineus, a, um		frangulit
forum, i, N.	616, 657, 365	frēmēre, uisse, itum	89	frangulit
fossa, æ, F.	614	frēmitus, ūs, M.	33	frangulit
fovea, æ, F.	423	fremor, ōris,	ibid	frangulit
fōvēre, isse, ōtum	127, 599	frendēre, uisse, fressum, &		frangulit
foxinus, i, M.	166	frendēre, isse, ēsum	42	frangulit
FR.		frenāre, p.	17	frangulit
Frācēre, &		frenum, i, N.	45	frangulit
fracefcere, uisse, C.	117	frēquens, entis, Δ.	13	frangulit
frāces, ium, F.	383	frēquentāre	73	frangulit
frācidus, a, um	118	frequenter	73	frangulit
frāqus, a, um	790	fressus (frēsus) a, um	40	frangulit
frānare, p.		frētum, i, N. & ūs, ūs, M.	7	frangulit
frānum, i, N.	451	frētus, a, um	73	frangulit
frānigerus, a, um		friābilis, is, e	8	frangulit
fraga, æ, F.	123, 137	friābilitas, ātis, F.	10	frangulit
frāgilis, is, e	939	friāre, p.	8	frangulit
fragmentum, i, &		fricāre, uisse, ictum, atum	58	frangulit
fragmen, inis, N.	82, 520	fricātio, ōnis, F.	8	frangulit
fragor, ōris, M.	59	frictio, ōnis, F.	79	frangulit
fragōsus, a, um	83	frigere, xisse, xum, & guisse		frangulit
fragrantia, æ, F.	328	ictum	43	frangulit
fragrāre p.	587	frigere, xisse, C.	321	frangulit
frāmea, æ, F.	713	frigidus, a, um	26, 137, 141	frangulit
frangere, egisse, actum	121	frigus, ōris, N.	59, &	frangulit
	137	frigēdo, inis, F.		frangulit
frangibulum, i, N.	497	fringilla, æ, F.	15	frangulit
frāter, tris, M.	601			frangulit



91	ringuläre, &		frustratio, onis, F.	363
31	ingultire, p.	160	frustum, i, N.	560
19, 81	itillus, i, M.	941	frutetum, &	
11	itinnire, p.	160	fruticetum, i, N.	138
	ivölus, a, um	492, 831	frutex, icis, M.	138
	ixus, a, um	437	fruticare, p. & äri, p.	
89	ondäre, p.	382	fruticescere, C.	394
33	ondäre, &		fruticōsus, a, um	394
161	ondescere, uisse, C.	105	FL.	
n, &	ondeus, a, um, von		fuat, pro sit, antiq.	
41	strauchen	822	fucäre, p.	578
17	ondōsus, a, um, voll sträuche.		fucus, i, M. Hummel.	219
41		113	fucus, i, M. die Schmincke	578
13	ons, dis, F. der grüne Zweig		fuga, æ, F.	425
71		107	fugäre, p.	715
73	ons, tis, die stirn	245	fugax, acis, Δ.	503
402	ontispicium, ij, N.	540	fugere, isse, itum	716
1.	uctifer, a, um	112	fugiens vinum	443
73	uctus, ūs, vel uis, i, M.	115	fugitare, p.	888
8	ugalitas, ätis, F.	852	fugitivus, a, um	375
10	ugalis, is, e	565, 851	fulcäre, isse, ultum	538
8	uges, is, F.	127, 394	fulcrum, i, N.	538
m 58	ugi, indecl.	930	fūlica, æ, F.	151
8	is, ctum, & itum esse	366	fuligo, inis, F.	47
79	imen, inis, N.	267	fulgere, isse, ultum	63
guiff	imentum, i, N.	217, 400	fulgetrum, i, N.	58
43	imentum Saracenicum, ,		fulgor, ōris, M.	89
321	Indicum	127	fulgur, ūris, N.	58
37, 141	imentari, p.	706	fulguräre, p.	62
c	istatim, &		fullo, ōnis, M.	503
	istillatim	431	fulmen, inis, N.	60
15	ultrā	659, 802	fulminäre, p.	62
fin	ulträre, p. & äri	951	EE 2	ful-

fultura, æ, F.	259	furca, æ, F.	48
fulvus, a, um	337	furcella, æ, F.	48
fūmare, p.	744	furcifer, eri, M.	58
fūmāria, æ, F.	137	furcula, æ, F.	58
fūmigāre, p. &		furenter	81
famificare	744	furere, C.	81
fūmus, i, M.	47	furfur, ūris, M.	44
fūnambūlus, i, &		furiare, p.	
fūnambūlo, onis, M.	945	furiæ, arum, F. pl.	
functio, ōnis, F.	600	fūrīnus, a, um	84
funda, æ, F.	486, 712	fūrīōsus, a, um	84
fundamentum, i, &		fūrībundus, a, um	84
fundāmen, inis, N.	4, 685	furnus, i, M.	48
fundātus, a, um	556	furor, ōris, M.	27
fundere, fūdīsse, ūsum	733	furtum, i, N.	67
	100	furtim, & īvē	99
funditus	719	furtivus, a, um	
fundūlus, i, M.	166	furyus, a, um	34
fundum, i, N. &		fuscāre, p.	
fundus, i, M.	70, 386	fuscina, æ, F.	427, 48
fundare, p.	536	fuscus, a, um	34
fūnebris, is, e	960	fusē	93
fūnērālis,	961	fūsim	
fūnērāre, p.		fustis, is, M.	10
fūnestare, p.	314	fustigāre, p.	
fūnestus, a, um	759, 799	fustigatio, ōnis, F.	69
fungi, unctum esse	983, 652	fūsus, i, M.	48
funginus, a, um		fūtātīm, pro, prof ūsim, ant	
fungus, i, M.	141, 745	fūtīlis, is, ef.	88
fūnis, is, M. F.	349	fūtire, p.	
funicūlus, i, M.	389	fūtūria, ōrum, pl. N.	64
fūnus, eri, N.	959	fūtūrus, a, um	345, 56
fur, ūris, M. F.	669		
furari	687, 867		

	G.		gelaſcere, C.	52
4	gālanga, æ, F.	137	gēlāsinus, i, M.	
4	galbūlus, i, M.	153	gēlidus, a, um	41
5	galca, æ, F.	699	gēlu, u, N. olim	54
	gālērus, i, M. &	514	gēlus, i, M.	
8	gālērūm, i, N.	481	gē melli, ōrum, M.	597
4	galla, æ, F.	122	gēmināre, p.	751
	gallīcīnūm, ij, N.		gēmēre, uiſſe, itum	890
	gallicus, a, um	56	gēmini, ōrum, M.	43
	gallina, æ, F.	43, 161	(caſtōr & pollux)	
8	gallinaceus, a, um		gēminatio, ōnis, F.	751
8	gallōpāvo, ōnis, M.	150	gēminus, a, um	
4	gallus, i, M.	159	gēmītus, us, M.	331
2	gānea, æ, &		gemma, æ, F.	89, 117
6	ganeum, i, N.		gēna, æ, F.	249
9	ganeo, ōnis, M.	827	genealōgīa, æ, F.	
	gangræna, æ, F.	316	gēner, ēri, M.	593
3	gannire, i, uiſſe, itum	203	gēnērans, antis, Δ.	137
	gargārizāre, p.	301	gēnērāre, p.	30
427, 4	garrire, p.	160	gēnērātīn	
3	garrūlus, a, um	838	gēnērōfus, a, um	895
2	gaudēre, gāvīſum eſſe	366	gēnēlis, eos, F.	
		511, 996	gēnethliacus, a, um	
1	gaudium, ij, N.	366	gēnialis, is, e	564
	gāvia, æ, F.	155	gēniſta, æ, F.	137
6	gausāpe, is, N. alijs indeci.	450	gēnitor, ōnis, M.	600
4	gausāpīnus, a, um		gēnitrix, īcis, F.	228
ita, an	gaza, æ, F.	682	gēnitūra, æ, F.	
8	gazōphylācium, ij, N.		gēniūs, ij, M.	985
			gens, tis, F.	689
6	GE.		gentiana, æ, F.	137
341, 5	gēhenna, æ, F.	989	gēntīlis, is, e	641, 970
	gēlare, p. act. & N.	55	gentiliſmus, i, M.	963
G.			Ee 3	genu,

genu, u, N.	256	GL.
(olim genus)		
genuālia, ōrum, N.	514	glabrāre, p.
genuinus, a, um	786	glabrēre, &
genus, ēris, N.	22, 222	glabescēre
genērāre p.		glabrētum, i, N.
geōgraphia, æ, F.	782	glāciālis, is, e
geōgraphus, i, M.	783	glacies, ēi, F.
geōmētrīa, æ, F.	756	glāciāre
geōmetra, æ, M.	757	glacitare
gerēre, elisse, estum	484	gladiātor, ōris, M.
germānus, a, um	586, 601	gladius, ij, M.
germen, inis, N.	382	glans, dis, F.
germināre, p.		glans in membro virili
germinātus, ūs, M.		glandārius, a, um
gestāre, p.	486, 596	glārea, a, F.
gesticulātor, ōris, M.	951	glāssa, i, N.
gestire, p.	366	glaucus, a, um
gestus, a, um	784	glaucōma, atis, &
gestus, ūs, M.	751	glaucoma, æ, F.
GI.		gleba, æ, F.
gibbōsus, a, um, &		glessum, i, N.
gibber, era, rum, &	175	glis, iris, M.
gibber, is, e		gliscēre, C.
gibbus, i, M. &	285	glōbūlus, i, M.
gibbus, a, um	285	glōbus, i, M.
gigas, antis, M.	238	glōbāre, p.
gigantēus, a, um		glōcītāre, p. &
gilvus, a, um	338	glōcīre, p.
gignēre, genuisse, itum	399	glōmērare, p.
gingiva, æ, F.	298	glōmus, i, M. &
gingrire, p.	160	glomus, ēris, N.
girgillus, i, M.	498	glōria, æ, F.
glāber, bra, brum	164	



glōrida, æ, F.	918	grallātor, ōris, M.	944
gloriari, p.	840	grallæ, ārum, F.	944
glos, ōtis, F. (aliq glōris)	593	grāmen, inis, N.	134. 419
glossa, æ, F.		grammātica, æ, &	
glubēre, bisse, bitum	119	grammātica, ōrum	746
glūma, æ, F.	127	grammāticus, i, M.	747
glūten, inis, &		grammatophylacium, ij, N.	
glutinium, i, N.	101. 530	granārium, ij, N.	400 622
glutinator, ōris, M.	748	granatum	123
glūtināre p.	530	grandævus, æ, um	236
glūtire, p.	560	grandināre, p.	50
glycyrrhiza, æ, F.	13	grandis, is, e,	198
GN.		grandiusculus, æ, um	91
gnārus, æ, um	35	grando, inis, F.	52
gnāvus, æ, um	888	grānum, i, N.	127. 145
gnōma, æ, F.	731	grāphicē	795
gnōmon, ōnis, M.	772	grāphiārium, ij, N.	738
gobius, ij, &		grāphium, ij, N.	731
gōbio, ōnis, M.	166	graffari, p.	827
gossipium, ij, N.	503	grafsātor, ōris, M.	
GR.		gratāri, p.	373
grābātus, i, M.	574	gratiæ, ārum, F. (grātes idem)	
grācilis, is, e	278		875
grācilāre, p.	160	grātia, æ, F. 258. 386.	606.
grāculus, &			661
gracculus, i, M.	160	grātiōla, æ, F.	137
grādarius, ij, M.	453	grātis agēre, habere, referre	
grātio, ōnis, F.	753		875
grādātum	737	grātificāre, p.	905
grādi, gressum esse	453	grātītāre	160
grādus, ūs, M. 23. 334.	877	grātītūdo, inis, F.	877
græcus (grajus) æ, um	137	grātuitō, & grātis	905
grājūgēna, æ, M. F.		Ee 4	grā-

grātulāri, p.	373	gustāre, p.	32
grātus, a, um	774	gustātus, a, um	34
grāvāre, p.	198	gustūs, us, M.	32
grāvāri, p.	905	gutta, æ, F.	7
gravēdo, inis, F.	300	guttatim	44
grāvīdus, a, um	596	guttula, æ, F.	5
grāvis, is, e	321, 832	guttus, ūris, N.	301
grēgālis, is, e	795	gutturnium, ij, N.	556
grēgarius, a, um			
grēgātīm, & grēgātē	252	GY.	
grēmīum, ij, N.	599	gymnas, ādis, F.	
gressus, ūs, M.	944	gymnāsīum, ij, N.	73
grex, ēgis, M.	41, 110	gynæcēum, i, N.	52
gryphus, i, M.	162	gypsāre p.	52
grosūlus, i, M.	117	gypsum, i, N.	52
grossus, i, M, F.	494	gyrāre, p.	7
grūma, æ, F.		gyrātio, ōnis, F.	94
grūmus, i, M.	205	gyrus, i, M.	8
grunnire, p.	184		
grus, ūis, M, F.	152	HA.	
gryllus, i, M.	224	hābēna, æ, F.	451
gryps, yphis, M.	162	hābēre, uisse, itum	2.93.97

# GU

guajācum, i, N.	137	hābēri, itum esse	150.600
gūbernācūlum, i, N.	463	hābīlis, is, e	724
gūbernāre, p.	463	hābītāre, p.	353.522
gūla, æ, F.	267, 822	hābītatio, ōnis, F.	535
gūlōsus, a, um	820	hābītūdo, inis, F.	275
gummi, i, N. & is, is, F.	124	hābītior, or, us	278
gummōsus, a, um	110	hābītus, a, um	318
gurgēs, itis, M.	70, 820	hābītus, ūs, M.	511
gurgīlio, ōnis, M.	217	hāc	478
gurgustīōlum, i, N.	522	hactenus	377
		hædus, i, M.	18
			hæ.

32	harmaticee, c. M.	90	HE.	
34	harēditas, ātis, F.	606	hebes, ētis, Δ.	354
34	harēre, sisse, sum	246.733	hēbētāre, p.	350
34	harēticus, i. M.	640	hebdōmāda, æ, F.	598
44	hāres, ēdis, M. F.	605	hebdōmas, ādis, F. id. 34.528	
52	harētis, is, & eos, F.	799	hebræus, a, um	
30	hāsītāre, p.	282	hēdēra, æ, F.	138
55	halcyon, ōnis, M.	146	hei, interjectio,	
	halcyonia	146	helcium, ij. N.	458
	hālec, ēcis, N. &		hēlēnium, ij. N.	137
	halex, ēcis, F.	169	helciārius, ij. M.	464
73	hālīca, æ, F.	402	hēlēnītes, æ, M.	442
52	hālīcācābus, i. M. &		hēlēce, es, F.	43.924
52	hālīcācābum, i. N.	137	hellēborum, i. N. &	
52	hālītus, ūs, M.	214	hellēbōrus, i. M.	137
76	hallūcinātio, ōnis, F.	357	helluo, ōnis, M.	820
94	hallūcināri, p.		helvōlus, &	
51	hallux, ucis, F.	257	helveōlus, a, um	
	hālo, ōnis, M.	46	helvus, a, um	338
45	hama, æ, F.	700	hepar, ātis, N.	270
93.97	hāmus, i. M.	727.427	hem (chem)	992
alibi.	hāra, æ, F.	413	hemīna, æ, F.	763
50.600	hārīōlus, i. M.	645	hemisphærium, ij. N.	43
72	hārīōlāri, p.	645	hēniōchus, i. M.	43
3.522	harmōnīa, æ, F.	774	hēpāticus, a, um	137
53	harpa, æ, & e, es, F.	713	hēpātōrium, & (cupatorium)	
2	harpago, ōnis, M.	700	ij. N.	137
2	harpyiæ, ārum, F.	162	herba, æ, F.	125.137
318	haruspicina, æ, F.	644	herbaceus, a, um	414
511	hastā, æ, F.	699.713	herbeus, a, um	336
4	haud	911	hera, æ, F.	610
3	haurire, sisse, ausum	137.821	herbīdus, a, um	336
3	haustum, i. N.	583	herciscere (erciscere, ēri)	656
18	haustus, us, M.	564		
12			Ec s	her-

hercules, is, M.	43. 137	hinnulus, i, M.	190
hercūleus, a, um	312	hippāce, es, F.	
herè, & heri	976	hippocraticum, i, N.	442
herinaceus	206	hippōtāmus, i,	168
hermodactylus	137	hircus, i, M.	43. 183
hernia, æ, F.	307	hīrūdo, inis, F.	218
herniāria, æ, F.	137	hirnea, æ, F.	164
hērōicus, a, um	722	hirquitallire, p.	231
herōina, æ, &		hirquus, i, M.	248
hērōis, idis F.	647	hirsūties, ei, F.	239
heros, ōis, M.	647	hirsūtus, a, um	239
herpes, pētis, M.	316	hirtus, a, um	202
herus, i, M.	610	hīrundo, inis, F.	160
hēspērus, i, M.	40	hīrundināria, æ, F.	137
hesternus, a, um		hiscens, entis, Δ.	469
heterodoxus, a, um	640	hiscēre, C.	885
heu, eheu, interject.		hispīdus, a, um	206
heus, adverb.	898	hīstōria, æ, F.	784
HI.		hīstōricus, i, M.	785
hiāre, p.	117	hīstōricus, a, um	
hiātus, us, M.	78	hīstrio, ōnis, M.	952
hic, hæc, hoc 15. 28. 112. 119.		hiulcus, a, um	
	247-395	hiulcāre, p.	
heic	780. 963	HO.	
hicce, hæcce, hocce	14	hōdiē	594
hiemalis, e	37	hœdus, i, M.	43. 183
hiems, & hyems, ēmis, F.	38	hōlōcaustum, i, N.	
hīlāris, is, e, &		hōlōsericus, a, um	217
hilarus, a, um	915	hōmīcīda, æ	669
hilaritas, ātis, F.	366	hōmīcīdium, ij, N.	
hilla, æ, F.	421	hōmilia, æ, F.	
hilum, i, N.	96	homo, ūnis, M. F.	227. 237
hinc	342. 714	hō-	
hinnire, p.	178		



196	hōmīlus, &		hu.	
44	homunculūs, i, &		hucufque	137
16	homuncio, ōnis, M.	237	hui	
13	hōneftāre, p.	593	hujusmōdi	706
13	hōneftus, a, um	897	hūmānitas, ātis, F.	17
213	hōneftas, ātis, F.	580	hūmānus, a, um	901
56	hōnor, ōris, M. &		hūmāre, p.	960
231	hōnos, ōris, M.	824.674	humectāre, p.	247
248	hōnōrāre, p.	880	hūmēre, uiffe, C.	
239	hōnōrārium, ij, N.	870	hūmērus, i, M.	43.416
239	hora, æ, F.	75.772.34	hūmīdus, a, um	137.321
202	horda, æ, F.	417	hūmīliāre, p.	840
160	hordeum, i, N.	129	hūmīlis, is, o	523
117	hormīnum, i, N.	137	hūmor, ōris, M.	105
469	hōrīzon, tis, M.	43	humo mandare	960
885	hōrōlōgium, ij, N.	623	hūmaus, i, F.	83.960
206	horreum, i, N.	397	hufō, ōnis, M.	166
784	horrer, ōris, M.	294.370		
785	hornus, a, um	441		
952	hortāri, p.	631	HY.	
	horrere, uiffe, C.	370	hyas, ādis, r. hādi, & ( fuc-	
	horrendus, a, um	714	culæ )	43
	hortenfis, is, e	137	hyācinthus, i, M.	89.131
	horribilis, is, e	75	hyacinthinus, a, um	335
	hortūlānus, i, M.	381	hyalus, a, um	336
594	hortulus, i, M.	379	hyafricus, i, M.	56
183	hortus, i, M.	379	hybernacūlum, i, N.	210
	hofpes, itis, M. F.	485.879	hyberna, ōrum, N.	
217	hofpitāri, p.	375	hybernus, a, um	577
669	hofpitium, ij, N.	485	hybernāre, p.	210
	hofpia, æ, F.	641	hybris, idis, r.	
	hofpis, is, M. F.	692.715	hydra, æ, f. &	
7.137	hoftilis, is, e	693	hydrus, i, M.	43.213
hō	huc	661	hydrāgōgum, i, N.	137
			hydrargyrum, i, N.	102

hydrōmēli, M. indecl.	144	jam	266.463.998	idque
hydrophobus	188	jam inde a	984	idus, u
hydrōpiper	137	jam olim	980	
hydrops, ōpis, M.	311	jānītor, ōris, M.	541	je cor, ō
hyemāre, p. (hiemāre)		janthinus, a, u, m	335	je hō va
hymnus, i, N.	630	jānuā, æ, F.	268.540	je jū niu
hyofcyāmus, i, M.	137	januārius, ij, M.	780	je jū nus
hyperāquilo ōnis, M.	56	jaspis, idis, M. F.	89	je jū nar
hyperboreus, i, M.	76			je jū nar
hypēricum, i, N.	137	IB.		iens, eu
hypeurus, i, M.	56	ibēria, æ, F.		je nā cū
hypōcaustum, i, N.	549	ibex, icis, F.	200	je nā re
hypocæcias, æ, M.	56	ibi	373.497	je sus, u
hypochondria, ōrum, N.	254	ibidem	650	
hypocōrus, i, M.	56	IC.		igitur
hypocrīta, æ, M.	634	icēre, cisse, idum	61	ignāru
hypōdidascālus, i, M.		Ichnographia, æ, F.	769	ignāvu
hypōgeum, i, N.		icon ōnis, F.	346	ignēscē
hypophœnix, icis, M.	56	icterus, i, M.	306	igniaru
hypōthēsis, is, F.		ictus, us, M.	804	ignitab
hystrix, icis, F.	206	ID.		ignis is
hysōpus, i, F. &		id,	5.103	ignitus
hysōpum, i, N.	137	idcircò	465	ignōbi
JA.		idea, æ, F.	21	ignōm
jācēre, uisse C.	83	idæus, a, um	123.138	ignōrā
jācēre, cisse, actum	466	idem eādem, idem	10.601.	ignoscē
jactantia, æ, F.			180	ignōrā
jactāre, p.	466.840	identidem	362.316	ignōru
jactūra, æ, F.	465	ideò	459.973	
jaclus, a, um	525	idiōma, ātis, N.	480	ne, is, N
jācūlari, p.	314	idiōta, æ, M. F.	724	ilia, lum
jācūlum, i, N.	712	idōlum, i, N.	641	iliacus,
jallappa	137	idōneus, a, um	738	illex, ic
			idque	

3.998	idque	455	illabi, lapsum esse	84.469
984	idus, uum, f. pl.	781	illac	478
980			illaqueare, p.	428
541	JE.		ille, a, ud 112.274.414.	886
333	jecor, ōris, N.	268	illecebrare, arum, F.	822
8.540	jehōva, æ, M.	1000	illegitimus, a, um	826
780	jejunium, ij, N.		illex, icis, Δ.	428
89	jejunus, a, um	789	illibatus, a, um	589
	jejunare, p.	790	illicitus, a, um	804
	iens, euntis, Δ.	79	illic	780
	jentraculum, i, N.	568	illicò	106
200	jentrare, p.	ibid.	illigare, p.	91.526
3.497	jēsus, u, M.	631	illimis, is, e	
650	IG.		illinc	
	igitur	857.633	illinctus, i, M.	792
61	ignarus, a, um	356	illimere, evisse, itum	530
759	ignavus, a, um	886	illitus	527
346	ignescere	47	illuc	661
306	ignarium, ij, N.	743	illudere, sisse, sum	238
804	ignitabulum, i, N.	434.743	illuminare, p.	31
	ignis is, M.	24.45.85	illustrare, p.	752
5.103	ignitus, a, um	41	illustris, is, e	33
465	ignobilis, is, e	930	illuvies, ei, F.	579
21	ignominia, æ, F.	374	imaginari	
138	ignorare, p.	235	imaginatio, ōnis, F.	6.344
601	ignoscere, ōvisse, ōtum	893	imago, inis, F.	246
180	ignoratio, ōnis, F.	357	imbecillis, is, e, &c	
2.316	ignotus, a, um	928	imbecillus, a, um	694
9.973	IL.		imbellis, is, e	694
480			imber, bris, M.	51
724	ile, is, N. pl.		imberbis, is, e	251
641	ilia, ium (usitatus)	277	imbrex, icis, M F.	545
738	iliacus, a, um	305	imbibere, bibisse, bibitum	105
idque	illex, icis, F.	122	im-	

imbuere, uisse, ūtum	631	impensè	351
imitari, p.	736	imperare p.	684
imitatrix, icis, f.	207	imperator, ōris, M.	673.697
immanis, is, e	771	imperatoria, æ, f.	137
immanitas, ātis, f.	896	imperialis, is, e	495
immātūrus, a, um	115.326	imperitare, p.	463
immēdiātē	56	imperitus, a, um	804
immensus, a, um	847	imperium, ij, N.	682
immergere, sisse, sum	103	impertire, p.	850
immerito	368	& iri, depon. & pass.	
immiscere, cuiſſe, iſtum, &		impervius, a, um	617
ixtum	698.636	impetigo, inis, p.	286
immūnere, uisse, C.	813	impetere, monopt.	718
immiſſus, a, um	96.163	impetere	410.648
innatis, is, e	326	impetuoſe	51
innittere, iſſe, iſſum	595	impetuoſus, a, um	55
innōderatē	833	impetus, ūs, M.	718
innōderātus, a, um	275	impiē	996
innōlare, p.	641	impingere, egisse, actum.	
innote	897		541.658
innundus, a, um	826	implantare, p.	22
immunis, is, e	620	implere, ēviſſe, ētum	445
inō, inno	130.471.848	implexus, a, um	128
impactus, a, um	527	implicare, p. & uisse, iſcitum.	
impar, Δ.	693.941		425.428
impārātus, a, um	613.693	implicātus, &	
impēdimentum, i, N.	487	implicitus, a, um	661
impēdire, p.	428.357	implorare, p.	872
impellere	467	impluere	547
impendere, iſſe, enſum	9	implumbātus	527
impendere, iſſe, enſum	883	implumis, is, e	147
impendium, ij, N. &		implūvium, ij, N.	647
impensa, æ, f.	482	impœnitens	634
impenetrabilis, is, e	193	im-	



351	impollutus, a, um	799	inaequaliter	43
684	impōnere, uisse, itum	640.	inaequare, p.	390
3.697		553.817	inānis, is, e	272
137	importūnus, a, um	874	inānīre, p.	
495	importūnē	835	inauris, is, e	519
463	impos. ōtis, Δ.	894	inēdificāre, p.	
804	imposibīlis, is, e	804	incālescere, uisse	52
682	impositus, a, um	959	incantamentum, i, N.	988
850	impostor, ōris, M.	923	incāntāre, p.	
	impostura, æ, f.	928	incassum	802.900
617	impotens, entis, Δ.	893	incautus, a, um	817
286	imprēcāri, p.	893	incēdere, cessisse, cessum	287.
718	impressus, a, um	346		796.710
648	imprimere, effisse, effum	346	incelebris, is, e	212
51	imprimis	913	incendiārium, ij, M.	669
55	imprōbare, p.		incendium, ij, N.	44
718	imprōbus, a, um	668	incensus, a, um	58.961
996	imprōvidus, a, um	356	inceptāre, p.	802
	improvisus, a, um	271	incertus, a, um	985
658	imprīber, (es, vel is, e) ēpis	231	incessere, isse, iuisse, itum	
22	impudentia, æ, f.			790
445	impudicē	829	incessus, ūs, M.	230
128	impudicitia, æ, f.	826	incestus, ūs, M & c	
um	impudicus, a, um	669	incestum, i, N.	826
423	impugnare, p.		inchoare, p.	38
	impulsus, ūs, M.	871	incidēre, idisse, effum	425.
661	impūnē	794		465.742
872	impūnitas, ātis, f.	667	incidēre, idisse, ifum	267
547	impūrus, a, um	400	incilia, ōrum, vel	
517	impūtāre, p.	871	incīle, is, N.	583
147	inatus, a, um	38.438	incingere	91
647	IN.		incipere, ēpisse, ceptum	230
634		23.76, &c.	incī-	
im				

incūs, a, um	267	incūnābūla, ōrum, pl. N.	236
incitāre, p.	390	incunctanter	148
incivilis, is, e	845	incūria, æ, F.	732
inclāmāre, p.	465	incurrere, iſſe, ſum	927
inclināre, p.	447	incurvāre, p.	259
inclūdēre, ſiſſe, uſum	281	incurvus, a, um	234
incluſus, a, um	150	incus, ūdis, F.	531
inclutus, a, um		incutere, uſiſſe, uſum	361
incōgitantia, æ, F.	797	indagāre, p.	426
incognitus, a, um	374	indāgo, inis, F.	423
incōla, æ, M. F.	619	indē	50.60.961
incōlēre, uiſſe, ultum	191	indecens, Δ.	663
incōlūmis, is, e	536	indefeſſe	158
incommōdāre, p.	914	indemnīs, is, e	200
incommōdus, a, um	293	indēre, didiſſe, itum	383.427
inconditus, a, um		indēs inenter	31
inconſiderātus, a, um	804	indeque	742.899
inconſultus, a, um		indeuſque	
inconſultō	804	index, icis, M. F.	262
incrāſſare, p.	137	indīcāre, p.	493
incrēdibilis, is, e	514	indicatio, ōnis, F.	137
incrēmentum, i, N.	33	indicere, ixiſſe, ictum	623
incrēpare, p. & crepiſſe,		indicina, æ, F.	794
itum	922	indīcium, ij, N.	623.956
incrudeſcere	656	indīcus, a, um	150
incrūſtare, p.	526	indifferens, entis, Δ.	
incūbare, p. & ubuiſſe, itum	147	indifferenter	882
	726	indīgēna, æ, M. F.	619
inculcāre, p.	575	indignāri, p.	892
incūbus, i, M.		indīgēre, uiſſe, C.	906
incumbere, ūbuiſſe, ūbitum	545	indigetes, um	641
		indignē	891
		indignus, a, um	

indi

N. 238	adīgus, a, um	979	inevitābilis, is, e	883
148	adītus, a, um	451	infāmia, æ, F.	669
738	adīverſum	669	infāmis, is, e	669
928	adīviduus, a, um	1000	infandus, a, um	
258	adōles, is, F.	176.245	infans, antis, M, F.	230
238	adūcēre, xiſſe, uctum	123.	infantaria, æ, F.	596
538	adūcia, ārum, F.	294 631	infantia, æ, F.	235.669
368	aduēre, uiſſe, ūrum	707	infantilis, is, e	233
428		182.510.	infectio, ōnis, F.	63
428		959	infectus, a, um	838
50.961	adulgēre, ſiſſe, ultum	612	inſenſus, a, um	892
668	adulgentia, æ, F.	612	inſeria, ārum, F.	964
158	adumentum, i, N.	504	inſerus, a, um	37
200	adūratio, ōnis, F.	320	inſerior, or, ius	43.276.901.
338.428	adūratīvus	137		987.256
318	adūſum ij, N.	514	infernus, a, um	980
2.899	aduſtrius, a, um	355	inferre, tulīſſe, illātum	400.
268	aduſtria, æ, F.	577		785.960
498	adūtus	959	inferne	253
138	adēbriātus, a, um	824	inſeſtare, p.	218
628	adēdia, æ, F.	351	inſeſtus, a, um	892
798	adēſſabilis, is, e		inſector, ōris, M.	137
23.956	adēlēgans, Δ.		inſicēre, ēciſſe, ectum	316
150	adēptus, a, um	264	inſiciāri, &c	
888	adēptus, a, um	838	inſicias ire	818
619	adēptia, ārum, F.	838	inſiciatio, ōnis, F.	17
898	adēptire, p.	705	inſidus, a, um	485
906	adērmis, is, e	264	inſirmus, a, um	279
648	adērs, Δ.		inſinātus, a, um	656
898	adērtia, æ, F.	428	inſinātus, atis, &c	
	adēſcare, p.	428	inſinātio, ōnis, &c	
	adēſcātus		inſinātudo, inis, F.	
	adēſſe, fuiſſe, C.	974	Ff	inſi-

infimus, a, um	33	ingredi, esse, esse	290.99
infit, defect.	230	ingressus, a, um	54
inflammare, p.	710	ingressus, us, M.	99
inflammatio, ōnis, F.	501	ingruere, uisse, C.	70
inflare, p.	773	ingven, inis, N.	25
infligere, xisse, ctum	667	ingurgitare, p.	82
influcere, xisse, uum	778	inhabitare, p.	63
informare, p.	726	inherere, sisse, æsum	39
informator, ōris, M.	17	inhicere, p.	40
informis, is, e	20.43	inhibere, ibuisse, ibitum	
infortunium, ij, N.	912	inhospitus, a, um	19
infra, adverb.	494	inhumare, p.	96
infra, prapof.	256	inijcere, ecisse, ectum	17
infrequens, Δ.	514	iniens, euntis, Δ	20
insula, æ, F.		inijgere, egisse, actum	41
insulatus, a, um	643	inimicus, a, um	89
insumatus, a, um	438	iniquè	60
insundere, undisse, usū	564.582	iniquus, a, um	86
insundibulum, i, N.	406	inire, ivisse, itū	203.589.90
insurnibulum, i, N.	406	initiare, p.	63
insuscare, p.	71	inisiamentum, i, N.	99
ingeminatus, a, um	710	initatio, ōnis, F.	63
ingeniosè	754	initium, ij, N.	7-74
ingeniosus, a, um	941	injungere, xisse, uactum	
ingenium, ij, N.	930	injuria, æ, F.	89
ingenitus, a, um	176.818	injultè	
ingens, entis, Δ.	314.896	innasce	140.11
ingenuitas, atis, F.		innatere, p.	46
ingenuus, a, um	926	innatus, a, um	81
ingerere, eisse, gestum	837	innectere, xisse uisse, xum	75
inglūvies, ei, F.	145	inniti, isum xtu esse	546.12
inglūviosus, a, um	284	initurus, a, um	581
ingratus, a, um	876	innocens, entis, Δ.	
ingravescere	496		



90.9	innocuus, a, ſi. act. & paſs.	148	inſertim, adverb.	
ſ	innoteſcere, uſſe, C.	914	inſertus, a, um	391
9	innoxius, a, um	636	inſervire, p.	935
7	inuere	788	inſidere, ſidiſſe, eſſum	451
2	innumerabilis, is, e	978	inſidere, ſediſſe, eſſum	47
8	innumerus, a, um	978	inſidia, arum, pl. F.	715
6	inobediens, entis, Δ.	668	inſidiari, p.	928
3	inobedientia, æ, F.	605	inſidiolus, a, um	925
4	inopinus, i, M.	885	inſignia, ium, N. pl.	722
um	inops, opis, Δ.	520	inſignire, p.	2. 409
1	inopia, æ, F.	848	inſignior, ior, ius	669
96	impoſterum	976	inſigniter	744
17	in primis	913	inſignis, is, e	276. 706
20	in procinctu	557	inſile, is, N.	500
4	in promptu	742	inſilire, p. & iſſe, ultum	
89	inquietare, p.	368	inſimul	447
60	inquinus, i, M.	621	inſimulare, p.	658
86	inquinare, p.	827	inſimulatio, ōis, F.	799
89.90	inquirere, iſſe, ſitum	355	inſinuare, p.	752
63	inquit, defect.	368	inſipides, a, um	326
99	inſania, æ, F.		inſipiens, entis, Δ.	804
63	inſanire, p.	829	inſistere, ſtiſſe, ſtitum	451
7.78	inſanies, ei, F.	351	inſitius, a, um	
um	inſanus, a, um	805	inſolare, p.	500
89	inſcitia, æ, F.	357	inſolens, entis, Δ.	
	inſcitus, a, um		inſolenter	840
40.11	inſcius, a, um	858.871	inſolitus, a, um	973
46	inſcriptio, ōis, F.	936	inſomnia, æ, F.	351
81	inſectari, p.	715	inſomnis, is, e	351
um 75	inſedum, i, N.	217	inſomnium, ij, N.	344
46.12	inſenſibilitas, atis, F.	342	inſons, tis, Δ.	662. 871
58	inſerere, uſſe, ertum	519.312	inſpectio, ōis, F.	794
	inſerere, eſſe, ſitum	382	Et 2	inſpe-

inspector, ōris, M.	637.954	integer, gra, grum	376
inspicere, p.	382	integrare, p.	
inspicere, xisse, ectum	266	integere, xisse, ectum	571
inspiratio, ōnis, F.	644	integritas, atis, F.	294.981
instans, antis, Δ.		ab integro	
instar (ad instar)	359	integumentum, i, N.	220
instare, stitisse, statum	883	intellectus, ūs, M.	353
instaurare, p.	538	intellectus, a, um	
internere stravisse, strātū	450	intelligere, xisse, ectum	359
instigare, p.	451	intemeratus, a, um	55
instigatio, ōnis, F.		intempéries, ei, F.	656
instillare, p.	269.733	insempstivē	
instinctus, ūs, M.	877	insempstivus, a, um	
instita, æ, F.	518	insempstus, a, um	987
institor, ōris, M.	492	intendere, disse, sum & rum	
instituere, stituisse, tūtum	49		778
	806	intentio, ōnis, F.	804
institutio, ōnis, F.	728	intentare, p.	783
institutum, i, N.	897	intencus, a, um	733
instructus, a, ū	409.677.699	inter	43.52
instruere, xisse, uctum	699	inter ipsos, vnter sch.	
instrumentalis, is,	679	intercalare, p.	
instrumentum, i, N.	137.659.	intercalāris, is, e, &	
	773.631	intercalārius, a, um	782
insula, æ, F.	783	intercapēdo, inis, F.	365
insuere, uisse, ūtum	839	intercedere, cessisse, cessum	911.666
invetus, a, um	238		666
insulsus, a, um	839	intercessio, ōnis, F.	666
insultare, p.		intercludere, ūsisse, ūsum	
insultus, ūs, M.	984	intercipere, ēpisse, eptum	426
insufflare, p.	531		936
insumere, pisse, ptum		intercus, ūtis, N.	311
insuper	531	interdicere, isse, ictū	607.867
insutus, a, um	669		in

37	interdiu	149	interquiescere, ēvisse, ētū	190
	interdum	666	interrogare, p.	903
57	interca	608	interstingere, xisse, inctū	248
94	interesse, fuisse, C.	673.686.	interstitium, ij, N.	614
		837.886	intertrigo, inis, F.	289
22	interficere, ecisse, ectum	426	intertrimentum, i, N.	97.614
35	interfluxus		intervallum, i, N.	17.614
	interim	271	interrumpere, ūpisse, uptum	
35	interimere, ēmisse, emtum, &			656
5	ptum	425	intervellere, isse, & ulfisse, ul-	
65	interior, or, ius	279	sum	584
	intermedius, a, um	333	intervenire, venisse, entū	656
	intermiscere, cuisse, ixtum &		intervēnium, ij, N.	94
98	istum	698	interventus, ūs, M.	965
2	intermissio, ōnis, F.	886.276	intētila, æ, F.	514
77	intētre, iisse, itum	966	interundare, p.	770
80	internē	233	interufurium, ij, N.	958
78	internecare p.	647	intestato, adverb.	
73	internēcio, &		intestinus, a, um, &	
41	internēcio, ōnis, F.	719.650	intestina, ōrum, N.	268.421.
	internēcīnus, a, um	950		526
	internoscere, ōvillē, ōtum	327	intīmus, a, um	272.676
	intermōdium, ij, N.	139	intīmāre, p.	
78	internunciū, a, um	934	intinctus, ūs, M.	566
36	internus, a, um	740	intortus, a, um	282
ellum	interpedire, p.	428	intra	21.66.75.782
1.66	interpellare, p.	904	intrāre, p.	965
66	interpellator, ōris, M		intrarius, a, um	676
m	interpōlus, a, um	505	intranens, a, um	75
426	interpōlare, p.	505	intrepidus, a, um	883
98	interpōsītio, ōnis, F.	42	intricāre, p.	430
37	interpres, ētis, M. F.	480	intricātus, a, um	749
7.86	interpretari, p.	631	intrita, æ, F.	558
17	interpunctus, a, um	747	Ff 3	in-

intrinsecus, adverb.	109	inveteratus, a, um	297
intrò	614	invicem	756
intròdàre, édific, átum	837	invìdia, æ, F.	681
intròdūcère, xisse, uctum	555	invìdiòsus, a, um	681
introire	643	invìdère, vìdisse, vîsum	373
introitus, ùs, M.	1	invìsère, xisse, sum	929
intromissus, a, um	406.541	invìsibilis, is, e	978
introrsum		invìsus, a, um	929
introvòcàre, p.		invìtare, p.	821
intuèri, &		invitamentum, i, N.	347
intui, utum & ùitum esse	540	invitatus, a, um	555
intuitus, ùs, M.	8	invitatus, ùs, M. &	
intumescère & tēri, xisse, C.	883	invitatio, ònis, F. &	
iatùs, adverb.	406.237	invitus, a, um	6
intybus, & ùibus, M. F.		invius, a, um	460
iatybum, i, N.	136	inùla, æ, F.	137
invādère xisse, āsum	715	inundàre, p.	
invàlescère, uisse, C.	314.800	invòcàre, p.	631
invaletùdo, ùnis, &		involutris, is, e	241
invalentia, æ, F.	790	invòlucrum, i, N.	241
invàlidus, a, um	880	involvère, visse, vòlùtum	228
invèhere	467	invòlùtus, a, um	228
invèhi, ectum esse	892	inuncàre	194
investitius, a, um		inundans, anis, Δ.	640
invènire, vénisse, ventum	674	inùrère, uxisse, ùsum	63.
inventarium, ij, N.	607		669.779
inventus, ùs, M. &		inùstātus, a, um	146
inventio, ònis, F.		inùtilis, is, e	244
inverecundus, a, um	255		JO.
investigàre, p.	495	jòcò & jòcòsè	
investigātus, a, um	752	jòculariter	
investis, is	251	jòcòsus, a, um	970
invètèrascère, avisse, atù	909		jòcà-



297	ocari, p.		IS.	
756	cūlārius, a, um		isagōge, es, F.	
68	cūlātor, ōris, M.		is, ea, id	30. 249. 607
1799	cus, i, M.	9. 842	isāris, idis, F. (glastum)	
37	ora, indecl. N.		ischias	309
92	IP.		ificium, &	
97	se, &		itium, ij, N.	421
92	lus, a, um, antiq.	146. 229.	Israel, Elis, M.	944
82	se egomet	(264)	iste, ā, ud	23
847	issimus, ipse.		isthinc	
555	IR.		isthic	780
	, indecl. N.	260	istiusmōdi	
	a, æ, F.	311. 892. 371	isthmus, i, M.	74
6	acundus, a, um	245	istorsum	
460	asci, ātam esse.	371	IT.	
137	re, p.	79. 656	ita,	235
	ris, idis, F.	64. 137	itane, an ita?	806
61	rōnia, æ, F.	751	itaq;	13. 578
241	irēpere, cepisse, eptum	800	icem	287. 519
241	ipex, & urpex, i, cis, M.	282	itemq;	444. 473
223	irētire, p.	425	irer, irinēris, N.	476
228	irīgāre, p.	350	itērāre, p.	390
194	irīāre, p.	187	irerātio, ōnis, F.	751
640	irīguus, a, um	388	iterātō	
61	irritāmentum, i, N.	822. 847	iterum	25
799	irritātus, a, um	555	isidem	
146	irritus, a, ura	900	itinērārium, ij, N.	489
924	irrōgāre, p.	667	itūrus, a, um	481
	irrōrāre, p.		IU.	
	irruere, uisse, utum	188	jūba, æ, F.	176
	irrīgāre, p.		jūbar, āris, N.	34
	irrumāre, p.		jūbere, jussisse, jussum	13
979	irrumperere, ūpuisse, uptum	632	jūbīlum, i, N.	331. jū-

jubilare, p.	366	jurare, p. (jurejurare)	834
jubilatio, ōnis, F.	366	juratus, a, um	655
jucundus, a, um	953	jure, meritoq;	871
judeus, i, M.	648	jurgium, ij, N.	891
judaicus, a, um		jurisconsultus, i, M.	
judex, icis, M. F.	661	judicialis status	751
judicatio		jurisdictio, ōnis, F.	688
judicare, p.	995	jurulentus, a, um	437
judicatum, i, N.		jus, juris, N.	655
judicium, ij, N.	655. 956	juscilum, i, N.	558
judicarius, a, um		jussu monopt, &	
jugalis, is, e	389	jussum, i, N.	984
jugare, p.	454	juris, &	
jugerum, i, N.	391	jus jurandum	1. 659. 834
jugiter	66	justa, ōrum, N. pl.	875. 964
jugis, is, e		juste	664
juglans, andis, F.	121	justitia, æ, F.	855. 681
jugulare, p.	420	justitium, ij, N.	664
jugulatio, ōnis, F.	252	justus, a, um	875. 137
jugulum, i, N. &		juvare, juisse, jutum	174
jugulus, i, M.	252. 420	juvat, imperf.	
jugum, i, N.	389	juvencia, æ, F. &	
jujubæ, arum, F.	137	juvencus, i, M.	411
julius, ij, M.	780	juvenilis, is, e	251
jumentum, i, N.	174	juvenis, is, M. F.	232
junctim	429	juventus, ūtis, F.	232
junctura, æ, F.	319. 261	juxta	23. 631. 278. 766
juncus, i, M.	139	juxta, atq; juxta ac	
jungere, xisse, ctum	389	juxtim	556
junipærus, i, F.	118	juxion, ōnis, M.	437
junius, ij, M.	780		
jupiter, jōvis, M.	41		
juramentum, i, N.	834		

L A.

labare, C.

53  
la

23	abascēre &		lācūnar, āris, N.	226
61	abasci, p.	239	lācūnāre	
87	abefacēre, ēcisse, actum	899	lācunōsus, a, um	760
89	abefactāre, p.	899	lācus, ūs, & i, M.	167.427.440
	ābes, is, F.	30	lacusculus, i, M.	440
75	abi, apsum esse	49.514	lædēre, sisse, sum	275.607
62	ābium, labrum, labellum, i, N.	559	læna, æ, F.	512
43	ābor, ōris, M.	883	læsus, a, um	275
65	āborāre, p.	312.802	lætabundus, a, um	489
58	ābōriōsus, a, um	235	lætamen, īnis, N.	387
98	abrum, i, N.	251	lætāri, p.	366
	abrum lupanarium, i, N.	434	lætissimē	139
99.83	abrusca, æ, F.	326	lætitia, æ, F.	336
75.96	ābyrinthus, i, M.		lætus, a, um	915
66	lac, lactis, N.	185.416.415	læva, æ, F.	264
5.68	lācer, us, a, um	520	lævigāre, p.	532
66	lācēre, p.	263	lævus, a, um	264
75.137	lācerna, æ, F.	481.512	lævis, is, e	321
17	lācerta, æ, F. &		lāgānum, i, N.	409
	lācertus, i, M.	215	lāgena, æ, F.	449
	lācēscēre, ivisse, itum	916	lagopus	137
41	lachrymē, ārum, pl. F.	89.248.	lāicus, i, M.	
25		481	lāmbere, bisse, itum	559
23	lachrymābundus, a, um		lāmbōis, idis	248
23	lachrymāri, & re	890	lāmentāri, p.	890
8.76	lācīnia, æ, F.	518	lāmentum, i, N.	
	lācīniatim		lāmentatio, ōnis, F.	367
51	lācōnismus, i, M.		lāmina (lamma) æ, F.	531
41	lactāre, p. ēre	219	lāmella, æ, F.	100
	lactes, ium, F.	165.277	lāmpas, ādis, F.	31
	lacteus, a, um	339	lāmpyris, idis, F.	223
51	lactūca, æ, F.	126.566	lāaa, æ, F.	503
12	lācūna, æ, F.	497	lana coacta	481

de lana caprina rixari	917	lāpis, īdis, M.	82.85.615
lānāris, is, e &		lāpīdeus, a, um	473
lānātus, &		lappa, æ, f.	137
lānateus, a, um	503	lapsio, ōnis, M.	707
lānārium, ij, N.	420	lāpsus, ūs, M.	376.
lanarius, ij, M.	503	laquear, āris, N.	428
lācinium, ij, N.		lardum, i, &	
lāniger, ēra, um.		lārīdum, i, N.	329
lancea, æ, f.	713	lar, āris, &	
lanceināre, p.	263	lares, ium, M. pl.	43.987
langvēre, &		largē	961
langvescēre, uisse, C.	106	largiri, itum esse	661.876
langvidus, a, um	143	largiter	849
langvor, ōris, M.	302	largitto, ōnis, f.	661
lāniāre, p.	188	largus, a, um	
lāniēna, æ, f.	420	lārix, rīcis, f.	115
lānīfex, īcis, M.	767	larva, æ, f.	952
lānīfīcā, æ, f.	503	larvātus, a, uma	955
lānīfīcium, ij, N.	502	lascivīa, æ, f.	943
lāniāre, p.	963	lascivus, a, um	943
lānio, ōnis, &		lascivīre, isse, itum	825
lānius, ij, M.	420	lassare	939
lāniōnius, a, um		lassescēre, C.	939
lāniēna, &		lāser, laſerpitium, & īcrum	
lanea, æ, f.	420		137
lānīsta, æ, M.	949	lassus, a, um	384.963
lānūgo, īnis, f.	251	lātebra, æ, &	
lānūgīnōsus, a, um	120	latebrā, ūrum, f.	189
lanx, lancis, f.	434	lāter, ēris, M.	338.526
lāpāthum, i, N.	137	lāterīcia, æ, f.	
lāpicīda, &		lātercūlus, i, M.	
lāpidicīda, æ, M.	526	lātēre, uisse, itum	971
lāpidāre, p.			

lāter-



5.51	āterna, æ, F.	746	laxāre, p.	123
473	āterōsus, a, um	759	laxitas, ātis, F.	
137	ātex, icis, M.	65	laxus, a, um	511
707	ācisōlius, a, um.	114	lazūlus, i, M.	90.137
376	ātrinitas, ātis, F.	292		L E.
428	ātrinus, a, um	15	lea, æ, F.	337
	ātrinē	753	leanna, æ, F.	202.337
319	ātitāre, p.	598	lēbes, ētis, M	431
	ātōmus, i, M.	526	lectica, æ, F.	456
3.987	atrāre, p.	186	lector. ōris, M.	1
961	atrīna, æ, F.	573	lectus, i, M.	570
I. 876	āturo, ōnis, M:	485	lēcythus, i, M.	383
849	atrōcīnāri, p.	485	lēgāre, p.	608.677
661	atrōcīnium, ij, N.		lēgatio, ōnis, F.	983
	atruncūlus, i, M.	941	lēgātarius, ij, M.	
215	ātus, ēris, N.	243.245.547.	lēgātus, i, M.	677
952		253	lēgēre, legisse, lectum.	145.
955	lavacrum, i, N.	579		673.969
943	lavāre, āvisse, ōtum, lautum, &		legi, ectum esse	936
943	lavātum	156.581	lēgio, ōnis, F	697
943	laudābīlīter	870	lēgislātor, ōris, M.	
817	laudāre, p.	835	lēgītimē	637
939	lavendūla, æ, F.	137	lēgītimus, a, um.	747
939	lāyer, ēris, N. & F.	137	lēgīmen, inis, N.	128
icrum	lavernio, ōnis, M.	669	lēma, æ, F.	248
137	laurea, æ, F.	122.754	lembus, i, M.	467
4.963	laurinus, a, um		lemniscus, i, M.	518
189	laurus, re, & us, F.	122	lēmūres, um, M.	987
8.526	laus, audis, F.	1000	lens, entis, F.	128
	lautitia, æ, F.	141	lens, endis, F.	218
	lautia, ōrum, N.		lēnīre, īvisse, itum	791
571	latus, a, um	565	lēnia, æ, F.	827
	laxāns, antis, Δ.	137	lēnis, is, c	55
laxer-			lēno,	

leno, ōnis, M.	827	lēvigāre, p.	53
lēnōcinium, ij, N.	178	lēvir, i, M.	59
lēnōcināri, p.	827	lēvisomnus, a, um	89
lens palustris	134	lēvitas, ātis, f.	49
lentē	51.543	lēvius	674.96
lentīgo, īnis, M.	286	lex, ēgis, f.	59
lentor, ōris, M.	137	lege teneri	64
lentus, a, um	311		
leo, ōnis, M.	43.202	L I.	
leonīnus, a, um		libāmen, īnis, N.	64
lēpidium, ij, N.	137	libāre, p.	538.64
lēpidus, a, um	567.916	libānōtis, īdis, f.	13
lēpor, &		libānōtus, i, M.	5
lepos, ōris, M.	842	libella, æ, f.	52
lepra, æ, f.	316	libellus, i, M.	73
lēpus, ōris, M.	43.204	liber, i, M.	119.217.685.74
leſſus, ūs, M. &		libērālis, is, e	35
leſſum, i, N.	963	libērālīter	84
lēthālis, is, e	311.956	liber, era, rum	68
lēthargia, æ, f. &		libērāre, p.	72
lēthargus, i, M.	956	libēre, uiſſe, ūtum	67
lēthum, i, N.	668	libērē	66
lēthātus, a, um	961	libērī, ōrum, M.	61
lēvandula, æ, f.	137	libertas, ātis, f.	
lēvāmen, īnis, N.	375	libertus, a, um	61
leviculus, a, um	857	libīdinari, p.	
lēvis, is, e, glatt	532	libīdo, īnis, f.	674.82
lēvis, is, e, leiſt	321	libra, æ, f.	43.465.767.7
lēvāre; p.	573	librāre, p.	7
leuca, æ, f.	762	librārius, ij, M.	74
leucoma, atis, N.	650	libripens, endis, M.	76
leucismus, i, M.	166	libſ, libis, M.	5
lēvidentis, is, e	520	libum, i, N.	4

libu-

liburnica, a, vel		limen, inis. N.	541
liburna, a, f.	471	limes, itis,	689
liceri, p.	493	limonium, ij, N.	123
licentia, a, f.	667	limpidus, a, um	578
licere, uisse, itum	493	limus, i, M.	27
licet	861. 13. 880	limus, a, um, &	
lichen, enis, & ene, es, f.	286	limis, is, e	912
licitari, p.	493	linaria, a, f.	137. 153
licium, ij, N.	501	linea, a, f.	91. 758. 947
licitor, oris, M.	668	lineamentum, i, N.	244
lien, &		lineare, p.	770
lienis, is, M.	271	linere, p. iuisse, & euisse, itum.	
lienteria, a, f.	303		770
ligare, p.	668	linire, p.	
ligata oratio	754	lingere, nxisse, nctum	559
ligari, p.		lingua, a, f.	15. 559
ligarius, a, um	527	lingula, a,	88
ligator, oris, M.	529	linimentum, i, N.	792
ligneus, a, um	392. 406. 550	linquere, liquisse, lictum	398
lignosus, a, um	463	linteolum, i, N.	519
lignum, i, N.	46. 217. 541. 528	linter, tris, M. f.	471
ligo, onis, M.	381	linteum, i, N.	500
ligula, a, f.	516	linum, i, N.	497
ligurire, iuisse, itum	820	lippitudo, inis. f.	299
liguritor, oris, M.	407	lippus, a, um	
ligustrum, i, N.	138	lippire, iuisse, itum	
ligusticum, i, N.	137	liquare, p.	384
lilium, ij, N.	135. 137	liquefacere, fecisse, factum	
lima, a, f.	532	liquere, uisse, C.	779
limare, p.	532	liquefcere, & colliquefcere	94
limare		liqui, C.	
limax, acis, M. f.	216	liquidum	749
limbus, i, M.	518	liqui-	

liquēdus, a, um	102.763	lōcuples, ētis, Δ.
liquor, ōris, M.	596.961	lōcuplētāre, p.
lira, æ, F.	390	lōcus, i, M. &
lirātim		lōci, & a.
lirāre, p.	391	loculus, i, M.
lis, itis, F.	657.891	locusta, æ, F.
lītāre, p.	641	lōcūtulejus, i, M.
lītīgāre, p.	656	lōdix, icis, F.
lītigator, ōris, M.	665	lōgīca, æ, &
litera, æ, F.	747	logice, es, F. &
lītērā, ārum, F.	8.934	logica, ōrum, N.
lītērātūra, æ, F.	4	lōgīcus, i, M.
lītērātus	724	logismus, i, M.
littus, ōris, N.	75	lōlium, ij, N.
lītūra, æ, F.	741	longānimis, is, e
lītūus, ui, M.	710	longānimus, a, um
livēre, C.		longē
livia, æ, F.	154	longinquus, a, um
līvīdus, a, um	335	longissimus, a, um
livōr, ōris, M.	317	longiūs
lixa, æ, M.	698	longurius
lix, icis, F.	698	longus, a, um
lixivium, ij, N.		lōquax, ācis, Δ.
lixivia, æ, F.	506	loquatulus
lixus, a, um	437	loquens, entis, Δ.

L O.

lōbus, i, M.	529	lōrica, æ, F.
lōca, ōrum, N.	78.460.627	lōricātus, a, um
lōcāre, p.	243.386	lōrīpes, ēdis, M. F.
lōcārī, p.	248	lōrum, i, N.
lōcūlāmentum, i, N.	748	lotium, ij, N.
lōcūlus, i, M.	795.959.	lotrix, icis, F.

tus, i, &  
 tus, a, um  
 benter  
 benti, a  
 bet, ump  
 bicitas  
 boricus,  
 boricāre,  
 bica, i, a  
 bcarātis,  
 bēre, xill  
 berna, æ  
 bēlit  
 bci, adve  
 bidas, a  
 bcrum, i, l  
 bcrari, p.  
 bcrificār  
 bclari  
 bcltor, ō  
 bas, ūs,  
 bclbrāre  
 bclbratic  
 bclia, æ, F.  
 bclntenter  
 bclntent  
 bclus, M.  
 bclre, siff  
 bclbrium  
 bclbundu  
 bclerum,  
 bcllicāre,  
 68  
 22  
 83  
 57  
 74  
 75  
 12  
 81  
 48  
 19  
 41  
 38  
 93  
 83  
 92  
 90  
 38.924.92  
 448.45  
 69  
 69  
 29  
 45  
 269.79  
 16



stus, i, & os, f.	123	lūdicāri, p.	982
stus, a, um	184	lūdimāgister, tri, M.	727
L U.		ludio, ōnis, M.	996
stenter	726	ludus, i, M.	9.725.947
stentia, æ, f.	985	luere, luisse	871
stet, imperf.	524.684	lues, is, f.	316
sticitas, ātis, f.	863	lugere, xisse, ctum	371
sticus, a, um	81.166	lūgubriter	959
sticāre, p.	123	lūgubris, is, e	963
stīca, æ, f.	421	lumbago, īnis, f.	306
stīcar, āris, N.	954	lumbicus, i, M.	217
stēre, xisse, C.		lumbus, i, M.	258
sterna, æ, f.	746	lūmen, īnis, N.	31
stessit	35	lūmināre, is, N.	42
stici, adverb.		lūna, æ, f.	33
stīdus, a, um	24	lūnāticus, a, um	
stīcrum, i, N.	490	lūnāre, p.	
stīcrari, p.		lunatio, ōnis, f.	782
stīcrīfacere, fēcisse, factum		lūnāria,	137
stīctari	948	lupa, æ, f.	338
stīctator, ōris, M.	945	lupānar, āris, N.	827
stīctus, ūs, M.	371	lūpātum, i, N.	176
stīcubrāre	743	lupinus, i, M.	128.434
stīcubratio, ōnis, f.	744	lūpūlus, i, M.	444
stīcula, æ, f.	36	lūpus, M.	43.167.410
stīcutenter	753	lurco, ōnis, M.	820
stīculentus, a, um	431	lureāre, & ari, p.	
stīcus, M.	641	luridus, a, um	338
stīdere, sisse, lūsum	941.230	luscōnia, æ, f.	153
stīdibrium, ij, N.	508	luscitiōsus	383
stīdibundus, a, um	757	luscus, i, M.	282
stīdicrum, i, N.	235.239	lūscōrius, a, um	941
stīdicāre, &		lūstra-	

lustralis, is, e	641	M A.
lustrum, i, N.	189.782	mācellum, i, N.
lustrāre, p.	641.695.992	mācer, acris
lūsus, ūs, M. &		mācer, acra, um
lūso, ōnis, F.		mācērāre, p.
lūteus, a, um	616	mācēscēre, & macrescere, C.
lūtōsus, a, um	616	māceries, ei, F.
lūtra, æ, F.	112	māchæra, æ, F.
lūtum, i, N.	81	māchīna, æ, F.
lūtulentus, a, um		māchināri, p.
lūtāre		māchinātor, ōris, M.
lux, ūcis, F.	24.641	mācir, vulgò mācis
luxāre, p.	282	mācīlentus, a, um
luxatio, ōnis, F.	289	macro, &
luxūria, æ, F.	113	macor, ōris, M.
luxūries, ei, F.	113.382	mactāre, p.
luxūriāre, p. & āri	91	macte, indecl.
luxūriōsus, a, um	852	maetra, æ, F.
luxus, ūs, M.	511.852	mācūla, æ, F.
L Y.		mācūlāre, p.
lycēum, i, N.	737	mācūlōsus, a, um
lychnus, i, M.	743	mādēre, uisse, C.
lychnuchus, i, M.	745	mādescēre, C.
lydius, a, um (lydius lapis)	85	māddāre, & mādificare, p.
lymphā, æ, F.	163	māgis
lymphāre, p. & āri, p.		magis
lymphāticus, i, M.	804	magicus, a, um
lymphātus, a, um	955	māgister, tri, M. &
lynceus, a, um	197	māgistra, æ, F.
lyncurium	124	māgister equitum
lynx, cis, M, F.	197	māgister stabūli
lyra, æ, F.	43.775	māgistrātus, ūs, M.
lytta, æ, F.		magnālia, ium, N.

magnā

agnānimites, ātis, f.		mālēferiātus	648
41 magnānimus, a, um	882	mālēficiūm, ij, N.	671
13 magnates, um, pl.	455	mālēficus a, um	368
27 magnēs, ētis, &c		mālēvolētia, æ, F.	661
4. 4 magnetes, æ, M.	88	mālēvōlus, a, um	892
cerē magnificē	675	mālinus, a, um	669
38 magnificus, a, um	626	mālitia, æ, F.	797
71 magnipendēre, pendisse, pen-		mālitiosē	797
71 sum	801	mālinē	797
90 magnitūdo, inis, f.	171	malle, uisse, C.	895
40 magnopērē		malleus, i, M.	525
13 magnus, a, um	713	mallūvium, ij, N.	556
27 magnificāre, p.		malleōlāris, is, c	382
agus, i, M.	988	malva, æ, F.	137
ajālis, is, M.	184	mālum, i, N.	326.463.984
42 ajeſtas, ātis, f.	681	mālus, i, M.	463
99 ajor, & majus, majōris	126.	mālus, a, um	249.360.368.
40 ajores, ōrum, m. plur.	718		297
28 ajorāna, æ, f.	602	mālus, i, F.	111
74 ajorquē	137	mamma, æ, F.	253
19 ajorque	294	mañilla, æ, F.	
104 ajus, i, M.	780	mammula, æ, F.	253
104 ajusculus, a, um	747	māmmōna, æ, F.	
re, p. āla, æ, f.	249	mānāre, p.	65
1. 29 aiācia, æ, f.		mānceps, īpis, M.	386
13 alagma, ātis, N.	791	mancipāre, p	
alē	877	mancipium, ij &	
86. 73 aleagris, &		mancupium, ij, N.	820
69 aleāgris, dis, M.	150	mancūpi, vel mancipi, indecl.	
67 alēdicē, adverb.		mancus, a, um	265.376
68 alēdicēre, xisse, iētum	893	mandāre, p	960
alēdictum, i, N.	648	mandātārius, ij, M.	659
alēfactum, i, N.	347	mandatum, i, N.	983.867

Gg

man-

mandatus, a, um		mānuprērium, ij, N.	
mandēre, disse, ansum	560	mānūmissus, a, um	
mandibula, æ, F.	212	mānus, ūs, F.	260
mandra, æ, F.	412	māpālia, ōrum, pl. N.	
mandrāgōra, æ, F.	137	māpella, æ, F.	
mandūcāre, p.	212	marcēre (escēre) uisse, C.	
manē, adverb.	40	māre, is, N.	
mānēre, an fuisse, mansum	27	marcūlus, i, M.	52
mansitāre, p.	560. 981	margārita, æ, &	
mansum oportuit	980	margaritum, i, N.	
mānes, rum, pl. M.	954	margo, īnis, M. F.	
mango, ōnis, M. F.	505	mārinus, a, um	92
mangonizātus, a, um	505	mārita, æ, F.	
mānica, æ, F.	137. 512	māritāre p.	
mania, æ, F.	297	maritātus, a, um	
mānifestāre, p.	975. 995	māritimus, a, um	
mānifestus, a, um	661	māritus, i, M.	
mānīpūlātīm	395	marmor, ōris N.	
mānīpūlus, i, M.	795	marra, æ, F.	
manna, æ, F. N.		marrūbium, ij, N.	
mannus, i, M.	451	mars, artis, M.	
mansio, ōnis, F.	998	marsūpium, ij, N.	
mansuētus, a, um	267	martagum, i, N.	
mantēs, & is, is, M.	644	martes, tis, F.	
mantica, æ, F.	486	martes Scythica, F.	
manticulāri, p.		martius, ij, M.	
manticulārius, ij, M.	669	martyr, yris, M. F.	
mantile, is, N.	556	martyrium, ij, N.	13
mantissa, æ, F.	768	mas, āris, M.	
manuarius, a, um	377	masculus, &	
mānūbiæ, ārum, F.	721	masculinus, a, um	
mānubrium, ij, N.	558	massa, æ, F.	
mānu cōdiāta, æ, F.	144	massicāre	

611 mātichē,  
610 mātūca, z  
309 mātīgija, z  
411 mātix, igis  
553 mātēr, tris  
106 mātēr ā  
73 mātisfām  
540 mātēria, z  
māteries, z  
91 mātēriāri  
387 mātēriātu  
168 mātertera, z  
59 mātēh mā  
58 mātēhēlis,  
ibic mātēricāri  
78 mātēricūla  
mātērimōn  
8 mātērix īci  
38 mātērona, z  
13 mātēta, z, F  
4 mātēta, z,  
48 mātētya, z,  
13 mātētila, &  
20 mātēllaya, z  
20 mātēlātēre, z  
78 mātēlūrē  
mātēlūrēsc  
7.64 mātēlūru, z  
16 mātēlūssilīn  
mātēlūtinus  
150 mātēllaya, z  
46 mātēlūme  
26 mātēlūmōp  
mātēlūmōp



61	astiche, es, F.	124	maximus, a, um	190
61	astruca, æ, F.	481	ME.	
60-10	astigia, æ, M.		meare, p.	262
41	astix, igis, M.	668	meatus, ūs, M.	
51	ater, tris, F.	599	mecanas, ātis, M.	
C. 10	aterfamilias		mechacanna, æ, F.	137
	aterfamilias, F.	609	mēchānicus, a, um	377
25-14	ateria, æ, F.		mēcum	25
	ateries, ei, F.	21	mēdēri, C. alicui (aliquid)	792
	atēriari, p.		mēdiastinus, i, M.	698
	atēriatus, a, um		medicamentum, i, &	
92-10	atertera, æ, F.	603	mēdicamen, inis, N.	212, 137
55	athēmāticus, i, M.	755	mēdicāre, p.	
51	athēsis, eos, F.	714	medicari, p.	313
10	atricaria, æ, F.	137	mēdicīna, æ, F.	787
71	atricula, æ, F.	521	mēdicīnālis, is, o	137
	atrimōnium, ij, N.	589	mēdicus, i, M.	137, 794
	atrix, icis, F.	596	mēdimnus, i, M.	764
33	atrōna, æ, F.	521	mēdiocris, is, e	237
13	atta, æ, F.	573	mēdiōcritas, ātis, F.	796
	attea, æ, vel		mēdioximus, & unus, a, ū	237
41	attya, æ, F.	565	mēditari, p.	932
11	atula, &		mēditullium, ij, N.	783
20	atella, æ, F.	575	medium, ij, N.	758, 709
20	atūrare, p.	488	medius a, um	243
71	atūrē	696	mēdulla, æ, F.	109, 406
	aturefcere, uisse, C.	117	mēdullitus	
37-64	atūru, a, um	395	mejere, C.	824
11	atūrissimē, maturimē		mel, lis, N.	209
	atūrīnus, a, um	64	mellificare, p.	219
11	axilla, æ, F.	212	mellificium, ij, N.	384
41	aximē	75, 685, 513	mēlancholia, æ, F.	313
20	aximōperē	661	mēlancholicus, a, um	271

melanurus, i, M.	167	mens. entis, F.	353. 823. 661
mēlilotus, i, F.	137	menſa, æ, F.	55
mēlcagris, idis, F.	150	menſis, is, M.	33. 13
melis, &		menſtruus, a, um	61
meles, is, F.	208	menſura, æ, F.	494. 76
mēlicus, a, um	773	menta, æ, F.	13
meliffa, æ, F.	13	mentagra, æ, F.	28
mēlior, &		ment. go, inis, F.	28
melius, ōr's	813. 889	mentio. ōnis, F.	
mēlo. ōnis, F.	137	mentīri, itum eſſe	91
mēlodia, æ, F.	773	mentum, i, N.	25
mēlos, indecl.	742. 773	meracus, a, um	82
membrāna, æ, F.	241	mercāri. p	49
membrāneus, &		mercātor, ōris, M.	49
membranaceus, a, um	220	mercātūra, æ, F.	49
membrānula, æ, F.	248	mercātus, ūs, M.	49
membrātīm		merces, ēdis, F.	53
membrum, i, N.	242	mercuriālis, is, F.	13
mēmniſſe, C.	348	mercūrius, ij, M.	39. 4
mēmor, ōris, Δ.	349	merda, æ, F.	26
mēmōrābilis, is, e, andus, a, um		merēri, uiſſe, C. &	
mēmōrāre, p.	349	mereri, itum eſſe	72
mēmōria, æ, F.	345. 733	meretrix, icis, F.	82
mēmōriālis, is, e	781	mergēre, ſiſſe, ſum	66
menda, æ, F.	732	merga, æ, F.	39
mendāciām, ij, &		merges, itis, F.	39
mendaciunculum, i, N.	913	mergus, i, M.	15
mendax, ācis, Δ.		mēridiānus, a, um	88. 57
mendicus, i, M.	874	mēridiārī, & are, p.	
mendīcus, a, um		trērīdies, ei, M	3
mendīcāre, p.	874	mēridiōnālis, is, e	5
mendīcātus, a, um	442	mērītō	87
mēniānum, i, N.	546	mērītum, i, N,	63

mens. ō  
mēla, æ  
mens, a, u  
mērum, i, l  
mens. ercis  
mens. mon  
mēphric  
mētaicu  
mēntēri  
mēazum  
mēcurus, i  
mēloboraz  
mēocacia  
mēocoru  
mēolibor  
mēophar  
mēpīlum  
mēllas, æ  
mēllis, is, F  
mēlon. ōri  
mēta, æ, F.  
mēri. p.  
mētallum,  
mē. morp  
mē. me  
mēphōr  
mēphyſi  
mēphyſi  
mēodus.  
mēculōſ  
mē. mē  
mēonym  
mēta, æ  
mē

23.66	erops, ōpis, M.	155	metricus, a, um	
51	erila, æ, F.	153	mētrōpōlis, is, F.	675
33.11	erius, a, um	820	metrum, i, N.	754
6	erum, i, N.	822	mētuerē, uisse, C.	366.477
494.7	erx, ercis, F. &		mētus, ūs, M.	366
1	ercimonium, ij, N.	493	mētus, a, um	
2	esaphricus, i,	56	MI.	
21	esarāicus, a, um	268	mīca, æ, F.	215
	ēsēntērium, ij, &		mīcāre, uisse, ātum	89
9	ēsāræum, i, N.	277	mīctūrīre, p.	304
2	escurus, i, M.	56	migrāre, p.	958
8	esoboræas, æ, M.	ibid.	mīles, ītis, M. F.	695.723
4	esocæcias, M.	ibid.	militāre, p.	
4	esocorus, i, M.	ibid.	militāris, is, e	512
4	esōlibonotus, i, M.	ibid.	militārīter	
4	esophānix	ibid.	mīltia, æ, F.	705
53	espīlum, i, N.	120	mīlīum, ij, N.	137.127
11	essias, æ, M.	648	mille, indecl.	43.982
39.4	essis, is, F.	395	milliare, is, &	
26	essor, ōris, M.	513.395	milliarium, ij, N.	762
	eta, æ, F.	618.946	millēpēda, æ, F.	217
72	etari, p.	704	millum, i, N. &	
82	etallum, i, N.	94.104	millus, i, M.	410
66	etamorphōsis, is, F.		milvus, i, M. F.	148
39	ētere, messuisse, messum	395	mimus, i, M.	952
39	ētāphōra, æ, F.	151	mina, æ, F.	495
15	etaphysica, æ, F. &		mīnāri	893
88.5	etaphysica. ōrum, N.		mīnītāri, & āre	
	ethodus, i, F.	17.750	minervāli, seu	
3	eticulōsus, a, um	204	minervāle, is, N.	727
3	ēeri, mensum esse	395.762	mingēre, xisse, īctum	145
8	ētōnymia, æ, F.	762	mīnimē	606
6	ētēreta, æ, F.		mīnīmum	677
			Gg 3	mī.

mīnīmus, a, um	262.779	missilia, pl. N.	71
mīnīster, stri, M.	636	missus, ūs, M.	56
mīnīstērium, ij, N.	628	missum facere	92
mīnīstrāre, p.	633	mitescere	
mīnīstrator, ōris, M.	653	mītīgāre, p.	79
mīnor, ōris, M.	653	mītīgatio, ōnis, F.	67
mīnor, & nus.	43. 127. 190.	mītis, is, e	13
	284.673	mitra, æ, F.	51
mīnium, ij, N.	104	mittere, isse, sū	195.879.93
mīnium adulterinum	104	mītūlus, i, M.	16
mīnōrennis, is, e	606	missitare, p.	
mīpuere, uisse, ūtum	872	mixō barbarus, a, um	
mīnurire, iuisse, itum	160	mixtus, a, um	
mīnūtissimus, a, um	971	mnemonicus, a, um	
mīnūtus, a, um	34	MO.	
mīrābilis, is, e	102	mōbīlis, is, e	41
mīrāculum, i, N.	359.951	mōbīlītāre, p.	56
mīrāri, p.	359	mōdērāre &	
mīrīficē	17	mōdērāri, p.	83
mīrīficus, a, um	8	mōdērātē &	
mīscellāneus, a, um		mōdērātīm	88
mīscellus, a, um	640	mōdērātus, a, um	51
mīscere, uisse, istum & ictum		mōdestē	86
mīser, a, um	912.889	mōdestia, æ, F.	60
mīserāri, p.	367	mōdestus, a, um	80
mīserātor, ōris, M.	698	mōdīcus, a, um	80
mīserē	889	mōdiolus, i, M.	47
mīserēri, ertum esse	912	mōdius, ij, M. &	
mīsericordia, æ, F.	997	mōdium, ij, N.	74
mīseria, æ, F.	376	modò	883.930.71
mīserīcor, dis, Δ.	912	mōdūlāri, p.	14
mīserī, mē	305	mōdūlātus, a, um	
mīssa, æ, F.		mōdūlus, i, M.	56
mīssile, is, N	712		no



71	mōdus, i, M.	22.631.803	mōmentāneus, a, um	966
56	moechus, i, M.	669	momentum, i, N.	61.801
91	mœnia, ōrum, N.	613	mōmus, i, M.	838
	mœreri, mœstum esse	371	mōnāchus, i, M.	638
71	mœror, ōris, M.	375	mōnarcha, æ, M.	673
61	mœstītia, æ, F.	371	mōnarchia, æ, F.	673
11	mœstītudo, inis, F.	ibid.	mōnas, ādis, F.	761
51	mœstus, a, um	440	mōnasterium, ij, N.	638
879.93	mōla, æ, F.	403	mōnēdūla, æ, F.	160
11	mōlere, uisse, itum	405	mōnere, uisse, itum	922
	mōlaris, is, &		mōnētarius, ij, M.	767
	mōlare, is, N.	267	mōnialis, is, F.	638
1	mōlendinum, i, N.	267	mōnile, is, N.	519
71	mōles, is, F.	510	mōnitio, ōnis, F. &	
	mōlestare, p.	303	monitus, ūs, M.	729
41	mōlestē	84	mōnitum, i, N.	729
56	mōlestus, a, um	491	mōnōcēros, ōtis, M.	191
	mōlestia, æ, F.	835	mōnōchordum, i, N.	
81	mōletrīna, æ, F.	402	mōnōcōlus, a, um	
	mōlile, N.	400	mōnōcūlus, i, M.	283
81	mōlimen, inis, &		mūnōmāchia	950
56	mōlimentum, i, N.	364	mōnoptoton, N.	
81	mōliri, itum esse	363	mōnōpōlium, ij, N.	491
81	mōlitor, ōris, M.	405	monstrare, p.	262
81	mōlitor, ōris, M.	403	mons, ntis, M.	78
81	mōlītura, æ, F.	400	monstrum, i, N.	8.16.8
41	mollis, is, e	101.321	montānus, a, um	388
	molliter	453	mōnūmentum, i, N.	785
71	mollītudo, inis &		mōra, æ, F.	365
930.71	mollitia, æ &		mōrari, p.	729.904
51	mollīries, ei, F.	925	mōrari, p.	829
	mollitus, a, um	514	mōrātus, a, um	845
51	mōlossus, i, M.	410	morbīdus, a, um	296

morbōsus, a, um	279	mox	232. 711. 785
morbus, i, M.	294	M U.	
morbus cāducus	312	muccinium, ij, N.	519
mordax, ācis, Δ.	450	mūcidus, a, um	329
mordere, mōmordisse, mor-		mūcor, ōris, M.	
sum	186	mācrōnātus, a, um	713
mordicus, adverb.		mūcus, i, M.	250
mōres, um, pl. M.	931	mūgil, ilis, M.	166
mōri, mortuum esse	273	mūgire, p.	181
mōribundus, a, um	956	mulcere, mulsisse, sum, &	
moriens, entis, Δ.	273	Quum	896
mōrigērari, p.	608	multa, & multa, a, f.	722
mōrigērus, a, um	612	multari, & are	722
mōrio, ōnis, M.	680	multatius, a, um	
mōrō: ōgus, i, M.	831	multa, a, f.	415
mōrōsus, a, um	832	multus, ūs, M.	
mors, ortis, F.	667. 961	mulgere, mulsisse & xisse, sum	
morfelli, ōrum, M.	799	& Quum	415
morfus, ūs, M.	188	mulier, ēris, f.	596
mortalis, is, e	957	muliercula, a, f.	91
mortalitas, ātis, F.	861	mulio, ōnis, M.	
mortarium, ij, N.	403	mullus, i, M.	166
morticinus, a, um	328	mulsum, i, M.	444
mōrum, i, N.	123	multifarius, a, um	277
mōrum myrti	123	multiflorus, a, um &	
mōrus, i, f.	123	multifloris, e	
mos, ōris, i, M.	626. 685	multiplicare, p.	756
moschus, i, M.	328	multitia, ōrum, N.	
mōtrācula, a, f.	158	multitudo, inis, f.	
mōtrare, p.	158. 228	multivolus, a, um	
mōtus, ūs, M.	142. 778	multo minus	914
mōvere, ōvisse, ōrum	212	multoties	469
movens, entis, Δ.	137	multus, a, ū	66. 265. 296. 612

mū-

11.78	ulus, i, M.	460	mus major	ibid.
	undāre, p.	581	mus araneus	211
51	undē	739	mus ponticus	
32	unditia, æ, &		mus noricus	209
	undities, ei, F.	578	musæ, æ, F.	738
71	undus, a, um	227	musæ, arum, F.	738
2	undus, i, M.	15	muscerda, æ, F.	211
16	unērāre, p.		museum, i, N.	737
12	ungēre, xisse, munctum	250	musca, æ, F.	561
um, 3	ūnia, ōrum, N.	886	muscārium, ij, N.	561
8	ūniceps, ipis, Δ.	619	muscipula, æ, F.	211
72	ūnicipālis, e	619	musculus, i, M.	241
72	ūnicipium, ij, N.		muscus, i, M.	134
	ūnificus, a, um		musicus, i, M.	773
41	ūnimentum, i, &		musica, æ, F.	679
	ūnimen, inis, N.	613.720	naussare, p. &	
Te, fuz	ūnis, is, e	878	naussitāre, p.	914
41	ūnire, p.	613	naustela, æ, F.	166.209
59	ūnitāre, p.	613	nausticōla, æ, F.	506
91	ūnitio, ōnis, F.	652.705	naustum, i, N.	440
	ūnitus, a, um	708	naūtāre, p.	411.440
16	ūnus, ēris, N.	652.878	naūtatio, ōnis, F.	974
44	ūrālis, is, e	717	naūticus, a, um	127
27	ūrārius, ij, M.	526	naūtulus, a, um	376
	uræna, æ, F.	168	naūtīlāre, p.	
	urænula, æ, F.	519	naūtīlārus, a, um	282
71	urex, icis, M.	173	naūtīre, p.	885
	urex, icis, M. Evangel		naūtūare, p.	131.862.911
	ūria, æ, F.	73	naūtūari, p.	862
	urmur, ūris, N.		mutuatitius, a, um	861
91	urmūrāre, p.	194.875	mutuatio, ōnis, F.	973
46	ūrus, i, M.	526	mutuodatus, a, um	861
6, 12	ūrs, ūris, M.	211	mutus, a, um	111.282
mi			Gg 5	mut-

mutuus, a, um	628	nāpus, i, M.	126
M Y.		narcissus, i, M.	137
myops, ōpis, M.	283	nardus, i, F. &	
myinda, æ, F.	941	nardum, i, N.	137
myrias, ādis, F.	756 982	nāre, p.	141
myrōbālānus, i, M. &		nāris, is, F. in plur. frequentiu	
myrōbālānum, i, N.	137	nāres, ium	250
myrōthēcium, ij, N.	795	narrare, p.	784
myrrha, æ, F.	124	nasci, nātum esse	227. 966
myrheus, a, um		nassa, æ, F.	427
myrtus, i, F.	123	nassurtium, ij, N.	126
myristicus, a, um	134	nāsus, i, M.	241
mystāgōgus, i, M.	640	nāsūtus, a, um	281
mystax, ācis, M.	251	nāta, & gnāta, æ, F.	597
mystērium, ij, N.	631	nātālis, is, e	
mystes, & a, æ, M.	631	nātālicius, a, um	777
mystis, idos, F.		nātāre, p.	144
mysticus, a, um	631	nātātile, is, N.	144
mytilus, &		nātātus, ūs, M.	7
mitilus, i, M.	168	nātes, ium, F.	25
myxos & myxus, i, M.		nātio, ōnis, F.	31
NÆ.		nātivitas, ātis, F.	98
næ	934	nātivus, a, um	75
nænia, & nēnia, æ, F.	963	nārix, icis, F.	21
nævus, i, M.	286	nātura, æ, F.	4. 22. 68
nablium, ij, N.	775	nātūralis, is, e	37
nam	45. 103. 601	nātus, & gnātus, i, M.	612. 61
namq;		nāvāle, is, N. &	
nancisci, nactum esse	725	navalia, ium	470. 70
nānus, i, M.	238	nāvālis, is, e	70
nānus, a, um	120	nāvarchus, i, M.	46
nāpellus, i, M.	135	nāvāre, p.	85
naphtha, æ, F.	104	nauci, indecl. Δ.	93

nauclerus  
 nauragā  
 naufragū  
 naufragū  
 nāvicula  
 nāvicula  
 nāvicula  
 nāvicula  
 nāvigābi  
 nāvigāre  
 nāvigati  
 nāvigium  
 nāvis, is  
 naulum  
 naupegu  
 naulea, æ  
 nauia, æ  
 naulea, æ  
 nauticus  
 navus, &  
 ne  
 nebula, æ  
 nebulo  
 nebulō  
 nec  
 necans  
 necare  
 necessā  
 necesse  
 necessita  
 necessitū  
 necne



11	auclērus, i, M.	463	nec non	519.882
11	autragāri, p.	465	nēcrōmanticus, i, M.	988
	autragium, ij, N.	465	nectar, ātis, N.	996
13	autragus, navifragus, a, ū	462	nectēre, uisse & xisse, xum	906
13	āvicūla, æ, F.	464	necūbi, adverb.	
quente	āviculāri, p.	467	nēdum	810
21	āviculāria, æ, F.	461	nēfarpus, a, um	825
71	āviculātor, ōris, M.	520	nēfārius, a, um	864
71	āvigābilis, is, e	471	nēfas, N indecl.	846
71	āvigāre, p.	462.467	nēfastus, a, um	658
41	āvigatio, ōnis, F.	470	nēfrens, dis, M. F.	185
11	āvigium, ij, N.	470	nēgāre, & ri,	810.875.318
24	āvis, is, F.	43.468	nēgātivus, a, um	
24	aulum, i, N.	472	neglectim	318
53	aupegus, i, M.	469	neglectus, a, um	374
71	ausea, æ, F.	467	nēgligenter	886
71	auta, æ, M.	462	nēgligēre, xisse, ectum	804
14	aucea, æ, F.	469	nēgōtiāri, p.	490
14	nauticus, a, um	88	nēgōtiātor, ōris, M.	492
71	navus, & gnavus, a, um	888	nēgōtiōsus, a, um	888
23	NE.		nēgōtium, ij, N.	314.686
31	ne, ...	3.54.872	nemo, inis, M. F.	833.741
21	nēbūla, æ, F.	49	nēmo, non	
71	nēbūlo, ōnis, M.	917	nemo unus	
21	nēbūlōsus, a, um	43	nempē	736
22.61	nēc	102.289.906	nēmus, ōris, N.	189
31	nēcans, Δ.	137	nēōtēricus, a, um	
12.61	nēcāre, avisse, uisse, ātum	214	nephriticus, a, um	137
70	nēcēsārius, a, um	573.879	nepos, ōtis, M.	604.820
71	neceſſe & um	573.659	nēpōtiāri, p.	820
41	nēcēsitas, ātis, F.	896	neptis, is, F.	604
81	nēcēsītudo, inis, F.	918.565	nēquam	
91	nece	802	nēquāquam	815
11			nē-	

neq;	560	nigrēdo, īnis, &c	
nēquicquam	694	nīgrītudo, īnis, &c	
nēquīre, p. defect.	690. 984	nigritia, & & es, ei, E.	
nequis	916	nigricāre, p.	
nequissimus	864	nigror, ōris, M.	334
nequitia, & F.	797	nihil	3. 11. 102. 103. 204
nēre, ēvīsse, ērum	503	nihil ōmīnus (nihil feci)	177
nērio, ōnis, F. vel			365
nērium, ij, N.	137	nīhīlum, i, N,	18
nervōsus, a, um	248. 753	nil	3. 594. 855
nervus, i, M.	241. 702	nīlus, i, M.	43
nescīre, p.	905	nīmbus, i, M.	51
nescius, a, um	495	nīmītrum	341
nētrix, īcis, F.	498	nīmio satius	282
neu, neu		nīmīōpēre	816
neuter, tra, trum		nīmīs	341
neurobāta, & M.	945	nīmīum	350. 565
neutiquam	833	nīmīus, a, um	50
nex, ēcis, F.	610	ningēre, xisse, C.	50
nexāre, C.	515. 226	nīsi	44. 170. 250
nexus, M. &c		nīsus, i, M. sperber.	148
nexum, i, N.	242	nīsus, ūs, M. die Bemühung / der Gleiß.	
NI.		nītedula, & F.	223
ni	84 465	nītēre, uisse	32
nictāre, & vari	247	nīci, nīsum & nixum esse	116
nictēre, C.	424		481
nidīficāre, p.	146	nītīdāre, p.	93
nīdor, ōris, M.	328	nītor, ōris, M.	
nīdūlārī, p.	146	nītrātus, a, um	701
nīdus, i, M.	146	nītrum, i, N.	104
nīgella, & F.	237	nīveus, a, um	339
niger, gra, grum	112	nix, īvis, F.	54
nigrare, p.			NC

NO.

nōbilis, is, e	930
nōbilitāre, p.	722
nōbilitas, ātis, F.	176. 686
334 nocēre, uisse, itum	569
03. 204 noctescit	36
177 noctui, monopt.	149. 987
36 noctua, æ, F.	149
18 nocturnus, a, um	149
94. 859 nōcuus, a, um	382
43 nōdā, e, p.	515
51 nōdūlus, i, m.	515
341 nōdus, i, m.	516
282 nōla, æ, F.	643
nōlens, entis, Δ.	871
816 nolle, uisse, C	871. 928. 360
2. 341 nōmen, ūnis, N.	2. 708
0. 569 nomenclatio, ōnis, F.	41
50 nomenclātor, ōris, M.	4.
0. 250 nōmīnāre, p.	519
148 nōmīnātīm	114
ihung nōmīnētēndus	994
non	170. 179. 199
213 nōnā, ārum, F.	781
532 nondum	417. 927. 184
116 nonnihil	441
481 nonnullibi	78
91 nonnullus, a, um	
nonnunquam	590. 633
701 non quidem, sed	839
104 non quod	979
33 norma, æ, F.	661. 758
54 noscēre, ōvisse, ōtum	2. 355

non usq; quaq;	663
noscitāre p.	
nosōcōmīum, ij, N.	625
noſter, a, um	37. 969. 997
noſtras, ātis, Δ.	
nōta, æ, F.	245. 937. 799
nōtā mēdicīnāles	795
nōtābilis, is, e	504
nōtāre, p.	294 799
nōtārius ij, m.	652
nōtātus, a, um	741
nōteſcēre, & innotēſcere,	
uiſſe, C.	914
nōthus, i, m &	
nothus, a, um	56. 606
nōtīfācēre, p.	
nōtitia, æ, F.	355
nōtōrius, a, um	491
nōtus, a, um	339
nōtus, i, m.	56
nōvācūla, æ, F.	584
nōvāle, is, N. &c	
novalis, is, F.	388
nōvāre, p.	
nōvātor, ōris, m.	640
nōvellus, a, um	439
nōvem, indecl. Δ.	43
nōvember, bris, m.	780
nōverca, æ, F.	600
nōviſſe (noſſe)	685
noviſſimē	493
noviſſimus, a, um	493
nōvitiuſ, a, um	655
nōvī.	

nōviter, nōvē, adverb.

nōvus, a, um

nox, ctis, F.

noxa, æ, F.

noxia, æ, F.

noxius, a, um

N U.

nūbēre, nup̄sisse, nuptum

nūbes, is, F.

nūbīlāre, p.

nūbīlis, is, e

nūbīlōsus, a, um

nucleus, i, M

nūcīfrangībulum, i, N.

nūdāre, p.

nūdē

nūdītas, ātis, F.

nūdītas, ātis, F.

nūdus tertius, quartus, & adv.

nūdus, a, um

nuēre, uisse, ūtum

nūgā. ārum, pl.

nūgāri, p.

nūgātor, ōris, M.

nūgīvendus, i,

nūgīgērūlus, i, M.

nullibi

nullus, a, um

nullus sum

num ( numnam ) cui subintel-

ligitur negatio.

numella, æ, F.

nūmen, inis, N.

nūmērāre, p.

nūmērō, adv id est, (niniūm  
citō, seu facīlē)

nūmērōsus, a, um

nūmērātō & innūmērātō.

nūmērātus, a, um

nūmērus, i, M.

nummus, i, M.

numisma. ātis, N.

nūmātus, & ōsus, a, um

numne?

numquid?

nunc

nunciāre, p.

nuncius, ij, &

nuncium, ij, N.

nuncius, a, um

nuncīpāre, p.

nundīnā. ārum, F.

nundīnāri, p.

nunquīs, quā, quid?

nunquam

nūper

nūpērus, a, um

nuptīālis, is, e

nuptrus, i, M. &

nupta, æ, F.

nuptus, ūs, M.

nuptiā. ārum, pl. F.

nūrus, ūs, F.

nūsquā (nunquā usquam)

nūtrāre, p.

644.97

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre

nūtrāre



44.97	nūtrīcāre, & āri	obfirmāre, p.	899	
4	nūtrīmen, nutrimentum, i, &	obfuscatūs	376	
nūtrivus	nūtrītus, ūs, m.	objectāre, p.	876	
	nūtrīre, trivisse & trīsse,	objectio, ōnis, f.	752	
74	ītum	319	objectus, a, um	246.769
rātō	nūtrītor, ōris, m.	objectus, ūs, m.		
97	nūtrītus, & notricius, a, um	obire, p.	608.983.665	
78	nūtrix, īcis, f.	objurgāre, p.	922	
49	nūtus, ūs, m.	ōbiter	733	
49	ux, ucis, f.	ōbītus, a, um		
	ux myrrīfica	132	ōbītus, ūs, m.	36.594
87	NY.	oblātum, i, n.		
ibid	yceticōrax, ācis, n.	149	oblectāri, p. & āre	366
2.66	ympha, æ, f.	591	oblectāmen, īnis, &	
6	ymphæa, æ, f.	137	oblectāmentum, i, n.	567
	O.	obligāre, p.	857	
93		297.996	obliquāre, p.	451
	ob, accusat.	100.481.605.	oblique	283
60		670.722	oblīquus, a, um	758
94	obba, æ, f.	564.	obliterāre, p.	347
	obdēre, didisse, itum	542	obliterātus, a, um	347
87	obdormīre, p.	576	oblīvīo, ōnis, f. &	
3.59	obducēre, xisse, ctum	319	oblīvīa, ōrum, n.	347.123
34	obbediens, entis, Δ.	901	oblīvīsci, itum esse	349
	obbedīre, p.	609	oblongus, a, um	119
75	obbelias, æ, m.	408	oblōqvutor, ōris, m.	
	obbelus, i, m.	431	obloqui, ōcūtum esse	392
59	obbeliscus, i, m.		obnixē	873
	oberrāre, p.	964	obnoxius, a, um	681
59	obesse, fuisse, C.	881	obolus, i, m.	493
59	obesus, a, um	278	obōriri, ortum esse	911.466
4.77	obex, īcis, m. f. ( objectācū-		obrīzum, & obryrus, a, um	95
35	lum)	542	obrusa, æ, f.	767
5			ob-	

obtrudere, uisse, utum	865	obstructio, ōnis, F.	793.13	obscuro, ō
obruſſus (obruſus, obrutus), a, um		obstruere, uxiſſe, uctum	34	oculus, i
obſcanus, a, um	826	obſurdeſcere, uiſſe	299.88	ocidens, i
obſcūrare, p.		obtegere, xiſſe, ctum	50	ocidentia
obſcūratio, ōnis, F.	42	obtempere, p.	17	ocidere, i
obſcūrus, a, um	43.749.769	obtentus, ūs, M.		ocidere, i
obſcūrus	190	obteſtari, p.	87	ocidius, i
obſecrare, p.	873	obtinere, uiſſe, entum	591.73	ocipere, i
obſecratio, ōnis, F.		obtingere, egisse	48	
obſecro	740	obrector, ōris, M.		ocipitum
obſequi, utum eſſe	686.812	obtrudere, trudiſſe, ūsum	87	ocipus, i
obſequium, ij, N.	684	obtrudere, p.	44	ocindere
obſerare	548	obtus, a, um	8	oculere, i
obſervare, p.	22	obtus, &		oculare
obſe, idis, M, F.	707	obtus, ūs, M.	21	ocule, &
obſeſſus, a, um	718	obvagari, p.	23	oculare
obſidere, obſediſſe, obſeſſum	717	obvelare, p.	25	oculatu
		obvelatus, a, um	95	ocumbere
obſignare, p.	936	obvenire, iſſe, entum	37	ocipare, i
obſistere, ſtitiſſe, itum	800	obverſari, p.	98	ocipare, i
obſoleſcere, eviſſe, ctum	680	obvertere, tiſſe, ſum	8	ocipatu
obſonare, p.		obviā, adverb.	74	ocurrere
obſonator, ōris, M.	431	obviare, p.	48	oculus, i
obſonium, ij, N.	431	obvius, a, um	478	oculus, i
obſorbere, uiſſe & pſiſſe, ptum		obulus, i, M.	494	oculus, i
obſtāculum, i, N.	899	obumbrare, p.	74	oculus, i
obſtetricis, icis, F.	228	obumbratio, ōnis, F.	42	oculus, i
obſtinare, p.	899	obvolvare, viſſe, ōitum	277	oculus, i
obſtinare	812	OC.		oculus, i
obſtinatus, a, um		occa, a, F.	393	oculus, a
obſtipus, a, um	287	occallatus, a, um		oculus, i
obſtrāgulum, i, N.	514	occalere, uiſſe, C.		oculus, i
obſtringere, xiſſe, ctum	907	occare, p.	390	oculus, i

793.1	accāsis, ōnis, F.	803	octingentesimus, a, um	
m 34	accāsus, i, M.	36	octo, Δ.	43
99.88	accidens, entis, Δ.	34	october, bris, M.	780
50	accidentālis, is, e	56	octūplus, a, um	
17	accidēre, idisse, īsum	794	ocūlata, æ, F.	167
	accidēre, idisse, āsum	966	ocūlātus, a, um	1
8	acciduus, a, um	88	ocūli felīni	335
91.71	accipēre, æpisse, æptum	919	ocūliſsimus, a, um	
48	accipitium, ij, N. &	674	ocūlitus, adverb.	
um 87	acciput, itis, N.	345	ocūlus, i, M.	43, 246
44	acclūdēre, uſiſſe, ūsum	542	ocymum, i, N.	137
8	acclūlēre, uisse, ultum		ocyus, ocyssimē, adv.	664. 866
	accultāre, p.	147	OD.	
21	accultē, &		oda, æ, F.	
23	accultātē	484	ōdiōsus, a, um	874
25	accultātus, a, um	995	ōdisse, verb defect.	360
95	acumbēre, ūbuisse, itum	723	ōdium, ij, N.	661. 909
37	accūpāre, p.	686. 720	odontalgia, æ, F.	298
98	accūpātio ōnis, F.	929. 754	ōdor & odos, ōris, M	328
81	accūpātus, a, um	720	ōdōrāmentum, i, N. &	
74	accurrēre, uisse, ursum		ōdōrāmen, inis, N.	791
48	ac cursus, ūs, M.		ōdōrārī, p.	284
4	ceanus, i, M.	76	ōdōrāre, id est, odore replēre	
49	cellātus, a, um	158	ōdōrātor, ōris, M.	424
74	cellus, i, M.	956	ōdōrātus, ūs, M.	423
2	icimium, i, N.	137	ōdōrātus, a, um	961
27	icium, ij, N vide otium	888	ōdōrifera, a, um	133
	crea, æ, F.	481	OE.	
39	octāvus, a, um	43	œcōnōmia, æ, F.	609
	octāvum, adverb.		œcōnōmica, ōrum, N. pl.	609
	octiduum.	635	œcōnōmus, i, M.	609
293	octingēnarius, a, um		œcūmēnicus, a, um	

Hh

œsli-

ceſtrophagus, i, M.	267	oletum, i, N.	26
ceſtrum, i, N.	221	oleum, i, N.	38
OF.		olfactare, p.	32
offa, z, F.	421	olfactus, ūs, M.	32
offella, z, F.		olim	398. 84. 59
offendere, diſſe, ſum	541. 908	olitor, ōris, M.	38
offendiſcŭlum, i, N.	835	oliva, z, F.	56
offendix, icis, M.		olivare, p	
offenſa, z, F &		olivētum, i, N.	
offenſus, ūs, M.	661	olivum, i, N.	38
offenſare p.		olla, z, F.	53
offenſio, ōnis, F.	760	olor, ōris, M.	43. 15
offenſum eſſe, impersonaliter		olus, ēris, N.	12
offerre, obtuliſſe, oblatum		oluſcŭlum, i, N.	ibi
	639. 840	olyra, z, F.	13
offertus, a, um		olympias, ādis, F. (luſtrum)	
officere, eciſſe, ectum	744	OM.	
officina, z, F.	378	omāſum, i, N.	297. 42
officiōſus, a, um	878. 901	ōmen, īnis, N.	97
officium, ij, N.	628. 869	ōmentum, i, N.	27
officiā, ārum, F.	925	ōmināri, p.	36
offundere, udiſſe, uſum		ōminōſus, &	
oh, ohe, oho, interjectiones.		ōminātus, a, um	97
OL.		ōmittere, iſſe, iſſum	99
olea, z, F.	111	omnimōdē, & diſ ( omniſi-	
oleāginus, &		riam)	79
oleāginus, a, um		omniñd	87
olearius, ij, M.	383	omnipōtens, entis, Δ	99
olearius, a, um &		omnis, is, e	10. 12. 17. 42
olearis, is, e		omniſcius, a, ura	24
oleſacere, eciſſe, actum	327	omphacium, ij, N.	
oleoſus, a, um	416	ON,	
olere, wiſſe, itum	327	onāger, gri, M.	



2	nērāre, p.	468.703	ōpimare, p.	150
3	nērārius, a, um	471	ōpimus, a, um	422
3	nōcrōtālus, i, M.	151	ōpināri, ātum esse	725
3	nōnis, idis, F.	137	ōpinātio, ōnis, F.	6
84.5	nus, ēris, N.	456.674.460	ōpinio, ōnis, F.	357
3	nustus, a, um	721	ōpipārē	150
5	nyx, ychis, M.	89	ōpipārus, a, um	565
	OP.		ōpis, em, e, F. def.	979
	opācāre, p.	113	ōpistōgrāphus, i, M. &c	
3	opācus, a, um	769	ōpistōgraphus, a, um	742
5	operā mercenariā	534.748	ōpitulāri, p.	905
43.1	opera, æ, F.	9.525	opium, ij, N.	137
11	opērāprētium, ij, N.	802.976	oportēre, uisse, C.	121.373
ibid	opēram gravari alicui	905	oportūnitas, ātis, F.	804
1	opērāri, p.	641.294	oppēriri & opēriri, pertum &c	
trum)	opērārius, ij, M.	534	itum esse	904
	opērātio, ōnis, F.	790	oppetere, īvisse, itum	
97.43	operculāre, p.	445	oppicāre, p.	469
97	operculum, i, N.	535	oppidātim	491
27	opērīre, uisse, ertum	54	oppidō	907
36	opēriri, vide		oppidum, i, N.	618
	opperiri, p.	904	oppilāre, p.	123
97	opērōsus, a, um	10.941	opplēre, ēvisse, ētum	292
99	opes, um, F. pl.	849	opponere, uisse, itum	37.655
omni	opiat, a, um	137	opportūnus, a, um	70.469
79	ophiūchus, i, M.	43	oppōsitus, a, um, &c	243
87	ophthalmicus, a, um	137	oppōsitus, ūs, M.	745
99	opiata	137	opprimēre, effisse, effum	673
17.42	opifex, cis, M. F.	655	opprobriāre, p.	871
24	opicus, a, um	826	opprobrium, ij.	833
	opificium, ij, N.	378	oppugnāre, p.	717
	opilio, & ūp lio, &c		optāre, p.	363
	ovilio, ōnis, M.	409	optatissimus, a, um	690

optatò, adverb.		porcus, i, M.	98
optica, æ, F.	768	ordeum, vide hordeum	
opticus, i, M.	769	ordinandus, a, um	69
optimas, ātis, M. F. vel		ordināre, p.	63
optimates, um, M.	686	ordinātim	
optimè		ordinātus, a, um	62
optimè meritis	962	ordini, Itum & orsum esse	3
optimo genere, id est, optimo		ordo, inis, M. 31. 152. 669	
jure	416		655. 68
optimus, a, um	441	ordo senatorius, equestris, pl.	
optio, ōnis, F.	361. 805	beius, & patricius	65
optio, ōnis, M.	697	orea, æ, F.	45
opulentāre, p.	853	orexus, is, F.	56
opulentus, a, um	878	organicus, i, M.	77
opus, von nöthen	394. 724	organum, &	
opus, ōris, N. 9. 207. 519. 380		organon, i, N.	271 77
opuscūlum, i, N.	14	orichalcum (aurichalcum,	
OR.		i, N.	10
oracūlum, i, N.	646	oriens, entis, M.	3
orāre, p.	976	orientālis, is, e	5
oratio, ōnis, F.	632. 753	orificium, ij, N.	56
orātor, ōris, M.	752	origānum, i, N.	13
oratoriè	752	origo, inis, F.	39
orbāre, p.	177. 868	orion, ōnis, M.	4
orbiculātim		oriri, ortum esse	4
orbicululus, i, M.	799	oriundus, a, um	
orbis, is, F.	32. 553. 557	ornāmentum, i, N. &	
orbīta, æ, F.	459	ornātus, ūs, M.	51
orbis, a, um	282. 606	ornāre, p.	380. 51
orca, æ, F.	440	ornātus, a, um	45
orchestra, æ, F.	954	ornithorōphium, ij, N.	15
orchis, &		ornus, i, F.	21
orchites, is, & Itis, F. 137. 566		orphānus, i, M.	60

orchē

orthodoxus, a, um	640	OT.	
orthographia, æ, F.	769	otiari, p.	887
orthographice	747	otiosus, a, um	887
otivus, a, um	88	otis, idis, F. & otus, i, M.	150
otus, ūs, M.	1735	otium, ij, N.	888
otus, a, um		OV.	
otryza, & ūza, æ, F.	127	ovare, p.	721
O.S.		ovatus, ūs, M.	
otris, N.	43. 163	ovicula, æ, F.	412
otris, offis, N.	241. 163	ovile, is, N.	412
otscen & oscinis, is, Δ.	429	ovillus	416
otscillum, i, N &		oviparus, a, um	164
otscillatio, ōnis, F.	941	ovis, is, F.	409. 584
otscitanter		ovum, i, N.	147. 165
otscitare, p. &		OX.	
otscitari, p.	115. 352	oxalis, idis, F.	137
otsculāri, p.	599	OZ.	
otsculum, i, &		ozymum, i, N.	137
otscillum, i, N.		PA.	
otscus, a, um	192	pabulatio, ōnis, F.	706
otscuaria, æ, F.	962	pabulum, i, N.	190
otsciculatus, a, um	120	pacare, p.	908
otscendere, disse, ensum & tum		pacatus, a, um	690
otscentare, p.	840. 971	pacificatio, ōnis, F.	659
otscentum, i, N.	973	pacificus, a, um	657
otscium, ij, N.	542	pacificatorius, a, um	
otscracismus, i, M.		pacificus, a, um	
otscrea, æ, F. &		pacum, i, N.	856
otscreum, i, N.	168	pacisci, pactum esse	689
otscrum, i, N.	173	pæan, ānis, M.	72
otscus, a, um		pæcillas	166
otscurus, a, um		pædagōgus, i, M.	727
		pædia, æ, F.	728
		Hh3	pæ-

pædor, ōris, M.	579	palma, æ, F.	116.260.72
pæŋnia, æ, F.	117	palmāris, is, e &	
pætus, i, M.	383	palmārius, a, um	73
paganus, i, M.	641	palmes, mītis, M.	(pampi)
pāgānālia, ōrum, N.		nus)	43
pagella (paginula) æ, F.	16	palmipes, ēdis, M.	15
pagina, æ, F.	731	palmus, i, M.	56
pāgus, i, M.	686	palpāre & ari, p.	32
pāla, æ, F.	406.414	palpēbra, æ, F.	24
palæstina, æ, F.		palpitāre, p.	27
palæstra, æ, F.	949	palpum, i, N.	92
palæstricus, a, um		pāludamentum, i, N.	51
pālām	809	pālumbinus, a, um	
palanga, æ, F.	534	pālumbus, i, M &	
pālāre, p.	439	palumba, æ, F.	15
pālāri, p.	716	pālus, i, M.	58
pālārium, ij, N.	992	pālus, ūdis, F.	6
pālāreum, i, N &		pāluster &	
palatus, i, M.	325.788	palustris, is, e	134.13
palea, æ, F.	399	pampillum, i, N.	45
paleæceus, a, um	414	pampināre, p.	43
palear, aris, N.	181	pampinārius &	
pāhmpfestus, i, M.	742	pampineus &	
pālīnodia, æ, F. (recantio.)		pampinōfus &	
pālīnūrus, M.	138	pampināceus, a, um	43
pālītītium, ij, &		pampinus, i, M & F.	
pārītītium, ij, N.	43	pānārīōlum, i, N.	
palla, æ, F.	514	pānāces, is, N. &	
pallāca, æ, & c, es, F.	827	panacea, æ, &	
pallēre, uisse, C.		panax, ācis, F.	13
pallīdus, a, um	339	pancrātīcē, & athleticē vi	
pallium, ij, N.	517	lēre.	
pallor, ōris, M.	393		



60.72	andēre,disse, passum & pan-	pārābōla,æ,F.		
	sum	107	pārāclētus,i,M.	
74	andectæ, ārum,F.pl.		paradigma,ātis,N.	
(pamp)	andicūlari,p.	352	pārādīfus,i,M.	509
41	andūra,æ,F.	775	pāradoxum,i,N.	
1	andrista,æ,M.		pārānētīcus,a,um	
58	andus,a,um	180	pārāgrāphus,i,M. & e,F.	
31	anagyris,F.	752	pārallēus,i,M.	783
26	angere, anxisse & pepigisse		pārālōgīsmus,i,M.	
27	pactum	382.707	pārālysis, is, F.	313.137
91	anicula,æ,F.		pārānymphus,i,M.	591
51	anicum,i,N.	127	pārāphrāsis, is, & eos,F.	993
	anicus,a,um	716	pārāpherna, ōrum,N.plur.	
	anīīcium,ij,N.	405	pārāphraſtes,æ,M.	
11	anis, is,M.	554.528	pārāre,p.	625.803
58	anniculus,i,M.	520	pārāsītīcus,a,um	843
6	annōsus, &		pārāsītus,i,M.	680
	annuncius,a,um		pārātītla, ōrum,N.plur. (con-	
	annus,i,M.	503	cordantiæ.)	
34.13	anōplia,æ,F.	699	paratūra,æ,F.	438
41	ansa,æ,M.F.	290	pārātus,a,um	526
43	anther,eris,M.	195	parcē	569
	antices,um,F.plur.	267	pārēre, pepercisse & parſisse,	
	anus,i,M.	503	parcītum & parsum	893
	apæ,interjeçt.	62	parcus,a,um	850
43	apāver, is,N. & M.	132.136	pardus,i,M.	195
	apilio,ōnis,M.	223	parens,entis,MF.	612
	apilla,æ,F.	253	parentālia, tāliōrum, & ium,	
	apīla,æ,F.	316	N.plur.	964
	appyrus,i,F.&		pārentāre,p & āri	962
11	appyrum,i,N.	935	parenthesis, is, & eos F.	
ticē	appyraceus,a,um		parēre,uisse, itum.	147.599.
	par,āris,Δ.	861.241	684	

paretur, imperf.		partus, ūs, M.	84	pastum e
parēre, peperisse, partum & paritum	147. 598	parvīpend re, disse, sum		parus, a,
paries, ētis, M.	527	pārlis, ūdis, F.		parus, ūs
pārīetaria, a, F.	527	pārum	438. 72	parēheri
pārīetina, a, F.	527	pārumper, paulisper, (tem poris)	31	patella, a,
parilis, is, e		pārus, i, M.	15	patens, e
parippus	454	parvulus, parvissimus, a, ū,	29	patet, tris
pārīter	755	parvus, a, um	15	patēta, a,
paritūrus, a, um	599	pascha, ātis, N.	77	patēre, u
parma, a, F.	699	pascere, āvisse, astum a activ.		pater, fām
parmenſis caseus	416	neut.	41	patris
parochia, &		pasci, pastum esse, passiv.	18	paternus
parocia, a, F.	637	pascuālis, is, e	41	patescere
pārōchus, i, M.	637	pascuārius, ij, M.	38	paci, passi
parocus, i, M.	783	pascuum, i, N.	411. 38	patibulu
pārōnōmasia, a, F.	753	passer, ētis, M.	16	patiens, e
pārōpsis, ūdis, F.	434	passer major	17	patientia
parius, a, um	85	passim	18	patina, (
pāroxismus, i, M.	294	passivus, a, um		
parricida & patricida, a, M F.	669	passio, ōnis, F. (iliāca)	30	patior, ōr
		passus, a, um	169. 58	patrate,
pars, ūtis, F.	24. 252	passus, ūs, M.	76	patra, a,
partes, plur. pro officio	886	pastillus, i, M.	79	patricida
parsimonia, a, F.	851	pastināca, a, F.	12	patriarch
particeps, cīpis, Δ.	606	pastināre, p.	43	patricius
participare, p. (participem fa cere & fieri)	323	pastinātor, ōris, M.		patricias
particūla, a, F.	46	pastinum, i, N.	38	patrim
partim	716	pastio, ōnis F.	41	patrimu
partiri, itum esse & ire, p.	608	pastomis, ūdis, F.	45	quod
partitē, & ò, adverb.		pastor, ōris, M.	41	patrus, a
partūrīre, p.	599	pastōritius, a, um &		patrocīn
		pastōralis, is, e	41	patōcīo
				pā

84	pastum educere	409	pātrōnus, i, M.	660
um	pastus, a, um	189	patruelis, M. F.	603
	pastus, ūs, M.	414	patruus, i, M.	603
438.7	refacere, ēcille, actum	541	pātūlus, a, um	563
1	pātē fieri, actum esse	995	paucitas, ātis, F.	
31	pātella, æ, F.		paucus, a, um	851
1	patens, entis, Δ	640	pāvēre, visse, C.	62
ali 2	pater, tris, M.	599	pavescere, visse, C.	370
1	patēra, æ, F.	43.563	pāvimentāre, p.	
7	pātēre, uisse, C.	614	pāvimentum, i, N.	551
activ.	paterfamilias, in Genitivo		pāvitare, p.	
41	patrisfamilias	609	pāvire, vivisse, vītum	551
iv. 1	paternus, a, um	669	paulātim, pauxillātim, pau-	
41	pātēscere, C.	540	lisper, pauxillisper	312
3	pātri, passum esse	33.203.742	paulō, paulum, pārūm, pau-	
11.1	pāribūlum, i, N.	668	xillum	884
16	patiens, entis, Δ	820	paulō post	439.625
17	pātientia, æ, F.	483.888	paululum, (parvulum, pau-	
18	pātina, (quidampātēna) æ, F.		xillātim)	9
		434	paulus, paulullus, a, um	365
30	pātor, ōris, M. (hiātus, apertio)		pāvo, ōnis &	
69.58	patrāre, p.	798.804	pavus, i, M.	158
76	pātria, æ, F.	723	pāvōnius & pāvōninus, a, um	
79	patricīda, vid. parricīda.		pāvpr, ōris, M.	370
12	patriarcha, æ, M.		pauper, ēris, Δ, vel a, um	439.
45	pātrīcius, ij, M.		paupertinus, a, um, idem	625
	patricius ordo	655	pauperāre, p.	853
38	pātrīmōnium, ij, N.	852	pausa, æ, F.	289.886
4	patrimus & patritus, a, um,		pax, ācis, F.	693
47	quod est patris		pace tuā, eorum	794
41	patrius, a, um, quod est patriæ		paxillus, i, M.	704
	pātrocinium, ij, N.	660	PE.	
41	pātrōcīnāri, p.	660	peccāre, p.	667.797
ph			Hh	pec-

peccātum, i, N.	667	pedissequa, æ, F.	52
peccāus, ūs, M.	667	pēditātus, a, um	69
pecten, inis, M.	581. 716	pedor, ōris, M.	32
pectere, xisse & xuisse, xum &		pedum, i, N.	40
pectitum	503. 586	pēgāsus, i, M.	4
pectinātim	529	pegma, ātis, N.	
pectitus, a, um	503	pejerāre & perjurāre, p.	83
pectus, ōris, N.	253	pejor, or, us	29
pectunculus, i, M.	168	pellāgus, i, M. & N.	14
pecuāria, æ, F.	408	pellāgius, & pelagicus, a, ū	16
pecuarius, a, um	186	pēlēcāntus, &	
pecūlātus, ūs, M.	867	pellīcānus, i, M.	15
pēcūliāris, is, e	32. 409	pellāca, æ, F.	82
pēcūliārīter	309	pellectus, a, um	42
pēcūlium, ij, N.	409	pellenis, Δ.	13
pēcūlāri, p.		pellēre, pēpulisse, pulsum	29
pecūnia, æ, F.	385. 848	pellax, acis, Δ.	82
pecuniōsus, a, um	849	pellex, icis, F.	82
pecus, ōris, N.	130. 221	pellicere, exisse, ectum	42
pēdamentum, i, & pēdāmen,		pellio, ōnis, &	
inis, N.	439	pellārius, ij, M.	50
pedanci seu pedarij	651	pellīceus, a, um	20
pedāncus, a, um &		pellicula, æ, F.	29
pedālis, is, e	762	pellis, is, F.	50
pēdēre, pēpēdisse, itum	824	pellitus, a, um	
pēdātum, i, N.	718	pellūcidus, a, um	2
pēdes, itis, M.		pelhucere, xisse,	2
pēdesfer & stris, stre		pelta, æ, F.	69
pēdētentim & (pēdēpressim)		pelvis, is, F. &	
	808	pellūvium, ij, N.	55
à pēdibus	676	pēnārius, ij, M. &	
pēdica, æ, F.	430	penaria, æ, F. &	
pēdiculus, i, M.	119	penarium, ij, N.	43
pēdissequus, i, M. &		pēti-	



52	enātes, ium, pl. M.	987	penu, indeclin.	ibid.
67	endēre, pependisse, pensum		penūria, æ, F.	848
32		766	pēplium, ij, N. (portulāca)	137
40	endūlus, a, um	181	pepilum, i, N. &	
4	enē (penissimē)	41	pepilus, i, M.	513
	enēs	742	pepo, ōnis, M.	137
p. 83	enētrāle is, N. &		per	423. 428. 459
29	enetrālis, is, e	993	per tempus (tempestivē)	
14	enētrare, p	544. 674. 993	pēra, æ, F.	137. 409
a, ū 16	enīcillus, i, M. &		perabfurdus, a, um	
	enicillum, i, N. &		peractus, a, um	470. 632
151	enīcūlus, i, M. &		peragere, ēgisse, actum	525.
82	enīcūlum, i, N.	770		955
42	enīculamentum, i, N.	518	perāgrāre, p.	783. 525
13	eninsula, æ, F.	783	perca, æ, F.	167
m 29	enis, is, M.		percellēro, cūlisse & culisse,	
82	enītus, a, um	421	sum	885
82	ēnītus	828	perceptio, ōnis, F.	
42	enna, æ, F.	143	percipere, ēpisse, ptū	356. 659
	ennipes, ēdis, Δ.	151	percītus, a, um	221
50	ensare, p.	877	percontāri, p. & percunctā-	
20	ensiculāre, p.	802	ti, p.	726. 836
29	ensilis, e	473. 795	percolātus, M.	
50	ensitare, p.	766	percrebescere, ēbuisse, C.	914
	ensum, i, N.	458. 611. 801	perculus, a, um	716
2	entaphyllum, i, N.	137	percuriosē, adverb.	914
2	entecoste, es, F.	779	percurrere, percurrent, percur-	
67	ennāria, æ, F.	211	rissē, ursum	41
	enēnla, æ, F.	481	percussio, ōnis, F.	317
55	ēnus, i, &		percussor, ōris, M.	669
	enus, ūs, M. F. &		percūtēre, cūlisse, cūsum	187
	enus, ōris, &		perdelīrus, a, um	804
43	enium, i, N.	431	perdere, didisse, itum	947
pēn			perdi-	

perdiscere, didicisse, C.	4	periclitari, p.	465.63	permutare
perditio, ōnis, F.	99	pericope, es, F.	748	permutata
perditurus, a, um	746	pericranium, ij, N.	148	permutata
perditus, a, um	746	periculofus, a, um	68	permutata
perdius, ij, M.		periculum, i, N.	321.88	permutata
perdix, icis, F.	150	periergos, i, M.		permutata
perditum est		perimere, emisse, emptum	31	permutata
perduellis, is, M.	669	peremptorius, a, um	79	permutata
perduellio, ōnis, M. F.	669	periōcha, a, F.	99	permutata
perdurare, p.	207	periōdus, i, F.	141.74	permutata
peregre	481	periaucus, i, M.	78	permutata
perēgrinabundus, a, um		periphēria, a, F.	75	permutata
perēgrinari, p.	480	periphrasis, eos, F.	99	permutata
perēgrinatio, ōnis, F.	485	peripneumonia, a, F.	31	permutata
perēgrinus, a, um	621	perire, ivisse, & ijisse, itum	97	permutata
perendiē	976	periscelis, idis, F.	51	permutata
perelegans, antis, Δ.	771	perisma	75	permutata
perendinus, a, um	976	peristereon, peristerotro-		permutata
perennis is, e	118.760	phium, ij, N.	15	permutata
perennare	901	peristroma, & peripetasma		permutata
perfectus, a, um	95	atis, N.	67	permutata
perficere, ecisse, ectum		peritus, a, um	47	permutata
perfide	919	perjuratiuncula, a, F.	84	permutata
perfidus, a, um	925	perjurium, ij, N.		permutata
perforare, p.	91	perjurus, a, um	68	permutata
perfrictio, ōnis, F.	294	perlegere, egisse, ectum	74	permutata
perfringere, egisse, actum	899	permanere, mansisse, mansu-		permutata
perfrui	726		709.98	permutata
perfunctorie	733	permissio, ōnis, F.	75	permutata
pergere, exisse, rectum	88.886	permittere, sisse, missum	4	permutata
pergula, a, F.	463	permissum est	55	permutata
perhibere, uisse, itum	13.800	permotio, ōnis, F.	61	permutata
perhiscere, C.	469	permovere, ovisse, otum	74	permutata

65.61	ermultus, a, um	738	persequi, cutum esse	424
74	ermutatio, ōnis, F.	722	perseveranter, perseverantis-	
14	erna, æ, F.	421	simè	911
68	ernities, ei, F.	821	perseverare, p.	897
21.88	ernicitas, ātis, F.	171	perseus, i & es, is, M.	43
	ernix, icis, Δ.	808	perficaria, æ, F.	137
um	ernio, ōnis, M.	309	persicus, a, um	120
79	ernoctare, p.	483	persistere, stitisse, stitum	897
91	ernoscere, ōvisse, ōtum	359	persolvere, visse, ōlūtum	727.
41.74	ernox, ctis, Δ.			821
78	ero ōnis, M.	481	persōna, æ, F.	870.952
71	erorare, p.	752	persōnare, p.	679
99	erpacare, p.		persōnātia &	
31	erpendere, disse, ensum	356	persōnāta, æ, F.	137
um	erpendiculum, i, N.	526	perspectare, p.	541
51	erperam	799	perspicax, ācis, Δ.	117
71	erpes, etis, Δ.	344	perspicere, exisse, ectum	354
otro-	erpeti, essum esse		perspicilium, ij, N.	246
15	erpetim, perpetuò, perpe-		perspicuus, a, um	769
etasma	tuum	48	persistere, stitisse, stitū	536.696
67	erpetrare, p.		persuasio, ōnis, F.	358
47	erpetuare, p.	884	perterebrare, p.	220.752
84	erpetuitas, ātis, F.	954	perta, æ, F.	428
	erpetuus, a, um	242	pertaesus, a, um	933
68	erplacere, acuisse, itum		perlinacia, æ, F.	811
n	erplexè & im, adverb.		perlinaciter	876
manus	erplexus, a, um	953	perlinax, ācis, Δ.	503
709.98	erquam	945	peringere, igisse, actum	
71	erquirere, ivisse, situm	474	perlinere, uisse, entū	449.533
ura	erreptare, p.	211	pertrahere, xisse, tractum	271
51	erridicile	156	pertransire, ivisse, itum	542
68	errobatus, a, um	981	perturbare, p.	262
um	errumpere, upisse, uptū	899	pervadere, usse, vāsum	272
p			pervā-	

pervagātus, a, um	914	petrōsus, a, um	7
pervagāri & are	41	petricōsus, a, um	7
perversitas, ātis, F.	797	pētūlans, ātis, Δ.	18
perversus, a, um	373, 799	pētūlanter	667, 79
pervestigāre, p.	749	pētuleus, a, um	183, 94
pervetustus, a, um	967	PH.	
perviciatā, a, F.	811, 876	phāgēdāna, a, F.	31
pervicax, ācis, Δ.	798	phālanga & pālanga, a & c	3
pervidēre, disse, ūsum	852	a, F.	46
pervius, a, um	617	phalanx, gis, F.	469, 70
pervulgāre, p.	41	phālērā, ārum &	
pervulgātus, a, um	100	phalera, a, F.	45
pes, ēdis, M.	215, 257	phalērātus, a, um	
peffimus, a, um	864	phanaticus, a, um vide fanati	
peffūlum, i, N. &		phantasia, a, F.	34
peffūlus, i, M.	542	phantasma, ātis, N.	34
peffum, adverb.	468	phārētra, a, F.	70
peffundāre, ēdisse, dātum	177	pharmācia, a, F.	13
peffifer, a, um	89	pharmācōpōla, a, M.	79
peffis, is, F.	314	pharias, a, M.	21
peffilentia, a, F.	314	pharmācum, i, N.	79
peffāfo, ōnis, M.	421	phāsēōlus &	
peffāfus, i, M.	481	phasēlus, i, M.	12
peffaurista, a, M.	945	pha- & fasēlus &	
peffēre, tīviffe, tītum	693, 873	phāfellus, i, M.	47
peffigo, īnis, F.	286	phāffānus, i, M. & a, a, F.	15
peffiolus, i, M.	119	phēretrum, i, N.	46
peffitio, ōnis, F.	659	ferētrum, i, N.	95
peffitus, a, um &		phiala, a, F.	56
peffitus, ūs, M.	875	phīlōmēla, a, F.	15
peffōritum, i, N.	455	phīlōiōgus, i, M.	
peffra, a, F.	82	phīlōfophāri, p.	
peffrōsēllum, i, N. 126, 137		phīlōfōphia, a, F.	99

phil-



philosophus, i, M.	227	pictura, a, f.	679.768
phlebōtōmia, a, f.		pīcus, i, M.	112
vide venasectio.	791	pietas, ātis, f.	665.994
phlegma, ātis, N.	272	pīger, gra, grum	873.880
phlegmāgōgus, a, um	137	pīgēre, uisse, C.	798
phlegmōne, es, f.	289	pigmentum, i, N.	770
phoca, a, f.	168	pignōrari, p & are, dep & act.	
phōnascus, i, M.		pignus, ōris & ēris, N.	862
phoenix, icis, M. f.	162	pīgritia, a, &	
phosphorus, i, M.	40	pīgrities, ei, f.	887
phrasis, is, f.	747	pīgrari, p.	887
phrēnesis, is, &		pīla, a, f.	641
phrenitis, itidis, f.	281	pīla, a, f.	538
phrēneticus, i, M.	ibid.	pilentum, i, N.	455
phrontisterium, ij, N.	724	pileus, i, M. &	
phrygio, ōnis, M.	509	pileum, i, N.	514
phylacterium, ij, N.	1	pillula, a, f.	793
physis, ios, f.	311	pīlōfella, a, f.	137
physica, ōrum, N.		pīlōsus, a, um	144
physognōmia, a, f.		pīlum, i, N.	402
PI.		pīlus, i, M.	206
phaculum, i, N.	461	pimpinella, a, f.	137
phripsēma, ātis, N.		pincerna, a, M.	564
phiamen, inis &		pinetum, i, N.	336
phamentum, i, N.		pingere, xisse, ictum	509.747.
phare, p.	641		770
phatrica, icis, f.	644	pingvēdo, inis &	
phica, a, f.	160	pingvetūdo, inis, f.	
phicatus, a, um	506	pingvescere	207
phicea, a, f.	115	pingvis, is, c	270
phictarium, rectius		pinna, arum, f. &	
phictatium, ij, N.	742	pinna, a, f.	143.170
phictor, ōris, M.	770	pinnaeulum, i, N.	
phil			pin

p̄nsere, uisse, itum istum &		placate	
pinsum	402	placencia, æ, f.	408
pinfor, ōris, M.	406	placere, cuiusle, citum	361. 979
p̄nus, i, m. ūs &		placide	903
pinca, æ, f.	122	placidus, a, um	567
p̄per, ēris, N.	132. 326	placitum, i, n.	651
p̄p̄ratus, a, um		placitum est	979
p̄p̄ritus, idis, F.	137	plaga, æ, f.	76. 42
p̄pio, ōnis, M.	147	plaga, æ, f.	317
p̄p̄ire, iuisse, itum	147	plagiarius, ij, m.	
p̄rāta, æ, m.	487. 669	plagium, ij, n.	86
piscari, p.	427	planca, ærum, f.	381
piscatio, ōnis, f.	426	plactus, i, m.	33
piscatus, ūs, m. idem		planē	180. 96
piscator, ōris, m.	427	planeta, æ, m.	3
piscarius, &		plangere, xisse, anctum	96
piscatōrius, a, um	427	planities, ei, f.	7
pisciculus, i, m.	155	planta, æ, f.	105. 13
piscina, æ, f.	427	planta pedis	25
piscis, is, m.	43. 136	plantago, inis, f.	13
pistillum, i, n. &		plantare, p.	43
pistillus, i, m.	401	plantarium, ij, n.	38
pistor, ōris, m.	406	plantarius, a, um	
pistrinum, i, n. &		planula, æ, f.	53
pistrina, æ, f.	402	planus, a, um	7
p̄sum, i, n.	128	platanus, i, f.	11
p̄tisāre, p.	820	platea, æ, f.	61
p̄tuita, æ, f.	137. 272	plāte	96
p̄ius, a, um	976. 984	plaudere & plodere, plosum	
p̄ixicis, f.	334	plausus, ūs, m.	3
	P L.	plastrum, i, &	4
p̄lacabilis, is, e	859	plastrum, i, n.	4
p̄lacare, p.	908		

laustrarius, ij, M.	533	plūrimus, a, um	805
lebeus, a, um	455	plus, ūris, N.	596.767
lebeius osdo	655	plus nimio	468
lebiscitum, i, N.	654	pluscūlum	437
lebicola, æ, F.	841	pluſquam	600
lebs, ēbis &		plūteus, i, M.	629
lebes, is & ei	604.654	plūvia, æ, F.	51.481
lectēre, xisse & xuisse, ectum		pluvialis, is, e	69
& exum	133.669	pluvius, a, um	43
ectrum, i, N.	776	P O.	
elias, ādis, F. (vergilia)	43	pōcillator, ōris, M.	676
enilūnium, ij, N.	528	pōcillum, i, N.	562
lenus, a, um		pocūlum, i, N.	563
enē	295	pōdāgra, æ, F.	309
eriq; , æq; , aq;	112	pōdāgricus &	
erumq;	294.689	pōdāgrōſus, a, um	
euritis, idis, F.	306	pōdex, icis, M.	258
exus, a, um	380	pōdium, ij, N.	546
ica, æ, F.		pœna, æ, F.	823
icāre, p & uisse itum	504	pœnitendus, a, um	
ōrābundus, a, um		pœnitens, entis, Δ.	634
ōrāre, p.	890	pœnitentia, æ, F.	631
ōrārus, ūs, M.	332	pœnitēre, uisse, C.	907
luere, uisse & viſſe, plūtum	50	pœnitūdo, īnis, F.	367
ūma, æ, F.	572	pœōnia, æ, F.	137
lumbāgo, īnis, F.	104	poēta, æ, M.	754
lumbare, p.		poēſis, is & eos, F.	
lumbum, i, N.	101.703	poētāri, p.	996
lūmare, p. &		poētica, æ & e, es F.	
lūmeſcere	144	pōlenta, æ, F.	
lūmātus, a, um	144	pōlio, ōnis, M.	532
lūmeus, &		pōlire, īviſſe, itum	532
lūmacārius, a, um	572	pōlītia, æ, F.	
		I i	pōli-

pōliticus, a, um  
 pōlitus, &  
 pōlitulus, a, um  
 pōllen, īnis, N. &  
 pōllis, īnis, M.  
 pōllere, uisse, C.  
 pōlle, īcis, M.  
 pōlliceri, itum esse  
 pōllincire, xisse, etum  
 pōllinctor, ōris, M.  
 pōllintor, ōris, M.  
 pōlluere, uisse, itum  
 pōllūbrum, i, N.  
 pōlōnus, i, M.  
 pōlus, i, M.  
 polyclētēs, a, um  
 pōlygāla, æ, F.  
 pōlyganātum  
 pōlygōnum, i, M.  
 pōlypōdiūm, ij, N.  
 pōlyptōton, i, N.  
 pōmārium, ij, N.  
 pōmēridianus & p  
 dianus, a, um  
 pōmilio, ōnis &  
 pom- & pumilus, i, M.  
 pomcerium, ij, N.  
 pompa, æ, F.  
 pomus, i, F.  
 ponderāre, p  
 ponderōsus, a, um  
 pondo, indeclm. N.  
 pondus, ēris, N. &

pondusculum, i, N. 494.7  
ponē, adverb. 458.6  
ponēre, swisse, stum 4.6  
pons, tis, M 462.4  
ponticulus, i, M. 4  
pontifex, icis, M.  
ponto. ōnis, M.  
pontus, i, M. F. 346.3  
pōpina, æ, F.  
pōpīnari, p.  
pōples, itis, M.  
poppyfina, ætis, N. &  
poppyfinus, i, M.  
pōpūlari, p. & are  
pōpūlaris, is, t  
pōpūlario, ōnis, F. &  
pōpūlatus, us, M.  
pōpūleus &  
populus &  
pōpulneus, a, um  
pōpulus, i, M.  
pōpulus, i, f.  
porca, æ, f.  
poreus, i, M.  
porcellus, i, M.  
porcinus &  
porcinarius, a, um  
poreus, i, M.  
pori, ōrum, pl. M.  
porōsus, a, um  
porrigere, exisse, ectum  
porrigo, inis, f.  
porro

1. am, in  
 2. a, z, F.  
 3. pratis, is  
 4. pendere  
 5. mentum  
 6. ponicus, us  
 7. pino, òn  
 8. pindor, òn  
 9. pronum  
 10. ponic, a, z  
 11. ponicus, us  
 12. ponic, a, z, F.  
 13. dēre, i  
 14. tum  
 15. pino, òn  
 16. ponicus, us  
 17. ponicus, qu  
 18. pōtūm  
 19. helio, òn  
 20. ellor, òn  
 21. alix, is  
 22. otis, is  
 23. dēre, i  
 24. appropo  
 25. adverb  
 26. 102  
 27. pini, òn  
 28. pino, òn  
 29. ponicus, us  
 30. ponicus  
 31. ponicus, a, z  
 32. ponicus, us  
 33. ponicus, us  
 34. ponicus, us  
 35. ponicus, us  
 36. ponicus, us  
 37. ponicus, us  
 38. ponicus, us



494 rum, i, N. in sing. in pl. M. 37  
 458 porta, æ, F. 615  
 4. portatilis, is, e 216.767  
 462. portendere, disse, tum 299  
 portentum, i, N. 973  
 porticus, ūs, F. 616  
 portio, ōnis, F. 26  
 346 portitor, ōris, M. 472  
 portorium, ij, N. 186  
 portulaca, æ, F. 27.137  
 portus, ūs, M. 470.486  
 posca, æ, F. 448  
 poscere, pōposcisse, posci-  
 tum 472.700  
 positio, ōnis, F. &  
 situs, ūs, M.  
 situs, a, um 732  
 posse, pōtuisse, C. 480.802  
 postellio, ōnis, F.  
 postessor, ōris, M. 740  
 postetrix, icis, F. 740  
 postibilis, is, e 911  
 postidere, pēdisse, sessum 848  
 post, prapost. 258  
 post, adverb. 703.752  
 postea 117.140  
 posteri, ōrum, M. 669  
 posterior, ior, ius 252  
 posteritas, atis, F. 904  
 posterius 865  
 posterus, a, um  
 postferre 801  
 posthabere ibid.

posthinc 976  
 posthumus, a, um 606  
 posticus, a, um &  
 posticum, i, N. &  
 postica, æ, F. 547.844  
 postilena, æ, F. 453  
 postis, is, M. 545  
 postpartor, ōris, M. 605  
 postlimum, ij, N. 723  
 postmodum, & q̄ 326  
 postquam &  
 posteaquam 800  
 postremo & ūm 45  
 postremus, a, um 780  
 posttridie 593  
 postulare, p. 864  
 postulatus, ūs, M. &  
 postulatum, i, N.  
 potare, visse, ratum, pōtū 820  
 potentia, æ, F. &  
 potentatus, ūs, M. 693  
 potens, ior, iissimus 673  
 potestas, atis, F. 610  
 potio, ōnis, F. 793  
 potior 361  
 potiri, titum esse 679  
 potissimum 297.618  
 potiùs, adverb. 840.683  
 potor &  
 potator, ōris, M. 824  
 potulentus, a, um 438  
 potus, ūs, M. 440  
 potus, a, um (act. & passiv. 823  
 PR.

## PR.

præ		prædāri	
præcūsus, a, um	265.745	prædēlassare, p.	
præbēre, uisse, bitum	220	prædēlibāre, p.	
præbia, ōrum, N.	414.508	prædensus, a, um	
præcautus, a, um	794	prædestināre, p.	
præcēdēre, essisse, cīsū	803	prædicāre, p.	
præcēlērāre, p.	35.709	prædicēre, xisse, ictū	644.6
præcellēre	899	præditus, a, um	
præcentio, ōnis, F.	941	prædium, ij, N.	
præceps, itis, Δ.	773	prædo, ōnis, M.	
præceptor, ōris, M.	458.460	præesse, fuisse, C.	
præceptōrius, a, um	725	præfari, p.	
præceptum, i, N.		præfatio, ōnis, F.	
præcidāneus, a, um	631	præfectus, i, M.	
præcidēre		præferre, tulisse, lātum	
præcinctōrium, ij, N.	252	præfica, æ, F.	
præcipēre, ēpisse, ceptum	513	præficēre, ēcisse, ectum	
præcipitāter	807	præfigēre, xisse, xum	
præcipitāre, p.	886	præfinitō	
præcipitium, ij, N.	807	præfiscinē, præfiscini & ō	
præcipuē	460	præfractē	
præcipuus, a, um	66.906	prægnans, antis, Δ.	
præcisē	375.567	præhendēre, isse, sum	195.
præclārus, a, um	43	præire, īvisse, itum	
præclūdēre, isse, sum	736	præiudicāre, p.	
præco, ōnis, M.		præiudiciū, ij, N.	
præconceptus, a, um	653	præliganeus, a, um	
præcōnium, ij, N.	6	præliāri, p.	
præcox ōcis, Δ. &	841	prælium, ij, N.	
præcōquus, a, um		prælūdium, ij, N.	
præcurfor, ōris, M.	118	prælum, i, N.	
præda, æ, F.	313	præmeditātē	
	311.706	præmiāri, p.	

præ

emissus, a, um	752.856	præses, idis, M. F.	662
emium, ij, N.	869	præsīdēre, sēdisse, sēssum	
emonstrans, antis, Δ.	736	præsīdiārius, a, um	718
emunire	127	præsīdium, ij, N.	681
enimis		præstans, antis, Δ.	141
enomen, inis, N.	937	præstāre, itisse, itum & atum	
644 occupātus, a, um	661		114.596
epārātio, ōnis, F.	299	præstat, imperf.	282.488
epārātus, a, um &		præstēga, æ, F.	
eparatus, ūs, M.	428.137	præstigiā, ārum, F.	951
epes, ētis, Δ.	143	præstigiātor, ōris, M.	951
epollere	324	præstringo, xtum	951
eponderōsus, a, um	175	præstō	745
6 epōnēre, uisse, sitū	651.840	præstōlari, p.	789
um epōsītio, ōnis, F.		præsul, ūlis, M.	638
epōsītus, a, um	799.814	præsentaneus, a, um	
atum epūtium, ij, N.	648	prætendēre, disse, sum & tum	
erōgātīva, æ, F.			947
eruptus, a, um	200	præter	43.817
hi & d æs, prædis, M.	862	præterea	3
æsågiens, entis, Δ.	813	prætērīre, tīvisse, vel ijsse, tērī-	
æsågium, ij, N.	975	tum	902
a 195 esbyter, i, M.	639	præter, propter	
æscientia, æ, F.		præterquam	110.659
æscribere, ipisise, iptum	609	prætexta, æ, F.	
æscriptio, ōnis, F.	795	prætor, ōris, M.	658
æscriptus, a, um	674	prætōrium, ij, N.	624
æsens, entis, Δ.	916	prætūra, æ, F.	
æsentāre, p.		prævāricari, p.	
æsentia, æ, F.		prævēnīre, isse, entum	6.813
æsepe, is, &		pragmaticus, i, M.	
æsepium, ij, N.	414	prandere, isse, ansum esse	568
æsertum	95.177	prandium, ij, N.	568
præ	li 3	præsī-	

prāsīnus, a, um	336	primitiū, & primitex, adve	
prasi- & prassium, ij, N.	137		
prātum, i, N.	418	primogenitus, i, M.	
prāvē	290	primordium, ij, N.	
prāvus, a, um	799	primōres, um, M.	
praxis, eos, F.	137	primūlus, a, um	
prēcāri, p.	891. 998	primūm, adverb.	
prēcāriō		primus, a, um	
prēcārius, a, um		princeps-īpis, M F.	227. 6
prēcātio. ōnis, F.	642	principālis, is, e	
precis, i, em, e		principātum obtinere	4
preces, um, F, pl.	494	princip, um, ij, N.	
premere, essisse, essum	262	prior, ōris, M. F.	235. 6
prēnsāre, p.	321. 435	pristinus, a, um	
prētensūs &		priscus, a, um	
prēnsus, a, um	331	privat, e, p.	
prēlum, i, N.	748	privatim	
presbyter, tēri, M.	639	privatio, ōnis, F.	
pressus, a, um	440	privatus, i, um	
prester, ēris, M.	215	privignus, i, M.	
pretiōsus, a, um	89	privilegiarius, a, um	
prētium, ij, N.	496	privilegium, ij, N.	
prīdem		prius	704. 235. 8
pridianus, a, um	169	priusquam	
prīdiē	976	pro	206. 7
primævus, a, um	17	proāvus, i, M.	
primāriō	137	proavia, æ, F.	
primārius, a, um	954	prōbābilis, is, e	
primas, ātis, M.	686	probāre, p.	85. 877. 6
primīgēnius &		probatio, ōnis, F.	
primitivus, a, um		prōbātum, i, N.	
primīpīlus, i, M.		prōbātus, a, um	
primitia, ārum, F.	639	prōbē	



er, ad	problema, ātis, N.	750	prodīgus, a, um	
	probois, idis, F.	190	prodīre, iuisse, iisse, dītum	746
	probrum, i, N.	870	proditor, ōris, M.	712
	probus, a, um	799	prodūcere, uxisse, uctum	978
	proccācitās, ātis, F.	830	proffānus, a, um	648
	proccāciter	799	proffātus, ūs, M.	
	proccāre, p.	589	profectō	597
	proccax, ācis, Δ.		profectus, a, um	646
227	procedere, cessisse, cessum	464	proferre, tulisse, lātū	431, 640
	procella, ā, F.	466	proffessus, a, um	655
re	procceres, um, M.	686	proffessus, a, um	887
	proccerus, a, um	111	profficere, ēcisse, ectum	735
235	proccellus, ( progressus. & succellus) ūs, M.		profficisci, ectum esse	475
	proccestrium, ij, N.	720	proffituus, a, um	419
	proccinctus, ūs, M.	557	proffigare, p.	
	proccion, ōnis, M.	143	proffigātus, a, um	717
	proccivis, is, e &		proffuere, xisse xum	315
	proccivus, a, um	281	proffluuium, ij, N.	67
	procconsul, ūlis, M.	611	proffluenter (idem quod abundanter.)	
	proccumbere, cubuisse, cūbitum	120	proffugium, ij, N.	
	proccrastināre, p.	886	proffūsus, a, um	672
235	proccreatio, ōnis, F.	146	proffunditas, ātis, F.	465
206	proccul	757	proffundus, a, um	474
	proccurātor, ōris, M.	659	proffusē	840
	proccurrere, currisse, procursum	90, 947	progenerare, p.	274
	proccus, i, M.	591	progerninare, p.	138
877	proccedere, didisse, dītum	144	progenies, ēi, F.	601
	proccesse, fuisse, C.	881	progignere, uisse, itum	194
	proccdigere, dēgisse, C.	852	pronātus, a, um	
	proccdigium, ij, N.	971	prognosticon, ci, N.	
			progrēdi, essum esse	43
			proh	

prehēbere, uisse, ibitū	44.799	prōnepos, ōtis, M.	60
projectitus, a, um		prōneptis, is, F.	60
projectūra, æ, F.	546	prōnibus, i, M. &	
projicere, jecisse, jectum		prōnūba, æ, F.	59
proinde	273.866	pronūper, (id est, valdè nuper	
prolabi, apsum esse	981	prōnuntiāre, p.	74
prōles, is, F.	595	prōnus, a, um	571
prōlifarius, a, um	621	proximiari, p.	
prolixus, a, um	752	proximium, ij, N.	
prōlōgus, i, M.		prōpāgare, p.	439.95
prōlūtus, a, um	562	prōpāgo, inis, F.	
prōm re, pisse, ptum	445.702	prōpatulus, a, um	95
promereri & ere, uisse, itum		prōpè	97.186.75
prōmīcare, p.	540	prōpēdiem	99
prōminere, uisse, C.	262	prōpellere, uisse, ulsum	46
promiscuè	714	prōpēmōdum	50
promiscuus, a, um	954	prōpempticum, i, N.	75
promissum, i, N. &		prōpendere, disse, sum	661
promissio, ōnis, F.	856	propensus, a, um	66
prōm ssus, a, um		propērare, p.	725.99
promittere, isse, issum	17	prōperus, a, um	
prōmontōrium, ij, N.	74	prōphēta, æ, M.	644
prōmōtio, ōnis, F.	870	prophetia, æ, F.	
prōmōvens, entis, Δ.	137	prophetissa, æ, F.	
prōmōvere, visse, ōtū	737.808	prōpīnāre, p.	564
promptu	427	propinquare, p.	186
promptuariū, ij, N.	731	propinquus, a, um	628
promptus, a, um	701	prōpitāre, p.	
prōmulgātus, a, um	664	prōpitius, a, um	996
promacōnda, æ, F. &		prōpōla, æ, M.	491
promuscondus, i, M.	431	propōnere, suis, ōtū	651.752
prōmuscis, scidis, F.	190	proportio, ōnis, l.	242.23
pronasci, natum esse	248		

pro

60	propōsītio, ōnis, F.		protervus, a, um	207
60	propōsītum, i, N.	886	prōtestāre p.	664
	propriē	371	prōtinūs, adverb.	742.947
90	proprius, a, um	813	prōtōplastus, i, M. &c	
ē nupte	propter	42.666	prōtōplastēs, a, M.	
70	propterea	884	prōtrūdēre, iſſe, ūſum	117.461
50	propūdium, ij, N.	828	portulaca, a, F.	126
	propugnāculum, i, N.	613	prōturbāre, p.	713
	propugnāre, p.	718	prōvēhi	471
39.91	prōra, a, F.	463	prōvectus, a, um	233
	prōripēre, uiſſe, reptum	204	prōvēnīre	139
91	prōritāre, p.	316	prōventus, ūs, M.	385
86.77	prōritus, ūs, M.		proverbium, ij, N.	753
90	prorsus, &c		prōvidē	726
n 46	prorsum	172.703	prōvidētia, a, F.	971
50	prorumpēre, ūpiſſe, uptum	80	prōvidēre, diſſe, ſum	726.803
70	prōſā, a, F.	754	prōvidus, a, um	803
66	prōsāpia, a, F.	601	provincia, a, F.	688
66	prōscēnium, ij, N.	954	provōcāre, p.	664
25.97	prōscindēre, i diſſe, ſciſſum	391	prout	21.496.870
	prōſcriptio, ōnis, F.	671	proxēnēta, a, M.	911
64	proſpectare, p.	541	proxīmāre, p.	
	prōsōpōpōja, a, F.	753	proximē & ò	97
	prōſpicēre, exiſſe, ectum	803	proximus, a, um	97
56	proſtare, ſtitūſſe, ſtitum & ſta-		prudens, entis, Δ.	355
18	tum	666.827	prudenter	925
	prōſternēre, āviſſe, ſtrātum	55	prūdētia, a, F.	801
61	prōſtibulum, i, N.	669	prūina, a, F.	53
	prōſtituēre, uiſſe, tutum	827	prūina, a, F.	46
99	prōtēgēre, xiſſe, ectum	984	prunella, a, F.	134
49	prōtelāre, p.	702	prunus, i, F.	111
51.71	prōtērēre, trīviſſe, tritum	55	prūnum, i, N.	120
42.23	prōtervē	886	prūnigo, īnis, F.	310
pro			prū-	

pūnigo, īnis, F.

316

pūnītus, ūs, M.

294

P S.

pfallēre, lisse, C.

pſalmus, i, M.

680

pſeudo- Christianus, i, M.

994

pſeudopropheta, æ, M.

pſittacus, i, M.

161

pſyllum, i, N.

137

pſisana, æ, F.

267.401

pt̄yas, adis, r.

213

PŪ.

pūber, ēris, M.

232

pūbes, is, F.

23

pūbefcēre, C.

231

publicānus, i, M.

677

publicāre, p.

667

publicē

687

publicus, a, um

620

pūdēre, uisse, C.

798.908

pūdīcē

589

pūdīcītia, æ, F.

827

pūdīcus, a, um

589

pūdor, ōris, M.

374

puella, æ, F.

598

puellulus, i, M.

598

puer, ēri, M.

8.236

puerilis, is, c

233.941

pueritia, æ, F.

235

puerulus, i, M.

332

puerpera, æ, F.

598

puerpērium, ij, N.

594

pūgil, ilis, M.

949

pūgillāres, rium, plur. M.

731

pugillus, i, M.

795

pugio, ōnis, M.

713

pugna, æ, F.

59.711

pugnāre, p.

704.711.813

pugnus, i, M.

260

pulcher, chra, chrum

934

pulchrē

589

pūlēgium, ij, N.

137

pūlex, icis, M.

218

pūlī, āria, æ, F.

137

pullatus, a, um

purgāre

pullatio, ōnis, F.

382

pullulāre, p.

157

pullus, i, M.

57.177

pullus, a, um

334

pulmentum, i, N.

558

pulmo, ōnis, M.

275

pulmōnāria, æ, F.

137

pulpa, æ, F.

421

pulpamentum, i, N.

407

pulpitum, i, N.

738.754

puls, tis, F.

550.773

pulsus, ūs, M.

629.794

pulvīnus, i, M. &

572.381

pulvīnar, āris, N.

381

pulvis, is, ēris, M. F.

401

pulviscūlus, i, M.

581

pūmex, icis, M. F.

231

pumilio, ōnis, &

31

pumilus, i, M. F.

31

punctum

pun



94	unctum, i, N &	758	pūtredō, inis, F.	
M. 71	unctus, i, M.	957	pūtrefcēre, truisse	298
79	ungere, xisse, unctum	713	putridus, a, um	329
71	unica mala	123	pūtus, a, um	97
59, 71	unicus, a, um	337	P Y.	
I. 81	unire, ivisse, itum	871	pyctātium, ij, N.	742
26	ūpa, æ, F.	230	pygmæus, i, M. &	
93	ūpilla, æ, F. &		pygmæus, a, um	138
58	ūppila, æ, F.	446. 316	pyra, æ, F.	961
13	ūpillus, i, M.	606	pyramis, idis, F	
21	ūppis, is, F.	463	pyrausta, æ, F.	223
13	ūre	753	pyrethrum, i, N.	136
	urgāmen, inis, &		pyrgus, i, M.	641
38	urgāmentum, i, N.	582	pyrites, æ, M.	90
15	urgans, antis, Δ.	792	pyrum, i, N.	120
97, 17	urgare, p.	299-450. 799	pyōpus, i, M.	89
33	urificāre, p.	340	pyrus, i, F.	111
59	urpura, æ, F.	273. 84	pyxis, idis, F.	795
27	urpurare, p.		pyxis nautica	88
13	urpureus, a, um	337	pyxidicula, æ, F.	795
41	urulentus, a, um	318	Q.	
40	urus, a, um	95. 97. 400	quā (aliqua)	614
8, 71	ūfillānimus, a, um	265	quā	478
50, 71	ūfillus, a, um	225	quā, quā	274. 752
29, 79	usio, ōnis, M.	229	quācunq;	736
	ustūla, æ, F.	316	quādrantēnus	831
72, 81	ūsula, æ, F.	320	quā de re	744
81	ūtāmen, inis, N.	121	quadra, æ, F.	553
40	ūtāre, p.	162. 284	quadrāgēsima, æ, F.	
58	ūtēālis, is, e	448	quadrāginta, Δ.	43
	uteanus, a, um	448	quadrangūlum, i, N.	
23	ūteus, i, M.	583	quadrans, antis, M.	608. 765
31	ūt. dus, a, um	339	quadrare, p.	389
put			qua-	

quadrantal, ālis, N.	763	quālum, i, N.	433
quadrātus, a, um	759	quām	39.437.496
quadriduūm, i, N.		quāmdiu	46
quadrijugus, a, um		quāmdūdum	
quadriennium, ij, N.	782	quām ob rem	348
quadrīga, æ, F.	455.669	quāmpidem	
quadrilingvis, is, e		quām penē	
quadringenti, æ, a	43.495	quām primūm	
quadringentesimus, a, um		quāmquam	673
quadrūm, i, N.		quāmvīs	198
quadrupes, ēdis, Δ.	143.267	quando	177
quadrūpedans, antis, Δ.		quandoeunque	
quadrūplex, ūplicis, Δ.		quandoque	597.504
quadrūplātor, ōris, M.		quandōquīdem	800
quæ	128	quanti	493
quālīter	327	quāticunque	
quædam	462	quantitas, ātis, F.	669
quærere, i, vīsse, sītum	322.726	quantō, tantō	
quæsitor, ōris, M.		quantōpērē	
quæso, ūmus, def.	16	quantum	723.852
quæstio, ōnis, F.	750	quantumcunque ( tantum	
quæstor, ōris, M.	677	quantum)	
quæstuārius, a, um		quantumvis	176
quæstus ūs, M.	386	quantus, a, um	723
quæstum facere	491	quantus, quantus	
quālībet		quāpropter	478
quālis, is, e	289	quāquāversum	274
qualiscunq; ( qualisqualis)		quāre?	749
qualislibet		quartāna, æ, F. (st. febris)	311
quālitas, ātis, F.	137	quartārius, ij, M.	763.795
quālīter	327	quartō, quartūm	
quālītercunq;	16	quartus, a, um	43
qualus, i, M &		quassare, p.	453
			quāsi

431	quāsi	469.757	quicque (quidque)	
7.498	quasillus, i, M. &		quicquid	45.806.856.204
40	quasillum, ij, N.	552	quicum & quocum	484.901
	quātēnus	107	quicumque, quęcunque, quod-	
348	quāter		cunque	656
	quātēre, asisse, assum	55	quid	2.7
	quāternio, ōnis, M.		quidam, quædam, quoddam	
	quātuor, Δ.	23.256		20.114
673	quatuordēcim, Δ.		quīdem	96.565
198	quaxa- seu quoaxa- & coaxa-		quidni?	493
177	re, p.	212	quidpiam	802
	que	22.37	quidvis	670
7.504	quemadmodum		quies, ētis, F.	574.790
800	queo, defect.	936	quiescere, ēvisse, ētum	790
493	quercetum, i, N.	336	quiētē	886
	quercinus, & ceus, & cicus,		quiētus, a, um	71
669	a, um	137	quīlibet, quęlibet, quodlibet	687.701
	quercus, ūs, F.	122		
	quērēla, æ, f. &		quīmātus, ūs, M.	
3.858	quērīmōnia, æ, f.	367	quinam	782
um	quērībundus, a, um		quin	63.741.863
	quērīstūm esse	367	quincunx, uncis, M.	382
176	quērītārī, p.	885	quindēcim, Δ. indecl.	
723	quernus, a, um	137	quindēni, æ, a	43.756
	querquerus &		quingenti, æ, a	
473	quercerus, a, um	310	quīnimò	741
273	querquēdūla, æ, f.	151	quinque, Δ. indecl.	43
742	quērūlus, a, um	885	quinguennalis, is, e	
311	questus, ūs, M.		quin quęfōlium, ij, N.	136
3.791	qui, quę, quod	4.12.21.27.28	quintīlis, &	
	qui	129.910	quintīlis, is, M.	780
43	quia	94.422.787	quinctus, a, um	43.261
413	quianam		quippē	30
quā-	quicquam	3	quip-	

quippiam	813	quōcies	
quīre, i, vīse, ītum	772	quotquot	
quiritārī, p.	890	quotus, a, um	
quis, quā, quid	2. 17	quotus quisque	
quis, id est, aliquis	321	quouīque	
quisnam	782	quam(cum)	
quispiam, quāpiam, quod-			R A.
piam	813. 920	rābies, i, F.	
quisquam	3	rābīdus, a, um	
quisque	22. 32. 652	rābīōsus, a, um	
quisquiliā, ārum, F. pl.	582	rābūla, æ, M.	
quisquis	13. 45. 61	rācēmus, i, M.	
quīvis, quāvis, quodvis	44.	rācēmatio, ōnis, F.	
	285. 885.	rādere, sisse, sum	
quō	395. 475	rādiāre & āri	
quoad	860	rādiāre, p.	
quōcirca	789	rādīcitū	
quōcūq;		rādīus, ij, M.	
quod	810. 979	rādīx, īcis, F.	
quōmōdo	325. 609	rādūla, æ, F.	
quomōdōcūq;		rallum, i, N.	
quondam	669	rāja, æ, F.	
quōdammōdo		rāmāle, is, N.	
quōniam	714	rāmentum, i, N.	
quōque	378	rāmeus, a, um	
quōquō	55	rāmex, īcis, M.	
quōquō rersum & quoquo-		ramuscūlus &	
versus, adverb.	274	rāmūlus, i, M.	
quorsum, & sus	740	ramus, i, M.	
quot	822	rana, æ, F.	
quōtannis	119	rancēre	
quōtidīanus, a, um	310. 734	rancētoris, M.	
quotidiē	411	rancīdus &	

75	quōdīdī
	quōnō
95	quōpax, æ
65	quōpere, u
	quōphāqu
35. 36	quōpācia
	quōpīcia, ō
188	quōpidus
22	quōpīna, æ
188	quōpīm
660	quōpor. ō
435	quōpo, ōn
435	quōpus, ū
	quōpum, i
34	quōpa, æ, F.
800	quōpī, f. æ
135	quōpītas, æ
457	quōpō
105	quōpenter
454	quōptos, a, u
391	quōpescere
168	quōpurna
108	quōstellum
532	quōtus & es
	quōtūabit
307	quōtūo, ōn
91. 107	quōtūcīn
107	quōtūcīna
212	quōtūonārī
198	quōtūus, a, u
	quōtūficāre
	quōtūus, a, u



77	ancidūlus, a, um	319	raucēdo, inis, F.	275.
	anunūtilus, i, M.	137	raudus, rōdus &	
99	āpax, ācis, Δ.	148	rūdus, a, um	527
61	āpēre, uisse, aptum	668	rauduscūlum, i, N.	
	āphānus, i, M.	126	raucēre, uisse, C. &	
35.38	apācia, &		raucīre, sisse, sum	
	apīcia, ōrum, N. plur.		rāvus, a, um	338
18	apīdus, a, um	69	RE.	
22	apīna, æ, F.	367	reā dīficāre, p.	
18	aptim	992	rebellāre, p.	813
66	aptor, ōris, &		rebellio, ōnis, F. &	
43	āpo, ōnis, M.		rebellium, ij, N.	
43	aptus, ūs, M.		rebellis, is, e	717
	apum, i, N. &		rebitāre, p. (reditāre, p.)	983
38	apa, æ, F.	126	recalvaster, tri, &	
80	arēf ācēre, ēcisse, actum	137	recalvus, i, M.	132
137	arītas, ātis, F.	23	recedēre, cessisse, cessum	779
457	arō	800	recens, Δ.	118
107	arenter	410	recensēre, uisse, sum & itū	785
414	aratus, a, um		receptāre, p.	669
391	arare, idem quod rarefieri		receptācūlum, i, N.	552
168	astrum, i, N. &		receptor, ōris &	
108	astellum, i, N.	419.890	receptrix, icis, F.	669
332	atis & es, is, F.	47	receptio, ōnis, F.	
	atīhabitio, ōnis, F.	654	receptui canere	710
307	ratio, ōnis, F.	358.607	recessim	218
	atiōcinābilis &		recessus, ūs, M.	624
92.109	atiōcinālis, is, e		recidēre, idisse, īsum	500.529
107	atiocinativus, a, um		recidivus, a, um	294
213	ationāri, p.	749	recīnūm, ij, &	
398	ātus, a, um	900	recīnus, j, M.	512
	ātīficāre, p.		recipēre, ēpisse, eptum	189.
	raucus, a, um			717.856
			reci.	

reciprocus, a, um	75	redhibere, uisse, itum	86
reciprocare, p.	75. 529	redigere, egisse, actum	45. 94
recisamentum, i, N.	532	redhostire, p.	87
recisus, a, um	526	redimere, emisse, emptum	87
recitare, p.	734		386. 518. 72
reclivis, is, e	229	redimiculum, i, N.	51
recludere, hisse, usum	548	redimire, p.	51
reconciliare, p.	908	redintegrare, p.	91
recognoscere, ovisse, itum	708	redintegratio, onis, f.	
recogitare, asse, tum	346	redire, p. & isse, itum	310. 72
recondere, idisse, itum	345. 701	reditur, imperf.	93
reconditorium, ij, N.	552	reditare, p.	98
recoquere	96	reditus, us, M.	68
recordari, p.	348	redivivus, a, um	
recreare, p.	350. 939	redolere, evisse, etum & uisse	
recrementum, i, N.	399. 450	olitum	84
recrescere, evisse, etum	110	reducere, xisse, uctum	78
rectudescere	318	reduncus, a, um	70
recta	475	redundantia, æ, f.	84
rectangulus, a, um		reduplicatio, onis, f.	75
rector, oris, M. &		reduvia, æ, f.	28
rectrix, icis, f.		redux, ucis, A.	48
rectus, a, um	475. 758	refellere, elisse, C.	75
recupereare, p.	367. 720	referendus, a, um	46
recurrere	184	referere, hisse, tum	14
recusare, p.	876	referre, tulisse, atum	854. 86
redarguere, uisse, utum	833	refertus, a, um	52
redactus, a, um	137	refert	7
redactus, us, M.	385	reficere, ecisse, etum	302. 53
redauspicari, p.	668	refluere, uxisse, xum	7
reddere, didisse, itum	858	refocillare, p.	93
reddere rationem	995	refovere	59
redemptor, oris, M.	386. 722	refractarius, a, um	90

tractarius a, um	905	relaxare, p.	939
fricare, p.	891	religare, p.	671
fragari, p.	905	religatio, ōnis, F.	671
frigerare, p.	275	religare, p.	350
frigere &		religare, egisse, ectum	733
frigescere, xisse, C.		relictus, a, um	395.439
fugere, ugisse, itum	883	religio, ōnis, F.	631.799
fugium, ij, N.	625	religiosus, a, um	998
fugus, a, um	586	relinere, evisse & ivisse, itum	
fulgere, sisse, sum	679	relinquere, iquisse, ictum	698.
furare, p.	752		925
galiter	679	reliquia, arum, F. pl.	532
gelare, p.	55	reliquus, a, um	29.593
gere, exisse, ectum	451.786	reliqua, ōrum, N. pl.	866
gerere, essisse, ectum	742	relinquendus, a, um	844
gestum, i, N.	854	reluctari	648
gia, æ, p.	679	remanere, sisse, ansum	497
gina, æ, F.	679	remedium, ij, N.	792
gimen, inis, N.	623	remeare, p.	705
gio, ōnis, F.	685.783	remigare, p.	464
guare, p.	674	reminski, C.	746
gnum, i, N.	685	remisse	887
gressio, ōnis, F.	754	remiscentia, æ, F.	741.775
gressus, ūs, M.		remissio, ōnis, F.	
gula æ, F.	758	remittere, sisse, issum	496.861
jectus, a, um	585.657	remora, æ, F.	510
jeicare, ecisse, ectum	108	remorari, p.	487
jectus, ūs, M. (idem quod vo-		remorus, a, um	738
mitio)		remunerare, p.	878
jectaneus, a, um	742	remex, igis, M.	464
ejiculus, a, um		remugire, p.	
elabi, apsum esse	235	remuleus, i, M.	464
elatio, ōnis, F.	358.754	remus, i, M.	471

ren,ēnis,M.	169	rēprehendēre,isse,ſum	83
rēnāſci,p.	419	rēprēhenſio,ōnis,F.	87
rēnīdēre,uīſſe,C.	845	rēpræſentāre,p.	95
rēnōdāre,p.		rēprimēre,eſſiſſe,eſſum	894
rēnīti,iſum & ixtum eſſe		rēprōbus,a,um	
rēnōvāre,p.	538	reptilis, is, e	143.21
rēnuēre,uīſſe,ūtum	903	rēpūdiare,p.	594
renunciāre,p.	989	rēpūdium,ij,N.	594
rēpāgūlum,i,N.	615	rēpueraleſcere,C.	23
rēpandus,a,um	180	rēpugnāre,p.	814
rēpaſtīnāre,p.	439	rēpugnax,ācis,Δ.	90
rēpārāre,p.	538	rēpulſa,æ,F.	874
repellēre,uīſſe,uſum	718	rēpūtāre,p.	288.95
rēpendēre,diſſe,ſum	891	rēputatio,ōnis,F.	
rēpentē	314	rēquies,ei,F.	274
rēpentinus,a,um	883	rēquieſcere	794
rēpercutēre,uīſſe,uſum	246	rēquietus,a,um	38
repercuſſus,i,M.	332	rēquīrēre,sīviſſe,sītum	501
rēpēte,piſſiſſe,eptum	143	requiſitum,i,N.	514
rēpērīre,iſſe,ertum	91	rēri,rātum eſſe	99
rēpertor,ōris,M.		res,ei,F.	2.4.31
rēpertōrium,ij,N.	607	reſarcīre,ſiſſe,ſartum	501
rēpellens,entis,Δ.	137	reſālūtāre,p.	90
repellēre,uīſſe,uſum		reſarīre,p.	
reptāre,p.	172	reſcindēre	66
rēpētītio,ōnis,F.	734	reſciſcere	914
rēpētēre,iſſe & uīſſe,ītū	733	rēſerāre,p.	505.548
rēpetundæ,arum,F.pl.	868	reſervāre,p.	791
rēplēre,p.	20	reſes,iſdis,Δ.	6
rēpōnēre,ſuiſſe,ītū	228.562	reſidēre,ēdiſſe,eſſum	344
rēpōſitōrium,ij,N.	562	rēſidēre,ēdiſſe,eſſum	
rēpōſitus,a,um	682	reſegmen,īnis,N.	
rēpōria,orum,N.pl.	592	reſex,ēcis,M.	



81	istère, stitisse, stitum	308	reticulatus, a, um	541
82	idua, orum, N. plur.	669	reticulum, i, N.	428. 513
91	iduus, a, um	434. 706	retiformis, is, e	246
83	imus, a, um	249	retinaculum, i, N.	458
	ina, æ, F.	124	retinere, uisse, tentum	391
43. 21	ignare, p.	9, 36	retractare, p.	663
51	ipere, ivisse & uisse, C.		retrogradus, a, um	32
52	ipiscencia, æ, F.	631	retribuere, uisse, utum	878
21	ipiscere, ipuisse, C.		retrosus, a, um	
81	olvere, visse, utum	30	retrosum & us	172
90	onare, p.	776	retrimentum, i, N.	450
82	pectus, us, M.	661. 905	retro	79
88. 91	picere, spexisse, ectum	459	revenire, isse, entum	
	pirare, p.	275	revenire, ivisse & uisse, entum	
21	pondere, disse, sum	903. 21	revelare, p.	975
79	ponus, us, M.		revellere, isse & revulsisse, ul-	
38	publica, æ, F.	649	sum	108
50	puere, uisse, utum	876	revēreri, itum esse	820
51	tabōvis	137	reversio ōnis, F.	750
99	itare, itisse, itum & atū	886	reverti, ersum esse	983
2. 4. 31	taurare, p.	527. 939	revocāmen, inis, N, &	
50	tibilis, is, e	388	revocatio, ōnis, F.	
90	tio, ōnis, M.	533	revocāre, p.	663
	tis, is, F.	533. 890	revolvere, visse, lutum	34
66	tituere, uisse, utum	860	revera	986
91	strictè & im		revolutio, ōnis, F.	34
05. 54	stringere, xisse, ictum		reus, i, M.	665
79	sumptio, ōnis, F.	754	rex, egis, M.	674
61	taliare, p.	891	RH.	
34	tardare, p.	33	rhabarbarum, i, N.	136
	te, is, N.	428. 513	rheda, æ, F.	455
	tentatus, a, um	710	rhedarius, ij, M.	451
	ticentia, æ, F.	754	rheno, ōnis, M.	481

rhētor, ōris, M.	751	ritē	63
rhētorice, es & a, æ, F. &		ritus, ūs, M.	91
rhētorica, ōrum, N.	750	rivālis, is, M.	59
rhēuma, ūtis, N.	300	rivus, i, M.	65, 4
rhēumatīcus, a, um		rixa, æ, F.	65
rhombus, i, M.	188.499	rixāri	91
rhomphæa, æ, F.	709		
rhonchus, i, M.		RO.	
rhinōcēros, ōris, M.	392.	rō ōrāre, p.	58
rhythmus, i, M.	754	rōbur, ōris, N.	62
rhythmicus, a, um		robustus, a, um	27
ribes, is, F. alij N.	137	rōdēre, sisse, sum	9
rica, æ, F.	513	rōgāre, p.	2.451.87
ricinus, i, M.	218	rōgitāre, p.	
ricinus, i, M. &		rōgus, i, M.	96
ricinium, ij, N.	512	roma, æ, F.	61
riētus, ūs, M.	187	romphæa, æ, F.	70
ridēre, sisse, īsum	845	ronchisāre, p.	35
ridiculē	156	ros, ōris, M.	5
ridiculus, i, M.	943	rōrāre, p.	
ridicūlārius, a, um	915	rōsa, æ, F.	13
ridica, æ, F.	439	rōsarium, ij, N.	
rigāre, p.	382	rōsetum, i, N.	
rigere, uisse, C.	53	roscīdus, a, um	
rigidē	871	rosmārinus, a, um	13
rigor, ōris, M.	294	rōmānus, a, um	78
riguus, a, um	388	rostratus, a, um	14
rīma, æ, F.	469	rostrum, i, N.	14
rimāri, p. vide scrutāri	769	rōta, æ, F.	45
ringi, īctum esse	187.282	rōtāre, p.	94
ripa, æ, F.	66	rōtātus, a, um	3
riscus, i, M.	552	rōrunditas, ātis, F.	
rīsus, ūs, M.	331	rōrundus, a, um	75

6	stundāre, p.	532	rumen, īnis, N.	267
9	R U.		rūmināre & ari	184
5	becilla, æ, F.	155	rūmor, ōris, M.	836
65	becula, æ, F.	155	rumpere, upisse, uptum	315
6	bedo, īnis, F.	270	runcāre p.	
9	bēfāciens, entis, Δ.	137	runcina, æ, F.	530
	bēta, æ, F.	155. 112	rupes, is, F.	200
	ber, bra, brum	337	rūrari, atum esse, &	
5	bēre, uisse, C.		rūrare, p.	520
6	beus, a, um	223	ruri & rure	
2	bigo, īnis, F.	52	rūricōla, M.	756
5	bor, ōris, M.	907	rursum & us	37. 986
4. 1. 87	bescere, uisse, C.		rursum, prorsum	228
	bus, i, M. F.	138	rusticus, rusticè, rusticatim	
9	brīca, æ, F.	104. 527	rus, rūris, N.	686
6	actari & are	292	ruscus, i, M. &	
7	idēre, disse, itum	180	ruscum, i, N.	137
3	idimentum, i, N.	993	russus &	
5	idens, entis, Δ.	466	russus, a, um	339
	idis is, e	724	rusticitas, ātis, F.	842
1	idis, is, F. (virga impōlita)	723	rusticellus, i, M.	941
	udus, ēris, N.	537	rusticus, i, M.	686
	uere, uisse, ūtum	531	rūta, æ, F.	156
	ūfus, a, um	280	rūta, ōrum, pl N.	706
1	ūfare		rūtābūlum, i, N.	434
7	ūga, æ, F.	233	rūtīlāre, p.	313
14	ūgīre, p.	202	rūtīlus, a, um	337
14	ūgosus, a, um	245	rutrum, i, N.	381
4	uidus &		S A.	
9	uvidus &		sabbāthum, i, N.	648
3	uvidus, a, um	402	sabīna, æ, F.	137
	ruina, æ, F	537	sābūlum, i, N. &	
7	rūma, æ, is, is, F. &		sābūlo, ōnis, M.	82

sāburra, æ, F.	468	sāgaz, ācis, Δ.	42
sāburrāre, p.		sāgēna, æ, F.	42
sacchārum, i, N.	326	sāgīna, æ, F.	
sacchiperium, ij, N.	486	sāgīnāre, p.	16
sacculārius, ij, M.	669	sāgīnatio, ōnis, F.	
saccus, i, M.	404	sāgīre, p.	31
sācellānus, i, M.	638	sāgitta, æ, F.	70
sācellum, i, N.	638	sāgittālis, is, e	24
sācer, cra, crum	629	sāgittāre, p.	70
sācer morbus	312	sāgittārius, a, um &, ij, M.	70
sācerdos, ōtis, M. F.	639	sāgum, i, N &	
sācerdōcium, ij, N.		saga, æ, F.	51
sacōmā, ātis, N.	766	sal, ālis, M. N.	10
sacramentum, i, N.	634	sālācitas, ātis, F.	82
sacrare, p.		sālāmandra, æ, F.	21
sacrārium, ij, N.	643	sālārium, ij, N.	72
sacrificāre, p.	641	sālebra, æ, F. vel	
sacrificium, ij, N.	641	sālebrā, arum, F.	47
sacrificūlus, i, M.	ibid.	sālebrōsus, a, um	
sacrilēgium, ij, N.	867	sāles, ium, M. pl.	91
sacrilēgus, i, M.	669	salgāma, ōrum, pl. N.	56
sacro sanctus, a, um	1000	sāliguus, &	
sapē, sapiūs, sapiissimē &		saligneus, a, um	
sapenumero	47. 578. 752	sālinum, i, N.	55
sapiuscilē	299	sālīre, īvisse & uisse, ūtum	6
savitia, æ, F. &		fallere, īsse, ūtum	16
savitas, ātis, F.	896	salīre, p. īsse & uisse, saltum	6
savīre, vīvisse & īsse, ūtū	148	sālītus, a, um	169
savus, a, um	832	sālīva, æ, F. &	
sāga, æ, F.	644	sālīvum, i, N.	78
sagacitas, ātis, F.		sālīvāre, p.	
sagaciter	884	sālīuncula, æ, F.	13
sāgapēnum, i, N.	137	sālīx, īcis, F.	11



4	calamentum, i, N. &		сандăpăla, æ, F.	959
4	calſūra, æ, F.	436	сандălum, i, N.	137
	calſus, a, um	73.794	sănē	493
1	altăre, p.		ſangvinăre, p.	
	altē &		ſanvinărius, a, um	
	altim	542	ſangvinōlentus, a, um	
7	altuătim		ſangvinăria	137
2	altus, ūs, M.	189	ſangvis, īnis, M.	268.270
	alvāre, p.	696	ſangvisūga, æ, F.	218
1, M.	alvātor, ōris, M.	872	ſanies, ei, F.	315
	ălŭber, bris, e &		ſanitas, atis, F.	438
5	alubris, is, e	437	ſanna, æ, F.	844
10	alvē, adverb.	1	ſannio, ōnis, M.	844
8	alvēre, e, def.	1	ſanus, a, um	787
2	alvīa, æ, F.	137	săpa, æ, F.	443
7	sălum, i, N.	463	săpēre, uiſſe, ūtum & ſapiviſſe	
	sălus, ūtis, F.		& piſſe, ūtum	325
4	sălŭtărius, is, e	787	săpidus, a, um	446
	sălŭtare	902	săpiens, entis, Δ.	353
9	sălŭcifer &		săpientia, æ, F.	813
5	ſalŭtiferus, a, um	996	ſapientipōtens, Δ.	
	ſalvus, a, um	489	săpo, ōnis, M.	581
	ſambŭca, æ, F.	775	săpor, ōris, M.	324
5	ſambŭceus, a, um	941	ſapphirus, i, F.	89
um 6	ſambŭcus, i, F.	138	ſarcinăre, p.	
16	ſampsŭchum, i, N.	137	ſarcire, ſiſſe, ſartum	505
ltum 6	ſanăbilis, is, e	313	ſarcōcolla, æ, F.	157
	sănăre, p.	722	ſarcŭlus, i, M. &	
	ſanxire, xiſſe, anctum	687	ſarcŭlum, i, N.	393
7	ſancitus, a, um	969	ſarda, æ, F.	90
	ſanctificăre, p.		ſardina, æ, F.	168
11	ſanctuărium, ij, N.	631	ſardōnyx, ycis, MF.	89
11	ſandalium, ij, N.	514	sărissa, æ, F.	713
5				ſar-

sarmentum, i, N.	461	saucius, a, um	72
sarrācum, i, N.	456	sāvia, æ, F.	13
sarrīre, p.	381	saxīfrāgia, æ, F.	13
sarritio, ōnis, F.	394	saxōnicus, a, um	49
sartago, īnis, F.	431	saxeus, a, um	8
sartor, ōris, M.	504	saxum, i, N.	8
sasāpārilla, æ, F.	137	scābellum, i, N.	5
sartus, tectus, a, um		scāber, bra brum	8
sat, (fatis)	699	scābere, bisse, itum	26
sātāgēre, ēgisse	815	scābies, ei, F.	31
satānas, æ, M.	984	scābiōsus, a, um	13
sātelles, itis, M.	682	scabritia, æ, F. &	
sātiāre, p.	229	scabrities, ei, F. &	
sātiētās (satias) ātis &		scabrēdo, īnis, F.	
saties, ei, F.	374	scānantum, i, N.	137
sātio, ōnis, F.	130	scāvōla, æ, M. F.	26
sātis	393. 699	scāla, æ, F.	54
sātisdāre, ēdiffe. ātum		scalvus, i, M.	46
satissactio, ōnis, F.	631	scalper, pri, M. &	
satissieri	600	scapellum, i, N. &	
satior, or, ius	806. 850	scalprus, i, M. &	
sātīvus, a, um	311. 126	scalprum, i, N.	73
sator, ōris, M.		scalpēre, pisse, ptum	263
satrāpa, vel		scalpūrēre, p.	ibid.
satrāpes, æ, M.	677	scalpturātus, a, um	551
satrāpia, æ, F.		scammonium, ij, N. &	
sātur, ra, rum	790	scammonia, æ, F.	137
sātūrāre, p.	569	scamnum, i, N.	556
sātūrēia, æ, F.	137	scanduum, i, N.	835
saturnus, i, M.	41	scandēre, isse, sum	200
sātūrus, a, um	503	scandūla, æ, F.	545
sātyrus, i, M.	240	scandūlārius, ij, M.	533
satyrium, ij, N.	157	scapha, æ, F.	258

72 scāla, æ  
 13 scāpus, i, M.  
 13 scāra, deus  
 49 scāra, deus  
 8 scāricā  
 8 scāla, se  
 5 scālere, ui  
 8 scānigo  
 26 scānirē  
 31 scānus, ij  
 13 scāneratus  
 scālitus, a  
 scāss, eris  
 scāna, æ, F.  
 137 scānicus  
 26 scānōgrāp  
 54 scānōpeia  
 46 scāprum  
 scāpēdia, ō  
 scā dāma  
 scāda, æ  
 73 scādūla  
 263 scāma, at  
 scāma, æ  
 551 scāmagrāp  
 scāma, at  
 137 scāmatī  
 556 scānōd  
 835 scāla, æ  
 200 scālium  
 545 scāntia, æ  
 533 scānyvole  
 258 scāntic  
 scā-

71	ipula, æ, F.	257	scilicet	137.612
11	pus, i, M.	125.766	scilla, æ, F.	131
11	irabēus, i, N.	222	scindere, idisse, issum	93.504
41	irabēus cornūtus	223	scintilla, æ, F.	44
	irificare, p.	585	scintillare, p.	89
	iriola, seu, seriola, æ, F.	137	sciothēricum, i, N.	772
51	itēre, uisse, C.	65	scipio, ōnis, M.	481
	iturigo, īnis, F.	68	scire, iuisse, itum	325.859
21	itūrre, p.	65	scirpulus, i, M. &	
31	ivrus, i, M.	290	scirpulum, i, N.	427
11	ivleratus, a, um	667	scirpus vel	
	ivlestus, a, um		supus, i, M.	140
	ivlus, ēris, N.	797	sciscere, iuisse, itum	
	ivna, æ, F.	964	sciscitari, p.	478
11	ivnīcus, a, um	454	scissus, ūs, M.	
26	ivnōgrāphia, æ, F.	769	scissura, æ, F.	504.478
54	ivnōpeia, ōrum, N. pl.		scitari, p.	596
46	ivperum, i, N.	674	scitamentum, i, N.	565
	ivhēdia, ōrum, &		scitum, i, N.	
	ivn dasmata, N.		scitus, ūs, M.	759.934
	ivhēda, æ, F.	742	sciurus, i, M.	200
731	ivhēdula, æ, F.	938	sclopetarius, ij, M.	705
261	ivhema, atis, N. &		sclopetum, i, N.	705
ibid.	ivhema, æ, F.	751	sclopus, vel stlopus, i, M.	712.
551	ivhiagrāphia, æ, F.	769		941
	ivhisma, atis, N.	640	scobs, & ōbis, is, M. F.	529
11	ivhismātīcus, a, um	640	scolopendra, æ, F.	
551	ivhcnōbātes, æ, M.	945	scolopendrium, ij, N.	136
811	ivhōla, æ, F.	623	scolymus, i, M.	126
201	ivhōlium, ij, N.		scomber &	
541	ivhēntia, æ, F.	357.992	scombrus, i, M.	166
511	ivhēns, volens	835	scomma, atis, N.	794
211	ivhōtēricum, i, N.	772	scoparius, ij, M.	582
521			K k s	scopæ.

scōpa, ārum, pl. F.	582	sculpere, pisse, ptum	
scops, ōpis, M. F.	149	scurra, æ, M.	495.9
scopula, æ, F.	581	scurrilitas, ātis, F.	8
scōpulus, i, M.	83.464	scūtātus, i, M.	4
scōpus, i, M.	703	scūtella, æ, F.	5
scorbūticus, a, um	137	scūtica, æ, F.	4
scorbūtus, i, M.	316	scūtum, i, N.	6
scordium, ij, N.	137	scyphus, i, M.	5
scōria, æ, F.	97	SE.	
scorpio, ōnis, vel		sēbāceus, a, um	7
scorpius, ij, M.	43.215	sēbesten, indecl.	1
scortum, i, N.	827	sēbum (sebum) i, N.	4
scorturi, p.		sēcāle, is, N.	1
scortatio, ōnis, F.	826	secāmentum, i, N.	
scortator, ōris, M.	827	secāre, uisse, ectum	1
scorteus, a, um	481	secedere, cessisse, cessum	
scotoma, ātis, N.	823	secernere	3
scereare, p.	824	secessus, ūs, M.	5
scriba, æ, M.	653	secrētarius, ij, M.	6
scribere, ipisse, ptum	658.731	secrētum, i, N.	9
scriblita, æ, F.	408	secta, æ, F.	6
scrinium, ij, N.	848	sectari, p.	6
scriptūra, æ, F.	631.935	sectilis, is, e	3
scrōfa, æ, F.	185	secula, æ, F.	4
scrōtum, i, N.	182	seculum, i, N.	10
scrūpulus, &		secum	6
scrypulus, i, M. &		secunda, pl. N.	8
scrūpulum, i, N.	84.795.765	secundare, p.	
scrūpulus, i, M.	941	secundina, æ, F. &	
scrūtari, p. & are	769	secundæ, ārum, pl.	1
scrūtarius, ij, M.	492	secundum	6
scrūtum, i, N. vel		secundus, a, um	89.4
scrūta, ōrum, pl.	492	securis, is, F.	5

scutus, a  
scus  
scid  
scians, an  
scire, p.  
scitus a  
scitari  
scire, ed  
scis, is, F.  
scile, is,  
sciment  
scitio, ō  
scicere,  
scilitas  
scilob  
scilus, a  
scum, i, N.  
scges, etis,  
scgmentā  
scgmentu  
scmen, i,  
scnis, is, e  
scnities,  
scnitia, æ  
scgregare,  
scguor,  
scingere,  
scctus, a  
scbra, æ,  
scgere, l  
scctus, a  
scia, F.  
scarius, a  
scis



m

495

tum

10

89

sta

cūrus, a, um	787	femel	805
cus	189.870	sēmen, īnis, &	
d	5.870.559.645	femīnium, ij, N.	137.381
dans, antis, Δ.	137	sēmentis, is, F.	387
dāre, p.	691	femestris, is, e	779
dātus a, um	893	sēmēsus, a, um	
dentārius, a, um	568	sēmiannus, i, M.	39
dēre, ēdiffe, fessum	675	femicoctus, a, um	388
des, is, F.	675	femīnāre, p.	390
dīle, is, N.	556	sēmīnārium, ij, N.	382
dīmentum, i, N.	27	sēmis, vel femi	795
ditio, ōnis, F.	691	sēmīllis, is, M.	494.765
dūcēre, xisse, ctum	479	sēmīta, æ, F.	476
dūlitas, ātis, F.	992	femiuncia, æ, F.	765
dūlō	886	femiunciarius, a, um	864
dūlus, a, um		femōbūlus, ī, M.	494
dum, i, N.	137	sēmōdius, ij, M.	764
ges, ētis, F.	54.394	femper	225.887
gmentātus, a, um	551	fempervivum, i, N.	137
gmentum, i &		fempiternus, a, um	996
gmen, īnis, N.	518.527	senā, æ, F.	137
gnis, is, e	612	senācūlum, i, N.	622
gnities, ei, F. &		sēnātor, ōris, M.	651
gnitia, æ, F.		senatōrius ordo	655
gregāre, p.	23	sēnātus, ūs, M.	649
gūgi, or, & es, um, M.	455	sēnātusconfultum, i, N.	624
gūngēre, xisse, ctum	594	sēnēcio, ōnis, M.	137
lectus, a, um	659	senectus, ūtis &	
libra, æ, F.	765	senecta, æ, F.	235
līgēre, lēgisse, lectum	805	sēnescēre, uisse, C.	236
lectus, a, um	739	senex, ēnis, M. F.	236
lla, æ, F.		sēnīlis, is, e	233
llārius, a, um	454	sēnium, ij, N.	

sen.

senſim	300	ſequeſter, tris, e &
ſenſus, ūs, M. &	425	ſequeſtris, is & er, a, um
ſenſa, ōrum, pl.	323	ſequeſtratio ōnis, F.
ſententia, æ, F.	65. 751. 666	ſequi, cūtum eſſe
ſententiōſe	753	ſequior, ior, ius
ſentīna, æ, F.	469	ſera, æ, F.
ſentīnāre, p.	469	ſerapium, ij, N.
ſentire, ſiſſe, ſum	340	ſerēnāre, p.
ſentis, is, M.	138	ſerēnus, a, um
ſeorſim & um	799	ſerere, uſſe, ertum
ſepārāre, p.		ſerere, ſeuiſſe, ſātum
ſepārātum	429	ſeria, æ, F.
ſepāratio, ōnis, F.	268	ſericum, i, N.
ſepēlīre, iuiſſe & uſſe, ultū	960	ſericus, a, um
ſēpes, is & F.	380	ſeries, ei, F.
ſepīre, p. & pſiſſe, ptum	380	ſerio
ſeps, ēpis, M.	215	ſerius, a, um
ſeptem	32	ſermo, ōnis, M.
ſeptember, bris, M.	787	ſermōcināri, p.
ſeptendecim, Δ.	43	ſerō
ſeptentrio, ōnis, M.	88	ſerōſum, i, N.
ſeptentrionālis, is, e	56	ſerōtīnus, a, um
ſep̄timāna, æ, F.	598	ſerpens, entis, M. F.
ſeptuaginta	43	ſerpens, entis, Δ.
ſeptum &		ſerpentīna, æ, F.
ſēpimentum, i, N.	276	ſerpēraſtrum, i, N.
ſeptunx, cis, M.	765	ſerpere, ſiſſe, ptum
ſeptus, a, um	652	ſerpyllum, i, N. &
ſepulchrētum i, N.	964	ſerpyllus, i, M.
ſepulchrum, i, N.	960	ſerra, æ, F.
ſepulcrare, p.		ſerrārius, ij, M.
ſepultūra, æ, F.	956	ſerrātus, a, um
ſequax, ācis, Δ.		ſetum, i, N.

avans,antis,Δ.	834	sextilis,is,e	780
avāre,p	552	sextūla,æ,f.	765
avator,ōris,M.	640	sextus,a,um	43
avia,æ,f.	133	sextus,ūs,M.	593
avire,ivisse,itum	610.698	SI.	
avitus,ūtis,f.		si,	2.67.11
avus,i,M.&		sibilāre,p.	213
ava,æ,f.	610	sibilus,i,M.in plur.a,n.	
avum,i,N.	416	sic	641.684
avum,i,N.	137.609	sica,æ,f.	713
avus,a,um		sicārius,a,um	388
ava,æ,f.	610	siccāre,p.	418
avuntia,æ,f.&		siccātus,a,um	170
avunx,cis,M.	765	siccine	992
avquānnus,i,M.	39	siccus,a,um	170
avquialter,ra,rum		sicēta,æ,f.	
avilis,is,e	137	sicilicus,i,M.	765
avlio,ōnis,f.	258	sicilire,p.& ēre,uisse,C.	418
avlor,ōris,M.	176	sicubi	67
avtertius,ij,M.&		sicut,(sicuti)	696
avterrium,ij,N.	495	fidērātio,ōnis,F.	313
avta,æ,f.		fidere,sēdisse,C.	383
avtaceus,a,um	581	sīdus,ēris,N.	778
avu	24.141.272	sīgillāre,p.	938
avvērus,a,um	831	sīgillātim	795
avvum vel sēbum	422	sīgillātus,a,um	137
avx	75.457.598	sīgillum,i,N.	936
avxagēnārius,a,um		sīgñacūlum,i,N.	241
avxagēnus,a,um	756	sīgñifer,ēri,M.	709
avxaginta	495	sīgñificāre,p.	747.934
avxcunx,cis,M.	765	sīgñificātio,ōnis,F.	751
avxtans,antis,M.	765.608	sīgñificātus,ūs,M.	751
avxtārius,ij,M.	763	sīgñificantius	56
		signum	

signum, i, N.	317	signularis, is, e	88
silentium, ij, N.	332	singultus, ūs, M.	
silēre, uisse, C.	833	singultire, p.	29
silex, icis, M, F.	85.744	singulus, a, um	24
silicernium, ij,	234	sinister, tra, trum	26
siligo, inis, F.	129	sinistrorsum	47
siligineus, a, um		sinuare, p.	
siliqua, æ, F.	123.128	sinuosus, a, um	
silva, æ, F.	189	sinus, ūs, M.	38.229.48
simia, æ, F.	207	siparium, ij, N.	95
simila, æ, &		siphon, ōnis, M.	44
similago, inis, F.	405.408	liquidem	69
similis, is, e	267	sirius, ij, M.	38.4
similiter	286	sis, pro si vis	75
similitudo, inis, F.	93	sister, ēris, N. &	
simius, ij, M.	234	sisterum, i, N.	12
simplex, icis, Δ.	28	sistere, sitisse, statum	66
simplicissimē	822	sitire, p.	29
simplicitas, ātis, F.	871	sitis, is, F.	78
simul & simulac	66.947	situare, p.	4
simulachrum, i, N.	341	situla, æ, F.	58
simulāre, p.	922	situs, ūs, M. & situs, sita, situr	
simultas, ātis, F.	909		329.783.27
simus, a, um		sive	61.103.21
sin	850		SM.
sināpi &		sināragdus, i, M.	8
sinapis, is, F.	132	smegma, ātis, N.	58
sincerē	925	similax, ācis, F.	11
sincerus, a, um	582.997	simyris, itis,	9
sinciput, ipitis, N.	341		SO.
findon, ōnis, F.	675	sōbōles, is, F.	60
sine	68.216.274	sōbrīnus, i, M.	60
sinere, siuisse, itum	909	sōbrietas, ātis, F.	81



1	cius, a, um	823	solitudo, inis, F.	239
2	cus, i, M.	514	solum, ij, N.	675
3	er, eri, M.	593	solstitialis, is, e	37
4	iare, p.	939	solstitium, ij, N.	38
5	ietas, atis, F.	724	solvere, visse, olutum	516.
6	ius, a, um	919	solum, i, N.	723.865
7	ordia, æ, F.		solum	393
8	ors, ordis, Δ.		solum	100
9	orditer	886	solummodo	
10	rus, us, F.	593	solus, a, um	794
11	ialis, is, M.	930	soluta oratio.	754
12	alutium, ij, N.	931	solutus, a, um	137.462
13	des, indecl.	991	somniare, p.	
14	olis, M.	34.481	somnium, ij, N.	344
15	ocismus, i, M.	732	somnolentus, a, um	208
16	anum, i, N.	137	somnus, i, M.	342
17	anus, a, um		sonare, uisse, itum	
18	alare, p.	631	sonchus, i,	134
19	alari, p.	906	sonitus, us, M.	75
20	arium, ij, N.	772	sonorus, a, um	231
21	arium, ij, N.	931	sonus, i, M.	332.777
22	donella, æ, F.	137	sons, ontis, Δ.	618.662
23	ica, æ, F.	198.179.514	sonticus, a, um	311.137
24	lemnis, is, e	329	sophista, &	
25	lemniter	962	sophistes, æ, M	838
26	ere, itum esse	624	sophire, ivisse, itum	911
27	ertia, æ, F.	736	sopor, oris, M.	350
28	idatus, a, um	536	soporare, p.	432
29	idus, a, um	297	orbere, uisse, itum & pisse,	
30	idus imperialis	494	ptum	820
31	icite	886	orbum, i, N.	123
32	icitudo, inis, F.	364	orbus, i, F.	122
33	icarius, a, um	527	ordere, uisse, C.	329
34			or-	

sordes, is, f.  
 fordīdus, a, um &  
 fordīdātus, a, um  
 sōrex, icis, m.  
 sōron, ōris, f.  
 fors, ortis, f.  
 fortīlēgium, ij, n.  
 fortīlegus, i, m.  
 fortīri, itum esse  
 fortitō  
 fospes, itis, m f.

SP.

spādiceus, a, um  
 spadix, icis, m.  
 spado, ōnis, m.  
 spargere, sisse, sum  
 sparsim  
 sparsus, a, um  
 spasmus, i, m. &  
 spasma, ātis, n.  
 spātha, æ, f.  
 spatiāri, p.  
 spatiōsus, a, um  
 spātium, ij, n.  
 speciālis, is, e  
 speciāliter &  
 spēciatim  
 species, ei, f.  
 specifīcē  
 spēcimen, inis, n.  
 spēciōsus, a, um  
 spectāculum, i, n.

379 spectāre, p.  
 spectatio, ōnis, f.  
 229 spectator, ōris, m.  
 spectrum, i, n.  
 601 spērūla, æ, f.  
 644 spēculāri, p.  
 644 spēculātor, ōris, m.  
 644 spēculum, i, n.  
 41 spēcus, i, & ūs, m, f. &  
 specu, n.  
 489 spēlaxum, i, n.  
 spēlunca, æ, f.  
 spērāre, p.  
 334 spernere, ēvīsse, ētum  
 spes, ei, f.  
 291 sphæra, æ, f.  
 464 sphērīstērium, ij, n.  
 spica, æ, f.  
 404 spēcīlēgium, ij, n.  
 spēcūlātor, ōris, m.  
 313 spēcūlum, i, n.  
 409.709 spīna, æ, f.  
 933 spīnāchium, ij, n.  
 944 spinacia, æ, f.  
 19 spinter, ēris, n.  
 941.956 spinūla, æ, f.  
 spira, æ, f.  
 spīracūlum, i, n.  
 23.278.361 spirālis, is, e  
 spirāre, p.  
 655 spirinchus, i, m.  
 spirituālis, is, e  
 940 spiritus, ūs, m. 224.631.6

are, p.	94	sq
è	422.797	squalere, C.
us, a, um		squalor, oris, M.
hama, æ, F.	762	squama, æ, F.
n, enis, M.	271	squamofus, a, um
ndere, uisse, C.		squilla, æ, F.
ndidus, a, um	41.674	ST.
ndor, oris, M.		stabilire, p.
neticus, a, um	137	stabilis, is, e
liare, p.	485	stabilitus, a, um
lium, ij, N.	721	stabilari, p.
nda, æ, F.	570	stabilum, i, N.
adere, spondisse, spon-		stadium, ij, N.
sum	666	stagnum, i, N.
ngia, æ, F.	581	stalagmus, i, M.
ngiosus, a, um	86	stamen, inis, N.
onla æ, F.	591	stannarius, ij, M.
onfus, i, M.	591	stannum, i, N.
ontaneus, a, um	640	stapes, edis, M.
ontè	726	staphys agria
orta, æ, F.	552	stare, stetit, statum
uere, uisse, utum	824	statera, æ, F.
ima, æ, F.	432	statim
imæ, p.	426.432	statio, onis, F.
upescere	54	stativa, orum, pl, N.
arcare, p, vide conspurcare		stator, oris, M.
	827	statua, æ, F.
urcitia, æ, F. &		statuarius, ij, M.
urcites, ei, F.		statuere, uisse, utum
urcis, a, um	648.826	statuina, p.
urcis, ij, M.	606	statumen, inis, N.
utare, p.	824	statura, æ, F.
utum, i, N.	137	status, us, M.
	LI	statu,

579

192

164

131.968

640

967

536

414

762

67

519

500.217

535

101

451

137

856

767

735

469

655

771

771

685.805

439

801

237

294.752

statu,

status, a, um		stōpus, i, m.	
status conjectūralis	752	stōla, æ, f.	
stella, æ, f.	43	stōlidus, a, um	
stellare, p.		stōlo, ōnis, m.	
stellio, ōnis, m.	215	stōmacace, es, f.	
stemma, atis, n.		stōmachari, p.	
stercorare, p.	387	stōmachus, i, m.	
stercus, ōris, n.	268	stōrea, æ, f.	
sterilis, is, e	112	strābo, ōnis, m.	
sterilitas, atis, f.	63	strages, is, f.	88. 711
sternere, strāvisse, stratum	529	strāgulum, i, n. &	
sternūtare, p.	340	strāgula, æ, f.	713. 511
sternūtātōrius, a, um	137	stramen, inis, n.	311
stergilinium, ij, n.	159	stramentitius, a, um	411
stertere, uisse, c.	352	stramentum, i, n.	511
stertor, ōris, m.	956	stramineus, a, um	511
stibium, ij, n.	104	strangulare, p.	311
stigma, atis, n.	669	stranguria, æ, f.	311
stilla, æ, f.	53	strātagēma, atis, n.	711
stillare, p.	72	stratus, a, um	513. 611
stillacim	304	strēna, æ, f.	811
stillicidium, ij, n.		strenue	811
stimulare, p.	788	strenuus, a, um	711
stimulus, i, m.	390	streperē, uisse, itum	111
stipare, p.	123. 675	streptus, ūs, m.	332. 711
stips & stipis, is, f.	696	striatus, a, um	211
stipendium, ij, n.	723	striblita, æ, f.	411
stipes, itis, m.	108	strictim	711
stipula, æ, f.	396	strictius	511
stipulāri, p.	857	strictura, æ, f.	511
stiria, æ, f.	53	strictus, a, um	511
stirps, is, m. f.	107	stridēre, uisse & disse, c.	511
stiva, æ, f.	391	stridor, ōris, m.	111



rigil, ilis, is, f.	450	sturio, ōnis, m.	166
rigōsus, a, um	278	sturnus, i, m.	152
ringens, entis, Δ.	137	stylobata, æ, f.	771
ringēre, xisse, ictum	582.701	stylus, i, m.	731.751
rix, igis, f.	159.669	SU.	
robilus, i, f.	122.127		
rophiolum, i, n.	519	suādēre, sisse, āsum	818
rophium, ij, n.	519	suapte	856
ructor, ōris, m.	557	suāviāri p.	599
88. ructūra, æ, f.	241.259	suavis, is, e	418
ruēre, xisse, ctum	146.618	suāvitas, ātis, f.	996
713. rues, is, f.	529	suāvium, ij, n.	826
ruma, æ, f.	286	sub	27.341
ruthio, ōnis, &		subactus, a, um	387.526
ruthius, ij, m.	156	subarāre, p.	390
ruthiocamelus, i, m.	ibid.	sūber, ēris, n.	122.514.
rudēre, uisse, C.	913	subdēre, didisse, itum	11
udio	797	subditus, a, um	682
idiōsē	736	subdōlus, a, um	816
557. idiōsus a, um	738	subducēre, uxisse, uctum	469
idium, ij, n. &	57.364	subesse, tuisse, C.	249
udia, ōrum, plur.	732	subjācēre, uisse, itum	968
ultē	509	subjactāre, p.	399
ulticia, æ, f.		subiectus, a, um	137
311. ultus, a, um	804	subigēre, ēgisse, actum	406
upēfācēre, ēcisse, actum	136	subjicēre, ēcisse, ctum	362.748
upendus, a, um	244	subinde	211.705
upēre, uisse, Δ.	370	subire, īvisse, itum	883
upidus, a, um	356	sūbitāneus, a, um	968
upor, ōris, j.	294	subjungēre, xisse, unctum	137
uppa, æ, f.	469	sublēvāre, p.	741
uprāre, p.		sublica, æ, f.	
uprum, i, j.	826	sublicium, ij, n.	

publicus, a, um	473	subterraneus, a, um	
publīgar, is, &		subtexere, xuisse, xtum	3
publīgācūlum, i, N.	580	subtilis, is, e	24, 7
sublimāre, p.		subtrāhere, axisse, actum	7
sublīmē	116	subtus	3
submergere, sisse, sum	669	subucula, a, F.	5
submersus, a, um	474	subvenire, isse, entum	9
subministrāre, p.	534	subventaneus, a, um	1
submissus, a, um		subvertere, isse, sum	4
submittēre, iisise, isū	541. 840	subula, a, F.	5
subornāre, p.		subulcus, i, M.	4
subrimus, a, um	415	suburbium, ij, N.	6
subscribere, psisse, ptum	937	succedere, chisse, sum	8
subscus, ūdis, F.	530	succensere	
subsellium, ij, N.	730	succenturiatus, a, um	7
subsequenter	258	successor, ōris, M.	6
subsequi, cūtum esse	56	successus, ūs, M.	9
subservire, p.	86	succidere, idisse, isū	528. 10
subsidiere, edisse, sessum	885	succidia, a, F.	4
subsidiūm, ij, N.	906	succincte	93
subsiliire, uisse & iuisse, ūisse,		succinctus, a, um	6
ultum	221	succinum, i, N.	14
subsistere, stitisse, itū	540. 947	succisivus, a, um	
subsolānus, i, M.	56	succisus	10
substantia, a, F.	96	succrescere, ēviti, ctum	62
substernere, strāvisse, ātū	570	succulāre, p.	5
sustituere, uisse, ūtum	678	succula, a, F.	47
subultim		succulentus, a, um	1
substructio, ōnis, F.	525	succumbere, uisūbitū	8
subtegmen &		succurrere, currit, cursū	5
subtēmen, inis, N.	500	succus, i, M.	14
subter, subtus,	383	succusator, ōris, l.	43
subterfugere, isse, itum		sūdare, p.	28

dārium, ij, N.	519	sūmen, inis, N.	185
des, is, F.	380	sūmere, pisse, ptum	558
24. dor, ōris, M.	579	summa, æ, F.	864
flum dorifer, a, um	792	summātim	993
ilus, a, um	64	summōpère	843
re, uisse, ūtum	504	summus, a, um	38
scere, suēvisse, ētum	161	sumptus, ūs, M.	695
ficere, ēcisse, ectum	659	sūpellex, ilis, es, is, e & ilia	848
ficiens, entis, Δ.	358	super	103
fire, p.	643	superaddere	566
fitus, a, um &		sūp. radjicere, ēcisse, ctum	768
6. fitus, ūs, M.	587.799	superbire, p.	158
flāmen, inis, N.	458	sūperbus, a, um	874
flāmināre, p.	458	supercilium, ij, N.	247
scāre, p.	395.669	sūperesse, fuisse, C.	400
frāgāre, p.	906	superficies, ei, F.	77.759
frāgium, ij, N.	662.906	superfluus, a, um	819
28. frāgo, inis, F.	257	superijcere, ēcisse, ectum	571
fulcire, p.	640	superimpōnere	553.791
fundere, ūdisse, ūsum	907	superimpōsitus, a, um	618
gillatio, ōnis, F.	335	sūperne	258
gere, xisse, ctum	185.415	sūpērior, ior, ius	45. 251.
ggere, e, isse, estum	904		212. 651
ggrunda. æ, F. vel		sūpernus, a, um	240
ggrunda, ōrum, pl. N.	545	superpondium, ij, N.	768
ggestus, ūs, M.	631	sūpersēdēro	805
	883	superstes, itis, Δ.	606
ile, is, N.	413	superstitio, ōnis, F.	647
illus, a, um	420	superstitiōsus, a, um	806
ilcare, p.	143	supervacaneus, a, um	596.805
ilcus, i, M.	391	superveniens, entis.	715
alphur, ūris, N.	104	superus, a, um	37
alphūrāta, ōrum, pl. N.	743	sūpinus, a, um	575

suppārus, i, M & a plur. N	513	suspendere, disse, sum	6
suppeditare, p.	849	suspendium, ij, N.	6
suppetere, ivisse, itum	849.	suspensus, a, um	6
suppetiā, ārum, F. plur.	872	suspiciari, p.	8
supplantare, p.	948	suspīcax, ācis, Δ.	8
supplex, icis, Δ.		suspīcere, xisse, ectum	8
supplicare, p.	873	suspicio, ōnis, F.	3
supplicium, ij, N.	671	suspirium, ij, N.	3
supponere, huius, itum	776	susq; deq;	7
suppositōrium, ij, N.	793	sustentare, p.	3
suppositivus, a, um	786	sustinere, uisse, entū	570.6
suppositus, a, um	556	sustollere, tulisse, sublātū	47
supprimere, effisse, effum	858	susfurro, ōnis, M.	9
suppurare, p.	315	susfurrus, i, M.	3
supputare, p.	756	sutor, ōris, M.	56
supra	691	sutrina, ā, F.	56
supremus, a, um	979	sūtira, ā, F.	56
sura, ā, F.	256	suus, a, um	2
suscūlus, i, M.	382		
surdaster, trahit, trum	282	SY.	
surdus, a, um	282	sycephanta, ā, M.	480
surgere, rexisse, rectum	127	sydus, ēris, N.	48
surrepere, episse, eptum	728	syllāba, ā, F.	47
surreptivus, a, um		syllogismus, i, M.	70
surreptum, i, N.	669	sylva, ā, F.	39
surrigare, p.	678	sylvescere, C.	37
sursum	48	sylvestris, is, e	37
sus, is, M. F.	184	symbolum, i, N. &	37
susceptor, ōris, M.	633	symbola, ā, F.	705.21
susceptus, a, um	704	symmista, ā, &	
suscipere, ēpisse, eptū	804.892	symmistes, ā, M.	
suscitābulum, i, N.	743	sympāthia, ā, F.	
suspectus, a, um	607	symphytum, i, N.	
		symphonia, ā, F.	



mplaes, es, F.  
 mptōma, ātis, N.  
 magōga, æ, F.  
 maxis, is, F.  
 mcerus, a, um  
 mechdoche, es, F.  
 miciput, itis, N.  
 mgraphum, i, N &  
 mgrapha, æ &  
 mgraphus, i, M.  
 mdicus, i, M.  
 mōdus, i, F.  
 mopsis, is, F.  
 mactice  
 mūpus, i, M.  
 mrius, vide firrus.  
 mrtis, is, F  
 T A.  
 mbācum, i, N.  
 mbānus, i, M.  
 mbella, æ, F.  
 mbellārius, ij, M.  
 mberna, æ, F.  
 mbēre, uisse, C.  
 mbernāculum, i, N.  
 mbernārius, ij, M.  
 mbes, is, F.  
 mbidus, a, um  
 mbūla, æ, F.  
 mbulæ luforia  
 mbūlātus, a, um  
 mbum, i, N.  
 mtacēre, uisse, itum

753 taciturnitas, ātis, F. 914  
 294 taciturnus, a, um 831  
 648 tacitus, a, um 734  
 633 tactus, ūs, M. 323  
 997 tæda, æ, F. 744  
 751 tædet, imperf.  
 341 tædium, ij, N. 365  
 tania, æ, F. 515  
 t sum est 933  
 talāris, is, e 512  
 talea, æ, F. 382  
 640 talentum, i, N. 495  
 993 talictrum, i, N. 137  
 747 tālio, ōnis, F.  
 79 tālis, is, e 257.798  
 talitrum, i, M. 670  
 talpa, æ, F. 205  
 tālus, i, M. 257.941  
 tam 351.682  
 137 tamdiu 871  
 221 tāmārius, i, M. 137  
 935 tāmen 15.969  
 935 tāmetsi 752  
 522 tānācētum, i, N. 137  
 522 tandem 7.119.865  
 492 tangere, tetigisse, actum 321  
 311 tanquam 984  
 380.650 tanti 601.937  
 941 tantisper  
 551 tantōpērē 993  
 315 tantum 826  
 914 tantummōdō  
 tantus, a, um 601  
 L14 tā-

tāpes,ētis, M. & um, i, & e, is

679

tarda, æ, F.

150

tarditas, ātis, F.

180

tardiūscūlus, a, um

354

tardus, a, um

354.808

tartāreus, a, um

354

tartārus, i, M. &

tartara, plur. N.

658

taurus, i, M. &

taura, æ, F.

181

tantōlōgia, æ, F.

taxare, p.

920

taxum, i, F.

110.114

TE.

techna, æ, F.

918

rectōrium, ij. N.

526

rectum, i, N.

545

rectus, a, um

699

tecum

733

tēda, æ, F.

744

tēgānta, æ, F.

408

tēgere, xisse, ectum

257

teges, ētis, F.

140.571

tēgmen, īnis, N. &

tēgimen & ūmen &

tēgumentum, i, N.

tēgūlum & illum, i, N. &

tēgūla, æ, F.

545

tēla, æ, F.

499

tellus, ūris, F.

74

tēlum, i, N.

43.712

tēnēre, p.

689

temerārius, a, um

tēmērē

tēmērāritas, ātis, F.

tēmētum, i, N.

temnēre, pñsse, emptum

tēmo, ōnis, M.

tempē, indecl. plur. N.

temperāmentum, i, N. &

temperies, ei, F.

temperantia, æ, F.

temperāre, p.

tempestas, ātis, F.

tempestivē

templum, i, N.

tempora, ōrum, pl. N.

tempōrālis, is, e

tempōri &

tempōrius

temporārius, a, um

tempus, ōris, N.

temūlentus, a, um

tēnasmus, i, M.

tēnax, ācis, Δ.

tēnacissimē

tendēre, tērendisse, sū & tū

tendīcūla, æ, F.

tendo, īnis, M.

tenebrā, ārum, F.

tēnebricōsus, a, um

tēnēbrio, ōnis, M.

tenendus, a, um

tēner, a, um

tēnēre, uisse, entum

62

96

88

56

87

41

81

ibid.

731.82

ca

920

61

20

918

30

918

30

72

41

41

918

81

30

81

30

72

41

41

918

81

30

81

30

72

41

41

918

81

30

81

30

enēri, tentum esse	598.868	terra, sigillata	137
enor, ōris, M.	631	terram ōtus, ūs, M.	89
entāre, p.	16	terrere, uisse, itum	6
entatio, ōris, F. &		terrībīlis, is, e	19
entāmen, īnis, N.		terrīculum, i, &	
entātus, a, um	959	terrīculāmentum, i, N.	238
entōrium, ij, N.	704	terrificāre, &	
entus, a, um	425	terrītāre, p.	204
ēnūitas, ātis, r.	137	terrītōrium, ij, N.	687
ēnuāre, p.	100	terror, ōris, M.	716
ēnuis, is, e	24	tertīa, ārum, F. plur.	137
ēnus	377.991.994	tertianus, a, um	310
ēpēre &		tertīare, p.	390
ēpescēre, uisse, C.		tertius, a, um	26.656
ēpidus, a, um	25	tērencius, ij, M.	494
ēpor, ōris, M.		tesqua, ōrum, N. pl.	191
tērebynthīna, a, F.	124	tesellātus, a, um	511
tērebynthus, i, F.	137	tesera, a, F.	705.941
ter	569	testa, a, F.	147
tērebra, a, F.	527	testamentum, i, N.	606
tērebrāre, p.	527	testāri, p.	608
tēre, i, uisse, itum	81	testīculus, i, M.	291
tēres, ētis, Δ.	759	testis, is, M. F.	659
tēredo, īnis, F.	217	testūdo, īnis, F.	212
tergere, & ēre, uisse, sum	556	tēter, tra, trum	913
tergāversāri, p.	886	tetraon, ōnis, M.	150
tergum, i, N.	285.715	terrīcus, a, um	915
tergus, ōris, N.	123	tetrinnire, p.	226.503
termes, itis, M.	108	teucrium, ij, N.	137
termināre, p.	74	texere, uisse, xum	503
terminus, i, M. T	783	textor, ōris, M.	500
ternus, a, um	195	textus, ūs, M. &	
terra, a, F.	19	textum, i, N.	141.6.8.

# TH.

thälämus, i, M.  
 thäläsinus &  
 thäläsinus, a, um  
 thalli, örüm, M  
 thallöphörus, i, M.  
 thämäricus, i, M.  
 thapfia, æ, F.  
 theatricus, a, um  
 theatrum, i, N.  
 theca, æ, F.  
 thēma, ätis, N.  
 theōögia, æ, F.  
 theōögus, i, M.  
 thērāca, æ, F.  
 theriōma, ätis, N.  
 theristrum, i, N.  
 thermæ, ärüm, f. pl.  
 thesaurizāre, p.  
 thesaurus, i, M.  
 thlaspi, vel  
 thlaspidion, ij, N.  
 thōrācicus, a, um  
 thōrācium, ij, N.  
 thōrax, äcis, M.  
 thrōnus, i, M.  
 thürbüllum, i, N.  
 thus, üris, N.  
 thymallus, i, M.  
 thymelæa, æ, F.  
 thymus, i, M.

## TI.

tiāra, æ, F.

tibia, æ, F.  
 tibiālia, ium, N. plur.  
 tībicen, inis, M. & a, æ, F.  
 tigillum, i, N.  
 tignus, i, M. &  
 tignum, i, N.  
 tigris, i, dis, F.  
 tilia, æ, F.  
 timēre, uisse, C.  
 timidus, a, um  
 timiditas, ätis, F.  
 timor, öris, M.  
 tina, æ, F.  
 tinctor, öris, M.  
 tinctus, a, um  
 tinctus, üs, M. &  
 tinctūra, æ, F.  
 tinea, æ, F.  
 tingēre, xisse, tinctum  
 tinnire, i, visse, itum  
 tinnitus, üs, M.  
 tintinābüllum, i, N.  
 t. ro. önis, M.  
 tiröcīnium, ij, N.  
 tithymālus, i, M.  
 titillāre, p.  
 tītio, önis, M.  
 titivilitium, ij, N.  
 titibāre, p.  
 titulus, i, M.

## TO.

tōga, æ, F.  
 tōlerantia, æ, F.

256.77

51

71

54

74

19

11

84

20

36

16

50

9

50

167.21

50

64

21

64

698

117

788

46

801

824

199

112

911

töle.



56.77	léräre, p.	391	torōsus, a, um	260
51	llo, &		torpēre, uisse, C.	
E. 71	llēno, ōnis, &		torpescēre, C.	
54	llōnus, i, M.	583	torpor, ōris, M.	293
	llens, entis, Δ.		torquēre, torxisse, tortum	533
74	llēre, sustulisse, sublātum		torques, is, M F.	519
19	321. 534		torrens, entis, M.	69
11	llūtīm	453	torrēre, uisse, tostum	431
84	llūtārius, ij, M.	453	torris, is, M.	46
20	llmācūlum, i, N.	421	torta, æ, F.	408
	llmentum, i, N.	577	tortor, ōris, M.	46
36	llmus, i, M.	740	tortuōsus, a, um	
16	llnāre, p. & uisse, itum	62	torus, i, M.	827
50	llndere, tōtōndisse, tonsū	584	toruum & e	
98	llnitru & uum, N. &		torvus, a, um	832
98	llnitrus, ūs, M.	59	tostus, a, um	444
50	llnsilla, æ, F.	301	tot	822
7.21	llnsor, ōris, M.	584	tōtīdem	261. 457
50	llnsstrīna, æ, F.	584	tōties	510
64	llnsus, i, M.	330	tōtus, a, um	4. 15. 259
29	llnsphus, i, M.	86	toxicum, i, N.	308
64	llnsopium &		T R.	
65	llnsopiārium, ij, N.	380	trābea, æ, F.	675
	llnsopice, es, F. & a. ōrum plur. N		trabs & trābes, ābis, F.	527
11	llnsoppicāre, p.	469	trabecūla, æ, F.	500
71	llnsōrāle, is, & ālium, ij, N.	571	tractāre, p.	739
26	llnsorcūlar, āris, N.	440	tractātus, ūs, M.	
80	llnsormentārius, a, um	703	tractus, ūs, M.	783
81	llnsormentum, i, N.	668. 791	trādēre, idisse, dītum	748
59	llnsormīna, um, pl.	305	trādītus, a, um	991
	llnsornāre, p.		trādūcēre, uxisse, ductum	833
51	llnsornātor, ōris, M.	533	trādux, ūcis, M. F.	419
51	llnsornus, i, M.		trāgemāta, um, pl. N.	566
51			trāgē-	

tragædia, æ, F.	953	transverberare, p.	71
tragædus, i, M.	514	transversum	39
tragula, æ, F.	427	transversus, a, um	27
trahia, æ, F.	456	trecisamentum, i, N.	53
trahere, xisse, actum	197.459	trēmefacere, fecisse, factum	369.714
trajectus, ūs, M.	472	trēmere, uisse, C.	825
trajicere, jecisse, jectum	472	trēmor, ōris, M.	376
tralātitius, a, um	412	trēpidare, p.	376
tralūcere, xisse, luctum	93	trēpidatio, ōnis, F.	376
trāma, æ, F.	500	trēpidus, a, um	376
trāmes, itis, M.	479	trēs, es, ia, pl. M.	340
tranquillitas, atis, F.	446	triagulus, i, M.	761
tranquillus, a, um	464	trias, adis, F.	761
trans		tribuere, uisse, ūtum	851
transactus, a, um		tribula, æ, F. &	
transadigere, egisse, actū	426	tribulum, i, N.	391
transenna, æ, F.	428.541	tribulus, i, M.	131
transerendus, a, um	552	tribulis, is, M.	
transferre, ūlisse, lātū	460.751	tribulare, p.	391
transfuga, æ, F.	722	tribunal, alis, N.	666
transgredi, essum esse	796	tribunatus, a, um	
transigere, egisse, actū	503.909	tribunus, i, M.	654
transitorius, a, um	966	tribus, ūs, F.	934
transitus, ūs, M.	460	tributim	
translabi	246	tributum, i, N.	
trans, vel tralātitius, a, um	412	trica, arum, F.	430
translatus, a, um	440	tricari, p.	
transmarinus, a, um	462	triclinium, ij, N.	551
transmittere, iŭlisse, iŭsum	246	triceps, ipŭtis, Δ.	427
transpātere	42	tridens, entis, Δ.	631
transportare, p.	552	triduum, i, N.	781
transstrātrum, pl. N.	464	triennium, ij, N.	608.766
transvehere, exisse, ectum	456	triens, entis, M.	812

71	oriental, ālis, N.	763	trīumphāre, p.	
38	riētēris, ēdis, F.	782	trīumphus, i, M.	721
2	rifer, ēra, rum		trōchilus, i, M.	156
51	rīga, æ, F.	455	trōchiscus, i, M.	795
factum	rīfōlium, ij, N.	137	trochlea, æ, F.	527
69-71	rīginta, Δ.	41-259	trōchus, i, M.	841
82	rīgōnus, a, um		trōpæus, i, M.	
37	rīmātus, ūs, M.		trophæum, i, N.	721
37	rīmestris, is, e	770	trōpōlogicus, a, ura	
37	rīmōdium, ij, N.	764	trōpus, i, M.	751
37	rīnitas, ātis, F.	1000	trua, æ, F.	434
34	rīnsāre, p.	160	trudicūla	432
761	triplex, icis, Δ.	241.501	trūcidāre, p.	485
761	trīplicātus, a, um	434.501	trūcūlentus, a, um	395
851	trīpōlis, is, F.		trūdēre, sisse, sum	464
	tripus, ōdis, M & a, æ		trulla, æ, F.	432
39	trīpūdium, ij, N.	945	truncus, i, M. &	108
13	trīquetrus, a, um		truncus, a, um	
	trīquētra, æ, vel		truncāre, p.	529
39	trīquetrum, i, N.	761	trūsātīlis, is, e	403
66	trīrēmīs, is, F.	471	trūtiāa, æ, F.	766
	trīsāgo, īnis, F.	137	trūtināri, p. & āre	
61	trīstāri, ātum esse	367	trūtinātus, a, um	752
93	trīstēga, ōrum, N.	522	trutta, æ, F.	166
	trīstis, is, e	245-953	trux, ucis, Δ.	895
43	trīstītia, æ, F.	367	tu	849-907
	trīticum, i, N.	129	tūba, æ, F.	710
51	trīton, ōnis, M.	618	tuber, ēris, N.	141-285
	trītor, ōris, M.	398	tūdarcānāri, p.	560
40	trītūrāre, p.	398	tūbus, i, M.	583
61	trītus, a, um	476	tubulus, i, idem	
72	trīviālis, is, e	737	tūcētum, i, N.	421
58-76	trīumphālis, is, e	721	tūdes, itis, M.	529
			tūc-	

tūeri, tūtum & tūtū esse	410	tūrtur, ūris, M.	14
tūgūriōlum, i, N.	522	tūrunda, æ, F.	16
tūgūrium, ij, N.	ibid.	tuffilāgo, īnis, F.	13
tulipa, æ, F.		tuffis, is, F.	27
tūmere, uisse, C.	67	tūtārī, ātum esse	68
tūmidus, a, um	840	tūtēla, æ, F.	60
tumor, ōris, M.	307	tūtōr, ōris, M.	60
tūmultuāre, p. & āri	987	tūtus, a, um	48
tūmultus, i, M.	691	tuus, a, um	91
tūmtilus, i, M.	78	tympānista, æ, M.	71
tunc	996	tympānotrība, æ, M.	71
tundere, tūtūdisse, tunsūm &		tympānum, i, N.	71
tūsum	401	typus, i, M.	74
tūnica, æ, F.	514	typōgrāphus, i, M.	74
tūnicūla, æ, F.	246	typha, æ, F.	14
tūnicāri, p.	520	tyrannus, i, M.	67
turba, æ, F.	722	tyruncūlus, i, M.	73
tarbātor, ōris, M.	691	VA.	
turbāri, p. & āre		vācāre, p.	92
turbīnātus, a, um	759	vacca, æ, F.	1
turbo, īnis, &		vācerta, æ, F.	28
turbo, ōnis, F. M.	57. 941	vācillāre, p.	357. 53
turbit (vox peregrina)	137	vaccīnium, ij, N.	12
turdus, i, M.	157	vacuus, a, um	46
turgescere, C.	289. 308	vādāri, p.	66
turgidulus, a, um	131	vādēre, fisse, sum	92
turgūlus, a, um	253	vādimonium, ij, N.	66
turma, æ, F.	697	vādum, i, N.	472. 66
turmātim		vā	98
torpis, is, e	278	vāfer, fra, frum	87
turpītudo, īnis, F.	374	vāgāri, p.	672. 88
turricūla, æ, F.	941	vāgābundē	
turris, is, F.	618	vāgīna, æ, F.	70

vāgī



1	vāgīre, p.	204.227	variegāre, p.	770
1	vāgor, ōris, &		variegatus, a, um	158
1	vagītus, ūs, M.	332	variē pictus, a, um	158
2	vāgus, a, um	411	varietas, ātis, F.	244
6	vah	828	vāricāre, p. & āri	
6	valdē	152.674	vārius, a, um	21.511
6	vālēre, uisse, itum	495.788	vāricōsus, a, um	
4	vālēdicēre, xisse, dictum	902	varix, icis, M.	286
9	vālērīāna, æ, F.	137	varicus, a, um	
7	vālētūdīnārius, ij, M.	295	varus, a, um	290
7	vālētūdo, īnis, F.	293	vas ādis, M.	666
7	valgus, i, M.	290	vas. āsis, N.	435
7	vālīdē, ius, īssimē	752	vascūlum, i, N.	582
7	vālīdus, a, um	192	vastāre, p	314
1	vālīdius	116	vastus, a, um	19
6	vallāre, p.	704	vātes, is, M. F.	644
7	vallis, & es, æ.	78	vātī. īnus, &	
9	vallum, i, N.	613	vātīcīcius, a, um	
1	vallus, i, M.	613	vatiūs, a, um	290
1	vālor, ōris, M.	494	vatrax, ācis, Δ. &	
23	valvæ, ārum, F.	615	vātrīcōsus, a, um	
57.13	valvūlus, i, M.	128	UB.	
12	vānīlōquus, a, um		ūber, ēris, N.	229.415
46	vānitas, ātis, F.	339	ūber, ēris, Δ.	395
66	vannus, i, F.	450	ūberius	992
93	vānus, a, um	235	ūbertas, ātis, F.	
66	vāpor, ōris, M.	48.342	ūbertim	138
72.6	vāpōrāre, p. act. & N.		ūbi	9.10.43.70.117
98	vappa, æ, F.	44	ubicunq;	
86	vāpulāre, p.	719	ūbīq;	493.886.975
72.88	vāriōli, ōrum, M.	316	ubiubi	484
701	vāriāre, p.	751	ūbiuis, ūbilībeo	427
vāgī	vāriātum		udo,	

udo, ōnis, M.

ūdus, a, um

VE.

ve (nēvē)

vectors, ordis, Δ.

vedābūlum, i, N.

vedigal, ālis, N.

vedigālis, is, e

vedtis, is, M.

vegetāre, p.

vegetus, a, um

vegrandis, is, e

vehēmens, entis, Δ.

vehēmenter

vehēmentia, æ, F.

vehēre, xisse, ectum

vedtāre, p.

vedtūra, æ, F.

vehēs, is, F.

vehīcūlum, i, N.

vejōvis

vel 43. 96. 370. 118. 126. 186.

velāmen, inis, N.

velāre, p.

velēs, itis, M.

velīcāri, p.

velificatio, ōnis, F.

velitāri, p.

velle, voluisse, C.

vellere, ellisse & vullisse, vul-

sum

vellicārio, ōnis, F.

vellicāre, p.

vellus, ēris, N.

77 velōcitas, ātis, F.

velōciter

641 velox, ōcis, Δ.

804 velum, i, N.

459 velut

852 veluti

621 vēna, æ, F.

534. 540 vēnābūlum, i, N.

940 vēnāticus &

279 vēnātorius, a, um

vēnāfectio, ōnis, F.

55 vēnālis, is, e &

892 vēnālītius, a, um

294 vēnāri, p.

455 vēnātor, ōris, M.

39 vēnērandus, a, um &

vēnērābilis, is, e

397 vendēre, dīdisse, dītum

175 vendicāre, p.

646 vendibīlis, is, e

venditāre, p.

(676 venditor, ōris, M.

954 vēnēfīcus, i, M. &

711 vēnēfīca, æ, F.

vēnēnātus, a, um

464 vēnēnōsus, a, um

vēnēnum, i, N.

vēnēnāri, p.

vēnērābundē

vēnērāri, p.

vēnēteus, a, um

916 vēnia, æ, F.

581 vēire, ille

191 vēire, i, vill

461 vēire, i, m

901 vēire, tris, i

461 vēilābrum

111 vēilāre, p.

31. 211 vēilāre, p.

268. 271 vēlōsus, a, t

441 vēlōsus, is

441 vēlōsus, is

321 vēlōsus &

791 vēlōsus

441 vēlōsus, i, M.

491 vēlōsus, i, p

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

421 vēlōdāre, p.

37	ire,isse,ventum	357	verecundari,p.	926
38	ire,ivisse & isse,venū	493	verecundē	830
40	itur,imperf.	230	verecundus,a,um	255
50	ter,tris, M.	253	verenda,ōrum,pl.N.	255
40	tilabrum,i,N.	399	vereri,itum esse	363
1	tilare,p.	450	verēdus,i,M.	488
37.21	titare,p. id est, ventare, p.		veretrum,i,N.	255
268.2	trōsus,a,um	403	vergēre,C.	234-233
41	trale, is, N.		vergilia,arum,F.pl.	43
41	trīculus,i,M.	267-292	verisimilis, is, e	358
31	trōsus &		veritas,atis,F.	926
70	trīcōsus,a, um		vermiculāri,p.	
	trus,i,M.	55-292	vermina,ōrum,N.	305
45	trūlus,i,M.	450	vermināre,p.	
41	tundāre,dēdisse,dātū	748	vermis, is, M.	137
41	tum exponere	420	verna,æ,M.F.	610
	tus,ēris,F.	39-137	vernaculus,a,um	
	tustus, a, um	39	vernaliter &	
45	tres, is, M.F.	138	vernāliter	
81	trētum,i,N.	138	vernāre,p.	110
	trēris,N.	37-135-203	vernālis, is, e	
105.80	tax, ācis, Δ. &		vernix, ācis, F.	530
45	tidicus, a, tūm		vernus, a, um	263
	ticitas, ātis, F.	913	verō	23-219, 68
61	trascūm,i,N.	136	veronica,æ,F.	137
31	trascūlum,i,N.	133	verrere,risse,erfūm	583
	trēna,æ,F.	137	verpus,i,M.	262
	trēr,ēris N.	320-668	verres, is, M.	184
	trerare,p.	668	verriculum,i,N.	427
	trērātus,ūs,M.		verrūca,æ,F.	285
	trēro,ōnis,M.		versari,p.	910
	trōlus,a,um	338	versatilis, is, e	431
	trōlum,i,N.	793	versicolor,ōris,M.	158
105	trubum,i,N.	15, 751	M m	ver-

versipellis, is, e	919	vesicātorius, a, um	1
versūla, æ, f.	390	vespa, æ, f.	2
versūram facere	856	vesper, ēris, & vesperus, i, it	2
versum	274	vesperūgo, ōnis, f.	1
versus, ūs, m.	754	vesper, a, um	2
versus, præpos.	79.960	vesperi, & è, adverb.	2
versutē	816	vesperascit	1
versutus, a, um	923	vespertilio, ōnis, m.	1
vertāgus, i, m.	424	vespertinus, a, um	1
vertebra, æ, f. &		vespillo, ōnis, m.	9
vertibūlum, i, n.	259	vestalis, is, f.	6
vertex, icis, m.	37.343	vester, stra, strum	9
verticillum, i, n. &	498	vestibūlum, i, n.	5
verticūlum, i, & um, i, m.	498	vestigāre, p.	4
vertens annus		vestigio temporis	
vertēre, tisse, ersum	55	vestigium, ij, n.	4
benē vertat		vestimentum, i, n.	5
vertigo, ōnis, f.	297	vestire, īvisse, itū	21.512.6
verticordius, a, um		vestis, is, f.	217.5
vervactum, i, n.	388	vestispicus, i, m. & a, æ, f.	
verū, n.	431	vestitus, a, um	21.6
vervecinus, a, um	410	vestitus, ūs, m.	5
vervex, ēcis, m.	182	vētāre, uisse, itum	13.7
verum	812.674.646	vēter, ēris, Δ.	5
verum enim verō	567.985.	veterāmentarius, ij, m.	5
veruntamen		veterānus, i, m.	69
verus, a, um	357	veterātor, ōris, m.	81
vesānus, a, um	804	veterēs, um, pl, m.	81
vesci, C.	155.420	vēternus, i, m.	29
vescūlus, a, um	420	vētītus, a, um	
vescus, a, um	73.420	vētūla, æ, f.	23
vesica, æ, f.	296	vētus, ēris, n.	89
vesicans, antis, Δ.	137	vētustas, ātis, f.	96
vesicaria, æ, f.	137	vetustus, a, um	45



are, p.	317	vidēri, īsum esse	8.33.608
axatus, a, um	182	vide sis	489
axillatio, ōnis, f.	697	vidua, æ, f.	389
axillum, i, n.	709	viduāre, p.	
VI.		vidūlus, i, m.	489
a, æ, f.	476.893.	viduus, a, um	389
aticum, i,	482	viere, ēvisse, ētum	133
ator, ōris, m.	475	viētor, ōris, m.	333
atōrius, a, um	489	victus, a, um	118
bex icis, f.	320	vigēre, uisse, c.	786 886
ibrāre, p.	713	vigil, ilis, m.	627
ibrillā, ārum, f. &		vigilāre, p.	576
ibrilli, ōrum, m.	150	vigilia, æ, &	
icārius, ij, m.	677	vigilia, ārum, f.	350
icis, i, e, m, e, plur.		vigiliārius, ij, m.	
ices, ībus	31.175.993	viginti	43
ice versā	724	vigor, ōris, m.	294.351
icennium, ij, n.		vilipendēre, isse, sum	
icenus, a, um		vīlis, is, e	101
icia, æ, f.	128	vīlitas, ātis, f.	496
icīnus, i, m.	628	villa, æ, f.	386
icinia, æ, f. &		villāticus, a, um	186
icinium, ij, n.		villīcus & villīco, ōnis, m.	386
icissatim	500	villīcāre & āri, p.	
icissitūdo, īnis,	968	villōsus, a, um	194
ictīma, æ, f.	641	villus, i, m. (idem quod fibra.)	
ictīrāre, p.	822	vīmen, īnis, n.	114.380
ictor, ōris, m.	721	vinacēus, a, um	448
ictrix, icis, f.		vineā, æ, f.	137
ictōria, æ, f.		vincīre, nxisse, nctum	668
ictus, ūs, m.	377	vincēre, vicisse, ictum	736
icus, i, n.	616	vincibilis, is, e	
idelice	463.848	vinculum, i, n.	673.685
idēre, īse, sum	14.128	vin-	

vindēmia, æ, F.	440	vīrlis, is, e	21
vindēmiāre, p.	439	vīrlitas, ātis, F.	23
vindex, icis, M. F.	990	vīror, ōris, M.	
vindicāre, p.		virtus, ūtis, F.	68 f. 79
vindicia, ārum, F.		vīrlentus, a, um	84
vindicta, æ, F.	892	vīms, indecl. N.	31
vīnea, æ, F.	439	vis, vim, vi	22. 132. 13
vīnitor, ōris, M.	439	viscātus, a, um	42
vīnolentus, a, um		viscidus, a, um	30
vīnum, i, N.	440	viscera, um, N. pl.	27
vinum fugiens	443	viscus, i, M. & viscum, i, N.	15
viola, æ, F.	133	visendus, a, um	37
violāceus, a, um	335	visere, sisse, sum	82
violāre, p.	689	visibilis, is, e	76
violātio, ōnis, F.	374	vīsitare, p.	90
violator, ōris, M.		visivus, a, um	76
violentus, a, um	640	visu orbus	28
violētia, æ, F.	787	visus, a, um	34
vīpēre, æ, F.	213	visus, ūs, M.	19
vīpēreus & vīpērīnus, a, um		vita, æ, F.	142. 42
vir, iri, M.	596	vītālis, is, e	27
vīrāgo, īnis, F.	589	vitam agere	56
viriditas, ātis, F.	99	vitare, p.	66
vīrlitas, ātis, F.	235	vītellus, i, M.	14
virilia, ium, pl. N. vide verenda.		vītāre, p.	93
vires, ium, pl. F.	98 f. 939	vītīculum, i, N. (caprenlus.)	
vīrēre, uisse, C.	119	vītīgineus, a, um	
vīretum, i, N.	113	vītīlīgo, īnis, F.	286
virga, æ, F.	668	vītīlis, is, e	380
virgīnitas, ātis, F.		vītīlītīgāre, p.	917
virgo, īnis, F.	589	vītīlītīgātor, ōris, M.	ibid
virgultum, i, N.	529	vītīōsus, a, um	800
vīrdārium, ij, N.	479	vītīōsē	731
vīridis, is, e	52. 131. 233		vītī

21	itis, is, F.	439	ultero	856
21	itium, ij, N.	137	ultero, citroque	921
	itriarius, ij, M.	533	ultroneus, a, um	719
685.77	itreus, a, um	550	ultrix, icis, F.	
8	itricus, i, M.	600	ulula, æ, F.	149
3	itrum, i, N.	93	ululāre, p.	410
132.1	itra, æ, F.	113	UM.	
4	itula, æ, F. &		umbilicus, i, M.	328
3	itulus, i, M.	415	umbo, ōnis, M.	
2	ituperare, p.	833	umbra, æ, F.	933
1.15	ituperium, ij, N.	870	umbraculum, i, N.	114.745
3	ivarium, ij, N.	379	umbraticus, a, um &	
82	ivax, æcis, Δ.	273	umbratilis, is, e	
76	ivēre, xisse, ctum	620.273	umbri fer, a, um	113
9	iverra, æ, F.	209	UN.	
7	vide	992	unā	447.910
1	ividus, a, um	99	unānimitas, atis, F.	910
34	ivificāre, p.		unānimus, a, um &	
15	viparus, a, um	164	unanimis, is, e	911
42.14	viradix, icis, F.	382	uncia, æ, F.	765.798
27	vus, a, um	102.769	unciarius, a, um	864
15	x	467.885	unciatim	
61	U L.		uncimus, i, M.	515
11	ifici, ultum esse	891	uncinus, i, M.	767
51	cus, ris, N.	315	unetio, ōnis, F.	589
11	iginosus, a, um	77	uncus, i, M.	700
11	igo, inis, F.	392	uncus, uncinatus, a, um	148
11	lus, a, um	674.905	unda, æ, F.	75
11	mus, i, F.	114	undāre, p.	336
11	na, æ, F.	762	undē	65.462
11	etio, ōnis, F.	719.892	undecunque	
11	timō & ultimū		undique	718
11	timus, a, um	273	undō, ōnis, F.	
11	tra	947	UM 3	ungen,

ungven, inis &		volo, onis, M.	61
ungventum, i, N.	795	völubilitas, atis, F.	91
ungere, xisse, unctum	457	völücer, is, e &	
ungvis, is, M.	148.263	völücris, is, e &	
ungula, æ, F.	179	völucris, is, F.	14
unicornu, u & ium, ij, N, &		völücrum, i, N.	22
unicornis, is, &		volvere, visse, olütä	534.99
unicornius, ij, M.	191	völumen, inis, N.	72
ünicus, a, um	972	völuntäre & riö	72
ünio, onis, F.	640	völuntärius, a, um	
ünio, onis, M.	91	völuntas, atis, F.	30
ünirötus, i, M.	461	volvox, öcis, M.	21
üniversus, a, um	15.137.880	völüpe	37
üniusmödi		voluptas, atis, F.	366.62
uno verbo	376	völuptuärius, ij, M.	51
unquam	6.374	völütäbrum, i, N.	18
ünus, a, um	562.673	völütäre, p.	
ünusquisque, æque, odq; 2.801		völütus, a, um	61
ünus & alter	17	vömer & mis, éris, M.	37
VO.		vömäre, nisse, itum	82
vöcäbilum, i, N.	747	vömica, æ, F.	37
vöcäre, p.	40.347.820	vomitio, onis, F. &	
vöcitäre, p.	954	vömitus, üs, M.	
vöcätus, üs, M.		vörägo, inis, F.	70.81
vöcätus, a, um	637	vorax, äcis, Δ.	41
vöciferäri, p. & äre apud Cic.		vortex, icis, M.	70.31
vöcitäre, p.	154	vosmetipsi	
vöcöla, æ, F.	970	vötum, i, N.	394.95
völa, æ, F.	260	volivus, a, um	
völäre, p.	143.954	vöväre, visse, vötum	95
völans, antis, Δ.	43	vox, öcis, F.	161.23
völätus, üs, M.	143	upilio, onis, M.	40
völätilis, is, e	223	üpüpa, æ, F.	11
völütäre, p.	152		11



## U R.

bānē & ārim	
bānitas, ātis, f.	
bānus, a, um	842
bs, bis, f.	614
ceus, i, m.	434
ēdo, inis, f.	51
ēre, uſſiſſe, uſtum	61. 592
ēterēs, um, m.	269
gēre, ſiſſe, c.	84 883
gere & verberare cōvitijs	917
ina, æ, f.	137. 269
ināre, & āri	
inātor, ōris, m.	474
inum (ovum) i, n.	147
na, æ, f.	43. 763. 961
ogallus, i, m.	150
opigium, ij, n.	
ſa, æ, f.	43
pix, icis, m.	382. 393
ſus, i, m.	194
ſtica, æ, f.	136
ſus, i, m.	201
ſvus, a, um	US.
ſitātē	711
ſitātus, a, um	514
ſquam, uſpiam, uſq; inde uſq;	
ſq; & uſq;	110. 976
ſquedum	899
ſquēquāque	975
ſtrina, æ, f.	531
ſtilāre, p.	961
ſūālis, is, e	860
ſūra, æ, f.	864

ūſncāpio, ōnis, f.

ūſurpāre, p.

645. 859

ūſurpātio, ōnis, f.

100

ūſus, a, um

ūſus, ūs, m.

345. 669. 680

ūſusfructus, ūs, m.

ūſūvēnīre, iſſe

102

U T.

ut,

10. 73

utcunque

991

utendus, a, um

860

ūtensile, is, n.

360

ūter, tra, trum

596

uter, tris, m.

596

ūter, ēri, &amp;

ūtērus, i, m.

196

ūtērinus, i, m.

601

uterque, traque, umque

631

utervis

ūti, ut

ūti (tanquam)

ūtīlis, is, e

755. 923

ūtīlitas, ātis, f.

384

ūtīnam

794

utiq;

796

utplūrimūm

236. 546. 617

utpūta, utpōte

157. 660

utricūlus, i, m.

774

utriculārius, ij, m.

777

utrinq;

541. 742

utrō, utrobq;

27

utrūbi, utrubi

utrum

802

M m 4

utut

utur	U V.	98.83	xyſtus, i, M.	
ūva, æ, F.		440	Z A.	
ūva (ūvūla) æ, F.		301	zadūra, æ, F.	
ūvidus, a, um		77	Z É.	
vulgāre, p.		836	zea, æ, F.	
vulgāris, is, e		883	zēbaoth	
vulgāriter		37	zedoraria	
vulguſ, i, M. & N.	17.841		zelōtes, is, M.	
vulnerāre, p.	136		zelōtſypuſ, i, M.	
vulnerāriuſ, a, um	137		zelāre & āri	
vulnuſ, ēriſ, N.	317		zēluſ, i, M.	374.7
vulpeſ, iſ, F.	203		zēnith	
vulpēcūla, æ, F.	337		zēphyriuſ, a, um	
vulpinuſ, a, um			zephyruſ, i, M.	
vulpināri, p.			zētēma, ātiſ, N.	
vulſuſ, a, um	572		Z I.	
vultur, ūriſ &			zibētūſ, i, M.	
vulturis, iſ &			zingiber, riſ, N.	132.134.1
vulturiuſ, ij, M.	43.148		zizania, æ, F. &	
vultūrīnūſ, a, um			zizaniūſ, ij, N.	
vulturnuſ, a, um	43		zōna, æ, F.	
vultuſ, ūſ, M.	244		Z O.	
vulva, æ, F.	596		zōnāriuſ, ij, M. &	
ūvor, ōriſ, M.	440		zōnāriuſ, a, um	
ūvūla, æ, F.	301		zōdiācuſ, i, M.	
U X.			zōnula, æ, F.	
uxor, ōriſ, F.	592		zōōphyton, i, N. (plantā in)	
uxorātūſ, i, M.	588		Z Y.	
uxōriuſ, a, um			zythuſ, i, M. &	
X E.			zythum, i, N.	
xenūm, ij, N.	879		zygoſtāleſ, æ, M.	
xēnōdochiūm, ij, N.	625		zygoſtaticuſ, a, um	
Xy y ē ſ	157			

F I N I S.

Deuſſe

# Deutscher INDEX.

## A.

1. Thal	166.427	abfarth	458
der Thalstecher	427	abfertigen	705
der meer Thal	168	abfressen	219
der aarf wolff	290	der abgang	
das aaf	427	befelts abgehen	
das aaf fleisch	328.427	abgelebt/e/es	233
374 die abbildunge	8	des abgebrochenes stücke	82
der abbis	137	abgelegen seyn	757
abbitten	908	abgemattete	293
abbilden	952	abgemergelt	293
7 das abbrauchen	137	abgeschoben/e/es	767
abbrechen	108.538	der abgesandter	
abbrennen	97	der abgott	641
134 abdrücken	723	die abgötterey	640
abdrücken	748	abgöttisch/e/es	
der abend	34	der abgrund	19.70
das des abendes ist	64	das abharwelse	527
des abends	40	abharwen	108
die abends demmerung	36	die abhandelunge	751
der abendstern	40	herab. (hinunter) lassen	267
es wird abend	36	ablauffen	69
das abendmahl	633	der ablauff	67
die abendmahlzeit	568	abgelegen/e/es	607.738
das abend essen	568	ablassen	775
über 5.9.11.23.433.508		ablegen	213
der aberglaube	640.975	ablehren	732
abergläubisch/e/es	644	abthernen	732
abermahl	576	abmatten	739
abermwizig	804	abmahnen	813
abfallen	106.980	M m 5	abmet-

abmeißen	393	abheilen	75
das abgemessenes theil		der abt	93
abnehmen	33	die abtissin	63
die abnehmung	33	abreiben	13
abpflügen	392	abreten	98
abgerieben/e/es	562	die abtrieffung	30
abreißen	108	der abtritt	62
abritorten	120	der abtrünniger	64
der abriß	770	abtrünnig werden	
auffar	739	die abwechselung	3
abschaffen	594	abweichen	3
der abscheid	663	abwenden	98
abscheid nehmen	902	unabwendend/e/es	41
die abscheidunge	594	abwehren	70
der abscheu	369	abwechselung	96
abscheu haben	800	abwerffen vom pferde	45
abscheulich/e/es	714.828	abwesend	91
abschellen	110	der abwich	75
abschießig	79	abwischen	58
abschlägige antwort bekom-		abzahlen	72
men	874	abzehren	
abschlagen	875	abziehen	75
abgeschreckt/e/es	661	zum wider abziehen blasen	71
abschrecken	6	die Academia	73
die abschrifte		ach	24
abschütteln	117	die achsel	254.258.313
abschehen	383	die achse	43.45
absondern	269	acht/e/es	43
die absonderung	268	acheling vnd vierling	765
absonderlich	429	achten	601
abstreiffen	213	achzen	194
abstehend	586	nicht so hoch achten	601
das absterben	594	achtloß/e/es	801

nicht



75	nicht achten		die aglen	137
91	nicht geben	484	ahnen	207
61	nicht haben	495	ihm ahnen lassen	363
13	der acker	385. 387. 388	der ahornbaum	122
91	der umgepfügter acker	387	die ahr	43. 128
31	ackern	391. 529	die ahm	765
61	das ackerwerck	384	der alabasterstein	87
64	acker der jährlich gebawt wird	384. 388	der aland	137
			der alander	166
	der ackerbaw	388	der alandwein	442
	der feister acker		der alain	104
91	der fruchtbarer acker	387	der alabaster	87
41	ackerbawen	385	albern/e/es	805
70	der ackermann	385	der alcumist	
96	die Acten	650	allhie	780. 999
45	adelerbraun/e/es	334	der allhorn	137. 138
91	der adler	43. 160	allarm (schlagen)	710
75	der Advocat	660	all/e/es	4. 17. 18. 23. 29. 45.
52	der adlerstein	90		286. 508
71	der Advent	779	alle beyde	599
	die ader	270	allein	100. 402
76	die gefröß ader	268	allenthalben	427. 886
71	die dicke krampf ader	286	aller dinges	
91	das ader lassen	791	allererst/e/es	946. 173
58. 31	adericht/adrig/e/es	248	allerley	128. 137
43. 4	die affe	207	allermassen	799
	affen	207	alkermänniglich	673
	das affenwerck		allwege	871
	die affodill	137	allezeit	225
	der afferdarm	268	der allmanach	779
	afferreden	916	der allmächtige	990
	die agarick	137	allmächtigete	990
			die allmosen	638
			der	

der aloes	137	die heb-amme	221
als(gleich als)	21.208.291	der ampffer	131
alsbald	735	die amsel	153
alsdenn	390	der amptsgenosse	673
die alsen	168	das ampt	886
also	8.104.235	ampt auff sich nehmen	
allrätig/e/es	310	der amptis erlassener	651
die altan	546	das ampt auffgeben	
die altrann	137	das amptthauß	655
die altraupe	166	das ampt vertreten	
alt/e/es	236.505.935	das ampt treiben wollen	655
der altficker	505	das ampt verrichten (verwal-	
zwen Jahr alt/e/es	230	ten)	652
der altar	43.641	der amptmann	676
das alter	233.235	der amboß	331
das betagte alter	233	amb ich	8
das abgelebtes alter	233	amirckel	39
der stein alter	234	ancken	
das vollkömliches aler	235	der ancker	466
das mannliches alter	235	ander/e/es	29.43
von alters her		das anckerseil	446
vor alters	401	einer nach dem andern	
das blühendes alter		das ander	558
alter sena		der ander	25
der ältermann	236	anderst	166.372
der altermann	der auff der	anderswo	677
gruben gehet	234	anderswoher	490
das alte weib	234	die andeutung	916.975
die fäng amme	229	anderswohin	547
der ambassador	677	anderthalb/e/es	39
die ameiß	225	die Andromeda	43
der amedum	581	der anfang	7.19.304.711
amen	1000	der anfang der rede	751

von anfang biß zum ende		das anhauchen	644
anfahen	884	der anher	602
anfahren		anheben	38
anfallen	288	der falsch angeber	680
anfallende	63	der ankläger	659
anfechten		anklagen	658
angefochren werden		ankleben	316
die ansechtung		der ansecht	680
der anführer	691	anköm'ing	655
anführung der beweise	759	der anis	134.137
angeführt/e/es	708	ankündigen	64
die anfurt	470	die ankunfft	614
der angeber	917	von geringer ankunfft	930
angebrant	328	ankünden	470
angeboren/e/es	818	anklassen	
angehend	203	der anlauff	718.984
angefüget	526	anklauffen	188
die angelicken wurzel	137	anlegen	949
die angelschnur	427	das anlegelse	498
der angel	427	anleitung geben	
angelegen/e/es	673	der anmahner	874
as ihm nicht angehet	837	anmahnen	813
angenehm/e/es	879	anmassen	
angesehen werden	33	anmuthig/e/es	902
as angefiht sagen	920	anmuthen	
as angefiht	244	annehmen	45.695
angerhan seyn		anders annehmen vnd ver-	
die angrenzende nachbarn	783	stehen/denn es geredet wird.	
angreifen	11	das eingeben vnd anregen	781
angsten	369	die anreizunge	811.872
die angst	369	anregen	452
angurten	701	anrichten	
der anhang	640.680	die anrichte band	434

anrühren	631. 664. 872	antworten	90
das anrühren	613	die antwort	
anrühren	947	anverwant/e/es	59
die anschawunge	644	der anwalt	69
anschielen		anwenden	9. 99
der anschlag		der anwohner	78
das anschawen	333	anzeigen	211. 78
anschawen	278	die anzeige	91
sich ansehen lassen	967	die anzeigunge	62
das ansehen	10. 659. 661	anzucht	25
im ansehen seyn		anzünden	74
des ansehens		der apffel	31
die anschunge	971	der apffelbaum	11
anschenlich/e/es	880	das apostem	31
angesehen werden	876	der apoteker	75
die anschenligkeit		der apt	63
an sich bringen		die aprissinne	63
die ansprengunge	587	appetit zu essen machen	
ansprechen	908	der april	78
der anstand	294	die arbeit	525. 88
anstehen/zustehen	917	eingelegte arbeit	52
der anstifter	722	der arbeitsmann	53
die anstiftung	691	arbeiten	31
anstößig/e/es	760	arbeiten bey liechte	74
anstreichen		arbeitsam	235. 35
anstreuen	691	die arbeitsleute	52
die anr	160	arg/e/es	29
anraffen	321	immer ärger werden	65
anereffen		ärgerniß geben	83
die anreibung	871	arglistig/e/es	83
eine anvergleichung	751	der arglistiger	91
der anrirt		der ärgster/e/es	816. 56
das anverrathen	386	das argument der einfalt	75

ärge



90	irgerlich/e/es	835	arkneyen	
	der argwohn	357	aschgraw/e/es	339
5	der argwöhniger	816	die asch	45.961
6	argwohnen		die slog asch	45
90	die arles beer	123	die heische asche (eimerre)	45
7	der arm	260.625	die aese	531
211	der forder arm vom elbogen		asch nfarbe	319
9	bis an die hand	260	der ast	107
6	der stanck vntern armen	313	das astlein	92
2	der arme	439	der aspenbaum	112
7	arm vnd elend/e/es		die aste herab schlagen	529
3	arm/e/es	849	das achem holen	300
11	arm machen		der achem	330
3	der armband	518	das achem zünglein	
7	der armbrust	712	der einen kurzen achem hat	
6	die sehne am armbrust		der arrig	137
6	armenisch/e/es	120.137	ähen	150
ben	arme ritter	409	auch	8.98.104.128
2	die armuch	847	audieng	
25	er arß	258	auff	103.53E
1	er arsent	104	auff beyden seitten	54E
1	die art/gestalt	23.25.222.176	auffbrechen	315
1	er zu reden	747	mit dem lager auffbrechen	
2	on art zu art		auffbringen	
235	leichter art		auff der stete	106
1	auff ein ander art		auffenthalten	385
1	die angeborne art vnd natur		aufferlegen	
1		176.245	aufferwecken	995
1	arten		aufferziehen	599
1	le artigschocke	127.137	der auffgang	35.56
1	er arge	794	auffgehen	540.966
16	er Fürsten leitbarke		auffhalten	250.385
1	die arzney	787	angeben	32E
1	darff arzney	137	die	

die auffhebung	911	auffsezig	89
auffheben	663	auff sich laden	
auffhängen	31	auffgesetzt/e/es	55
auffhören	178	auffspalten	16
ynauffhörlich/e/es	31	auffspannen	70
das auffhören	294	auffthawen	5
ohn auffhören	31	auffthun	115. 54
auffkündigen	989	sich auffthun	11
die aufflage	683	auff vnd abfließen	7
aufflösen	30. 137	auff vnd niedergehen	500. 92
auffmachen	936	auffwachen	57
auffmercken	726	auffwecken	99
auffmuntern		auffwallen	43
auffmugen	891	der auffwarter	65
auffnehmen zum kind	605	das auffwarten	69
auffreusperrn	137	das auffgeworfene ( auffg	
auffrichten	962	pflügte Erdrich	39
die auffrichtigkeit	917. 927	auffweris	4
auffrichtig/e/es	918. 925	das auge	4
die auffruhr	691	hinfallendes aug	95
auffrührisch machen		der ein ange hat	28
auffrücken	876	der augapffel	24
auffsagen	624	die augenwimper	24
die aufffagung	734	die augenbranen	24
die aufffiche	728	die augenglieder	24
der auffschlag	518	der augenscheitn	66
auffschieben	886. 907	der stern im auge	
auffgeschlossen/e/es	1	die augen gehen ihm über	89
auffschneiden	838	die augen franckheit	
auffschreiben	732	einäugig/e/es	28
die aufffchrieffe	936	dem die augen treffen	
der auffschub	666	die augen falbe	79
auffseher	637	der augenschwindel	82

dam all

s augenweiß	246	ein buch außgehen lassen	
genwinckel	248	außgebäcker	526
ß den augen gehen		außgehölet/e/es	
s augen trieffen	299	außgenommen	144
e augen verblendunge	951	außgespannen/e/es	19
e augen verſchießen	283	der außkehrer	582
genſtärckend/e/es	137	außkehren	581
s augenblick	61	außtaffen	993
u augenblick w.ßren	966	der außlauß	67
t den augen blicken		das außlaußen	
e augentrost	137	außländer	621
s aug am weinstock	115	außlegen	993
genſcheinlich/e/es		der außleger	993
zurcken 137.123.366		die auß egunge	
ß 18.21.28.65.137.315		außländiſch	137.692
uß mit mir gar auß		außerleſen/e/es	739
ßbenommen	658	außleſen	731.935
ßbreiten 107.158.836		die außflucht	546
ßbündig	354	außnehmunge	856
auguſtmonat	786	außmiſſen	414
ßdrücklich/e/es		außpreſſen	383
r außen	692	außſproſſen	394
ßerleſen/e/es		der außpuzer	860
ßerhalb	43.642	außpuzen	
ßlegen	582	die außrede (phraſis)	747
ß außſegelfe	582	das außreupfern	137
ßfall	706	außrecken	
ßfallen	718	außreuten	394
ßaußuß	68	außrichten	
ßführlich	786	außrotten	800
außgang	547.953	d.e außrüſtung	695
ßgeen	854	der außrüffer	653
ßre außgeben	593	der außſar	316
		N q	außſau

aufslangen	683	backen	40
aufsimmen	749.932	aufstrecken	40
der aufschlag	768.808	die backe	24
aufschlagen	110.177	der backelstrog	40
aufschlaffen	576	die tinubacke	24
aufschließen	606	der backofen	40
aufshenden		die backo	25
aufsprechen	747	der backenstreich	67
aufsprengen	836	baden	55
aufspreiten	ibid.	der bader	58
aufspruch	657.749	das bad	577.57
aufstaffiren	699	das warm bad	57
aufstilgen	347	das bade geld	57
auftheilen	607.696	das bade ruch	55
auftragen		die badstuben	57
aufstreichen	840	der balbierer	584.79
aufwendig/e/es	16.109	der balcke	527.766.58
aufzuñnen	908	bald	354.78
aufwendig lernen	733	der baldrian	17
aufwendig sagen		der ball	90
aufwerffend/e/es	139	der puffball	90
aufwicklen	430	das ballhaus	90
der aufwisch	860	das ballast	48
der aufwurf		der balg	127.28
aufziehen	701	der balger	99
aufgezogen/e/es	793	balgen	90
der aufzug	151.227	der ballon	90
awerocksen	201	der balsam	18
die art	525	balsamieret/e/es	99
	53.	die banck	556.78
der bach	65	ein bancket	55
der rauschender bach	69	das noch bänck oder stüel vber	55
die bachpungen	137	bleiben	76
die bachmünn	137		bach



40	banckerorspielen	865	der baum	104. 107. 124
40	banckerieren		der meer baum	92
24	banckerorieren	865	der hebe baum	469
40	der banckpfül		der baumschröter	223
24	in den bann thun	646	der baumstamm	
40	der band	516. 685	der baumschwamm	
24	die hosenbündel	514	der apffelbaum	111
6	der bär	43. 194	der fetzenbaum	111
58	der barbe	166	der ölbaum	111
58	der bars	167	der pflanzbaum	111
577. 58	der barm	446	der wilderbaum	111
58	barmherzig/ e/ es	912	der weiß papelbaum	112
58	der barte	251	der schwarz papelbaum	112
58	der knebelbart	251	der cederbaum	112
58	börn bart	251	der buchsbaum	114
584. 78	bärnhüter (bärenwächter)	43	der eibenbaum	122
766. 58	bärenfänger	519	der eichbaum	122
584. 78	die bärenklaw	137	der elmbaum	114
18	das bayer	643	der castanienbaum	114
94	die barmherzigkeit	661. 997	der fichtenbaum	122
94	barrig/ e/ es		der cernelbaum	122
94	die barte	525	der anhorn baum	122
48	die basc	603	der wilder spurbeerbaum	
127. 21	der basilien	137	die baumfrüchte	122
94	der basilisc	214	der birnbaum	111
94	der bastart	606	der baumgarre	
94	bage	495	der baurensenff	137
11	der banck	253	die baumwolle	
58	der bauchreme	453	der siebenbaum	137
58	der bauchfuß	303	auffgebawet	961
16	das bawgrimmen	305	bawen	525
58	die bawfranchheit		der baw	378
78	das bawwohe	529	der baumseker	382
bauch			Na 2	der

der baumeister	725	bedüncken	897
das bamhandwerck	720	das beerlein	12
bawfällig/e/es		die beerenflaw	13
der bawer	686.941	dich befahren	92
bäwrisch/e/es	842	der befehl	983.98
die bawerhütte		ohn befehl	
der bawermeister	686	befehlen	1
beben	62	der befehlshaber	
der vergüldeber becher	562	befechten	35
der becher	43.362	befinden	1
das becherlein	763	befunden werden	72
das gießbecken	556	bestecken	82
das becken	556	die beförderunge	86
der pastetenbecker	408	besteuern	851.91
der becker	406	bestunden	75
bedachtsam/e/es	633	befreundet/e/es	87
ohn bedachte	752	befürchten	84
vorbedachte	752	befreyet/e/es	721.61
bedächtig/e/es		begaben	72
bedachtsamer	839	der begabter	1
bedeckt/e/es	555	begabt/e/es	94
der bedeckt spazier platz	615	begeben	10.189.91
bedecken	54.251.571	begegnen	96
das bedencken(beypflicht)	662	begehren zu wissen	52
bedencken	806	begehren	2.12.716.36
in bedencken nehmen			805.81
bedeuten	751.972	das begehren	36
die bedeutung	747	die begierde	274.81
die eigentliche bedeutunge ei-		die begierlichkeit	36
nes worts	751	begierig seyn	
die bedingunge	856	begleiten	87
mit bedinge		das begräbnis	95
bedürffen	906	zum begräbnis gehen	

begri

2.9	egraben	960	der beyfuß	137
12	egräbnüß halten.	962.960	beissen	186
13	ie begreiffunge	357	beißig/e/es	450
98	egreiffen	12.760	bekandt/e/es	937
83.98	er begriff	227.993	unbekandt/e/es	928
	in furzer begriff	15	bekennen	17.926
	egütigen	898	das bekentniß	640
	egütert	878	die bekehrunge	631
31	en sich behalten.		belagen	367.890
	ehagen	594	der belagter	659.665
78	eharren		belieben	316
82	eharrlich/e/es.	911.110	belcheiden	192
86	ie behendigkeit		belleidet/e/es	675
81.91	eherrigen	514	bekräftigen	752.856
76	eherr/e/es.	725	bellicken	157
87	ehobeln	530	bekriegen	718
84	ehüte GDr	245	bestümmern	
21.6	ehüßlich/e/es		bestümmert/e/es	
72	ehüßsam/e/es	804	die bestümmerniß	364
13	ie berhe:	566	beladen	721
94	elehnen		belägern	717
89.91	en nahe	41	belagert/e/es	718
96	elachen	811	die belägerunge	
52	elachen	998	mit geld belegt (gestrafft) wer	
6.36	elasseil	527	den	667
05.81	ein/id.q.knochen	241	beleidigen	798.908
34	elassein		belieben	674
24.4	ie einwerk oder aufmerk ge		belfern	203
36	elogene betnehaben	288	der bellende Fuchs	203
	eladiche bein	256	die beliebunge	663
61	elasseinhausß	962	beliegen	
31	elasseinholzklein	230	die belien	458
	elassen	81	belien	186.187.203
82			Nn 3	die be

die belohnung	869	die welsche heidelbeer	12
belüftigen	366.940	die bickbeer	12
die belüftigunge	726	die weinbeer	12
bemahlen	771	der johannsbeer strauch	13
bemänteln		der brombeerstrauch	13
die bemühung	303.364	der himbeerstrauch	13
bemühen	363	berennen	71
benandeltich	752	der berg	71
benaschen		der bergshan	15
bendig machen	176	berggeel/e/es	10
benediciren wurzel	137	das berggrün	10
benehmen	868	das berg salz	10
benötigt seyn		bergiz/e/es	
bequem/e/es	805	berg auff	7
bequemlich/e/es		berg nieder	7
die berathsclagung	651	das bergwerck	
berathsclagen.	807	der berichte	35
berauben	868	berichten	
berauchern	744	übel berüchtig(e)nehren	83
der berberisstaub	137	wahrhaftiger bericht	
bereden		bersten	
beredsam/wol beredt/e/es		aufgeborsten/e/es	46
die beredsamkeit	752	berücken	
bereichen	682	der beruf	869.88
bereitend/e/es	792	berufen	63
bereiten	408	der rechtmäßiger weise beruf	
die bereitshaft	695	sen ist	63
die bereitunge	438	beruhen lassen	65
bereit/e/es		berümbt/e/es	21
die brumbeer	123	berümbt werdein	
die erdbeer	123	berühren	321
die Maulbeer	123	die besazunge	68
die himbeer	123	die beschaffenheit	27



11	beschäftig/e/es	888	die besetzung	794
12	beschaffen	757-992	der besessener	
12	bescheiden		besichtigen	
nach 12	beschneiden		die besichtigunge	
13	der bescheidener Mann		bestimmen	346
14	die bescheidenheit		bestizen	
71	die beschädigung	374	der besitzer	662
	beschädigen	305-907	die besoldunge	723
11	unbeschädiget	860	der besem	581-587
12	bescheidenheit	609	besudeln	
12	der bescheiffer	817	bestern	882-923
10	beschießen	959	gebessert/e/es	292
	beschränken	247	sich bessern	
71	beschlagen / Huffsessen unter		verbessern	732
71	beschlagen	178	etwas besser	
	beschließen	965	besser	814
31	beschlossen/e/es	900	besser seyn	807
	der beschluß	752-990	besser stehen	
nach 81	beschnitzen		besser werden	
	beschneiden	648	bestehen / mit ( Geschenk )	
	beschreyen	795	Gelde	661
469	die beschneidunge		bestehen	29-796-897
	das beschriebene recht	764	bestehen bleiben	947
69-88	beschreiben	782-993	bestatten (zur erde)	960
61	beschuldigen		das beste	441
61	beschißen	672-984	bestellen	678
61	der rechts beschützer	660	beständig/e/es	348-898
61	der beschütz krieg	692	die beständigkeit	896
113	beschweren	905	bestätigen	654
	beschwerung	620	bestätigung	654
121	beschwerlich/e/es		bestimmt/e/es	
681	die beschwerlichkeit	300	bestimmen	
279	besehen	751-992	besuchen	

beschwerlich	84	der bengsamstranch	38	Luftig
betaget/e/es	233	der beule	31	gehüchelt
beren	976.982	beuflauben	72	verwilt
das berhaup		die beute	706.72	bezwilt
erbetteln	874	der beutel	48	beutelt
der berler	874	der groſſe beutel	48	beutelt
der berlers mantel	520	beutelen	40	beutelt
an den bertelstab gerathen		der beuteler	40	beutelt
die beronien	137	der beutelschneider	66	beutelt
betrachten	727.752.757	bevorab	657.88	beutelt
betreffen	750	bewahren	98	beutelt
betriegen	817.918.988	bewegen	21	beutelt
fromme leute ſeynd leiſchlich		unbeweglich/e/es	4	beutelt
zu betriegen	817	die bewegung	141.344	beutelt
der betrieger	680.923		362.66	beutelt
betrieglich	816.838	bewehren	69	beutelt
betrönen	62	ein beweißter	57	beutelt
die betrübniß	371.373.872	der beweiß	62	beutelt
betrüben	371	der beweißshumb	659.66	beutelt
betrübt/e/es	440.872	die beweiſunge		beutelt
der betrug	918	bewehret/e/es	99	beutelt
das fraut-(garten)beuße	381	bewerffen		beutelt
das bette	570	bewilligen	66	beutelt
das troſten bette	440	die bewilligung	66	beutelt
das ſaul-(ſtuben-lager) bette		bewogen		beutelt
	574	die bewohnung	901.92	beutelt
zu bette ligen		bewuſe/e/es	859.92	beutelt
die bettdecke	570	ben	63	beutelt
das bette geräthe		der beyfall	35	beutelt
bettriefen	295	beyfall geben	65	beutelt
das bettruch	570	der beyfuß	13	beutelt
die bettpfanne		die beylage	85	beutelt
beugen	190.661	das beylager	59	beutelt

3	blänffig	733	bleten	498
3	beypflichten	924	das bild (conterfey)	21. 43. 341
706	beypflichtunge	358	der bilch	209
4	beyfchlaffen	826	das manns bild	
4	beyfchlafferinne	827	vilten	
4	beyfpiel		die abbiltunge	■
4	beyftand	660	das bildniß	21. 246. 770
4	beyfwer	638	die einbiltunge	6
4	bahlen	865. 891	der bildftock	
57	bezauberunge	723. 688	der bildfchnizer	771
59	beygen	792	billich/e/es	660. 871
21	beyt/e/es	622	vnbillich/e/es	865
4	beoar	89	billicher weife	
1	beychtigt e/es		die billigkeit	661
62	beywigen	818	das bilfenkraut	137
65	beyzeichnen	2	der bimfstein	86
57	beyftreckung	34	die bünde	
6	bey bel	631. 733	binden	516
9	bey biber	212	anbinden	439. 450
	bey bergeil	212	das bingelfraut	137
95	bey bibenell	137	die bingen	138
	bey bifch	631	die bircke	117
65	bey bickelfe	82	biff	899
65	bey bickelhaube	699	der biffen	560
	bey biefemayffel	725	biffher	137
018	bey biefem ftier	201	biff etwa wohin	902
59	bey biefem	328	der biffchoff	640
0	bey biene	219	der erzbiffchoff	640
3	bey bienenftock	384	der biffchoffsftab	
41	bey bienen hânfflein		das biffchoffs thumb (biffch	
1	bey bienenwarter	384	thumb)	
8	bey bier	444	biffweilen	633. 666. 585
5	bey biermähren	558	die bitte	

Nn 5

bit

blethen	873.875	blehen	84
bitter/e/es	236	bleichen	50
die bitterkeite		das bley	19
bitterlich/e/es		die bley kugel	70
das blackhorn (birensaß)	738	das bley erz	10
das black (die dinte)	935	bleyn wage	52
die sette am blade		die bleyfarbe	
die wasserblase	71	bley weiß	10
die blase	137	das bleyloth	46
die gall blase	271	der bleywurff	46
das blaßlein	320	die bleyen	31
der blasbalck (püßter)	531	blenden	
blanc/e/es		die blendunge	
der blasenstein		durchbleitern	
breit blättericht/e/es	114	der bleßling	18
die blattern	316	blind/e/es	282.46
das blatt	106.116	blinkeln	14
abblättern	439	die blindheit	29
blaw/e/es	335	die blinde. küß (der blindespiel)	94
wasser blaw	336		21
blaw litten	137	die blindschleich	6
blehen	840	blizen	10
bleffen	187	der block	29
bleken	181	der blockberg	50
das blech	531	die blödigkeit/e/es	66
bleiben	27.981	die blosse	71
keine bleibende stete haben	673	bloß/e/es	11
uber bleiben	319	der bloß	11
bleich ahl/e/es	335	blühen	
bleich/e/es	293.339	die blume	
bleich gelb/e/es	338	die blüte	
bleich seyn		der Knopff an den Blu.	
bleich werden		men	



schlüssel blume	137	das bohr	527
sammit blume		bohren	
sce blumen	137	durchbohren	220.527
ringel blume	137	die böhr	959
hornugs blumen	137	der böhrbaum	534
s blur	270	der bornhake	
blursanger	218	der borneimer	583
blur machunge	268	die bôrse	616
blutgang	303	der bore	518
blutstein	90	die borte am fleide	518
blutshande	816	böß/e/es	360.368
er bock	43	der böser gebrauch	801
s bockshorn	137	die boßmannskappe	520
heilbock	183	wer sich für bösem hütet	800
ziegenbock	ibid.	boßhafftig/e/es	669
agerbock	ibid.	die boßheit	798
cken: egen	198	böß thun	800
bödelcy	624	boßhafftiger weiß zuthun	797
e bode		der bößwicht	799
bodenfiger	492	das bothschiff	471
boden gehen		das bothlein	466
boge	16.702	der botenläuffer	
n bogen spannen		der butter fliege	223
schen	181	der börling	182
s bollwerck	613.704	der botte	934
e bone	129	die bottschafft	983
er bolze	712	das brachland	388
e welsche bone	129	brämsen/zwingen	451
s bonitt	463	die brandharte	261
er boras	304	der brachmonat	780
orgen	862	der brand	52
er borger	864	das brandzeyßen / (die brand-	
as borchschweitz	183)	rode.)	

der leſche brand.	46	durchbrechen.	39	das creſte
die brandbrachſe.	167	abbrechen.	11	das freife
die brandgicht.	313	die breche	49	das krafft
das brandmahl.	669	breit/e/es.	245.54	das brod
der braſſer	820	die breite		das brod
der brate/gebraten/e/es	328	entgegen brellen.		das brod
	437	bremſe(roßbremſe)	22	das brod
braten	431	die brenneſſen	66	das brod
die bratpfanne	431	der brenner	51	das brod
das bratſpieß	431	brennen.	45.47.6	das brod
die brand verſehrung.	312	anheben zu brennen. (glut)		das brod
die bratwurſt	421	men)	4	das brod
brauchen	471	das brett	162.379.53	das brod
brown vnd blau/e/es	335	bretterwerck	52	das brod
adlerbrown	334	das hacke brett.	77	das brod
dunkelbrown		das brettſpiel	94	das brod
die braunel	134	der bren.	55	das brod
violbrown	335	die brücke	16	das brod
braunroth	330	der brieff	234.93	das brod
braunſchwarz	334	brieff ſchreiben.		das brod
das rauſen.	75	bringen.	16	das brod
des landes braunſchweig	241	dahin bringen.	94	das brod
die braut	591	der brill	76	das brod
die junge braut	594	brill verkaufen	92	das brod
der brautſchatz (die morgen-		herfür bringe/dringen	33.11	das brod
gabe)	590	für bringen	65	das brod
der brautdiener	590	herfür bringen	806.97	das brod
die brautdienerin	590	brod	40	das brod
der brautführer	590	das brod backen	401	das brod
das brautlied	754	geſäurt brod	40	das brod
braven		ſchwarz brod		das brod
brechen	689.497	das zu-brod	43	das brod
herauß brechen	8	das fliegen brod		das brod

das geröstet brod		die brunst	
das speise brod		brunst leiden	823
das krafftbrod		brunnen	145
47. das brodtsuche	409	die brust	229. 253. 273. 963
das brodforb	552	brusten	840
das brod (zweyback)		brustreinigend/e/es	137
das brotsame		enge brüstig/e/es	
die brüchlichkeit	100	die brunstachel	373
der bruch	306	das brust=tuch	519
47. die bruchstein	82	brustwärlein	253
(g) die bruch (hosen)	512	der lotterbube	917
die brücke	473	der bube	799
79. der bruder	601	der verzweifelter bube	668
das mannsbruder	593	brüten	157
das vatersbruder	603	die büberey	798
das mutterbruder	603	bübisck/e/es	917. 864
die brüderschafft		die bubbel	72
16. kinder vñ schwesterkinder	603	das bubenstück	798
34. kinderfinder		der troß-bube	698
der waldb Bruder	839	die büche	111
16. die brühe	558	die heimbüche	111
94. das in der brühe ligt	437	der buchsbäum	
76. brühe von fischen		das buch	4. 739
91. brühen		die bücher	740
33. brüllen	202	der buchbinder	748
61. das brüllen	714	das allrages buch	742
106. brummen	194	das erklärungs buch	786
40. das brummen=eyßen	777	das aufgab buch	854
25. der brunn	85. 583	die Buchdruckerey	
47. der brunnschwengel	583	die bücher abschreiben	748
der brunnsmeister		der Buchdrucker	748
43. brunnenwasser	448	der buchführer=händler	748
der brunstein	220	der buchhalter	

der

der buchtaffen		der mitbürger	61
buchlade		der bürgermeister	65
der buchstab	8.748	das bürgerrecht	61
die büchse	795	der abgetretener bürgermeister	65
die klapperbüchse	643	die büchse	36
der büchsenmeister		büchsen	36
der buchweiz	128	die kleiderbürst	58
der büffel	701	der bußfertiger	63
die bühle	78	der vnbußfertiger	63
der buhler		die buße	63
der bug (die schuler)	202	büßen	64
die bug	257	buße thun	
die bulgen	466	die butte	44
die buhlerey		der heilbutte	17
die buhlerinne		die butter	41
das buhlerlied		die buttermilch	
der bund/ die bündniß	689	der buxbaum	11
der bundgenosse		der bysemknopff	69
der bund fuder	507	ein buzen anlix	95
die bundschuh	514	E.	
die bühne	526.551	der calender	779.78
das bündel	169.486	die caleſch	45
die bürde	460	der camel	17
der burretsch	137	der campffer	12
die burck	717	der cammus	13
der bürger	614	der camerad	91
der bürge	862	die camillenblumen	
bürge werden	665	die camillen	13
bürggelübde	665	der camin	4
einen zum bürge stellen		das caninichen	20
die bürgſchafft	666	der canop	4
bürgſchafft auffbringen	665	die canzel	73
bürgerlich/e/es	559		Di



der cancel	134	der catechismus schüler	633
der cantorey	630	carholisch/e/es	31
der cangel (predigstuhl)	631	die catheder	730
der cangelen		die cedar	193
der canzler	676	der cepheus	43
der cappaumstein	90	der centener	765
der capell	638	die ceremonie	636
der cappau	160	die charie	941
der capellmeister		die cichoreyen	137
das capital	864	der Christ / der Christgläubig	
der capellan	638	ger	994
der cappern	566	der vnchrist	64
das capitul	751	der christmont / december	760
der capitel	461	der schein christ	994
der cardobenedicten	137	die china	137
der corporal	697	die christwurk	138
der carmesinroth/e/es	337	das christenthumb	640
der carfunckel	314	die chronick	785
der carfunckel	89	der churfürst	672
der carniol	90	der circkel	43.758
der carnüffel	207	der circkel runder freiß	758
der carnet	697	circkelrund/e/es	758
das carmen (versgedicht)	754	die cimmerrind/cancel	134
die cassia	137	die citrone	123
die cassiopen	43	der citronarbaum	
die castanie	122	die citrulle	137
der castanienbaum	122	die clausur	
der castanienbraun/e/es	334	der cläufner	639
die cavalerey		die clerisey	
die cavalerey	698	cloaken	624
der catalogus	740	das closter	
das casteel	463	der college, amptsbruder	673
der catechismus		der cobalt	

die Collecte	638	die cymbel	64
die colicte	305		D.
die coliquinten	137	dabey	74
der comet	63	das dach	54
das commentlein	434	der dachstein	54
die comœdie das spiel	953	der dachß	20
die comœdien spieler		das oberdach	54
das ende vom spiel		das strohdach	54
die compagne	697	das schubdachlein	54
der compaß		die dachrenne	54
die concubine	827	das vordach	54
der copilß	676	das dach im liecht	74
das conradt frau	137	daddern	16
die coralle	92	dagegen	35
der coriander	134	dahem seyn	
der körper / leib	28.32	daher	65.36
die creatur/das geschöpf	21	dahin	
der credenz tisch	562	dahin werts	
der credenker	562	der damin	380.61
das creuz	669	der damhirsch	19
der creuzgang		der dampff	58.8
creuzigen		damit	46
die creuzwurz	137	damit nicht	46
der creversmann	591	dann	19.95.10
das crocodill	717	dann(alsdann)	69
die crone		dancken/dancksagen	87
der creuzer	495	der danck	87
die cucumern	137	der pflichtiger danck	
die eubebe	134	danck verdienen	
die cryßall	93.137	danck wissen	87
die cypressen	138	danckbar/e/es	87
die feld cypressen		sich danckbar erzeigen	87
der cypressenbaum		das danckopffer	

bedanckbarkeit	877	die behl	544
bedandackbarkeit	876	der degen	193.713
die danne	115	die deichsel	458
innenhero	50	die deisse	448
erorthe danne	113	der deig	406
urben		der deig trog	406
er darm	277	der klumpen deigs	406
er affter. (maß.) darm	268	der dement	89
die darme	268-421	die demmerunge	35
die darmgicht	305	demnach/derwegen	657
die kleinen darme	277	dempffen	80
die scheidel der därmen	277	die dempffung	
der grösser darm	205	die demuth	
ernach	752.807.976	demütig/e/es	840
ernach	769	demütig seyn	
erumb	465	sich demütigen	840
erunter		denn	240.238.103.45.19
erzu/ und das noch mehr ist		dennoch	15.313.25.176
erzeln		dencken	
innen/e/es	572	erdencken	403
erure	954	wol bedencken	806
erwen		wol bedachtsam	808.889
erwägig/e/es	292	deputiren	
erwägung	267	der/die/das	2
erwägung	268	dergleichen	799
erwägung	262	derhalben	273.216.856.465
erwider	750	derselb/e/es	693
erdecke	571	derowegen	13.459.696.839
erdecke	571	destominder	299
erdecke	450	der dencher	474
erdecke		deuten	
erdecken	54.277.571	die deutunge	842
erdecken	988	die andeutung	975
		deut.	

deutlich/e/es	749.161	der leibdiener	
das deutschland		der kammerdiener	
der diener/e	786	die dienerin	
dicht/e/es		die br. u. dienerin	
d. chren(erdschren)		dienlich	
erdichter/e/s	786	der dienst	
dicht(fest machen)	49.460	dienstag	
dict/e/es	27.253.268.422	dienst verwalteten	
d. e. dictigkeit	23	dienstlich/e/es	
dict machen	237	dienstwillig e/es	
dictelich/-/es	268	die dienstbarkeit	
dictbackelch/e/es	268	der dienstbote	
die dicke milch	416	dienst le. st. n	
dictmahls(offr)	299	dieweile	
dictersafft	267	derdill	
der dieb	669	dinkel	
der diebschaff	ibid	das ding	2. 4
die dieber/en	867	ein jedes ding	
diebisch/z/es		das gering schädigeding	
der diebstahl	867	das zeitige ding	
der menschen diebstahl	ibid	alle ding	
der diebsack	486	unmögliche dinge	805. 4
der diegel	431	die dintel(black)	
die diele	380	das dintesack	
mit dießen übersetzer	551	d. s. oder das	
überdielen		dißzeit	
die dieme	396	die distel	237.
dienen	86. 610	der distelfinck	
bediener seyn	987	die karten distel	
es dienet zur sache		disteliren	
dienlich/e/es		disputieren	
der diener	653	die disputierkunst	
der hauß. (rausdiener)	653	doch	



er doctor	737	drächtig/e/es	387
ockenträmer	925	draffen	
nen doctor machen	737	der dreck	268-481. r79
ehle	160	dröwen	893
öhnen	428	die dräwore	
spöhnen	19	dröwen oder drehen	57-70
nen		das drell	501
olle list	281	dreschen	398
olme'scher	480	die dreschdeel	398
olmet'schen	480	der drescher	398
domina	638	der dreschwagen	398
er donner	59	das dreschland	388
er donnerschlag	60	der drespe	130
annerstag	41	dremen/vide dräwen	
er donnerkeil		dren	261
er donnet	62	der drehangel	761
2-4 doppel/e/es	501	das dren	
eydoppel	501	das dreynägige siber	310
bing ren jahr	782	viertägig/e/es	310
as doppel eyßen in der	wa=	der dreyer	495
90	766	die Dreysaltigkeit	1000
807 er dorn	138	der dreysuß	434
er dornbusch	118	drenhundert/e/es	
er dornstrauch	204	der dreynling	792
er rickdorn	138	drenmahl	569
as dorff	686	dren monac (i. viert. jahr)	779
217 er dorffschulscheiß	686	dreynßig/e/ß	41
er doren	269	drenpfundig/e/es	765
ore		dringen	
er hirdurch	478	auffdringen	810
er dorer	147	durchdringen	998
er drache	43-214	dren zu gleich	577
er dragonet	711	dringschlag	
er drams	398	Oo	der

der dritte	43.656	duppelt/ vide doppelt	
das dritte	42	durch	
der drommeyer	710	durchaus	
drommeyer		durch einander	
der droßbube/ vide troßbube		der durchgang	
drücken	84.573	durchfrichen	
aufdrücken	383	durchleuchrig/e/es	
das drücken	303	der durchlauff	
unter sich drücken		durchsichrig/ e/ es	
der drucker (buchdrucker)	748	durchsteinern	
drucker gesellen	748	durfftig	
der drüpfte	53	der durchschlag	
der drüpfwein	443	der durff	
drunter	383	dürt/e/es	
du Δ.	2	dürre (drockene) sachen	
die duche	464	dürre machen	
ducat	494	das dürres reff	
dußden	365	der durst	
dumm/e/es	356	die durstschlange	
der dumme	354	durst haben/dürsten	
dunkel/e/es	769	die dutte	
dunkelblaw	335	ein duget	
dunkelbratt			E.
dunkel sehen		ebb vnd stur	
die dunkelheit		eben	78.751.755.8
bedüncken	8	eben dasselb	502.8
sich bedüncken lassen		eben der/die/das	
düngen	387	eben daher	
dünner/e/es	24.278	die ebene	
die dünnigelt	23	eben vñ gleich mache	756.5
der dunst	48.342	das ebenbild/ bildniß	
die heraus steigende dünste	58	der eber (borchschwein)	
dunst vor die augen machen		der wilder eber	

as echo (der widerschall)	332	das eheweib (fratwe)	827
ie ecke	253.536	ehulich/e/es	358
liche/e/es	89	die ehre	824.827.918.990
reueflich/e/es	761	eherrührig	917
iereflich/e/es		ehren	593
er edelstein		ehrentitel	723
del/e/es	930	der ehrenpreß	137
nedel/e/es	930	der ehrgeiz	
del machen		ehrerbietig/e/es	90
er edelgestein	89	ehrgeizig/e/es	
er eckel	292.374	der ehrenrang	725
eljam/ (Cetelhaffig)		ehrfüchtig/e/es	
ie egge	390.393	einen umb seine ehr vnd wolc	
egen	390	fahrt bringen	
el/ vide Igel		ehre vnd glimpff abschneiden	
er	39.803	ehrtlich/e/es	897
ie che	587.593.594	sich ehrtlich halten	
hebrechen		der eibenbaum	110.122
er ehebrecher	669	die eichel	122
er doppelter ehebrecher	827	der eichbaum	122
er einfeltiger ehebrecher	827	das eichhorn	210
ie ehebrecherinne		der eichenmistel	137
er ehebruch	826	der eichenwald	336
ie che brechen	524	der eid	834
as ehebert	827	mit eydschwur belegen	926
ie ehehaftunge		der eidam	583
ie ehelenth	588	die eyder	215
er ehelöser	589	die kopper eider	215
der ehe nehmen		die springel eider	215
er ehestand	588	die welsche eider	215
helich/e/es	595	eigen/e/es	2.521
ie ehestewer		der eiffer	374.736
ie che scheidung	594	eiferich/e/es	998
		Oo 3	eigent

e'gen li f / e / es	786	das eingelegte werck	
eigenfönnig	898	ei'ge'falten	43
zu'eigen	22	das eingeweide	266.277.64
der eien'schafft	21.360	ein'gezogen / e / es	
der eigent'hum		e'nhalten	89
die eile	992	einheimisch / e / es	69
ei'en	488.992	einhellig / e / es	91
ei'ff	41	das einhorn	19
das eiland	782	ein jeder	
der eimer	43.763	der einlöser	72
der mi'ch eimer	415	e nig / e / es	674.72
der ha'be eimer		die enigkeite	
die imerte	45	der ein'außer	43
ein / e / es	27.43.765	der ein'köm'ling	62
einer von beyden		das ein'köm'men / auff'kunft	68
ein bla'en	614	das ein'köm'men / die jährlide	15
ein'bilden		früchte	38
die ein'bildung	6.344	ein'machen	79
einfach / e / es	28	einmüthig	91
einfallen	904	einmüthigkeit	91
et'en fall' thun		die ein'nahm	
es fall' mir ein		das ein'nahm buch	8
das ei'fussige gespenst	942	ein'nehmen	72
die ei'fale	871	die ein'öde	19
ei'fa'ig / e / es	28	ein'regnen	54
ein'fluß	778	ein'salzen	26
der e'ngang	2.773	einsam / e / es	
den e'ngang mach'en		die ein'samkeit	
das e'ngeben vnd an'regen		ein'schlaffen	57
eingeborn / e / es	619	der ein'schlag	5
eingedenk	346	ein'sencken	10
ein'edend' s'yn	349	der ein'sid'ler	63
ein'geriebel	558	der ein'spenniger	



anspruch thun	666	elster/e/e/es	315
41 ins seyn		der dicke eiter	315
77.64 ums vmb's ander	849.268	die elbe	
ins nach dem andern		das elemene	32
81 nstellen	665	das elend	672.885
61 e eincrächtigkeit	911	elend/e/es	912
91 nteröffnen	733	ins elend verjagen	
13 ntrucken	346	der im elend ist	
e einweihunge		der elephane	120
71 s einwickelse	241	der elffling	765
74.72 r einwohner	619	der rüssel eines elephanten	190
nwiltzen	800	die esels haue	193
41 r einwurf	752	die esse	762
62 ein aug	779	der ellebogen	260
anff: 68 e einverleibunge	633	die euern elleresche	111
jährlid is eif	545	der elrin	166
38 r e: hzapff	53	die eltern	612
79 r eif: o: gel	146	elter: lof/e/es	606
91 is eisen	98.193.531.713	die e: resten (vorfahren)	602
91 is husten en	179	der elteste	
is beschlag enfen	457	der elster	160
81 is eisenhülein	136	embfig	373.886
71 is klammer eisen:	527	emp fahen	270
is haar eisen	586	der embfiger	888
is brenn eisen	669	empfangen	21
is eisentraut	137	empfinden	340
is eisenwerck		empfindniß	142
ie ettelkeie	839	empor streben	116
er eiter		empor heben	
er stoel	315	empfindlos machen	136
er beule	319	empörung	691
er end/e/es	315	das ende	458.656.751.804
er dünne eyer	335	vnendlich/e/es	656

enden		entlehen	86
das endurcheit	664	entleiden	
endigen	752	entleiben	42
endefegen	965	entrichten	34
endern	412	entscheiden	656.66
die enderunge	973	entschuldigen	87
die verenderunge	31	entschuldigunge	65
endlich 7.45.258.396.403		entsetzen	37
die endre	151	die entsetzunge	37
die erickente	151	entspringen	3
die endivien	127.137	entstehen	28.44.69
die engbrüstigkeit	300	entweder	43.83.118.12
enge	511.539.547	die entwerffung	99
einbrünstig/e/es		entwehuen	13
enghällisch	587	entwischen	16
der engel	977.978.985	enzats	71
gut vnd böser engel	985	enzeln	
das engelfuß	137	die engzunge	31
das englisch sprott	168	die engzundunge	30
engsten	369	der epfaw	73
entbieten		der eppich	13
der enckel	257	erbar/e/es	
der enckel sohns (sohn)	604	die erbarkeit	58
die enckel (tochter) nicht	604	erbarmlich/e/es	
enterben	606	erbarmen	91
entfallen	347	der erbarmer	99
entfrembden		erbärlich/e/es	88
entgegen	655	die erbarmunge	371
entgehen	467	das erbe	
enthalten	345	das väterliches erbe	85
die enthaltunge	790.819	erben	60
der entian	137	erbgeffene leute	
der enslauffener / enrrunne.		der erbgründ	28
ner	742		de

8	is erbgut	656	die erbscholl	522
	bieten		erdi. ppellung	751
4	bittern		der erdmeyrauch	137
3	bloß/e/es		das erdreich	393
56.6	bloß machen		ereilen	355.992
8	ie erbſchafft	606	erfahren	355.992
6	ie erbfen	129	im werck erfahren	17
3	ie erbfensafft		wol erfahren	
3	is erbeheil	656	die erfahrung	
1	ie erbeheilung	656	erfinden	353
44.6	ie erdbeeren	123	der erfinder	
18.1	is erdbeeren kraut		erfordern	501.695.700
99	bieten	856	erforschen	355.769
17	ie erden 797.19.27.63.205		die erforschung	
16	ir erden beſtärten	960	erfrewen	366.440
7	is erdbüchlein	205	ſich hoch erfrewen	
	er erdbefchreiber	781	erfrewlich/e/es	489.842
3	er er. treiß		die oder das ergerniß	
3	ie ſiegelte erd	137	ergeben	527
17	dencken	255.403	ergehen	
17	er erdschwamm	141	die ergekunge	567.739
	is erdsflachs		ergeligkeit	726
9	ie erdfenchie	392	die ergiffunge	69
	ie erdfrucht	127	ergreifen	341.345
9	dgewachs	105	ergrimmen	894
9	edichtet/e/es	751	erhebung	75
8	edichter weiße	641	erhaſchen	424
8	edichten	786.813	erhnen	710.894
	er erdkloß	81	erhoben	840
	er erdapffel		erhöhet werden	840
6	as erdthiere/	212	der Eridanus	43
	as erdrauch	137	erinnern	349.904.922
15	as erdreich	74	die erinnerunge	

erkennen	355.705.877	ersprießlich	70
erklären	631.749	ersättigen	37
die erklärungen	786.993	erstarren	294.37
erkündigen		die erstarrung	86
erlangen	365.377.591.695	erstatten	71
erlassung der straff	667	erster gen	66
erlauben		ersäuffen	8.43.17.323.43
erliegen	884	erst/e/es	750.90
ermahnen		erstlich	45.40
die ermel	512	das erstemahl	467.87
ermessen		der erste	8
ermuntern	790	ersteigen	63
ermüden		der erstling	32
sich ermuntern		ersticken	385
die ern/die deck	544	erstrecken	78
die erndte	695	erwarten	69
fruchtbare erndte		erwidern	749.30
ernähren	385	erwegen	361.67
der ernhold	693	erwehlen	719
ernsthaft. t. g/e/es	832	einen an Kindesstat erwehlen	53
ernstlich/e/es		erwischen	19
die erberunge	719	erweisen	23.94.10
erobern	217	erweitern	71
eröffnen	662.664.793	erwerben	889.37
erquickern	939.350	erwischen	19
die erquickungen		das erk	23.94.10
erregen	590.691	das gilden erk	10
die erschaffung	17	erzbischoff	64
erschallen	836	die ergrube	2
erscheinen	659	das ungeschmeltzte erk	80
erschrecken	370	das erkwerck	
die erschreckungen	370		
erschütten	80		



71	erkerkog		etwa	5.430
	chlen	784.785.813	etwas	7.204.268.321
3	erzehunge		ehen	150
294.3	iechen	354	die eule	
8	eigen	366	die ohrenle	149
7	ürnen		dien chrenle	149
6	esch	111	die kircheule	149
23.43	e esche	166	die schletereule	150
750.9	eschbaum		der euphorv	137
45.48	eschlauch	127	eufferlich, e/es	10.278.791
67.87	ist auß		euffer, e/es	248
	eset	180	die euter	185
	eselschreyer	151	ewi, e/es	998
63	eselhaut		ewig wehrend	998
	eselsare	245	die ewigkeit	977.1000
33	eseltreiber	180	zum ewigen gedächniß	
	junger eset		das ey	147.164.929
78	wilder esel	201	das weißte im ey	147
69	eselspärz	409	der datter im ey	147
149.80	esels turbs	137	das ey wil kluger seyn als die	
61.67	esß auffm würffel		henno.	
erwehen	en	170.420.558.787	eyerklar	147
53	mittag essen	568	der eyd	
	nacht essen	565	der falscher eyd	834
71	essens		einen des eyds erlassen	
89.35	eilig	302	einen eyd thun	834
15	esrich	551	eydgenossen	
94.10	efferlich, e/es	10.320	examiniren	742
10	efferst, e/es		das exempel	752
63	ech, e/es	17.114.137.249	böß exempel geben	
3	echmahl	98	gut exempel geben	
	licher massen		exempel statuiren	
as	evangelium	631	epulant (vertriebener)	

§ die

## F.

die fabel	784	fasten	50
die fackel	744	der fangenstock	60
der fadem	501	aufffangen	41
das fach der welt	782	der fang/das gefangene	41
ein fach	128	anfangen	3
ein fach/e/es	28	fähig/e/es	3
mehrfache	27	nach dem einer fähig ist	71
fahl/e/es	334	die mancherley farb	71
die fahne	695.709	färben	59
der fährriß	709	die farbe	158.33
fahren	455	hohe farben/leichte farben/be	59
das fähnlein	697	ständige/ vnd vnbefändige	59
das fähnlein auff den schiffen/		ge/vnd schießende farbe	59
die flagge	463	das färben	59
zufällige fälle	971	der färbe kessel	59
der fall adæ	376	das färbe hauß	59
anfahren	892	das fahrentraut	130
der falcke	148	der farre	130
das fallbawr	428	das faß	44
fallend/e/es	43.537	der faßbinder	53
die fallende fuche	312	die faßeln	53
von aussen einfallen	692	faßen/lernen	12.726.73
fallen	425	faßen/ergreifen	34
entfallen		fast	40
herab fallen	49	fasten	70
der erdfall	80	die fastnache	91
der falsch angeber	680	fastnache halten	91
die falsche begreiffung	357	der faule	88
falsch/e/es	634	faulen	11
ohne falsch	925	das faulbeere	57
fälschlich/e/es	144	faul seyn	88
falschlehrer	640	die faust	260
		der linck faust/lincke taze	260

5	er Februarius (horming)	780	das feigenblatt	
6	er fechter	949	die feigwarzen	307
4	er fechtmeister		feilen	532
gene 4	in zweien fechten	950	die feile	532
	er fechter salbe	949	die feilspäne	532
	er fechtsschule	949	feilschen	493
3 ist	ehren/scharmuzieren	699	der feind	715.893
7	er feder	143.731	der ausländischer feind	692
5	er zeug	738	die feindschaffe	909
158.3	er messer	738	die feinde des vaterlands	669
oben, 1	er flossfeder	143	feindschaffe machen	
b. st. 1	er federhaubelein	159	heimliche feindschaffe	909
farbe 3	er federteil	776	die feindselige gewalt	695
5	er richte/e/es	144	feyeren	648
5	er federmesserlein	731	die feyert	635
	er daufedern	572	der feyertag	887
1	er federpfül	571	der halber feyertag	
1	er federbusch		feist/e/es	
4	er federfüßig/e/es	151	feistest/e/es	270
5	gen	532	feist machen	160
5	er stopffedern / die scheer		feist werden	
726.7	er wolk	572	der feistdarm	267
34	er fehe	209	das feld	396
4	er hlen	478	zu feld liegen	710
7	er ruhseiden	693	der feldflüchtiger	
9	er fehler	732	das feld behalten	721
9	er fehlbitte	874	dz unbesäet feld/brachland	388
8	er fehl	357.798.799	das feldlager	704
1	er bieten	505	der feldherr	697
1	er fehrmann	386.472	der feldmarschalck	697
1	er fehrgeld/fehrlohn	386.472	uber feld reisen	481
1	er feige	123	zu felde liegen	
1	er feigenbaum	111	der feldholder	137
				137

der feldhimmel	137	das ferner	24.45.	finden
das feldweges	762	fernrich/e/es		finger
die feldmarck		oder e r the		goldst
feldschlacht	704	die ewersbrunst		klein
der feldmesser		der fernerbrand		lang si
das fell	507	fernrhacken	76	firru
die felgen am rade	417	oder fernmawr	4	finger
sellon (holz sellen)	528	er ferwer=heerd		ketorre
sellische	77	der ferarige himmel	98	finger
der sellß	83.200	die fernflamn.e		finger
das fenster	550	ferwgeben(schiessen)	76	finger
der fendel	133.117	die ferner kugel		nach die
das ferckeln	185	die fernschaußel	43	finde
spanferckeln	ibid.	das herliche fern(er die rose)	31	finster
ferner 676. so fern	871	die fernerküß	43	finch
die ferse	257	die fernerpanne	46	fen
der ferserpunee	37	der fernerklein	85.74	finchre
das ferniß	530	das fernersag	43	finch
fertig/e/es	4.487.701	das fernzeug	74	finchan
fertigen		das hellische fern	198	höhren
die feselein stroh	225	fernrroth/e/es	33	finchre
der festag	632	der fernertaser	22	ferretß
festiglich	834	das laufende fern(er)	31	finch
das lobefest	635	das fieber	31	regu m
die feste	31.43	der das fieber hat		fincher
die festunge/das schloß	717	das fieberkraut		fincher
fest machen	527	das fieber / so einen tag wäl		fernspe
fest vnd harte machen	241	rer	31	fincher
feuchrigen		der fichtenbaum	12	finchere
feuchre/e/es	77	die figur	751.757.76	finchore
die feuchtigkeite	271	das finckraut	13	finch
die etterliche feuchtigkeite	315	fin:g/e/es	85	finchore
die feulung	579	finden		finchore



244	finden	17	die flachs seide	237
	der finger	261	das flache	78
	der goldfinger	262	der fladen	408
	der kleine finger	262	fladdern	
	der lang finger	262	die flumme	45.47.60
	das flirrites	137	die flasche	
	der finger ring	518	der flachsfinde	154
	die knorren / knöcheln an den		die flaumfedern	
	fingeren	26	die flagge	463
	das fingerbreit (maß)	761	die flechie	286
	der fingerhut	504	flechten	114
	nach die finger sehen	907	zusammen flechten	ibid.
	der fincke		der fleck / d. s. stadtlein	491.613
20	der finsterniß	31.42	der flecken / aller en flecken	286
43	der fisch	163 436	die sommer flecken	286
	schien	427	schweiß vnd leberflecken	286
85	der fischreich	427	flechtige / e / es	
	schisch	168	die fledermauß	144
	der fischangel	427	die flegel	
	der fischohren	163	der flechschnur	518
	die fischreufe	427	flehen	373
	der weiß fisch	116	der fleiß	364.992
	das fischhorn		mit fleiß	798
	stet zu machen / reissen	436	mit altem fleiß	343
	der sicher	427	fleißig / e / es	
	der fischer lahn	471	das fleisch	219
	die dreispitzige fischergeere	427	rind / oxsen / schwejn / ham-	
	der fischertorb	427	mel / kalk / ziegen / jungziegen /	
	die fischeren	427	wild schwein fleisch	420
	der fisch orter	212	das gebackte fleisch	421
	die fischerich	143	das saule fleisch	316
	die fixe / unbewegliche stern	43	das fleisch mäuslein	421
	der flachs	497	der fleischleim	337
			der	

der fleischer	420	der flügel(wetterhahn)	61
die fleischpastete	409	die flügel am thor	61
fleischig/e/es	260	der flügel in der schlacht	70
flücken	505.837	geflügelt/e/es	
die gestückte lumpen	520	fluß	66.70.42
der altflücker	505	flußfische	16
die fliege	561	der fluß des hauptes	30
fliegenwedel	561	flußig/e/es	
die hundsfliege	218	der ausfluß	6
fliehen/abschew haben	716.830	folgen	3
fließen	70.74.315.469	zu folge	60
fließend/e/es	166	das folgende	7
die fließwässer	66	das folget darauf	71
fliehen	152	die floc am schiffe	46
die floiten	775	das folterseil	
die florch	218	die folge magd	52
das flöcktraue	137	fordern 472.629.658	86
die flocke		mit ernst etwas fordern	86
die flögafche	45		86
der flöhesam	137	die forcke (gabel)	41
der flockhaber	130	die forelle	16
die flöhre	513	der frenwillig soldat	69
flößen	471	der forirer	
fluchen	893	die form	
der fluchte		form geben	
die flöden	471	formieren(bilden)	2
die flucht nehmen	716	nachformieren	
mit der flucht davon eilen	425	forn an	
in die flucht schlagen	717	forschen	83
die flucht geben		die försten	18
flüchtig/e/es		fortfahren	11.88
der flüchtiger		der fortgang	96
die fluchtpläze	625	der glückseliger fortgang	96

fortgehen		freitag	41
forssen	189	der frembling	625
gen	2.903.914	frembd/e/es	372.921
frachtwaß	457	der frembder	186.621
frage	750	die frembde	462
zweifelhaftige fremd	750	das frembde angenommene	
listige frage		kind	606
frage stücke		die frembde schuld	865
frensen	518	fressen vnd sauffen	820
fraß/schleim	820	der fresser	820
fraw	644.521.609	der freß-bauch(wanft)	
frawenhäär		die fresserey	
frawen mantel/rock		fressig/e/es	568
frawenzimmer	521	die fressigkeit	
frawen wagen	455	freunde von vater oder mutter	
fransosen	316	der freund	918
fr/e/es	176.886	freundlich/e/es	1.658.813
freyheit	830	freunde eines stammes	601
fretlein	209	die freundligkeit	
frethafftige/e/es		die freundschaft	918.921
	17.620	freundschaft halten	
fregebig	849.878.850	freundtschaft machen	
freyheit zu sündigen	667	die freude	366
freygelassener knecht	610	sich freuen	
freyherz	686	das fremden frow	
ylaffen	594	frowdig/e/es	
renheit	625.723	die frowdigkeit	
ylfeyn oder erlaube	794	der fremdentrunc	
aderliche freyheit	941	friede	696.693
ylwerberin	591	friedlich	688
ylsehen	861	der friedstand	690
ylgelassen/e/es	610	friedensföhrer	691
yen		fried machen	
		P p	fried=

fried-macher(botte)	693	frühzeitig/e/es	97
friedsam/e/es		der fröling	37-20
zum frieden seyn	831	frühe genug	
zu frieden stillen	908	mit dem frühesten	
frieren	54	frühstücken	56
gefroren	76	das frühstücke	56
die frist	17. 666	die frühsuppen	
frisch(munter)	710	der fuchs	20
frisch werden		fuchsschwanz verkaufen	92
frölich/e/es	915	fuchsschwänzen	92
die fröligkeit	366	das fuder	30
frölich machen		das fuderwein	70
frölich seyn	366	fugen	469-5
frölich werden		die fugen	2
das frolocken	331	füglich/e/es	152-7
frolocken	373	die rundfuge	20
die frolockunge	868	die fügigkeit	
fromm/e/es	800	füllen/stopffen	1
frommen	724	das füllen	1
frömmen werden		die fülle	8
die frömmigkeit	900	das fühlen	30
das fröhnen	683	die fühlung(der pulß)	70
der froß	212	erfüllen	
die frontir.scheide/gränze	689	führen	395-40
der regenfroß		das fuhrgezeug	40
der froß	54	führwerck	30
fruchtbar/e/es	387	der fuhrmann	
allerley früchte	385	der fuhrwag	10
die fruchtbarkeit	596	das fundament/der grund	10
die früchte		das fundament legen	5
die baumfrüchte		die fundgrube	
fruchtbar machen		der funcke	5
früches pflanzē oder bauwē	439	das funcklein	

für



füellen	43	der kein fuß hac	144
der fünfferling		der fuß angel	
das fünfffingertraue	137	die dicke fußbööhne	257
	23.658	fußbret	ibid.
fü vnd für	110	das fußbecken	556
bedienet für mich		der fußboden	551
fü furcht	366.369.661	der breitfuß	556
füchsam/e/es	204	das vnterste am fuß	257
füchten		fußhalten	
fü furchen	390.391	die füße auffwärts gebogen	
füchenziehen	391		289
fü fallen		der trumffüßiger /( der einen	
fü fürbirre	666	trummen fuß hat)	289
fü nehmen/e/es		einen fußfall thun	873
fü nembscher	686	die füßeyßen/hellen	668
fü nemblisch	75.177	mit füßen ereten	
das fürnehmen		auff vnverwandtem fuß	735
fü fürschlag		der fußschemel	556
en fürschlag thun		vnter die füße ereten	
fü fürschneider	557	vierfüßig/e/es	143
fü fürsehung	863	der fußknecht	
fü ferlich		die fußstapffen	423
fü richtig/e/es	804	der fußstreck	430
fü fürsichtiger	808	der fußsteig	476
fü fürsichtigkeit	802	das fußvolck	698
fü sich gehen		die fußsole	257
fü fürsprecher	659	von der fußsohlen anbiß auff	
fü für		den scheitel	
fü fürwärts	172	fü fürzig haben	
fü fürwieg		fü fütterfell	407
fü fürwurff		fü spreu/traut vn strohfürer	414
fü fürwieg/e/es		das fütter	190
fü für	215.541	das fütterwerck	507

das futter hembb	514	der ganker spruch	77
die fütterunge	706	gar	152.87
auff die futteragie reiten	706	gar keiner	33
der futterkorb		die garbe	39
der futterschneider		die garbe. kammer	64
das mängefütter	131	gardinen	47
der bundfoder oder bundfut.		die gartüche	62
der	507	die garnflang	42
G.		gar nicht	
die gabe	872.879.880	gar auß	31
der begaber zu lehren	17	garstig/e/es	329.8
die fürstliche gabe		das garn (nege)	4
die gabel	418.433	garstig	8
die forn gabel	396	der pflanzgarte	31
gacken	160	der garte	31
der galgan	137	der baumgarte	31
wilder galgant		der gärtner	31
der galgen	668	der lustgarte	31
der galgenfchwengel		die garten disteln	1
die gall	271	der garten isop	1
die gallenblase	271	des garten gewächse	
die gamandele	137	die garnwinde	4
der gallapffel	122	die gasse	6
das gallin	100	das enge gäßlein	6
gangkreiß	41	der gast	485.555.8
der gang	644	der gasthoff	6
der eingang	1	der gastgebotsperz	5
die gänge am schiffe	463	die gasteren	565.8
die ganß	160	eine garrung	
gänse distell	137	der gauchheil	17
die schnepel ganß	151	der gauceler	9
das gänserich (kraut)	137	die gaucelen	9
ganß	3	der gaum	3

geh  
den  
geberd  
werden  
ihren  
s abech  
müßgel  
sieber  
süer/e  
s gedore  
santi  
sa bän  
s abüß  
s abie  
s ten  
s her  
s lehren  
s des  
s ren  
s im h  
s necht  
s en/  
s r. uch  
s ren/  
s gebrat  
s an der  
s nallig  
s end ren  
s a brau  
s incht  
s gebrä  
s unge  
s gerv  
s

gehen	10	der kirchen gebrauch	636
ben	628.777.855	der gebreche	796
begeben	751	gebrech/ich/e/es	939
berden	963	gebücker gehen	234
beehren	30.164.597	gebühren 481.663.910.900	
begehehren	146	die gebrüder kinder	603
be mißgebur	597	gebührllich e/es	635.747
be gebet	632.998	die gebühr	886
be bessert/e/es		gebührligkeit	
be gebott	867	gebührlliche mittel	804
be öffentlich gebott	663	die geburt	984
be gebäre	626.522	der geburts tag	
be gebiß	450	der geck	805
be gebiet	687	gekreuziger	631
be gebieten	13.684	der gedanken	344.826
be gehen gebot	631	das eingedencken	346
be bohren werden	606	das gedächtniß 345.347.741	
be ich des vatern todt gebot		in gedächtniß fassen	733
be ren	606	gedenken	97
be er im hauß ein gebotner		gedanken	348.373
be knecht	610	das gedentzeichen	
be bozen/c/es	74	das gedichte	162.239
be brucht/e/es		gediegen	97
be braten/e/es	378	das gedrange	
be as gebraten	566	der gedültiger	890
be eb auch en	556.645	gedültig tragen	
be er mäßiger gebrauch in essen		die gedult	483.890
be und trincken	787	geel/e/es	
be er gebrauch	345.801	die geelsucht	
be bräuchlich	514	die geeren am rock	
be ie gebräuche der leuchbestä		die gefahr	883
be tunge	959	in gefahr gerathen	
be nach gewöhnlichem gebrauch		sich in gefahr wagen	
	964	Pp 3	gefähr

gefährlich/e/es		ausgehen	
das gefallen/der wille/wind	971	her vor gehen/stehen	
gefällig/mißfällig	361	leise gehen	
gefallen e/hun		gehen lernen	
gefalter	513	zusammen gehen	
eines gefallens		heraus gehen	
gefällig/e/es	979	es gehet mir nichts an	
gefangen geben	716	das gehirn	340
der gefangener	722	die gehirn reünigung	
gefaßt	685	gehen	
das gefäße	701	zugehörig/e/es	
das gefängniß	624.668	gehörig/e/es	
gefesselt	668	das gehör	
gesiedert	143	gehör oder audienz	
gestossen/e/es	815	gehörchen	684.811
der geschre	476	geheersam/e/es	776.608
der gestreuer	709	der gehülffe	
gefrieren	55	die geilheit	
gegen	667	geil/e/es	
die gegensüßer wohner	783	die geilen	
die gegen gedult	911	der geyer	
die gegenschrift		der geisel	
die gegend/ort	76.782	die geißel/peitsche	
gegen über		das geißopffer	
der gegenwurf	769	der geißelcker	
gegenwerig/e/es	916.920	der geist	
hölzern/en/en gegitter	541	des heiligen Geistes	
gehabe dich wol	999	lein	
geharnische	699	die geister	
die geheime frage	750	der böser geist	
geheimer ort		geistlich/e/es	
das geheimniß		die geistligkeit	
gehen	35.43.269.540	die geize	

5. wien  
 5. geiz  
 2. das getre  
 5. geläch  
 74. gelahr  
 3. das gelant  
 7. das gelbe  
 3. das gelbe  
 7. das ge. be. fa  
 3. der gelb  
 3. der gelbes  
 3. der gelbes  
 811. 811. 811  
 7. der gelbe  
 81. 81. 81  
 9. der gelbe  
 2. der gelbe  
 1. der gelbe  
 7. der gelbe  
 6. der gelbe  
 6. der gelbe  
 1. der gelbe  
 6. der gelbe  
 1. der gelbe  
 9. der gelbe  
 9. der gelbe  
 6. der gelbe  
 7. der gelbe  
 7. der gelbe



340	340	405	die gelte/fanne	564
			der geldsack	
		846	die geldbüsse	667
		268	das geliebene	860
		238	geliefern	328
		932	zellern	464
		416	zelten	495
		629	das gelübde	998
		338	sich gelüsten lassen/begehrē	818
		147	gemachter wein	442
		338	gemach/leis/e/es	543
		338	die gemachter/die böhne	544
			das heimlich gemach	573
			das gemächte	255
684			gemählig	51.809
608		863	gemang	130
		864	gemein/e/es	514
			das gemeine priverhauf	624
			der gemeine sinn	341
		782. 804.	die gemeine	632
		805. 856	der gemeine mann/volck	831.
				629. 654
		261	gemein machen	927
		669	die gemeinschafft	989
			der gemeine nutzen	688
		476	gemeinschaft haben	
			die gemeine versamlung	640
		1	das gemelde	679
		4	das wolgeboren gemäch	895
		724	die gemeine	640. 654
		137. 895	gemeiniglich	689
			das gemurmel	331
		827. 848	die gemß	209

die gemüß hülfe	129	eine geringe hütte	52	hochzeit
das gemüß	245. 353. 899	gerichtstonen	65	manuel
das gemüße	558	der gerichtschreiber	65	neq. abn
eins dapffern gemüßs seyn	893	der gerichtsverwalter	66	neq. andt
ohnmächtigen gemüßs	893	der gerichtstag	66	neq. schaff
die gemüßs bewegunge	661	das obergerichte	66	neq. schaffig
genaw/e/es	43. 726. 803	das gerichtshauß	66	neq. stelle
geneigt/e/es		des gerichts stillstande	66	neq. gegeben
genen	35	gerichtscirck	68	neq. rufen
genessen		gerichtszwang	ibid.	neq. jah
der genieß	905	gerichtlich/e/es	65	neq. gering
der genße stall		die gerechtigkeit	68	neq. geschick
gänzlich/(ganz)	871	gering/e/es	14. 803. 90	neq. geschick
das genügen		gering machen		neq. geschick
sich genügen lassen	851	gering halten		neq. geschick
zur genüge	843	geringschätzg	9	neq. geschick
genug	693	das böß gerichte	93	neq. ge
das gnug thun Christi	631	gerne	72	neq. v. r
genug seyn	659	ngern/e/es		neq. meid
das gepeckeltes	438	der geruch/das riechen	32	neq. geschma
das gepränge	260	der starcker geruch	32	neq. schme
gerade/vngerade	941	geruch gehend/e/es	13	neq. schme
gerade bey einander	556	die gersten	13	neq. schme
gerathen	927	gerunnen/e/es	32	neq. schme
gerade zu	88	die gersten graupe		neq. schme
der gerber	508	das gerste rabels	13	neq. schme
wolgerathen	594	das gersten torn über die aug	41	neq. gemein
das gereusche/gerümmel	710	die gerte		neq. gemein
gerewen	907	wolklingend/e/es	7	neq. gemein
das gerichte/die tracht	554	der gefang	61	neq. gemein
das reife gerichte	486	der geistliche gefang	61	neq. gemein
streng gerichte	619	der abgemessener gefang/ d	7	neq. gemein
gerechtfertiget/e/es	987	carmen	7	neq. gemein
das gerichte buch				

hochzeitlicher gefang / das		das unnütze geschwätz	
brauelied	754	geschweigen	810
be begräbnis gefang	962	geschwind/e/es	198.807
begesandter	677	die geschwindigkeit	515.
be geschäfte	929		869.951
geschäftig	686	das geschwulst	307.284
be gefelle	930	gesegnen	802
be geschencke 661.683	878	die gesellschaft	655
gehen 10.47.671.885		die gesellschaft der menschen	
be newjahr geschenck	879		714
gering geschenck		die böse gesellschaft	931
geschichte	785.786	zur gesellschaft sich begeben	698
geschicklichkeit	4	sich gesellen	931
geschick/e/es	2.724	der gefelle in sünden	689
geschirz	535	der mitgesell/stuben gesell	910
geschlechte 27.595.784		rischgesell	910
eines geschlechts	601	der junggeselle	232
lern/vorgestern	976	aefencke	439
schmeidig machen		sich an einen gesellen	984
geschmack	324.327	gesellig/e/es	
schmecke	551	des gefess	258
ge choß	712	das gefess	674
geschöpf	21	der gefessgeber	
geschrey 331.464.836		gefess übertreten	
schreden	402	das geficht	197.578
schroten werck	526	der aefichtkünstler	709
gemein geschrey		das sawer geficht	
geschütz	712	die geficht strahlen	769
geschwer	315.319	gesinnet seyn	
geschwader	697	inerley gesinnet seyn	
blutige gespräch	929	gespalten	184
geschüs	896	der gespräch gefelle	929
geschwätz	567	gespräch halten	932
		P p s	der

das gespenst	941.987	es steht nicht in deiner gewalt	634-6	gezeit
gespötte mit einem treiben		der gevollmächtigte	634-6	gezeiten
das lieblich gespräch	567.916	gewahrt werden		gezeitet
gesprächig	901	das gewebe	49	gezeitung
gestade	75	gewehnen	74	gezeitung
die gestalt	21.237.293	das geweise	19	gezeitung
der gestand vnter den ach-		das gewelbe		gezeitig
seln	313	gewelbet/e/es	55	gezeitlich
der gestand	328	das gewerb		gezeitlich
die schöne gestalt	590	gewerbstadt	37	gezeitlich
geständig seyn		gewerbschafft/handlung	45	gezeitlich
gestehen	94.422	gewäsche		gezeitlich
gestern	778	das gewichte	494.765.7	gezeitlich
das gestirn	30	gegengewicht	7	gezeitlich
gefühltes	438	das insiehende gewicht		gezeitlich
gesund seyn	788	der gewinn	490.8	gezeitlich
die gesundheite	493	der zehensfache gewinn	3	gezeitlich
das getränck	400	gewinn treiben		gezeitlich
das getränck wird thewer		gewiß/e/es	4	gezeitlich
das gerhöne	330	gar gewiß	8	gezeitlich
getrew/e/es	919	die gewißheit	7	gezeitlich
getrost/e/es		der gewisser ort	6	gezeitlich
getrost seyn		das gewissen	634-6	gezeitlich
der gebatter	633	das gewürz	5	gezeitlich
das gerümmel	728	gewogen seyn		gezeitlich
das gefäß	435.582	das gerümmel	7	gezeitlich
das gebögete	144	die gewohnheit	8	gezeitlich
die gewalt	690	gewohnen	7	gezeitlich
der gewaltszwang	787	gewonnen/e/es	8	gezeitlich
gewaltsbrieff	977	gewinnen	9	gezeitlich
der auß seiner gewalt (der frey-		ungewöhnlich/e/es		gezeitlich
gelassener knecht)	610	gewünsche/e/es		gezeitlich
gewalt thun		gewürze		gezeitlich



et ge	des gezeht	954	gläzen	532
6	liemen	663	der glaubwürdiger	631
	ghehrer/e/es	880	glauben halten	
4	wungen gehorsam	684	glaubwürdiger spruch	750
	nicht oder das zipperlein		gleich als	15
1	n Händen	309	das gleichenwehe	309
	des giftige schwort	844	gleichfals	378
1	Hebrüchtig/e/es		die gleichförmigkeit	93
	des gichtkraut	137	gleich wie	277.382
3	gibel	540	nicht gleich	600
ing 4	gieß=(wasser=)fanne	556	gleich viel	
	essen	67.70.93.103	gleichsam	751.757
765.7	ergießunge	69	gleich gelten	
7	des giffte	89.308.793	gleich machen	
cht	ftig/e/es	213	gleich vmb gleich vergelten	891
4908	gagen	180	die gleichheit	242
n 3	des gilde/zunffe	654	die gleichförmigkeit	
	der gildemetster	654	gleichniß	751
4	erren	160.890	gleichförmig/e/es	
8	des gießunge	357	gleiffen	532
7	des gyps		die gleiffneren	
6	des gyps übertünlichen		der gleiffner	634
634	des glanz		das glengendweise	339
	des glanz von sich geben	89	glengen	46.679
	anzende	34	das g'ett	
	des glasz	93.562	glaubig/der da glaubet	
	des gläsern/oder hölkern fen-		der glipauzt/e/es	283
	ster	550	glaublich/e/es	
	des glaser	533	das glied/gliedmaß	242
	des dickbauchiges glasz	587	das gliedmaß	242
	att/e/es	164	das gliederspinnen	294
	des alatter stengel	126	die gliedergicht	309
	des lac machen	522	das gliedwasser	273
	lauben		glimpf.	

glimfflich	831	goldgelb/e/es	33
glimmen	45	der goldteufel	24
glochen	160	der goldschäum	76
das goldlein	643	die goldwage	13
die glocke	629	goldwurz	26
die glockenblume		der goldfinger	91
das glück	373.882.885	gönnen	37
die glückseligkeit		mißgönnen	12
glück vnd vnglück	882	der gönner	97
glückselig/e/es	735	der forckbaum	79
glücklicher fortgang	912	Gottes verhängniß	79
glück vnd vnglück seyn nichts		Gott wolte	79
	970	Gott behütet	98
Gott gebe dir glück zu deines		der Gott	98
nem fürnehmen		Gottes befehl	98
die glückwünsche	754	Gott loben	98
glücken wie ein hund	160	der Gottslästerer	60
gluen	46	das gebe Gott	98
gluend machen		da Gott für sey	98
die glut	46	die göttliche krafft	98
die gnade	996	Gottfürchtig/e/es	98
gnade beweisen		die Gottheit	98
die gnädige gürtigkeit	681	vmb Gottes willen bitten	8
gnagen	98	der Gottesdienst	6
der gnaz/grind		die Göttliche verheißunge	98
das gold	94	die schickung Gottes	98
der goldammer	153	die Gottlosigkeit	6
der goldschmiede	102	die Gottseligkeit	98
das ferne gold	94	Gott los seyn	98
geschlagen gold		Gottslästerer	6
der goldschläger		der Jupiter (vnrächter)	6
das goldhämmerlein	156	abgott)	6
die goldfören	166	der Vozendienst	6
der goldgölde			

31	ötter/waldgötter	239	die grauſamkeit	196. 895
2	er göhe	641	genugsam/e/es	
	e göhen antwort	646	begreifen	12. 32
7	as göhenhauff	641	greiffen	
1	er hauffgöhe	987	man fans greiffen	
2	as grab	960	der vogel Greiff	162
9	ie grabſchriſſe	962	der greiß	234
3	as ehrengrab		die gränge	689
	ie grabſcheid	962	der grängſtein	689
12	er grabe	614	grängen/angrängen	783. 689
9	raben	381	die graupe	401
78	as grabe enſen		gräupen-gemüſe	402
78	er grad	23. 334	greinen	184
980. 98	er graſſe	686	der grewel	369. 641. 809
98	ie graſſſchafft		grewlich/e/es	714. 895
9	rabſchauſſel	381	das griefoder griefgrund	82
68	rämen		der gryps/vid greiff	
	er granatapffel	123	der greiff	558
	ie blühet eines granatapfels		der griſſel in der ſchreibtaſ-	
9	ranat tōralein		feln	731
	roppen	160	der grillen-(poſſen-)reiſſer	
	as graß	419	das grimmen	305
ereen 8	ie graßmücke	115	grimmig	895
62	aßgrün/e/es	336	der groſſereichthumb	847
unge 5	hēret graßwachſen		der grind	316
9	aſſaten gehen		der grindel	542
64	rat als fiſchgrat	166	die grintwürg	
94	raviteriſch/e/es	832	die grobheit	842
	raw/e/es	335	grob/e/es	
	ie grame haar	233	der groſſ	909
98	row werden	280	der grope	431
64	as grawen	369	der groſſmütiger	882
64	rawſam/e/es	191. 202.	die groſſe laſt	456
64		832. 895	der	

der großnäfiger	282	die liegende gründe
das größte thier	190	die grundheit
groß	43. 171	die gruffe
groß/weit/e/es	447	der gründling
die größten	115	die wassergruffe
das große vieh	174	grünen
groß werden		gräßgrün/e/es
das große buch	740	das graßgrün/e/es
die große hôle	270	der grünspan
der großtoppf	166	der grünspecht
groß achten	802	grünzen/e/es
das große bild	771	die grüste
der großmutter mutter	702	grüssen
der großmutter großmutter		das grüß
der großsprecher		der gülden
der großvater	601	gülden
der große beutel	486	das gummi
des großvaters vater	602	die gunst
die großmutter	601	die mißgunst
die größe	43	nach gunst irachen
die grube	423	sich gunst machen
die erzgrube	93	günstig/e/es
grubechtig	760	das guntersfen
grübeln	359. 836	die gurgel
die gruffe/grube	189	das gurgelwasser
das grummet	419	gurgeln
der grundriß	769	der gürtel
von grund auß	719	gärten / an die Seite
der grund	4. 750	ien
grundloß		gut/e/es
auff den grund verstoren	719	gar gut/e/es
in grund gehen	468	das gute
die grundsuppe	27	das eigen geworbenes gut

38 gut  
 13 gute an  
 51 gut hat  
 11 gute wi  
 51 gute ach  
 10 gurer  
 31 gürlich  
 3 gut an  
 3 gut ding  
 1 güter  
 1 güter e  
 2 väter  
 1.9 verrä  
 5 rbgut  
 4 vnrech  
 4 nche  
 1 ung/e/es  
 6 mäßig/e  
 1 b mäßig  
 1 gütig e  
 901.9 rshun  
 9 gütig  
 1 gütig  
 20 mäßig  
 1 gürwü  
 3  
 511.7  
 511.7  
 211.7  
 611.7  
 311.7  
 311.7



ist gut		das haar wachsen lassen	586
gute art	245	das haareisen	586
gut halten	907	der haarfaß	205
gute vñ böse ohmunge	974	die haarfolbe	586
s gutachient	657	das haarentuch	582
r guter name		das haarwachs	241
ut geruch machen		der haarworm	286
r gut ansehen		das lange haar	518
uter dinge seyn		das haarlocke	586
e güter	490	franse haarlocken	
e güter einziehen	669	das haartopff	43
s väterliche gut	607.849	haben	2.97.249
is verrawres gut	858	der haber	130.250
s erbgut	656	der wilder/rauber haber	130
s vnrechte gut das gedeyet		der fochhaber	130
nicht	847	der habicht	148
utig/e/es	895	die hacte	439
uthartig/e/es		der häcksche	515
ibtmütig/e/es	891	das hactebrett	775
hgütig erzeugen		hacken	421
901.902 thun		ymbhacken	43
e gürtigkeit	659	der hader/sant	656
e gutthat	877	hadderen	917
urwillig/e/es		der härnen sack	404
e gutwilligkeit	906	hafften	733
aps	526	hagebüche	111
515.701		die hagebutten	138
eite güte		der hagedorn	138
s haar	206.233	die hagedrüse	
r haaren	648	der hagel	32
aricht/e/es	120.144	es hagelt	50
r haarschopff vornen an der		die hacken	381
stinnen	586	hackenschün	705
		der	

der hache	700.767	der hamster	2	handre
erbarkeit halber	580	hänckel	4	handse
die halofische	169	die hanbüten	1	handse
der halber scheffel	764	der hahn	159.7	handse
das halbe pfund	765	der hahnenfuß	1	handse
die halbe vng	765	der auwerhahn	1	handse
die häffte	32	der haushahn	1	handse
die halfter	450	der hahn am fasse oder fr	1	handse
der halm	228	nichen	4	handse
die halbe Insel	182	die hand	260.309.9	handse
der hals 886.232.46.821	821	die handbreit	7	handse
der halstüller	581	handelen	490.6	handse
der halsband	411.518	die handlung	4	handse
das halseisen	668	die abhandlung	1	handse
die halsterre	518	der handelsmann	4	handse
auffn hals laden	977	das handbuch	7	handse
die halstärckheit		das handbecken	434.5	handse
halstärck/e/es	898	das handfaß	5	handse
der halsttrag oder halsharnisch		der handfessel	6	handse
halten	264	die handhabe/das öhr	4	handse
erhalten	690	der handkorb	5	handse
dafür halten	150	der handel	7	handse
viel von sich halten		die hote hand	2	handse
vn:erhalten	30	di: flache hand	2	handse
zu gut halten	612	die lincke hand	2	handse
sich an etwas halten		die rechte hand	2	handse
die halter des dachs	545	handpferd	4	handse
der hame (fischneze)	427	zur hand seyn	742.7	handse
die hammen	421	die handgiff	8	handse
der hammel	182	die handmiche	4	handse
der verschnittner hammel	182	der handschild	6	handse
der hammer	525.540	die handzwell	5	handse
der hammer Schlag		handreichung	8	handse

2	handrohr	703	der harpnyſche raubvogel	162
4	handschriſſe	662	harren/warten	904
1	handschuch	514	hart/e/es	321.896
159	handzipperlein	309	die härte	93
1	ndhieren	677	hart beſtehen / vor gewiß ſa-	
1	handruch	556	gen	811
1	handvoll	793	härten	98
oder	hangen er wage	455	der harte ſchlaff	956
4	handwerker	377.497	die verhartunge	320
309	s har werck	521	hart machen	
7	haſſ	497	der harte monat/Jenner	780
490	yen	31.99.119	harthörich/e/es	282
4	langen	463	die har nädigtkeit	812
1	hanffling	163	har nädigt/e/es	813
4	vnd her hängend	586	hartſchlaffend/e/es	132
7	inander hangen	242	das harz	124
434	igliche/e/es	745	harzig	110
1	gend/e/es	181.745	haſchen	166
6	hangend liecht	745	der haſe	3.204
4	harcke	418	das haſenbrod	130
1	ten	382.418	der haſenlohl	134
7	harder	166	der haſenſtrauch	137
2	de/e/es	98	das haſenhuen	150
2	harpffe	775	die haſelmauß	210
2	harpffenschläger		die haſelnuß	121
2	haring	169	die haſelſtaude	121
4	harn	137.794	die haſelwurq	137
742	rnähr	269	der haſpel	499
1	nen	145	der haß	909
2	kalte harne (piſſe)	304	haſſen	360
1	sharnſtreng	304	verhaſſen	913
1	s harniſch	699	verhäßſig/e/es	874
2	harniſch ſeger	532	haſtig/e/es	885
			der	

der häfche	653	der haufgöke	98
die haube	513	der haupdiener	653.69
der have	470	der haufgenoff	
das hauchend/der hauchen	214	das haufgeräthe	8.
das anhauchend	644	das häuplein	8.
häuffig/e/es	932.993	häußlich/e es	8
das häuffigen	740	der haufhalter	6
bey hauffen	152	die haufhaltunge	6
hauffen	23.395	die haufhaltungsley	6
das hauffen volck		der hauffencht	6
hauffenweise	152	der haufvater	6
der hauffe soldaten	695	die haufmutter	6
das häupt	541	das haufgefind	6
ein häuplein	136	die haufwurcz	6
haynen	641	die haufschlange	2
der eckwind	56	das vorhauf/der vorhoff	6
das vorderheil am häupt		die vorhaut	6
das vorhäupt	341	die haut	213.241.
das hinterheil am häupt	345	das häutlein	6
der ein groß häupt hat		hawen	317.
der häuptpfuel	571	abhawen	6
das häuptgelt(capital)	864	durchhawen	6
das häuptküssen	572	niederhawen	6
die häuptscheidel	343	das abhawelfe	6
die haupfchwer	300	die hawhechel	6
der hauptmann	676	die hebamme/bademutter	6
das hauptweh	297	der hebebaum	6
der häuptpfuel	864	heben	6
der hauffen	186	erheben	6
das hauf	224.489	auffheben	527.
häufeling	621	hebe dich weg von mir	6
hanfen	827	die hebefchüffel	6
das wafchhauf	579	die hechel	93



sch die hechel stehen	838	hellen	722
heilen	503	heilig/e/es	631
hecht	167	das heilige ding/die rose	311
heckenschlange	213	heiligen	
ten/allerley hecken	138	die heilige schrift	992
hecht/e/es	477	das heilighumb	
heede	469.497	die heiligen im himmel	992
den/e/es	941	heilsam/e/es	781
hefen	446	der heime oder heimliche	222
öhfen	383	heimfarht halten	
hefenspaltinge	58	heimführen	555
hefer	445	heimlich/e/es	690.838
he	440	geheim/e/es	750
hefte	701	das heimliche gemach	573
t/gefäß am schwert	701	heimlich etwas fürhaben	
hoff ummen heffen	515	heimlich halten	827
ten	241	heimstellen	
heffen	515	die heimbüche	111
efften	450	heiß/e/es	433
ig/e/es	351.716.883	heißhungerich/e/es	563
ig/vngestüm/e/es	52.55	heiß seyn	432
iger machen		heissen	25
heffrigkeit	920	die heiserichkeit	275
en	126	heizen	5.9
heyde		der held	616
heidelbeer	123	der hellebard	712
sen bieren	13	helden/e/es	722
heidentorn	127	die heldin	647
hengst	176	hellen	609
weilche heidelbeer	123	die helffte	443.607
hendentorn		helffen	141.2
heilbütte	139	das helfenbein	6
heilbock	183	helffenbeinern/e/es	65

behülfflich/e/es	174	herfür geben	81
hell/e/es	231. 578	etwas hoch herfür geben	8
die helle	958	herfür kommen	39
das hellische Feuer	989	herfür langen	702.74
der heilige Geist	631	herfür nehmen	34
der heller	495	die Herzerischierlein	21
hellleuchtend	769	hergegen	709.88
der helm	699	herholen	4
das hemmb	514	der hering	1
hemmen	428	herings lacke	
die heimferte	458	herlich/e/es	41.3
hencken	669	herligkeit	635.6
der hencker	668	der hermaphrodite	
die henne	43.160	hermodattelen	1
der hengst	460	das hermlein	2
herausß gehen	447	hernach	116.402.4
herausß tragen	959	hernieder hawen	5
herausß sagen	926	der herold	6
herausß schiessen	941	der herz	455. 609. 10
herausß schütten	732	der herrendienst	6
herb/e/es	326	die herrschafft	6
der herbst	37	die herrschafft haben	6
die herberge	625.485	herumb ziehen	6
herbergen		herumb lauffen	6
herbstmonat/September	780	herunter	43.1
das heer	608	das herg	43.1
die heerd/oder schafsheerd	410	hergen/lüssen	5
das heerhorn	710	behergen/e/es	5
der herd	431	beherzigen	5
der vogelheerd	428	im herzen verbergen	5
herausß fließende	60	herzlich/e/es	5
herfür bringen	807	von herzen grund	5
herfür blicken	60	das herzgraue	5

es herkeleid		der hewmonar/Julius	780
er herzog	686	die hewschrecke	222.224
zu dringen	702	heurig/e/es	44
zu locken	428	die heyde	134
zu nahen	883	der heyde	640
lich/e/es	328	die heydenschaffe	980
heßligete	578	das heydenstumb/ oder hey-	
schelen	923	denschaffe	963
heuchelen	640	das heyl	881
heucheler	634	der heyland	
hevelgarn	501	die heye	669
hulen	411.890	hiacinthen farbe	335
heulen	331.714	hie durch	478
heune	238	hierher weris	
hauptbinde		die himbeer	123
haupthaar	972	der himbeernstrauch	138
hauptküssen	572	der himmel	19.958.483
haupt dientlich/e/es	137	der himmelscher	998
Hauptmann über	tau-	himmelblaw/e/es	335
sende	697	das himmelbrod	
hauptwehe	822	vom himmel herab	
urathen	589	der himmelslauff	777
urig/e/es	441	die himmelsfugel	43
ußlich/e/es		hin ist hin	
heußligete	857	hin auff	
ute	594	hinab stossen	989
ute-frühe		hinauß	268
utiges tages	594	hinauß weris	
hew	418	hier ein	15
herbergierer	485	hinden	289
hewbodem	418	das hinterstell	391
hewmann	386	das hincend	289
hewhauffe	418	hindan setzen	

da hinder	268.278	die hupen	4
das hinder casteel	463	hinzv treiben	9
hinderen	357	hier/ allhier	2
die hinderuiff	510.899	hierauß	4
die verhinderung	510	hiernächst	2
anderlich seyn		das hirnhaulein	2
der hinderste		die hirnshale	2
der hinder gezeug	453	die hirn-(haupt-)scheidel	8
der hinderhalt	715	hirnloß	4
der hinderlist	918	der hirre	4
hinderlistig/e/es		der küß-hirre	4
hinder durch gehen	460	der hirtenstab	4
hinderwerts	478	die hirtenhütte	4
die hindin	425	der hirsch	1
der hunder hür	547	das hirschlein	1
der hunderlauff	137	das hirschhorn	1
hinder lassen	907	der hirschelein	1
hunder		das hirsche zungenkraut	1
der hunderkrauff elmbett	941	die hirse	1
hunderlaß. u		die historie	7
hunderfällig	965	der historienschreiber	38.2
hunderfressend/e/es	966	die hize	3
hunderflichtig/e/es	966	die hizeblätter	3
hunderwider	188	hizen	3
hunder her werffen	466	erhizen	32.710.8
hunder her wenden	816	hizig seyn	3
hunderreissen	668	erhoben/e/es	3
hunderlaßig/e/es	886	hoblicht/e/es	3
hunderhalten	810	der höbel	3
der hunderlaßne	606	gehöbelt/e/es	3
hunderlich	172	höbele	3
hunderstallig seyn		hoch/e/es	38.2
hunderweß-(auß-)renten	382	höchste/e/es	38.2



ckelhoch/e/es	200	die hohe schule	737
chhalten	601.880	die hochzeit	
chlich verwundern	244	für hohnachren/sich zu schimpf	
chschädlich	785	ziehen	930
chöcster himmel	998	der hohn	930
chwürdig/e/es		hojanen	352
hochzeit	592	holdselig/e/es	
nachhochzeit / der nachtag		die höls	78.189.423
	592	holen	
s hochzeitlied	754	herholen	490
r hocke	395	ein oder zusammenholen	463
cke	183	wiederholen	734
r höcker	283	holl/e/es	257.270
r hoicke	512.513	die holffter	486
kericht/e/es	175	ho.ichtrunde/e/es	759
s hödelein	291	holl.machen	210
r hoff	547	der holhipler	917
r höffener/pachtmann	386	das holz	217
r hoffwarter	676	die kegchölger	447
r hoffvorn hause	544	holzig	
r hoff des mondes	64	das hölzereu fenster	541
r hoffmeister	676	der holzhawer	529
e hoffart	509.2.2	der holzhauffe	529.669
ffertig/e/es	874	der holzschuße	514
ffertig seyn	158	die holztaube	154
fflich/e/es	559.842	hölgeren/e/es	393
hofflichkeit		der holzwurm	217
ffen	13	der holluncke	
c hoffmann	675	der hollunder	137
e hoffnung	364	das hollunderholz	941
ffnung haben	13	das honig	219
e hofftere	547	der honigfuchen	409
e hohe/würde	840	der honigseim	219

der hopffen	443	die hüffe	399.4
hören	919	die hülsenfrucht	12
das gehör	330	die himmel	2
auff. ren	939	humpler	28
das horn	198.414	die hülle/müge	5
die hornichte schlange	213	das hünnerhauß	1
der hornfisch	168	der hünnerdarm	13
der hornung/Februarius	780	das Indianische / oder kalifornische	1
di. hornungsblume	137	tutsche hun	1
die hornüsse	220	das welsche hun	1
der hore		der hund	43.1
der hosen	512	das hündlein	4
die hofe. bündel	514	der jagt-spürhund	4
die kniehosen	512	der hundfisch	1
das gefäß an den hosen		die hundstiegen	2
das hüdewinckelspiel	941	der schäferhund	4
hübsch/e/es		der wandhund	4
der hueck	301.418	der hundsstern	38.
der huerling	386	die hundstage	
der uff	179	der hundsturm	
der hufflartig	137	das hund. s. zungenkraut	1
das hüdessaß	427	der groffe hund	4
die hüfte	256	das pielhündlein	
das hüffsen	179	hundertmahl tausende	9
der hügel	79	hundertfältig/e/es	
das hun/auffgeschrey	464	hundertmahl	
die huldigung		der hunger	351.
die hülfte	481.695	hungeren	2
der gehülffe	727	hungerich/e/es	4
hülfflich beysschen	906	hüpfen	9
hülffe trieaen		ober hüpfen	8
die hülffleistung	872	die hure	669.8
einen gehülffen zugeben		der hurenbalg	8

399	der hurer/ hurenjäger	827	der jäger	43.423
	die hureren	826.827	das jägergarn	425
	der hurenwirth	827	der jägerspieß	426
	hurenwirthschafft	827	das jage.werck/jagt	428
	hurengewelbe	827	jalay	137
	das hurenkind	606	der jammer/ die röringe	312
	hurenküffe/ hurenhauß	827	jahen/steil	200
oder	harrisch	578	bejahren	17.811
	harrig/e/es	888	jämmerlich/e/ es	889
	der husten	275	der iaspis	89
43	der hut	514	jauchzen	721
	innen.vnd.schemhut	481	der tbisch	200
	der hüter	984	ander.halb.jahr	39
	der eisenhut/ oder helm		das halb.jahr	39
	der fingerhut	504	zeit von 5.jahren	782
	harden	114	das jahr	17.74
	die hütte/ häußlein	524.997	zwen.jahr	41
38	das hüttlein	522	jährlich/e/es	219
	hüten	811	jahrzeitlich	962
	der hyacinth	89	jährlicher lohn	611
caut	der hyacintthen farb	335	vor einem jahr	
	J.		das jauchzen	331
	die jaherin	410.130	jeder/e/es	2.43.268
	jauch	651	jedmesser	382
	der Jacobsstab	124.471	jedermann	869
351	jach.vornig/e/es	985	jedoch	851
	jachig/e/es	458	jeglicher/ e/ es	32.781
	jachen	381	je länger/je lieber	137
	das jätmesser	382	jemals	63
	jagen	423	je	632
669	der verjagter	672	jemand	899
	er jagt	464	jennet/e/es	143.414
			jensst	780

Qq 5

jeru

jerusalem		das inventarium	
der jesen	166	das joch	38
der jgel	206.218	die johannisbeer	13
das jitter		S. johannisstrauch	13
das jites	209	jrgends	6
die jimme/biene	384	jrgend wo	7
jimmer zu	66.742	irren	47
jimmertragend/e/es	117	der irrhumb	357.66
der jimmicher	384	das jrland	
im schwange gehn		irdisch gefäß	53
im gleichen	286.444	irrig/e/es	64
in	242	irwege	47
in acht haben	495	der isop	13
in dem	30	israel	64
indianisch korn	127	das jubeljahr	
die injurien	891	die jubilerer arbeit	51
die insanterey	968	jubiltren	
der inhalt	752	das jücken	294.31
der inner himmel	998	der jude	64
jinnerhalb wenig tagen		judenleim	10
jinne halten		die jnden kirche	13
jinnerlich/e/es	265.340	die jugend	23
jinnungen	655	jung/e/es	41
der ingeber	137	das junge hündelein	18
der inschlager	767	der jünger	
die insel das eiland	782	die junge braut	59
die halbe insel	782	der junger gefelle	23
insonderheit	271	der junger soldat	69
inständig	214	wider jung werden	
instrument	773	der jüngling	23
instrument von zehen seiten		jüngst/e/es	24
inwendig/e/es	579	die jungfrau	43.58
das inwendige uer	277		



## K.

31	kal/kaal werden	280	der kammertopff	573
1	er kahn	471	das kammertuch (schier)	500
1	he kachel		kammertuchen/e/es	513
	er kaser	223	das kameel/kamelchier	175
	er krauckäfer	223	famillen blumen	
4	stkäfer	ibid.	der kamin/ vide camin	
57.6	ldkäfer	ibid.	der kämpffer	945
	as kaff	399	kampff	950
5	le kahle	284	kämpffen	699
6	le kacken	160	kampffzweyer personen	950
4	ckeln	360	der kampffplatz	948
13	as kalb	415	die kaninichen/ vide caniniche	
6	er kalck	527	die kanne	564
	le kalcken(holunder)	526	der kammengießer	533
5	er kalckosen	527	kannenfrau	582
	angeleschter kalck		die grosse kanne	564
94.3	le kaldaunen		der kappau	150
6	as kalkunische hun	150	der kappauastein	90
10	er kalmus	134	die kappe	512
13	le/e/es	26.137	die trawrkappe	512
23	le kälte	59.481	verkappet/e/es	638
41	stkalte/e/es		kappistraut	126
16	leschaudrig/e/es	310	der karchwage	455
	er kamm	581	der karsunkel/ vide carsunkel	
7	er kamm des hahns	159	karg/e/es	851
10	ammen	503. 586	kargen	
6	er kämmerer		die kargheit	
	le kammer	43.573.682	kärglich/e/es	
1	ammerbecken	573	der karren	412.456
	ie schlaffammer	573	die schufftare	461
43.13	er kammerdiener	676	die karpe	167
5.13	er kammermeister		die karte	941
			die karstel distel	137
			die	

die karusch	167	fakenzagel	58	
die kastanie	12	die kastenträubel	13	men
der kastanienbaum	122	kasten	212.26	tenner
der käse	416	das kebsweib	82	stande
kühelkäse	ibid.	keck/e/es	94	ndelich
schaffstkäse	416	der keeb	46	as teinn
ziegentkäse	ibid.	der kesihte	42	er be
geriebene käse	416	der keser	22	asferbh
käsewasser	416	die kehle	30	er t. rcke
der kaste	848	der kegel	759.94	ertern
das kästlein	795	kehren	58	ertern
die kästlab		der kehrbesem / kehrbürst	58	ben
kazbalgen	917	abwärts kehren	47	erterse
der kauff	494	der kehrwedder	61	erterse
der einkauffer	431	die kehle	25	er tefe
verkaufft	431	die kehle abstecken	42	er toffe
kauffen	494	aufkehren	58	er schaffe
der vorkauffer	492	keichen	57	er kessel
thwer kauffen		der keil	529.52	er farbe
verkauffen	490.748.827	kein/e/es	6	as kästle
der kauffmann	490	keines weges	83	er tenner
die kauffmanschaft	498	der kelch	56	er teule
kauff-nannschafft treiben	490	die kelle	43	er keuff
die kauffstadt	491	die schaumkelle	43	er verker
des kauffs einig werden	493	der teller	337.43	1.44
der kaulbeerisch	166	der kellner	43	er keusch
kauum	17.466.740	der tellershals	13	er keusch
der kauz		der tellerwurm	21	as keuzm
das känglein	149	die kette / vide kälte		er tette
der kaiser	673	die kelter	44	er ten
die kaxe	211.328	kempffen	94	er tiebe
die kaxen augen	335	der kempffer		er tieber
der kaxenbalsam	137	kemmen / vide kämmen		er tieber

innen	235	der tiefer	252
kennen	305	tieß	82
12.1. kande seyn	937	der kinn	251
9. kindlich/e/es		die kinn.bacche	249
10. das kennzeichen	145	das kindbette	594
4. kerbe	731	das kind	229.595
21. das kerbholz	658	das kind von zwey jahren	230
30. der kacker	668	die kindheit/kinderjahr	235
59.9. der kern	121	die kind-oder die kindelbette.	
5. die kernlein in der weintrau.		rin	598
erß 5. ben		von kindheit auff	
4. die kerse	127.137	des Kindes sohn	604
61. die kerze		des Kindes tochter	604
2. der kesse	416	das kinderspiel	
41. der roßkese	416	der kindermörder	669
58. der schaffkese	416	kinderlehr halten	633
5. der kessel	431	der kinderlehrer	727
29.5. der farbe kessel	503	kinder zeugen	
6. das kästlein/die lädiche	748	das kind/das auß mutterleibe	
8. der kexer	427.640	geschnitten ist	
56. die keule	713	die kinderschenen	230
43. der keuffer	493	kinderschuh ablegen	232
43. der verkeuffer	493	kindisch/e/es	941
3.1.4. keusch/e/es		wieder kindisch werden	236
21. der keuscher	825	die kirche	622
1. die keuschheit	824	der kirchentraub	846
21. das keunlein/vidē künlein		der kirchendiab	669
die kette	458	die kircheule	149
4. kewen	560	kirchendiener	636
56. die tiebe (das fischohr)	163	der kirchgeschworen	638
die kichern	129	das kirchengeprenge	
die kiefen	885	die kirchengebräuch	636
10. der kiefer	769	der kirchhoff	960

der kirchner	629	die klapperen	23	kleider/e
die kirchweihe oder die kirch-		das klappermaul		kleinen
meß	635-491.635	getlap machen	94	klein e/es
kirren	159	die klapperressen		klein e/es
die kirsche	119	das klapperwerk		klein e/es
die weiße kirsche	71. 119	klar/e/es	71. 57	klein e/es
die herrnkirsche	122	klar darthun		klein e/es
der kirschbaum	101	die klarheit		klein e/es
die weiße kirschen		klarlich/e/es	75	klein e/es
der listenmacher	530	klauen		klein e/es
die kiste	552	die klawe	14	klein e/es
der kittel		klebrig/e/es		klein e/es
der kiwig	155	kleiglich/e/es		klein e/es
das kladdebuch	742	der kleger/vide kläger		klein e/es
klaffen	914	das kläglich geschrey	71	klagen
die klaffter	762	das Kleid	21	klagen
die klage	367.659	gewöhnliche hauß. vnd man		klagen
klagend/ e/es	885	kleider	51	klagen
das klagen	963	kleiden		klagen
wehklagen	890	das kleiderschap	55	klagen
anklagen	890	der kleiderbesem / die kleider		klagen
anklage	658	bürst	58	klagen
der kläger/ankläger	659	alte abgelegte kleider	58	klagen
über einen klagen		der kleine stein	8	klagen
verklagen	658	der eiselstein	8	klagen
klage geschrey		das altes Kleid	51	klagen
der beklagte	659	das härnt'eid		klagen
die klammer	530	das nieder Kleid	58	klagen
das klammer eysen	527	das kleider geräthe		klagen
der klang	332.629.710	die kleider felsche	377.51	klagen
ungleicher klang	777	die kleidung		klagen
klappern	160	kriegeskleider	51	klagen
die klapperbüch	643	weiberkleidung	51	klagen



21	kleider/e/es	21	der kluger mann	
	kleyen	404	die klugheit	802
5	klein/e/es	14. 156	der klunape	23. 406
	klein endivien	137	klutiaen	160
	kleinmütig/e/es	88	der knabe	8
71. 1	kleinmütigkeit		das knäblein	198
	kleinschmide	533	das knabenfrant	
	kleinod	448	der knall	
71	kleinschier	500	di. knapfuche	409
	kletten	137	die knapf oder knackwürst	421
14	klewen	499	der knapsack	410
	knaben	529	knarren	543
	klewe/vidē kleie		das knawel	137
	klincke	540	der knobel	382
71	knigen	643	die kneiffzange	527
21	knipframer	492	der knecht	602
man	knipfklippe	83	der ruder knecht	464
51	knipfram	492	der treckerknecht	464
	knistier, vide cliffter		der leibeigen knecht	610
55	knlobe	428	kneten	406
kleider	knlocke	629	der knicker	941
51	knopffen	540	das knie	456
52	knopff/e/es	170	die kniet. hle	256
84	knoslein	160	der kniestieffel	512
71	knoster	638	die kniehosen	514
51	knosterjungfram	638	auff die knie fallen	
	knoster Isop	137	die knie beugen	
51	knos	106	knie zipperlein	309
	knosbahn	941	die kniescheibe	256
	knuffe	78	das knöppichen	115
77. 13	knacken	160	der knoche	241
51	knig'e/es	644	knöchel	257
51	knigling	838	der knäbel	261. 297
				der

der knoblauch	133	der köller	
die knoche	498	der köhm/ selbstköhme	13
der knorre		kommen	230.36
der knorr am holz		am nechsten kommen	9
das knorspelbein	141	der widerkompe	48
der knopff	515	herfür kommen	2
die knopffinadel	515	herkommen	64
die knospe	115	bekommen	72
der knote	516	aufammen kommen	63
knüpfen	515	das königreich	67
verknüpfen	759	der könig	67
knorricht/ e/es		das königspiel	90
darein kein knotten seynd	140	können	2.17.100.9
der vnaufflößlicher knott		der kopff/das häups	33
der knüttel	668	köpffigt/e/es	13
der kob	166	kopff abhawen	60
der koch	431	krausköpffig	28
das köchen	300	rohtköpffig	28
kochen	444	spizköpffig	28
der tocher oder pfeilsack	702	kahlköpffig	28
koder	272.427	köpffer ender	21
der kohl	127	das kopffwehe	297.8
der hünertkohl	137	kopffhängend/e/es	11
der kumpstkohl	137	köpff setzen	585.7
der toth/drect	481	die kopper kühle	1
kehrtz	616	die forallen/ vide corallen	
die kolbe		der forb	51
der koll	46	der forek	51
der told	70	das korn	128.145.217.4
kohlschwarz/e/es	334	die kornhülse	11
der köler		allerley korn	
der kolmeise		die kornblume	3
kolpwürglic	131	körnen	4

1	fornmünge	137	das frachen	59
1	förnlein	760	der franchender	456
230	fornboden/fornhauf	400	franch/e/es	
2	forngabel	396	franch seyn	295
4	fornhändler / fornkaufer		immer fräncklich	295
4	reich/ e/es		die franchheit	291-292
6	fornwurm	217	die böse franchheit	312
7	förpner	707	das fränich	445
7	foß	788	der franich	152
6	kosten	324	der freyenfuß	137
6	en	325.757.820	der franz	518.519
6	lich/e/es	89.565	zu frängen gehörend/e/es	135
9	föfliche leinwand	675	franz-fräuter	133
100-9	bare spelse	695	das fragend	
31	fovent/das dünnebie		fräuß/e/es	280
1	forten	941	die frauemünge	
6	in	824	das frau	126
2	foxe/decke	250	das stichsrau	137
2	rabbe	168	das gichtrau	137
2	ben		der frauimarcht	
2	hzen	160	der frauigarte	379
2	rafft	132.939	das frauhe	381
297-8	ffloß/e/es	293	die tohlfräuter	127
1	ffloß werden	939	der frauframer	
585-7	ffffrigen	856	der frauftengel	126
1	ffraffmehl	781	das schwalbentraut	137
allen	frage	581	das weientraut	137
	ten	160	das föße traute	137
	främer	492	frawen	263
217-4	framer bnde		fragen	263
	frammeisvogel	157	der fraußlattig	137
	frampff	286.313	der frebs	37.172.316
	campff		der festrebs	172
			Rr	die

der stein vnd taschen krebs ib.		die frome	21	stein
der kränfuß		die krippe	41	kränfuß
kräftig/e/es	200 792	die krone	67	kräftig
bekräftigen	752	der juden krone	4	kräftigen
die krolde	104.527	krönen		krönen
der kreiß	32.778	der kropff	145.28	kreiß
die kräte	160	die kröte	21	kräte
kräyen	160	die kreuer kröte	21	kräyen
kurtelhofe	Wund 420	die giftige kröte	21	kurtelhofe
kreucken		die schildkröte	ibid	kreucken
kreucklich/e/es	279	der krötenstein		kreucklich
der ombkreiß	41	der krug (die schencke)	67	der ombkreiß
kreusen	586	der krug (das trinckgeschit)	434.535.9	kreusen
die kresse (fraut)	127	der fruger		die kresse
die kresse (fisch)	166	das krüglein	6	die kresse
die wilde kresse		die krümme	4	die wilde kresse
die krickante	151	die pflugskrümme	37	die krickante
kriechen	143.211	krum/e/es	148.5	kriechen
kriechend/e/es	143	krumgebogen	1	kriechend
der krieg	690	krumfüßig/e/es	2	der krieg
kriegen	694	das krumhorn	7	kriegen
das kriegsheer	697	die krümme	7	das kriegsheer
der kriegsmann	697	die krümme des meers	7	der kriegsmann
der kriegsobristen	704	krumme halen	7	der kriegsobristen
kriegsräncke	699	krümmen	1	kriegsräncke
die kriegsrüstung		küben	1	die kriegsrüstung
das kriegsvolck	697	die kühle	7	das kriegsvolck
das fähnlin kriegsvolck	697	die kuchen	4	das fähnlin kriegsvolck
kriegsleute/die leichte rüstung	697	der kuchen geruch	3	kriegsleute
führen	697	der kuchen becker	4	führen
bekriegen	697	das kuchengeräthe	4	bekriegen
kriegsvolck werben	697	der kuchenmeister	4	kriegsvolck werben
der kringel	499			der kringel



apfankuchen	408	fund thun	597
uchenschell	137	künstig. e/es	545
uchengerethe	434	die kunst	4755
uchsterey	430	kunst übung	17
uchentnechte	430	der künstler/kunstmeister	378
uchlein	147.795	kunstreich. e/es	
uchluck	160	der kupfer	533
uchl ruffen	160	das kupffer	99
uch kupfer	552	kupffern	494
uchgel	43.712.942	das kupfferruß	99
uchlein	941	der kupfferschmide	533
unde ugel	759	das kupfferwasser	104
uche		kuplertn	828
uchblum	234	der kürbis	123.137
uchhirre	414	der kürbis garten	
uchhorn	414	der kürbissirer	703
uchstall	414	kure. e/es	158.17.119
erträge uche	417	die kürze	
uche	522	der kürzeste tag im Jahr	88
nd. e/es	237	zufurz	
uchlparsch	167	kurs darnach	
uchlung		in kurzem	470
umner	458	kurs vnd gut	
uch fenster	541	der kurzer begrieff	221
ümmel	139	kärlich. e/es	756.992
frig. e/es	345	die kurzweil	9.670.625
ünheit	883	kurzweilig. e/es	842
n seyn	944	kurze wort	
dig	355	küssen	229.599
ündigen	682	das küssen/herzen	826
fundschaffter	705	die fuß/der groffe zahn	267
fundschaffe		der küffel	57.70.941
id seyn	786	die futsche	455
		Rr 2	kur

Entschloffe	420	das saugendes vnd abgemel
der küster	629	tes lamb
kugelen	788	der lampe
das tuven/der zuver	440	die lampere
£.		das land
laben	302	der land beschreibber
lächelen	885	der land-droste
lachen	845	ein landflüchtiger
das lachen	331	der landfahrer
überlaut lachen	845	der landlaufer (streicher)
lächerlich/e/es	156	das landrechte
lächerlich seyn	238	die landschafft 684.
der lächerliche posse		das enge land/ oder ingel
der lachs	168	ne landschafft zwischen
das laken (tuch/wand)	703.	meeren
	571	der lands knecht
der lackate	727	landmarck
der lackey	676	der landsmann
die lacktufen oder der lartig		die landsprache
	127.566	lang/e/es
die büchsen laden	703	langhartz
laden (zu gaste)	555	längliche
laden (citiren)	658	die längliche kühlein
die lade	552	der längste tag
beladen/e/es	721	lang vorher
das lädichen	552.795	langst/e/es
das lager	704	dem die zeit lang wäre
£ lagerbere	571	lange zeit
£ lager schlagen		für längst
gern	717	langsam/e/es
ahm/e/es		der langsamer
lallen	230	langwrig/e/es
das lamb	181	die langwierige franchheit

abgem	langern	752	die lavendel	137
	lappe	520	der lauff	31.778
	larren		anlauffen	188
	lassen		der anlauff	
3	lassen	886	eines lauffs	
	last	463	der lauffplatz	695
	last/e/es	456.510	dazwischenlauffen	143.463
	lasttrager		lauffend/e/es	316
	lastschiff	468	durchlauffen	41
etlicher	hier	174	aufflauffen	67
684	lastwage	456	der ablauff	67
er ingel	laster	796.922	der außlauff	67
wischen	erhafte	800	hin vnd wider lauffen	188
	eren	833.916	zusammen lauffen	628
	lästerunge		hinein lauffen	469
	erwore		herfür lauffen	
	lästerer		überhin lauffen	947
	inisch/e/es	15	überlauffend/e/es	733
	lateinische sprach	992	vorher lauffen	6
	laterne/leuchte	746	herumb lauffen	827
	lartig	127	der läuffer	705
	latte	545	der vmb lauff	34
ein	larrin	573	die lauge	506
	latwerge	795	laulich/e/es	25
	laubflecke	286	die lauff	218
	gewinnen		dz laufefrauel (laufewirk)	137
	laubhütte	522	laute/e/es	331.734
	laubhüttenseß		laubar werden	
	liche	113	die laute	775
	laubwerck		die lauten stimmen	
	lauch	133	lauter/e/es	820
nicht	schgrün/e/es	336	läuteren	383
			erläutern	752
			R t 3	18

der lazurstein	90	der lederföller	51
die leckere speiße	150	die leder püffelhaub.	69
leben	821	das ledersäcklein	59
lange leben	198	der ledern sack	66
das leben	147.610.568	ledigte/es	43
lebenszeit		leer/es	29
ablebend/e/es	233	ledigst geschmeiß	64
im elend leben	672	auflehrend//e/es	77
das leben vnd seel hat	142	der leffel	5
die zur gleicher zeit gelebet		das löffeltraut	13
haben	939	der leffler	hid. elage
für sich leben	620	die leßten	5
das leben nehmen	669	der legat/abgesandter	67
einem das leben lassen	420.723	das legeholz	4
lebendig/e/es	751	das legel	haben
lebendig werden	147	legen	4.228.624.74
die leber	268.270	ener legen	men
die leberwurß	431	ablegen	2
das lebertraut	137	belegen	6
leberfarb/e/es	337	in die sonnen legen	5
lebhaftig/e/es	279	zusammen legen/e/es.	9
lecken/belecken	559	lehrhaftig	7
lecker	165	das lehn gut	as leinw
leck werden	469	der lehnmann	as leinen
das leckerbischlein		entlehnen	3
das leckerlichlein	408	die lehre	8
die leckrigen	565	lehren	4
die lection	747	der lehrer	6
leckwerck	792	das lehrkind	7
die lection	733	der lehremeister	7
das leder	506.552	lehrstück	2
der lederbereiter	505	lehrspruch	7
semisch leder	508		



Meisterinne		die lende	258
Lehrschüler	689	das lendenwehe	306
Leib	240.582	der lens	37
Leibichen	513	im angehenden lenken	203
Leibich/e/es	278	der leopard	195
Leiche	959	der lepeler	151
Leibegräbnis	962	die lerche	153.159
Leibfarb leichten	461	der lerchenbaum	115
Leibfertig	640	lernen	4746
Leben		wol und fertig lernen	
Leiderlage leiden	717	leschen	
Leiden tragen/trawren	963	der leschebrand	46
Leiden	861.862	ausleschen	731.742
Leiden	997	lesen	936
Leiden	571	durchlesen	740
Leimruhe	428	laut lesen	
Leimen	530	der leser	1
Leimicht/e/es	393	lesterwort	648
Lein		die leube	114
Leinigen fügen/vide linien		leuchten	31
Leigers		hell leuchend/e/es	24
Leimlachen	571	herfür leuchten	
Leinwand	500	der leuchter	745
Leinen tuch	519	die leuchte	746
Leinweber	500	der leuffen/lauffer	676. 946
Leise geräusch	331	leugnen	811.858
Leisen schlaff		verleugnen	811
Leiste	506	das leusekraut	
Die leiste sehen	530	schaafsleuse	218
Leithammel		die leute	787.906
Leiter		der leutenant	697
Lecken	233.661	leuseelig/e/es	
Leck etwa hinlecken	478	der leuter	

ohn einer der lech/e/es	273	liecheroth/e/es	33
lenlich/e/es		die liechschœr	74
der lew	43.202	die liechspuse	74
das lewenzahnkraut	137	der liechschirm	74
lewenporchen	137	die liechsmucke	221
der leye		lied	63
die leyer	43.775	liederlich/e/es	670.83
die leyre	43	liefern	85
die liberey	783	der lieder richter	
licken	559	ligen	83.38
die lücke	682.997	verborgen ligen	8
sehr liebhaben	829	oben ligen	
lieb vnd angenehm/e/es		die mühe liegt auff ihn	
lieb vnd werth halten		die lillie	13
liebfosend/e/es	833.925	die blau lillie	13
das liebfosn	928	die limania	12
lieben	600.360	das linament	24
die brüderliche liebe vnd treue		linck/e/es	4
der lieherrant		das linck vnd recht ist	26
der liebstocket	137	die lincke faust (so linck ist)	16
belieben	674	die lincke hand	16
lieb(er)/e/es	1.895	der linck vnd recht ist	26
ey lieber	740	linckweris/ zur lincken	47
lieblich/e/es	577.774	die linde	11
süß vnd lieblich worte		linde	5
die lieblichfeit		die lindenblüth	13
das liche	31.743	die linderung	373.67
das groffe licht	42	die lindigfeit	
licht werden	35	lindern	721.87
liechterliche brennen	45	die linien	75
ans lichte bringen		das lintal	75
bey lichte studieren	743	linien ziehen	75
liech/heil/e/es	24	der linien flieger	94

33 lillien  
 74 lillien  
 74 lillien  
 74 lillien  
 221 lillien  
 63 lillien  
 670.83 lillien  
 85 lillien  
 83.38 lillien  
 8 lillien  
 13 lillien  
 13 lillien  
 12 lillien  
 24 lillien  
 4 lillien  
 26 lillien  
 16 lillien  
 16 lillien  
 47 lillien  
 11 lillien  
 5 lillien  
 13 lillien  
 373.67 lillien  
 721.87 lillien  
 75 lillien  
 75 lillien  
 75 lillien  
 94 lillien

linfen	129	der löpffelvoll	769
in wasser linfen		die lohe	47
linke (lingen) am wagen		loh/e/es	356
rade	456	das lohn	534
lippen	251.559	das fuhrlohn	472
lispele	282	das die mühe belohne	276
list	714.817	der lorbeerbaum	112
list/e/es	355.916	das losament	910
bruder	461	losen	
listigkeit		losgeben	670
lob	963	sich los machen	439
lob gesang		los sprechen	634
ben	233.982	löslich/e/es	
loben	531	aufflösen	38
loben	666.998	zu sich lösen	396
lobgedichte	754	das werffen	
loch/e/es	733	der loß werffer	644
loch	205.210	die losunge	644.705
loch oben in der maß	63	lösend/e/es	137
herich/e/es	86	loß schießen	703
braube	154	die Lotos furch	123
len		der luchs	197
lockvogel	428	die lücke	
licht/e/es	194	huckische/e/es	
zu locken	428	die lufft	25.31.55
kauf locken	837	der luffspringer	945
locker woll	503	lufften	123
bern	45	die lufftröhr	274
der asche	ibid.	die lügen	919
lodder oder lodderbnd	837	der lügener	
oderbuberey	917	der lülckensack	777
lode	465	der luchs	330
lhen	104	lummelhafftig	284
		R r s	luma

kumpen	539	der seligmacher	97	(ab.)
die lunge	274	die made	21	ranma
das lungenkraut	137	der magen	267.29	emafre
lungenfchwer	311	das magenkraut	13	emalnt
die lungenfuche	313	die vindersung des magens	20	es maly
lungenfächig/e/es		der ein schwachen Magen hat		er man
das lungenbette	575	der gefüllere magen	42	mann:l
die lunge	417	der magfamen (oder monfa)		er geme
die luft	359.726	men	236.13	er mann
belüftigen	940	magenfamensaffe	13	es mann
gelüften	674	mager/e/es		es mann
der luftgarte	379	die maiestät	68	umbar
luft haben	12.511.933	die magd	415.60	umbar
luftig/e/es	189	das mädlein	59	andar l
die luftigkeit	366	die folge magd	52	mand
das luftig gefpräch	366	der magnet	8	mand
luftig machen	400	magnetifch/e/es	13	mand
luft zu effen	788	das mahl		andelr
mit luft	726	das grabmahl	96	maelen
das luftspiel	725	ein herrlich mahl	56	mael h
der lufttrank	564	der ohn wackel ift	86	mael ha
der luftwald	189	mahlen	40	er mang
M.		der mahler	7	mael d
der maan des pferds	176	das brandmahl	60	emaff
machen	24.34.146.220	die mahlerkunft		er fiede
erbrechen machen	137	das gemahlte	6	er mann
gar auß machen	311	das mahl verck		es mann
dicke machen	137	das mahlereng		imlich
fücken machen	316	das mahlzeichen		maele
müde machen	350	mahlzeit halten		es mann
schlafen machen	137	die todren mahlzeit	90	es mann
die mact	22.713	die haufmahlzeit	50	er bema
feiner nicht mächtig		mahnen		manne



an. (ab.) manen	813	der übermantel	512
an. anmahner	874	der bettlersmantel	520
an. anmafreel	138	der landsmann	939
an. anmalmen	137	der deckmantel	512
an. anmalz	444	der regenmantel	512
an. anmammon		der gefutterter mantel	
an. anmameluck	640	der marckstein	689
an. an gemeine mann	841	das marck/(der peddich)	109
an. an mann	588.592.595	der marckmeister	
an. an mans bruder	593	der marck	616
an. an mans Schwester	593	der viehmarck	
an. anmanbar		der frau marck	
an. anmanbar werden	231	der fischmarck	
an. anandat lassen aufgehen		die marder	209
an. an mandel	756.121	der maer	575
an. an mandelfern		das märleinsagen	925
an. an mandeln am halß		der marmelstein	87
an. an mandeldrüse	101	der weißmarmorstein	
an. anangelen	106	der marrettig	127
an. anangel haben		der mars	41
an. anangelhaft/e/es	376	der marschale	676
an. an mangel		der marstaller	
an. anangoldafft	137	die marter	640
an. anmanhaft/e/es	886	der mareerer	
an. an scheidesmann	657	das maß	494.755.762
an. an mannheit		ein maßlein	
an. an männlein	165.199	ein halbes maßlein	764
an. an männlich/e/es	233	der mäßige	851
an. anancherley	21	mäßig/e/es	818
an. an manna	137	mäßig/e/es	847
an. an manns erwäut,	137	die masse	
an. an ehemann	827	über die massen	159
an. an mantel	517	der maßholder	114
		der	

der maßdarm	268. 305	die stadtmawr	613
die maßhu	149	das gemäwrtz	618
die maßliebe	137	der mawrbrecher	717
die maß/der maßbaum	463	mawrspizen	
der maßir	124	die mauß	211
der maßirbaum		maußdreck	211
das maßtirtörn		haselmauß	210
die maßt		die spizmauß	210
maßten	160	der meymonat/Majus	789
das maßvieh	420	die mäufefall	211
materia (darauf etwas ge-		manjefat	669
macht wird)	21	medicinalisch/e/es	137
maß machen		die mechacanna	137
maß/e/es		medizin	212
die maßtigkeit	302	mächtig/e/es	671
die mathematic	755	eines mächtig seyn	
die matte	140	das meer	73. 76. 146. 461
die matte/marrake	570	der meer aal	168
der maßtümig / maßtüm-		der meergründling	
mel	137	das meergras	134
das maul/vidé mund		das meerfalß	861
das maul/der rachen	187	das meerfraue	
das hole maul	267	das meerfräwlein	
für dem maul wegnehmen		die meehirße	137
das maul stopffen		der meehund	
die maulbeer	123	der meerkrebs	
der maulbeerbaum		der meerbrassem	
der maulesel	460	meerbusen	
der maulforß	450	die meerkage	
die maulesche	670	die meerlinse	
der maulwurff	205	das meermoß	
die mawr	526. 613. 614	der meerschlen	
die steinmawr	380	die meerschlang	

61	as meerschwein	43-173	meisl/e/es	112
61	ie meerschwiebel	131	der meister	732
71	ie meerspinne		ein junger meister	635
21	as überschwimmende meer	640	der hoffmeister	676
21	er meer-(see-)räuber	485	das meisterstück darthun	655
21	as mehl	404	meistern	838
21	er meelwurm	217	der lehr-(schuel-)meister	725
21	er mehlküchlein	408	der zuchmeister	655
71	lehr	3	meisterlich/e/es	
21	lelmehr	368	der gildmeister	654
61	lehren		der roth-ritmeister	697
21	lehrensheils	617	der alles meistere	
21	er mehrertheil		die meisterwurg	137
21	er meynendige	689	die melancholie	137
61	meynendig/e/es		melancholie vertreibend/e/es	
	meiden	661-931		137
46-46	er meiden	369	Melancholisch/e/es	271
16	er meyerhoff	386	melcken	415
	er meyen / meymonat	780	die melde	126-137
13	ie meyenblümlein	137	der meldam	52
16	er meyerahn	137	die melodie	773
	er meyßisch	168	die melone	123
	ie meile	762	die melisse	137
13	ie Französische oder ander		die menge	444
	halb welsche meile	762	mengelswurzel	566
	ie meinunge	6357-751	mengen/vermengen/mit was	
	affein andere meinunge		fer vermengen	81
	e ist meiner methung		die mennit	104
10	ner meinung seyn		die mennigkeie	244
11	ist einer meinung halten		der mensch	227-957
11	ine meinung endern		der menschenbleib	867
	ie meise	156	freyer mensch	
16	er meise kaste	428	der kleiner mensch/zwerz	238
16			ein	

ein nichtiger mensch		der feldmesser	75	seyn
der wunder mensch		messen	16	leiglich
der menschen feind		die messunge	75	anderen
menschlich/e/es	111 17	die messkunst	75	milch
menschliche gesellschaft	724	die meersch	44	milch
menschlicher weise		das metall	94.8	mimer
die menschligkeit	7896	die mewe	18	miderjäh
mercken	294.340	der mewrer	52	metallf
sich etwas mercken lassen		der meußdorn	13	schon
ich habe es gemercket		die meußführlein	13	allen
mercklich/e/es	744	die mezeren	13	günne
das merckmahl		der mezenknecht		günne
das merckzeichen		der mezer	42	günne
der Mercurius	39	der meutemacher	69	günne
der merzmonat	780	die meuteren	69	günne
der mergel	387	meuterey anrichten	72	günne
die merzenblume	137	der meuchelmörder	66	günne
der mesan	463	meyen		günne
das messgewand	10	nachmeyen	41	günne
die kirchmesse	635	abmeyen	39	günne
die seelmesse	964	der meyer	38	günne
messen	762	mieten	53	günne
abmessen	31	die mierung		günne
der messerlein	731	der mietling		günne
das messer	558	die milch	41	günne
messias	648	die erste mittermilch	41	günne
messig/e/es	818	weiß wie milch		günne
messig leben		der milchnapff		günne
die messigkeit		das milchgefäß/eimer	41	günne
die messigkeit im essen vnn		zu milch werden		günne
trinken	817	mild/e/es		günne
die messruche	762	die mildigkeit		günne
die messunge	100	die fürstliche mildigkeit		günne



ld seyn		die misserhar	768.871
ldiglich/e/es		der miterbe	
nderen	872	mit fleiß	
er mitz	271	der mitgesell	919
as mitz kraut	137	der mitgefehrte	476
er mimeren	297	das mitleiden	
nderjährig/e/es	606	mitleiden haben	373
neralisch/e/es	103	mitleidig/e/es	
sehen	825	das mittelpunct	758.767
ßfallen		der mitler	
ßginnen	373	die vermittelung	657
ßginner/ov misgöner	892	mit nichten	
misgunst		das mittel	804
ßgunstig/e/es		der mittag	34
misgeburt	597	nachmittag	
3 misirawen	812	die mittagsruhe	574
misshandlung	658	das mittagsmahl	568
ßlautig/e/es	774	zu mittag essen	568
ßlingen	363	mittheilen	
missive/der brieff		der mitknecht	
misßpel		der mitßchüler	736
ßverstande	911	die mittelborc	100
fernen in den Wispeln		mittelmässig	796
	120. 157	die mittelmässigkeit	
misßpelbaum		die mitte	709
mist	159.217	mitler	91
misthauffe		das mittelding	
mistgunst	661.681	die mittel linie	37
ßlich/e/es	478	mitteen in der stadt	
misßhelligkeit	774	mit nichten	
	2.43	mitternacht	88
mitte	243	mitternächtig/e/es	43
mitbürger	619	die mitternächtliche gegend	76
		mit	

mit wicken		übermorgen	9
mitwoch	41	der morgensprachsherr	6
das model		vom Morgen biß auff den	
das molcken	416	bend	
die moer (müge)	185	die morgenröthe	
das moes	134	der morgenstern	
der mohen	336	das morgenbrod	5
die molden	434	die morgengabe	5
molstiche	269	der morgaulands	3
der moensame	137. 132	der mörsel	4
die moentraute	137	der moß	4
der mond	33	die motten	2
der hoff des monds	64	die mücke	2
der monae	33. 788	die liechtmücke	2
monatlich/e/es		der söner. (wasser-)mück	2
monfichtiger		müß/e/es	8
ein monarch	673	müde machen	
die monarchie	673	die müdigkeit	
montag	41	die mühe	6. 9
das mönchscheyn	844	der mühe werch seyn	8
der mohr	314	die bemühung	3
der moras	68	mühe machen	
der mord		guter muth	3
der mörder	485	der muthwilliger	668. 7
der mordbrenner	669	ohn alle mühe	
der kinder mörder	669	das müllerwerck	4
der menschenmörder	ibid.	die mühle	266. 4
morellen	119	die stampfmühle	4
der erste fünfft/achte monats		der mühlstein	
tag	78	die mühle	4
der morgen	34. 976	das mühlzeug	4
des morgens	40	die roßmühle	4
die morgenstunde		mühsam/e/es	

te wasser-wind-mühle	403	die muscatennuß	134
te mülsen	218	die muschel	91.168
te mulde (molde)	434	müße haben / von geschäften	
er müller	401	müßig seyn	929
nmüßig/e/es	911	mußerhar	871
te mühme	603	der müßenspiel	679.774
er mummer/e/es	955	müßig/e/es	888
er münch	638	der musicante	773
e münch-schappe		der müße	888
e mundfaule	316	der müßiggänger	
ündig/e/es	232	müßige vnd faule tage	
is mundwasser	788	die musterunge	
r mund	43.163	musterung halten	695
is man im mund käwer	137	das muster	21.240
is mundholz	138	der musterplatz	695
e mundvoss		die mußquete	703
is mundloch	563	der mußquetierer	703
r mundborte	934	muth fassen	
undstück	451	ein muth machen	
m munde kommen	752	sein muthlein küßler	
n mund spülen / sich	gur.	der muth	353.885
gelen	301	die muthmassung	794.975
is munster	511	muthmassen	
unter machen	940	muthigkete	710
unter/e/es	355	muthig e/es	883
ungen		der großmüthiger	882
r mürksmeister	766	ein wolgebohrnes gemüth	895
ürb/e/es	118	saußmüthig/e/es	895
urmeln/heimlich sagen	914	das gemüth befestigen	899
s mürmelsthir	209	anmüthig/e/es	901
mürsch	832	die einmüthigkete	910
murren	875	der muthwill	
muscatenblumen	134	muthwillig/e/es	183

guemlichg/e/es	891.93	nachgeberden
eines ohnmächtigē gemüts	893	die nachkommen 595.604.
die mutter	128	nachjagen
die großmutter	601	nachlassen
der mutter bruder	603	die nachlese
das mutterfraut	137	nachlernen
das muttergut		nachlässig/e/es
die muttersprache		die nachlässigkeite
die haufmutter	608	nachmahlen
der Mutterlose / Vaterlose /		das nachmatt
Wanfe	606	nachreden
diemütze	513.514	übel nachreden
die spitzmütze	480	der nachreder
die myrrhe	124	nachsagen
die myrobolan	137	der nachschüssel
N.		der nachschwermer
die nabe	457	nachsetzen
das nabelkraut	137	die nachhochzeit
nach	376	nachsinnen
dienachahmunge		der nachsteller
der nachbar	628.783	die nacht
die nachbarschafft		das nachtröckfchen
nach dem	21	über nachverbleiben
nachdencklich	753	weñ tag vnd nacht gleich
nachdencken	753	der mitternacht / norder
der nachdruck	753	die nachrigall
nachfeiern	736	der nachtheil
nachfahren	678	nachtheilig seyn
nachfolgen	736	der nachtrisch
der nachfolger		nachthun
die nachfolgerinne	207	der nachtmarr
die nachfolgunge		das nachtmahl
nachgeben	11	bey nacht



f. 604.

ie nacherabe  
 as nacht studiren 743  
 achterererin 521  
 achterachten  
 acht werden 36  
 achbleibendes waisfkind 606  
 er nackte 252  
 ackend/e/es 239  
 le nadel 504  
 adel fademen  
 er nagel 527  
 agel einschlagen  
 agel an händen vnnnd füs= 148.263  
 fen  
 ägleit 335  
 ahe  
 er nämie 2  
 nte namen 114  
 er zuname 537  
 in guter naim  
 amehnnennung 4  
 ürgerenamenbuch 650  
 te namendeutung 754  
 er ein bösen namen hat  
 er keinen namen hat  
 amhafftig/e/es  
 te nahrung 377  
 hade vñ abbruch der nahrung  
 er nappf 434  
 te narbe  
 ie narcisse 137  
 er narz 805  
 larrisch/e/es 509.805  
 er lachender narz

die narrenkappe  
 die narrenkolben 140  
 narren  
 die nartheit  
 die nase 249  
 nasenband 451  
 ein nasensteiber 671  
 der ein grosse nase hat 284  
 die naslöcher 260  
 naseweiss/e/es  
 nass/e/es  
 der nascher 820  
 nass werden 103  
 die natterwirk 137  
 einer nation zugerhan  
 natviter  
 der natviteren steller  
 die naet 504  
 die natter  
 die natir 421.818  
 natürlich/e/es 600  
 der nebel 49  
 nebelicht/e/es 43  
 der nebelschoß  
 der neffe 604  
 der nechster 923  
 die negeleit  
 nehen 503  
 nehmen  
 abnehmen 385  
 das vornehmen 897  
 ernehren 30  
 der neyd  
 S C 2  
 ney

neyden		nichtes	
die neydische art		niederfallen	
nemlich	631.848	der niederfall	
auffnehmen	854	niederhangen	
in acht nehmen	22	niedergerissen/e/es	
nennen	2.24.33.40.82	das niedertleid	
das nen-wörter-buch	4	die niederlage	
das nest	146	die niederlage der güter	
nesten		nieder reißen	
nestvogel		niedersichtig	
der nestel	516	der nieder-schlag / die gru-	
das neze	428	surpe	
nezgabel	425	niederse-ung (sequester)	
das uerg neze im leibe	276	niederwerg	
des an-figestalte neze	425	niedrig/e/es	840.
das neze noch		niedrigunze	
die ortstricke am neze	425	niedrigst/e/es	
nezen		die niedrigkeit	
die-neunaugen	168	niemahls	63.
neutral bleiben		niemand	835.
new/e/es	219	niesen	
new machen		niesewurg	
new werden		niedlich/e/es	
das new Jahr		nimmermehr	
das new-jahr. geschenck	879	nirgends	
newlich/e/es		die nisse auffm kopff	
der newling	640	noch	
nicht	908	noch nicht	
nichts	203	noch kaum	
nichts desto weniger	177	die nochte	
nichts sonderlich		die nonne	
die nichte/kinde tochter	604	die nordkrone	
nichts werth/e/es	841	der nordwind	

rdlich/e/es	43	näsllich/e/es	881
nordwind	56	vnnnsllich. e/es	924
3 nöffel	763	nuz von der arbeit	
3 halbe nöffel	763	nuz einnehmen	
te theil eines nöffels	763	D.	
notarius		D.	657.996
noth	465.896	die oberhand haben	
noth vnd beschwerunge ge		ob	757
raichen		oberst/e/es	107
thig/e/es		der oberherz	
nothstall		das obergericht	664
nothturfft		ober/e/es	544.901
türfftig seyn		der oberster feldherz	697
wolan	991	der oberodem	77
nmehr		das oberdach	54
n eist		obliegen	815
chern/e/es		die obrigkeit	973.687
nüchterkeit	819	der obstspeicher=kecker	118
te		ob wol	914
e nuß	121	der ochsenbrech	137
hole oder taubenuß	ibid.	die ochsenzunge	137
e nußkern	121	der vbrochß	201
e cypressen nuß		die rote ochsenzunge	
r nußpicker	121	der ochse	181.389
e grüne nußschale		die wilden ochsenzunge	
r nußbaum		der wilder ochse	201
e welsche nuß	121	der ochsenhirte	
e haselnuß	121	der ochsenstall	
e wassernuß	121	oder	27.49.373
r nuz	705	d.e odermännige	
tr gemeine nuz	688	der ölbaum	111
ligen		ölgärtner	383
3 nüzet		das öl	383
		S f 3	die

die blutrüße	383	ohn wahl	
ölbeer	ibid.	ohn ziehl	
der ölfrug		ohn zweiffel	
der ölpreffer		die ohr eule	149
der wilder ölbaum		das ohr	204
der ofen	96.406.549	der hangende ohren hat	264
der schmeltz ofen		die ohren reiben	
das ofenloch		die ohrfeige	976
die ofenrühr		der ohrenbläfer	911
ofenfrücke	444	das ohrtlingen	295
offen/e/es		der ohrtaux	
offenbahr/e/es	995	der ohrtieme	451
offenbahren		der ohr ring	
offen stehen		der lange ohren hat	264
offentlich/e/es	625.667.810	das ohrläpfflein	
öffnen		ohrleffel	291
offe	752	ohrenwurff	211
die oliven	383.566	die omelß	221
die etngemachte oliven		der ontckel	8
die vnzeitige oliven		der oppoponax	13
die ohmunge	974	das opffer	64
ohn	17.43.480.746	opffern	64
ohnbedacht/e/es	752	das fegopffer	
ohn auffhören		das opffer gefäß	
ohn allein		opfferfchawer	64
ohn falsch		die oration (rede)	75
ohn gefehr		ordnen	63
die ohnmachts	302	von Gott geordnet	96
ohnmächtig/e/es	892	die ordnung	32.152.75
ohn ſchertz		auffer der ordnung	73
ohn verzug		ordentlich/e/es	15
ohn vnterſcheid		der organiß	
ohn vnterlaß			



Weg	775	das papier schlägt durch	
Weglang		die papiermühle	
Weg	22.78.72 738	der pappelnbaum	122
Weg da der wind fan durch		der pap	
Weg lasen	680	die papeln	137
Weg in den schawspielen da		der schmierpap	791
Weg die grossen herzn sitzen	954	der parallel / gleich streckichte	
Weg in die sache beleuchten		linie	782
Weg in	34	der paradieß	509
Weg osterluct	137	der pardel	165
Weg ostwind	56	zusammen paren	
Weg oster(n)paschen	779	parmesan	416
Weg oster(n)	168	die partisan	715
Weg ostermond / April	780	das paradießhorn	
Weg oster	212	der paradießvogel	144
Weg p.		die paschen / oster(n)	779
Weg psalwerck (pallasade)	613	der passgänger	454
Weg pallast	626. 679. 992	das passbort	
Weg palmbaum	116	der passier	754
Weg pannen	545	die pastere	609
Weg pantoffel	514	der pasterenbecker	
Weg pandor	775	die pastene	613. 720
Weg pantoffelholz	122	das pater noster	
Weg pankser	699. 703	der pastor	631
Weg ringlein am pankser		der gevatter	633
Weg pankser	566	der paucker	710
Weg panksetieren		der pechdrat	506
Weg panksetierer	820	das pech	124
Weg panksethier	195	die peckel	73
Weg papagen	161	der pechkrank	
Weg papier	731. 934	der peddich	109
Weg regal papier		peinigen	306. 668
Weg rieß papier		der peiniger	725
		die	

die peinsuße	725	die phantasen	343
die peitsche	420	die psanne	
peitschen		die ährne psanne	
der pelzer	507	der psarherz	637
der pelz		die psarz	637
die pelheren	209.507	psarikrenß	637
der gefutterter pelz		der psam	158
das pergament	731	der psaffer	134.326
die perle	91.117	der psafferling	141
das perlenkraut		das psafferkraut	137
perlenmutter	91	die psaffe	410.775
der perspectivfrisch	765	der psaffer	710
die persen	661.860.992	der psaffholder	223
das S. Peterkraut	137	der psail	43.248.702
die pestilenzwurz	137	mit psailen schießen	
die pestilenz	314	der worffpsail	712
pestilenzialisch/e/es	89	der psailer	548
das petermännchen		der psennig	127.495
das peteröl	104	der zehrpennig	482
die peterzilgen	127.137	das pserdichen	43
der psaffe	641	das pserd	376
der psaffenknecht		das wagenpserd	
die psaffenröhlein	137	psende beschlagen	
der psaffenrock		der pserd. esel	
der psahl	380.538	das pserdgeschrey	
das schwere eisen damit man		der pserdeßall	450
psäle ins wasser stößt		das psird / das in dem farren	
der phasan	150	geht	
das pfand	862	das psird das schläget	
der pfandsmann		die psirde decke	490
pfänden		der psirderreiber	
der phantaste	723	der psirde schmuck	463
der psantuchen	408	psird wenden	

ein psen  
 Philoso  
 rüingite  
 hingstre  
 psische  
 psauge  
 psugen  
 psanbe  
 psan  
 psan  
 psaster  
 psichpsa  
 psaster  
 pseln.de  
 psaum  
 psäume  
 psleine ps  
 psäume  
 psen  
 ps wolge  
 psiege  
 psig sen  
 pslock  
 psen  
 ps andern  
 psagen  
 pspsia  
 psugrei  
 psing  
 psingey  
 psingach  
 psingster  
 psore  
 auf

34	ein pferd sthen		die vnglückselige pforte	
	Philosophia	993	der pfoß	542
	pfingsten	779	das pßropßkreiß	382
63	pfingstrose	137	pßropffen	111
63	pfirsche	120	pfun	828
63	pfirsche	105	der pfül	571
15	pfirschen	441	das pfund	765
4.36	pfirschenbaum	111	das Achenentische pfund	795
141	pfirschen		das halb pfund	765
137	pfirschen	22	zwey pfündig/e/es	765
0.77	pfister	791	drey pfündig/e/es	766
710	pfister	791	vier pfündig/e/es	765
223	pfister treter		die pfünze	
8.702	pfister	791	die pickelhaube	699
	pfirsche	120	der pickelhäring	952
710	pfirschenbaum	111	die pilgertasche	486
541	pfirsche	120	die pfille	793
7.491	pfirschen		die pfille	792
48	pfirschen	329.491.624	die pilzen	141
41	pfirschen		schlugpillen	
376	pfirsche		die pife	713
	pfirsche		die pipfanne	564
	pfirsche	941	die pipe(wein)	447
	pfirsche	391	der pinsel	770
	pfirsche	391	die pinzernacke	127
45	pfirschen		pißen	145
45	pfirschen		das pirschler	936
45	pfirschen		der geplageter	872
45	pfirschen	389	die plage	872
45	pfirschen	391	der plager	874
45	pfirschen		plagen	218.309
45	pfirschen	391	der plage geist	
45	pfirschen	615	der plage teuffel	

der planete	32	die poppe	236	preiß/w
plappern / planderen /	719	der portugalöser	127.137	preßel
schon	839	die portulacke		preißel
der plapper, planderer	531	der pfortner		prießter
die platte	954	der post		prießter
der schwarzplaz	961	der postreuter		prießter
der plaz 19.540.547	648	die pose (federfeil)		prießter
der renneplaz	51	die posau	710	prießter
plazen	776	posierliche schwencke	84	prior
der plazregen	713	der posseureißer	680.95	privat
das pleckier	409	der pötter / töpffer	53	privat
plexer	941	potreiser	38	probe
plinken		der präctilenschreiber	75	probi
das plöhen		die prache	72	be mach
plöhslich / e / es		prächig / e / es		probiert
die plöhsliche frandheit	654	der praeceptor / schuel=obd		procur
der pöbel	655	lehrmeister		prophet
der pöbelstand	841	das prazambel / vorspiel	77	prophet
ein pöbelsreicher	562	der praelat	63	prophet
der pocal	822	das praeßerbauß		prophet
das pödal (podagra)	316	der präsident	66	prophet
die pocken	754	pralen	82	prophet
der poet	212	prangen	82	prophet
der pogge	137	der pranger	6	prophet
die polen	573	der prasser	8	prophet
die polkelpott / brunstachel	137	prassen		prophet
die wilder polen	572	predigen		prophet
das polster	98	der prediger	6	prophet
der poltergeist	167	das predigamp		prophet
der poll		der predigsuel	6	prophet
polieren	586	die preß	7	prophet
der pole (polacke)	123	der preßstock		prophet
die pomeranze		die druckerpreß		prophet



230	moreiß/werck	496	die purgation	
	sen		purgtren	
7.137	morexel	409	purpur roth/e/es	337
	erilcke	409	die purpurfarbe/das purpur	
54	moreiester	636.639		173.675
	ufter priester	640	purpur gewand so zweymahl	
	priesterschafft		durch die farben gezogen ist	
710	priesterehumh		die purren	168
84	prior	638	der pusck	
80.95	privat person		pustcanen	613
539	privat hauß	624	der püster	531
382	probe		die pugscheer	745
758	probst	638	pugen	532.745
72	be machen		die puge	745
	probierstein	85	die pye	
uel=obd	procurator			
	prophet	644		Q.
el 77	phceyen		quacken	160.212
61	propheeyunge		quacken wie die frösche	
	proving	688	der quast	580
68	proviants	695	der quacksalber	492
84	proviantschiff		die quappe	166
84	viantschiff	411	der quaderstein	
64	psalm	629.630	das quare	762
82	keliche	145	quecken	204
	puffball	941	das quecksilber	102
	prügel	186.668	quellen	
63	pulpee	738	quellen	
	pulß	794	die quell	
6	pulßader	211.794	die quellbrun	65
7	pulster		das quereisen	
	pulte	530.730	der quendel	137
	punce	857	das querholz	

das quentlein	765	rachen	81	Merake
Drittehalb quentlein	765	eines seyn nächster rath seyn		das ratten
zwey quentlein	765	rath finden		der rath
anderthalb quentlein	765	rath geben	906	rauben
das quersenster		der rathgeber		der raub
quillen	65	das rathhaus	622-642	menschen
das quinen	313	der rath/herrenstand	655	der raub
die quitte	123	der abgerettener bürgermei-		verrauben
quittenlarwerge		ster vnd rathsherren	651	der raub
die quitang	866	der rathschlag		das raub
die quitunge	866	rathschlagen		
R.		reiffich berathschlagen	807	das raub
die rabe	160	berathschlagen	652	rauchen
das rabengeschrey		der rathschluß	652	der rauch
der rachen	187	zu fuß in den rath gehen	651	der einra
die rache	891.892	der rathstuel		das raub
der rächer	990	rathen	741	rauchern
das rabelfe	130	die rathsstube	621	der rauch
der radieß	126.566	der rathstag		rauchtrig
rädlein drehen	242	das rade	457-458	das rauch
die speiche im rade		der rädelsführer	62	das lieb
die radesperre	458	der raen	46	das rauch
der boge am rade		der rand	583-74	rauch / 3
der raff	170	der rand / oder das eufferste ei-		der raum
rahden		nus jeden dinges		der raven
rafen	387	der ringe		der raum
ein rafender	804	ranziniren	721	der raum
der rath(die herren)	649	das rapier	711	raum ge
der rath	906	rafen		raum / w
das rathbuch(volle)	650	rafend / ves	281.29	harte / raum
mit rath		tolrafen / es	80	der raub
vmb rath ansuchen		die raspel		das raum
der geheime rath	676	das ränel	941	der raum

81	le rake	208	die raupe	217
syn	as rattenpulver		raw/e/es	
	er raub	211. 721. 867	rauschen	69.204
90	rauben	485	die ranie	137
	er raub des gemeinē guts	867	der rebenwurm	217
22-64	nenschenraub	ibid.	die rebe	439
65	er räuber, strassenräuber	669	rebellisch/e/es	717
germ.	erauben	868	der rebenschöß	
n 65	er rauch	47	das rebhun	
	as rauch / e / es	7. 86. 239.	der einfalt zu rechnen	871
		401. 760	der rechnen	393
1 80	as rauche angefüht		rechnen	
61	rauchen		der recher	
65	te rauchfarbe		der rechenmeister	
61	er finrauch		der rechenpfennig	765
	as rauchfaß	43	die rechenkunft	756
74	räuchern	643. 744	der rechentisch	
62	eräuchern	744	rechnen	
	äuchrig/e/es		die rechnunge	
57-45	as räuchwerck	587-791	rechenschaft geben	995
69	as lieblich räuchwerck		rechnung machen	
46	as rauchfäßlein	643	die rechnung schliessen	
83-7	rauch / grausam / unbewohn		das recht	660
reife		191	das eigene recht	688
	er raum	19. 547. 614	rechtschaffen	17
	er rave(rove)	319	recht sprechen	656
72	er raum vnd statt	664	sich ins recht begeben	657
73	raum geben		das beschriebene recht	674
	raum / weit/e/es	511	der linck vnd recht ist	265
81	statt/raum		das willkürliche recht	685
	er raubvogel	148	das stadtrecht	650
	as raum zwischen den ru-		zur rechten seiten	
	dern	464	zur rechten zeit	920
			rechte	

recht zu	471	der wol redener	7	Reine v
rechten		der redelsführer	7	der reg
recht erhalten		der wolgeübter redener	7	regier
zur rechten oder linken	478	reden	3	das reg
sich zu recht einstellen	665	grob reden	2	das reg
sich an sein recht halten		ansahen zu reden	2	das reg
rechtsfertigen	997	in die rede fallen	5	dem reg
von rechts wegen		einem zu liebe reden		regime
der rechts beschützer	660	besondere weise zu reden	7	zum re
rechtmässiger weise	637	für gericht reden		das sch
von seinem recht nachlassen		kurz reden		regiere
einen mit recht vornemen	758	laut vnd vernemblich reden		die reg
das rechts befehlige/ d rechts		unterreden	750.9	die herr
spruch	663	wol vnd nach der kunst re		das reg
der rechtsgelehrter		die wol redekunst		die reg
der verschlossene rechtsstrag	658	redlich/e/es	5	das reg
rechtschaffen		rednersweis		ausge
die rede	747.753	die reche(harcke)	2	das gef
ein frey vngebundene rede	754	der rese/tonnenband	3	das ref
die verblümbde rede	751	der rehebock	1	das sch
die art der rede		vor regen	3	der ref
eine verbundene / verknüpfte		anregen	452.4	reiben
rede	ibid.	der regenbogen		die reib
die aufrede	747	der regen	4	das reib
die bewegliche rede		das regenstirn		der reib
die garstige rede		regenfaßen		reche/e
die gewaltige vnd hochtraben		regen vnd wind		das rei
de rede		sich regen		der reid
die kurze rede		der regenwürm	2	reichsa
die höffliche rede	842	regnen		einem s
liebliche vnd lustige rede		der plazregen		der reid
die schern rede	941	der regenmantel		der lib
der redener		der schlagregen		thum



steine regnen		reichlich/e/es	150
der regent		reich/e/es	848.878
regieren	608.674.978	der reicher herr	
das regiment	697	die reichen	
das regiment führen		reich werden	846
das regiment übergeben		reich seyn	
dem regiment wol fürstehen		überflüssig reich seyn	848
regiment halten	463	reich machen	846
zum regiment kommen		der reichschaler	495
das scharffe regiment		ein reichsort	495
regieren	451.463	erreichen	991
die regirunge	623	der reiffe	53
die herren der regierung	686	reiff/e/es	
das register	740	reiff machen	
die registratur	650	reifflich/e/es	807
das register der einnahm vnd		reiff werden	
aufgab	854	zeitig/reiff werden	
das geschlecht register		der reiger	152
das rehe	199	die reistesen	218
das schuldbregister		die reiche	604
der rekeling	170	der reimt	754
reiben		die reinblume	137
die reibe	434	gang rein	800
das reben	791	die reinfahren	137
der reibesteln	582	die reinigung	577.792
recht/e/es	2.3	reinigen	
das reich	684	rein machen	
der reichstag	686	die religion	640
reichstag aufschreiben	686	die recht religion	640
einem sein reich nehmen		die catholische/allgemeine re-	
der reichthumb	682	ligion	631
der überauß groffe Reich-		reinlich/e/es	
thumb	847	die reinligkeit	

reple-

reperiren	734	der reuter	452.4	das rieftig
der reiß	128	die reüterey	6	der baum
die reise	474	reuschen		der bruß
reiser	114	aufreuten	3	der rohr
das reise geräthe	486	reuffen		das rind
der reisemann	475	die rett	367.6	der ring
reisen		richten		der ring
die reise ohne vmbfchweiff	475	befehl aufrichten	9	der rinde
der reisiger		vor der zeit richten		der ringelt
das reisige volck		der richter	6	der ringelb
reiten	948	verrichten	6	der ringfer
der reitschuch	514	getadrichten		das vmb
reteriren	717	der willführlicher richter	8	der ringer
der reiter(reuter)	452.697	das richthaus	62	der ringer
gesutteter reitroß		richtig/e/es		der ringer
reihen	788.916	auff etwas richren oder stell		men/ge
die reizunge/anreizunge	471	des richers aufschub	6	der rinne
das rennschiff	464	das richtscheit		der rinne
der rennplaz	948	des richen	6	der rinden
der rentmeister	677	die richtschnur	527.64	der richter
die rente	864	die riebe	25	der richter
die rente auff rente	864	woltriehend/e/es	58	der richter
die renne	583	das woltriechen	58	der richter
ein ampt resigniren / auff		das riechen	32	der richter
sagen		vnflätzig riechen	32	der richter
der reitich	126.566	starck riechen		der richter
das übel reucht		das riechgras		der richter
rendig/e/es		der riegel	542.61	der richter
der reuier/fließende wasser	471	der riese		der richter
die reude	391	die rinde am brod	40	der richter
die rendigkeit		weisse rinde	11	der richter
reüspen	824	die rinde am baum	10	der richter
der troppe reuter	697	der rieme	458.514.54	der richter

452.4	der riestgras	134	der rock mit langen ermeln	
6	der baumrieme		der reitrock	512
6	der brustrieme	453	der gefutterter rock	481.512
6	der ohrrieme	453	der schürzenrock	412
6	der rind	416	der wappenrock	ibid.
367.6	der ring	518.540	der schwarzerock	
6	der ring		der über-rock	512
9	der rincke	515	der schweiß an einem rock	
6	der ringeltraube	154	das enge röckchen	513
6	der ringelblumen	137	das nacht.röckchen	514
6	der ringfertigkei	196	die gehren am rock	
6	der rags umbher	43	der oberrock	
6	der ringer	945	der rocke	130
6	der ragen	948	das rohe fleisch	
6	der rager/e/es		das röhrlein/röhrreichen	941
6	der ragen/geſehen	422	der rohrdummel	
6	der rinne	392	das handrohr	703
6	der rinnen	65	das rohr	
6	der rischen	178	der rohrgieſſer	
27.6	der richter		das rohrbruſt beerlein	137
27.6	der r	115	die flachrohrte	497
27.6	der rterlich/e/es		rollen	
27.6	der ritterspiel		das rollichen	
27.6	der rittersporn	137	das kleines röhrlein	562
27.6	der ritterſtand	653.686	die röre	
27.6	der ritter ſchlagen		die röhrpfeiffe	583
27.6	der r	136	das röhrhanlein	
27.6	der rine	504	die roſe	137.313
27.6	der ren	164	das röſelein	
27.6	der rock	514.521	die pfingſtroſe	137
27.6	der bunter rock		der roßhuſſ	137
27.6	der rocken	498	die roßbremſe	211
27.6	der kurze leibrock ohne ermeln		das roſenblat	

die roßfeigen	117	an sich rorten	
die wilderose		zu rorten abheilen	
der roßkammer	450	feuerlicht, roth/e/es	33
die roßmaria	135.137	der rortierer	
die roßmühle	403	die rortlerunge	65
der ofin		der rortnecht	
die röslein	123	der roze	250.27
der roß	47.98	rozig/e/es	
das roß	176	rubricke	10
der roßreuscher		die rübe	1
der roßschwanz		die roze rübe/beere	7
die roßpflaume		die runde rüben	
der roßlauff	762	die rucklose gesellschaft	9
der roßfischel		die roze rüb-n (gelbe rübe)	1
die röste	431.434	ruckbar machen	9
rösten/braten	431	der rucksehle	4
roth/e/es	337	der rücke	2
die röte	270	der ruckegrad	2
dunkel-roth/e/es		ruckwerts	7
der roßfeder/rotange	166	das ruder am schiffe	
der roßtopf	280	der rüchelbusch	5
das roßschwänzlein/ der roß-		rücklingis beverhörung	8
stern	155	zu ruck reiben	7
der roßhund	316	auffrücken	8
das roßlauff/heilige		der ruder knecht	4
heilige ding	313	die ruderbanck	4
die rothe ruhr/blutgang	303	das ruderwerck	
rorten		auff dem rücken ligen	5
rotte von zehen mann		ruffen	
der rortmeister	697	der anrußer	6
der rotscher	170	laut ruffen	
der rotschreiber		das ruffen	
die rorterey		anruffen	664.8



grußen		der rüffel	190
hs ruhrtraur	137	rüßig/e/es	
ie ruhe	760	der rüßeruff	99
ie mittagsruhe	574	der rüßbaum	
ie vnrube	722	rüßen	
ihen	884	die rüßunge	699
ruh:n (berorden) lassen	657	die kriegsrüßunge	717
rhig/e/es		die ruche	668. 728
rhjamlich/e/es	886	die meßruche	762
ie ruhmrédigkeit	15	der ruchen entwachsen	
r rühm	918	rüßeln	55
rhmen	840. 877		G.
schlich rühmen	914	der sabbath	648
rhim erlangen		der säbel	713
n rühm zu melden	991	sabbicht/e/es	77
hmlich/e/es		der saal	
hmredig/e/es	840	der eß-saal	555
r rulant	771	die saat	54. 387
impffen	187	die saarfrüchte	394
r rörsack	406	die sache	662. 677. 686.
nd/e/es	759. 760		752. 802
e rundfuge	248	die vnerhörte sache	
s rundstücke	554	der sattel	452
ind machen		der satirrus	41
ind vmb/in orbem		die-sache handeln	664
ind herum	31. 43	sir sache greiffen	
e rundarsche	699	sache verlihren	
e rungel	233	der sächsische	941
nglich/e/es	245	der sack	182. 404
e stien rungeln		das säcklein	212
ppfen		der ledern sack	667
rupffen	584	das ledern säcklein	566
e ruf		sackre (leise)	548
		Te 2	der

der sackpfeiffer	777	das sackwasser	
die sackpfeiff (hül) ensack	777	die falsche	
das sacrament	634	der same	137
die sacristey	641	das sammelvolck	61
der saffran		die samlung	
der wilder saffran		die sammitblume	1
saffgrün e/es	336	esmalet/e/es	328
der safft	123. 104. 440	sampt	
sagen	144. 749	sand	
für gewiß sagen	811	sandig/e/es	863
sage nun	991	der grober sand	
zusagen	856	trieb sand	
die zusage	856	der klein sand	
sagen	529	der sandvög	
die säge	529	das sandelholz	
die sägespöne	929	die sandgrube	
die sähnader		der sandseiger	
salben	457	saufft/e/es	6
di. salbe	795	die sauffte	4
das salbichen	791	der sauffter mutß	
die schmiersalbe	791	sannmütig/e/es	867.8
die salben	137	sannmütig werden	
die salbung	587	sänfftigen	8
die fechter salbe	949	der sangvogel	152.4
der salpeter	104	der sänger	
der salm/lachs	168	der chorsänger	6
salter	267	der sangmeister	
salzig/e/es	73	der sannickel	1
das salzfaß	553	der saphier	
das salz	104	er sard	2
das bergsalz	104	der sardonick	
der salzlump		die sassaparille	1
das salzlein/salzröchen	565	der sassekrasß	1

belgen  
 e/es  
 137  
 61  
 1  
 328  
 1  
 863  
 6  
 4  
 867.8  
 8  
 152.4  
 6  
 1  
 2  
 1  
 1

137	saugen	229	die saw	184
	sa/es	790	die sawmutter	185
	saettel	452	die saw=(gänse-)bissel	327
	saettel roß	455	sawisch	245
	saatelleasche		die sauerampffer	137.236
	saatigkeit		die sawrbone	137
328	saurey	137	sawersehend/es	832
	sag.	1	sawer	326
	sahunge	654.685	saw-rtöpfisch	915
863	besahunge	681	ich w rde sawer	
	über/e/es	739	sawren	
	sauberte		der sawerliche geschmack	
	saubern	86	sawrischen	421
	sauber machen.	74	der sawreitz	
	saffen	820	der sawrach	137
	saffen vnd fressen:		sawrich	
	saußbruder	820	die sahunge der gemelne	654
	saußen	105	scharn	
	saußeren		scharbernacken	917
	saußen		die scharose	137
867	wein sauffer	823	scharn	
	saußentche		ohn scharn	860
	ve soffener	822	der scharde	490
152	igen	185.268	die scharrel	512
	sängling		scharn nehmen	
	sängeamm	229	niemand scharn	914
	saußsattel	460	scharde zufügen/beschädige	536
	sauß am kleide		schädlich/e/es	382.812
	sauße	506	unschädlich/e/es	636
	sauß	518	schädlich seyn	
	u sch/e/es		das schachtspiel	941
	ulen	299	das schaf	584
	uwisß	33	die schafberre	713

Tt 3 der

der schäfer	410	erschamröthen / schamro	
schäferhund	411	machen	90
die schargarbe	134	die schande	
der schafmist		die blutschande	81
der schafstall	412	der schandflecke	
der schäferstock	410	ein ein schandfleck anheng	
schaffen		schandmahl	60
erschaffen	18	zu schanden machen	
abschaffen	294	die schändunge	81
der schäffner		schandhaus (huerhaus)	81
die schalen	147	das schandlos bukenstück	7
der schall		der schandpoffe	81
der widerschall	332	die schanze	
die schalen	118. 121	beschanzen	7
schallen		umschangen	7
erschallen	679	die schanzkörbe	
die stachelichte schale	122	das kleiderschap	5
der schall der posaunen		das mawerschap	5
die schale am messer	558	der schapff	81
der schalck		der schape	4
der alter schalck	817	der icharff	2
schalcksnarr	680	scharff verfahren	6
die schalckheit	797	scharff und subtil	
der schalck sticht dich		icharffsinnig / e / es	753.7
je ärger schalck, je besser glück		schaar	675.7
das schaltjahr	782	die scharffe auffricht	
schaltmonat	782	die scharff arseney	
der scham	255	scharlachen eies	
schamhaffrig	830	scharff machen	
das schamhäulein abziehen		mit erde bescharken	
der schämel	500	das scharmügel	
die schammonie	137	der fleischscharren	
schamroth werden		seine scharre an einem auß	



hamro	harren		die scheibe	
90	r scharrelen	742	die schencklscheibe	562
	r scharre	733	ein scheid	46
82	r scharrenkunst	769	scheiden	23.74
	attern	160	die scheidunge	
anhang	r scharrenweiser	772	er scheid fisch	166
66	attig/e/es	769	ie rontier cheide	689
	r schay	682	das scheidels	277
82	r schaykammer	620	das scheidewasser	
82	r schaykasten		die wgscheide	478
stück 7	r schaymeister		der cheidsmannt	657
82	ähen	202	unterscheiden	769
	ring schäsig /es	202	entscheiden	333.656
70	r schayunge	683	sich von einem scheiden	594
70	r schaupe	510	von einander scheiden	399.783
	r schauffel	381	die schefe	497
	r schewerschauffel	434	die chescheidunge	594
	r wurffschauffel	399	geschehen	594.756
	r häumen	432	der scheffel	764
	r schaumtelle	432	der halber scheffel	794
4	r schaum	97	derschein	31.368
2	haren	14	das scheinbein	257
6	r haren	378.757	cheinbar/e/es	41.532
753.7	eraufscharen	543	scheinbarlich	753
675.7	r verhuidererschawer	562	scheinen	10.45
	hawgeld	954	erscheinen	63.987.659
	ie vogelschawunge	644	zum schein	908
	eschawen	292	scheinlich/e/es	
	ie beschawunge	644	scheinbarlich/e/es	
	er schewpaz	954	scheissen	824
	alb vñ runde schawen	954	das schweißhauf/privet	
	er oder das sceyter	674	die scheiffe	268
	Heckische	197	die schetres	

der scheitelpunct	137	der sterliche scherz	82	fföruch
rund vielscheffrig/e/es	133	schersshaffig e/es		schiffhe
die schelle	643	das kurzweilig scherzspiel	2	schiffbo
die schelmische that / schelm-		scheumen.	42	schiffco
stück	797	ablscheumen (absäumen)	38	schiff
schelmslaster		die scheune (sheur)	397.3	schiffen
die schelmurzh	137	scheuten	58	schiffen
schelten	660.833.893	scheußlich e/es	85	schiffle
sich nicht scheuen	908.926	nichts scheußlichers	91	schiffst
sich scheuen	799	die scheußligkeit		gang t
der fußschemel	556	scherwen	75	schinab
das scheltwort		der abscheu	8	schipper
öffentlich schelten	923	abscheulich/e/es	714.8	stebige
der schenckel	190	schicken		schiffre
schencken	564	es schicket sich	20	ffen
der schencker	564	ausschicken	705.9	ffreich/
der schencke	676	schieben	40	schiffe f
die schencke	485.625	davon abschieben	70	schiffbo
schenden		nicht auffschieben	90	ingesch
schendlich/e/es		unterschieben	6	schiff
die scheerwolf	752	die schieblade	75	vehreft
der scherbenstücke	409	schieb/ack	40	schiffge
die scherffe		auffschieben	80	traubsch
die scheren der freys	172	die schiefern		schiffwal
scherssen	85	der schießelball	90	oberste
der scherzante/schersante		schielen/schiel sehen	20	ändern
das scheermesser	584	der daschieler	20	schiffsta
die scheere	504.584	schier		schiffstun
das scheerelfe	500	schießen		schudere
scherzlich (kurzweil)	670	loßschießen	70	schild
glat abscheren	584	das schiff		handsch
die scherzrede	916	die schiffahre	461.4	schilling
scherzen		der schiffbruch	4	schiff

84	iffbruch leiden	465	der schilderäger	
	schiffherz/schiffmeister	463	die schildwachte	704
spiel 97	schiffboden		der schilff	128
42	schiffcompas		der schimmel	
sch) 388	schiff fort ziehen	466	schimlicht werden	
397-398	schiffkreuche		der schimpff	
58	schiffleute	462	schimpffiren oder schumpffiren	
89	schifflohn	472	nicht zu schimpffziehen	930
91	schiffstad	470	schimpfflich/e/es	288.239
	gang im schiff		die schimmerunge	36
79	schnabel am schiff		schimmern	43
80	schipper	520	die schiene	457
714.82	ledige schiff	468	das schinbein	256
	schiff verlieren	462	das kleine rohr im schinbein	
20	ssen	462	der schincke	421
705.98	reich/e/es	470	der gereucherte schincke	
40	schiffe fahren	467	die schindel	533-545
76	schiffbauer	469	schinden	
90	lageschiff / leichte renne		schier	675
67	schiff		das schirlingskraue	136
77	wehr=schiff	472	das schieruch	500
48	schiffgarn (fischerne)	427	der schirm	
88	raubschiff		das schirmkind	660
	schiffwalze	469	die schirmtochter	660
94	oberste vnter den Schiff		die schlacht	710.708
28	räubern		die blutige schlacht	714
28	schiffstake	700	schlacht halten	
	früßunge	700	das schlacht.opffer	643
	schildern	679	die schlacht.ordnung	708
70	schild	699	die Schlacht.ordnung	mas
2	hand Schild	699	chen	708
461.4	schilling	495	die schlacht ordnung von newē	
4	schlöre	212	ansangen	

die schlachordnung trennen	einen bloßen schlagen	361	wenig
der harter (tod-)schlaß	nicht vnerschlagen	850	schwarz
das schlaup (das ledernsack- lein)	zu erdboden schlagen	710	schlecht
schlafen	abschlagen	870	schlecht
hart schlaffend machen	versagen	870	schlecht
der schlaff	auffschlagen	760	schlecht
schlaffend machend/e/es	feuer schlagen	851	schlecht
der erste schlaff	nicht aufschlagen	870	schlecht
das schlaff-doll-krant	der aufschlag	800	schlecht
die schlaffhaube	der donnerschlag	600	schlecht
das vneheliche benschlaffe	in die furcht schlagen	710	schlecht
die schlafflosigkeit	auff den instrumenten	770	schlecht
die schlaffkammer	gen	600	schlecht
bey eines anderen ehefrauen	erschlagen	900	schlecht
schlafen	die schlacke	200	schlecht
die schlacke	der schlamm	820	schlecht
die kan schlaffertum	schlampamper	430	schlecht
der schlafferrund	die schlange	210	schlecht
voll schlaffs	die brandschlange	210	schlecht
schlaffert/e/es	die durstschlange	210	schlecht
schlaffschweig	die vielhäuprige schlange	210	schlecht
schlaffen schlaff	das schlangentraut	130	schlecht
schlaffoder weit	der schlangemann	400	schlecht
schlaff werden	der schlangenstein	400	schlecht
der schlag	der schlangenhalter	400	schlecht
schlagklocke	die meerschlange	160	schlecht
der rummelschlag	die hörnichte schlang	210	schlecht
der einschlag	die wasserschlang	430	schlecht
der halbe schlag	die fischende schlang	410	schlecht
alarm schlagen	giftige africanische schläg	210	schlecht
schlagen	die hauss-(wald-)schlange	210	schlecht
die brust schlagen	heckenschlange	210	schlecht
	die schiessschlange	210	schlecht



31	blauenköpfige Schlange	213	ausschließen	606
81	schwarze fleckige Schlange	ib.	die schließetropff	137
	schlecht/e/es		der schluck	27
71	schlecht/e/es	821	beschließen (enden)	265
81	schlecken	552	ben sich beschließen	
71	schlecken	820	der beschließet	431
1	schlecht Clarmergen	725	schließlich	
81	schleichen	20	das schimmest	361
80	schleichenaffe		schluck schlacken gehen	887
60	schlegel	529	schlingen	
71	schleichen	801	verschlingen	70
in	schleichen	213	ausschließen	548
71	schleichen	456	zuschließen	542
1	schleim	137	der schlitte	456
51	schleier	512.513	der schlus (spalte)	731
1	herabhängende schleier	513	schlim/e/es	758
81	schleier eule	150	schliffertig/e/es	166.893
43.60	schleifen/wegen	581	das schloß/die festung	717
21	schleiffe	398.514	das schloß	548.615
21	schleiffstein		die schlossen	52
age	schliffertig/e/es	81	der schlöffet (kleinschmied)	532
51	schlemmer (pancketer)		einschlörffen	820
41		820	der schlus/rechtsbefehl	662
	schlemmeren		schlucken	560.562
1	schleuderband	712	der schlucker	820
1	schleuder	712	schluffwinckel	189
21	schleunig/e/es	314	schlummern	352
41.51	schleunigste	866	der schlund	70.267
1	schley		der schlängel	
schläng	schlichte beil	527	der schlus	750.752
lange	schleichen		der beschlus	990
81	schließen	1.752	der schlüssel	548
21	schließen für alles schließen	806	der schlüsseln	548
			die	

die schiffe blume	137	das fmeer	32
der falscher schlüssel	548	das wagenschmeer	45
den schluß machen	651	das schmeer kraut	
die schmach	833-860	der schmerz	137-791-29
schm- ch verweisen		schmerzen	36
schmach duld en		schmerzen befinden	
schmach an thun	217	schmerzen haben	29
die verschmähung	374	schmerzen fahren lassen	
der schmaragd	82	schmeissen/scheissen	15
der schmarger	843	die schmetterlich	21
schmargerisch	843	der goldschmied	14
der schmach	224-447	der schmied	
der gef. mach	327	der eisen schmied	53
das schmalz	422	die schmiede	53
der schmand	416	schmieden	
schmal/e/es	74-268-278	der kupferschmied	53
schmeck n	123-325	schmieren	94
der schnecker	445	beschmieren	45
schmecken	833-917	der kleinschmied	53
der f. mechebrieff		das schmierbuch	74
das schmechewort		die schmincke	
die schmehunge		mit schmincke streichen	57
schmetch. in	923-928	der schmierpap	72
schmeichlung	843	die schmiersalbe	72
die schm- t. telen	921	die geschminckte wange	
das schmeichelwort		schmigen	
schmücken	384	verschmigt/e/es	8
zerschmelzen	93	der schmuck/ oder das klein	
zusammen schmelen	94	der pferde schmuck	4
die schmehunge		schmücken	5
die schmehhütte		schmüngerber	5
der schmergel	93	schmüzig	3
der Schmerling	166	der schnabel	1

32 schnabel  
 45 schnapper  
 schnarch  
 137-791-29 schnarr  
 36 schnur  
 29 schnur  
 15 schnur  
 21 das schnee  
 14 die schne  
 53 schnel ab  
 53 schnel/e  
 53 schnel  
 94 die schnee  
 45 die schnell  
 53 schnur  
 74 die schnur  
 57 schnur  
 72 zung a  
 72 schnur  
 45 schnur  
 8 schnur  
 4 schnur  
 5 schnur  
 5 schnur  
 3 schnur  
 1 schnur  
 sch

32	bnabelich/e/es	144	der schnitter	395
45	bnappen	405	gschnitten/e/es	380
	bnarch n	352	der schnitter	530
91.29	bnattern wie die gänse	160	schneizeln	771
36	brcken	160	schneuzen	745
	bnauen	352	schnöd/e/es	
29	bnuren	250	der schnupfe	300
	ie schnelle	91.212.216	das schnupffench	519
15	ie floren	54	die schnur / oder des sohns	
21	as schneckenhauf		weib	593
14	ie schnelligteit	171	der richtschnur	527
	ie schnellpost	488	die flechtschnur	514
53	bnell abschießen	69	schnur gl/ich/e/es	
53	bnell/e/es	69	schnur stracks	88
	bnell fliegend	703	schnurrend	190
53	er schnee	54	ein schock	756
94	ie schneeschwalbe	155	die scholle	
45	ie schnellewage	767	die er: scholle	81.522
53	brnen	50	das schnürlein	518
74	ie schnepelganß	151	schon/e/es	64.176.634
	hneiden	93.382.391	die schönheit	
57	bschneiden	584	die schockreff	941
79	ie zung abschneiden	669	schonen	
79	rschneiden	267.504	verschonen	893
age	on einander schneiden	504	schöpfen	
	auffschneiden		der s: dpffegmer	583
8	er schneider	504	der schöpfer	982
6 klein	ie schneider nadel		der schöpff	916
4	ie schneideren	496	erschöpfen	683
58	er auffschneider	838	der schöpß	182
	bschneiden	418	der schorbuck	316
3	venschneidig/e/es		er scorpion	215
1	ie schneppe	255	das schöplein	439

der schorre	516	reichtrag aufschreiben	6	schren
der schoß (die schlippe)	599	der auff beyden seiten	1	Schri
das geschoß	896	schreiber	7	resame
die schoßreiben		unbedachtsam schreiben	6	sch. iß
schoß geben	621	fürschreiben	6	grabisch
schoß	620	das beschriebene rechte	6	n. E. d.
der schöffer / löper	941	unterschreiben	9	auffsch
der schöffer (rennemeister)	677	die umschreibungen	9	roffschri
die schörtlein	123	die geschicht beschreibung	7	schrot
schraden	405	ungerade schreiben		nb. (schu
die schrape	450	beschreiben	782.9	serupen
das schrandwerck	550	in der schreiberey fixen	6	schuch
schrawlen	131	der schreiber	6	uch ma
die schraube		ein geschwornen schreiber	6	schuch
die schrancke	946	der bekehrer scribent	9	f. ruhje
schränklein	552	der practischen schreiber	7	schuße
schrachten	845	das schreib. buch		asterwen
das schräncklein	149	die erdbeschreibungen	7	schuchle
die schoeren	129	der erd. (welt.) beschreiber	7	holsch
schopeln	941	die schreibfeder		schuch
der schreckenberger	496	der historien schreiber	7	hand
schrecken		die schreibkunst	7	streit
abschrecken	6	die schreibtaffel (schreibblat)		wande
abgeschreckt / e / es	661	die efselhaut	731.7	weilber
erschrecken	62. 370	schreyen	160. 180. 1	schüffel
die erschreckunge	370	das laur geschrey		schuffen
schrecklich / e / es	202	anschreyen		schuffte
nicht erschrecken	883	schreiten		schuld
erschrecklich / e / es	238	überschreiten		in frey
das schrecken	916. 883	der schreiner		sch
die schreckunge		der kleiner schritt		schuldm
schreyffen	585	der weite schritt		schuld m
schreiben	731	der schritt		len



das schuldregister		
den 66 schrenck fenster		die böse schuld
leiten 6 Schrifft altes vnd neues		die gewisse schuld
74 testamentis	631	verschulden 877
ben 66 schrifft		die entschuldigunge 659
66 grabschrifft	762	schuldig/e/es 662
66 H. Schrifft	993	vnschuldige/e/es 662
9 auffschrifft	936	schuldighenn 628
9 offrechtig	83	entschuldigen 872
bung 7 schrotsorn		der schuldener 864
782.99 scrupel	765	die schuld ablegen / schuld be-
en 6 schuch	84.514	zahlen 866
6 uch machen	506	die schuld an sich bringen
reiber 6 schuchst cler		die schuld verzeihen / verlas-
re 99 schuchfuhr	149	sen 898
der 72 schuster	506	schuld machen
asterwerckstatt	506	schuldgeld 727
72 schuchleiste		schuld geben 727
reiber 72 holzschuch	514	die schule 623.724
schuchsole		die schule (Synagoge) 648
72 handschuch	514	der schüler 725.727
72 streitschuch	514	die gemeine stadt schule 737
reibblat wanderschuch		die hohe (Fürstliche) schule 737
731.74 weberschuch		die schülerinne
80.18 schüssel	414.712	der mirschüler 736
33 schufflarz	461	der schulgesell
44 schuffsteden	464	die sechschuel 949
schuld		der schulmeister 17.727
72 in frembde schuld verref-		auf eines schule seyn
5 fen	865	der schulke 461.513.658
schuldmann		die schuleer 202.422
9 schuld mit schuld bezah-		das schultrahlar 258
7 fen	865	die schulter an einem thiere
8		die

Die schuppe	192	schwächen	3
schuppen / die schuppen abma-		schwach werden	
chen	436	geschwächer werden	
schuppliche / e / es	164	die schwachheit	
eine schuppe bekommen		(schwächlich) / e / es	
die unterfchurz	113	der schwager	
das schürstuch	116	die schwagerschafft	187.5
die schierfchurz	113	die schwalbe	1
die vorschurz	113	das schwalbenkraut	1
das schüßelwasser	434	der schwalbenstein	
die schüßel	434	der schwälger	2
das schüßelchen	763	der schwamm	1
die brodschüßel		der dannenschwamm	
hebeshüßel		der schwan	1
die schuster / schwarz		schwänke	1
der schuster draz		der schwanz	
schutrein	77.454	im schwange gehen	7
der schuz	43.660	schwanger / e / es	
die schuzheiligen	646	der schwanz	
schuzloß / e / es		der schwanzrieme	4
schützen		ein schwanzstern	
beschützen	411.682.984	der schwarm	2
der schuzherr		das schwarmfest	
der schuzkrieg	692	die schwarze niesewurz	1
die schuzrede		schwarz / e / es	172.3
der bogenfchüge	702	die schwarzbrustbeer	1
sich in eines schuz begeben		der schwarze blauer platz	3
die schuzgittern	615	die schwarze danne	1
das schüßchen	471	die schwarze farbe	
schwach / e / es	279. 293.	erdschwarze es	3
	357.694	wasserschwarz / e / es	3
schwächer	673	die schwarze kunst	
schwach seyn		braunschwarz / e / es	3

3	schwarzkünstler	988	der brunnschwengel	583
	schwarzkopff		schwer/e/es	5321
	warz machen		das haupt schwer	300
	wäsen	160.932	der blut schwer	
	schwärgesell	929	das geschwer	315
	schwäger	280	schwermer	648
187-5	umb schwäben	672	das schwerd	701
1	über schweben	964	die schwerel	137
1	wehen		das schlacht schwerd	709
	schweer		mit dem schwerd gewinnen	688
2	vermüctig/e/es	95	das schwerd umbgürten	
7	schwerel		das blaßes schwerd	
	schwefel	104	das schwerd zucken	
1	schwefelsicke	743	der schwerdfisch	
1	schweiß	518	der schwerdfeger	332
	schweñ	184	auffschweren	318
7	borchschwein	184	sich beschweren	487
	meerschwein	43	schweren	834
4	halber schweinstopff		zusammen schweren	691
4	schweinhirte	414	falsch schweren	834
4	verschitten schwein		leichtfertig schweren	834
2	schweiß	579	schwerren	824
	schweißstube	579	die schwermüctig it	315
1	schweißlöcher	579	die schwerze	
172-3	weißtruch	519	schwerzen	
1	weißreibend/e/es	737	das schweißbad	791
1	schwelger	853	der bocksstweiß	315
1	schwelgerey	853	die schwester	601
	schwell	541	die schwesterfinder	603
3	wellen	67	des mannschwester	563
3	überschwell	541	die brüder vnd schwester find	
	verschwender	820	der	603
3	schwenden	820	des vaterschwester	603
			Vu	der

der mütter Schwester	603	die seele	91
der Schwester sohn	603	die seelmesse	91
schwengschen	120	seen	1
verschwiggen	831	beseen	3
schwillen	307	seenen	2
auffschwillen	308	die seenader	2
schwimmen	71. 143	das stücke das man beseet	
durchschwimmen	474	die sege	
überschwimmen	640	segeien	
der schwindel	297. 308	die segelatie	
schwinden		das segel auffm schiff	
schwingen		der sege huch	
die schwindfucht	311	die ete des segels	4
schwieren	160	die sege stange am mastbaum	
schwiszen	248	das schon versegel	4
die schwitzband	479	der segen	6
der geschwulst	307	Gott segne es	7
der endschwur	926	segnen	
der schwur	834	die segerinne	6
schwüren	315	der segen des Herrn	8
der sebel		sehn	17. 127. 3
das sech	591	das ansehen	8
sechs	598	die ansehung	9
sechsling	459. 765	der Götliche versehung	9
der sectel		der auffseher	6
der Secretarius	652	besehn	2
die Seete	640	genaw besehen	9
die see	427. 462	durch die finger sehn	907. 9
die seeblume	137	sehn (ersehn)	3
seetranck/e/es	467	dunckel sehn	
der see oder salzwind	168	für gut ansehen	7
der seeräuber	485	dar auff sehn	
die seetappe	520	rechersehn	8



95	h vorsehen	808	sein	2.13.124.128
96	erfahrne in d sehetunst	769	einen sein lassen	wer er ist
18	sehn	804	die seit auffm instrument	775
39	humbsehn	814.459	die seite des berges	79
24	versehen		seite des blares	731
24	sehn	873	die seite specks	421
beseet	se scheilen augen ansehen	912	die kleinste seite	
	se sawer ansehen	915	die grobste seite	
	sehn lassen		auff seiten spielen	
42	besehunge	194	auff seiten spielen lernen	
48	selbst	235	der seitenpieler	
	sehne	702	die gonge an den seiten im schiff	
48	nen	363		463
assbaum			die seite am leib	243.253
40	ehr	894	an einer seiten	767
63	seiche	269	ander seiten gehen/sitzen	
73	seichel	395	das seiten stechen	
	ben	824	der seiten stich	306
86	seiden		selig/e/es	349
82	seidentleib		selig werden	996
127.32	seidenkramer		seligmachend	996
8.1	seidensticker		die seligkeit	
97	seidenwurm	219	der seligmacher	972
ung 9	seiffe	581	setzam/e/es	102
63	en	433	die sembden	139
26	seigekorb	433	die semmel	409
99	seigeruch	433	das semmisch leder	508
907.92	seil	389	der senff	134
31	ackerseil	466	der weisse senff	137
	seiler	535	der bawren senff	137
78	seil fahrer		die senffree	
	sänker	944	sندن	
81	se/es	22.41	senckelkorb	526
			Vu 2	der

der fenckel	516	seumig/e/es
das fenckel loch	526	die seumnunge
ins wasser senden	669	der senickel
die senfe	395.418	sewerlich seyn
die senteng	751	der sewt übel
die servier	559	der sewstall
fertig/e/es		die sichere freyheit
fertigen		sicher/e/es
das nicht zu fertigen		die sicherheit
setzen/verordnen	678	durchsichtig/e/es
hinzusetzen	781	sichren
den hanen aufsetzen	703	sichrer/e/es
die zwischen setzunge	42	das siebengestirn
köpffe setzen	585.791	der siebeniling
die umbsetzung	993	das sieb
setzen	243.383.732	sichen
aufsetzen	566	der siebenbaum
auff den vntersatz setzen	771	die siebenzeit
mit steinen übersetzen	616	der sieben schläffer
nicht wieder setzen	905	sieden
sich wieder setzen	933	übersteden
auff die böhr setzen	659	der sieg
zusammen setzen	747	siegeslied
entgegen setzen	37	siegelten
die seuche	63	versiegelen
die anstehende seuche	316	siegeli/e/es
seuffzen	890	siegeszeichen
das seuffzen	331	der sieger
der seugling	229	siheda
die seule	771	das silber
die seule des regiments		silbern
seumen		das fein silber
verseumen	805	der silberschaum

das quack  
 das silber  
 der silber  
 das silber  
 das gepr  
 das silber  
 627  
 485.787  
 25.768  
 400  
 769.978  
 43  
 76  
 400  
 779.3  
 137  
 137  
 432  
 432  
 727  
 937  
 137  
 721  
 721  
 14.362  
 97  
 494  
 97  
 97

das quecksilber	102	fixen	246.173.452
das silbererz		der smaragd	89
der silberschlag		so	2.541.766
das silberbergwerck		so allein	
das gepräget silber		so bald	
das silber gleder		die sohle am fuß	252
stücken	160	die sohle am schue	514
der simplicist / der träuter		der sohn	597
händler	137	die soden/erdschollen	522
stücken.		der sod/brunn	583
den muth stücken lassen	885	die sodruhe	583
singen 224.630.754.773		so fern	
weise singen		der sack	514
das todlied singen	962	so gar	
nach singen		so weit	
der finger		der sold	722
die singkunst	772	der monat sold	
der sinn 142.320.323		vmb sold dienen	
er gemein sinn	341	auffsöhnen	641
er innerlicher sinn	340	der soldat	695.723
die sincke	78	der leicht bewehrter soldat	711
innreich e/es	813	der junger soldat	698
uß dem sinn schlagen		die besoldunge	723
ines sinns vnd willens	911	der sommer	38
leiches sinnes seyn		die sommerfruchte	117
uß sinnen	922	das sommerlager	
liches guts im sinne haben		die sommerleube	546
unders sinnes werden		die sommerstube	
intemahl	30	das sommerkleid	514
die sitten	931	mitten im sommer	
etzig/e/es		sonnabend	41
nam/e/es	845	absondern	23
der fix	679	sondern	382.552.686
		Vu 3	son-

sonderlich/e/es	32.297.421	der spade	34	die spelch
sonderbahr/e/es	880.956	der span	76	der er
die sonne	34.481	die spannader		er specht
die sonnenwend	38	die späne	52	ten
der sonnen schirm	114	die feilspäne	53	speise
der sonnenzeiger		auffspannen	1	lecker
der sonnenfleck	286	für den pflug spannen	38	grobe
der sonnen(schein) hue	481	auffspannen	701	auffg
der sonnenstrahl		das weltspan	78	herill
nach der sonnen auffgang		spanserckel	18	ten
die sonnen vhr	772	das spangrün		ge kostbar
für der sonnen vntergang		die spange	5	speißta
das sonnen fleublein		spanische fliegen	2	die speise
der sonnenwirbel		spannen(dringen)	5	er sp. (s)
an der sonnen ligen		sparen	5	er speise
in die sonnen legen	500	die sparbüchse	5	er speise
sonsten	289.537.900	der sparies	1	er speise
sonntag	41	sparsam/e/es	5	er speise
das sophienfrant	137	allzusparfam	8	er speier
der verschlagener sophist	838	spaten	1	er spenne
die sorge	649	spat/e/es	8	er speiche
sorgen		der spatel	4	er speibor
ohne sorge leben		der spätling	1	er spele
in sorge bringen		hin vnd her spazieren	9	enden
in sorge ligen		der spaziergang	6	wieder spe
sorge außim sinn schlagen		der spazierplatz	6	as mauf
einem seine sorge benehmen		in der sonnen spazieren	9	er speher
sorgfältig/e/es	245	die speeren	7	er speibe
sorgfältiglich/e/es	886	die spevierlein	1	er speitlin
gesotten	437	der spect	3	die specter
der soot/rost am camin	47	ein spectseite	4	erren
spalten	169	das spectatel		esperree
die spaltunge	640	die spher		die spican



34	te speiche	457	spielen	
76	teich	822	der spiker	400
	r speche		der spiegel	246
52	eten	824	spiegeliche	158
58	e speise	267.292.788	das spiegelsechten	
71	te lecker speise	150.565	spielen	
38	e grobe speise		spielend/e/es	757
701.70	e auffgezeigte speise	557	das spiel	9-947
78	e herrliche speise		der spieler	
18	isen	429	die spiele / focken	428
9	a kostbare speise	695	der spielball	
51	e speißkammer	211.431	das bretspiel	941
20	e speißordnung	787	der spielmann	
59	r speißkeller	431	die spieleure	
5	eißrö. r	267	das trichter spiel	941
58	e speise/viernalien	696	spielerisch/e/es	941
12	r speise marck		der spielplatz	
58	r speisemeister		das schaw. (fremden) spiel	953
80	e speyerling	123	das travertspiel	953
10	e spenneln	515	das spielgeld	654
80	r speichel	788	der oberste vnter den spiel	
40	r speisvogel	916	leuten	
11	r spelt	128	banckerot spielen	865
9	enden		der narz im spiel	
6	iederespensig/e/es	813	das spielzeug	230
6	as maul auffsperrn	187	mit dem teuffel spielen	988
9	r sperher	507	der spieler gebrauch	
70	r sperber	148	das schawspiel	640
11	r sperling	160	das spielgezel	954
3	ie sperkete	458	das spieß	
4	erren	150	das wurf spieß	713
	esperreten beinen	944	das spießglas	104
	te spicanarde	137	der spießkuchen	409

der bratspieß	431	die spitze mütze	4
die spießstange		spitzen	pretten.
der spießträger		spitzig/e/es	die spiere
der spießgefelle	795	die spiegelgarns	das spiegel
die spille	498	die sporn	das höff
die spillinge	120	die spornierbaum	erngen
die spinasse	127	die spur	ausprein
spracken	137	der spürhund	der spürin
die spinne	226	der sport	der spürin
die wasserpinne	217	spotten	das spürin
das spinnewebe		spöttisch/e/es	ausprein
das spinnenwebenhaus	226	der spötter	der spürin
spinnen	498	das spottwort	2 spöttig
spinet	126	die spöttieren	das ung
die spinnerische	498	spöttlich vnd höflich seyn	er spruch
das spinnrath	498	spöttlich anfechten	er außspr
die spindel		die sprache	1 er glaul
das spindelförbichen	552	die sprachkunst	7 er begri
die spindeldreher		sprachlehrer	7 er schup
spital	625	sprachlos/e/es	8 er spür
die spitze	463.545.618	die lateinische sprache	9 er außspr
die ensern spitze	713	der vortprache	657. spr
spitzig/e/es	118.220.759	das gesprech	9 er sprin
das spitzelein		ausprech.n	9 er sprin
die oberste spitze	107	widerspr.chen	9 er sprin
die spitze am berge		wie man spricht	9 er sprin
zugespitzt/e/es	618	dawiderprechen	9 er sprin
der spitzebube		ausprechen	9 er sprin
spitzfindig / spitzfindig / e / es		losprechen	9 er sprin
	816.755	ausprengen	9 er sprin
der spitzhaupt / spitzkopff		ausprengen	9 er sprin
spitzköpfig/e/es	281	der sprengel	9 er sprin
die spitze maus	211	sprenghelt/e/es	9 er sprin

4	lespreine	252	die stabburg.	
	preiten.	586	der stab	
	ie spreu.	398	der stachel	206. 220. 390.
5	das sprichwort.	753	das stachelschwein	206
4	das höfliche sprichwort.		stachliche/e/es.	411
1	ormgen.	30	das stachelwort.	
4	nispriegen.	30	wider den stachel lecken.	
4	er springer		das. stacker	
	er springbügel	428	die stadt	613. 618. 622. 712.
	as springtraut.		die hauptstadt.	675
7	uffspringen.	221	die kauffstadt.	491
	er springball.	241	die vorstadt.	618.
2	prössig/e/es.		die erüberre stadt.	719
	as jungesprößlein.		die volkreiche stadt.	
feyn	er spruch.	664. 733. 751	der stadijunker.	655
	er ausspruch.	657	der stadijunkerstand.	655
1.	er glaubwürdiger spruch	750	das stadtbuch.	650.
7	er begrieff spruch.	1	stadtkinder	619.
7	er schußspruch.	750	der stadtsucht (hascher)	653
8	er sprung.	195	das städtlein.	491
ge	er auffsprung.	243	die stadtmawer.	613
657.	er sitzen.		der stadthalter	677
9	ie sprünge		das stadtrecht.	250.
5	er sprügelche.	409	der stadtschreiber.	
7	hülen/maschen		der stadtvoigt	
9	ußspülen	434	der oberste stadtrichter.	
6	er spulwurm		stadlich/e/es	
7	erspunden	445	stadlich-essen.	
6	as spund am fasse.		stare. vnd raumgeben.	
2	as spur	423	die staffel (graden)	877
736.	spüren		staffiren.	
4	auffspüren.	424	der stahl	98. 734
	er staar		der stall	413
			Vn s	das

das stalltraue	137	die erstarrunge	3	den außse
das stalgeld		stärcken	58	rans st
der schweinestall	413	starck werden		ersehen
der stallmeister	676	die stärckende arneyen	7	ehen/ be
der pferdestall	450	stadtsich/e/es	6	ilfflich
der stallnecht	450	bestärcken	6	erherau
der stalljunge	698	staubich/e/es		eiff stehe
der stamm	440.601	das staubeise	4	ehen ble
das stammbuch		der staub		stümm
stammern/stamlern	230.282	das staubichen		es stiffe
der stamler		staubmeel	4	er stinbo
der stampffer	551	auffstäuern	4	er steig
stampffen	551	die staude		er wol ge
die stampfmühle	402	der stavirer	5	er gen
der stand/gestand	328	zur stampen haben		stwert
der stand	672	stechen	427.7	stauiff st
die eyerley stände	655	die stebahn/der renneplatz		er niede
der standriß	769	heimlich stechen		er steng
der friedenstand	690	durchstechen	426.7	er stein
der feyerstand	685	mit gehend bestechen	6	er blunf
der vmbstand	786	der stecke	9	er capan
standhaftig/e/es		das stech/palwerck	6	er steng
die standhaftigkeit		stecken	4	er stein
die stange	534	verstecken	6	er breest
die garnstange (spiele)	425	auffstecken	4	er groffer
die vogelstange	428	der steckennecht		er sandst
die staren	152	steg	4	er breune
starck/e/es	137	gestehen	4	er anfang
die stärke	622	widerstehen	93.8	er stein
starck machen	240	gar lange stehen	5	er stein
starck(räste)	752	stehen	4	er aufgep
starck(tapffer)	886	entstehen	28	er edelge
erstarren	370	der vorsteher	6	er reibst

3  
 58  
 7  
 6  
 6  
 4  
 4  
 4  
 5  
 427.7  
 426.7  
 6  
 9  
 6  
 4  
 6  
 4  
 4  
 93.8  
 5  
 4  
 28  
 6  
 0



en aufstehen	83	steinigt/e/es	77.120
8 r auß stehen	83	der kieselstein	85
r stehen	638	der steinbock	37.200
7 rhen/ beruhen		der probierstein	85
6 r lfflich bey stehen	901	der alabafterstein	87
6 r her auß stehen	262	die steinbreche	137
r ff stehen	899	die steinbüche	111
4 rhen bleiben	540.947	der steinbruch	
8 r ffinnig/e/es	813	die stein eiche	122
s steiffelse	581	die steinfahre	137
40 r steinbeiser	166	der steinfels	
4 r stetg		steinigen	37
r wol gebahnter stetg	476	auffsteigen	526
5 r igen	37	die steingrube	
ffweres steigen	48	steinleberfraut	137
427.7 r nauff steigen	37	der steinichen / ( rechenpfen-	
unplag r niedr steigen	37	nig)	756
r steingrand	82	die steinlippe	83.464
426.7 r stein	82.616.712	der rauchbruchstein	526
6 r blutstein	90	der steinhawer	526
9 r capuinstein	60	die steinraute	
6 r steingreiß	82	der r telfstein	527
4 r steinstücke	82	es regnet steine	
6 r bretstein		der taußstein	633
4 r grofferstein	83	der trödenstein	90
r sandstein	86	das steinsalz	
4 r brennender stein		der steinseker	
4 r anfang des steins	304	der steinweg	
93.8 r steinlein	84	der menschenstein	
5 r stein / so nicht poliret oder		der den stein hat	
4 r außgeputzt ist		stehlen	867
28. r edelgestein	89	die das gemeine gurt beßich-	
6 r reißestein	86	len	669
		die	

die stelle	678	sterig/e/es	7	ten
sich stellen	922	die sterigkeit	4	ten/ster
auff-estellet/e/es	425.953	das stew/rohr	5	te stehen
nachstellen	411	auffstewren	5	le ern
die stelken		stewren.	4	stiaende
der auff stelken gehet	944	der stewermann	4	e stilsch
der stempel	401	stichelhafftig.	2	nes reeg
die stendelwurz	137	die stichpille	7	schweig
der stengel	126	das stichwort	7	e willst
das stenglein	382	das giftige stichwort	8	gerichte
sterben	273.998	das stichwort	941.9	stehende
sterbend/e/es	956	das stichtraut	1	stillung
sterben wollen/in- jagen ligen		sticken.		e stimmen
absterben	965	gestickt/e/es	6	stümme
sterblich/e/ es		der stichdorn	1	über ein
verstorben	646.678	stichel/e/es		verstim
die sterblichkeit	863	der sticke	731.766.7	cken
die stercke		sticken:		cken wie
stercken		der stieffel	4	stehend/e/
der stern	43	der kniestieffel	5	stinken
der sternkunst erfahrner/stern		der stieffbügel	4	stier
seher	778	der stieffvater	6	stier
irrende bewegliche sterne	32	die stieffmutter	6	stirpels
der sterndauer	32	das stieffkind	4	stern
der hundsstern	38	der stieffsohn	3	stirnbla
das sternstücklein	795	die stiftunge		glarte st
der morgenstern	40	stiften	6	stienm
der abendstern	40	die stiftgenossen.		sternkur
das sternlein	741	der stigelig		storn reit
der sterg	158	der stiel	3	storn
das sternstück	421	still/e/es.		stine
der steter fleiß		die stilledes meers		stoch
stets	66	die grosse stille		stienen/

7	en	432	der fangenstock	668
	en (frewen)	668	der stockmeister	
4	le stehen	886	der stockfisch	170
5	le seyn		stolz/e/es	
	isendes leben führen	568	stolzieren	158
4	5 stillschweigen	332.833	stolziglich/e/es	840
9	nes weg stillschweigen	833	stolz vnd prächitz	
7	tschweigend/e/es	734	stolz werden	885
7	stillstand	294	stopffen	123.145
8	gerichtsstillstand	664	vollstopffen	421
94	te stand machen		die stopfffedern	572
1	stellung	911	die stoppel	396
	stimme	231.662	der stöck	166
6	stimme geben	651	der stöcker	492
1	übereinstimmung	774	störriß/e/es	832
	verstimmung	774	der storck	160
766	7 tcken	774	der storckschnabel	
	tcken wie ein bock		zerstören	719
4	tckend/e/es	268	der friedenstörer	691
5	stinkender		stossen	401.541
4	stier	166	abstossen	464
6	stier	43	durchstossen	713
6	stippels	566	ins hellische fiewer stossen	989
6	stirn	245	das zerstossen	317
	stirnblat		die stoßvogel	148
	glatte stirn		störtern/stammeln	282
6	stirnenipche	670	stracks	742
	stirnkunst	777	straffen	722.871.923
	stirn reimen		die straffe	671.794.822.
1	gestirns lauff betrachte	778		860. 869
	stirn	168	am leben straffen	669
	stock		straff auflegen	
	bienen/jimmenstock	384	straffe leiden	die

die leibes straff	78 f	die streiffunge	70	der stübe
bestrafen	838	der streit	59.94	der stücker
mit worten straffen		der streitwagen	61	der stücke
strafflich/ straffselig/e/es		die streiblein	409	der gesch
straffwürdig/e/es		streiten	689.70	der schne
die vnsträffigte	667	streitbar/e/es		der stüde
Gottes straff kompt langsam		streitig/e/es	65	der kleine st
stralen/büxen	62	streitig seyn		der stücke
der stral	60	die streitigkeit	65	der stöße
straelwerffende	34	der streitkolbe	31	der groß
die gesichtsstralen	769	strengen	51	der schu
die strasse	616	auffstrewn	69	der stück
die sichere strasse		der strich	74	der stücken
der strassenräuber	669	die strich/die gegend	78	der stücken
straubicht	278	der strieme	32	der stieren
straucheln	824	der strick	386.45	der lieche
der strauch	138	verstricken	66	der stuel
der abgehawener strauch		die striegel	45	der stuelen
pusch	529	die stobeldorn	137	der gang
der strauch	156	das stroh	398.14	der gestell
die strauffeder	133	das strohseil	396	der stül vn
der strauch/ rüchelbusch	519	der strohalm	22	der aufheh
streben		der strohwisch(wieb)	582	der predig
nicht nach hohen würden stre		der strom		der stücker
ben	840	die strore	274	der stüble
der streich	137	der strumpff	514	der stuelen
streichen		die stube	549	der stüffe
anstreichen	570	der stuben heisser		der stüweiss
hastreichen	771	die stodia	17	der stüweiss
streichen(sänffrigen)	896	die studierstube	737	der stüweiss
das streicheln	925	der stubengesell	910	der stüweiss
das streichholz		die kleider/ oder aufzichte		der stüweiss
streiffen		das stübschen	763	der stüweiss



70	er stübben	763	die stunde	75.772
59.74	stücke (stamm)	108	das stundeglaß	772
61	s stücke	560	von stund an	470
40	s geschnitten stücke / der		die glückselige stunde	
89.70	schneide	554	der sturm	466
	s stücklein	46	die sturmhaube	699
65	kleine stücklein zertheilt	749	der sturmwind	
	h stücken	568	sturmbagen	612
65	steweise		stürmen	
31	s groß stücke (grob Bez		bestürmen	717
51	schuße)	712	der stürver	495
69	stückschelm		stürzen	535.807
74	stücken zerreißen		in die helle stürzen	980
78	student	738	stuzig	183.899
32	dieren	4.738	stuzen mit dem kopff	182
86.45	lichte studieren	743	der stütze	538.771.802
66	stuel		stützen	539
45	stuelsuche	303	unterstützen	439
13	gang	123	subtil/e/es	24
8.54	gestellter stuel	556	suchen	332.405
39	stuel vnd bäncke		versuchen	659
22	zufcher auffm schamplak		wol versucht/e/es	698
58	predigstuel (cangel)	631	befuchen	999
	iglicher stuel	675	aufsuche suchen	386
27	stühle in der kirchen		der successor	678
51	stuelndtchen	793	sudler	508
54	stufte		süden	34
	stufenweise	737	der südwest(wind)	56
1	sum/e/es	282.839	der südwind	56
73	sumpf/e/es	85	südlich/e/es	43
91	sumpf(dumm)	354	der südeler	698
76	sumpf seyn		der süll	
	sumpf werden		in summa	886
			sum.	

Grammatischer weise	993	die taffelstube
die suren	218	taffeln
die süring (saurampffer)	137	das taffelwerck
der sumppf	65. 68	das schreibtäffeln
sumppficht/e/es	77. 138	die täffeln
die sünde	641	der tag
die öffentliche sünde	667	tag vnd nachtfrant
für eine todsünde achten	785	tag vnd nacht gleich
der sündler		der kürzeste tag im iahr
die sündfluth	69	der langster tag im iahr
sündigen	667. 798	die tag arbeit
für eine sünde zu rechnen		heutiges tages
versühnen	908	des tages/alle tag
versöhnlich/e/es	895	des andern tages darnach
das sühnopffer		das tag stürer
superintendens	637	das tage werck
die suppe	758	das taglohn
die supplication/schriefft		der feyer tag
süß/e/es	326	der festtag
die süßigteie	996	der werckel tag
das süße holz	137. 138	die hohe feyer des festes
süße machen		der erste tag jedes monats
die sylbe	747	der achte tag des monats
die syraw	137	tagldhner
der syrup	795	für tage
	2.	der tagläuffer
das tach(dach)	545	tag werden/oder/es tage
der tachdecker	533	was für tage geschehet
das vorlach	546	gute tage haben
tadeln	833	an den tag kommen
tadelhafte/e/es	732	an den tag bringen
der tadelser	838	der reichstag
die taffel	935	tag bestimmen/anstellen

75	des alltags buch	742	tauffen	633
	gzlich/e/es	734.611	der tauffstein	633
	der thaler	495	tauglich/e/es	170
74	des tatschliche	743	untauglich zum friege	694
79	des talent	495	tausentschön/e/es	137
3	tanzen		tausend / hundertmahl tau=	
13	des tanzen	643	send	982
3	der tänzer		das tausend güldenbraut	137
3	der tänzerinne		tauschen/tüschbären	
	des tanzspiel		die tauscheren	
	des tanzbi. hne	954	das tauw (seil)	
79	der tanne/fichrenbaum	122	der brand od jmeltaw/ v. thaw	
56	innen/e/es		der reich/fischreich	427
79	des pffer/e/es	722.883.886	der teig	
61	des tapfferteit	881	der teller	553
61	des tarsche/rundarsche	699	tellerbüchlein	559
61	des rasche	486	der tellerlecker	680
88	des farrelrasche		der tempel	642
61	des räs delkraut	137	die renne	398
88	des sten/beraffen	321.322	der teppich	
61	des tarrel		der türckische teppich	
78	des tub/e/es	282	der teppich mit thierlein auß	
78	des taube	154	gewircker	
31	des holz. (ringel.wilder) tau=		tergen	187
	be	154	der terpentin	137
70	des junge taube		das testament	606.631
1	des staubenhaus		der das testament macht	607
5	des er taubenschlag	154	im testament vermachen	
	des taubentropff	137	der teucher	152
9	des taubenvogt		der teuffel	984.988.989
	tauchen		teuffelisch/e/es	
61	des tauchen	103	der teuffelsdreck	137
	des täucher		der teuffels abbiss	137
			X z	die

die teuffelsmilch	137	was geheilt kan werden
der waldteuffel/waldgott	239	der theil der bücher
teutschen	817	beides theils
die teufscherey	925	mehrentheils
teutschen	586	theilhaftig/e/es
der teutscher		theilhaftig machen
das teutschland		die theilunge
themer/e/es	496	undtheilen
die thewrezeit		zertheilen
die thewringe	496	das erbgut theilen
der text	631	die gleiche theilung der beute
der thal	78	das thier
ein runder thal		das vierfüßige thier
thalhänge	79	das erd- und wasser thier
der halber thaler		das kriechendes thier
der orreines thalers		das wilde thier
die thamarinden	137	das wunderthier
der thamm am wasser		das zahme thier
die that	17 722.892	der thiergarre
die schelmische that	798	der thierkreiß
die veltthat	658	der thiriack
der theilthäter	667	der thiriacksträmer
die tapffere that		tholl vide toll
der thaw	53	die thole
das thearrum/der schawplas		der thon
der thedings mann		thonicht
vertheidigen	750	thönen wie ein adler
der theil	24.26.252.270	das thor
theilen	654	das thorenhaus
undtheilen	756	die thörheit
auftheilen	696	thöricht e/es
Der dritte/vierde theil	607	thöricht seyn
den eussersten theil	759	die thränen

740  
 657  
 765  
 557  
 27  
 65  
 227.41  
 21  
 21  
 21  
 189.19  
 16  
 17  
 37  
 4  
 30  
 53  
 39  
 16  
 61  
 72  
 5  
 84  
 24  
 2

rthon  
 ethum  
 ethum  
 en  
 ethum  
 zu th  
 nich  
 gang  
 ethum  
 sammen  
 aufsch  
 thier th  
 ethum  
 ethum  
 sammen  
 thun  
 thür i  
 hnter  
 thie au  
 thür v  
 ethuran  
 thürfäst  
 thürw  
 ferten a  
 ten)  
 ring  
 manan  
 thürg  
 thurb  
 thurm  
 thurni  
 thie/es  
 tieffe  
 tieffe d



en	er thron	675	tilgen	
72	er thumbfirchen	626	außertilgen	347
6	er thumbherz		der tisch	553
76	thuen	6.17	die tischgesellschafte	910
	auffthun	541	der credenzstisch	562
	hinzuthuen	728	den tisch decken	
	es nichts thun / müßig		zu tische sitzen	556
55	gang	888	die tischrede	
2	schthun	736	das tischtruch/taffeldecken	553
6	sammeln thun/addiren	756	der tischer	530
er beu	th auffthun	115	der titel	593
27.41	für thun	542	der ehren titel	723
21	thun	15. 17. 655	ein lobender	804
ier 21	thun	596	der tocht/dacht	745
21	sammeln vnd von einander		die tochter	593. 397
89. 19	thun	260	die schirm tochter	660
1	thür 1. 540. 542. 543-992		vatern Schwester tochter	601
1	hinterthür	547	des Kindes tochter	604
3	thür auffmachen	(sen	des enkels tochter	604
	thür verriegeln/verschließ		der tochtermann	593
3	thürangel	543	das töcklein	230
	thürkasten	541	der tockenkramer	
	thürwächter	541	der rodt	610. 959. 965
	seiten an der thüren (dürf		rodten/rodtschlagen	214. 426
51	fen)	885	der rodtschläger	669
3	er ring an der thür damit		der rodtschlag	867
1	man anknopffet	540	das todtebt	
6	er thürgarte/ vide thiergarte		mit todten kleidern trawrig	
	er thurbte	137	bekleidet	959
	er thurm	618	die todten begräbnis	964
	er thurnierplatz	948	das todten gepräng	960
	ff/e/es	474. 536	der todten körper / todten	
	er tieffe	465	leichnam	959
	er tieffe des meers		Xx 2	der

der/oder die nach des watern		der topff des huts	57	te trallh
todt gebohren ist	606	der berte topff	57	e thran
der todtenfalber	959	der topff des haars/der haar		ranen
der todtenfarck	959	topff	4	er tranc
todtenfarbig/e/es	335. 338	der töpffer(potter)	53	äncken
todtengedächtniß	962	die töpffer erde		e trapp
das todtenfest		die töpffertunst		e trapp
der todtenräger	959	das töpffer geschir	57	e trau
der todtengräber	959	der topfflein		auff len
das todtenitid	962	der torff		e trauff
das todten erüglein / der tod-		torken	4	er trau
ten eimer	961	der töffen(wolgemuth)	1	taun
das todtenmahl/beygrafft	964	der trabant	6	ambren
todtenopffer	964	traben		aberran
die todtsünde	785	das harr trabische pferd	4	e traw
tödllich/e/es		die trache		amen
thöten		trächtig/e/es	4	awgedi
das geithön	330	tragen 461. 596. 709. 7		awrige
toll/e/es	188. 805		883.	8. traw
tollräsend/e/es	805	sich zuragen		awziget
tollheit/rasende tollheit	297	hinüber tragen		4. traw
toll werden		vortragen		er traw
toll kühnheit	883	immertragen/e/es	1	kapp
tollköpffig/e/es		die tragi der speise	554.	8. traw
auffreien toll seyn		die tragt der kleidunge		geden
du machest mich toll		die tragedie/trawrspiel		e treck
der tölpel		der tragedienspieler		essen
tölpisch/e/es		träg		8. treffe
der thon/klang	777	der träger		flisch/e
die tonne	169	der trag stock		ge/e/es
das tonnenband	941	die trage knaspe		eg. hinl
der topack		die trägerfart		e träge
der topff	535	trächtig/e/es		trächte

541	550	das trächterspiel	941
541	248	der treger / vide träger	
der haa	890	die threnen / vide thränen	
4	440-792	treiben / abtreiben	713
53	229	der treiber	
54	423	der eise/treiber	180
54	150	hincin treiben	529
54	432-440	zu ruck treiben	432-718
54	51	fleissig treiben	737
54	547	weg treiben	466
4	344	trennen	504-715
(h) 1	3	vortreiben	883
6	367-746	die trennung	
6	386	die treppe	544
ferd 4	863	die trestern / hülßen von wein	
6	371	beeren	448
4	962	der tresp	
709-7		treten / mit füssen treten	500
83-8	367	treuffen	136
6		die trewe / vide trawe	
4		der trewes	709
6		auff meine trewe	
1	512	trewloß / e / es	
54-5		trewloß werden	
5		den triangel	761
5	464	das trieb sand	464
5	711-716	trieffen	72
5	715	das abtrieffen / die abtrieb	
5	753	funge	300
5		das augentrepffen	299
5	886	triegen / betriegen	361
5	888	der trieger / betrieger	923
5	449	trincken	788
		Xx 3	auff

außerincken	562	erüb/e/es	44	achtig/e
auff eines gesundheite trincken		erüblich/e/es	44	er rück
das trinckgeschirr	562	erübe machen	7	er rück
das trisohr	562	die trübsal	37	er rück
der tritt		truckses (credenger)	557-67	er rück
der triesterwein	448	trucken	49	er rück
triumphierend/e/es	721	trucken/e/es	137-321-46	er rück
das triumphkleid	675	außerücken	35	er rück
der trog/deigrog	406	die truhe	55	er rück
das tröglein / ( trinckhorn = lein)	429	der trug (betrug)	92	er rück
trocken/e/es		die trummel	72	er rück
trockenes wetter	64	der trummelschläger	71	er rück
trocken werden		truncken/e/es	82	er rück
trocknen (trüknen)	556	der trunck	562-56	er rück
der trödeler	492	der trunckenboß	82	er rück
der troppf		truncken machen		er rück
troppfenweise	304	dem trunck ergeben/e/es	82	er rück
tröpfeln		die trunckenheit		er rück
ein tröpflelin	733	der trüpfte	7	er rück
der thron	982	die trüpfte	3	er rück
der troppfreuter	697	das trüßblocklein	4	er rück
der troßbube	998	das tuch	5	er rück
der trost	295-906	das schierkammer tuch	5	er rück
trost der auff das ganze hauß		das badetuch	513-5	er rück
stehen		das weiße tuch	4	er rück
trösten	631	das leinen tuch		er rück
der tröster		das schnur tuch		er rück
tröster wein/ vide triesterwein		das brust tuch	519	er rück
tröstlich einveden		das schweiß tuch		er rück
mir mangelt trost		das bettetuch	5	er rück
die trotte	440	das haarentuch	5	er rück
trozig e/es	886	das tüchlein		er rück
		die jagt tücher garn	4	er rück



44	reich/e/es		des großvaters ältervater	602
7	rück		das väterliche erbe	852
37	rückend/e/es		der hauptvater	608
57.67	rückisch/e/es		vater vnd mutterloß/e/es	606
49	er türkischer hut	514	für das vaterland sein leben	
31.46	ie tugend	796	lasse i	723
35	ugendreich/e/es		der vatermörder	669
55	ilipisch/e/es	284	des vatern (schwester	603
91	er rumpfel/wasserkolet		des vatern schwester söhne vnd	
71	er rumult	991	töchter	603
71	inchen		der schwieger vater	593
71	ingen		der stieffvater	600
82	er rüngemist		der oder die nach des vatern	
62.56	ie rüncke	566	rodte geboren werden	606
82	rünckel/e/es	20.43.749	rbel	297
	errünckelen	745	sich übel geberden	963
82	ie verrünckelunge	42	übel gewonnen/e/es	
	ie rünckel geheime frage	750	übel zerrunnen	847
7	ie rünckel schüssel		die übelthar	658
38	ie rürreltaube	148	der übelthäter	667
46	er türkische tappich	679	üben	754.943.948
50	er türckoiß	89	über 244.556.610.864.882	
50	er wite	617	überall	975
13.58	as tygerthier	196	eins gegen das ander über	243
40	er tyrann	674	überaus groß/e/es	695
	tyranny üben		das überbette	571
			überbleiben	396.497
519	as raß	764	überblieben/e/es	
	er vater	599	überdiehlen	551
5	esvaters bruder	603	über die massen	152
5	er großvater	601	überdrüssig seyn	963
	es großvatersvater	602	über einem hauffen fal-	
4	es großvaters großvater	602	len	61
11			Xx 4	über

vberellet werden	814	die vberredunge	358	der vberse
vbereinkommen	911	der vberrock	512. 513	das vber
die vbereinstimmung	774	sich ganz vbersauffen	824	generisch
vbersfeld reisen	451	vberschatten	113	die veru
der vberfluß	848	die vberschattunge	42	verachte
vberflüssiger/e/es	382. 395.	vberschlagen	756	der verr
	819. 840	vberschreiten	797	die verac
vberflüssig reich seyn	848	die vberschwelle	541	in verac
vberführen	456. 472	vberschwimmend/e/es	640	die veral
vberführt	472	wieder vberschen	346	veränder
vberfüller seyn	292	vberseit sehen	283	veränder
die augen einem vbergehē	890	vbers eiß laufen	514	verekän
vbergewicht	678	vber setzen	551	verbanne
vberhoben seyn	806	vbersehet seyn	616	die verba
vberhand nehmen	801	vbersichtig/e/es	282	verbeissen
der vberhang	546	vbersieden	432	verberge
das vberkleid	481	der vber tausend obrister	697	verbesse
vbertippicht	283	vbertreffen	196	verbieten
vbertochen	432	vbertreten	689	sich verbi
sich vberladen	820	die vbertretunge	796	die verbi
vberlassen	439	vbertünnichen	526	die verbi
der vberlauff	463	vberwältigen	688	beständig
der vberläuffer	722	vberweisen	526	verblend
vberlauffend	733	vberwinden	907	die augen
vberlaut lachen	845	der vberwinder	718	
das vberleder	514	vberziehen	319. 552	verblüm
der vbermantel	512	der vberzug	241	verborge
vbermäßig	915	vberzwerg/e/es	276. 392. 475	verborge
vbermäßig/e/es	275	das vbrige	532	verborge
vbermäßiger weiß	833	vbrig bleiben	315	gen
vbermäßig grob/e/es	798.	vbrig lassen	398	verborge
	840	vbrig seyn	400. 532. 991. 999	verborge
der vbermorgen	976	die vbunge	73	die verbo

31	er vohsen schweiß	313	die verbrandte feuchtigkeit	37
2.51	das vohrschiff	4	das verblennen	320
82	enerisch/e/es	826	verbrennen	961
11	ie venus	39	verbrennet werden	669
4	eracheen	876	verbunden	685
75	er verrächter	647	verdächtig halten	607
79	ie verachtunge	374	verdammten	662
54	n verachtung kommen	927	verdampft/e/es	664
64	ie veraltunge	967	verdeckt seyn	699
34	erändelich	747	verderben	30.931
28	erändern	747.751	das verderben	157.919
51	ie veränderunge	968.973	der verderblich	800
55	erbannen	640	die verderbnisse	821
61	ie verbannunge	671	verdienen	870
28	erbeißen	914	sich verdienet machen	962
43	erbergen	310.922	danc verdienen	901
69	erbessern	732	gunst verdienen	906
19	erbieten	13.741.867	das verdienst	631
68	ich verbinden	859.988	verdorben	376
79	ie verbindunge	595	verdorren	106
52	ie verbitterunge	920	verdriessen	841
68	estendig verbleiben	897	verdrießlich	774
52	erblenden	951	der verdruß	365
90	ie augen verblendunge	951.	verdulden	745
71		986	verdunckelt	376
19.51	erblümt/e/es	751	verehligt	588
24	erborgen/e/es	995	die verehrunge	683
92.49	erborgene wasser	65	sich vereinigen	639
51	erborgen haben / verber		die vereinigung	640
319	gen	147	verendern 203.511.751.747	
398	erborgen liegen	83	verenderliche / es	747
91.99	er. orgen seyn	810	die verenderunge	294.968.
73	ie verborgene weißheit	137		973

scharff gegen einen verfahren	667.805	nach Gottes verhängniß	969	verleug
ren		die verherunge	706	verleum
verfallen	939	verhewret werden	386	verlezen
verfallene wand	527	verhindert/e/es	357	verferm
verfaules/e/es	329	die verhinderunge	510	vertiere
verfechten	813	die verhörung	734	verloben
verfälschen	689	die verhütung	814	verlohen
sich verfluchen	834	der verjagt/e/es	672	an wela
verfolgen	715.424	verjagen	811	lehre
verführen	479	verkapf/e/es	955	verlauff
vergeben	893	der verkapt er münch	638	verluft
vergeblieh	659.694	verlauffe	420.490.748	827
die vergebliche vnkost	853	brillen verkauffen	925	vermah
vergehen	30.966	öffentlich verkauffen	493.827	die vern
vergeltten	878.891	der vorkauffier	493	vermah
verhänglich/e/es	966	verkehret	283	vermale
vergeffen	349	verkehrt/e/es	818	vermehr
die vergeffenheit	347	die verkehrte boßheit	799	vermehr
vergeffen werden	123	verkehret seyn	373	vermehr
vergeuten	852	verklagen	658.817	vermeid
vergiff mein nicht	137	verkleinern	891	vermeid
vergleichen	156.856.911	verknüpfen	750.907	vermei
die parten vergleichen	656	verknüpfung	243	vermen
die vergleichunge	657.753	verkündigen	64	unter ve
vergrößern	891	verlängern	75	vermens
vergüldet/e/es	542	verlantbahren	66	vermich
verhanden seyn	883	verlassen	476.660.97	vermisch
die verharrunge	320	die verlassenschaft	60	vermisch
verhärten	124	verlebt	23	vermitt
verhäßlich seyn	874	einverleiben	78	die vern
verhasset seyn	991.329	verlegung	66	vermö
verhehlen	922	die einverleibunge	63	das ver
verheischen	17	verleihen	99	vermög



969	verleugnen	811.859	vermummet/e/es	955
706	verleumbden	833	vernähet werden	669
386	verlesen	907	vernehmen	355
357	verlesung	374	verneinen	17.659.811
510	verlieren	96.366.947	die verneinung	17
734	vertoben	591	die vernunft	353
814	verlohn/e/es	742	vernichtung	374
672	an welchem alle hoffnung ver-		vernünftig/e/es	726.749
811	lohn ist	668	die verordnunge Gottes	977
955	verlust	853	verordnen	976
638	verlust der ehren	671	verordnet werden	678
827	vermachen	607	verpachten	386
925	vermahnen	631	verpechen	469
827	die vermahnunge	729	verpflichten	695
493	vermahlen	366	der verrähter	722
285	vermaledeyen	799	verrencket/e/es	289
818	vermehrten	872	verrichten 470.611.632.807	
797	vermehrten halber	146	arbeit verrichten	525
373	vermehrhet werden	756	sein ampt verrichten	652
817	vermeiden	369	seine sachen verrichten	677
891	vermeidet werden	843	die verrichtunge	704.951
907	vermeinen	693.994	verriecken	447
242	vermengen	366	verrochen/e/es	447
64	unter vermengen	698	versagen	905
752	vermenget/e/es	23	versaget werden	875
664	vermehrten	386	versamen	686
979	vermischen	698	versammlung	632
601	vermischet/e/es	23	die gemeine versamblung	640
234	vermittelst/e/es	137.469	die versäumnüß	318
78	die vermittelunge	657	verschaler/e/es	447
66	vermögen (können)	363	verscharren mit erden	960
63	das vermögen	22	die verschattunge	42
99	vermögen/e/es	878	verschattieren	770
vi				Ver.

verschleffen	283	in wasser versenckte werde	669	verdan
verschicken	677	verseumen.	805	sich in d
verschirren	295	verseslich		verthä
verschlagen/e/es	775. 838	versetzer werden	737	verchu
verschliessen	967	die versicherunge	862	sich ver
verschlingen	70	versiegeln	938	der ver
das versplein	32	der versoffener	822	das ver
der memorial vers	781	versorgen	384	verran
verschmachten	781	versperren	429	das aut
die verschmähung	374	versprechen	856	verrät
verschmähen	876	versprochen werden	591	gibt ver
verschmerzen	296	verspunden	445	der ver
verschmiszet/e/es	183	verständlich/e/es	355	verriet
der verschnitterer kämmer		der verstand:	11. 353	de vere
ling	580	einen herrlichen verstand ha		berüber
verschneiden	148	ben.	354. 823	verme
verschonen	893	nicht verstaten	634	verme
verschrumpffen	119	das verstechspiel	941	verun
verschranket	652	verstecken	698	verurs
verschulden	877	verstehen 340. 359. 758. 778		verur
verschwenden	820	verfohlen	219	verwah
der verschwender	820	verstopffen	342	
verschweigen	914	die verstopffunge	137. 793	verwah
verschwiegen/e/es	831	der verstorbener	647. 963	sich um
die verschwiegenheit	914	der geist der verstorbenen	964	rings
verschwinden	742. 986	die verstorbene seelen	964	
versehen	976	in des verstorbenen stelle	678	verwah
die verschunge	964	verstricken	425. 428	
versehensenn	677	verstricket werden	668	wol ver
sich des guten versehen	363	versuchen	16. 321. 659	des ger
versehen werden	723	der alt wol versuchter	698	verwalt
die Böttliche verschunge	971	versöhnen	908. 911	verwan
versencken	669	versöhnlich/e/es	895	die verr
			verp	

669	veredniffen	726	verwande/e/es	801
801	sich in die schuld vertieffen	865	die verwandniß rede	751
	verthätigen	660.750	die verwandtschafft	600
737	verthun	820	verwandtsenn	316
862	sich vertragen	956.908	der anverwander	593.601
938	der vertrag	659	der verwegenhete	883
822	das vertrautes gut	858	die verweilunge	365
384	vertrawen	229.808	verweiß	833
429	das gutes vertrawen habē	808	verweisen	634
856	verreiben	89.793	die verweisung	671
591	giff verreibend/e/es	137	verwelcken	106
445	der verriebener	672	verwerffen	657
355	vertrieben werden	793	verwerfflich/e/es	742
7.353	die verainckelunge	42	verwiesen werden	671
ndt ha	verüben	799	verwickeln	425.661
4.823	verunehren	833	die etwas bewirck haben	625
634	verunreinigen	782	verwirrer werden	362
941	verunruhigen	368	die verwissunge	862
698	verursachen	297	verworren/e/es	953
8.778	verurtheiler/e/es	964	verwundet/e/es	722
919	verwahren	345.427.444	verwundern	244.359
342		550.552.608	verwüsten	314
7.793	verwahrt seyn	699.703	verwüster werden	719
7.763	sich umbher verwahren	704	verzagen	13.885
964	rings umbher verwahren	380	verzeihen	311
964		704	die verzeichniß	607
678	verwahrt werden	118.650	verzeichnen	786
5.428		708	verzeihen	893.907
668	wol verwahrt/e/es	636	verziehen(verzögern)	906
1.659	des gericht's verwalter	662	die verzögerunge	33
698	verwalten	652	der verzug	33.365.886
8.911	verwandeln	231	ohne verzug	664
895	die verwandelunge	267	8 verzweifelter bube	668.799
912			die	

die veste des himmels	43	vielfräßig	284
die vestunge	717	vielsältig/e/es	244
der vetter	603	vielhauptich	213
die vesperkost / das vesper-		vielmehr 368.683.840.812.	
brod	568	612.695.741	
veriren	182.917	das viel plaudern	839
das vser	66.75	vielscheltig/e/es	133
vhral	495	so sehr viel	993
der vhrhahn	150	wie viel	821
die vhrkunde	659	viel weniger	811
der vhrsch	201	wieviel vnter euch	957
der vhrmacher	535	der viel wind	838
vhrlöslig/e/es	716.883	zu viel	756
der vhrsprung	17	zu viel thun	797
das vhrwerck	623	das ist zu viel	569
der vhu	149	vielleicht	1.155
der victrio	104	vier	23.782
der vicebürgermeister	651	der/die/das vierdte	43.708
weiß victrio	137	viereckicht/e/es	512.708.759
die vicualte	695	viereck/e/es	551.553.702
das vieh	131.221.414	das vierfüßiges thier	143.211
viehisch/e/es	824.825.896	vier und dreyßig	259
das grosse vieh	174.411	der vierling	765
allerley kleines vieh	411	das viertheil	765
das viehsutter	129	das viertheil jahr	779
viehe diebstall	867	vierpfündig/e/es	765
das magervieh	420	die viertägig/e/es	311
das mastvieh	420	viole	135.137
die viehezuucht	409	violenbrann/e/es	335
viel/e/es	296.612.695	das violenkraut	137
eben so viel	751.861	das vitium, laster/fehler	732
vielfarbicht/e/es	158	der vlmbaum	114
vielfräßig/e/es	568	vmb	276.476.482.982

vmb



284	ombbringen	425	umbbrackel/liechschirm	745
244	omb den lehn dingen	534	umbreissen	538
213	omb der ordnung willen	655	umbriecken	423
0.812.	omb des willen	595	die umbschreibung	993
5.741	ombdrehen	431	der umbschweiff	475
839	omb einander	75	der weite verwirreter omb-	
133	omb einer liddervlichen vrsa-		schweiff	749
993	chen willen	670	sich wernach umbschen	589
821	ombfahen	229	die umbsetzung	993
811	der umbsfang	658	umb sich wickeln	277
957	der umbsgang	546	umbsonst	659.905
838	ombgeben 247. 248. 258.		die umbsständen	786
756	266. 583. 613. 675		umbstoffen	663.900
797	ombgehen	484	umbtheilen	557
569	der umbgepflüger acker	387	umb vnd umb	703
1.155	ombgerissen/e/es	538	umb vnd umb wenden	816
3.782	omb Gottes willen bitten	873	umb rechtmässige vrsachen	
3.708	ombhacken	439	willen	875
8.759	ombhänge	574	der umbwohner	783
3.702	ombher gehen	39	umbzeunen	380
3.211	ombher schweben	964	vnabgewehnet/e/es	415
259	ombher schweiffen	964	vnachtsam/e/es	886
765	ombher sich verwahren	704	die vnachtsamkeit	732
765	ombher verwahren	380	vnartig/e/es	264
779	ombaehteret werden	719	vnaußhörlich/e/es	31.344.
765	ombher zeunen	380		886
311	der umbkreis	41.758	vnbedachtsam/e/es	805
5.137	ombkommen	925.972	der vnbedachtamer	805
315	der umblauff	34	die vnbedachtsamkeit	798
137	omb lebens vnd sterbens wil-		vnbedingt/e/es	750
734	len	863	vnbesleckt/e/es	799
114	ombs leben kommen	425	der vnbeandter	928
2.982	ombs lohn gedtinget/e/es	963	vnendig/e/es	117
omb-			die	

die vnwendigkeite	728	der vnflach	268. 579	das vnge
vnbequem/e/es	539	vnflätig/e/es	648. 826	ungezo
vnberetret/e/es	693	vnflätig riechen	329	unglaub
vnbeschädiger	336. 860	vnfruchtbar/e/es	112	unleite
der vnbescheiden	874	die vnfruchtbarkeit	63	die vnge
vnbesonnen/e/es	805	vngebahnet/e/es	468	as vn
die vnbesonnen	883	vngebeten/e/es	876	
vnbeugsam	190	vngebildet/e/es	43	unglück
vnbeweglich/e/es	705	vngefehr	491	ie vnho
vnberwerth/e/es	42	vngefeyhet/e/es	589	vnheilige
vnberwohnt	191	vngeheuer/e/es	8. 771	uiverfir
vnbillich/e/es	833. 892	der vngehorsam	606	as vnho
gegen sich selbst vnbillich han		vngetalcht/e/es	380	ie vnfer
deln	865	vngelehrt/e/es	724	er vnco
vnbüßfertig/e/es	634	gerade vnd vngerade	941	nkosten
vnchristlich seyn	864	vngeraten	820	er vntr
die vncke	213	vngerenumbt/e/es	774	as vnfr
vnd	2	vngerenumbt/oder/vngefchickt		vnlebid
die vndanckbarkeit	876	e/es	839	vnmaßlic
vndanwig/e/es	292	vngern/e/es	6	vnmaßlic
die vndanwunge	293	vngefcheiden/e/es	242	den
vnrecht/e/es	606	vngefchickt/e/es	264	ie vnmer
vnedel/e/es	930	vngefchmack	326	as vnme
vnhehlich/e/es	606. 826	vngefeyret/e/es	407	vnmaßlic
vnreinig/e/es	911	vngeftalt/e/es	20	vnmaßlic
die vneinigkeite	911	vngeftümm/e/es	51. 702	vnmaßlic
die vnempfindligkeit	342	mit vngeftüm anhalten	875	vnmaß/e
vnendlich/e/es	656	die vngefundheit	796	as vnma
vnerrfahren/e/es	724. 805	der vngewaffneter	694	vnvnnig
vnerrforfchlich	75	vngewiß/e/es	694	vnvnnig
vnerrfroffen/e/es	883	das vngewitter	64	vnvnnig
der vnfall	372	vngewöhnlich/e/es	8. 971	vnvnnig
vnfehlbar/e/es	358	vngejäumet/e/es	17	vnvnnig

8. 779	as vngesteffer	217	vnreiff/e/es	115. 326
8. 826	ungezwiffelt	631	vnrein/e/es	800
329	ngläublich/e/es	514	vnruhig/e/es	722
118	ngleich/e/es	43. 199. 527	der vnrußte	492
63	ie vngleichheit	636	vnfänglich	825
468	as vnglück	372. 382.	vnfauberkeit	579
876		885. 970	vnfauber machen	744
43	nglück haben	912	vnfchädlich/e/es	636
495	ie vnholde	669	das vnfhliet	422
589	nheiligen	642	das vnfhliet liecht	743
8. 771	niverfiter	737	vnfhuldig/e/es	662
606	as vnholdenfrant	137	vnfer/e/es	37. 610
380	ie vnkeufcheit	827. 826	vnficherbar/e/es	978
724	er vnkosten	695	vnfinntig/e/es	829
948	unkosten thun	482	die vnfinnigkeit	281
820	er vntram	487	die vnsträffligkeit	667
778	as vntraut	130. 393	zum krieg vntauglich e/es	694
schick	unlieblich/e/es	326	vnthen	253
8. 399	unmaßlich/e/es	847	vnther 27. 141. 227. 256. 341	
6	unmäßliche begierd zu	han=	391. 596. 856	
242	cken	656	der vntherbauch	276
264	ie vnmenfchligkeit	896	das vntherbette	572
326	as vnmenfchliches ding		vntherbett	834
407	unmöglich feyn	911	vnther dem blauen himel	483
21	unmündig/e/es	232. 606	vnther daffen	607
1. 70	unöbrig/e/es	806	vntherdrücken	673
87	unüßig/e/es	382. 924	vnther einander	685. 756
79	s vnünze ding	235	vnther einer decken liegen	988
69	s vnünze wäfer	838	vntherfangen	694
69	nünze worte reden	924	der vnthergang	36
6	recht/e/es	732. 891. 846	vntherfeket/e/es	750
8. 97		646	vnther die götter zehlen	647
17	sch recht vnd vnrecht	846	vntherhalb	43
			Yy	der





74	die vnwissenheit	357-374	vollblättrich	439
418	die vnge	765	das volck	314-684-689
358	vnzuehlich/e/es	978	das gemeine volck	654
68	vnzeitig/e/es	115-597	das ammelvolck	628
	der vnzeitiger plager	874	das volck werben	695
69	vnzerrennlich/e/es	1000	voll/:/es	848
72	vnziemlich/e/es	805	voll fullen	145
73	die vnzucht	826	voll ha-en	848
72	vnzuchtiglich	829	vollkommen/e/es	95-376
97	vnzuchtige gemeine hur	669		699
1	das vocabelbuch	4	der vollentkommenste	760
72	der vogel	141-143-428-435	die vollentkommenheit	981
36	das gevogel	144	der seffelvoll	763
62-68	das vogelbauer	428	der volle mond	529
96	der eifvogel	164	die vollsa-tigkeit	372
43	der vogelsang	427	sich voll auffen	822
38	der vogelfänger	428	voll seyn	522-699
88	das vogelgeschrey	644	stücken voll seyn	824
61-88	der vogelherd	428	voll stopffen	145
82	der kramsvogel	157	die vollenziehunge	664
61-97	der vogelleim	157	von	1-254-276-290
83	der lockvogel	428	von auffen	692
105-82	der nachvogel	428	von dammen	779
1	der paradießvogel	144	von dar	737
81	der raubvogel	148	von einander gehend/e/es	469
94	der sangvogel	135	von einander gethan/e/es	463
1	der vogelschawer	644	von einander haben	420
4	die vogelschawunge	644	von einander lassen	632
14	der sportvogel	844	von einander schneiden	504
8	die vogelstange	428	von einander ziehen	531
9	der vogelhörcher	644	von einem städlein zu dem	
2	es vgt	458	andern	491
9	das vollbrodt	654	Y y 2	von

von einem städlein zu dem		vorgenommen werden	70	der vor
andern	491	vorgesezt werden	60	die vor
von ferne	712	vorgestellet werden	60	vor
von hinten zu	715	vorgestern	97	ich vor
wieder vernemen	911	wieder vergleichen	90	vorseig
vonnöthen haben	482.873	vorgetragen werden	95	vor sich
von nöten seyn	394.692.704	vorgeworffen / e / es	24	vorricht
von oben herab	846	das vorhäupt	34	vorricht
von sich geben	328	die vorhaut	64	er vor
von sich selbst	726.856	vorheraus stehen	26	er vor
von so viel jahren	978	vorher gehen	35.97	die vor
von stunden an	470	der vorhoff	54	er vor
bevorab	883	der vorhund	4	er vor
vor alters	594	das vorcasteel	46	er vor
vor allen dingen	659	der vor käuffer	43	er vor
die vorbereitung	299	vorlauffen	65	er vor
vorbey gehen	902	vorlauffend / e / es		er vor
der vorbote	313	verlezt seyn	27	er vor
das verbrandte	45	vormals	58	er vor
das vordach	546	der vormund	60	er vor
der vorder arm	260	die vormundschafft	60	er vor
vorder roß	454	vornemblich	91	er vor
vor der thür bestehen	blei	das aller vornembstes	56	er vor
iben	530	das vornehmē	694.704.897	er vor
vors erft	876	die vornehmē frauen	52	er vor
vorsehern (vorfahren)	602	die vornehmē kauffstadt	40	er vor
das vorgebäude	546	vernemen	91	er vor
vorgeben	991	die vorelle / vore	16	er vor
die vergebliche bemühung	303	die goldvore	16	er vor
das vorgebirge	74	vorfagen	73	er vor
vorgefaßt	6	vorrath	43	er vor
vorgefordert werden	659	die vorraths kammer	ibid	er vor
vorgenommen	704	der vorsatz	88	er vor

70	der verschneider	557	umb einer liederlichen vrsache	
60	die vorschürze	513	willen	670
60	vorsehen	804	ums einer rechtmässigen vr-	
97	sich vorsehen	808	sache willen	875
97	vorseziglich	871	ohne vrsach	752
97	vor sich nehmen	694	der vrsprung	18. 292
24	vorsichtiglich/e/es	494. 807	urtheilen	661
34	vorsichtig seyn	804	das endurtheil	664
64	er vorspiel	773	verurtheilet / e/es	664
26	er vorsprach	657. 659	vorder zeit urtheilen	661
35-97	ie vorstade	618	zu frühezeitig urtheil	661
54	er vorsteher	637	W.	
4	er vort	472	wachen	576
46	er vortheil	265. 853	auffwachen	576
43	er vortrag	856	erwachen	576
6	erragen	654	wachholderbeer	118
	errrefflich/e/es	880	das wachs	121. 439
27	errrefflichst/e/es	227	wachsen	576
78	errwangst	267	wachsend/e/es	248
60	is vormerck	398	wachsen/e es	935
60	errwerts	478. 575	erwachsen seyn	231
91	errwigig/e/es	837	auffwachsen	128
56	er zeiten	669	in wilde wachsen	125
04. 87	er ziehen	659	wachsen lassen	586
52	h andern vorziehen	840	zusammen wachsen	997
or 40	er vorzopff	58	wach seyn	628
91	ypig/e/es	852	wachsgelb/e/es	338
16	e yppigkeit	852	die wachskerz	743
16	lauben	723	die wachtel	158
73	erhan	602	der wächter	618. 984
43	ralt	495	die schildwacht	704
ibid	ursache	359. 752	wacker frisch	992
88			wacker seyn	886
88			Y y 3	wack=

wackelnd/e/es	538	die wahre	49	der wald
die waden	250	die wahre ist feil	49	die wald
die waddiche	416	die halbgeschnittene wahr	49	das gem
waddicheit/e/es	26	eine zeitlang wehren	92	der gem
der wadsack	486	der wadse	60	die wald
das waden	690	die nachwäßen	60	die wald
die wäge	43.7.6	der walcker	50	das wald
der balcke ander wae	766	der wald	18	warbaff
das ding oben an der wagen		der waldbruder	63	igentlie
worin das jünglein geh.	766	die waldfahre	13	wahr ne
das doppelte eisen an der		das waldsah enfraye	13	die warh
wäge	766	der gehelligte wald	64	die warh
bienwäge	526	die waldgötter	23	die warh
die goldwäge	766	der luffwald	18	der war
der wägen	766	die wald übe	13	e/es
der schnellwagen/vngler	767	die waldschlange	21	die war
das jünglein an der wäge	766	der waldteuffel	23	theile
wagen	767	der wall	6	warlich
der wagenmann	43	der wallach	17	das war
der wagen	457.459	der wal fisch	43.17	warun/e
die wagenachs	457	die wallnuß	12	die wari
an stat eines wagens	175	die wallwurz	134.13	warm h
der dreschwagen	398	walzen		zwarm-n
der waagener	533	die walke	7	lato war
der frachtwagen	456	formwalzen	5	warm se
der frauenwagen	455	die schiffwalke	26	warfag
der hangender wäge	455.456	das wambs	53	der war
der fardwagen	455	des ochenhangende wain	1	die war
der wagenmeister	533	wankelnd/e/es	3	auff ein
das wagenschmeer	457	wankelmützig machen	8	angwa
wagenthrang/wagenleise	459	die wand	3	der ban
die wahl	805	die ungekalcke wand	3	erware
wahnwitzig/e/es	805.823	der wandel	9	warum
				warum



49	der wandersmann	475	die warge	285
43	die wangen	249	das waschen	86
43	das gewand	503	waschen (abwaschen)	581
22	der gewandſchap		der wäſcher	838
60	die wanne	450	wäſcherhaftig	831
60	die wanze	218	das waſchhauß	579
50	das wapen	722	ſich waſchen	556
18	warhaftig/e/es	597.986	der vnniger wäſcher	838
63	igentlich wahr/e/es	786	das wellenbündlein	529
13	wahr nehmen	790	waſerley	856
11	die warheit	266	was	2. 17. 322. 318. 642
64	die warhaftigkeit	913	das waſſ. r	26. 65. 311
23	die warheit frey b. kenne	026	das waſſer auffſehen	163
18	d. r. warheit gemeß / ähnlich/		das waſſer becken	556
13	e/es	786	die waſſer betone	137
27	die warheit entſcheiden / vr.		die beſehunge des waſſers	794
23	theilen	661	waſſerb. aw/e/es	336
61	warlich	3. 597. 934	waſſerbad	579
17	das warimb	579	waſſerblüth	137
43. 17	warm/e/es	24. 137	die waſſerblaſe	72
11	die wärme	59. 274	der waſſerdof	137
134. 11	warm halten	599	fließend waſſer	166
	warm-machen	548	die waſſer fürchen	392
7	war warm/e/es	25	der waſſergang	583. 269
5	warm ſeyn	321	das gliedwaſſer	272
9	warſagen	645	das geregete waſſer	69
5	der warſager	644	die groſſe wäſſere	66
waſſe	die warre	627	die groſſe waſſergrufft	583
	auff einen warten.	904	das waſſerhun	151
en	auffwarten	698	das helle klare waſſer	71. 578
	der bawmwarter	382	wäſſerig/e/es	48. 65. 143
nd	erwarten	789	das wäſſeriges	137
5	warumb	749. 969. 875. 922	der wäſſeriger ſumpff	65
1	warumb nicht	423	Y y 4	die

die wasserkanne / das wasser=		die webedistel	
becken	556	weben	
das käse wasser	416	der wollenweber	
das wasser noblauch	137	der wechseibrief	
der wasserkrug	58	der wechsefer	
der wasser kumm	623	der wechsellag	
sein wasser lassen	304.573	wechseln	
die wasserlinse	137	die abwechselunge	
der wassermann	43	auffwecken	
das meerwasser	75	erwecken	
mit wasser mengen	81	der wedel	
die wassermühle	403	weden(ausgeten)	
die wassermücke	222	weder	
die wassernuß	121.137	der weg	
der wasserpfeffer	137	der wegweiser	
das wasserpferd	168	der abweg	475.477
der wasserpott	424	beweglich/c/es	478
das pompwasser	469	bewegen	413
das wasserreiß	382	der creuzweg	138
wasserschew	188	erwegen	479
die wasserfchlange	43.213	wegen	749.803.957
wasser schöpfen	483	das feldweges	749.803.957
das schüsselwasser	434	die wegrreibung des viehs	86
wasserschwarz/c/es	334	weggetrieben werden	464
die wasserspinnne	217	da kein weg hindurch geht	464
die wassersucht	311	keines weges	83
das wasser vnd erdshier	212	frumme wege	479
der wassertrug	414.623	mittel vnd weg	657.664
ein wassertröpf	51	wegreiten	38
das wasser trübe machen	71	der wegertich	13
ine wasse versenckit werde	669	wegfertig	48
die wasser vögel	151	der richte weg	1799
der wasserwirbel	70	die wegescheide	47

137 wegetreil  
226.500 der stich  
767 der wea  
482 der ober  
482 den weg  
794 der umb  
941 vom we  
311 in ort /  
546 wege  
38 weh  
56 wehen  
394 das häu  
611.799 das her  
476 wehltag  
73 das jäh  
478 wehler  
413 wehler  
138 wehnen  
479 die wehn  
749.803.957 wehner  
762 abwehren  
86 die feldar  
464 wehret  
464 wehret  
83 der leicht  
479 das weib  
657.664 das alte  
38 das weib  
13 die weibe  
48 der weibe  
1799 das weib  
47 das johan  
weg

137	wegtreiben	561	das vmb lohn gedingetes	
21	500 der stickeler weg	460	weib	263
767	der wegetrute	134.137	weibisch/e/es	885
482	der vberzweg weg	479	weich/e/es	101.321
482	den weg verlauffen	477	das weiche der seiten	254
794	der vmbweg	476.478	erweichen	81
941	vom wege abgehen	477	erweicht/e/es	531
31	in ort / da zween oder drey		das weich im bauch	277
546	wege zusammen lauffen	478	weichen	11.358
38	weich	989	abweichen	37
561	wehen	55	weich gefuttert/e/es	514
394	das hauptweh	296.822	das weich pflaster	791
1.799	das herzenwehe	313	weiden	189
476	wehklagen	331.371.890	die weide	386.412
716	das zahnwehe	298	der weidenbaum	114
7.478	wehnen	361.657.673	auff ein andre weide treibe	412
413	wehlet werden	673	aufweiden	81
138	wehnen/meynen	928	der weidenbaum	12.380.439
479	wehnung	464	weidling	471
3.917	wehnen	161.747	der weide huerling	386
90.706	wehren	715	weidlicher	821
762	abwehren	702	das weidviehe	130
886	we soldaten bewehren	695	das weidewerk	427
466	wehrt/e/es	705	sich weigern	876.905
466	wehrt loß machen	723	die weihe	148
833	der leichtbewehrter	711	weiher	427
479	das weib	588.592.829	der weihe priester	643
57.66	das altes weib	324	wehrauch	641
382	das weibelein	165	für die lange wetle	733.908
137	weiber kleidunge	513	fuchswetlig/e/es	842
487	der weberschmuck	513	der wein	383.440
799	das weibesbild	829	die weynachren	779
478	es johns weib	593	der alandwein	442
weg			Y Y S	de

die außgereiffere hülffen der	448	der widerweinrebe	326
weinbeeren	448	die weise	22-750.751
der weinbawer	439	auff diese weise	631
der drüßwein	443	weisen	262
der fürnewein	441	weiß/e/es	339
der weingärtner	439	die weisse danne	115
der gefewter wein	443	weiß/blanc/e/es	339
das weinsäß	440	weissester/e/es	87
der weinfeind	823	der weiffisch	166
der getochter wein	443	der weiffgerber	508
der gemachter wein	442	glänzendweiß/e/es	339
der gefottener wein	443	die weise haube	513
weinen	890	das weise im ey	147
weinend	228	die weise türschen	119
das weinen	331	weiß/ling seyn	355
wenig	9-724	der weiff kummel	137
der feinwein trinct mag	823	weiß machen	500
der weinmonat	780	milch weiß/es	339
den wein mit wasser vermi-		der weiffer mahn	137
schén	821	weiffer senff	137
die weinreben	439	das weiß tuch/so auff dies schul-	
der weinschencke	564	tern hinab henger	513
weinschenken	564	der schattenweiser	772
der weinsfal	432	die weiffheit	240
der starckerwein	564	weifflich	925
der weinsäuffer	823	die verborgene weiffheit	137
der weinstock so jung	439	Göttliche vnd weltliche weiff-	
der weinsfüße	439	heit	995
der trösterwein	448	der weisse victriel	137
verrochner wein	443	weiß werden	500
der verschalter	443	die weisse zeltlosen wurk	137
des weins nit volauff hab	444	weiffagen	644.645
der wermuchen wein	442	der opffer weiffager	645



325	überhüffens weise	733	abwenden	984
0.751	weissung	134	anwenden	2924
631	welch/es 447. 511. 539.		sich wenden	88
262	563. 640. 944		hin und her/ umb vund umb	
339	weis ab/ syn 312 99.		wenden	816
115	bey weitem	812	inwendig/e/es	276
339	erweitern	752	sich wohin wenden	55
87	weltläufig/e/es 752. 992		die sonnen wende	37
166	der weizen	130	der wendcirkel	37
508	welben	551	wenns	875
339	gewelbet/e/es	551	das wenige	850
513	w. leber/e/es	421	wenig	9
147	welch/e es	118	wenig achten	800
119	die grosse welt	227	weniger 295. 306. 767. 642	
355	der weltbeschreiber	782	mit wenigem zufrieden seyn	851
137	das weisfach	782	zum wenigsten	779. 903
500	der weltgürtel	782	zu wenig thnn.	797
339	die kleine welt	227	wer	12. 13
137	der weltspan	782	erwerben	376
137	die unterwelt	978	das werck	207
schulz	zur welt bringen	598	das wercklein	14
513	die welt	15. 17	das ackerwerck	385
772	de wels	166	das bollwerck	613. 704
240	die welschen	241	das gauckelwerck	951
925	die welsche bärenklawe	137	das werck/die heden	469. 497
137	die welsche bohnen	129	die werckleute	525
weis	die welsche diestel	137	das rauchwerck	791
99	die welsche erbsen	129	das schranckwerck	550
137	die welsche ender	115	das stackwerck	613
50	die welsche heidelbeer	123	die wercktage	887
13	w. ren	51	das tagwerck	611
4. 64	gewerck/e/es	31	das vhrwerck	623
64	wenn	9. 11	das werckzeug	275
90				202

der werffel	498	weyhwasser	641
werffen	96.271.466	der weyrauch	124
abgeworffen/e/es	108	die weyrauch büchse:	643
aufgeworffen/e/es	392	der weyrauch feffel.	643
aufwerffen.	314	wegen	85
beuerffen	526	der westein	85
das werffgarn	427	der weischer	486
entwerffen	21.720	der abwich	752
herunterwerffen	177	wichtig/e/es	686
hin vnd her geworffen. wer=		was wichtig ist.	747
den	466	einwickeln.	228.
der lofwerffer	644	das einwickelse	241
niederwerffen	928.55	das gewichte	765.767
noch drüber zuwerffen	678	wickeln.	499
vollt werden	695	umb sich wickeln.	277
wermuch	137.326	wicken	645.814
der wermuchten wein	44	die wicken	129
der werth	496.861	der widder	43.184
der werth der münz	495	wie	73.325.362
werth seyn	861	wie auch	142.616.705
nichts werth/e/es	830	der wiedehopff:	155
nichts werth seyn	931	wieder	37.793
aufwärts gebogen	289	wieder abgürten	516
einwärts gebogen	289	wieder aufspitzen	505
das wesen	96	wieder aufschließen	548
die wesppe	220	wieder aufleichen	742
die groffe wesppe	221	wieder aufwerffen	
westen	34	wieder befehen	246
der westw'nd	56	wieder bezahlen	892
der wette here	655	wieder einstecken.	701
in die wette lauffen	246	zu wieder gefecht	655
der wetter hahn	618	wieder eingedenck seyn	346
das wetterleuchten	58.62	wieder eroberet werden.	720
		wie	

647	wieder einstellen	665	wieder verschwinden	742.986
124.	wiederfahren	372	wiederrumb	2
643	die wiederstattung	868	wieder von einand'scheide	504
643	wieder sich n	505	wieder vornemen	911
85	wieder geben	849.858.860	wieder vergleichen	908
85	wieder gesund werden	295	wieder wachsen	419
486.	wieder grüssen	902	wiederrertig	813
752	wieder heim kommen	721	die wiederrertigen dinge	331
686	wieder herauß geben	163	wiederrill	911
747	hin vnd wieder	490	wiederrillen	6
228	bey sich wiederholen	734	wieder wissen vnd wissen	871
241	wiederholer schall	710	wieder zu rücke treiben	718
767	die wiederholung	734	die wiege	228.230
499	wieder kehren	983	wie grösser	851
277	wieder kenen	184	wie man sage	124
814	wieder kommen	310.705	der wiesel	209
129	zun seinigen wider komen	722	die wiese	418
184	wieder legen	750.752	der wiesentlee	134
362	wieder lesen	733	wie viel	821.957
705	wieder machen	738	wiewol	752
155	der widerpart	658	wiheren	178
793	wiederrathen	813	wild/e/es	895
516	wieder ruffen	663	wildnüss	639
505	wiedersagen	735	das wild	423
548	die wiederräuffer	648	der wilderbaum	111
742	der wieder schall	332	der wilder eber	426
	wiedersetzen	905	der wild. oder waldwiesel	201
246	in wiedern seyn	835.921	der wilder haber	130
892	wiedersprechen	892	die wildhete	842
701	das widersprechen	664.752	ins wild wachsen	125
655	widerstanden werden	801	die wilde kreisse	137
346	wider stehen	308.801.905	wildlager	189
710	wider streben	813.835.905	die wildnüsse	191
wild			der	

der wilber ochse	201	kläwen binden	499
die wilde polen	137	der wind der entgegen ist	466
der wilber sperbierbaum	122	der windhund	424
die wilde laube	154	die windige bl- hunge	80
das wilde thier	189. 190	die windmühle	403
der wilde weinreben	326	d. r windschlag	8, 8
willfahren	905	der vielwind	838
die willfahrunge	684	gewonnen	907
willfürlich/e/es	657. 685	de winter	38
der wille	360	der winter monat	780
auff freyen wissen	640. 726	zu wint rs zeit	577
bewilligen	662	der wipfel	107
der freywilliger	698	der fir. hwip	381
mit willen etwas thun		d. r wibel	70. 343
nach seinem willen	451	de wirtelpunct	43
zu willen seyn	862	der wirbelwind	57
willig/e/es	726	wirken	264
der willkomm	879	wirklich/e/es	17
willkommen heißen		die wirtunge	136. 778
wimmerl	160	wurde	90
die wimpern	247	würdigen	902. 675
der winckel	758	würdig seyn	871
die augenwinckel	248	wirgarn	430
das hindewinckelspiel	941	der wi. tel im rüclgrad	259
der winckelhacken	758	der wirth	485
wincken	352	wirchshauß	625
abwincken	903	der hurenwirth	
zuwincken	903	abwischen	359. 581
der wind	55. 46. 466	davon wischen	204
die winde	134. 527	entwischen	166
die windeln	228	der fir. hwisch	582
der wirtelstein	544	der wispel	764
die garnerwinde	499	wissen	2. 355. 359



499	gewisse wissen	811	der wolff	53.316.411
436	wissentlich	835	der arswolff	290
424	nicht wissen	811.904	die wolffsmilch	137
80	die wissenschaft	355.357.992	der wolffsmonat, december	780
403	wol wissen	476.495.811	die wolffswurg	136
88	zu wissen begehren	2.325	wol fortgehen	464
838	die witwe	589	wolgebahnter	476
907	der witwer	589	wolgebohrt/e/es	884
38	wo	2.7.295	wol gelingen	594
780	die woche	598	der wolgemuth	137
577	achtwochen	779	wolgeordnet/e/es	623.893
107	wod du wilt	484	wolgerathen	594
381	wo es nötig	464.515	wolgeschickt/e/es	242
0.343	anders woher	628	wolgeübt/e/es	698
43	wohin	547	d3 wolgeworbene eigen gut	410
57	anderswohin	547	alt wolversucht/e/es	698
264	wohnen	191.522.524.639	wolhabend/e/es	878
17	bey einander wohnen	588	das wol lauten	751
5.778	der anwohner	783	wollen	348.360.687
90	der gegenwohner	783	nicht wollen	360
675	der umbwohner	783	wol klingen	751.773
871	die wohnunge	343.539	die wolle	503
430	die beywohnunge	901.929	wollentämmer	503
259	wolan	13.266.991	wollen spinnerinn	503
485	wol auffgebawet/e/es	536	die baumwolle	503
625	wolbedachtſam/e/es	808	wol lehrig/wol lernig e/es	725
	wol beſezet/e/es	536	wol lernen/fertig lernen	4
581	wol erfahren	355	wollicht	119
204	wol bekommen	594	die wollocke	
166	wol beſtellet	623	die wolluſt	366
582	eben ſo wol	755	wolluſtig	587
764	die wolcke	49	die ſchaffswolle	584
5.359	wolgeworbene güter	606	die ſcherwoll	572
381				der

der wollenweber	767	das willkraut	137
wol verwahret e/es	536	der wundargt	795
die wolredentunft	751	wundbalsam	124
der wolredener	751	die wunde	315. 317
lieber wollen	895	wundheilend/e/es	137
wol riechen	587. 791	wunderbarlich/e/es	102
wol riechend	133	das wunder ding	973
wolle spinnen	502	gewinnen/e/es	758. 268
die wolthat	877	das wunder hier	8. 168
wol unterschieden	748	der wundsch	363
wol wissen	476	wundtchen	363
wol ziemlich/e/es	886	die g'uckwünschung	754
mit dem schwerdt gewonnen	688	allergewündchet/e/es	690
wo nicht	164. 476 640. 810	ein würbetan der laute	775
hin vnd her geworffen wer-		die hohe würde	840. 373. 881
den	486	die würdigkeit	802
das wort	747. 751	in würden halten	880
das beynwort	753	nach seinen würden	802
das wörlein	793	nichtes würdig/e/es	235
das nenn. wörterbuch	4	würdigen	975
das sprichwort	753	der außwurf	465
das spottwort	916	der einwurf	752
das stichelwort	794. 916. 641	der würffling	759
viel wort wissen zu machē	838	der gegenwurf	769
werhtn	485	würffeln	399. 941
der würfftrieme	712	gewürffelt/e/es	551
worüber	103	der würffspieß	43. 712
worzu	740. 847	die würffschaußel	399
der wraßen	522	der würffspieß	713
wret/e/es	326	würgen	301
der wucher	864	der wurm	137
der wucherer	864	der holzwurm	217
wucher fordern	864	der keller (mauer)wurm	217
		der	

137	der wurm in weinblättern	217	abzahlen	723.866
791	der lang geächte ohrwurm	217	bezahlen	865.866.891
124	der mehlwurm	217	das zahme thier	174
317	der rebenwurm	217	zahn machen	203
137	der regenwurm	217	zahn werden	176
102	der senden wurm	218	der backenzahn	267
973	wurmstichig werden	523	der forderster zahn	267
268	die wurst	421	der zähne har	144
8168	die blutwurst	421	der fette zähne har	234
363	die bratwurst	421	zähne kriegen	298
363	die knackwurst	421	zahnlos/e/es	234
754	die leberwurst	421	die zähne zusammen beissen	893
690	die christwurz	137	das zahnfleisch	298
775	die niesewurz	137	zahnstich/e/es	459
881	die eberwurz	137	das zahneweh	298
802	die schwalbenwurz	137	der zanck	656.911
880	wolgewurz werden	437	zancken	656.917
802	einwurzeln lassen	809	zancksuchtig	917
235	die haselwurz	137	den zanck auffheben	656
975	die wurzunge	567	sich zancken	656
465	das gewurz	567	die zange	527.531
752	die wurzel	105	die knetzange	527
759	altgewurzel/e/es	297	das zäpfflein	725.301
769	wüß/e/es	19.23	zapffen	445
941	die wüßte	191.639	der eyßzapff	53
551	würen	893	das nasezapfflein	301
712	ein wütender	804	zappeln	274
399	wüterich/e/es	732	zart/e/es	277.587
711	die wütericheit	896	der zarter	456
301	das wüterich frau	136	zartlich/e/es	279
157	2.		zaserlein	105
217	zagen	13	die zauberin	944.669
219	die zahl	756	die besauberunge	793.988
141			Z z	der

der zaum	451	das kennezeichen	720.722
der zaun	380	das siegeszeichen	772.772
die zaunfloche	134	abzeichnen	947
der zaunföng	156	anzeichen	741.742
der zaunflecken	380	bezeichnen	750
Zebaoth	1000	zeichnen	2
der zechbruder	821	zeigen	15.732.772
zechschwester	821	anzeigen	772.788
zechpfennig	821	der zeiger	772.262
der zechgesell	821	das zeichen einem etner vbel	
der zedwer	134	thar	658
zehlen	43.851	die zeiffche	153
unter die Götter zehlen	647	die zeit	31.37
der zehender	756	die alte zeit	962
den zehenden samlen	386	ben zeiten	695.719
den zehenden von allem zu		zu frühzeitig/e/es	662
wachs	639	die zeitlang wehren	929
des zehenden gewinst an sich		für der zeit	977
kauffen	386	frühe zeitig/e/es	977
zehen	751	zeitlich/e/es	966
die zehen gebott	631	zu rechter zeit	920
zehen jahr	17	zu beyden zeiten	37
zehertein	103	zu zeiten	690.652
zehlen	43.751	zu winterszeit	577
erzehlen	784.785.817.663	die weiffen zeitlosen wurd	137
gezehlet seyn	972	die zelte	704
gezehlet werden	751.998	das zeltein	795
der zehnting	765	den zelt gehen	453
der zehrpennig	482	das zelter pferd	454
anzeigen	741.742	der zentner	765
das zehen	43.317	zerbiffen	267
der zeichendeuter	644	der zennerpunct	658
durchzeichnen	741		371



20.722	zerfallen	61	das zenghaus	622
20.722	zerfallend/e/es	538	der zieberh	328
947	zerfleischen	148	ie ziege	43
11.742	zerfressend/e/es	137	ziegemutter	185
750	zerknirschet/e/es	631	die ziegelcken	185
2	zerlumpet	519	umb ein ziegenhaar	917
2.772	zermaamen	81.138	zegen-mässiger sprund	943
2.788	zerpeitschet werden	668	der ziegelstein	545
2.262	zerquerischen	402	die ziegelhürte	526
er belä	zerreiben	81	der ziegenbock	183
658	das zerreiben	290	ein ziegenbart	183
153	sich zerreiben lassen	86	der ziegenälee	134
31.37	zerreißen 148.188.268.26		ziehen	459.463
961	zerrieben/e/es	82	ziehenbrunn	583
5.719	zerriemen	847	abziehen	383.420.756
661	zerschlagen	61	abgezogen werden	756
929	zerschmelzen	93	an sich ziehen	86.105.190
977	zerschneiden	504	anziehen	460.510.540
977	zerstören	368	die schrift anziehen	631
966	zerstörer werden	362	auffziehen	599
920	zerstreuet/e/es	368	auffs truckne ziehen	469
37	zerstreuet werden	716	auffziehen	190
0.652	zerstückten	420	sich auff den hals ziehen	977
577	zertheilen	376	auffziehen	701
137	zertheilet werden	270	auff vnd anziehen	510
704	zerzerren	263	durchziehen	917
795	der zettel	741.938	einziehen	463
458	der zeng	21.633	fortziehen	466
454	zeugen/gebehren	529	hin vnd her ziehen	529
761	das ferzeug	743	herauf ziehen	433.527
261	das schreibzeug	738	herumbziehend/e/es	412
651	der zeuger	600	in den drat ziehen	498
651	bezeugen	972		nicht

nicht mehr ziehen können	942	der zins	621
sich zum schwimppf ziehen	930	zinsbar seyn	621
die linien ziehen	758	zinse fordern	863
überziehen	319.552	zinsen	621
die vollziehung	664	zins und schoß geben	621
voneinander ziehen	531	zinse von zins nehmen	865
vor andern mit sonderbaren		das zipperlein	309.822
gaben geziereter	880	das handzipperlein	309
zusammen ziehen	463	das kniezipperlein	309
das ziel	703.946	das zirbelnüsslein	122
ziehen	703	der zirckel	759
sich geziemen	803.842	zirckelrund/e/es	159
geziemen	912	der zirckel/oder/der wendzir-	
ziemlich/e/es	991	ckel	37
der zierrath	453.518	die zischendeschlange	213
wol ziemlich/e/es	886	die zicher	775
wol geziemen	842	das zittermahl	286
ziehen	618.751.853	das zittern	293.822.294
gezieret/e/es	959	zittern	369
gezieret werden	722.723.959	zitterend seyn	885
die zierligkeit	288.382	der zitwer	137
zierlich/e/es	754.916	der rige	253
zierlich bedingen	664	der zobel	209
sich ziehen	517	der zollkäufer	586
die zieffer	756	der zöllner	677
der ziehmer	157	der zopffhelm	159
das zimmerhandwerk	521	der zorn	371.893
die zimmerleute	525	jähzörnig/e/es	895
der zimmermann	527	zornig/e/es	245
der zimmermeister	525	vor zorn brennen	893
die zincke	710	zornig seyn	371.892
das zihn	101	den zorn zähmen	893
der zinnober	104	zorricht	194

621	zu	254.631	der zuhörer	631
621	der zuher	440	zu kauffe haben	505
863	das zubrodt	431	die zukunfft Christi	779
621	die zucht	219.640.728	das zukünfftige ding	369
621	das zuchthaus	668	zulert	45
865	züchtigen	668	zulassen	443
812	der zuchtmeister	655	zumahlen	30
309	die züchtigkeit	830	zumassen	840
309	züchtig/e/es	589	der zuname	937
122	der züchtiger	830	anzünden	743
759	die züchtigung	871	enzünden	63
159	das schwert zücken	701	das zunder	743
ndgr	der zucker	326	zunehmen	33.735
37	zu dem	147	die zunehmunge	33
213	züetgen	271.859.863	die zuneygung	360
775	der zufall	21.362.278.294	die zunfft	533.654
286	zufällig	971	das zunfftthaus	655
294	zu frū zeitig/e/es	661	der zunfftmeister	655
369	der zug	8.604	die zunge	559.788
885	die zug. b	768.994	die zungen abschneiden	669
137	den zugang haben	614	die zunge einem auß dem	
253	zugefügt/e/es	891	halse reißen	669
209	zug. hören	730.883	der zungendrescher	660
586	der zügel	451	zu nichten gemacht wer-	
677	zugelassen werden	659	den	719
159	zugerichtet werden	625	zu nichte machen	900
893	zugespizet seyn	618	zu rechter zeit	920
893	sich zugemein machen	927	zur	2
241	die zugelhane hand	260	zu pirschieren	936
893	das zuggarn	427	zu rechnen	871
893	zugleich	446.597	zurichten	382.506.526.919
893	zu gute halten	612	erzürnen	908
194	zu hause kommen	489	zu rücke fließen	75
311			zurücke	

zu rückeprallen	332	zusammen laufen	628
der zuruffer	464	zusammen machen	754
zu rücke schlagen	246	zusammen nehen	504
die zusage	856	zusammenpressen	503
der zusager	856.857	zu nahe zusammen seyn	288
zusammen	429	zusammen setzen	241.396.
zusammengesetzt/e/es	28		457.747.754
die zähne zusam nbeissen	893	die zusammensehung	240
zusammen binden	396.530	zusammen spannen	530
zusammen bringen	695	zusammen suchen	752
zusammen dringen	530	zusammen tragen	418
zusammen drücken	530	zusammen rhuen	756
zusammen ralen	711	zusammen wachsen	997
zusammen falen	504	zusammen ziehen	463
zusammen fließen	469	der zusay	782
zu ammenfordern	629	zuschließen	542.548
zusammen fügen	527.530.	der zus:her	952
	748	zu siegeln	936
zu ammen füg'ich/e/es	152	zu sich lösen	386
die zusammen fügung	621.	der zustande	889
	747	zustehen	878.923
zusammen führen	397	zustehen kommen/kosten	496
zusammen gefügt/e/es	936	hinzuehen	728
zusammen gehen	319.949	zurädlich	689
zusammengehauet	847	zutragen	809
zusammengelegt/e/es	936	es kan sich zutragen	670
zusammen gürtten	516	zu viel	350.569
die zusammenhaltung der glau:		zuvor	404.594.720.803
bigen	997	zuvor kommen	6.809.814
zusammen harden	418	zuwetten	496.504.716
zusammen haften	515	zuwider seyn	640
zusammen kommen	630	zu winters zeis	577
die zusammenklingung	774	zuzeiten	690.719.752
		zuwaden	



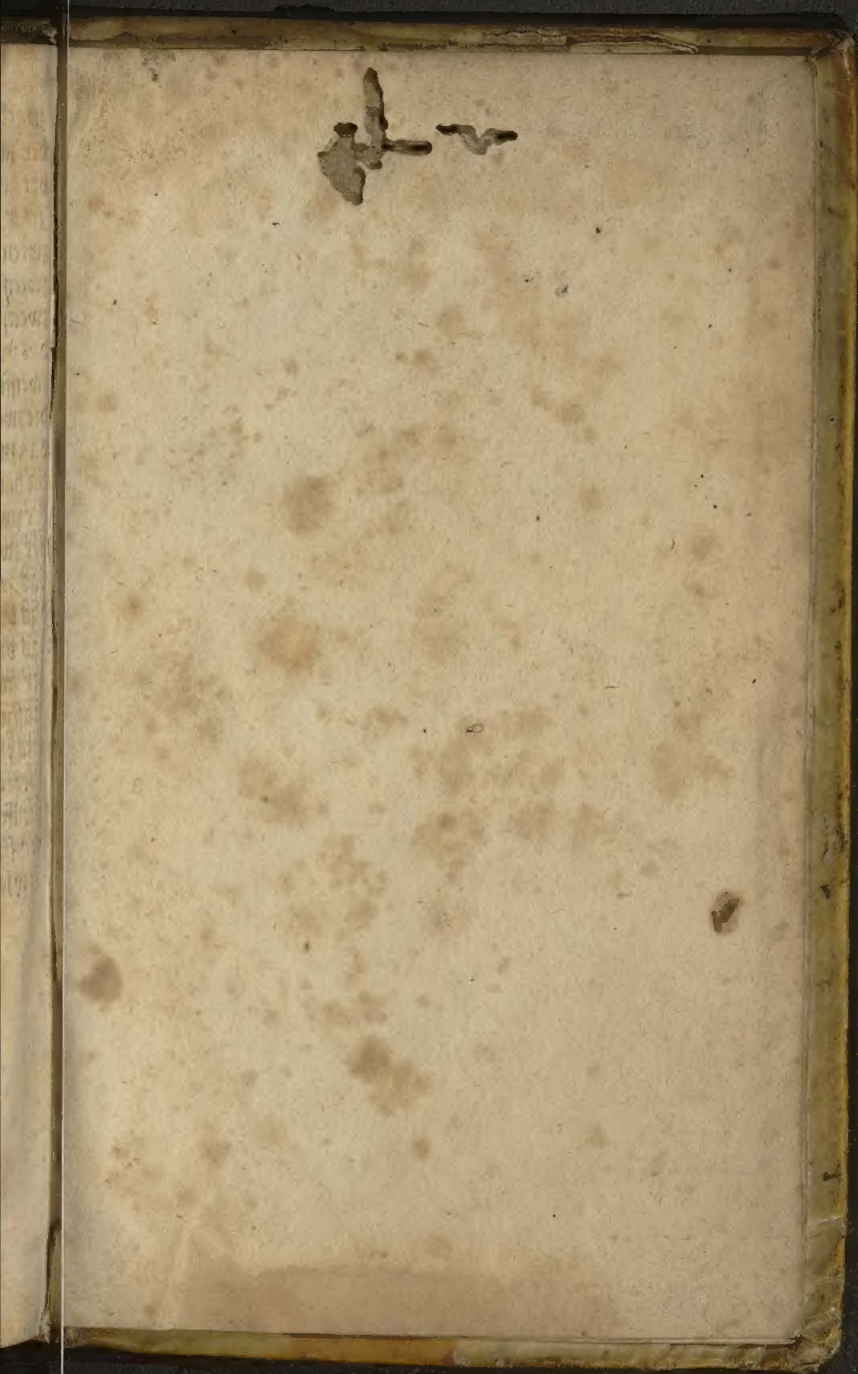
628	zwacken	915.713	zweyjährig/e/es	230
754	der zwang	640	zweyjahrling	230
504	der gewalt; zwang	787	die zweyköpffigeschlange	213
503	zwat	415.565	der zw. yling	765
288	zween	656.950	zweymahl kinder werden	236
396.	zween monaten	779	zweymahl so lang	598
754	zween vnd zween	985	zwey rig/e/es	435.528
240	das zweiffelhafftige	549.750	zwey pfündig/e/es	765
530	zweiffeln	435	die zweibel	133
751	die zweiffelunge	357	der zwilling	43.597
418	das zwelch	501	zwingen	640.668
756	die hand; zwelle	556	bezwingen	818
997	der zwerg	238	gezwungen/e/es	640
463	der zweig	107.439.522	das zwischen kommende	42
782	das zweigelein	108	die zwilling rede	751
548	das benzweigelein	382	der zwinghoff	614
951	das vberzwerg noch	276	zwirren	160
936	der zweybeutel	486	zwischen	66. 75. 249.
386	fünffzweriger/e/es	382		311. 392
889	eins oder zwey	17	das zwischen kommen	911
923	zweyerley	243	darzwischen	614
496	zweiffelhafftig	631	zweene/zwu/zwey	17.656
718	zweyfüßig/e/es	144	zwölff	41. 43. 457. 864
689	zwey jahr	41	der zwölff finger länger	268
809				
671				
561				
801				
814				
716				
640				
571				
714				
aden				

E N D E.



11  
m  
am





11  
m  
am



Biblioteka Jagiellońska



stdr0000538

634

